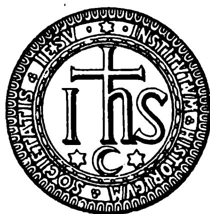
ANNO XXXI. FASC. 61. IAN.-IUN. 1962

ARCHIVUM HISTORICUM SOCIETATIS IESU

PERIODICUM SEMESTRE



ROMAE
VIA DEI PENITENZIERI 20

INDEX RERUM

ARCHIVUM HISTORICUM SOCIETATIS IESU

Annuae subscriptionis pretium: pro Italia, lib. it. 2.600

extra Italiam, » 3.000

U. S. $ 4.85

Inscriptio litterarum tam pro administratione quam pro redactione:

Sig. Direttore Arch. hist. S. I. - Via dei Penitenzieri, 20. ROMA (640)

Computus postalis (conto corrente postale): Roma 1/14709.

Subscriptio censetur continuata, quoad contrarium non significatur.

Volumen I (1932) prostat lib. it. 2.700; volumina II-IV (1933-1935), lib. it. 3.800; volumina V-VII, IX-X, XVII-XXI et XXIII (1936-1938, 1940-1941, 1948-1952 et 1954), lib. it. 2.000; volumen VIII (1939), lib. it. 2700; volumina XI-XVI (1942-1947), lib. it. 1000; volumina XXII et XXV (1953 et 1956), lib. it. 4.000; volumina XXIV, XXVI-XXVIII (1955, 1957-1959), lib. it. 2.850; XXIX-XXXI (1960-1962), lib. it. 3.000.

Index generalis voluminum I-XX (1932-1951) lib. it. 2.250

Pretium totius collectionis (I-XXX, 1932-1961) cum indice: **lib. it. 75.450**

vel U. S. $ 121.71

ARCHIVUM HISTORICUM SOCIETATIS IESU

VOLUMEN XXXI
1962

ROMAE
INSTITUTUM HISTORICUM S. I.
VIA DEI PENITENZIERI, 20

MONITUM

Cum *Index generalis* voluminum XXI-XXX (1952-1961) enixe nunc paretur, atque sperari possit ut exeunte anno 1963 favente Deo publici iuris fiat, hoc primo fasciculo voluminis XXXI annique 1962 nova veluti series nostri periodici inchoatur. Hanc occasionem nactis, quasdam minoris quidem momenti innovationes inducere nobis est visum.

Deinceps enim, praeter brevius summarium latinum, quod unumquemque commentarium hucusque antecessit et porro antecedet, aliquanto *longior* subsequetur *conspectus,* recentiore lingua conscriptus, et fere quidem diversa ab ea qua commentarius redactus est. Plerumque haec lingua erit gallica, quam notiorem existimamus scientiae historicae cultoribus. Attamen, cum scriptum quoddam speciali modo respiciet aliquam regionem, cuius lingua non est adhibita in eo redigendo, conspectus lingua illius plagae proferetur.

Operum iudicia eunden sequentur ordinem quem adhuc sequebantur: opera nempe generaliora, Ignatium conditorem eiusque socios primaevos respicientia, singulas regiones Europae, missiones orientales atque occidentales, instauratam tandem Societatem. Hic autem ordo dein in titulis summae dextrae paginae palam ostendetur.

Denique, consilium sane retinentes iuxta quod his postremis annis « Bibliographia de historia S. I. » parabatur, explicandi tantum quae ad historiam Societatis pertinent sub operibus vel commentariis quorum tituli non sat clare ea exprimunt; praeter iudicia operum quae pressius Societatis Iesu historiam attingunt quaeque maioris sunt momenti scientifici, aliquando *conspectus bibliographicos* addemus, quibus crisi summatim subiciemus vel opera gravia quidem, at quae partim tantum ad Societatis historiam attinent —ut sunt quae in hoc ipso fasciculo examinantur—, vel opuscula leviora, quae proprium locum neque in « Bibliographia » neque apud « Operum iudicia » invenire possunt.

Haec omnia in commodum nostrorum lectorum excogitavimus, quos omnes salutatos volumus, quartum decennium nostri Archivi aggressuri.

M. Batllori S. I.

Tipografia Editrice M. Pisani - Isola del Liri - 1962

I. - COMMENTARII HISTORICI

ESTUDIOS SOBRE LA REDACCIÓN DE LOS TEXTOS LATINOS DE LOS EJERCICIOS ANTERIORES A LA VULGATA

José Calveras S. I. - Barcelona.

I

LAS PRIMITIVAS ACOMODACIONES DEL TEXTO DE LOS EJERCICIOS

Summarium. — Iam ab initio, praeter textum hispanicum archetypum *Exercitiorum* eiusque latinam versionem, textus quidam accommodati sunt ad usum exercitantium pro modis diversis quibus exercitia ipsis applicabantur. Harum applicationum triplex principium seu ratio exponitur. Tres antiquissimae accommodationes examinantur: prima Parisiis elaborata 1534, secunda Romae 1538, tertia Lovanii 1543, quae in exemplaribus Helyaris, Coloniensis et Martinensis respective asservantur. Quaedam ex his sat notabilia pro historia textus *Exercitiorum* colliguntur *.

San Ignacio en la portada de la copia latina de los *Ejercicios* de su uso, debajo de la fecha inicial y de la dedicatoria del manuscrito [1], escribió bien visiblemente estas palabras: « Todos exercicios breviter en latín », que han dado que pensar a los comentadores. El padre Roothaan las interpretó así: « Non quod brevius in hac *Versione* quam in *Autographo* hispanico; sed quia textus libri non nisi *breviter* exercitia continet, ore tenus scilicet fusius explicanda » [2]. Según el padre Codina, algunos han sospechado que san Ignacio escribió primero los *Ejercicios* más explicados, y después los abrevió en el autógrafo y en la versión latina [3]. La advertencia que puso el santo en la portada de la traducción completa de los *Ejercicios* se repite al principio de dos copias completas del texto castellano. La que poseía el padre Jacobo Domenici y perteneció al colegio de Termini se abre con esta inscripción, que ocupa toda la primera página: « Breviter en vulgar todos complidos los exercicios espirituales, por los quales el christiano exercitándose en ellos

---

* Siglas: A = Autógrafo castellano. — C = Coloniense (cf. infra, 4, 24). — E = *Exerc. 3* (4 nota 5). — H = Helyiar (4, 12). — M = Martinense (4, 40). — P = versio Prima (19). — P' = copia de idem per Viola (3 nota 1, 31). — P" = enmiendas en P (51). — S = correcciones de Salmerón en P.

[1] La portada está dispuesta así: « anno a nativitate Dni. millesimo 5 4 1 anno in maio Viola amicus | m. d. | Antonio Viola | amoris [ergo] »: El amanuense Juan Viola dedica el manuscrito a su amigo Antonio Viola « amoris ergo ». ARSI, *Exerc. 1,* f. 69.

[2] J. Roothaan, *Exercitia spiritualia S. P. Ignatii de Loyola cum versione literali ex autographo hispanico notis illustrata*[4] (Roma 1852), prólogo, p. 14.

[3] MI, *Exerc.*, 164.

en breve verná en perfecto conoscimiento de su Criador, hasta las anotaciones últimas» [4]. La misma advertencia va al principio de la copia completa castellana *Exerc. 3,* del Archivo romano S. I. [5].

Semejantes indicaciones sobre el carácter de totalidad y brevedad del texto al principio de estas copias no tendrían razón de ser, si todas las que corrían por entonces las hubieran igualado en extensión y concisión. Existían, pues, según tales indicaciones, copias latinas y castellanas del texto, incompletas o más explicadas. De su existencia son testimonio directo las muestras que se han conservado, unas publicadas ya, otras inéditas todavía, las cuales no han sido estudiadas aún bajo este aspecto, que va a ser el tema del presente estudio.

Cuatro copias latinas conocemos a que podía aludir san Ignacio al poner su acotación al texto latino completo. Tres parecen ser acomodaciones del texto para uso de los ejercitantes según el grado de los ejercicios que se les proponía: para los de mes es la 1ª, que Fabro usaba en Colonia (= C) y dejó a los cartujos de esta ciudad (agosto-octubre 1543, enero-julio 1544) [6]; para la primera semana, ampliada con complementos de las otras, vale la 2ª, que el sacerdote humanista inglés John Helyar copió en su cuaderno de estudios y notas personales (= H) [7]; y para la primera semana escueta servía la 3ª que en Lovaina utilizó Fabro los pocos meses que allí se detuvo (octubre 1543-enero 1544), para dar los Ejercicios ayudado de sus compañeros jesuitas estudiantes de la universidad (= M) [8]. La 4ª copia contiene los llamados Ejercicios de Polanco, un ensayo realizado por éste de una declaración latina del texto, elegantemente parafraseado y glosado, con intercalación de explicaciones doctrinales y autoridades de la Escritura y autores eclesiásticos; san Ignacio puso su acotación en las portadas de sus cuatro cuadernos, como en la copia latina completa, anotando en el último que quedaban otras hojas originales por copiar [9]. Como ninguna de

---

[4] Archivo de MHSI, *cod. Domenici,* f. 1.

[5] ARSI, *Exerc. 3,* f. 1. En este ms. hay también una copia de la Versio prima (= E).

[6] La publicó con un prólogo el P. P. Debuchy, *Une ancienne copie des Exercices,* en *Collection de la Bibliothèque des Exercices,* nn. 52-53 (Enghien, agosto 1914), y la reprodujo MI, *Exerc.,* 579-623. Descripción del códice 154* del Archivo histórico de la ciudad de Colonia (Codex 10) ibid., 206s; prefacio ibid., 567-569. Fabro habla de los ejercicios completos, hechos ya o empezados por algunos, en cartas de 27 de setiembre y 10 de mayo. MHSI, *Fabri Mon.,* 221, 263.

[7] Publicada en MI. *Exerc.,* 624-648. Descripción del códice Regin. lat. 2004 de la Biblioteca vaticana (Codex 11) ibid., 207-209; prefacio ibid., 569-573.

[8] El P. H. Pinard de la Boullaye la publicó con prólogo y notas en *Revue d'ascétique et de mystique,* 22 (1946) 253-275: *Un nouveau texte du bienheureux Pierre Lefèvre sur les Exercices de Saint Ignace.* Manuscrito de la biblioteca de Les Fontaines (Chantilly).

[9] I. Iparraguirre, *Práctica de los Ejercicios de San Ignacio de Loyola en la vida de su autor,* I (= *Bibl. Inst. hist. S. I.,* III, Roma 1946), apénd. II, p. 255-258, dio alguna idea de este texto y publicó un fragmento. Véase la descripción del códice, ARSI, *Exerc. 2* (antes *Ex. Po.,* Codex 4) en MI, *Exerc.,* 202-204. Los cuadernos del manuscrito son cuatro. En la portada del primero, parte superior (f. 2r), escribió san Ignacio: « duo bolumina magistri Joanis. scilicet 1ª edomada/ non ita corepta »; el cuaderno es doble; contiene, después del documento del Dr. Ortiz, las anotaciones, título de los *Ejercicios,* presupuesto, principio y fundamento, examen particular y general hasta la confesión y comunión (ff. 3r-16v); lo mismo, aumentado con algunas autoridades de la Escritura, se copia de nuevo

estas copias latinas contiene el texto completo y todas, cuál más cuál menos, lo parafrasean o glosan, no se podría estampar en su portada « todos exercicios breviter en latín ».

El estudio de lo que estos textos parciales y modificados representan respecto del texto original, tema de nuestro trabajo, reviste especial interés en los tres primeros, por la relación que tienen con el tema histórico del proceso de su composición. Muchas de las conjeturas que se han propuesto sobre la evolución del texto de los *Ejercicios,* desde su forma más simple de Manresa hasta la última mucho más elaborada que al presente tenemos, se fundan precisamente en ellos, como quiera que, por estar compuestos en diferentes tiempos, han de reflejar estados sucesivos del texto original sobre que se trabajaron [10]. El destacar los pasajes amplificados o resumidos y señalar otras añadiduras adventicias, junto con la averiguación de su fecha exacta, puede dar lugar a nuevos datos y precisiones históricas que tal vez sugieran algunas rectificaciones. En ello insistiremos para que nuestro trabajo dé todo el rendimiento posible. En cambio, un estudio detenido de la declaración de Polanco creemos que es más propio de una elucubración especial sobre la razón de ser de tal ensayo de declaración y sobre su relación con los textos presentados a la aprobación pontificia de los *Ejercicios,* trabajo que hemos realizado en dos artículos [11].

En cuanto a las acomodaciones castellanas de su texto parece que una tenía a la vista el doctor Pedro Ortiz, quizás la que utilizó cuando san Ignacio le dio los Ejercicios por cuarenta días en Montecassino a

---

hasta el fundamento sin acabarlo (ff. 20-29v). En la parte superior de la portada del segundo cuaderno escribió el santo: « 2. 1ª incipiens a tribus potentiis et ferme finita/ magistri Joannis/ non credo corepta »; contiene los cinco ejercicios de la primera semana, nota sobre la distribución de horas para hacerlos, y las diez adiciones, sin acabar de copiar la 10 (ff. 43-59). Igualmente en la portada del tercer cuaderno, que es un duplicado del segundo, completo, con notas marginales de Broet (*Manresa,* t. 33, 1961, p. 356) repitió san Ignacio: « 1ª incipiens a meditatione trium potentiarium/ magistri Joannis » (ff. 63-81). En el último cuaderno, dedicado a la segunda semana, escribió en la portada: « tria bolumina magistri Joannis, scilicet 1ª et 2ª edomada/ duo habet Salmeron »; y en la cara del folio siguiente, también en blanco, tachó lo que primero había escrito: « 2ª sed in ultimo est transferenda », y escribió de nuevo « 2ª sed in ultimo sunt transferenda folia magistri Joannis/ magistri Joanis »; y más abajo: « etiam corigenda alia folia magistri Joanis ». Este cuaderno contiene los ejercicios y notas de la segunda semana desde el rey temporal hasta el tercer punto sin acabar de los tres binarios, con las citas bíblicas intercaladas dentro del texto (ff. 83-105).

[10] El P. Pinard de la Boullaye en su conocido estudio *Les étapes de rédaction des Exercices de saint Ignace* (Paris 1950) 19-21, 37s, para descubrir los progresos en la redacción del texto ignaciano desde la etapa de París a la siguiente de Venecia y Roma, se apoya en la acomodación de Colonia (que estima como reproducción fiel del texto, recibida por Fabro de manos de Ignacio en París antes de su partida a España) y en la copia de Helyar (que él data como de Venecia 1536), para entablar comparación de variantes, dando por asentado que la copia coloniense no solamente es más fiel, mas también nos transmite la *versio prima* tal como estaba antes de los retoques que constan en la copia de Helyar. Éstos, a su parecer, « marquent *un progrès sensible de rédaction* et trouvent leurs correspondants plus ou moins stricts dans le texte A de 1541 » (ibid., 39). Los examina detenidamente, procurando salvar las dificultades para asentar su tesis (ibid., 39-45). Anteriormente hubo de buscar explicación a las frecuentes omisiones del texto de Helyar respecto del coloniense, supuesto anterior (ibid., 21-25, 34s).

[11] *Manresa,* 33 (1961) 215-238, 341-362.

principios de 1538, al transcribir las tres maneras de humildad [164-168] y el tratado de las elecciones [169-186] en unas *Anotaciones sobre los Ejercicios* que compuso en colaboración con su hermano fray Francisco entre 1541 y 1545 [12]. En la base está el texto del autógrafo, pero modificado con paráfrasis o breves glosas. Una muestra directa de acomodación puede verse en la copia fragmentaria del colegio de ingleses de Valladolid. La parte conservada —las anotaciones a la letra desde la 14, y algunas meditaciones de la primera semana, con glosas, nuevos puntos y amplificación en el coloquio— no permite deducir a qué tipo de acomodación pertenecía al texto completo [13]. Otra muestra, en italiano, propia para la primera semana ampliada, muy completa, con casi todos los documentos de los *Ejercicios*, todo ello muy abreviado y en extremo resumido, se conserva en el archivo de la Universidad Gregoriana [14]. El estudio de estas acomodaciones no ofrece especial interés, a excepción de alguna glosa autorizada o la confirmación de alguna variante del texto original que pueden proporcionar [15].

---

[12] C. M. Abad, *Unas « anotaciones » del Doctor Pedro Ortiz y su hermano fray Francisco sobre los Ejercicios espirituales de San Ignacio,* AHSI 25 (1956) 437-454 (vid. p. 439). El doctor Ortiz se retiró en 1542 a su curato de Galapagar, lugar no muy distante de Torrelaguna, donde moraba su hermano Fr. Francisco, cuya muerte acaeció probablemente en 1545 (ibid., 442, 444). El texto de las anotaciones lo publicó el P. Abad con prólogo y notas en *Unas anotaciones inéditas sobre los Ejercicios de San Ignacio, compuestas por el Dr. Pedro Ortiz y su hermano fray Francisco,* en *Miscelánea Comillas,* 25 (1956) 25-114; el texto transcrito de los Ejercicios, p. 41-52.

[13] El P. M. Batllori, en su artículo *Los Ejercicios que Nadal trajo a España y las meditaciones de la muerte y del juicio (m. 998 de la Biblioteca nacional de México),* en *Manresa,* 24 (1952) 127-144, da una breve descripción del códice (p. 135), y coteja, dando las variantes, el texto de otras meditaciones de la muerte y del juicio con el correspondiente del ejemplar de Méjico (p. 138-142).

[14] Es el ms. 199 (Codex 6), descrito en MI, *Exerc.,* 204s. Batllori, en el artículo citado en la nota anterior, completa las referencias de la parte de los Ejercicios, ff. 265v-283v (p. 134), y copia el texto de las meditaciones de la muerte y del juicio (p. 134ss).

[15] He aquí algunos fragmentos de los tres grados de humildad de las *Anotaciones* del Dr. Ortiz. Los llama grados de amor de Dios. En cursiva se indica lo que es glosa: « Antes de entrar en las electiones *de estado de bivir,* para que el hombre *se aficione más a ymitar* la *verdadera* doctrina de Christo nuestro señor, aprovecha mucho considerar y advertir en las siguientes tres maneras y *grados de amor de Dios y deseo de obedecer y ymitar y servir a su divina magestad* » (f. 69v). « La segunda manera ... es más perfecta, *porque yncluye* la primera, y es quando *la persona* se halla en tal *disposición,* que *por el amor de Dios y deseo de obedecer y imitar y* ... no quiere ni se ynclina más a tener riqueza que pobreza ..., honor que desonra, ni a desear vida larga que corta, *de forma que está aparejado para lo que fuere más* servicio de Dios nuestro señor y salud de su ánima; y con esto ... no *consentiría* en deliberar de hacer un pecado venial » (f. 61). « La tercera manera ... es quando, yncluyendo la primera y segunda, *alguna persona tiene tan ferviente amor de Dios y deseo de obedecer, servir y ymitar ..., que, aunque las obras pías que con prudente esperança espera poner en el un estado y en el otro le parezcan que sean en* ygual alabança y gloria de Dios, pero por ymitar y parecer más actualmente a Christo ... quiere y elige más pobreza con Christo pobre ...; y *sin dar causa para ello* desea más ser estimado por vano y loco *con* Christo, que por tal fue tenido en este mundo *de los que procuraron su muerte,* que no de ser estimado sabio ni prudente en este mundo » (f. 50). « Quien desea alcançar este 3º grado..., mucho *le aprovechará* que, *exercitándose y esforçándose en ello,* haga los tres coloquios en la contemplación de *las diferencias de hombres* ya dichos, pidiendo a nuestro Señor que le quiera elegir *en estado más conforme a* esta tercera manera ..., para más le ymitar y servir, si dello *mayor* servicio y alabança fuere de su

Que de hecho tales acomodaciones corrían de mano en mano desde que los compañeros de san Ignacio se repartieron por las universidades de Italia a ejercer sus ministerios, antes aún de la fundación canónica de la Compañía, nos lo testifica el padre Fabro escribiendo desde Brescia a los compañeros de Roma en abril de 1540: « El vicario general desta ciudad es muy buena persona y quiere mucho a micer Francisco Estrada. Es el Doctor Hannibal, al cual *fueron presentados los Ejercicios por varias manos y varios modos* » [16].

La razón de ser de tales acomodaciones, que explica satisfactoriamente su empleo y difusión, se basa en tres principios postulados por la misma naturaleza de los Ejercicios.

A) En dar los Ejercicios ha de haber grados, en consonancia con las fuerzas físicas, capacidad intelectual y disposición de voluntad de los ejercitantes, en que cabe gran variedad.

Este primer principio se formula, aportando las razones, en la anotación 18. Tres aplicaciones fundamentales establece san Ignacio en las *Constituciones:* « Los Exercicios spirituales enteramente no se han de dar sino a pocos y tales que de su aprovechamiento se espere notable fructo a gloria de Dios. Pero los de la primera semana pueden estenderse a muchos, y algunos exámenes de consciencia y modos de orar (especialmente el primero de los que se tocan en los *Exercicios*) aún se estenderán mucho más; porque quienquiera que tenga buena voluntad, será desto capaz » [17]. Del tercer grado aquí propuesto, a base de exámenes de conciencia y primer modo de orar, de que es capaz toda persona de buena voluntad, se ponen dos formas en la anotación 18 [18].

De las condiciones requeridas para entrar en los Ejercicios enteros habla san Ignacio en otra parte de las *Constituciones,* abriendo la puerta a otro grupo más numeroso, los que quieran elegir estado: « Y no se den generalmente sino los de la primera semana; y, quando todos se dieren, sea a personas raras, o que quieran determinar del estado de su vivir » [19]. Dedúcese de tal recomendación, que los Ejercicios enteros pueden darse, o entrando en elecciones para determinar el estado de vida, y en tal caso abre más la puerta el santo, o dejando de lado tal asunto, y entonces la puerta se cierra, si no es para personas raras, es decir, muy escogidas, de las cuales se espera notable fruto para gloria de Dios [20]. A los que no entran en esta cuenta, se les ha de dar

---

divina magestad » (f. 51v). — En la copia de Valladolid parecen confirmadas las lecturas del autógráfo en las anotaciones 15, « abraçándola en su amor y alabança » (f. 19), y 20: « por vía ordenada » (f. 20v).

[16] MHSI, *Fabri Mon.,* 27. Cf. Polanco, *Sumario italiano,* en MI, *Fontes,* I, 267; Nadal, *Apologia,* ibid., II, 86.

[17] *Constitutiones,* P. 7, c. 4, n. 8 F.

[18] Más particularidades acerca de estas dos formas de proponer los Ejercicios leves pueden verse en J. Calveras, *Qué fruto se ha de sacar de los Ejercicios espirituales de san Ignacio*[2] (Barcelona 1950) 318-329, y con otras aplicaciones de los Ejercicios leves en *Los tres modos de orar de los Ejercicios espirituales de san Ignacio* (Barcelona 1951) 171-205.

[19] *Constitutiones,* P. 4, c. 8, n. 5 E. Las condiciones requeridas para entrar en los Ejercicios enteros se exponen ampliamente en el directorio del P. Vitoria. MI, *Dir.,* 90s.

[20] Estos motivos se nos ofrecen de tal preferencia por el que quiere elegir estado. Primeramente, su voluntad de determinar el estado de su vida demuestra que « está angustiado en alguna manera, con el desseo de saber qué aya de hazer de su persona, y ambiguo », con lo cual será fácil « traerlo a que se ponga en ygual balança delante de Dios », condición necesaria para entrar en los Ejercicios completos según el directorio de Vitoria

« el ayuda competente — según el directorio de Vitoria —, como la primera semana, exhortándolos que se recojan en alguna parte lo más que pudieren, si no fuere cuando fueren a misa, vísperas, o vinieren a casa a tomar los exercicios. Puédeseles dar otra ayuda de algunos exercitios de las otras semanas, del modo de orar y examinar la consciençia, y otras cosas semejantes » [21]. He aquí diseñada una forma intermedia de dar los Ejercicios, la que antes hemos llamado primera semana ampliada (p. 4), de que es ejemplo el texto de Helyar [22]. Con estos ejercitantes más selectos, que no son principiantes en la vida espiritual, según este directorio, la primera semana con la confesión general se puede despachar brevemente en cuatro o cinco días [23]. Para los demás, propone esta norma: « Con los no tan dispuestos, ... para que lloren sus peccados y sepan quánto importa haber offendido a Dios », se ha de proceder por contrario modo, deteniéndoles en los cinco ejercicios de la primera semana, haciendo uno cada día con cuatro repeticiones, o tomando un punto o más en cada hora con alguna repetición, y aun añadiendo las meditaciones de la muerte, del juicio particular y universal, etc., y proponiéndoles las diez adiciones [24]. Al fin se les han de dar los exámenes general y particular, y el primer modo de orar, para conservar el fruto.

Es notable la insistencia de san Ignacio en inculcar la práctica de estos medios de perseverancia al fin de los ejercicios de primera semana. En sus directorios y en las instrucciones mandadas por su secretario Polanco a casas y particulares de la Compañía, repite sin cesar que, si los ejercitantes no son personas muy selectas, o que quieran elegir estado, sólo se les den los ejercicios de la primera semana, proponiendo siempre al fin los exámenes y el primer modo de orar [25]. Recuérdese la instrucción dirigida a los jesuitas de Portugal para guardarse y aprovechar in Domino, que expresa de manera completa su pensamiento en este punto [26].

Es manifiesto que el texto de los *Ejercicios* mira al ejercitante que en todo lo posible desea aprovechar, practicando los ejercicios en su grado máximo, y que, además, puede desembarazarse por un mes de toda otra ocupación. A este tal, « dénsele todos los exercicios spirituales por la misma orden que proçeden » [20]. Si no puede desocuparse sino a medias, todavía, tomando diariamente hora y media para ejercitarse, puede seguir el mismo orden, haciendo tres veces cada ejercicio por una hora a la mañana en días sucesivos, conforme a la anotación 19. Otro habrá de ser el orden al dar los ejercicios incompletos de primera semana, sea ampliada, sea escueta. Al director se le impone entonces la tarea de seleccionar ejercicios particulares de los del texto completo, y disponerlos dentro de un número más o menos reducido de días,

---

(ibid.). Por lo mismo, supuesto que tenga aptitud para vida y estado de perfección, es más fácil san Ignacio en abrirle la puerta (Calveras, *Qué fruto*, 314 n. 3). Además, según registra el P. Gonçalves da Câmara en su Memorial, « los Exercicios son mejores para quien no está determinado en el estado de vida, porque entonces hay más variedad de espíritus ». MI, *Fontes*, I, 676.

[21] MI, *Dir.*, 91.

[22] Sobre las diversas maneras de tal ampliación véase Calveras, *Qué fruto*, 356-364.

[23] « En la primera semana no es menester [detenerse] mucho con hombres que caminan muy adelante en la vía del espíritu, que ha mucho que freqüentan la confessión y comunión, y que tienen deseo de entender en qué estado podrían más servir a Dios; imo, se fuesse possible, en quatro o cinco días acaben su confesión general y toda la primera semana ». « Pero si fuesse persona como dicho es, espiritual, y que uviesse llorado sus pecados etc., se pueden dar todos en brevíssimo tiempo ». MI, *Dir.*, 99, 103.

[24] Ibid., 99, 103, 104.

[25] Cf. ibid., 72, 81, 87, 106-110; MI, *Epp.*, III, 546; Iparraguirre, I, 74.

[26] MI, *Dir.*, 109s.

y lo mismo se diga de las notas y documentos, formando con todo ello un conjunto armónico en vistas al fin buscado en relación con la capacidad y disposiciones del ejercitante. Si tal plan se pone por escrito copiando del texto completo las partes que de él se toman, bien a la letra, bien abreviándolas o resumiéndolas si es preciso, resultará un texto acomodado de los *Ejercicios*, que podrá servir de guía al mismo director en casos semejantes, y aun de modelo para otros directores menos expertos, si la acomodación es acertada y de positivo rendimiento. Y podrá, además, ser de uso para los ejercitantes, si reúne las condiciones que exigen los otros dos principios fundamentales derivados de la naturaleza de los Ejercicios.

B) El libro de los Ejercicios está escrito para practicarlo bajo la guía de un experto director, no para leerlo para sí. No es un texto doctrinal o de lectura piadosa, sino un formulario o recetario para el trabajo personal que ha de poner el ejercitante, con las instrucciones teóricas y prácticas necesarias para realizarlo, y las oportunas advertencias para el director que ha de guiarlo. Y ha de ser el director quien proponga y explique tales fórmulas o recetas de trabajo, y declare las instrucciones del texto. Su estilo lacónico requiere declaración, que ha de dar quien conozca bien la ideología encerrada en sus expresiones compendiosas. Sin tal iniciación, es difícil entender el verdadero sentido y ver todo el alcance de las recetas prácticas de trabajo que los Ejercicios encierran; así como no puede formar concepto de su maravillosa eficacia espiritual quien no las haya probado y experimentado en sí haciendo los Ejercicios con toda exactitud. Dedúcese de aquí que el texto de los *Ejercicios* está destinado al director, y no al ejercitante, ni es para ser divulgado entre el público, sino para dejar en recordatorio al que ha oído exponerlo y lo haya experimentado haciendo los Ejercicios.

C) El trabajo personal del ejercitante se facilita, si éste dispone por escrito de un resumen de lo que se le ha propuesto así en los puntos como en las instrucciones. Ello, a la vez que descarga la memoria, es guía para la consideración y el examen.

Debe, pues, el ejercitante disponer de un texto escrito de las meditaciones, exámenes y demás instrucciones prácticas que se le van proponiendo, en que apoye su propio trabajo. Semejante texto puede formarse copiando del original las partes que se proponen, a la letra, o abreviadas y en resumen, y aun aclaradas con alguna breve glosa, según proceda; y constituirá el libro o manual del ejercitante, que podrá servir a la vez de libro del director, si tales piezas se encuadran en el orden de trabajo establecido para el grado de aplicación de los Ejercicios que se proponen. Esto son precisamente las tres acomodaciones latinas, la castellana de Valladolid y la italiana, que se mencionaron al principio (pp. 4, 6).

Confirmemos con la autoridad de san Ignacio estos dos últimos principios, como hicimos tratándose del primero.

En la anotación 2ª se declara cómo ha de proponer el director al ejercitante las meditaciones y contemplaciones. Debe lo primero darle modo y

orden, es decir, explicarle el método o modo de orar; narre luego fielmente la historia, y recorra los puntos con declaración breve o sumaria solamente, dejando algo a la invención del ejercitante [2]. En una apostilla de mano del padre Polanco a la anotación 20ª en las dos copias latinas de los *Ejercicios* presentadas a la aprobación de la Santa Sede, se recomienda poner en manos del ejercitante copia dictada o escrita de los ejercicios particulares que se le van proponiendo [27]. Los directorios ignacianos indican además que no se den los puntos leyendo el texto, y que ni siquiera lo tenga en la mano el director [28]. El fundamento de tales recomendaciones, a saber, que el libro de los Ejercicios está escrito para el director y no para el ejercitante, dio por razón el padre Aquaviva en 1595 a la provincia del Perú de la negativa seca que siempre se había dado en Roma a la petición de las Congregaciones provinciales de que se imprimiese el texto original castellano: « No conviene por algunas razones que para ello hay, una de las cuales es, porque los pocos papeles de los Ejercicios que son para todos basta que anden y se les den escritos de mano. Los demás no son para ellos, sino para el que los da, y esos no conviene sean tan comunes » [29].

La misma razón de que el libro de los *Ejercicios* se dirige al que los da —y ello por su contextura especial, por la cual no puede ser bien comprendido ni debidamente apreciado sino por quien lo ha experimentado practicando los Ejercicios completos [30]— explica la gran parsimonia con que repartía el mismo Ignacio los ejemplares de la primera edición latina de 1548. Su objeto no era la publicidad, sino ayudar a los ejercitantes, y principalmente a los directores, que necesitan del texto completo para darlos, ahorrándoles el trabajo de las copias a mano, y librándoles de los errores que en ellas se infiltran, como testifica Polanco en el prefacio de la obra, donde hace constar también que la edición pertenece enteramente a la Compañía de Jesús y no puede ser vendida ni reeditada en ninguna parte [31]. El mismo breve de aprobación de Paulo III prohibía toda reimpresión sin permiso del general, bajo pena de excomunión y 500 ducados de multa [32].

El padre Iparraguirre ha ensayado hacer el recuento del repartimiento de los ejemplares de esta edición a personas no jesuitas, y ha hallado solos seis [33]. Muy pocos fueron también los de la Compañía que tuvieron en sus manos algún ejemplar manuscrito del texto original castellano antes de su primera impresión de Roma 1615 [34].

La conveniencia, inculcada en los Directorios, de dejar en escrito al ejercitante lo que se le proponía de palabra, ante la reserva de comunicar el texto íntegro, dio origen a compendios, en los que se iba trascribiendo lo que a los ejercitantes convenía tener a mano, según el grado de ejercicios que se les co-

---

[27] MI, *Exerc.*, 246, 247.

[28] MI, *Dir.*, 74, 84; cf. 97; e IPARRAGUIRRE, II (= *Bibl. Inst. hist. S. I.*, VII, Roma 1955), 352, 562.

[29] ARSI, *Congr. 46,* 427v. — Lo mismo indicó antes, en 1587, a la provincia de Aquitania, a saber, que bastaba que copiasen las partes principales. *Congr. 43,* 191v. IPARRAGUIRRE, II, 352, 562. — Las negativas anteriores de Laínez, Borja y el mismo Aquaviva, ibid., 352. Véanse las razones que explican esas disposiciones ibid., 353.

[30] La lectura anterior del texto podría a lo más, cuando se lee con ánimo dispuesto, producir una disposición favorable, como en el caso del Dr. Andrés Cuesta en 1555. Véase cómo la expresa él mismo en MI, *Exerc.*, 676. Cf. IPARRAGUIRRE, I, 157.

[31] MI, *Exerc.*, 219.

[32] Ibid., 217.

[33] IPARRAGUIRRE, I, 158ss, los enumera uno a uno y expone sus particulares circunstancias. Cf. II, 253-361.

[34] Ibid., II, 362.

municaba. Y aunque el padre Miró en su Directorio no quiere que se dejen llevar estos extractos a los no jesuitas, no prevaleció su punto de vista [35].

En tales extractos, especialmente en los esquemas de las meditaciones, era muy natural que se recurriera a paráfrasis o glosas más o menos acertadas para aclarar el texto, y que se pasase adelante introduciendo nuevas consideraciones o puntos, y hasta nuevas meditaciones. Todo ello, a la larga, había de engendrar confusión sobre lo que era propiamente de san Ignacio o una interpolación posterior. Para evitar la confusión que la misma variedad de suyo habría de producir, quiere el padre Miró en su Directorio que haya un modelo único de tales compendios o esquemas, que él llama « fórmulas ». Él mismo compuso una, sacando los esquemas fielmente del texto de los *Ejercicios,* y presentándolos en hojas sueltas [36]. No se han conservado. — En cambio, se conoce otro modelo del padre Polanco, que insertó al fin de su Directorio con el título de « Summarium eorum exercitiorum quae scripto relinquenda sunt licet verbo magis declaranda ». Son 35 esquemas de las meditaciones de las cuatro semanas, y los tres modos de orar, con añadidura de las meditaciones de la muerte, juicio particular y pena eterna, y, además, el Fundamento, Examen particular con sus adiciones, las Adiciones de la primera y segunda semana, Preludio para hacer elección, y los dos modos del tercer tiempo [37]. De ellos dio un laudatorio juicio el padre Gil González en su directorio [38]. Semejantes esquemas difieren esencialmente de las acomodaciones de los Ejercicios, de que se hizo mención al principio (pp. 4, 6), en cuanto no esbozan un plan de acomodación de los Ejercicios a un grado particular de aplicación (cf. supra, 9). Son hojas sueltas para entregar al ejercitante al fin de cada instrucción. Su examen no ofrece interés alguno para nuestro estudio. — Este mismo carácter presentan las Meditaciones y Ejercicios espirituales del padre Valentino. Merecen, con todo eso, ser recordados aquí, porque tienen como pauta la indicación del directorio de Vitoria para los ejercicios de primera semana, a saber, tomar un ejercicio cada día, repartiendo los puntos por las horas de meditación, con alguna repetición (cf. supra, 8). Comprenden tan sólo las Adiciones, y el Principio y fundamento con una preparación, el primero, segundo y tercero ejercicio de la primera semana, y una meditación de la muerte, con la materia repartida para cuatro horas de oración, señalando un punto distinto para cada cuarto de hora en las tres primeras, y para la cuarta una repetición en la primera media hora y una aplicación de sentidos en la otra media. La preparación del Principio y fundamento tiene sus cuatro puntos. En vez de la meditación del infierno, van tres ejercicios no ignacianos sobre la presencia de Dios, la presencia de Cristo en la eucaristía, y para cautivar el entendimiento y la voluntad [39].

En el empleo de los resúmenes y extractos para uso de los ejercitantes hubo desviaciones y abusos. Las aclaraciones muchas veces falsificaban y viciaban el sentido genuino, y las interpolaciones de nuevos puntos y meditaciones no siempre estaban a la altura debida. El padre Iparraguirre da cuenta de las protestas que esto levantó, de las reclamaciones a Roma por algunas

---

[35] Entre los jesuitas se generalizó más bien el uso de que los ejercitantes, acabado el retiro, los llevasen consigo. Cf. ibid., 362.

[36] MI, *Dir.*, 374. La existencia de los esquemas de Miró consta, además de esta indicación directa de su autor, por su inscripción, junto con los de Polanco, en el registro de documentos reunidos para la elaboración del Directorio de varios. MI, *Exerc.*, 758ss.

[37] MI, *Dir.*, 329-340.

[38] Ibid., 329, 485.

[39] Ibid., 205-208.

congregaciones provinciales, y del remedio que se halló al fin, distinguiendo, por orden de Aquaviva, en tales escritos lo tomado del texto de los *Ejercicios*, del comentario que lo completaba [40]. Con ello se dio origen a un nuevo género de escritos ignacianos: el comentario del texto, que suplantó a las acomodaciones del mismo.

Entremos ya en el estudio detenido los tres primeros textos mencionados al principio, atendiendo en particular a su relación con la redacción progresiva del texto original de los *Ejercicios*. Al objeto de ilustrarlo mejor, los examinaremos por orden de antigüedad de su composición.

I. Copia de Helyar

El más antiguo de esos textos es el que Helyar transcribió en su cuaderno de notas y trabajos literarios, entre la copia del texto griego de la homilía de san Basilio sobre el verso de los Proverbios (6, 4): « Ne des somnum oculis tuis », y la traducción latina del libro del Crisóstomo a los que se escandalizan [41]. A continuación de ésta se copian las adiciones [42]. El códice se conserva en la Biblioteca vaticana, con la signatura *Regin. lat. 2004*, origen del apelativo *reginense*, con que suele designarse esta copia (vid. supra, 4).

En cuanto al lugar y tiempo de su inclusión en el cuaderno de notas de Helyar, los últimos estudios sobre este humanista [43] descartan definitivamente su supuesta estancia en Venecia como uno de los ingleses contubernales de Reginaldo Polo, a quien Ignacio daría los Ejercicios en 1536 ó 1537 [44]. Nacido en el condado de Hampshire en 1503, fue discípulo entusiasta de Luis Vives desde 1523 en el colegio Corpus Christi de Oxford. Graduado bachiller en teología a fines de 1532, enseñó algún tiempo en este colegio, y pasó a regir la parroquia de Warblington con la vicaría de East Meon. Huyendo de la persecución de Enrique VIII, se refugió en París en 1535, de donde al cabo de algunos meses, antes de agosto, partió al extranjero por razón de sus estudios [45]. Los continuó en Lovaina en 1536 y buena parte de 1537. En octubre de 1540 fue nombrado penitenciario de San Pedro en Roma, y director del hospicio inglés. Murió en 1541.

Que Helyar estaba en Lovaina desde principios de 1536, se deduce claramente de la distribución de tiempo que se había trazado, y figura en el f. 159v: « Ad decimam, lectio iuris retractanda; quibus non legitur, lectio graecarum

---

[40] Iparraguirre, II, 363s.

[41] Biblioteca vaticana, ms. *Regin. 2004*, ff. 24-34v. Vid. MI, *Exerc.*, 207-208.

[42] Ff. 55v-56.

[43] H. Vocht, *Monumenta humanistica Lovanensia* (Lovaina 1934) 587-589, 594-598; J. Crehan, *Saint Ignatius and Cardinal Pole*, AHSI 25 (1956) 72-98 (vid. 73-74). De éstos y del *Dictionary of National Biography*, IX (London 1908) 381, tomamos los datos biográficos que damos luego.

[44] Tacchi Venturi, I/2², p. 36 nota 2, 79; P. Dudon, *Saint Ignace de Loyola* (Paris 1934) 248.

[45] « Previously to August 1535, when he was at Paris, he went abroad, according to his own account, for purpose of study ». *Dictionary*, IX, 381.

institutionum interessenda ». El acudir los días sin clase a oir la conferencia sobre las instituciones griegas, alude a las que Rutger Rescius había prometido dar los días de vacación desde el 5 de marzo (1536) en el Trilingüe, sobre la traducción griega de Teófilo de las Instituciones imperiales, que acababa de reeditar en enero de este mismo año. El público anuncio de las conferencias provocó la protesta de la Facultad de Leyes, y, no habiendo habido acuerdo entre las partes, ésta apeló a la Universidad el 8 de marzo para que las suspendiese. Rescius pudo dar solo pocas, porque después de algunos forcejeos al fin la Universidad las prohibió so pena de excomunión [46]. De donde se deduce que Helyar compuso su distribución de tiempo mientras las conferencias se daban, entre el 5 de marzo y uno de los pocos domingos siguientes de 1536. Nótese, además, que en esta distribución no se dice palabra del estudio del hebreo, al que en carta dirigida a su antiguo maestro Luis Vives, a 18 de marzo de 1537, dice haber dedicado la mayor parte del año: « Hunc annum fere totum hebraicae linguae impendi » (f. 76v).

Puestas en claro estas fechas, Helyar hubo de hacer los Ejercicios en París en 1535, los meses que allí estuvo, bajo la dirección de Ignacio o de Fabro —Ignacio salió de París para su tierra a principios de abril [48]—, en el supuesto de que los hizo, como parece lo más lógico, dado su interés por insertar en su cuaderno de trabajo una copia de ellos, tomada de las que corrían entre los estudiantes, y en confrontarla con otra más completa, para tomar de ella sus variantes, paráfrasis, glosas y otros complementos del texto ignaciano.

1. *Registro de dos copias*

Esto aparece claro por poco que se examine la escritura del mismo manuscrito, y queda plenamente confirmado estudiando el contenido de las notas puestas entre líneas y en todos los márgenes de las páginas.

La regularidad y uniformidad de las letras a través de todo el manuscrito manifiesta que la copia se hizo seguidamente ante el original completo, y no a trechos, ante piezas sueltas, como sería pasando al cuaderno, después de cada meditación o instrucción de los Ejercicios, el texto de ellos que le fuese dejando el director. Prueba particular de tal continuidad es el crecimiento gradual del grosor del trazo de las letras, al que acompaña proporcionalmente el de su tamaño y espaciado, a medida que va perdiendo la pluma su afinamiento. Su cambio queda registrado en la mutación súbita del trazado de las letras, más pequeñas y concentradas, conforme al trazo más fino de la pluma. Ahora bien, tales cambios súbitos se registran no sólo al empezar la copia de una meditación o instrucción, como es natural, sino también dentro de un mismo documento, cuando el copista interrumpe su trabajo corrido.

Con trazo grueso y letra grande y muy suelta y espaciada está escrito el

---

[46] VOCHT, 598.
[47] *Regin. 2004,* f, 76v. Cf. MI, *Exerc.,* 209.
[48] MI, *Fontes,* I, 33* nota 93.

primer folio, recto y verso, donde se copian tres notas preparatorias y el examen general. El cambio brusco de trazo y letras aparece al fin, al tratarse de las palabras ociosas (f. 24v). Otro se registra en la copia del tercer ejercicio de la primera semana (f. 27), y otro al copiarse los tres binarios (f. 29v), etc. El último se da en la copia de las adiciones, insertas con la misma regularidad y uniformidad de letra veinte folios más adelante, después de otro trabajo literario, cosa inexplicable, si Helyar hubiese ido copiando entregas sueltas de las meditaciones y documentos día por día durante los Ejercicios. Al pie del fol. 55v se transcribe con trazo delgado la cuarta adición, que se había saltado en la copia seguida con pluma gruesa.

Contrasta con la igualdad y regularidad de la escritura del texto corrido, la variedad de formas y tamaños de letra de las copiosas interpolaciones que aquél sufrió posteriormente de mano del mismo copista. Sin dificultad se distinguen de la primera redacción, aun cuando por su colocación encuadrarían perfectamente en ella, sin llamar la atención. Tal es la inscripción que preside las tres notas preparatorias, la cual no constaba en el primer modelo; « Praecepta utilia iis qui spiritualium meditationum stadium ingressuri sint » (f. 24). Lo mismo puede decirse de las dos notas añadidas al título de la primera y segunda contemplación de la pasión —« Haec potest fieri quando itur cubitum » (f. 31); « Haec potest fieri media nocte » (ibid.)— y de la ampliación del tema de contemplación para cada día de la semana para después de Ejercicios. En cursiva va lo añadido con letra más pequeña y algo más vertical: « Sabbato, de Domina nostra, *vel aliquando de descensu ad inferos.* Die iovis, de iudicio universali, *vel aliquando de coena Domini, aut de proditione Iudae* » (f. 32v).

Después del ofrecimiento del rey temporal, con la indicación de que pueden hacerse tres coloquios como en la primera semana, ocupan el espacio sobrante, en cuatro líneas bien centradas, cuatro jaculatorias (f. 27v). Que no pertenecen al primer modelo, aparece en seguida por la horinzontalidad de las líneas, en contraste con la desviación oblicua hacia arriba de las anteriores, y por el tipo de letra mucho más regular, alto y estrecho, y menos espaciado. Este mismo tipo se repite en dos notas marginales al lado izquierdo, con autoridades, al hablar del juramento (f. 24v), y del pecado de los ángeles (f. 25v). En las copiosas añadiduras entre líneas, continuadas luego en el margen derecho, alternan las dos formas de letra de que hemos hablado, con disminución progresiva del tamaño en relación con la longitud de la nota. En todo ello se puede ver un trabajo ulterior de acomodación de la primera redacción de la copia a otro modelo que Helyar tenía a la vista; ya que tales añadiduras alcanzan a mucho más que a registrar de memoria, para su provecho espiritual, lo que en la declaración verbal de los Ejercicios hubiese añadido el director a lo que constaba en el texto dejado por escrito.

Para evidenciarlo examinemos su contenido.

Ante todo es notorio el intento de anotar las variantes, cuando Helyar no tacha, sino sólo subraya la expresión divergente. He aquí algunos ejemplos. En cursiva va lo subrayado:

H. « omnes subditi rationis et iudicii *capaces* » (f. 27v)	compotes.
« *imitandi* te in tolerantia iniuriarium » (f. 27v)	imitari.
« sub *suo vexillo* » [dos veces] (f. 29)	suum vexillum.
« gratiam *imitandi* illum » (f, 29)	sequendi.
« quando *minuitur* fervor » (f. 30)	deest.
« nunquam faciamus [49] mutationem » (f. 30v)	faciemus.

[49] Sólo dos puntos subrayan aquí la *a*.

« repetitio [istiusmet] *tertii exercitii* » (f. 27)[50]	trium exercitiorum praedictorum.
« cum *prima linea* significet[51] primum exercitium » (f. 34)	superiores virgulae.
« *secunda* secundum » (f. 34)	inferiores.

El mismo intento cabe ver, aunque falte el subrayado, en la siguiente variante que dice relación a las mismas líneas del examen particular, y en otras todavía de que damos alguna muestra:

H. « prima *figura maiuscula* quae sequitur » (f. 34)	linea longiuscula.
« si ille male *intelligat* [propositionem] » (f. 24)	sentiat et deteriorem partem sustineat.
« ad aliud *magis* placuerit eligere » (f. 29v)	maius.

Muchos más son los casos de paráfrasis, glosas y aun nuevas consideraciones, que completan la primera redación. Las presentamos en cursiva, dentro de los siguientes ejemplos de muestra.

En la anotación quinta se registra esta paráfrasis: « Omnia nostra, tam interiora quam exteriora, *memoriam, intellectum, voluntatem et affectum, totam denique animam et corpus ac membra ipsius et alia bona,* dimittamus in manibus eius » (f. 24).

En la segunda manera de pecar mortalmente ante un mal pensamiento [37], completa la doctrina una extensa glosa: « secundo, quando ponitur in actu, et *sic* efficitur maius ratione temporis, quia *diutius continuatur actus*, ratione intensionis circa obiectum, et ratione damni utriusque, *mei videlicet et alterius, cui fit iniuria, damnum aut opprobrium. Nam ego semper postea ero in maiori periculo peccandi et proclivior ad committendum idem scelus; et proximus laeditur vel in bonis vel in uxore, item ratione scandali et mali exempli* » (f. 24v).

Una nueva consideración se propone en las banderas, la ayuda del buen ángel que Dios envía a cada uno: [141] « nulla persona (etiam in particulari) relicta intacta. *Unicuique assignatus est malus angelus a diabolo, sicut bonus a Deo* » (f. 29). — [145] « Considerare Dominum universi eligentem tot personas, *dantem unicuique bonum angelum,* in apostolos et discipulos » (f. 29v).

En la historia de la resurrección [219], la subida del alma de Cristo desde el limbo se ilustra con esta comparación: « *Et hic considera, quomodo Christi anima, ceu quaedam alba avis, evolaverit, alias secum comites ducens* » (f. 31v).

A veces se introducen autoridades de la Escritura y autores eclesiásticos en confirmación de lo expuesto. En las condiciones del juramento lícito [38]: « Non possumus iurare nisi cum veritate, necessitate ... ac reverentia. *Iurabis, dicit Dominus, in veritate et iustitia ac iudicio, id est, discretione, ut nec temere nec*

---

[50] En este ejemplo se tacha la palabra *istiusmet,* que no tenía equivalente en la otra copia. Para entender la razón de esta variante téngase presente que la meditación del infierno se ha copiado después del segundo ejercicio (cambiando en el título *quintum exercitium* por *sequens exercitium*) y antes del tercero y cuarto, que quedan como tales, sin cambio alguno en su enunciado y redacción. Según tal acomodación, la meditación del infierno se adelanta, como si fuese el tercer ejercicio, pero no entra en la repetición y el resumen. El otro ejemplar que Helyar confrontaba, introducía la variante de convertir en repetición de tres ejercicios (primero, segundo e infierno) el cuarto, que es resumen del tercero, en que se repiten sólo el primero y segundo. La palabra rebuscada *istiusmet* se cambia en *istius* en la copia de Colonia (MI, *Exerc.*, 586) y la enmendó en *eiusdem* el corrector de la copia completa de 1541 (ibid., 293). CREHAN, 73, explica la trasposición de la meditación del infierno por el empleo de las hojas sueltas, que se repartían al ejercitante en cada ejercicio después de la declaración de los puntos.

[51] La añadidura de una *n* a *significet,* para que concierte con la nueva lectura, se indica mediante una tilde sobrepuesta.

irreverenter iuretur » (f. 24v). La vulgata latina trae: « Iurabis, vivit Dominus, in veritate, et in iudicio, et in iustitia ». Ier. 4, 2. Esta autoridad se introduce en el margen izquierdo con la palabra inglesa « Hiere », aquí.

Para explicar la causa de la caída de los ángeles [50] se copia al margen la autoridad de san Bernardo: « Iuxta Barnardi [sic] sententiam, peccatum angelorum fuit superbia cum invidia coniuncta. Nam suam naturam, non humanam, a Filio Dei assumi, et ab hominibus pariter atque angelis adorari nolebant, sic affectantes similitudinem Altissimi » (f. 25v).

Por fin, cuatro jaculatorias bíblicas confirman los coloquios al fin del Rey temporal (cf. supra, 15).

Conviene hacer notar aquí que semejantes ampliaciones del texto original de los *Ejercicios* figuraban también en la copia que Helyar trasladó a su cuaderno. Nada entre líneas tuvo que añadir del otro ejemplar en las contemplaciones de la encarnación y del nacimiento, porque el primero contenía ya cuanto en este género se podía dar. Veamos algunos ejemplos. Notaremos en cursiva las ampliaciones.

H. [102] « Primum praeludium ... Decrevit Pater, *videns calamitates et miserias hominum,* mittere secundam Personam, ut carnem sumeret humanam » (f. 28).

[103] « Secundum praeludium ... Hic erit contemplari magnam mundi planitiem, *et fenestras adornatas in caelo, ut commodius res valeam contemplari,* et domum Virginis Mariae *mente etiam componere, ut solet architectus. Dixi superius videre magnam mundi planiciem ad hunc finem, ut cum maiori facilitate possim considerare et imaginari* tantas et tam diversas gentes super planitiem mundi, *non ut terra plana sit, sed rotunda, ut doctores ostendunt. Dixi fenestras adornatas esse in caelo, non ut sint nec illis egeant tres Personae divinae, ut in illis manendo valeant melius videre res istas inferiores; sed hoc dixi, ut commodius res contemplemur et imaginemur; contemplabimur tres illas Personas divinas in illa forma, in qua magis ab amore terreno nos distrahant* » (f. 28).

[106] « Primum punctum ... Deinde considerabo tres *beatissimas* illas Personas divinas *existenteis in fenestris illis caeli ita adornatis,* vel in solio regali aut throno illo *summae et* divinae maiestatis ... Tertio advertam ad *humilitatem* Virginis Mariae, et ad Gabrielem angelum eam salutantem, *verum praestando legationis officium* » (f. 28).

[112] « Secundum praeludium ... considerando longitudinem *et difficultatem* viae utrum montuosa fuerit, vel plana, aut *alio quovis modo difficilis. Similiter advertam diligentissime ad Virginem Mariam, qualiter difficultates viae patienter toleret* » (f. 28v).

[113] « Tertium praeludium. Petam a Domino *instantissime,* ut dignetur mihi concedere internam *suae nativitatis* cognitionem, quando pro me *natus est loco tam humili et tam abiecto; ita ut non haberet ubi caput reclinaret. Bos et asina anhelito praesepe calefaciebant, ita ut animalia rationis expertia Creatorem mundi cognoscerent, ubi nec Israel nec ego cognovi. Ad haec diligenter advertam,* ut illum amem et magis illi *studeam placere* » (f. 28v).

[114] « Primum punctum ..., tamquam pauperculus quidam et indignus, *qui in tali essem societate,* serviendo illis, advertendo et contemplando *Christum, multitudinem angelorum praesentem, canentem Gloria in excelsis,* considerando *etiam qualiter Pater aeternus e sede sua caelesti et throno divinae maiestatis respicit filium suum noviter in mundo natum. Haec omnia contemplabor ac si praesens fuissem in illo nativitatis mysterio* » (f. 28v).

[115] « Secundum punctum erit advertere *summa quadam diligentia, et alta quadam mente* contemplari *dulces sermones et suavia colloquia inter Matrem et Filium, et quid talis Filius tali Matri diceret, et quam diligenter Mater praestabat officium maternum, pannis involvendo Filium suum* » (f. 28).

Parece, pues, que cuando Helyar copiaba tales cosas en su cuaderno, no tenía ante la vista fragmentos escogidos del texto original traducido escuetamente en latín, sino una de las acomodaciones más amplias a que aludía la frase « todos exercicios breviter en latín », cuya razón de ser y características se estudiaron en la introducción (supra, 7-12). Por lo mismo, cuando en otros

pasajes anotaba entre líneas y al margen ampliaciones semejantes, las tomaba de otro texto diversamente ampliado [52].

A este mismo origen, y no a la declaración del director, creemos que hay que atribuir las interpolaciones que sólo miran a perfeccionar la redacción del texto. Tal es la inscripción antepuesta a las tres notas preparatorias del principio, mentada antes (pp. 13, 14), y tales los retoques del estilo, de que daremos algunos ejemplos. Presentamos contrapuestas las dos redacciones de la primera nota:

H. « Advertendum est quod, si mansero in primo verbo, Pater, noster,

< inveniendo > synonima, comparationes, dulcedinem	*et afferendo* synonima, comparationes *invenero* dulcedinem

seu gaudium spirituale, non transibo ulterius contemplando » (f. 32v).

Para realizar tal enmienda, Helyar tachó *inveniendo* e introdujo sobre líneas *et afferendo* e *invenero* en su lugar respectivo. En los ejemplos siguientes la mejora se realiza con solo añadir alguna palabra:

H. « Non possumus *licite* iurare per Creatorem nec per creaturam, nisi cum veritate » (f. 24). « Et licet sit maius peccatum iurare *male et inordinate* per Creatorem quam per creaturam » (f. 24v). « Cum causa intelligo *consolari,* cum aliqua praevia dispositione » (f. 33).

A veces lo añadido vuelve más claro el sentido, o completa el texto:

« Primum praeludium erit eadem compositio, *de anima corpori tamquam carceri inclusa* » (f. 26). « Quid illi dicerem seu quod consilium darem illi..., *et idem nunc ego sequar* » (f. 30).

Dando por bastante asentado, con todo lo dicho hasta aquí, que Helyar registra la redacción de dos copias paralelas algo diferentes, pasemos adelante a estudiar el grado de aplicación de los Ejercicios que en ellas se propone, y la labor de acomodación del texto fundamental.

2. *Grado de aplicación de los Ejercicios*

Dijimos en la introducción (supra, 5, 8) que la copia de Helyar valía para la primera semana, ampliada con complementos de las otras. Lo mostraremos ahora, dando un resumen de su contenido.

Las varias piezas, parte están en extenso, como en el texto completo, y parte en resumen, con algunos pocos aditamentos que no registra el texto

---

[52] El P. Codina supone escritas de memoria las contemplaciones de la encarnación y del nacimiento y todo cuanto se aparta del texto escueto de los *Ejercicios* en las demás interpolaciones (MI, *Exerc.,* 571s) y no tiene por de san Ignacio la apostilla al título de las dos banderas en lo que promete Cristo (ibid., 650). A lo cual contestó el P. H. Thurston, *The first Englishman to make the Spiritual Exercises,* en *The Month,* 142 (1923) 336-347 (vid. p. 346), que ha encontrado reflejadas en otros escritos del santo las ideas aquí expuestas. Crehan, 74, ve en esta apostilla y en la del punto primero una particular aplicación del director al estado presente de Helyar; y en lo que del buen ángel dado a los buenos se dice más abajo, descubre un indicio de que fue Fabro quien le dio los Ejercicios, ya que es de todos conocida la particular devoción del beato a los ángeles custodios.

completo definitivo. Después de las notas preparatorias con su título (cf. supra, 14) — a saber, quinta adición, Principio y fundamento en una redacción más sencilla, y Presupuesto (f. 24) —, bajo el epígrafe « Examen universale » se propone la doctrina sobre cómo se peca en pensamientos, palabras y obras, pero más resumida, y sigue el modo de hacer el examen (ff. 24v-25). Falta la nota sobre la confesión general. Se copian luego los cinco ejercicios clásicos de la primera semana, y no se indican otros (ff. 25-27). El infierno ocupa el lugar del tercero (f. 26v). El examen particular se halla al fin de la copia (f. 34), y las adiciones se transcriben en otro lugar del códice (f. 55v ; cf. supra, 14), donde falta la nota sobre no hacer mudanza en las penitencias. Todo ello, en extenso. Así resulta completa la primera semana. Su práctica, ora se emplease la forma cíclica de los cinco ejercicios repetidos diariamente, ora se tomasen distintos ejercicios con repeticiones para cada día (vide supra, 8), exigiría tres o cuatro días por lo menos.

De la segunda semana se propone como primer ejercicio el rey temporal (f. 27v). Siguen las contemplaciones primera y segunda de la Encarnación y el Nacimiento (ff. 28-29) y las meditaciones de las Dos Banderas y los Tres Binarios, todo copiado en extenso (ff. 29-30). No se indican repeticiones ni aplicación de sentidos, ni se proponen otros misterios para contemplar, y falta la nota al fin de los binarios. Propónese a continuación un resumen de las elecciones con los tres tiempos, explicando lo que es consolación y desolación (f. 30), el segundo modo de los cuatro puntos en el tercer tiempo (ibid.) y algo sobre la elección mudable e inmutable (f. 30v). Antes de este último tema, se apuntan, resumidas, las Tres Maneras de Humildad y la regla de no hacer mudanza en tiempo de desolación (f. 30v). Es materia para dos días a lo más.

A la tercera semana se dedica un día completo, con seis ejercicios para recorrer toda la pasión. La contemplación de la cena se puede hacer al ir a dormir, y la del huerto a medianoche (f. 31). La explanación de la primera contemplación de la cena, norma de las demás, se reduce a un esquema. La petición es dolor, lágrimas y confirmación de mi estado. Los puntos son sólo cinco: personas, palabras, obras y sacar fruto de cada cosa, cómo padece la humanidad y por nuestros pecados, cómo la divinidad se esconde.

Ocupa el último día la contemplación de la resurrección, propuesta en esquema. Petición: gozo y alegría con Cristo por su gozo. Puntos: personas, palabras y obras; cómo visita un amigo a otro, cómo se goza la humanidad; cómo aparece la divinidad por sus efectos. Coloquio con Cristo, para que sea mi consolación, mi gozo, y no me goce en ninguna otra cosa (f. 31v). Falta la Contemplación para alcanzar amor, y en su lugar se proponen, algo resumidos, los Tres Modos de Orar (f. 32). Sobre la discreción de espíritus se insinúa, al fin, la distinción entre consolación con causa o sin ella, y para conocer la verdadera consolación se dan algunas indicaciones que no están en el texto actual de los *Ejercicios* (f. 33). La suma de todo da siete a ocho días de trabajo espiritual.

Al que lo termina, a manera de avisos de perseverancia, se recomienda que por espacio de un mes haga examen de conciencia dos veces al día, confiese y comulgue cada semana, y tenga diariamente una hora de oración, la mitad por los modos de orar, y la otra mitad contemplando los misterios de Cristo que se han dejado; por fin, como medio principalísimo para perseverar, procure trabar amistad con compañeros de su mismo propósito, escogiendo a los mejores, y apártese de los que piensan de manera contraria (f. 32v) [53].

---

[53] Cf. Calveras, *Qué fruto,* 360-362.

3. *Labor de acomodación del texto*

Las piezas que se toman del texto completo en su traducción latina, unas se copian fielmente y otras son objeto de elaboración, o amplificadas con paráfrasis o glosas, o, al contrario, simplificadas o resumidas, hasta llegar a meros esquemas. De semejante trabajo de acomodación del texto se han dado varios ejemplos o ligeras indicaciones en lo que antecede. Vamos a recordarlo y completarlo, para dar en conjunto una idea de la labor de redacción que importa la presente acomodación de los Ejercicios.

El ejemplo máximo de fidelidad al texto latino completo, tal como aparece en la copia de 1541 (= P), se da en el examen particular. Muy pocas son las variantes. Las más veces Helyar (= H) da una redacción más conforme con el original castellano (= A), que sería el primitivo P. Las presentamos encaradas:

H. « *continet* in se tria tempora » (f. 34). A. « *contiene* en sí » [24].	P. continens (MI, *Exerc.*, 253).
H. « exigens ab *anima sua* rationem » (f. 34). A. « demandando cuenta a *su ánima* » [25].	P. ab animo suo (255).
H. « pungat... *tot puncta, quot* in illud peccatum ... incurrerit » (f. 34). A. « haga *tantos punctos, quantos* á incurrido » [25].	P. tot puncta quoties (257).
H. « Conferre ... duo examina praesentis diei *cum duobus praecedentis* » (f. 34). A. « con los otros dos exámines *del día* passado » [29].	P. cum duobus praecedentibus (257).

Sólo en dos variantes no concuerda con el original castellano tal como al presente está:

H. « quoties incidit in illud peccatum ... *a quo abstinere cupit,* admoveat pectori manum » (f. 34). A [27] no trae el inciso en cursiva, que omite también P.

H. « tertia [figura ... significat] diem martis, et sic consequenter *de aliis* » (f. 34). Las dos últimas palabras faltan igualmente en A [31] y P.

Anteriormente (p. 15) dimos cuenta de las variantes tomadas de la otra copia acerca del modo de llevar las líneas del registro de las faltas. Notemos de paso cómo el texto castellano del examen particular había alcanzado ya su redacción definitiva en París, cuando corrían entre los ejercitantes las copias de la presente acomodación que Helyar utilizó para enriquecer su cuaderno de notas.

La misma fidelidad, con pocas variantes, tan insignificantes como las que acabamos de señalar, presentan los cinco ejercicios de la primera semana, el Rey Temporal, las Dos Banderas y los Binarios. A esta cuenta pueden sumarse las Adiciones, excepto la cuarta y la décima, con redacción variada la una, y resumida la otra, y además el Presupuesto y la anotación quinta, puestos al principio (cf. supra, 14, 18). La acomodación se reduce, en tales piezas, a interpolaciones o variantes sueltas, tomadas del otro ejemplar, o contenidas ya en el primero.

Recordemos algunas de las primeras, citadas anteriormente (pp. 15, 16): la paráfrasis de las palabras « omnia nostra tam interiora quam exteriora » de la quinta anotación, enumerando las facultades interiores, el alma, cuerpo y miembros y todo lo demás (f. 24); la ayuda del buen ángel que Dios da a cada uno, propuesta en las Banderas (f. 20v); la salida del alma de Cristo del limbo a manera de ave blanca (f. 31v), y el testimonio de san Bernardo para explicar la caída de los ángeles en el primer ejercicio (f. 25v). De entre las meras mejoras de la redacción recordemos el indicar cuál había sido la composición de lugar en el primer ejercicio de los tres pecados, cuando en el segundo remite a ella (f. 26); y en la segunda manera de elegir del tercer tiempo, completar el segundo punto, qué consejo daría a otro, « et idem nunc sequar » (f. 30) (cf. supra, 17).

He aquí algunas innovaciones tomadas del primer ejemplar copiado directamente. Las palabras en cursiva son de la segunda copia. El tercer punto del primer ejercicio de los tres pecados termina así:

H. « et tandem finiat movendo magis ac magis voluntatis affectus, *scilicet dolorem, pudorem* » (f. 25v).
A. « y acabar con la voluntad como está dicho » [52].

P. « et finiat tandem cum voluntatis actibus » (MI, *Exerc.*, 283).

H. « quis sit Deus... secundum sua attributa..., *summam* Dei sapientiam meae ignorantiae, *magnam* Dei omnipotentiam meae impotentiae, *ingentem* Dei iustitiam meae iniquitati, *magnam* Dei bonitatem meae malitiae » (f. 26) — donde a cada atributo divino se antepone un calificativo que no está en el original [59].

H. « me ipsum odio habens corrigar et *in melius vitam meam disponam* » (f. 27).
A. « aborresciendo, me enmiende y me ordene » [63].

P. « me ordinem » (ibid. 293).

H. « dicam aliquam orationem dedicatam Filio pro mea devotione » (f. 27) — en el coloquio al Hijo, al fin, en vez del Anima Christi, y lo mismo se repite en los coloquios de las Banderas (f. 29v).

H. « olfacere ... foetida et *putrida, qnae sunt in inferno* » (f. 26v).
A. « cosas pútridas » [68].

P. « putida » (297).

H. « vermem conscientiae *inextinguibilem* » (f. 26v) — el epíteto subrayado falta en A, P.

H. « agam gratias *Altissimo* » (f. 26v).
A. « darle gracias » [71].

P. « agam ei gratias » (297).

Como el texto de las Dos Banderas es el más recargado de apostillas en ambas copias, para dar idea de su densidad las reproduciremos todas, dando entre ' ' las de la primera copia y en cursiva las de la segunda:

H. « Exercitium duorum vexillorum, alterius Christi, summi ducis ac Domini nostri, *qui hic nihil iucundum aut laetum pollicetur, sed continuum bellum, omnia aspera, dura et amara, si internum conscientiae gaudium excipias; at in futuro cuncta iucundissima, gaudium et felicitatem aeternam et quae nec auris audivit, nec ...* [54]; alterius Satanae, capitalis inimici humanae nostrae naturae, *qui hic laeta et iucunda pollicetur, mox in aeternum exilium ducit. Stipendium peccati mors* » [55].

---

[54] Is. 64, 4; 1 Cor. 2, 6.
[55] Rom. 6, 23.

« continet historiam, ' super quam futura est contemplatio ' » — en esta frase A y P omiten lo que va entre ' '.

« petere quod volo. ' In hac parte desidero intelligere ' cognitionem deceptionum Satanae ' et eorum omnium qui sunt sub suo vexillo '. *Dolus diabolicus est praesentis voluptatulae, opum, honorum dulcedine inescare homines, nulla facta mentione nec poenarum infernalium nec brevitatis huius vitae; ac saepe non praestat promissa;* et auxilium ' petam a Domino ', ut ' illos ' vitem ' et superem '. Item cognitionem verae vitae ' petam a Domino ', quam docet summus ac verus dux. Et ' pariter petam ' gratiam imitandi illum ».

« imaginari ' congregationem illam hostium ' *collectam, et Satanam illorum ducem* veluti sedentem in illo magno campo Babylonis, non aliter quam in cathedra ignis ac fumi, in figura horrenda ac terribili. *Et tamen divitiarum, honorum ac cupiditatum praestigiis perstringit eorum oculos et mentem excaecat, quos suis blandis promissis decepit, ut illum pulcherrimum ac optimum iudicent* ».

« nulla ... persona ... relicta intacta. *Unicuique assignatus est malus angelus a diabolo, sicut bonus a Deo* ».

« considerare sermonem ... et catenis vinciant homines: *funiculis peccatorum suorum unusquisque constringitur;* et quod primo tentent cupiditate divitiarum: *radix omnium malorum avaritia* [56], quo facilius moveat ipsos in vanum mundi honorem, *quo excaecati non considerant nec curant aeternum honorem, nec cogitant de caelesti gloria vel de altera vita, et miseros putabunt eos qui in vera via serviunt Christo; se solos beatos, qui hic triumphant, immemores futurorum cruciatuum;* post haec ad arrogantem superbiam, *quod est crimen diaboli;* ita quod primus gradus sit divitiarum, secundus honorum, tertius superbiae, *ut Deum et homines contemnant, se nimis ament;* et ex his tribus ... ».

« eligentem tot personas, *dantem unicuique bonum angelum* ».

« deinde exhortentur ad desiderium *patiendi pro Christo,* opprobriorum, *iniuriarum et afflictionum,* ex quo nascitur humilitas ».

« secundo in tolerandis *pro Christo* opprobriis et iniuriis, *ut ego neminem provocem ad inferendum, nec cuiquam dem occasionem peccandi in me* ».

« idem petam a Filio ... ' in fine dicam orationem aliquam ad Filium pro mea devotione ' » (f. 29).

En la meditación de los Binarios nada se añade tomado de la segunda copia. En la primera se pueden notar estas pocas apostillas:

H. « unusquisque ... acquisivit decem millia scuta ..., ' sed per astutias humanas ac fallacias amore cupiditatis adinventas ' » (f. 29v); secundum quod Deus illi magis inspiraverit ' per aliqua signa interiora, movendo nos semper ad maiora ', vel secundum quod ' illi magis visum fuerit ' pertinere ad laudem, gloriam et obsequium divinae maiestatis » (f. 29v).

Los retoques y complementos pueden ser tales, que equivalgan a una refundición completa y formen una nueva redacción. Y al mismo resultado puede llevar el interés de simplificar y abreviar, si ya no se pasa al extremo de presentar meros esquemas de las ideas, sin verdadera redacción.

De lo primero hemos presentado (p. 16) varios ejemplos sacados de las contemplaciones de la encarnación y nacimiento, al mostrar cómo las ampliaciones del texto original se daban también en el mismo ejemplar que copió Helyar en su cuaderno. A ellos nos remitimos. El interés por simplificar y abreviar aparece claramente en la adición décima, y se insinúa en la cuarta, en contraste con las restantes, que dan fielmente el texto con algunas adiciones y pequeños retoques, tal como hemos visto en las meditaciones. Reproducimos la adición décima, donde la simplificación del redactado es progresiva, hasta acabar en un esquema escueto. En el primer fragmento, más que la simplificación, aparece un nuevo estilo de redacción que no se atiene ya a la letra del texto latino. Véase la diferencia entre H y P:

---

[56] 1 Tim. 6, 10.

H. « Poenitentia. — Decima. Poenitentia est duplex, interna et externa. Interna est flere peccata et flenda non committere, seu propositum firmum non peccandi habere. Externa est fructus internae poenitentiae, seu satisfactio peccatorum. Tripliciter autem fit poenitentia externa » (f. 56).

P. « Decima est circa poenitentiam, quae dividitur in externam et internam. Interna est dolor de peccatis cum firma deliberatione animi non iterum eadem vel alia committendi. Externa (quae fructus est internae) est punitio peccatorum commissorum, quae praecipue circa tria attenditur et consideratur » (MI, *Exerc.,* 307).

La simplificación va creciendo gradualmente en lo que sigue:

H. « Primo circa cibum et potum. Quando tamen removemus superfluum, non est poenitentia, sed temperantia. Cum vero removemus aliquid a conveniente necessitate, tunc est poenitentia; et quanto plus removemus, tanto maior est poenitentia et melior, ubi tamen non veniatur ad corruptionem subiecti nec ad notabilem infirmitatem. Secundo, circa lectum et alia quae pertinent ad dormiendum, habentes eamdem rationem. Tertio, circa mortificationem ac castigationem corporis, et fit per ieiunia, cilicia et flagellationem, servato eodem ordine; tamen circa flagella magis laudatur chorda tenuis aut corium, quo infertur dolor, non infirmitas » (f. 56).

Los motivos por los cuales se debe hacer penitencia se proponen ya por esquema:

H. « Praeterea triplici de causa fit poenitentia: prima propter satisfactionem peccatorum; secunda, propter abnegationem sui ipsius; tertia, ad impetrandum aliquod donum vel solutionem alicuius dubii » (f. 56).

Es notable que se den en forma esquemática no solo las contemplaciones de la cena [57] y la resurrección (f. 31v), como modelo para las de la tercera y cuarta semana (cf. supra, 18), sino también las tres maneras de humildad:

H. « Humilitatis tres sunt gradus. Primus est ad necessitatem salutis, scilicet, quod pro toto mundo non committerem unum peccatum mortale contra legem Domini. Secundus est perfectior, scilicet, quando ego sum indifferens ad omnia, sive honores sive opprobria; et cum hoc non committerem unum peccatum veniale pro toto mundo. Tertius est includens primum et secundum gradum, et cum hoc affectatur magis, ut similis sit Christo in opprobriis, in iniuriis, in paupertate actuali, etc., si Dominus velit vocare » (f. 30v).

En forma resumida se proponen los extractos de los demás documentos que se enumeraron anteriormente (supra, 18), con alguna ampliación en el segundo ejemplar. En los modos de orar falta la adición al principio de todos. En el tercero se añade este consejo: « Adiuvat maxime, quando volumus dicere Ave Maria, facere prius aliquod parvum colloquium cum Beata Virgine, paucis exponendo quod volumus. Itidem faciendum ante quamcumque aliam orationem, sive ad Patrem sive ad Filium » (f. 32).

---

[57] He aquí su texto: « Contemplationes de passione. Et prima a Bethania usque ad coenaculum inclusive. *Haec potest fieri, quando itur cubitum.* Oratio praeparatoria est illa solita. 2. Historia, scilicet quomodo a Bethania Dominus miserit duos discipulos, et omnia quae contigerunt in coenaculo. 3. Compositio loci, seu videre locum, scilicet iter et ipsum coenaculum. 4. Petere quod volo, scilicet dolorem, lachrimas et confirmationem mei status. — De corpore meditationis. 1. Videre personas, tam bonas quam malas. 2. Videre quid loquantur tam boni quam mali. 3. Videre quid faciant tam boni quam mali. Et postea ex unoquoque istorum exhaurire aliquem fructum. 4. Quomodo humanitas patiatur, et propter nostra peccata. 5. Quomodo divinitas absconditur, cum posset ulcisci » (f. 31).

Atención particular merece el Principio y fundamento, que se propone al principio como segunda de las notas preparatorias (cf. supra, 14, 18). Su texto difiere notablemente del original castellano y de la traducción latina completa. ¿Hay que considerarlo como una simplificación, por la misma forma que se elaboraron los demás documentos que figuran en la copia de Helyar, o reproduce una redacción primitiva del texto original, que después retocó san Ignacio para darle la forma perfecta y acabada que hoy admiramos? Examinémoslo. En primer lugar, comparando los textos, aparece en seguida que no interviene aquí simplificación ni abreviación. En general se corresponden bien las distintas proposiciones e incisos de cada punto aparte. He aquí, contrapuestos, el texto de Helyar y la copia latina de 1541, traducción fiel del autógrafo castellano:

H. « Homo creatus est ad laudem Dei et ad salutem animae suae.	P. « Homo est creatus ad laudandum Deum et ei exhibendum obsequium et reverentiam, et ad salvandam his mediis animam suam;
Ideo omnia, quaecumque creata sunt super faciem terrae, sunt creata propter hominem, ut ipse laudet Deum et salvet seipsum.	reliqua autem omnia super terram existentia creata sunt ad hoc quod hominem iuvent ad prosecutionem finis ad quem conditus est.
Ex iis sequitur quod homo tantum debet accipere de huiusmodi rebus creatis, quantum poterit iuvare ad laudem Dei et ad salutem animae suae;	Ex quo conficitur quod homo eatenus eis uti debet, quatenus eum ad finem suum iuvant;
et tantum debet ea repellere, quantum sibi noceant ad eiusmodi finem.	eatenusque ab eis abstinere, quatenus ad eum finem impediunt.
Ex quibus manifestum est, quod nos debemus esse indifferentes circa ista creata, verbi gratia, ut ego absolute nec secundum quid debeo velle magis paupertatem quam divitias aut contra, honores quam opprobria vitam longam quam brevem et e contra,	Quocirca opus est ut simus indifferentes ad omnia creata, in quantum concessum est libertati nostrae et non prohibitum; ita quod ex parte nostra nolimus plus sanitatem quam aegritudinem, divitias quam paupertatem, honorem quam opprobria, vitam prolixam quam brevem, et ita de aliis consequenter;
nisi in quantum iudicavero hoc vel illud esse mihi melius ad laudem Dei et ad salutem animae meae, absque affectione aliqua carnali aut sensuali » (f. 24).	solum optemus et eligamus ea quae magis conducunt nos ad finem propter quem creati sumus » (MI, *Exerc.*, 251, 253).

En H faltan unos pocos incisos: « his mediis », « in quantum concessum est libertati nostrae et non prohibitum », « sanitatem quam aegritudinem ». La discrepancia mayor está en la reducción del último apartado, aunque el fondo es común: voluntad y deseo de lo que más conduce a nuestro fin. Además, tal fin en H se expresa casi siempre en concreto, mencionando sus dos partes: la alabanza de Dios y la salvación del alma; sin recurrir, para evitar repeticiones, a la forma abstracta: « el fin para que somos criados », forma que emplea repetidamente P al referirse a él una vez declarado, explicando más la primera parte: « ad laudandum Deum et ei exhibendum obsequium et reverentiam ».

Tales particularidades descubren en la traducción P un afinamiento de conceptos y una mejora de estilo evitando repeticiones, junto con un latín más rebuscado « eatenus quatenus, eatenusque », « super terram existentia », « ex quo conficitur », « plus sanitatem » en vez de « magis, etc. », ausentes en la copia de Helyar; la cual por lo mismo está tomada aquí de una traducción latina diferente de la completa de 1541, a la que se acomodan todas las otras

piezas reproducidas in extenso. A su vez tal traducción supone en el autógrafo castellano una redacción diferente de la actual, más sencilla de ideas y más espontánea en la expresión, razones por las cuales pudo ser escrita ya desde el principio.

4. *Estado de redacción del texto de los Ejercicios*

Toca ahora recoger las indicaciones que el examen de la copia de Helyar puede ofrecer sobre la evolución de la redacción de los *Ejercicios.*

Sea la primera la que acabamos de señalar: la redacción del Principio y fundamento que en ella aparece, distinta de la que se lee en la copia latina de 1541 y en el autógrafo castellano, nos descubre una etapa anterior de su elaboración. Por su mayor sencillez de ideas y redacción más espontánea no nos parece del todo impropia de Ignacio en Manresa en el estado de sus conocimientos y de su cultura literaria. Quienes han negado el origen manresano del Principio y fundamento se basan, por lo común, en la redacción perfecta de su forma definitiva [58], ciertamente posterior; y los que buscan sus fuentes en Erasmo o Pedro Lombardo y otros autores, se apoyan en expresiones de la última redacción y de su traducción latina —« eatenus quatenus », « alabar, hacer reverencia y servir »— que no registraba la primera redacción [59]. Por lo menos, la cuestión queda replanteada.

Hicimos notar antes (p. 19), que el texto castellano del Examen particular había alcanzado su redacción definitiva en París, cuando corrían entre los ejercitantes las copias que manejó Helyar, vista la máxima coincidencia de la primera de ellas con el autógrafo castellano. Lo mismo podemos afirmar del texto de los cinco ejercicios clásicos de la primera semana, del Rey temporal, las Dos Banderas, el Presupuesto, la anotación quinta y las adiciones excepto la cuarta y la décima (vid. supra, p. 19). La acomodación en estas piezas se reduce, como hemos visto antes (p. 19-21), a interpolaciones o variantes sueltas, tomadas del otro ejemplar o contenidas ya en el primero, quedando intacto el texto básico, que reproduce con fidelidad la misma redacción de la traducción latina de 1541, prescindiendo de sus correcciones posteriores. Esto no significa que Ignacio no pusiese más su mano, después de París, en el original castellano de tales piezas. Hemos estudiado en particular los pequeños retoques que introdujo en la copia llamada autógrafo, y los anteriores que éste ya contenía, los cuales pueden deducirse de la redacción de las copias latinas más antiguas. En la de Helyar no estaban 22 de esos últimos retoques [60].

---

[58] P. de Leturia, *Génesis de los Ejercicios de San Ignacio y su influjo en la fundación de la Compañía de Jesús (1521-1540),* en *Estudios ignacianos,* II (= *Bibl. Inst. hist. S. I.,* XI, Roma 1957), 21-23; Pinard de la Boullaye, *Les étapes,* 15s.

[59] Pinard de la Boullaye, *Les étapes,* 12-14; A. Codina, *Los orígenes de los Ejercicios espirituales de san Ignacio de Loyola* (Barcelona 1926) 185s; Id. en MI, *Exerc.,* 131s.

[60] J. Calveras, *Retoques del texto de los Ejercicios anteriores al autógrafo,* en *Manresa,* 31 (1958) 353-370.

Es notable la diferente importancia que ésta da a la meditación de los Tres Binarios, copiada íntegra y fielmente, y a las Tres Maneras de Humildad, presentadas en esquema (cf. supra, 18, 22) y colocadas después de los tiempos y modos de elegir. En esto refleja la práctica del texto original, y aún va más allá, porque en éste su consideración se prescribe antes de entrar en elecciones [164], y se le dedica a ratos un día entero, interpolado entre el cuarto y el quinto, con la repetición de los coloquios de los binarios [168]. Su inserción después de la proposición de los misterios de la vida pública de Cristo para contemplar los restantes días de la segunda semana hasta el duodécimo, muestra bien que se trata de un apéndice introducido posteriormente como suplemento de la meditación de las banderas, cuyo objeto es empaparse de sus enseñanzas « para hombre affectarse a la vera doctrina de Christo » [164] que en ellas se propone. En cambio, la meditación de los tres binarios es un complemento obligado de esta misma meditación, que se tiene en la última hora del día, después de cuatro ejercicios sobre ella [148]. Las redes y cadenas de codicia de riquezas, que el enemigo de natura humana hubiese echado al ejercitante, han de romperse de hecho en los Ejercicios, para que su espíritu quede libre de todo afecto arraigado [150] y afección transitoria [167], que no sean puramente por Dios; así para saberse salvar (no pasando de este primer escalón a los dos siguientes, de vano honor del mundo y crecida soberbia [142]), como para hallar en paz a Dios nuestro señor, entrando con seguridad y sin peligro de engaño a buscar y hallar la voluntad divina, y conforme a ella tomar o dejar la cosa adquirida [16, 151, 152], y quedar así con la satisfacción íntima de contar con la plena aprobación de Dios en la resolución tomada, y con la fundada esperanza que « de él salgan fructos notables y muy apaçibles a Dios nuestro señor » [174]. El esquema de las Tres Maneras de Humildad aquí copiado supone un texto desarrollado en la copia completa latina y en el original castellano, que podemos pensar perfectamente elaborado ya en París, como las demás meditaciones.

Con más razón debemos suponer lo mismo de las contemplaciones de la cena y de la resurrección, porque el esquema que copia Helyar (vid. supra, 18) da sustancialmente todas las ideas que constan en la copia latina de 1541. La frase « quomodo humanitas patitur » (f. 31) refleja la primera redacción, que enmendó Ignacio en la copia castellana llamada autógrafo, con expresión más teológica, « lo que Christo... padesce en la humanidad » [195].

De la ausencia, aun en resumen, de la Contemplación para alcanzar amor nada se puede arguir contra su existencia en París en el original completo, porque ella excede el grado de aplicación de Ejercicios a que se acomoda esta copia.

Alguna luz sobre qué parte de los documentos estaba redactada ya entonces, se puede sacar de los resúmenes que figuran en la presente copia.

En cuanto a las Elecciones, bajo el epígrafe « De electione » (f. 30) se indican los tres tiempos para hacer buena elección [175-177];

y las « Quatuor regulae ad eligendum » (f. 30) nos dan los cuatro puntos del segundo modo del tercer tiempo [184-187]. En la copia completa estarían también los seis puntos del primer modo [178-183]. También figuraría, a lo menos en parte, el apartado « Para tomar noticia de qué cosas se deve hazer electión » [170-172], porque, después de las tres maneras de humildad y como fin de la segunda semana, en el apartado « Item alia de electione » se nos habla de la elección inmutable, en que no cabe elegir de nuevo, sino sólo arrepentirse y hacer buena vida, y de la elección mudable, en que cabe intentar la elección. Se toca también el punto de cuándo la elección puede llamarse vocación divina, la cual es pura y sin mezcla de sensualidad y afectos mundanos (f. 30v). Lo que se añade al fin sobre la elección recta y oblicua, y que muchos se casan por motivos humanos más que por sola la alabanza divina, parece aludir al « Preámbulo para hazer electión » [169]. En París, por tanto, estaba redactado el tratado de elecciones. No se puede deducir lo mismo acerca del apartado « Para emendar y reformar la propia vida y estado » [189], porque ninguna indicación da la copia de Helyar.

En cuanto a las Reglas de discreción de espíritus, se define la consolación y desolación en forma compendiada al tratar del segundo tiempo de elección (f. 30); y, después de las tres maneras de humildad, se propone la « Regula observanda in desolatione », de no hacer mudanza en tiempo de desolación [318]. Constarían, por tanto, en la copia completa por lo menos las reglas tercera a quinta de las primeras de discreción de espíritus, las cuales constituirían su núcleo primitivo. Al fin de todo, después de los avisos de perseverancia, aparece un apartado « De discretione spirituum », donde se distingue entre consolación con causa precedente y sin causa, y de ello se toma luz para inferir cuáles consolaciones son de Dios y cuáles no (f. 33v) [61].

Ninguna indicación respecto de las Reglas para sentir con la Iglesia se registra en la copia de Helyar. Y aunque este argumento puramente negativo no vale por sí mismo para negar que estuviesen redactadas ya en París, a lo menos en parte, como no basta para negar lo mismo de la Contemplación para alcanzar amor, con todo, hay razones concomitantes que inclinan a interpretar diversamente el silencio en ambos casos. El grado de aplicación de los Ejercicios, que registra la copia de Helyar, antes excluye que exige tal contemplación. Por el

---

[61] Es interesante este pasaje, que propone una doctrina que no conservan las segundas reglas de discreción de espíritus, de que también habría algún esbozo ya en París: « Igitur, quando cum uno proposito in electione circa unam materiam proveniunt consolationes et non e contra, et postea circa aliam materiam diversam in uno proposito veniunt consolationes et non e contra, non est inferendum, scilicet, si primae sunt a Deo, etiam secundae. Prima ratio: aliquae sunt consolationes sine causa, aliquae vero cum causa. Secunda ratio: quando aliquis est in una voluntate, scilicet, habendi vel non habendi, idque ex habitu, et postea advenit consolatio *sine causa* ad contrariam partem, ad extinguendum primum propositum, non poterit esse nisi a Deo. Quando autem venit consolatio cum lachrimis conformiter ad illud quod est in mea voluntate vel in habitu, sufficit causare illam sive bonus sive malus spiritus » (f. 33v).

contrario, en el caso de las Reglas para sentir con la Iglesia, si existían ya en París en el texto completo, no tiene explicación plausible que se omitiese toda alusión a ellas en una acomodación de los Ejercicios destinada a los estudiantes de aquella universidad, en las circunstancias comprometidas de infiltraciones protestantes y erasmistas, contra las cuales había reaccionado con medidas severas el Parlamento, por obra principalmente del síndico Noel Beda [62], a que se había sumado en 1528 el concilio de Sens, condenando los principales errores de protestantes y erasmistas [63].

Respecto de los misterios de la vida de Cristo y de las demás reglas e instrucciones que no figuran ni siquiera en resumen, por caer ellas fuera del contenido de la acomodación, nada se puede deducir de tal ausencia en favor ni en contra respecto de su existencia desde París en el texto de los *Ejercicios.*

II. Copia de Colonia

Una copia del texto de los *Ejercicios,* que dejó Fabro en Colonia a los cartujos (cf. supra, 4) se conserva en el ms 154* del Archivo histórico de la ciudad de Colonia. Perteneció a los cartujos de esta ciudad [64]. Es muy defectuoso, escrito por un mismo amanuense hasta el principio de la regla 11 para sentir con la Iglesia, y en fecha posterior a 1548, pues toma de la traducción latina de la vulgata, publicada en este año, las últimas cinco de esas reglas [336-370].

Qué ejercicios eran los que el beato Fabro dejó copiados a los cartujos, lo indica bien una nota de fecha posterior, escrita en la vuelta del fol. 1, antes de comenzar el texto: «Exercitia R. P. Petri Fabri, Soc. Iesu theologi, quibus uti solebat ad alios instruendos et manuducendos in vita spirituali, cum Coloniae habitaret inter carthusianos». Parece, pues, que no hay que ver en ellos la reproducción del ejemplar de uso personal de Fabro, conforme en todo con el original ignaciano, en castellano o en latín, sino una copia ministerial, para uso de los ejercitantes, acomodada al grado de aplicación de los Ejercicios según sus disposiciones, como las que los primeros compañeros jesuitas empleaban en Italia (vid. supra, 7).

---

[62] El P. Schurhammer describe con todos los pormenores este ambiente de represión y lucha antiprotestante en su *Franz Xaver,* I (Freiburg/Br. 1955) 110ss.

[63] Dudon, *Saint Ignace de Loyola* (Paris 1934) 629-631, presenta los decretos de este concilio encarados con las reglas para sentir con la Iglesia, a fin de probar que dependen de ellos. Por el origen postparisino de las cinco últimas reglas se decantan J. M. Granero, *Sentir con la Iglesia,* en *Miscelánea Comillas,* 25 (1956) 203-233 (vid. p. 228) y P. de Leturia, *Problemas históricos en torno a las reglas para sentir con la Iglesia,* en *Estudios ignacianos,* II, 182s. Larrañaga, *San Ignacio de Loyola* (Zaragoza 1956) 155s, se decide por el origen romano de todas las reglas.

[64] Al pie del f. 2r se lee: « Sum carthusianorum in Colonia ».

1. *Arreglo de otro texto*

Varios indicios manifiestan que se trata aquí de un arreglo sobre otro texto. Sea el primero el número de las adiciones.

Cuando se las cita a través de las semanas, se las llama las diez adiciones de la primera, y se proponen los cambios que deben introducirse en la 2ª (pensamientos al despertar), 6ª (y entre día), 7ª (luz del aposento y temperatura) y 10ª (la penitencia), según el espíritu propio de cada semana. No obstante, las adiciones —aludidas tantas veces como siendo diez— en su lugar propio sólo son nueve, porque la 6ª se ha fundido con la 2ª, y con ello la 7ª pasa a 6ª y la 10ª a 9ª:

[130] « In hac secunda hebdomada ex *decem additionibus primae hebdomadae* mutari debet secunda, sexta, septima et ex parte *decima* » (f. 20).

[206] « In hac 3ª hebdomada mutabuntur ex parte secunda et sexta additio » (f. 35).

[229] « Ex additionibus debent mutari hic 2ª, 6ª, 7ª, et 10ª ... 6ª in memoriam adducam et cogitabo res motivas gaudii et laetitiae spiritualis, ut sunt gloria coelestis, etc. 7ª utar claritate et commoditate temporis; tempore veris rebus amoenis, hyeme vero, sole et calore, quantum quisque coniicit posse iuvari ad congaudendum suo Creatori et glorioso Redemptori. 10ª loco poenitentiae, attendatur temperantiae et sobrietati, nisi tempore quo praecipit Ecclesia ieiunare » (f. 40).

En la primera semana, donde se ponen todas en extenso [79, 82], se lee: « Sexta est fugere claritatem, fenestras et ostia claudere, excepto tempore legendi horas et comedendi... Nona est poenitentiae adhibitio » (ff. 14v, 15).

Incongruencia tan patente, y repetida tantas veces en el número y contenido de las adiciones, no se puede admitir en el original de los *Ejercicios*, ni en su traducción latina en cualquier fase de su redacción, ni en la copia que Fabro recibió de Ignacio para su uso particular. Tal fallo, en la copia dejada en Colonia a los cartujos, parece que sólo cabe en una acomodación. Al retocar un pasaje, simplificando, ampliando y aun refundiendo la redacción, es fácil que no se piense en las repercusiones que los cambios introducidos pueden tener en otras partes del texto, como en las citas, y que no se tome el trabajo de recorrerlo para el reajuste conveniente. Los *Ejercicios* de Colonia deben de ser, por tanto, no la copia personal de Fabro, sino un texto acomodado.

Otro indicio lo hallamos en los misterios de la vida de Cristo. No están en este ejemplar, pero los contenía el texto sobre el cual se trabajó la presente acomodación, ya que ésta conserva las alusiones a ellos, que en el modelo existían.

En la primera nota después de la contemplación de la resurrección [226], la presente copia dice: « In contemplationibus sequentibus procedendum est per omnia mysteria resurrectionis *sicut inferius statim declarabitur,* usque ad ascensionem inclusive, servando in reliquis eamdem formam ac methodum quam in 3ª hebdomada servavimus, ita quod per hanc primam contemplationem resurrectionis regu[l]entur reliqua iuxta subiectam materiam » (f. 39). Todos los misterios de la resurrección, hasta la ascensión inclusive, se declaran en número de 14 en los misterios de la vida de Cristo, que en el texto tipo siguen más adelante, inmediatamente después de la contemplación para alcanzar amor y de los tres modos de orar. Otra alusión a estos mismos misterios

recoge la copia de Colonia. Una nota puesta al fin del día 12 de la segunda semana [162] permite tomar más o menos misterios de los señalados para cada día, para alargarla o acortarla según convenga: « Et si quidem diutius immorari libuerit, poterit sumere mysteria visitationis Beatae Virginis, historiam pastorum, historiam circumcisionis, historiam trium regum » (f. 27). Estos son cabalmente los misterios que contiene la serie final [263, 265, 266, 267], además de los que el texto propone dentro de la segunda semana [101, 110, 132, 134].

Otro descuido en el reajuste de todo el texto, en correspondencia con un cambio particular introducido en él, nos descubre que las anotaciones colocadas en la copia de Colonia después de los modos de orar en el lugar que correspondía a los misterios de la vida de Cristo, estaban al principio en su sitio propio en el texto tipo. El amanuense al copiarlas transcribe los pasajes que en la traducción latina completa hacen alusión al cuerpo de los Ejercicios, que ellas prologan.

En la anotación primera [1] la enumeración de las operaciones del ejercitante, que constituyen los ejercicios, termina así: « quivis modus... vel alterius spiritualis operationis, *sicut postea dicetur* » (f. 45).

La cuarta [4] empieza así: « Quarta sit, quod ad *sequentia exercitia* assignentur quatuor hebdomadae » (f. 45v). Pasadas al fin de los Ejercicios las anotaciones, se imponía aquí un retoque. Pero la cosa pasó por alto al copiarlas al fin para completar la primera acomodación que prescindía de ellas. De la incongruencia resultante sólo se dio cuenta el copista en el título de las anotaciones, al suprimir el inciso, « quae sequuntur », que figura en la traducción latina de 1541: « Ad habendam aliqualem intelligentiam exercitiorum spiritualium, *quae sequuntur* » [65]; y en el original castellano: « para tomar alguna inteligencia en los exercicios spirituales *que se siguen* » [1] (f. 70).

Cuando en su lugar expongamos el trabajo de elaboración de la presente copia, se confirmará que no tenemos en ella el mismo texto de los *Ejercicios* que Fabro poseía para su uso particular.

2. *Grado de aplicación de los Ejercicios*

Que estamos estudiando una acomodación de los Ejercicios al grado máximo de aplicación en el mes entero, quedará patente con el recuento de las omisiones que presenta respecto de la copia completa. Aparte de los misterios de la vida de Cristo, cuyo objeto es facilitar su meditación y contemplación después de Ejercicios, las restantes son cosas de poca monta, al margen de la práctica completa de los Ejercicios. Pero a ellas se debe que la copia de Colonia no contenga « todos exercicios en latín ».

---

[65] El original castellano habla, además, de los ejercicios siguientes en la anotación 3ª: « como en todos los exercicios *siguientes* spirituales » [3], pero omite ambas indicaciones la primitiva traducción latina completa del cod. ARSI, *Exerc. 3,* f. 65, y el ejemplar presentado a la aprobación de la Santa Sede. Cf. MI, *Exerc.,* 223, 227. — La copia de Viola contenía al principio la frase « quae sequuntur » en el título de las anotaciones, que tachó el corrector (f. 70).

Las anotaciones, de cuya trasposición acabamos de hablar, se reducen a 18, con una nota (ff. 45-50v), donde falta (f. 49v) el apartado sobre el recurso a algunos ejercicios leves, en vez de dar la primera semana, para los que son « de poco subiecto o de poca capacydad natural » [18]. Creemos que es descuido del copista, y no omisión del texto, la interrupción, después del examen general (f. 50), de la enumeración de los ejercicios que se deben proponer a los ocupados, que sólo disponen de hora y media al día para ejercitarse [19].

En el ejemplar que dejó Fabro faltaban, además, las cinco reglas últimas para sentir con la Iglesia, que alguien suplió acudiendo a la vulgata, y el segundo amanuense trasladó a continuación de las anteriores, desde la 11, según se ha dicho antes (p. 27).

En el cuerpo de los ejercicios propiamente dichos de las cuatro semanas, pueden notarse las siguientes omisiones respecto del texto castellano o de la copia latina completa, según el orden en que aparecen:

[37] Segunda manera de pecar mortalmente, poniendo por obra el pensamiento tal como ha consentido (f. 5).

[42] La declaración acerca de las comendaciones de los superiores (f. 6).

[76] En la adición 4ª faltan las dos cosas en qua hay que advertir en el curso de la oración (f. 14v).

[87] Motivos de las penitencias externas (f. 15v).

[88] Nota sobre el actuar la 1ª y 2ª adición (f. 15v). Una indicación se da en la 4ª adición.

[89] Hacer mudanza en la penitencia, si no se halla lo que desea (f. 15v).

[90] Examen particular en tiempo de ejercicios (f. 15v). Aquí podría suponerse un descuido del copista, como quiera que la copia habla de este examen sobre las adiciones en otros dos pasajes [160, 207] (ff. 26v, 35v).

[100] Nota sobre lecturas entre día (f. 17v). Pero incluye la advertencia sobre su limitación a los misterios del día [127] (f. 20v).

[101] La indicación de las partes que comprende la contemplación de la encarnación (f. 17v).

[113] La indicación de la petición en la contemplación del nacimiento (f. 19v).

[121] La mención de la oración preparatoria y los tres preámbulos en la aplicación de sentidos (f. 20).

[139] Sin duda por descuido del copista, en el tercer preámbulo de las Banderas se pide conocimiento tan sólo de la vida verdadera que muestra el sumo capitán, saltando sobre el conocimiento de los engaños del mal caudillo por el trampolín de la palabra « conocimiento », que se repite a poco trecho (f. 23).

[172] La frase final del tercer punto para tener noticia de qué cosas se debe hacer elección: « porque toda vocación divina es siempre pura » (f. 29v),

[195] El título de la contemplación de la cena omite el consabido « contiene en sí ... y un coloquio » (f. 33).

[204] En el orden de los cinco ejercicios del día, en la 3ª semana, se omite al fin la indicación sobre la oración preparatoria y los preámbulos, de conformidad con la 2ª semana (f. 35).

[241] Pedir perdón de las faltas halladas en cada mandamiento, y decir un Paternoster (f. 42v).

Quedan, por tanto, a salvo las cuatro semanas completas, con todas las elecciones, sin faltar ninguna de las diversas series de reglas e instrucciones; con lo que la copia de Colonia responde plenamente al grado máximo de aplicación de los Ejercicios.

3. *Labor de acomodación del texto*

La llamamos acomodación, no precisamente por estas pequeñas omisiones en el cuerpo de los *Ejercicios,* sino por el trabajo de elaboración que refleja sobre la traducción latina completa. Domina la tendencia a abreviar el texto, simplificándolo o resumiéndolo, lo cual es propio de una acomodación con miras a facilitar al ejercitante un resumen de lo que se le propone (cf. supra, 9). Pero con frecuencia la simplificación se compensa con una breve glosa como de paso, que alguna vez se convierte en verdadera amplificación.

Muestra de todo ello ofrecen las diez Adiciones de la primera semana, que vamos a examinar con alguna detención, a fin de que aparezca con toda claridad la elaboración realizada sobre el texto modelo.

Se ha hablado antes de una fusión de la adición sexta con la segunda (p. 29). Veamos ahora cómo se ha realizado el caso, al comentarse allí detenidamente los pensamientos que deben fomentarse en conformidad con el espíritu de la primera semana. Vale la pena copiar todo el pasaje del texto de Colonia (= C) en parangón con el texto escueto en su redacción más antigua de la copia completa usada por san Ignacio (= P'; vid. supra, 3). Corresponde a la segunda parte de la segunda adición:

P'. « Similiter in 2º exercitio, videndo me gravem peccatorem, et considerando me quasi reum catenis ligatum, et euntem ut compaream in conspectu summi et aeterni iudicis, considerando quomodo rei, carceribus et catenis detenti et morte digni, appareant coram temporali iudice; et has cogitationes vel similes, secundum materiam subiectam, versabo interim dum induor » *Exerc. 1,* f. 78v.

C. « Similiter in altero exercitio, *quod est de vita mea,* considerabo tanquam reum cathenis vinctum me venire ad iudicem summum et *aequissimum, solum timendum et tremendum prae cunctis huius saeculi iudicibus.* Talia inter induendum me cogitabo, *ne divager ad extranea etiam alioqui bona* » (f. 13v).

Hasta aquí el texto de Colonia abrevia, a la vez que añade de paso alguna glosa en lo que subrayamos. La amplificación por cuenta propia sigue a continuación:

C. « Nec enim tempore luctus congruit aliquid laetitiae, sed omnia etiam laetissima (si acciderint) applicanda sunt ad tristitiam. Illae potissimum scripturae congruunt exercitia subeunti, quae dolorem et poenitentiam suscitant, ut: « Domine, ne in furore tuo arguas me », etc. [Ps. 6, 2]. Quod si in lectione horarum inciderit aliqua scriptura gaudium et laetitiam spiritualem designans, veluti est psalmus « Dominus regnavit, decorem indutus est » [Ps. 92, 1], et aliae multae scripturae gaudium resurrectionis et gloriae coelestis significantes, vertam mihi eas in amaritudinem, ut si dixero: « Dominus decorem indutus est », sed heu ego confusionem indutus sum; « Laetamini iusti in Domino » [Ps. 96, 12], sed ego infelix peccata mea defleam » (f. 14).

Después de semejante ampliación huelga la adición 6ª, y de hecho falta, según se ha dicho. Manifiestamente este pasaje no encuadra en la acotación que puso san Ignacio a su ejemplar: « exercicios breviter en latín ».

El extremo contrario de simplificación máxima se da en la adición 4ª. Comparemos otra vez los textos:

P'. « Quarta est, initium contemplationis debet fieri nunc prostrando se, nunc supinus manendo, nunc sedens, nunc stans, modo semper quaeratur devotio in his mutationibus. Ubi duo advertenda sunt: primo, quod si devotionem invenio genibus flexis, non alio modo quam illo manebo; idem si prostratus, etc.; secundo, quod in eo puncto contemplationis, in quo devotionem invenero, quiescam sine anxietate et cura ulterius procedendi, quosque in illo satier » (f. 79).

C. « Quarta, initium contemplationis eo situ faciendum est, in quo plus devotionis invenietur (praesertim si non in publico fiat), sive genibus flexis, sive prostrato corpore toto, sive stando, sive supinando, sive sedendo id fiat » (f. 14v).

El texto de Colonia resume aquí la adición. Una sola vez enumera las varias posiciones que en la oración pueden tomarse, cuyo empleo regula por la norma de la mayor devoción que en ellas se halle. La otra idea de detenerse sin prisas donde ésta se dé, no se recoge aquí. Pero de paso se indica la mayor libertad que concede a la práctica de esta adición el tener la oración en privado. De ella habla el texto completo (MI, *Exerc.*, 311) en la nota 2ª del fin |88|, que falta en la acomodación presente.

Una particularidad ofrece la primera enumeración de las posiciones corporales en el texto latino completo: el callar la posición más corriente, de rodillas, la primera que nombra al autógrafo: « entrar en la contemplación, quándo de rodillas » |76|. Dice así la traducción: « Initium contemplationis debet fieri nunc prostrando se, nunc supinus manendo, nunc sedens, nunc stans ». En la segunda enumeración la lista está completa: « si devotionem invenio genibus flexis ..., si prostratus, etc. » (f. 79). Lo notable es que la misma omisión se repite en la vulgata redactada por el padre Frusio (des Freux): « Ipsam aggrediar contemplationem, nunc prostratus humi et pronus aut supinus iacens ...; quod si flexis genibus vel alio quovis situ voti compos fiam » (MI, *Exerc.*, 302). Y todavía la hemos descubierto en otras dos copias latinas [66]. En cambio, la copia de Helyar presenta la enumeración completa (f. 55v).

En la 10ª adición, tratando de la penitencia en el dormir, la copia de Colonia nos presenta, sí no un resumen tan escueto como en la cuarta sobre las posiciones del cuerpo, si una abreviación, dando vuelta a toda la redacción de la traducción completa, con el regalo de una glosa. Comparemos otra vez los textos:

P'. « Secundum est circa somnum, in quo etiam non est poenitentia subtrahere superflua lecti delicati et mollis; sed poenitentia est, quando etiam subtrahitur de convenienti modo; et quo plus subtrahimus, eo melius, modo non corrumpatur subiectum, vel incidat in notabilem infirmitatem, vel subtrahatur somnus conveniens et necessarius » (f. 79).

C. « 2º, in somno subtrahendo, non in superfluitatis solius, nec etiam temporis convenientis et naturaliter necessarii *(ne die toto somnolenti simus),* sed in modi convenientis subtractione, ne tam molliter et delicate iaceamus. Et quanto fuerit haec subtractio maior, tanto poenitentia potior, si per hoc non corrumpatur subiectum aut notabilem incurrat infirmitatem » (f. 45v).

---

[66] En la que se conserva en Les Fontaines, Chantilly (cf. supra, nota 8), pág. 134, y en el cod. ARSI, *Exerc. 3,* f. 74, que omite también los misterios de la vida de Cristo y coloca el examen particular al fin de la primera semana (f. 75v-76r).

Nótese la glosa que hemos subrayado: para que no andemos soñolientos todo el día.

Ejemplo de cómo, aun siguiendo el texto completo, sabe abreviar la acomodación, puede verse en la adición quinta:

P'. « Quinta est, post finitum exercitium, per quartum horae, *vel sedens vel deambulans*, respiciam qualiter me habuerim *in contemplatione;* et si male, respiciam causam *unde procedit*, et dolebo, et proponam emendationem deinceps; si bene, agam gratias, et eodem modo contemplationem faciam » (f. 79v).

C. « Quinta, post exercitium factum, ad quartum horae recolligam quomodo me habuerim; et si male, causa cognita, deinceps cavebo, et veniam postulabo; si bene, Deo gratias agam, et sic perseverare proponam » (f. 14v).

El texto ha sido reducido a poco más de la mitad, y sólo se ha omitido lo de la posición corporal « vel sedens vel deambulans ». El secreto está en buscar la forma gramatical más concentrada para cada inciso u oración, y aliviarlos, además, de complementos, como indica el subrayado.

En lo restante de las adiciones la simplificación es menor, y aun nula, porque la concisión del mismo modelo no da lugar. Recojamos tan sólo las glosas intermedias.

Al fin de la primera adición, después de « revocando ad memoriam exercitium quod sum facturus », se añade : « et in illo desiderio bene hoc implendi dormiam » (f. 13v). En la 10ª, de la penitencia externa, se afirma: « quae fructus est internae, *et valet etiam ad acquirendam internam, quando nondum habetur* » (f. 15). Lo subrayado no está en el modelo. En la penitencia en el comer, al advertir que quitar de lo superfluo no es penitencia, sino templanza, se recuerda que ésta es « in omni tempore servanda » (f. 15).

La elaboración de la materia del Examen general llega al grado de una verdadera redacción libre.

Acerca « del pensamiento » el texto de san Ignacio toca tres puntos, al tratar del mal pensamiento que viene de fuera: dos maneras de merecer, cómo se peca venialmente, y dos maneras de pecar mortalmente consintiendo y poniendo por obra lo consentido [33-37]. La acomodación enfoca el tema por las posiciones que toma el alma ante su acometida. La doctrina propuesta es la misma, que se amplía a la delectación morosa.

« Circa cogitationem ab angelo malo venientem, quater nos habere possumus. Primum, si statim ut praesentiscimus advenientem, resistamus, nec intromittamus eam, bene meremur. Secundo, si cogitationem huiusmodi, cum in animam nostram irrepserit, sive ex levi negligentia nostra, sive ex violentia, invitis nobis, expellere nitimur, nec desistimus illi resistere donec abierit; et tunc quoque meremur. Tertio autem venialiter peccamus, quando scilicet advenienti tali cogitationi peccandi mortaliter, non statim resistimus, sed aures praebemus, vel aliquantulum immoramur, vel percipimus aliquam delectationem sensualem. Quarto, mortaliter peccamus, quando consentimus ad opere patrandum malum illud, quod cogitationi suggeritur; vel etiam quando in ipso affectu immorantes consentimus in ipsum; puta quod odio afficimur et rancore, vel libidine mala in cogitatione fornicationis, etiamsi nec fratrem opere occidere nec actu fornicari vellemus » (f. 4v).

El querer dar relieve a los pecados internos puede explicar que se omita el pecado de obra realizando lo consentido (cf. supra, 30), en que insiste la

copia de Helyar glosando ampliamente el esquema del texto de los *Ejercicios* (cf. supra, 15).

Otro ejemplo de redacción libre se halla en los pecados de obra [42]. Encaremos las dos traducciones latinas:

P'. « De opere. Accipiendo pro obiecto decem praecepta Dei et praecepta Ecclesiae et superiorum mandata, omne quod quis exequitur contra aliqua istorum trium, iuxta maiorem vel minorem qualitatem, est maius vel minus peccatum » (f. 75v).

C. « De opere tria examinanda. Primum, praecepta decalogi. Secundum, praecepta Ecclesiae: si festos dies coluerimus, si dominicis et festis missam audierimus, si ieiunia Ecclesiae servaverimus, si in festo paschae confessi fuerimus, si eodem tempore quotannis communicaverimus. Tertium est de his quae quisque tenetur facere ratione sui status et officii » (f. 6).

El tercer capítulo del examen no coincide en ambos textos. En el primero comprende « superiorum mandata », y en el segundo las obligaciones del propio estado y oficio. Repárese, además, en la enumeración de los preceptos de la Iglesia uno a uno en el segundo capítulo [67]. Hicimos notar antes (p. 30), que el texto de Colonia omite la declaración que en el original sigue acerca de las comendaciones de los mayores [42].

Añadamos algún ejemplo de elaboración menor: la simplificación, que no sea mera supresión de una palabra o frase, sino cambio, a la vez, de redac-

[67] Que en España a principios del siglo xvi era conocida de los fieles la fórmula de los preceptos de la Iglesia se saca, no de los confesionales o artes de bien confesar, porque estos engloban en el tercer mandamiento de la ley de Dios el examen y la acusación de los pecados contra tales preceptos, sino de los sínodos diocesanos, que prescribían su enseñanza a los niños, y de los textos de catecismo, que contenían todas las oraciones qua deben saberse de memoria, entendiendo por ellas también los mandamientos y pecados capitales, etc. — R. García Tuñón, *Los primeros y principales catecismos de España* (Madrid 1951) 10-19, publica el texto de las oraciones del catecismo del cardenal Cisneros editado en Salamanca el 24 de octubre de 1498. En la introducción dice: tres partes o capítulos contienen las constituciones sinodales de Talavera. La primera comprende el « defecerunt » o tratado moral del padre A. de Florencia, editado en Burgos el 6 de julio de 1499. La segunda, la tabla de las propiamente dichas constituciones del sínodo, editadas en Salamanca el 8 de octubre de 1498. Y la tercera, el catecismo, editado en 24 de octubre de 1498 en la misma ciudad de Salamanca. Copiamos los textos siguientes: « Lo que los curas o aquellos a quien ellos lo encomendaren son obligados por las constituciones sinodales a enseñar a los niños los domingos después de vísperas es esto que se sigue » (p. 10); sigue la señal de la cruz, Pater, Ave, Credo, Salve, catorce artículos de la fe, diez mandamientos de la ley de Dios y cinco mandamientos de la santa Iglesia, catorce obras de misericordia y siete pecados mortales. « Lo que todo cristiano ha de obrar e hacer son los diez mandamientos de la ley de Dios e los cinco mandamientos de su santa Iglesia... (p. 14). « Los mandamientos de la Iglesia son estos: El primero, oir misa entera el día del domingo. El segundo, confesar a lo menos una vez en el año, como manda la Iglesia. El tercero, comulgar por la Pascua de Resurrección. El cuarto, ayunar las cuaresmas e cuatro témporas e vigilias que manda la Iglesia. El quinto, pagar enteramente los diezmos e primicias » (p. 16). — Nuestra consulta, a que alude el P. Leturia, sobre el conocimiento en España de los mandamientos de la Iglesia, se ceñía a los confesionales. Leturia, *Problemas históricos en torno a las reglas para sentir con la Iglesia,* en *Estudios ignacianos,* II, 179. La respuesta negativa en este sector no era suficiente para deducir su desconocimiento en España, porque quedaban por consultar los catecismos. No se puede atribuir a tal desconocimiento, que no existía, la razón de que Fabro en la copia de Colonia incluyese el texto completo de estos mandamientos en el apartado de las obras.

ción. Presentamos contrapuestos los textos P y C para que aparezca a simple vista la diferencia. El primero está tomado de las reglas para ordenarse en el comer; el segundo, del tercer modo de orar.

P'. « Quarta, quanto magis homo subtraxerit sibi de cibo convenienti, modo in infirmitatem non incidat, consequetur citius medium quod *debet observare in cibo et potu, duabus de causis:* prima, quia *is* qui ita se disponit ac praeparat, saepe sentit *magis* internas illustrationes et consolationes et divinas inspirationes *ad praemonstrandum medium illi quod convenit;* secunda, quia *si is qui exercetur in tali abstinentia* sit non cum tanta dispositione et fortitudine corporis, quae *sat sit ad* exercitia spiritualia, facile intelliget *id quod* magis *expediat* sustentationi corporis » (f. 91v).

C. « Quanto magis homo subtraxerit sibi de cibo convenienti, modo infirmitatem non incidat, tanto citius consequetur medium quod *in comedendo servandum est.* Primo, quia qui se sic disponit ac praeparat, sentit saepius internas illustrationes, consolationes et divinas inspirationes *ad cognoscendum illud medium.* Secundo, quia si *sic abstinens* non sit tanta cum dispositione et fortitudine corporis, quae *sufficiat* exercitiis spiritualibus, facile intelligit *quid* sustentationi corporis *conducat* magis » (f. 37).

P'. « Tertius modus *orandi* est, quod qui orat, in singulo anhelitu sive respiratione oret mentaliter, dicendo unicum verbum orationis *dominicae Pater noster, vel alterius cuiuscumque orationis,* ita quod inter unam respirationem et alteram, *seu (quod idem est) inter unum anhelitum et alterum, unicum* solum verbum proferatur, et *toto illo intermedio tempore* debet praecipue considerari *significatio illius verbi,* vel *maiestas eius,* ad quem orationem fundo, vel infirmitas *et impotentia mei ipsius,* vel differentia *quae est inter* tantam *altitudinem orati* et inferioritatem *mei ipsius orantis:* et *haec eadem methodus et regula* procedendi *servanda* est in singulis aliis verbis orationis dominicae; reliquas autem orationes, nempe salutationem angelicam, Anima Christi, symbolum fidei et Salve Regina, dicet modo solito » (f. 94v).

C. « Tertius modus *igitur* est, quod qui orat, in singulo anhelitu seu respiratione oret mentaliter, *tantum* dicendo unicum verbum orationis, ita quod inter unam respirationem et alteram proferatur solum verbum, et *quamdiu duraverit tempus unius respirationis* praecipue attendetur persona ad quam funditur oratio, vel inferioritas *orantis,* vel differentia tantae celsitudinis et tantae inferioritatis propriae. Et similiter procedendum ad reliqua orationis vocabula Pater noster, Ave Maria » (f. 44v).

Un caso se da en que la redacción más breve de C parece deberse a un modelo también más reducido, a un pasaje de los *Ejercicios,* ampliado posteriormente por san Ignacio. Las tres razones por las cuales es más difícil jurar debidamente por la criatura que por el Criador constituyen un desarrollo perfecto de una idea antes tan sólo apuntada. C coincide aquí con H en recoger la redacción primitiva:

C. « Quamquam vero sit de se gravius iurare male per Deum quam per creaturam, est tamen difficilius in iurando per creaturam servare tres dictos comites, quam in iurando per Deum, quia ex ipsa nominatione Dei redditur homo magis attentus ad veritatem et ad reverentiam Domini. Deinde quia iurando per creaturam maius periculum est

H. « Et licet sit maius peccatum iurare male et inordinate per Creatorem quam per creaturam, tamen difficilius est iurare debite per creaturam quam per Creatorem, quia nomen ipsius Dei nos magis ducit ad reverentiam quam nomen creaturae. Unde magis conceditur perfectis iurare per creaturam quam imperfectis, etiam ut non veniant ad

idololatriae ipsis rudibus, qui nesciunt Deum in creaturis *relucentem apprehendere.* Ideoque magis prohibetur idiotis iurare per creaturam, ne illi assuescentes in idololatriam incidant » (f. 4v),

aliquam idololatriam ipsi imperfecti. Nam perfecti per assuefactionem contemplantur *Creatorem esse in creaturis secundum essentiam, praesentiam et potentiam* » (f. 24v).

La razón del permiso o de la prohibición de jurar por la criatura, a saber, la costumbre de ver a Dios en las criaturas, o la incapacidad de reconocerle en ellas, se toca en los dos textos, pero expresando de diversa manera este ver a Dios: « Deum in creaturis relucentem », « Creatorem esse in creaturis secundum essentiam, praesentiam et potentiam ».

Antes de cerrar este capítulo sobre la elaboración del texto C, es preciso consignar que no han pasado por ella los documentos copiados al final: anotaciones y las varias series de reglas. No se registran en ellos ampliaciones ni glosas. Faltan tan sólo algunas palabras o incisos, que pueden explicarse por descuido del copista. Otras diferencias nacen del modelo sobre que se trabajaba: un texto completo, anterior al que copió Viola en 1541. Veamos algún ejemplo:

Sea el primero el final de la regla 14ª de las primeras para discernir espíritus [321]. Enfrentemos las dos copias P y C:

P. « Non aliter hostis humanae naturae Satanas, *circuiens* considerat *omnem* nostram virtutum et theologalium et cardinalium et moralium *suppellectilem* et *fortitudinem:* et per *illam partem, in qua* videt nos debiliores et minus fortes ad vitae aeternae salutem assequendam, *per illam* aggreditur nos, ut expugnet » (MI, *Exerc.,* 527).

C. « Ita prorsus humanae naturae hostis aggrediens nos, considerat omnem nostram virtutem, et theologalem et moralem, et ubi videt nos debiliores ac minus fortes ad vitae aeternae salutem adquirendam, illinc nos aggreditur, ut expugnet » (f. 54v).

La mayor brevedad nace aquí de prescindir del circunloquio con la imagen del bagaje y fortificación de las virtudes (« omnem virtutum suppellectilem et fortitudinem »), que no está en el original castellano, y de emplear los adverbios « ubi », « illinc », en vez de la frase « per illam partem in qua..., per illam ». El participio « circuiens », que traduce mejor el original « rodeando, mira en torno », se cambia por « aggrediens », menos expresivo. El copista olvidó « et cardinalem » al enumerar nuestras virtudes.

Las características que da de la vera esposa de Cristo, la Iglesia, la primera regla para sentir con la Iglesia, « que es la nuestra sancta madre Yglesia hierárquica » [353], se matizan diferentemente en la copia romana y en la de Colonia:

P. « Haec autem est sancta mater Ecclesia hierarchica, *quae romana* est » (ibid., 551).

C. « Ad obediendum in omnibus Iesu Christi Domini nostri sponsae, sanctae matri nostrae Ecclesiae *catholicae* » (f. 60).

Una sola glosa hemos podido descubrir en esta parte de los documentos finales, el llamar « Spiritus Sancti » las gracias y dones o consolaciones *espirituales,* traduciendo este apelativo o supliéndolo:

Anotación 20: " más se dispone para rescibir *gracias y dones* de la su divina y summa bondad " [20]; " magis disponitur ad accipiendum *gratias et dona Spiritus Sancti* a divina et summa bonitate " (f. 50v). — Regla primera de discreción de espíritus, 2ª semana: " del qual es proprio militar contra la tal alegría y consolación *espiritual* " [329]; " daemonis proprium est agere contra talem laetitiam et consolationem *Spiritus Sancti* " (f. 55). — Regla sexta: " procuró hacerla descendir de la suvidad y gozo *spiritual* en que estava » [334]; " laboravit deprimere illam et frustrari suavitate et gaudio *Spiritus Sancti,* quo ante reficiebatur " (f. 56). La copia usada por san Ignacio, en vez de la glosa " Spiritus Sancti ", traduce respectivamente en los dos últimos ejemplos " spiritus " y " spirituali " (MI, *Exerc.,* 529, 533).

La carencia de una elaboración a fondo, en esta parte de los documentos copiados al fin de C, da sólido fundamento para suponer que la presente acomodación de los Ejercicios se elaboró prescindiendo de ellos. Posteriormente se la quiso completar, copiando al fin lo que faltaba, empezando por las anotaciones del principio, sin retocar las indicaciones a los ejercicios siguientes, como se hizo notar antes (p. 28). Sólo los misterios de la vida de Cristo, que ya existían en el primer modelo (p. 29), no interesó registrarlos tampoco ahora.

Una objeción podría oponerse a tal explicación: el retoque de la quinta regla de las primeras de discreción de espíritus, donde manifiestamente se da una verdadera elaboración. Se trata allí de la firmeza en los propósitos hechos, cuando nos acomete la desolación. No es tiempo entonces de tomar resoluciones. Comparemos otra vez P' y C:

P'. « Tempore desolationis ... decet firmiter et infracto animo esse in proposito et deliberatione, *in qua tempore praecedenti talem desolationem permanebat, vel in eo proposito, in quo in antecedenti consolatione firmatus erat;* quia, sicut bonus spiritus dirigit nos et docet in consolatione, ita in desolatione *malignus, cuius insidiosis et fraudulentis consiliis delusi, nequimus viam* [rectam] *peragere* » (f. 101).

C. « Tempore desolationis ... decet firmo et infracto animo esse in eo proposito et deliberatione, *in qua prius erat in praecedenti consolatione, vel in qua prius erat firmatus.* Quia, sicut bonus spiritus dirigit nos ac docet in consolatione, ita in desolatione *spiritus malignus insidiosis et fraudulentis consiliis agit,* ut *delusi nequeamus* viam rectam *percipere* » (f. 52).

El texto de Colonia abrevia, acortando los complementos circunstanciales, traducción literal del original castellano, que obscurecen el pensamiento predominante. Al fin, varía la clausulación de las frases, substituyendo una oración de relativo por otra final, y aun cambiando el verbo. La respuesta a esa objeción no es difícil: esta regla quinta está en la copia de Helyar, que con las de la consolación y desolación constituiría el primer núcleo en la copia completa ya en París (vid. supra, 26), núcleo que sujetó a la elaboración el que acomodó los Ejercicios de Colonia. Las reglas siguientes se insertaron después, a continuación de éstas, ya acomodadas de antes. En confirmación puede aducirse que las enmiendas de Salmerón sobre la copia de Viola llegan sólo hasta esta regla quinta [68], porque hasta ella alcanzaba la primitiva tra-

---

[68] Las enmiendas en esta quinta regla son éstas; contraponemos el texto P' y la corrección de Salmerón (= S):

P'. « tempore desolationis *et siccitatis non oportet aliquo modo* mutationem facere ».	S. tempore desolationis *nullam oportet* mutationem ...
« *infracto* animo ».	*constanti* animo.
« proposito, *in quo ... firmatus erat* ».	*quod ... habebat.*
« viam *certam peragere* » (f. 101).	viam *bonam invenire* (MI, *Exerc.,* 517, 519).

ducción latina, con defectos de lengua y estilo que necesitaban corrección. El latín de los últimos documentos a partir de la regla siguiente, es más correcto, obra de otro traductor, tal vez el mismo Salmerón, que no corregiría una traducción propia [69].

4. *Estado de redacción del original de los Ejercicios*

De lo expuesto anteriormente parece deducirse que la copia de Colonia, lo mismo que la de Helyar, reproduce sólo una acomodación elaborada sobre una traducción latina de los *Ejercicios,* y no una traducción directa del texto original, y así no nos puede transmitir la copia del texto latino (o castellano) que al partir de París para España san Ignacio dejaría a Fabro, copia gemela de la latina que se supone dejó al inquisidor Liévin. Esto no obstante, su examen nos permite recoger nuevas precisiones sobre la evolución del texto de los *Ejercicios,* así en su original castellano, como en su traducción latina, que uno y otra irían a la par.

Ante todo, el que acomodó esta aplicación de los Ejercicios en su grado máximo tenía ante la vista una traducción latina evolucionada ya respecto de la que sirvió de base a la acomodación del texto de Helyar. Esto consta por varios indicios:

Sea el primero el texto del Principio y fundamento. La redacción más sencilla y espontánea que ésta reflejaba en París en 1535 (cf. supra, 23, 24), ha alcanzado ya toda la perfección de la copia de 1541. Con ella coincide exactamente C, con sólo el cambio de unas pocas palabras, en que puso mano el que acomodó el texto [70].

Otros indicios más numerosos se hallan en los retoques que en el latín primitivo más sencillo, aparente en la copia de Helyar, introdujo un corrector purista con tendencia, a las veces, a lo rebuscado. C los presenta incorporados en abundancia. Veamos algún ejemplo:

En el examen particular la expresión de Helyar « pungat ... *tot puncta, quot* in illud peccatum .,. incurrerit », versión servil del original, « tantos punctos, quantos á incurrido » 25], aparece en C enmendada: « tot puncta *quot vicibus...* inciderit » (f. 3), de conformidad con « tot puncta *quoties* ... incurrerit » del texto P (vid. supra, 19).

---

[69] La variedad de traductores de la versión latina es el objeto del estudio siguiente, infra, 47-98 (vid. 51-55).

[70] He aquí las pequeñas discrepancias:

P'. « Ex quo *conficitur* ».	C. « Ex quo *consequens est* ».
« homo eatenus *eis* uti debet, quatenus *eum ad finem* suum iuvant ».	« homo *illis* eatenus uti debet, quatenus *ad eum finem ipsum* iuvant ».
« quatenus *ad eum finem* impediunt ».	« quatenus impediunt ».
« divitias quam paupertatem, honorem quam opprobria, *vitam prolixam quam brevem,* et ita de aliis *consequenter* ».	« *nec* divitias quam paupertatem, *nec* honorem quam opprobria, *nec longam quam brevem vitam,* et ita de aliis ».
« ea quae magis *conducunt nos* ad finem propter quem creati sumus » (f. 73v).	« ea quae magis *nos iuvant* ad finem *ad* quem creati sumus consequendum » (f. 2v).

Las dos frases de la adición 4ª, « buscar lo que quiero », « si hallo lo que quiero », que H traduce literalmente: « non invenit quod quaerit », « invenero quod volo » (f. 55v), la copia C, en la simplificación máxima de esta adición, las resuma así: « quo plus *devotionis* invenietur » (cf. supra, 31, 32), apoyándose en el texto latino modificado, que da « quaeratur *devotio* », « *devotionem* invenero », tal como aparece en P (MI, *Exerc.*, 303).

En la adición 10ª, sobre la penitencia en el comer, H escribe: « et *quanto plus* removemus, *tanto maior* est poenitentia *ac melior* » (f. 56), versión fiel del castellano: « y quanto más y más, mayor y mejor » [83], mientras C traduce: « et *eo major, quo fit* huiusmodi subtractio *maior* » (f. 15), acercándose a P: « et *quo plus* subtrahimus, *eo melius* » (MI, *Exerc.*, 307).

En la anotación 5ª, la expresión del original castellano: « entrar ... con *grande* ánimo y liberalidad » [5], se da traducida respectivamente, « *magno* et liberali animo » (f. 24) en H, « animo quodam *lato* et liberali » en C (f. 46v) y P' (f. 70v) La palabra más rara « lato », introducida por el corrector en sustitución del primitivo « magno », versión exacta de « grande », que trae H, fue retirada por Salmerón al retocar la copia latina de 1541, para volver al « magno » primitivo (MI, *Exerc.*, 229).

Ahora bien, si el texto de la traducción latina base de C presenta un nuevo grado de elaboración respecto del que utilizó en París, síguese lógicamente que C es posterior a H. C no da indicios para definir dónde y cuándo tuvo lugar su elaboración. Ocasión externa pudo ser cuando, reunidos todos los compañeros en Roma, después de pascua, en 1538, para deliberar de su futuro apostólico, una vez perdida toda esperanza de pasar a Tierra Santa aquel año, habiéndoles concedido el cardenal legado Carafa licencia para predicar y confesar doquiera, se dieron con todo fervor a los ministerios en la misma Roma y comenzaron a dar ejercicios a personas principales [71]. Que se valían de textos acomodados, en sus correrías apostólicas por Italia, lo sabemos por los que fueron presentados al doctor Haníbal en Brescia, según testimonio de Fabro en 1540 (cf. supra, 7).

La traducción latina más elaborada, base de C, contenía ante todo las piezas que parecen acomodadas, a saber, Principio y fundamento en su última redacción (cf. supra, 38), Examen particular y general, todas las meditaciones y contemplaciones de las cuatro semanas, las Adiciones, las Elecciones y Reforma de vida (p. 35), Reglas para ordenarse en el comer (p. 35), los Tres modos de orar, y algunas de las primeras Reglas de discreción de espíritus (p. 37).

En la parte doctrinal del examen general, la declaración del juramento lícito se matenía en la forma primitiva de H (pp. 35, 36), sin el desarrollo más moderno de las tres razones por las cuales es más concedido a los perfectos jurar por la criatura; y en los pecados de obra faltaba al fin —también como en H (f. 25) — la declaración acerca de las comendaciones de los mayores [42] (f. 6v). En la adición 10ª (9ª en C: cf. supra, 28, 32), constaban las razones por las cuales debemos hacer penitencia [87], que ya trae, aunque resumidas, la copia H (p. 22), las cuales pasó por alto el que acomodó o copió C. Más difícil es definir, por sólo el silencio de H y C, si estaba redactada o no la nota final sobre la mudanza en la penitencia para hallar la medida conveniente [89]. Por otra parte se ha de hallar la solución. Constaban, además, en la copia latina, los misterios de la vida de Cristo, que no tomó el que acomodó C (cf. pp. 28, 29), y las anotaciones en su lugar, al principio (supra, 29). Éstas eran sólo 18, con una nota sobre el retiro perfecto y sus ventajas para los más desocupados, que pueden desentenderse de todos los negocios y quieren aprovechar en todo lo posible [20]. En la anotación 18 faltaba, según se indicó antes (p. 29), la acomodación a base de los ejercicios leves hasta la confesión general para « los

---

[71] Carta del P. Laínez. MI, *Fontes*, I, 120.

que son de poco subiecto o de poca capacydad natural », pero se incluía la solución de tomar hora y media cada día para ejercitarse, en gracia de los ocupados en negocios convenientes o cosas públicas [19]. Cuando después hubo de redactar san Ignacio la nueva acomodación, al incluirla en la anotación 18, viendo que resultaba demasiado llena, desglosaría la parte de los ocupados, para hacer de ella la anotación 19, y convirtió en la anotación 20 la nota para los desocupados plenamente.

Entre las partes no elaboradas, con que se completó después el texto C copiándolas a continuación de las anotaciones, están los documentos restantes del fin: reglas de discreción de espíritus, primeras desde la sexta, y segundas; para distribuir limosnas, de escrúpulos, y para sentir con la Iglesia. No las tenía ante la vista el compilador, porque son de tiempo posterior en su redacción completa, y fueron traducidas también por uno. que era mejor latinista (cf. supra, 37, 38). En las reglas para sentir con la Iglesia no se integraron al fin de C las cinco últimas. A lo menos no estaban en la copia que Fabro dejó en Colonia. Otra mano las suplió, copiándolas de la vulgata (cf. supra, 27, 30). La mejor explicación del caso está en suponer que estas cinco reglas, que forman un nuevo complemento dirigido particularmente contra los protestantes, se redactaron a última hora, y no constaban todavía en el ejemplar de donde se tomaron los demás complementos finales del texto de Colonia.

III. Copia de Lovaina

Ese texto que, según parece, contiene una acomodación de los Ejercicios para la primera semana escueta (vid. supra, 4), perteneció a la Cartuja belga de Bois-Saint-Martin [72], y actualmente se conserva en Francia, en la biblioteca de Les Fontaines, Chantilly, ms. 8⁰ 318, págs. 129-144. Una nota puesta antes de la meditación del rey temporal, p. 141: « in fine 1555 », nos descubre que se copió muchos años después de que Fabro diese los Ejercicios en Lovaina sirviéndose de este texto. Que su carácter sea una acomodación ministerial, nos lo da a conocer también aquí otra nota que encabeza la copia: « Sequuntur modi quidam sese ad virtutem disponendi exercendique in ea, per M. N. Petrum Fabri, sabaudianum, ordinis Iesu, suosque comites Lovanii anno 1543 familiariter quibusdam dictati » (p. 129).

Otra vez tenemos aquí a Fabro. Pero ahora no deja, como hizo en Colonia, un texto escrito, sino dicta familiarmente a algunos estudiantes de Lovaina un texto que es también una acomodación, pero de distinto grado. Interrumpiendo su estancia en Colonia, se había dirigido allá en octubre de 1543 con el encargo de cerrar el pequeño colegio de jesuitas que estudiaban en la universidad, yendo con ellos a Portugal. Se llegó a Amberes para negociar el pasaje, y por dificultades que surgieron se retrasó el embarco. Vuelto a Lovaina, enfermó por dos meses, y hasta fines de enero no volvió a Colonia, suspendido entre tanto su nuevo destino. Aprovechó esta detención para dar ejercicios, ayudándose

[72] Consta por la anotación de su dueño en la primera página: « Fr. Martinus van Perve, prof. Silvae S. Martini et procurator eiusdem » (p. 1).

de los estudiantes jesuitas, especialmente de Francisco Estrada [73], quien hasta el primer trimestre de 1541 se había distinguido en Italia como excelente ejercitador. Al dictar Fabro la acomodación, pudo disponer de la redacción completa de los Ejercicios, y aun de los retoques de última hora, por medio de Estrada, que se había mostrado en Italia muy interesado en conocer las últimas novedades de la revisión del texto que realizaba entonces Ignacio [74], y por otros compañeros partidos posteriormente de Roma para estudiar como él en París, desterrados todos en 1542 con ocasión de la guerra entre Carlos V y Francisco I.

La copia que se conserva es defectuosa. Faltan palabras y aun frases por descuido del amanuense. Tiene correcciones, y algunas parece que están inspiradas en la vulgata [75].

1. *Grado de aplicación de los Ejercicios*

La presente acomodación responde a la aplicación de la primera semana escueta.

Abarca el Principio y fundamento (p. 129), el Examen general con la declaración completa de sus temas según la copia de 1541 (p. 130-133), y el modo de hacerlo con sus cinco puntos (p. 133). En el tercero aparece la alusión al examen particular puesto antes del general, « eodem ordine quo dictum est in examine particulari », que está en el texto completo. En los temas se indican, además, tres clases de mentiras, y se recuerdan al fin las obligaciones particulares del propio estado u oficio. Siguen las diez adiciones (p. 133-135), sin los motivos para hacer penitencia, ni la observación sobre la mudanza en ella para dar con el justo medio.

Para la primera semana se señalan cinco ejercicios. El primero es el segundo de los pecados propios (p. 136-137), y recíprocamente el primero de los tres pecados ocupa el lugar del segundo (p. 138). En el tercero se incluyen los dos siguientes, repetición y resumen (p. 139), dando media hora a cada uno. El cuarto es la meditación del infierno (139-140), y para el quinto se propone una meditación de la muerte (p. 140-141). La constituyen cuatro puntos

---

[73] *Fabri Mon.*, 452-455.

[74] Consta por sus cartas de junio y setiembre de 1539, en que pedía urgentemente copia de todo lo nuevo. MHSI, *Epp. mixtae*, I, 22-29.

[75] Véanse las correcciones del primer coloquio de los tres de la primera semana. « 2º me ipsum odio habens, corrigar *et secundum Deum ordiner* » (p. 139). Lo subrayado es del corrector, que suplió una laguna del texto, inspirándose en la vulgata: « correcto eo, nosmetipsos *secundum Deum* recte ordinemus » (MI, *Exerc.*, 292). « 3º ut perspecta et damnata pravitate mundi », en vez de « et ad hoc deinde contemptus mundi » (p. 139). La vulgata trae: « 3º ut perspecta et damnata mundi pravitate » (MI, *Exerc.*, 292). Además, en la petición de la meditación del infierno, « saltem timor poenarum me *adiuvet* ne amplius in peccatum incurram » (p. 140), sobre la palabra « adiuvet » está escrito « coerceat », que se lee en la vulgata en el lugar correspondiente (MI, *Exerc.*, 294). Por fin, en la declaración sobre qué se entiende por los mandatos de los superiores, « mandata autem superiorum *intelligo ut sunt* diplomata pontificum » (p. 132), el corrector tachó « intelligo ut sunt » y escribió en su lugar « reducuntur », enmienda que corresponde a la que Polanco introdujo en la vulgata: « *reduci ad* iussa ducimus superiorum diplomata », donde antes se leía: « Porro iussa ducimus superiorum, cuiusmodi sunt diplomata » (MI, *Exerc.*, 270).

escuetos: apartamiento de todo lo presente, el juicio particular, el demonio acusador, y Jesucristo dando la sentencia. La oración preparatoria y los dos preámbulos son los mismos de los tres primeros ejercicios llamados « tria praeparativa ». El tercero, la petición, está redactado así: « petenda est contritio, verecundia et confusio mei ipsius, considerans quam multi damnati sint ob unicum peccatum mortale, et quoties ego merui in aeternum damnari ob tot peccata mea » (p. 136), donde se suman las peticiones de los dos primeros ejercicios. La meditación acaba con los tres coloquios, pidiendo gracia para obrar ahora lo que entonces querría haber hecho, y evitar lo que desearía no haber realizado [76].

Con ello termina el ejercicio purgativo. Para el ornativo, por medio de las virtudes, se añaden algunos ejercicios ornativos, a saber, la meditación del rey temporal (p. 141-142) y de la encarnación de Jesucristo y de toda su vida, etc. (p. 143-144), según el modelo de la contemplación de la encarnación. Ninguna mención se hace de los modos de orar.

2. *Labor de acomodación*

La elaboración sobre el texto latino completo es mucho más sencilla que en las dos acomodaciones anteriores. Las partes seleccionadas se copian en general enteras y fielmente. Alguna que otra vez el texto se redacta con más claridad; pocas, se abrevia, suprimiendo la declaración que el texto original propone; más veces se añade una breve glosa o una novedad práctica. Veamos algún ejemplo:

Mejor redactado está cómo se peca venialmente con el mal pensamiento venido de fuera. Comparemos las dos redacciones, la de la versio prima (= P) y ésta proveniente de Bois-Saint-Martin (= M):

P. « Venialiter peccatur, quando eadem cogitatio... advenit, cui praebet homo aures et in ea aliquantulum remoratur, vel recipit aliquam sensualem delectationem, vel quando intervenit aliqua negligentia in expellendo talem cogitationem » (MI, *Exerc.*, 261-263).

M. « Duo sunt modi peccandi venialiter: primus, cum eadem cogitatio ... advenit, cui praebet homo aures et in ea aliquantulum remoratur; secundus modus peccandi... est, quum ex praedicta mora in tali cogitatione facta et ex negligentia habita in expellendo eam, homo prorrumpit in vel percipit aliquam sensualem delectationem; et hoc est peccatum maius primo, veniale tamen est » (p. 130).

---

[76] Esta meditación de la muerte, la primera que se conoce como añadida a las meditaciones clásicas de la primera semana, difiere no sólo de la que se propone en las fórmulas o esquemas de Polanco (MI, *Dir.*, 334; cf. supra, 11) y da traducida al italiano la copia conservada en el archivo de la Universidad Gregoriana (cf. supra, 6), y de la que presenta repartida para cuatro horas de ejercicio el P. Valentino (*Dir.*, 213-215; cf. supra, 11), sino también del modelo castellano que reproducen los códices de Burdeos, México y Valladolid. Batllori, *Los Ejercicios* (cit. supra, 6 nota 13), 134-138, copia la traducción italiana del códice de la Gregoriana y el texto de México con las variantes del de Valladolid, contrapuesto a la meditación que trae el directorio granatense de Cordeses (*Dir.*, 512s). Lo que del empleo de estas meditaciones complementarias proponen los Directorios lo resume Iparraguirre en MI, *Dir.*, 85 nota 11.

En la meditación de los tres pecados, se omite, en cada uno de los tres puntos, la declaración de la parte de la memoria:

M. « Meditatio circa peccatum Luciferi, Adae et cuiusvis damnati ...
Primum [punctum] est exercere tres potentias animae super peccatum Luciferi et sociorum eius, volendo memorari eius et intelligere ad maiorem meam confusionem, comparando unico peccato angelorum mea tam multa scelera, considerando quoties ego ob illa in infernum descendere meruerim, cum illi ob unicum corruerunt ... Consequenter discurrendum cum intellectu et movendi sunt magis affectus voluntatis.
Secundum est exercere easdem potentias circa peccatum Adae et Evae, reducendo ad memoriam qualiter ob tale peccatum per tantum tempus poenituerint, et quanta corruptio sequuta est exinde in omne genus humanum ... Demum reflectendo ad me ipsum, visis et consideratis innumeris defectibus et peccatis meis.
Tertium punctum est exercere easdem potentias animae circa peccatum cuiusvis qui ob unicum mortale est damnatus, et aliorum sine numero qui iam sunt damnati ob pauciora peccata quam mea ... Discurrendum est hic cum intellectu et finiendum cum actibus voluntatis, reflectendo omnia ad meipsum et comparando mea multa peccata ad unumquod[que] istorum praedictorum » (p. 138).

Omisiones semejantes se pueden ver en los preámbulos del primer ejercicio, donde el texto declara qué es la composición de lugar y la petición, y cómo se han de acomodar al tema y fruto de cada meditación y semana (p. 136), y en el coloquio del infierno, donde el recorrido de los condenados, haciendo tres partes, se cambia por otras consideraciones, sentimientos y súplicas: « confitendo [Christo] cum dolore, qualiter homo contemplans illas fuit dignus istis poenis, ob sua peccata, magis quam multi qui iam cruciantur in illis, et petam ab ipso veniam et tempus faciendi poenitentiam et emendandi vitam » (p. 139).

En cuanto a glosas, nuevas ideas o prácticas, véanse estas muestras.

En el modo de hacer el examen general se añade lo subrayado en los dos últimos puntos; « Quartum est petere veniam a Domino Deo de defectibus *et negligentiis* commissis ». « Quintum est proponere emendationem cum gratia *et auxilio* ipsius Dei ». Al fin se recomienda que este examen se haga dos veces al día, « si possibile est » (p. 133).

En la segunda adición las dos consideraciones al levantarse para el primero y segundo ejercicio se separan con esta intencionada interrupción: « hoc fiet cum surgis media nocte. Similiter mane, quando evigilas, *ut excutias omnem pigritiam,* cogita te gravem peccatorem » (p. 133).

En la adición séptima se da la razón de buscar la obscuridad: « scilicet, *ut ipsa obscuritas iuvet et provocet me ad tristitiam et dolorem de peccatis meis* » (p. 134).

Hay novedad en las oraciones vocales prescritas al fin de los coloquios: se señala un Pater y Ave para los dos primeros ejercicios (pecados propios y los tres pecados) (p. 137, 138), el Anima Christi o el Credo en el coloquio a Cristo en la meditación de la muerte (p. 141), y un Pater al fin del ofrecimiento del rey temporal (p. 143), el cual se completa con esta glosa: « imo, quod perfectius est, iuramento imitari et voto religionis se ad hoc restringere » (p. 143).

Lo más particular de la presente acomodación son las transiciones con que se enlazan unos ejercicios con otros, de lo que hemos visto

un ejemplo en la distinción entre ejercicio purgativo y ornativo al enlazar la primera semana con la segunda, a la vez que las indicaciones dentro de cada ejercicio para relacionar mejor sus partes.

En el Principio y fundamento el título entra a formar parte del texto: « Principium et fundamentum est considerare quod homo creatus est ... » (p. 129). La doctrina de cómo se peca con el pensamiento se introduce con este enunciado: « Considerandum est quod in cogitationibus possumus mereri, et peccare venialiter, et possumus in eis peccare mortaliter » (p. 129). Lo mismo se repite al hablar de la palabra: « Possumus peccare in verbis vel iurando, vel otiose loquendo, vel murmurando, vel mentiendo » (p. 131).

El primer ejercicio se encabeza así: « Meditatio peccatorum continet, post tria praeparativa, quinque puncta exercitii interioris et unum colloquium. Tria debent fieri ad praeparandum animum ante contemplationem. Primum est oratio praeparatoria... Secundum est videre locum ubi es ... Tertium petere quod volo ... ». Los puntos, a su vez, se anuncian de esta manera: « Quinque puncta exercitii ad contritionem assequendam » (p. 136).

Semejantes indicaciones aumentan en el tercer ejercicio, para explicar cómo por medias horas se ha de practicar la repetición y el resumen, que se engloban en un mismo ejercicio (cf. supra, 41):

Tertium exercitium est repetitio primi et secundi in dimidio horae, faciendo tria colloquia sequentia in altero dimidio horae. In primo dimidio horae faciam repetitionem primi et secundi exercitii, notando et moram faciendo in punctis illis in quibus ... Postea faciam tria colloquia modo sequenti ... Repetitio haec praedicta in primo dimidio horae fiat, ut intellectus discurrere possit assidue absque divagatione, reminiscendo contemplata in aliis duobus praeteritis exercitiis » (p. 139).

Como se ve, en la primera media hora hay que pararse en los puntos donde se ha hallado más entrada o lucha, y recorrer al mismo tiempo asiduamente los recuerdos de lo contemplado, sin divagar con el entendimiento. Para los tres coloquios se reserva la segunda mitad.

3. *Estado de redacción del original de los Ejercicios*

Estando trabajada esta tercera acomodación sobre el texto latino completo en su redacción definitiva, su interés histórico, cuanto a la evolución del texto, se limita a las correcciones posteriores que fue introduciendo san Ignacio. El amanuense del autógrafo castellano de los *Ejercicios* tenía a la vista un original ya retocado respecto del que traduce la copia de 1541, y ésta a su vez sufrió posteriores retoques independientemente del original castellano. ¿Cuáles contenía la copia latina sobre la que se elaboró esta tercera acomodación? Entrando en el examen de este punto resulta en extremo curiosa su coincidencia con la vulgata en no pocas variantes que no constan en la copia latina de 1541. He aquí contrapuestas las coincidencias, en que se apartan de la Versio prima (= P) y del mismo autógrafo (= A).

El ofrecimiento a seguir a Cristo, de los que tuvieren juicio y razón, se matiza así:

M. « *libenter et sponte* offerent se totos huic labori » (p. 142).

A. « Ofrecerán todas sus personas al trabajo » [96].

P. « neminem fore... qui non cupidissime Christi servitio se totum offerat » (MI, *Exerc.*, 318).

P'. « offerrent [sic] se totos huic labori » (f. 80v).

Semejante matización puede observarse en la petición de la encarnación:

M. « interiorem cognitionem huius mysterii, scilicet quod pro me aeternus Deus sit factus homo mortalis, ad hoc ut illum *ardentius* diligam et sequar *vicinius* » (p. 143).

A. « conocimiento interno del Señor, que por mí se ha hecho hombre, para que *más* le ame y le siga » [104].

P. « Ut intime cognoscam quo pacto Dei Filius mei causa sit homo factus, ut *ardentius* ipsum amem, et abhinc sequar *studiosius* » (MI, *Exerc.*, 324).

P'. « interiorem cognitionem huius rei, quod pro me Dominus hominem assumpserit, ut ego *ardentius* illum diligam ac sequar » (f. 81).

Nótese aquí que M y V no sólo se singularizan introduciendo los adverbios « vicinius », « studiosius », mas también difieren de P' en la manera de traducir « se ha hecho hombre »: « sit factus homo mortalis » M, « sit homo factus » V, por una parte; y, por otra, « hominem assumpserit » P'.

La variante más interesante, en que coinciden la vulgata y la acomodación de Lovaina, se da al principio del ofrecimiento del rey temporal:

M. « Aeterne Deus, *Domine omnium rerum,* ego facio *oblationem mei ipsius* et *omnium rerum* mearum » (p. 143).

A. « Eterno *Señor de todas las cosas,* yo hago *mi oblación* con vuestro favor » [98].

P. « En o Rex superne ac *Domine universorum... me* tibi penitus *offero, meaque omnia* tuae *subiicio* voluntati » (MI, *Exerc.*, 320).

P'. « Aeterne Domine, *omnium rerum mearum* facio *oblationem* cum vestro favore » (f. 80v).

Según hicimos notar en otra parte [77], esta variante, que recogen la copia de Lovaina y la vulgata, amplía el objeto de la oblación « a mí mismo y a todas mis cosas ». Tres redacciones sucesivas del original castellano dejan entrever estas variantes:

Eterno Señor, de *todas mis cosas* hago yo oblación.
Eterno Dios, Señor de todas las cosas, yo hago oblación *de mí mismo* y de *todas mis cosas.*
Eterno Señor de todas las cosas, yo hago *mi oblación.*

En ellos se marca una progresión, que termina en una simplificación comprensiva, así en la invocación a Dios, como en el objeto del ofrecimiento:

Eterno Señor - Eterno Dios, Señor de todas las cosas - Eterno Señor de todas las cosas.
Yo hago oblación de todas mis cosas, - de mí mismo y de todas mis cosas - hago oblación (sin especificar el objeto).

Quizás movió a san Ignacio a esta última simplificación el evitar la repetición molesta, al fin de cada inciso, de la expresión « todas las cosas », « todas

---

[77] Calveras, *Retoques* (cit. supra, 24 nota 60), 355.

mis cosas » en la segunda redacción. Tales coincidencias hacen sospechar que Fabro y Frusio tenían ante la vista un mismo texto que difería de la copia de 1541.

La última coincidencia se da en una omisión, que estaría en este texto modelo, y aparece también en esta copia y en su gemela del ARSI, *Exerc. 3*. Lo cual no es de extrañar, pues lo que un copista se deja por olvido en el tintero, no aparece ya de ordinario en las copias siguientes, si no interviene un revisor inteligente. De ello hablamos antes (p. 32). En la cuarta adición falta la posición de rodillas, la primera en la enumeración de las que se pueden tomar al entrar en la meditación: « Initium contemplationis potest fieri... nunc prosternendo se, vel nunc supinus, vel nunc sedens, vel nunc stans » (p. 134). Lo notable del caso está en que a renglón seguido se habla, en todas las copias, de tal posición, como la primera que se puede probar: « si devotionem habuero genibus flexis ». Una observación para terminar. Fabro, detenido en Lovaina por su enfermedad, aprovechó la ocasión para dar Ejercicios de ínfimo grado a algunos estudiantes de la universidad, ayudado de los estudiantes jesuitas venidos de Roma, que conocían las últimas novedades de la redacción del texto; y de ellas se aprovechó Fabro para la presente acomodación. En Colonia, para dar el mes completo, había echado mano de la acomodación propia ya existente, antes examinada, que supone un estadio anterior de redacción en el modelo sobre que se elaboró, la que dejó escrita a los cartujos a su partida con destino a Portugal [73].

---

[73] Fabro había estado de ministerios en Colonia después de Maguncia desde el comienzo de agosto al 5 de octubre de 1543, descontada una ausencia en Bona de algunos días (17 agosto y siguientes). Aplazada su ida a Portugal con la intervención del nuncio Poggio a ruegos de la ciudad, actuó otra vez en Colonia del 22 de enero al 12 de julio de 1544. Cf. J. B. Kettenmeyer, *Aufzeichnungen des Kölner Kartäuserpriors Kalckbrenner über den sel. Peter Faber,* AHSI 8 (1939) 86-102 (vid. p. 98). — Que dio el mes completo a algunos particulares se desprende de sus cartas enviadas a Ignacio el 27 de noviembre, mencionando otra carta anterior, y a Javier el 10 de mayo, en que le informa de sus ministerios desde su vuelta a Colonia. Los bolandistas, *Acta Sanctorum iulii,* VII, 483, n. 383, y Fr. Reyffenberg, *Historia Societatis Jesu ad Rhenum inferiorem,* I (Colonia Agrippina 1764) 12, afirman que Fabro dio Ejercicios a los cartujos de Colonia: « S. Ignatii commentationibus exercuit, excoluit », huésped en su convento en 1543. Fabro no menciona tales Ejercicios en su última carta a Ignacio, antes de patir para Lovaina. De tal silencio se podría deducir que Fabro no dio el mes completo a los cartujos ni a su vuelta de Bona hacia el 21 de agosto hasta parecida fecha de setiembre (ya que no lo callaría en su carta a Ignacio), ni a su llegada a Colonia a principios de agosto, iterrumpiéndolos durante su ausencia en Bona (porque, terminando dentro del mes de setiembre, hubiera dado noticia de este final en esta carta, como la da de un caso similar: *Fabri Mon.,* 221). Parece, pues, que Fabro hubo de dar los Ejercicios a los cartujos en forma más reducida, al principio de su llegada, alojado en el convento, mientras buscaba otra posada. Dos tuvo en esta primera breve estancia en Colonia: la de Johann Speng, rector de la escuela y predicador de Wroeden, y la de Andreas Heril von Bardwick, canónigo de San Gereón, en la que habitaba Canisio. Cf. O. Braunsberg, *Canisii Epist.,* I, 998, y *Fabri Mon.,* 225. Los bolandistas concretan que habitó en la celda que actualmente es biblioteca de manuscritos. *Acta Sanctorum,* l. c. Reyffenberg dice que los cartujos le mostraron la copia de los *Ejercicios,* que les dejó Fabro (l. c.).

II

LA ELABORACIÓN DE LA PRIMITIVA TRADUCCIÓN LATINA DE LOS EJERCICIOS

SUMMARIUM. — In examen revocatis grammatica, lexico et ipsa ratione vertendi primi latini textus *Exercitiorum,* tres inveniuntur eius auctores: Ignatius qui antiquiora, Salmerón qui recentiora, et Faber qui reliqua vertit. Faber emendavit versionem Ignatii, et apparavit accommodationem *Exercitiorum* parisiensem codicis reginensis, Salmerón vero accommodationem romanam codicis coloniensis. Ex his colligitur ordo chronologicus quo Ignatius varias partes textus hispani *Exercitiorum* conscripsit.

El estudio de la evolución del texto autógrafo de los *Ejercicios,* desde su primitiva redacción en Manresa hasta su forma definitiva, se funda en tres datos históricos. Es el primero y fundamental la contestación dada por san Ignacio el 20 de octubre de 1555 a la pregunta del padre Câmara sobre los *Ejercicios* y las *Constituciones,* queriendo entender cómo los había escrito; a saber: que « gli Essercitii non gli havea fatti tutti in una volta, senonché alcune cose che lui osservava nell'anima sua et le trovava utili, gli pareva che potrebbero anche essere utili ad altri, et così le metteva in scritto » [1]. En segundo lugar está la indicación del padre Laínez en su carta a Polanco de 1547, refiriéndose a la época de los escrúpulos del santo en Manresa: « Cerca deste tiempo hizo confesión general de toda su vida, y vino, quanto a la substancia, en estas meditaciones que decimos exercicios » [2], que Polanco en su *Sumario* castellano precisa más: « las meditaciones que llamamos Ejercicios espirituales y el modo de ellas, bien que después el uso y experiencia de muchas cosas le hizo más perfeccionar su primera invención » [3]. Por fin, la información de Nadal, que señala dos tiempos o períodos a la composición del libro de los *Ejercicios,* uno en Manresa, donde « bonam Exercitiorum partem scripsit », y otro al fin de sus estudios, en que « congessit delibationes illas Exercitiorum primas, addidit multa, digessit omnia » [4], períodos que no hay que interpretar como si durante los quince años que discurrieron entre ambos san Ignacio nada hubiese añadido o retocado en sus papeles de Ejercicios. Excluyen tal suposición los dos datos anteriores.

Partiendo de tales testimonios, se puede entrar razonablemente en investigaciones concretas sobre el contenido de la substancia de las meditaciones, que data de Manresa, sobre el lugar y tiempo de la última revisión y total refundición, y sobre los progresos intermedios en la redacción del texto. A tal intento los historiadores han echado mano de postulados críticos e indicios de todos órdenes, y de las varias copias

---

[1] *Acta P. Ignatii,* en MI, *Fontes,* I, 502, 504.
[2] Ibid., 82. Esta lectura dan los mejores códices *R* y *Ve.,* ibid., 68.
[3] Ibid., 163.
[4] MHSI, *Nadal,* IV, 826.

de la primitiva traducción latina, jugando aquí no poco la concepción subjetiva de lo que son los Ejercicios, al objeto de presentar un bosquejo más o menos pormenorizado de la evolución del texto autógrafo hasta su forma definitiva [5].

Del recurso a las varias copias de la traducción latina se ha valido especialmente el padre Pinard de la Boullaye en sus conocidas *Étapes de rédaction*. Tomando la copia coloniense como el representante mejor del estado de la traducción latina en París a la salida de Ignacio para España (abril 1535) [6], tal como constaría en el ejemplar dejado al inquisidor Liévin [7], y comparándolo con la copia de 1541, saca la conclusión de que ya en París la primitiva traducción latina « comprendía casi todo lo que actualmente presentan los Ejercicios, en particular todas las piezas maestras »; y del análisis de sus partes entrevé que se debe a París « la refundición de los *Misterios de la vida de Cristo,* la composición de las *Reglas para sentir con la Iglesia,* un reajuste de las *Reglas de discreción de espíritus* y *Distribución de limosnas,* una revisión de todo lo referente a la *Elección,* en fin añadiduras notables como las *Adiciones,* bastantes *Anotaciones,* el *Fundamento,* los *Tres binarios,* los *Tres grados de humildad* y la *Contemplación del amor,* sea entera, sea en parte ». Según esto, en París había tenido lugar la revisión general y la redacción definitiva del texto, de que habla Nadal. Compara luego el texto de Colonia con la copia del inglés Helyar, que tiene por posterior, y en sus variantes coincidentes con la copia de 1541 no ve más que un « progreso sensible de redacción » [8]. Pero nuestro estudio precedente [9] ha puesto de manifiesto que la copia de Helyar data del 1535 en París, y está elaborada sobre un texto latino más primitivo que el que sirvió de base a la acomodación de Colonia, la cual, por los profundos cambios que introduce

---

[5] Han tratado este tema con más o menos amplitud: H. Watrigant, *La genèse des Exercices spirituels,* en *Études,* 71 (1897) 506-529; 72 (1897) 195-216; 73 (1897) 199-288 (reedición, con notas complementarias, Amiens 1897). — A. Codina, MI, *Exerc.* (Madrid 1919) 10-130; Id., *Los orígenes de los Ejercicios espirituales de S. Ignacio de Loyola* (Barcelona 1926) 39-58, 102-104. — A. Brou, *Les Exercices spirituels de S. Ignace* (Paris 1922) 1-66. — G. Harrasser, *Beiträge zur Geschichte und Aszese des Exerzitienbuches* (Innsbruck 1925) 1-44. — H. Bernard, *Essai historique sur les Exercices spirituels de S. Ignace* (Louvain 1926). — H. Bremond, *S. Ignace et les Exercices,* en *Vie spirituelle,* 20 (1929) 72-93. — P. Dudon, *S. Ignace de Loyola* (Paris 1934) 275-290. — P. de Leturia, *Génesis de los Ejercicios de S. Ignacio y su influjo en la fundación de la Compañía de Jesús* (1941), en *Estudios ignacianos,* II, 6-32; Id., *Problemas históricos en torno a las reglas para sentir con la Iglesia* (1955), ibid., 175-186. — H. Rahner, *Ignatius von Loyola und das geschichtliche Werden seiner Frömmigkeit* (Graz 1947) 32-51, 55-62. — L. Köhler, *Exercícios Espirituais, Gênese e Estrutura,* en *Verdade e Vida,* 1 (Recife 1948) 18-45. — H. Pinard de la Boullaye, *Les étapes de rédaction des Exercices de S. Ignace* (Paris 1950). — J. Calveras, *El origen de los Ejercicios según Nadal,* en *Manresa,* 26 (1954) 279-285. — V. Larrañaga, *La revisión total de los Ejercicios por S. Ignacio ¿ en París o en Roma ?,* AHSI 25 (1956) 396-415 (resumido en *S. Ignacio de Loyola,* Zaragoza 1956, 154). — H. Bacht, *Der heutige Stand der Forschung über die Entstehung des Exerzitienbuches des hl. Ignatius von Loyola,* en *Geist und Leben,* 29 (1956) 327-338.

[6] Vid. supra, 5 nota 10; Pinard de la Boullaye, 19-20.

[7] Cf. MI, *Fontes,* I, 33*.

[8] Pinard de la Boullaye, 36, 38-39.

[9] Supra, 12, 23, 27-29, 30-38.

en el texto modelo, no parece que pueda tomarse como reproducción del ejemplar de los *Ejercicios* que Ignacio dejara a Fabro a su partida para España; con lo que falla la base de las deducciones de Pinard.

Cabe todavía el estudio directo del mismo texto en busca de nuevos indicios, y ello bajo dos aspectos: o examinando la dependencia interna de unas partes respecto de otras, para deducir su coexistencia, prioridad o posterioridad en el proceso de la redacción: o emprendiendo el análisis del latín empleado en la traducción, de su carácter literal o libre, de los recursos lingüísticos y de estilo empleados por el traductor, para averiguar si ha sido uno o han intervenido varios, y en este caso, deslindando las partes en que han trabajado (si a la vez puede saberse el orden en que han ejecutado su cometido), rastrear la sucesión cronológica de las partes traducidas. Veamos algunos casos.

Dependencia interna. - Los tres coloquios de las banderas [147], que se repiten en la meditación de los tres binarios [156], se citan posteriormente como coloquios de los binarios. En la consideración a ratos por todo el día de las tres maneras de humildad, los coloquios que la han de acompañar [165] son « los tres colloquios de los tres binarios ya dichos » [168]. Asimismo hay que acabar « con los tres colloquios de los tres binarios » [159] los cinco ejercicios diarios dedicados a la contemplación de un misterio de la vida pública de Cristo del quinto al duodécimo día de la segunda semana. Luego o la meditación de los binarios ocupaba ya su lugar actual en el texto, cuando se redactaron estos pasajes, o bien san Ignacio, al insertar posteriormente esta meditación, enmendó todas las antedichas citas de los coloquios. Nos inclinamos por la primera hipótesis, porque nos parece poco verosímil que el santo se hubiese detenido en tales enmiendas, tratándose de unos mismos coloquios.

Asimismo parece que no podrán ser anteriores a la serie final de los misterios de la vida de Cristo las notas del texto que aluden a ella. Así la nota que aconseja tomar los misterios de la visitación a santa Isabel, los pastores, la circuncisión y los tres reyes, que figuran en la serie final, para alargar las contemplaciones de la segunda semana [162], y la que en la cuarta prescribe que « se proceda por todos los misterios de la resurrectión, de la manera que abaxo se sigue, hasta la ascensión inclusive » [226]. Adviértase que en la segunda y tercera semana ocupa el lugar correspondiente a esta nota la serie de misterios señalados para los ejercicios de cada día de la semana [132, 134, 158, 161, 205]. Esta serie falta en la cuarta, y en su lugar está esta nota. Ello podría ser indicio de que la serie se suprimió al redactarse los misterios de la serie final completa, remitiendo a ella con esta nota. En cambio parece que habrán de tomarse como contemporáneas de las meditaciones y contemplaciones las notas internas, es decir, las que proponen cuándo y cómo se deben practicar o variar las varias partes de que se compone el ejercicio: oración preparatoria [105], preámbulos y puntos [47-49, 119, 159, 228, 245, 248] y coloquios [54, 188, 199, 243, 257]; y no menos las que señalan la repartición de horas y ejercicios para los días de cada semana [72, 99, 128, 132, 134, 136, 148, 149, 158, 161, 164, 204, 208, 226] o modos de orar [256, 259], y el comienzo de las elecciones [163].

Llama la atención el lugar que las tres maneras de humildad ocupan en el texto. Propuestos los misterios de la vida pública de Cristo para llenar los ejercicios diarios hasta el duodécimo día de la segunda semana, con la nota final que faculta para tomar más o menos misterios según que se quiera alargar

o acortar la semana [162], se pasa a las elecciones con esta nota introductoria: « La materia de las electiones se començará desde la contemplación de Nazaret al Jordán... el quinto día, según que se declara en lo siguiente » [163]. Aquí correspondería el « Preámbulo para hazer electión » [169], con los demás documentos de las elecciones, pero no es así. Otra nota introduce la consideración de las tres maneras de humildad a ratos por todo el día y asimismo haciendo los coloquios de los binarios, « antes de entrar en las electiones, para hombre affectarse a la vera doctrina de Christo » [164]. Este día de consideraciones sueltas, anterior al quinto, en que empieza la materia de las elecciones, no encaja en la serie de los doce días propuesta en el texto anterior. El cuarto día lo llenan las dos banderas en cuatro ejercicios y los binarios en el último [148]. Todo ello parece indicar la introducción posterior de un día complementario fuera de serie, para empaparse en la doctrina de las banderas. La misma inserción de esta pieza en el lugar que ocupa parece indicio de una añadidura posterior.

No es nuestro intento agotar este filón, que puede dar más todavía, y ha sido beneficiado ya por otros. Ocasionalmente nos aprovecharemos de él.

El lenguaje de la traducción latina. - El examen atento de la misma traducción latina primitiva de los Ejercicios descubre pronto que han trabajado en ella varias manos. Hay desigualdad en el mismo latín, y la manera de traducir no es uniforme. Pero, antes de aducir algunas muestras, daremos una breve indicación sobre las copias que examinamos y la manera de citarlas.

La traducción completa ceñida al original se conserva en la copia del amanuense Juan Viola, dedicada a su amigo Antonio Viola, escrita en Roma de mayo a julio de 1541. San Ignacio escribió en la portada, debajo de la dedicatoria: « Todos exercicios breviter en latín », y otra mano puso algunas enmiendas, las más para consignar en latín los retoques que se iban introduciendo en el autógrafo [10]. Cuando se trató de presentar a la censura romana el libro de los *Ejercicios,* para su aprobación pontificia, un corrector, que por la letra parece Salmerón [11], repasó el latín, introdujo los últimos retoques del autógrafo y ajustó más al original castellano la misma traducción [12]. La copia en limpio, algo modificada, retocada todavía por Polanco, mereció la aprobación de los censores pontificios [13]. Ambas copias se conservan en el ARSI, con las signaturas modernas *Exerc. 1* y *Exerc. 2a* respectivamente [14]. La edición crítica de los *Ejercicios,* en *Monumenta ignatiana,* reproduce el texto aprobado, e indica en notas las lecturas anteriores de aquellas dos copias, notadas con las

---

[10] Muy probablemente Broet. Así nos lo hace creer el estudio de su intervención en los textos de los Ejercicios, autógrafo, copia latina de Viola y Ejercicios de Polanco, que publicaremos posteriormente. Cf. supra, 5 nota 9.

[11] Para el cotejo de letras nos hemos valido de una carta doble de Salmerón enviada desde Trento el último día de setiembre de 1546. Se conserva en el códice « Cartas de jesuitas », actualmente en la casa profesa de jesuitas de Madrid (f. 24, 34, 32, 36).

[12] Calveras, *Los últimos retoques,* 263, 266, 268; Id., *Retoques del texto de los Ejercicios anteriores al autógrafo,* en *Manresa,* 31 (1959) 353-370 (cf. 357-362).

[13] De ella da cuenta san Ignacio al duque de Gandía con estas palabras: « Quanto a los Ejercicios, están ya vistos y aprobados del cardenal de Burgos, y con asaz contentamiento y edificación de S. Sría. Rma. » La carta es contestación a dos del duque, de último de abril y 7 de mayo 1547. MI, *Epp.,* I, 530.

[14] La descripción de los códices puede verse en MI, *Exerc.,* 200, 201s, códices 1 y 2 respectivamente.

letras *A* y *B* respectivamente, pero sin especificar más con el tipo de letra en el texto que las correcciones de Polanco en la segunda copia. Nosotros trabajamos sobre fotocopias de ambas, al objeto de recoger todas las variantes, y precisar las enmiendas de Salmerón, que señalamos con la letra S. Cuando ambas copias coinciden, las citamos por las páginas del tomo de *Monumenta* junto a la sigla P; cuando discrepan, damos la cita por el folio del códice correspondiente junto a las siglas P' y P" respectivamente, prescindiendo de su registro deficiente en *Monumenta.* Los retoques de Polanco, señalados con las letras Po, se citan por las páginas de *Monumenta,* donde se ponen de relieve.

En el mismo ARSI existe otra copia paralela a la de 1541, pero incompleta, sin los misterios de la vida de Cristo, y con el examen particular al fin de la primera semana. Está trabajada sobre un original mejor; por ello, a pesar de la impericia del copista, da frecuentemente lecturas mejores, que aprovechamos. Signatura moderna *Exerc. 3.* En las citas nos valemos de la sigla E con el folio del manuscrito.

Las restantes copias latinas reproducen las acomodaciones del texto a las varias aplicaciones de los ejercicios, que hemos estudiado en nuestro artículo anterior. A los datos allí consignados nos remitimos. Las citamos de la forma siguiente: copia de Helyar, resumen de dos redacciones de una acomodación para la primera semana ampliada, y copia de Colonia para el mes completo, siglas H y C, con la página de MI, *Exerc.;* acomodación de Lovaina para la primera semana escueta, según la copia de la cartuja belga Bois-Saint-Martin, sigla M con la página del códice. El autógrafo castellano se cita por los números marginales, universalmente aceptados, en paréntesis cuadrados, y la sigla A; y la vulgata latina, por las páginas de MI, *Exerc.* y la sigla V.

Vengamos ya a las muestras de la desigualdad en el mismo latín. Ésta aparece en la diferente traducción de una misma expresión o frase. Por ejemplo:

En el primer modo de orar sobre los cinco sentidos corporales dos veces sale a poca distancia la frase « y después de considerado en cada un sentido » diga una oración vocal correspondiente, según que se quiera imitar en su uso a Cristo o a la Virgen [248]. Las traducciones de esta frase repetida están en los polos opuestos, por decirlo así, de la latinidad. Las presentamos encaradas, para que aparezca mejor la discrepancia:

1. « postea considerando singulum eorum dicat » (MI, *Exerc.,* 441).

2. « et post cuiuslibet sensus considerationem dicat » (ibid.).

Nótense los contrastes. El determinativo « cada uno », aplicado a los sentidos, 1 lo traduce « singulum », substantivado: « singulum eorum » (en vez de « singulum sensum »), palabra que más propiamente significa « de uno en uno »: 2 emplea « quilibet », adjetivado: « cuiuslibet sensus », con expresión propia y clásica. La frase « después de considerado », forma elíptica popular por « después de haber considerado », la traduce felizmente 2 recurriendo al substantivo « consideratio », puesto elegantemente al fin: « post cuiuslibet sensus considerationem », con lo que se muestra buen latinista. En cambio, 1 no acierta a dar una traducción pasable, como un principiante en latín que va vertiendo con dificultad palabra por palabra: así, « después de » = « postea », en vez de « postquam »; « considerado », participio = « considerando », gerundio; de donde resulta la traducción peregrina: «postea, considerando singulum eorum, dicat», que en latín corriente significa « después, considerando cada sentido, diga un Ave María », esto es, mientras lo considera, sentido distinto del que el original

« después de considerado » expresa, es decir, que el rezo del Ave María ha de venir terminada la consideración del sentido con sus actos correspondientes.

Otra frase, repetida a la letra en dos pasajes paralelos en el segundo modo de elegir en tiempo tranquilo y en las reglas para distribuir limosnas, presenta también traducción diversa en el mismo latín y en la forma de traducir. La frase, que constituye una oración complementaria de la principal « sienta primero », es esta : « que aquel amor más o menos que tiene a la cosa que elige, es sólo por su Criador y Señor » [184], « que el amor más o menos que tengo a las tales personas, es por Dios » [338]. Las palabras comunes son *que el amor más o menos que tiene* o *tengo*. P da correspondientemente estas traducciones:

1. « quod ille amor, intensior vel remissior, quem habet ad rem propositam quam eligit, sit solum propter Deum » (MI, *Exerc.*, 387).

2. « amorem illum et affectum illum, quem gero ad illos, esse maxime propter Deum » (ibid., 537).

En cuanto a las diferencias en el latín, en primer lugar la oración complementaria dependiente del verbo principal « sienta » es de indicativo, introducida por la partícula « quod » en 1 ; y de infinitivo, de sabor enteramente clásico, en 2 : « amorem ... esse ». Además, el verbo « tiene, tengo » de la oración de relativo, 1 lo vierte por « habet », y 2 por « gero ». La locución « gerere amorem, affectum » es más selecta, sin ser rebuscada, y de latín clásico. Se nos descubre, pues, un mejor latinista en la traducción segunda. En la forma de traducir hay también notable diferencia. 1 va siguiendo y pasando al latín palabra por palabra ; traduce « más o menos » por los calificativos « intensior vel remissior », de que diremos luego, y sólo añade por su cuenta « propositam » a « rem » : « rem propositam ». En cambio, 2 traduce libremente, desentendiéndose del « más o menos », para emplear la figura literaria de la repetición, echando mano de un sinónimo : « amorem illum et affectum illum ». He aquí insinuadas dos maneras o dos sistemas de traducción, literal y libre, que alternan en la traducción latina, con predominio del primero. La traducción « intensior vel remissior » del « más o menos » del original, nos parece una reconditez extraña, dentro del latín sencillo que se emplea en 1, no tanto por su forma comparativa, de uso corriente en buen latín con los calificativos, cuanto por los mismos calificativos « intensus » y « remissus » especificativos del grado. La frase del original, el amor « más o menos » (' en más o en menos ', ' mucho o poco ', ' mayor o menor ' que todos estos equivalentes admite en castellano) se refiere a la medida del amor de forma vaga o general, que en latín se traduciría mejor por « magnus vel parvus », o también « maior vel minor », usando el comparativo. Los especificativos « intensior vel remissior » son aquí un retoque de un corrector amigo de lo llamativo y raro, que ha dejado largas huellas en la traducción latina.

Que en ella han intervenido varias manos se hace todavía más patente con la comparación de las varias copias antes enumeradas. Ello permite seguir la serie de retoques de una misma frase o expresión. Veamos algunos ejemplos.

La frase que en la anotación quinta expresa la óptima disposición para entrar en Ejercicios : « con grande ánimo y liberalidad con su Criador y Señor » [5], ha tenido las siguientes traducciones en las varias copias latinas, citadas por orden de antigüedad :

H. « *magno* et liberali animo » (524).
C. « animo quodam *lato* et liberali » (611).
E. « animo quodam lato » (f. 65v).
P'. « animo quodam *lato* et liberali » (f. 70v).

P". « animo quodam *magno* et liberali » (f. 2v).
S tachó « lato » en la copia P' y restituyó la lectura primitiva « magno », que es la definitiva (P").

H representa la traducción primitiva literal y sin hipérbaton; no hay más cambio que la traducción del abstracto « liberalidad » por el concreto « liberal », concertando con « ánimo ». Intervino el primer corrector, cambió el adjetivo corriente « magno » por el más llamativo « lato », y dio más empaque a la expresión con el indefinido « quodam » y la inversión del orden de las palabras: « animo quodam lato et liberali ».

Otro ejemplo tenemos en la traducción del « tanto, quanto » del principio y fundamento: « el hombre *tanto* ha de usar dellas, *quanto* le ayudan para su fín, y *tanto* debe quitarse dellas, *quanto* para ello le impiden » [23]. El lance está ahora en la traducción de los adverbios « tanto, quanto ». He aquí la lista de las traducciones de las copias latinas, también por orden de antigüedad:

H. « homo *tantum* debet accipere de huiusmodi rebus creatis, *quantum* poterit iuvare ad laudem Domini et ad salutem animae suae; et *tantum* debet ea repellere, *quantum* sibi noceant ad eiusmodi finem » (624).

C. « homo illis *eatenus* uti debet, *quatenus* ad eum finem ipsum iuvant; *eatenusque* ab eis abstinere, *quatenus* impediant » (579).

E. « homo *eatenus* eis debet uti, *quatenus* eum ad finem iuvant; *eatenus* ab eis abstinere, *quatenus* eum ad finem impediunt » (f. 68).

P'. « homo *eatenus* eis uti debet, *quatenus* eum ad finem suum iuvant; *eatenusque* ab eis abstinere, *quatenus* ad eum finem impediunt » (f. 73v).

P". « homo *eatenus* eis uti debet, *quatenus* eum ad finem suum iuvant: *atque* ab eis abstinere *quatenus* ad eum finem impediunt » (f. 10).

M. « homo *eatenus* rebus creatis debet uti, *quatenus* eum ad finem suum iuvant; et *eatenus* ab his abstinere, *quatenus* eum ad finem impediunt » (p. 129).

H da « tantum, quantum » dos veces, como el original castellano, traduciendo un texto más primitivo que el actual (vide supra, 23). « Eatenus, quatenus » y sobre todo « eatenusque, quatenus », delatan al corrector amigo de expresiones llamativas. Con razón S tachó « eatenusque » en P', volviendo al más sencillo « atque », aceptado definitivamente en P". El retoque introducido en la traducción fundamental pasó a las acomodaciones posteriores. En la última, M, « eatenusque » se cambió por « et eatenus » de menos pretensiones.

Otro ejemplo todavía, tomado de la petición de la encarnación, muestra la intervención del corrector tras una mejora de la clausulación, de que se siguió el cambio de sentido del contexto. Comparemos primeramente A con H, que recoge casi en su integridad la primera redacción de la traducción latina:

A. « demandar conocimiento interno del Señor, *que* por mí se ha hecho hombre, para que más le ame y le siga » [104].

H. « petere a Domino instantissime sui Filii cognitionem, *quando* pro me factus est homo, ut magis illum amem et illi serviam » (633).

El carácter de traducción literal, palabra por palabra, aparece en las dos últimas proposiciones: « que por mí se ha hecho hombre » = « quando pro me factus est homo »; « para que más le ame y le siga » = « ut magis illum amem et illi serviam ». Nótese la traducción de « que » por « quando », que nos descubre el verdadero sentido de este inciso. La frase « que por mí se ha hecho hombre » no es una oración adjetiva de relativo para determinar al Se-

ñor, ' el Señor que se ha hecho hombre ', sino una oración circunstancial de causa o razón de que pidamos interno conocimiento del Señor, el Verbo encarnado. « Que » vale aquí por ' ya que ', ' como ', ' comoquiera que ', ' cuando ' (empleo que es frecuente en la conversación: — « qué te duele, *que* así te quejas » ? — esto es, ' ya que ' o ' cuando así te lamentas'). « Quando », empleado aquí por « quandoquidem », es correcto en latín, aunque menos usado [15]. Interpretado así el « que », la petición tiene este sentido: pedimos conocimiento interno del Señor, de su persona y su actuación, porque se ha hecho hombre por mí, a fin de que más le ame y, sirviéndole, le siga, como quiera que esto no es posible sin su conocimiento íntimamente sentido. La aspiración del ejercitante durante toda la segunda semana, desde que se levanta, debe ser, según la segunda adición, « desear más conoscer el Verbo eterno encarnado, para más le servir y seguir » [130].

Veamos ahora el texto retocado en P' y en las demás acomodaciones. Los puntos suspensivos indican lo que es común:

P'. « petere a Domino interiorem *cognitionem huius rei, quod* pro me Dominus hominem asssumpserit, ut ego ardentius illum diligam ac sequar » (f. 81) — S corrigió: « humanitatem assumpserit ».

C. « petere quod volo. Id in praesenti erit interior *huius rei cognitio, quod* pro me... » (590).

E. « petere a Domino interiorem *cognitionem huius rei, quod* pro me Dominus carnem humanam assumpserit, ut per illum ardentius diligam... » (f. 78v).

M. « ... *cognitionem huius mysterii, scilicet, quod* pro me aeternus Deus sit factus homo mortalis, ad hoc ut illum ardentius diligam et sequar vicinius » (p. 143).

Dejando aparte los retoques menores en fraseología (« factus est homo » — « assumpserit hominem, carnem humanam »; « magis amem » — « ardentius diligam »), la innovación mayor mira a la clausulación, a relacionar con la frase principal « petere cognitionem » la oración subordinada « quando pro me » ... En A el genitivo objetivo de « conocimiento » es « el Señor »; se pide su conocimiento. La oración subordinada « que se ha hecho hombre por mí », si se interpreta como circunstancia adjetiva del Señor, puede fundirse con éste que es su antecedente, mediante su traspaso a oración completiva:

« conocimiento del Señor, que se ha hecho hombre ».	« conocimiento de que el Señor se ha hecho hombre ».

Para indicar tal cambio, P' introduce la frase de enlace « huius rei » en la oración principal: « petere cognitionem *huius rei,* quod pro me Dominus » .... Se ha suprimido así la oración circunstancial, y la clausulación resulta clara y nítida; pero se ha cambiado substancialmente el sentido de la demanda: antes se pedía el conocimiento directo e íntimo del Señor, base del amor y la imitación; ahora sólo se pide penetrar una circunstancia: que se ha hecho hombre por mí, poniéndola en todo relieve, « huius rei », que M exalta más todavía, « huius mysterii ». Nótense en M las variantes: supresión del « assumpserit hominem », pero multiplicación de calificativos (« aeternus Deus », « homo mortalis », « sequar vicinius »).

---

[15] El *Lexicon totius latinitatis* de Forcellini, III (Padua 1940) 1000, cita en larga lista los autores clásicos de la latinidad romana que emplean « quando » en este sentido. Baste un ejemplo de Horacio: « libertate decembri (quando ita maiores voluerunt) utere ». 2 Sat., 7, 4.

Estas muestras bastan para adivinar que hay abundante materia de estudio en señalar las características de la obra de cada traductor o corrector de la traducción latina primitiva de los *Ejercicios*. Este nuevo campo de investigación va a constituir el tema de este segundo estudio, donde examinaremos por separado la actuación de cada uno de ellos, para investigar al fin, con la aproximación posible, la fecha de su trabajo, y ello en orden a la catalogación cronológica de las partes traducidas.

Bajo otro aspecto puede ser interesante tal examen. Son muchas las amplificaciones y glosas con que la traducción latina se aparta del texto castellano original. ¿Qué autoridad tienen en la interpretación del autógrafo? Si las características de la traducción mostrasen que su autor no era san Ignacio, dejarían en todo su valor la redacción del autógrafo ignaciano.

I. La obra del primer traductor

La característica distintiva de la primitiva redacción de la traducción latina está en una fidelidad extrema, que llega a servil, al texto castellano original, y ello no por intento reflejo, a la manera de la traducción latina del padre Roothaan, sino como consecuencia del deficiente conocimiento, por muchos conceptos, que de la lengua latina tenía el traductor. Para hacerse cargo de que así es en realidad, bastará presentar algunos ejemplos más llamativos en los varios capítulos, que ponen a prueba la pericia y recursos del traductor en gramática y léxico.

1. Construcción gramatical

Es frecuente el uso impropio del gerundio latino, por atenerse el traductor servilmente al original castellano.

En algunos casos lo emplea en vez del infinitivo sin preposición, que en correcto latín debe traducirse por infinitivo. Veamos un ejemplo tomado de la contemplación de la encarnación:

« El 3º, después mirar lo que hazen las personas sobre la haz de la tierra, así como *herir, matar, ir* al infierno, etc.; asimismo lo que hazen las Personas divinas, es a saber, *obrando* la sanctísima incarnación, etc.; y asimismo lo que hazen el ángel y Nuestra Señora, es a saber, el ángel *haziendo* su officio de legado, y Nuestra Señora *humiliándose* y *haziendo* gracias a la divina majestad » [108].

Lo que hacen los tres grupos de personas se expresa en infinitivo (« herir, matar, ir al infierno ») respecto de las primeras, y en gerundio (« obrando la sanctísima incarnación », « haziendo su officio de legado », « humiliándose y haziendo gracias ») con las restantes. H conserva en parte los gerundios correspondientes a los del original: « operando divinum illud incarnationis mysterium », « Gabriel angelus faciendo officium suae legationis ». Respecto de la

Virgen, el gerundio se ha retocado en participio: « humilians se, magnas agens gratias » (634).

Suprimen los gerundios, en parte, P' y, en todo, C, que refunde todo este pasaje:

P'. « Tertium est considerare illa quae faciunt homines inhabitantes faciem terrae, verbi gratia, *percutere, occidere, descendere* in infernum, etc. Item, quidnam faciant Personae divinae, scilicet incarnationem sanctissimam, etc. Item quid faciunt [angelus] et Beata Virgo, scilicet angelus officium delegationis, Beata Virgo *humiliatur, agendo* gratias divinae maiestati » (f. 81v).

C. « 3m est considerare facta hominum terrenorum, pugnas, caedes, descensum in infernum. Item quid faciant Personae in divinis, scilicet, incarnationem sanctissimam Item quid angelus, nempe officium legati *exhibens.* Quid Maria, scilicet, se *humilians* et *agens gratias* divinae maiestati » (591).

Por fin, eliminó el « agendo » primitivo en P', corrigiendo « et agit ».

Más notable es que un gerundio sin preposición vierta un infinitivo. Ello se explica, si traducía el mismo Ignacio, que en el original los empleaba indiferentemente, según se ha visto en el ejemplo anterior. Su mentalidad castellana antigua la pasaría al latín. He aquí, contrapuestos, original y traducción:

A. « en *hablar* para todo lo que es provecho, o es intención de aprovechar ..., nunca *es* ocioso » [40].

P'. « *loquendo* de omni re utili, vel ordinata ad hoc quod sit utilis ..., nunquam *est* ociosum » (f. 75).

Traducido « en hablar » o « hablando » por « loquendo » resulta la incongruencia gramatical latina que un gerundio sea sujeto del verbo sustantivo: « *loquendo* ... nunquam *est* ociosum ». La distancia del gerundio respecto del verbo, con muchos incisos intermedios, pudo hacer que no se reparase en la incorrección. M la enmienda: « *loqui* de omni re utili ... nunquam *est* ociosum » (p. 132).

A incorrecciones semejantes lleva el traducir por un gerundio un infinitivo que lleva preposición por un modismo especial del castellano antiguo. Veamos algunos ejemplos.

El primero está tomado del ofrecimiento del rey temporal. Contrapongamos original y traducción:

A. « yo quiero y deseo y es mý determinación deliberada ... *de ymitaros* en pasar todas injurias » [98].

P'. « opto, volo ac firma determinatione delibero ... *imitandi* te in tolerantia iniuriarum » (f. 80v).

La expresión « de imitaros » está traducida servilmente por « imitandi », como si se tratase de un caso regido. Pero la preposición « de » es aquí un mero indicador o introductor del infinitivo « imitaros », lo mismo que la preposición « en » en el caso de « en hablar » que acabamos de examinar. « De imitaros » es régimen directo de los verbos « quiero, deseo », y predicado del verbo « es »: « *quiero, deseo* y *es* mi determinación ... de *imitaros* », y por lo mismo debe traducirse por « imitari » en correcto latín. Así lo enmendó S. El hispanismo primitivo « imitandi » consta en E (f. 78) y, junto con la variante « imitari », en H (632). Traen el texto corregido C (590) y M (p. 134).

Lo mismo exactamente se repite en el tercer punto de los binarios:

A. « poniendo fuerça de *no querer* aquello ny otra cosa ninguna » [155].

P'. « huic rei maxime innitendo, *non desiderandi* illam vel aliam rem quampiam » (f. 85).

S enmendó la incorrección latina, recurriendo no a un infinitivo, « non desiderare », sino a una oración declaratoria con « ut » : « in hoc maxime innitendo, *ut* non desideret ». La solución del infinitivo aparece en H (639). E da otra variante : « non desiderando » (f. 84), mientras que C conserva la incorrección primitiva (596).

Otro ejemplo con la preposición « para » se da en el primer modo para hacer elección en tiempo tranquilo : « tener por obiecto el fin para que soy criado, que es *para alabar* a Dios nuestro Señor y salvar mi ánima » [179]. La oración de infinitivo « para alabar a Dios » es predicado del verbo « es », con el « para » antepuesto por influjo del otro « para » del antecedente. El traductor primitivo, ateniéndose al « para alabar », sin más examen, lo tradujo « ad laudandum », como si se tratase de un infinitivo ordinario regido con la preposición « para », de donde resultó la siguiente versión: « intueri pro obiecto finem propter quem creatus sum, quod est *ad laudandum* Deum nostrum et *ad salvandum* animam meam » (f. 87v) ; donde con impropiedad gramatical los dos gerundios « ad laudandum » y « ad salvandum » figuran como unos apuestos a « finem », por medio de la expresion « quod est », equivalente de « id est », « scilicet », en vez de los correspondientes infinitivos « laudare » y « salvare ». Así consta también en E (f. 88v), y C, que hace concertar « ad salvandum » con « animam » : « ad salvandam animam » (599).

Para el caso de un infinitivo regido de preposición, el traductor primitivo acude al gerundio, en vez de aprovecharse del recurso de la sustantivación del infinitivo, que es usual en buen latín. Vaya un ejemplo, tomado del rey temporal : « La segunda parte ... consiste *en aplicar* el sobredicho exemplo del rey temporal a Christo » [95]. La expresión « consiste en aplicar » puede traducirse de dos maneras, una vulgar calcada del castellano : « consistit in applicando praedictum exemplum » ; y otra más escogida, de sabor latino : « consistit in applicatione praedicti exempli » ; la primera, más propia de la poca cultura latina del primer traductor, aparece en H (622), E (f. 77v) y P (317). Sólo C emplea la segunda (589).

Paralelo al presente es el caso estudiado al principio (supra, 51), « después de considerado en cada un sentido » [248], forma elíptica por « después de haber considerado ». Este infinitivo de pretérito se traduce por participio, « post consideratum », y, mejor, recurriendo a un substantivo, « post considerationem », que figura a poca distancia, por obra de otro traductor. El primero no conocía estas soluciones. Recurrió al gerundio « considerando », traduciendo « postea considerando », que significa otra cosa distinta.

Dejando los gerundios, pasemos al otro capítulo de las preposiciones, conjunciones y adverbios.

Calcos del castellano de A son las construcciones con las preposiciones « pro », « supra », « in » en los ejemplos siguientes:

A. « aunque fuesse el mejor estado *para él* » [154[.

P'. « etiamsi esset *pro illo* melior status » (f. 84v); H (639), C (596), E (f. 84).

« *para quien* desea alcançar esta terçera humildad, mucho *aprovecha* hazer los tres colloquios » [168].

P. « *pro eo* qui desiderat consequi hanc tertiam humilitatem, multum *confert* facere illa tria colloquia » (373); E (f. 86), C (597).

« proponer delante de mí la cosa *sobre que* quiero hazer electión » [178].

P. « proponere ante oculos mentis rem *super qua* volo facere electionem » (381); C (549); E. « *super quam* » (f. 88v).

En el primer ejemplo S enmendó « pro illo », retocando toda la frase: « etiamsi *illi* melior status esset futurus ».

La traducción de la preposición « en » ha seguido un proceso muy singular en un pasaje de la introducción a los tres grados de humildad. Para su mejor declaración, ayudará tener ante la vista contrapuestos el original y la traducción latina, que consta por igual en las tres copias que reproducen todo el pasaje:

« aprovecha mucho considerar y advertir *en las siguientes tres maneras* de humildad, y *en ellas* considerando arratos » [164].

« summe expedit considerare et advertere *in sequentibus tres species* humilitatis, *quas* interdum considerabit » P (369); E (f. 85v), C (497).

El original da a los verbos « considerar » y « advertir » complemento regido con la preposición « en »: « advertir en las siguientes tres maneras », « en ellas considerando », que el traductor primitivo, aferrado a su literalismo, vertería al latín « considerare et advertere *in sequentibus tribus speciebus* humilitatis, *in illis* considerando interdum », con la incorrección gramatical de dar a verbos activos régimen preposicional. El corrector quiso enmendarla: puso en acusativo « tres species », dejando como estaba « in sequentibus », y convirtió en relativa la oración siguiente, « *quas* interdum considerabit », con « quas » en acusativo. ¿ Fue descuido inadvertido no corregir también en « sequentes » el « in sequentibus », que pasó a las otras copias ? Y ¿ cómo no lo advirtió y corrigió S, que intervino aquí enmendando « expedit » en « prodest », « interdum » en « saepe » ? ¿ O es que uno y otro interpretaron « in sequentibus » como una expresión adverbial de tiempo, ' en lo siguiente ', ' a continuación ' ?

Muy simple es asimismo, y calcado sobre el castellano, y alguna vez impropio, el uso de las conjunciones. Veamos algunos ejemplos.

Sea el primero de la contemplación de la encarnación:

A. « ver las personas... en tanta diversidad, *así* en trajes *como* en gestos » [106].

H. « in magna quadam diversitate, *ita* in ornamentis, *sicuti* in figuris vultuum » (634).

Tomamos la traducción latina de H, que conserva la redacción primitiva. Nótese el servilismo al castellano: « así como » = « ita, sicuti », en vez de « sicut, ita etiam », modo corriente en latín. Otras tres copias dan « tam, quam » con modificación del mismo contenido del pasaje: « in tanta varietate ac diversitate, *tam* in moribus, *quam* in gestibus » P' (f. 81), E (f. 78v) y M (p. 144).

El segundo ejemplo se encuentra al fin de la nota sobre la conveniencia de hacer mudanza en las penitencias exteriores, cuando no se halla lo que se busca. Dase como razón de ello: « *como* Dios nuestro señor en infinito conosce mejor nuestra natura, muchas vezes en las tales mudanzas da a sentir a cada uno lo que le conviene » [89]. La conjunción « como », que abre este pasaje, equivale a « como quiera », con la idea de motivación. Esto no obstante, el traductor primitivo dio como su equivalente en latín « sicut » (que solo admite el sentido comparativo) = ' así como ', impropio aquí: « *sicut* Deus noster in

infinitum cognoscit melius naturam nostram, saepe in huiusmodi mutationibus dat sentire unicuique illud quod illi expediat » P' (f. 80), E (f. 75v). S corrigió la impropiedad de la conjunción « sicut », poniendo en su lugar « cum », y pasando a subjuntivo el verbo: « cognoscat ». En aquel desliz el primer traductor puso de manifiesto los pocos puntos que calzaba en el conocimiento del latín. Traduciendo palabra por palabra, se contentó con dar a « como » el equivalente latino « sicut », más conocido, por ser más corriente el sentido comparativo que el causal en el uso de la conjunción « como ».

La conjunción « que » el primer traductor la traduce ordinariamente por « quod », aun en oraciones de sentido final (« ad hoc quod »), y consecutivo (« ita quod »), lo cual da larga tarea al corrector de P' para introducir la partícula « ut »: « ad hoc ut », o simplemente « ut » ante oración final, « ita ut » en oración consecutiva.

A. « las otras cosas... son criadas para el hombre, y *para que* le ayuden en la prosecución del fin » [23].

« conocimiento del mundo, *para que,* aboresciendo, aparte de mí las cosas mundanas y vanas » [63].

« *de manera que* en su mano sea yr cada día a missa » [20].

« *de manera que* no esté más inclinado ny affectado » [179].

P'. « reliqua... omnia creata sunt *ad hoc quod* (ad hoc ut) hominem iuvent ad prosecutionem finis » (f. 73v).

« cognitionem mundi *ad hoc quod* (ut), illum horrens, vana et mundana repellam » (f. 77v).

« ita *quod* (ut) sit ei liberum ire quotidie ad missam » (f. 73).

« ita *quod* (ut) non sim magis inclinatus seu affectus » (f. 87v).

El caso se repite cuando la oración final se construye en infinitivo:

A. « Exercicios espirituales *para vencer* a sí mismo » [21].

P'. « Exercitia spiritualia *ad hoc quod* (ut) quis seipsum vincat » (f. 73v).

Y aun con la preposición « sin » se recurre a la solución « hoc quod »:

A. « *sin* temor que sus conoscidos le hagan impedimiento » [20].

« ponga la mano en el pecho..., lo que se puede hazer aun delante muchos *sin que* sientan lo que haze » [27].

P'. « *sine hoc quod* (nec) timeat quod sibi noti sint ei impedimento » (f. 73).

« quod quidem etiam fieri potest coram multis, *sine hoc quod* sentiant (nec animadverti) quid fecerit » (f. 74).

Calcado también del castellano es el uso de los adverbios.

Sólo estas dos huellas queremos recoger del literalismo de un principiante latinista en su empleo, tomadas de la adición sobre la penitencia en el comer y en el modo de dormir respectivamente:

A. « penitencia es quando quitamos de lo conveniente, y *quanto* más y más, mayor y mejor » [83].

H. « et *quanto* plus removemus, *tanto* maior est poenitentia ac melior » (648).

P. « et *quo* plus subtrahimus, *eo* melius » (307); M (p. 135) [16].

---

[16] C. « et *eo* maior, *quo* fit huiusmodi subtractio maior » (588). — E. « et *quanto plus* subtrahimus, *eo* melius » (f. 74v).

A. « y *quanto* más y más, mejor » [84].

C. « et *quanto* fuerit haec subtractio maior, *tanto* poenitentia potior » (588).
P. « et *quo* plus subtrahimus, *eo* melius » (307); M (p. 135).
E. « *quo magis* » (f. 74v).

Comparemos los dos juegos de adverbios « quanto, tanto », « quo, eo », de las copias H y C, que conservan la traducción primitiva, con P; el primero de principiante, el segundo del corrector mejor latinista.

Ofrece dificultad traducir el modismo castellano que, en vez de un pronombre demostrativo como hacen el francés y el italiano, emplea, (separado del sustantivo correspondiente, que ha salido poco antes y debería repetirse otra vez) el artículo, seguido del régimen que pediría el sustantivo si se repitiese.

Por ejemplo, en este pasaje del Preámbulo para considerar estados: « en el primer exercicio siguiente veremos *la intención de Christo* nuestro señor, y por el contrario *la del enemigo* de natura humana » [135], ¿cómo traducir la expresión « la del enemigo »? Ya que el latín carece de artículo definido, lo obvio es poner en su lugar el pronombre, si se traduce palabra por palabra. Así procedió el primer traductor: « videbimus *intentionem Christi* domini nostri, et ex opposito *illam inimici* naturae humanae » P' (f. 80v) y E (f. 82). La expresión « illam inimici » es un hispanismo no admisible en buen latín. S lo corrigió tachando « illam », y dejando « inimici » dependiente de « intentionem », « intentionem Christi ». C pone de relieve esta relación, introduciendo una oración de relativo: « et ex opposito *illam, quae est* inimici » (394).

El caso se registra otra vez en la anotación 9: « no le platique las reglas de varios spíritus de la 2ª semana; porque quanto le aprovecharán *las de* la primera semana, le dañarán *las de* la 2ª » [9]; « quantum ei proderunt *regulae primae* hebdomadae, tantum ei oberunt *illae secundae* » P (233). Dos veces se emplea el modismo *las de* referido a « reglas ». La primera vez se traduce bien al latín repitiendo el substantivo « regulae », la segunda se da otra vez el hispanismo del caso anterior: « illae secundae ». S no lo enmendó aquí. E solventa mejor el caso repitiendo otra vez « regulae »: « tantum oberunt ei *illae regulae* secundae » (f. 66), y más conforme al latín todavía C: « quantum ei proderunt regulae *primae,* tantum ei oberunt *secundae* » (611). Esta disconformidad en las copias no permite arguir de este texto a la intervención del primer traductor, como en el ejemplo anterior, donde coinciden P' y E.

A veces en castellano el sustantivo antes mencionado se recuerda mediante el pronombre « el mismo ». Tenemos ejemplo en la anotación 19: « se le puede dar... el *examen particular,* y después *el mismo general* » [19], es decir, el examen general. La traducción de « el mismo » ha torturado a traductor y correctores. He aquí las varias soluciones:

C. « et post *illud* generale » (613).
E. « et postea *aliud examen* generale » (f. 65v).
P. « et postea *illud examen* generale » (f. 73).

S corrigió « illud » en « ipsum », quizás atendiendo a la palabra « mismo » del original. Habiéndose repetido la palabra « examen », sobraba traducir el

pronombre « el mismo ». La solución de sabor verdaderamente latino, sin influjo del modismo castellano, aparece en la vulgata: « examen particulare, deinceps generale » (244).

Notemos finalmente que el literalismo de la traducción primitiva se muestra en conservar una incongruencia en esta frase del original, que se halla en el segundo tiempo del examen particular: « haga en la primera línea ... *tantos punctos quantos* á incurrido en aquel pecado particular » [25]. « cuantos », según el sentido, se refiere no a los puntos, sino a las veces que ha caído en el pecado particular. La expresión lógica sería « tantos puntos cuantas veces », que figura en el tercer tiempo [26]. H traduce a la letra: « pungat *tot puncta quot* in illud peccatum incurrerit » en el segundo tiempo, y « tot puncta quoties » en el tercero (645) (vid. supra, 19). E (f. 26) y P (255) corrigen el descuido: « tot puncta, quoties ».

2. *Vocabulario y fraseología*

Pasemos a otro sector, donde se evidencia lo precario del conocimiento del latín en el primer traductor. Al manejar el vocabulario y la fraseología, dispone de pocos recursos directamente tomados de la buena latinidad, y se ciñe a los vocablos y a las frases del original castellano, las cuales traduce palabra por palabra, con lo que a veces falsea su significado. Unas pocas muestras bastarán para hacerse cargo:

En cuanto al vocabulario, llama la atención que en el primer punto de la meditación del infierno « fuegos » se traduzca por « focos » :

A. « ver con la vista de la ymaginación los grandes *fuegos* » [60].	P'. « oculo imaginationis videre ingenteis *focos* » (f. 78). — S corrigió « ignes ». M trae « ingentem ignem » (p. 140); todas las demás copias « focos » : H (630), E (92v), C (585).

El texto original usa y abusa del verbo « traer » para indicar el ejercicio o aplicación de las potencias y sentidos en cada ejercicio particular. No sólo hay que meditar « trayendo a la memoria » [51, 52], o « en memoria » [50], el tema de consideración, el pecado de los ángeles y de Adán y Eva, la gravedad y malicia del pecado contra su Criador y Señor, o simplemente « traer la historia » [102, 191] de la cosa que tengo de contemplar; pero, además, es menester « traer las tres potencias » [51], « la memoria... y... el entendimiento » [50] sobre estos hechos, y « los cinco sentidos sobre la primera y segunda contemplación » [121], porque « aprovecha el pasar de los cinco sentidos de la imaginación sobre » ellas, de la manera que se propone en el quinto ejercicio de la segunda semana [121-126], el cual se repite en el último lugar todos los días de ella (excepto el cuarto, para los binarios [149]) y de las siguientes [204, 227]. Así se explica que se multipliquen las expresiones: « el traher de los cinco sentidos sobre ellas » [132], « el traer de los sentidos » [129, 208a, 209b], « traer los cinco sentidos » [121, 134, 159], « traiendo los cinco sentidos » [227],

« traher los sentidos » [133]; las cuales aparecen traducidas respectivamente en P' (con las enmiendas de S en paréntesis): « exercitium trahendi (ducendi) quinque sensus super eisdem » (f. 82v, 83, 90v, 91), (quinque sensuum) (f. 83, 85); « trahere quinque sensus super » (applicare... ad) (f. 82); « traham (exercebo) quinque sensus » (f. 83), y en P « adducendo quinque sensus » (423).

Calcadas del castellano son las expresiones adverbiales « de novo » por « de nuevo », « nuevamente »; « pro tunc » traduciendo « por entonces »; « de hora in horam », « de hora in horam vel de tempore in tempus », por « de hora en hora », « de hora en hora o de tiempo en tiempo ». A continuación damos a dos columnas el pasaje del original y le traducción latina P' con las enmiendas de S entre paréntesis:

A. « proponga *de nuevo* emendarse » [25].	P. « proponat *de novo* (de integro) correctionem » (f. 74).
« ymitar al Señor nuestro, ansí *nuevamente* encarnado » [109].	« ita *de novo* (recenter) incarnati » (f. 81v). — *noviter,* que sería la primera versión, H (634) y M (p. 144).
« de manera que *por entonces* no lea ningún misterio, que ... no haya de hazer » [124].	« ita quod *pro tunc* (ut tunc) non legam aliud mysterium » (f. 82v).
« discurriendo de *hora en hora* o *de tiempo en tiempo* » [25].	« discurrens *de hora in horam,* seu *de tempore in tempus* (per horas singulas et tempora) » (f. 74).
« hará el 2º examen asimismo *de hora en hora* » [26].	« discurrendo etiam *de hora in horam* (per horas) » (f. 74).

Semejantes calcos, traduciendo palabra por palabra, pueden descubrirse en la fraseología empleada por el primer traductor. Veamos algunos ejemplos, no todos enmendados por S.

A. « *tomando por obiecto* los diez mandamientos » [42].	P'. « *accipiendo pro obiecto* (proponendo sibi) decem praecepta Dei » (f. 95v).
« tener *por obiecto* el fin » [179].	« intueri *pro obiecto* finem » (383).
« como Dios ... en las tales mudanzas *da a sentir* a cada uno lo que le conviene » [89].	P. « cum Deus ... in huiusmodi mutationibus *dat sentire* unicuique illud quod illi expediat » (313).
« esto deseando, *elije por medio* una vida o estado » [177].	P. « hoc desiderando, *eligit pro medio* hanc vitam vel statum » (381) [en vez de: « tanquam medium »].
« para que *sea ayudado en servitio* de su Señor » [177].	P'. « quo possit *iuvari in servitio* (ad servitium) Domini sui » (f. 87v).
« un mandamiento ... que me *obligue a pecado* mortal » [165].	P. « aliquod praeceptum ... *obligans ad peccatum* mortale » (371).

En el penúltimo ejemplo, la expresión « en servicio de su Señor » tiene sentido final, « para servicio suyo », que en latín debe expresarse con la preposición « ad » y acusativo, « ad servitium », según la enmienda de S. Otro sería el sentido, si el original castellano dijese « ser ayudado *en el servicio* de Dios », que se traduciría « iuvari *in servitio* Domini ». El literalismo llevó al primer traductor a verter « en servicio », por « in servitio », de sentido distinto.

La expresión, en el ejemplo último, « obligar a pecado mortal », paralela a la otra, « obliga a culpa y pena », significa « bajo la sanción de pecado mortal ». Esta idea se expresa en latín « obligans sub peccato ». La versión

literal «obligans ad peccatum» sería propia si el original dijese «me obliga *al pecado* mortal» con artículo, es decir, me impulsa o fuerza a cometerlo, sentido descabellado, porque la ley de Dios no fuerza a nadie a pecar.

3. *Clausulación*

Dado el literalismo del primer traductor, que vierte oración por oración en su misma forma gramatical, y frase por frase y aun palabra por palabra y casi en el mismo orden que guardan dentro de cada oración, la clausulación resultante de la traducción latina viene a ser idéntica a la del original, muy primitiva ella en sí, ya que va hilvanando oraciones e incisos por yuxtaposición, con poco enlace lógico por medio de partículas, en las piezas que constituyen el núcleo primitivo de los *Ejercicios*. Con ella contrasta el perfecto encadenamiento lógico de las proposiciones y la construcción en perfectos períodos de otras piezas refundidas o compuestas posteriormente, v. gr. el Principio y fundamento en su redacción actual [23], y las tres últimas reglas de discreción de espíritus de la primera serie [325-327].

Para muestra de la clausulación simple y espontánea del primitivo original y de su reproducción idéntica en la traducción latina, presentamos a continuación un largo pasaje, en que apenas ha intervenido el corrector retocándolo, tarea muy de su gusto, como se verá a su tiempo. Está tomado del primer ejercicio de la primera semana, puntos segundo y tercero. Para que resalte más la identidad completa, ambos textos, original A y traducción P', van encarados oración por oración:

A. 1. «El segundo: hazer otro tanto, es a saber, traer las tres potencias sobre el pecado de Adán y Eva,	P'. «Secundum est, idem quod super facere, hoc est, exercere tres potentias circa peccatum Adae et Evae,
2. trayendo a la memoria cómo por el tal pecado hizieron tanto tiempo penitencia,	reducendo ad memoriam, qualiter ob tale peccatum per tantum tempus poenituerint,
3. y quánta corruptión vino en el género humano, andando tantas gentes para el infierno.	et quanta corruptio secuta est genus humanum, tot gentibus descendentibus in infernum.
4. Digo traer a la memoria el 2º. pecado de nuestros padres,	Voco autem reducere ad memoriam secundum peccatum nostrorum primorum parentum,
5. cómo después que Adán fue criado en el campo damaçeno y puesto en el paraýso terrenal, y Eva ser criada de su costilla;	memorari qualiter postquam Adam fuit creatus in campo damasceno et positus in paradiso terrestri et Eva de eius costa formata;
6. siendo bedados que no comiesen del árbol de la sciencia	post prohibitionem ne comederent de arbore scientiae,
7. y ellos comiendo ý asimismo pecando,	ipsis comedentibus et ex consequenti peccantibus,
8. ý después, vestidos de túnicas pellíceas y lançados del paraýso,	tandem, vestiti tunicis pelliceis et expulsi de paradiso,
9. bibieron sin la justicia original, que habían perdido,	vixerunt sine iustitia originali,

10. toda su vida en muchos trabajos y mucha penitencia;	per totam vitam suam in multis laboribus, in multa poenitentia;
11. y consecuenter discurrir con el entendimiento más particularmente,	et consequenter discurrendum est intellectu particularius,
12. usando de la voluntad como está dicho [51].	utendo etiam voluntate sicut dictum est.
13. El tercero: asimismo hazer otro tanto sobre el tercero pecado particular de cada uno	Tertium punctum est idem facere circa tertium peccatum cuisvis
14. que por un pecado mortal es ydo al infierno,	qui ob unicum mortale est damnatus,
15. y otros muchos sin cuento por menos pecados que yo he hecho.	et aliorum sine numero damnatorum ob pauciora quam mea peccata.
16. Digo hazer otro tanto sobre el 3º. pecado particular,	Dico autem facere idem circa tertium peccatum privatum cuiusvis,
17. trayendo a la memoria la gravedad y malicia del pecado contra su Criador y Señor,	reducendo ad memoriam gravitatem et malitiam peccati contra Creatorem et Dominum,
18. discurrir con el entendimiento,	discurrere intellectu,
19. cómo en el pecar y hazer contra la bondad infinita justamente á sido condenado para siempre,	qualiter peccando et agendo contra bonitatem infinitam iuste damnatus est in aeternum,
20. y acabar con la volundad como está dicho » [52].	et finiat tandem cum voluntatis actibus » (f. 76v, 77).

Notemos algunas particularidades acerca de la clausulación. Dos veces se emplea en el segundo punto el gerundio coordinativo por mera yuxtaposición: 3. « andando tantas gentes para el infierno », en vez de « y tantas gentes han ido para el infierno »; 12. « usando de la voluntad como está dicho », en lugar de « y usar de la voluntad ». La traducción conserva los gerundios en aposición: « tot gentibus descendentibus in infernum », « utendo voluntate sicut dictum est ». — La historia del pecado de Adán y Eva se expone formando una larga cláusula de oraciones incidentales subordinadas con un solo verbo principal al fin: 9. « bibieron sin la justicia original ». Las dos primeras oraciones subordinadas son temporales, con el verbo en indicativo una (« después que Adán fue criado ») y en infinitivo la segunda (« y Eva ser criada »).

Las siguientes se expresan por gerundios y participios enlazados mediante la conjunción « y »: 6. « siendo bedados que no comiesen »; 7. « y ellos comiendo y asimismo pecando »; 8. « y después vestidos de túnicas ... y lançados del paraýso ». En la traducción latina la clausulación varía un poco, porque ha puesto la mano el primer corrector. Ha suprimido la conjunción « et » de enlace en 7 y 8, ha eliminado en 6 el primer gerundio, « siendo vedados », por el recurso a un sustantivo, « post prohibitionem », que, según sabemos, no acertaba a emplear el primer traductor (cf. supra, 51); y, por fin, en 8 ha convertido en « tandem » el « después » o « postea » que le correspondía, con lo que la larga cláusula del original resulta más ágil. A través de tales retoques se adivina la fidelidad literal de la primera traducción.

En el tercer punto, la declaración del « hacer otro tanto sobre el tercero pecado particular » (16), abraza tres proposiciones coordinadas, construidas la primera en gerundio y las dos restantes en infinitivo: 17. « trayendo a la memoria la gravedad »; 18. « discurrir con el entendimiento »; 20. « y acabar con la voluntad ». La traducción latina da fielmente: 17. « reducendo ad memoriam »; 19. « discurrere »; pero falla en la tercera proposición, porque ha

intervenido un retoque: 20. « et finiat tandem cum voluntatis actibus », que tiene otra variante en H: « tandem finiat movendo magis ac magis voluntatis affectus » (628).

4. *Traductor y fecha de la traducción*

El estudio que acabamos de hacer de las características de la primera traducción latina de los *Ejercicios,* nos ha descubierto los pocos fundamentos que poseía en la lengua del Lacio su autor. ¿ Quién la realizó y cuándo ? La idea de traducir al latín los apuntes que traía consigo sobre los Ejercicios, « todos sus papeles, que eran los Exercicios », que en Salamanca entregó al bachiller Frías [17], no se le ocurriría a Ignacio hasta ponerse en contacto con ejercitantes que no conocían el español, y ello hubo de ser en París (adonde llegó el 2 de febrero de 1528) [18], al intentar hacer fruto espiritual entre los estudiantes de aquella universidad. Para emprender él mismo tal tarea no contaba con más preparación que el latín que aprendió en Barcelona los dos años que estuvo estudiando allí —bastante para ir a Alcalá a cursar artes, según el parecer de su maestro y de un doctor en teología por quien se hizo examinar [19]— y su práctica en las aulas de la universidad complutense durante un año [20]. De su poca suficiencia en latinidad tenía el santo conciencia clara, y así, en llegando a París, determinó estudiar humanidades durante dos cursos en el colegio de Monteagudo. En estas condiciones, la traducción que elaborase había de resultar deficiente, tal como aparece la que acabamos de examinar. Ésta no puede ser obra de Ignacio ya muy adelantado en los cursos de humanidades, ni de los compañeros estables que se le fueron juntando a partir del curso de artes en Santa Bárbara —a saber, Fabro, Rodrigues y Javier, Laínez y Salmerón después, y por fin Bobadilla—, porque hubiesen realizado un trabajo mejor. Por otra parte, la urgencia en disponer de una traducción latina para dar ejercicios a los no españoles, lanzaría a Ignacio a la aventura de traducir sus apuntes lo mejor que supiese, o le haría buscar entre sus condiscípulos de humanidades a un español que probase mejor fortuna, que no le favoreció.

En cualquiera hipótesis sobre el autor —Ignacio o un estudiante de humanidades en sus principios— la traducción hubo de redactarse en los primeros tiempos de la estancia de Ignacio en París, a base de los apuntes o papeles que en agosto del año anterior había presentado al bachiller Frías en Salamanca, más las añadiduras posteriores durante su viaje a París emprendido a los 15 ó 20 días de haber salido de la prisión [21], y en París con ocasión de los primeros ejercicios a los estu-

---

[17] *Acta P. Ignatii,* en MI, *Fontes,* I, 458.

[18] Así lo dice el mismo Ignacio: « llegué a esta ciudad de París a dos días de hebrero ». MI, *Epp.,* I, 74. Cf. *Acta P. Ignatii,* 464.

[19] *Acta,* 438.

[20] Hay que descontar los 42 días que estuvo detenido en la cárcel (ibid., 450) del « cuasi año y medio que estudió en Alcalá » (ibid., 440).

[21] Ibid., 462.

diantes universitarios. Y en los apuntes de Salamanca se contenía el núcleo primitivo de los Ejercicios originario de España, lo substancial, «las meditaciones y el modo de ellas», en frase de Polanco (cf. supra, 47), procedente de Manresa, con los perfeccionamientos posteriores de Barcelona y Alcalá. ¿Qué piezas en particular dieron ocupación y trabajo en París al improvisado traductor latino? Esto vamos a rastrear ahora por las características del latín y del lenguaje que hemos examinado, con la ayuda del examen de la dependencia interna de las partes del texto, y aprovechando los datos que el estudio de la acomodación de los Ejercicios de Helyar ha aportado en el primer estudio (supra, 24-27).

5. *Contenido de la primera traducción*

Para proceder con orden en la recogida de los rastros de la primera traducción latina a través del texto, y a fin de que se aprecie mejor el valor de conjunto de sus indicaciones, recorreremos las piezas de los *Ejercicios* por grupos, según su relación interna, bajo la clasificación general de ejercicios y complementos. Por ejercicios entendemos el contenido de la anotación primera: los varios modos de examinar la conciencia, de meditar y contemplar, y de orar mental y vocalmente, que miran a quitar de sí todas las afecciones desordenadas; y, entre las otras espirituales operaciones, los tiempos y modos de elegir, dirigidos a buscar y hallar la voluntad divina en la disposición de la vida [1], y no sólo su tema o materia, sino también el modo de ellos, las declaraciones sobre su práctica. A los complementos pertenecen las anotaciones, notas facultativas y reglas en serie, etc.

Si nos atenemos al criterio de que pertenecen a la traducción primitiva las piezas que reflejan la clausulación del original frase por frase y oración por oración, sin hipérbaton alguno en las palabras, y más las que, a pesar de las enmiendas del corrector, conservan huellas de la primitiva imperfección gramatical y léxica, habrá que incluir en ella el Principio y fundamento en su primera redacción, que nos ha conservado H (cf. supra, 23), y todos los ejercicios de las cuatro semanas, meditaciones y contemplaciones, sin excluir las tres maneras de humildad —aunque parezcan un complemento del cuarto día de la segunda semana añadido posteriormente (cf. supra, 49, 50)— y los tres modos de orar. Recojamos las huellas del latín deficiente a través de las cuatro semanas:

«Tantum, quantum» corregido por «eatenus, quatenus» [23], H (624); «voco autem reducere ad memoriam» [51], P. (281); «dico autem facere idem» [52], P (283); «focos» [66], P' (f. 78); «in applicando» [95], P (317); «imitandi» [98], P' (f. 80v); «quando pro me» [106], H (633); «ita... sicuti» [106], H (634); gerundios [108], H (634); «de novo» [109], P' (f. 74); «traer los sentidos» [121], «trahere quinque sensus» y lugares paralelos (cf. supra, 61, 62); «in sequentibus» [164], P (396); «obligans ad peccatum» [165], P (371); «pro eo qui desiderat»

[168], P. 373; « haurire aliquem fructum », traducción de « sacar provecho »: en la encarnación [106, 107, 108] P' (f. 81v), nacimiento [114, 116] P' (f. 82), cinco sentidos [124, 125] P' (f. 82v), y la cena [194] P' (f. 89). Esta expresión no la emplea el original castellano en las contemplaciones de la resurrección [220-224] y para alcanzar amor [234-237], ni en el rey temporal [92-98], dos banderas [140-146] y binarios [153-155]. Por fin, « postea considerando » [248] en los modos de orar, P (441). La literalidad de la clausulación se estudió en la meditación de las tres potencias [51, 52] (cf. supra, 63-65), y de ella veremos más ejemplos al estudiar la obra del primer corrector, que puso especial interés en variar la clausulación primitiva.

Respecto de los Binarios y de la Contemplación para alcazar amor, cuyo origen inicial se ha puesto en litigio, no habiendo espacio aquí para razonar nuestro parecer, nos limitaremos a notar los indicios que conservan de la traducción deficiente de los principios de la estancia de Ignacio en París.

Su clausulación es literal [22]. De la traducción imperfecta quedan estas huellas: « hasta la hora de la muerte » [153], « usque ad horam mortis », por « ante mortem » (S) (f. 84v); « esset pro illo » [154], P' (f. 84v); « non desiderandi » [155], P' (f. 85); « advertir en dos cosas » [230], « advertere in duobus », por « adverti duo » (S) P' (f. 92v); « si el uno tiene sciençia » [231], « si aliquis possidet », por « si quis » P [427]; « se hará sobre cada puncto que sigue » [235], « fiet super quolibet sequenti puncto » P (483). Además muestra el literalismo del primitivo latín la nota que sigue a los binarios, complemento de este ejercicio [157], que se cita después [159, 199]: « quando nosotros sintimos affecto..., quando no somos indifferentes » [157], « quando sentimus affectum..., quando non sumus adhuc indifferentes » P' (f. 85); « que él quiere, pide y suplica » [157], « quod ipse desiderat, petit, supplicat pro illa » P' (f. 85). Recuérdese aquí lo dicho sobre la cita de los coloquios de los binarios por los de las banderas, como criterio interno (p. 49).

Por fin, el Preámbulo para considerar estados [135], además de ser requerido por el contexto como introducción a las dos banderas, conserva huellas de la traducción primitiva en su literalidad:

---

[22] Lo muestra la comparación de algunos fragmentos con el autógrafo:

A. « El 2º quiere quitar el affecto, mas ansí le quiere quitar, que quede con la cosa acquisita, da manera que allí venga Dios donde él quiere, y no determina de dexarla para yr a Dios, aunque fuesse el mejor estado para él » [154].

P'. « Secundus binarius vult expellere affectum, sed ita vult expellere, ut retineat rem acquisitam, ita quod eo veniat Deus ubi vult ipse, nec deliberat relinquere illam, ut ad Deum tendat, etiamsi esset pro illo melior status » (f. 84v).

« El quarto, mirar cómo todos los bienes y dones descienden de arriba, así como la my medida potencia de la summa y infinita de arriba, y así justicia, bondad, piedad, misericordia, etc.; así como del sol descienden los rayos, de la fuente las aguas, etc. Después acabar reflictiendo en mý mismo, según está dicho » [237].

P'. « Quartum punctum est considerare quod omnia bona et dona descendunt de sursum, ut meam terminatam potentiam ab illa summa et infinita, quae sursum est, et ita iustitiam, pietatem, bonitatem, misericordiam, etc., sicut ex sole oriuntur radii, et rivuli aquae ex fonte; postea finiam, sicut dictum est, reflectendo ad me ipsum » (f. 93).

«*para alguna* introductión dello», «*pro aliqua* istius rei introductione» P (347); «la intención de Christo.., y *la del* enemigo»; «intentionem Christi... et *illam* inimici», según la lectura coincidente de E (f. 82) y P' (f. 80v) (cf. supra, 60).

Los exámenes particular y general pasaron por la mano del primer traductor.

La copia H vierte con fidelidad servil el texto del examen particular: «haga *tantos* punctos, *quantos* á incurrido en aquel pecado» [25], «*tot* puncta, *quot*» (cf. supra, 19), con los castellanismos «de hora in horam, de tempore in tempus» [25, 26] (supra, 62), «de novo» [25] (supra, 62), «sine hoc quod sentiant» [27] (supra, 59). En cuanto al examen general, en su parte expositiva sobre cuándo se peca mortal o venialmente, donde las acomodaciones modifican notablemente el texto original, la mano del primer traductor se muestra en expresiones como éstas: «entiendo reverencia» [38], «reverentiam intelligo», traducción literal P (265); «loquendo de omni re utili... nunquam est ociosum» [40] (cf. supra, 56); «accipiendo pro obiecto decem praecepta» [42] (cf. supra, 62).

Del mismo corte es la traducción del apartado sobre la Confesión general con la comunión [44]. De redacción más moderna son las tres razones sobre el jurar por la criatura en favor de los perfectos [39 b c d] (cf. supra, 39), y la observación sobre las comendaciones de las mayores [42] (cf. supra, 39).

Parece que también trabajó el primer traductor sobre el tratado de las elecciones. Desde el Preámbulo para hazer electión [169] hasta el apartado Para emendar y reformar la propria vida y estado [189] se mantiene la clausulación literalísima característica suya [23], de cuyo deficiente latín han quedado muchas huellas. He aquí algunas muestras:

«in quantum est ex nobis» [169], «quod in nobis est» S, P' (f. 86); «iuvare me pro obtinendo fine» [169], «secundario eligunt», «secundario accipere beneficia» [199], P (373, 375); «de novo fiat electio» [173], P (379); «in singulo

[23] Véase el siguiente fragmento de la reforma de la propia vida y estado:

A. «Para venir y llegar a este fin, debe mucho considerar y ruminar por los exercicios y modos de eligir, según que está declarado, quánta casa y familia debe tener, cómo la debe regir y gobernar, cómo la debe enseñar con palabra y con exemplo; asimismo de sus facultades, quánta debe tomar para su familia y casa, y quánta para dispensar en pobres y en otras cosas pías; no queriendo ni buscando otra cosa alguna sino en todo y por todo mayor alabanza y gloria de Dios nuestro Señor» [189].

P'. «Et ut perveniat ad hunc finem, debet quis multum ruminare ac considerare in exercitiis et modis eligendi, quantam domum et familiam habere debeat, quomodo regenda et gubernanda, quomodo erudienda et verbo et exemplo; item similiter ex facultatibus suis quantum debeat assumere ad alendam familiam, quantum ad dispensandum in pauperes et in alia opera pia; nihil aliud inquirendo et investigando in omnibus et ubique, quam gloriam et laudem Domini Dei nostri» (f. 88v).

illorum » [175], P' (f. 87); « eligit pro medio » [177], P (381); « iuvari in servitio » [177], P' (88v); « vocavi hoc tempus tranquillum » [177], P' (f. 87v); « rem super qua volo facere electionem » [178], P (381); « intueri pro obiecto » [179], P (383); « est ad laudandum Deum » [179], P' (f. 88v). En el apartado de la reforma de vida [189] no han quedado más que dos huellas — « cadunt sub electione mutabili », P' (f. 88v); « quantam domum [casa] ... habere debeat », P (391) —, tal vez por la intervención mayor del corrector, que descubren los verbos « proponendo », « inquirendo et investigando », « expoliaverit ».

Ya que, según el criterio de la dependencia mutua, deben tenerse como contemporáneas de los ejercicios de cada semana y de las elecciones las notas internas, es decir, las que reglamentan su práctica; hubieron de ser tema de traducción la serie de notas a lo largo del texto, que regulan las horas de cada ejercicio, con la pauta de los temas por días y horas, la repetición de los modos de orar al fin de los ejercicios, y el comienzo de las elecciones; o declaran la manera de practicar o variar las partes de cada ejercicio (cf. supra, 49), Examinadas de cerca, aparece su clausulación literal, concorde con la de los mismos ejercicios de que son complemento [24]. Muestran también huellas del latín primitivo:

« mudando la forma según la subiecta materia » [105], « mutando formam iuxta subiectam materiam », enmendado por S « mutatione solum facta iuxta... » P' (f. 81); « estando por espacio de una hora en cada uno de los cinco exercicios » [128], « immorari in singulo horum quinque exercitiorum per horam » S « in singulis » P' (f. 88v); « en cada uno de estos cinco exercitios » [159], « in singulo quinque exercitiorum », S « in singulis » P' (f. 85); « tres binarios de hombres para abraçar el mejor » [149], « ut meliorem quis amplectatur », S « quod melius est » P' (f. 84v); « aquello que más efficazmente... deseo » [199], « illud quod magis efficaciter.. desidero », S « efficatius » P' (f. 89v). La traducción « trahere quinque sensus » sale en las dos series de misterios para los días de la segunda y tercera semana [132, 134, 204, 208 a b c].

Otro grupo de dependencia interna lo forman las diez adiciones, con sus variantes en cada semana y las notas complementarias [73-89, 130, 131, 206, 239], junto con las repetidas indicaciones de llevar

---

[24] Intervino el corrector en los misterios señalados para la segunda y tercera semana, modificando la traducción primitiva de la manera de enunciarlos, que aparece en el tercer día de la segunda y en la contemplación del huerto de Getsemaní:

1. « El tercero día, *cómo* el niño Jesú *era* obediente a sus padres » [134].

« Tertio die contemplabitur, qui exercetur, *quomodo* puer Iesus *erat* parentibus obediens » P (345).

2. « Segunda contemplación... será *desde* la cena *al* huerto inclusive » [200].

Secunda contemplatio... erit *a* fine coenae *usque ad* hortum inclusive » P (399).

La forma 1, « cómo » más verbo finito —que se repite del día sexto al duodécimo de la segunda semana [161] y en la contemplación de la cena [190]—, pasó a « super » más substantivo —« super profectione », hasta el día nono (365) y en la cena (393)— y a « de », asimismo con substantivo, « de praedicatione », en los tres días restantes. La forma 2, « desde a » o « desde hasta », corriente en los otros cinco días de la semana tercera, se mudó en « super gestis ab... usque ad »: « contemplatio super gestis ab egressu horti usque ad domum Annae » (405-409).

sobre ellas el examen particular [90, 160, 207]. Indicio de su antigüedad, además de su íntima relación con la práctica de los mismos ejercicios, es la cita del equivalente de la segunda adición de la segunda semana [131], al principio del primer modo de orar [239], antes de la oración preparatoria. He aquí algunas muestras de la intervención del primer traductor en su versión al latín:

« por espacio de una Ave María » [73], « per spacium unius Ave Maria », S « quo dicitur » en vez de « unius » P' (f. 78v); « quitar defectos y negligencias sobre exercitios » [90], « defectus et negligentias commissas super exercitiis », S « in exercitiis » P' (f. 80); « y quanto más y más mayor y mejor » [83], « et quanto plus removemus, tanto maior ac melior » H (648), « et quo plus subtrahimus eo melius » P (307); « se deve aver según los misterios que contempla » [130], « ita se habebit sicut sunt mysteria », S « secundum mysteria » P' (f. 83); « resumiendo un poco el exercicio » [131], « resumendo ex parte exercitium », S « breviter cogitando » P' (f. 83); « examen particular sobre los exercitios » [207], « examen particulare super exercitiis » P (405); « resumiendo un poco la contemplación » [206], « resumens parum contemplationem », S « colligens breviter » P' (f. 90); « cosas motivas a plazer » [229], « res motivas ad gaudium », S « moventes » P' (f. 92v). Las traducciones literales « sicut in infinitum cognoscit », « dat sentire » [89], P' (f. 80), incluyen, en la primitiva traducción latina, la última nota sobre hacer mudanza en las penitencias, aunque no la registren H y C (cf. supra, 18, 30).

Al capítulo de los complementos del texto pertenecen las notas que permiten disminuir el número diario de ejercicios según las condiciones del ejercitante [72 al fin, 129, 205], o para acomodarse al espíritu las partes del mes [133, 227], y las que señalan la manera de alargar o acortar las semanas [162, 209 a b, 226], en relación con la advertencia de la anotación cuarta sobre la necesidad de tal acomodación al paso que lleve el ejercitante [4]. Pero, a pesar de su relación más extrínseca con los ejercicios particulares, que permite ver en ellas una añadidura posterior al texto primitivo, figuraban también en la primera traducción latina, a juzgar por las huellas que muestran:

« ha quedado en alguna manera débil » [129], « mansit aliquo modo debilis », S « remansit » P' (f. 82v); « tomando sólo una contemplación » [133], « accipiendo solum unam contemplationem », S « accepta » P' (f. 83); « en acortar o alongar los misterios » [226], « in prolongando vel abbreviando mysterios » [sic], S « in prolongandis vel abbreviandis » P' (f. 92v); « tomar en cada contemplación menos misterios » [209], « debet pauciora mysteria in singula contemplatione considerare », S « in qualibet » P' (f. 91); « en lugar de la hora antes de cena » [209b], « loco horae ante coenam », S « hora ante coenam » P' (f. 91). En este mismo pasaje sale otra vez el repetido « trahendi quinque sensus » P' (f. 91). La nota al fin de la segunda semana [162], alusiva a los misterios de la serie final, y como tal, posterior a ellos (cf. supra, 49), no hubo de pasar por el primer traductor; en realidad no muestra rastros de su intervención. Lo mismo habrá de decirse del principio de la nota [226], que remite a los misterios de la resurrección hasta la ascensión. Lo contrario cabe consignar de las dos últimas notas, no registradas todavía, sobre las lecturas en tiempo de ejercicios, desde la segunda semana [100, 127], donde salen resabios

de la primitiva traducción: « de manera que por entonces no lea » [127], « ita quod pro tunc » (S « ut tunc »); « ningún misterio que... no haya de hazer » [127], « aliud mysterium, quam illud quod ... debeo facere », S « meditari » P' (f. 82v). Por fin, del Presupuesto, antes del Principio y fundamento [22], H nos ha conservado la traducción primitiva literal: « y si mal la entiende », « si ille male intelligat » (624), que el primer corrector modificó en forma más elegante: « quo illam male intelligente » P' (f. 73v), y S restituyó a su simplicidad: « et si male ».

Más dificultoso será averiguar hasta dónde pasaron por mano del primer traductor las 20 anotaciones. Para facilitar el examen formaremos grupos según su dependencia interna.

Unas miran al trabajo del mismo ejercitante y son como complemento de las notas internas y de las adiciones, a saber: parte del entendimiento, de los afectos y del coloquio en todos los ejercicios particulares (An. 3); disposición óptima para entrar en ejercicios (An. 5), que figura en H en su traducción primitiva (supra, 18); no saber lo que se hará en las semanas siguientes, para sacar todo el fruto de la primera (An. 11); hora entera en cada ejercicio, y más contra la tentación de acortarla (An. 12, 13); reaccionar contra la afección desordenada presente, para ordenarla, antes de entrar en la elección (An. 16); apartamiento completo y soledad interior en los ejercicios de mes, y sus ventajas espirituales (An. 20). La literalidad de la traducción y algunas huellas del latín deficiente descubren en estas anotaciones al primer traductor:

« se requiere de nuestra parte » [3], « requiritur ex parte nostra » P (227); « con grande ánimo y liberalidad » [5], « magno et liberali animo » H (624); « todo su querer y libertad » [5], « omne velle proprium » P (229), C (611), y « omnem curam circa velle proprium » E (f. 65v), o « absque velle, absque nolle proprio » H (625); « ansí trabaje en la primera, para alcançar la cosa que busca » [11], « ita laboret in prima ad obtinendum id quod quaerit » P (233); « el enemigo no poco suele procurar » [12], « inimicus non parum solet curare » P (235); « de manera que la causa de desear o tener una cosa u otra sea sólo servicio » [16], « ita quod causa desiderandi aut habendi rem aliquam, sit solum obsequium » P (241); « de manera que en su mano sea yr cada día a missa » [20], « ita quod sit ei liberum ire quotidie ad missam » (S « ita ut ») P' (f. 73); « sin temor que sus conoscidos le hagan impedimiento » [20], « sine hoc quod timeat », S « nec timeat » P' (f.. 73) Una salvedad parece que se debe hacer en el último apartado de la anotación 20. La declaración de los tres provechos principales, entre otros muchos, que se siguen del apartamiento riguroso de amigos y asuntos, no es ya la proposición de una norma de conducta, sino una justificación. Puede haberse repetido aquí el caso de la ampliación de las tres razones por las cuales es más concedido a los perfectos jurar por la criatura, añadidura posterior, que todavía no aparece en H (625) ni en C (581). Que en realidad sea así, lo parece indicar la intervención del corrector, convertido en traductor, a juzgar no sólo por las formas gramaticales más selectas que emplea —« *quo* animus est magis separatus..., *eo* aptior est », « *quo* magis ei appropinquat, *eo* magis disponitur » P (249)—, sino también por la mayor libertad en traducir cada proposición particular.

Forman otro grupo las anotaciones que regulan la intervención del director de ejercicios, todas al parecer también posteriores, por varios indicios. Las que señalan su conducta respecto de las consolaciones y variedad de espíritus que experimente el ejercitante— examinar su proceder en la práctica de los ejercicios y adiciones, si aquellas no se dan en él (An. 6), su conducta con el desolado y tentado (An. 7), proposición prudente de las reglas de discreción de espíritus de la primera y segunda semana según la capacidad espiritual del ejercitante y la actuación del mal espíritu (An. 8-10), información que debe recibir del que se ejercita respecto de los varios espíritus (An. 17)—, puesto que citan expresamente las dos series de reglas para discernir espíritus o se apoyan en ellas, parece obvio que les sean posteriores. Las que le prescriben brevedad en exponer los puntos (An. 2), y cautela en consentir y aconsejar votos o estados y modos de vivir, máxime dentro de los ejercicios (An. 14, 15), aunque estén relacionadas con la práctica de las elecciones, parece que habrán de tenerse por más modernas, si se examina el mismo original castellano, que muestra en ellas un grado superior de clausulación, con el empleo del estilo periódico. Lo cual vale también para la anotación primera, que con la definición de los Ejercicios hace las veces de prólogo a todas ellas; y para la cuarta, que propone la división de toda su tarea en cuatro semanas. Confirma tal presunción la ausencia de todo rastro de latín imperfecto. Por fin, en atención a su latín enteramente correcto, y aun elegante, razonablemente podrán tenerse por obra de otro traductor las anotaciones 18 y 19, que tratan de las aplicaciones de los Ejercicios a diversas clases de personas aunque su práctica por el mismo Ignacio sea tan antigua como los mismos Ejercicios. En el apartado siguiente veremos las últimas modificaciones que en ellas se introdujeron.

Respecto de las Reglas de los varios espíritus recuérdese que la acomodación de Helyar está trabajada sobre una traducción latina que contaba con un esbozo primitivo de estas reglas, ya que da indicaciones sobre lo que es consolación y desolación, en que apuntan las ideas de las reglas tercera y cuarta actuales [316. 317] (639, 640), propone la regla de no hacer mudanza en los propósitos en tiempo de desolación, que es resumen de la quinta [318] (640), y distingue entre consolación con causa precedente y sin ella, con algunos criterios para discernirlas, que no han pasado a las reglas actuales (644, 645) (cf. supra, 26). Al estudiar la intervención del primer corrector en las cinco primeras reglas de la primera semana, veremos cómo retocó el latín primitivo de las reglas tercera, cuarta y quinta, y tradujo por su cuenta la primera y segunda, que son posteriores; pero no trabajó ya sobre las siguientes asimismo posteriores. Por esta misma razón no alcanzaba la primitiva traducción latina los misterios de la vida de Cristo y las demás reglas y notas no mencionadas hasta ahora.

Aquí terminamos el recuento aproximado del contenido de la primitiva traducción de los *Ejercicios,* ya a los principios de la estancia de Ignacio en París, que nos habíamos propuesto rastrear a través del estudio directo del mismo texto. Aun descontando de este conjunto lo

que pueda proceder de estos principio parisinos y las añadiduras o retoques anteriores de España, lo que resta saca verdadero, según creemos, el dicho de Nadal: que Ignacio en Manresa « bonam exercitiorum partem scripsit »; y deja entrever a qué se refería Polanco al atribuir al núcleo primitivo manresano no sólo « las meditaciones », sino también « el modo de ellas ».

II. La obra del primer colaborador

La primitiva traducción latina, que hemos examinado con detención, manifiestamente necesitaba un arreglo en la lengua y en el estilo para circular decorosamente entre los profesores y estudiantes de la gran universidad de París; y de su urgencia se convencería Ignacio cursando las humanidades en Monteagudo. En ambos aspectos la corrección se realizó por quien puso interés en hacer obra meritoria, empleando sus mejores recursos. Lo indican las características de su trabajo, que se han ido insinuando: mejora de la construcción gramatical (supra, 55, 59), selección de léxico con tendencia a lo rebuscado (supra, 52, 53, 54), y clausulación correcta y más variada, aun a costa del sentido del texto (supra, 8, 9), y lo confirmará el estudio de estas y otras características más, como la variación de la fraseología y la matización de la frase con epítetos y breves glosas. Ello le hubo de merecer que Ignacio le encomendara la traducción al latín de las nuevas piezas, y el arreglo de una acomodación de los Ejercicios para los estudiantes de la universidad. Estos tres sectores de su obra de colaboración serán estudiados aquí.

Empezaremos por las características de la corrección de la primera traducción latina que acabamos de enumerar, daremos unos pocos ejemplos más de los cambios en gramática y vocabulario, que quedan en la superficie del texto, y nos detendremos algún tanto en los capítulos de la clausulación y de la variación y matización de las frases, que tocan a la interpretación de su sentido.

1. *Notas lingüísticas*

He aquí algunos ejemplos de las correcciones en la construcción gramatical :

En el Presupuesto, después del título de los *Ejercicios,* la frase « y si mal la entiende, corríjale con amor » [22], que H traduce a la letra: « si ille male intelligat » (624), aparece enmendada en P' (251): « quo illam male intelligente » (f. 73v) [25]. S restituyó la traducción primitiva : « et si male », porque no había razón aquí para acudir a una expresión más complicada, dejando aparte el ultrarrefinamiento literario de evitar la repetición de un « si » condicional: « *si* eam non potest salvare..., *si* male intelligat ».

[25] Coinciden « quo eam male intelligente » C (579) y E (f. 68).

De la substitución de oraciones de verbo finito por un participio hay otros ejemplos. Vaya como muestra uno, muy estudiado, en la historia de la contemplación de la cena. Contraponemos A con la copia E:

A. « es aquí cómo Christo nuestro señor desde Bethania embió dos discípulos... a aparejar la cena, y después él mismo *fue* a ella con los otros discípulos; y cómo, después de aver comido el cordero pascual y aver cenado, les *labó* los pies, y *dio* su sanctíssimo cuerpo y preciosa sangre a sus discípulos, y les *hizo* un sermón después que fue Judas a vender a su Señor » [191].

E. « ad praesens erit considerare *Christum egredientem* a Bethania, *mittentem* duos discipulos... ad praeparandam coenam; post hoc, ipsum cum discipulis suis *coenantem*, et post coenam agni paschalis *lavantem* illo rum pedes...; et post haec, considerare illum *tradentem* discipulis suis suum corpus sanctissimum ac pretiosum sanguinem; et, post haec, *praedicantem* illis, postquam Iudas exierat ad perficiendam traditionem » (f. 91).

Para expresar mediante participios todos los verbos finitos coordinados de esta larga narración, invierte algunas cosas, coloca la salida de Betania antes de enviar los dos discípulos a Jerusalén, y omite que después fue Cristo a la cena con los demás, para presentarlo ya cenando con todos antes de comer el cordero pascual, contra lo que dice el texto castellano.

En vez de participio, se emplea un sustantivo en la historia del nacimiento, donde podemos comparar la traducción primitiva de H con el retoque del corrector, que aparece en P:

H. « hic erit contemplari quomodo e Nazareth *exierunt* nostra *Domina*, iam *gravida* quasi novem mensium, humillime *equitans* super asinam, et una *ancilla* » [111] (635).

P. « hic erit considerare *exitum* a Nazareth beatae *Virginis, gravidae* iam quasper novem menses, *insidentis* asinae, et Ioseph et *ancillae* » (331).

Convertido en sustantivo « exitum » el verbo « exierunt », todos sus sujetos pasan a genitivo.

En la traducción de la frase de la composición de lugar del primer ejercicio, « considerar mi ánima ser encarcerada en este cuerpo corruptible » [47], se recurre en P' (f. 76) al verbo « includere » con dativo local, en vez de ablativo regido de « in »: « videre oculo imaginationis animam *corpori corruptibili* tamquam *carceri* inclusam ». Coinciden las demás copias: H (627), C (583), E (f. 70v) y M. (p. 136). S (f. 76) restituye la construcción más corriente: » *in corpore corruptibili* tamquam *carcere* ».

Semejantemente se da régimen de dativo al verbo « collaetari », ' alegrarse ', en vez de ablativo regido de la preposición « de », en la petición de la resurrección y en la adición 2ª de la cuarta semana:

A. « para me alegrar y *gozar* intensamente *de* tanta gloria y gozo de Christo » [221].

A. « queriéndome affectar y *alegrar de* tanto gozo y alegría de Christo » [229].

P. « gratia congaudendi et collaetandi *intensae gloriae* et *triumpho* » (421), C (605), E (f. 97).

P'. « contendens et affectans collaetari *tanto gaudio* et *gloriae* Christi » (f. 92v), C (605), E (f. 98).

S enmendó aquí: « *de* tanto gaudio et gloria ». Nótese que el « intensamente » de la petición se adjetiva, aplicando a la palabra « gloria », en vez de « tanta », que no se traduce: « intensae *gloriae* ».

La misma construcción se da al verbo « congaudere » en la adición 7:

A. « para se gozar *en* su Criador y Redemptor » [229].

P. « ad congaudendum *suo Creatori* et Redemptori » (427), C (606), E (f. 98).

Otro pasaje hemos encontrado en que, como en el caso de la introducción a los tres grados de humildad (supra, 58), la mano del corrector ha dejado incoherente la construcción gramatical. En el cuarto punto de la contemplación del amor se enumeran en acusativo los bienes y dones que descienden de arriba, en aposición a un nominativo: « considerare *quod* omnia *bona* et *dona descendunt* de sursum, ut *meam terminatam potentiam* ab illa summa et infinita, quae sursum est, et ita *iustitiam, pietatem, bonitatem, misericordiam* » P' (f. 93v). Coinciden C (607) y E (f. 99v), omitiendo « dona » e invirtiendo el orden de losbienes: « bonitatem, pietatem ». S puso en nominativo los bienes enumerados, « potentia, iustitia... », como corresponde, porque en nominativo están « bona et dona », sujetos del verbo « descendunt », a que se refieren, ¿Cómo explicar tal incorrección gramatical? Tal vez el corrector quiso poner en infinitivo la oración dependiente de « considerare », expresada mediante « quod » e indicativo, y en consequencia pasó a acusativo los nombres de la enumeración; pero, o no enmendó « quod » y « descendunt », o el copista no transcribió el retoque.

Presentaremos algunos ejemplos más de las palabras y frases rebuscadas a que tendía el corrector (cf. supra. 52, 53), y haremos notar la densidad con que las prodiga en los verbos y locuciones verbales.

Cuanto a los sustantivos o adjetivos sustantivados, notemos el cambio de « pútrido » por « pútido » en el tercer punto de la meditación del infierno: « oler con el olfato... sentina y cosas *pútridas* » [68], que las demás copias castellanas modernizan: « cosas podridas » [26]. Lo que H tradujo « et alia foetida et *putrida* » (630), omitiendo « sentinam », y reprodujo M (p. 140), aparece vertido así: « sentinam et alia foetida et *putida* » en P' (f. 78) y E (f. 33); « sentinam foetidorum et *putidorum* » en C (586). S restituyó el « putrida » primitivo.

La palabra « gozo » de la adición 6ª, « impide qualquier consideración de gozo y alegría » [78], se traduce por « solatium » en todas las copias latinas: « impedit quaevis consideratio *solatii* » P' (f. 79), E (f. 74), M (p. 134). El corrector lo retocó: « consideratio *gaudii* ».

En el primer tiempo para hacer sana elección, los dos verbos « sin dubitar ny poder dubitar » se traducen en P' (f. 87) por dos sustantivos: « sine *dubitatione* et sine *potentia* dubitandi ». Coinciden C (598) y E (f. 88). S cambió « potentia » en « potestate ».

En cuanto a los calificativos, llama la atención el empleo de « sacerrimam », en vez de « sacratissimam », aplicado a la humanidad de Jesucristo en el 5º punto de la cena: « dexa padescer la *sacratíssima* humanidad » [196]; P (397) y C (601) traducen: « tolerantem *sacerrimam* eius humanitatem tam crudelissima affligi »; E (f. 92) trae « sacratissimam ». Al pecado mortal algunas veces se le designa « peccatum laetale »: « de uno peccato *laetali* in aliud corruunt » [314], P' (f. 100); « ... incorruant » E (f. 103v). En tiempo de desolación [318] « decet firmo et *infracto* animo esse in proposito et deliberatione » tomados durante la consolación, según P' (f. 101), E (f. 105) y C (615); « manebimus constanter » según H (640); S corrigió « infracto » por « constanti ». « Elijo más ... oppro-

[26] Así Nadal (f. 23) « pudridas », y lo mismo Domenici (f. 41), *Exerc. 3* (f. 15), Burdeos (f. 19v) y México (f. 27v).

bios con Christo *lleno* dellos» [167]; «saturato opprobriis» P' (f. 86), C (597) y E (f. 86v); S restituyó «pleno», conforme al original.

Respecto del uso de los indefinidos, notamos los siguientes ejemplos: [1] «Annotationes *aliquot* ad habendam *aliqualem* intelligentiam exercitiorum spiritualium» P (223); [2] «discurrendo duntaxat per principalia puncta brevi *quadam* et compendiosa declaratione adiuncta» P (225); [5] «animo *quodam* lato et liberali» P' (f. 70v).

Es notable el uso y abuso de la particula «met» pospuesta a los determinativos: [39] «iurando per *ipsummet* Dominum» P (265); [15] «*ipsemet* Dominus et Creator seipsum communicet sibi devotae animae» P (237); [63] «tertium... fiat ad Patrem, ad hoc quod *ipsemet* aeternus Dominus illa eadem concedat» P (293); [64] «quartum exercitium est repetitio *istiusmet* tertii» P' (f. 78) (E, f. 72v, «*ipsiusmet* tertii»); [247] «circa quinque sensus corporis *idemmet* ordo semper observabitur» P' (f. 94); [89] «exterior poenitentia... ut victoriam *nostrimet* obtineamus» P' (f. 79v). Inexplicable parecería el empleo de «illud» ante infinitivo: «illud velle nominare creaturam» P' (f. 75), E (f. 69), si no se atendiese al original castellano: «aquel querer nombrar la criatura» [39]; el traductor quiso pasar al latín el determinativo «aquel»; S tachó «illud».

En el capítulo de los adverbios o locuciones adverbiales merecen registrarse las siguientes traducciones: cuanto a las cuatro semanas que se toman para los ejercicios «no se entienda que cada semana tenga de necessidad siete o ocho días *en sí*» [4]; las últimas palabras «en sí» se traducen por «praecise»: «necessario habeat septem vel octo dies *praecise*» P (227); «*praecise* dies octo» C (610). «Al que... *en todo lo possible* desea aprovechar, dénsele todos los exercicios» [20], traducido: «ei qui... *pro viribus* optat proficere» P (247). «*Comúnmente* en esta quarta semana es más conveniente... hacer quatro exercicios» [227], vertido: «*universaliter* in hac 4ª hebdomada» P' (f. 92v), y enmendado por S «ut plurimum». La frase, tan repetida para indicar la historia, la composición de lugar o la petición, «aquí será, será aquí» se traduce con frecuencia por «ad praesens erit»: [91] P' (f. 80); [101] P (323); [104] P' (f. 81); o «in preaesenti» C (590) etc. y alguna vez por «ad propositum erit» [55] P' (f. 71).

Por fin, en las preposiciones y conjunciones es llamativo el empleo de «infra» por «intra»: «una vida o estado *dentro* de los límites de la Yglesia» [177], «statum contentum *infra* limites Ecclesiae» P' (f. 87), E (f. 88v) y C (599), retocado por S «intra limites»; así como el recurso a «conformiter» por «iuxta»: «eligiendo *conforme* su sanctíssima... voluntad» [180], «eligiendo *conformiter* ad sanctissimum beneplacitum» P (383); «haré my oblación... *conforme* al 6º. puncto» [188], «*conformiter* ad sextum punctum» P' (f. 88v) en las elecciones; y el echar mano de «qualiter» en vez de «quomodo» en el primer ejercicio, [51] «reducendo ad memoriam *qualiter* ob tale peccatum per tantum tempus poenituerint», «memorari *qualiter* postquam Adam fuit creatus» P' (f. 76v); [53] «considerando *qualiter* Creator exinanivit se, ut homo fieret» P' (f. 77); y, sobre todo, la traducción «esto quod» del modismo castellano «dado que», de sentido concesivo, como «aunque»: [57] «la fealdad... que cada pecado mortal... tiene en sí, *dado que* no fuese vedado», «*esto quod* non fuisset prohibitum» P' (f. 77), H (629), E (f. 78) y M (p. 136), que S retocó así: «etiamsi non», como en C (585).

El corrector se vale con frecuencia de la conjunción causal «enim»: [1] «sicut *enim* deambulare, iter agere et currere sunt exercitia corporalia» P (225); [2] «non *enim* multum intelligere animum satiat» P (225), etc.; y es aficionado al empleo de la coordinativa «que» enclítica, especialmente para deshacer los

gerundios coordinativos tan abundantes en el original castellano: « *por tanto* es más concedido a los perfectos jurar por la criatura » [39], « ob id*que* magis conceditur perfectis iurare per creaturas » P (265) (nótese la substitución de la locución adverbial « por tanto » por una oración coordinada, « ob idque », « y por esto »); [167] « volo eligo*que* magis paupertatem cum Christo paupere, quam divitias » P' (f. 86); a S pareció excesivo rebuscamiento tal empleo, « eligoque », como también al redactor de C (597), que substituyeron « et eligo »: así se lee también en E (f. 86v). Finalmente, recuérdese el « eatenusque » del Principio y fundamento (supra, 23, 53).

El campo de los verbos y locuciones verbales es feraz en rebuscamientos, y, más que espigar a través de todos los ejercicios, será mejor dar idea de la intensidad relativa, estudiando algún sector concreto. El texto del Examen particular en H, ejemplo de máxima fidelidad al original castellano hasta en los detalles mínimos, está salpicado de verbos rebuscados. Los presentamos contrapuestos al verbo original castellano, con la enmienda de S en P':

A. « proponer de *guardarse* con diligencia » [24].	P' (ff. 73v, 74). « proponere se diligenter *cauturum* ». — S. *vitaturum.*
« que se *quiere* corregir y enmendar » [24].	« corrigere et emendare *cupit* ».
« pedir a Dios... lo que hombre *quiere* » [25].	« petet a Domino ... id quod *cupit* ».
« *haga* en la primera línea de la g = » [25].	« *pungat* in prima linea subsequentis figurae ». — S. *notet.*
« para más presto quitar aquel pecado o defecto particular » [27].	« ad citius tollendum illud peccatum seu defectum illum, quem *abolere* volumus ». — S. *expellere.*

El inciso « quem abolere volumus » no está en el original castellano, como tampoco el siguiente de la primera adición, que sólo consta en H: « a quo *abstinere cupit* » (646), con los dos verbos, « abstinere » y « cupit », que no corresponden literalmente a la manera de expresarse del original: « de que se quiere corregir y enmendar » [24].

Semejante densidad se descubre examinando las cinco primeras Reglas de discreción de espíritus. Seguimos el mismo procedimiento, partiendo del texto P':

A. « en las personas que van de peccado mortal en peccado mortal » [314].	P'. « iis qui *occaluerunt* et habituati [sunt] in peccatis, ita ut ex uno peccato *laetali* in aliud corruant » (f. 100v) [27].
« por más los conservar y aumentar en sus viçios y peccados » [314].	P'. « quo magis confirmentur in peccatis, et obstinatiores *emergant* » (f. 100v), E (f. 103v) — S. *fiant,* C. *evadant* (614).
« en las personas que van intensamente *purgando* sus peccados » [315].	P'. « qui diligenter et cum fervore progrediunturad plenam suorum peccatorum *purificationem* » (f. 100v), C (614), E (f. 103v). — S *purgationem.*
« poner impedimentos » [315].	P. « impedimentis multis profectum omnem obstruere » (513), E (f. 104); C *omnem profectum* (f. 614).
« inquyetando con falsas rrazones » [315].	P'. « falsis et apparentibus rationibus *mentis tranquillitatem* depellere » (f. 100v), C (614), E (f. 104).

[27] La glosa introducida aquí por el corrector, « occaluerunt... ita ut », que consta en C (614) y E (f. 103v), recibió otra redacción de S: « qui peccatum peccato addunt ». Nótese el verbo « occaluerunt » y el calificativo « laetali », de que se dijo antes (p. 75).

« dar *ánimo* y *fuerças* » [315].	P'. « vires *suggerere, animos facere,* fortitudinem subministrare » (f. 106v), C (614), E (f. 104). — S *animos addere.*
« *façilitando* y *quitando* todos impedimentos » [315].	P'. « omnia impedimenta et obstacula *levigando* et *praecidendo* » (f. 100v), C (614), E (f. 104). — S *minuendo* et praecidendo.

En estos ejemplos, tomados de las dos primeras reglas, se descubre no un mero corrector, que salpica con alguna palabra rebuscada una redacción sencilla preexistente, como en el caso anterior del Examen particular, sino un traductor directo del original, que lo parafrasea libremente con un lujo de locuciones latinas. Ello es indicio claro de que estas dos reglas se redactaron posteriormente, y pasaron al corrector para que las tradujese. Más adelante haremos el recuento de las otras piezas de los *Ejercicios* en que el caso se ha repetido. En la mera corrección de las tres reglas siguientes, el corrector dejó estas huellas de su tendencia a lo rebuscado:

A. « viene la ánima a *inflamarse* en amor de su Criador y Señor » [316].	P'. « anima *accenditur* in Dei sui et Creatoris *igneo* amore » (f. 101), C. (614), E (f. 104).
« quando lança lágrimas *motivas* a amor de su Señor » [316].	P'. « *excitat* lachrymas *egredientes ob* Dei *amorem* » (f. 101), C (614), E (f. 104) — S *emittit ... excitantes ad* ... amorem [28].
« por el *dolor* de sus peccados » [316].	P'. « ob suorum peccatorum *memoriam* » (f. 101), C (614), E (f. 104) — S *dolorem.*
« o de la passión de Christo nuestro Señor » [316].	P'. « vel ob memoriam *acerbissimae* Iesu Christi passionis » (515), E (f. 104); C passionis dominicae (614).
« *moviendo* a infidencia » [317].	P'. « *sollicitans* ad diffidentiam » (f. 101), C (615), E (f. 104v). — S *inducens.*
« los *pensamientos* que *salen de* la consolación, son contrarios a los pensamientos que salen de la desolaçión » [317].	P'. « *cogitatus* qui a consolatione oriuntur, contrarii *omnino* sunt his qui a desolatione *progrediuntur* » (f. 101), C *prorsus* (614), E a consolatione *erumpuntur* (f. 104v). — S *cogitationes.*
« *estar firme* y *constante* en los propósitos y determinación en que *estava* el día antecedente [318].	P'. « firmo et *infracto animo* esse in proposito et deliberatione, in qua tempore praecedenti ... *permanebat* » (f. 101), E (f. 104v); C *prius erat* (614). — S *constanti animo,* H manebimus *constanter* in eo *proposito* seu *determinatione* in qua *eramus* (646).
« en la determinaçión en que *estava* en la antecedente consolación » [318].	P'. « in eo proposito, *in quo* in antecedenti consolatione *firmatus erat* » (f. 101), E (f. 104v); C *prius erat firmatus* (614). — S *quod... habebat.*
« con cuyos consexos no podemos tomar *camino para acertar* » [318].	P'. « cuius *insidiosis et fraudulentis* consiliis *delusi* nequimus *viam certam peragere* » (f. 101); C viam *rectam percipere* (614); E *viam rectam pergere* (f. 104v). — S viam *bonam invenire.*

[28] La corrección altera aquí el sentido del original. Las lágrimas son « motivas a », esto es, provocadoras al amor de Dios, sentido antitético de « movidas de », a saber, producidas o provocadas por dicho amor. Cf. J. CALVERAS, *Retoques,* 361.

Otras muestras semejantes se podrían coleccionar a través del texto de los *Ejercicios,* aunque no tan abundates, en general. Pero basta y sobra con lo aportado, para formar concepto de la obra del segundo elaborador de la traducción latina, en lo que toca a la gramática y vocabulario.

2. *Clausulación*

En el capítulo de la clausulación notaremos la tendencia a eliminar los gerundios, a reajustar los miembros de la frase, y a insertar palabras guías.

El corrector no sólo tiende a eliminar los gerundios meramente coordinativos, de que abusa el original castellano, pero aun los modales, causales, consecutivos, etc., recurriendo a oraciones de verbo finito, participios o substantivos, y aun cambiando la construcción gramatical de un complejo de oraciones. Ello a veces entorpece la soltura de la expresión, y aun oscurece o falsea el sentido del texto.

A. « no se aya con él duro ny desabrido, ... *dándole ánimo y fuerzas* para adelante, y *descubriéndole* las astucias del enemigo ..., y *haziéndole* preparar y disponer para la consolación ventura » [7].

P. « non agat cum eo dure nec moleste ..., *confortetque* eum et *exhortetur* ad ea quae restant, *aperiatque* astutias inimici ..., et *hortetur* ut se praeparet ad futuram consolationem » (231).

« inquyetud de varias agitaciones y tentaciones, *moviendo* a infidencia, sin esperanza, sin amor, *hallándose* toda perezosa, tibia, triste, y como separada de su Criador » [317].

P. « inquietudo ex diversis impulsibus et agitationibus oborta, modo *sollicitans* ad diffidentiam, modo *ad torporem* et *tepiditatem,* modo ad *tristitiam,* quasi *volens dividere* et *separare* animam a Conditore suo » (517) [sentido algo variado] [29].

« mucho le *deve interrogar* cerca los exercicios, si los haze a sus tiempos ...; *asimismo* de las addiciones ...; *pidiendo* particularmente de cada cosa destas » [6].

P. « *debet* eum diligenter *interrogare* de exercitiis ...; *item* de addictionibus ..., *exigatque* particulariter rationem omnium rerum harum » (229, 231).

« *acostumbra* ... el enemigo *proponerles* plaçeres aparentes, *haziendo ymaginar* delectaciones y placeres sensuales » [314].

P. « *solet* communiter diabolus *proponere delicias, voluptates* et *delectationes* sensus ante illorum imaginationem » (511).

« el buen spíritu *usa contrario modo punzándoles* y *remordiéndoles* las conscientias » [314].

P'. « contrario modo ... *consuevit agere* bonus spiritus; *pungit enim* illos et per remorsum conscientiae ... continue *stimulat* » (f. 100v).

« el qual [dolor sensible] *se da trayendo* çilicios o sogas ... sobre las carnes, *flagelándose* o *llagándose* y otras maneras de asperezas » [85].

P. « qui carni *infertur quando portamus* cilicia vel funes vel vectes ferreos, vel *quando* carnem *flagellamus* et *percutimus,* vel aliis similibus asperitatis modis illam *affligimus* » (309).

[29] El corrector, para suprimir el gerundio coordinativo « hallándose », supone que el hallarse pereroso, tibio, triste y como separado de Dios, depende todavía, gramaticalmente, del primer gerundio « moviendo », y, en consecuencia, construye como complemento de « sollicitans », que lo traduce, todo lo siguiente. Pero la última oración introducida por « hallándose » expresa ya otro aspecto de la desolación, distinto de la inquietud provocada por el enemigo.

« aprovecha *hazer mudanza* en el comer ..., y en otros modos de hazer penitencia; *de manera que* nos mudemos *haziendo* dos o tres días penitencia, y otros dos o tres no » [89].

P'. « expedit *facere mutationem,* tam in cibo ..., quam in aliis modis faciendi poenitentiam; *oportet autem* sic mutari, ut cum biduum vel triduum *fecerimus* aliquam poenitetiam, per aliud biduum ... non faciamus » (f. 80).

« muchas veces *dejamos de* hacer penitencia ... *por juicio erróneo,* que el subyecto humano no podrá tolerar ...; y algunas veces, por el contrario, *hacemos* demasiado, *pensando* que el cuerpo pueda tolerar » [89].

P'. « saepe abstinemus a facienda poenitentia ... ob iudicium erroneum quod subiectum humanum non poterit tolerare ...; et aliquando *contra facimus; facimus enim* nimiam poenitentiam, quam corpus nequit tolerare » (f. 80) [mala inteligencia del texto] [30].

« llamo consolación todo ahumento de esperanza ... y toda letiçia interna que llama y atrahe a las cosas çelestiales y a la propria salud de su ánima, *quietándola* y *paçificándola* en su Criador y Señor » [316].

P'. « Voco ... consolationem omnem profectum et augmentum gratiae in fide ... et *gaudio interiori, quod* ... *impellit* et *excitat* ad coelestia et aeterna, et ad propriam sui ipsius salutem, ad *pacem* et *concordiam* omnem erga Creatorem suum » (f. 101) [sendido variado] [31].

Tal tendencia a eliminar los gerundios, como se muestra en los ejemplos presentados, no es absoluta; a veces se transige con ellos: [20] « quo plus se segregaverit ab omnibus amicis et notis...; quod *fiet relinquendo* pristinam domum et *accipiendo* aliam seu aliud cubiculum », « ita se *separando* a multis amicis et negotiis non bene ordinatis..., non parum meretur coram divina maiestate » P (247, 249).

Con frecuencia asimismo frases o miembros que integran un pensamiento complejo, se relacionan de diferente manera de como están en el original castellano. También aquí acontece cambiarse el sentido, y no siempre acertadamente.

---

[30] Para deshacer el gerundio « pensando que el cuerpo pueda tolerar » se recurre a una oración causal: « facimus enim nimiam poenitentiam, quam corpus nequit tolerare », que da otro sentido. El error viene de la mala inteligencia de la expresión « por el contrario », tomada por « lo contrario ». El texto dice: hacemos penitencia « por el contrario », en oposición a hacer poca, de que se habla antes. El traductor lee como si dijera: « hacemos lo contrario », « contra facimus », dejándose la palabra « demasiado ». Y quiere explicar que hacemos lo contrario, es decir, demasiado, introduciendo una oración causal: « facimus enim nimiam poenitentiam, quam corpus nequit tolerare ». Pero ha quedado en el tintero la oración de gerundio « pensando que el cuerpo pueda tolerar », verdadera causa de que hagamos demasiado. Y con el cambio de sentido de este segundo miembro de la cláusula total, ha perdido ésta toda su concinnidad. Algunas veces dejamos de hacer penitencia, porque juzgamos que el cuerpo no podrá tolerar sin notable enfermedad; otras hacemos demasiado, pensando, esto es, porque pensamos, que podrá.

[31] Los gerundios « quietándola y pacificándola en su Criador » expresan el efecto que la consolación actual (aumento de fe, esperanza y caridad, y alegría interna) deja en el alma como su consecuencia natural. Su sentido es consecutivo, como si dijesen: « con lo cual el alma queda quieta y pacífica ». El corrector, al convertir los gerundios en sustantivos, los construye como régimen del verbo « impellit », añadidos a los demás complementos, « ad caelestia, ad propriam salutem, *ad pacem* et *concordiam omnem* ». Siendo « gaudium internum » el sujeto del verbo « impellit », según esta redacción la quietud y pacificación del alma es obra sólo de la leticia interna, y no efecto de toda la consolación, en desacuerdo con el original castellano.

Veamos algunos ejemplos:

A. « traer a la *memoria los beneficios rescibidos* de creatión..., *ponderando* con mucho afecto *quánto ha hecho* Dios ... por mý, y *quánto* me *ha dado* de lo que tiene, y consequenter *el mismo* Señor *desea dárseme* en quanto *puede*, según su ordenación divina » [234].

P'. « adducere in memoriam beneficia recepta creationis ... ; *ponderando* cum magno affectu *quantum fecerit* ... Deus ... pro me, et *quantum* mihi *communicaverit* ex his quae habet, et consequenter *quantum* idem Dominus *desiderat communicare* se mihi, prout divina ordinatione est sancitum » (f. 93) [cambio de sentido] [32].

« Esta repartición *de horas, más o menos,* siempre entiendo en todas las 4º. semanas; según la hedad, dispusición ý temperatura ayuda a la persona que se exercita, para hazer los çinco exercicios o menos » [72].

P'. « Et haec divisio *temporis* semper intelligitur etiam in sequentibus hebdomadis ; *quod* potest augeri vel minui vel mutari, secundum quod aetas et dispositio et temperatura eius, qui exercetur, exigit vel iuvat » (f. 78v) [cambio de sentido] [33].

Cuando un punto largo comprende varias oraciones de tal manera relacionadas que no permiten dividirlo, el corrector mantiene la ilación del pensamiento introduciendo en lugar oportuno una palabra-guía o expresión, que recuerde el pensamiento inicial.

He aquí algunos de los muchos ejemplos que se podrían alegar:

[4] P. « *licet ita sit,* quod ad sequentia exercitia assignentur quatuor hebdomadae, ut correspondeant quatuor partibus in quae dividuntur Exercitia, quarum prima est... ; secunda est... ; tertia est... ; quarta est... ; *licet,* inquam, *haec ita habeant,* non tamen ita accipiantur, quasi quaevis hebdomada necessario habeat septem vel octo dies praecise » (227).

---

[32] El corrector, a continuación de « quantum mihi communicaverit », engloba el tema de la comunicación personal de Dios, por medio de otro « quantum », que no está en el original: « et consequenter *quantum* idem Dominus desiderat communicare se », haciéndole depender gramaticalmente del verbo « ponderando ». Con ello el tema de ponderación del entendimiento sobrepasa los puntos señalados para la memoria, a saber, los beneficios recibidos de creación, redención y dones particulares, cuya magnitud puede ponderarse a base de lo realizado: cuánto ha hecho y cuánto me ha dado. La medida de la comunicación personal que el Señor me ofrece, se señala al fin, « en quanto puede », es decir, todo lo posible, según su ordenación divina. Huelga, pues, anteponer un « quantum » dependiente de « ponderando »: « et *quantum* desiderat communicare se mihi »; ponderación, además, a que falta fundamento, porque no se han traído a la memoria pruebas de tal deseo, como en los beneficios particulares.

[33] El traductor ha traducido « repartición de horas » para cada ejercicio por « divisio temporis », de sentido más vago, y, tomando el « más o menos » del principio y los « çinco exercicios o menos » del fin, ha introducido una nueva oración, referida a la palabra « temporis » : « quod potest augeri vel minui vel mutari », según exijan las condiciones del ejercitante. En esta enumeración, « mutari » puede referirse a adelantar o atrasar las horas señaladas para cada ejercicio, conforme al original: « esta repartición de horas, más o menos », es decir, aproximadamente; « minui », a dejar algún ejercicio según la condición del ejercitante, esto es, « hazer los çinco exercicios o menos ». Mas para « augeri » no se ve significación apropiada, porque el aumentar el número de ejercicios diarios a seis o más, en ninguna parte de los *Ejercicios* se prescribe, y ni siquiera hay indicación ni idea de ello. Y es evidente que en esta nota no se alude a alargar un poco más el ejercicio en tiempo de desolación. De ello se trata en las anotaciones 12 ý 13, y en las reglas 6ª y 8ª de las primeras de discreción de espíritus [319, 321[.

[18] P. « *expedientius est tradere* illi aliqua exercitia leviora, quousque faciat confessionem suorum peccatorum; *tradere* etiam aliquam formam examinandi conscientiam..., ad hoc ut conservet se in his quae semel adeptus est; *expedientius,* inquam, quam *prosequi* reliqua exercitia et materiam electionum » (245).

[48] P. « petitio *debet* congruere subiectae materiae, hoc est, si contemplatio est de resurrectione, *oportet petere* gaudium cum Christo gaudio pleno; si est de passione, *oportet petere* lachrymas, poenam ... cum Christo afflicto » (277).

[53] P'. « fiat colloquium, *considerando* qualiter Creator exinanivit se, ut homo fieret... Idem faciam *considerando* me ipsum, quid fecerim pro Christo » (f. 77).

3. *Particularidades de estilo*

Cuanto a las preocupaciones estilísticas, el corrector muestra marcado interés por variar la forma de una misma expresión que se repite.

Una muestra tenemos en las adiciones del examen particular. Quiere evitar la palabra « particular », repetida hasta siete veces en las expresiones « pecado particular o defecto » [24, 25], « cosa propósita y particular » [25], « particular pecado o defecto » [25], « pecado o defecto particular » [27]. Respeta la traducción literal primitiva en las cinco primeras veces, pero en las dos últimas, que occurren en las adiciones, suple tal palabra mediante una oración. Así consta en H:

A. « para más presto quitar aquel pecado o defecto *particular* » [27].
« cae en aquel pecado o defecto *particular* » [27].

H. « ad citius tollendum illud peccatum seu defectum illum, *quem abolere volumus* ».
« incidit in illud peccatum seu defectum, *a quo abstinere cupit* » (646) [34].

Es interesante la posición que toma el corrector ante las repetidas llamadas con que san Ignacio acota lo que ha expuesto en resumen, para declararlo más, encabezadas con las conocidas palabras: « llamo consolación » [316]; « llamo desolación » [317]; « digo el lugar corpóreo », « digo todo el compósito » [47]; « digo traer a la memoria » [50, 51]; « digo hacer otro tanto » [52]; « digo sin causa » [330]; « necessidad entiendo » [38]; « entiendo reverencia » [38]; « entiendo comendaciones de nuestros mayores » [42]; « dije resumiendo » [64]; « dije tiempo tranquillo » [177]. No podemos examinar todos estos casos. Vayan sólo algunos:

A. « Quarto exercicio es *resumiendo* este mismo tercero. *Dixe resumiendo,* porque el entendimiento sin divagar discurra assiduamente por la reminiscencia de las cosas contempladas » [64].

« ver con la vista de la ymaginación *el lugar corpóreo* donde se halla la cosa que quiero contemplar. *Digo el lugar corpóreo,* así como un templo o monte, donde se halla Jesuchristo o nuestra Señora » [47].

P'. « Quartum exercitium est *repetitio* istiusmet tertii. Fiat *repetitio* tertii exercitii ad hoc quod intellectus discurrat assidue absque divagatione, reminiscendo contemplata » (f. 78).

P. « videre oculo imaginationis *locum corporeum* in quo est res contemplanda, sicut templum vel mons, ubi Christus dominus manebat » (275).

---

[34] Según advertimos antes (p. 77), este segundo substituto de « particular » no consta en las demás copias latinas, en las cuales falta, no obstante, esta palabra. He aquí las varias lecturas: « inciderit homo in illum defectum » C (580); « homo incidit in illud peccatum seu defectum » P (257), E (f. 76).

« mi ánima ser encarcerada en este cuerpo corruptible, y *todo el compósito* en este valle ... *Digo toto el compósito* de ánima y cuerpo » [47].

« *Digo traer en memoria* el pecado de los ángeles, cómo siendo ellos criados en gracia » [50].

P. « animam corpori corruptibili tanquam carceri inclusam, et *totum compositum ex anima et corpore* in hac valle » (275, 277).

P. « *Circa memoriam autem* peccati angelorum *recordari debemus* quod, cum ipsi creati essent in gratia » (279).

Las fórmulas « el que da los exercicios », « el que los rescibe », repetidas a cada paso en las anotaciones, también son objeto de variación en la traducción latina: a) [2, 8, 9, 10, 12, 14] « qui tradit exercitia », [17, 18] « tradens exercitia »; b) [5] « qui accipit exercitia », [8, 10, 12] « qui recipit », [18] « qui volunt recipere », [6, 7, 9, 14] « qui exercetur », [15, 18 bis] « recipientem illa ». Tiene su explicación aquí la variación « eruere fructum » respecto del repetido « haurire fructum » en la reflexión al fin de cada punto: [115] « ut eruam aliquem fructum »; [122] « eruendo aliquem fructum ex tali visione »; [194] « enitens eruere aliquem fructum », « eruam etiam aliquem fructum ».

El recurso a epítetos y breves glosas para matizar la frase es también del gusto del corrector, y podría formarse una larga lista de tales recursos a través de todo el texto. Los utiliza la vulgata con selección, teniendo a la vista el original castellano, y conforme a él los desestima a las veces. Un recuento de todos los recursos de P, en parangón con la vulgata, sería interesante para precisar qué autoridad tienen como interpretación del texto. Que no sean del mismo Ignacio, sino de uno de sus compañeros que no dominaba perfectamente la lengua del original, se ha podido ver por los cambios de sentido del texto, a veces impropios, en sus intervenciones como corrector (supra, 78-81). Nos habremos de limitar a presentar algunas muestras comparándolas con la vulgata.

Recordemos, ante todo, los ejemplos ya citados incidentalmente: « qui occaluerunt et habituati sunt in peccatis » (supra, 77), « ob suorum peccatorum deplorandam memoriam », « ob memoriam acerbissimae Iesu Christi passionis », « cuius insidiosis et fraudulentis consiliis delusi » (supra, 78). A este mismo género pertenece el « exinanivit » del coloquio del primer ejercicio: « qualiter Creator *exinanivit* se, ut homo fieret » P (283), traducción del original: « cómo de Criador es venido a hazerse hombre » [53], que traen todas las copias: H (628), C (584), E (f. 71v) y M (p. 138).

No ya meras paráfrasis, sino verdaderas glosas, presentan los ejemplos siguientes:

A. « discurriendo solamente por los puntos con breve o sumaria declaración » [2].

P. « discurrendo duntaxat per *principalia* puncta, brevi quadam et compendiosa declaratione adiecta » (225) [en la vulgata: « praecipuis » (224)].

« quier *por la raciocinación propria,* quier sea en quanto el entendimiento es illucidado por la virtud divina » [2].

P. « sive id inveniatur ex proprio discursu *et vi propriae naturae,* sive ex hoc quod intellectus illustratur virtute divina » (225) [glosa omitida en la vulgata (224)].

« dexe inmediate obrar el Criador con la criatura » [15].	P'. « sinat Dominum *in tali deliberatione* immediate operari cum sua creatura » (f. 12) [idem (238)].
« corríjale con amor; y, *si no basta,* busque todos los medios convenientes » [22].	P'. « ad quod, si *solus* non suffecerit, quaerat tunc omnia media convenientia » (f. 73v) [idem (250)].
« todo el compósito en este valle, como desterrado » [47].	P'. « totum compositum ex anima et corpore in hac valle *miseriae* . . . , exul » (f. 76) [glosa admitida en la vulgata (276)].
« la fealdad y la malicia que cada pecado mortal cometido tiene en sí, *dado que no fuese vedado* » [57].	P'. « respiciendo deformitatem et malitiam, quam quodvis peccatum mortale continet in se, *esto quod* non fuisset *prohibitum specialiter a lege divina* » (f. 77) [glosa omitida en la vulgata (286)].
« para que sienta interno conoscimiento de mis peccados y *aborrescimiento* dellos » [63].	P. « ut habeam sensum internum peccatorum meorum, et *integrum* eorum *odium* » (291) [idem (290)].
« para que sienta el dessorden de mis operaciones, para que, *aboresciendo,* me enmiende y me ordene » [63].	P. « ut sentiam deordinationem mearum operationum, quatenus, *me ipsum odio habens,* corrigar et me emendem » (291, 293) [35].
« andando siempre a buscar *lo que quiero* . . . , si hallo *lo que quiero* de rodillas . . . , en el punto en el qual hallare *lo que quiero,* ahí me detendré » [76].	P. « modo semper quaeratur *devotio* his mutationibus [glosa omitida en H y en la vulgata]. . . si *devotionem* invenero genibus flexis [idem]. . . in puncto . . . in quo *devotionem* invenero » (303) [omitida en H y admitida en la vulgata (647, 302)].

Para cerrar ya este apartado de las particularidades de estilo, vayan unas indicaciones sobre las simplificaciones en sus diferentes formas:

a) Omisión de una de las palabras, cuando se duplican verbos, adjetivos o sustantivos al parecer sinónimos: « es *batido* y *tentado* debaxo de especie de bien » [10], « *tentari* sub specie boni » P (233); « tanto más le deve *prevenir* y *admonir* » [14], « eo magis debet eum *praevenire* » P (237); « es *fácil* y *leve* estar ... la hora entera » [13], « est *facile* manere ... per horam integram » P (235); « no se *decante* ny se *incline* a la una parte ny la obra » [15], « non se *inclinet* in unam partem plusquam ad aliam » P (239).

b) No recoger el grado o extensión de la afirmación: « alguna cosa que haga *un poco más* declarar o sentir la historia » [2], « si quid invenitur, quod aperiat historiam, vel eam gustari faciat » P (225); « tienta *más* debaxo de especie de bien » [10], « tentat sub specie boni » P (233); « deve *siempre* estar alguna cosa más de la hora » [13], « debet permanere plusquam per horam » P (235).

[35] En el original castellano el verbo « aboresciendo » no tiene complemento prenominal, y, aunque lo obvio parece tomar por tal el desorden de mis operaciones, cuyo conocimiento se ha pedido, no obstante todas las traducciones latinas — H (631), C (585), E (f. 72v) y M « habens odio » (p. 130) — y las copias castellanas — D (f. 39), E (f. 14v), B (f. 10) y M (f. 21), menos dos: N (f. 22) y V (f. [15]) — lo completan con el pronombre « me »: « aborreciéndo*me* », « *me* ipsum odio habens ». Ocasión para interpretación semejante la pudo dar el « me » subsiguiente, « me enmiende », leído como enclítico de « aborreciendo ». La vulgata se atiene al sentido obvio, que aquí es el verdadero: « ut operum nostrorum agnoscentes *abhorrentes*que *ordinem perversum,* correcto eo, nosmetipsos secundum Deum recte ordinemus » (293).

c) Saltando algunos incisos o miembros de una enumeración: « bibieron sin la justicia original, *que habían perdido*, toda su vida » [51], « vixerunt sine iustitia originali per totam vitam » P (281); « entrar en la contemplación, *quándo de rodillas*, quándo prostrado en tierra » [76], « initio contemplationis fieri debet, nunc prostrando se » P (303). De esta extraña omisión, en que cayó también la vulgata, se habló antes (p. 46) [36].

Con una observación importante hay que terminar el estudio de las características del trabajo del primer corrector, a saber, que ninguno de los ejemplos que hemos examinado pertenece a los documentos del fin de los *Ejercicios*, a partir de la regla sexta de las primeras de discreción de espíritus, y ello no porque de intento hayamos excluido de nuestro trabajo este sector del texto, sino porque de hecho no se dan en él muestras de la intervención del corrector según sus características más distintivas, por la razón obvia de que la primitiva traducción latina no alcanzaba estas últimas piezas de los *Ejercicios*. Pero llama la atención que la intervención del corrector termine precisamente en la quinta de dichas reglas. Y no menos la llama el que las correcciones de Salmerón cesen en absoluto exactamente desde la mentada regla sexta, y ello no porque en esta última parte de los documentos no encontrase incorrecciones de gramática y vocabulario que enmendar —ya que tales piezas, como acabamos de observar, no pasaron por el primer traductor—, sino porque tampoco dio con palabras o locuciones rebuscadas que substituir, ni construcciones gramaticales poco corrientes que regularizar.

El caso se explica, si los últimos originales de Ignacio fueron entregados para su traducción a un tercero, buen latinista y de mejor gusto literario, o por ausencia o por otra incompatibilidad del que había corregido la primera traducción y continuaba traduciendo lo nuevo del original castellano de los *Ejercicios*.

La intervención de un nuevo traductor aparece al momento, examinando el texto latino a partir de dicha regla, en la calidad del latín y en el estilo de la traducción.

Veamos primero cómo traduce frase por frase. Después daremos algunos ejemplos de clausulación.

A. « en la desolación no devemos *mudar* los primeros propósitos » [319].	P. « tempore desolationis non debeamus ullo modo prioris propositi *mutationem facere* » (519).
« mucho *aprovecha* el *intenso mudarse* contra la misma desolación » [319].	« non parum tamen *confert sancta* et *constans mutatio* contra desolationem ipsam » (519).
« *alargarnos* en algún modo conveniente de hazer penitencia » [319].	« *congeminare* aliquo expedienti modo poenitentiam » (519).

[36] Las divergencias entre el autógrafo y la traducción latina que son debidas a posteriores retoques de san Ignacio, se han estudiado en CALVERAS, *Retoques*, cit. supra, 50 nota 12.

« trabaxe de *estar en paçiençia* » [321].

« laboret totis viribus *possidere animam suam in pacientia* » (521).

« el enemigo de natura humana, rodeando, mira entorno todas nuestras virtudes theologales, cardinales y morales » [327].

« hostis naturae humanae Satanas, circuiens consyderat *nostram* virtutum et theologalium et cardinalium et moralium *suppellectilem* et *fortitudinem* » (527).

« y para más impugnar y declarar todos errores y todas falacias » [363].

« et impugnare et propalare omnem falsitatem et erroneam doctrinam cum suis fallaciis, *quibus tegitur* » (555).

« que el *amor más o menos* que tengo a las tales personas es por Dios » [338].

« sentiam *amorem illum* et *affectum illum*, quem gero ad illos, esse maxime propter Deum » (537) [vide supra, 52].

« el amor ... es por Dios, y que *en la causa* porque más las amo *reluzca Dios* » [338].

« amorem ... esse maxime propter Deum *Deique gloriam manifestandam* » (537) [37].

Bastan estos ejemplos para mostrar la preferencia del nuevo traductor por la traducción libre de las frases, que llega a prescindir demasiado del texto que traduce.

Para muestra de clausulación sirvan estas dos reglas de discreción de espíritus:

A. « La séptima: el que está en desolación, considere cómo el Señor le ha dexado en prueva en sus potencias naturales, para que resista a las varias agitaciones y tentaciones del enemigo; pues puede con el auxilio divino, el qual siempre le queda, aunque claramente no lo sienta; porque el Señor le ha abstraýdo su mucho herbor, crecido amor y gracia intensa, quedándole tamen graçia suffiçiente para la salud eterna » [329].

P. « Septima: quando quis permanet in desolatione debet considerare quod Dominus ei se ad tempus abscondit, derelinquens eum sibi ipsi suisque viribus naturalibus ad probationem, ut addiscat resistere et contradicere agitationibus et tentationibus Satanae, cum auxilio divino, quod quidem non est sibi subtractum, quamvis ita clare et aperte non possit cognoscere illud, eo quod Dominus tantum subtrahit donum illud fervoris vehementis et amoris accensi, relinquit tamen gratiam sufficientem, qua quis potest ad salutem aeternam pertingere » (519).

El enlace de las frases o miembros de la traducción, que se van correspondiendo, más o menos parafraseados, a los del original, coincide, en general, con el del mismo. Hacia la mitad, el inciso « con el auxilio divino » ha cambiado de lugar en la traducción: el texto castellano dice que el Señor le ha dejado en prueba para que resista a las tentaciones del enemigo, porque puede con el auxilio divino, que siempre le queda; el traductor suprime esta oración causal, pasando las palabras « con el auxilio divino » a la oración anterior como complemento modal, « addiscat resistere tentationibus Satanae cum auxilio divino ». Las otras variaciones son de menos importancia: « *el que está* en desolación, considere », «*quando quis* permanet in desolatione »; « quedándole tamen graçia suffiçiente », « *relinquit* tamen gratiam sufficientem ».

[37] Que el amor sea para manifestar la gloria de Dios no expresa bien la idea del texto: que en el motivo de preferir una persona a otra reluzca Dios, es decir, que sea un motivo espiritual.

A. « La undécima: el que está consolado procure humiliarse y baxarse *quanto puede,* pensando quán para poco es en el tiempo de la desolaçión sin la tal gracia o consolación. Por el contrario, piense el que está en desolación, que puede mucho con la gracia suffiçiente para resistir a todos sus enemigos, tomando fuerzas en su Criador y Señor » [324].

P. « Undecima: consolatus laboret in humiliando se ipsum ac deprimendo, consyderans quam parum possit in tempore desolationis, privatus gratia illa consolationis [qua tunc] afficitur. Contrario modo desolatus consyderet quam multum potest cum Dei gratia ad resistendum omnibus hostibus, quando in suo Domino et Conditore roboratur » (523).

Las oraciones o miembros, menos parafraseados ahora, se enlazan como en el original, sin ninguna trasposición. La traducción omite el inciso « quanto puede », y convierte el gerundio final « tomando fuerzas » en una oración temporal, « quando roboratur », que tiene sentido condicional, « si toma fuerzas », mientras el gerundio era coordinativo, « y tome fuerzas », esto es, aliéntese y anímese. Adviértase la nueva manera de traducir « Criador », « Conditore », que se repite dos veces más [317, 336], contra « creatorem » una vez sola [351].

De estos ejemplos y del estudio de los demás pasajes se deduce que el nuevo traductor no era aficionado a largos enlaces de miembros mediante palabras guías (cf. supra, 81).

Asegurados, con estas pocas muestras, de que estamos ante otro traductor, por cuyas manos pasaron los últimos documentos de los *Ejercicios,* lo cual asegura que son todos ellos de última hora, ya no tiene especial interés un estudio detenido de las características de su obra, y así no entraremos en él. Sólo queremos hacer constar, como particular característico, las frecuentes glosas que se intercalan en la traducción, reuniéndolas aquí. Para abreviar, damos sólo la traducción de P, subrayando la glosa:

[323] « consolatus consideret desolationem imminentem sibi, et ex tunc incipiat muniri *armis constantiae, fortitudinis et patientiae* contra illam » (523).

[329] « proprium est *pientissimi* Dei et sanctorum angelorum ... conferre veram laetitiam » (529).

[336] « quando consolatio non habet causam, cum sit a solo Deo, *veritate summa* » (535).

[344] « Idem debet considerari in aliis vivendi sortibus, *cum ratione tamen et iudicio* » (543).

[353] « Haec autem est sancta mater Ecclesia hierarchica, *quae romana est* » (551).

[366] « ... advertendum in modo loquendi, *ne dum plurimum praedestinationi et gratiae tribuimus, vires et conatus liberi arbitrii infringamus; vel dum nimium extollimus liberi arbitrii vires, gratiae Iesu Christi deroges* » (559).

Notemos, por fin, que el nuevo traductor aduce también por su cuenta algunos textos de la Escritura. En la regla doce de las primeras de discreción cita a Santiago 4, 7, para confirmar el hacer el « oppósito per diametrum », y a Job 41, 24, para exaltar el poder del diablo sobre los cobardes.

Veamos quién es este segundo colaborador de la versión latina de los *Ejercicios.* Las correcciones de Salmerón a toda la traducción por encargo de san Ignacio, que tantas veces se han presentado en este trabajo, nos ponen en la pista. Cesan en la sexta regla de discreción de espíritus, precisamente donde comienza la nueva traducción. Si ella es obra de Salmerón, se explica bien esta coincidencia, porque no se corregiría a sí mismo. Las enmiendas de Salmerón se distinguen por el latín selecto y discreto a la vez, que substituye a los rebuscamientos

del primer corrector; y este mismo latín se emplea en la nueva traducción. Por fin, tal vez san Ignacio no hubiera encomendado a Salmerón el encargo de mejorar la primitiva traducción para presentarla a la aprobación pontificia, si no hubiese tenido conocimiento de su aptitud en trabajos de traducción latina, de que hubiera dado buena muestra en la versión de las últimas piezas de los *Ejercicios,* si fue él su traductor. Por otra parte, Salmerón estuvo junto a Ignacio desde pasada la cuaresma de 1538, cuando se reunieron en Roma todos los compañeros, hasta su partida para Irlanda con el cargo de nuncio en setiembre de 1541, ocupado siempre en la predicación [38]. Se puede, pues, suponer con bastante fundamento que Salmerón fue de hecho el traductor de los últimos documentos de los *Ejercicios.*

4. *Traducción de nuevas piezas*

Al examinar las palabras rebuscadas de las dos primeras reglas de discreción de espíritus (supra, 77, 78) dedujimos, del lujo de locuciones latinas con que parafraseaba el texto, que el corrector de la primera traducción trabajaba sobre ella por cuenta propia, como traductor directo del original castellano. Este mismo oficio hay que atribuirle, cuando se descubre su intervención en otros pasajes o piezas enteras, que no pasaron por la mano del primer traductor, conforme al recuento probable intentado anteriormente a base de los indicios internos del texto y de la ausencia de huellas de la primitiva traducción deficiente, mayormente si tales textos se ven aparecer posteriormente a través de las varias acomodaciones latinas. Según allí prometimos, vamos a pasar lista de ellos, y por orden de novedad.

En todas las veinte Anotaciones se descubre la intervención del primer corrector en alguna de las varias maneras características de su actuación, que detenidamente hemos estudiado. La última, de las simplificaciones, se ha comprobado con ejemplos de las anotaciones 2, 10, 13-15. Y ejemplos de casi todas se han aducido al confirmar las otras características del corrector (p. 76, 79, 81-84). Pero el oficio de traductor directo habrá de reservarse a aquellas que constituyen lo que el padre Bernard-Maitre llamó la parte del maestro [39], a saber, las advertencias que miran directamente al que da los Ejercicios, para orientarle en su oficio de director, según los grados de aplicación de los Ejercicios, más las que proponen su definición [1] y el contenido de sus partes [4], según se enumeraron en su lugar. Sólo haremos mención del cambio de toda la estructura en la redacción del párrafo añadido últimamente a la anotación 18, sobre dar ejercicios leves, hasta la confesión, al que es de poca capacidad natural, de quien no se espera mucho fruto (supra, 48), cuya traducción directa señala probablemente

---

[38] MHSI, *Salmerón,* I, p. VII.

[39] H. Bernard, *Essai* (cit. supra, 48 nota 5), 86, 87 nota 1.

la última intervención del primer corrector latino convertido en traductor. C, que incluye sin elaborar las anotaciones al fin de las cuatro semanas, no lo registra todavía. En este texto las anotaciones son 18, con la 19 formando parte de la 18, y una nota que pasó a ser la anotación 20. San Ignacio, al revisar los *Ejercicios,* debió de redactar en mejor estilo esta última serie de anotaciones, que completaban las notas internas, y hemos llamado facultativas o de acomodación (supra, 66), y las daría a traducir al primer corrector, que lució en la traducción los recursos de reajuste de miembros, palabras guías y variación de expresiones y simplificaciones, de que últimamente hemos hablado. Y reuniendo estas anotaciones con las otras que se dirigen a la actuación del mismo ejercitante, redactadas anteriormente y contenidas en la primera traducción latina (supra, 71), y poniéndoles por prólogo la anotación primera, en que se definen los Ejercicios [1], dejaría fijada su introducción.

En C figuran en su sitio, sujetas a la elaboración, las Reglas para ordenarse en el comer, que no pertenecen a las meditaciones ni al modo de ellas. Dan normas para la vida posterior, que se ensayan en la cuarta semana, en que ya no rige la penitencia sino la templanza, a fin de que el ejercitante halle el justo medio en su comer y beber. Tampoco aparecen en ellas muestras del deficiente latín primitivo, y el corrector hubo de ser su traductor, recurriendo alguna vez al reajuste de miembros [211, 213]. Su composición y traducción parece contemporánea o algo anterior a la de las últimas anotaciones, y cae dentro de la revisión final de los *Ejercicios.*

De la intervención del corrector en los Misterios de la vida de Cristo no hemos aducido hasta ahora ningún ejemplo, porque los reservábamos para este lugar. El carácter de estos misterios —series escuetas de tres puntos sólo indicados, las más veces con las mismas palabras del evangelio— no le daba pie para desplegar todas sus preferencias. Su actuación característica se descubre en palabras rebuscadas y en construcciones especiales, de que vamos a dar pocas muestras. Ellas bastarán, conocido el estilo del corrector, que hubo de convertirse también ahora en traductor, ya que tales misterios, por razón del tiempo de su redacción y según el latín que los traduce, no pasaron por el primer traductor improvisado. Contraponemos A y P', anotando al mismo tiempo las correcciones de S.

Construcciones especiales:

A. « Herodes quería matar al niño Jesú y así mató los inocentes » [209].	P'. « Herodes volebat interficere Iesum, *ob quod* etiam innocentes interfecit » (f. 95v). — S *ideoque.*
« y diziendo: (¿A quién buscáis?) cayeron en tierra los enemigos » [291].	« *ante quod, dicto:* (Quem quaeritis?) inimicos prostraverat ». — S *et cum antea dixisset*
« fue quitado de la cruz ... en presencia de su Madre dolorosa » [298].	« depositus est de cruce, *coram quo* stabat. Mater dolorosa » (f. 99). — S *in praesentia Matris dolorosae.*

Palabras rebuscadas :

« reputándose indigno de lo baptizar, dízele Christo » [273].	« cui *refutanti,* ait Christus » (f. 98). — S *recusanti* propter suam indignitatem.
« son llamados ... 1º a cierta noticia ... ; secundariamente, a seguir en alguna manera a Christo » [275].	« vocati sunt ... primo ad *aliqualem* notitiam ...; 2º ad *aliqualem* sequelam » (f. 96). — S *aliquam ... aliquam,*
« y la manera de resuscitarlo fue mandando » [285].	« suscitavit autem imperiose » (f. 97). — S *cum imperio.*
« en aquello daba exemplo de humildad » [289].	« *specimen* humilitatis in hac re praeberet » (f. 97v). — S *exemplum.*
« se fue al monte Olibeti con sus discípulos llenos de miedo » [290].	« cum *pavidis* undecim discipulis *tetendit* in montem Oliveti » (f. 97). — S *profectus est.*
« salen estas Marías del monumento » [301].	« *eunt* mulieres de monumento » (f. 99). — S *egrediuntur.*

Contemporáneas de los misterios deben de ser las dos Notas que a ellos se refieren, dentro del cuerpo de los *Ejercicios.* Las incluyó C, aunque no copió la serie de los misterios (vide supra, 28, 29). La primera, puesta después de la serie de misterios para los días quinto a duodécimo de la segunda semana [162], da libertad para acortar o alargar: en este caso, se tomarán los misterios que están después de las cuatro semanas, que enumera así la traducción latina P (367): « poterit sumere mysteria visitationis Dominae nostrae ad beatam Elisabeth, historiam pastorum, historiam circumcisionis pueri Iesu, historiam trium regum, vel alia »; la repetición de « historiam » en cada miembro de la enumeración delata quién es el traductor de este pasaje. La segunda nota señala las contemplaciones para la cuarta semana, sin detallarlas —como había hecho en la segunda, según acabamos de recordar, y en la tercera [208]—, contentándose con esta indicación general a los misterios del fin, que quizás supla la primitiva enumeración [226]: « in contemplationibus sequentibus procedendum est per omnia mysteria resurrectionis, *sicut inferius statim declarabitur*, usque ad ascensionem inclusive » P (421, 423).

También hubo de traducir el corrector el desarrollo más moderno de las tres razones por las cuales es más concedido a los perfectos jurar por la criatura [39], y la declaración acerca de las comendaciones de los mayores [42], pasajes que todavía no aparecen en C (vide supra, 39). Ya antes habría acomodado a la nueva redacción del Principio y fundamento la primitiva traducción basada en la redacción sencilla que tuvo al principio (cf. supra, 23); la acomodación, con algún retoque, ya constaba en C (vide supra, 38).

5. *Acomodación de las copias de Helyar y de Colonia*

Las características que hemos examinado de la obra del primer corrector se descubren también en la parte elaborada de la copia de Helyar. Ello corrobora que ésta fue obra suya, acrecentando así con el título de « elaborador » el de simple corrector —antes de merecer el de traductor— en el aprecio y confianza de san Ignacio. Bastará aportar unos pocos ejemplos para mostrar tal intervención.

Cuanto al vocabulario y fraseología rebuscada, aparece el típico « qualiter », en vez de « quomodo », en el primer punto del nacimiento [114] : « *qualiter* Pater aeternus e sede sua coelesti... respicit Filium suum noviter in mundo natum » (635), y el repetido empleo del indefinido « quidam » en el segundo punto [115] : « advertere summa *quadam* diligentia, et alta *quadam* mente contemplari dulces sermones et suavia colloquia inter Matrem et Filium » (635) (vide supra, 76). Del mismo tono es « qualis » por « quis » en la petición del primer ejercicio de los tres pecados [48] : « *Qualem* poenitentiam ageret, si cui ex damnatis liceret, relicto inferno, huc in meum locum venire » (627).

El juego de las palabras « capaces » y « compotes » interviene en las dos redacciones de esta acomodación al traducir « todos los que tuvieren juicio y razón », en el rey temporal [96] : « omnes subditi rationis et iudicii capaces », « compotes » (632). En la contemplación de la encarnación nos presenta, como composición de lugar [103], « fenestras *adornatas* in caelo », desde donde miran las tres divinas personas toda la haz de la tierra, « ut *commodius* res *valeam* contemplari; et domum Virginis Mariae *mente* etiam *componam,* ut solet architectus » (633). En todo esto se busca que contemplemos las personas divinas « in illa forma, in qua magis ab *amore terreno nos distrahant* » (633). En el primer punto [106] nos hace advertir « ad Gabrielem angelum eam salutantem, verum *praestando* legationis officium » (634). En la meditación de las dos banderas, donde el « elaborador » se suelta a gusto en continuas glosas, llega a su máximo el rebuscamiento de la frase: [139] « Dolus diabolicus est praesentis *voluptatulae,* opum, honorum *dulcedine inescare* homines, nulla facta mentione... penarum *infernalium* » (637); [140] « divitiarum, honorum ac cupiditatum *praestigiis perstringit* eorum oculos et mentem *excaecat,* quos suis blandis promissis decepit » (637). Un ejemplo doble de variación de forma para evitar una repetición se da en el Presupuesto. La repetición recae sobre los verbos « entender » y « salvar ». Enfrentaremos los textos:

A. « ha de ser más prompto a *salvar* la proposición del próximo, que a condenarla; y si no la puede *salvar,* inquiera cómo la *entiende;* y si mal la *entiende,* corríjale con amor..., para que, bien *entendiéndola,* se salve » [22].	H. « debeo habere animum meum magis paratum ad *salvandam* illam, quam ad condemnandam. Et quando non potero *salvare,* petam ab eo quomodo *intelligat*; tandem, si ille male ... *sentiat* et *deteriorem partem sustineat,* post aliquas interrogationes corrigam eum; ... ad *salvandam* eiusmodi *animam,* et ad *deponendum* eiusmodi *errorem* ab eo » (624-625).

Nótense las variaciones: « si mal la entiende », « si ille male sentiat et deteriorem partem sustineat »; « para que, bien entendiéndola », « et ad deponendum eiusmodi errorem ab eo »; « se salve », « ad salvandam eiusmodi animam ». El corrector ya había intervenido aquí, pero más superficialmente, en el texto completo, cambiando la primera redacción « si male intelligat », que conserva la copia de Helyar, por « quo male illam intelligente », a fin de evitar la repetición seguida de una condicional: « si eam non potest salvare..., si male intelligat » (cf. supra, 73). Véase la variante « si solus non suffecerit » (p. 84).

Abundan en la parte acomodada los epítetos ponderativos, añadidos al texto, al tenor de los registrados antes (p. 83), al tratar de la matización de la frase; pero no ponemos ejemplos para abreviar. Basta lo aducido para ver que el « elaborador » es el mismo corrector.

Una observación para cerrar este apartado. El oficio de corrector trascen-

dió al de « elaborador ». Continuó el retoque del texto completo, después de esta acomodación. Piezas que en ella figuran según la primitiva traducción, fueron retocadas posteriormente en el texto completo. Tales son, v. gr., la quinta anotación (supra, 18, 52), la cuarta adición (supra, 46) el principio y fundamento (pp. 23, 38), la petición de la encarnación (supra, 53, 54) y el tercer punto (pp. 55, 56), la historia del nacimiento (supra, 74), etc.

Pero ya no fue obra suya la acomodación para al mes entero de la copia de Colonia. Es enteramente otro el espíritu que guiaba a su elaborador, cual se pone de manifiesto en el trabajo que sobre esta acomodación hicimos en el estudio anterior (cf. supra, 30-38). No aparecen allí palabras ni construcciones rebuscadas. La fraseología es de sabor clásico, pero usual. Aunque alguna vez amplifica y aduce alguna autoridad, en general domina el afán de abreviar y condensar, en parte tal vez impuesto por la misma razón de tratarse de una acomodación para ayudar al ejercitante en su trabajo personal. No hay recurso a epítetos ponderativos. Sólo de vez en cuando se deja caer una breve glosa oportuna. Algunos párrafos están redactados de propia mano. Todo lo cual está diciendo que el elaborador era otro, más cercano al espíritu de Salmerón, que hace poco pudimos vislumbrar (supra, 87-88). Veamos si será también Salmerón el substituto del primer « elaborador », como lo ha sido del segundo traductor en los últimos documentos, y lo había de ser en el de corrector de las enmiendas en la copia de 1541. Otra coincidencia en un mismo hecho nos pondrá en la pista también aquí. En la acomodación de Colonia, desde la sexta regla de discreción de espíritus cesa la obra del elaborador. En adelante, con variantes insignificantes, se reproduce la traducción nueva de Salmerón (supra, 36-38). Y aunque esta coincidencia podría en absoluto ser casual —porque, siendo posterior a la acomodación de Colonia la redacción y la traducción de los últimos documentos, que empieza en esta regla, ellos podrían haberse añadido después en bloque sin retocar—, con todo, se hace más explicable, si Salmerón fue quien acomodó el texto, ya que no corregiría su obra al incluirla en la acomodación. Pero tenemos argumentos directos de la identidad del « elaborador » y del traductor, porque en ambos trabajos suyos ejerció idéntica función contra los rebuscamientos del primer corrector.

Ello se comprueba si comparamos la traducción de la frase « sacar provecho », tan repetida al fin de cada punto de las contemplaciones de la vida de Cristo. Presentamos a tres columnas la serie de traducciones de P', con las correspondientes de C y las enmiendas de Salmerón:

P'. [106] « ut *haurire* possim aliquem fructum » (f. 81v).	C. « aliquem fructum *capere* » (590).	S. *percipere*.
[107] « ut *hauriam* aliquem fructum » (f. 81v).	« ad *capiendum* fructum » (591).	*accipiam*.
[108] « aliquem fructum *hauriam* » (f. 81v).	[omite este inciso] (591).	[no corrige].
[114] « ut *hauriam* aliquem fructum » (f. 82).	[como P'] (591).	*inveniam*.

[115] « ut *eruam* aliquem fructum » (f. 82).	« mihi fructum *haurire* » (591).	*percipiam.*
[116] « fructum aliquem ... *hauriam* » (f. 82).	« pro fructu meo » (591).	*accipiam.*
[122] « *eruendo* aliquem fructum » (f. 82v).	« *eruendo* inde fructum » (592).	*accipiendo.*
[123] « fructum aliquem *habeam* » (f. 82v).	« reflectere ad fructum » (592).	[no corrige].
[124] « aliquem fructum *hauriam* » (f. 82v).	« *fructuose* poterunt applicari » (592).	*excipiam.*
[125] « ut fructum *hauriam* » (f. 82v).	« ad fructum *hauriendum* » (592).	*habeam.*
[194] « *eruere* aliquem fructum » (f. 89).	« aliquem fructum *capere* » (601).	*recipere.*
[194] « ut *hauriam* fructum » (f. 89).	reflectam ad fructum (601).	*accipere* aliquem.
[194] « *eruam* ... aliquem fructum » (f. 89v).	fructum *colligere* (601).	*colligam.*

Con gran variedad de verbos clásicos y de construcciones sabe el mismo corrector, Salmerón, para evitar en ambos textos la enfadosa repetición del primitivo « haurire », traducción servil del « sacar » castellano, mucho mejor que el primer corrector con sus cuarto recursos al verbo « eruere » (supra, 83).

5. *Identificación del primer colaborador*

El largo estudio anterior sobre la obra del primer colaborador en la traducción de los *Ejercicios* ha de completarse con la investigación de quién fue la persona que tanta parte tuvo en ella.

Hay que descontar al mismo Ignacio, aun después de su bienio de humanidades, que le habilitaría para adecentar convenientemente su primera traducción deficientísima, porque nunca hubiera dado en el rebuscamiento de palabras y frases y en el refinamiento de construcción y estilo que hemos hecho resaltar en nuestro estudio de la traducción retocada. Que no eran tales recursos literarios de su pleno agrado, lo mostró al entregar a Salmerón la copia latina de 1541, para que mejorase su latín, cuando trató de presentar a la Santa Sede el texto latino de los *Ejercicios* para su aprobación. Hemos visto con qué diligencia fue tachando Salmerón todo lo llamativo y substituyéndolo con formas correctas y elegantes, dentro de lo corriente y normal. Excluye además a Ignacio el conocimiento imperfecto de la lengua castellana que muestra el corrector, en forma que no raras veces su intervención desfiguraba el sentido exacto del texto ignaciano, tal como se hizo notar antes (p. 78, 79), a la vista de los ejemplos que se iban presentando (supra, 79-81).

Por otra parte, entre los compañeros no españoles de París, el primer colaborador hubo de ser uno que permaneciese después en Roma al lado de Ignacio mientras trabajaba en su revisión definitiva, como quiera que, según lo antes expuesto (pp. 77, 78, 88-90), continuó traduciendo las piezas nuevas hasta las dos primeras reglas de discreción de espí-

ritus. Todo ello está indicando a Fabro, saboyano, su compañero de aposento en Santa Bárbara, su primer discípulo espiritual, y a la vez su maestro en el estudio de la filosofía, y luego su compañero en Vicenza y Roma, hasta que con Laínez salió para Parma, acompañando al cardenal de Sant'Angelo en mayo o junio de 1539 [40], precisamente cuando Ignacio estaba en el pleno fervor de su revisión de los *Ejercicios,* según dan a entender las cartas de Francisco Estrada, que por entonces escribió desde Montepulciano y Sena, pidiendo con urgencia copia de lo nuevo que hubiese en su texto [41]. De ser Fabro realmente el corrector y traductor, esta partida de Roma en tales circunstancias explicaría satisfactoriamente su cese en la traducción de la parte nueva de los *Ejercicios* en la primera y segunda regla de discreción de espíritus (cf. supra, 78-85, 95), y que otro traductor hubiese de substituirle en su tarea [42]. Tales suposiciones encuentran su comprobante efectivo en la comparación de los escritos.

Repasando el *Memorial* de Fabro y alguna de sus cartas latinas, afloran pronto las características del corrector y traductor de los *Ejercicios* que hemos estudiado.

A cada paso damos en el *Memorial* [43] con los típicos « qualiter », y « conformiter », con la conjunción causal « enim » y la copulativa enclítica « que », anotados en su lugar como distintivos del corrector (supra, 76) :

Qualiter: « in festo Nivis B. Mariae novi *qualiter* Dominus noster per aliquot praeteritos dies sustentaverat me in quodam continuo fastidio » (*Fabri Mon.,* 524); « consolatus sum me, cognoscens *qualiter* eiusmodi tristitia durabat iam multos per dies » (524); « gratiam quamdam animae meae nec parvi faciendam, hoc est, *qualiter* numquam me invenissem tam exaltati cordis » (525); « eodem die, nescio *qualiter,* saepe habueram magnam devotionem » (533).

Conformiter: « in litaniis, mysteriis Christi et docrina christiana, petendo diversas gratias, *conformiter* scilicet ad horum quodlibet » (501); « et totum hoc promitto servari *conformiter* ad constitutiones et regulam dictae Societatis » (502); « ad me iuvandum in debitis mediis ad salutem animae meae, *conformiter* ad id propter quod sum creatus » (490).

---

[40] Fabro en su *Memorial* escribe: « Anno 1539 mense maii magister Laýnez et ego iussu pontificis Roma profecti sumus Parmam cum cardinali Sti. Angeli ». MI, *Fontes,* I, 42. - El cardenal salió de Roma el 20 de junio, y no consta que Fabro y Laínez se le adelantasen. Cf. ibid., 42 nota 44.

[41] MHSI, *Epp. mixtae,* I, 22, 20. Sobre las fechas de estas cartas vide ibid., 245 notas 5-7.

[42] Existían en el autógrafo otras reglas antes que se pusiesen al principio la primera y segunda, según se deduce de las correcciones del mismo Ignacio. La primera regla era primitivamente la que define la consolación, porque así se la designa al definir la desolación: « llamo desolación el contrario de la primera regla » (f. 53). San Ignacio tachó « primera » y escribió encima « tercera ». Asimismo tachó « quarta » y escribió « sexta » en la regla octava, que alude a la regla sexta actual, sobre reaccionar contra la desolación (f. 54), la cual en la redacción primitiva era la cuarta. Esto da a entender que tal redacción contenía esta regla, y aun otras más, antes de que se colocasen al principio las dos reglas nuevas que tradujo Fabro (vide supra, 78). ¿Cómo no intervino en su traducción, y pasaron a manos de otro traductor? Quizás retrasó Ignacio la traducción de las reglas que iba añadiendo a las tres primitivas, hasta terminar la serie, y estas dos que quería poner al principio las hizo traducir en seguida antes que Fabro partiese. Tómese como mera conjetura.

[43] MHSI, *Fabri Mon.,* 489-696. En el texto citamos las páginas de esta edición.

Conjunciones: « reliquerat *enim* mihi Dominus calcaria quaedam, quae me non sinebant unquam esse tepidum » (495); « necdum *enim* volebat me in aliis exercitiis ponere » (494); proficiebam*que* ego in spiritu quotidie, et erga alios et erga meipsum, probabar*que* in multis flammis et aquis tentationum » (494); « vocando me ad tantum gradum, dando*que* gratias, ut essent omnia propter ipsum solum » (405).

Notable es el empleo del verbo « ire » en vez de « venire », de que hay ejemplo en los misterios de la vida de Cristo: « *eunt* mulieres de monumento » [301] en vez de « egrediuntur » (cf. supra, 90). En el *Memorial*: « qui fuerat profectus anno cum dimidio ante, *iveratque* Venetias, ibique nos expectabat, quo et *venimus* post nativitatem » (496); « vocati sumus Romam, *ivimusque* eo tres » (497); « profectus sum cum iussu pontificis, *iturus* in Hyspanias » (499).

El espíritu de rebuscamiento y complicación se muestra de cuerpo entero en los consejos, que, para conservar la mutua paz y concordia, dio por escrito a Alvaro Alfonso, capellán real, que desde Toledo le acompañó a Alemania a principios de 1542. Subrayamos las palabras y frases más llamativas:

« Quod ut fiat, multum refert examinare *sedulo,* et inspicere, non *quanam* virtute *polleas,* propter quam aliis praeferendus *videare,* sed in quodnam vitium, quo te omnibus postponendum scias, maxime propendeas. Hinc, quia modo contrario virtus propria, non vitium, observatur, et *praecedentis spectatur mantica tergo*... fastus, amor proprium, contemptus alterius et *dispicientia tuberant* ».

« Accurate perpendes id in quod fratrem tuum vel excedere vel aberrare suspicaris; cumque *molestior* aut *stupidior* aut *imprudentior* non solum tuo, sed et aliorum *calculo* reputatur, *solito diligentius* ad hoc iudicium attendes: numquam eos, qui mundanae sapientiae spiritu ferentur, imiteris; aut illorum, qui ex *oculis non raro pice superbiae caligantibus* sententiam eliciunt, *catalogo ascribendus* sis, *excuties.* Ideoque necessarium iudico, mox ut similis animi *nausea* vel indignatio *subrepit,* eam non in fratrem, sed in teipsum convertas, non fratrem sed teipsum, quod tam temere iudicas, talemque cordis *rancorem servas,* acriter *incuses* et *redarguas*... Statim ac illa cordis amaritudo *pollulat,* a sua radice praescindatur, et non quiescas donec *stirpitus* avelletur ... Falcem desiderabis? Hos affectus et imperfectiones ei, qui eradicandi peritus est, quamprimum exponas. Quam *falcem, quod medium,* si ad radicem, scilicet ad opus et exercitium applices, *viperinum* horum affectuum *genimen* ex animo tolles » (*Fabri Mon.,* 147-148).

Aun en la sencillez narrativa del *Memorial* se recurre a las palabras guía: « semper ero obligatus... reddere gratias ipsi Domino messis universae Ecclesiae, id est, Iesu Christo domino nostro, qui *dignatus* est *declarare* voce sui vicarii in terra (quae est manifestissima vocatio), *voluit, inquam, nobis indicare* placere sibi ut serviremus ei, velleque se uti nobis in aeternum » (498).

Averiguado el autor, examinemos el tiempo y lugar de su actuación. Fabro se puso en contacto con san Ignacio en 1529, cuando éste se alojó en Santa Bárbara para comenzar la filosofía por San Remigio. Durante los tres años que a su estudio dedicó, sus ministerios se redujeron a conversaciones con personas selectas, para interesarlas en bien de los estudiantes. Dio los Ejercicios a los doctores Marcial Mazurier y Jorge Valla, y al español Alonso de Moscoso. Le interesaría, en este menester, el adecentamiento de su traducción latina, y Fabro hubo de poner en ello todo su empeño. Después del examen de licenciatura (marzo de 1533) volvió Ignacio a su primitiva actividad apostólica, dando los Ejercicios no sólo completos a personas selectas, sino también

en forma más reducida a los estudiantes [44]. Entonces precisamente se ausentó de París Fabro por siete meses, para visitar a su familia. A su vuelta, en 1534, hizo los Ejercicios, se ordenó de sacerdote y dijo la primera misa el día de santa Magdalena. El pleno fervor en que andaba la campaña de Ejercicios a los estudiantes, debió de prestar a Fabro la ocasión para redactar la primera acomodación de la primera semana ampliada, que conserva en dos versiones la copia de Helyar (supra, 90-92).

Reunidos en Italia los primeros compañeros, ordenados de presbíteros en Venecia el día de san Juan de 1537, y dichas en Vicenza las primeras misas —excepto Ignacio— a últimos de setiembre, mientras esperaban el año comprometido para obtener pasaje a Jerusalén, se repartieron por algunas universidades de Italia «por probar si sería Dios servido de mover algunos estudiantes a su instituto» [45]. Ignacio, Fabro y Laínez se dirigieron a Roma a fines de octubre, y en diciembre comenzaron a habitar en la casa de Trinità dei Monti. Ignacio pudo empezar la revisión a fondo de los Ejercicios —«una vez terminados sus estudios», circunstancia que nota Nadal— y darlos por cuarenta días en Montecassino al doctor Ortiz a principios de 1538. Después de pascua se reunieron en Roma todos los compañeros a deliberar acerca de su futuro, una vez perdida toda esperanza de pasar a Jerusalén aquel año. Habiéndoles dado licencia el cardenal legado de Roma, Vicente Carafa, para predicar y confesar doquiera como predicadores apostólicos, se entregaron a sus ministerios con todo fervor en la misma ciudad eterna, y comenzaron a dar Ejercicios aun a personas principales. Sólo Fabro los había dado antes [46].

Esta nueva actividad hubo de dar motivo a que se elaborara la segunda acomodación de los Ejercicios para el mes completo, que consta

---

[44] El P. Schurhammer en su obra *Franz Xaver,* I (Freiburg 1955) 128-229, recoge los nombres y da información de las personas cultivadas espiritualmente por Ignacio en París. Durante el estudio de la filosofía dio los Ejercicios a Mazurier, Valla y Moscoso (224, 226). Acabada ésta, tuvo relación con personas formadas, como Nicolás Hirigay, Jerónimo Frago, Francisco Astudillo, Martín de Olave y Manuel Miona, su confesor en Alcalá (226, 227), y con estudiantes, hasta nueve citados por sus nombres (228s). Véanse los testimonios de Laínez y Polanco en MI, *Fontes,* I, 100, 183.

[45] Polanco en su *Sumario* presenta la repartición de los compañeros y describe en pormenor sus ministerios, que se redujeron a predicar, confesar y obras de caridad. Ibid., 194-196.

[46] Polanco en su *Sumario* habla primero de la predicación en varias iglesias y de la enseñanza del catecismo (ibid., 197s). Después de narrar las obras de asistencia espiritual y corporal que empezaron a instituirse, continúa: «También predicando se ayudaron varios monasterios, y en confesiones muchas personas y entre ellas algunas grandes, y con ejercicios espirituales asimismo se hizo grande ayuda a muchos, en especial al doctor Ortiz, Contareno, Iñigo López, Mº Pedro Codatio, etc.» (ibid., 200). Antes había citado a Lactancio Ptolomeo, entre los ejercitados en Roma (ibid., 196). Lo mismo en resumen se lee en el *Sumario italiano* de Polanco (ibid., 267) y en la *Apologia* del P. Nadal (ibid., II, 86). El P. Fabro había dado ejercicios en París a los nuevos compañeros Jay, Broet y Coduri, y al médico portugués Lope Serrão (ibid., I, 253 nota 83). Él mismo lo afirma en una postdata en la carta de Javier de 26 de julio de 1540 (MHSI, *Xav. Epp.,* I, 218. 222); además muy probablemente al sacerdote inglés John Helyar; vid. SCHURHAMMER, *Franz Xaver,* I, 241, 249, 252.

en la copia de Colonia. Su autor trabajó sobre una traducción latina que, además de las cuatro semanas completas con las reglas para ordenarse en el comer, contenía el Principio y fundamento retocado, los Misterios de la vida de Cristo con las notas que a ellos hacen referencia y las Anotaciones en su propio lugar, al principio del texto, excepto la añadidura a la 18 para los ejercitantes poco capaces, todo traducido por Fabro, y, por fin, las cinco primeras Reglas de discreción de espíritus, las dos primeras traducidas y las otras retocadas también por Fabro, las cuales pasaron por la tarea del « elaborador » La acomodación, que no incluyó los misterios, hubo de realizarse antes de que Ignacio redactase la añadidura dicha a la anotación 18, la ampliación de las razones por las que es más concedido a los perfectos jurar por la criatura, y la observación sobre las comendaciones de los superiores, que no constan todavía en la acomodación, piezas que san Ignacio pudo redactar y Fabro traducir antes de su partida de Roma a Parma. Por lo mismo tal acomodación ha de ser anterior a mayo o junio de 1539.

En estas fechas, como se ve, Ignacio había comenzado la redacción de las Reglas de discreción de espíritus, completando las tres primitivas (tercera a quinta de las actuales). Lo confirma Estrada en una postdata a la carta escrita desde Montepulciano en junio (sin día): « Habiendo yo de quedar aquí, me enviarán sin faltar las reglas de discreción de espíritus y de tentaciones, con todas esotras reglas de ejercicios, y esto sin faltar » [47]; y en otra desde Sena a 25 de setiembre: « Por otras letras he escrito que se me enviasen las reglas de 1ª, 2ª y 3ª semana de los *Ejercicios* y otras cosas nuevas, si se han adjunto » [48]. Alude Estrada a las Reglas de discreción de espíritus primeras, más propias de la 1ª semana, y segundas, que conducen más para la 2ª y también para la 3ª y 4ª, en que igualmente el enemigo tienta más bajo especie de bien, y a las de escrúpulos y suasiones del enemigo; « esotras reglas de los ejercicios », « y otras cosas nuevas, si se han adjunto », han de entenderse de las Reglas para distribuir limosnas y para sentir con la Iglesia, que Ignacio redactó entre 1539 y 1540, que hubo de traducir Salmerón en latín en ausencia de Fabro, y que se añadieron después a la nueva acomodación con algún mínimo retoque, sin la intervención de un elaborador. En el ejemplar que dejó Fabro en Colonia faltaban las cinco reglas últimas para sentir con la Iglesia, que alguien completó después tomándolas de la vulgata. Ello puede significar que estas reglas se redactaron posteriormente a las anteriores, y que no existían todavía cuando se completó la acomodación con los documentos posteriores a la partida de Fabro.

Este recuento, fruto del estudio detenido de las primitivas acomodaciones de los *Ejercicios* y de la elaboración de la traducción latina, nos permite vislumbrar a qué se refería Nadal cuando hablaba de la segunda etapa de su redacción, terminados los estudios (vide supra, 47).

---

[47] MHSI, *Epp. mixtae,* I, 22.
[48] Ibid., 29.

Conclusión

Aquí cerramos el registro de la antigüedad relativa y de la fecha aproximada de las varias piezas y notas del texto de los *Ejercicios*, que nos ha permitido señalar con probabilidad el estudio del texto y de la misma lengua y estilo de la traducción primera del libro completo, en comparación con las acomodaciones de Helyar y Colonia. Más precisiones no nos daría ya el estudio particular de las características de la obra del tercer traductor a partir de la sexta regla de discreción de espíritus. Ni adelantaríamos más en esta cuestión histórica, con el examen, por otra parte interesante, de los retoques de la traducción latina tal como consta en la copia de Viola de 1541, de que hemos presentado muchas muestras en otro trabajo [49]; ni con el recuento de las últimas modificaciones introducidas en la copia latina presentada a la censura pontificia, en la cual Polanco puso todavía sus acotaciones y perfiló la gramática y el estilo. Ello nos dispensa de estudiar la última etapa de la elaboración del primer texto latino de los *Ejercicios.*

RÉSUMÉ

La présente étude examine en détail les diverses versions latines des *Exercices spirituels* qui ont été réalisées avant la traduction officielle dite « vulgate ». Le but est de déterminer d'abord les caractéristiques de ces versions et leurs relations avec le texte autographe original. Cependant l'objet principal du travail est de retrouver les états successifs par lesquels le texte a passé depuis a première rédaction de Manrèse jusqu'à sa forme définitive.

La copie d'Helyar et celles que l'on appelle « coloniensis » et « martinensis » ne comportent que des extraits, plus ou moins larges, du texte intégral. De plus les passages reproduits laissent apparaître des retouches stylistiques. Pour ces raisons, il faut les considérer comme des accommodations du texte destinées à divers types d'exercices: elles correspondent respectivement à la première semaine (version simple), au mois entier, et à la première semaine (version plus développée). La première accommodation fut élaborée par Favre à Paris en 1534; la seconde par Salmerón à Rome en 1538, à l'occasion des ministères entrepris par les premiers compagnons d'Ignace après les délibérations sur leur avenir; la troisième enfin fut composée par Favre à Louvain en 1543.

D'autre part, l'étude linguistique et stylistique du texte latin complet que Viola transcrivit en 1541, permet de découvrir l'intervention de trois traducteurs. Le premier est un latiniste débutant qui, avec difficulté, transpose mot à mot l'espagnol en latin; il s'agit sans doute d'Ignace lui-même, qui, dès son arrivée à Paris, donna les Exercices à des étudiants non-espagnols. Le second est au contraire un latiniste parfait, quoiqu'un peu précieux, ami des termes et expressions rares, ainsi que des constructions complexes; celui-ci n'est autre que Favre, qui perfectionna en premier lieu la traduction d'Ignace au moment où ce dernier, alors étudiant en philosophie, donnait les Exercices aux docteurs Mazurier et Valla, et qui traduisit ensuite directement les passa-

[49] Cf. J. Calveras, art. cit. supra, 50 notas 10 y 12.

ges que l'auteur ajoutait ou retouchait dans l'original espagnol. Il y a enfin un dernier latiniste, classique et équilibré, Salmerón; celui-ci traduisit les dernières pièces, rédigées en Italie, après que Favre soit parti pour Parme vers la mi-1539.

Ces interventions, une fois précisées, offrent les éléments d'une chronologie probable de la rédaction des Exercices, au moins depuis les premières activités parisiennes d'Ignace. Deux autres sources de renseignements complètent leur apport: d'une part le critère interne des dépendances logiques des passages parallèles, d'autre part les états du texte original que reflètent les trois accommodations latines décrites et datées plus haut.

La rédaction des passages traduits par le troisième latiniste datent de Rome. Ce sont les cinq ensembles de règles groupés à la fin de l'opuscule ignatien, à l'exclusion des cinq premières règles du discernement propres à la première semaine.

Les pièces passées par les mains du latiniste débutant sont les plus anciennes; elles existaient déjà au début du séjour parisien d'Ignace. Ce sont: le Présupposé [22]; le Principe et fondement dans une rédaction primitive conservée par Helyar; les examens particulier et général, avec l'exposé doctrinal et les directives pratiques qui les complètent; les méditations et contemplations des quatre semaines, entre autres les Binaires, les Trois sortes d'humilité, la Contemplation pour obtenir l'amour, les Trois manières de prier, ainsi que les notes explicatives correspondantes (pratique ou modification des exercices [47-49, 54, 119, 159, 188, 199, 228, 243, 245, 248, 257]; répartition, selon les heures et les jours, des exercices [72, 99, 128, 132, 134, 136, 148, 149, 158, 161, 164, 204, 208, 226], des manières de prier [256, 259] et de la considération sur l'Élection [163]) et les directives d'adaptation (modifications selon l'état du retraitant ou l'esprit des semaines [72, 129, 133, 205, 227], variations de la durée des semaines [162, 209, 226]). A cause des traces de latin déficient qu'elles ont conservées, il faut aussi inclure ici tout le Traité des élections avec la Réforme de vie et les 3ᵉ, 4ᵉ et 5ᵉ règles du discernement propres à la première semaine, éléments qui figurent déjà dans la copie d'Helyar. Il faut en dire autant de certaines indications sur la consolation avec ou sans cause antérieure, des normes pour les distinguer, et des annotations 3, 5, 11, 12, 13 et 20 qui traitent des dispositions et de l'activité du retraitant. C'est Favre qui fut chargé d'améliorer le latin de cette partie des Exercices; elle représente les deux tiers du texte complet et en constitue le noyau primitif, « les méditations et leur pratique », selon le mot de Polanco.

C'est durant la période intermédiaire que doit se situer la rédaction des passages traduits directement par Favre, c'est-à-dire: la nouvelle rédaction du Principe et fondement; les Règles pour s'ordonner dans la nourriture; les Mystères de la vie du Christ, avec les notes correspondantes [162, 226]; les annotations 1 (définition des Exercices), 4 (leur division), 2, 6-10, 14, 15, 18 et 19 (indications pour le directeur sur les divers types d'adaptation). Toutes ces pièces figuraient dans la traduction latine que Salmerón utilisa pour composer son accommodation du mois entier de retraite. Il faut en outre placer à cette époque la rédaction de quelques compléments postérieurs: les raisons pour lesquelles il est davantage permis au parfait de jurer par les créatures [39], la remarque sur les ordonnances des supérieurs [42], la partie de la 18ᵉ annotation sur le recours aux exercices légers, et enfin les deux premières règles du discernement propres à la première semaine.

II. - TEXTUS INEDITI

DE SCRIPTIS DEQUE LIBRO QUODAM SANCTI STANISLAI KOSTKA PIAS EIUS SENTENTIAS CONTINENTE

Auctore IOSEPHO MAJKOWSKI S. I. - Romae.

SUMMARIUM. — Nuper in Bibliotheca Universitatis Posnaniensis repertus est liber qui pertinuit ad sanctum Stanislaum litteris studentem, et in quo is nonnulla inscripsit vel adnotavit, sive graece sive latine. Occasione huius novissimae accessionis breviter recensetur minimum, quod superest, corpus scriptorum Kostkae.

Omnibus compertum est non nisi minima fragmenta eorum quae Stanislaus scripsit ad nostra tempora pervenisse. Iam initio saeculi XVII Sacchini non sine magno dolore confessus est [1] nullam se notitiam nactum esse de admirando codice Kostkae antiquitus citato: « Inter eius commentariola codex inventus, in quem mira animi sensa gravesque sententias a Deo insinuatas et in praelectionibus auditas compositissimis literis ordine retulit » [2].

Unicum ex memoratis commentariolis, in quo tamen nihil fere ipsius Stanislai adest, in apographo saeculi XVII pro beatificationis causa exscripto asservatur [3]. Corpusculum vero huius commentarioli constat primo excerptis brevissimis ex *Exercitiis spiritualibus* sancti Ignatii de Loyola (adiunctis meditationibus mihi ignoti auctoris de morte et iudicio), deinde ex *Summario* et *Regulis communibus* Societatis Iesu [4], tertio ex *Ordine domus probationis*, tum ex typo orationis sacrae — italica, latina et germanica lingua scripto —, *Regulis modestiae, Epistula S. Ignatii de oboedientia, Documentis vitae spiritualis* per Frusium « comprehensis », ac tandem *Punctis Passionis Christi* et annotationibus Patris Ruiz *De humilitate.*

Argumentum eorum quae enumerata sunt quaeque Stanislaus iam initio noviciatus sibi descripsit, explanatione non indiget, est enim communiter notum. Hoc solum animadvertendum nobis est, pietatem Stanislai, a temporibus eius viennensibus, sine dubio ignatianam fuisse ex Fundamento *Exercitiorum,* contemplatione de regno Christi, ex norma

---

[1] F. SACCHINI S. I., *Vita B. Stanislai Kostkae Poloni e Societate Iesu* (Ingolstadii, ap. A. Sartorium, 1611) 46.

[2] I. FATIUS S. I., [*Vita Stanislai Kostkae Poloni*], in Archivo Postulationis Generalis S. I. (brev. Arch. Post. Gen.), ms. I. 174. 31, f. [6r].

[3] Bibliotheca Vaticana, cod. *Barb. lat. 1127.*

[4] Cf. figuram apud L[ANUSSE] MICHEL S. I., *Vie de saint Stanislas Kostka* (Tournai, Société de saint Augustin, 1900) 106.

denique vivendi secundum Constitutiones Societatis Iesu efformatam. In codice genuina Stanislai est saltem animadversio in margine: « Regularum observatio » [5], atque etiam obtestatio brevissima: « Principium, medium, finem pie, Christe, guberna » [6].

Codex insuper complectitur apographum partis viennensis scripti Kostkae de Ecclesia, quae quidem, simul cum iis quae tradidit posteritati Ubaldini [7] atque cum cartula neapolitana (in Noviciatu S. I.) de qua nuperrime P. Iosephus Warszawski S. I. doctissima verba fecit [8], corpus quoddam — quamvis laesum — efformat. Elucubratio autem de Ecclesia eo spectat, ut demonstret hanc solam — minime vero haereticos — cum Christo partem habere. Quae nota Ecclesiae ostenditur S. Scriptura, traditione catholica, ipsa denique ratione fide illustrata, ope analogiae inter novum et vetus Testamentum.

Novimus praeterea aliquas sancti epistulas in eius vitis pressius latiusque relatas esse. Non facile tamen crediderim omnes relationes vitarum verisimiles esse. Litterarum enim Kostkae ad B. V. Mariam de suo illius amore et desiderio factum quidem certum esse putamus, earum vero textus ad rhetoricam potius quam historiam spectare videtur [9]. Epistulae quoque Stanislai ad patrem, castellanum Zakroczymiensem, tenor ipse verborum hucusque ignoratur [10], quamquam argumentum patet; siquidem filius enarrat parenti vocationem suam atque affirmat eam, uti electionem Dei, plenam maximo honore esse, nihilque, ne minarum quidem vim, posse ullo modo ipsum Societate Iesu privare, propter vota Christo perpetuo iurata. Tertiae denique epistulae Stanislai Dilinga datae ad Ernestum quemdam fides fere non disputatur, etsi in ea quoque

---

[5] Cod. *Barb. lat. 1127,* f. 14, in margine.

[6] Ibid., f. 12v.

[7] *Vita et miracula S. Stanislai Kostkae,* ed. a P. A. Arndt S. I. ap. *Analecta Bollandiana,* vol. IX, XI, XIII-XVI (1890-97), cf. XI, 432-433 (separatae editionis p. 36-37). P. Ubaldini minorem scribendi elegantiam Stanislai perpolire solet. Saepissime tentamina corrigendi stilum atque etiam grammaticam adolescentis scriptoris apud illum animadvertuntur. Si textus Kostkae ab Ubaldini-Arndt traditus vel cum una cartula codicis Barberiniani (*Barb. lat. 1127,* f. 48) comparatur, plures deprehenduntur correctiones, quae hic illic effatum ipsum scribentis corrumpunt; mendum maximi momenti est mutatio verbi *Apostolus* in *apostolos.* Ordo quoque foliorum est praeposterus: Paradisiense collocari debet ante primum folium Cracoviense.

[8] *Ignotum scriptum autographum S. Stanislai Kostka,* in *Antemurale,* 4 (Roma 1958, ed. 1959) 77-89.

[9] Argumentum fictum epistulae ad B. V. Mariam habemus exempli gratia in libello J. Vincart S. I., *Epistolae B. B. Aloysii Gonzagae ad Claudium Aquaviva... et Stanislai Kostkae ad Deiparam in coelos assumptam* (Leodii, F. Ouwerx, 1632) vel in opusculo cui titulus: *Sancti Stanislai Kostka S. I. vita...* (Dilingae, Schwertlen, 1727) 179-181.

[10] De epistula ad patrem scribit latius P. Stanislaus Warszewicki S. I. (Varsevitius), *Vita S. Stanislai Kostka:* ediderunt Hagiographi Bollandiani (Bruxellis, Polleunis et Ceuterick, 1895) 20. Codex quo usi sunt Bollandiani mendis scatet: magni contra valoris sunt apographa huius *Vitae* ex originali desumpta, cuiusmodi sunt codex cura P. Lancicii expeditus anno 1600 (Arch. Post. Gen., ms. I. 174. 33), Posnaniensis a. 1604 (ibid., 33 ter) et Gnesnensis a. 1605 (ibid., 33 bis). — Similiter Fatius per longum et latum evolvit argumentum epistulae Stanislai, op. cit. (ibid., 31, f. [4v]). Aliam etiam epistulam Stanislaus ante suum discessum Vienna scripsit ad parentes. Litteras has in vocabulario graeco-latino reliquit « in eum effectum..., ut parentibus memorati Stanislai redderentur » : testis Biliński in Processu Pultoviensi (5. I. 1603). Arch. Post. Gen., ms. I. 174. 6, f. [3r].

aliqua minus clara reperiuntur [11]. Ibi iuvenis describit fugam suam in religionem Societatis Iesu Viennae excogitatam et exsecutioni solertissime mandatam, divinam etiam opem quam saepius in via expertus est, atque plenam suam laetitiam et gaudium in convictu Divi Hieronymi.

Praeter enumerata documenta, cartula sancti Stanislai de modo legendi calendarii piissime Staraviesiae in Polonia custoditur [12].

En omnia, ni fallor, scripta sancti Stanislai adhuc nota. In tanta eorum exiguitate, suum momentum habet liber novissime inventus quo Stanislaus utebatur dum Viennae studiis vacabat, quique quattuor eius sententias pias duasque animadversiones exhibet.

Hactenus de duobus tantum libris, nondum tamen detectis, qui olim Kostkae usui fuerunt, notitiam quandam habebamus: libro precum *Hortulus animae* nuncupato, atque *Mariali* Nauseae [13].

Hortulum animae saeculo XVI in tota fere occidentali Europa valde pervulgatum fuisse plurimae editiones ostendunt. Etiam in Polonia notissimus fuit, cum latina lingua, tum germanica, quin etiam polonica: quinque enim saltem editiones polonicae ab anno 1527 ad 1547 numerantur [14]. Initio libri animadversiones legimus de iis quae facienda sunt domi et ruri, consilia ad artem medicinae pertinentia, quaedam utilia

---

[11] Inter apographa huius epistulae maxime placet textus asservatus Cracoviae, in Bibliotheca Polonicae Academiae Scientiarum, ms. 1010. f. 61. Cf. M. MORAWSKI, *List św. Stanisława z drogi do Rzymu*, in *Ateneum Kapłańskie,* 18 (1926) 422-426. Nonnulla tamen errata maioris momenti in eo textu inveniuntur: « mense fugae » loco « modus fugae »; « vultum aut simillimum » pro « vultum ait simillimum »; « ab obsequiis culinae sum ad purgandorum cubiculorum » ubi legendum est « et purgandorum cubiculorum ». — Discrepantiae quaedam testimoniorum, argumentum epistulae spectantium, explicandae remanent. Etenim Stanislaus scribit: « In proxima via Viennae assecuti me fuerant duo aulici mei, quibus ego cognitis ad proximam me silvam recepi...; circa meridiem dum pane reficio fessas vires, ecce sonitus equi: assurgo, equitantem circumspicio et ecce Paulus frater, ...inquirit... fratrem... vultum ait mihi simillimum fuisse; respondi prima luce hac abiisse ». In hunc sensum plures testes in processibus beatificationis et canonizationis deponunt. Similiter Litterae annuae Viennenses (1. X. 1567) insecutionem frustratam esse sciunt. ARSI, *Germ. 140,* f. 75v. — Opposita autem sunt, quae paedagogus sancti Stanislai, Biliński, dicit: « ... testis eum insecutus fuit, quem Deo ita volente assequi minime potuit, licet... Nam ille itinere alio, testis autem alio se contulerint »: Processus Pultoviensis, l. c. - « Via Stanislai versus Dilingam et Ingolstadium, Pauli vero et paedagogi Biliński versus Labacum duxit »: testimonium paedagogi datum patri Kański S. I., qui illud refert in Processu Cracoviensi. Archivum Prov. Poloniae Minoris S. I., ms. 275, p. 218. — Difficile haec repugnantia iunguntur. Forte fugitivarii Stanislaum « curru celeribus equis primo insecuti sunt » (WARSZEWICKI, 17), postea vero Paulus, frater Stanislai, equo versus Dilingam vectatus est, vidit eum, at non agnovit.

[12] Cf. J. PACHUCKI S. I., *Pamiatki po św. Stanisławie w Starejwsi* (Monimenta S. Stanislai Staraviesiae), in *Sodalis Marianus* (Kraków) t. 25, n. 11, p. 175.

[13] « ... le sue orationi, che solevano recitar simili scolari, erano ordinariamente della Madonna, alla quale haveva presa assai devozione non solamente nella Congregazione della Madonna..., ma anche d'un libro il quale aveva sempre per le mani, il quale si chiama il Martial [sic] di Federico Nauseo..., se bene mi ricordo, il qual tratta di tutte le festività della Madonna Santissima con assai devozione, il quale era in ottavo, quali aveva sempre per le mani et lo leggeva con un altro libretto detto Hortulus animae ». Laurentius Pacifici, famulus S. Stanislai et condiscipulus Viennae. Venetiis (25. V. 1601). Arch. Post. Gen., ms. I. 174. 7, f. [6v].

[14] L. BERNACKI, *Pierwsza ksiażka polska* (Primus liber polonicus), Lwów 1918. Describit docte *Hortulum.*

scitu in itineribus suscipiendis, astrologicas informationes, praeterea instructionem brevissimam ad festa mobilia invenienda, summam denique doctrinae de temperamentis. Sequuntur « Officium pulcherrimum in honorem sanctissime et intemerate virginis Mariae », plurimae aliae orationes ad B. V. Mariam et ad sanctos, praeparatio ad confessionem et ad communionem, modus rosarii recitandi, examen conscientiae, passio Christi secundum quattuor evangelistas et similia. Stanislaum inde a pueritia hunc librum lingua polona prae manibus habuisse suspicamur, atque ex illo, magna ex parte, amorem erga divinam Matrem hausisse.

Heptalogus sive *Mariale,* liber alter quem Kostka « semper habuit in manibus suis et legit » [15], a Friderico Nausea, sui saeculi scriptore pari clarissimis, compositus, argumentum septem festorum B. V. Mariae modo distincto et devoto enarrare satagit [16]. Praecipua autem diligentia auctor enarrat festum assumptionis Matris Dei, quod Stanislaus carissimum sibi omnium beatae Virginis festorum perpetuo habuit.

Hortulus animae et *Mariale* libri sunt pietatem spirantes. Tertius vero liber Stanislai nuperrime repertus, dissimilis est sane generis: Erasmi Roterodami *Moriae encomium* seu *Stultitiae laus,* volumen olim pertinens ad collegium posnaniense Societatis Iesu, hodie vero ad Bibliothecam Universitatis Posnaniensis in Polonia [17]. In libro adnotationes quaedam inveniuntur, certo, secundum leges graphologiae modernae, manu sancti scriptae [18].

Liber « apud inclytam Basileam, M. D. XXI », in 4°, editus est, 420 paginis constans, quarum prima titulum commendaticium refert. In ea Stanislaus latino sermone nomen suum et cognomen posuit. Annotatiunculae duae sequuntur, quae altera quidem librum esse « Collegii Posnan| iensis | Societ|atis | Jesu ex dono R. D. Thomae Kłotno, Praepositi Szamotuliensis » indicat; altera vero asserit illum quondam eiusdem R. D. Thomae Clotnei fuisse. Volumen Societati Iesu anno 1661 donatum est.

Minutissimam libri historiam prosequi non possumus. Conici tamen aliquid licet ex eo quod partem bonorum szamotuliensium prope Poznań

---

15 Pacifici, l. c.

16 *Mariale seu Friderici Nauseae Blancicampiani Ecclesiastae Moguntini in septem gloriosis* (sic) *Deiparae Virginis Mariae ferias Heptalogus* (Coloniae, Quentel, 1530). Eiusdem auctoris opus: *In Divam Virginem Mariam Panegiricus* (Moguntiae, J. Schoeffer, 1530).

17 Dominus Henricus Kowalewicz, cum catalogum conficeret librorum antiqui collegii posnaniensis atque inscriptionem *Stanislaus Kostka* in opere Erasmi deprehendisset, dubius haesit — familia Kostkarum plures Stanislaos numerante — num liber vere ad Sanctum pertinuisset. Res ad me delata est. Accurata inscriptionis comparatio cum alia certissime authentica (ea nempe quae in Libro noviciorum exstat) possessorem libri illius Stanislaum nostrum fuisse probavit. Cf. J. Warszawski S. I., *Polonica z rzymskiego Kodeksu Nowicjuszy Towarzystwa Jezusowego 1565-1586* (Rzym 1955) fig. 7.

18 Domina Carmen M. Affholder, artis graphologicae peritissima, hanc sententiam accurata et subtili argumentatione demonstravit: « L'identité du trait (et c'est le plus important), celle de la direction, du rythme, de la continuité, de l'ordonnance, ainsi qu'une identité dans les manifestations des troubles de la santé, de la fatigue, mais aussi de l'enthousiasme et de la spiritualité, ne laissent pas de doute sur l'origine des textes, qui nous ont été soumis ». Hac occasione gratum animum profiteor et C. M. Affholder et illustrissimo Domino Ioanni Sajdak Professori in Universitate Posnaniensi, necnon Domino Magistro Henrico Kowalewicz et Patribus Ladislao Ziomkowski atque Romano Skórka S. I.

iam anno 1631 quidam Stanislaus Kostka possidebat; reliquam vero partem, anno 1634, Alexander item Kostka. Usque ad annum 1670 familia Kostkarum in Szamotuły amoenas aedes retinuit [19]. Liber igitur ab ipse familia custoditus est, donec in proprietatem Reverendi Domini Thomae Kłotno transiit, a quo demum, annotatiuncula teste, bibliothecae collegii posnaniensis dono traditus est.

Eius secunda pagina indicem hoc modo prae se fert:

LVDVS L. Aennei Senecae | De morte Claudij Caesaris nu|per in Germania repertus, cum | Scholijs Beati Renani.

SYNESIVS Cyrenensis de | laudibus caluitij, Joanne Phrea | Britanno interprete, cum scho|lijs Beati Rhenani.

ERASMI ROTERODAMI | Moriae encomium com|mentarijs Gerardi Listrii tri|um linguarum periti.

EPISTOLA apologetica Eras|mi Roterodami ad Martinum | Dorpium theologum.

Moriae encomium praecipuam partem libri constituit. Duae animadversiones Stanislai, de quibus infra (5 et 6), eum opus Erasmi legisse probant.

In Polonia priore parte saeculi XVI Erasmus quam maxime notus erat. Eius tamen plurimae conexiones cum patria sancti Stanislai nondum dilucidatae sunt adamussim, licet satis superque probatae sint et commercio litterarum Erasmi cum polonis, et coetibus erasmianis per Poloniam sparsis, et ipsa Erasmi bibliotheca polonis tandem vendita [20].

In *Moriae encomio* quattuor sententiae et duae animadversiones a Stanislao Kostka exaratae inveniuntur:

1. In interna parte prioris tegumenti sententia haec hexametris graecis manu sancti adulescentis scripta legitur:

Τοῖος γὰρ θανάτοισι βίος τοῖος τε καὶ ὄλβος:
Ὄλβος ἀτασθίλοισιν [21] *ὁμοῖος ἴχνεσι νῆων*
Πρόσθε χαρασσαμένοισι καὶ ὀλομένοισιν ὄπισθεν.

Quorum verborum sensus latine sic se habet:

Talis est vita mortalium et talis beatitudo:
Beatitudo improborum similis est vestigiis navium
A fronte fictis et post tergum evanescentibus.

---

[19] *Słownik Geograficzny Królestwa Polskiego i innych krajów słowiańskich,* XI (Warszawa 1890) 782. Kostkae Szamotulienses originem trahunt a familia Kostkarum de Sztemberk (Stangenberg), consanguineorum Kostkarum de Rostkowo. Ambae familiae disiunctae sunt saeculo XV, at semper altera alteram consuetudine est prosecuta. Cf. Archivum Episcopale in Olsztyn, ms. D. 14, f. 14; Bibl. Muzeum Czartoryskich (Cracoviae), ms. 1607, f. 846; Annales Collegii Posnaniensis S. I., t. I, f. 79v in Biblioteka Jagiellońska, Kraków, ms. 5198 I.

[20] Conexiones Erasmi cum Polonis describit K. Górski, *Erazm z Rotterdamu* (Warszawa 1948). Cf. etiam *Erazm z Rotterdamu i jego stosunki z Polska* in opere *Renesans i humanizm w Polsce* (Warszawa 1952).

[21] Legatur *ἀτασθάλοισιν*.

In universis graecis litteris quae ad nostra usque tempora pervenerunt, iidem vel similes versus non reperiuntur [22]. Quin etiam, ante eosdem versus duae litterarum notae *S. K.* cernuntur, quae Stanislaum Kostkam auctorem designare videntur.

2. Altera pia sententia deinde sequitur:

Nil minus certum vita,

quae profecto illud Ciceronis in mentem revocat: « ... quo minus certa est hominum ac minus diuturna vita... » [23].

3. Ulterius vero, in eadem parte interna prioris tegumenti, huiusmodi consilium Stanislai legitur:

Quo Deus et quo dura fortuna volet sequamur,

quod uno tantum verbo ab illo Vergilii differt: « Quo deus et quo dura vocat Fortuna sequamur » [24].

4. Magis contra ipsius Stanislai propria videtur alia sententia in interna parte posterioris tegumenti sua manu conscripta sub suis stemmate et cognomine. Apparet enim puerili modo delineata solea ferrea cum tribus crucibus, insigne nempe gentis Dabrowa (quod nomen latine ' quercetum ' valet); inferius autem alea, polonice *kostka,* quae sancti cognomen designat — quamvis hagiographi illud voce *ossiculi* declarare conati sint; subditur denique:

Ut fortuna volet stabo tamen.

Quae duae postremae sententiae potius cumulantur quam opponuntur.

5. Duos *Moriae encomii* locos brevissime Stanislaus adnotavit. Priorem pagina 346, ubi Erasmus, postquam omnes iam homines supremae magistrae hominum, Stultitiae, adscripsit, asserere audet: « . . . ipsum quoque Christum, quo stultitiae mortalium subveniret, cum esset Sapientia Patris, tamen quodammodo stultum... ». Stanislaus autem, his verbis stomachatus, hic apposuit:

Stultia [sic] immensa Erasmi Roterdami [sic] omnibus demonstranda.

6. Tandem, cum Erasmus se ipsum purgare conatur de suo loquendi modo, exemplum revocat sancti Hieronymi, qui « lusit hoc in genere multo liberius ac mordacius, ne nominibus quidem parcens »; quibus Kostka ironice subiecit:

Comparatio sui ipsius cum D. Hieronymo.

---

[22] Auctoritate D. Professoris Joannis Sajdak.
[23] *Pro lege Manilia,* 59.
[24] *Aeneidos,* 12, 677.

Ecce quibus notulis *Moriae encomium* Stanislaus propria manu illustrare voluerit. Num in his etiam minimis « insigne Dei opus in Fratre nostro Stanislao Kostka » [25] aliquo modo cernatur, benignus lector diiudicabit.

RÉSUMÉ

Les écrits de saint Stanislas Kostka furent peu nombreux; plus rares encore sont ceux qui parvinrent jusqu'à nous. Le P. Fazio, son vice-maître des novices, rapporte qu'il laissa à sa mort quelques cahiers; un de ceux-ci, décrit plus en détail, contenait des notes spirituelles. On ne connaît aujourd'hui qu'un seul de ces cahiers, dans une copie conservée à la Bibliothèque Vaticane (ms. *Barb. lat. 1127*). Son intérêt est d'ailleurs mineur, car il ne comporte presque rien d'original. On y trouve la première partie de notes prises par l'écolier à Vienne durant une leçon sur l'Église. Deux extraits complémentaires de cet écrit de Stanislas se retrouvent dans la biographie rédigée par Ubaldini et dans un feuillet autographe conservé au noviciat napolitain de la Compagnie et publié récemment par le P. Warszawski.

Une seule lettre du saint est connue, par des copies, dans son texte authentique. Écrite peu après sa fuite de Vienne, elle fut adressée à un certain Ernest. Deux autres lettres sont encore publiées par les hagiographes, bien que remaniées : l'une adressée à la Sainte Vierge, l'autre à son père. Si l'on ajoute à ces documents un bref avis sur la manière d'utiliser le calendrier, on aura décrit l'ensemble du « corpus » des écrits de Kostka.

La rareté des documents authentiques indique l'intérêt de la découverte qui vient d'être faite à la Bibliothèque universitaire de Poznań. Il s'agit d'un livre scolaire utilisé par Stanislas, comme le montrent des notes manuscrites. L'authenticité de celles-ci est largement prouvée par la comparaison avec un autre autographe du saint. L'ouvrage, resté aux mains de la famille Kostka à Szamotuły, fut donné au curé de l'endroit, puis offert par celui-ci au collège de la Compagnie de Poznań en 1661. Ce livre, publié à Bâle en 1521, comporte quatre traités, dont le plus important est le *Moriae encomium* d'Érasme. Deux brèves notations insérées dans le texte prouvent que le jeune rhétoricien a lu cette œuvre. Mais les maximes inscrites sur la page interne du titre sont encore plus intéressantes. Une, tout à fait originale, est rédigée en grec; les autres, imitations des classiques, sont en latin.

Jusqu'à présent, on connaissait seulement deux livres de pieté utilisés par Stanislas, un *Hortulus animae* —probablement polonais— et le *Mariale* de F. Nausea; aussi la *Laus Stultitiae* d'Erasme prend-elle, à côté de ces ouvrages, un relief plus grand encore.

---

[25] Warszewicki, in Proœmio ad *Vitam Stanislai Kostka,* cura P. N. Lancicii exaratam, in Arch. Post. Gen., ms. I. 174. 33. In minimis etiam enitet magna Stanislai prudentia ac sollertia, de quibus, eo vivente, *Litterae annuae Viennenses* posteritati tradiderunt : « [Stanislaus] puer aetate, vir prudentia ; corpore parvus, animo magnus et excelsus ; ... [ceteris] orabat prolixius, et simul condiscipulos... eruditione non assequebatur modo, sed etiam vincebat ». ARSI, *Germ. 140,* f. 75r.

ALGUNOS DOCUMENTOS SOBRE LA MÚSICA EN EL ANTIGUO SEMINARIO ROMANO

RICARDO G. VILLOSLADA S. I. - Roma, Pontificia Universidad Gregoriana.

SUMMARIUM. — Paucis praelibatis de musica apud sanctum Ignatium et Societatem Iesu, agitur de institutione musicali quae alumnis Seminarii Romani, sub cura eiusdem Societatis, impertiebatur. Nomina recensentur eorum qui toto fere primo saeculo « Magistri capellae » dicebantur, inter quos Ioannes Pierluigi da Palestrina, Thomas Ludovicus de Victoria aliique non ignobiles. Describitur alumnorum institutio in cantu atque etiam in musica instrumentali. Recoluntur dies festi, in quibus cum cantus gregorianus in templo tum cantus figuratus in aula Seminarii praecipue colebantur. Cantus figuratus florebat et in dies crescebat, dum cantus gregorianus, qui initio non exiguam Seminario laudem comparaverat, debuit a superioribus Societatis, immo ab ipso cardinali vicario Urbis, quasi e somno excitari. In fine transcribuntur documenta quae rem totam nova luce illustrant *.

De la importancia que se daba en Roma a la enseñanza de la música en la época postridentina por obra de los jesuitas, trató hace años con erudición y competencia el conocido compositor y musicólogo Raffaele Casimiri, maestro de la *Cappella Lateranense* y fundador de la revista *Note d'archivio per la storia musicale* (Roma 1924ss). No contento con sus investigaciones sobre Palestrina y Victoria, cumbres de la polifonía religiosa [1], realizó afanosas búsquedas en los archivos de Roma con objeto de ilustrar documentalmente la enseñanza de la música sagrada en los mayores ateneos eclesiásticos de la Ciudad Eterna [2].

---

* AUG = Archivo de la Universidad Gregoriana. Los documentos que publicamos están tomados de cinco códices manuscritos que se conservan en AUG, y son los siguientes:

Ms. 139. Miscelánea de documentos relativos al Seminario Romano, de mediados del s. XVII a 1772; se refieren principalmente a la administración y litigios económicos, con algunos estatutos, avisos y visitas oficiales.

Ms. 189. Estatutos primitivos y costumbres posteriores del Sem. Rom., con avisos particulares para toda clase de personas, empleados, etc. que allí trabajaban, desde el Rector hasta el cocinero; escritura de fines del s. XVI y principios del XVII.

Mss. 2800-2802. *Annali del Seminario Romano* de 1565 a 1647. Que su autor sea el P. Girolamo Nappi consta de la dedicatoria firmada de la *Terza Parte* (ms. 2802); lo mismo se afirma en la portada de cada tomo. Comenzaron a escribirse en 1640 y se acabaron en 1647.

[1] R. CASIMIRI, *Giovanni Pierluigi da Palestrina. Nuovi documenti biografici,* 2 fasc. (Roma, Edizioni del « Psalterium », 1918-1922); ID., *Il Vittoria. Nuovi documenti per una biografia sincera di Tommaso Lodovico de Vittoria,* en *Note d'archivio,* 11 (1934), y aparte (Roma, Ediz. « Psalterium », 1934). Casimiri estudió además la figura de los hermanos Anerio, músicos romanos, el principal de los cuales era Giovanni Francesco: *Maurizio, Felice e Giovanni Francesco Anerio. Nuovi documenti biografici,* en *Rivista musicale italiana,* 27 (1920) 602-610. Felice Anerio, al publicar sus *Madrigali spirituali* en 1585, se firma « Maestro di cappella del Collegio degl'Inglesi a Roma », colegio que empezaba entonces a estar bajo la dirección de los jesuitas.

[2] R. CASIMIRI, *« Disciplina musicae » e « Mastri di cappella » dopo il Concilio di Trento nei maggiori Istituti Ecclesiastici di Roma, Seminario Romano, Collegio Germanico, Collegio Inglese (sec. XVI-XVII),* en *Note d'archivio,* 12 (1935) 1-26, 73-85; 15 (1938) 1-14, 49-64, 97-102, 145-156, 225-247; 16 (1939) 1-9.

Repasando nosotros, con otro objeto, algunos manuscritos del archivo de la Universidad Gregoriana —uno de ellos ya examinado por el docto musicólogo—, echamos de ver que se podían completar los datos publicados, con otros nuevos, relativos al antiguo Seminario Romano, cuya primera dirección —como es bien sabido— fue encomendada por Pío IV a la Compañía de Jesús.

Es digno de notarse que los más egregios músicos de la Roma postridentina no sólo fueron amigos de los hijos de san Ignacio, sino que trabajaban para ellos en sus iglesias y colegios. Giovanni Pierluigi da Palestrina era ya una figura consagrada cuando en 1566 aceptó el cargo de maestro de capilla en el naciente Seminario de Roma [3]. En cambio, su rival en el arte sacro, Tomás Luis de Victoria, era un muchacho de diecinueve años cuando en 1565 entró como *convictor* en el Colegio Germánico, del que llegó a ser, diez años más tarde, maestro de capilla o « praefectus musicae » [4]. En el Seminario Romano enseñaron música y dirigieron el coro Palestrina, Victoria, G. F. Anerio, A. Agazzari y otros maestros insignes que luego conmemoraremos.

No parece, a primera vista, que el cultivo de la música sea muy conforme al espíritu apostólico de la Compañía de Jesús, la cual desde sus comienzos rechazó tenazmente el largo canto de los oficios divinos, propio de las antiguas órdenes, especialmente de las contemplativas [5], ni que encuadre bien dentro de las Constituciones ignacianas, que excluyen de sus casas religiosas los instrumentos musicales, y no admiten, por regla general, en las funciones de sus templos el canto figurado, sino que se contentan con « un tono devoto, suave y simple » [6].

---

[3] El salario que se le daba —cinco escudos al mes— era inferior al que anteriormente recibía en Letrán o en Santa María la Mayor, pero en cambio se les mantenía gratis a sus dos hijos. CASIMIRI, *Giovanni Pierluigi da Palestrina*, 8.

[4] El mismo oficio desempeñaron en el Germánico compositores tan ilustres como Annibale Stabile, discípulo de Palestrina, Ruggiero Giovannelli, F. A. Anerio, Agostino Agazzari, Antonio Cifra, Annibale Orgas, Giacomo Carissimi, etc. Elogios de Stabile y Carissimi en A. STEINHUBER, *Geschichte des Collegium Germanicum-Hungaricum in Rom*, I (Freiburg in Br. 1895) 121-122. Suponemos que el Francesco Antonio Anerio de que habla el docto cardenal no es otro que Giovanni Francesco. Sobre Giacomo Carissimi « el Händel del siglo XVI », véase G. GRESHAKE, *Die Musik im Kollegium Germanicum-Hungaricum*, en *Korrespondenzblatt für die Alumnen*, Mai 1961, 2-25.

[5] En la *Prima Societatis Iesu Instituti summa* de 1539 se dice: « Socii omnes, quicumque in sacris fuerint [...] teneantur [...] ad dicendum officium secundum Ecclesiae ritum, non tamen in choro ». « Quamobrem nec organa aut musicos canendi ritus, missis aut officiis suis adhibeant; ista enim, quae laudabiliter [...] divinum cultum exornant, et ad excitandos ac flectendos pro ratione hymnorum ac mysteriorum animos fuerunt inventa, nobis non mediocri impedimento esse experti sumus ». MI, *Const.*, I, 19.

[6] « No usarán los nuestros tener coro de las horas canónicas, ni dezir las misas y oficios cantados, pues no faltará, a quien tuviesse devoción de oirlos, donde pueda satisfazerse ». « Si en algunas casas o colegios se juzgase así convenir [...], se podrian dezir vísperas solamente. Assimesmo por ordinario los domingos y fiestas, sin canto de órgano ni canto llano, sino en un tono devoto, suave y simple ». « En el mismo tono se podrían dezir las tinieblas con sus cerimonias en la semana sancta ». *Constitutiones S. I.*, Part. VI, cap. 3, n, 4, letra B. — Este rigor tenía que desaparecer cuando los jesuitas empezaran a llevar vida más estable, en comunidades más numerosas, especialmente cuando se fundaron grandes colegios, tanto en Europa, como en la India y en América. Cf. J. WICKI, *Gesang*

Sabemos, sin embargo, que san Ignacio, muy aficionado a la música desde joven, « totalmente se transportaba de sí mismo » cuando en su edad madura escuchaba el canto del oficio divino en las iglesias:

« Y no solamente le hacía esto bien al alma, pero aun a la salud corporal; y así cuando no la tenía o estaba con gran fastidio, con ninguna cosa se le quitaba mejor que con oir cantar alguna cosa devota a algún Hermano. Y me espanta cómo, viendo esto las personas que con él estaban, nunca se buscó a un Hermano ni colegial del Colegio Germánico, donde había muchos y buenos cantores, para que en esto le ayudase. Porque lo más que en esta materia vi, todo el tiempo que estuve en Roma, fue llamar al P. Frusio del Colegio Germánico, cuando estaba en cama con fastidio, para que tocase un clavicordio, sin cantar, pues aun eso le ayudaba » [7].

Razones de oportunidad le movieron, en el pontificado de Paulo IV, a establecer todos los domingos y fiestas en la iglesia del Gesù el canto de Vísperas, formando un buen coro con estudiantes del Germánico y con jóvenes jesuitas del Colegio Romano. Lo más interesante de esta decisión ignaciana fue que el mismo fundador de la Compañía se reservó a sí mismo el determinar qué género de música se había de introducir en sus iglesias, ordenando que no se empleara el sencillo canto llano, sino el *fabordón*, que es como un preludio del polifónico. Nos lo refiere Juan de Polanco, su secretario:

« Sponte sua hoc ipso anno [1555] constituit, ut vespertinum officium in ecclesia nostra diebus dominicis et festis cantaretur; sic videbatur contentus fore Pontifex, nec chorum alium a Societate expetiturus. Cum autem, re tractata cum quibusdam ex primoribus Societatis, qui Romae versabantur, iudicatum fuisset huiusmodi cantum inducendum esse, qui nostris constitutionibus non repugnaret, rationem cantus ipsemet P. Ignatius sibi reservavit, et constituit ut in cantu figurato (quem *falsum bordonem* vocant) caneretur ad maiorem populi aedificationem [...]. Et invitabat eum, quod essent multi tum in collegio nostro, tum in Germanico et ex septentrionalibus scholasticis, qui cantus rationem egregie tenerent » [8].

Del esplendor que alcanzó la música en el Colegio Germánico desde los tiempos de san Ignacio nada diremos aquí, puesto que se halla ya suficientemente indicado en Casimiri, Steinhuber y Greshake. Las

---

und Musik im Dienst der alten indischen Jesuitenmissionen, en *Zeitschrift für Missionswissenschaft und Religionswissenschaft*, 45 (1961) 15-30; S. Leite, *A música nas Escolas Jesuíticas do Brasil no século XVI*, en *Cultura*, 1 (1949) 27-39.

[7] L. Gonçalves da Câmara, *Memoriale*, n. 178, en MI *Fontes*, I, 636. — Frusio (André des Freux), profesor en el Colegio Romano y primer Rector del Germánico, « era eccellente musico d'ogni sorte di canto et suono di qualsivoglia instrumento ». MHSI, *Polanci compl.*, II, 586.

[8] MHSI, *Chronicon Soc. Iesu*, V, 33 (a. 1555, n. 58). Al año siguiente insiste el cronista Juan Alfonso de Polanco en lo mismo: « Ipse formam cantus sibi reservavit; et ita constituit ut non illo simplici cantu uterentur, sed potius in figurato simpliciori, quem *falsum bordonem* vocant, ut populus ad sacra officia alliceretur [...]. Et cum multorum aedificatione et consolatione spirituali res inchoata ac deinde continuata fuit ». Ibid., VI, 9.

funciones litúrgicas en la iglesia de Sant'Apollinare (desde 1575), en las que tomaban parte más de cien cantores, acompañados de clavicémbalos, laúdes, tiorbas y violines, según costumbre del tiempo, eran —al decir de un testigo— « la più bella cosa in questo genere che sia in Roma, ed ardisco dire in tutto il mondo » [9].

No iban muy a la zaga de los germánicos, vestidos de rojo sanguíneo, los alumnos del Seminario, uniformados de violeta. Entre ambas instituciones reinaban muy estrechas relaciones. Idéntica era la formación literaria y científica que recibían sus alumnos en la Universidad del Colegio Romano; la educación espiritual podía decirse la misma; el primer rector del Seminario, padre Giovanni Perusco, lo había sido poco antes del Colegio Germánico; y más de una vez aun los maestros de capilla y profesores de música —como Victoria, Anerio, A. Cifra, Agazzari, Orgas— ejercieron el mismo cargo sucesivamente en uno y otro colegio [10].

No vamos a referir los orígenes del Seminario Romano, inaugurado el 1° de febrero de 1565 [11] en el palacio Pallavicini, de donde pasó en seguida al Palazzo Madama. Deseoso Pío IV de dar cumplimiento a lo establecido en el Concilio Tridentino sobre la educación de los clérigos, se apresuró a fundar el Seminario de Roma, y, venciendo mil dificultades, entregó su dirección a los padres de la Compañía de Jesús, que ya en el Colegio Germánico habían dado brillantes muestras de su capacidad educadora. Fieles éstos a los decretos del Concilio, que mandaban instruir a los jóvenes clérigos en el canto eclesiástico y ejercitarlos en las funciones litúrgicas [12], pusieron los ojos para director y

---

[9] Dictamen inédito del P. Bernardino Castorio, rector del Colegio en 1611, cit. por A. Steinhuber, I, 124-125.

[10] Giulio Cesare Cordara acentúa más la dependencia: « Vestitus forma ex alumnis germanis accepta, variato tantum colore, quem esse hyacinthinum placuit. Ex iisdem assumpta omnis vitae ratio ac disciplinae [...]. Sic demum ex Germanico natum quodammodo est Seminarium Romanum, digna parente soboles ». *Collegii Germanici et Hungarici historia*, lib. I, n. 53, en *Opere latine e italiane dell'abate Giulio Cesare Cordara*, II (Venezia 1804) 66. — Muchos de los actos académicos y musicales de uno y otro Ateneo se celebraban en el aula máxima de la Universidad del Colegio Romano. La importancia que allí tenía al música puede verse en nuestra *Storia del Collegio Romano* (Roma 1954) 82, 175, 178, 267-270, 275-278, 288, 289, 294.

[11] Véase G. Pelliccia, *La preparazione ed ammissione dei chierici ai santi ordini nella Roma del secolo XVI* (Roma 1946) 257-303, muy bien documentado. También P. Paschini, *Le origini del Seminario Romano*, recogido en su libro *Cinquecento romano e Riforma cattolica* (Roma 1958) 3-32. A la apertura asistió —según testifican los *Annali* de Nappi (cf. infra, nota 57)— San Francisco de Borja, que tanto se interesaba por el Seminario Romano, según consta en su Diario espiritual. ¿Se debería a Borja la llamada de Palestrina? Porque Borja no era un dilettante en música sagrada; era un inspirado composidor. Cf. M. Baixauli, *Las obras musicales de San Francisco de Borja, conservadas en la insigne Colegial de Gandía*, en *Razón y fe*, 4 (1902) 154-170; 273-283.

[12] « Ut vero in eadem disciplina ecclesiastica commodius instituantur, tonsura statim atque habitu clericali semper utentur; grammatices, cantus, computi ecclesiastici aliarumque bonarum artium disciplina discent [...], cathedrali et aliis loci ecclesiis diebus festis inserviant ». Sess. XXIII « De reformatione », cap. 18. CT, *Acta*, IX, 597. — Y en la sesión anterior había prohibido las músicas lascivas y profanas: « Ab ecclesiis vero musicas eas, ubi sive organo sive cantu lascivum aliquid aut impurum aliquid miscetur [...] arceant ». CT, *Acta*, VIII, 963. — Conforme a estas prescripciones, ordenaba el P. Diego Laínez en las primitivas

profesor de música nada menos que en el genial autor de la *Missa papae Marcelli*, G. Pierluigi da Palestrina, « princeps musicae », como reza la lauda de su sepulcro; sus dos hijos, Rodolfo y Angelo, que ya sobresalían en el divino arte, fueron admitidos gratuitamente entre los alumnos del Seminario [13]. Con tal mentor y con tan altos ejemplos, bien se comprende que aquellos jóvenes levitas se entusiasmasen con la música, y que sus voces finamente acordadas y magistralmente dirigidas llamasen pronto la atención de cuantos asistían a los oficios en varias iglesias de la ciudad, y especialmente en la de Santa María in Trastevere [14].

No había pasado un año desde la inauguración, cuando Polanco escribía las siguientes palabras: « Si è dato loro habito color celeste, al modo di chierici secolari et honesti [...]. Imparano tutti a cantare, et in ciò sono mediocremente instrutti; et alcune volte vanno le feste ad alcune chiese collegiali per apprendere le cerimonie degli uffici divini et tal' hora a servir in quelle con le sue cotte » [15].

En 1570 figuraba la capilla seminarística entre las buenas de Roma [16]. Y no habían pasado tres decenios, cuando se decía —en documento que luego citaremos— que la música era el « gran ornamento del Seminario ».

Sabido es que en el Seminario de Roma se admitían no sólo aspirantes al sacerdocio —alumnos que inmediatamente recibían la tonsura

---

Reglas o Estatutos del Seminario: « Diebus dominicis et festis [...] et missis inserviant et in choro canant » (n. 17-18). « Omnes saltem grammaticam, cantum, computum ecclesiasticum [...] docebuntur » (n. 40). G. Pelliccia, 491, quien las toma del ms. *Vat. lat. 12159,* f. 236-239. Texto italiano de las mismas Reglas, o *Statuti vecchi*, en ms. *Vat. lat. 5524,* f. 12-17. — Parece que el decreto del Concilio Tridentino, en su primera redacción, ordenaba « reiiciendos esse molliores musicorum cantus, et in ecclesiis retinendam esse modulationum gravitatem ». A lo cual se opuso el emperador Fernando I con estas palabras: « Quo quidem si id agitur, ut cantus figuratus protinus ex ecclesiis in universum tollatur, nos id probaturi non sumus, quia censemus tam divinum musices donum [...] ex Ecclesia nunquam explodendum esse ». *Acta* en *Concilium Tridentinum,* IX, 755 nota 1.

[13] Juan Alfonso de Polanco escribía el 1º de enero de 1567: « Qui proprie e Seminario sunt, ii etiam in ecclesiasticis ritibus, necnon in musicis exercentur, Joannis [Pierluigi da Palestrina] egregii musici, atque in his regionibus celeberrimi, diligentia ». MHSI, *Polanci compl.,* I, 621.

[14] Santa María in Trastevere era la basílica titular del cardenal Savelli, protector del Seminario. Cuando en 1577 cambió Savelli de título, « li Seminaristi andarono le feste ad offitiare al Gesù, aiutando per se stessi e con li musici del Seminario alle Messe et alli Vespri delle feste, imparando con tal occasione li chierici a cantare, come ricerca una loro regola ». Libro ms. citado por Paschini, *Le origini,* 27. Diríase que, instituido el Seminario para la diócesis de Roma, debían los seminaristas servir y cantar en los oficios de la basílica de Letrán; mas no fue así, tal vez para evitar conflictos con la *Schola cantorum* que allí existía. Sólo el 27 de julio de 1640 se impuso al Seminario la obligación de enviar diez alumnos a la basílica Lateranense en siete fiestas del año y en las ordenaciones generales. Este decreto empezó a ponerse en práctica el 24 de junio de 1641. Copia del documento de la S. Congr. della Visita Apost. en AUG, ms. 2001, p. 965.

[15] Carta de fines de 1565 en MHSI, *Polanci compl.,* I, 572-573.

[16] « Nel canto si essercitano, al che hanno li suoi giorni determinati; et per questo fine mantiene il Seminario un Mastro, che non è di nostra Compagnia [*era todavía Palestrina*]. Et sonno iti tanto oltre nell' essercitio degl' uffitii divini, spetialmente nella chiesa nostra [*la del Gesù primitivo*], che sonno tenuti per una delle bone capelle di Roma ». MHSI, *Polanci compl.* II, 89.

clerical—, sino también otros, llamados convictores, a quienes no se les preguntaba si pretendían o no llegar al sacerdocio; eran de familias nobles o ricas, muchos de ellos parientes de cardenales, vestían garnacha negra al modo de caballeros, y pagaban abundantemente su estancia en el Seminario (cuatro escudos al mes, luego seis), con lo cual ayudaban a la fundación —demasiado exigua— que había para los seminaristas clérigos.

El año	1565	entran en el Seminario	64	clérigos y	1	convictor.
	1566	» »	22	»	2	»
	1567	» »	14	»	17	»
	1568	» »	11	»	83	»
	1569	» »	29	»	9	»
	1570	» »	5	»	4	»
	1571	» »	4	»	14	»
	1572	» »	9	»	27	»
	1573	» »	26	»	30	»
	1574	» »	17	»	48	»
	1575	» »	11	»	57	»

Por estas cifras, que tomamos de los *Annali* manuscritos de G. Nappi, se puede observar que el número de convictores aumenta de año en año, hasta superar con mucho al de los clérigos. En 1630 eran éstos 40, y los convictores 130 [17]. Debióse tal crecimiento principalmente al hecho de haber sido eliminados del Colegio Germánico los convictores italianos, que de ordinario no aspiraban al sacerdocio. Esto sucedió en 1573. Gran parte de los convictores del Germánico, separándose con dolor de sus antiguos compañeros, pasó a vivir en el Seminario Romano. Tal separación quedó inmortalizada en un monumento musical, *Super flumina Babylonis,* que Tomás Luis de Victoria dedicó al dolor y a la amistad de sus jóvenes camaradas [18].

---

[17] AUG, ms. 2801, p. 824-828. Estos *Annali* de G. Nappi que estamos utilizando sólo abarcan de 1565 a 1647. Desde 1567 aumentan los convictores, porque el convictorio del Germánico estaba lleno y no podía admitir más. En 1565, según Nappi, los convictores del Germánico (italianos y de otras naciones) ascendían a 220, mientras que los clérigos o seminaristas alemanes no pasaban de 24. El año 1573 se suprimió *oficialmente* el convictorio de seglares en el Germánico, pues la unión de clérigos y no clérigos no daba buen resultado. El Seminario Romano acogió a muchos de ellos y los toleró, con harta dificultad, durante dos siglos. El elemento clerical seminarístico, que al principio era preponderante, fue reducido por san Pío V en 1570 al número de 60; bajo Clemente VIII descendió a 40 por motivos económicos. Posteriormente se fijó el número de clérigos en 55 y el de convictores en 115, poco más o menos. « Il numero di tutti li convittori che possono stare in questa casa suol essere circa centoquindici ». « Li chierici [...], il numero loro è determinato in tutto di cinquantacinque, computandovi cinque cantori che si tengono aposta per la musica del Seminario, cioè il maestro di cappella con 4 voci, et per questi 55 riscuote l'Illmo Vicario l'entrata ». AUG, ms. 139, f. 230r-231r; ms. 189, f. 11r.

[18] « Coaluerant namque ex longa societate convictuque animi, ut aegre iam, nec sine acerbo doloris sensu possent divelli ». « Dolori itaque mitigando Thomas Ludovicus Victoria, artis musicae id temporis magister insignis, psalmum *Super flumina Babylonis* ad modos flebiles composuit, quem suavi concentu repetitum audire saepius iuvit ». CORDARA, II, 117. Más detalladamente nos lo describe Nappi en sus *Annali :* « Lasciando il palazzo della Valle

Esta afluencia de muchachos seglares, que exigían una educación social menos austera que la de los clérigos —y que, por otra parte, tenía precedentes en los colegios de las grandes Universidades—, no pudo menos de influir en que el ambiente artístico y musical del Seminario se enriqueciese y ampliase, no limitándose tan sólo a la música sagrada, sino extendiéndose también a la profana y al teatro.

Del Seminario se podía repetir lo que del Germánico escribía en diciembre de 1566 el futuro obispo de Amelia, Antonio M. Graziani: « Admiré en aquellos distinguidos adolescentes el maravilloso orden y disciplina con que viven. Se les permite en música el canto noble y honesto, así como los instrumentos de cuerda; pero se les prohibe el baile, que revela falta de gravedad » [19].

De las noticias que nos transmite el analista G. Nappi hemos podido entresacar la lista de los maestros de capilla que actuaron en el Seminario Romano desde su fundación hasta mediados del siglo XVII [20]. Los *Avisos para el maestro de capilla* se nos han conservado en diversos códices.

A juzgar por estos avisos o reglas, diríase que uno mismo era el maestro de capilla y el maestro de canto. Sabemos, sin embargo, que ordinariamente había dos maestros distintos: uno de más categoría, mejor pagado, que habitaba en el Seminario, dirigía el coro en las funciones litúrgicas, daba lección de canto figurado durante una hora y amaestraba en las melodías gregorianas a los seminaristas clérigos durante media hora; y otro, externo, que venía a dar lecciones de canto a los convictores seglares.

Como dos maestros diferentes aparecen en la lista de los « Officiali salariati » del Seminario, lista que se remonta a los primeros años, puesto que al hablar del maestro de capilla, se refiere concretamente —aunque sin nombrarlo— a Pierluigi da Palestrina. Dice así:

[para que lo ocuparan los germánicos], se ne passò processionalmente al palazzo de' SS. Apostoli de' Signori Colonnesi ». « La mattina fu fatto un solennissimo banchetto, mangiando tutti insieme il Seminario e Collegio Germanico con tutti li Padri dell'uno e l'altro luogo. Fu data la precedenza al Seminario, quale fu riceuto con musiche e suoni in una sala dove si disse la Messa dal P. Generale [Everardo Mercuriano] ». « Mangiato che hebbero tutti, si ritornò in sala, nella quale si passò più hore in canti, suoni, et altri trattenimenti allegrissimi, perché si sopponeva che la separatione delli todeschi dalli convittori italiani doveva seguire con gran dispiacere ». « Però fu giudicato, per farla più soavemente che fusse possibile [...], di mescolarci la musica, ordinandosi al mastro di capella, qual era Tomaso Ludovico di Vittoria, ottimo compositore, che non solo componesse belle musiche ad effetto di fare tal separatione et unione con solennità et allegrezza, ma di più ch'invitasse tutti li musici della capella papale, quali anco si trovorono nel pranzo e Messa della mattina, apportando a tutti grandissima recreatione il doppo pranzo ». « Furono accompagnati *[los del Germánico]* dalla musica, quale arrivata al palazzo della Valle [...], vi fu cantato il salmo 136 *Super flumina Babylonis illic sedimus ac flevimus* ». AUG, ms. 2801, p. 169-170.

[19] *A. M. Gratianus ad Nic. Tomicium:* « Admiratus sum cum multitudinem nobilium adolescentium, tum mirificum ordinem et rationem, quam et vivunt, et reguntur omnes ». « Ingenui cantus musicae et fidium permissi; negatae saltationes, quae levitatem habent ». A. MAI, *Spicillegium romanum,* VIII (Roma 1842) 249-241.

[20] Véase infra, doc. 1. De muchos de esos maestros trata CASIMIRI, *« Disciplina musicae » e « Maestri di cappella » dopo il Concilio di Trento* (vid. supra, nota 2), tomando algunas noticias del mismo Nappi, pero no copia la lista.

« Il maestro di capella, al quale si dà per suo salario cinque scudi il mese, e se gli mantengono doi figli, de' quali uno ne vesti il padre, e l'altro il Seminario.

Il maestro di canto de' convittori, il quale ha da essi tre giuli per uno il mese, che arrivaranno quasi a cinque scudi » [21].

Todos los alumnos debían aprender el canto gregoriano y el canto figurado [22].

* * *

No podremos imaginar la importancia que asumía la música y el canto en el Seminario Romano, si no describimos de algún modo las funciones eclesiásticas y profanas que aquellos estudiantes solemnizaban con sus voces juveniles y con sus instrumentos musicales.

Florecía entre los seminaristas —así entre los clérigos, como entre los convictores— la Congregación mariana, que celebraba con particular esplendor las festividades de la Virgen María; y todo el Seminario se asociaba a aquellas piadosas alegrías.

De las *Consuetudini antiche* copiamos estas líneas que nos describen el nombramiento de los nuevos prefectos de las cuatro Congregaciones que funcionaban en el Seminario.

« La festa della Visitatione della Madonna si soleva fare in questo modo dalli convittori grandi [...] La mattina a hore 11 1/2, quando entrono le scuole, si cantava la Messa, e dopo si faceva l'essortatione, quale finita s'andava a pranzo. Cantata la Messa in Seminario, andavano li cantori al Giesù ».

Vueltos a casa, reuníanse todos los escolares en una sala con el P. Rector y el prefecto de estudios, el cual pronunciaba una brevísima alocución.

---

[21] AUG, ms. 2800, p. 546, copiando los avisos y estatutos antiguos. Y en unas notas *Circa la musica in sala nell'anno 1602* leemos: « S'essercitano il cantare, presente il mastro di capella: similmente li convittori quelli che vogliono imparare, li quali hanno il loro mastro differente dalli chierici ». Ibid., p. 536. — Las *Regole per il Mo di cappella* y los *Avisi per il cantore* así como *Ordini per l'organista* véanse infra, en los documentos 2-4.

[22] « Imparano tutti la musica, et però ogni giorno, eccetto le feste et giorni di recreatione, si radunano insieme in un luogo deputato, dove il maestro di cappella dà lettione a' principianti, et essercita quelli che sono introdotti, spendendo in quest'essercitio il tempo della prima tavola et della recreatione, trovandosi presente un Padre, il quale vede come stanno destribuiti, ciascuno al suo luogo, et non se gli permettono libri di canto dove non siano parole decenti al stato loro. Vanno ogni domenica et festa a cantare la Messa et Vespro ad alcuna chiesa secondo ch'ordina l'Illmo Vicario ». AUG, ms. 189, f. 12v; ms. 139, f. 231v. — « Così al pranzo com'alla cena si fanno due tavole; alla prima mangiano tutti li preti *[clérigos]*, acciò possino essere a tempo al cantare ». « Finite le doi tavole, hanno, tanto quelli della prima come della seconda tavola, un'hora di recreatione, stando insieme nelle lor camere a raggionare, giocare a scacchi o al matto, et in quel tempo si danno lettioni ai chierici di canto fermo e figurato ». Ibid., ms. 189, f. 16v; ms. 139, f. 234r. — Otro manuscrito copiado por Nappi precisa un poco más, refiriéndose al año 1602: « Si canta in sala in canto figurato ogni giorno, eccetto il venerdì e martedì, che si canta in canto fermo, et all'hora non si mettono banchi, perché cantono in piedi ». AUG, ms. 2800, p. 468.

« Dette queste parole, subito li musici cominciano a cantare. Finito il Veni Creator, li consiglieri di ciascuna congregatione vanno a dar carta, calamaro e penna per scriver il nome, il che si fà subito [...]. Finita l'eletione, il P. Rettore dice queste parole: —Per la gratia che il Signore ci ha fatta della buona elettione delli Prefetti, li renderemo gratie cantando il Te Deum laudamus—. E così li cantori cantano: Finito il Te Deum, l'oratore recita l'oratione [latina], doppo il greco, e 3° il poema » [23].

No solamente en la iglesia y en la sala había músicas, discursos y poemas; también en el comedor se festejaba a los elegidos, con platos extraordinarios, o « carezze »:

« Nel giorno della festa [de la Visitación 2 de julio 1641] recitorono Giuseffe Durino milanese l'oratione latina, essendo retorico, l'oratione greca Girolamo Bussi da Viterbo, et il poema Ansaldo Masi genovese. La musica fu bellissima, di nuovo composta dal Maestro di capella del Seminario Giovanni Battista Chiavarino. Le compositioni recitate in musica, che furono molto belle, furono opera del P. Guglielmo Dondino, prefetto de' studii in Seminario » [24].

Entre las festividades de la Virgen, además de la Visitación, se solemnizaba particularmente la de la Natividad, 8 de setiembre. Veamos cómo:

« A 8 settembre fu fatta la festa della Congregatione de' convittori piccoli, come a carte 297. Cantò Messa il P. Rettore a hore 12 1/2 [hora romana que equivale a las 7 1/4 de la mañana], dopo la quale andarono li cantori alla casa, e giunsero a tempo [...]. Li cantori vanno subito alla casa, detto l'Agnus Dei, et è bene cominciar a hore 12, acciò siano a tempo. Nel tempo di ricreatione si canta qualche cosa avanti la camera del P. Rettore, per dar ricreatione alli forastieri, et alle 18 hore [12 3/4] si dà principio all'elettione di Prefetti » [25].

« Nella festa della Natività del 1604 vi fù il P. Generale [Claudio Acquaviva], quale doppo la Messa e Communione fece l'essortatione. In tavola si diedero quattro antipasti [...]. La sera insalata, sfogliatelle, carne fritta, torta, pospasto doppio ed il commune, cioè insalata portione. Alli cantori fu fatto cantare, essendosili dato un antipasto d'una torta e pospasto doppio » [26].

« Nella vigilia di detta festa [de la Natividad de María del año 1642], che venne in domenica, furono solennemente cantate le Litanie in sala da ottimi musici forastieri, oltre li musici del Seminario Romano [...]. Nella festa di lunedì venne il cardinale Macchiavelli, ch'era stato convittore, accompagnato da Mons. Carlo Caraffa, ch'anco fu convittore mentre detto cardinale era in Seminario. La mattina disse la Messa e communicò tutto il Seminario, cantandosi nella Messa alcuni belli motetti, e si fecero varie sinfonie d'instrumenti. Restando al pranzo detto cardinale, fù condotto in refettorio... [donde recita-

---

[23] AUG, ms. 2800, p. 449-450.

[24] AUG, ms. 2801, p. 976. Guglielmo Dondini (1606-1678) fue profesor de retórica y luego de sagrada escritura en el Colegio Romano. Sus escritos, en SOMMERVOGEL, III, 131-137.

[25] AUG, ms. 2800, p. 452. Está ese texto tomado de las *Consuetudini antiche.*

[26] Ibid., p. 478.

ron composiciones en hebreo, caldeo, griego, osco, latín, alemán, francés español, polaco, inglés, irlandés y toscano]. Doppo pranzo si tratenne il cardinale in sala con varii trattenimenti di musica e sinfonia di instrumenti, e poi si ritirò in camera del P. Rettore a riposare, in tanto che venne il tempo di ritornar in sala al recitamento.

Il recitamento di quest'anno fu fatto dalli congregationisti dell'Oratorio della Natività [. . .]. A questo recitamento fu aggiunta una musica molto soave e vaga, fatta dal Maestro di capella, Carlo Cecchello, con le parole composte dal P. Dondini, che aveva composto il poema et oratione greca » [27].

Otra ocasión no menos solemne, en que la música venía a regocijar los corazones de aquellos estudiantes, era el día en que alguno de los seminaristas actuaba públicamente en las disputas escolásticas —Conclusiones filosóficas o teológicas— que se celebraban en el Colegio Romano, en orden a la obtención de los grados académicos:

« Quando si diffendono publiche conclusioni, si fa la cena dal diffendente, quale spende per le cose straordinarie, dando il Seminario tutto l'ordinario; dà la cena alla sua camerata et alli cantori, quali sono serviti come si legge a carte 277 » [28].

Debieron de introducirse algunos excesos y abusos, que motivaron la intervención del P. Provincial de Roma, Paolo Antonio Spinelli, en diciembre de 1603, moderando la exagerada pompa de tales funciones y prohibiendo que se trajesen músicos forasteros [29].

Pero donde coros y orquestas hacían mayores alardes de recursos técnicos y de elevación artística era en las representaciones teatrales del Carnaval. Clásicas y tradicionales eran en Roma las fiestas carnavalescas, que no se limitaban al triduo que precede al miércoles de ceniza,

---

[27] AUG, ms. 2801, p. 1021-1022. Además, se celebraban todos los sábados: « Ogni sabbato a sera si cantano le Litanie della Madonna in musica con l'organo, essendovi presenti tutti li scolari ». AUG, ms. 189, f. 14r. — Para las fiestas de la Inmaculada Concepción, de la Natividad y de la Visitación de la Virgen compuso numerosas piezas líricas y breves melodramas « in gratiam Seminarianae iuventutis » el P. Leone Santi (1585-1652). Véanse algunos títulos: *Festinatio B. Virginis Elisabetham invisentis... Accesserunt harmonica metra* (Roma 1631). *Mariae natae mare subjicitur obsequiis harmonicis* (Roma 1631). *Speculum sine macula sive laudes B. Virginis... Accesserunt harmonica metra* (Roma 1632). *Eroparthenica sive laudes B. Virginis conceptae, natae, Elisabetham invisentis... Accesserunt carmina melodrammatica* (Roma 1634). *Viaticum Peregrinae, fabula praetextata* (Roma 1636). *Amor fugitivus, Melodramma aethereum pro ludis virginalibus die natali Deiparae; Comitatus ventorum, Melodramma aereum pro ludis virginalibus die Deiparae invisenti Elisabetham sacro; Maris obsequium, Melodramma maritimum... die natali Deiparae; Foetus Alcyonis, Melodramma tartareum pro ludis virginalibus die Conceptae Virgini sacro; Strena, Melodramma hortense; Venatus, Melodramma montanum; Lustratio, Melodramma pratense; Palmitis et Platanitis Melodramma nemorale.* Estos ocho melodramas se hallan publicados en *Floridorum sertum liber secundus* (Roma 1636), donde confiesa el autor que tuvo que acomodar el metro latino a la acción escénica y a la música: « In hisce melodrammatis non scaenicae actionis modo, sed italicae musicae pariter ac latinae poeseos rationem habere debuimus ». *Floridorum,* 197.

[28] AUG, ms. 2800, p. 450. La última referencia parece ser a documentos antiguos, que él transcribía fielmente.

[29] « Ordini communi alli Collegi d'alunni et convittori che sono in Roma ». AUG, ms. 2800, p. 404-405. Infra, doc. 6.

sino que empezaban en las calles y salones con muchos días de anticipación. Los seminaristas, especialmente los convictores, no pudiendo evadirse totalmente de aquel ambiente festivo, procuraban dar a sus regocijos y distracciones un carácter educativo y artístico. Profesores del Colegio Romano, en el que nunca faltaban exquisitos humanistas y poetas latinos, dignos de haber vivido en los áureos tiempos de León X, componían dramas clásicos de hondo sentido cristiano, cuyos coros e intermezzos solían ser musicados por los mejores compositores de Roma. Y en la sala de actos del Seminario o en el aula magna del Colegio eran representados o cantados en un escenario de barroca fastuosidad, con frecuentes y fantásticos cambios de decoración. Está en gran parte por estudiar el impulso que se dio a la escenografía y a los *ballets* musicales en los Colegios jesuíticos de los siglos XVII y XVIII.

Para conocer cómo se celebraban los Carnavales en el Seminario Romano espiguemos algunas noticias relativas a los años 1640, 1641, 1642.

« Anno 1640 [...]. Nel Carnevale di quest'anno furono rappresentate sette attioni. Cominciò la camera di S. Caterina de chierici minori, quali rappresentorono la *Tragedia di S. Sinforosa* del P. Bernardino Stefonio, voltata in italiano dal P. Valentino Mangioni (hora v), Preposito della Casa Profesa del Gesù [30], alla quale furono quattro Cardinali: Cornaro, Pallotto, Santa Croce e Cesarino. La seconda fu recitata dalli convittori minori di S. Michele, quali rappresentarono l'*Historia di Giuseffe,* figlio di Giacob, riconosciuto dalli fratelli e dal padre, attione italiana tragicomedia. Nella sopradetta actione di *S. Sinforosa* vi furono intermezzi molto belli di due capitani, fatti in musica da Giovanni Battista Chiavarino, maestro di capella del Seminario, composti dal P. Giattino [31].

Inoltre si fecero due altri intermezzi, uno di 12 ballarini con 12 stelle illuminate, che furono bellissime intrecciature con archi, che fu molto amirato dal cardinale Francesco Barberino [nepote del papa Urbano VIII], essendo stato fatto alla sua presenza un' altra volta. Il quarto intermezzo fu di otto mattacini vestiti di rosso con lanterne, facendo bellissime actioni e gesti ridicoli con dette lanterne accese, cosa nuova e dilettevole.

La 3ª actione fu fatta dalla camera di S. Giovanni Evangelista, che recitò una rappresentatione sacra di *S. Venantio,* martire di Camerino, con varii intermezzi ridicoli, parte recitati, parte cantati. La detta actione fu italiana. La 4ª actione fu rappresentata dalla camera di S. Giovanni Battista, qual recitò la tragedia *Crispo,* latina, del Bernardino Stefonio. Vi furono fatti alcuni intermezzi nuovi delle cose antiche che si solevono fare anticamente nell'Anno Secolare, che si celebrò quest'anno dalli Padri della Compagnia.

La 5ª actione fu fatta dalla camera di S. Andrea, qual recitò la tragedia del *Gordiano,* latina compositione del P. Terentio Alciato, Rettore della Peni-

---

[30] Bernardino Stefonio (1560-1672), uno de los más grandes trágicos latinos de su tiempo, admirado por el mismo Corneille, excelente tratadista literario, orador ciceroniano, inspiradísimo poeta, compuso « ad Romani Seminarii iuventutem ingenue oblectandam italice atque italicolatine festivissima drammata et poemata non pauca », según reza el elogio que precede a sus *Posthumae prosae* (Roma 1658). Valentino Mangioni (1573-1660) fue profesor de retórica y de teología moral, y consultor de la Sagrada Penitenciaría.

[31] Giovanni Battista Giattini (1601-1672), profesor de retórica en Palermo y luego de filosofía y teología en Roma, compuso tragedias y comedias latinas, que fueron representadas por los seminaristas romanos. Los títulos de sus obras, en SOMMERVOGEL, III, 1394-1400.

tentiaria [32], quale egli compose quando fu repetitore nel Seminario Romano, nelli tempi ch'era Rettore il P. Bernardo de Angelis. Gl'intermezzi furono fatti dal P. Giovanni Battista Cancellotti [33], rapresentandosi la favola di *Cadmo*. Apparve il dragone, al quale fu tagliato il capo, e dalli denti seminati nacquerono huomini armati che combatterono. La 6ª actione fu fatta dalli chierici di S. Gregorio ed alcuni della camera di S. Pietro, quali recitorono un dramma latino del P. Angelo Gallucci, detto *S. Eustachio,* molto bello e ben recitato [34]. L'intermezzi furono tutte le Scienze che si insegnano nel Collegio Romano, e si rappresentavono vestiti senza parlare, ma gestivono cantando la musica.

La 7ª actione fu rappresentata dalla camera della Madonna de' convictori quali recitorono una comedia latina del P. Giovanni Battista Giattino, intitolata *Il Poeta,* qual fu molto ridicola. Questa fu recitata due volte, e la seconda volta servì per dare li premii soliti di libri coperti di corame dorato, spesa che suol fare il Seminario ogni anno di scudi 30. In quest'actione furono rifatti gl'intermezzi che fecero li chierici della camera di S. Caterina, due di musica e gl'altri due del ballo con le stelle, e l'altro de' matacini vestiti di panno rosso, essendo a questa comedia presente il cardinale Barberino » [35].

Ya se ve que nos hallamos en los tiempos culminantes del barroco, en que lo teatral se pone al servicio del ideal ascético y del sentimiento religioso, y en que los jesuitas se valen de la comedia de santos, de la tragedia religiosa, del intermezzo musical y aun del *ballet* como de un instrumento educativo y apostólico. Veremos cómo en 1641 y 1642, mientras los seminaristas escogen para sus representaciones teatrales solamente dramas de autores jesuitas, los cardenales se fijan en uno de los poetas eclesiásticos que más fama tenían en Roma, en Mons. Julio Rospigliosi, alumno un tiempo del Seminario, después Nuncio en España —donde conoció las obras de Lope de Vega y algunas de Calderón— y finalmente Sumo Pontífice con el nombre de Clemente IX [36].

[1641]. « Nel tempo del carnevale di quest'anno [...] furono rappresentate quattro sole actioni in palco. La 1ª fu rappresentata dalla camerata de' chierici minori di S. Caterina, quali rappresentarono un dramma di *S. Alessio Romano,* compositione del P. Filippo Nappi [37], che fu Rettore del Seminario, qual lo compose essendo Rettore di Siena con occasione del cardinale Bichi, arcivescovo di Siena, ch'era titolare di S. Alessio [...]. In Seminario fu fatta con bellissimi intermezzi musicali composti dal Maestro di capella Giovanni Batti-

[32] Terenzio Alciati (1570-1651), profesor de filosofía y teología en el Colegio Romano; empezó a escribir la historia del Concilio de Trento, para la cual durante muchos años coleccionó inmensa cantidad de documentos, que legó al P. Sforza Pallavicini.

[33] G. B. Cancellotti (1598-1670), profesor de retórica, orador sagrado y confesor de Alejandro VII.

[34] Angelo Gallucci (1593-1674), profesor de elocuencia. En la obra *Chori militares* (Roma 1622), de diversos autores, el *Chorus quintus* es de Gallucci. Otros escritos, en SOMMERVOGEL, III, 1134-1135.

[35] AUG, ms. 2801, p. 953-954.

[36] G. CANEVAZZI, *Papa Clemente IX poeta* (Modena 1900); A. SALZA, *Drammi inediti di Giulio Rospigliosi, poi Clemente IX,* en *Rivista musicale italiana,* 14 (1927) 473-508.

[37] F. Nappi (1576-1640), maestro de novicios durante largos años; es poco lo que escribió. ¿Sería hermano, o siquiera pariente, de Girolamo Nappi (1584-1648), autor de los *Annali* que estamos utilizando? Ambos eran naturales de Ancona.

sta Chiavarino d'Ascoli. Nel fine fu fatto un ballo di otto simiotti che riuscì molto ridicolo, essendo li più piccoli della camera vestiti da simmia molto al naturale. La 2ª fu recitata dalla camera di S. Michele de' convittori minori, che rappresentarono una comedia assai gratiosa e ben recitata con varii intermezzi di moresche, balli e musiche.

La 3ª fu rappresentata dalla camera di S. Gregorio di chierici maggiori, quale recitò una comedia latina ridicola assai per un pedante et hebro che fecero assai ridere. Fu recitata due volte, et alla seconda v'intervenne il cardinale Barberino, alla cui presenza furono distribuiti li premii con varii belli intermezzi di musica, fra gl'altri una disputa fatta in musica dell'*enti di ragione,* compositione del P. Leone Santi [38].

L'ultima fu della camera de' convittori, quale rappresentò la tragedia detta il *Ciro,* composta dal P. Scipione Sgambata napolitano [39], alla qual actione vi furono il cardinale Sacchetti e Palotto. All'altre non vi furono cardinali, perché hebbero cose migliori nel palazzo della Cancelleria dal cardinale Francesco [Barberini], che fece rappresentare *L'Innocenza diffesa,* fatta in musica, dramma composto da Mons. Rospiglioso. Ne fu stampato l'argomento [...]. Le devotioni della Quadragesima furono fatte al solito, con li sermoni della Passione tutti li venerdì, e con la musica in sala del Seminario, apparata di panni pavonazzi [40].

Refiriéndose al mes de febrero de 1642 los *Annali del Seminario* nos comunican las siguientes noticias, que no dejan de tener su importancia en la historia de la música y del teatro religioso.

« In questo mese comminciò il Carnevale, et alli 23, che fu la domenica in Sessagesima, s'andò a vedere il devoto e sontuoso apparato che fece il P. Pietro Gravita [41] nella sua Congregatione, rappresentando per l'espositione del SS.mo Sacramento, per l'orationi delle 40 hore un bel teatro, nel cui mezzo appariva il SS.mo Nome di Giesù nel cielo li Santi che l'adoravono, in terra li viventi, et nel purgatorio e inferno l'anime che genuflettevono conforme al detto di S. Paolo [...]. In seminario fu comminciato con le rappresentationi del palco alli 25, nella quale sera fu rappresentata dalli convittori di S. Michele una comedia italiana, intitolata *Il figlio adottivo.* Furono presenti al recitamento cinque cardinali con molti prelati... Alli 26 li chierici minori della camera di S. Caterina rappresentarono un'altra comedia italiana, detta l'*Artimidoro principe di Peralta.* A 27 fu rappresentata la 3ª attione, detta l'*Adrasto,*

---

[38] Leone Santi (cf. nota 26) enseñó en el Colegio Romano filosofía y teología, aunque su vocación era la poesía religiosa, « essendo il suo ingegno feracissimo di bellissime composizioni di cose nuove e mirabili ». AUG, ms. 2802, f. 238v. — Compuso, además de las mencionadas, otras muchas obras para los seminaristas, vgr. *Symphoniaci ad epulum natalitium Carmen eroparthenicum* (*Floridorum lib. II,* 336-342), al término del cual se lee: « Carmina notulis praesignata cantu repetebantur a choro ». — *Somniator sive Joseph, tragoedia habita a nobilissimis Romani Seminarii convictoribus... Accessit italicus prologus cantu pariter et chorea datus* (Roma 1648). — *Gratiae viatrices. Chori emodulati* (Roma 1636), que son *modulationes* de Eufrosina, Aglaya y Talía en los interludios de un acto académico. Otros títulos en SOMMERVOGEL, VII, 590-594.

[39] Scipione Sgambata (1595-1652), poeta y orador, enseñó teología en Viena.

[40] AUG, ms. 2801, p. 971-972.

[41] Sobre el famoso y venerado P. Pietro Gravita o Garavita, gran promotor de la piedad en la Roma del siglo XVII, y sobre su Oratorio de S. Francisco Javier, véase nuestra *Storia del Collegio Romano,* 305-309, y G. PIAZZA, *Opere pie di Roma* (Roma 1679) 723-734.

tragedia composta dal P. Filippo Tirletti, quale essendo stato in Spagna la fece rappresentare sotto questo nome per celar il nome di Carlo, principe di Spagna, figlio di Filippo II, il cui caso si rappresentava sotto il nome d'Adrasto.

Alli 28 fu invitato tutto il Seminario dal Cardinale Antonio Barberino, per veder nel suo palazzo rappresentare la sua sontuosa actione, over dramma, intitotato *La lealtà con valore,* del quale si stampò l'argomento con il scenario di tre atti. Fu tutta recitata in musica, con scene superbissime mutate più volte, e con habiti vecchi e vaghi [...]. La compositione del detto dramma fu di Mons. Giulio Rospiglioso, che fu convittore, e la musica fu fatta dalli migliori musici di Roma » [42].

No todas las solemnidades carnavalescas eran tan serias, como por estas descripciones pudiera algún lector imaginar. Todos los años se tenía en uno de esos días la elección del « Rey del Seminario », con discursos, festejos y farsas, que conservaban algo del humor goliárdico medieval [43].

Pero llegaba la Cuaresma, y el espíritu de penitencia se dejaba sentir en todas las actuaciones de los seminaristas. Los ayunos, las disciplinas y otras mortificaciones corporales se juntaban a las oraciones privadas y a los ritos y ceremonias de la sagrada liturgia. La devoción se enfervorizaba más en la semana santa, aunque a los cantores y músicos no les faltaban oportunidades para distraerse algún tanto.

« Nell'aprile [1643] nel primo [giorno] fu mercordì santo. La sera si cantò Matutino con musica nella sala con il triangolo, e fu fatto con ogni solennità. Il giovedì santo si cantò Messa con il diacono e subdiacono, con musici forastieri. Si lavorono li piedi a poveri, e se li fece il pranzo in refettorio [...]. La sera si fece l'offitio de Matutino come il mercordì santo, e la notte si vegliò al sepolcro molto di notte, facendosi molti la disciplina. Il venerdì sera fu fatto l'istesso, e la mattina si cantò il *Passio* da tre con solennità, come nelle chiese grandi; così fu fatto il sabato santo la mattina... Nel Sabato Santo si cantò la Messa con il diacono e subdiacono, con musici forastieri » [44].

Venido el verano, menudeaban más las ocasiones de esparcimiento. Los días de campo en la viña o « villa », que desde 1609 poseían los seminaristas cerca del Aventino; las vacaciones de la « ottobrata romana » que, al menos en tiempos posteriores, solían pasar en el Colegio de Tívoli o en Frascati; y otras mil circunstancias de la vida escolar, como el nombramiento de un nuevo Rector, el paso de la comitiva papal por delante de las puertas del Seminario, la visita del algún personaje, la noticia de algún acontecimiento europeo etc., eran siempre celebradas con cánticos, sonatinas y con toda clase de instrumentos musicales. Veamos algunos ejemplos.

---

[42] AUG, ms. 2801, p. 993-994. Ese Filippo Tirletti ¿es el mismo que Francisco Tirletti (1588-1648), autor, con Torquato de Cuppis, del melodrama *L'Eumelio*? Al escoger por tema de su tragedia al príncipe Don Carlos, se adelantó a Schiller. El P. Leone Santi, en otra tragedia *(Philippus)* representada en el Seminario en 1656, escogió por héroe al rey Felipe II.

[43] La descripción de esa fiesta anual, en ms. 2801, p. 223-231, 243-246.

[44] Ibid., p. 1036.

« Morì quest'anno il famoso musico Orlando Lasso nella Baviera, nel mese di giugno [1594]. Era chiamato il Principe de' musici. In Roma li musici ne fecero il funerale, e li musici del Seminario lo celebrorono con flebile armonia e compositioni poste in musica delle melodì » [45].

« Alli 25, ultima domenica del mese di maggio [1642], fu intimata la Communione generale per il buon principio del governo del nuovo Rettore P. Spinola [...]. Dopo il pranzo si fece in sala la ricreatione per li Padri forastieri, e furono chiamati musici e sonatori d'arpa, tiorba, violino, con voci esquisite della capella papale, facendosi musiche et sinfonie di molta ricreatione » [46].

« Alli 10 [giugno 1642] si fece la ricreatione alle Congregationi, e fu fatta alla vigna del Collegio Inglese; e per esser tempo assai caldo, dovendosi andare al gioco delle Terme e poi tornare alla detta vigna per il pranzo e cena, acciò il sole gagliardo non offendesse, furono procurate alcune carrozze, quali servirono per condurre e ricondurre dalle Terme Antoniane [de Caracalla] alla detta villa [...]. Oltre un lauto pranzo, hebbero anco musiche et instrumenti di arpa, cimbalo, tiorba e violino per passar la giornata con ogni allegrezza, siccome seguì » [47].

« Alli 25 [settembre 1642] il Papa con molti cardinali passò da Monte Cavallo per stantiare a S. Pietro, e, passando avanti il Seminario, se li fece la solita musica dal Seminario nella ringhiera sopra la porta » [48].

Por todo lo que antecede se habrá echado de ver que la música era uno de los medios educativos empleados provechosamente en el Seminario de Roma. Al dar tanta importancia a la música sagrada, con excelentes maestros de capilla, los jesuitas no hacían sino cumplir las normas tridentinas y rivalizar con otros centros eclesiásticos romanos. Pero el Seminario de Roma era a la vez Colegio o Convictorio, donde se educaba numerosa juventud de la nobleza y de la burguesía, a la que había que preparar para la vida social. A estos jóvenes convictores se les daba —según dijimos arriba— un particular maestro de canto, y en atención a ellos se fomentaba —como en todos los colegios jesuíticos del mundo— el teatro escolar.

Los datos que hemos consignado y otros que al fin aportaremos parecen demostrar que esta música profana —llamémosla así— no decayó nunca hasta 1773, año en que, suprimida la Compañía de Jesús, tuvo que abandonar la dirección del Seminario Romano.

En cambio, la música sagrada, si hemos de dar fe a dos documentos que hemos encontrado, empezaba a languidecer en los últimos años del siglo XVI, y necesitó un nueva voz de alarma en 1632. ¿Debióse esta decadencia tal vez a la falta de un maestro de capilla, prestigioso y eficaz? El primer documento —que es un Memorial del Rector del Seminario— así parece indicarlo, aunque también insinúa otras causas, y en la misma acusación envuelve al maestro de canto figurado. Bien po-

---

[45] Ibid., p. 391. Orlando di Lasso (Roland de Lattre), que con Palestrina y Victoria constituía el triunvirato de la música polifónica, era muy estimado de los jesuitas bávaros. Él puso música a la tragedia *Samson* representada en el Colegio de Munich en 1565.

[46] Ibid., p. 999.

[47] Ibid., p. 1001.

[48] Ibid., 1007. — « Quando vengono alcuni cardinali et persone di qualità a vedere il Seminario, sogliono ricevergli con versi, orationi et musica ». *Polanci compl.*, II, 89.

dría explicarse, además, por el gobierno excesivamente blando y condescendiente del P. Horacio Tursellini, en cuyo rectorado de dos años largos (1588-1590) se resintió la disciplina y el orden.

« Hor, essendosi in Seminario con il suave modo di governo del P. Tursellino assai rilassata la disciplina, fu necessario di nuovo rimetter in Seminario il P. Navaroli [había sido ya Rector en 1581-1588], quale si fermò sei altri anni [1590-1596], rimettendo il Seminario nella sua pristina disciplina » [49].

Navaroli, al entrar en su segundo rectorado, dio no pocos avisos e instrucciones escritas para regular la vida y costumbres de los alumnos. A él, con toda seguridad, se debe el Memorial que en el Apéndice 7 transcribimos [50]. Va destinado al R. P. Provincial de la provincia jesuítica romana.

Es lícito pensar que un superior tan solícito de la enseñanza del canto gregoriano, como « cosa propia del clero », y tan deseoso de restaurar ese « gran ornamento del seminario » que era la música, pondría todos los medios a su alcance por conseguirlo. Tuvo la suerte de encontrar en Roma un buen músico belga (¿ de Lieja ?), llamado Petrus Bonhomius, a quien confirió el cargo de maestro de capilla (1592-1594 ?) [51].

Pasan los años, y en 1632 un Rector, Giulio Ciani, que no ha dejado huella en los anales del Seminario, recibe un billete del Cardenal Marzio Ginetti, Vicario de Roma, en que se le amonesta que vigile más cuidadosamente la enseñanza del canto llano a los clérigos, y procure que el maestro de capilla cumpla con su obligación [52].

Un año antes, en 1631, había tenido lugar en el Seminario un levantamiento general de los convictores seglares contra sus prefectos y superiores, cometiendo muchas tropelías y huyendo en grupos por las calles de la ciudad. Esta indisciplina, aun suponiendo que revelase un estado de ánimo duradero y no momentáneo, difícilmente puede ponerse en relación con la decadencia musical apuntada, ya que la negligencia que trata de corregir el cardenal no es de los convictores, sino de los clérigos, con la condescendencia o debilidad de los maestros y superiores. Con todo, bien pudo ser que, con ocasión de aquel alboroto estudiantil, las autoridades eclesiásticas empezasen a preocuparse del buen régimen del Seminario, y entre otras disposiciones reformatorias, que no conocemos, diesen también ésta sobre la música y el canto llano [53].

---

[49] AUG, ms. 2082, f. 358v. Pocas líneas antes se describe la persona de Navaroli, « d'alta statura, di persona molto venerabile, e tale si ricercava, per haver havuto nel Seminario molti cervelli terribili e fantaschi, di maniera che fu necessario usare rigore per tenere in timore la gioventù sfrenata ».

[50] En 1589-1594 era Provincial el P. Giovanni Battista Carminata, y en 1594-1597 el P. Carlo Regio.

[51] Petrus Bonhomius (de Lieja ?) debió regresar pronto a su patria, Dejó valiosas composiciones musicales, como *Melodiae sacrae, quas vulgo mutetas appellant jam V-IX vocibus...* (Francfort 1603), *VI Missae XII vocibus* (Amberes 1617). *Promptuarium musicum* (Augsburgo 1611-1617), que es una colección de motetes en cuatro volúmenes. Le sucedió en el Seminario el flamenco Francisco Martini (Martens ?), que fue maestro de capilla hasta 1602.

[52] Consérvase el autógrafo en AUG, ms. 139, f. 239r-240v. Véase el texto infra, doc. 8.

[53] Largamente se describe en los *Annali* el motín estudiantil de 1631 (ms. 2801, p. 854-880). Otra revuelta parecida ocurrió en 1647 (ibid., p. 1098-1125; ms. 2802, f. 240-242).

Los documentos que hemos examinado demuestran que los superiores no descuidaban este ramo de la educación clerical, que era la música sagrada, parte no despreciable de los oficios litúrgicos [54]; demuestran también que el arte de Polimnia, e incluso de Euterpe y de Tersícore, gozaba de grande estima y florecía notablemente entre los alumnos del Seminario Romano. Si repasamos los folios en que el analista G. Nappi consignó a mediados del siglo XVII los nombres de los principales « huomini dotti », veremos que al lado de papas, cardenales, prelados, oradores, poetas, misioneros, altos dignatarios eclesiásticos y civiles, magistrados, hombres de ciencia, etc., figuran muchos que sobresalieron en la música.

No menos de 25 músicos de algún renombre se formaron en las aulas del Seminario en los 80 primeros años de aquella institución [55].

Este número crecería inmensamente más, como es de suponer, en la segunda mitad del siglo XVII y en la primera del XVIII, mas no sabemos de nadie que recogiese sus nombres y noticias.

A fin de suplir de algún modo esa falta de datos, creemos que será de utilidad recoger aquí una porción de títulos de obras impresas (muchas veces contienen solamente un guión en italiano) de carácter teatral, que más o menos se relacionan con la música practicada en el Seminario de Roma. Son melodramas, oratorios y otras piezas dramáticas, escritas para el canto y la orquesta, o entreveradas de intermezzos musicales, obras que fueron representadas y cantadas por los seminaristas, a veces para amenizar las prolijas y prosaicas disputaciones escolásticas.

Chori publicae de philosophia disputationis, quam sub Illustrissimi Card. Ascanii Columnae auspiciis, Theodorus Ameyden Belga Seminarii Romani convictor in Colleg. Rom. habuit (Romae 1605).

Chori in laudem Scipionis Burghesii S. R. E. Card. ampliss. dum philosophicas theses eidem Cardinali dicatas publice defendebat Felix Contelorius Seminarii Rom. cler. In eodem Seminario Romano (Romae 1611).

Palladi Limenoporae celeuma assa voce dictum et organice Stephanus Berrutus Panormit, Semin. Rom. conv. dedicat Illustrissimo Principi Ioanni Baptistae Card. Deto, cuius auspiciis de universa philosophia publice disseruit in C. R. (Romae 1613).

Chori militares elogiis Ursinorum subjecti ac decantati inter philosophicas Iulii Rospigliosi Semin. Rom. conv. disputationes... (Romae 1622). Sus autores eran los PP. V. Guiniggi, J. Petrucci, S. Pietrasanta, A. Donati y A. Galluzzi. Ver arriba, nota 37).

Memnonius ad philosophicas Gulielmi Dondini, Bononiensis, Sem. Rom. conv. disputationes concentus... (Romae 1623).

---

[54] En 1725 el Rector del Seminario, P. Giuseppe Augusti, solicitó del papa Benedicto XIII que para el incremento de la disciplina eclesiástica y mejor cumplimiento de los decretos tridentinos se le concediese el uso de una pequeña iglesia, contigua al edificio del Seminario, frente a la plaza de San Macuto, y al mismo tiempo se le permitiese comprar algunas casas anejas, que pertenecían a la *Confraternitas Bergomensium.* A fin de que los seminaristas pudiesen ejercitarse mejor en las funciones, ritos y ceremonias eclesiásticas, el papa accedió benévolamente por el breve « Exponi nobis » (3 sept. 1725), impreso en un cuadernillo incluido en el ms. 139, f. 133r-134r.

[55] Véase infra, doc. 9.

Naiadum Cantus ad cytharam emodulatus cum Marcellus Saulius, Januensis, de philosophia universa publice defenderet in aula Coll. Rom. S. I. sub auspiciis Illmi. Principis Francisci Barberini (Romae 1624).

Plausus romanus Burghesiae gloriae Petri Mariae Card. S. Georgii ad modos datus inter philosophicas disputationes Iosephi Rhegyni Semin. Rom. conv. (Romae 1625). Su autor, Gaspar Solsia S. I., de Bérgamo.

Poeseos et Musicae vocale certamen de M. Antonio Burghesio, Sulmonis Principe, emodulatum inter philosophicas disputationes Joannis Sciarae Semin. Rom. conv. (Romae 1625).

La Suevia, tragedia recitata nel Seminario Romano... con gli Intermezzi (Roma 1629). El texto latino de A. Donati (1584-1640).

Senatus disciplinarum ad musicos concentus datus in philosophicis disputationibus D. Joseph Carafae Semin. Rom. conv. sub auspiciis Eminentissimi Principis Francisci Card. Barberini S. R. E. Vicecancellarii (Romae 1635).

Urbis regnorumque contentio de summis honoribus Antonio Barberino decernendis ad musicos modulos exposita, dum Josephus Pauluccius, Pisaurensis, Semin. Rom. conv. Doctoris laurea ornaretur in aula Gregoriana Collegii Romani maxima, anno christiano MDCLIV (Romae 1654). Obra del P. G. A. Caprini (1614-1694), profesor y Rector del Colegio Romano.

Jefte, Oratorio del Signor Pietro Giubilei, fatto cantare da' Signori convittori del Seminario Romano, e composto in musica da Antonio Quintavalle (Roma 1688).

Il Colosso della Costanza, cantata musicale in lode dell'invittissimo Rè della Gran Bretagna Giacomo II ed all'istesso da' Signori convittori del Seminario Romano dedicata nell'anno 1689. Posta in musica dal Sig. Bernardo Pasquini (Roma 1689?). B. Pasquini (1637-1710) era uno de los famosos músicos de Roma, autor fecundo de música vocal, de cámara y de concierto.

Il sacrificio del Verbo umano figorato in quello della Figlia di Jephte, dramma sacro per musica, fatto cantare dalli Signori nobili convittori del Seminario Romano... Musica del Signor Bernardo Gaffi (Roma 1700). Tomás Bernardo Gaffi (1670-1724), discípulo de B. Pasquini, es autor de oratorios sacros y cantatas profanas.

Attalia, Oratorio fatto cantare da' Signori convittori del Seminario Romano e da' medesimi dedicato all'Eminentissimo e Reverendissimo Principe il Signor Card. Ottoboni Vicecancelliere di S. Chiesa, Musica del Prior Giuseppe Picieri (Roma 1700).

Sedecia Rè di Gerusalemme, Oratorio... posto in musica dal Sig. Alessandro Scarlatti. Dedicato dai convittori del Seminario Romano all'Eminentissimo e Reverentissimo Principe il Signor Cardinale Ottoboni (Roma 1706). Alessandro Scarlatti (1660-1725), músico insigne, mas no tanto como su genial hijo Domenico.

La conversione di Maddalena, Oratorio a quattro voci, fatto cantare da' Signori convittori della Camera di S. Michele in Seminario Romano (Roma 1708).

Il Tobia, Oratorio fatto cantare da' Signori convittori del Seminario Romano... Musica del Sig. Carlo Cesarini (Roma 1714).

Il modello d'un'eroica virtù tra le avversità, proposto in persona di Telemaco, antico eroe della Grecia. Academia di lettere e d'armi fatta da' Signori del Seminario Romano nel presente anno MDCCXVII. Cantata, Minerva sotto la persona di Mentore. Telemaco, Coro del popolo d'Itaca (Roma 1717).

Sant'Alessio, Oratorio a quattro voci. Fatto cantare da' Signori convittori del Seminario Romano l'anno MDCCXXII. Musica del Signor D. Girolamo Chiti (Roma 1722).

S. Ermenegilde, Oratorio posto in musica dal Sig. Domenico Sarro, e fatto cantare da' Signori convittori del Seminario romano l'anno 1725, da' medesimi dedicato all'Eminentiss. e Reverendiss. Sig. Cardinale Alvaro Cienfuegos (Roma 1725). Domenico Sarro, o Sarri (1679-1744), compositor de música teatral del mejor estilo napolitano. El texto literario suponemos será el de la tragedia *Ermenel-*

gildo martire, que compuso el P. Sforza Pallavicini (1607-1667), famoso historiador del Concilio de Trento y cardenal, tragedia que en 1644 habían ya representado y estampado a su cuenta los jóvenes del Seminario Romano.

Jaddo, Tragedia da rappresentarsi da' Signori convittori del Seminario Romano l'anno 1730, in occasione di solennizzare la gloriosa esaltazione di Nostro Signore Papa Clemente XII, già convittore del detto Seminario... Prologo ed Intermezzi per musica da cantarsi... (Roma 1730).

Intermezzi in musica per la tragedia intitolata il Alexandro da rappresentarsi nel Seminario Romano da' Signori convittori delle camere mezzane nelle vacanze del Carnevale dell'anno 1730 (Roma 1730).

Per la festività dell'Assunzione di Maria Vergine componimento sacro per musica... (Roma 1736). Otras del mismo título para los años 1737, 1739, 1742 y 1752. Texto literario del P. Giuseppe Enrico Campani (1683-1762), profesor de retórica y de sacrada escritura y árcade romano, autor de muchas tragedias clásicas.

Componimento pastorale per musica... sopra la Natività di Maria Vergine da recitarsi nel Seminario Romano, in occasione che ne se celebrò quest'anno con apparato straordinario la festa nella Congregatione... La musica è del Signor Sebastiano Haim (Roma 1740). Texto del P. Giulio Cesare Cordara (1704-1785), gran humanista e historiador de clásico estilo.

Ester, Oratorio per musica... da cantarsi nel Seminario Romano (Roma 1744). Texto del mismo P. Cordara.

Cesare in Egitto, tragedia... rappresentata da' Signori convittori del Seminario Romano nel Carnevale dell'anno 1745 (Roma 1745). Del mismo P. Cordara.

Il Josef [Vuelta la pág. se lee:] *Le Stelle in sogno. Prologo in canto e ballo del Josef. Tragedia da recitarsi da convittori del Seminario Romano* (s. a.) Seguramente se refiere a la tragedia *Joseph* del P. Leone Santi, que citamos en la nota 41.

Repetimos que solamente hemos querido consignar aquí aquellas piezas teatrales que en sus propios títulos expresan haber sido cantadas, a lo menos en algunas de sus partes o intermezzos. Y hemos omitido una lista mucho más larga de obras dramáticas, en cuyo título no consta expresamente la música o el coro, aun cuando sepamos de algunas ciertamente y de otras con probabilidad que tuvieron acompañamiento musical; así, por ejemplo, la tragedia latina *Flavia* del gran Bernardino Stefonio fue representada muchas veces en el Seminario Romano; pero ni en la edición de 1621, ni en el argumento breve impreso en italiano al representarse de nuevo en 1758, se hace alusión a la música. En el texto hay invocaciones mágicas, coros de fantasmas y canciones líricas, muy apropiadas para el canto, y consta que por lo menos en su primera representación, hecha en el Colegio Romano en 1600, « la spesa delle scene, palco *e musica* l'ha fatta il cardinale Aldobrandini » [56].

También la historia del teatro escolar en Roma, desde el Renacimiento hasta el siglo XIX, está por escribir.

---

[56] R. G. VILLOSLADA, *Storia del Collegio Romano,* 166. Conocemos otros muchos oratorios, melodramas, etc. representados en Roma, particularmente en el Colegio Romano, y probablemente por los seminaristas, pero como esto último no consta, los omitimos; por ejemplo, *L'Eumelio* (1606), puesto en música por A. Agazzari (1578-1640), maestro de capilla del Seminario y conocido compositor de melodramas. Abundante material se puede recoger en SOMMERVOGEL, VII, 39-112, v. *Rome,* y los índices.

DOCUMENTOS

1. Nomi de' Maestri di Capella del Seminario Romano [1566-1647].

AUG, ms. 2800, p. 47-48.

[Giovanni Pierluigi de Palestrina 1566-1571] [1].
Tommaso Ludovico di Vittoria venne al ¿Collegio Germanico nel 1567 [2], 25 di giugno, per cantore.
Pietro Paolo Lanza, romano, nel 1576.
[Paolo Vicuaro 1577] [3].
Amico Jacobetti dalla Ripa Transona nel 1579.
Feliciano Capocci, romano, nel 1581.
Pietro Bonomio, fiamingo [1592-1594?].
Francesco Martini, fiamingo [1594?-1602].
Giovanni Francesco Anerio, romano [1611].
Agostino Agazzari, senese [4].
Flaminio Oddi, sabino.
Abundio Antonelli, da Fabrica.
Antonio Cifra, romano.
Lorenzo Ratti, perugino [1616-17].
Annibale Orgas, romano [1608-10].
Virgilio Mazzocchi, da Civita Castellana [1628].
Tullio Cima, da Roncilione [1625].
Domenico Massentio, da Roncilione [1610-16].
Giovanni Pietro Biandrà, romano [1618-19?].
Angelo Antonelli, da Fabrica [1620].
Alessandro Capocci, da Terni [1623-24].
Boschetto Boschetti, da Viterbo [1619?].
Alessandro Cavalier Costantino, romano [1627?].
Giovanni Battista Riva, napolitano.
Nicolò Borbone dalla Pergola [1629?].
Antonio Maria Abbatino, da Città di Castello [1626?].
Stefano Fabri, romano.
Carlo Cecchello, romano [1641-47].
Giovanni Battista Chiavarino, da Ascoli [1639-1641] [5].
Pietro Heredia, saboiardo [1639].
Gioseffe Vanini, romano.
Sebastiano Traietti, napolitano.

---

[1] Los nombres y cifras que ponemos entre paréntesis cuadrados son añadiduras nuestras. Es muy extraño que en la lista de los maestros de capilla falte el primero y más insigne de todos: G. Pierluigi da Palestrina.

[2] La fecha de 1567 que aquí pone el autor de los *Annali* (ms. 2800), o una mano posterior que parece corrigió la primera escritura, está equivocada, pues Victoria entró como cantor en el Germánico en 1565. Cfr. Casimiri, *Il Vittoria*, en *Note d'archivio*, 11 (1934) 137. El mismo autor de los *Annali* en este mismo códice, p. 54, pone rectamente el nombre de « Tomaso de Victorio » (sic) entre los que ingresaron el año 1565 en el Colegio Germánico. Al Seminario pasó en 1571, como maestro de capilla, donde permaneció dos años.

[3] También este nombre falta en el manuscrito. Y probablemente faltarán otros que desconocemos.

[4] Consta que el melodrama *L'Eumelio* de A. Agazzari fue representado en el Seminario en 1606, lo cual indica que en dicho año era maestro de capilla.

[5] Escribe Casimiri: « Dopo il luglio 1641 non ho incontrato altra notizia che ricordasse il Chiavarino, né pertanto è possibile documentare fino a quando esso restò Maestro al

2. Regole del Mastro di Capella.

AUG, ms. 2800, p. 378.

Deve il Mastro di capella dar lettioni del figurato per un' hora doppo pranzo nel luogo deputato.

Dar lettione per mezz' hora di canto fermo, il tempo sarà [6].

Far cantare ogni giorno in sala tre o quattro mottetti.

Cantare il canto fermo in commune.

Cantare nelle feste alla casa Messa, Vespro, cioè le feste principali e le domeniche, eccetto l'estate; quando non vi è lettione in chiesa, si va a Trastevere alla Messa.

Andare alla Processione con la capella, et altre volte quando è mandato in qualche luogo.

Cantare in casa quando si danno li premii, si fanno li prefetti delle Congregationi e saranno dispute.

Suole, quando si faranno musiche straordinarie, chiamare alcun altri forastieri, oltre li salariati, et a' forastieri nelle dispute che si faranno da convittori da loro stessi daranno colatione, spendendo da doi scudi incirca. L'altre volte, quando le fa il Seminario, se li dia delle cose che sono in casa.

Quando non si canta.

Tutti li giorni di festa. Li giorni di ricreatione.

Quando si fusse cantato in qualche luogo fuora o dentro, etiam in giorni feriali, come a dire Messe o Vespri, come suole accadere.

3. Regole del Mastro di Capella qual era chierico del Seminario (cavate da una cassa antica).

AUG, ms. 2800, p. 463-464.

Osservi le Regole de' chierici, eccetto quelle dalle quali lo farà essente il Superiore in generale o in particolare.

Nel tempo della prima tavola farà cantare il canto commune de motetti o madrigali acconci, e poi alcuna cosa ecclesiastica, come Messe, Magnificat etc., et il resto del tempo che avanzerà darà lettioni. Doppo pranzo dia lettioni di canto fermo, prima a tutti insieme, poi a ciascuno in particolare per spatio di mezz'hora; poi al fine [7] della seconda recreatione, dia lettione del figurato, e non dia lettione ad alcuno estraordinarie, come di contraponto etc., senza licenza, ma quelli solamente e con quell'ordine che li saranno dati in lista.

Potrà essercitar li scolari alcuni giorni avanti nelle cose che s'hanno a cantare in chiesa nelle feste prossime, e, quando si può, si cantino in publico motetti et altre cose convenienti al tempo, come nelle litanie et in chiesa.

Seminario Romano ». *Disciplina musicae,* en *Note d'archivio,* 15 (1938) 97. — No advirtió lo que el analista Nappi dejó escrito; « Alli 4 di decembre [1641] partì di Seminario il maestro di capella Giovanni Battista Chiavarino da Ascoli, e successe in suo luogo Carlo Cecchelli, romano, che fu soprano in Seminario e maestro di capella in Tivoli per il cardinale [Giulio] Roma ». AUG, ms. 2801, p. 984. Según eso, Cecchelli empezó a fines de 1641, no en 1645, como piensa Casimiri.

[6] Faltan algunas palabras.

[7] El ms. 189, f. 89r, dice: « sin al fine ».

Si cantarà le feste principali e le domeniche alla casa la Messa et il Vespro. Anderà ancora alle processioni quando va la capella, e farà cantare in casa quando si danno premii, si fanno prefetti e si difendono conclusioni; et ogni sabato e le vigilie della Madonna et altre volte ancora assisterà alla musica in casa o fuori, quando li sarà ordinato da' Superiori. Et il tempo che gl'avanzerà del suo officio, lo darà a sentir lettioni, repetitioni, et allo studio.

Non chiamerà cantori forastieri senza licenza del Rettore. Alle conclusioni ancora non menarà forastieri o altri di casa in camera, senza licenza del Superiore. Né chiami cantori di casa per cantar alcuna cosa privatamente, senza licenza; et in publico non si canti altro che motetti, et in privato anco non lasci cantare cose lascive o vane, né esso anco lo tenga.

Tutti li giorni di festa e di recreatione, e quando si fusse cantato in qualche luogo fuora o dentro del Seminario, ancora nelli giorni feriali, non si dà lettione né si canta in commune [8].

Ordini per l'Organista.

Ogni mattina si trovarà alla Messa in Seminario.

Darà lettione da sonare doppo la prima tavola, mattina e sera, sin al fine della ricreatione, e quando li sarà detto a quelli che doveranno imparare.

Tutti li sabbati dell'anno e vigilie del Signore e della Madonna et d'altre feste di prima classe si troverà alle letanie in Seminario.

Tutte le feste doppie e tutte le domeniche si trovarà alla Messa e Vespro al Gesù.

Ordini per il Mastro di Capella.

Ogni giorno, fuori delle feste che si va à cantare al Gesù, al tempo della prima tavola tanto la mattina quanto la sera darà lettione particolare alli soprani.

Il doppo pranzo potranno cantar tutti in compagnia per essercitio commune.

Tutti quelli che sanno qualche poco di canto figurato potranno esser essercitati nel canto fermo, il qual essercitio si potrà far alcuna volta la settimana il doppo pranzo in luogo di canto figurato,

Tutti li chierici, almeno una volta la settimana, che potrebbe esser il mercordì saranno essercitati nelli toni.

Doppo cena la sera, il mercordì e le domeniche almeno, si potrà fare un concerto di viole.

Ogni volta che vorrà essercitare li soprani o altri cantori in altro tempo, lo potrà fare a beneplacito suo.

Al tempo della repetitione potrà essercitar alcuni ch'a questo fine saranno essenti da quella.

Tutti li sabbati dell'anno e vigilie del Signore e della Madonna e d'altre feste di prima classe si canterà le litanie in Seminario.

Tutte le feste doppie e tutte le domeniche canterà la Messa et il Vespro al Gesù.

---

[8] Estas *Regole* son casi idénticas a los *Avisi per il Maestro di cappella del Seminario* que se encuentran en AUG, ms. 189, f. 89r-89v, y que se hallan también en el ms. *Vat. lat. 5524*. Cf. PELLICCIA, 501-502.

4. Avisi per il cantore di casa esterno.

AUG, ms. 139, f. 227r-227v.

Primo. Si troverà a magnare tanto la mattina quanto la sera avanti la prima tavola, o almeno alla prima, et terrà il luogo che gli sarà dato.

2° Tenga silentio in tavola, et si contenti della vita comune, avisando in particolare al Superiore quando alcuna cosa gli mancarà, et non ad altri, né Padri né scolari.

3° Si confessarà et comunicarà una volta il mese dal confessore come di casa, overo da altri, con saputa del P. Rettore.

4° Non andarà né per casa, né per camere né di scolari né d'altri di casa, ma potrà solamente andare alla camera del P. Rettore quando gli occorrerà volergli parlare, et al luogo del canto, che sarà il dopo pranzo per un'hora, come da chi tiene la cura sarà avisato di tempo in tempo; nel resto si potrà trattenere nel giardino, o nella loggia alla portaria.

5° Potrà conversare con li Padri; et nel luogo del canto con tutti quelli che gli sono assegnati, et non con altri senza particolar licenza del P. Rettore; et guardisi di non domesticarsi con nissuno, né in fatti né in parole, né prometta o pigli a trattare negotii per chi si voglia di Collegio; ma, se occorresse cosa alcuna simile, ne dia aviso al P. Rettore.

6° Nell'insegnare il canto, servi quelle regole che più sono utili, et dia a ciascuno la sua lettione ugualmente; et quando li scolari saranno atti, gli esserciti, o tutti insieme o parte; et di tempo in tempo referisca al P. Rettore quelli che fanno più et manco profitto.

Ultimo. Nella chiesa mantenga insieme con la devotione la sua autorità, tanto nel canto quanto nelli gesti et ogn'altro segno. Stia le feste in choro con la cotta al luogo che gli sarà assegnato, accommodandosi nel cantare agli altri, et indirizzandoli, acciò da tutti si canti unitamente, et con devotione et edificatione di chi ode.

5. [Funciones litúrgicas de mayor solemnidad].

AUG, ms. 2800, p. 618-619.

Del Vespro che si canta al Gesù. - Primo si suole cantare il Vespro tutte le domeniche e feste di precetto che vi è lettione in chiesa, et anco nelle feste di devotione, che si legge, e la vigilia della Circoncisione.

Li salmi l'hanno da intonare sempre due cantori; e nelle feste più solenni saranno li più sicuri, e migliori voci.

Due altri cantori prattici haveranno cura di mostrare a gl'altri il tono che si canta.

Nelle feste principali si deve procurare alcuni cantori forastieri per cantare a due chori.

Inoltre si dirà un motetto doppo la Magnificat, et un altro al fine del Vespro.

Nelle altre feste e domeniche bastarà cantare a sei e quattro, con alcuni falsi bordoni, et un motetto in loco della Salve Regina alcune volte.

Si canta il Vespro di S. Ignatio primo e secondo, come anco quello di S. Francesco Saverio, e quello del B. [primeramente decía P.] Francesco Borgia e de' Martiri Crocefissi [del Japón].

Messa cantata. - Tutte le domeniche e feste nelle quali si predica, si suol cantare la Messa. Si canta anco, quantunque non si predichi, la domenica

delle Palme. Il giovedì e sabbato santo di Pasqua. Nell'ottava del SS.mo Sacramento. Il dì delli morti. Il primo di Quadragesima. E nel dì di Natale se ne cantono due, cioè quella di mezza notte e quella del giorno.

Nelle feste molto solenni si canta a sei e otto voci, invitando perciò alcuni cantori forastieri.

Doppo il Credo si canta un motetto, un altro nell'elevatione a voci semplici, et un altro nel fine della Messa.

Nell'altre feste basterà cantare a 5 o 4 voci con un motetto o due.

Si cantano le Messe della festività dette di sopra.

Della Compieta. - Si canta la Compieta il giorno di S. Mattia, venendo in quadragesima, et nel giorno dell'Annunziata quando il Vespro si dice avanti pranzo,

Si deve procurare di cantare a due chori, sì per la solennità della festa, come anco perché si canta rare volte.

Del Matutino. - Si canta il Matutino la notte di Natale; il mercordì, giovedì e venerdì santo. Per quello del Natale, due settimane avanti si provano li responsorii et altre cose che s'hanno a cantare. Le Laudi si dicano legendo. Sogliono venire dalla casa professa due fratelli con due torcie a 7 hore di notte [a las 12 de la noche] per chiamare li cantori. Alle 8 hore]1 de la mañana] si commincia il Matutino. Nel choro vi devono stare tre candelieri con tre torcie di cera bianca. Detto il Te Deum, si ritorna al Seminario la maggior parte delli chierici, restando solamente li cantori per la Messa et alcuni altri delli più grandi per aiutare a cantare le Laudi.

Finite di cantare le Laudi, tutti ritornano a casa a riposarsi, e doppo a sentire le Messe e communicarsi per trovarsi spediti per andar a cantare l'altra Messa del giorno, che si suol cantare a hore 16 [9 de la mañana].

Delle Processioni. - Si canta nella processione di S. Marco. Nell'ottava del Corpo di Christo. Nella Purificatione. Nella domenica delle Palme. Il giovedì e venerdì santo. Le cose che s'hanno da cantare stanno nelli libri rossi; si può anco cantare altri motetti d'altri libri.

Alcuni giorni avanti si provano li motetti che s'hanno a cantare.

S'apparecchiano le cotte necessarie per li cantori forastieri, e per li secolari anco le vesti da prete.

Si dà la cura a uno de' nostri chierici cantore pratico, che quando si vestono li cantori forastieri habbino le cose proportionate e le vesti aggiustate.

Mentre si fa la processione in chiesa, un servitore del Seminario resta nel choro per haver cura delle vesti et altre cose che vi restano.

6. Ordini communi alli collegi d'alunni et convictori che sono in Roma dati dal P. Provinciale l'anno 1603 di decembre [9].

AUG, ms. 2800 p. 404-405.

[...] Perché l'apparato dell'Atti piccoli che si suol concedere farsi in cotesto Seminario è troppo cresciuto fuori del fine per il quale furon concessi, e forse non senza qualche inconveniente, però m'è parso, havendo anco conferita la cosa con altri Padri, moderarla in questo modo:

Primo, le Propositioni o Conclusioni non siano più di 20, con tre membri o questioni, come si dice di tutti l'altri nel libro de' studii.

---

[9] Pietro Antonio Spinelli fue Provincial de Roma de marzo de 1603 a junio de 1606.

[...] Non si chiamino musici forastieri, ma solo si canti da musici del Seminario; molto meno s'hanno a permettere instrumenti fatti venir di fuora.

[...] La musica sia d'un choro solo di voci, senza instrumenti, se non fusse organo o cornetto; e si canti solamente quattro volte, cioè al principio quando s'entra, doppo la Prefatione, al fine di tutti gl'argomenti, avanti il ringratiamento e doppo il ringratiamento.

L'Arme delle Conclusioni non sia più longa d'un palmo romano, et habbia la sua proportionata larghezza. Non vi siano imagini né d'huomini né di donne ignude, ma sia uno scudo, con conveniente ornamento di festoni. Non si stampino Conclusioni né in raso né in taffetano né in altro che nella carta ordinaria d'esso. La sala non si doverà parar tutta, ma solo dietro o vicino alla catedra, come s'usava prima.

Non ci sia musica se non a un choro. Non ci sia più di doi o tre instrumenti, né si canti tra l'un argomentante e l'altro, ma solo al principio, doppo la Prefatione, al fine dell'argomentanti e doppo l'attione di gratie.

7. Discorso fatto in carta per memoriale al Padre Provinciale da un Rettore del Seminario per promovere la musica [ca. 1590-1596].

AUG, ms. 2800, p. 613-617.

Essendo la musica o il canto ecclesiastico cosa propria del clero, et essendo stata la musica pochi anni innanzi grand' ornamento del Seminario, mi par cosa conveniente al servitio e gloria di Dio, et appartenente al mio officio, darne aviso a V. R.a in che stato ella si trovi al presente, et insieme che cosa, secondo quel che mi pare, s'habbi da temere o sperare.

Nella musica ci sono questi tre mancamenti principali. Il primo è ch'eccettuando tre o quattro non vi è altro che sappi cantare. Il 2° non vi è una voce buona della quale si possi servire il Seminario, se non due tenori et un soprano, al quale anco mancarà presto la voce, et i forastieri. Il 3° che la disciplina della musica in chiesa et in casa facilmente potrà mancare.

Quanto al primo, c'è mancamento di canto figurato e nel canto fermo; e questo, in alcuni, per il poco essercitio che fanno; negl'altri, per la poca applicatione o animo o poca fedeltà o mal modo di quelli ch'insegnano, perché non s'insegna alli nuovi (li quali per l'ordinario entrano senza nessuna cognitione di quella musica) li rudimenti della musica. Il rimedio, per quanto mi pare, sarebbe: primo, che tutti imparassero li principii della musica, e per questo sarebbe molto necessario ch'havessero alcuni precetti di quella, non solamente dati *viva voce*, ma perché di questi se ne scordano facilmente, o non gl'apprendono (tal volta per tardità dell'ingegno, tal volta per qualche distrattione che gli sopraviene all'hora, e perché anche un maestro insegna in un modo, l'altro in un altro), sarebbe perciò più necessario che havessero tali rudimenti stampati o scritti, la brevità de' quali potrebbe esser tale, ch'al più in 4 giorni, spendendo ciascun giorno mezz'hora, gli potriano imparar a mente, e così non verriano a perder tanto tempo quanto gli veggo perdere, perché, tralasciando loro per qualche causa la musica, non si ricordano poi nulla di quello che gl'era stato insegnato avanti, e per questo bisogna poi sempre ritornar da capo, il che li maestri e scolari o non fanno o lo fanno poco volentieri e malamente.

Il 2°, che questi tali imparassero tutti il canto ecclesiastico, cioè il canto fermo, li suoni de' salmi, lettioni, epistole, evangelii, oratione, versetti, Benedicamus etc. e le cose [614] che si cantano nelle Messe, come Kyrie, Gloria in etc., Sanctus, secondo la varietà delle feste, in modo che l'essercitio del

canto fermo non sia solo d'antifone, e che alcune di queste, secondo che la cosa vuole, si sappiano a mente.

Per questo si doverebbe far ogni giorno un buon essercitio di canto gregoriano, dove si trovassero tutti quelli che non cantono sicuramente, e se fusse troppo gran moltitudine, spartirli in due o più classi, come ho cominciato far adesso, a tal che una classe venghi in un giorno e l'altra in un altro; ma quella ch'è de' più bisognosi venghi più volte la settimana, poiché questo si può fare commodamente. Quelli ancora che cantano sicuramente doveriano a' suoi tempi essercitarsi a cantar il canto fermo con gratia, et a far contrapunto a mente.

Quanto al canto figurato, è necessario far ogni giorno un buon essercitio di cantar in concerto, ma molto più a solo; a solo per quelli massime ch'hanno buona voce e sanno poco; e doveria esser essercitio tale, ch'ogni anno ne riuscissero alcuni che cantassero sicuro, almeno motetti e cose da chiesa.

Non mi par ch'al canto figurato si dovesse ametter ogn'uno, ma pochi e li più atti, de' quali bisognerebbe provedere che non venissero esser occupati da altri negotii nel tempo di cantare, come accade alli sacrestani della cappella.

Et acciò che l'essercitio del canto figurato e fermo non s'impedischino insieme, molto si potria forse aggiunger nell'estate al tempo della mattina quello della sera, come si faceva per il passato.

Essendo questa cosa una di quelle che comanda il Concilio e li Statuti del Seminario, che s'insegnino li chierici, e non potendo far quest'officio li nostri, è necessario servirsi di forastieri. Et io so per qualch'esperienza che il nostro mastro di capella fa più dotti li scolari forastieri nella musica in un mese, che li seminaristi in due. Per tanto sarà cosa utilissima che, offerendosi a V. R.a occasione, inculcasse di ciò al detto mastro di capella, et a quello che l'aiuta nel dar lettioni, aggravandoli etian[615]dio la conscienza se non fanno diligentemente questo lor officio, poiché si vede quanto danno fanno alla Chiesa, e vergogna al Seminario. Però è anco necessario ch'il sopranumerario tenghi gl'occhi aperti, acciò li scolari faccino frutto, dandone spesso interamente ragguaglio a V. R.a.

Ma perché facendo in questo modo l'officio suo il mastro di capella verebbe ad esser alquanto più aggravato, tal volta se gli potrebbe dar qualche cosa in luogo di ricompensa o limosina. Inoltre V. R.a potrebbe il sopranumerario destramente insinuare a quelli che sanno più cantare, o sono più fidati, che procurino che gl'altri di camera imparino sempre qualche cosa di più, cantando per mezzo loro, essendo provato far [sic] esperienza che molti fanno più frutto cantando in camera, di quello che fanno in sala in commune.

Grand'utilità apporterebbe all'uno e l'altro canto il cantar il Vespro in sala li giorni di vacanza, o nella vigna, come fa il Collegio Germanico, e le feste quando non vanno a cantare fuori, sicome prima si faceva, et in certi tempi dell'anno cantare la Compieta.

È buon anco d'haver riguardo che quando si va a cantar il Vespro, nessuno resti in casa, acciò li cantori non si lamentino d'haver loro solamente e sempre il travaglio, e gl'altri restino in ricreatione.

Sopratutto bisogna veder di liberarsi in tutto o in parte de' cantori forastieri, perché è gran spesa, poco honor al Seminario, et ai preti poco son grati; o quando bisognano per qualche musica privata, non s'hanno in casa, e se ne patisce incomodo, e la disciplina del Seminario non ne vien punto aiutata, o finalmente rare volte tutti stanno d'accordo fra sé e con il mastro di capella.

Di più saria di bisogno ch'uno de' Nostri, il quale sapesse musica, se è possibile havesse la cura che questi essercitii si facessero con frutto, non per

una scorsa, e che questo havesse le regole conforme alle quali doveria indrizzar le cose della musica, e tenesse conto che tutti quelli che debbono si trovassero presenti a detti essercitii, e notasse li mancamenti, tanto nel cantare quanto nelli costumi, rispetto et obedienza che devono al mastro di capella, a' luoghi e tempi, in che saran- [616] no, et alle persone che si troveranno, e provedesse chi son quelli ch'hanno da pigliar lettione e di qual sorte di lettione, ma non si fidasse in tutto del mastro di capella, il quale tal volta potria esser tirato da qualche sdegno o troppa affettione alli scolari.

Ancor non seria fuor di proposito ch'una volta o due l'anno si facesse venire qualche valent'huomo per veder come le cose vanno, e se il mastro fa l'officio suo, e vedesse tutti gl'essercitii a un a uno, e vedesse parimenti li mancanti, sicome soleva venire Paulo Manutio ad essaminar il frutto che si faceva nelle lettere. Però quando si facesse questa cosa doveriano esser avisati li cantori per tempo.

Quanto al 2° mancamento delle voci, doveriasi sempre in Seminario fare una scelta fra li chierici di quelli che danno segno di dover haver voce buona; e questa scelta non solo doveria esser in quelli che vengono in Seminario, ma ancora fra li veterani ch'in un tempo erano giudicati di non haver buona voce, perché con la mutatione d'età molti mutano la qualità delle voci, come si prova per esperienza, e questi tali mandarli inanzi. Dipoi, quando si trovasse giovani con buona voce, et havessero le conditioni che si ricercono in Seminario, ancorchè non sapessero cantare, riceverli per chierici come gl'altri, e farli imparare. Giudicarei ancora espediente che, capitando un tale essendo di voce molto buona, massime basso o contralto, etiam che non fusse di Roma, accettarlo, e così in processo di tempo ci saria copia d'ogni sorte di voce, e buone; e questo rimedio sarebbe assai buono per il presente bisogno, più presto che tenere cantori salariati, ma quanto più andasse inanzi il Seminario, tanto s'esperimentarebbe migliore.

La 3ª cosa era il pericolo della disciplina del choro, e questo potrebbe nascere, secondo il mio parere, per non esserci ordini di quelli che s'ha da fare; e quelli ch'hanno qualch'officio in gran parte lo fanno mal volentieri, e communemente anco cantono di mala voglia e sdegnosamente.

Per rimedio al primo inconveniente, giudicarei che si facessero alcune regole o capitoli per li cantori, da osservare tanto in casa quanto fuori; e questo è un rimedio per la buona disciplina et ordine molto necessario. Oltre di ciò, spartir gl'officii con suavità, e mantenerli in honore per via di titoli e lodi; e quelli che si portano bene nell'officio più basso, promoverli al più sublime e meno fatigoso. Si potria anco fare che chi si portasse con diligenza et edificatione al choro, se gl'insegnasse sonare di viola, e con questo si levarebbe la mormoratione che c'è fra li preti, perché al tale s'insegna a sonare e non a me; e per tal rispetto, tra loro si fanno molti giuditii.

Al 2° disordine si potria rimediare, che tutto ciò detto di sopra si faccia da loro con allegrezza, tenendoli contenti con qualche discreta sodisfattione, procurando quanto si può che, quando s'affaticano nel tempo che gl'altri o si riposano o hanno recreatione, loro ancora, se non sempre, almeno qualche volta, habbino il contracambio; et insieme mi par molto espediente far loro qualche essortatione appropriata solamente per quest'essercitio del cantare in chiesa con animarli quanto si può a far questo compitamente.

Ho voluto, per le cause sopradette, raccoglier queste cose in questo quasi memoriale; e, se alcune paiono superflue per adesso, questo col progresso di tempo, con le mutationi di mastro di capella e delli sopranumerarii, volendo che la musica vadi inanzi, saranno grandemente, a mio giuditio, necessarie; e pian li chierici comminciaranno esser chierici, dovendo esser loro instruttione

e preparatione, per li quali principalmente è instituito il Seminario, d'altra sorte che delli convittori, massime adesso che, non havendo la chiesa, non pare che s'essercitino nell'officii che commandano li Statuti del Seminario; e, se havessero la chiesa, per il buon progresso et ordine di essa, le cose sopradette sariano all'hora più utili, rimettendo pure tutto ciò all'ordinatione o dispositione di V. Ra [10].

8. [Billete o carta del cardenal Marzio Ginetti, Vicario de Roma (1632)].

AUG, ms. 139, f. 239r-240v. Autógrafo.

[En la cubierta :] Al molto R. P. il P. Ciani, Rettore del Seminario Romano.

[En la misma cubierta y de mano posterior:]
Che li chierici imparino il canto fermo et il M° di cappella insegni.

[Allí mismo, y en línea vertical, esta nota :]
Cose spettanti alla musica e musici.

Molto R. Padre,

Mi preme grandemente che li chierici di cotesto Seminario imparino il canto fermo, in conformità del S. Concilio di Trento e delle regole et uso antico del Seminario; e non si manchi dal maestro di cappella al suo obligo, venendo alimentato particolarmente a questo effetto in cotesta casa.

E perché io ho qualche fondamento di dubitare se con puntualità et profitto a' chierici, da qualche tempo in quà, si sia atteso, conforme agli ordini prescritti, a questo esercitio tanto necessario allo stato clericale per le funtioni ecclesiastiche, ho voluto incaricarne la di Lei diligenza, acciò Ella possa riconoscere la mia premura, con significarla a' medesimi chierici et maestro di cappella, con trasmettermi, a tempi debiti, informatione individuale, tanto di quelli che diligentemente vi attendono, come di chi per sua negligenza e poca applicatione non si approfitta o non volesse imparare, affinché si pensi agli opportuni remedii, in conformità di quanto è disposto et usato negli altri studii delle scienze.

Et a Vostra Reverenza prego per fine ogni bene.

Da casa, x di maggio 1632.

Di V.a R.za Aff.mo *M. Card. Ginetti Vicario.*

Giulio Ciani, Rettor del Seminario Romano.

9. [Músicos de algún renombre que se formaron en el Seminario Romano de 1576 a 1642 [11]].

Domenico Massentio da Roncilione, mastro di cappella. Ha stampato. Venne chierico l'anno 1606. Studiò quattr'anni, et era musico perfetto. Con lo studio e musica si portò avanti, che venne ad esser mastro di capella di Seminario,

---

[10] El autor de los *Annali del Seminario Romano,* copiado el documento, añade: « Questo discorso si pensa esser del P. Navarola Rettore, qual non è nominato ». Acerca del P. Giovanni Paolo Navaroli, véase la nota 49 con el texto correspondiente.

[11] Las noticias que aquí recogemos se hallan esparcidas en la sección de *[Huomini] illustri in scienze* del tom. III de los *Annali del Seminario Romano.* AUG, ms. 2802, p. 267-335.

componendo molto bene. Visse anco molto virtuosamente, e fu d'esempio a' chierici, di santa vita. Dopo haver servito il Seminario per mastro, è stato provisto d'un beneficio in S. Maria in Via Lata, con che si è ritirato a far vita spirituale con esser sacerdote di buon'essempio a tutto quel clero. Ha stampato in musica sei mute di libri, che sono molto stimati da persone dell'arte. Hora vive attendendo a servire la chiesa detta, et a darsi allo spirito, vivendo da sacerdote molto da bene. Nell'anno 1643 stampò un libro di salmi dedicandolo al P. Vitelleschi, Generale.

Annibale Orgas, romano, mastro di cappella in s. Appollinare. Venne per chierico nell'anno 1607. Studiò tre anni in Seminario, uno di metafisica e doi di teologia. Essendo stato soprano nel Collegio Germanico et havendo atteso anco al comporre in musica, fu fatto mastro di capella minore; studiava teologia in Seminario, poi si fece sacerdote, e dalla riuscita fatta in Seminario in saper bene reggere la capella, fu promosso ad esser mastro di capella nel Collegio Germanico di S. Appollinare, nel quale officio diede gran sodisfattione e compose molt'opere degne di lode. Doppo haver essercitato la capella di S. Appollinare alcuni anni, fu invitato ad andar in Germania per servire l'imperatore, nel cui servitio si fece grand'honore e si portò da buon sacerdote, sì come era in Roma in tutto il tempo che visse tanto in Seminario quanto nel Collegio Germanico, dando grand'edificatione, il suo buon vivere essendo modestissimo e virtuoso.

Amico Jacobetti dalla Ripa Transona, mastro di capella di Seminario. Venne chierico mandato dal cardinale Savello per mastro di capella nell'anno 1579. Era vestito dal Seminario e serviva per mastro di capella e studiava come gl'altri chierici. Studiò tre anni, e s'habilitò con lo studio ad esser arciprete nella patria, nella quale si fece molt'honorar con le sue virtù del canto et instrumenti musicali congionti con le scienze.

Feliciano Capoccio, romano, mastro di capella di Seminario. Venne chierico nell'anno 1583. Successe al Jacobetti con l'istesse conditioni. Studiò due anni esercitandosi anco nell'insegnare la musica. [Anãdido posteriormente:] Era dal Cardinale Savello provisto di vestito.

Francesco Bianchi, romano, musico del Papa. Figlio del Signor Antonio, di cui essendo restato privo mentre era giovanetto, dal suo tutore fu messo in Seminario per convittore e per musico soprano. Si trattenne tre anni incirca, e re[ci]tò nell'Apoteose rappresentata in Collegio Romano l'anno 1622, facendo S. Francesco Saverio. Riuscendo nella voce di tenore, hebbe un luogo nella capella papale per musico.

Paolo Biscaro, romano, musico eccellente. Venne chierico l'anno 1613, riceuto dal Cardinale Millino, protettore. Studiò dieci anni lettere humane et altre scienze, riuscendo particolarmente nella musica e suono di violino, con le quali virtù si portò avanti.

Antonio Silvestri da Rocca Priora, musico esquisito. Venne chierico l'anno 1617 per servir il Seminario di cantore soprano. Non si sa quan[to] tempo studiasse e servisse. Questo si sa, che divenne musico sì perfetto, che fu procurato dall'imperatore e dal re di Polonia, stando a servire l'un e l'altro in diversi tempi, riuscendo esquisito.

Antonio Arigona, romano, musico perfetto. Figlio di mastro Pietro, venne chierico l'anno 1618, havendo ottenuto un luogo dal cardinale Scipione Borghese, ad istanza di mons. Pignatelli. Studiò cinque anni le scuole inferiori sin alla retorica. Attendendo alla musica, si fece eccellente compositore, e canta la voce di basso molto bene, havendo fatto in questa professione ottima riuscita.

Pietro Paolo Vanino da Palestrina, ornato di varie scienze. Venne per musico l'anno 1622 ad istanza del cardinale Verallo. Poi doppo haver servito per so-

prano, mancandoli la voce, hebbe un luogo di chierico. Studiò undeci anni, comminciando dalla terza di grammatica; fece tutto il corso delle scuole sin alla teologia, che studiò quattro anni. Poi s'addottorò in *Sapienza* di Roma in filosofia e teologia. Essendoli mancata l'occasione d'esercitarsi nelle scienze e lettere, si diede al servitio di mons. Spada, generale di Roma, che lo fece capitano della sua guardia, e, lasciato l'abito longo, cinse spada. Essercitandosi nondimeno nello studio e di musica e di belle lettere, diede alla stampa alcune *Arie musicali* l'anno 1638, dedicandole a detto mons. Spada, patriarca di Costantinopoli, a cui serve et è gratissimo e meritevole d'esser promosso a cose maggiori per le sue rare habilità.

Pietro Paolo Lanza, romano, mastro di capella di Seminario Romano. Venne per chierico l'anno 1576. Studiava et haveva cura della musica. Era dal Seminario vestito. Studiò da quattro anni. Poi fu fatto mastro di capella del Seminario con la sua provisione.

Simone De Bonis da Malta, basso di capella papale. Venne per chierico cantore basso l'anno 1576. Studiava e serviva il Seminario di basso; nella musica studiò un anno e mezzo, e poi dal cardinale Savello fu favorito di farli haver luogo nella capella papale.

Cesare Abruzzese, basso di capella papale. Venne per chierico e musico l'anno 1577. Studiava e serviva per la musica. Studiò due anni incirca e poi dal cardinale Savello fu favorito per entrare in capella del papa per basso.

Giovanni Battista Argelio, spagnolo, soprano di capella papale. Venne per chierico eunuco e musico l'anno 1577. Studiava e serviva il Seminario nella musica, e, doppo haver servito, fu favorito dal cardinale Savelli per entrar in capella, essendo la musica del Seminario dispositione per quella del papa provandosi li buoni costumi.

Giacomo Francese e Giovanni Martino Pellegrino, due contralti di capella. Vennero per chierici e musici nell'istesso anno 1577, il primo nel mese di settembre et il secondo nel mese di decembre, studiando e servendo il Seminario; e di là a poco tempo furono contralti di capella, promovendoli il cardinale Savello con il buon testimonio del ben servito in Seminario, al quale ricorrevono molti musici con la speranza d'esser promossi.

Ottaviano Capocci, romano, musico eccellente. Venne per chierico l'anno 1578. Fu mandato al Seminario da N. S. Papa Gregorio, dilettandosi di musica, fiorendo la musica in Seminario di molti soggetti. Studiò da cinque anni incirca, facendosi anco eccellente nella musica, cantando la parte del tenore, e fu in Roma pigliato da un principe per questa virtù della musica.

Feliciano Capocci, romano, mastro di capella. Venne per chierico l'anno 1583. Era dal cardinale Savello provisto di vestito sin che studiò, che fu due anni incirca; poi divenne mastro di capella di Seminario con la sua provisione.

Horatio Barsotto, romano, musico del Papa. Venne per chierico l'anno 1589, riceuto d'ordine di papa Sisto V; quale, doppo esser stato in Seminario servendo per musico basso, fu riceuto dall'istesso papa fra li musici di capella, facendo la voce del basso.

Luigi Conticelli, romano, tenore di capella papale. Venne per chierico l'anno 1599. Entrò ad istanza del cardinale Baronio. Studiò per spatio d'anni sette filo[so]fia, qual diffese, dedicando le Conclusioni a detto cardinale. Poi studiò quattro anni di teologia, et, havendo buona voce di tenore, essendosi anco essercitato nel canto, ottenne un luogo nella capella del papa, cantando il tenore.

Lorenzo Marobini d'Arezzo, soprano di capella papale. Venne per soprano eunuco l'anno 1600. Studiò anco otto anni e poi ottenne un luogo in capella del papa, cantando la voce di soprano.

Stefano Landi, romano, musico di capella papale. Venne per chierico l'anno 1602. Entrò ad istanza del duca Cesio. Studiò cinque anni retorica e filosofia, quale diffese per eccellenza. Fu anco musico perfetto, e compose molte opere, come si dice fra gl'huomini dotti, e fu compositore di capella papale. [En páginas anteriores, tratando de los « hombres doctos » salidos del Seminario, se escribe:] *Stefano Landi romano, mastro di capella in S. Pietro.* Venne per chierico l'anno 1602, raccommandato dalla Sra. D. Beatrice Caetana e dal duca e cardinale Cesio, figli di detta Signora. Studiò cinque anni humanità, retorica e filosofia con molt'applicatione e profitto. Diffese la filosofia con molto plauso, dedicando le Conclusioni al cardinale Girolamo Panfilio, vicario e prottetore del Seminario. Finiti li suoi studii, fu provisto d'un beneficio in S. Pietro Vaticano, e, dilettandosi di musica e comporre, fu fatto mastro di capella di S. Pietro e compositore della capella papale. Si veggono alcune opere in musica da lui stampate, e fra l'altre l'attione che fu fatta recitare in palco con molto plauso dal cardinale Francesco Barberino per il principe Vradislao di Polonia, detta l'*Attione di S. Alessio,* qual si vede stampata con la mutatione delle scene bellissime; un'altra tragicomedia detta *La morte di Orfeo,* che fu stampata e dedicata a mons. Alessandro Mattei, chierico di camera; oltre altre compositioni che dimostrano il suo grand'ingegno, qual applicò più alla musica che ad altro studio di lettere, dandoli la musica più utile che l'altre lettere.

Giovanni Missilli, romano, musico insigne. Venne per chierico e musico l'anno 1610, servì il Seminario e studiò da undeci anni. Oltre la musica, sonava eccellentemente di cornetto, con che si mantiene essendo malsano.

Nicolò Sardi, romano, musico in Polonia. Venne per musico l'anno 1610. Servì il Seminario per qual tempo, poi fu mandato al servitio del re di Polonia, dove si fa honore apresso quella corona.

Giovanni Francesco Ghigi da Pecchie, musico in Polonia. Venne per musico eunuco l'hanno 1624. Non si sa quant'anni servisse il Seminario. Perfettionato ch'egli fu nelli studii e musica, andò al re di Polonia per musico.

Carlo Domenico Feo da Monte Polciano, musico eccellente. Venne per musico l'hanno 1626. Studiò da cinque anni sin alla logica. Poi andò a servire il gran duca di Toscana per musico soprano eunuco, essendo perfetto.

Pietro Paolo Prezzati, romano, musico eccellente. Venne per musico l'anno 1642. Mancandoli la voce, s'applicò al suono del cornetto, et hora in Roma fa tal professione di sonator di cornetto eccellente.

RIASSUNTO

Sulla musica dopo il Concilio di Trento nei principali Atenei di Roma scrisse il Maestro Raffaele Casimiri nel 1935 e 1936. I documenti che qui si pubblicano vengono a compire le notizie, ivi date, intorno al Seminario Romano.

Fondato da Pio IV nel 1565, questo fu sin dal principio affidato ai gesuiti, i quali, obbedienti alle prescrizioni tridentine, curarono un'adeguata formazione dei seminaristi nella liturgia e nel canto ecclesiastico. Tutti dovevano imparare canto gregoriano; alcuni anche canto figurato o polifonico, al qual fine avevano lezioni quotidiane dopo il pranzo. C'era un maestro di cappella e uno di canto, scelti tra i più competenti della città.

Nel 1570 la cappella del Seminario figurava tra le migliori di Roma. Le domeniche e i giorni festivi i seminaristi andavano al Gesù o ad altra chiesa a cantare la Messa e i Vespri; talora anche Compieta e Mattutino, oltre ad assicurare i canti nelle processioni.

Possediamo la lista dei maestri di cappella dal 1566 alla metà del secolo seguente: sono 32. Vi figurano nomi illustri quali Giovanni Pierluigi da Palestrina, Tomás Luis de Victoria, Gianfrancesco Anerio, Agostino Agazzari, Giambattista Chiavarino ecc. È stata pure tenuta memoria di 25 musici di qualche fama che studiarono in Seminario.

Pare che alla fine del secolo XVI lo studio e la pratica della musica cominciassero a essere un po' trascurati, per cui il P. Navaroli, rettore del Seminario (1590-1596), diresse al P. Provinciale un Memoriale, chiedendo la riforma degli abusi. Si lamenta che col cambio dei maestri si cambia di metodo nell'insegnare musica; che i cantori non si esercitano abbastanza nei saggi, e i maestri — per mancanza di stimolo — non compiono diligentemente il loro ufficio ; che i musici esterni causano spese e turbano la disciplina del Seminario. Propone che varie volte all'anno si faccia venire un musico di valore a esaminare se i maestri insegnano bene e gli alunni profittano; che si ricevano come borsisti alcuni giovani di buona voce, anche se non di Roma; che si scrivano Regole o Statuti per i cantori e gli strumentisti.

Non sappiamo se si pose rimedio. Certo è che nel 1632 il cardinale Marzio Ginetti, Vicario di Roma, scrisse un biglietto al Rettore, ammonendolo che doveva vigilare più accuratamente sull'insegnamento del canto piano, così necessario a dei chierici, e procurare che il maestro di cappella adempisse meglio ai suoi obblighi.

Nel Seminario si coltivò pure la musica profana, perché con i seminaristi chierici venivano educati numerosi convittori laici, che non aspiravano al sacerdozio, e, appartenendo alla borghesia o alla nobiltà, avevano bisogno di una educazione distinta per prepararsi alla vita nel mondo.

I giorni in cui cantori e strumentisti facevano maggiore sfoggio della loro arte erano il 2 febbraio, il 2 luglio, l'8 settembre, perché erano feste delle Congregazioni Mariane istituite nel Seminario; inoltre i giorni di carnevale e quelli in cui si tenevano le dispute scolastiche o qualche alunno conseguiva la laurea in filosofia o teologia al Collegio Romano. L'eccessiva pompa di queste funzioni dovette essere moderata nel 1603 dai superiori. In queste occasioni solevano rappresentarsi commedie o tragedie latine o italiane con intermezzi musicali, o darsi cori e oratori composti da musici illustri.

I documenti che vengono qui editi sono estratti da vari codici manoscritti, che appartennero senza dubbio all'antico Seminario e oggi si conservano nell'Archivio dell'Università Gregoriana.

III. - COMMENTARII BREVIORES

DIE LISSABONNER HEILIGSPRECHUNGSPROZESSE FRANZ XAVERS

GEORG SCHURHAMMER S. I. - Rom, Historisches Institut der G. Jesu.

SUMMARIUM. — Describuntur processus remissoriales ulyssiponenses I et II canonizationis Francisci Xaverii, annis 1614-1616 confecti, hucusque inediti, quorum versiones latinae Romae pro auditoribus Rotae annis 1616 et 1617 factae conservantur in codicibus 465 et 466 bibliothecae innocentianae romanae, maximi momenti pro biographo Sancti Francisci Xaverii [1].

I. DIE XAVERIUSPROZESSE IM ALLGEMEINEN.

1. *Die Informationsprozesse.*

1556-1557 wurden auf Befehl Königs Johann III. in Indien Zeugenverhöre über die Tugenden und Wunder Franz Xavers angestellt, um Unterlagen für dessen Heiligsprechung zu erhalten. Authentische Abschriften dieser Prozesse wurden sofort nach Rom geschickt und diese befinden sich heute im Archiv des Postulators der Gesellschaft Jesu in derselben Stadt (n. 34, 7), zusammen mit den 1612 in Rom verfassten lateinischen Übersetzungen (n. 28). Sie wurden veröffentlicht in den *Monumenta Xaveriana* 2 (Matriti 1912) 173-447. Es sind die folgenden Prozesse:

Goa 1556-1557: 36 Zeugen, davon sechs nur im lateinischen Text erhalten.
Cochin 1557: 13 Zeugen.
Bassein 1556-1557: 8 Zeugen.
Malakka 1556-1557: 6 Zeugen.

Diese Prozesse sind wichtig, da die Zeugen meist Xaver persönlich kannten und die Erinnerung an ihn noch frisch im Gedächtnis der Zeitgenossen war. Aber wenn der Visitator A. Valignano auch in seiner *Historia del principio y progresso de la Compañia de Jesús en las Indias Orientales* (hg. von J. Wicki, Rom 1944) 1583 für die in ihr nicht genannten Wunder und Prophezeiungen auf die Prozesse von 1556-1557 verweist (269-270), so schrieb er doch 1575 auch von dabei unterlaufenen

[1] Abkürzungen: Ein Asterisk (*) vor dem Titel eines Werkes bedeutet: Handschrift. Q = G. SCHURHAMMER S. I., *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens und seiner Nachbarländer zur Zeit des hl Franz Xaver (1538-1552). 6546 Regesten und 30 Tafeln* (Leipzig 1932), 2. unveränderte Auflage mit vollständigem Index und Supplement bis 1962 (Rom 1962), im Druck in *Bibliotheca Instituti historici S. I.,* Bd. XX. Wir geben die Nummern der Dokumente.

Fehlern und der Notwendigkeit einer genaueren Nachprüfung und bemerkt 1585, wer mehr schreibe über die Wunder und Lebensweise des P. Mag. Franciscus, als was er in seiner *Historia* gebe, der wiederhole das, was Leute aus dem Volke sagten, die in solchen Dingen mit wenig Überlegung redeten, und die alles, was sie auf dem Marktplatz sagen hörten, nach ihrer Affektion oder Leichtgläubigkeit übertrieben oder verallgemeinerten. Die Wahrheit aber sei das, was in der genannten *Historia* geschrieben stehe, und darüber hinaus habe man nichts gefünden, was man als sicher oder auch nur als wahrscheinlich schreiben könne. Und in seiner beigelegten Zensur zum Ignatiusleben Ribadeneiras erklärt er, statt dessen, was jener Autor am Schluß seines siebten Kapitels über die Prozesse schreibe, genüge es zu sagen, was am Schluß seiner *Historia* stehe, wo jene Untersuchung im allgemeinen erwähnt werde, ohne sie zu loben oder zu tadeln oder auf deren Einzelheiten einzugehen. Vgl. Schurhammer S. I. *Xaveriusforschung im 16. Jahrhundert,* in *Zeitschrift für Missionswissenschaft* 12 (1922) 145 154-155.

Ein weiterer Prozess kam zu den vorgenannten in Cebù auf den Philippinen, wo die kirchlichen Behörden 1608 und 1613 den Zeugen Fausto Rodrigues verhörten, der Xaver 1546 auf Amboina gekannt hatte. Eine authentische Abschrift wurde vom Rektor des Kollegs von Cebù an den Ordensgeneral gesandt und befindet sich im Ordensarchiv in Rom (* *Philipp. 10,* 278-282v); wir veröffentlichten sie in der *Zeitschrift für Missionswissenschaft* 46 (1962) 112-120.

2. *Die Remissorialprozesse.*

1610 wurde in Rom der Heiligsprechungsprozeß Xavers in Angriff genommen und wurden dafür zwölf Zeugen verhört *(Processus Romanus in genere).* 1613 wurden die * *Litterae Remissoriales* versandt, worin die Aufnahme von Zeugenverhören befohlen wurde. Ihnen lagen die * *Rotuli Remissoriales* bei mit der Liste der Fragen, die bei diesen Verhören zu stellen waren. Exemplare beider sind erhalten im Britischen Museum, *Add. Mss. 6879,* nn. 1-3 zusammen mit einem portugiesischen * Auszug aus dem Rotulus, ebda. *9855,* f. 112-118 (Q 6200). Auf Grund dieser Befehle wurden Zeugenverhöre in folgenden Orten angestellt:

Rom *(Processus Romanus in specie)* 1613: 7 Zeugen (Q 6201).
Pamplona *(P. Pampilonensis)* 1614: 15 Zeugen (Q 6204).
Lissabon *(P. Ulyssiponensis primus)* 1614-1615: 23 Zeugen (Q 6202).
Goa, Damão und Thana *(P. Goanus)* 1615: 56 Zeugen (Q 6209).
Malakka *(P. Malacensis)* 1616: 27 Zeugen (Q 6217).
Cochin, Fischerküste, Manâr, Travancore, Quilon *(P. Cocinensis)* 1616: 138 Zeugen, einschließlich 20, die man 1614 verhörte (Q 6205 6213-6214 6216).
Lissabon *(P. Ulyssiponensis secundus)* 1616: 22 Zeugen (Q 6203, wo *1616* statt *1614* zu lesen ist).

Von diesen Prozessen ist ein Teil des Originalprozesses von Pamplona erhalten, ediert in *Monumenta Xaveriana* II 643-679. Von drei

weiteren Prozessen haben wir noch die 1616-1617 in Rom verfassten lateinischen Übersetzungen. Die des Cochinprozesses befindet sich im Archiv des Postulators der Gesellschaft Jesu (n. 28) und ist ediert in *Monumenta Xaveriana* II 448-638 mit Weglassung eines Teils der Personalien der Zeugen; die der beiden * Lissabonner Prozesse besitzt die Biblioteca Innocentiana in Rom (Codices 465 und 466). Alle übrigen Prozesse sind verloren. Sie können aber zum grossen Teil rekonstruiert werden mit Hilfe der Auszüge und Zitate folgender Werke:

1. Die * *Sitzungsprotokolle* der drei Uditoren der Rota von 1610-1618, die den Prozeß zu führen hatten, in der Biblioteca Innocenziana : Codex 468 (Q 6221a).

2. Das * *Summarium* von 1618 in der Vatikanischen Bibliothek: *Ottob. lat. 467*. Ein anderes Exemplar besitzt die Biblioteca della Fraternità dei Laici in Arezzo: Ms. 427 (Q 6222a).

3. Die * *Relatio* der drei Uditoren der Rota vom 6. Juli 1619 in der Vatikanischen Bibliothek: *Barb. lat. 2774* (Q 6223).

4. * J. B. Confalonerius. *De Sancti Francisci Xaverii Societatis Jesu in India, atque Japonia Apostolatu libri octo,* 1631 verfasst vom Archivar des päpstlichen Geheimarchivs der Engelsburg. Das Manuskript befand sich 1918 im Besitz des Antiquars Hiersemann in Leipzig, der es uns damals für zwei Wochen leihweise überließ; dann in der Universitätsbibliothek zu Löwen, wo es im zweiten Weltkrieg 1940 verbrannte (cf. Q 6236).

5. Manuel Barradas S. I., *Rellaçam de algumas cousas notaveis de N. Santo Padre Francisco Xavier tiradas dos processos autenticos, que por ordem da Santidade do Papa Paulo quinto se tirarão nesta Cidade de Cochim, e na de Mallaca, nas fortalezas de Coulão e Manar, e nas Costas da Pescaria e Travancor,* verfasst 1617. Das Manuskript befindet sich in der Ajudabibliothek in Lissabon *49-6-9*, f. 2-19 (cf. Q 6218). Wir veröffentlichten es in *Studia* 2 (1958) 43-90. Auszüge daraus in französischer Übersetzung gab L. J. M. Cros S. I., *Saint François de Xavier. Sa vie et ses lettres* (Toulouse-Paris 1900).

6. *Extracto dos testemunhos autenticos que vierão da India a el Rey Dom João o terceiro da vida e milagres do padre mestre francisco da companhia de Jesus.* Ein um 1559 verfasster Auszug aus den Prozessen (cf. Q 6150), um 1566 im Codex Eborensis I f. 383-399v abgeschrieben (Bibliothek der Akademie der Wissenschaften in Lissabon: alte Signatur *3-9-11*, spätere *11 azul*, auf dem Rükken: *Cartas do Japão. Vol. I*). Ediert in Arturo Basílio de Sá, *Documentação para a História das Missões do Padroado Português do Oriente, Insulíndia* 2 (Lisboa 1955) 183-232 (Q 6150a, 2). Text A.

7 * *Extracto dos testimunhos autenticos da vida e milagres do padre Mestre francisco,* im Codex 6183 des Fundo Geral der Nationalbibliothek in Lissabon (Q 6150a, 1) Text B. Ein ähnlicher, anders angeordneter Auszug wie der vorhergehende, wohl auch um 1559 verfasst und 1587 abgeschrieben für die Tischlesung im Evorakolleg der Jesuiten, wie eine Notiz f. 20 besagt: « 1587 zum Vorlesen im Refektor Evora ». Die beiden Auszüge A und B sind wichtig, wo der portugiesische Text der Zeugenaussagen fehlt, und zuweilen haben sie auch mehr wie der erhaltene portugiesische Text. Beide haben eigenes und Text B gibt am Rand die Namen der Zeugen, die in A fehlen. Cros, *Vie* II 395 ff. benützt Text A; die *Monumenta Xaveriana* II 1019 hielten ihn irrig für das Werk des João d'Eiró.

Die verlorenen Prozesse benützte auch D. Bartoli in seiner *Asia* (Roma 1653), aber ohne seine Quelle zu nennen, während die oben

beschriebenen Handschriften 1-4 genau die Prozesse mit Zeugen und Seiten zitieren, hingegen Barradas und Ms. 7 ihre Quelle etwas ungenauer angeben. Diese Remissorialprozesse bringen viel neues Material, wenn auch öfters legendären Charakters.

II. Der erste Lissabonner Prozeß (1614-1615).

Die amtliche lateinische, vom Notar Johannes Visetus mit dem portugiesischen, heute verlorenen, Original verglichene Übersetzung dieses Remissorialprozesses befindet sich wie die des zweiten in der Biblioteca Innocenziana del Collegio dei Capellani di Santa Agnese (früher Biblioteca Pamfili-Doria) in Rom und trägt die Nummer 465. 1610 wurde Kardinal Pamfili mit der Führung des Heiligsprechungsprozesses Xavers beauftragt, der am 20. März dafür einen Notar und drei Uditoren der Rota ernannte: Horatius Lancilotti (später durch J. B. Coccinus ersetzt), Franciscus Sacratus und J. B. Pamphilius [2]. Unser vorliegender Band, in Pergament gebunden und mit verblassten roten Seidenbändern zusammengehalten, 29 X 21, 5 cm groß, mit 189 beschriebenen und fünf unbeschriebenen Blättern, diente ihnen bei ihrer Arbeit in Rom.

Die *Einleitung* bildet eine Geschichte des Lissabonner Prozesses (f. 1-51v) mit den Texten der hier in Frage kommenden Dokumente, z. B. der *Litterae remissoriales* (4v-9), des *Rotulus remissorialis* (15v-30v) und dem *Summarium testium* (14v-15) d. h. einer Liste von 88 für die Zeugenverhöre in Frage kommenden Personen, von denen aber nur 23 im ersten und 22 im zweiten Prozess verhört wurden. Dann folgen die *Zeugenaussagen* (51v-185r) und am Schluß wird am 23. Mai 1615 die Echtheit des Prozesses bezeugt, am 13. August beschlossen, ihn durch den Nuntius nach Rom bringen zu lassen; und am 16. Mai 1616 bestätigt « Antonius Diaz da Costa, licentiatus in decretis, notarius publicus Apostolicus, Clericus Bracharensis dioceseos » in Rom, er habe diesen Prozeß im Auftrag der mit ihm beauftragten Richter aus dem Portugiesischen ins Lateinische übersetzt, und Johannes Visetus, er habe die Übersetzung mit dem Original verglichen (185r-188). Visetus zeichnet auch den Titel des Bandes: « R[everendissi]mis DD. Sacrato, Coccino et Pamphilio | Rom[an]a seu Indiar[um] canoniza[tio]nis | serui Dei | Francisci Xaverii | Processus Remiss[oria]lis et Compuls[oria]lis Vlixbonen[sis]| Joannes Visetus Not[ari]us ».

Ehe wir zu den einzelnen Zeugen übergehen, wollen wir einige allgemeine Punkte nennen und bei jedem die Nummern der dafür in Frage kommenden Zeugen beifügen.

Folgende *Druckwerke* werden von den Zeugen als Quelle oder doch als ihnen familiär genannt: Lucena (4 8 9 15 20 21), Maffei (4 15), Mendes Pinto (1 4 10 15 17 20 21), Ribadeneira (4 5 22), Tursellinus-Guzman (11), Chroniken Portugals (12 17). Für das *Leben* kommen in Frage: Lissabon Spital (22), In-

---

[2] Q 6192 6195.

dienfahrt (6 7 22), Mozambique (2 7 22), Goa Spital (7 22), Christenlehre (11), Fischerküste und Quilon (2 4 9 22), Ternate und Moro (6), Japan (11 20), Todesfahrt (23), Sanzian (11 13 15 17 18); *Wunder* (wirkliche oder angebliche, in chronologischer Folge): schwebt (2 3 11), erweckt Toten (1 7 15), Sprachengabe (2 11 23), hilft Schiffbrüchigem (2), zweites Gesicht (Araujo 6 22, Achin 2-4 6-10 12 14 18 20 22), Voraussagungen (Ataide 10 20, Schiff 5 10-11, Velho 5 11. Schiff aus Japan 2), Schaluppenwunder (2 5 8 9 12 13 20), Meerwasser süß (2 13), verzückt (2 11), Leib stillt Pest (9); *Varia:* Armut (11), Demut (16), Gehorsam: « I! » (6), Buße (22), Gebet (8 11 12 22), Trost in Beschwerden (1), Apostel (11 18), Taufen (4 8 10 15 22), Leib in Goa (1 2 4 7 9 12 15 16 22), seine Bilder (3 4 9 15-17 19).

Die *Zeugen:*

1. Pedralvares de *Mancellos,* 77 jährig, Fidalgo des königlichen Hauses Komtur des Christusordens, fuhr 1556 nach Indien, hörte dort und in Malakka und Amboina von Xaver (51v-55v).

2. Liz. Affonso Leão de *Barbuda,* Benefiziat [3], 60 jährig, war 1578-etwa 1591 in Indien, war Visitator in Mozambique und Melinde und dann an der Fischerküste und im ganzen Bistum Cochin und hörte viel über Xaver von dessen Zeitgenossen, z. B. H. Henriques S. I., Diogo da Cunha S. I., D. Pedro de Castro (56-66v).

3. Sebastião *Garcia,* Soldat, 45 jährig, in Goa geboren, wo er von seinen Eltern und anderen, die alle Xaver kannten, viel über ihn hörte (67-70v).

4. Dr. Simão *Soares de Carvalho,* Christusritter und königlicher Rat, 40 jährig, war 1600-1610 in Indien, wo er als Richter auch die Fischerküste besuchte (70v-75v)[4].

5. Francisco *Fernandes da Veiga,* Soldat, 64 jährig, war gegen 25 Jahre in Indien, speziell in Makao, wo er von Xaver hörte (75v-79).

6. Rodrigo *Vaz Pinto,* Soldat, 47 jährig, fuhr 1587 nach Indien und heiratete in Amboina die Tochter des Henrique de Lima, der in Ternate Xavers Gastwirt war und ihn nach Moro begleitete (79v-84v).

7. João de *Menelao,* Fidalgo des königlichen Hauses, 84 jährig, fuhr mit seinem Vater und Xaver 1541 nach Indien und war in Goa, als 1554 der Leib des Heiligen dahin kam (85-88) [5].

8. João *Gomes da Silva,* Komtur des Christusordens, ca. 60 jährig, war Gesandter in Frankreich, Rom und am Kaiserhof und 1586-1589 Kapitan von Ormuz und hörte von Xaver von dessen Zeitgenossen D. Pedro de Castro (88v-92v) [6].

---

[3] Er war der Bruder des D. Miguel de Castro, der als Erzbischof von Lissabon 1625 starb.

[4] Über ihn s. *Documentos Remettidos da India* (Lisboa 1880-1893) I 124 139 204 236 375 399, II 291-292, III 492.

[5] Über ihn und seinen Vater s. Frazão de Vasconcelos, *Uma familia de origem greca que serviu na Índia Portuguesa nos séculos XVI e XVII,* in *Boletim Geral do Ultramar* 32 (1956) 49-53.

[6] Er war nach seiner eigenen Angabe der Sohn des Ruy Teles de Meneses, des Oberalkaiden von Mourão, und der D. Clara d'Almada. 1571-1572 treffen wir ihn als Gesandten beim französischen König Charles IX., dann bis 1581 als Gesandten in Rom, 1586-1589 als Kapitan in Ormuz (Couto, *Asia,* 10, 7, 7; *Archivo Portuguez Oriental* Fasc. 3 [Nova Goa 1861] 95 137 170-172), 1596 fuhr er als Oberkapitän der Flotte nach Indien und erhielt das Recht auf die Kapitanstelle von Sofala. Über ihn s. *Grande Enciclopédia Portuguesa* XII 529; *Registo da Casa da India* I (Lisboa 1954) nn. 966 997 1013 1153 1291 1322 1390. Er

9. Francisco *Lopes Carrasco,* Fidalgo des königlichen Hauses, 43 jährig, geboren in Goa, hörte von Xaver hier, in Malakka, an der Fischerküste und anderwärts (92v-96v) [7].

10. Manuel da *Silva de Sousa,* Fidalgo des königlichen Hauses, Komtur von Alpalhão [8], 49 jährig, war sechs Jahre in Indien und mehrmals Oberkapitän der dortigen Küstenflotte; er hält das Buch des Mendes Pinto für historisch treu (97-100v).

11. P. Amador *Rebello* SI, 80 jährig, Lehrer des Königs Sebastião, steter Begleiter des P. Luis Gonçalves da Camara [9], sammelte er stets Stoff für ein Leben Xavers und erhielt auf seine Bitten eine Schrift des Dr. theol. Miguel de Lacerda [10] in Coimbra mit dem Material, das dieser in langjährigem Aufenthalt in Indien zusammengebracht hatte [11]. Dieses Zeugnis ist das wichtigste des ganzen Prozesses, denn Lacerda erhielt wertvolle Mitteilungen von vielen Zeitgenossen des Heiligen wie Quadros, Gonçalo Fernandes, Diogo Pereira, dem indischen Priester Andreas, Durão, João Lopes, Figueiredo, Bravo, Nunes Barreto und dem Chinesen Antonio, der beim Tode Xaver beistand und unter anderem mitteilte, seine letzten Worte seien gewesen: « In te Domine speravi, non confundar in aeternum » (101-110).

12. Garcia de *Mello,* königlicher Rat, Komtur des Christusordens, ca. 50 jährig, fuhr 1583 nach Indien, blieb dort 32 Jahre und hörte von Xaver (110-114) [12].

13. Percival *Machado Froias,* Fidalgo des königlichen Hauses, Christusordenskomtur, 30 jährig, geboren in Bassein, erzogen in Goa, erhielt Angaben über Xaver von sehr vornehmen und religiösen Leuten, darunter dessen Zeitgenossen (114v-118).

14. Dr. José *Pais,* 60 jährig, war 20 Jahre in Indien, wo er als Richter der königlichen Prozesse auch Malakka besuchte und in Goa viel über Xaver hörte und von wo er 1603 nach Portugal zurückfuhr (118-121) [13].

15. Liz. Francisco da *Costa,* Apostolischer Protonotar, 52 jährig. Geboren in Goa, ging er als Nuntius Clemens' VIII, zum Perserkönig und hörte alte Leute, die Xaver kannten, über ihn erzählen (121-126).

16. Frey Aleixo de *Meneses* OESA, 1595-1610 Erzbischof von Goa, 1608-1609 zugleich Gouverneur Indiens, seit 1611 Erzbischof von Braga, 56 jährig,

---

war der Neffe des Fernão Teles de Meneses (des Sohnes des Braz Teles de Menezes), der auf Ormuz zu seinen Gunsten verzichtete. 1581 Gouverneur Indiens war und 1605 in Lissabon starb.

[7] 1615 fuhr er nach Indien und von da als Richter und Kriegskapitän nach Makao; vgl. Quirino da Fonseca, *Os Portugueses no mar* (Lisboa 1926) 438; Antonio Bocarro, *Decada 13 da Historia da India* (Lisboa 1876) 458-459 512-513; *Documentos Remettidos da India* III 332-337 442, VI 149 319-320; C. R. Boxer, *Commentaries of Rui Freyre da Andrada* (London 1929) 80.

[8] Die Kommende mit den Gütern von Santa Maria a grande von Portalegre wurde 1589 auf 300 Milreis geschätzt (Luiz de Figueiredo Falcão, *Livro em que se contém toda a fazenda* [Lisboa 1859] 232).

[9] Antonio Franco S. I., *Ano Santo da Companhia de Jesus em Portugal* (Porto 1931) 244. Er starb 1622.

[10] Lacerda, in Indien geboren, trat 1557 14 jährig in Goa in die Gesellschaft Jesu ein, studierte hier Philosophie und Theologie und wurde 1565 zum Diakon gew iht (*Documenta Indica,* hg. von Josef Wicki S. I. III 786, IV 462, VI 373 610 625; Ms. Kataloge des römischen Archivs der Gesellschaft Jesu; *Goa 24,* 44v 50); wurde aber 1569 entlassen und fuhr nach Portugal (ib. *Goa 11,* 477).

[11] Der Bericht ist verloren.

[12] * *Memoria das pessoas que passarão á India* (Bibliotheca Nac. Lisboa: *Pombal 123*) 246. Er war der Sohn des Affonso de Torres und der Violante de Mello.

[13] *Archivo Portuguez Oriental* Fasc. 3, 862-863 899; 5, 1505 Note.

hörte in Indien viel über Xaver, auch über seine Wunder, sah aber nie selber ein solches (126-130v) [14].

17. Jorge de *Barros de Azevedo*, Fidalgo, ca. 65 jährig, war in Indien als Soldat und Oberkapitän der Häfen in Pegu und hörte Xaver von dessen Zeitgenossen als Heiligen rühmen (130v-134v).

18. Bartholomeu da *Fonseca,* Dr. juris can., Inquisitor und Domherr in Coimbra, über 60 jährig, war 1572-1583 Inquisitor in Goa und hörte hier von zwei Jesuiten, Payo Correa und Martin da Silva, über Xaver berichten (135-137v) [15].

19 Dr. João de *Frias de Salazar*, Desembargador da Casa da Supplicação Lissabons, 41 jährig, war acht Jahre, bis 1612, Oydor Geral do crime in Goa, wo er von Xavers Heiligkeit hörte (137v-142) [16].

20. D. Nuno de *Soutomayor,* Fidalgo des königlichen Hauses, über 30 jährig [17], Sohn des D. Diogo de Soutomaior [18], fuhr 1600 nach Indien [19] und hörte am Kap Komorin und in Malakka manches über Xaver. 1611 kam er als Gesandter von Makao nach Japan [20] und fand hier in Kagoshima und Bungo Erinnerungen an den Heiligen (142v-146v) [21].

21. Fernão de *Mendonça,* Komtur des Santiagoritterordens. 67 jährig, fuhr 1564 1585 und 1591 nach Indien, wo er zehn Jahre blieb und von den Augenzeugen Francisco de Sá und Diogo Pereira vom Sieg über die Achinflotte hörte, die Xaver im zweiten Gesicht sah (147-151) [22].

22. Pedro de *Mendonça Furtado,* königlicher Rat, Komtur des Christusordens, 74 jährig, fuhr 1558 und 1576 nach Indien [23], wo er von Diogo Pereira und Antonio de Abreu de Sousa viel über Xaver hörte und von wo er 1604 nach Portugal zurückkehrte. Er berichtet über dessen Indienfahrt, seine Heilig-

---

[14] Über ihn s. Fortunato de Almeida, *História da Igreja em Portugal* III 2 (Coimbra 1915) 748-749 1015-1016 (mit Literatur).

[15] Über ihn s. Antonio Baião, *A Inquisição de Goa* (Coimbra-Lisboa 1930 1949) I 164 185-191; II 7-96.

[16] Ib. I 273; *Documentos Remettidos* II 239 454-455.

[17] So steht zweimal im Text. Das * *Summarium* des Heiligsprechungsprozesses Xavers (Biblioteca Vaticana: *Ottob. lat. 467,* 843v) hat statt dessen: 70 jährig.

[18] Nicht zu verwechseln mit seinem Namensvetter, Sohn des D. Manuel. der 1601 mit seinem Bruder Diogo nach Indien fuhr (* *Memoria das pessoas* 328).

[19] 1600 fuhr er mit seinen Brüdern Antonio und Gaspar nach Indien, wird aber irrig Sohn des D. Nuno genannt (ib. 313).

[20] 1611 (nicht 1610 wie Bocarro, *Decada 13,* 97 sagt) fuhr er von Makao als Gesandter nach Japan, wo er die Wiedereröffnung des Handels erreichte; vgl, C. R. Boxer, *The Cristian Century in Japan* (Berkeley-London 1951) 283-284 428-433; id., *The Great Ship from Amacon* (Lisboa 1959) 211 239 323; *Documentos Remettidos* II 399-400.

[21] 1617 erhielt er die Kapitanstelle des Morro von Bardes, solange er nicht die von Diu antrete, « für die elf Jahre die er in Indien bis 1613 diente, wo er sich in zehn Flotten einschiffte und Oberkapitän am Kap Komorin war » (*Registo da Casa da India* n. 1988). Im selben Jahr fuhr er nach Indien als Kapitän der Urca « Candelaria » mit einer Anzahl dahin verbannter « skandalöser Leute », von denen aber die meisten in Bahia ans Land flüchteten, weshalb er beim König in Ungnade fiel (*Documentos Remettidos* IV 235-236; * *Memoria das pessoas* 394).

[22] * *Memoria das pessoas* 182 255 281. 1585 litt er auf der Indienfahrt Schiffbruch bei den Baixos da Judia (cf. Bernardo Gomes de Brito, *Historia Tragico-Maritima* 4 [Lisboa 1904] 5-133); 1592 wurde er auf der Rückfahrt von Indien von den Engländern gefangen, aber wieder freigekauft (Couto, *Asia* 11, c. 14).

[23] 1558 fuhr er als Fidalgo Escudeiro mit dem Beinamen « o Larim », 1576 als Fidalgo Cavalleiro nach Indien (* *Memoria das pessoas* 151 225; *Ementa* im *Boletim da Soc. de Geographia Lisboa* 26 [1908] 27). 1604 kehrte er von da zurück (*Documentos Remettidos* I 17); 1606-1608 unterschreibt er als königlicher Rat die Briefe an die Vizekönige Indiens (ib. 46, III 517).

keit, seine Todesverachtung am Kap Komorin, seine Bußen, seine Liebe zu den Kranken und anderes, zeigt aber auch einen ziemlich kritischen Geist. « Utrum autem dicti Patris oratione aliquis sanitatem recuperaverit », so bemerkt er zum Beispiel, « aut ab extrema necessitate illius auxilio fuerit liberatus non recordari » und fügt bei: « Insuper confitetur nunquam dicto Patre intercessore accepisse a Deo mercedem aliquam, quia eum nunquam rogaverat ». Und betreffs der Wunder sagt er: « Miracula, quae a Patre Francisco facta esse dicuntur, non ficta, sed vera esse credere, et praeter supradicta nescire alia, quae pro veris ab omnibus haberi affirmat; temporis vero, loci et personarum non recordari, ut dixit, quia erat miles et dux ad arma solum attendens ». Ferner rühmt der Zeuge die große Gottes-und Kreuzesliebe des Heiligen, fährt aber fort: « De desiderio autem martyrii nihil audivisse », und betreffs seines Gebetsgeistes sagt er, « se audivisse dictum Patrem esse maxima oratione et contemplatione, sed non audivisse, totas noctes insomnes fuisse; et audivisse, quod quando ab oratione sistebat, eum valde laetum videbant, sed habuisse raptus non audivisse » (151-158). Betreffs der Taufen Xavers rühmt er zwar seinen Seeleneifer am Kap Komorin, fügt aber bei: « Attamen, utrum Reges converterit nescire ».

23. Antonio d'*Abreu de Sousa,* Fidalgo des königlichen Hauses, in der Stadt Bezelga bei Thomar verhört, ausser Menelao der einzige Zeuge dieses Prozesses, der Xaver persönlich kannte. 1552 fuhr er mit ihm in der Galeone « Santiago » von Goa nach Malakka, wo selbst die Mohammedaner ihn den « heiligen Padre » nannten und der von ihm im Gesicht geschaute Sieg über die Achinflotte noch in frischer Erinnerung war (184-185) [24].

III. Der zweite Lissabonner Prozeß (1616).

Die lateinische Übersetzung dieses Prozesses, dessen Urtext verloren ist, von Antonius Diaz da Costa 1617 vollendet und von Visetus bezeugt, ist Codex 466 und trägt den Titel: « Rom[an]a seu Indiarum|Canonizationis|serui Dei|Francisci Xauerii|2us Processus Remissorialis Vlixbone[nsis]|Joannes Visetus Not[arius] ». Der Band umfasst 58 beschriebene Blätter und die *Einleitung* (1-18v) fügt dem Text des *Rotulus remissorialis* zwanzig *Articuli Additionales* bei über Xavers Wunder und Kult, die ganz oder teilweise im ersten Prozeß fehlen (11-18v). Es folgen die zwanzig *Zeugenaussagen* (18v-55v) und zum Schluß die Atteste über die Treue der portugiesischen Kopie und der lateinischen Übersetzung (56-56v).

Wie beim ersten Prozeß schicken wir den Zeugnissen einige allgemeine Angaben voraus mit den Nummern der Zeugen, die für jeden Punkt in Frage kommen. Folgende *Zeitgenossen Xavers* werden von den Zeugen zitiert:

Escobar de Leva (15), Mendes Golias (20), Mendoça (7), Mesquita (19), 105 jähriger Parava (2), Pilot « da Bota » (7), Reyes (19), Sequeiras (13), Távora (14); ferner *gedruckte Quellen:* Bücher (17 21), Xavers Briefe (15), Indische Historien

[24] Die vielen Namensvettern machen eine Identifizierung unseres Zeugen aussergewöhnlich schwierig. Im Dezember 1596 ist Antonio de Abreu de Sousa in der Kathedrale von Lissabon Zeuge bei der Heirat der Maria de Faria mit Philipp de Lemos (*Registo da Freguesia da Sé,* ed. E. Prestage e P. de Azevedo 2 [Coimbra 1927] 265).

(5). Für das *Leben* kommen in Frage: Bologna (15), Lissabon Abschied (19), Soldatenseelsorge (13 19), geißelt sich für einen Sünder (18), pflanzt Baum in Goa (11), Sanzian (7 13); Leib in Malakka (14), Reliquien (11), Goa Grab (2 6); *Wunder* (wirkliche oder angebliche in chronologischer Folge): Sprachengabe (9 11 13 18 21), Heilungen (2 18), Totenerweckung (2 9 14 18), Krebswunder (9 18 19 21), Tolowunder (9 18 20), zweites Gesicht (Amboina 2, Achin 1-5 8-11 14 17-18 21), Schaluppenwunder (1 4-5 8-9 11 18 20), Meerwasser süß (2 9 11 18), Voraussagung: Velho (18); Leib stillt Pest in Malakka (9 18), bewahrt vor Schiffbruch (9 11), heilt Kranke in Goa (18 20), Arm rettet vor Holländern auf Fahrt nach Lissabon (7 12 16 21), Lampe brennt mit Wasser vor Xavers Bild (9 11 18).

Die *Zeugen*:

1. Antonio *Leitão*, Fidalgo des königlichen Hauses, über 40 jährig, leistete Kriegsdienste in Indien vor 28 Jahren und hörte dort von Xavers Wundern (18v-20v) [25].

2. João da *Fonseca*, Benefiziat, über 34 jährig, wirkte als Priester 16 Jahre in Indien, wo er das Apostelgrab in Mailapur besuchte und in Punnaikâyal einen 105 jährigen Parava traf, der ihm über Xavers Wunder berichtete (20v-23v).

3. João da *Fonseca*, Christusritter [26], über 60 jährig, war acht Jahre in Indien, wo er mit Leuten sprach, die einst vertraut mit Xaver verkehrten (23v-25).

4. Domingos de *Moura*, Fidalgo des königlichen Hauses, über 47 jährig, war 1583-1593 und 1606-gegen 1611 in Indien mit seinem Herrn Garcia de Mello und hörte hier von Xavers Wundern (25-26v) [27].

5. Dr. Antão de *Mesquita*, Christusritter, Deputierter der Mesa da Consciencia, etwa 50 jährig, war in Indien als Staatssekretär, Juiz dos feitos da coroa und Fisco Real und, obwohl Laie, 1605 Deputierter der Inquisition in Goa, und hörte hier oft von Xaver sprechen (26v-27v) [28].

6. Gaspar *Ximenes*, Fidalgo des königlichen Hauses, 55 jährig, hörte in Indien und Malakka, wo wir ihn 1580 treffen, oft von Xavers Wundern und Heiligkeit sprechen (28-29v) [29].

7. P. Manuel *Correa* SI, 76 jährig, in Lissabon geboren, wo er als Prediger und Beichtvater im Profeßhaus São Roque wirkte, war nie in Indien; aber der Adel beichtete größtenteils bei ihm [30] und seit 60 Jahren hörte er Vizekönige, Kapitane und andere glaubwürdige Personen, die in Indien gewesen wa-

---

[25] 1584 erhält er, wenn sie frei wird, eine Schreiberstelle an der Faktorei von Damão (*Archivo Portuguez Oriental* Fasc. 5, 1079). 1620-1622 ist er Kapitän eines Schiffes im Persischen Golf und zeichnet sich durch seine Tapferkeit aus (C. R. Boxer, *Commentaries of Rui Freyre de Andrada* 18 47 138 154).

[26] 1611 hatte er die Kommende S. Martinho do Pindo im Bistum Viseu, die man 1584 auf 60 Milreis schätzte (Figueiredo Falcão. *Livro em que se contém toda a fazenda* 228).

[27] Garcia de Mello fuhr 1583 nach Indien (* *Memoria das pessoas* 246), wurde 1599 Kapitan von Coehin (Couto, *Asia* 12, 3, 10); 1607-1609 ist er dort Vedor des Bischofs für die Schiffsladung (*Documentos Remettidos* I 75 283).

[28] Er wurde 1630 Desembargador da Casa da Suplicação, 1633 Ouvidor do Crime und war auch Kanzler des Christusordens und zuletzt Desembargador do Paço bis 1639, wo er in seiner Vaterstadt Lissabon starb. Er hinterliess zwei Ms. Werke: *Historia Militar de Cristo* und *Discurso sobre a melhor expedição das Naos da India e carga da Pimenta* (Barbosa Machado, *Biblioteca Lusitana* I [Lisboa 1930] 178; über ihn s. auch Baião, *A Inquisição de Goa* I 170, II 330; *Documentos Remettidos* I 106 124 232-233, II 39 176 214; III 151).

[29] Vgl. *Archivo Portuguez Oriental* Fasc. 3, 151-152.

[30] Er starb 1618 im Profeßhaus in Lissabon; über ihn s. A. Franco S. I., *Ano Santo* 778.

ren, Xaver als Heiligen und Wundertäter preisen. Unter anderem erzählte ihm João de Mendoça, wie der Heilige ein Schiff mit seinen Gütern wunderbar zum Hafen gebracht habe, und ein Pilot mit dem Beinamen « da Bota » (Francisco de Aguiar), der beim Tod Xavers auf Sanzian war, bewahrte in Lissabon in der Pfarrei Santa Caterina do Monte Sinai noch einen Stiefel des Heiligen, den er sich damals als Reliquie mitgenommen hatte (29v-31).

8. Manuel *Gomes da Silveira*, Weltpriester, 47 jährig, in Lissabon geboren, kam 1615 aus Indien zurück, wo er vom Achin-und Schaluppenwunder gehört hatte; aber er erinnerte sich nicht mehr genau, wo Xavers Leib in Goa sei, er glaube, in der Kirche des Paulskollegs (31-32v).

9. João *Alvares* SI, 68 jährig in Parada im Bezirk Bragança geboren, trat er 1562 in Lissabon in die Gesellschaft Jesu ein und war 1592-1594 Provinzial, 1594-1608 Assistent in Rom, 1610-1612 Visitator, 1612-1615 wieder Provinzial [31]. Vor 50 Jahren traf er in Lissabon einen Mann, der beim Achinwunder zugegen war und ihm auch vom Schaluppenwunder berichtete. Ein anderer erzählte ihm, er habe von jenem Wasser getrunken, das der Heilige süß gemacht habe im Schiff « Santa Cruz ». Vor einigen Jahren habe er auch vom Krebswunder gehört, sagte er, und ausführlich wußte er von Xavers Sprachengabe zu berichten (32v-35v).

10. P. Frey *Francisco de São Miguel* OFM, in Bassein geboren, 64 jährig. Er kam 14 jährig nach Goa zur Schule und hörte hier von Xavers Heiligkeit und vom Achinwunder (35v-37) [32].

11. Francisco da *Costa*, Weltpriester, 53 jährig, hörte in Goa viel von Xavers Wundern erzählen und berichtete, seine Reliquien: Kleider, Gebeine und andere Dinge würden hochverehrt, seine Unterschrift für einen Schatz gehalten und im Paulskolleg verehre man einen Baum, den der Heilige dort pflanzte (37-38v).

12. Francisco *Sodré Pereira,* Fidalgo des königlichen Hauses, 39 jährig, war 21 Jahre in Indien, wohin er 1595 und 1608 fuhr. 1615 kehrte er mit der Karavelle, in der Sebastião Gonçalves SI den Arm Xavers brachte, nach Portugal zurück, wobei die Fürsprache des Heiligen sie wunderbar vor einem Piratenschiff rettete (38v-39v) [33].

13. Manuel de *Abreu Mouzinho,* Pfarrer (abade) von Vinhós und erwählter Pfarrer von Villa Flor, über 53 jährig [34]. Wegen Differenzen mit den Jesuiten

---

[31] Er starb 1623 in Evora; über ihn s. ib. 136 und Francisco RODRIGUES S. I., *História da Companhia de Jesus na Assistência de Portugal* II/1 (Pôrto 1938) 291.

[32] Vgl. Fr. Achilles MEERSMAN O. F. M., *The Franciscans in Bombay* (Bangalore 1957) 14 23.

[33] 1595 fuhr er nach Indien. versehen mit einer Fahrt des Koromandelschiffes, weil er D. Joana Teixeira heiratete; 1608 mit der Anwartschaft auf die Festung Manâr, weil er half, die Festung des Cunhale erobern (* *Memoria das pessoas* 295 359); *Registo da Casa da India* nn. 1276 1615 1701). Auf dieser zweiten Fahrt geriet er im Kampf mit holländischen Schiffen verwundet in deren Gefangenschaft und wurde in Kalikut freigelassen (*Documentos Remettidos* I 391-392 ; II 66).

[34] Er fuhr 1593 nach Indien und wurde hier Ouvidor der Kanzlei in Goa. Aber 1602 befahl der König dem Vizekönig, ihm sofort sein Amt als Provedor dos defuntos zu nehmen und ihn auf Befehl des Erzbischofs von Goa mit dem nächsten Schiff nach Portugal zurückzuschicken und seine Habe zu beschlagnahmen (*Archivo Portuguez Oriental* Fasc. 3, 571 ; 5, 1505). Sein Werk *Breve Discurso en que se cuenta la conquista del reyno de Pegu en la India de Oriente, hecha por los Portugueses dende el año de mil y seyscientos hasta el de 603, siendo capitan Salvador Ribero de Soza, natural de Guimarães, a quien los naturales de Pegu eligieron por su Rey* (Lisboa 1617) wurde der *Peregrinaçam* des Fernão Mendes Pinto als Anhang beigefügt in den Ausgaben von 1711 1725 1762 und 1829 und erschien getrennt wieder 1936 in Barcelos. Nach Antonio FRANCO druckte er auch ein Werk *A Vida*

Goas besuchte er Xavers Grab nicht hörte aber von ihm, zumal von seines Vaters Bruder Gaspar de Sequeiros [35], der mit dem Heiligen nach China oder China und Japan fuhr und ihn dort portugiesisch predigen hörte, sodass jeder Zuhörer ihn in seiner eigenen Sprache verstand (39v-41v).

14. P. Luis *Pereira* SI, 64 jährig [36], war nie in Indien, hörte aber viel über Xavers Wunder und ein Mitbruder (Manuel de Távora), der dessen Leib mit priesterlichen Gewändern bekleidete [37], sprach ihm von dessen wunderbarer Erhaltung (41v-42v).

15. P. Pedro de *Novais* SI, Dr. theol., Neffe des P. Simão Rodrigues SI [38]; von ihm und anderen hörte er von Xaver, zumal aber von Escobar de Leva [39], der den Heiligen in Indien kannte (42v-44).

16. Luis *Borges do Valle,* Fidalgo des königlichen Hauses, 50 jährig, war in Indien meist auf der See als Soldat oder Kapitän und weiß darum nichts über Xavers Grab und dessen Kult. 1615 fuhr er im Schiff, das dessen Arm nach Portugal brachte, und dasselbe wurde durch die Fürbitte des Heiligen wunderbar vor einem holländischen Piraten gerettet (44-45v).

17. Dr. Luis *Serrão,* Christusritter, Desembargador da Relação, 51 jährig, kam vor vielen Jahren aus Indien zurück, wo er in Goa, Malakka und in Makao viel von Xaver hörte (45v-47).

18. Luis de *Brito Azevedo,* Christusritter, Fidalgo des königlichen Hauses, über 54 jährig, seit über 40 Jahren in Portugal wohnhaft [40], aber in Goa geboren, wo er im Paulskolleg studierte und viel von seinen Eltern und anderen über Xavers Wunder hörte, und speziell von Leuten, die den Heiligen kannten, z. B. über die Bekehrung eines Soldaten und die Prophezeiung über Velhos Tod (47-49v).

19. P. Fernão *Guerreiro* SI, 66 jährig, seit 1567 im Orden, Prediger und

---

de *Salvador Ribeiro de Sousa* (*Evora Ilustrada* [Evora 1945] 211) und nach der *Grande Enciclopedia* XVIII 40 schrieb er auch eine *Historia de Ceilão.* Über ihn s. ferner Barbosa Machado, *Biblioteca Lusitana* III 165.

[35] Der Name lautet in unserem Text *Gaspar Cequeiras Abreo* und *Cequeiras Aleco,* woraus bei anderen Autoren *Cequerios, Cerqueiros, Secheira* und *Siqueiros* wird. Gaspar de Sequeiros fuhr 1546 nach Indien (Q 2052 2053), wo er mehrere Jahre diente, sich in neun Malabarflotten einschiffte, aber starb, bevor er dafür eine Gnade erhielt; dafür und für die Dienste seines (Gaspars) Bruders Jacome, der acht Jahre in Indien diente und (1569) half, Onor und Barcelor erobern, erhielt 1617 dessen Sohn Gonçalo de Sequeiros de Abreu die Stelle eines Faktors, Oberalkaiden und Vedors das obras der Festung Damão (Visconde de Lagôa, *Grandes e Humildes na Epopeia Portuguêsa do Oriente* I [Lisboa 1942] 161 165).

[36] Nach dem * Triennalkatalog des Jahres 1614 war der Pater damals 61 jährig, 45 im Orden, in Lissabon geboren, studierte Latein und Casus conscientiae, war ein Jahr Minister in Porto, 3 in São Roque (Lissabon), jetzt wieder 3 Jahre, war ebenda 14 Jahre Prokurator des Hauses und 7 Jahre Prokurator Indiens, hört seit 33 Jahren Beichte und ist seit 31 Jahren Coadjutor spiritualis. 1622 ist er ebenda, sehr krank, 1625 war er bereits gestorben (ARSI, *Lus. 44,* 304v 384v).

[37] In Malakka 1553.

[38] Er war geboren in S. Pedro do Sul im Bistum Viseu, trat 1568 in Coimbra in die Gesellschaft Jesu ein, lehrte viele Jahre Theologie in Evora, wo er Dr. theol. wurde und Kanzler der Universität war. 1621-1624 war er Provinzial. Er starb am 18. Ianuar 1642 91 jährig (A. Franco, *Ano Santo* 27; F. Rodrigues S. I., *A Companhia de Jesus em Portugal e nas Missões* [Pôrto 1935] 21).

[39] Einen Escobar de Leva können wir zu Xavers Zeit nirgendwo finden. Sollte damit Escobar de Lira gemeint sein, ein Christusritter, der 1611 die Kommende S. Lourenço de Paredes innehatte? (Figueiredo Falcão, *Livro* 245).

[40] Ist er identisch mit Luis de Brito, dem wir 1584 1588 und 1591 in Lissabon als Zeugen bei Heiraten und Taufen treffen? (*Registo da Sé* I 321 391 426-428).

Beichtvater im Lissabonner Profeßhaus [41], hörte viel über Xavers Heiligkeit, zumal von P. Bernardino dos Reyes SI, der denselben bei der Abfahrt nach Indien zum Schiff beigleitete [42], und seinem Beichtkind Manuel de Mesquita, der den Pater in Indien kannte [43] (50-51v).

20. Manuel de *Lemos,* Fidalgo des königlichen Hauses, über 56 jährig [44], fuhr 1574 nach Indien, wo er viel von Xaver hörte, zumal von João Mendes Golias, den der Heilige lehrte, täglich elf Ave-Marias und Paternoster zu beten (51v-53).

21. Frey João *Pinto* OP, Bischof von Makao, zur Zeit in Lissabon, über 57 jährig, hörte von Xavers Bekehrungen und Wundern in Indien, China und anderen Orten, auch vom Krebswunder von glaubwürdigen Personen von grosser Autorität (53v-55) [45].

22. P. Frey *Manuel de Evora* OFM, 50 jährig, in Evora geboren, war 30 Jahre in Indien und hörte dort in Goa und Cochin alle, Religiosen wie Laien, Xaver einen Heiligen nennen (55-55v) [46].

Liste der Zeugen

Abreu Mouzinho, Manuel de 2, 13
Abreu de Sousa, Antonio de 1, 23
Alvares SI, João 2, 9
Barbuda, liz. Affonso Leão de 1, 2
Barros de Azevedo, Jorge de 1, 17
Borges do Valle, Luis 2, 16
Brito Azevedo, Luis de 2, 18
Correa SI, Manuel 2, 7
Costa, liz. Francisco da 1, 15
Costa, Francisco da 2, 11
Evora OFM, Frey Manuel de 2, 22
Fernandes da Veiga, Francisco 1, 5
Fonseca, Bartholomeu da 1, 18
Fonseca, João da (I) 2, 2
Fonseca, João da (II) 2, 3
Frias de Salazar, Dr. João de 1, 19

---

[41] Guerreiro, der Verfasser der *Relação das cousas que fizeram os Padres da Companhia de Jesus na India e Japão nos annos de 600 e 601* (Evora 1603) und ihrer Fortsetzung bis 1608, die in vier Bänden 1605-1611 in Lissabon erschien, trat 1567 17 jährig in Evora in die Gesellschaft Jesu ein, war Volksmissionär, Rektor von Bragança und Madeira und starb 1617 im Profeßhaus in Lissabon (A. Franco, *Ano Santo* 545).

[42] Vgl. Schurhammer, *Franz Xaver. Sein Leben und seine Zeit* I (Freiburg i. B. 1955) 687 697.

[43] *Epistolae S. Francisci Xaverii,* ed. Schurhammer-Wicki I (Romae 1944) 347. Von ihm handeln wir ausführlicher im zweiten, im Druck befindlichen Band unseres Großen Xaveriuslebens.

[44] Am 14 März 1612 teilt Dr. Francisco Cardoso d'Amaral mit dem Alkaiden Manuel de Lemos und seinem Schreiber dem D. Diogo de Modeliar in Lissabon mit, kraft eines Befehles des Königs dürfe er dies Jahr Portugal nicht verlassen (*Documentos Remettidos* II 214-215).

[45] Frey João Pinto, auch Frey João da Piedade genannt, in Abranches geboren, fuhr 1586 nach Indien, blieb 16 Jahre in Goa, wo er viele Jahre Theologie lehrte und Prior war, kehrte 1602 nach Portugal zurück, wurde 1604 zum Bischof von Makao ernannt und fuhr 1605 nach Indien und von da nach Makao, wo er 1606 sein Amt antrat. Hier geriet er in einen ärgerlichen Streit mit dem Ouvidor und dem Stadtkapitan, weshalb ihn der König zurückrief. 1615 fuhr er nach Lissabon, 1625 resignierte er und 1628 starb er in Abrantes 70 jährig. Über ihn s. Silva Rego, *Documentação pasa a História das Missões do Padroado Português do Oriente, Índia* 7 (Lisboa 1952) 427 516-517; C. C. de Nazareth, *Mitras Lusitanas no Oriente* 2 (Lisboa-Nova Goa 1913-1924) 283-284; *Documentos Remettidos* II 253, III 99-101 245, Bocarro, *Decada 13,* 368 380-383.

[46] Er war einige Male Beichtvater des Kardinalinfanten D. Henrique, einer der berühmteren Patres des Evoraklosters. Als Provinzial hatte er viel von seinen Untergebenen zu leiden, sodass sie ihn einmal gefangennahmen, weil er auf Observanz drang, worauf der Nuntius energisch einschritt (A. Franco, *Evora Ilustrada* 344).

RÉSUMÉ

After three introductory pages about the Processes of canonization of St. Francis Xavier in general, those published, those unpublished and those lost, and the manuscripts by means of which the lost ones can to a great extent be reconstructed, the article describes the still unpublished copies of the official Latin translation of the two important *remissorial processes of Lisbon of 1614-1616*. These translations were made in Rome, 1616-1617, for the use of the three Uditori della Rota, who had to prepare the canonization, and were discovered some years ago in the Biblioteca Innocenziana, Rome, by the late Fr. Pedro de Leturia, S. J. Since the Portuguese originals are lost, these Latin texts are of great importance for the biographer of St. Francis Xavier, as can be shown by a mere glance at the list of the 45 witnesses whose brief main biographical dates are given.

Of these, two knew the Saint personally in India, while most of the others got their information directly from persons who had known him personnally during his life. For instance, Fr. Amador *Rebello,* S. J., 80 years of age, teacher of King Sebastian and constant companion of Fr. Luís Gonçalves da Câmara, the biographer of Saint Ignatius, gives as his chief source a manuscript sent him by the ex-Jesuit, Dr. theol. Miguel de Lacerda in Coimbra, born in Goa in the year 1543, who received his information from the Saint's brethren and companions, Antonio de Quadros, Gonçalo Fernandes, Francisco Durão, João Lopes, Melchior de Figueiredo, João Bravo, Melchior Nunes Barreto, his great friend Diogo Pereira. the Indian priest Andreas and the Chinese António. This last was the only eye-witness present at Xavier's death on Sancian and it was he who told Lacerda that the Saint's last words were: « In te Domine speravi, non confundar in aeternum ». Another witness, João de *Menelao,* fidalgo of the Royal House, 84 years old, had sailed in 1541 with his father and the Saint from Lisbon to India. António d'*Abreu de Sousa,* also fidalgo of the Royal House, accompanied Xavier during his voyage from Goa to Malacca in 1552, and Alfonso Leão de *Barbuda,* as ecclesiastical visitor during his long stay in India, had obtained his informations in Mozambique, Melinde, at the Fishery Coast and in the whole diocese of Cochin from Henrique Henriques, S. J., the famous linguist and Superior of the mission of Cape Comorin, and his collaborator Diogo da Cunha, S. J., from the Paravas themselves and other

contemporaries of the Saint like Dom Pedro de Castro, whilst Rodrigo *Vaz Pinto* heard in Amboina from his father-in-law Henrique de Lima, that he had been the host of Padre Mestre Francisco in Ternate and had accompanied him on his perilous voyage to the Moro Islands. Another witness, Dom Nuno de *Soutomayor,* heard of the Saint at Cape Comorin and in Malacca and found his memory still fresh in Kagoshima and Bungo, when he in 1611 went as ambassador from Macao to Japan, while Ferñao de *Mendonça,* who sailed to India in 1564, 1585 and 1591 and remained there ten years, heard from two eye-witnesses, Dom Francisco de Eça, the commander-in-chief of the fleet, and Diogo Pereira, the most famous of its captains, how through the efforts of the Saint an expedition was sent against the Achinese and how the father during his sermon in Malacca in a vision saw their victory at the Parles river and announced it to his audience at the moment, when it was won. Another, finally, Pedro de *Mendonça Furtado,* royal councillor and commander of the Order of Christ, 74 years of age, who sailed to India in 1558 and 1576, where he met Diogo Pereira and Antonio de Abreu de Sousa, and from where he returned to Portugal in 1604, speaks of the voyage of the Saint to India, his penances, his charity, his spirit of prayer, his contempt of death at Cape Comorin, his love of God and his miracles, but, without denying certain assertions confesses his ignorance concerning some points, e. g. whether he converted kings, whether he by his prayers healed sick, whether he desired martyrdom, whether he spent whole nights in prayer and whether he had ecstasies during his prayers.

NOTAS HISTÓRICAS SOBRE LAS DOS ANTIGUAS FÓRMULAS DE CONSAGRACIÓN A NUESTRA SEÑORA EN LAS CONGREGACIONES MARIANAS

José Antonio de Aldama S. I. - Collège Saint-Albert, Eegenhoven.

Summarium. — Ex duabus formulis consecrationis B. Virgini, quae in Congregationibus Marianis a saeculis adhibentur, formula longior — quae sancti Francisci Salesii nuncupatur, quamvis Patri Leunis fortasse tribuenda (1564) — probatur antiquior, atque adhibita in Italia, Gallia, Hispania, saeculo xvi vergente. Formula autem brevior — sancti Ioannis Berchmans dicta —, a longiore certo dependens, composita est a Patre De Costere ante annum 1576, fortasse iam anno 1565.

El padre Villaret ha escrito que el acto de consagración a la Virgen, que se hace en las Congregaciones Marianas, suscita los problemas más complicados en la historia de éstas; problemas que están todavía muy lejos de poderse solucionar en el estado actual de nuestra documentación [1].

Ni es sólo ignorancia. Son apreciaciones frecuentemente contradictorias. Véanse a continuación algunos ejemplos, en que se habla del origen de las dos fórmulas antiguas: la más breve, a la que se suele dar el nombre de fórmula *de san Juan Berchmans,* y la más larga, que lleva el *de san Francisco de Sales* [2].

Para el padre Villaret, la primera idea de sellar con un acto oficial el pacto que liga el Congregante con Nuestra Señora se debió al padre Frans De Costere, quien compuso la fórmula breve para la inauguración de la Congregación de Colonia (4 Marzo 1576). La fórmula se propagó en todas las Congregaciones que derivan de Douai y Colonia, y en las que adoptaron el *Libellus Sodalitatis* de Costere: prácticamente, en toda la Europa Central, Bélgica y por lo menos una buena parte de Francia, incluido París. Es la que pronunció en 1613 san Juan Berchmans al ingresar en la Congregación de Malinas, y por eso lleva su nombre. En cambio, es muy misterioso el motivo de llamar de san Francisco de Sales a la otra fórmula. El santo doctor ni se consagró con ella a Nuestra Señora, ni probablemente la conoció; sí conoció, recomendó y usó frecuentemente la de san Juan Berchmans. La fórmula larga aparece por primera vez en la obra del padre Spinelli, *Maria Deipara Thronus Dei* (1613), donde se propone para los devotos de María en general, sin aludir a los Congregantes. El consejo de Spinelli se difundió rápidamente, y también los Congregantes lo siguieron. Pronto —entre 1622 y 1637— el P. Pavone incluyó la fórmula de Spinelli en su Ritual, y sugirió la oportunidad de utilizarla en la admisión de Congregantes. En 1652 la Prima Primaria la usaba ya; pero su carácter obligatorio sólo se comprueba entre 1667 y 1671 [3].

---

[1] É. Villaret, *Les Congrégations Mariales* (Paris 1947) 354.

[2] Pueden verse las dos en las actuales Reglas Comunes de las Congregaciones, ed. de Roma, 1951, n. 27. Se habían incluido ya ambas en las Reglas de 1910; y la de san Francisco de Sales en las de 1855, no en las de 1587. Cf. E. Mullan, *La Congregazione Mariana studiata nei documenti* (Roma 1911) 153* y 283*.

[3] Villaret, 354-360.

De otro modo se habla en la versión francesa de un trabajo reciente del padre Stierli. Refiriéndose, parece, a la fórmula larga, se nos dice la compuso el padre Leunis. Usada en las Congregaciones de París durante los siglos XVI y XVII, es la única incluida en el texto oficial de las Reglas de 1587. La recitó san Francisco de Sales en 1580 al entrar en la Congregación de París y constituyó desde entonces la oración predilecta del santo [4].

Ante afirmaciones tan discordantes creemos de interés presentar los datos históricos que sobre el tema hemos reunido e intentar su interpretación en un estudio de conjunto.

1. La fórmula breve

El texto más antiguo que conocemos de la fórmula breve remonta a 1576. Se lee en la primera redacción del *Libellus Sodalitatis* de De Costere, es decir en la obra *Bulla super forma iuramenti professionis fidei cum piis et christianis institutionibus, in usum Sodalitatis B. Mariae V.*, editada en Colonia sin nombre de autor. El prólogo lleva fecha de 24 setiembre 1576. He aquí la fórmula [5]:

Sancta Maria, Mater Dei et Virgo:
Ego Te hodie in Dominam, Patronam et Advocatam eligo;
firmiterque statuo ac propono
  me numquam Te derelicturum,
  neque contra Te aliquid umquam dicturum aut facturum,
  neque permissurum ut a meis subditis aliquid contra tuum honorem umquam agatur.
Obsecro Te, igitur, suscipe me in servum perpetuum,
  adsis mihi in actionibus omnibus meis,
  nec me deseras in hora mortis. Amen.

Este texto, que en el *Libellus Sodalitatis* (Amberes y Colonia 1586) se llama *Oratio Sodalitatis in admissione a singulis recitanda,* debió de usarse en la admisión de Congregantes al menos desde 1576 en Colonia; muy probablemente desde 1572 en Douai, donde consta históricamente su uso cuando en 1622 escribió La Croix su *Hortulus Marianus* [6]. Igual-

---

[4] *La Congrégation Mariale: Sa structure spirituelle, sa dévotion envers Notre Dame,* en *Cahiers Notre Dame,* 31-32 (1960) 45. Es la traducción francesa de *Die Marienverehrung in der Kongregation* (Augsburg 1960); pero en el original alemán falta toda esta página.

[5] En la edición de Colonia 1578, p. 272. La obra de De Costere pasó por tres estadios sucesivos. Publicada sin nombre de autor con el título *Bulla super forma iuramenti professionis fidei cum piis et christianis institutionibus, in usum Sodalitatis B. Mariae Virginis* (Coloniae 1576), fue reimpresa como *Thesaurus piarum et christianarum institutionum...* (Ingolstadii 1578) sin saberlo su autor. Por fin De Costere la volvió a editar ampliada y con su nombre en el *Libellus Sodalitatis* (Antwerpiae y Coloniae 1586). Las tres formas de la obra tuvieron diversas ediciones. Sobre De Costere vid. J.-F. Gilmont, *Les écrits spirituels des premiers jésuites. Inventaire commenté* (Roma 1961) 302-308 (cf. nº 332) (= *Subsidia ad historiam S. I.,* 3).

[6] *Hortulus Marianus* (Duaci 1622), aureola 3ª, op. 3, p. 142. La Croix no reproduce el texto completo; pero las palabras *firmiterque statuo ac propono me nunquam Te derelictu-*

mente en Brujas, cuya Congregación fue fundada por Costere, con la de Douai, antes de ir a Colonia. De ahí y del *Libellus Sodalitatis* pasó a las otras Congregaciones de Bélgica. En Malinas se usaba cuando ingresó san Juan Berchmans en 1613: él la recitaba frecuentemente como « oración de la Congregación » [7]. Por los mismos caminos se difundió en toda la Europa Central. En París estaba en uso al menos desde la segunda mitad del siglo XVII, como consta por testimonio de Crasset. Por cierto que el texto por él copiado tiene sus variantes [8]. Consta finalmente su uso en el Colegio de La Flèche en 1671 [9].

Para un uso más antiguo de la fórmula en París se ha invocado el nombre da san Francisco de Sales, que nos llevaría a 1580. El argumento no es convincente. Veremos, después, que el testimonio de Crasset parece excluir la hipótesis de que entonces se usase allí la fórmula breve [10]. Si el obispo de Ginebra incluyó ésta en sus Opúsculos espirituales, la dio como una oración de fidelidad a Nuestra Señora, sin la menor alusión a un uso congregacionista [11]. Pudo tomarla del libro del padre Costere, y no hay prueba de que la conociese por la Congregación de París. Un caso parecido lo tenemos en Novati, que recomienda esa misma fórmula, retocada, a los devotos de Nuestra Señora [12].

El autor de la fórmula breve parece haber sido ciertamente el padre Costere, a quien se debe también su difusión por Bélgica y Alemania primero, y luego, gracias a su libro, por las otras naciones del centro de Europa y por Francia.

---

rum, neque permissurum ut aliquid a meis subditis contra tuum honorem agatur, están delatando la fórmula de san Juan Berchmans.

[7] Cf. V. CEPARI, *Vita di Giovanni Berchmans* (Roma 1627) part. 4; T. SEVERIN, *S. Jean Berchmans. Ses écrits* (Louvain 1931) 205.

[8] Cf. A. CARAYON, *Histoire abrégée des Congregations de la très sainte Vierge* (Paris-Bruxelles 1863), cap. 4, p. 87-88. He aquí el texto de Crasset:
Sancta Maria, Mater Dei et Virgo;
Ego Te hodie in Dominam, Patronam et Parentem eligo;
firmiterque statuo ac propono
me nunquam Te derelicturum,
neque permissurum ut a meis subditis aliquid contra tuum honorem unquam agatur.
Suscipe me igitur in servum perpetuum;
adsis mihi in omnibus actionibus meis;
nec me deseras in hora mortis. Amen.

[9] Cf. *La vie de Guillaume Ruffin, congréganiste, tirée des Annales de la Congrégation du Collège de la Flèche,* en CARAYON, 246 y 259.

[10] Cf. CARAYON, 89.

[11] *Œuvres complètes,* XIV (Paris 1833) 205-206.

[12] *De eminentia Deiparae,* P. 2 (praxis), obsq. 4 (Bononiae 1639) 424. He aquí al texto:
Sancta Maria:
Te hodie in Dominam et Patronam eligo;
firmiterque statuo ac propono
me nunquam Te derelicturum,
neque permissurum, quantum in me erit, ut aliquid contra tuum honorem agatur aut dicatur.
Obsecro Te igitur ut suscipias me in servum et mancipium perpetuum;
et adsis mihi in actionibus meis;
nec me deseras in hora mortis meae. Amen.

2. La fórmula larga

El texto más antiguo conocido hasta ahora parece ser el que se lee en la obra del padre Pedro A. Spinelli, como afirma el padre Villaret. Pero este Padre no tuvo en cuenta que Spinelli copia la fórmula dos veces en su libro. La cosa es importante; por no haberlo advertido, hizo el padre Villaret una construcción histórica sobre el origen y uso de la fórmula, que falla en su misma base.

En efecto, Spinelli inserta la fórmula en el resumen de prácticas piadosas que recomienda a todos los devotos de la Virgen, sin nombrar a los Congregantes [13]. Es el texto al que alude Villaret. Pero Spinelli había copiado ya antes la misma fórmula, añadiendo estas formales palabras: « Ut autem hanc oblationem qua Virgini Deiparae nos devovemus, *ante plures annos in Sodalitiis quae in domiciliis Societatis Iesu habentur usurpatam,* aliquo veterum exemplo confirmemus... » [14]. Usaban, pues, la fórmula las Congregaciones, al menos en Italia, muchos años antes de 1613.

Si se comparan los dos textos de Spinelli, es fácil advertir que el del resumen está retocado. Retoques no esenciales; pero que hay que tener en cuenta para determinar el texto más antiguo. Ese texto retocado es el que copió La Croix [15]; por eso no es extraño lo dé como « modus sese peculiari cultu B. Virgini consecrandi, *communis omnibus cuiusque status* », por oposición a la « oratio Sodalitatis », que para él no podía ser sino la fórmula breve. Más nos interesa ahora el otro texto.

Afirma Spinelli que se usaba en las Congregaciones Marianas a principios del siglo XVII y aun a fines del XVI. Este testimonio, que se refiere al menos a las Congregaciones de Italia, coincide perfectamente con el del padre Crasset sobre las de París por el mismo tiempo. El padre Villaret ha quitado valor a este último testimonio, en el que ve « une méprise » del padre Crasset [16]. Sin embargo, las palabras de éste son demasiado terminantes para poder pasar por alto su testificación histórica. Veámoslo.

Habla Crasset de la fórmula breve usada entonces (1669-1692) en la Congregación dirigida por él en París, y escribe: « Il paraît par nos livres mêmes que cette prière n'a pas été la première dont on s'est servi pour se dévouer a la Saint-Vierge, mais qu'elle n'est qu'un abrégé d'une formule plus longue qui était encore en usage il n'y a soixante ans, dans notre Congrégation. On

---

[13] P. A. Spinelli, *Maria Deipara Thronus Dei* (Neapoli 1613), resumen de prácticas devotas, n. 6 p. 598.

[14] Ibid., cap. 36, n. 4, p. 513.

[15] O. c. supra (n. 6). Las variantes con el texto segundo de Spinelli son insignificantes: *ita me geram ut nunquam Te Filiumque tuum offendam;* y la omisión de *meae* en la frase final.

[16] Villaret, 358 nota 1. El padre Villaret apoya su juicio en el doble testimonio, contrario y convergente, de Spinelli y La Croix. Pero realmente no hay convergencia (pues La Croix depende de Spinelli), ni tampoco oposición (pues, como hemos visto, Spinelli afirma expresamente que la fórmula larga la usaban las Congregaciones de su tiempo y antes).

sera sans doute bien aisé de la voir telle que nous la gardons signée de la main de Monseigneur le Cardinal de la Rochefoucauld, de Monsieur de Noyers, Secrétaire d'État, de Monsieur le Président de Mesmes, et des autres anciens Congréganistes, à la piété desquels nous devons notre établissement» [17]. A continuación transcribe la fórmula larga, en un texto bastante libre en ciertos detalles [18]. Este testimonio es irrecusable. Crasset afirma que la fórmula larga estuvo en uso en su Congregación de París con anterioridad a la breve, y que el cambio de fórmulas se hizo menos de sesenta años antes [19]. Pero, además,

---

[17] Cf. CARAYON, 88-89.

[18] He aquí el texto de CRASSET, ibid., 89-90:

Sanctissima Virgo, Mater Dei, Maria:
Ego, licet undecumque qui recipiar in numerum servorum tuorum indignissimus,
fretus tamen pietate tua admirabili
et impulsus Tibi serviendi desiderio,
eligo Te, coram Angelo meo Custode et Curia caelesti universa,
in meam peculiarem Dominam, Patronam et *Parentem;*
ac firmiter propono
Te in posterum sequi, Tibi famulari
atque curare ut ab aliis quoque Tibi *servitium exhibeatur.*
A Te ergo, Mater *clementissima,*
per sacratissimum quem pro me *Iesus Christus Filius tuus* sanguinem fudit, peto suppliciter
ut me in *eorum, qui se Tibi devoverunt,* numerum *accipere* digneris in *servitium perpetuum;*
et mihi *a Deo* gratiam impetres, ut in cunctis cogitationibus meis, verbis et operibus ita me *habeam* nihil ut unquam *ex me neque Dei neque* tuis oculis *displiceat;*
sisque memor mei in hora mortis meae. Amen.

Las variantes de este texto son notables. ¿A quién se deben? ¿Era ésa exactamente la formula usada por todos en París? ¿Desde cuándo? ¿Se dejaba tal vez libertad al Congregante para que hiciera correcciones según su propio gusto literario, y Crasset ha copiado al azar una cualquiera de las fórmulas del archivo? No sabemos responder a estas preguntas. Para completar la información, anotemos todavía que el padre Crasset, en su obra *La véritable dévotion envers la sainte Vierge* (parte 2 trat. 6), inserta, sin atribuirla a las Congregaciones Marianas, otra fórmula de consagración a la Virgen, en cuyo texto, que es sustancialmente el de la fórmula larga, pueden sin embargo reconocerse contaminaciones de la breve. Helo aquí:

Sainte Vierge Marie Mère de Dieu:
Je, quoy qu'indigne d'estre du nombre de vos serviteurs,
me confiant néanmoins en vostre misericorde
et poussé du désir de vous servir,
je vous choisis en présence de toute la Cour céleste
pour ma Dame, pour ma Mère et pour mon Advocate;
et je vous fais un ferme propos
de vous servir fidèlement le reste de ma vie,
de ne rien dire et ne rien faire contre vostre honneur,
et de ne permettre jamais qu'aucun de ceux qui dépendent de moy
dise ou fasse quelque chose qui vous puisse déplaire.
Je vous conjure donc, ô Mere de bonté et de misericorde,
par le sang précieux que vostre très-cher Fils a repandu pour moy,
de me recevoir au nombre de vos enfants et de vos petits serviteurs,
de m'assister dans toutes mes actions,
de m'obtenir toutes les grâces qui me sont nécessaires,
et surtout de ne me point abandonner à la mort. Ainsi soit-il.

[19] Si ese dato histórico vale no sólo para la Congregación parisina de caballeros, sino también para las otras, como parece natural, habría que concluir que san Francisco de Sales recitó la fórmula larga al ingresar en la Congregación del colegio de Clermont.

aporta pruebas: las fórmulas antiguas conservadas en el archivo. ¿Por qué razón se recusa este testimonio? Tenemos que mantenerlo y afirmar la existencia de la fórmula larga en las Congregaciones de París antes de usarse en ellas la breve.

Para España no poseemos hasta ahora una testificación tan apodíctica. Pero no faltan indicios que coinciden con el uso de Italia y de París. El año 1618 fray Melchor de Cetina reorganizó la Cofradía esclavista que en el convento concepcionista de Santa Ursula de Alcalá de Henares había fundado sor Inés Bautista de San Pablo el año 1595 [20]. El padre Cetina reformó y amplió las *Ordenaciones* que diez años antes había dado a la Cofradía fray Juan de los Angeles. En las nuevas *Ordenaciones* incluyó una fórmula de consagración a Nuestra Señora, que está abiertamente inspirada en la fórmula larga de las Congregaciones. He aquí el texto del padre Cetina [21], en el que subrayamos las frases que denuncian la fuente:

Santísima Virgen María, Madre de Dios y Señora nuestra:
Yo, el más indigno de ser contado en el número de vuestros esclavos y *de ser recibido* como tal,
confiado empero de vuestra inmensa piedad
y movido del deseo de serviros,
me ofrezco *el día de hoy* por vuestro siervo y esclavo,
delante de los santos arcángeles san Miguel y san Gabriel,
del santo Angel de mi guarda y de los santos Joaquín y santa Ana y san José, y de los santos apóstoles san Pedro y san Pablo y de toda la corte celestial,
a los cuales invoco por testigos de esta entrega en que me ofrezco por vuestro esclavo y *os elijo por mi Señora, Patrona y Abogada;*
y firmemente propongo de reverenciaros, *serviros y obedeceros, y de procurar que otros* muchos *os sirvan* y obedezcan.
Y a vos, piadosa Madre de misericordia, *humildemente os pido y suplico, por la sacratísima sangre que derramó por mí vuestro Hijo* mi Señor *Jesucristo,*
que me recibáis en el número de vuestros esclavos y *devotos* y enderecéis a vuestro servicio *todas mis obras, palabras y pensamientos;*
y que me alcancéis gracia de vuestro Hijo benditísimo,
para que en todas mis acciones me haya de tal suerte, que no haga cosa que ofenda sus ojos y los vuestros;
y que en la hora de mi muerte no me privéis de vuestro amparo y favor, oh clemente, oh piadosa, oh dulce siempre Virgen María.
Rogad por mí, porque sea digno de los prometimientos de Cristo, que con el Padre y con el Espíritu Santo vive y reina por todos los siglos. *Amen* [22].

---

[20] Cf. J. Mª Canal, *La consagración a la Virgen y a su Corazón Inmaculado,* en *Virgo Immaculata,* 12 (Romae 1956) 250-251.

[21] *Exhortación a la devoción de la Virgen Madre de Dios,* en *Místicos franciscanos españoles,* III (Madrid 1949) 867 (= *Biblioteca de autores cristianos,* 46).

[22] Sobre esta fórmula de consagración véase nuestro artículo *La fórmula de consagración a Nuestra Señora de la Confradía esclavista de Alcalá,* en *Salmanticensis,* 6 (1959) 477-481.

¿Cuál fue exactamente la fuente del padre Cetina? En absoluto pudo serlo la obra de Spinelli. Pero creemos que la inspiración inmediata hay que ponerla en la fórmula que a principios del siglo XVII usaban las Congregaciones de España. Indicios de ello nos parecen los siguientes.

Ante todo, el padre Cetina debió leer en su fuente: «Os elijo por mi especial Señora, Patrona y *Abogada*». De haberse inspirado en Spinelli, es inverosímil no hubiera escrito: «Señora, Patrona y *Madre*». Esto indica una fuente distinta. Lo mismo se diga de la frase «confiado empero de vuestra *inmensa* piedad», que traduce mal el *admirabili* de Spinelli, pero se explica bien en una fórmula castellana que recogiera el eco de «*fretus tamen pietate* et misericordia *tua infinita*» (y el *immensa* de la misma fórmula). Es obvio pensar que la fuente de Cetina fue la fórmula que las Congregaciones de España usaban por entonces, y que el texto de Cetina nos descubre realmente la existencia de dicha fórmula.

Por todas estas razones creemos se debe afirmar que la fórmula larga estaba en uso a principios del siglo XVII y fines del XVI en las Congregaciones de Italia, París y España, por lo menos.

Todavía podría preguntarse: ¿cuál fue el texto primitivo de la fórmula larga? Naturalmente la pregunta se refiere sólo a detalles; substancialmente el texto de Spinelli es genuino. Pero puede dudarse del número de santos invocados originariamente, precisamente por la misma fluidez de la cláusula, sin duda primitiva, «coram Sanctis NN.», que se refiere a los santos de devoción local. Fuera de esto, creemos que el texto primitivo no decía «in Dominam, Patronam et *Matrem*», sino «in Dominam, Patronam et *Advocatam*». Ya hemos dicho antes que este último parece fue el texto de las Congregaciones españolas. Además el «*Parentem*» de la fórmula de Crasset denuncia un cambio, no de *Matrem* en *Parentem*, sino de *Advocatam* en *Parentem*, puesto que el cambio se hizo también en la fórmula breve, tal como la atestigua el mismo Crasset. El deseo de hacer constar la maternidad de María en relación con el Congregante debió sentirse pronto. En París, ya antes de adoptarse la fórmula breve. En Italia, antes del siglo XVII. A título de hipótesis pensaríamos en los años 1571-1574, en los que el padre Claudio Aquaviva dirigió la Congregación del colegio romano. Al fundar la Congregación de Nápoles en 1575 llevaría consigo la fórmula ya modificada, tal cual nos la ha conservado Spinelli. La fórmula primitiva se había difundido ya para entonces no sólo en Francia, sino también en España [23]. *Advocata* es una nota de arcaismo.

3. ¿Cuál es la fórmula más antigua?

Las consideraciones anteriores nos han llevado a la conclusión de que la fórmula larga se usaba en Italia, París, España a fines del siglo XVI; mientras la de Costere se utilizaba en Alemania desde 1576 y en Bélgica tal vez desde 1572. Con ello se suscita obviamente el problema: ¿cuál de esas dos fórmulas es más antigua?

---

[23] Cf. VILLARET, 78-79.

Empecemos por notar la semejanza que hay entre ambas. El padre Villaret ha escrito:

«Malgré la différence de forme et de ton, il est à propos de faire remarquer la conformité substantielle entre les deux formules; l'une plus concise, plus martiale, l'autre plus expansive et plus ample; toutes deux comprennent les mêmes éléments essentiels: la consécration à la Vierge Mère de Dieu, le service inconditionné et perpétuel, le recours à l'assistence de Marie dans toutes les actions et à l'heure de la mort» [24].

Esta conformidad sustancial de las dos fórmulas es evidente; pero no basta. Es preciso afirmar más: entre ellas existe una relación de dependencia literaria, que aparece cuando se yuxtaponen los textos:

Sanctissima Virgo Dei Genitrix Maria:	Sancta Maria Mater Dei et Virgo:
Ego, licet undecumque indignissimus qui in numerum servorum tuorum recipiar, fretus tamen pietate tua admirabili et impulsus Tibi serviendi desiderio,	Ego
eligo Te hodie,	Te hodie
coram BB. archangelis Michaële et Gabriele, Angelo item meo Custode, et coram SS. Ioachimo, Anna, Iosepho, Petro et Paulo, et coram SS. NN. et curia caelesti universa,	
in meam peculiarem Dominam, Patronam et Advocatam;	in meam Dominam, Patronam et Advocatam eligo;
firmiterque statuo ac propono me Tibi ex hoc tempore semper obtemperaturum ac fideliter famulaturum, atque ut ab aliis quoque Tibi serviatur pro viribus effecturum.	firmiterque statuo ac propono me numquam Te derelicturum neque contra Te aliquid umquam dicturum aut facturum, neque permissurum ut a meis subditis aliquid contra tuum honorem agatur,
A Te ergo, Mater piissima, per sacratissimum Filii tui Iesu Christi, quem pro me effudit, sanguinem, peto suppliciter,	Obsecro Te igitur,
ut me in numerum tuorum devotorum ascribere et in servum tuum perpetuum admittere digneris;	suscipe me in servum perpetuum;
adsis mihi in actionibus meis;	adsis mihi in actionibus omnibus meis;
gratiamque mihi a Filio tuo impetres ut in cunctis meis cogitationibus, verbis et operibus ita me geram, nihil ut unquam tuos tuique Filii oculos offendam;	
ac memor sis mei, nec me deseras in hora mortis meae,	nec me deseras in hora mortis meae.
o clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.	
Amen.	Amen.

La simple comparación de estos textos hace ver con claridad el parentesco literario que entre ambos existe. Una fórmula está hecha

[24] Ibid., 357 nota 2.

sobre la otra. ¿ Cuál es la que sirve de fuente ? Las diferencias entre ambas —que se concretan al modo de expresar la promesa y a la mayor o menor solemnidad con que se reviste el texto entero— admiten posiblemente una doble explicación redaccional: 1ª La fuente es la fórmula breve; el redactor de la larga ha querido revestir de mayor solemnidad religiosa lo que estaba dicho con sobriedad. 2ª La fuente es la fórmula larga; el redactor de la breve (De Costere) ha querido suprimir lo que le pareció demasiado ampuloso para el ambiente del Norte. ¿ Cuál de estas explicaciones parece preferible ?

Para responder a esta cuestión es necesario atender a la relación literaria indiscutible que existe entre la fórmula larga y la fórmula que fijó san Ignacio para los votos de sus escolares. Precisamente casi todos esos rasgos de mayor solemnidad están tomados del texto ignaciano. Pero obsérvese que la identidad entre esas dos fórmulas no es solamente de palabras y de frases: es que la estructura misma es idéntica. Ambas fórmulas están formadas por los siguientes pensamientos desarrollados en el mismo orden y con la misma articulación:

1º *Una invocación:* Omnipotens sempiterne Deus; Sanctissima Virgo Maria.
2º *Una presentación de la persona que se ofrece.* Presentación con tres elementos:
- a) *indignidad de la persona:* licet undecumque indignissimus...
- b) *confianza:* fretus tamen pietate tua...
- c) *intención:* impulsus Tibi serviendi desiderio

3º *Una oblación:* voveo...; eligo Te hodie...
4º *Una presentación de testigos del acto:* coram... et Curia caelesti
5º *Una promesa:* et promitto...; firmiterque statuo ac propono...
6º *Una súplica:* con motivación y doble objeto:
- a) *motivación:* per Iesu Christi sanguinem...
- b) *petición primera:* que se acepte la oblación: ut admittere digneris...
- c) *petición segunda:* gracia para cumplirla: gratiam largiaris; gratiam impetres.

Esta nueva comparación de textos impone una conclusión: el redactor de la fórmula larga no se ha servido de la fórmula de los votos meramente para ornamentar los pensamientos que encontró en la de De Costere. Al componer su texto, se inspiró directa y únicamente en la fórmula ignaciana. Para que sus Congregantes se ofreciesen perpetuamente al servicio de Nuestra Señora no encontró nada más a propósito que la fórmula de los votos compuesta por san Ignacio. La adaptó a su propio intento, y resultó la fórmula larga de las Congregaciones. Consiguientemente De Costere redactó la suya sirviéndose de esta última. Una formulación más sobria le pareció adaptarse mejor al ambiente de las regiones septentrionales. Frente al protestantismo juzgó también más necesario acentuar en la promesa la defensa del honor de María. Modificó, pues, en ese doble sentido las frases de la fórmula larga, y nació así la fórmula breve de las Congregaciones.

Obsérvese que por un camino de crítica interna hemos llegado al mismo resultado que, apoyado en razones de crítica externa, enunció

ya el padre Crasset. La coincidencia de ambos métodos independientes da a esta conclusión un carácter muy cercano a la certeza.

Demos un paso más. De Costere estuvo en Roma unos meses del año 1565 para la Congregación General. En esa ocasión conoció sin duda la Congregación Mariana del colegio romano, fundada por el padre Leunis dos años antes, y cuyos frutos recibían ya entonces los mayores elogios oficiales. La impresión debió ser excelente, a juzgar por el celo con que propagó las Congregaciones en toda su vida posterior. Volvió a Bélgica con el proyecto de implantar la Congregación Mariana; y con el proyecto llevó seguramente consigo las primeras Reglas y la fórmula de consagración, tal vez adaptada ya por él mismo durante su estancia romana [25].

Un último paso. Si realmente fue así, si De Costere conoció en Roma la fórmula larga en 1565, es obvio atribuir la redacción de ésta al propio padre Leunis. En 1565, no estaba Leunis en Roma. Pero el año anterior había consagrado ya su Congregación a Nuestra Señora [26]. Dice el proemio de las Reglas de 1574:

» Havendo noi particolar devotione alla predetta Sacratissima Vergine Annuntiata, Madre di Dio, confidati nella clemenza et benignità sua —[recuérdese el *bonitate et clementia* de la fórmula de los votos]—, *tutti* humilmente *a Lei ci dedichiamo,* supplicandola che in tutte le nostre attioni ci sia propitia —[recuérdese *adsis mihi in actionibus meis*]— et particolarmente ci aiuti... » [27].

Se ha entendido este texto de una consagración global de la Congregación a Nuestra Señora, hecha por Leunis en 1564. Pero, ¿ por qué no entenderlo de una consagración de cada Congregante? ¿ No resuena en esas palabras el eco mismo de la fórmula de Consagración? Así se explicaría bien que la fórmula larga se usase en París al principio. Es natural que Leunis la llevara consigo en 1565, junto con las Reglas dadas por él a la Congregación romana; y que adoptase una y otras al fundar su nueva Congregación en el colegio de Clermont, como en 1575 adoptó las Reglas del año anterior. Y se explicaría también que san Francisco de Sales recitase esa fórmula al ingresar en aquella Congregación en 1580, y que por eso se haya conservado su nombre unido a la fórmula larga, por la misma razón que se unió a la breve el de san Juan Berchmans.

Si nuestras deducciones son acertadas, la fórmula de san Francisco de Sales fue compuesta por el padre Leunis en Roma para el 1 de enero de 1564; la fórmula de san Juan Berchmans fue redactada por el padre De Costere —tal vez ya en 1565, ciertamente antes de 1576— como una adaptación de la de Roma a los países del Norte.

---

25 Ibid., 61-62.
26 Ibid., 43-44.
27 J. Wicki-R. Dendal, *Le Père Jean Leunis* (Rome 1951) 127.

RÉSUMÉ

L'histoire des anciennes formules de consécration à Notre Dame en usage dans les Congrégations mariales, qui fut parfois l'objet d'affirmations contradictoires, est étudiée ici sur la base des documents actuellement connus. Il en ressort que, contrairement à une opinion courante, la formule la plus courte —dite « de saint Jean Berchmans »— n'est pas la plus ancienne.

Divers témoignages indiquent que la formule longue —dite « de saint François de Sales »— était déjà en usage au moins à la fin du XVI[e] siècle. On la retrouve alors en Italie, en France et en Espagne. A Paris notamment, son emploi est attesté antérieurement à celui de la formule courte.

Une des versions dépend de l'autre. Une simple comparaison suffit à le faire apparaître. Mais quelle est la rédaction primitive? Le rapprochement avec la formule prescrite par saint Ignace pour les vœux des scolastiques montre que celle-ci constitue la source immédiate de la formule longue. La version brève dérive donc de l'autre.

La « formule de saint Jean Berchmans » fut rédigée par le père Frans De Costere (Costerus) avant 1576. Peut-être a-t-il connu sa source —la formule longue— au cours du séjour qu'il fit à Rome en 1565. Quant à l'autre version, l'hypothèse la plus vraisemblable consiste à l'attribuer au père Jean Leunis ; celui-ci l'aurait composée pour les consécrations mariales du 1[er] janvier 1564.

KURFÜRST CLEMENS AUGUST († 1761) UND DIE JESUITEN

BURKHART SCHNEIDER S. I. - Rom, Päpstliche Universität Gregoriana.

SUMMARIUM. — Anno 1961, ducentesimo vertente a principe electore Clemente Augusto de Wittelsbach archiepiscopo coloniensi demortuo, eius memoria in Germania celebrata est. Hac vero occasione, tanti principis consuetudo cum Societate Iesu breviter exponitur, novis adductis documentis.

Zum Gedenken an das 200. Todesjahr des Kölner Kurfürsten und Erzbischofs Clemens August aus dem Hause Wittelsbach fand im Sommer 1961 im Schloß Augustusburg zu Brühl bei Bonn eine große Jubiläumsausstellung statt. Das nach den schweren Kriegsschäden wieder beispielhaft renovierte Schloß bildete den würdigen Rahmen [1] und war gleichzeitig das schönste Stück der Ausstellung selbst. Und der hervorragend ausgestattete Katalog enthält nicht nur alles Notwendige zum Verständnis der Ausstellung, sondern wird mit seinen historischen Einführungen zur Biographie des Kurfürsten und der Zeitgeschichte und mit den 170 Bildtafeln seinen Wert für jede Bibliothek behalten [2]. Da und dort verstreut fanden sich in der Ausstellung und finden sich auch im Katalog einige Hinweise auf die Beziehungen, die zwischen jenem Wittelsbacher und dem Jesuitenorden bestanden haben. Abgesehen von der allgemeinen Bedeutung, die der Ausstellung zweifellos zukommt, da sie durch die Betonung der kulturellen Leistung eines geistlichen Fürsten eine Revision des traditionellen und in Deutschland immer noch lebendigen preußisch-protestantischen Geschichtsbildes darstellte [3], verdient die Ausstellung eben wegen der engen Verbindung zwischen Clemens August und dem Orden auch hier im *Archivum historicum* festgehalten zu werden.

Clemens August (1700-1761) entsprach, was seine Einstellung zur Gesellschaft Jesu angeht, den besten Traditionen des Bayerischen Hauses. Es ist bekannt, wie schon der hl. Petrus Canisius und Paul Hoffaeus nicht genug die großzügige Hilfsbereitschaft der Wittelsbacher gegenüber dem jungen Orden im 16. Jahrhundert zu rühmen wußten [4]; tatsächlich

---

[1] Vgl. dazu Walter BADER u. a., *Aus Schloß Augustusburg zu Brühl und Falkenlust* (Köln 1961). Hier wird unter Beigabe von 65 Farbtafeln, 42 Schwarz-Weiß-Tafeln und zusätzlichen Textzeichnungen ein genauer Rechenschaftsbericht über die Restaurierung geboten, die vom Land Nordrhein-Westfalen vorgenommen wurde. Daher ist der Band mit Recht dem Kultusminister des Landes Werner Schütz gewidmet.

[2] *Kurfürst Clemens August. Landesherr und Mäzen des 18. Jahrhunderts. Ausstellung in Schloß Augustusburg zu Brühl 1961* (Köln 1961). An dem sehr sorgfältig bearbeiteten und hervorragend ausgestatteten Katalog wirkte eine ganze Gruppe von Fachleuten mit. Der verantwortliche Redakteur Dr. R. Lill, Köln, hat nur an einem sehr versteckten Platz (S. 12) seinen Namen verzeichnet. Zitiert: *Katalog.*

[3] Über diese allgemeine Bedeutung der Ausstellung haben wir in einem Umschaubeitrag der *Stimmen der Zeit,* 168 (1961) 465-467, kurz referiert.

[4] Vgl. z. B. den Brief des hl. Petrus Canisius an das Kolleg von Ingolstadt von 1595 (*Epistolae et Acta*, ed. O. Braunsberger, VIII, 383 sq) und die von uns gesammelten Stellen aus Hoffaeusbriefen: *Paul Hoffaeus S. I. Beiträge zu einer Biographie...* (Rom 1956) 18.

wurden die Jesuiten in Süddeutschland von ihnen am meisten und entscheidend gefördert. Ein ähnliches Wohlwollen bezeigten den Jesuiten aber auch jene bayerischen Prinzen, die vom Ende des 16. Jahrhunderts ab durch mehr als 150 Jahre den erzbischöflichen Stuhl von Köln innehatten und gleichzeitig damit noch mehrere andere niederdeutsche Bistümer regierten. In chronologischer Reihenfolge sind es die Kurfürsten Ernst (1583-1612), Ferdinand (1612-1650), Maximilian Heinrich (1650-1688; seine Nachfolge wird zu einem europäischen Problem und gibt mit den Anlaß ab zum deutsch-französischen Krieg von 1688/1697), Joseph Clemens (1688-1723) und Clemens August (1723-1761), der die Reihe der Wittelsbacher am Rhein beschließt. Dieser letzte vereinigte in seiner Hand das Gebiet von fünf Diözesen; Köln, Münster, Osnabrück, Hildesheim und Paderborn [5], und in allen seinen Sprengeln hatte er Jesuitenniederlassungen.

Nach seinem Tode wurde der Kurfürst von dem Rektor des Paderborner Kollegs genannt « singularis Societatis benefactor » [6]. Und daß dieses Wort nicht eine rhetorische Übertreibung gewesen ist, wird eben durch die Ausstellung bestätigt. Das früheste Stück, das die Beziehungen zwischen den Jesuiten und Clemens August ausdrückt, ist ein dem jungen Prinzen gewidmetes Gebetbuch, das 1715 ohne Angabe des Verfassers in München erschien unter dem Titel *Christliche Gedancken auff alle Tag deß Monats* und das als Anhang ein Verzeichnis von Betrachtungen enthält « für diejenigen welche die achttägige Einöde des hl. Ignatii verrichten wollen » [7]). Der nachgeborene Prinz —er war der vierte Sohn des bayerischen Kurfürsten Max Emanuel— war von Kindheit an für den geistlichen Stand bestimmt und wurde entsprechenden erzogen. Es ist bekannt, daß die Jesuitenpatres am Münchener Hof damals großen Einfluß hatten; die Provinzkataloge der Zeit verzeichnen jeweils als besondere Gruppe des Münchener Kollegs eine « Missio Aulica », der einige Patres als Beichtvater des Kurfürsten, als Prediger und Prinzenerzieher angehörten. So nimmt es auch nicht wunder, daß der für irgendeinen Bischofsstuhl in Aussicht genommene junge Prinz nun auch achttägige Exerzitien machte. Tatsächlich wurde Clemens August in eben jenem Jahr 1715 zum Koadjutor des Propstes von Berchtesgaden und des Bischofs von Regensburg gewählt. Von Anfang 1717 bis zum April 1719 weilte er dann in Rom, um dort seine theologischen Studien zu machen. Der Provinzkatalog von 1719 verzeichnet dazu unter der « Missio Aulica »

---

[5] Heute nach der Neugründung der Bistümer von Aachen und Essen umfaßt das Gebiet sieben Diözesen. Außerdem war Clemens August seit 1732 auch Hoch- und Deutschmeister des damals immer noch einflußreichen Deutschen Ritterordens. Der Ordensgeneral hatte ihm damals zur Wahl gratuliert. In ARSI, *Epp. Ext. 22,* f. 179 ist noch der Dankesbrief des Kurfürsten, datiert aus dem Schloß Neuhaus bei Paderborn vom 21. Sept. 1732, erhalten. — Wir brauchen hier nicht auf die Frage einzugehen, warum der Heilige Stuhl eigentlich ganz bereitwillig diese Häufung von Pfründen in einer Hand auch noch nach dem Verbot der Tridentinums gestattete.

[6] Zitiert im Beitrag von WèTack. Bischof von Paderborn: *Katalog* S. 30.

[7] Beschreibung *Katalog* S. 179 Nr. 119; auf dem Titelblatt ist eine Kartusche mit dem Wappen des jungen Prinzen augebracht und das Titelbild zeigt den Namenspatron, den hl. Clemens.

des Münchener Kollegs: « Florian Rieden, Instructor et Confessarius Rev.mi ac Ser.mi Principis et Ep. Ratisbonensis Clementis Romae » [8]. Daraus ist schon zu ersehen, daß der Prinz auch in Rom standesgemäß auftrat und seinen eigenen Haushalt hatte. Er wohnte also nicht im Germanikum, lernte es aber doch kennen und schätzen, wie aus einem Schreiben ersichtlich wird, das er als Kölner Kurfürst an den Generalvikar des Ordens Franz Retz am 20. August 1730 richtete; Clemens August ersuchte damals unter Hinweis auf das Germanikum in Rom, daß der Orden das von ihm geplante Priesterseminar in Köln übernehmen möge [9].

Der Ausstellungskatalog bringt nun wieder ein Stück, das die Beziehungen des Bayernprinzen zu den Jesuiten wiederspiegelt. Es ist die Glückwunschadresse, die die Jesuiten zur Wahl der beiden Brüder Philipp Moritz und Clemens August zu Bischöfen von Paderborn verfaßt haben [10]. Der ältere Bruder war am 14. März 1719 erwählt worden, starb aber ganz überraschend schon am 27. März. Unmittelbar darnach wurde der jüngere, eben Clemens August, als Nachfolger gewählt, der bereits erwählter Bischof von Münster in Westfalen war, nachdem er zuvor auf das Nachfolgerecht in Regensburg verzichtet hatte. Zum feierlichen Einzug des jungen Kirchenfürsten im April 1720 brachten die Jesuiten der drei Niederlassungen im Gebiet von Paderborn —des Kollegs in der Bischofsstadt und der Residenzen zu Büren und Falkenhagen— eine Festschrift heraus, die 84 Seiten und ein Titelkupfer sowie einen zweiten Kupferstich umfaßte. Text und Bilder sind dem Geist der Antike entnommen: die Wahl der beiden Brüder gibt Anlaß zur allegorischen Anspielung auf das Zwillingspaar Castor und Pollux; das Haus Bayern wird gefeiert als « Religionis Arx Munitissima »; in barockem Überschwang und schwülstigem Latein wird auf den verstorbenen Prinzen und Bischof ein großes Elogium verfaßt, obwohl er gar keine Gelegenheit zu entsprechenden Taten gehabt hatte, und dem neuerwählten Bischof wird ein nicht minder barocker Glückwunsch entboten.

Die folgenden Jahre bringen nun Clemens August die weiteren Bistümer und schließlich mit dem Kölner Erzstuhl auch die Kurfürstenwürde (1723). Schon 1721 hatte er sich die niederen Weihen erteilen lassen und emfing dann im Frühjahr 1725 die Priesterweihe. Bezeichnend ist, daß er seine Primiz in der Kollegskirche zu St. Michael in München feierte (am 3. April). Eine lebendige Verbindung zwischen den rheinischen Bistümern und der Münchener Heimat war durch die Person des Jesuitenpaters Franz Ellspacher gegeben. Dieser, 1680 in Baden-Baden geboren, war 1695 in die Oberdeutsche Provinz eingetreten. 1715 finden wir ihn als Mitglied der Missio Aulica und als Prinzenerzieher in München, wo

---

[8] ARSI, *Germ. Sup. 50,* f. 101v; vgl. *Katalog* S. 23.

[9] Das Schreiben ist datiert aus Bonn; das Seminar soll eine zehnmonatige Ausbildung vor allem in pastoraltheologischen Fächern bieten; in ARSI, *Epp. Ext. 22,* f. 165 sq.

[10] Beschreibung in *Katalog* S. 172 Nr. 82 und 83; vgl. auch den Text S. 27 f. Als Herausgeber zeichnen: « Collegium Paderbornense, Residentia Burana et Falckenhagensis S. J. ».

er sich sicher auch um Clemens August zu bekümmern hatte [11]. Ellspacher begleitete den neugewählten Bischof als Beichtvater nach dem Norden [12]. Mit der Wahl seines Herrn zum Erzbischof von Köln erscheint er —zum erstenmal im Katalog von 1724— unter der Überschrift: « Missio Aulica Coloniensis ». Mit Unterbrechung der Jahre 1734-1738, während derer Ellspacher Rektor des Kollegs von Eichstätt ist und in P. Friedrich Maralt einen Vertreter hat, bleibt Ellspacher bis zu seinem Tod am 26. April 1748 in seinem Amt als kurfürstlicher Beichtvater. Ab 1735 finden wir noch einen zweiten oberdeutschen Jesuiten in der unmittelbaren Umgebung von Clemens August als Hofprediger; zuerst ist es Leo Rauch und dann Meinolph Nebel [13].

Die innere Verbundenheit des Kurfürsten zu den Jesuiten zeigt sich in der besonderen Verehrung der Ordensheiligen Ignatius und Franz Xaver. In der Ausstellung wurden die beiden Bronzebüsten der Heiligen gezeigt, die Clemens August in der Kapelle seines Jagdschlosses Herzogsfreude bei Bonn, heute der Pfarrkirche von Röttgen, aufstellen ließ [14]. Ebenso vermittelte er für die Freiherren von Weichs Reliquien dieser beiden Heiligen, für die dann 1744 der Kurpfälzische Hofbildhauer Paul Egell einen schönen Schrein aus Lindenholz mit den Halbfiguren des hl. Ignatius und des hl. Franz Xaver geschaffen hat, bestimmt für die Kapelle in dem —heute nicht mehr bestehenden— Schloß Sarstedt zwischen Hildesheim und Hannover [15].

Wie sich bei der Gedächtnisausstellung die Bautätigkeit des Kurfürsten überhaupt am umfassendsten und am eindruckvollsten darstellen ließ, so wurde auch seine Einstellung zum Jesuitenorden am besten eben durch die Hilfen verdeutlicht, die er den Kollegs- und Kirchenbauten der Jesuiten in seinen Diözesen zuteil werden ließ. In seiner Residenzstadt Bonn selbst ließ er auf seine Kosten einen Neubau für das Gymansium errichten, und dabei wurde auch Sorge für einen entsprechenden Theatersaal getragen. Der Kurfürst hatte eine besondere Vorliebe für das Theater, vor allem für prunkvolle Aufführungen, und auch hierin stand er ganz in der Tradition der Wittelsbacher. Die großen Herbstaufführungen wollte Clemens August nie versäumen, und zur Verstärkung der Spielerschar ließ er mitunter das Pagenkorps seiner Edelknaben mitwirken. Einmal, 1741, mußte das fällige Spiel zum dritten Mal eigens für den Kurfürsten aufgeführt werden, weil er keine der beiden ersten Aufführungen besuchen konnte, da er abwesend war. Bei

---

[11] Sommervogel III, 385; vgl. auch *Katalog* S. 25; hier ist ein kleiner Irrtum zu berichtigen: Ellspacher blieb als Beichtvater in seinem Amt (mit Ausnahme der vier Jahre seines Rektorats in Eichstätt).

[12] Im Katalog von 1720 (ARSI, *Germ. Sup. 50,* f. 142v) findet sich der Eintrag: « Franc. Ellspacher, Conf. Rev.mi et Ser.mi Episc. Monast. et Paderborn ». Ebenso in den folgenden Jahren bis 1723 (ib. f. 159v, 175v, 191v).

[13] Der Eintrag von 1724 ib. f. 208 (zu beachten ist, daß es auch unter dem Vorgänger des Clemens August als Erzbischof von Köln schon eine Missio Aulica Coloniensis gegeben hat: ib. 44 zum Jahre 1716). Zum Jahr 1734 vgl. ib. f. 353, zu 1735 f. 369, zu 1739 (Ellspacher wieder zurück) f. 438v.

[14] *Katalog* S. 297 Nr. 433 und 434.

[15] Beschreibung *Katalog* S. 297 Nr. 432; vgl. außerdem S. 89.

der Aufführung eines Xaveriusspiels im neuen Theatersaal wurde erstmalig künstliches Licht verwendet, wodurch die Luft in dem geschlossenen Raum natürlich sehr verbraucht wurde. Clemens August verbat jedoch jegliche Kürzung des Stücks und meinte nach langen Stunden zu seinem Gefolge: « Es wäre mir leyd, wenn ich nicht darin gewesen wäre » [16].

Im Gebiet der Diözese Paderborn ist Büren das wichtigste Baudenkmal, das die Gewogenheit des Kurfürsten gegen den Orden beweist. Das Kolleg war schon zur Regierungszeit des Vorgängers auf dem Stuhl des hl. Liborius erbaut worden. Aber zum Bau der Kirche sandte Clemens August eigens seinen damaligen Hofbaumeister in Bonn, Franz Heinrich Roth, nach Büren; der Kurfürst selbst legte am 2. Mai 1756 den Grundstein des Neubaus, der als die schönste Rokokokirche im östlichen Westfalen gilt [17]. In der Bischofsstadt selbst pflegte der Kurfürst, wenn er in Paderborn weilte, beste Beziehungen zum dortigen Jesuitenkolleg. Er versäumte keine Theateraufführung und keine Disputation oder Promotion. An den Festtagen des hl. Ignatius von Loyola, des hl. Aloisius und an den Festen der Marianischen Kongregation kam er ohne Gefolge zum Kolleg, um an dem Gottesdienst teilzunehmen. Höhepunkt seiner Regierungszeit war das Jubiläum 1736 zur 900-Jahrfeier des Übertragung der Reliquien des hl. Liborius von Le Mans nach Paderborn. Bei dieser Gelegenheit wurde eine besonders feierliche Promotion von zehn Doktoren im Dom selbst gehalten. Clemens August wollte alle Ausgaben bis zum Doktorschmaus einschließlich aus seiner Privatschatulle begleichen [18]. So war es eine Pflicht der Dankbarkeit, daß P. Michael Strunck, Theologieprofessor in Paderborn [19], darnach eine genaue Beschreibung der großen Festwoche verfaßte und sie anonym in einer lateinischen und einer deutschen Ausgabe erscheinen ließ: *Ausführliche, mit feinen Kupffer-Stichen versehene Beschreibung des achttägigen Jubel-Fests, welche zu Ehren des H. Liborii... angestellt hat der hochwürdigste Durchläuchtigste Ertz-Bischoff und Chur-Fürst zu Cölln Clement August... Anno 1736, den 23. Julii, als 900 Jahre verflossen waren, daß des H. Liborii wunderthätige Gebein nach Paderborn überbracht worden* [20].

In der Diözese Osnabrück ist Meppen die von Clemens August freigebig unterstützte Ordensniederlassung, die in der Gedächtnisausstellung mit besonders zahlreichen Stücken vertreten war. Aus dem Treppenhaus der ehemaligen Jesuitenresidenz, die heute als Gymnasium dient, war eine farbig gefaßte Madonnenstatue zu sehen [21], während die

---

[16] Vgl. dazu *Katalog* S. 95 f. An Theaterstücken werden hier genannt: *Herodes, Franz Xaver, Saul und David, Trebellius, Leonis Basilii Imperatoris filius, Anberta und Bertulfus.*

[17] Vgl. dazu die Darstellung im *Katalog* S. 29 (W. Tack) und S. 284 (über G. L. Pictorius als Baumeister).

[18] Vgl. *Katalog* S. 29 f. (W. Tack).

[19] Vgl. Sommervogel VII, 1653 f.

[20] Beschreibung *Katalog* S. 173: Nr. 88 die lateinische Ausgabe und Nr. 89 die deutsche Ausgabe, die sechs Kupferstiche enthält.

[21] Beschreibung *Katalog* S. 296 Nr. 426.

Jesuitenkirche in drei großen Fotos —Fassade, Innenaufnahme mit Blick zum Hochaltar und Innenaufnahme mit Blick zur Orgel— dargestellt war [22]. Dazu kamen aus der Sakristei der Kirche zwei schöne Barockkaseln in Rot und Blau [23] und einige Prunkstücke aus dem wertvollen Silberschatz [24]. Clemens August hatte in der Nähe von Meppen ein Jagdschloß durch seinen Architekten Johann Conrad Schlaun errichten lassen, und bezeichnenderweise erhielt das Schloß den Namen Clemenswerth. Durch die räumliche Nähe war wohl auch das besondere Interesse des Kurfürsten für die Stadt Meppen gegeben. Und die beiden Patres, die als Obere der Residenz für den Bau des Wohnhauses und der Kirche verantwortlich waren, erfreuten sich eines auffallenden Wohlwollens. Schon beim Bau der Residenz wurde P. Franz Kemper mit Geld und Baumaterialien unterstützt; aber noch größer war die Hilfe, die P. Karl Immendorff beim Kirchenbau erfuhr. Der Kurfürst stiftete dazu über 10 000 Reichstaler und außerdem 80 000 Ziegelsteine. Kein Wunder, daß der fürstliche Mäzen auch im Bau selbst ein Denkmal des Dankes erhielt: über dem Eingangsportal wurde das kurfürstliche Wappen in Sandstein angebracht; im Innern zeigt sowohl der Hochaltar wie auch die Stuckdecke mehrfach die Initialen *CA* (Clemens August) sowie die Wappenschilder seiner Diözesen, die, von Engeln gehalten, auf dem Deckengemälde das Bild der Unbefleckten Empfängnis umgeben. In einem gelungenen Wortspiel ist auf einem Spruchband der Name des Kurfürsten auggeschrieben festgehalten: « Augustae Clementi Clemens Augustus » [25].

Als letztes Stück der Ausstellung, das den Kurfürsten in Beziehung zum Orden zeigte, ist das Exemplar der Trauerrede zu nennen, die der Hofprediger P. Ernst Geppert in der Theatinerhofkirche zu München am 12. März 1761 gehalten hatte und darnach im Druck erscheinen ließ [26]. Da der Tod den Kurfürsten auf einer geplanten Reise von Bonn nach München in Koblenz-Ehrenbreitstein am 6. Februar überrascht hatte, überschrieb der gewandte Prediger seine *Lob- und Trauer-Rede: Die durch Anleitung Gottes bestens vollbrachte Reis*... Die fast gleichzeitig im Kölner Dom am 10. März von dem dortigen Domprediger P. Bernhard Helmering S. J. gehaltene « Leichen- und Lob-Rede », in der vor allem des Kurfürsten Verdienste um Kirche und Stadt Köln

---

[22] Vgl. *Katalog* S. 176 Nr. 106/14-16; die ersten beiden Fotos sind im Bildteil wiedergegeben (Tafeln 118 f.).

[23] *Katalog* S. 179 Nr. 123.

[24] Beschreibung *Katalog* S. 310 f., Nr. 514-521. Die ausgestellten Stücke umfaßten den Tabernakelkranz von Hochaltar, das Tabernakelkreuz, eine Marienkrone, zwei Reliquiare, zwei Ampeln vom einem Seitenaltar, zwei Wandleuchter, Kerzenleuchter und eine Meßgarnitur.

[25] Vgl. die Darstellung *Katalog* S. 253 f. (W. Borchers). Zu beachten ist, daß Duhr IV/1, 94 f. in dem entsprechenden Abschnitt über Meppen diese baulichen Einzelheiten nicht bringt. Zu K. Immendorff vgl. SOMMERVOGEL, IV, 558; er war mütterlicherseits mit der Familie Riccius verwandt (der damalige Weihbischof von Straßburg stammte aus dieser Familie), die einen Igel im Wappen führte; daher sind einige Teile des Silberschatzes mit dem Igel geschmückt. *Katalog* S. 310.

[26] Beschreibung *Katalog* S. 161 Nr. 34; zu Geppert vgl. SOMMERVOGEL III, 1341 f.

hervorgehoben werden, ist nur im Katalog erwähnt [27], ohne als Ausstellungsstück gezeigt worden zu sein.

Gewis war die Jubiläumsausstellung —wie jedes Unternehmen solcher Art— notwendigerweise fragmentarisch. Und damit konnte auch dieses an sich zweitrangige Thema der Beziehungen des Kurfürsten zum Jesuitenorden nur in einer oft zufälligen Auswahl dargestellt werden. Um so überraschender war jedoch der Ertrag der Ausstellung hinsichtlich unseres Themas, und um so schätzenswerter ist der Inhalt des Katalogs, der, was die Ordensgeschichte angeht, weitaus mehr als Duhr in dem entsprechenden vierten Band bringt. Beide, Ausstellung wie Katalog, sind gleichsam wie eine Bestätigung eines Satzes, mit dem Clemens August am 30. Mai 1755 sein Beileidschreiben auf die Nachricht vom Tod des Ordensgenerals Ignazio Visconti einleitete und der eben doch mehr als eine bloß phrasenhafte Formel gewesen ist: « La singolare parzialità che ho sempre professata verso la Compagnia di Gesù... » [28].

RÉSUMÉ

Il y a peu, on a célébré à Brühl près de Bonn le deuxième centenaire de la mort du prince-électeur archevêque de Cologne, Clément-Auguste von Wittelsbach (1700-1761). Cet anniversaire a été surtout marqué par une riche exposition sur le prélat et son époque; elle fut organisée dans le palais même d'Augustusburg, que l'on avait restauré en vue de l'événement.

Le catalogue imprimé de cette exposition ainsi que d'autres études historiques montrent les relations affectueuses que ce prince ecclésiastique entretenait avec la Compagnie de Jésus. Ces données sont ici réunies et complétées par des documents inédits conservés à l'ARSI.

La Compagnie possédait, à l'époque, des établissements dans les cinq diocèses sur lesquels s'étendait l'autorité de l'Électeur: Cologne, Münster, Osnabrück, Hildesheim et Paderborn. Cependant l'amitié du prélat pour les religieux venait de plus loin; à la cour ducale des Wittelsbach à Munich, les confesseurs, prédicateurs et précepteurs étaient tous jésuites. Ils formaient une « missio aulica », selon l'expression des catalogues de l'Ordre. Ainsi comprend-on que le P. Franz Ellspacher, précepteur de Clément-Auguste à Munich, devint en 1723 son confesseur, lorsque le prince fut nommé archevêque-électeur de Cologne. Là aussi, les catalogues signalent un groupe de jésuites dans l'entourage du prélat, sous la dénomination de « missio coloniensis ».

L'attachement de Clément-Auguste à la Compagnie se manifesta de différentes manières: le prince se signalait par une dévotion particulière à saint Ignace et à saint François Xavier; il érigea des nouveaux collèges à Bonn et à Büren; il fit construire la nouvelle résidence et l'église rococo de Meppen, dans le diocèse d'Osnabrück. En 1755, lors du décès du Père Général Ignazio Visconti, le prélat pouvait parler sincèrement de « la singolare parzialità che ho sempre professato alla Compagnia di Gesù ». A la mort du prince-électeur, ce fut un jésuite, le P. Ernst Geppert, que l'on désigna pour prononcer l'éloge funèbre dans l'église des théatins de Munich le 12 mars 1761.

[27] *Katalog* S. 244.

[28] Datiert aus Bonn, in ARSI, *Epp. Ext. 22,* f. 227; ebd. f. 294 findet sich auch das Beileidsschreiben nach dem Tode des Ordensgenerals A. Centurione (Bonn, 30. Okt. 1757).

IV. - OPERUM IUDICIA

Lexikon für Theologie und Kirche, begründet von Dr. MICHAEL BUCHBERGER. Zweite, völlig neubearbeitete Auflage unter dem Protektorat von Erzbischof Dr. MICHAEL BUCHBERGER, Regensburg, und Erzbischof Dr. HERMANN SCHÄUFELE, Freiburg im Breisgau, herausgegeben von JOSEPH HÖFER, Rom, und KARL RAHNER, Innsbruck. Bd. VI. *Karthago bis Marcellino.* — Freiburg (Herder) 1961, 4°, 16* p., 1376 col., illustrations.

With this Volume VI the *LfThK* starts on the second half of its course, the final goal of which it will reach when Volume X is published, thus completing the last of the projected series. In three preceding reviews we described the general plan and system characterizing this new edition of Herder's famous Dictionary of the Church. It suffices here to refer back to these successive accounts without adding anything further to the exposition given therein: AHSI 28 (1959) 211-212, 29 (1960) 154-155, 30 (1961) 267-268.

In the field of Theology and the general History of the Church this latest volume —brought out, like its previous companions, with a punctuality that is remarkable— contains articles centered on such fundamental subjects as *Katechetik, Katholik, Kirche, Kirchengeschichte, Kloster, Kommunion, Konfession, Konzil, Kreuz, Kunst, Laie, Leben, Lehre, Liturgie, Luther,* etc., and their derivatives. Several of these general treatises have much close associations with Jesuit history, as for example: *Kasuistik* (18-20, by F. Böckle) and *Laxismus* (843, by G. Römer), *Kathechismus* (45-50, by J. Hofinger) and *Katholische Reform* (84-86, by H. Jedin), *Kontroverstheologie* (511-515, by E. Stakemeier) and *Krippe* (644-645, by H. Schauerte).

With regard to the biographies, the articles in this sixth volume —as likewise in the prior ones— that deal with the most illustrious of the ancient Jesuits are well balanced by a considerable number of those belonging to more recent times, but about whom the biographical data are less available to all. Thus, besides those names that can be found readily in various other Dictionaries —such obvious ones, for instance, as *Lugo, Maffei, Maldonado, Lessius, Le Tellier, Longobardi, Keller, Kino, Kircher, La Chaize, Lavalette, Laymann, Ledesma, Le Gobien*— we have here many others that perhaps appear for the first time in works of this nature. Such are *Madoz, Lange, Leturia, Linden, Lippert, Lebreton,* among others who lived in the second half of the 19th or the first half of the 20th century.

Rome. M. BATLLORI S. I.

Dictionnaire de spiritualité. Ascétique et mystique. Doctrine et histoire. Fondé par M. VILLER, F. CAVALLERA, J. DE GUIBERT, S. I. continué ... sous la direction de Charles BAUMGARTNER S. I., assisté de M. OLPHE-GALLIARD S. I. Tome IV, Parties I et II, *Eadmer-Ezquerra.* — Paris (Beauchesne) 1960-1961, gr.-4°, 2236 col.

Por uno de esos caprichos del alfabeto, el volumen cuarto del *Dictionnaire de spiritualité* ofrece caracteres totalmente distintos del anterior —cf. AHSI 28 (1959) 215-217— y del que sin duda tendrá el siguiente: abarca muchos artículos doctrinales de gran importancia, y sólo once notas breves sobre autores jesuitas.

En los escritos doctrinales, no sólo se va estudiando la naturaleza y características de cada tema, sino que se analiza el desarrollo y la evolución de

la doctrina a lo largo de la historia, y se van señalando los autores que los trataron más a fondo. Como en todos los temas que abarca este volumen se citan escritos de jesuitas que influyeron más o menos en la marcha de la doctrina y, en un sentido u otro, actuaron en su esclarecimiento, todos interesan directamente a la espiritualidad jesuítica. Ya que no podemos hacer otra cosa, señalemos al menos los que tratan materias más importantes desde nuestro punto de vista: *Échelle spirituelle; Écriture sainte et vie spirituelle; Édification; Éducation; Église; Égoïsme; Encratisme; Endurcissement; Enfance de Jésus (dévotion); Enfance spirituelle; Enfer; Ennemis; Envie; Épiscopat; Épreuves spirituelles; Érémitisme; Eschatologie; Espérance; Esprit; Esprit Saint; Essentiel; État; État de vie; Eucharistie; Évangile; Examen de conscience; Exercices; Extase.*

Algunos están tratados con tal amplitud, que desbordan el límite de un Diccionario, y hay que clasificarlos en la categoría de trabajos monográficos: impresos aparte, formarían un amplio volumen. Tal sucede con *Écriture* (cc. 128-278), *Église* (cc. 370-479), *Esprit Saint* (cc. 1246-1333), *Eucharistie* (cc. 1553-1653), *Extase* (2045-2189). Dentro siempre de la desigualdad —imposible de evitar en obras de colaboración—, los trabajos son bastante completos, precisos, con bibliografía selecta y práctica. Tienen en cuenta los aspectos más importantes, no sólo teológicos, pero aun psicológicos, como puede verse en *Égoïsme* (cc. 480-501) y *Éducation* (cc. 296-330).

El artículo *École de spiritualité* (cc. 116-128), del padre Lucien-Marie de Saint-Joseph, nos parece de los más orientadores, aunque falten las novísimas interpretaciones de Thils y Bouyer y la concepción moderna sacramental. Ofrece una equilibrada visión sintética de la unidad sustancial de las espiritualidades, y de la función que tienen las diferencias accidentales de escuela, dentro de la Iglesia. Sus puntos de vista pueden iluminar mucho la espiritualidad de la Compañía.

En *Écriture,* Charles Berthelot du Chesnay pone de relieve la importancia de las lecciones sacras de los jesuitas, tenidas ya por Laínez y Salmerón (c. 218), y se señala el influjo de la Escritura en autores jesuitas (cc. 233-234). Ahora en nuestro *Répertoire de spiritualité ignatienne,* p. 233-234, se podrá ver cómo es mucho mayor la importancia que daban a la Escritura los espirituales jesuitas, de lo que aparece en esas breves notas ahí señaladas. También—aunque de modo muy sucinto e incompleto—se nota la inspiración bíblica que posee el teatro y la iconografía jesuítica (cc. 239-241).

En el ya citado artículo *Éducation* Joseph Goetz desarrolla un tema demasiado poco tratado, y de importancia capital para la espiritualidad del jesuita: la cultura y la espiritualidad (cc. 297-304), junto con la espiritualidad de la educación de la personalidad (cc. 319-330).

Otro artículo de singular valor es el de Émile Bertaud y André Rayez, *Échelle spirituelle* (cc. 62-86). Se señalan las escalas de los jesuitas Benito Perera († 1610) — o Pererius, pero no Pereyra — y Maximiliano Sandaeus († 1656). Creo que también se dabía haber incluido el libro de J. van Crombeeck, *Ascensus Moysis in montem* (Audomari 1618), por la importancia que alcanzó en este campo de la espiritualidad. Si se hubiera estudiado a fondo la acción de los jesuitas en este punto, se hubiera podido explicar todavía más la razón de esos métodos, su simplificación y espiritualización progresivas, y se hubiera distinguido mejor la función distinta de muchas de estas escalas, que tenían de común sólo el nombre: unas son métodos de oración; otras, sistemas de espiritualidad; otras, etapas de vida espiritual. A pesar de esto, es uno de los trabajos que van más al fondo del problema, y en que se ve mejor la evolución de los gustos en la espiritualidad, sobre todo desde el siglo XVII, el siglo de las escalas, hasta el actual, que podíamos llamar el siglo de las « antiescalas ». Queremos observar todavía que la espiritualidad jesuítica está más presente en las escalas de oración —aunque muy simplificadas—, que en las escalas de la vida espiritual.

En su articulo *Église,* Joseph Lecler recoge con toda precisión el papel decisivo de san Ignacio (c. 418). Ahora, habría que añadir el artículo fundamental de B. Schneider, *Die Kirchlichkeit des hl. Ignatius von Loyola,* en *Sentire Ecclesiam,* dirigido por Daniélou y Vorgrimler (p. 268-300; cf. infra, p. 178). En cambio, en este campo, no se habla de los numerosos escritos de tantos jesuitas, como Binet, Boireau, Bonald, Broeckaert, Carrich, David, Erberman, Heidelberg, Maimbourg, Muzzani etc.

En *Enfance de Jésus*, Irénée Noye señala el gran influjo que tuvieron los dos tratados de Patrignani y Siniscalchi, clásicos en esta materia. Respecto a los estados de Bérulle, centrales en esta devoción, creemos que no se puede omitir el hecho de que, como lo cuenta el mismo autor en sus notas espirituales, llegó a su concepción personal y definitiva a través de la contemplación de la Encarnación y de las aplicaciones de sentidos de su segundo mes de ejercicios, bajo la dirección del P. Lorenzo Maggio (cf. nuestra *Historia de los ejercicios*, II, 164-166). Entre los autores que han vivido la « enfance spirituelle » se pone con mucho acierto al beato Pedro Fabro (c. 708).

En *Érémitisme* (cc. 936-982), Pierre Doyer estudia con un detalle, que uno no esperaba, el eremitismo de san Ignacio de Loyola, aunque creemos que, puestos a estudiar el caso, hubiera sido necesario citar y aprovechar el trabajo fundamental del padre Leturia (*Estudios ignacianos*, I, 113-178). El artículo *Essentiel* (cc. 1346-1366), de Albert Deblaere, es de particular importancia para comprender la espiritualidad del mismo Fabro y de otros jesuitas, sobre todo flamencos y alemanes. En *État de vie* (cc. 1388-1406) hace el padre Rotureau un estudio bastante amplio del método ignaciano de elección, y da una lista muy útil de las principales obras consagradas a la elección de estado (c. 1402), aunque no sabemos por qué la obra más moderna citada es de 1878. En la columna siguiente se señala algo muy práctico, y que no hemos visto en ninguna otra parte: una breve lista de casos típicos de elección. A propósito de la elección del padre Nadal, creo que se debe citar el trabajo fundamental del P. Casanovas, *La vocació del P. J. Nadal en les eleccions dels Exercicis*, en *Biblioteca d'Exercicis*, VII (Barcelona 1934) 199-282. En *Eucharistie* falta la práctica de las 40 horas —que tanta extensión alcanzó— y al menos alguna alusión a la abundante literatura eucarística de los jesuitas. En *Extase* Fernand Jetté analiza con bastante detalle la doctrina de los principales jesuitas que han tratado esta materia (cc. 2138-2143).

En *Exemplum* (cc. 1885-1902) se aducen las obras clásicas de los padres Alonso Rodríguez y Juan Eusebio Nieremberg, pero no se hace mención del autor que hizo verdaderamente popular el sistema de los ejemplos, lo aplicó a su obra para exhortar a los ejercicios, e influyó en la propagación de esta práctica en Europa: aludo al jesuita irlandés William Bathe (cf. nuestra *Historia de los ejercicios*, II, 86-89).

Para acabar esta serie de artículos señalemos dos escritos por el padre Bailly, *Étrennes: religieuses* y *mariales*. Este último (cc. 1531-1553) es extraordinariamente rico en nombres de autores jesuitas que publicaron « étrennes », aunque se podrá discutir la conveniencia de incluir esa serie de eucologios, manuales y libros de ejercicios en esta sección, y no más bien en la de ejercicios de piedad y devociones. El de *étrennes religieuses*, es mucho más sintético (cc. 1527-1532) y falta en él la indicación de obras como la *Storia del collegio romano* del P. G. Villoslada en donde se habla bastante de estas fiestas.

Éstos son los aspectos más relacionados con la espiritualidad jesuítica en los diversos artículos. Pero nos quedan dos que entran directamente en nuestro campo: *Examen* (cc. 1789-1838) y *Exercices spirituels* (cc. 1902-1933).

El examen, como va analizando Hasso Jaeger, se dió en múltiples religiones no cristianas. Lo consideraban como un medio de renovación moral. Jacques Guillet estudia la actitud interna de purificación y contrición con que se presenta el examen en la Biblia. Los Padres, como prueba Jean-Claude Guy, continúan la orientación escriturista. Su predicación era una exhortación a la revisión de la vida. El examen, como práctica especial, no aparece hasta fines del siglo IV. Los Padres y obispos orientales, sobre todo san Juan Crisóstomo, le daban gran importancia. Lo recomendaban a los neocristianos con gran insistencia. La técnica fue concretándose sólo con el monaquismo. En la edad media —como advierte Irénée Noye— se desarrolla a medida que se extiende la confesión privada. El movimiento de interioridad que sacudió el siglo XII repercutió hondamente en la difusión del examen. Los grandes autores espirituales del siglo, los victorinos, cistercienses y más tarde los franciscanos, contribuyeron notablemente a ello. Pero hasta fines del siglo XV no recibe una estructura metódica y definida, y no se generaliza su uso. San Ignacio recoge estos elementos, sobre todo a través de los autores de la Devotio moderna, y los encuadra en una técnica más armónica y eficiente, dando el examen un

carácter más de oración y de cooperación a la gracia (c. 1824). Desde entonces, por obra principalmente de los Ejercicios y del influjo de los jesuitas —estudiado demasiado someramente (cc. 1827-1828)—, se extiende por todas partes. En el siglo XVII se inicia un movimiento de mayor simplificación y elevación teológica. Lallemant lo asocia al don de temor de Dios (c. 1829), y la escuela bérulliana lo practica en unión con Jesucristo. El jesuita A. Civoré (c. 1831) realiza una acertada síntesis de estas tendencias. Antoine Delchard recoge, como corona de este amplio estudio histórico, la doctrina espiritual del examen. Tal vez se tenga demasiado poco en cuenta la problemática y la bibliografía modernas. El examen particular siguió un proceso similar. Lo estudian Antoine Liuima y André Derville (cc. 1838-1849).

El otro término que nos interesa especialmente es *Exercices.* No se habla de los Ejercicios de san Ignacio, sino de la evolución del concepto de ejercicios a lo largo de la historia. En la antigüedad, como estudia aquí Jean Leclercq, significaba esfuerzo ascético, aplicación interna del espíritu, actividad en la oración. André Rayez muestra cómo se perpetuó este sentido hasta el siglo XV, en que se comenzó a aplicar el vocablo a un método más orgánico y particular. Gerson habla ya de ejercicios de oración con un método y materias determinadas. Los cartujos del siglo XV influyen notablemente en la evolución: consideran como « ejercicios interiores e intelectuales » la meditación, contemplación, alabanza de Dios, ejercicios de virtudes teologales. Los autores de la Devotio moderna lo aplican ya a determinadas formas de piedad. Esto lo prueba Pierre Debongnie, quien estudia la evolución desde Ruysbroeck hasta san Ignacio. Mombaer es el principal sistematizador; Cisneros depende de él y de muchos autores medievales. Todo este movimiento desemboca en san Ignacio. Sus principales puntos de contacto con la tradición anterior se notan en el empleo del término Ejercicios, utilización de métodos de oración y en particular de las tres potencias, división en semanas, determinación de materias; pero es más personal en exigir un aislamiento material, en dar un papel tan decisivo al director, y en ir organizando el proceso en torno a un fin que se va consiguiendo progresivamente. De este modo los Ejercicios reciben « une signification nouvelle qui éclipse les autres, sans les abolir » (c. 1933).

Como decíamos al principio, en este nuevo volumen del *Dictionnaire de spiritualité* hay muy pocas notas sobre autores jesuitas.

Siete, redactadas por el padre Paul Bailly: *Ehrensberger,* André, incansable operario y misionero (c. 548); *Engelgrave,* Henri, predicador y director de congregaciones marianas (cc. 748-749); *Eschenbrender,* Anton, apóstol entre los protestantes y orientador de la juventud (cc. 1059-1060); *Elffen,* Nikolaus, conocido escritor de libros de piedad y de prácticas espirituales (cc. 558-559); los dos *Escobar,* Antonio, operario durante medio siglo en Valladolid, que recogió en 24 tomos en folio sus numerosos sermones (cc. 1079-1082), y Bartolomé, misionero en el Perú y célebre predicador (cc. 1082-1083); el vasco francés, artista y misionero de la isla de Mauricio, *Etchéverry,* Justino (cc. 1445-1446). Notemos otras cuatro notas similares : *Eberschweiler,* Wilhelm, de sólida y alta espiritualidad, formador de jesuitas y eminente director espiritual (Clément von Harff, cc. 31-32); *Erndlin,* Joachim, que después de 24 años de jesuita, pasó a la orden de los servitas, teólogo espiritual de rara profundidad, aunque demasiado personal y sutil en algunas ocasiones (Andrea M. Del Pino, cc. 1018-1019); *Ettori,* Camilo, gran director y organizador de Ejercicios (Pietro Pirri, cc. 1551-1555), y *Eymieu,* Antoine, célebre director espiritual y psicólogo práctico (André Derville, c. 2204).

Todavía tenemos que señalar otros trabajos que nos interesan desde diversos puntos de vista.

Cuatro, de carácter geográfico: *Égypte, Éthiopie, Espagne, États-Unis.* En los dos últimos, se tiene que hablar necessariamente mucho de la acción de los jesuitas.

En el de España sobresale la bibliografía abundante y en general de primera mano. Se señalan de modo sintético con bastante acierto las principales corrientes y tendencias espirituales. De los jesuitas se habla principalmente en las cc. 1140-1142. Hay apartados muy pobres, como el de las devociones (cc. 1134-1135), y falta una estructuración armónica y una visión de conjunto.

El de Estados Unidos nos parece demasiado incompleto en la parte anterior a la independencia, sobre todo en lo que se refiere a la parte jesuítica. La bibliografía resulta imperfecta. Se señalan obras muy secundarias, y faltan las principales. Respecto a la Compañía de Jesús, faltan las colecciones fundamentales: los 73 volúmenes de *Jesuit Relations,* y el *Welt-Bott,* y el trabajo clásico de Th. Hughes, *History of the Society of Jesus in North America,* 4 vols. (London-New York 1907-1917). Para la parte de Nuevo México habría que citar la *Historia* del padre Francisco Javier Alegre reeditada en nuestra Bibliotheca Instituti historici S. I. por los padres Burrus y Zubillaga. De la misión de la Florida, no sólo no se cita el trabajo fundamental del padre Zubillaga, *La Florida: la Misión jesuítica y la colonización española* (Roma 1941) y sus *Monumenta antiquae Floridae* (Roma 1946), pero ni siquiera se habla de la presencia de los jesuitas en aquella región. Como tampoco se menciona la figura de ninguno de los grandes misioneros jesuitas, como el padre Kino, del que pueden verse los trabajos del ya citado padre Burrus. Convenía también que, al hablar de la región de Nueva York, hubiera hecho alguna alusión a los santos mártires canadienses, que trabajaron y murieron en aquella región.

Indiquemos, para acabar, algunos trabajos sobre autores no jesuitas, pero que tienen relaciones especiales con la historia de la Compañía: *Érasme* (R. G. Villoslada, cc. 925-936), escrito por una persona que conoce muy a fondo el autor y las circunstancias históricas en que se movió; se da una síntesis muy lograda de los caracteres de la espiritualidad erasmiana, y una bibliografía muy orientadora. *Épictète* (Julien Eymard d'Angers, cc. 822-856), trabajo de un especialista, que desborda las reseñas propias de un Diccionario, y estudia a fondo el influjo ejercido por Epicteto en la espiritualidad en general, y en particular en los autores jesuitas (cc. 850-851). *Eschius,* Nicolaus (Albert Ampe, cc. 1060-1066), ejercitante del beato Fabro, en cuya acción reformadora y en cuyos escritos se nota mucho el influjo de los Ejercicios. *Escobar,* Marina de (C. Abad, 1083-1086), la famosa dirigida del padre La Puente. Y el polemista y teólogo católico *Eck,* Johannes (Friedrich Zoepfl, cc. 86-93).

Roma. I. Iparraguirre S. I.

B. Llorca S. I. - R. García Villoslada S. I. - F. J. Montalbán S. I. *Historia de la Iglesia Católica.* III. *Edad nueva: La Iglesia en la época del Renacimiento y de la Reforma católica.* Por Ricardo García Villoslada S. I., Bernardino Llorca S. I. — Madrid (La editorial católica) 1960, 8°, 1131 p. (= Biblioteca de autores cristianos, 199).

Bernardino Llorca S. I. *Manual de historia eclesiástica.* Quinta edición. — Barcelona (Labor) 1960, 8°, xxiv-868 p.

Per ultima, e con notevole ritardo sulle altre tre che hanno già avuto la seconda (vol. II e IV, 1958) ed anche la terza edizione (vol. I, 1960), è uscita finalmente anche l'attesa terza parte di questa pregevole Storia della Chiesa. Lo sconcerto è dovuto, come si avverte nella nota preliminare, alla immatura fine del p. Leturia, che si era assunto l'incarico del volume. Esso è ora dovuto al p. García Villoslada per la prima sezione, da Clemente V alla ribellione luterana, al p. Llorca per la seconda sezione, che va fino alla pace di Westfalia.

Non tocca a noi in questa sede fare una presentazione e una critica compiuta del volume; noi lo recensiamo principalmente perché esso comprende la fondazione e il secolo più importante della Compagnia. Ci basterà quindi dare atto dell'esposizione particolareggiata e abbondante, assistita sempre da moderno senso storico e da informazione aggiornata; delle giuste proporzioni che

vengono conservate fra i vari aspetti ed elementi; dell'equilibrio nei giudizi; del dettato colorito: pregi tutti che hanno fatto la fortuna dei volumi precedenti. Allo stesso modo che in essi, speciale attenzione viene qui dedicata alla storia ecclesiastica spagnola. Diciamo infine che la prima sezione, per profondità di disamina e accuratezza di particolari, la vince sensibilmente sulla seconda; questa del resto abbraccia, per forza di cose, un orizzonte tanto vasto da rendere assai più difficile padroneggiarne compiutamente ogni settore.

Non possiamo tuttavia nascondere che ci sorprende alquanto la non piccola messe di inesattezze, non tutte proprio minime, che abbiamo dovuto raccogliervi nei paragrafi dedicati alla Compagnia. Ne poniamo qui alcune, certi che l'a. vi riparerà in una futura edizione, come già fece lodevolmente per il suo *Manual de historia eclesiástica*, la cui seconda edizione, del 1946 — e meglio ancora la terza, potuta interamente rifondere nel 1951, e rimasta sostanzialmente la stessa anche nella quinta edizione del 1960—, accoglieva gli appunti fatti dal nostro recensore in AHSI 11 (1943) 148-149.

Cominciando dalla bibliografia generale e ignaziana, distribuita fra le pp. 820-830, si notano facilmente, oltre a scorrettezze minute, lacune ed abbagli: ad es., alla data del 1959, che si cita, i volumi di MHSI erano 84, non 68 (71, se si escludono i *Mon. Missionum*: ma occorrebbe segnalare questa divisione o, meglio ancora, allegare le diverse serie sotto le rispettive sezioni di storia missionaria); il *Catálogo* dell'Uriarte abbraccia 5 volumi e fu ultimato nel 1917; non si indicano, come parrebbe naturale, le due bibliografie ignaziane di Iparraguirre e Gilmont-Daman; assenti, e non si comprende perché, Fouqueray e Poncelet (invece Leite dovrebbe stare a p. 989, dove non figura); in luogo del recente Meadows e dell'ormai lontano Campbell, per la lingua inglese si aspetterebbe veder citato Harney, come, per l'italiano, il manuale del Rosa, aggiornato nella terza edizione del 1957; il Baumgarten (la cui opera è *Ordenszucht,* non *Ordensrecht;* e del 1932, non 1952) andava messo fra gli autori avversari (p. 827); mentre si citano due volte il Dudon e la versione spagnola della biografia ignaziana del Papàsogli, e si introduce la modesta raccolta di lettere del santo edita in italiano dal Tessarolo (scritto Tessarloo), che l'a. evidentemente ha preso per uno studio biografico, non si segnalano gli importanti contributi alla psicologia e spiritualità del santo dell'Iriarte (Razón y fe, 1944) e del Granero (Manresa, 1956), ecc. Spiace poi la scarsa organizzazione di questa, per altro buona, bibliografia: quella sugli Esercizi e su S. Ignazio, che, in assenza di un rimando, si crederebbe compiuta, va invece integrata con altra che si trova inaspettatamente a p. 1011 (notiamo che la bibliografia sugli Esercizi del p. Iparraguirre, p. 823, è stata poi continuata nelle annate di Manresa); l'opera del Villoslada sul Collegio Romano figura indebitamente anche a p. 821 (in ambedue i posti con qualche storpiatura); nella nota 26 di p. 828 le opere sulle Costituzioni e la spiritualità dell'Ordine vengono a interrompere una nuova serie di titoli riguardanti il fondatore, che non si capisce bene perché venga riportata in questo luogo (vi sono alterati i nomi di Chastonay e Franciosi); la nota di p. 830 arriva inattesa, dopo la bibliografia generale con opere analoghe di p. 821, ed è introdotta con un « Alemania », mentre si parla pure di Ungheria, Boemia e Polonia (ma Załeski, se ha 5 volumi, ha però 11 tomi, e tre fascicoli il Velics, che è L[ászlo], non C: tutt'e due poi hanno scritto nella loro lingua, non in tedesco), ecc.

Imperfezioni simili sono riscontrabili anche nelle altre bibliografie attinenti alla Compagnia: ad es. in quella saveriana (p. 959) due volte viene citato il I volume della grande opera di Schurhammer (in nessuna delle due senza una scorrezione), ma viene dimenticata la nuova edizione critica delle Lettere, e, tra le vite, quella del Brodrick; nella bibliografia dell'India a pagina precedente si vede l'opera del P. Ferroli sul Malabar (ma perché solo il II volume?) che è messa, come si doveva, anche a p. 960; a p. 970 il I e II volume delle *Fonti Ricciane* (e il III?) si direbbero due opere distinte; dell'Alegre (p. 978) si sarebbe visto volentieri menzionata la riedizione, così meritevole, Burrus-Zubillaga, i cui due primi volumi sono ancora del 1956-1958; parlandosi espressamente dei due tentativi gesuitici di stabilirsi in Florida (p. 981) si aspetterebbe la citazione dell'opera che Zubillaga ha ad essi dedicata nel 1941, ecc.

Venendo al più importante, cioè la storia stessa della Compagnia, notiamo che il capitolo centrale, concernente la fondazione e l'espansione del primo

secolo, cui è dedicato l'intero terzo paragrafo del capo VI, così come i numerosi cenni sparsi nei capi XIII-XV intorno all'attività dottrinale, artistica, apostolica e devozionale di persone particolari, appaiono generalmente ben informati e prospettati; non altrettanto oseremmo dire di tutti i paragrafi che descrivono l'attività missionaria (c. XII). Qualche appunto però ci sembra di dover fare anche nei primi.

La successione delle conquiste parigine di Ignazio vorrebbe Rodrigues (meglio che Rodríguez) prima di Laínez; e che il Saverio si rendesse prontamente al Loyola non si può dire davvero. Un po' troppo spiccio il modo con cui si riassume la sosta veneziana e il trasferimento a Roma (p. 826): « transcurrió un año de espera en Venecia... decidieron dirigirse a Roma... », ove non si ha alcun accenno all'andata dei pellegrini nell'Urbe e loro primizie, né si distingue fra viaggio di Ignazio e due compagni in ottobre del '37 e chiamata nella primavera seguente dei restanti dispersi. Così pure sembrano da non tacersi, quale realizzazione non soltanto de iure, come la « Regimini », ma de facto del nuovo Ordine, l'elezione del generale e la professione solenne dei primi membri il 22 aprile del '41. Anche la presentazione del progetto dell'Istituto a Paolo III pecca per eccessiva stringatezza: non è la « *primera Fórmula del Instituto* », che tuttavia poco sotto si afferma inserita nella bolla del 27 settembre, quella presentata per mezzo del Contarini, ma un suo abbozzo, i « Cinque capitoli ». E non ci starebbe male una parola sulle difficoltà dovute superare per l'approvazione. Le caratteristiche poi della Compagnia sono troppo esclusivamente presentate come opera del fondatore, mentre è risaputo che la Formula racchiude le determinazioni prese collegialmente nella primavera 1539. Sorvolando su alcune imprecisioni del paragrafo di p. 829 intorno all'azione missionaria (Saverio parte per il Portogallo nel 1540, non ancora fondato l'Ordine; « grandes misiones » dell'Africa?; non furono i tre destinati all'Etiopia ad iniziare pure le missioni del Medio Oriente), ferma l'attenzione lo scarso e sfocato rilievo dato ai collegi umanistici: il loro contesto non dovrebbe essere quello della « scienza », e meriterebbero certo qualche frase che ne sottolineasse l'importante funzione sia per la riforma cattolica sia per l'espansione della Compagnia stessa: due effetti consapevolmente perseguiti per mezzo di essi dal fondatore, con uno zelo che non è ormai più da dimostrare. Alcuni rilievi si possono fare anche su altri luoghi attinenti alla Compagnia. Laínez e Salmerón —del resto arrivati a Trento non « desde un principio » (p. 756), ma soltanto dopo mezzo anno dall'inizio del concilio— non furono quella prima volta teologi pontifici (cfr. AHSI, t. 12, 1943, p. 184). Si dà (p. 857) come prova dell'affetto di Paolo V ai gesuiti la *canonizzazione* dei santi Ignazio e Saverio: sarà meglio parlare di *glorificazione*, giacchè la canonizzazione si deve al successore. Curiosa la forma sotto cui si citano i due teologi Giustiniani e Filliucci (pp. 1006, 1007).

Ma, come si è detto, particolarmente in taluni settori di storia missionaria, evidentemente meno familiari all'autore, abbondano stranamente le sviste e risulta imperfetta la messa a fuoco. Valignano nel 1567 (p. 964) usciva appena dal noviziato. Sorprendente la notizia che « en 1604 vemos en Sirián a San Juan Britto con los dos jesuitas Segueira y Acosta » (p. 967). P. Ruggeri entra in Cina a partire dal 1580 non dal 1578 (p. 970), e ben diversa cosa è presentarsi quale bonzo o quale letterato, due fasi successive del metodo di adattamento del Ricci, che invece, a legger l'autore, si direbbero simultanee (p. 971). Altri errori si potranno mettere sul conto della stampa, come 1591 invece di 1601 (ma maggio non gennaio) per l'ingresso dei missionari a Pechino (ivi), o Maraes per Morales o Moraes, primo vescovo del Giappone (p. 974). Non così l'affermare che accompagnavano Menéndez in Florida (p. 981) otto gesuiti, mentre erano solo tre, senza francescani. E più d'uno potrà lamentare giustamente che non sia nominato Jogues fra gli apostoli del Canadà (p. 982).

A voler passare certe pagine a un vaglio sottile uno specialista troverebbe con frequenza di che ridire. Noi ci limiteremo a due osservazioni complessive.

Una riguarda il fondo: ci sembra che nella molteplicità dei dati —d'altronde non sempre significativi— vada perduta alquanto la visione d'insieme. Nulla, ad es., si dice di quello che fece eroico il tentativo di ingresso del Saverio in Cina e ne spiega i particolari, cioè la severissima guardia alle coste conseguente a una recente esplosione di xenofobia; nulla si viene a sapere della problematica interna, tanto appassionante, della Chiesa giapponese, ecc. In-

somma: una storia vista troppo all'esterno e dall'episodico. Si potrà rispondere che lo spazio non consentiva di dilungarsi oltre. Ma sembra valga meglio limitarsi a una narrazione sintetica, ricca però di prospettive, anziché accumulare particolari. Sarebbe davvero desiderabile che nella prossima edizione —giacché non si può dubitare che ci sarà— le singole sezioni delle missioni venissero rielaborate da rispettivi competenti: solo così si può pensare oggi di avere la storia, quant'è umanamente possibile, perfetta.

La seconda osservazione riguarda lo stile. Urta la frequente ripetizione, a brevissima distanza, dei medesimi nessi coordinativi: En efecto, de hecho, por esto... Il tutto dà l'impressione di alquanto trascurato, di non sufficientemente decantato. Ma il difetto dipenderà certo dall'urgenza con cui si è dovuto condurre a toccare finalmente il porto la bella *Historia de la Iglesia* della B. A. C.

E, a impresa terminata, è semplicemente doveroso congratularsi con gli infaticabili autori per le chiare doti che contraddistinguono il loro lavoro, e fanno prendere a questa ampia e insieme tanto maneggevole Storia ecclesiastica un posto quanto mai onorevole fra le più stimate consorelle delle varie nazioni.

Roma. M. Colpo S. I.

Sentire Ecclesiam. Das Bewusstsein von der Kirche als gestaltende Kraft der Frömmigkeit. Herausgegeben von Jean Daniélou und Herbert Vorgrimler. — Freiburg im Br. (Herder) 1961, 8°, 827 p.

Ha sido un acierto el centrar los temas de este volumen-homenaje, en torno al concepto de Iglesia. Es verdad que, como escribe el padre Daniélou en la dedicatoria « Hugo Rahner dem Sechzigjährigen », se podían haber elegido múltiples materias, ya que la acción del padre Rahner ha llegado a muchos campos; pero « à travers ces curiosités apparemment disparates, c'est toujours finalement une même passion, qui domine la recherche du Père H. R. et fait l'unité de son œuvre. L'Église est le sujet unique... C'est elle en qui il montre qu'Ignace a reconnu le mode de présence actuel du Christ vivant » (p. 5).

La selección de un tema único, amplio, importante, actual, ha repercutido en el valor del libro. Se ha evitado la dispersión de la materia, demasiado frecuente en esta clase de homenajes, y el lastre de trabajos de temas reducidos y faltos de interés, que aprovechan estas coyunturas para encontrar un asilo que se les negaría en otras publicaciones.

No vamos a decir que nos han dado una Eclesiología completa, pero sí que se encuentran temas de gran interés para la historia del sentido eclesial, y se abordan problemas eclesiológicos de gran importancia y actualidad. Se van estudiando el concepto y realidad de la Iglesia a través de los salmos (A. Deissler), la espiritualidad de la primitiva Iglesia (J. Daniélou S. I.), los Padres griegos (L. Bouyer C. O.), Pacomio (H. Bacht S. I.), los Padres latinos (P.-T. Camelot O. P.), san Agustín (J. Ratzinger), san Benito (E. M. Heufelder O. S. B.), la liturgia latina (J. A. Jungmann S. I.), el clima de reforma del siglo XI (Y. M.-J. Congar O. P.), san Francisco de Asís (K. Esser O. F. M.). Se estudian también problemas eclesiológicos de personajes del tiempo moderno, como Pascal (H. Vorgrimler), Sailer y Möhler (J. R. Geiselmann), Newman (O. Karrer). Otros abordan más de frente la problemática de la Iglesia en alguna de sus facetas más importantes, como Henri de Lubac S. I., Hans Urs von Balthasar, Karl Rahner S. I., A. Vögtle.

Más cerca de la zona que aquí nos interesa están dos estudios: el de Erwin Iserloh (Tréveris) sobre la piedad eclesial en la *Imitación de Cristo* (p. 251-267), por el influjo que esta obra ejerció en san Ignacio y en la espiritualidad jesuítica, y el de Irene Behn (Locarno) sobre la Iglesia en la mística española del siglo XVI (p. 315-349).

Iserloh estudia uno de los aspectos más atacados de la *Imitación:* el individualismo y la poca atención que presta al aspecto jerárquico de la Iglesia. Prueba el autor que esta concepción eclesial tan limitada se explica por la situación histórica. La Iglesia entre cismas, luchas políticas y ambiciones terrenas, reflejaba muy poco su aspecto espiritual. En la *Imitación* se habla mucho del culto eucarístico de la Iglesia, y menos del aspecto sacrifical y público, y de las prerrogativas divinas de Cristo y de su Iglesia. Se llama la atención sobre el « Reino de Dios », pero más en su dimensión individual e interior que en su aspecto eclesiológico. La esposa de Cristo más que la Iglesia es el alma. Tampoco se considera a la Iglesia como Jerusalén celestial.

El autor de la *Imitación* no se elevó sobre la Iglesia, como los místicos españoles del siglo XVI, según lo demuestra Irene Behn. Si éstos no quedaron mal impresionados por las formas externas de la Iglesia, como el autor de la *Imitación*, se debió a que se movieron en un clima distinto. Supieron ver la totalidad de la Iglesia, contemplarla desde una zona más alta, donde el polvo y aun el lodo de los escándalos se convierte en bellas nubes. Ellos veían a la Iglesia como esposa de Cristo, que estaba brotando del seno de la Trinidad. Con esta elevada perspectiva hablan de las limitaciones y pasiones de la Iglesia como de una purificación mística, de una manifestación de lucha y transformación interna. Es la tensión continua de los dos elementos divino y humano, que mutuamente se complementan y se diferencian. Este trabajo nos interesa directamente no sólo porque habla, aunque demasiado por encima, de san Ignacio (p. 324-325), sino porque sirve para encuadrar la literatura espiritual jesuítica dentro del clima de la época.

Estrictamente sobre la Compañía de Jesús tenemos, además de la imponente lista bibliográfica de los 720 trabajos publicados por el padre Hugo Rahner y reseñados aquí por el padre Alban Müller (p. 794-827), tres estudios sobre tres jesuitas: uno del padre Burkhart Schneider sobre la Iglesia y san Ignacio, otro de Joseph Lecler sobre san Pedro Canisio, y un tercero de Hans Wolter sobre un aspecto particular de Gregorio de Valencia.

Trabajo profundo, preciso, sugestivo, el del padre Schneider *Die Kirchlichkeit des hl. Ignatius von Loyola* (p. 268-300). Lo más nuevo de san Ignacio en su modo de considerar la Iglesia no está en la doctrina sobre ella, ni siquiera en la exposición más teológica y amplia que ofrece en la carta al Negus de Etiopía —carta escrita más bien por Polanco que por el santo—, pues sigue en ella la línea tradicional de los demás autores de la época, sino en haber comprendido y mejorado la relación entre el crecimiento interno de la gracia y el de la Iglesia; en haber vivificado las formas externas, viéndolas a través del espíritu que las animaba; en haber suscitado el sentido íntimo de conciencia eclesiástica en el alma; en ver a la Iglesia en su realidad total externa e interna: « santa » y « jerárquica », encarnada en unos hombres y unas instituciones, y esposa de Cristo y madre nuestra; en haber sabido fundar en la íntima realidad de la Iglesia los principios de acción y los medios para guardarse de los errores del tiempo, que responden a actitudes perennes; en haber entroncado en la Iglesia la orientación espiritual de cada individuo, poniendo como norma suprema el que todas las cosas que se realizen « militen dentro de la santa madre Iglesia hierárquica » (Ej., n. 170). Por todo ello, la Iglesia no es en primera línea, para él, una organización, sino « die Sichtbarkeit und Verleiblichung des Herrn selbst » (p. 300); y la última norma no es la obediencia, sino el amor: « ratio caritatis, qua totum Ecclesiae corpus in eius capite Iesu diligere debemus » (MI, *Epp.*, V, 221). Este amor a la Iglesia se enraíza en la especial devoción de Iñigo a san Pedro, y en el clima familiar: en el espíritu de cruzada que persistía en el ambiente juvenil en que se movió, donde se consideraba como un deber el defender la fe, y como algo propio

del papa el dirigir ese movimiento. Los conflictos personales que tuvo san Ignacio con tribunales eclesiásticos en la mayoría de las ciudades en donde estudió, no dejaron un poso negativo de amargura —no hay ni la más mínima queja en los escritos en que los relata—, antes le obligaron a profundizar en el sentido íntimo de la Iglesia, a distinguir entre sus diversas estructuras, a llegar al espíritu a través de capas menos puras. Tampoco debilitaron su amor los movimientos iluminista y erasmista, ni las ideas de reforma que palpó en París; más bien provocaron en él la reflexión, le ayudaron a encontrar dentro de la Iglesia los principios rectos de solución, que dirigirán su actitud ante el renacimiento romano y el protestantismo alemán. En los *Ejercicios* no proyecta sus ideas personales sobre el ejercitante; quiere que éste descubra lo que Dios le pide. Le acostumbra a moverse en este clima objetivo, eclesiástico, divino. El primer punto de la elección, que ya hemos citado (Ej., n. 170), señala toda la teología ignaciana de la Iglesia. No es tanto materia de consideración, cuanto norma interna e ideal polarizador. Su contenido se va explicando en las reglas para sentir en la Iglesia, sobre todo la 1ª y la 13ª, en oposición con el espíritu de la reforma. Se rechaza la iglesia espiritual antijerárquica. En las cartas sigue aplicando los mismos principios (*Epp.*, I, 106; II, 236; VIII, 464). Los criterios fundamentales de los *Ejercicios* son como los principios dinámicos de la Orden, y la fuerza interna de su organización. La obediencia al papa es « nuestro principio y principal fundamento », el principio vivificador que evitará el que la letra ahogue el espíritu y se regule su aplicación en bien de la Iglesia. Este esquema, necesariamente demasiado incompleto, no nos da una idea de la riqueza del contenido de este trabajo, de la profundidad de su visión, de la seriedad y objetividad con que están probadas la mayoría de las afirmaciones.

Desearíamos sólo observar que, a nuestro parecer, se exagera algo la concepción de Iglesia « militante » —dudamos mucho tenga ese sentido militarista— y que hubiera sido muy conveniente, a propósito de la acción antiprotestante de san Ignacio, citar el trabajo del padre Wolter, *Gestalt und Werk der Reformatoren in Urteil des Hl. Ignatius von Loyola* en *Festgabe Joseph Lortz* (Baden 1958) 43-67. Además —y sobre todo— si hubiera espigado con mayor detención en las cartas, hubiera encontrado un material más abundante y rico. Algunos textos no usados por él pueden verse en el capítulo « La Iglesia » de nuestro *Espíritu de san Ignacio* (Bilbao 1958) 83-92, y todavía podían añadirse otros en los que más o menos explícitamente, se habla de la Santa Sede o del sentido íntimo de la obediencia al papa, como *Epp.*, I, 241-242, 275; II, 346, 391, 555; IV, 50-51; VIII, 309; IX, 337; *Fontes narr.*, II, 137. Nos ha extrañado aún más que el autor, conocedor como muy pocos de los escritos del padre H. Rahner, no cite ni aproveche el trabajo fundamental en esta materia, *Geist und Kirche. Ein Kapitel aus der Theologie des Hl. Ignatius von Loyola,* en *Geist und Leben,* 31 (1958) 117-131, y su traducción francesa en *Christus*, 5 (1958) 153-184.

Joseph Lecler en su trabajo sobre la piedad eclesial de san Pedro Canisio (p. 350-370) se mantiene en la línea general de la actividad del santo, espiga unos pocos trozos de sus escritos y unos cuantos hechos entre los más significativos de su vida. Le encuadra en el clima de renovación de la conciencia eclesiástica característica del siglo XVI. Describe sus luchas en pro de la unión de la Iglesia con los príncipes alemanes, las reacciones ante los ataques continuos que aquella experimentaba en todas partes, y las preocupaciones personales del santo hacia 1562-1563 sobre el futuro de la Iglesia. El santo defendió los intereses eclesiásticos en Alemania en todos los campos y mostró su amor a la Iglesia en todas sus obras. Difundió una noción de la Iglesia que tiene en cuenta los elementos interno y externo. Véase la bella, aunque parcial, definición que da en la primera edición del gran catecismo publicado en 1555: « Cunctorum christifidelium congregationem, pro qua Christus in carne cuncta fecit et pertulit » (p. 305). Siguió en sus homilías y escritos, a lo largo de su

vida, difundiendo sin cesar el amor a la Iglesia. Su fidelidad continua al papa y su vida de ininterrumpido servicio en pro de la causa de la Iglesia, hicieron de su vida un testimonio de fidelidad y entrega. Creemos que el autor debía haber profundizado más en esta línea, en la que se encuentra la característica más pronunciada del amor de san Pedro Canisio a la Iglesia: la renuncia personal, que le exige la función de diplomático espiritual del Papado, estando siempre a merced de las consignas de los diferentes pontífices, cambiando el frente de ataque cuando cambiaban en Roma las tendencias. Esta renuncia continua de planes personales, y este tener que estar trabajando en puestos tan distintos, mermó considerablemente la obra personal que podía haber realizado un hombre de sus cualidades; pero, a la vez, forma el fondo de la auténtica grandeza de este campeón de la Iglesia. Creemos también que el bello trabajo de A. de Pelsemacker, *S. Pierre Canisius. La spiritualité d'un prêtre*, en *Rev. d'asc. et de myst.*, 35 (1959) 167-193, le hubiera iluminado el fondo y la raíz última del amor del santo a la Iglesia.

El estudio del padre Hans Wolter (p. 350-370) se limita a un suceso concreto: la participación de Gregorio de Valencia en el coloquio religioso con Lukas Osiander en Württemberg durante el año de 1591. Encuadra la contienda en el clima de los coloquios de aquella época, que amaba tanto las polémicas confesionales como las modas retóricas del renacimiento. Describe la personalidad de Guillermo V y de Ludovico III de Württemberg, que presidieron el coloquio, y las de los dos teólogos que dirigieron la discusión. El concepto de Iglesia formó el centro de la disputa teológica, cuyo desenvolvimiento estudia el autor con todo detalle.

Roma. I. IPARRAGUIRRE S. I.

IGNATIUS VON LOYOLA. *Das geistliche Tagebuch.* Herausgegeben von Adolf HAAS S. I. und Peter KNAUER S. I. — Freiburg/Br. (Herder) 1961, 12°, 317 p.

Del diario espiritual de san Ignacio existía ya desde 1922 una traducción alemana, debida al padre Alfred Feder. Fue ésta la primera traducción en una lengua moderna. Pero, como basada en la edición fragmentaria del original castellano que incluyó el padre Juan José de la Torre como apéndice a su edición de las Constituciones, y publicada doce años antes de que apareciese la edición crítica de *Monumenta,* no podía menos de ser incompleta e imperfecta. No es, pues, de extrañar que el nuevo traductor apenas si la tenga en cuenta.

Nos consta que la nueva traducción de Peter Knauer es fruto de un trabajo diligentísimo y pacientísimo. No se trata de una mera traducción, sino de un verdadero estudio del texto. Como a tal, a ella tendrán que acudir cuantos quieran penetrar en el pensamiento de san Ignacio en su diario espiritual. Dos cosas han contribuido a dar a esta traducción una perfección que sale de lo ordinario: un penetrante estudio lexicográfico del vocabulario ignaciano, y una cuidadosa confrontación de unas frases con otras y de unos pasajes con otros. Cuanto al vocabulario, el padre Knauer ha tenido cuidado de estudiar cada uno de los términos difíciles, para dar a cada uno de ellos un único correspondiente alemán. En apéndice nos da una lista de estas expresiones « estereotipadas », con su correspondiente traducción alemana. Sólo aquel para quien sea ésta su lengua familiar podrá apreciar todo el alcance de semejante esfuerzo. Así, por ejemplo, nosotros no podemos ver toda la equivalencia de la palabra *verspüren* (preferida a *fühlen*) y sus derivados con el español « sentir, sentimiento, sentido, sensible »; pero creemos que el padre Knauer está en lo cierto cuando dice (p. 237, nota 7) que estas expresiones indican en Ignacio

una forma más intelectual (aunque no discursiva) que afectiva de las experiencias de su conciencia. La confrontación entre sí de los pasajes difíciles sirve al padre Knauer de clave para la interpretación de muchos de ellos, y le permite disentir a veces de la opinión de otros editores y traductores. Se trata siempre de soluciones probables, pero hemos de confesar que en todos los puntos que hemos controlado nos inclinamos de parte del padre Knauer. Así, por ejemplo, cuando interpreta la frase castellana: « mirando la renta dada » (MI, *Constitutiones,* I, 95, lín. 16) en un sentido hipotético más que real, traduciendo: « ... über die Möglichkeit des Einkommens » (p. 157). También cuando traduce: « ... terminando, sentía asaz sabor » (MI, p. 97, lín. 60) por « Indem ich Schluss machte » (p. 159), separándose en esto de la interpretación algo curiosa del editor de la traducción latina de Sautu. Más importante es el punto en que disiente del padre Larrañaga. Da éste como probable que la expresión « abraçándome con interior regocijo en el ánima » (MI, p. 98, lín. 94) se refiere a un abrazo de las personas de la Trinidad al alma, lo cual favorecería a la interpretación de este y de otros pasajes en un sentido de mística nupcial. Knauer traduce: « und ich umklammerte mich mit innerem Jubel in der Seele » (p. 161), interpretación obvia de la expresión ignaciana que encontramos más adelante: « asta apretarme en los pechos por el intenso amor que en la Sanctíssima Trinidad sentía » (MI, p. 100, lín. 62). Basten estos ejemplos.

Acertadamente inserta el padre Knauer en el texto, poniéndolos entre paréntesis, aquellos pasajes que en el autógrafo están tachados. Tales tachaduras, aun presciendiendo de cuál sea su origen, son en muchos casos utilísimas para entender el pensamiento del santo o el sentido de sus expresiones.

Todo cuanto pide una prueba o una declaración lo expone el padre Knauer en las abundantes notas añadidas al texto y con las que enriquece esta traducción. Véase, por ejemplo, la nota sobre las elecciones en los ejercicios (p. 240-244). Lástima que estas notas se pongan al final del libro, lo cual, si da una impresión más pulcra al texto del diario, dificulta un poco la consulta de aquellas.

Un examen aparte merecería el estudio sobre la mística de san Ignacio, que el padre Adolf Haas, refundiendo y completando otros trabajos precedentes, antepone, a guisa de introducción, a esta traducción alemana del diario de san Ignacio. Poniendo como base de la mística ignaciana las experiencias de Loyola y Manresa —pues no cabe duda de que ya en Manresa fue elevado san Ignacio a las más altas cumbres de la mística (p. 61-62)—, pasa a estudiar sus características tal como nos aparecen a través del diario. No conocemos otro trabajo en que más de propósito y de una manera de conjunto se estudie la mística ignaciana, como se hace en las 130 páginas de esta introducción. Para que el estudio fuese completo, debería abarcar también el período que va de Manresa a la composición del diario, en el que encontramos momentos tan culminantes como la visión de La Storta y la primera misa.

Roma. C. DE DALMASES S. I.

ESTANISLAO OLIVARES S. I. *Los votos de los escolares de la Compañía de Jesús. Su evolución jurídica.* — Roma (Institutum historicum S. I.) 1961, 8⁰, XIX-250 p. — (= Bibliotheca Instituti Historici S. I., XIX).

La historia del instituto de la Compañía de Jesús, o sea, de su derecho particular, es una rica mina, aún casi sin explorar. El P. O. ha hecho una cata afortunada en los votos de los escolares, y en este libro nos regala los resultados de su paciente e inteligente laboreo. Laboreo paciente e inteligente, porque no se ha contentado con acudir a las fuentes impresas y consultar a his-

toriadores y tratadistas; ha excavado en los archivos, ha registrado más de sesenta códices manuscritos, y ha controlado sus afirmaciones con la práctica en innumerables fórmulas originales de votos.

No se llegó desde el primer momento a la figura jurídica definitiva de los votos de los escolares. Habían de pasar más de diez años de vacilaciones y tanteos. San Ignacio tuvo siempre clara y fija la idea fundamental, expresada con notable énfasis desde la primera Fórmula del Instituto, de no deberse admitir a la profesión sino quien hubiese sido « diu et diligentissime probatus » y se hubiese demostrado « prudens in Christo et vel doctrinae vel vitae sanctitate conspicuus ». Por otra parte pensaba que había que dar una cierta estabilidad en la vocación a aquellos jóvenes en el largo tiempo de formación y preparación. El tenerlos todo ese tiempo sin ningún voto, como dijo hablando de un caso semejante —el de los coadjutores formados—, « pare un poco manco spirituale et manco fermo » —AHSI, 18 (1949) 123—. Cómo compaginar lo uno con lo otro, no lo vio desde el principio. Buscó varias soluciones: en 1541, votos absolutos de pobreza y castidad, y voto condicionado de entrar en la Compañía; en 1544 (o más probablemente, 1546) y 1547, solamente voto de entrar en la Compañía, con *permisión* posterior, « hacia 1550 » (creemos más bien que en 1551-1552), de añadir los tres votos religiosos; finalmente, en 1552-1553, la forma definitiva: votos condicionados de pobreza, castidad y obediencia, más el cuarto voto de entrar en la Compañía. (¿ Influiría en esta solución definitiva el padre Nadal, que de marzo a mayo de 1552 había venido a Roma « ut videret Constitutiones », y poco después había enviado sus observaciones desde Mesina ?)

En la parte principal de su trabajo el P. O. estudia la naturaleza jurídica de los votos de los escolares en este su último estadio. Las Constituciones, iluminadas sobre todo por los comentarios del padre Nadal, dan como conclusión que los escolares que habían hecho estos votos, eran considerados como religiosos y como miembros de la Compañía, aunque de manera menos propia que los profesos y los coadjutores formados, por lo que decía el padre Nadal que esos escolares eran admitidos por la Compañía « medio quodam modo » (*Scholia*, 366); pero los votos mismos eran votos hechos a solo Dios y no aceptados por la Compañía, y, por lo tanto, según las definiciones del derecho canónico actual, no eran votos públicos.

Y aquí viene en seguida el problema. Porque Gregorio XIII, en la bula « Ascendente Domino » (1584), dice expresamente de los votos de los escolares: « esse vere substantialia religionis vota, ac in dicta Societate tamquam in religione approbata per Sedem eandem [Apostolicam] admissa fuisse et esse, ac per Nos admitti ».

La contradicción no puede ser más patente. El P. O. pregunta a todos los tratadistas y comentadores (más de cincuenta obras o escritos, muchos de ellos inéditos). La mayor parte resuelve la dificultad intentando acomodar las Constituciones a la bula: al decir las Constituciones que los votos de los escolares no son aceptados por la Compañía, hablarían sólo de una aceptación explícita, o de una aceptación que obligase por igual a ambas partes, la Compañía y el votante. Así respondieron los padres deputados de la Congregación General IX (1649-1650), según los cuales las palabras « vota scholasticorum in cuiusquam manibus non emitti » no significan sino que « in illorum formula nulla fit hominis mentio ». Unos pocos autores, por el contrario, tratan de acomodar la bula a las Constituciones. El más eminente de éstos es el padre Nicasius Widmann (o Widnman), rector, provincial e instructor de tercera probación, que escribió después de la Congregación IX. Unos y otros no pueden llegar a sus respectivas conclusiones sin violentar las palabras claras, o de las Constitu-

ciones los primeros, o de la bula los segundos. Y es que —como repite el P. O. — ni unos ni otros sospecharon que pudiese haber habido, como realmente hubo, « una auténtica evolución en la realidad jurídica de los escolares ».

Al principio, siguiendo algunos textos claros de las Constituciones, aunque otros lo eran menos, se distinguía en la práctica entre emisión de votos y aceptación por « escolar aprobado »: aquella no era más que uno de los requisitos para ésta. Pero san Francisco de Borja unió los dos actos: el novicio, al hacer los votos, quedaba por el mismo hecho admitido por escolar. No es de extrañar que con el tiempo se confundiese el aceptar por escolar con el aceptar los votos de escolar. Además, fue menester ir dando cada vez mayor consistencia y solidez al grado de escolar aprobado, no sólo contra los ataques externos y las incomprensiones de los canonistas, sino también contra las consiguientes ansiedades y tentaciones de los mismos jóvenes escolares. Ya Paulo III les había prohibido el paso a otras órdenes religiosas, y había declarado apóstatas a los que abandonasen la Compañía sin licencia de los superiores. Pío IV y san Pío V, después de confirmar estas disposiciones paulinas, habían determinado que los votos del bienio no pudiesen ser dispensados más que por el papa. Finalmente vino la bula « Quanto fructuosius » de Gregorio XIII (1583), en que solemnemente se declaraba que los escolares « vere et proprie religiosos fuisse et esse et ubique et semper et ab omnibus censeri et nominari deberi, ac si in professorum praedictorum numerum ascripti fuissent ». Con esto, cuando llegó el tiempo de pedir y preparar la bula « Ascendente Domino », la primera estructura interna de estos votos había quedado poco a poco desdibujada. En la mente de todos, o casi todos, y por lo tanto en la intención de los votantes mismos, no se diferenciaba de la estructura de los votos de los coadjutores formados: aquellos como éstos eran votos simples y condicionados; aquellos como éstos eran votos que de hecho incorporaban los votantes a la Compañía, aunque en grado diverso; y por lo tanto, aquellos como éstos se consideraban como votos aceptados por la Compañía. La « Ascendente Domino » no vino sino a sancionar el último estadio de la evolución jurídica.

Tangencialmente el P. O. pone en claro otras cuestiones; algunas de no escaso interés, como la de los llamados « votos de devoción », que en la mente de san Ignacio no se diferenciaban jurídicamente de los votos del bienio; y el origen de la « Quanto fructuosius », que, contra la repetida afirmación de todos los historiadores, no fue ocasionada por las lecciones de fray Diego de Peredo (que fueron posteriores), sino por los errores del doctor Navarro y del padre Francisco Abreu, que habían negado el carácter de religiosos a los escolares. La demostración del P. O. parece concluyente. No diríamos lo mismo de otro punto, por lo demás de menor importancia, estudiado en el Apéndice primero: para desvirtuar las aseveraciones, repetidas una y otra vez por el padre Nadal, que san Ignacio no quería que ningún escolar fuese enviado a los estudios sin haber hecho los votos, quizás no baste un texto mútilo de Gonçalves da Câmara, por más que contemporáneo de los hechos. ¿Entendemos nosotros bien ese único texto? ¿Entendió bien Câmara la mente de san Ignacio? ¿Se trataba tal vez de casos o circunstancias concretas?

Interesante también es la última sección del libro, dedicada a la edición de algunos documentos más importantes, entre los que señalamos especialmente la serie de 16 fórmulas de votos de escolares, pertenecientes a los primeros diez años de la Compañía.

No podemos terminar sin congratularnos con el autor, y desearle que tenga muchos seguidores en el camino emprendido de la historia del instituto de la Compañía.

Roma. A.M. de Aldama S. I.

CLAUDIO VILÀ PALÀ Sch. P. *Fuentes inmediatas de la pedagogía calasancia.* — Madrid (Consejo superior de investigaciones científicas) 1960, 8°, xv-323 p. illustr.

Auctor —ut P. A. Turiel Sch. P. in praefatione nos edocet—, studiis philosophicis ac theologicis peractis, expletoque munere professoris theologiae et rectoris collegii Sch. P. in oppido Albelda de Iregua, cum universitatem matritensem ad lauream in disciplinis paedagogicis acquirendam frequentaret, thesim hanc paravit: *Fuentes inmediatas de la pedagogía calasancia.* Qui labor, dirimendi nempe quaenam operis calasanctiani adscribenda ipsi Fundatori quaenam vero ab antiquioribus familiis religiosis deprompta sint, nondum erat sufficienter confectus. Eum autem auctor tam egregie peregit, ut non solum summa cum laude doctoris laurea insigniri meruerit, sed etiam dignus habitus sit, qui praemio peculiari donaretur, nec non cui universitas catholica salmanticensis primo committeret cathedram pro disciplinis paedagogicis recenter institutam.

Nemo mirabitur quod veteres biographi, criticae artis expertes, parum curaverunt opus paedagogicum calasanctianum explicare, nedum in eiusdem fontes immediatos inquirere. Ne liber quidem eximius recenter editus a Patre G. SÁNTHA Sch. P., *San José de Calasanz: su obra. Escritos* (Madrid 1956), ipsos fontes sancti Iosephi Calasanctii perquisivit. Ut P. Vilà fatetur, P. Sántha « se ha limitado a darnos a conocer la Pedagogía Calasancia en sí misma, pero no sus *fuentes,* directamente y como tema propio » (p. 19).

Liber hic septem capitibus constat. In primo, introductionis gratia, brevis atque utilis vita sancti Iosephi exhibetur. In secundo et tertio exponuntur ea quae in calasanctiani operis ortum socii carmelitae contulerunt, inter quos eminet P. Ioannes a Iesu Maria, familiae carmeliticae meritissimus praepositus generalis. Hic, intima cum S. Fundatore consuetudine iunctus, eum in novo ordine condendo amice ac studiose adiuvit, et rogatus ab ipso Fundatore aureum conscripsit opusculum, *Liber de pia educatione...* (Romae 1613) inscriptum, quod *Vade mecum* spirituale et paedagogicum educatoris calasanctiani merito haberi potest. P. Vilà copiose recenset praecipuas doctrinas paedagogicas quae in eo continentur. Attamen, nostro saltem iudicio, restat adhuc investigandum, unde P. Ioannes a Iesu Maria materiam ad hunc libellum conscribendum hauserit.

Idem P. Ioannes est auctor etiam documenti cuiusdam, *Proiectum* dicti, anno 1614 pro Summo Pontifice exarati, in quo congregationis calasanctianae finis et natura delineabantur. Ibi inveniri iam possunt omnes illae novitates historicae quae instituti calasanctiani momentum ac meritum simulque sancti Fundatoris gloriam perennem constituunt. Nova enim religio prima fuit quae solum vel praecipue instruendis pueris se devovit, aliis cetera munera relinquens: « Cum ergo Scholarum Piarum opus satis pium et ad integrum Religionis unius Institutum valde aptum sit, expedire videtur ut ad id opus tamquam ad solum, vel saltem principalem finem Congregatio dirigatur » (p. 111 n. I), et, quod maioris est momenti: « Amplectitur simplex et purum inopes pueros pietate ac primis litteris imbuendis institutum » (p. 112 n. VI).

Nonnulla autem huiusmodi *Proiecti* puncta severissime iudicat auctor ob eorum in efformandas novi instituti constitutiones efficacitatem, quam ipse non parum damnosam fuisse opinatur: « En realidad este *Proiectum* fue fatal para la obra calasancia, que en parte aún hoy se resiente de ello » (p. 114). Talis iudicatur e. gr. paragr. V, qua munera proprie sacerdotalia et studia superioriora sociorum excluduntur: « Sive de altioribus studiis sive de praedicandi et sacramenta administrandi opere Congregatio cogitet, iuniores religiosi ad ea quae altiora sunt, ut a similium occasionum experientia constat, aspirabunt, et uno aut altero excepto, non ferent se ad pueros latinis litteris erudiendos

scholis alligari, repellique a studiis maioribus, quibus ad contiones et sacras confessiones idonei fierent, nam et in huiusmodi rebus religiosos daemon vexare solet » (p. 112). Quae omnia verissima sunt, sed ex altera parte, ut auctor noster putat, eadem causa fuerunt cur novi ordinis sacerdotes ob defectum solidae scientiae philosophicae ac theologicae ab externis aliquoties parvi aestimarentur. Si serio timebatur ne sacerdotes scientiis superioribus bene instructi aegre ferrent totam vitam vovere parvulis et pauperibus instituendis, melius fortasse fuisset humile hoc munus religiosis solum laicis neque sacris ordinibus initiatis demandare, prout postea statuit S. Ioannes B. de la Salle, fundator congregationis Fratrum scholarum christianarum.

Nec laudatur ab auctore modus agendi sancti Iosephi, qui in sua religione homines malebat maturos, quam iuvenes formandos, contra rationem procedendi sancti Ignatii Loyolae, qui e contrario iuvenes fore aptiores vitae religiosae putabat (p. 125). Fugit tamen auctorem clarissimum, initio et paulisper etiam sanctum Ignatium idem forsan cogitasse, at brevi mutasse sententiam (cf. MI, *Const.* I, 50-51).

Magis etiam mirum videtur sanctum Iosephum ideam ipsam religiosae paupertatis ab ordine carmelitico desumpsisse: « Calasanz estaba enamorado de la pobreza de la reforma carmelitana y [la] tomó por modelo, no aprovechando la sabia orientación que Iñigo de Loyola había dado a la Compañía en este particular. El de Loyola impuso la pobreza absoluta a las residencias o casas profesas de la Compañía, pero no a los colegios de la misma. Calasanz, en cambio, prescribió en sus Constituciones: " Omnes vivant ex eleemosynis, vel mendicatis, vel sponte oblatis, quae tamen congruis temporibus ad annum provideri poterunt, ne quotidiano labore exercitationes litterariae impediantur " » (p. 155). Consilium pulcrum sane, attamen difficile et arduum. Nam « ninguno de los colegios tenía nunca una segura base económica; una parte del personal docente, por lo demás numéricamente siempre escaso, estaba continuamente aplicada a la postulación de limosnas, y todo ello con desventaja de las escuelas y de la enseñanza » (p. 158). Quare paulo post necesse fuit dispensationem a Sancta Sede repetere ad reditus stabiles acceptandos: « haciendo, por tanto, en último término, lo que había establecido tan prudentemente Iñigo de Loyola » (p. 159).

Demum ab eodem ordine carmelitico proveniunt etiam nonnullae consuetudines et usus monastici, ut assumptio nominis alicuius sancti, ritus vota emittendi, calceamenta lignea, meditatio in communi, ad modum capituli deliberatio etc.; de quibus haud blande iudicat auctor: « Creemos que la espiritualidad escolapia hubiera sido más viva, entonces y hoy, si Calasanz se hubiera acomodado exactamente a lo que pedían los tiempos nuevos en que vivía, siguiendo la orientación jesuítica, como lo hizo en tantas otras cosas » (p. 155). Haec de elementis potius carmeliticis.

Lectoribus AHSI sine dubio placebunt capita 4 et 5, quibus elementa tractantur ex fontibus iesuiticis hausta neque ab historicis adhuc notata: « sólo se ha tratado de las relaciones turbulentas con la Compañía en los últimos años de Calasanz, durante la tempestad qui hizo naufragar temporalmente su predilecta obra » (p. 166). Nil ergo mirum si auctor hic sane multa invenit omnino nova. Iam initio capitis quarti quaestionem ponit: « Si realmente Calasanz fue o no influido él personalmente y sobre todo su obra educacional por el espíritu, normas y pedagogía del paladín de la Contrarreforma católica ». Pro sua serenitate respondet: « Nuestra tesis es afirmativa desde el primer momento y llegará a señalar detalles y matices que nadie ha comprobado hasta el presente, y esto, sin temor de rebajar con ello la figura señera del gran Pedagogo de Peralta de la Sal, que no necesita de falsa silleria en su pedestal berro-

queño de Celestial Patrono de las escuelas populares cristianas del mundo » (p. 163). Quibus auctor aliquantum timere videtur ne assertiones suae minus nonnullis placeant. At id genus lectoribus in ipsa quidem introductione respondit: « No somos iconoclastas, ni pretendemos quitar esplendores a la figura de San José de Calasanz con el presente trabajo de correr el velo que cubría algunas fuentes de inspiración inmediata de su pedagogía. Antes al contrario, creemos que ha de resultar glorioso para él, toda vez que pondrá de manifiesto su exquisita prudencia y sagacidad » (p. 20).

Primum auctor examinat scriptum quoddam sancti Fundatoris autographum, anno 1610 exaratum, et *Documentum Princeps* vocatum, quod inscribitur: *Breve relatione del modo che si tiene nelle Scuole Pie per insegnar li poveri scholari... non solo le lettere ma ancora il santo timor di Dio* (p. 168). In eo sanctus Iosephus describit octo classes quae in schola romana habebantur, secundum materiam in unaquaque tradendam. De duabus supremis grammaticae classibus verba faciens, declarat pueros ex illis transire posse ad Collegium Romanum, ut ibi studia humaniora prosequantur. Idem satius apparebit, si materiam tractandam perpendemus. Nam, octo illis classibus, pueris tradebantur prima elementa litterarum et grammatica latina usque ad humaniora, dum in infimam Collegii Romani classem nemo eo tempore admittebatur nisi gnarus grammaticae latinae saltem usque ad impersonalia. Quam ob rem iure concludit noster auctor Collegium Romanum finem atque extensionem scholarum calasanctianarum determinasse.

P. Vilà putat sanctum Iosephum ante oculos habuisse exemplum Collegii Romani etiam cum suas scholas in plures classes divisit; immo existimat Collegium Romanum exemplum etiam fuisse in numero classium, ad quod demonstrandum affert rationem studiorum 5 classium a P. Nadal anno 1552 confectam, quam cum 5 classibus superioribus scholae calasanctianae comparat (p. 182). Nobis melius videretur divisionem scholarum in distinctas classes quam numerum classium extollere, nam distinctio scholarum in 5 classes non fuit universalis in Societate Iesu: ipsum Collegium Romanum, cuius exemplum adducitur, ordinarie septem classium rationem sequebatur. Neque tacendum Societatem hac in re secutam potius esse modum parisiensem, ad quem pertinebat distinctio classium.

Denique sanctus Iosephus etiam celeberrimam Emmanuelis Álvares S. I. grammaticam a Collegio Romano mutuatus est. Cum vero ad puerulos docendos non parum difficilem illam existimaret, libenter permisit ut in scholas calasanctianas introduceretur recentior grammatica Gasparis Schop, qui vias prorsus novas in latinitate tradenda est aggressus. Attamen cum tentamen hoc male successisset, cito rediit ad grammaticam Emmanuelis.

Ipse P. Vilà enarrat hunc librum se animo concepisse cum Societatis Iesu Constitutiones Constitutionibus Calasanctianis in perpluribus punctis apprime consonare animadvertisset; quod quidem confirmatum vidit cum autographum quoddam sancti Fundatoris, ab historicis hucusque neglectum, nactus est, cui quidam titulum praemiserat: *Varia excerpta a Constitutionibus Societatis Iesu a Beato Iosepho Calasanctio pro suis Constitutionibus* (p. 197). P. Vilà nonnullas eius paginas luce depictas ad calcem sui operis exhibet. Cuius documenti ope evidentissime comprobat sanctum Iosephum, cum anno 1620 Constitutiones suae religionis conscriberet, copiose hausisse ex Constitutionibus S. I. Paragraphi plures perfecte concordant; e. gr. sanctus Iosephus de virtute obedientiae ita statuit: « Assuescant enim non intueri, quis ille sit, cui obediunt, sed potius quis ille sit, propter quem, et cui omnibus obediunt, qui est Christus Dominus » (Const. Cal. P. II c. 2 a. 5; Const. S. I. P. III c. 1 n. 24). Aliquando duae paragraphi ignatianae, satis inter se distantes, in unam a sancto Iosepho con-

trahuntur; e. gr. de virtute paupertatis: « Venerabilis paupertas, praetiosae humilitatis ac aliarum virtutum parens, ut murus religionis firmissimus a viris religiosis diligenda, et in sua puritate firmiter conservanda est, cuius effectus aliquando experiri curabunt omnes » (Const. Cal. P. II c. 5 a. 1; Const. S. I. P. VI c. 2 n. 1 et P. III c. 1 n. 25). Saepe autem origo ignatiana latet sub forma litteraria satis mutata; e. gr. prooemii Const. S. I. paragraphus de necessitate eas conscribendi, ita apud sanctum Iosephum se habet: « Et quamvis ab Omnipotenti Deo, qui nos ad huiusmodi messem fertilissimam operarios vocavit, media opportuna, quibus nos idoneos veritatis cooperatores efficiat, humili affectu expectanda sint; nihilominus tamen, ipso suaviter omnia disponente, necessarium duximus, praeviis Constitutionibus (ut exemplis sanctorum commonemur) Institutum hoc circumvallare » (Prooem. a. 3).

Neque exempla multiplicanda, ut auctoris conclusioni annuamus: « Con los cánones comunes o similares que aparecen en las Constitutiones Calasancias, tomados e inspirados directamente en las de San Ignacio, salta a la vista lo que pretendíamos demostrar: la impronta ignaciana y jesuítica que Calasanz quiso conscientemente dar a la vida espiritual y a la silueta religiosa de los miembros de las Escuelas Pías. Sin duda, que todo esto es muy superior a la efectividad que haya tenido en la misma la influencia de San Felipe Neri y aun la misma espiritualidad franciscana o la carmelitana. Las Constituciones de cualquier Orden son siempre la encarnación del espíritu vivo de su Fundador. Si Calasanz las copió de la Compañía, es que quiso el espíritu de sus religiosos vaciado según el molde ignaciano. No es justo desconocerlo » (p. 222).

In sexto capite auctor brevem adumbrat historiam confraternitatis doctrinae christianae, cuius sanctus Iosephus Romae per aliquot annos socius fuit; ibidem utilitatem, immo necessitatem perspexit docendi pauperos pueros derelictos, vocationemque concepit se totum huic sanctae institutioni vovendi. Quare melius fortasse fuisset hanc rem, quae ceteras tempore praecessit, non in sexto sed in primo capite tractare, ut ordo chronologicus servaretur.

Ad extremum, ad nos quod attinet, ex animo gratulamur Rev. Patri Vilà de suo opere deque sua in eo conscribendo obiectivitate.

Romae. L. LUKÁCS S. I.

ROMEO DE MAIO. *Alfonso Carafa, cardinale di Napoli (1540-1565).* — Città del Vaticano (Biblioteca Apostolica Vaticana) 1961, 8°, XXXI-347 p., 8 ill. f. t. (= Studi e testi, 210).

Questo nuovo appuntamento del De Maio è il più impegnativo, tra quelli da lui sinora fissati e, in sostanza, il più felice. Recensendo in queste pagine un'altra monografia dello stesso — AHSI 27 (1958) 367-360 — abbiamo sottolineato i punti di forza del giovane studioso, che da qualche anno va offrendo, intorno a quel mondo da lui particolarmente sentito, i frutti di una metodica indagine il cui ambizioso traguardo è la storia della riforma cattolica nella Napoli del Cinquecento.

Anche questa volta il De M. ha avuto non solo occhio e sensibilità nel reperimento e nell'animazione del documento, ma anche abilità costruttiva e capacità di sintesi, evidenza evocativa e partecipazione sentimentale, come si addice a un napoletano. L'argomento è fatto apposta per imporre un certo timbro emotivo, avendosi a che fare con una delle più patetiche e tragiche figure del Cinquecento, di una esistenza, per giunta, brevissima, conclusasi con la rapidità della folgore in 25 anni entro una sequenza di fortuna e di disgrazia.

Se ne sapeva qualcosa, ma solo ora risalta, dopo la vasta ricerca docu-

mentaria di tutto l'essenziale su uomini e cose che alla carriera di Alfonso fanno ora da schermo, ora da supporto o da sfondo. Se si pensa che su i nomi elencati in 32 colonne, quante ne abbraccia l'indice, quasi sempre è fatta luce, che nessuna figura, anche di minor rilievo, nessun episodio è stato lasciato da parte senza l'opportuna notazione, si potrà misurare la fatica e il successo di quest'opera.

Insieme con la ricchezza di inediti, davvero cospicua, tra i quali sono da mettere in primo piano i molti carteggi — da quello del protagonista nel ms. Barb. lat. 5708 a quello di G. F. Lombardo nella Landesbibliothek di Gotha, a quelli dei gesuiti di Napoli, del Sirleto, per citarne solo alcuni — è notevole l'uso di una bibliografia selezionata e spesso rara — cinquecentine ignorate, articoli sepolti in riviste locali ecc. — di cui solo una parte è indicata nelle pp. XIII-XXXI.

Il successo poi lo si deve in gran parte alla maniera lineare con cui il libro è strutturato, libero da incombranti sviluppi. Il proposito manifestato nella introduzione di non ammettere digressioni distraenti, è stato rigorosamente mantenuto, così da lasciare, per quanto possibile, a uomini e fatti le loro reali dimensioni. A ciò si aggiunga una forma aderente alle cose narrate, seria ma sciolta e non priva di eleganza stilistica, che dà rilievo a costruzioni ambientali, come a scorci e profili di uomini, ai quali si aggancia il fluire degli avvenimenti. Con questa preoccupazione di mantenere sempre il senso della misura e la visione delle singole parti, De M. è riuscito a mantenere in primo piano il suo eroe, liberato dalla soggezione di personaggi più alti, che in un certo senso lo condizionano: alludiamo a Paolo IV che lo predilesse, e a Pio IV che lo detestò. Cedere a questa tentazione sarebbe stato un falsare la prospettiva di un'opera il cui interesse è tenuto desto dalla costante presenza di un giovane chiamato da singolari circostanze a sostenere una parte superiore alla sua età.

Di Alfonso Carafa si indaga la cultura, l'azione politica, la riforma pastorale: come a dire, i tre quarti della sua vita. Venne a Roma appena novenne; accanto al vecchio prozio Giampietro Carafa, poi papa Paolo IV, trascorse gli anni della adolescenza tra letture e forti amicizie, ricevendo una educazione severa ma non gretta, come si addiceva al nipote di un Carafa, che aveva assimilato cultura e gusto umanistico al pari del senso ecclesiastico.

Alla scuola di un umanista, Giovanni Paolo Flavio, Alfonso apprese il greco e il latino e quell'amore indefettibile per la cultura, che non si smentì mai, neppure quando la sua vita fu assorbita da altri distraenti problemi. All'altra scuola del prozio imparò come ci si forma un carattere forte; fece proprio soprattutto quell'atteggiamento religioso della vita, che germinerà in forza d'animo quando sarà oppresso dall'ingiustizia, e in azione riformatrice quando sarà al timone dell'archidiocesi di Napoli.

Paolo IV prediligeva questo nipote, e non faceva mistero delle sue aspirazioni: di qui le cariche altissime e le dignità delle quali lo volle insignito. Nel 1557, appena diciassettenne, Alfonso venne creato cardinale, e con la porpora ebbe compiti curiali diversi. Entrò anche nei complicati maneggi della diplomazia papale nel più acuto momento del nepotismo di Paolo IV, « caduto nel giuoco del nipote Carlo Carafa, anche se il meglio del suo governo, la riforma, seguiva indipendentemente il suo pieno sviluppo » (31-32). Alfonso ebbe in mano negozi di primo piano, quando la politica di Carlo si era orientata verso la Spagna, soprattutto durante l'assenza di questo nell'inverno 1557-58, quando gli toccò farne le veci per circa cinque mesi. Ma il punto culminante della fortuna del cardinal di Napoli fu la sua nomina a reggente della Camera Apostolica, ufficio creato proprio per lui, ma che, purtroppo, servì solo da piedestallo alle sue imminenti sciagure.

Dopo la morte di Paolo IV andò incontro a prove terribili: Pio IV lo fece rinchiudere in Castel S. Angelo insieme al Duca di Paliano e al card. Carlo Carafa, suoi zii, che nel marzo 1561 finivano sul patibolo; a lui risparmiò la vita, e con un gesto, che non fu spontaneo, gli ridiede la libertà, ma dietro impegno del versamento di cento mila ducati per il riscatto. Dopo alcuni mesi, poco mancò che non fosse novamente rinchiuso in carcere; riuscì tuttavia in tempo a mettersi in salvo varcando il confine del vicereame di Napoli, e

affidandosi alla protezione di Filippo II. Senza quella protezione è molto probabile che prove ben più gravi l'avrebbero atteso.

Il dolore di queste tristi vicende ne aveva, intanto, maturato l'anima per un'opera più alta: quella del riformatore. Il cardinale di Napoli la intraprese appena ventiduenne mediante uno dei più illuminati governi pastorali che ebbe allora la Chiesa. La scelta e il rispetto dei collaboratori, una signorilità sostanziata di cultura e di religiosità fecero presto parlare di lui come di un vescovo esemplare. Pio V non poteva ricordarlo senza commuoversi. Finanche lo stesso Pio IV, almeno per convenienza sotto la spinta dell'opinione pubblica, dové dichiararlo uomo di santa vita.

Per la storia della riforma religiosa in Napoli il libro del De M. apre una strada. I sicuri riferimenti a sviluppi successivi di situazioni locali indicano che l'a. stesso ne ha già percorso un buon tratto. Con sicuro intuito ha individuato il filo conduttore che portò l'arcivescovo alla piena fiducia nella Compagnia dei Bianchi della Giustizia e in quei gruppi riformatori tra i quali scelse i suoi collaboratori. La Compagnia dei Bianchi in quegli anni e per tutto l'arco della riforma tridentina doveva esercitare un'azione religiosa profonda, oltre che sulla capitale del viceregno, su tutto il Mezzogiorno. Contava tra le sue file, e per conseguenza ne subiva l'influsso, gesuiti, teatini e membri qualificati degli antichi ordini religiosi, dai quali mossero quelle istanze che la gerarchia doveva far proprie.

Le figure prese in particolare considerazione sono quelle dei collaboratori pastorali del Carafa. Dei suoi vicari generali specialmente (il domenicano Giulio Pavesi, arcivescovo di Sorrento, il casertano Giulio Antonio Santoro futuro cardinale, il calabrese Luigi Campagna, vescovo di Montepiloso, e i napoletani Francesco Grammatico e Girolamo Spinola) se ne studia la formazione culturale e spirituale, le letture, lo stato d'animo, la genesi dei loro atteggiamenti pastorali. Carafa ebbe grandi uomini intorno; i più influenti tra essi —compresi i gesuiti Salmerón e Buoncore— sono sempre storicamente ambientati per giustificarne l'azione. Ne deriva anche la spiegazione delle scelte del cardinale, e anche delle sue iniziative più importanti, come la riforma del clero, la visita diocesana, il sinodo, che costituiscono le sezioni più significative del libro e la parte più originale del suo apporto.

Accanto alle pagine dedicate all'opera riformatoria di Alfonso, quelle riservate ai suoi rapporti con Paolo IV e Pio IV sono le più patetiche e drammatiche a un tempo.

Se la figura di Paolo si riveste di affettività, che spiega in parte le debolezze nepotistiche del vecchio pontefice, quella di Pio IV prende dimensioni singolarmente limitate. Del primo, De M. non nasconde le ombre, specie quelle che furono tremendamente pregiudizievoli al suo governo. Ma Paolo fu sempre chiaro, e anche negli errori, che riconobbe in maniera eroica, non smentì mai la sua originaria vocazione di riformatore. Pio IV invece trascese per passione politica; la sua condotta poi verso il cardinale di Napoli fu francamente riprovevole, e sta a dimostrare, tra l'altro, che la concezione ecclesiastica, le tendenze e l'azione del Medici non erano le più idonee a favorire la riforma. Il momento più disgustoso di quella palese avversione del papa fu raggiunto nel 1564, quando ai danni del cardinale di Napoli, allora tutto intento all'opera della riforma, fu imbastito un secondo processo, che irritò il futuro Pio V, scandalizzò addirittura Giulio Antonio Santoro, occasionale incriminato, che vergò un giudizio pesante in merito a quella «macchina di congiura aggirata da mano potente, e che tirava alla rovina del Cardinale di Napoli». Santoro ebbe allettanti promesse dal Medici a condizione che abbandonasse Alfonso. Questi, «essendo giovane inesperto aggirato dai suoi in una mole di governo così grave e senza l'appoggio di persona di fede e di valore, haria precipitato con agevolezza» (175). Ma quel-l'uomo d'onore preferì tornarsene a Napoli senza fortune, anziché procurarsene a quel prezzo che sapeva di tradimento.

Altre pagine del libro potrebbero fare oggetto di attenzione: quelle per esempio che riguardano la storia della cultura, dato che l'a. ha avuto sempre

l'occhio aperto sulla formazione spirituale e intellettuale dei suoi personaggi. Il cardinale di Napoli fu bibliotecario della Chiesa e ciò gli valse una larga rete di amicizie con dotti e letterati. Di altre pagine beneficia la storia della Curia Romana: per la prima volta viene delineato il Reggentato della Camera Apostolica (1558-61), che nacque e morì col cardinale di Napoli.

I nostri interessi, ovviamente, ci portano a sottolineare i rapporti di Alfonso Carafa con la Compagnia di Gesù, che conobbe molto bene negli anni della sua residenza romana. Tra l'altro, fu lui il latore della volontà papale che ingiunse alla Congregazione generale del 1558 di aggiungere alle Costituzioni il noto comma riguardante il triennato del preposito generale e l'introduzione del coro nella Compagnia. De M. accenna a questi fatti, senza forzarne, e a ragione, l'importanza. Passato il momento di malumore, Paolo IV tornò ai gesuiti con benevolenza e propositi generosi, che avrebbero avuto consistente conferma se fosse ancora vissuto qualche mese in più. Il giudizio del Böhmer sull'antipatia del pontefice per i gesuiti oggi va notevolmente modificato, e ha visto bene il p. Leturia, alle cui posizioni il De M. rimane ancorato.

In un certo senso, a scoprire i genuini sentimenti di quel pontefice aiutano quelli che il pronipote nutriva nei riguardi dei gesuiti: la sua fu amicizia schietta e robusta, basata sulla stima reciproca. Essa, del resto, non ha nulla di sorprendente: era comune, per così dire, ai due rami dei Carafa, e Gian Francesco Araldo nella sua *Cronica* manoscritta ci ha lasciato una lista ben lunga di membri di quel casato — ivi compresa Beatrice, la sorella di Paolo IV — per un titolo o l'altro benefattori del collegio di Napoli. Di Alfonso in particolare, il cronista, testimonio oculare, elogia a cuore aperto la vita e santi costumi, lo zelo pastorale, l'attaccamento verso l'ordine ignaziano del quale « si serviva nelle sue importanti occurrenze » (f. 42v).

In effetti, i gesuiti furono al primo posto nella collaborazione pastorale offerta al Carafa. Due figure, tuttavia, emergono da questo contesto: Alfonso Salmerón e Giambattista Buoncore.

Il primo era a Napoli da un decennio, quando Alfonso vi ritornò come arcivescovo. La sua presenza negli ambienti culturali partenopei, i contatti stretti con la Compagnia dei Bianchi, la sua oratoria, lo avevano reso popolare. Del cardinale aveva un alto concetto, e lo espresse con quella franchezza che gli era solita; gli rese anche servizi segnalati, adoperandosi, tra l'altro, per sbloccargli la situazione economica in cui annegava. Salmerón era anche il consigliere e confessore di G. A. Santoro, braccio destro del cardinale di Napoli.

Buoncore fu una rispettabile figura di giurista, e entrò nella Compagnia dopo undici anni d'insegnamento del diritto nello Studio di Napoli. De M. vede in lui una « personalità fondamentale della riforma religiosa di Napoli » (141). Di lui il Carafa si avvalse come maestro e come confessore.

La collaborazione globale offertagli da tutto il collegio di Napoli,, il cardinale seppe apprezzarla, e ne diede quelle prove che poté. Tra l'altro, intervenne con successo nella cessione della chiesa „di S. Silvestro, inutilmente chiesta dai gesuiti per poter ampliare il collegio. Non mancò qualche passeggero corruccio, ma esso non poteva intaccare lo stato d'animo del cardinale, cui proprio un gesuita doveva chiudere gli occhi. Il p. Buoncore gli fu vicino nell'ultima malattia, e l'aiutò nel trapasso con tale dispendio di energie da rimetterci la salute.

Abbiamo accennato, per quanto concerne la nostra storia familiare, solo a qualche notazione maggiormente rilevata nel libro; ma di reminiscenze gesuitiche è cosparso un po' tutto il volume, come frequenti sono i richiami a fonti documentarie della Compagnia, delle quali il De M. ha saputo cavar partito. Con l'aiuto di queste, per esempio, è possibile entrare in uno degli

spaccati più vivi della Napoli religiosa del tempo: quella concernente la riforma del clero, alla quale nel 1558, durante il vicariato di Giulio Pavesi, i gesuiti furono chiamati a prestare la loro collaborazione. Questi testi, già utilizzati dal p. Tacchi Venturi, vengono ora pubblicati (304-306) integralmente nell'Appendice documentaria (209-323), che è parte cospicua e indispensabile integrazione di tutto il volume. Vi si trovano raggruppate tre serie di documenti: a) Lettere inedite del cardinale di Napoli, di cui si pubblica il testo; lettere edite, di cui si dà il regesto e gli elementi bibliografici; lettere soltanto conosciute, di cui si dà la fonte ed eventuale regesto. b) Lettere al cardinale di Napoli. c) Lettere, relazioni e documenti vari intorno al medesimo. Sia che vengano richiamati nel testo, oppure introdotti da un titolo sempre chiaro, costituiscono una spia indispensabile dei fatti narrati e dell'opera del giovane arcivescovo di Napoli, nella quale aleggia lo spirito di un vescovo tridentino.

La brevità del governo pastorale (1562-65) non consentì a questo pronipote di Paolo IV di offrire la misura intera di quella virile saggezza con cui mise mano alla riforma. Rimane, tuttavia, una coincidenza sintomatica per un coetaneo di san Carlo: che la sua svolta spirituale, simile a quella del Borromeo, con la quale cronologicamente coincise, lo avesse spinto a un identico approdo.

Roma. M. Scaduto S. I.

Friedrich Stegmüller. *Filosofia e Teologia nas Universidades de Coimbra e Évora no século XVI.* — Coimbra (Universidade, Instituto de Estudos Filosóficos) 1959, 8°, VIII-472 p. (= Faculdade de Letras. Publicações do Instituto de Estudos Filosóficos. Série de Cultura Portuguesa).

João Pereira Gomes [S. I.]. *Os Professores de Filosofia da Universidade de Évora. 1559-1759.* — Évora (Câmara Municipal) 1960, 8°, 622 p., 1 carte.

Le quatrième centenaire de la fondation de l'Université d'Evora, célébré en 1959, a produit, à côté d'autres publications secondaires, deux volumes, qui resteront des ouvrages fondamentaux pour l'histoire de la philosophie et de la théologie au Portugal. Celui du Prof. Stegmüller est plus vaste du point de vue de la matière, car il embrasse la philosophie et la théologie a Coïmbre et à Evora, mais chronologiquement plus restreint, puisqu'il se borne au XVI[e] et aux premières années du XVII[e] siècle. Celui du Père Pereira Gomes, limité à la seule philosophie et à la seule Université d'Evora, s'étend sur deux siècles exactement, de 1559, fondation de l'Université, à 1759, expulsion des jésuites de tous les domaines du roi Joseph I[er] du Portugal. Il n'y a donc que la philosophie d'Evora de 1559 à 1600 qui constitue un champ commun aux deux études.

St., pour situer dans un cadre général sa *Geschichte des Molinismus* (vol. I, Münster 1935), s'était beaucoup intéressé à la théologie de la fin du XVI[e] siècle. Il avait déjà édité, en plus de nouveaux écrits de Molina, quelques précieux répertoires de mss. de la seconde scolastique: *Zur Literargeschichte der Philosophie und Theologie an den Universitäten Evora und Coimbra im XVI. Jahrhundert,* dans *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens,* 3 (Münster 1931) 385-438 (= *Spanische Forschungen der Görresgesellschaft,* 1. Reihe, 3. Bd.); *Spanische und portugiesische Theologie in englischen Bibliotheken,* ibid., 4 (1935) 372-389; *Jesuitentheologie in schwedischen Bibliotheken,* AHSI 18 (1949) 169-194. Remaniant le premier de ces répertoires, il l'a accrû au point de le faire passer de 54 pages en grand-8° à 472 en petit-8°. En outre, un index triple (initiorum, materiarum et personarum) (p. 291-469) rend cet instrument de travail beaucoup plus utile. Mais il n'y a pas que cette raison qui permette à l'a. d'appeler ce remaniement un ouvrage nouveau (p. VII). Les deux parties centrales

du volume —I. *Biographica*, p. 7-99; II. *Codicographia*, p. 101-290— ont aussi été complètement refondues.

Dans la section biographique, St. donne une histoire sommaire et schématique de la théologie à Coïmbre (ch. [I], p. 9-35) et à Evora (ch. II, p. 37 84). Il suit l'ordre chronologique des professeurs de chacune des chaires qui y étaient régulièrement établies. A Coïmbre celles de prime, de vêpres (théologie thomiste), de tierce (Nouveau Testament), de none (ou « catedrilha », pour l'A. T.), de Scot, de Durand et de Gabriel (c'est-à-dire, de Gabriel Biel le nominaliste). De 1597 à 1616, nous trouvons François Suárez dans la chaire de prime (p. 11-15, n° 4) —mais son successeur, André de Almada (p. 35, n° 66; p. 32, n° 42; p. 20-21, n° 16) n'a jamais été un jésuite, malgré la sigle S. J. que l'a. lui donne—. Puisqu'il se borne aux chaires strictement universitaires, St. laisse de côté les professeurs de théologie qui enseignaient à la même époque au collège de la Compagnie, situé tout près de l'Université, dans l'acropole savante de la ville.

Au contraire, à Evora c'est le collège même de la Compagnie, fondé en 1551 par le cardinal-archevêque D. Henrique, qui fut élevé au rang d'Université par Paul IV en 1559. Comme la bulle d'érection, en accord avec les prescriptions de saint Ignace dans les Constitutions de la Compagnie, excluait les facultés de médecine, de droit civil et de droit canon contentieux, les jésuites n'enseignèrent à Evora que les humanités, la philosophie et la théologie. Le nombre de chaires s'accrut tout au long du développement de l'Université pendant deux siècles. St. étudie dans l'ordre chronologique celles de prime, de vêpre, de tierce, la première et la seconde chaire de morale, et celle d'Écriture Sainte; il termine per la liste des jésuites reçus docteurs en théologie à Evora de 1560 à environ 1610 (p. 82-84). L'énumeration des chaires d'Evora montre immédiatement, en comparaison avec celles de Coïmbre, le caractère plus pratique, plus apostolique et plus positif aussi de l'enseignement jésuite à Evora: ici trois chaires de théologie dogmatique seulement — vis-à-vis des cinq de Coïmbre —, deux de théologie morale comme discipline autonome —ce qui manquait à Coïmbre— et une d'Écriture.

St. ne compte pas — et à raison — parmi les professeurs universitaires le Père Jean Couvillon, l'un des quelques jésuites qui assistèrent au concile de Trente. Car celui-ci arriva à Evora en 1551, quand le collège n'était pas encore une Université. Parmi les 71 professeurs de théologie de l'Université d'Evora on trouve Luis de Molina à la chaire de prime de 1572 à 1583 (p. 42-47, n° 69), Pedro da Fonseca dans la première chaire de morale en 1569 (p. 64-65, n° 100), ainsi que d'autres théologiens intéressants soit par leur publications soit par la diffusion de leurs cours.

Parmi les théologiens écrivains, notons le Père Baltasar Álvares (différent de l'homonyme espagnol), professeur de prime de 1608 à 1617 (p. 50-51, n° 74); Inácio Martins (p. 52, n° 78) et Nicolau Godinho (p. 55-56, n° 85) à la chaire de vêpres; Cristóvão Gil (p. 61-62, n° 94) dans celle de tierce; Fernão Rebelo à la première chaire de morale (p. 69-70, n° 106); et dans celle d'Écriture Sainte les exégètes Sebastião Barradas (p. 78-79, n° 132), Brás Viegas (p. 79-80, n° 133), António Fernandes (p. 80, n° 134), Francisco de Mendoça (p. 81-82, n° 136).

Mais aux XVIe et XVIIe siècles la renommée d'un professeur ne dépendait pas seulement de ses publications mais aussi de l'intérêt avec lequel on recherchait le texte de ses cours universitaires. Les leçons des professeurs portugais et espagnols se repandaient dans toute l'Europe, principalement en Italie et en Grande Bretagne, où les théologiens anglicans et protestants suivaient avec curiosité les doctrines des plus papistes des papistes. Même au XVIIIe,

alors que les ouvrages des théologiens catholiques imprimés durant les deux siècles précédents se faisaient rares, on en arrivait à copier à la main des longs extraits d'ouvrages épuisés: tel est le cas du ms. 5.1.5 de la National Library d'Edimbourg. Le Portugal à part, c'est l'Angleterre proprement dite qui nous a conservé le plus grand nombre de ces cours. Le Prof. St. avait déjà etudié la question précédemment. A Oxford et à Cambridge surtout, on trouve les leçons des portugais António Carvalho, Belchior Lobato, Gaspar Gonçalves, Francisco Pereira, Gaspar Vaz, Diogo Álvares Cisneiros, Gaspar Fernandes, Nicolau Pimenta, du valencien Pierre Lluís (Luís ou Ludovicus, en portugais et en latin), de l'andalou Pierre-Paul Ferrer, tous professeurs de théologie à Evora. Luís de Cerqueira (p. 59-60, n. 91), lui aussi professeur à Evora, est plus connu comme évêque du Japon que comme théologien, bien qu'il écrivit de curieux ouvrages de morale missionnaire.

Pour chacun des 137 professeurs de théologie de Coïmbre et d'Evora, le Prof. St. offre un curriculum vitae, la liste des œuvres imprimées et manuscrites — qu'elles se trouvent dans les mss. portugais décrits dans la seconde partie du volume, ou qu'elles appartiennent à des bibliothèques étrangères — et finalement une bibliographie judicieusement choisie sur leur vie et leur doctrine. C'est précisément dans le choix de cette bibliographie que le Prof. St. montre sa maîtrise et sa compétence.

On comprend bien qu'un théologien de métier s'intéresse beaucoup plus à la théologie qu'à la philosophie. Les professeurs qui ont enseigné dans cette faculté à Coïmbre et à Evora sont présentés d'une façon assez sommaire dans un chapitre unique et très bref, le III (p. 85-99). La section correspondant à Evora (p. 91-94), est largement dépassée par le volume du Père Pereira Gomes que nous recensons plus bas; cet auteur a d'ailleurs apporté quelques corrections de détail sur ce chapitre de St. (voir *Brotéria,* t. 72, 1961, p. 481-482); rappelons la plus importante: la Dialectique du *Cursus Conimbricensis* doit être attribuée non pas à Pedro da Fonseca, mais à Sebastião do Couto.

C'est la seconde partie de l'ouvrage de St. qui a été le plus remaniée et augmentée. La description des mss. philosophiques et théologiques des XVIe-XVIIe siècles conservés à Lisbonne (Bibl. Nacional, Torre do Tombo, Bibl. da Ajuda), à Coïmbre (Bibl. da Universidade), à Evora, Praga et Porto (Bibl. Pública) et dans la Biblioteca da Casa de Cadaval, est beaucoup plus complète que dans l'édition allemande de 1931. Le complément le plus utile est constitué par la transcription des *incipit* de presque tous les écrits; ils ont été repris dans un *Index initiorum* (p. 293-382) qui rendra d'excellents services aux bibliographes et aux historiens. L'*Index materiarum* (p. 383-448) permet de retrouver immédiatement les différents traités, de même que las questions de la Somme de saint Thomas qui sont particulièrement commentées. Il n'y a que l'*Index personarum* (p. 449-469) qui nous semble trop incomplet et d'un usage trop compliqué, moins digne enfin de la haute valeur de ce volume.

—Comme nous venons de l'indiquer, l'ouvrage du Père Pereira Gomes peut être considéré comme un vaste agrandissement d'une partie de l'œuvre de St. (p. 91-94). Ses études antérieures sur la philosophie jésuite du Portugal, spécialement sur le Collège des Arts de Coïmbre, ont amené le Père P. G. à préparer ce volume commémoratif, limité à la philosophie d'Evora. Malheureusement, ce sujet n'offre pas de grands noms comme ceux de Molina, Fonseca ou Barradas qui honorent la faculté de théologie de cette Université. Pas un nom de valeur européenne, dans le domaine de la philosophie, parmi ces 223 professeurs que le Père P. G. a étudié si soigneusement, si minutieusement. Cependant plusieurs occupent certainement une place d'honneur dans l'histoire de la philosophie portugaise: le Père Sebastião do Couto (1567-1639), déjà

mentionné comme auteur de la Dialectique de Coïmbre (ici, p. 179-197, n° 40); le Père Bento Pereira (1605-1681), polygraphe fécond (p. 305-311, n° 90), à ne pas confondre avec le valencien Benoît Perera ou Pererius, cité toujours par erreur comme Pereira — à propos du portugais Bento Pereira, je me permets de relever son *Juízo o censura... sobre o livro... Arbol de la ciencia de... R. Lullio* (ms. à la Bibl. Públ. d'Evora, ici p. 310, c), écrit en 1665, peu d'années avant que les Bollandistes commencent la revision critique de R. Lulle et du lullisme —; le Père António de Freitas (1706-1753) mérite aussi d'être relevé, car il introduisit au Portugal l'histoire de la philosophie (p. 562-564, n° 206; voir n° 3 de sa bibliographie). D'autres professeurs de philosophie de l'Université d'Evora sont bien connus dans l'histoire de la Compagnie et de ses missions: tels Pedro Martins, premier évêque qui entra au Japon; João de Lucena, biographe de saint François Xavier; Brás Luís, ennemi déclaré de Philippe II; Inácio Mascarenhas, ambassadeur de Jean IV en Catalogne lors de la guerre contre Philippe IV; Diogo Soares, cosmographe du Brésil, etc. (voir p. 42-44).

Pour tous ces 223 jésuites, l'a. nous offre: un résumé biographique extrêmement sûr, fondé sur des sources d'archives; l'énumération exacte de ces sources; et une bibliographie qui complète de beaucoup celles de Barbosa Machado, de Sommervogel et autres, principalement en ce qui concerne les mss. et les *Conclusiones*. Ces pièces, publiées à l'occasion des disputes publiques, sont devenues si rares qu'on peut les considérer comme des mss. Je regrette que l'a., au lieu de se contenter d'indiquer les références aux répertoires bibliographiques, n'ait pas ajouté, comme l'a fait Stegmüller, une bibliographie choisie sur chacun de ces professeurs. Puisque ce sont, en majorité, des personnages plutôt secondaires, je ne crois pas, malgré les affirmations de l'a., que « o curioso ou o investigador que precise de conhecer o que se escreveu até agora sobre algum dos Professores, *fàcilmente* o conseguirá » (p. 61).

Il s'agit, en somme, d'un ouvrage de consultation bio-bibliographique; mais l'historien de la culture lira avec autant de profit que de plaisir la longue introduction de l'a. (p. 13-76), spécialement son ch. I: « O ensino da filosofia na Universidade de Évora » (p. 15-56). Certaines questions posées par l'a., telles que le goût excessif pour la spéculation, la place secondaire donnée à l'étude des sciences positives malgré les bons désirs du cardinal D. Henrique, devraient être abordées sur un plan plus universel, dans l'ensemble de l'histoire de la culture catholique, plus spécialement de celle de la Compagnie de Jésus depuis la moitié du XVI[e] jusqu'à la moitié du XVIII[e] siècle. Nous reconnaissons que cette étude demandera du courage et de la sincérité. De plus, les études monographiques qui soient des bases sûres et critiques, nous manquent encore.

Le Père P. G. souligne, avec raison, l'intérêt qui présente l'inscription à la faculté de philosophie d'Evora de deux des plus grands adversaires de la Compagnie de Jésus au Portugal au moment de l'expulsion: Luís António Verney et Bento José de Sousa Farinha (p. 32-33). L'apologie de l'enseignement philosophique de cette Université contre les accusations de ces adversaires (p. 47-56) est un modèle d'érudition, de dialectique et de virtuosité, mais qui laisse intacte la question —d'ailleurs commune à presque toutes les Universités européennes du XVIII[e] siècle— du manque de correlation entre l'enseignement des sciences dans les facultés de philosophie et leurs progrès depuis Galilée et Descartes jusqu'au siècle des lumières.

Puisqu'il a déjà étudié les *philosophes* du Collège des Arts de Coïmbre, ceux de l'Université d'Evora, et leur héritage bibliographique, le Père P. G. ne nous donnerait-il pas —lui ou quelqu'autre historien qui suivrait ses pas, si fermes et si sûrs— une histoire d'ensemble de la *philosophie* jésuite au Por-

tugal, de ses courants de pensée, de son évolution, de ses problèmes? Voilà une noble tâche pour l'actuelle faculté de philosophie de Braga, qui a tant contribué avec sa *Revista Portuguesa de Filosofia* a une connaissance plus profonde de l'histoire culturelle du Portugal. Dans ce cas, les deux volumes commémoratifs que nous venons de commenter plus brièvement qu'ils ne le méritent, constitueraient un point de départ plutôt que d'être un poteau d'arrivée.

Rome. M. BATLLORI S. I.

ALBAN HAAS. *Die Lazaristen in der Kurpfalz.* Beiträge zu ihrer Geschichte aktenmäßig dargestellt. — Speyer (Selbstverlag des Verf.) 1960, 8⁰, 120 S.

Diese Studie geht zunächst nur die Heimatgeschichte an. Gegen die abfälligen Behauptungen einer anonymen Schmähschrift, als deren Verfasser der Ex-Lazarist und spätere Apostat Arnold Mathy festgestellt wird (ein Name übrigens, der durch Karl Marthy, den ältesten Sohn jenes Arnolds, in der badischen Geschichte einen gewissen Klang hat), wird überzeugend nachgewiesen, daß es sich nur um Verleumdungen handelt und daß die Lazaristen ihrer erzieherischen Aufgabe im Gebiet der damaligen Kurpfalz im Rahmen der gegebenen Möglichkeiten durchaus entsprochen haben.

Für die Geschichte der Gesellschaft Jesu ist das kleine Werk insofern interessant, als die Lazaristen nach der Aufhebung des Ordens von Kurfürst Carl Theodor berufen wurden, um die Kollegien von Neustadt, Mannheim und Heidelberg zu übernehmen. Hierzu finden sich einige aufschlußreiche Angaben über den Besitzstand dieser Häuser (bes. S. 32 ff). Außerdem hatten sich einige Exjesuiten der damals nach Deutschland gekommenen Kongregation angeschlossen (so Simon Bassompierre und einige Laienbrüder), während die übrigen in der Kurpfalz lebenden Exjesuiten ihre Pensionen eben von den Lazaristen zu erhalten hatten (S. 34 f). Die bekanntesten dieser ehemaligen Jesuiten, mit denen sich die Schrift am Rande beschäftigt, sind Desbillons, Alexander Keck und der Hofpfarrer von Mannheim Reuter.

Rom, Universität Gregoriana. B. SCHNEIDER S. I.

J. H. GENSE S. I. *The Church at the Gateway of India, 1720-1960.* — Bombay (St. Xavier's College) 1960, 8⁰, VIII-479 S.

Zu den schon vorhandenen Monographien über die Tätigkeit der katholischen Kirche in indischen Gebieten ist vorliegendes Werk ein weiterer, wertvoller Beitrag und ein wichtiger Baustein zu der seit langem vermißten Gesamtdarstellung der katholischen Mission in diesem tropischen Subkontinent. Es kommt dem Verfasser sehr zustatten, daß er seit über einem halben Jahrhundert in Indien lebt, mit Land und Leuten vertraut ist und zudem die einschlägige Literatur mit kritischem Blick verarbeitet. Die Darstellung ist denn auch sehr lebendig, persönlich, gelegentlich jedoch etwas zu breit.

Die kirchlichen Verhältnisse Bombays, des « Tors Indiens », waren seit 1720 überaus wechselnd, oft sehr unerfreulich und z. T. geradezu verworren. 1665 kam Bombay durch Vertrag an England und dieses wies 1720 die portugiesischen Franziskaner aus, an deren Stelle italienische Karmeliter vom apostolischen Vikariat Großmogul, das der Propaganda unterstand, traten. Die Zustände in der nun folgenden Zeit waren durchaus unbefriedigend. Die Katholiken wurden nicht bloß durch wiederholte nachteilige Entscheidungen der in religiösen Dingen unerfahrenen Kolonialbehörden geschädigt, sondern auch durch innere Zwistigkeiten (Padroadostreit mit Propaganda, irische unruhige Elemente usw.) sehr geschwächt. Nach einer langen Periode von apostolischen Vikaren aus dem

Karmeliterorden wurde der Kapuziner Anastasius Hartmann berufen, das Steuer in die Hand zu nehmen (1849/50); er war der von der Vorsehung berufene Mann, um dem fortschreitenden Zerfall Einhalt zu gebieten und die größten Schäden zu beheben. Sein Augenmerk richtete sich auf das Schulwesen, das sehr darniederlag. Durch Berufung der Jesuiten konnte dem Übel gesteuert werden. Hartmann suchte auch die katholischen Waisenkinder durch die Gründung von Heimen für den Glauben zu retten und die katholische Presse durch die Übernahme des *Examiner* zu beleben. Als dieser mutige und unerschrockene Mann nach 6 Jahren Aufbauarbeit 1856 nach Europa fuhr, änderte sich hier die Lage zu seinen Ungunsten und durch das neue Konkordat von 1857 wurde seine Lage unhaltbar (Resignation 1858). Es folgten nun bis 1950 die apostolischen Vikare bzw. Erzbischöfe (seit 1886) aus der Gesellschaft Jesu. Die Schwierigkeiten wurden durch den Wechsel zwar nicht behoben, nahmen aber doch allmählich ab und erreichten nie mehr das Ausmaß vergangener Zeiten. Als erster ist Bischof Canoz zu nennen, der von Südindien kam (1858-61); ihm folgte der Holländer Steins (1861-67), der die Vinzenzvereine einführte und später nach Kalkutta versetzt wurde; lange regierte der aus Berlin stammende Meurin (1867-86), der aber infolge des neuen Konkordats « auf dem Altar der Diplomatie geopfert » wurde (S. 318). Sein Nachfolger, der Schotte Porter, war der erste Erzbischof, kam jedoch nicht zur Geltung und starb schon 1889 in Bombay. Ihn lösten die zwei Westfalen Dalhoff (1891-1906) und Jürgens (1907-16) ab; letzterer mußte die Internierung u. Repatriierung der deutschen Mitbrüder im 1. Weltkrieg erleben, die mit Recht als eine « herzlose Maßnahme » bezeichnet wird (S. 386); ihnen hat denn auch der holländische Verfasser das Werk in Dankbarkeit gewidmet (S. III). Erzbischof Goodier, ein Engländer, der auch als religiöser Schrifsteller einen Namen hat, konnte die spanischen Jesuiten, die als Ersatz für die Deutschen kamen, begrüßen. Ihm folgte gemäß dem neuen Abkommen mit Portugal, das auch die Abschaffung der doppelten Jurisdiktion zur Folge hatte, Erzbischof Lima (1928-36), der zugleich mit seinem Nachfolger, dem Engländer Roberts, die Indianisation einleitete, die durch den Erzbischof (und späteren Kardinal) Gracias den natürlichen Abschluß einer jahrhundertelangen Entwicklung fand.

Gense verarbeitete die vorhandene Literatur sehr gründlich; nicht selten muß er die verschiedenen Verfasser und ihre Ansichten korrigieren. Im Literaturverzeichnis, dessen bibliographische Angaben zuweilen etwas mangelhaft sind, vermissen wir die Monumenta Anastasiana (die freilich nicht ganz «publici iuris» sind). Als willkommene Ergänzung zu Genses Monographie möchten wir das *Catholic Directory of the Archidiocese of Bombay* (1961) erwähnen, das neben dem heutigen Stand des 300.000 Katholiken zählenden Sprengels auch die Porträts der apostolischen Vikare (seit 1850) und Erzbischöfe bietet.

Rom. J. Wicki S. I.

Marcel Trudel. *L'Église canadienne sous le régime militaire, 1759-1764.* I. *Les problèmes.* [Montréal] (Les Études de l'Institut d'histoire de l'Amérique française) 1956. II. *Les institutions.* Québec (Les Presses universitaires Laval) 1957. 2 vol., 8⁰, XXXIII-362 et VIII-490 p.

Cette œuvre est celle d'un maître, et il nous semble qu'elle doive demeurer un monument définitif sur la période traitée. On imagine mal, à parcourir la liste des sources et la bibliographie, comme à lire le texte volumineux, hérissé de faits, de chiffres et de noms, que l'A. ait pu laisser inexploré le moindre fragment disponible de documentation. Il a mis à rapporter jusqu'aux moindres détails un soin scrupuleux qui l'honore, même si la lecture en est

rendue assez fastidieuse. Tout est justifié par des notes abondantes, et un index onomastique très développé fait de l'ouvrage une source à la fois accessible et incroyablement riche sur la période considérée.

Dans une introduction générale, l'A. analyse l'état et le comportement de l'Église canadienne durant l'invasion de 1759, qui aboutit, en 1760, à la capitulation générale des armées françaises. Il fait l'inventaire des dégats occasionnés par la guerre, décrit l'attitude du clergé durant les hostilités et trace un tableau de l'église de Québec au moment de la capitulation. L'œuvre se propose de faire l'histoire de l'Église canadienne, privée à ce moment de son évêque, sous le régime provisoire qu'on appelle le gouvernement militaire. Le premier volume série les problèmes qui se posent alors aux catholiques : diminution du personnel ecclésiastique, défauts du clergé, mariages mixtes, religion des conquérants, ingérence de Murray dans les affaires religieuses, difficultés du choix d'un évêque. Le second volume fait le bilan des embarras où se débattent les institutions : chapitre et séminaire de Québec, communautés religieuses d'hommes et de femmes, hôpitaux et fabriques paroissiales. Le tableau de toutes ces misères est minutieusement détaillé, avec quelques lumières, certes, mais surtout avec ses ombres profondes. La période en est une de crise extrême pour l'Église canadienne, mais il est admirable aussi de voir avec quel courage et quelle confiance dans l'avenir elle amorce, et sans hésitation, une vigoureuse renaissance dès ces mêmes années.

L'artisan principal de cette renaissance est sans contredit Mgr Jean-Olivier Briand, d'abord grand-vicaire, puis imposé comme évêque de Québec par le choix de Murray. L'A. ne cache aucune des vertus qui firent l'honneur de cet évêque, mais il ne voile aussi aucune de ses faiblesses. A la vérité, Mgr Briand, poussé à l'épiscopat par les circonstances, n'était pas un homme de grande envergure, comme le seront après lui Mgr Plessis et Mgr Bourget. Pourtant, nous croyons que l'Auteur a porté sur lui un jugement quelque peu sévère, soulignant avec trop d'insistance sa soumission à Murray. Peut-être était-ce nécessaire pour mettre en lumière les ingérences du gouverneur militaire dans les affaires de l'Église ? Toutefois, Mgr Briand semble avoir été l'homme de la situation. Prêtre exemplaire, d'un désintéressement et d'un détachement admirables, il veille avec un zèle énergique et une patience inlassable sur un clergé décimé, des fidèles appauvris, que les troubles des dernières années avaient habitués à l'indiscipline. Quand il remettra, dans un âge avancé, la conduite de son vaste diocèse à son successeur, l'église de Québec aura retrouvé sa vitalité et envisagera sans crainte l'avenir, malgré les graves problèmes encore pendants. L'A. du reste, a brillamment montré comment la restauration s'amorce et progresse dès les quatre premières années de la domination anglaise, au milieu de difficultés inouïes, alors que les perspectives sont encore bien incertaines. Il est vrai que Mgr Briand s'est montré des plus conciliants à l'égard du nouveau pouvoir. Il avait cependant des excuses. Ses prédécesseurs avaient l'habitude de la dépendance envers le gouvernement français, non moins autoritaire. Et puis, on se demande si l'évêque eût pu obtenir davantage en se montrant raide et cassant, ou même simplement intransigeant sur des principes canoniques que les Anglais ne reconnaissaient pas. Ces derniers, déterminés à protestantiser la colonie, n'étaient pas d'humeur à supporter l'obstination d'un prélat apparemment dépourvu de tout crédit et de tout moyen de résistance. Il est vrai que l'évêque était fort de son prestige sur une population encore entièrement française et catholique, mais on peut lui pardonner de n'en avoir pas eu conscience à ce moment et dans l'état où il se trouvait. Ni lui-même ni le conquérant n'avaient encore mesuré cette force du sentiment populaire, qui finira par s'imposer au vainqueur et par faire de l'évêque le principal porte-parole de l'élément français au Canada durant cette fin de siècle. Non sans difficultés, mais sans brusque secousse, l'Église catholique a alors reconquis le droit de cité dans le Canada devenu anglais, alors qu'elle vivra longtemps encore en marge des lois sur tous les autres territoires britanniques. Cela, on le doit bien quelque peu à la sagesse pratique de Mgr Briand, sinon à l'ampleur de son intelligence. Il a cédé dans les cas où sa conscience justifiait des concessions; mais il a aussi temporisé suffisamment pour sauver les principes qu'il ne pouvait encore faire admettre.

Le chapitre écrit sur les jésuites (II, 127-178) est un exemple parfait de la méthode scrupuleuse avec laquelle l'A. conduit son analyse. Malgré la pauvreté de la documentation existante, il a tiré de celle-ci un tableau éloquent de la déchéance où tomba subitement la Compagnie par la conquête : déchéance

dans le chiffre du personnel, amputé des sujets qui repassent en France, puis de ceux qui meurent à la tâche en succession rapide; déchéance consécutive à la confiscation du collège et aux tracasseries des cours militaires; déchéance encore accélérée par l'insécurité où le vainqueur maintient les survivants, auxquels il interdit de se donner des successeurs et qu'il a résolu de laisser s'éteindre. Très justement l'A. souligne le tort irréparable qu'a été pour la colonie la fermeture du collège de Québec. La seule institution d'enseignement secondaire au Canada est supprimée, sans aucune compensation, et les revenus qui l'alimentaient sont entièrement détournés de leur destination. Le système canadien d'éducation devra après cela être reconstruit, et combien péniblement, à partir du sol. L'A. est moins sensible, toutefois, à l'immense tort que l'extinction de jésuites a fait aux missions indiennes. Au dix-huitième siècle, les deux tâches essentielles des Pères avaient été l'enseignement et les missions de Indiens. Avec la fermeture du collège, la seule qui reste ouverte est la seconde, et les missionnaires en place s'y épuisent jusqu'à la mort sans espérance d'être remplacés. La rapide diminution des effectifs renverse très tôt la proportion des missionnaires et de leurs confrères appliqués au maintien des résidences dans les villes, mais l'activité missionnaire demeure alors la principale et essentielle préoccupation de la Compagnie et elle ne cessera de l'exercer que par épuisement. Après les jésuites, les Indiens seront à peu près abandonnés non par mauvaise volonté, mais par manque de prêtres. A cause de la disparition des jésuites, l'évangélisation, ou même le soin des indigènes chrétiens, subissent pendant plusieurs années une éclipse quasi totale et tragiquement dommageable à la cause catholique.

Un trait sur lequel l'A. insiste, c'est le caractère entièrement français des effectifs jésuites. Peu de Canadiens étaient entrés dans la Compagnie durant 150 ans de présence au Canada. Le fait est d'autant plus étonnant que l'éducation secondaire lui était toute entière confiée. Le recrutement canadien avait certainement été négligé par les jésuites, et il est à noter qu'on n'a pas renvoyé dans leur patrie les rares et parfois remarquables sujets qu'ils en avaient tirés. Ainsi, la Compagnie canadienne apparaîtra facilement aux Anglais comme un corps étranger. L'A. a remarqué avec raison que les sulpiciens étaient dans le même cas et qu'ils ont pourtant subsisté, tandis que les récollets, en majorité canadiens, sont disparus comme les jésuites. Nous croyons cependant que si les jésuites avaient eu le même avantage que les récollets, avec en plus la forte assise économique qu'ils possédaient et qui manquait aux fils de saint François, ils auraient eu une chance de plus de durer et de survivre comme les sulpiciens. Que serait-il arrivé si un groupe de scolastiques canadiens avait, à ce moment, assuré la relève des Pères plus âgés? On sait que la suppression canonique des jésuites n'eut pas ses effets au Canada, et nous ne croyons pas impossible qu'une portion davantage canadienne de la Compagnie eût pu finir par lasser et surmonter l'avidité avec laquelle les Anglais attendaient la mort du dernier jésuite pour s'emparer des biens de l'Ordre. C'est du moins une conjecture plausible.

Malgré l'incontestable valeur de l'ouvrage, il est regrettable que l'A. ait négligé de le composer et de l'écrire lisiblement. C'est le seul défaut, mais considérable, de l'œuvre. On a l'impression d'avoir en main, non un livre, mais un fichier, bien ordonné certes, mais non écrit. On sent que cela tient au système de l'A., trop dépendant du fonctionnement mécanique de la méthode. Le français est parfois assez lamentable, mais ce qui est surtout ennuyeux, ce sont les inlassables répétitions. Les mêmes faits, les mêmes noms, les mêmes chiffres, les mémes constatations reviennent sans cesse sous les yeux. On n'épargne au lecteur aucun détail, aucune statistique; on ne résume rien, on ne compose rien; mais on étale sur les pages des volumes toutes les fiches dont il aurait fallu tirer un texte littéraire. Si l'on écrivait vraiment ce livre remarquable, on l'abrégerait de beaucoup

et l'on doublerait sa valeur. Une exagération manifeste, c'est l'habitude de barder le texte de citations dont l'orthographe, la distribution arbitraire des minuscules et des majuscules, la ponctuation et l'accentuation sont tout à fait disgracieuses : « faite alla bosse (Beauce) » ; « plusieurs cretien qui ne sachant ecrire ont faite écrire la ditte lettre par francoeur di beaujours » ; « Son Marit Etienne Parant arpenteur Royal Ma Menacé... » ; « mon orrillier tous les matin et rouge De sang, que la tous me fait Distiller Devant que De le cracher... ». Le texte est tout hérissé de ce charabia. L'A. pousse le precédé jusqu'à écrire, dans son propre texte à lui, les noms propres comme il les a trouvés dans l'un ou l'autre de ses fantaisistes manuscrits, auxquels c'est faire trop d'honneur: v. g. *Baudoüin.* Il est douteux que l'ouvrage y gagne en autorité, et quel ennui n'impose-t-on pas au lecteur! Passe pour un trait cocasse ou amusant. Mais si le système est tenu pour nécessaire, pourquoi ne pas user de la photographie, qui ajouterait encore la calligraphie aux autres singularités des originaux ? L'histoire elle-même ne peut renoncer à l'agrément du style.

Ces remarques n'enlèvent rien à l'hommage que nous voulons rendre au labeur de l'historien. Les quatre années si critiques que durent cette histoire ont été étudiées avec un soin et une perspicacité qui ne laissent rien à désirer. Pour cette raison, cette œuvre restera parmi les plus sérieuses et les plus définitives qui aient été édifiées sur l'histoire canadienne.

Montréal-Rome. L. CAMPEAU S. I.

FRANCISCO JAVIER ALEGRE S. I. *Historia de la provincia de la Compañía de Jesús de Nueva España.* Tomo III. *Libros 7-8 (años 1640-1675).* Tomo IV. *Libros 9-10 (ños 1676-1766).* Nueva edición por Ernest J. BURRUS S. I. y Félix ZUBILLAGA S. I. Roma (Institutum historicum S. I.) 1959-1960, 8°, XXVI-502 p., 2 maps, 1 portrait, and XXVII-17-663 p. 7 maps, 1 portrait. (= Bibliotheca Instituti historici S. I., XVI-XVII).

Some twelve years ago, Father Burrus began the revision of Alegre's classic *Historia* at the University of Texas, the proud possessor of the author's original manuscript upon which this edition is based. Moving in 1950 to the Jesuit Historical Institute in Rome, of which he is now a distinguished member, in order to be closer to the official Jesuit archives so necessary to his work, he was joined in the job of editing by another outstanding member of the Institute, Father Félix Zubillaga. The fruit of their arduous labor is now evident in this definitive four-volume edition. The first two volumes (1956-1958), covering the years 1566 to 1639, were reviewed in AHSI, vol. XXVIII, 1959, pp. 248-250. The work truly represents a « labor of love » into which went long years of painstaking, grubbing research, writing, and editing. This reviewer, who had the stimulating experience of living with both editors in Rome during 1959, can personally vouch for their scholarly endeavors. Further proof of the exquisite care that went into the preparation of this edition is visible in the number of archives consulted by Father Burrus to gather pertinent material: United States of America (Texas, Missouri, Arizona, California, New York, Washington, Illinois, Rhode Island); Mexico (Mexico City, Puebla, Hermosillo, Guaymas, Alamos, Ures); Spain (Madrid, Sevilla, and various Spanish Jesuit archives) ; Italy (Rome, Vatican City). To these editors, therefore, all interested in Hispanic American history owe a deep debt of gratitude for their model revision of the *Historia,* an indispensable tool for studying Jesuit history in colonial Mexico.

Alegre, the author, was born in Veracruz in 1729 and entered the Jesuit Order in 1747. His early years as a priest were spent in the classroom in Havana and Merida in Yucatan, where his intellectual interests and contagious enthusiasm aided in furthering the reform in studies in Jesuit colegios which

had got underway approximately twenty years before the expulsion of the Order from the Spanish Empire in 1767. Undoubtedly, his greatest contribution to the movement was his scientifically written *Historia,* begun in 1764 when superiors called him to Mexico City to undertake the project. An indefatigable worker, he finished the bulk of the work in two years, but the exiling of the Order prevented his putting on the « final touches » and publishing it. The manuscript, which the government obliged him to leave behind, lay forgotten for about seventy years until finally rescued from oblivion by the Mexican historian, Carlos María Bustamante, who published it in 1842-1844. Given the unfinished nature of the manuscript and the latter's lack of resources to complete it, the edition was, quite understandably, defective. Its many shortcomings prompted the present editors to bring out a scholarly edition which would do justice to such an important work and to its author. As a matter of fact, the edition is so complete that there is no doubt about its being a vast improvement over anything that Alegre himself had ever contemplated.

The additions are many. So far as possible, all of Alegre's sources are fully given; assiduously gleaned biographical data on every person mentioned has been added; various errors have been corrected; the books have been divided into chapters to facilitate reading; a number of manuscripts whose authorship Alegre was unable to determine have been identified; lists of the popes, bishops, archbishops of New Spain, Jesuit generals, Mexican provincials and viceroys who held office during the period covered by the history (1566-1766) are furnished; the number of Jesuits in the Mexican province during the same period are tabulated year by year; each volume is preceded by an informative Introduction by the editors; finally, and worthy of very special commendation, are the valuable appendices at the end of each volume containing a number of hitherto unpublished manuscripts supplementing the text. Volume III has twelve appendices. The first contains an interesting letter from one of the censors of Alegre's *Historia,* Father Antonio de Paredes, urging that the author tone down his too frank treatment of the Jesuit controversy with Palafox; another contains an illuminating report on the economic condition of the Jesuit Mexican province in 1644; documents pertaining to the six provincial congregations held between 1643 and 1677 are still another. Highlighting all, however, are key documents dealing with the Palafox controversy, so important in understanding that unfortunate episode, and the succinct and highly useful summary of the conflict by Father Burrus. Much of what Alegre was obliged to leave unsaid is now frankly stated. Volume IV has twenty four appendices embracing the unpublished report of Father Kino on the California missions to the Mexican viceroy, don Francisco Fernández de la Cueva; other reports on the missions among the Lacandones Indians of eastern Chiapas and on the Tarahumaras of northwest Mexico; material on the eleven provincial congregations which met between 1680 and 1763; the prudent letter of the Bishop of Durango, Fray Manuel de Herrera, to Charles II on the thorny question of the propitious time to supplant the missionaries of religious orders in the field by diocesan clergy; the proposal of the Mexican provincial, Father Francisco Ceballos (1763-1766), to turn over all Jesuit missions in the Mexican viceroyalty to the Crown in order to refute the false charges of the anti-Jesuits that the missions were great sources of wealth to the Order; finally, the papal constitution, *Apostolicum Pascendi,* of Pope Clement XIII (1758-1769) fully approving the spirit and rule of the Jesuits (to the great anger of the anti-Jesuits) and a laudatory letter of the same Pope to the Bishop of Puebla praising the Order. The maps, bibliographies, and analytical indices of both volumes are excellent.

Let us now turn to the text itself.

Volume III (books VII and VIII) covers the years 1640 to 1675 and is largely concerned with two topics: Bishop Palafox's dispute with the Jesuits and the Jesuit missions in northwest Mexico. Unfortunate was the conflict between don Juan de Palafox and the Jesuits over the question of payment of tithes to the diocese of Puebla. The Bishop demanded either complete reform of the Order or its suppression when the Jesuits would not bow to his will; and although the latter were vindicated, the conflict created division among people and haunted the Order down to the time of its suppression in 1773. Of interest is the fact that three Jesuits sided with Palafox, and, as a result, were barred from participating in the fourteenth provincial congregation (June, 1650) for their indiscretion. However, one must not think that the Jesuits were completely blameless in this matter. As for the missions, Alegre records their advance, although slow, among the Tarahumaras despite poverty, hardship, and bloody martyrdom. Owing to the violent uprising of the Tepehuanes of the Tarahumara Baja in 1616, the missionaries were forced to withdraw until 1639; then they returned and began their penetration of the Tarahumara Alta but again at the cost of the blood of the martyrs, Fathers Cornelio Beudín and Basilio Jácome. In contrast, was the successful evangelization of the Indians of Sonora where conversions numbered 25,000 by 1650. Of note also during the 1640's were the two expeditions to Lower California: that of 1642, under the captaincy of don Luis Cestín de Cañas, was accompanied by Father Jacinto Cortés and that of 1648, under the direction of don Pedro Portel de Casanate, was accompanied by the latter Father along with Father Andrés Váez. Although both expeditions were failures, nonetheless, they played their part in opening the way for the long period of Jesuit history in the peninsula. Very basic to an understanding of Jesuit activity during these decades —activity that was quite limited— is a knowledge of the weak economic condition of the Mexican province. Because of it, efforts to open new colegios, establish new churches, and expand already functioning institutions were very much stymied. In the mission field, the situation was somewhat better, as the missionaries received an annual subsidy from the Crown, but they lacked manpower. This flowed from the fact that the Jesuit General, Vicente Carrafa (1646-1649), in view of the bad economics of the Mexican province, forbade the admission of more than five novices a year (afterwards raised to eight) until further notice. Note the following: between 1644 and 1675 the number of Jesuits decreased from 380 to 337; between 1644 and 1653 province income had increased from 117, 700 to 156, 300 pesos, but the debt during the same period had risen from 438, 520 to 740, 120 pesos. By 1674, income was 116, 412; the debt, 688, 697 pesos. The province lacked business acumen and even proposed to loan money from the missionaries, whose income was more steady, but the proposal was to no avail. Book VIII (1651-1675) reveals, as indicated, a continuing dark economic picture of the province, but a certain progress is made during these years. Noteworthy is the continued good work of the circuit missionaries of Puebla and the apostolic activity of the Jesuits among the civilized part of Mexico. Futile efforts were made to establish colegios in Saltillo, Chiapa, and Havana; but success was had in Valladolid (modern Morelia) owing to the generous benefactions of a diocesan priest, don Roque Rodríguez Torerro; and in Guadalajara, the already established school received badly needed financial aid from don Juan Cao Saavedra, a noted layman of the city. Alegre notes the continued progress in Sonora among the Indians, the renewed penetration in 1675 of the Tarahumara Alta by Fathers José Tardá and Tomás Guadalajara and the vicissitudes suffered by those missions. The over-all picture is one of advance — advance halted often by wars, uprisings, plagues and epidemics. The history of the Jesuit missions in northwest Mexico makes for some of the most glorious annals in the Church's missionary activity. Alegre's account clearly brings this out.

Volume IV (books IX and X) treats the years 1676 to 1766. Unfortunately, the author devoted only one volume to this most important century in contrast to three for the preceding century. The deficiency has been rectified in part, however, by the fuller commentary by the editors and more appendices. Book IX (1676-1700) deals with the initial stage of activities that are so important in the history of North America: the entrance of Father Kino into the Pimería Alta with the eventual establishment of San Javier del Bac and other noted missions and his expedition to California, along with Father Pedro Goñi and under the captaincy of don Isidro Atondo y Antillón, which led to the first successful settlements in that region. Also treated is the story of Kino's discovery that Lower California was not an island but a peninsula; the work of Kino's successor in California, Father Juan

Salvatierra, and the establishment of missions there at the cost of so much labor and blood; the bloody revolt of the Tarahumaras in 1690; the sack of Veracruz by the French pirates in 1683 and the heroic efforts of Father Juan Miguel de Azcue to relieve the distress of the citizens; the unsuccessful efforts to divide the Mexican province into a northern and southern branch; the deep spirit of self-sacrifice of the Jesuits during the yellow fever epidemic which hit Veracruz in 1699; the never-ending apostolate of the Order in Mexico City, Puebla, Oaxaca, Valladolid, Guadalajara and other centers. Book X (1701-1766) continues the story of the successes and failures of the northern missions in the Pimería Alta, in Sonora, in the Tarahumara Alta, and the great work of Kino, Salvatierra, Sistiaga, Ségesser and the others — some seventy — who labored in this most difficult of mission fields. Very disastrous for the California missions were the Indian rebellions of 1734-1735 and the occurrence of epidemics and plagues which were always a constant threat. In civilized Mexico, marked progress was made in the establishment of new colegios in Parral, Chiapa, Monterrey, Celaya, León, Guanajuato, and Havana and expansion of activities in Puebla, Guadalajara, Oaxaca, Guatemala, Zacatecas, and Mérida. Highly pleasing to the Jesuits was the invitation to fill the chair of Suarezian theology which had been founded at the University of Mexico in 1723. Alegre comments also on the late entrance of the Jesuits, in the person of Father Tomás Salchaga, into the mission field of Nayarit in 1716 and the work done in that area; problems with government officials like don Manuel Bernal Huidobro, governor of Nueva Vizcaya, who was largely responsible for the Pima Indian uprising in 1751, the brave but futile efforts of Fathers Igancio Keller and Jacobo Sedelmayr to establish missions among the Moqui Indians of New Mexico and similar endeavors of other Fathers, José María Mónaco and José Javier de Alaña, to evangelize the Indians of the Florida Keys. Of special note in this volume are the numbers of foreign Jesuits, largely from Central Europe, who came to work in the missions of New Spain. As early as 1664, the Crown had allowed foreign missionaries to enter Spain's overseas dominions. They started to come almost immediately, but the largest numbers came during the eighteenth century. As Alegre notes, this obviously had its effect on mission expansion and on the development of projects in civilized Mexico, such as the founding of new colegios and other spiritual activities. Other important events commented on by Alegre are the founding of the Pious Fund which meant so much to the financial welfare of the missions and the eleven provincial congregations which had significance not only for the missions and other apostolic activities in New Spain but also for the educational and intellectual development of the Jesuit colegios and of the Jesuits themselves. In the proceedings of the congregations ideas were advanced which played no small part in the intellectual reform which the Society spearheaded in New Spain during the last half of the eighteenth century. In closing the review, two items deserving mention are the improved economic status of the province and the large increase in the number of Jesuits — from 337 in 1675 to 693 in 1776.

Once again, sincerest congratulations to the editors for a job excellently done.

Xavier University, Cincinnati, Ohio. C. E. Ronan S. I.

Monumenta peruana, III. *1581-1585,* por Antonio de Egaña S. I. — Romae (apud « Monumenta historica Societatis Iesu ») 1961, 8°, xvii-26*-770 p. (= Monumenta historica S. I, vol. 88. Monumenta Missionum, XVIII).

El presente volumen viene a enriquecer la serie a que pertenece, con la transcripción de ciento setenta documentos, procedentes del Archivo Romano de la Compañía de Jesús, del limeño de la Viceprovincia peruana, de la Biblioteca nacional de Lima, del Archivo nacional de Santiago de Chile y del General de Indias de Sevilla. Contiene también referencias, resúmenes y aun extractos de otros ciento cincuenta y seis documentos, en gran parte perdidos. Salvo siete de ellos, que han sido ya publicados (aunque ésta es la primera versión crítica de su texto), y algunos otros ya conocidos y usados por otros investigadores, se trata de fuentes en muy gran parte inéditas y desconocidas. Las transcripciones aparecen en el idioma original, que es el castellano, si se exceptúan dos en italiano y ocho en latín.

Figuran en el tomo un buen número de actas, destacando por su importancia las de la tercera Congregación Provincial del Perú (1582), algunas declaraciones judiciales, testamentos, escrituras de donación y venta, minutas, listas y cuentas. Pero el grupo más numeroso está constituido por las cartas; son éstas del General, del provincial, de superiores y de miembros de la Compañía; hay algunas del Pontífice, y no pocas de autoridades civiles (rey de España, virrey del Perú) y eclesiásticas (obispos del virreinato, arzobispo de Lima), y también de particulares.

El extenso aparato crítico sigue con absoluta fidelidad las tradiciones de la colección. Numerosísimas notas a pie de página se refieren al contenido de los documentos, y tienen carácter histórico y bibliográfico; otras se refieren a su forma, siendo de carácter descriptivo o paleográfico, y siempre de extraordinaria perfección y minuciosidad. Con arreglo al sistema iniciado en el tomo anterior, es usado el idioma español, y sólo en algunas abreviaturas (hay índice de las empleadas) y en los resúmenes que encabezan los documentos se emplea todavía el latín, para no romper cierta continuidad con el resto de la serie. Detallados índices y un repertorio bibliográfico —que completa, para este tomo, el de carácter general inserto en el primero— redondean la utilidad del volumen y hacen fácil su manejo.

La introducción del editor describe los códices utilizados, expone las características de la edición y traza un panorama histórico general sobre la vida interna y externa de la Compañía de Jesús en el Perú durante los años 1581 a 1585. Como prólogo a las actividades misionales en Tucumán, que inician los jesuitas a fines de este período desde Santiago del Estero, se ofrece un cuadro descriptivo de la cultura indígena chaco-santiagueña, con arreglo al estado actual de las investigaciones sobre el particular.

Los documentos transcritos cubren el provincialato del P. Baltasar Piñas, que sucedió al P. José de Acosta en 1581 y estuvo lejos de igualar la personalidad y talla de su antecesor. Su sicología y limitaciones son objetivamente expuestas (doc. 51, nº. 2) por uno de sus consultores, el entonces rector del colegio de Lima P. Juan de Atienza, que le sucedería como provincial en 1585: « todo quiere que salga a su medida y traza, que en effecto es corta ». Su desvelo por la Compañía, sus positivas dotes de administrador y su destacada « bondad y buen zelo », se volcaron sobre todo en la prosaica pero necesaria tarea de asegurar estabilidad y desahogo económico a las casas, misiones o colegios ya existentes en Lima, Arequipa, Cuzco, Potosí, La Paz y Juli. Tienen, pues, importancia los benefactores de la Companía en este período, como Ana de Sandoval, Bárbara Ramírez de Cartagena, Diego de Porras, etc., sobre cuyos bienes, personas y donaciones versan no pocos documentos del repertorio. En cambio, la expansión de la Compañía se detiene —exceptuada su reinstalación en la ciudad de Panamá a fines de 1584—, y su acción misional se estanca hasta fines de 1585; el principal motivo de ello resulta ser la escasez de personal (doc. 48), aunque es apreciable en este provincialato, cierta apatía evangelizadora que el P. Alonso Ruiz atribuía a los jesuitas criollos (doc. 164, nº. 3), más preocupados por la acción espiritual y docente entre los españoles —así progresan los colegios—, que entre los indios.

La preocupación misionera es, sin embargo, vigorosa en otros Padres, que la hacen notar en sus cartas y la incorporan a las actas de la tercera Congregación Provincial celebrada en Lima 1582 (doc. 47). Según la mentalidad de la época, se acuerda allí por unanimidad cerrar la admisión de mestizos en la Compañía (ya restringida en la primera de estas reuniones) y limitar cuidadosamente la de criollos, en vista de las experiencias recogidas hasta entonces y sin duda con el propósito de lograr una depuración de la observancia y religiosidad en el seno de la Compañía, depuración que trata-

rán de extender al clero secular a través de su colegio limeño de San Martín.

La extensa correspondencia del P. Claudio Aquaviva recogida en este tomo, revela desde Roma y por parte del General constante atención hacia la provincia del Perú, buen conocimiento de sus problemas presentes y previsión de los futuros, especial cuidado por el espíritu religioso (doc. 74) y las tareas misionales (doc. 100). Son del mayor interés una serie de cartas de superiores y jesuitas en el Perú, entre ellas las del P. José de Acosta en sus últimos años de estancia en Sudamérica.

Los documentos no sólo permiten seguir paso a paso el desarrollo de la Compañía de Jesús en el Perú, sino que ofrecen también valiosas aportaciones para la historia eclesiástica en general, abordando aspectos de las relaciones con el poder civil, de la labor del tercer Concilio limense y del gobierno de varios prelados, entre ellos santo Toribio de Mogrovejo. Para la historia local, hay nuevas descripciones del terremoto de Arequipa en 1583 y numerosos datos sobre ésta y otras ciudades peruanas. Para la historia económica, textos y noticias interesantes sobre propiedad rural y urbana, sobre censos, precios, esclavos, servicios personales, etc.

El historiador del Perú, sea cual fuere su especialidad, no podrá ya prescindir del rico caudal de datos que ofrecen los tres primeros volúmenes de *Monumenta peruana,* tan esmeradamente elaborados. Los próximos tomos, al reflejar las fundaciones jesuíticas en Tucumán, Paraguay, Chile y Ecuador, van a abrir aún más amplios horizontes de interés a la colección; y apenas alcance ésta los inicios del siglo XVII, nos ayudará a penetrar en una época escasamente conocida y explorada, en la que son posibles toda clase de sorpresas para los investigadores y estudiosos de la historia sudamericana.

Universidad de Sevilla. Prof. G. CÉSPEDES DEL CASTILLO.

ERNEST SEVRIN. *Les Missions religieuses en France sous la Restauration.* Tome II. *Les missions (1815-1820).* — Paris (Vrin) 1959, 8°, 531 p.

Les missions paroissiales sont un des faits importants de l'histoire de la Restauration en France: fort précisément même leur but était de *restaurer*, de ranimer dans les populations la vie religieuse, gravement détériorée par vingt-cinq années de Révolution, puis d'un Régime napoléonien, sous lequel elle avait été officiellement rétablie mais tenue en bride, puis sévèrement troublée par la lutte de l'Empereur contre le Pape. Il est d'usage parmi les historiens de juger de façon défavorable ces missions; l'opposition libérale, pour des motifs à la fois religieux et politiques, leur fit une véritable guerre, dénonça les violences autoritaires ou le simplisme spirituel des prédicateurs, surtout la collusion entre le Trône et l'Autel, entre « les Bourbons et la Foi » selon que la chantait le refrain d'un des cantiques le plus souvent répétés. Comme elles n'effacèrent point toutes les traces de la campagne de « déchristianisation » menée par la Convention et le Directoire et qu'après elles et jusqu'à nos jours le processus de déchristianisation a au contraire beaucoup progressé, on les accuse au surplus d'inefficacité, reliant cette inefficacité à tous les griefs accumulés contre elles par les libéraux de leur époque.

Curieux et critique, le chanoine Sevrin, du diocèse de Chartres, voulut examiner avec probité et objectivité ce qu'il en était au vrai. Le travail était particulièrement malaisé, car il s'agissait de manifestations religieuses qui, même à s'en tenir aux grandes missions urbaines, couvrirent tout le territoire du pays; et pour pouvoir se faire un jugement, il fallait porter son attention sur tous et chacun de ces événements individuels, afin de pouvoir légitimement en tirer la somme, esquisser des conclusions significatives à l'échelle natio-

nale, qui avait été celle du phénomène. Pour atteindre à ce point de vue global, l'auteur a pris pour bases les dossiers des Archives Nationales, aux fonds des Cultes et de la Police, et d'autre part les chroniques attentivement rapportées par le journal ecclésiastique *L'Ami de la Religion*: ce qui donnait l'assurance de ne laisser échapper aucune mission de quelque importance. Il a pu enrichir sa documentation grâce aux archives de quelques instituts missionnaires (Capucins, Lazaristes, Montfortains) et aux « Souvenirs » manuscrits de l'abbé Lövenbrück, ainsi qu'aux relations imprimées contemporaines touchant 24 missions de villes, enfin à quelques articles de journaux et opuscules, mémoires, souvenirs et correspondances, à des biographies ou autres travaux. Sans doute le dépouillement des journaux et archives locaux eût apporté une information plus détaillée et plus riche de vie — il y a quarante ans le P. François Dupont avait entrepris des recherches méthodiques et visité un assez bon nombre d'archives départementales, avant de partir pour la Chine, et ses notes font constater le parti qu'on pourrait tirer, pour une connaissance de l'esprit public en matière de religion, des contrastes entre les rapports des commissaires de police, personnel libéral ordinairement issu de l'Empire, et ceux des préfets, légitimistes et parfois sincèrement religieux —. Du moins possédons-nous enfin ici les lignes d'un tableau d'ensemble, tracées de première main.

Un volume introductif parut d'abord (1948), qui s'efforçait de dégager les éléments généraux d'un portrait du missionnaire et de la mission (cf. AHSI, t. 19, 1950, p. 272-274, par E. Lamalle). Le second volume, posthume, dû à la sollicitude de deux amis de l'auteur, le R. P. Arcibal et M. l'abbé Bizeau, donne la description monographique de chaque mission, par régions et par sociétés de prédicateurs, pour la période de 1815 à 1820, celle des débuts, et à la fin une Conclusion d'ensemble sur la totalité du temps de la Restauration, que M. Sevrin avait préparée (1950), se rendant compte que ses forces ne lui permettraient point de terminer son œuvre. Mais les continuateurs nous laissent heureusement espérer qu'ils pourront parachever et publier dans un avenir assez prochain les tomes III et IV.

Le lecteur apprend bien des choses à la fois sur l'ambiance des diverses régions et sur la manière des missionnaires, celle-ci souvent spectaculaire, avec participation de l'armée et de l'Administration civile, peut-être excessive, et non sans résistances d'ailleurs, encore qu'il ne faille pas juger ce passé selon le contexte sociologique d'aujourd'hui; sur les thèmes, assez souvent « terribles » tout comme au temps de Boileau —et cela achemine à une certaine connaissance des formes et du contenu de la religion commune qui est à l'origine de la piété du XIXe siècle français en ses qualités et ses déficits—. Vraie et solide spiritualité chrétienne, « rigorisme » moral, extériorité, temporalisme, se mêlent dans le complexe de la vie réelle, sont exposés avec liberté, sens critique; avec le sens pastoral aussi des inévitables médiocrités de la nature humaine, et de la portion de religiosité vraie qui peut se cacher sous des apparences déconcertantes pour l'observateur étranger ou trop épris d'abstraction et d'irréalisable absolu. Le bilan, sans être prodigieux, est loin d'être tout négatif.

Parmi ces missionnaires, les jésuites, qui viennent seulement de renaître, ont une place nullement prépondérante, mais point négligeable. Et il faut être reconnaissant au chanoine Sevrin d'avoir commencé de compléter sur ce point la documentation du P. Burnichon (dont, avec une gentillesse d'ami, il regrette en effet l'insuffisance, II, 76). Leur manière ne paraît pas, à première vue, bien différente de celle des autres prédicateurs de missions; ni leur « légitimisme »; ni les théories théologiques dont ils s'inspiraient: si « cette prédication est à base de crainte plus que d'amour », on peut le dire d'eux comme des autres (I, 183-184); si la tradition de leur Ordre ne les porte guère à un « rigorisme »

tant cultivé par les jansénistes, les autres missionnaires semblent généralement aussi en réaction contre celui « des vieux prêtres », et tonner en chaire est autre chose que la sévérité au confessionnal; d'autant que l'influence de S. Alphonse de Liguori, béatifié en 1816, commence de se faire sentir en France, associée à l'ultramontanisme (I, 243-248). Si leur nom fut le plus impopulaire (I, 34-36; II, 515-516), c'était réputation assez a-priori héritée des querelles de l'Ancien Régime, rajeunie par les pamphlets de Paul-Louis Courier, la presse libérale, les chansons de Béranger — « Hommes noirs, d'où sortez-vous? Nous sortons de dessous terre... » (cf. AHSI, t. 26, 1957, p. 167) —. Et « pas plus que les autres les missionnaires jésuites n'étaient des hommes éminents » (II, 78); ce qui n'est pas indispensable pour faire du bien, et même beaucoup.

Le personnage le plus bruyamment fameux, et qui fait figure de chef, est le P. Guyon, missionnaire de France devenu jésuite en 1821 (I, 67-74; II, 357-380); mais on peut citer aussi un P. Gloriot et un P. Enfantin, l'un plus « sublime », l'autre plaisant davantage au petit peuple (II, 78-79, 162), les PP. Caillat, de Mac-Carthy, Sellier, Thomas —peu de noms nous sont donnés—. La principale résidence de missionnaires est Laval.

Voici les premières missions, ou essais de missions, à Laval en 1816, puis à Mayenne, Saint-Brieuc, Saint-Malo, Limoges, Bourges, Nevers, peut-être Montjavoult (II, 78-87, 268, 272, 282); ensuite, en 1819, à Sablé, à Louhans (rectification aux griefs de laxisme d'Omodeo), à Autun surtout, avec l'analyse des conférences apologétiques et morales, des critiques du préfet, des polémiques de presse (II, 305-325; cf. I, 167, 183), la retentissante tentative « manquée » de Brest, premier effort concerté pour empêcher les missions, et le succès de Lisieux (II, 429-457).

La vérité, douloureuse et que pendant un siècle on se refusera à voir avec franchise, est que dès avant la Restauration la France « avait cessé d'être vraiment chrétienne » (II, 15). Les pages si bien venues et pénétrantes de la vue d'ensemble finale montrent que, compte tenu de ce fait premier, des erreurs ou des torts des missionnaires, la cause principale de l'échec relatif des missions de la Restauration est l'opposition acharnée — « et qui ne brilla pas toujours par la justice et la bonne foi », on a pu en juger parfois sur pièces — que leur firent les libéraux (II, 513). Le nom de *jésuite* fut par excellence le point de mire de toutes les haines, et appliqué même à ceux qui ne l'étaient point (II, 515-516); et à ce propos on peut se ressouvenir que l'étrange confusion de spirituel et de temporel entre la Congrégation de la T. S. Vierge et les mystérieux Chevaliers de la Foi (cf. AHSI, t. 18, 1949, p. 274-279) y contribua pour une part non négligeable.

Un regret pour le chercheur est qu'un ouvrage scientifique de cette nature soit dépourvu d'index des noms de personnes et de lieux.

Rome, Université Grégorienne. P. DROULERS S. I.

Bibliotheca Missionum von P. ROBERT STREIT O. M. I. und P. JOHANNES DINDINGER O. M. I. Herausgegeben von P. JOHANNES ROMMERSKIRCHEN O. M. I. und P. NIKOLAUS KOWALSKY O. M. I. Dreizehnter Band, *Chinesische Missionsliteratur. 1885-1909*, n. 1218-1996. - Vierzehnter Band, *1910-1950*. Erster Teil, n. 1997-2070. Zweiter Teil, n. 2071-2160. Dritter Teil, n. 2161-3496. 4 Volumes. — Rom-Freiburg-Rom (Herder) 1959-1961, 8°, XX-453, XVIII-614, XVIII-810, und XX-807 pages.

When Volume 12 of this monumental series on mission bibliography appeared shortly before his death (31 July 1958), we had occasion to pay tribute to Fr. Dindinger's painstaking scholarship, exemplified anew in what could be

called his « valedictory » work, and to make note of the fact that he had left behind him the material already prepared for the subsequent volume of the *Chinesische Missionsliteratur,* thus completing the magnificent repertoire in this sector (AHSI 28 [1959] 260-263).

When writing this report we had not guessed the magnitude of the documentation the late regretted author had amassed through the years and made ready for publication before death cut short his long scientific career. Now in print, the picture given us of the colossal dimensions of his undertaking is a breath-taking one. Instead of a single compact volume, we are presented with four substantial tomes that, with bewildering richness, cover the massive bibliographical data on China from 1885 (where Vol. 12 ended) up to 1950, the moment of history where the nation and its countless millions were submerged under the Communist tidalwave. In the serial enumeration of the *Bibliotheca* taken collectively these volumes are labelled 13 and 14 respectively (the 4th and 5th of the *Chinesische* series); but as the Editors remind us, the overwhelming abundance of material that issued from the mission after 1910 made necessary a division of the second into three parts, each a full-size book in itself.

Thus, the literature during this period of exuberant fecundity, catalogued and annotated here with that scientific competence and meticulous mastery of detail which have made the *Bibliotheca* an outstanding achievement of its kind, reaches the enormous proportions of 2684 closely-printed pages; the superbly-done indices of authors, persons, subjects, localities countries, peoples and languages — to group them in the sequence adopted by the Editors, Fr. Rommerskirchen and Fr. Kowalsky — run through 576 columns.

From no more than this simple mathematical indication, students familiar with previous volumes of the collection will instantly understand what this means in the way of laborious investigation patiently pursued through multiple and widely-scattered sources of information. One minor point will illustrate the gigantic effort involved: The many hundreds of China missionaries who throughout these more than six decades engaged in some kind of literary output, if only popular sketches for a local mission review, have for the most part attached to their names a succinct *curriculum vitae,* generally drawn from the archival registers of their respective Institutes. Needless to say researchers who are looking for the vital data on an author they are interested in, will find these notices a valuable time-saver.

How the indefatigable Fr. Dindinger brought this stupendous project to completion — simultaneously with companion volumes on other missions — is something of an epic in itself. It gives testimony to his tenacious genius that, from a human interest standpoint at least, is more eloquent than the published records themselves or any laudatory review made of them. In an inspiring little « In Memoriam » at the beginning of Vol. 13 Fr. Rommerskirchen outlines the author's prodigious activity from the time he was chosen as continuator of the *Bibliotheca* by its founder, the revered Fr. Streit. With reference to our present subject, we learn that by the time the second World War broke out, Fr. Dindinger had finished the huge compilation of the three China volumes covering the 19th and 20th centuries. Printing, in fact, was begun by Herder during the first year of the war; but unhappily the plant suffered destruction and the precious manuscript copy, fruit of such vast toil, perished in the fire.

Undaunted by this disaster, Fr. Dindinger set out again, the war over, to reconstruct the material of his lost compositions, first, however, working on and publishing, from 1951 to 1955, six volumes on the mission bibliography of Africa and Oceania. Two weeks before his death he had the consolation of presenting the first of the three re-written China volumes to the Holy Father; the second (Vol. 13), too, was then in the press, and Fr. Rommerskirchen was about to send the edited manuscript of the first part of Vol. 14 to Freiburg when he received news of Fr. Dindinger's demise.

No student of mission history should miss this revealing memorial notice. With it in mind he will experience a sense of reverent admiration for the scientist whose spirit of determination, courageous labor and high quality of workmanship produced the accumulated treasures we are now privileged to utilize.

Obviously, given their comprehensiveness and the staggering amount of material pressed into them, the four books making up the production we are considering do not lend themselves to any detailed analysis within the limited space of a review. Nor is this necessary, since the initiate already know in a general way just what to look forward to and the high appreciation they will make. All we intend doing is to point out certain features that have particularly attracted one who has spent many years in the regional setting itself and, there as well as out of China, has long made the *Bibliotheca* an invaluable working tool. On this outline basis, then, we propose a summary view of the bibliographical structure, with an occasional reference to the Jesuit authors and writings assembled therein. If instead of a brief summary the work could receive the lengthy analytical study it deserves, this would comprehend the predominant factors — political, social, religious — which, from the viewpoint of the historian, profoundly affected the evolution of the China Church in our more recent era. All of them stand out prominently and with a wealth of documentary evidence in various parts of the indexed literature. Sifted out from their unrelated sections and grouped together under relevant headings, they would constitute a significant contribution to mission history, tapped entirely from the immense reservoir of the *Bibliotheca.* This is the task for the reader with a mind for the historical facets of the bibliography.

It is a résumé of the structure, we have said, that we are proposing here. To start at the beginning: With its 807 pages and 779 lead numbers, the *Dreizehnter Band* (1885-1909) follows the technical arrangement of the preceding volume, that is, authors are listed in the chronological order of their initial literary appearance. Hence, when an author and his first product are put down under a given year date, all subsequent compositions of the same writer, sometimes stretching periodically a quarter of a century or more beyond the initial reference, are immediately classified and annotated serially in the order of their publication. At a glance, therefore, and without further rummaging through the volume, we have before us the total aggregate of an individual's literary activity brought together in a compact file.

As in previous editions, so here, too, the same incredible *dépouillement* of mission letters, reviews and the like, scrupulously tracked down to the most minute items of information, has created for each successive year an abundance of literature classified under special recurring rubrics, the most voluminous being the *Missionsbriefe aus China,* with the authors following one another in alphabetical sequence. Important for sinological or historical studies is an « Appendix », *Underbruckte dokumente und linguistica,* plus a considerable number of *Anonyma* (pp. 341-382), many of which are ascribed to the Propaganda library itself.

In the galaxy of Jesuit names adorning this period we have a generation of perhaps the ablest literary figures the Society brought forth during the entire century that followed its return to the China Mission. Most of them are well known to sinologists and historians and their works universally recorded. To complete our sketch, a few deserve recalling at this place: Louis Froc, director of the famed Zikawei Observatory, with 43 publications on meteorological and kindred subjects (pp. 28-32); Henri Havret, researcher in Chinese chronology and geography but especially known for his translation and interpretation of the Nestorian Sianfu monument (pp. 33-44); Henri Doré, internationally honored for his learned investigations into Chinese superstitions, with 34 volumes on the subject, nine of which were translated into English by M. Kennelly, Irish member of the Nanking Mission (pp. 134 and 150-155); Louis Pfister, whose biographical and bibliographical *Notices* of the China Jesuits of the old Society remains, despite its imperfections, the indispensable source

book for all students of mission history (pp. 153-154); Joseph de Moidrey, also of the Zikawei Observatory but gifted with a penchant for history besides, with to his credit over a hundred publications on natural sciences and historical research (pp. 463-470); Léon Wieger, doctor of medicine and capable sinologist, widely recognized for his translations of Chinese classical texts and his manuals of the spoken language (pp. 626-637).

To these should be added two authors esteemed for notable work on China Jesuit history though themselves never resident in the country: Alexandre Brou, with 38 works (pp. 648-650), and Henri Bosmans, dedicated explorer of documents relating to the old Belgian missionaries (pp. 669-670). As a final point, the circle of scholars of the Nanking Mission, with their center of operations at Zikawei, provides us with a handbook of scientific literature at its best: the *Variétés Sinologiques,* comprehensive collection of 66 volumes published between 1892 and 1938 and here indexed through ten full pages (pp. 145-154).

When we take up the *Vierzehnter Band,* we enter the heyday of Chinese Catholicism, its epoch ot greatest strength and highest action (1910-1950). The phenomenal expansion of the twentieth-century Church in ecclesiastical organization, mission societies, working personnel, etc., naturally brought forth a parallel upward movement, equally dynamic and productive, in the sphere of published literature and the multiple agencies for its diffusion. To catalogue the resultant volume of production Fr. Dindinger and his associate scholars require 1800 pages of printed text. At the same time they introduce a change in the system of classification: The general sequence by years gives place to a corporative or topical arrangement, each group of persons or institutions comprehending within its respective section the itemized total of bibliography through the entire forty-year period.

Consequent on this method, the first two books are devoted to the various mission Institutes, grouped in alphabetical succession (from *Assumptionisten* to *Xaverianer Parma*) and followed at the end of each book by the customary indices for the whole: 13 Institutes in the *Erster Teil* (810 pp.) and 23 in the *Zweitel Teil* (614 pp.). Within each section the individuals named are likewise listed in alphabetical order, no longer by the time element of their initial publication as formerly. This institutional arrangement makes for a considerable lessening of the lead enumeration, a single numerical label now having greater dimensions. As an example, the *Jesuiten S. J.,* which possesses the most extensive compilation of all and stretches to close en 300 pages of the first book (pp. 437-723), is contained under no more than twelve lead numbers (Nos. 2059-2070), including one for *Linguistica* and another for a catalogue of 85 mission reviews published under Jesuit auspices.

Now that we have mentioned *Linguistica,* it is well to note right off that the specialized chapters under this rubric, with their rich collection of works in Chinese, are particularly commendable. Many a missionary author of the old pioneer days, whom we pondered over so often in Vols. 5 and 7 of the *Bibliotheca,* here receive fresh publicity as more of their compositions have come to light from archival and library deposits or through later editions newly discovered or called attention to. One cannot help but feel that their indication side by side with the moderns symbolizes in some way the everlasting continuity of the mission Church in the realm of the printed word. Thus, to take a case or two from the *Jesuiten S. J.* above, we have such veterans of the seventeenth century as Francesco Brancati and Luigi [Ludovico] Buglio fast on the heels of Eustacio Fernández de Cabo, a sinologist still living, whose *Introduction to Spoken Chinese* is the drill-book used in our present Taiwan language school (pp. 638-641); those hardy perennials of ancient history, Philippe Couplet and Manuel Diaz, rub shoulders with a contemporary of ours, Joseph Echaníz (pp. 646-648); the Spaniard de Pantoja at the Ming Court meets the Frenchman de Parsay under President Chiang Kai-shek (pp. 668-669), and Georgius Litvanyi, now editor of the *China News Analysis,* Hongkong, can boast of an honored rank alongside the great Nicolao Longobardi of the Ricci era (pp. 659-660).

Much more impressive than these few foreigners, however — and certainly more significant for the future — is the host of talented, well-educated Chinese, mostly of the present-day younger generation and with traditions of literary excellence. (But is not the Chen Yuan on p. 644, with « S. J. » after his name, in reality the noted lay historian, Ch'ên Yüan, long associated with the Catholic University of Peking ?).

That the imposing line-up of 36 Institutes, increasing their momentum with the march of time, lent far-reaching volume to the movement of published letters, is reason enough to explain the bibliographical immensity of these two books. A matter of statistical data will give it added weight. On the eve of the Communist take-over (1948-1949), the vigorous China Church was staffed by an army of 5701 priests, almost equally divided between foreign and native priests (*Annuaire de l'Eglise Catholique en Chine*, edited by the Sinological Bureau of Zikawei, Shanghai, 1950, p. XIV). Obviously enough, not all of this personnel, or the members in the decades immediately preceding, produced publications; but it is safe to say that, comparing by way of proportion, the number and productivity of those who did write were far greater than at any previous period in history.

Besides other causes, like the rapid multiplication of periodicals offering media of expression, there is a psychological factor in this vitality, easily discernible in our voluminous compilation here. More than ever before, the modern missionary is publicity-minded. Hardly in the field of his labors, the newcomer from abroad — as well as the Chinese youth out of the seminary — gives play to his literary instinct, accelerated by contact with a new social and cultural environment (if foreigner) or by fresh stimulating ideas of life, action, apostolate (if Chinese). It is a constructive force operating for good. As time goes on, of course, experience broadens and ripens vision and the creative yield becomes more mature. As a consequence, we have a plethora of what may be termed generically as periodical literature, varying in type and quality, as well as a sizeable contribution to knowledge in the higher areas of the sciences. In its own way, each is important. They intermingle and form the organic whole of mission activity.

Here we have one of the most conspicuous phenomena of the modern mission. It is the skilled hand of the bibliographer that brings it into focus in these absorbing volumes. What it means in short is that, springing from the human spirit, every discoverable product of this vast movement of letters, from personal essay to major scientific study, deserves the permanent record it receives in the mighty storehouse of the *Bibliotheca*.

The methodic elaboration of the record continues in the *Dritter Teil* (453 pp.). Of the nine topical sections worked out in this book (four on those indispensable adjuncts to the over-all apostolate, the Brotherhoods and the Sisterhoods), three are particularly deserving of attention. The first registers the literature of Chinese priests and laymen, bringing into relief many well-known figures of our recent or contemporary history (pp. 2-69). From among them we may single out the ardent philanthropist and champion of Catholic Action, Lo Pa-hong, of Shanghai (pp. 7-10); the noted convert Dr. John C. H. Wu, at one time Chinese Minister to the Holy See, whose *The Science of Love* (1940) and *Du Confucianisme au Catholicisme* (1948) still exercise a profound impression (pp. 20-23); Archbishop Paul Yu Pin of Nanking, now Rector Magnificus of the new Catholic University beginning on Taiwan (pp. 24-27); the learned Joseph Ma Hsiang-pei, one of the Fathers of the Chinese Republic and author of apologetic, devotional and scientific tracts (pp. 45-46), and Pei Wen-chung, whose name, as collaborator, introduces the catalogue of anthropological studies composed by Pierre Teilhard de Chardin (pp. 12-13).

Distinctive of the spectacular growth of the Church during the past forty years is, in second place, the commanding bulk of newspapers and periodicals, published in China itself or abroad but destined for the service of this mission (pp. 378-408). The titles listed here reach the surprising aggregate of 146 in western languages and 114 in Chinese, plus 16 for Manchuria and an additional 67 numbers issued at Macao— a complexus of 348 for this influential branch of the printed word.

Largest of all, for it covers over a half of the entire book, our final section is a miscellany of other works, articles, decrees, synods from 1910 to 1950, checked by yearly sequence (pp. 154-378). In the category of publications some of the finest volumes put out by non-Catholic scholars during these years are here given merited recognition: as an instance, Prof. C. R. Boxer of King's College, London, specialist on Sino-Portuguese history, with 45 articles and works (pp. 314-318).

Over and above its generous literary content, however, what gives special value to the miscellany is the energetic activity of the Holy See, here authentically demonstrated by the succession of Apostolic Acts and the much more numerous resolutions of the *Congregatio de Propaganda Fide*. As we go through these decisions in their yearly context (each with a brief annotation of matter), there unfolds in sharp perspective before our eyes the historical progress of the China Church on the twofold plane of pastoral procedure and ecclesiastical action.

Several case examples will illustrate the significance of these official acts. For one thing, the Church's traditional missiology received what is perhaps its most memorable expression in our century when Propaganda issued the « Instructio super ritibus sinensibus » (8 December 1939), thus bringing evangelization into greater harmony with the cultural ideals of the oriental peoples, an adaptation step finally made possible by the evolution of religious psychology (No. 3233, followed by the literature which the decree inspired). Even more splendidly stands out Rome's high directive purpose in making the growing Church ever more autochthonous. Culminating point of this policy was attained on 11 April 1946 when Pope Pius XII, by the Constitution *Quotidie Nos*, erected the episcopal hierarchy in China (No. 3358). Less than three months later (6 July 1946) the Holy Father followed up this action by a third crowning achievement. After the notable efforts of Pope Leo XIII in 1885 (No. 1222) and Pope Benedict XV in 1914 (No. 2374), both negotiations favored by the Chinese Government but frustrated by the opposition of the civil Protectorate power, the Holy See at last realized its longstanding hopes for direct relations with the Chinese State on the diplomatic level: The Internuntiatura Apostolica was erected with Archbishop Antonio Riberi its first incumbent (No. 3359).

An intermediary stage preceded this move, namely, the institution of an Apostolic Delegation by Pope Pius XI in 1922, with Archbishop Celso Costantini as papal representative in this office (No. 2524). Most fittingly, our bibliographers take occasion of the appointment to draw up the catalogue, extending to 1950, of the prolific literary output (discourses, letters, articles, monographs) produced by the late revered Cardinal and Secretary of the Propaganda (No. 2542). It covers twenty pages (pp. 220-219) and includes the detailed indexing of the larger works.

In closing this running summary, it is permissible to cast a backward glance over the 65 years covered by these monumental volumes. It is the historical background — the relentless process of far-reaching changes — that leaves the deepest impression. Under the steady, ever more imperious impact of western influence the ancient Middle Kingdom is irresistibly absorbed into the current of international life; the millennial political and social structure gradually breaks up into new patterns of thought and action; long effete and impotent, the imperial system is overthrown and makes way for the Republic; after much internal strife and the devasting upheaval of war the new China emerges as a leading power in its own right, with voice in the council of nations. Then, with spectacular swiftness comes the tragedy. Like the Mongol horsemen under Kublai Khan and the Manchu of the seventeenth century, the invading legions strike with lightning force through the provinces and the world's most populous continent is chained to the orbit of Communist domination.

Every step in this dramatic march of history stands out in the records the missionaries have left us. Put together in such masterly completeness, this bibliographical literature is supremely valuable, therefore, not solely as products of evangelical enterprise and Christian expansion, but as documentary evidence that, in its own way and with the credibility of witnesses and actors in the scene, delineates the complex events converging on the evolution of a people.

In the terminal book of the China series Fathers Rommerskirchen and Kowalsky again bring to mind their two illustrious predecessors of the *Bibliotheca* and to them dedicate the volume: *Memoriae recolendae praeclarorum « Bibliothecae Missionum » auctorum RR. PP. Roberti Streit O. M. I. et Ioannis Dindinger O. M. I. et gratiis pro merito agendis Congregationi Oblatorum B. V. M. Immaculatae...* With like respect and gratitude, all will join the Editors in offering this merited homage, both to the scholarly Religious themselves and to the Congregation so nobly honored by these giants of Christian culture and erudition. Their profound thankfulness, too, is extended to the two Editors, the Reverend Archivist and his associate of the Propaganda, whose signal ser-

vice in editing the collection with such genial and conspicuous ability makes them worthy collaborators and successors of the two immortal pioneers who preceded them.

Rome. F. A. ROULEAU S. I.

ISACIO R. RODRÍGUEZ O. S. A. *Gregorio Aglipay y los orígines de la Iglesia Filipina Independiente (1898-1917).* 2 vol. — Madrid (Consejo Superior de Investigaciones Científicas) 1960, 4°, XXXII-597 and 399 p. (= Biblioteca « Missionalia Hispanica », XIII).

PEDRO S. DE ACHÚTEGUI S. I. and MIGUEL A. BERNAD S. I. *Religious Revolution in the Philippines: Life and Church of Gregorio Aglipay. 1860-1960.* Vol. I. *From Aglipay's Birth to His Death: 1860-1940.* — Manila (Ateneo de Manila) 1960, 4°, XIV-578 p.

Modern Philippine historiography has confined itself principally to the Revolutionary period, and it might not be too far from the truth to say that the emphasis has been carried to the extreme. As happened with Latin American studies, the tendency has been to examine the discoveries and beginnings, then pass rapidly to the Independence movement, leaving the large chasm of Colonial institutions largely untouched. Nevertheless, the Revolutionary phase of Philippine history is still capable of considerably closer scrutiny and it has been given such in the two recent studies of Gregorio Aglipay and the Philippine Independent Church.

Aglipay was a Roman Catholic priest who left the body of the Church to form an independent group. With him went about fifty of the 830 Filipino priests in the Islands and a million and a half followers. Their grievances centered about the secondary role played by the native clergy in the Philippines. Few Filipino priests could aspire to become pastors in territories evangelized and managed by the friars. They had to resign themselves to remaining coadjutors all their lives, and « human nature being what it is, such a prospect must have seemed dismal to many a Filipino secular priest ».

Capitalizing on the turmoil brought about by the Philippine revolution against Spain (1896-1901) and the subsequent struggle against the United States, Aglipay stepped into the gap left by the seizure or withdrawal of the Spanish bishops from the northern Philippines. Soon after the end of hostilities, in which Aglipay played the role of guerrilla leader, he found himself the head of a splinter group whose aim was « to throw off the yoke with which the Spanish clergy is still trying to enslave us ». Aglipay argued that since the Spanish bishops were paid by the government and owed allegiance to it, they were in effect Spanish civil servants. So with the fall of the Spanish government they too lost authority, which was now in the hands of the Filipino clergy. Aglipay was excommunicated, but could not be silenced.

The climate for schism was perfect; the Church had been weakened both by the loss of many of its Spanish parish priests and by the steady flow of anti-friar propaganda. The official break with the Catholic Church came in 1902, and the forcible occupation of Church property by Aglipay's adherents threatened to give the movement a solid foundation. A Philippine Supreme Court decision in 1907, however, returned the property to the Catholic Church, a factor which had considerable influence on the movement. Following the court decision, a Catholic resurgence, typified by the Council of Manila in 1907, and a re-emphasis on Catholic education played major roles in Aglipayanism's decline. But the most important factor in the decline was the poverty of the movement itself. Its strength lay in its exaggerated nationalism; it lacked force of its own, and so was doomed to failure. Aglipay's later years were spent in politics and attempting to obtain valid episcopal orders from various religious groups. He died in 1940, and the movement he founded continues to extend the potent influence of a strong minority in the Philippines today.

The Society of Jesus played a rather limited, but nonetheless significant role in combating the new Church. Before it was even launched Aglipay was

persuaded to make a retreat under the Jesuits. In September of 1902 he spent four days in their Manila retreat house, *La Ignaciana,* undergoing the Spiritual Exercises of St. Ignatius. He left before completing them, however, apparently too disturbed by events taking place in Manila. Once the new Church was initiated Jesuit authored articles appeared regularly in the Catholic press. Fr. Francisco Nebot, S. J. attacked the doctrinal aspects of Aglipayanism in his pamphlet, *La doctrina de la Iglesia Filipina Independiente comparada con la doctrina de la Iglesia Católica* (Manila, 1905). The pulpit provided the Jesuits in Mindanao with another means of assailing the schismatic Church, although Fr. Nebot, writing on January 20, 1906, regretfully reported that in the Cagayan mission of Mindanao «5 out of 6 Christians have left the Faith». In 1911 Aglipay faced another Jesuit, the well-known Joaquín Vilallonga, in a private discussion over his possible conversion. But it met with no apparent results. It is curious to note that the Jesuits were frequently exempted from Aglipayan demands of expulsion of all religious from the Philippines.

Fr. Rodriguez has brought together a great deal of rich material, much hitherto unpublished, principally from the Archives of Valladolid, Pastrana and the Dominican Archives of Manila. One feels, however, that he might have used it to greater advantage, and much less polemically. His treatment of the retraction of the Augustinian Pons might have been further clarified by the use of Pons' considerable correspondence with the Jesuit, Saderra Mata, all of which still reposes unpublished in the Jesuit Province of Tarragona Archives, San Cugat. — Achútegui-Bernad attempt, and admirably succeed, at a more rounded view of Aglipay. As ecclesiastics the authors may perhaps be pardoned for inadvertantly using such terms as « sanation » and « dimissorial » which would be unintelligible to the ordinary layman. And personal acknowledgements for the use of jeeps, etc., should be relegated to the preface. These are minor points, however, which detract but little from the genuine worth of the study. A second volume will offer the most important documents used as sources in this first volume, which will probably remain the definitive work on Aglipay.

S. Cugat (Barcelona). N. P. CUSHNER S. I.

CONSPECTUS BIBLIOGRAPHICI

DE RE BIBLIOGRAPHICA ATQUE DE TABULARIIS

En la bibliografía sobre los Ejercicios de san Ignacio, los estudios sobre sus fuentes están en franco declive. Pasó ya la época o el período que va de Watrigant (1897) a Codina (1926), y no precisamente porque la obra de este último sobre *Los orígenes de los Ejercicios espirituales de san Ignacio de Loyola* hubiese liquidado la cuestión, ni mucho menos, sino porque ya se habían insinuado casi todas las fuentes posibles o probables. En 1945 los trabajos del doctor Tarré eran ya epigónicos, cuando el interés se centraba más bien en el origen y la evolución interna de los Ejercicios y de la misma espiritualidad ignaciana. De todas las fuentes propuestas, una es segurísima, como explicitaad por el mismo santo: la *Imitación de Cristo;* su historia, pues, es también la historia de una de las raíces remotas de los Ejercicios.

El decenio que precedió a la segunda guerra fue de los más fecundos en la ya abultada bibliografía sobre el autor de la *Imitación,* volviéndose a barajar, entre otros, los nombres de Hilton, Gerson, Gersen, Geert Groote y Tomás de Kempis. La tesis kempista ha tenido últimamente un nuevo asertor en M. L. M. J. Delaissé [1], a quien corresponde un nuevo mérito: el haber emprendido un camino nuevo en tan enmarañada cuestión, el estudio, casi diría la anatomía bibliográfica del texto de la *Imitación* autógrafo de Thomas Hemerken van Kempen, que se conserva en el ms. 5855-61 de la Biblioteca Real de Bruselas, procedente de los Bolandistas de Amberes. El segundo volumen es una cuidadosísima, casi prodigiosa edición diplomática de los varios libros del códice de la *Imitación* por el mismo orden en que aparecen en el ms. bruselense: *Admonitiones ad spiritualem vitam utiles, Admonitiones ad interna trahentes, Devota exhortatio ad sacram communionem, Liber internae consolationis, De disciplina claustralium, Libellus spiritualis exercitii, De recognitione propriae fragilitatis, Recommendatio humilitatis, De mortificata vita, De elevatione mentis, Brevis admonitio spiritualis exercitii.* El lector ha de tener siempre ante los ojos este vol. II mientras lee el I, tan breve como denso, sugerente y preñado de cuestiones críticas.

Del examen « arqueológico » del ms. mismo en todos sus detalles diplomáticos y paleográficos, de los problemas que presenta la atribución a un autor determinado, y de sus soluciones, de los nuevos estudios sobre el texto, su lengua, sus fuentes, M. Delaissé deduce que Tomás de Kempis no fue un mero copista y recopilador, sino el verdadero autor de la *Imitación.* A mi entender, lo único que ha probado sobradamente es que Kempis no pudo ser un mero copista y un mero compilador; sólo que los argumentos con tanta paciencia como agudeza acumulados por el autor no excluyen que Thomas Hemerken haya sido sólo un libre y personal refundidor de piezas anónimas precedentes que corrían en los ambientes neerlandeses de la Devotio moderna.

Dada la polvareda que en el decenio de los treinta habían levantado los estudios del gersonista Dom Mounoyeur, del kempista padre Debongnie, del gerardista padre van Ginneken, era de esperar que la aparición de esta obra monumental de M. Delaissé suscitase otra vez las polémicas y las revisiones. Esa expectativa ha retrasado en exceso nuestro comentario en AHSI. Sólo en 1960 se ha elevado en contra una voz gersenista (*Salesianum,* t. 22, p. 56-106). Ello viene a confirmar que a la obra del conservador de mss. de la Biblioteca

---

[1] L. M. J. Delaissé, *Le manuscrit autographe de Thomas a Kempis et « L'Imitation de Jésus-Christ ». Examen archéologique et édition diplomatique du Bruxellensis 5855-61,* 2 vols. — Paris-Bruxelles (Aux Éditions « Érasme » S. L.) - Anvers-Amsterdam (Standaart-Boekhandel S. A.) 1956, IX-149-548 p., 8 facsímiles. (= Les Publications de Scriptorium, vol. II).

Real de Bruselas no se le ha rendido hasta ahora la justicia que su mérito exige en la historia de las disputas en torno a la *Imitación de Cristo.*

Ya los editores del primer tomo de MHSI sobre san Francisco de Borja hubieron de acudir al Archivo capitular de Valencia como a uno de los fondos mss. más importantes para la historia de la familia del duque santo de Gandía. En 1933 don Elías Olmos Canalda, sucesor de aquellos otros dos canónigos-archiveros don Roque Chabàs y don José Sanchis y Sivera tan beneméritos de la historiografía eclesiástica valentina, había comenzado a dar un inventario de los pergaminos de la catedral, en el *Boletín de la Academia de la Historia,* de Madrid. Interrumpida con la guerra de España aquella publicación, Olmos Canalda la reemprendió con más amplio plan [2].

Para darnos una obra perfecta hubiera tenido que trabajar con más calma y más precisión; algo ha suplido la colaboración de don Lüis Ceveró y Gomis y del doctor don Ramón Robres, continuador de aquella dinastía de eximios canónigos-archiveros; pero, aun con sus imperfecciones, se trata de una obra utilísima a los investigadores de la historia religiosa, política, cultural y económica del reino de Valencia y aun de toda la corona de Aragón.

El historiador de la familia Borja hallará en la p. 984 nada menos que treinta y seis personajes de esta familia entre los siglos XIII y XVII. Como en la *Genealogía documentada de los Borjas* que don Luis Cerveró está ultimando para nuestra *Bibliotheca Instituti historici S. I.* se van a editar por extenso o en extracto todos esos documentos, con otros muchos de los demás archivos valencianos, y se van a filiar por vez primera la mayor parte de esos Borjas dispersos por todo el reino, bastará aquí una simple y sumaria presentación de esa obra, aparecida póstuma, que casi redime a su autor de su vano empeño de propugnar con pasión apriorística las insostenibles hipótesis filoborgianas de mons. De Roo, adonde han ido a beber incautamente todos los ingenuos vindicadores de los Borjas.

A su tiempo saludamos el comienzo de la publicación del *Inventario general de mss. de la Biblioteca nacional* de Madrid (AHSI, t. 26, 1957, p. 300-303), que llevaba a todos los estudiosos del mundo las noticias de fuentes de primer orden, hasta entonces casi reservadas a algunos bibliotecarios de la Nacional que gozaban del privilegio de consultar libremente los ficheros. Aquel primer plan ha seguido su curso regular, concretado en un tomo anual desde 1957 a 1959 [3]. Deseamos que la brusca parada que esta obra ha dado en 1960 sea

[2] Elías Olmos y Canalda, *Inventario de los pergaminos del Archivo catedral de Valencia.* — Valencia (Dirección general de Archivos, Arzobispado, Diputación Provincial, Ayuntamiento de Valencia) 1961, XVI-1344 p., facsímiles.

[3] *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca nacional,* III (897-1100), IV (1101-1598), V (1599-2099). — Madrid (Ministerio de educación nacional, Dirección general de Archivos y Bibliotecas) 1957-1959, 8º, XII-413, XV-613 y XVI-651 p. — Por si acaso pueden servir a los compiladores de este benemérito *Inventario,* señalaré aquí algunas notas que he ido tomando al vuelo durante el estudio y la lectura de estos tres últimos volúmenes. No siempre se ve claro si se trata de una obra inédita o ya publicada, de una copia o de un original (autógrafo o no); ni se da siempre la bibliografía esencial. De las referencias que doy en el cuerpo de este Boletín bibliográfico se verá que no siempre se saca el partido debido de repertorios como el Sommervogel (citado siempre Backer); ni se pueden dejar a un lado sistemáticamente el *Catálogo* de Uriarte y la *Biblioteca* de Uriarte-Lecina para España. En los índices, y en las mismas descripciones, no siempre se explicitan los verdaderos nombres de personas como el Obispo de Coimbra (IV, 520) o el Duque de Braganza (V, 530), etc. Habría que unificar los nombres geográficos (Sabaudíe [sic] y Saboya, Appenzel y Appezel, Ascoli y Asculi, en el índice de III, por ej.), y mucho más los nombres de una misma persona: Clerigeth y Clerigech en el t. III; un mismo Gil González Dávila en el IV; Cardenal de Borja, Gaspar de Borja, y Gaspar de Borja y Velasco, en

sólo pasajera, y que muy pronto se reanude con el mismo ritmo que antes. Los últimos tres volúmenes publicados describen un número muy diverso de manuscritos —204, 498 y 501 respectivamente—, debido sobre todo a la diversa índole de los códices. El tomo III es especialmente rico en manuscritos misceláneos de interés primariamente histórico-político, tanto para la historia de España y de sus diversos reinos peninsulares, como para la de Portugal, Flandes, Milán, Nápoles y Sicilia, y aun para la de toda Europa. Ese género de mss. los había ya señalado oportunamente Sánchez Alonso en sus *Fuentes de la historia española e hispanoamericana,* pero no con la minuciosidad y detalle de estos inventarios. Fuera de ello, se describen algunos códices de gran importancia para la historia cultural de España desde la edad media hasta el siglo XVIII, si bien es verdad que el conjunto de los mss. más relevantes es el correspondiente a los siglos XVI y XVII, como es natural.

Sólo de tres mss., si no me he descuidado en la cuenta, consta que provengan de antiguas bibliotecas de la Compañía —la serie de mss. 1638-1647, del padre La Higuera (V, 42-48), los Anales latinos de Alfonso de Palencia del ms. 1781 (V, 192-193) procedente del colegio de Monforte, y el Tratado de fray Martín de Loynaz del ms. 1893 (V, 321), copia del siglo XVIII perteneciente otrora al colegio imperial de Madrid—, pero no hay duda que muchos otros deben de provenir también de antiguas bibliotecas jesuíticas. No se precisa la fecha de una « Relación de lo sucedido en Malta a unos padres jesuitas » (en portugués), ms. 1440/7 (IV, 313; en p. 550 falta esa referencia a Malta). Sátiras antijesuíticas italianas del siglo XVII en los mss. 1388/91, 92 y 1571/83 (IV, 243, 467). Copia de las piezas legales, publicadas en Amberes 1763, sobre la expulsión de los jesuitas de la Provenza, ms. 1972 (V, 390). Interesante el registro de cartas del cardenal Mazarino, mss. 965-971 (III, 117-150), sin duda, copia de las minutas de París, Archives du Ministère des affaires étrangères, que sirvieron de base a la edición de M. A. Chéruel, *Lettres du card. Mazarin,* II-IV (Paris 1870-1887, en *Collection de documents inédits sur l'histoire de France*), donde, por cierto, faltan algunas cartas de la colección madrileña; en ésta se cita la correspondencia de Mazarino con el card. *de Lugo* (carta de 5.1.1647, ms. 965/11; III, 117), con *Famiano Strada* (31.1.1648, 11.9.'48 y 27.11.'48, ms. 966/15bis, 292, 356; III, 123, 130, 132), con *Vincenzo Memoranti* (29.10.1649, ms. 967/192; III, 139), con *Gian Piero Caraverchini* (23.12.1650, ms. 967/486; III, 147). Citemos también aquí, a propósito de *Lugo,* la felicitación de la Ciudad de Sevilla por su cardenalato (24.4.1644, ms. 951/119; III, 102) y la carta a Urbano VIII sobre lo mismo (9.5.1644, ms. 951/134; ibid.).

---

los tomos IV y V; Juan de Chumacero y Juan de Chumacero y de Sotomayor en el V; Ambrosio Spinola y el Marqués de los Balbases ibid. Aunque en los mss. salga Filiberto, en el índice del tomo IV, 531, habría que enviar a Manuel Filiberto; y en V, 579, se habría de especificar el nombre de pila de Miquel May, el conocido vicecanciller de Carlos V. Dejando aparte las dificultades que lleva siempre consigo la aplicación de las normas del castellano para la CH a los nombres no españoles, notaré que mientras en V, 533 se cataloga bien Canyiç, Gaspar, y no Cañiz; en V, 537, Çavall, Ramon, pasa a Zavall; y en V, 150, aparece Doms, y no d'Oms, como debiera ser; y aún maravilla más ver que en 1959 todavía Francesc Eiximenis viene pintoresca y absurdamente referido a un inexistente Francisco Jiménez (V, 549). No son escasos los errores en nombres propios, sobre todo extranjeros: Candietti por Candiotti, Chospigliosi por Rospigliosi en el t. III; Emilianus por Aemilianus, Paterno por Games Paternò, en el IV; Manhique por Manrique, Niccola Macchiavello por Niccolò Machiavelli, Alíaga por Aliaga, Juniet por Junyent, Bartolí por Bartoli, etc., en el V. Ibid., 562, en Hieronymus Paulus, Paulus es el apellido latinizado de Jeroni Pau. Ibid., 471 y 566, en vez de la sigla correcta O. S. H. (= Ordinis Sancti Hieronymi), se da O. S. I. (= Ordinis Sancti Iacobi). Pero es imposible, en obras de esta índole, evitar todos esos pequeños defectos.

Viniendo ya a jesuitas particulares, Uriarte-Lecina, I, 8, A/14-15, conocen el ms. 1863/I-II de las Disputas históricas de *Pedro Abarca* sobre los reinos de Pamplona y Sobrarbe (V, 265-266), pero desconocen el ms. 1835 (V, 239); como omiten también el ms. 2050/87 (V, 478), *Antonio de Arana,* « Relación en verso de las conclusiones que tuvo en Madrid el Señor don Iñigo de Aguirre », 3.3.1612 (cf. UL, I, 238-240). Sólo estas omisiones de bibliógrafos tan cuidadosos como los padres Uriarte y Lecina —sobre todo el primero— probarían ya lo incompletos que eran los viejos catálogos de la B. N. y la grande utilidad de este nuevo Inventario.

En « Acta sub Clemente VIII P. M. super s. Iacobi Ap. praedicationem in Hispania », se conserva el parecer de los cardenales Baronio y *Belarmino* (ms. 1349/4, 6; IV, 207). De los hijos de *san Francisco de Borja,* sobre el primogénito Carlos vid. ms. 1778, II, 63, c (V, 184; el nombre de Carlos falta en la p. 530, y no se especifica en la p. 555 bajo Gandía, Duque de), y sobre don Juan la nueva documentación es muy abundante (cf. III, 324; IV, 512; V, 530).

Ya Sommervogel, II, 486, A, había citado la relación del padre *Esteban Cabos* desde Alba Iulia (Karlsburg en Hungría, 19.5.1596) al rector del colegio de Viena, según este ms. 1762/81 de la B. N. (V, 163), aunque sin dar la signatura. En la historia del teatro de colegio en España tiene un puesto destacado el padre *Diego Calleja:* a su « comedia famosa » sobre san Francisco Javier (cf. Uriarte, II, nº 2006), no le faltaron unas « Apuntaciones » críticas del padre Avilés O. S. A., ms. 916/VIII (III, 39). Uriarte-Lecina, II, 148, C, citan otro ms. de la Vida del príncipe de Fez por el padre *José Cassani,* pero no éste de la B. N., ms. 1705 (V, 87-88). En cambio (UL, II, 274, B/4) conocían ya las « Cartas sobre la muerte de don Martín de Acuña » por el padre *Cristóbal de Collantes* del ms. 1092/VIII (III, 305), incompleto. El « Biographical Dictionary of English Catholics », I, 590-592, art. *Cresswell, Joseph,* desconoce la carta del misionero inglés a Felipe III, del 26.9.1607, conservada en el ms. 1492/144 (IV, 381), ya citada por Sommervogel, II, 1657, B; ambas bibliografías omiten también otras dos cartas del mismo enviadas desde Bruselas, 22.8 y 15.9.1606, en ms. 1492/117 (IV, 380; el Inventario cita siempre a Cresswell como Crisuelo). Rápida alusión a *Clavio* en el ms. 1613 (V, 12). Mas ¿quién identificará al vicario general S. I. « Cresne-Kich » de IV, 494, ms. 1595/100, con el padre *Estanislao Czerniewicz?*

En una miscelánea aragonesa del tiempo de Felipe II, ms. 1761/77 (V, 155), aparece una carta del padre *Pedro del Villar,* de Zaragoza 19.3.1597, a don Iñigo de Rebolledo y Palafox. En el ms. 1000/44, extractos de *Hieremias Drexel* (no Prexelius, como en III, 223). De la « Descripción de Patagonia » por *Thomas Falkner,* ms. 1616 (V, 15-16), debería especificarse que se trata de una traducción del inglés; cf. Uriarte, III, nº 5219, y Uriarte-Lecina, II, 557-559. Dada la importancia del padre *Leão Henriques,* como confesor del cardenal y rey de Portugal don Henrique, en la sucesión de aquel reino, la tienen también las cartas del embajador español en Lisboa, don Cristóbal de Moura, a Felipe II sobre el jesuita, ms. 1930/59 (V, 357) de 20.11.1578, y del rey don Felipe al confesor, ms. 1930/67, g (V, 358).

De un año antes de la expulsión borbónica, 16.5.1766, es la carta de la Provincia de Guipúzcoa al padre *Francisco Javier de Idiáquez* sobre un motín ocurrido en Azcoitia, ms. 1328/3 (IV, 177). No son obra de *José Francisco de Isla,* como aquí se supone (IV, 485-486, 542), sino del capuchino fray Matías de Marquina, las cinco piezas del ms. 1591 en favor del « Fray Gerundio ». Ni es seguro que sea de Isla la « Apología » de su novela contra el jurisconsulto don Joseph Maymó y Ribes del ms. 1950-1951 (V, 374-375). En torno a esas polémicas véase también el ms. 1856 (V, 261). Finalmente, desearíamos saber con precisión si la correspondencia de Isla con el conde de Peñaflorida

a propósito de « Los aldeanos críticos », ms. 1977 (V, 393-394), es toda y sola la ya publicada en « Bibl. de aut. esp. », XV, 387-393, 589.

Si del virgiliano padre *Luis de la Cerda* sólo aparece la aprobación del libro de Juan de Andosilla « Christo N. S. en la cruz », Madrid 1628, ms. 1092/XXIII (II, 306), en unión con el famoso predicador barroco y amigo del Greco, fray Hortensio Paravicino; en cambio, los mss. 1638-1642 y 1643-1647 (V, 42-46, 46-48) contienen respectivamente los engendros del padre *Jerónimo Román de la Higuera* titulados « Historia eclesiástica de España » (que falta en Sommervogel, IV, 369-375) e « Historia eclesiástica de la imperial ciudad de Toledo » (ms. cit. ibid., 372, B). En una serie de « Papeles pertenecientes a la reyna madre [doña Mariana de Austria, madre de Carlos II] y a don Juan de Austria », el bastardo de Felipe IV, aparecen unas supuestas cartas de san Ignacio a don Juan y del « Serafín Francisco [de Asís] para san Ignacio Loyola », con unos esdrújulos atribuidos a este último contra la primera carta, ms. 2034/20-22 (V, 435; en el índice, p. 553, el núm. 21 ha pasado a ser: « Francisco, Serafín: Carta a san Ignacio de Loyola »).

Del padre *Juan de Mariana,* además de la versión castellana del « Discurso sobre la moneda de vellón » ya publicada en « Bibl. de aut. esp. », XXX, 577-593 (ms. 1963; V, 384-385), se da la correspondencia con Lupercio Leonardo de Argensola, ms. 1766/1-3 (V, 169-170), no citada por Sommervogel, V, 547-567, pero ya utilizada por G. Cirot, « Mariana historien » (Paris 1905) 165-166, 398. Mucho más abundante es la documentación sobre y contra el confesor de la ya mencionada doña Mariana de Austria, el padre J. Everardo Nidhard o Nithard, en varias misceláneas de fines del siglo XVII: mss. 2024/2; 2034/2, 5, 9, 18, 28, 70, 71, 74, 76, 80; 2043/105 g, 2071 (V, 426-427, 434-435 y 438-439, 457, 489).

En un curioso « Cotejo phísico-político de las cosas de Viena y de Inspruch » el padre *Pagano,* por medio de don Luis de Haro, aconsejaba a Felipe IV el 6.12.1646 que prefiriese para esposa la archiduquesa doña Mariana de Austria, ms. 2080/7 (V, 496); y en el siglo siguiente, a los comienzos de la nueva dinastía francesa, el jesuita francés y famoso numismático, padre *Alexandre-Xavier Panel,* dejaba en la Biblioteca Real de Madrid, primera célula de la B. N., sus estudios manuscritos sobre las monedas romanas, mss. 1917 y 1992 (V, 337-338, 404), desconocidos por Sommervogel.

Aunque no se ha hecho todavía un buen estudio comparativo entre la obra del padre *Hernando Pecha,* « Historia de Guadalajara y cómo la religión de san Gerónimo en España fue fundada y restaurada por sus ciudadanos », ms. 1756 (V, 141), con la publicada bajo el nombre de don Alonso Núñez de Castro y con el título « Historia eclesiástica y seglar de la... ciudad de Guadalaxara » (Madrid 1653), cuanto nos dice Uriarte, III, nº 4080, basta y sobra para hacernos ver que se trata de un mal disimulado plagio.

Hay que señalar también la nota del padre *Francisco de Ribera,* confesor de santa Teresa, en favor de la intangibilidad del texto de las « Moradas », ms. 1069/3 (III, 285), y una carta de su cuasi-homónimo padre *Rivera,* de Toledo 16.2.1580, sobre la guerra de Portugal, ms. 1749/13 (V, 122). Mucho más importante el grupo de mss. del padre *Martín de Roa:* las « Consideraciones... del Flos sanctorum... de Córdoba », ms. 1881/6, Sommervogel, VI, 1889, 10 y 1890, A; la « Vida... de doña Anna Ponce de León », ms. 1881/7, Sommervogel, VI, 1888, 8 (no cita el ms.); el « Principado de Córdoba », ms. 1881/10, Sommervogel, VI, 1894, 23 (texto latino, no cita el castellano) (V, 309-310), y sobre todo sus polémicas con Rodrigo Caro sobre este último libro, ms. 2053/2 (V, 467-468).

Del padre *Francisco Salinas* se menciona una carta de 1669 al padre Nidhard, ms. 2034/70 (V, 438), no citada por Sommervogel, VII, 472-473; el cual,

en cambio, en VII, 1117, alude al ms. 1822 (V, 238), olim G. 73, tomo II de la Historia de Felipe IV en latín por el jesuita escocés *Hugo Semple* a Sempilius. Del padre *Juan de Sigüenza,* no conocido hasta ahora como escritor, se cita un parecer original, firmado en Madrid, de cuyo colegio imperial era rector, 5.5.1954, sobre el impuesto de la harina, ms. 1749/55 (V, 125). En las guardas del ms. 1139 (IV, 33) se ha copiado el epitafio de *Francisco Suárez.* Y mencionemos, para terminar, una nota de *A. Valignano* copiada en el ya citado ms. 1893 (V, 321), y una pintoresca « Apología... de santo Tomás contra los que opinan... que todos avemos de resuscitar de edad de 33 años », ms. 1713/VIII, del padre *Gaspar de Zamora,* con las aprobaciones de otros tres téologos, ms. 1713/IX (V, 94).

El tomo VI de la *Bibliografía de la literatura hispánica,* de José Simón-Díaz [4] —cf. AHSI 23 (1954) 374-377; 27 (1958) 151-152— prosigue con la lista de autores de la literatura castellana en los siglos de oro, XVI y XVII, desde Aria (Fr. Baltasar) hasta Bustamante (Jorge de), catalogando, bajo cada autor, los Códices —aunque a veces no lo sean, sino sólo papeles manuscritos—, las Ediciones de sus obras y los Estudios sobre los autores y sus obras. Bastará comparar este volumen con el t. I de Uriarte-Lecina, para señalar en qué le aventaja, y en qué cosas deja todavía con valor a esa precedente *Biblioteca.*

En primer lugar, los libros son citados, mas no descritos con la minuciosidad, extensión y exactitud de los dos bibliógrafos jesuitas. Además, como no se trata de una bibliografía general de España, sino de una bibliografía de la literatura española —y, en estos primeros tomos, sólo de la literatura castellana—, los autores que escribieron sólo en latín, como el humanista tardío Juan Bonifacio por ejemplo, o aquellos cuyas obras no pueden considerarse literarias ni en sentido amplio, como las de los teólogos Juan Azor y Rodrigo Arriaga, caen fuera de esa *Bibliografía.* De ahí que de los 50 autores jesuitas del Uriarte-Lecina entre Aria y Bustamante, correspondientes a los siglos XVI y XVII, Simón-Díaz recuente sólo 22; en cambio, sus búsquedas sistemáticas en el campo general de la literatura española le han permitido pescar algunos nombres que faltan en la *Biblioteca,* y añadir algunas piezas a las ya recogidas por Uriarte y Lecina.

Nombres nuevos son aquí los de Manuel de Arteaga (nº 896), Bautista Bordoy (nº 4974) y Raimundo Brocà (no Broca, como en el nº 5505), con sendas aprobaciones impresas de obras ajenas, mientras que Uriarte-Lecina los habían relegado al apéndice del tomo I, como autores reservados a la segunda parte de su *Biblioteca* por no tener ningún escrito impreso. Tomás de Barros (nn. 3277-3279), Ginés Berenguer (nn. 4007-4008) y José Butrón (nn. 5810-5811) no fueron incluidos ni en el cuerpo de la *Biblioteca,* a pesar de tener todos ellos algún escrito publicado, ni en el apéndice.

Piezas nuevas no faltan, si bien algunas son en extremo dudosas. Tomando un autor al azar, entre los de segunda o tercera línea, el padre Alvaro Arias de Armenta (p. 18-20) por ejemplo, vemos que cinco números faltan en el Uriarte-Lecina, pero sólo dos son seguros, y, por cierto, dos reediciones del siglo pasado (nn. 204, 213), en las que la *Biblioteca* no suele ser tan cuidadosa; el nº 198 tal vez sea un simple error de Nicolás Antonio, que pudo trastocar el 1632 del nº 197 en 1639; y de los nn. 208 y 210 no se conoce ningún ejemplar.

La bibliografía que se añade sobre cada uno de los autores estudiados será utilísima si se la toma por lo que es: una enumeración de los trabajos más esenciales, como punto de partida de una investigación, no un repertorio completo y exhaustivo.

Lo mismo, y mucho más aún, se diga del índice de temas. Bajo el nombre *Jesuitas,* sin ulterior explicitación, se citan obras anónimas de jesuitas (nn. 890 y 1769), manuscritos pertenecientes un tiempo a alguno de sus colegios (nº 706, de Sevilla), obras a ellos dedi-

---

[4] José Simón Díaz, *Bibliografía de la literatura hispánica,* VI. — Madrid (C. S. I. C., Instituto « Miguel de Cervantes ») 1961, 8º, XVI-940 p. facsímiles.

cadas (nº 3257, al colegio de Madrid; nº 4162, al de México), escritos contra la Compañía en general (nn. 2248, 2252, 2256, 2259, 2260), conmemoraciones de su primer siglo de historia en 1640 (nº 4529), piezas referentes en concreto a algún colegio determinado (nº 3568, Sevilla; 4551, Granada; 5433, Toledo; 5484/64, Zaragoza), a la canonización de san Ignacio y de san Francisco Javier (nº 4897/311ss), a sólo el fundador de la Compañía (nn. 1966/12, 13, 19; 3462, 3738), al apóstol del Oriente (nº 5487), a los mártires del Japón (nº 946), a san Francisco de Borja (nº 1864), único nombre, este último, que ha merecido figurar aparte en este índice de temas. Por lo menos la especificación de todos esos nombres geográficos y personales hubiera sido de mucha utilidad.

Otros muchos artículos prestarán grandes servicios a cuantos se interesen por la historia de los jesuitas, por ejemplo el referente a su primer apologista, fray Domingo de Baltanás O. P. (nn. 2350-2393), y el dedicado a Benito Arias Montano (nn. 252-421). En este último hubieran tenido que citarse como espúreas y apócrifas las ediciones de su memorial antijesuítico, cuya inautenticidad, vislumbrada ya por Pérez Goyena (nº 404), ha sido cumplidamente probada en este mismo AHSI por el prof. Roberto Giammanco (nº 377).

Ahora que vemos con cuán firme paso ha entrado Simón-Díaz en la imponente masa de autores pertenecientes a los dos siglos de oro de la literatura castellana, podemos estar seguros de qua una bibliografía que tantos otros habían deseado —y aun soñado, como Arturo Farinelli—, va a ser en breve una tangible realidad.

Al mismo tiempo que aparece en forma de largos artículos en el *Bollettino dell'Archivio storico del Banco di Napoli,* Fausto Nicolini, el discípulo, amigo y colaborador de Croce, publica en un grueso volumen, como tomo V de la serie *Banco di Napoli: Biblioteca del « Bolletino » dell'Archivio storico,* la obra completa *L'« Editio ne varietur » delle opere di Benedetto Croce* [5]. Como reza el subtítulo, no es una bibliografía, sino un ensayo bibliográfico, publicado ahora como un avance de la que prepara el Istituto italiano per gli studi storici fundado en Nápoles por el mismo Croce, y redactado más bien en vistas a cumplir los deseos del filósofo-historiador en orden a una edición más o menos definitiva de sus obras. En consecuencia, se citan sólo las obras y los escritos crocianos agrupados según los volúmenes ya publicados o preparados durante la vida de su autor, con la indicación sumaria del lugar y fecha de la primera edición de cada pieza, y, a veces, con interesantes noticias biográficas sacadas o del archivo de Croce o de la memoria de Nicolini, que es un segundo archivo crociano.

Estas densas páginas tienen el poder de evocar en el lector las primeras reacciones que las precedentes lecturas de Croce le habían excitado —reacciones, a veces de admiración y consenso, a veces de disenso y negación, pero siempre provechosas para un espíritu crítico y curioso—. Espontáneamente se concreta en nuestro interior la impresión de que en Croce se pasa, sin solución de continuidad, de la perfecta, minuciosa y luminosa erudición histórica, centrada preferentemente en su reino de Nápoles, a la historia idealista de grandes trazos, en la que los juicios y prejuicios del filósofo y del político —del filósofo de la política, mejor dicho— son los que organizan los hechos; alternativa, pues, entre historia como « Geschichte », como hecho acontecido, e historia como filosofía, sin penetrar en la verdadera zona de la historia como ciencia, equidistante entre el puro dato y la pura idea.

Esa historia idealista se convierte, por fuerza, en historia preferencial y selectiva. Y lo mismo sucede con su obra crítica, igualmente alternante entre el agudo y finísimo análisis de autores y de obras, y la visión generalizante

---

5 Fausto NICOLINI, *L'« Editio ne varietur » delle opere di Benedetto Croce.* Saggio bibliografico con taluni riassunti o passi testuali e ventinove fuori testo. — Napoli 1960, 8º, VI-539 p., ilustr. (= Banco di Napoli. Biblioteca del « Bollettino » dell'Archivio storico, V).

de la obra de arte como expresión de la mente, sin atravesar tampoco aquí la zona media de la verdadera historia literaria o historia de la cultura.

Un período alérgico a las predilecciones de Croce, así en lo político como en lo cultural, es el siglo XVII, la época del barroco, el período de la contrarreforma, que él viene a identificar apriorísticamente con el triunfo del jesuitismo. Toda su *Storia dell'età barocca in Italia* (cf. p. 75) está basada en la decadencia religiosa que para él supone la evolución del cristianismo hacia el catolicismo y el jesuitismo. El jesuitismo sólo le merece un elogio como un mal menor ante el bolchevismo, contra la fantástica identificación de ambos sistemas propuesta por Fülöp-Miller; por lo menos, comentaba Croce, las decisiones, entre los jesuitas, las tomaban los viejos, los expertos y los prudentes, todo lo contrario de lo que pasa con el bolchevismo, que se atreve a apellidar un « gesuitismo barbarico » (cf. p. 231).

La misma prevención le provoca el siglo XVII en el orden literario. Para Croce lo barroco es sinónimo de lo feo, concreción del jesuitismo en el campo de la literatura. Detesta a los poetas jesuitas del seiscientos, sobre todo a los latinos (cf. p. 77); pero su intelectualismo le acerca con interés al barroquismo de la agudeza, sistematizado en Italia por Malvezzi (cf. p. 76-77, 350), fuente primaria de Baltasar Gracián, puro intelectual a quien el intelectual puro que era Croce respetaba, a pesar de ser jesuita y barroco. Cuando en 1938 estaba yo metido en mis primeros trabajos sobre el siglo XVIII hispano-italiano, Croce me invitaba a dejar Arteaga por Gracián; pero he de confesar que no cumplí su consejo, pues ni abandoné entonces al abate petimetre del setecientos, ni, cuando años más tarde me dediqué al estudio de Gracián, fue la insinuación del gran culturalista italiano el único ni el principal móvil de mi nuevo —episódico— campo de trabajo. Por lo demás, en los estudios gracianos, todavía queda como un modelo del Croce erudito napolitano el trabajo sobre el duque de Nocera Francesco Carafa, gran amigo de Baltasar Gracián (cf. p. 132) y uno de los napolitanos que en el seiscientos cultivaron la lengua castellana (cf. p. 129).

Definiendo la estética como filosofía de la expresión, en su historia de la estética —que es más bien la historia de su estética— poco le pudieron interesar el jesuita francés André y el ex-jesuita español Arteaga (cf. p. 7), ambos excesivamente anclados en las tradiciones aristotélicas. Pero como erudito historicista y culturalista se acercó curioso a Henri Griffet (cf. p. 217-218). a Dominique Bouhours (12), a Andrea Spagni (12), a Luigi Lanzi (63), a Saverio Bettinelli (12, 113, 169) —cuya crítica dantesca tantos puntos de contacto tiene con el pensamiento de Croce sobre la poesía del Dante—, a Juan Andrés (12, 138) y a su biógrafo Francesco Manera —casi lamentándose de que el padre Pirri se haya atrevido a emparejar su nombre con el de Manzoni (192).

Es natural que a Croce no le cayese en gracia *La civiltà cattolica* ni sus hombres más representativos, desde el padre Bresciani (192) hasta los actuales (198, 277, 278), y es lógico que no deje sus prevenciones antijesuíticas ni siquiera en su justísimo ensayo sobre Hopkins (109).

Los fragmentos crocianos hábilmente escogidos para interpretar los diversos escritos, y los agudos comentarios de Nicolini —tan agudos que gustan, aun cuando a veces se disienta de ellos— hacen de este ensayo bibliográfico un libro de lectura amena y curiosa, y también un instrumento imprescindible para los historiadores de la cultura.

Pasando ya a la historia extraeuropea de la Compañía de Jesús, el prof. Enrico Cerulli ha vuelto a ocuparse, con la competencia de siempre, de la misión etiópica de los jesuitas portugueses a fines del XVI y principios del XVII, una de las más conocidas merced a las básicas investigaciones del padre Beccari.

En dos volúmenes de *Studi e testi*[6] estudia, publica, traduce al italiano y anota cumplidamente una serie de escritos teológicos etiópicos, todos ellos nacidos, directa o indirectamente, de las polémicas con los jesuitas. En el primer tomo se ofrecen tres opúsculos provenientes de la secta de los micaelitas, que —habiendo sido expulsada de la Iglesia etiópica como herética por no admitir la cognoscibilidad de Dios— entre 1577 y 1607, antes de la unión de aquella Iglesia con la romana, intentaba hábilmente flanquear a los monofisitas en sus disputas con los romanos. Interpretación sutil de los hechos, que permite al prof. C. interpretar sutilmente las ideas involucradas y complicadas de unos escritos llenos de segundas y tortuosas intenciones.

En el segundo tomo, en cambio, se estudian y publican cuatro textos netamente monofisitas, nacidos igualmente al calor de aquellas polémicas con los jesuitas que precedieron a la unión oficial de la Iglesia de Abisinia con la de Roma. De todos ellos el más importante, por el mismo tema y por su extensión, es la Historia de los cuatro concilios, datable entre el 1555, año de la entrada del padre Gonçalvo Rodrigues en Etiopía, y el de 1559, en que murió el negus Claudio en lucha gloriosa con los musulmanes, hecho que el autor de la Historia no hubiera podido omitir de haber escrito después de acontecido.

Con esa edición, el prof. C. nos ha permitido pasar de las noticias extrínsecas sobre esas disputas, siempre interpretadas por una de las partes en litigio —aquí, los jesuitas misioneros—, a la misma polémica doctrinal pura y escueta, que precedió a aquella transitoria unión de la Iglesia etiópica con Roma.

Los historiadores de todas las misiones, desde las primeras décadas del siglo XVII, tienen que acudir siempre, como fuente primaria, o al menos subsidiaria, a los fondos conservados en el archivo de la Sagrada Congregación de Propaganda Fide en Roma. Hasta ahora los investigadores tenían que contentarse con los índices de las Actas de la Congregación, de las Audiencias y de los Decretos y Cartas, puestos generosamente a su libre consulta y disposición; pero índices administrativos, compuestos con fines prácticos para uso de los funcionarios y empleados de aquella S. Congregación, y, por consiguiente, incompletos, como que omiten algunas de las secciones más interesantes para los investigadores.

Labor, pues, meritoria del actual archivero padre N. Kowalsky la de haber reunido en un opúsculo sus notas precedentemente publicadas en la *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* —17 (1961) 9-23, 109-117, 191-200—, en un opúsculo que no pretende ser un catálogo, sino un simple *Inventario*[7] de aquel importantísimo archivo, pero tal que nos da una visión sistemática del mismo y de la íntima trabazón de sus partes. Especialmente interesantes y útiles resultan las listas de « Le Scritture originali riferite nelle Congregazioni Generali » (p. 9-16) y de las « Scritture riferite nei Congressi » (20-21), pues de los demás fondos tenía el historiador a su alcance los índices ya mencionados. En fin, los 37 volúmenes del Fondo Consalvi (36-38) interesan no sólo a la historia de las misiones católicas, sino a la historia general de la Iglesia durante el largo pontificado de Pío VII y el primer año de León XII.

Cuantos hayan tenido que recorrer los archivos y bibliotecas de América en viaje de investigación y de estudio sabrán qué preciosa ayuda les suminis-

---

[6] Enrico CERULLI, *Scritti teologici etiopici dei secoli XVI-XVII*. I. *Tre opuscoli dei Mikaeliti*. II. *La Storia dei Quattro Concili ed altri opuscoli monofisiti*. — Città del Vaticano (Biblioteca Apostolica Vaticana) 1958-1960, 8º, XXII-331 y XX-246 p.

[7] P. Nicola KOWALSKY O. M. I., *Inventario dell'Archivio storico della S. Congregazione « de Propaganda Fide »*. — Schöneck/Beckenried (Administration der Neuen Zeitschrift für Missionswissenschaft) 1961, 8º, 40 p. (= Schriftenreihe der NZfMW, XVII).

traban guías como la de Roscoe R. Hill (Cambridge, Mass. 1945; trad. esp. Habana 1948) y bibliografías como la de Henry A. Gruggs (Handbook of Latin American Studies 1935, Cambridge, Mass. 1936), y eso que aquélla se limitaba a los Archivos nacionales, y ésta era una bibliografía de catálogos impresos. El padre Lino Gómez Canedo nos regala mucho más [8]: una guía sumaria de todos los archivos y otros depósitos de documentos y manuscritos de interés histórico (en sentido restringido político-religioso) conservados en España, en las actuales naciones hispanoamericanas, en Norteamérica y en Europa, que lleva consigo una bibliografía sobre cada fondo; y, además, nos promete una guía bibliográfica de historia hispanoamericana. De aquella primera obra, limitada a la época colonial, aparece ahora el primer volumen, que abarca las dos primeras partes: archivos y bibliotecas de España y de Hispanoamérica.

No se trata, pues, ni de un inventario único, ni siquiera de un catálogo sumario, sino de una guía, fundada tanto en los catálogos e inventarios preexistentes —o impresos o manuscritos— como en la investigación personal del autor, incansable viajero interamericano.

Muchos de esos fondos tienen secciones especiales de documentación procedente de los jesuitas, y todas ellas se hallan reunidas en el índice, p. 616; sin contar otras mil referencias a personas y casas particulares de la Compañía de Jesús. Por eso había que dar aquí la bienvenida a esta excelente publicación, y la enhorabuena agradecida al Instituto panamericano de historia y geografía.

Como investigadores, lamentamos el formato excesivamente voluminoso y los tipos innecesariamente grandes de una obra que está planeada como compañero de viaje del historiador. Cuatro pequeños tomos, correspondientes a las cuatro partes de la obra, hubieran sido mucho más prácticos. Pero es ése un defecto puramente material. Lo que hemos de lamentar muy seriamente es que los índices no correspondan en modo alguno a la importancia de la obra. Es inverosímil que el Indice general de una obra que abarca tantos y tantos fondos archivísticos y bibliográficos, se reduzca a poco más de una paginita (p. v-vi); e incomprensible la falta de método con que ha sido compuesto el Indice analítico del final (p. 569-654). Se comienza por dar una serie infinita de Actas capitulares (p. 571) sin precisar a qué ciudad corresponden ni si se trata de cabildos eclesiásticos o civiles. Los Archivos se alínean enfadosamente en las pp. 572-580, sin precisar las más veces la ciudad en donde se hallan. ¿Qué significa, como título, el « Archives des Indes a [sic] Serville [sic], les Archives du Consulat de Cadiz » de la p. 574? ¿o « Archivo antiguo », sin más, de la pág. siguiente? ¿o el « Archivo de Notarís » [sic], sin nombre alguno de ciudad (p. 575)? Los archivos o fondos de franciscanos y de jesuitas, por ejemplo, reducidos a una serie inmensa de números, hubieran debido especificarse al menos con el nombre de la ciudad. Ello sin contar el sinfín de errores de impresión, del que son una simple antología preterintencional los que hemos pescado al vuelo en las líneas anteriores.

A nuestro entender, el valor y la utilidad de esta obra es tal, que exigiría que las páginas de esos índices se diesen por no publicadas, y se añadiese al tomo II, que suponemos en prensa, un Indice general que en realidad mereciese ese nombre, y un Indice de materias hecho con criterios más lógicos y más prácticos para los investigadores, a quienes se desea ayudar.

Roma. M. BATLLORI S. I.

---

[8] Lino GÓMEZ CANEDO, *Los Archivos de la historia de América. Período colonial español,* I. — México 1961, 8º, XVI-654 p. (= Instituto panamericano de geografía e historia. Comisión de historia, 87).

APPROBANTIBUS SUPERIORIBUS ECCLESIASTICIS
P. GIUSEPPE CASTELLANI S. I. Responsabile
TIP. EDIT. M. PISANI — ISOLA DEL LIRI (Frosinone)
PRINTED IN ITALY

NOTAE COMPENDIARIAE

AHSI = *Archivum Historicum Societatis Jesu.* 29 vol. Romae 1932...

Aicardo = José Manuel Aicardo S. I., *Comentario a las Constituciones de la Compañía de Jesús.* 6 vol. Madrid 1919-1932.

ARSI = Archivum Romanum Societatis Iesu.

Astrain = Antonio Astrain S. I., *Historia de la Compañía de Jesús en la asistencia de España.* 7 vol. Madrid 1912-1925.

Cordara = Iulius C. Cordara S. I., *Historiae Societatis Jesu pars sexta complectens res gestas sub Mutio Vitellescho.* 2 vol. Romae 1750-1859.

Duhr = Bernhard Duhr S. I., *Geschichte der Jesuiten in den Ländern deutscher Zunge.* 4 vol. (II et III duplicia). Freiburg im Breisgau, München-Regensburg, 1907-1928.

FG = Fondo Gesuitico, olim ad templum SS. Nominis Iesu, nunc in Curia romana S. I.

Fouqueray = Henri Fouqueray S. I., *Histoire de la Compagnie de Jésus en France des origines à la suppression (1528-1762).* 5 vol. Paris 1910-1925 (usque ad annum 1645).

Hughes = Thomas Hughes S. I., *History of the Society of Jesus in North America Colonial and Federal.* 2 vol. textus et 2 documentorum. London - New York 1907-1917.

Institutum S. I. = *Institutum Societatis Iesu.* 3 vol. Florentiae 1892-1893.

Jouvancy = Iosephus Iuvencius S. I., *Historiae Societatis Jesu pars quinta, tomus posterior, 1591-1616.* Romae 1710.

Leite = Serafim Leite S. I., *História da Companhia de Jesus no Brasil.* 10 vol. Lisboa-Rio de Janeiro 1938-1950.

MHSI = *Monumenta Historica Societatis Iesu.* 87 vol. Matriti 1894-1919, Romae 1932... (MI = *Monumenta Ignatiana*).

Orlandini = Nicolaus Orlandinus S. I., *Historiae Societatis Jesu pars prima sive Ignatius.* Romae 1614.

Poncelet = Alfred Poncelet S. I., *Histoire de la Compagnie de Jésus dans les anciens Pays-Bas.* 2 vol. Bruxelles 1927 (usque ad annum 1633).

Rodrigues = Francisco Rodrigues S. I., *História da Companhia de Jesus na Assistência de Portugal.* 4 vol. duplicia (deest pars 2a vol. IV). Porto 1931-1950.

Sacchini = Franciscus Sacchinus S. I., *Historiae Societatis Jesu pars secunda sive Lainius, pars tertia sive Borgia, pars quarta sive Everardus, pars quinta sive Claudius tomus prior.* 4 vol. Coloniae 1621 - Romae 1661.

Sommervogel = Carlos Sommervogel - Augustin et Aloÿs de Backer, S. I., *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus,* 10 vol. Paris 1890-1909. Quibus adde Ernest R. Rivière S. I., *Corrections, additions,* Paris 1911-1930.

Tacchi Venturi = Pietro Tacchi Venturi S. I., *Storia della Compagnia di Gesù in Italia.* 2 vol. duplicia. Roma 1910-1951 (priorum voluminum plures adsunt editiones; usque ad annum 1556).

Uriarte = J. Eug. de Uriarte S. I., *Catálogo razonado de obras anónimas y seudónimas de autores de la Compañía de Jesús pertenecientes a la antigua asistencia española.* 5 vol. Madrid 1904-1917.

Uriarte-Lecina = José Eug. de Uriarte y Mariano Lecina, S. I., *Biblioteca de escritores de la Compañía de Jesús pertenecientes a la antigua asistencia de España desde sus orígenes hasta el año de 1773.* 2 vol. Madrid 1925-1930 (usque ad verbum *Ferrusola*).

INSTITUTUM HISTORICUM SOCIETATIS IESU

OPERA RECENTIORA
1960-1962

I. MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU

87. - *Monumenta Brasiliae.* Vol. IV *(1563-1568).* Ed. S. LEITE, 1960, 96*-544 p.	L. 5.000	$ 8.00
88. - *Monumenta Peruana.* Vol. III *(1581-1585).* Ed. A. DE EGAÑA, 1961, 26*-770 p.	L. 6.000	$ 9.60
89. - *Documenta Indica.* Vol. VII *(1566-1568).* Ed. I. WICKI, 1962, XXVIII-50*-760 p.	L. 6.000	$ 9.60
90. - *P. Hieronymi Nadal Commentarii de Instituto S. I.* Ed. M. NICOLAU.	Sub prelo.	

II. ARCHIVUM HISTORICUM SOCIETATIS IESU

Vol. XXIX-XXXI (1960-1962); vol. annuum	L. 3.000	$ 4.85

III. BIBLIOTHECA INSTITUTI HISTORICI SOCIETATIS IESU

XV. JEAN VALLERY-RADOT. *Le recueil des plans d'édifices de la Compagnie de Jésus conservé à la Bibliothèque Nationale de Paris.* Suivi de l'Inventaire du recueil de Quimper, par JEAN VALLERY-RADOT, et de l'Inventaire des plans des Archives Romaines de la Compagnie, par EDMOND LAMALLE S. I. 1960, XXVI-100*-560 p., XXXIX pl.	L. 5.000	$ 8.00
XVI-XVII. FRANCISCO JAVIER ALEGRE S. I. *Historia de la provincia de la Compañía de Jesús de Nueva España,* III-IV. Nueva edición por Ernest J. BURRUS S. I. y Félix ZUBILLAGA S. I. 1959-1960, XXVI-14*-502 et XXX-18*-663 p., ill.	L. 7.500	$ 12.00
XVIII. JOSEPH SEBES S. I. *The Jesuits and the Sino-Russian Treaty of Nerchinsk (1689). The Diary of Thomas Pereira, S. J.* 1961, XXXVI-344 p.	L. 3.150	$ 5.00
XIX. ESTANISLAO OLIVARES S. I. *Los votos de los escolares de la Compañía de Jesús. Su evolución jurídica.* 1961, XX-250 p.	L. 2.500	$ 4.00
XX. GEORG SCHURHAMMER S. I. *Gesammelte Studien,* herausgegeben zum 80. Geburtstag des Verfassers. I. *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens und seiner Nachbarländer zur Zeit des hl. Franz Xaver.* Zweite, unveränderte Auflage mit vollständigem Index und Supplement bis 1962.	Sous presse.	

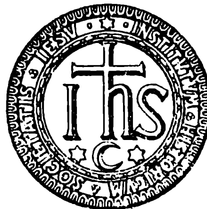
IV. SUBSIDIA AD HISTORIAM SOCIETATIS IESU

3. JEAN-FRANÇOIS GILMONT S. I. *Les écrits spirituels des premiers jésuites. Inventaire commenté.* 1961, 357 p.	L. 3.000	$ 4.80
4. IGNACIO IPARRAGUIRRE S. I. *Répertoire de spiritualité ignatienne. De la mort de S. Ignace à celle du P. Aquaviva (1556-1615).* 1961, 20*-268 p.	L. 2.500	$ 4.00

ANNO XXXI. FASC. 62. IUL. - DEC. 1962

ARCHIVUM HISTORICUM SOCIETATIS IESU

PERIODICUM SEMESTRE



ROMAE
VIA DEI PENITENZIERI 20

INDEX RERUM

I. - COMMENTARII HISTORICI

P. JOSEPH MONTANHA'S « APPARATOS » UND DIE ABSCHRIFT DES FERNOST-ARCHIVS S. I. IM RAHMEN DER INITIATIVE DER ACADEMIA REAL DA HISTÓRIA PORTUGUESA

JOSEPH FRANZ SCHÜTTE S. I. - Rom, Historisches Institut der G. Jesu.

SUMMARIUM. — Institutum lusitanum, cui nomen « Academia Real da História Portuguesa », anno 1720 fundatum, maximum quoddam opus conscribendum suscepit, Historiam ecclesiasticam et profanam Lusitaniae eiusque terrarum ultra mare sitarum. Cuius operis indolem et divisionem, qualis intendebatur, in I Parte adumbramus. — Cum ingens haec Historia nisi collectis undique fontibus componi non posset, e toto regno Portugalliae et ex Asiae et Africae regionibus ad imperium lusitanum quoquo modo spectantibus documenta historica conquiri coepta sunt. Quod de Asia et e regestis epistolarum vel ab Academia in Indiam Orientalem, vel ex India Orientali ad Academiam missarum, et ex ipsis manuscriptis voluminibus tunc ex Asia collectis et hodiedum conservatis, in II Parte enucleatius demonstramus. — Paulo tardius haec fontium conquisitio ad Macaënsem portum extensa est, ut in III Parte ostendimus: quo e Franciscana familia P. Iosephus a Iesu Maria, e Societate Iesu P. Iosephus Montanha anno 1742 se contulerunt ac summo ardore ad veterum memorias quaerendas et transcribendas se accinxerunt, quas Academiae Lusitanae Olisiponem transmitterent. Binis litteris tum P. Iosephi a Iesu Maria, tum Episcopi Macaënsis Hilarii de S. Rosa O. F. M. haec opera illustratur. Quibus etiam methodi et opinionum diversitas inter utrumque historiographum vigens non obscure revelatur. Transcriptio Archivi Macaënsis S. I. a P. Iosepho Montanha eo fine facta est, ut maximam quandam fontium collectionem, quam « Apparatos para a história do Bispado de Macao » (« ... de Japam » etc.) vocavit, Academiae praesentaret. Sed illo mox ad Siamensem Missionem avocato, Fr. Iohannes Álvares S. I. opus transcriptionis immutato vigore continuandum curavit: volumina tamen transcripta non iam ad Academiam, sed ad Procuram Missionis Iaponicae Olisipone exsistentem destinata sunt: quae hodie in Bibliotheca (olim Regia) « Ajuda » conservantur (« Jesuítas na Ásia »). Utriusque collectionis quot qualiave volumina exstent, indicamus. Eodem tempore ad usum Collegii Macaënsis et Provinciae Iaponicae (cuius erat illius Collegii Archivum) altera series transcriptionum confecta est: quae quidem anno 1761 cum documentis originalibus Manilam missa est (85 voll.), sed nunc latet.

Die unter dem Namen « Apparatos pera a História Ecclesiástica do Bispado de Macao » [1], « Apparatos pera a História Ecclesiástica do Bispado de Japão » [2] bekannten Handschriftenbände, und mehr noch die

[1] Über diesen Titel siehe weiter unten, Teil III, Nr. 2, Ss. (254-262).

[2] Der Titel: « Apparatos para a História Ecclesiástica do Bispado de Japam », geschrieben von der Hand des P. Joseph Montanha, geht dem 3. (bzw. 4.) Teil (1588-1593) der Ajuda-Kopie der « História de Japam » von P. Luís Frois voraus: Ajuda 49-IV-57, f. 1. Offenbar ist dieser Ausdruck auf Montanha zurückzuführen (s. unten, S. 260). Auch eine zweite Montanha-Álvares=Kopie, die in Makao blieb, 1761 von da nach Manila gesandt und dort 1768 staatlich beschlagnahmt wurde, wird im Inventar (1769) der vier Archivkisten des « Japan-Archivs », Kiste 4, Nr. 10, unter demselben Titel aufgeführt.

große Reihe der « Jesuítas na Ásia »[3] in der Ajuda-Bibliothek in Lissabon haben für die Geschichte Ostasiens (Japan, China, Cochinchina, Tunking, Siam, Makassar, Malakka), die kirchliche vor allem, aber auch die weltliche Geschichte, im 16., 17., 18. Jahrhundert hohen Wert. Sie gehen zurück auf die fieberhafte Tätigkeit, die P. Joseph Montanha S. J. und sein unermüdlicher Helfer, Irmão João Álvares S. J., seit 1742 in Makao entfalteten. Die Wiederentdeckung eines bedeutenden Teiles der Originale des Makao-Archivs[4], dessen Kopien jene Bände enthalten, die zahlreichen Spuren, welche die ordnende Tätigkeit beider Jesuiten auf diesen Originaldokumenten hinterlassen hat[5], endlich die völlig neuen, fesselnden Erkenntnisse über die Wanderung des Fernost-Archivs von Makao nach Manila und von dort nach Madrid[6], machten eine Beschäftigung mit dem Werk dieser zwei um die fernöstliche Geschichtsschreibung so verdienten Portugiesen notwendig. Es gesellt sich zu ihnen noch ein Franziskanerpater, P. Joseph de Jesus Maria, der gleichzeitig mit P. Montanha nach Makao kam und wie jener dort archivalische Studien machte, deren Ergebnisse er in einem (neuerdings veröffentlichten[7]) Band vereinigte. Seine Quellen waren allerdings nicht die Papiere des Jesuitenarchivs, sondern die Archive der geistlichen und weltlichen Kammer der « Stadt vom Namen Gottes in China »[8].

Wie sind die eifrigen Bemühungen des P. Montanha und seines Helfers Ir. João Álvares, wie die des P. Joseph de Jesus Maria zu erklären? Wir können im Folgenden zeigen, wie ihre Tätigkeit auf den kraftvollen Impuls der Academia Real da História Portuguesa zurückgeht; wie P. Joseph Montanha und P. Joseph de Jesus Maria, in einer gewissen Konkurrenz miteinander, jeder für sich, in Makao für die Akademie Quellenmaterial sammelten: wie anscheinend das von Montanha begonnene Werk nach einigen Jahren in eine andere Richtung gelenkt wurde, sodaß neben und statt der « Apparatos » jetzt eine neue, dem Orden angehörige, doppelte Serie entstand, deren eine nach Lissa-

---

[3] Über die Sammlung « Jesuítas na Ásia » siehe den wertvollen Artikel von P. Georg Schurhammer S. I., *Die Schätze der Jesuitenarchive in Makao und Peking* in *Die katholischen Missionen* 75 (1929) 224-229. — Seit Januar 1955 gibt der portugiesische Schriftsteller Jack Braga im *Boletim Eclesiástico da diocese de Macau,* unter dem Titel *Jesuítas na Ásia* eine genaue Beschreibung der einzelnen Bände.

[4] Josef Franz Schütte S. I., *Wiederentdeckung des Makao-Archivs. Wichtige Bestände des alten Fernost-Archivs der Jesuiten, heute in Madrid,* AHSI 30 (1961) 89-124.

[5] Ebd., Ss. 101-111. Siehe auch die Tafeln I, 1-2 und III.

[6] Unsere Forschungen im Sommer-Herbst 1961 haben die von uns im genannten Artikel vorgelegten Angaben nicht nur völlig bestätigt, sondern darüber hinaus genaue Daten über die Sendung des Archivs nach Manila, die Beschlagnahne dort, die nachher angelegten Inventare, die Übertragung nach Spanien zu Tage gefördert. Diese Ergebnisse hoffen wir bald in eingehender Darstellung bekanntzugeben. Eine kurze Zusammenfassung erschien Februar 1962 in der portugiesischen Zeitschrift *Brotéria.*

[7] Major C. R. Boxer, *Azia Sinica e Japonica. Obra póstuma e inédita do Frade Arrábido José de Jesus Maria.* Vol. I, Macau 1941; Vol. II, Macau 1950. — Band I enthält die Bücher I-V, Band II die folgenden, VI-X und den Anhang. Den Druck des I. Bandes besorgte Boxers Freund Jack Braga, der von sich aus verschiedene Anmerkungen beifügte.

[8] Siehe weiter unten die beiden Briefe von Frei Joseph de Jesus Maria: Ss. 247-249 und 251-252.

bon an die Missionsprokur gesandt wurde, während die andere in Makao blieb, später mit nach Manila gelangte und heute verschollen ist.

An I. Stelle umreißen wir Idee und Plan der Academia Real da História Portuguesa; in einem II. Kapitel weissen wir nach, dass der von der Akademie gegebene Impuls für Portugiesisch-Ostindien außerordentlich wirksam wurde; das III. Kapitel endlich fügt die Bemühungen der beiden Jesuiten, P. Joseph Montanha und Ir. João Álvares, und die des Franziskaners P. Joseph de Jesus Maria in den Rahmen der großangelegten Initiative der Academia Real da História Portuguesa ein und sucht Wert und Umfang ihrer Arbeit festzustellen.

I. Die Gründung der Academia Real da História Portuguesa Plan eines großen Geschichtswerkes auf Grund umfassender Materialsammlungen

Am 8. Dezember 1720 wurde in Lissabon durch königlisches Dekret die 'Academia Real da História Portuguesa' gegründet. Über Aufgabe und Organisation dieser neuen Körperschaft unterrichtet der « LIVRO PRIMEIRO, Em que se hão de lançar o Decreto de Sua Magestade da instituição da Academia, os seus Estatutos e todas as ordens, a resoluçoens do mesmo Senhor; os nomes dos Académicos que agora há, e depois se elegerem; e outros documentos semelhantes ». Dies *Gründungsbuch* der portugiesischen Geschichtsakademie des 18. Jahrhunderts befindet sich heute in der Nationalbibliothek in Lissabon, im *Fundo Geral,* nr. 684 [9]. Es enthält der Reihe nach folgende Dokumente:

An allererster Stelle das « Decreto da instituição » (ff. 1-1v); die in 10 Kapitel, genauer: Paragraphen, gegliederten Statuten (1v-5) und deren königliche Bestätigung (5v); dann die Namen der ersten Akademiker (6-32); die finanzielle Grundlegung (34-34v); « Reflexões sobre o estudo Académico » (35-37); die grundsätzliche Anlage der zu verfassenden geistlich-weltlichen Geschichte Portugals (« Systema da História Eccleziástica, e secular de Portugal, que ha de escrever a Academia Real da História Portuguesa », 38-43); die Aufteilung dieser Arbeit unter die Akademiker (« Distribuição dos empregos dos Académicos » 43-73v); die Sammlung historischer Materialien im portugiesischen Reich (« Memória das notícias que El Rey. nosso Senhor, ordenou se dem à Academia Real da História Portuguesa de todos os Cartórios e Archivos do Reyno » 74-79v), verschiedene Dekrete und Entscheidungen bezüglich der Akademie und der jährlichen Wahl der Amtsträger (80-118v), endlich eine viel später hinzugefügte « Cópia do Avizo do Secretário do Estado, o Conde de Oeyras [10],

---

[9] Die meisten der in diesem Gründungsbuch der Akademie enthaltenen Dokumente wurden schon 1721 gedruckt: « COLLECÇAM | DOS | DOCUMENTOS, | ESTATUTOS, E MEMORIAS | DA | ACADEMIA REAL | DA HISTORIA PORTUGUEZA, | Que neste anno de 1721. se compuzerão, e se im | primirão por ordem dos seus Censores, | DEDICADA | A ELREY NOSSO SENHOR, | SEU AUGUSTISSIMO PROTECTOR. | E ORDENADO PELO | CONDE DE VILLARMAYOR, | SEGRETARIO DA MESMA ACADEMIA. | LISBOA OCCIDENTAL, | Na Officina de PASCOAL DA SYLVA, | Impressor de S. Magestade, e da Academia Real. | M. DCCXXI ».

[10] Conde de Oeyras = Sebastião José de Carvalho de Mello, seit 1759 Conde de Oeyras, seit 1770 Marquês de Pombal. — König war (1750-1777) José I.

em que por ordem de S. Magestade manda se registe no livro desta Secretaria a Ley do mesmo Senhor sobre o recurso do Procurador da Coroa, para que não tenha nenhum effeito nestes Reynos e seus Domínios o Breve Apostólico para a confirmação do Instituto dos Jesuítas, o que tudo vai transcripto conforme o Avizo, e ordem do mesmo Senhor » (120-182; 182v bis Ende de Buches ist unbeschrieben, die Blattzählung hört mit 200 auf, aber es folgen weitere 38 leere Blätter): all dies ist der Inhalt des grundlegenden Codex der Akademie.

Sowohl die Normen für die Anlage des großzügig geplanten Geschichtswerkes wie die Anweisungen für die Sammlung von Materialien sind sehr beachtlich, nicht nur in ihrem theoretischen Wert, sondern auch in ihrerer tatsächlichen Auswirkung auf die Abfassung von Werken und auf die Abschrift von Archivalien.

Die normative Grundlage der geplanten Geschichte Portugals ist vom 3. Februar 1721 datiert (f. 43) und in 3 Paragraphen eingeteilt: § 1 enthält gemeinsame Winke für die kirchliche und weltliche Geschichte (« Observações commuas à História Eccleziástica e Secular », 38-40); § 2 befaßt sich im besonderen mit der Kirchengeschichte (« Observações particulares para a História Eccleziástica », 40-41v); § 3 endlich geht die weltliche Geschichte an (« Observações particulares para a História Secular », 41v-43).

Die in Aussicht genommene Geschichte mußte, wie ein großes Gebäude, einem Gesamtplan folgen; aber in ihren einzelnen Teilen sollte sie von verschiedenen Verfassern durchgeführt werden. Damit sie nicht auseinanderklaffte, waren gemeinsame Charakteristiken festzuhalten. Dazu gehörten einheitlich gebilligte geographische und chronologische Grunddaten (38v); die Beschreibung von Städten und andern Orten sollte in der Kirchengeschichte der Gegenwart entsprechen, in der weltlichen aber der Zeit der erzählten Ereignisse; dies, um Wiederholung zu vermeiden.

Der Titel war für alle Werke einheitlich; für die Kirchengeschichte lautete er: « Memórias para a História Eccleziástica de Portugal, do Arcebispado etc. » (39); für die weltliche Geschichte: « Memórias para a História de Portugal, que comprehendem o governo de... do anno de... athé o anno de..., dedicadas a El-Rey Dom João o 5°, nosso Senhor, approvadas pella Academia Real da História Portuguesa, escritas pello Académico F... » (39). Es folgte Widmung, Prolog, alphabethisches Verzeichnis der am Rand angeführten (anzuführenden) Quellenabkürzungen, dann eine von der Akademie zusammengestellte Zeittafel. Die Einteilung geschah nach Büchern, Kapiteln, Paragraphen und Nummern (39v). Am Anfang jedes einzelnen Bandes war sein Inhaltsverzeichnis einzufügen, am Schluß des ganzen Werkes ein Namen- und Sachindex. Am Rand waren auch die jeweils behandelten Jahre anzugeben.

Parallele Ereignisse in Kirchen- und Weltgeschichte sollten durch gegenseitige Hinweise hervorgehoben werden (39v-40).

Die Kirchengeschichte, nach Bistümern geordnet, war für jede einzelne Diözese auf 12 Titel zu verteilen, die wiederum in Bücher und Kapitel untergeteilt wurden. Folgendes waren die Titel:

1. Die Diözesen als solche.
2. Ihre Oberhirten; Synoden, Konzilien, Visitationen, die sie abhielten; Gesetze, die sie erließen; Gründungen, die auf sie zurückgingen; Bücher, die sie verfaßten; bedeutende Ereignisse, die sich zu ihrer Zeit abspielten. Zu diesem zweiten Titel gehörten auch: die Sedisvakanz; die ernannten Bischöfe, die nicht zur Regierung gelangten; die Kollegial-Kirchen.
3. Kathedrale und Kapitel.
4. Heiligtümer, wundertätige Bilder, berühmte Reliquien der Diözese.
5. Kirchen des Weltkerus.
6. Klöster des Ordensklerus, mit ihrer Gründungsgeschichte.
7. Weibliche Klöster.
8. Universitäten, Seminare. ' Recolhimentos ', Waisenhäuser, Niederlassungen der ' Misericordia ', Hospitäler, und ähnliche fromme Stiftungen.
9. Prozessionen und Wallfahrten.
10. Wunder und wunderbare Begebenheiten, die in der Diözese statthatten.
11. Wichtige Ereignisse, die im Bistum geschahen: Krönungen, Fürstenhochzeiten, Tod und Begräbnis von Königen und andern Grossen.
12. Endlich die aus der Diözese hervorgegangenen, durch Tugend, Gelehrsamkeit oder hohe kirchliche Würden ausgezeichneten Männer.

Die Aufteilung der weltlichen Geschichte (41v-43) ist nicht in gleich straffe Formen gefasst. Die Gruppierung in Titel fehlt, Bücher und Kapitel waren die Einheiten. Das 1. Buch musste jeweils eine Übersicht über den Zustand des betreffenden Reiches zur Zeit, wo das Geschichtswerk einsetzen sollte, enthalten; auch sein Verhältnis zu andern Ländern war zu umreißen, besonders, wenn sie in Krieg oder Bündnis mit Portugal lebten; endlich waren seine Fürsten zu nennen.

Da jeweils die Jugend des betreffenden Monarchen zum vorhergehenden Werke gehörte, war sie nur kurz darzustellen. Dagegen war der Bericht über die Krönungsfeierlichkeiten, über die Geburt der Söhne des Königs, über fürstliche Hochzeiten, über das Leben der Königin und der Infanten, über Tod und Begräbnis des Herrschers in die Erzählung aufzunehmen. Auch über jene Adelsfamilien, die mit der königlichen Familie durch Ehe oder andere enge Bande verknüpft waren, sollte genügende Nachricht nicht fehlen.

Alsdann folgten zunächst die großen Ereignisse der betreffenden Regierung außerhalb des eigentlichen politischen und militärischen Feldes: öffentliche Feiern, Reisen, Bauten, Auszeichnung von Persönlichkeiten, Listen der Gouverneure, der Praesidenten der Tribunale, der Beamten des königlichen Haushaltes. — Dann die Innenpolitik, mit den Cortes und Ministerien; die Außenpolitik, mit den Botschaften, Verträgen u. s. w. — Endlich Kriege und Entdeckungsfahrten, zuerst in Europa und den anliegenden Inseln, dann in der weiten Übersee, mit Beschreibung der Länder, Schilderung der Seereisen, Darstellung der Gefahren und Schiffbrüche, Bericht der Kämpfe; zuerst in Afrika, weil es am nächsten lag, dann in Amerika, und endlich in Asien, ausgehend von der Entdeckung des Seeweges nach Indien, von den dortigen Lebensverhältnissen, von den Vizekönigen und Gouverneuren.

Ein so großangelegtes Geschichtswerk konnte natürlich ohne umfassende Materialsammlungen nicht geleistet werden. Daher erging an

kirchliche und weltliche Kreise die Aufforderung, der Akademie von allen Quellen, die in ihrem Besitz seien, Kenntnis zu geben. Welcher Art die erhofften Unterlagen sein sollten, erhellt aus den eben erwähnten ' Memórias das notícias que El-Rey, nosso Senhor, ordenou se dem à Academia Real da História Portuguesa de todos os Cartórios e Archivos do Reyno '. Sie enthalten folgende 6 Abteilungen:

Dos Arcebispados, e Bispados (ff. 74-75).
Em especial do Cartório da Câmera Eccleziástica se deseja o seguinte... (75-76v).
Dos Cabidos das Cathedraes (76v-77v).
Das Religiões (77v-78v).
Das Câmeras (78v-70).
Das Provedorías das Comarcas (79-79v).

Bezüglich der Erzbistümer und Bistümer (Abtlg. 1) beziehen sich die Fragen obiger ' Memórias ' im wesentlichen auf die 12 Titel, die, wie gezeigt, die Geschichte der einzelnen kirchlichen Sprengel ausmachen sollten. Stets wird nach den frühesten Quellen gesucht: nach Handschriften, die über die ältesten Zeiten der Kathedrale (oder auch anderer Bischofskirchen außerhalb der eigenen Diözese) Aufschluß gaben, nach Büchern, die von den Bischöfen verfaßt waren, nach den Akten von Synoden, Visitationsreisen, Besuchen ad Limina; nach alten Exemplaren der Missalien, Breviere, Ritualien, Taufbücher, Prozessionsbücher, Martyrologien der Diözese; nach den Urkunden über Wallfahrtsorte u. s. w. Frühere oder jetzige Sonderriten, Pilgerfahrten und anderes Brauchtum sollten auf ihren Ursprung untersucht werden. Auch nach dem bischöflichen Siegel der einzelnen Oberhirten wird gefragt.

Von der Kirchlichen Kammer (Abtlg. 2) erwartete man alle Art von Inventarien vorhandener Dokumente: Verzeichnisse von päpstlichen Bullen, königlichen Privilegien und Schenkungen, Bischofsernennungen, Kanzleiregistern und Kanzleiurkunden, von Büchern, die über alte Wappen Aufschluß gaben; Einrichtung von Pfarreien, Kirchen und Kapellen und Ernennung ihrer Geistlichen; Libri Ordinationum; Verfügung über kirchlichen Grund und Boden; Kunde von kirchlichen Zensusbüchern; von Gründung frommer Stiftungen, Spitäler, Hospize u. s. w. — Von den Pfarreien insbesondere wünschte man Kunde über die vorhandenen Grabinschriften und Gräberwappen, über Pfarrchroniken der Vorzeit, über das Alter der Tauf-, Ehe-, und Totenbücher.

Als Beitrag der Kathedralkapitel (Abtlg. 3) erhoffte man weiteren Aufschluß über die Bischofskirche, ihren Bau, ihre Konsekration, ihre Kapellen und Gräber; über die Statuten des Kapitels, seine Rechte und Traditionen, seine Besitzungen, seine Siegel; Auskunft, ob es je die Bischöfe gewählt habe; Nachricht über Prozessionen, die es abzuhalten pflege; historische Daten über bedeutende Männer, die aus dem Kapitel hervorgegangen seien. Das Kapitelsarchiv sollte, ähnlich wie oben die Kanzlei, Inventare von allen geschichtlichen Urkunden und Büchern liefern.

Die Ordensobern (Abtlg. 4) würden Kataloge der Ordenshäuser mit ihren Gründern und Gründungsdaten, und mit dem Titel (invocação) der Klöster beibringen. Sie sollten auch Inventare aller in ihren Archiven enthaltenen Papiere senden, und Kataloge der Ordensbibliotheken, besonders der Handschriften. Ferner wünschte man von den Klöstern alte und neue Grabinschriften mit deren Wappen; sodann Kenntnis von tradionellen Sonderriten, von Reliquien, von Wundern. Sie sollten auch über heiligmäßige Männer oder Frauen des betreffenden Ordens, von denen die Ordenschroniken schwiegen, namentliche Angaben machen. Wenn Erzbischöfe oder Bischöfe (Portugiesen) aus dem Orden hervorgegangen waren, sollte das vermerkt werden. Von den Ordensgenossen verfaßte Bücher, ob gedruckt oder nicht, sollten mit Heimat und Todesjahr des Verfassers angegeben werden.

Die Stadtkammern (Abtlg. 5) waren gehalten, eine Abschrift des Archivinventars und von jedem einzelnen Buch, Aktenbündel oder Einzelpapier einen Index zu senden. Sie sollten auch von den zugehörigen kleineren Orten Namen und Einwohnerzahl verzeichnen, und insbesondere sich erkundigen, ob diese Gemeinden alte Papiere bewahrten. Auch sollten die Kammern berichten, ob aus ihrem Gebiet bedeutende Männer stammten. Alle Besonderheiten, wie kunstvolle Bauten, berühmte Wallfahrten u. a., sollten nicht ausgelassen werden.

Die ' Provedorías das Comarcas ' (Abtlg. 6) waren berufen, von allen Stiftungen ihrer Jurisdiktion Kenntnis zu geben; aber sie sollten auch die alten Grabschriften aus der Römer-, Gothen- und Maurenzeit sorgfältig kopieren lassen, und über solche Personen informieren, die geschichtliche Aufzeichnungen oder sonst alte Dokumente besaßen; alle Altertümer ihres Bezirkes sollten sie notieren.

Dieses so umfassende Material war nicht erst dann der Akademie zu senden, wenn es vollständig gesammelt war, sondern das schon Vorhandene gleich dem Gebrauch des Akademiker zugänglich zu machen und nach und nach zu vervollständigen. Den von der Akademie entsandten Personen war freier Zutritt zu allen vorhandenen Quellen zu gewähren. Jeweils wird in den einzelnen Abteilungen beigefügt, dass es nicht um eine Entäusserung der Papiere ging; das Eigentum der Besitzer blieb ungeschmälert; ausserdem wurde die nötige Diskretion bei Benutzung der Archive und Archivalien zugesagt: wo erforderlich, wurde strenges Geheimnis gewahrt. Damit schwer lesbare Dokumente nicht der Vergessenheit anheimfielen, bot sich die Akademie an, sie durch fachkundige Historiker entziffern zu lassen.

II. Geschichtsmaterial aus den Ländern Asiens

Hatte der machtvolle Anfangsimpuls, aus dem ganzen portugiesischen Reich und Lebensraum für das geplante Geschichtswerk Quellen herbeizuschaffen, auch für Asien Bedeutung? Das ist die Frage, die uns besonders beschäftigen muß.

Ein doppelter Weg steht uns für die Beantwortung offen; an erster

Stelle die Auskunft aus dem Archiv der Akademie, aus ihren Sitzungsberichten, dem Verzeichnis der eingelaufenen Materialien, den Registern ihrer Korrespondenz; an zweiter Stelle die Prüfung der wirklich gelieferten und bis heute erhaltenen Quellenbände oder Einzelpapiere. Wir müssen beide Wege gehen, um ein Bild vom Einfluss der Akademie im asiatischen Raum zu gewinnen.

1. Nachrichten aus dem Archiv der Akademie

Es mag gut sein vorauszuschicken, daß ein Archiv der alten portugiesischen Geschichtsakademie (der 1720 gegründeten) als solches nicht mehr besteht. Aber abgesehen davon, dass die Sitzungsakte der ersten Jahre gedruckt sind, beherbergt heute die portugiesische Nationalbibliothek in Lissabon einen ziemlich bedeutenden Kernbestand des alten Archivs der Körperschaft. Wir lassen hier bewusst die vielen erhaltenen Schriftstücke einzelner Akademiker (Sammlungen von historischen Unterlagen, Entwürfe oder fertige Manuskripte von Werken, Privatkorrespondenz) ausser Acht. Wir werden später sehen, dass auch sie für unsere Frage gelegentlich wichtig sind. An dieser Stelle geht es um das Archiv der Akademie als solcher. Auf den Band 684 (des Fundo Geral), der den Livro primeiro, und damit Anfang und Grundgesetz, der Akademie enthält, folgen 685 bis 697 die Sitzungsakten, angefangen von der ersten vorbereitenden Zusammenkunft am 19. November 1720 bis zum 18. Dezember 1733. Die Bände 698 - 708 registrieren das Einlaufen von Dokumenten bei der Akademie; sie sind geordnet nach Bistümern (698 - 701, 703 - 707) und nach verschiedenen Ämtern (702); der letzte Band (708) ist für unsere Frage von besonderer Bedeutung: er verzeichnet die von *Übersee* geschickten Schriften. In der Tat finden wir hier auch die aus dem asiatischen Raum kommenden Manuskripte eingetragen: dabei begegnen wir häufig näheren Angaben: Titel, Blatt- oder Seitenzahl, Anfang und Schluss werden notiert, um den Quellenbeitrag eindeutig kenntlich zu machen. Beispielsweise hat (nach f. 11v) P. João de Olivares, Provinzial S. J. (Goa) mit Brief vom 20. Januar 1724 ein Heft von 40 Seiten geschickt, das anfängt: « Notícias que o P^e^ Provincial da Companhia... » und das aufhört: « ...de darem as esmolas aos pobres e patrimónios ». Wir werden etwas weiter unten zeigen, dass dies Manuskript bis heute erhalten ist. Ähnliches gilt von vielen der im Band 708 eingetragenen Schriften. Der folgende Band 709 enthält Anfragen und Anforderung von Quellen durch die Akademiker, und dabei auch die Nachricht, wie man ihren Wünschen Rechnung getragen hat. Er beginnt mit dem 21. Dezember 1720 und reicht bis zum 10. März 1733 (f. 70v); aber dann folgt noch *eine* Anfrage vom 26. Dezember 1741 (f. 70v). Band 710 ist der « Livro 3° / Em que hão de registrar os papeis que se remeterem dos archivos e mais memórias que se mandarem à Academia ». Dies Buch ist nach Zeiten und Regierungen geordnet. Die beiden anschließenden Bände 711 und 712 sind Korrespondezregister. 711 hat den Titel: « Livro 4° / Do registo das cartas que mandar e receber a Academia ». Die ersten 79 Blätter geben den Text der *von* der Akademie zwischen dem 7. Dezember 1720 und dem 17. Januar 1722 geschriebenen

Briefe; ff. 80 bis 200 registrieren den Text der *an* die Akademie gerichteten Schreiben vom 8. Februar 1721 bis zum 10. Jan. 1722. Dieser Band geht also nur wenig über das erste Jahr der Tätigkeit der Akademie hinaus, zuwenig, um aus Übersee, namentlich aus Asien, viel Korrespondenz zu bringen. Dagegen umfaßt Band 712 eine Periode von 12 Jahren, die Blütezeit der Akademie: die Briefe *von* der Akademie reichen vom 19. Januar 1724 bis zum 30. April 1736; die Zeit der *an* sie gerichteten Korrespondenz läuft vom 20. Dezember 1723 bis zum 22. März 1735 (171v). Wir kommen auf diesen Band bald zurück, denn er weist einen ganz umfassenden Briefverkehr mit Ostindien auf. Band 713 ist betitelt: « Livro 5° / Em que se hão de escrever os nomes dos Académicos e o dia em que se lhes destinarão alguns estudos particulares; e tãobem os livros e documentos que se fião dos Académicos, e que se emprestarem à Academia ». Nur wenige Seiten dieses 5. Buches sind beschrieben (1, 64-67, 135-136v): sie handeln von der Bücherleihe von Akademikern und an Akademiker in der Zeit von 1721 bis 1737. Die letzten Bände der ganzen Reihe (714-716) sind Rechnungsbücher: 714 umfaßt die Jahre 1721 bis (10. Januar) 1730; 715 schließt sich an: 1730 bis (3. Mai) 1737; 716 ist vor allem zu beachten; während alle genannten Bände um 1736/37 aufhören, ist dieser der einzige, der beweist, dass die Akademie damals nicht etwa einer Art von Lethargie anheimgefallen war: er erstreckt sich von 1737 bis zum 25. Juni 1755.

Haben wir so den Kernteil des Archivs der portugiesischen Geschichtsakademie kurz umrissen, so müssen wir nun zum Band 712 zurückkehren. Er macht es uns nämlich möglich, *an einem konkreten Einzelbeispiel* darzutun, wie rege damals die Akademie nicht nur in Europa, sondern auch zur Übersee, und im besonderen in Asien, um Quellen bemüht war, ja, in Einzelfällen mit zäher Ausdauer nach bestimmten Manuskripten geradezu fahndete. Es kommt uns dabei nicht auf restlose Vollständigkeit an: nicht um diese Schreiben als solche, noch um die einzelnen Werke als solche, geht es uns, sondern um den Nachweis, wie eifrig sich damals die Akademie in Ostindien nach historischen Quellen umsah. Wir geben im Folgenden eine Liste der von uns in diesem Band notierten Schreiben.

Band 712

Briefe der Akademie *nach* Ostindien:

Fol.	*An:*	
3v	Provincial da Província dos Reformados, Goa	12. IV. 1724
3v	Arcebispo Primas, Goa	12. IV. 1724
4	Câmera de Goa	12. IV. 1724
4	Provincial de S. Agostinho, Goa	12. IV. 1724
4/4v	Prepózito da Congregaçam do Oratório, Goa	12. IV. 1724
4v	Vigairo Geral O. P., Goa	12. IV. 1724
4v	Provincial da Companhia de Jesu, Goa	12. IV. 1724
	« Pela carta de V. P. vejo que o acerto com que V. P. procura pôr em ordem as notícias desta Província com a aviriguação necessária,.. ». Cf. f. 74.	

712, Fol.	*An:*	
5	Clérigos Regulares da Divina Providêntia (Ao prefeito), Goa	12. IV. 1724
5	Joseph da Silva de Gouvea, Goa	12. IV. 1724
26v	Arcebispo Primas, Goa Sein Brief vom 16. I. 1724 kam an. Lob wegen der prompten Übersendung von historischen Nachrichten.	24. I. 172é
27	João de Saldanha da Gama, Visorey da India Dank für Übersendung von geschichtlichen Mitteilungen.	9. IV. 1726
28v	Vigairo Geral da Ordem de S. João de Deus, Goa « Tem chegadas as notícias de sua Religião ». Letztlich kam auch sein Brief vom 17. Januar 1724. Dank!	9. IV. 1726
28v	Viceprovincial da Congregaçam de S. Eloy, Goa	9. IV. 1726
28v/29	Provincial da Província de S. Thomé da India Dank für Brief vom 14. I. 1724 und für die Nachrichten.	9. IV. 1726
29	Vigairo Geral O. P., India	9. IV. 1726
29	Prepósito dos PP. Theatinos, Goa	9. IV. 1726
29/29v	Provincial dos Eremitas de S. Agostinho, Goa	9. IV. 1726
29v	Provincial da Companhia de Jesus, Goa « Receby a carta de V. R. de 20 de Janeiro de 1724... com as notícias que V. R.me diz se puderão achar nos cartórios dos Collégios e Secretaria dessa Província ». Dank für die Nachrichten.	9. IV. 1726
29v/30	Câmara de Goa Antwort auf Brief vom 19. I. 1724 und das übersandte Material.	9. IV. 1726
34v/35	Visorey da India, João de Saldanha da Gama Dank für frühere Nachrichten. Bitte um weitere. — In *Makao* haben die Nonnen « tres volumes manuscritos com o título « 'Floresta Franciscana' [19a]; dar-	6 IV. 1727

[19a] Die handschriftliche Abteilung der Nationalbibliothek in Madrid enthält unter Nr. 11014 einen grossen Band von Manuskripten, die sich auf die Philippinen beziehen. Ungefähr in der Mitte des nicht numerierten Codex befindet sich folgende interessante Lebensbeschreibung:

« Resumen de la vida de la Venerable Maria Magdalena, natural de Pinto, una de las fundadoras de el Convento de Sancta Clara de Manila, y de el de Macán, ilustre autora de los tres libros de la Floresta Franciscana ».

Diese Biographie umfasst 24 Blätter orientalischen Papiers in Foliogrösse. Zeit der Abfassung und Unterschrift fehlen. In den angegebenen Lebensdaten sind gewisse Unstimmigkeiten zu verzeichnen, die einige Unsicherheit verursachen.

Die Verfasserin wurde (nach diesem Ms.) am 14. August 1575 im Orte Pinto, 3 Leguas von Madrid, geboren. Mit 15 Jahren trat sie in das Kloster Santa Juana de la Cruz, das zur Kastilischen Provinz der Klarissen gehörte, ein. Ihrem Verlangen, in die Missionen zu fahren, gab P. Luis Sotelo O. F. M. auf seiner Reise nach Rom (1615) neuen, entscheidenden Impuls. Sie war eine der Gründerinnen des Klarissenklosters in Manila, und von da aus kam sie nach Makao, wo sie ebenfalls an der Gründung des Konventes S. Clara Anteil hatte. Oktober 1644 verliess sie Makao, wurde nach Cochinchina verschlagen und kam 1645 nach Manila zurück. Dort starb sie am 20. November 1653.

Das Ms. erzählt die Genesis des Werkes « Floresta Franciscana », zu dem sie am 17. September 1640 die Anregung oder Inspiration erhielt.

Vgl. oben Bd. 712 (Lissabon, Nationalbibliothek F. G.,) ff. 34v/35, 35v/36, 47v, 48/48v, 144v/5, 160v.

712, Fol. *An:*

in sind wichtige Nachrichten erhalten. Können Sie uns diese Bände *kopieren lassen?*

35 Prepósito da Congregaçam [do Oratório], Goa — 6. IV. 1727
Hat seinen Brief mit dem « Compêndio dos Milagres da Santa Cruz » erhalten. Dank! Bitte um weitere Hilfe.

35v Arcebispo Primas, Goa — 6. IV. 1727
« Na monção passada receby a Carta de V. Ill.ª de 5 Janeiro de 1726 com as notícias que V. Ill.ª alcançou dos Padres Jesuítas ». Dank dafür!

35v/36 Provincial e Definição da Província dos Reformados da Madre de Deos, Goa — 6. IV. 1727
Dank für Nachrichten. — Wünscht Kopie vom Ms. 'no Convento de Macao'.

42v/43 Visorey João de Saldanha da Gama — 1. IV. 1728
Sein Brief vom 15. I. 1727 kam an. Dank für die Mitteilungen, und für die versprochenen uralten 'láminas' (Kupferplatten), samt deren Übersetzung. (Darüber weiter unten, bei den erhaltenen Schriften, S. 244).

47v Prepósito da Congregaçam do Oratório, Goa — 5. IV. 1729
Dank für s. Brief vom 21. I. 1728. Hofft auf weitere Mitarbeit.

47v Ministro Provincial da Província da Madre de Deus, Goa — 5. IV. 1729
Dank für seinen guten Willen, die « livros manuscriptos que estão no Convento das Religiozas de Sancta Clara » in Makao, kopieren zu lassen.

48 Arcebispo Primas, Goa — 28. III. 1729
Dank für seinen Brief vom 18. I. 1728, für den Bericht über die Expedition der Oratorianer zur Insel S. Lourenço (Madagaskar), und für die Kopie des « Tratado das Bulas ».

48/48v Visorey da India — 9. IV. 1729
Dank für seinen Brief vom 24. I. 1728, ebenso für den « primeiro Extracto das notícias que V. S. tem mandado copiar das que D. Manoel Lobo da Sylveira fez tão específica e particular memória no discurso de tantos annos e em tantos volumes quantos se achão em poder de seu genro, o Dezembargador Luíz Afonço Dantas ». — Vizekönig hat Weisung gegeben, die Bände im Besitz der Freiras (Nonnen) in Makao kopieren zu lassen. — Die Kupferplatten, die der Vigairo António João de Frias zur Verfügung stellte, sind noch nicht angekommen.

54v João de Saldanha da Gama, Visorey da India — 27. III. 1730
Dank für seinen Brief vom 29. I. 1729, und für die 'Continuação das Memórias', die er sandte.

54v/55 Arcebispo, Primas de Goa — 27. III. 1730
Dank für seinen Brief vom 13. I. 1729, und für das 'manuscripto que trata do Princípio e progressos da Missão do Canara'.

61 Visorey da India — 4. IV. 1731
Dank für seinen Brief und die übersandten Bücher.

Briefe an die Akademie *aus* Ostindien:

712, Fol.	*Von:*	
74	Provincial da Companhia, Goa	2. I. 1722
75/75v	Arcebispo Primas de Goa Krankheit hinderte ihn, aber Deão da Sé schickt Nachrichten; nächstes Jahr mehr!	27. XII. 1722
78	Câmara de Goa	28. XII. 1722
78	Definitório dos Reformados, Goa	4. I. 1723
78v	Prepósito da Congregação do Oratório, Goa	3. I. 1723
78v/79	Clérigos Regulares da Divina Providêntia, Goa	31. XII. 1723
79	S. Agostinho (Convento), Goa	sin fecha
79/79v	Vigairo Geral O. P., Goa	19. XII. 1723
79v/80	Jozeph da Silva de Gouvea, Goa	27. XII. 1722
105v	Governador do Estado da India	16. I. 1724
106v/107v	Patriarcha da Ethiópia, D. Manoel de Sá (Carta de Goa)	30. XII. 1723
107v/108v	Id. (Carta de Goa)	16. XI. 1724
108v/109	Prepósito da Congregação do Oratório, Goa	15. I. 1724
109	Provincial de S. Agostinho, Goa	20. I. 1724
109/109v	Câmera de Goa	19. I. 1724
109v/110	Prefeito da Congregação dos Theatinos, Goa	16. I. 1724
110v/111	Provincial S. Eloy, Goa	20. I. 1724
111/111v	Provincial da Provincia de S. Thomé, India	14. I. 1724
111v	Arcebispo Primas de Goa	16. I. 1724
112	Vigairo Geral de S. João de Deus, Goa	17. I. 1724
112v/113	Vigairo Geral O. P., Goa	17. I. 1724
114	P. Fr. António da Piedade, Convento S. João de Deus, Goa	17. I. 1724
114v	P. João de Olivares, Provincial da Companhia de Jesus, Goa	20. I. 1724
119v	Arcebispo Primas de Goa « Se recebeo em 26 de Junho 1726 ».	26. XII. 1724
128	Idem	3. I. 1726
129v	Provincial dos Reformados, Goa	10. I. 1726
134	Arcebispo Primas de Goa	11. I. 1728
134	Idem	17. I. 1727
134/134v	João de Saldanha da Gama, Goa Handelt auch von den beschriebenen Kupferplatten: 700 Jahre alt!	15. I. 1727
136/136v	Idem	16. I. 1727
144	Ministro Provincial da Província da Madre de Deus, Goa	21. I. 1728
144v	Prepósito da Congregação do Oratório, Goa	21. I. 1728
144v/145	João de Saldanha da Gama, Visorey da India Über die Kupferplatten; über die handschriftlichen Bücher bei den Klarissen in Makao: Abschrift soll gemacht werden, ist aber vor 4 Jahren nicht zur erwarten.	24. I. 1728
145v	Arcebispo Primas de Goa Handelt u. a. von den « notícias que tocão à Embaixada do Império da China » und von der Expedition der Oratorianer nach Madagaskar. Auch von päpstlichen Bullen.	13. I. 1728
146	[Prepósito da Congregação do Oratório, Goa: hier irrtümlich eingefügt, müßte in der ersten Abteilung stehen;	

712, Fol.	*Von:*	
	es handelt sich nicht um einen Brief von ihm, sondern an ihn].	
149/149v	Arcebispo Primas de Goa Spricht u. a. von einem « livrinho manuscrito sobre a Missão do Canara ». Einige ' láminas ' (Kupfer- bzw. Bronzeplatten) sollen mit dem nächsten Monsun geschickt werden.	13. I. 1729
150	João de Saldanha da Gama, Visorey da India	26. I. 1729
160v	Idem Der Vizekönig schickt eine « cópia muito mal escrita dos livros das Freiras de Macao ». Das 3. Buch soll später folgen. Er gibt auch interessante Nachricht von einer Moschee auf einer Insel vor Ormus. Darin fand man « dous caixões de livros de um archivo antiquíssimo; estes tenho em meu poder »; er läßt für die Akademie Auszüge machen. Die Bücher sind arabisch und persisch geschrieben. Er hofft, schon mit dem nächsten Monsun verschiedene Extrakte senden zu können.	5. I. 1730
177v	Prepósito da Congregação do Oratório, Goa	15. I. 1724
178v/179v	P. Manuel de Sá, Goa « Hum manuscrito do Império da China ».	16. XI. 1724
179v/180v	P. Manoel de Sá, Casa Professa, Goa	30. XII. 1723
181/182v	Fr. João, da Congregação, Goa	19. XI. 1726

Wir haben diese Liste nicht um ihrer selbst wegen hierhergesetzt, obwohl sie eine Reihe von bemerkenswerten Nachrichten enthält: sie ist als Ganzes ein klarer Beweis, wie rege damals die Beziehungen zwischen der Akademie und Ostindien waren: es geht auch aus ihr hervor, dass sich die Bemühungen und Erfolge der Akademie nicht auf die Stadt Goa allein beschränkten, obwohl die Korrespondenten der beiden Listen fast ausnahmslos in der ostindischen Metropole lebten: bis nach Madagaskar, Ormus, Makao, China reichten die Nachforschungen, die von der Akademie, bzw. für sie, angestellt wurden. Es scheint angebracht, darauf aufmerksam zu machen, dass offenbar um diese Zeit (1727, 1729) die Akademie in Makao noch keine direkten Korrespondenten hatte. Um die dringend begehrte ' Floresta Franciscana ' der Klarissen in Makao kopieren zu lassen, wandte sich der Sekretär an den Vizekönig und an den Provinzialminister der Franziskaner in Goa. Wir haben schon darauf hingewiesen, dass dieser Registerband 712 Briefe von der Akademie bis 1736, Briefe an die Akademie bis 1735 enthält. Leider bricht dann die Reihe der Korrespondenzregister ab; die Verzeichnung der aus Übersee eingelieferten Schriften hört schon mit Mai 1727 auf. So fehlen bisher gerade jene Bände, die über die Tätigkeit des P. Joseph Montanha in Makao Aufschluss geben müßten. Sollten diese Bände (in der Voraussetzung, dass sie je von der Akademie über die obige Zeit hinaus weitergeführt wurden) irgendwo zum Vorschein kommen, so würde man aus ihnen über Montanhas ' Apparatos ' wichtige Nachrichten schöpfen können.

2. *Der Akademie aus Ostindien gelieferte, noch erhaltene Quellen.*

Das der Akademie aus Ostindien zugeflossene Material, das bis heute in portugiesischen Bibliotheken oder Archiven aufbewahrt wird, dürfte viel umfangreicher sein, als die folgenden Ausführungen erkennen lassen. Viele Schriften geben Grund und Bestimmung ihrer Abfassung nicht genügend an. Ausserdem war die Zeit unserer Nachforschungen zu beschränkt, als daß unsere Angaben auf Vollständigkeit Anspruch erheben könnten. Aber in Wirklichkeit geht es uns darum auch garnicht. Vielmehr kommt es uns auch an dieser Stelle nur auf den Beweis an, daß tatsächlich aus dem ostindischen Raum auf die Initiative der Akademie hin viele Quellenschriften nach Europa gesandt wurden. Das zeigen mit aller Sicherheit die jetzt in den Bänden 176, 177, 178 des Fundo Geral der Nationalbibliothek in Lissabon vereinigten Manuskripte. Von ihnen müssen wir also eine gedrängte Beschreibung geben.

Band 176

Dieser Band trägt den Titel:

« *Memórias para a História Ecclesiástica* | *do* | *Arcebispado de Goa* | *e* | *seus Suffragáneos* ».

Der Name entspricht also dem von der Akademie für die kirchengeschichtliche Abteilung vorgeschriebenen Wortlaut. Dieser Band enthält vor allem die « Notícia de como, e quando se erigio a Cathedral de Goa, e dos Bispos, e Arcebispos que nella houve antes e depois da sua erecçam, com outras couzas mais, pertencentes ao dito Arcebispado », Ein doppeltes Exemplar ist hier verhanden: ff. 97-174v und 175-215v. Beide enden: « Estas são as notícias que em tão pouco tempo pude alcançar de tudo o que pertence a esta Mitra Metropolitana de Goa e Primacial do Oriente: neste anno 1722. - *Henrique Bravo de Moraes* ». Das erste Exemplar hat die Eigenzählung Ss. 1-153. Darauf folgt noch eine freie Seite und ein leeres Blatt. Das zweite Exemplar zählt ähnlich Ss. 1-152. Auch da folgt noch ein freies Blatt. Bleide Originale sind mit bunten Wappenzeichnungen geschmückt. — Vom gleichen Verfasser stammen auch die für die Akademie bestimmten Zusätze: ff. 34-36, vom 5. Januar 1726, Goa; weiterhin sein Brief von Goa, 4. Januar 1727, in dem er sich ausdrücklich auf die Akademie beruft (fol. 41); endlich noch eine Fortsetzung: « Contínuam as notícias do Arcebispado de Goa », ff. 9-24v, ohne Datum, aber nach dem 26. Mai 1726 (cf. f. 10v).

Von f. 252 bis f. 296 erstrecken sich die Vorarbeiten für eine Geschichte der überseeischen portugiesischen Kirche. Fol. 256 findet sich folgender Gesamttitel: « Memórias pera as Igrejas do Ultramar ». « Goa ». Diese ' Memórias ' sind nach den von der Akademie vorgeschriebenen 12 Titeln angelegt, aber nur wenig ist ausgeführt: eine Einführung in die asiatische Kirchengeschichte im allgemeinen, ff. 289-293; eine Be-

schreibung Goas, erster Entwurf ff. 252-255v; zweiter Entwurf ff. 256-259; und einige kürzere Angaben zu einzelnen Titeln (2, 3, 8, 12).

Zwei größere Beiträge stammen von den Orden, nämlich von den Jesuiten und Franziskanern, ein weniger ausführlicher von den Oratorianern.

Die Jesuiten sandten den folgenden Beitrag (ff. 42-78v):

« Notícias que o Pe. Provincial da Companhia de JESUS da Província de Goa manda à Real Academia de Portugal, começadas do anno de 1585, em que o Pe. Francisco de Souza da mesma Companhia acabou a 2a Parte de sua História intitulada ' Oriente Conquistado a JESU Christo pellos Padres da Companhia de JESUS da Provincia de Goa ' ».

Der Bericht des Jesuitenprovinzials von Goa ist nicht datiert, aber wenigstens nach dem 13 Juli 1723 (f. 73) verfaßt. Er ist eingeteilt in 6 '*notícias*': es sind kurz folgende:

Notícia 1a: 61 Lebensbilder durch Tugend ausgezeichneter, in Indien gestorbener Ordensmitglieder.
Notícia 2a: Wundertätige Heiligenbilder in Jesuitenkirchen in Indien.
Notícia 3a: Berühmte Reliquien in den Jesuitenheiligtümern in Indien.
Notícia 4a: Gräber in einigen Kirchen der Goa-Provinz S. J.
Notícia 5a: Bibliographie der Jesuiten in Indien: teils in Indien gedruckte Werke, teils Handschriften.
Notícia 6a: Die Häuser der Goa-Provinz.

Die *Bibliographie in der Notícia 5a* heben wir besonders hervor; es handelt sich hier nicht etwa um einen Bibliothekskatalog, sondern um eigentliche Bibliographie. Können wir auch an dieser Stelle die einzelnen Werke nicht namentlich aufführen, so gibt doch der Titel Aufschluss über ihren Charakter.

« Livros que compozerão alguns Religiosos da Companhia desta Província de Goa, dos quaes alguns forão impressos no Collégio de Rachol com caracteres portuguezes, mas na lingua da terra; os mais manuscriptos, huns em latim, outros em portuguez, outros em hespanhol, e outros em lingoa e letra párcia, sobre diverssas matérias, como se nota em seu lugar; não se declara os nomes dos Authores de alguns, porque se não podem saber, porque elles mesmos procurarão o emcubrirsse; tambem não vão declaradas as pátrias de alguns mais antiguos, porque se não podem saber, nem onde morrerão ».

Diese Liste enthält 12 in Rachol gedruckte Bücher und 28 handschriftliche Werke.

Die Franziskaner sandten folgende Arbeit:

« Progresso / da Memória das Notícias que El-Rey, n. Senhor que Deus guarde / ordena se dem à Academia Real da História Portugueza / dos Cartórios e Archivos desta nossa santa Província da / Madre de Deus / dos Reformados, Filhos de nosso Serafim Patriarcha / S. Francisco / Nesta Índia Oriental / Anno de 1726 ».

Der Provinzialminister der Franziskaner, P. Simão de Jesus Maria (f. 80) beruft sich eingangs auf den bereits 1724/25 übermittelten Band mit Nachrich-

ten der Provinz ' da Madre de Deus ' und fügt jetzt neue historische Erkenntnisse aus dem St. Antonius-Kloster in Tana bei. Diese betreffen zunächst die Übertragung (1725) und Beisetzung der Gebeine des Erzbischofs Dom Gaspar de Ornellas und des Bischofs Fr. André de Santa Maria; dann eine Grabinschrift aus Diu; vor allem aber Angaben über Archiv und Bibliothek des Antoniusklosters in Tana. Aus dem *Archiv* werden viele Abschriften von päpstlichen Breven und Bullen aufgeführt: es sind in chronologischer Reihe folgende:

Gregor XIII.	4. II. 1574. - 17. V. 1576.
Paul V.	11. VI. 1608 (Japan).
Gregor XV.	11. I. 1622. - 4. VII. 1622 (Bulle).
Urban VIII.	12. VIII. 1624. - 20. VII. 1627. - 28. XII. 1627. - 13. IX. 1642.
Klemens XI.	13. VII. 1711.

Andere Archivalien handeln von Grundstücken des Klosters (1580, 1584, 1585, 1593); wieder andere beziehen sich auf einige fromme Stiftungen.

Von der *Bibliothek* werden ungefähr 200 Titel namhaft gemacht, die am Schluss in einer Zahlenangabe zusammengefasst werden: die einzelnen Abteilungen enthalten soviel Bde: Hl. Väter 88 - Dekretalien, Juristen 18 - Kanonisten 15 - Moralisten 30 - Humanisten 13 - Geistliche Autoren 11 - Theologie und Philosophie 6 - Predigtbücher 74 - 255 Bände.

Am Schluß folgen die Letreiros (Inschriften) *von 23 Grabsteinen* aus dem selben Antoniuskloster in Tana. - Die Schrift ist datiert von Goa, 3. Januar 1726.

Der kürzere Bericht der Oratorianer (ff. 301-306v) wird durch folgenden Titel einführt: « Relação verdadeira, mas breve, do insigne Milagre do apparecimento e visão de Christo N. Senhor crucificado na Cruz que está no monte de Boavista dessa Cidade de Goa, no anno de 1619 ».

Diese Relação bezieht sich also vor allem und direkt auf die Kreuzerscheinung am Ort des späteren Klosters Santa Cruz dos Milagres (dessen großartige Ruinen wird 1957 in Goa bewundern konnten) und an die mit dem dortigen Kreuzbild verknüpften Wunder. Anschließend folgt aber auch eine Liste der Reliquien der Klosterkirche (303-303v) und ein Katalog der Bibliothek des Klosters (303v-305v), der ungefähr 500 Bände umfaßt.

Kleinere Einzelbeiträge kommen in diesem Codex hinzu: Auffindung des Thomasgrabes (01; 1-5); Tapuios-Mission in Brasilien (6-8v); Kontroversen in Goa, 1721 (25-32v); Brief des Bischofs von Malakka bzgl. der Camboja-Mission, von Goa, 19. Januar 1731, Kopie (33-34); Ereignisse in Goa 1677, 1678 (37-40); Ceylon 1720-1722 (297-300v); die ersten Bischöfe von Goa (307-308v).

Band 177

Sein Titel lautet:

« *Memórias | para a | História Ecclesiástica de Goa | e Missoens da Ásia* ».

Dieser Band enthält verschiedene Beiträge von den Orden und Kongregationen in Indien: von den Franziskanern der Provinz S. Thomé, den Oratorianern von Goa, den Theatinern, Augustinern, Dominikanern, den Brüdern vom Hl. Joannes von Gott. Eingeschoben ist auch ein an die Propaganda geschicktes Schreiben über die Unruhen, die in Goa beim Tod des Erzbischofs D. Fr. Francisco dos Martires im Domkapitel entstanden. Die Reihenfolge der Dokumente ist diese:

1) *Franziskaner:* « Notícias do que obrarão os Frades de S. Francisco, filhos da Província do Apóstolo S. Thomé, no serviço de Deos, e S. Magestade que Deos guarde, que passarão a esta Índia Oriental ». Ff. 1-68v. Die Originalunterschrift des Verfassers ' Fr. Clemente de Santa Eyria, Provincial da Observância da Índia ' findet sich fol. 68v.

Vom gleichen Verfasser stammt auch die « Rellação dos Conventos... » datiert « De Goa, 15. de Janeiro de 1724 » = Ff. 74-77v (78-78v ist leer).

2) *Oratorianer:* A. « Notícias que dá o Pe. Francisco Vas, Prepósito da Congregaçam do Oratório de Goa, conforme à Memória que por ordem del Rey nosso Senhor que Deos guarde lhe mandou o Conde de Vilar Mayor » = Ff. 79-91. — Datum und Unterschrift « Goa, e Congregaçam do Oratório, 3 de Janeiro de 1723. Francisco Vas, Prepósito da Congregaçcam do Oratório de Goa ». (91v-92v sind unbeschrieben).

B. « Relação breve da fundação da Congregação do Oratório de Santa Cruz dos Milagres de Goa » = Ff. 93-97v.

C. « Resumo breve da vida e virtudes do Padre Jozeph Vas da Congregaçam do Oratório de Goa, primeiro Missionário de Ceylão » = Ff. 98-105.

B und C haben als Autor den Prepósito da Congregaçam. P. Gabriel de Saa (f. 105). (105v-106v sind leer). D. Es folgt noch ein zweites Exemplar von A, wieder mit der Unterschrift (wohl original) von Francisco Vas, Prepósito da Congregaçam do Oratório de Goa = Ff. 107-120 (120v-122v ohne Text).

3) *Ein Bericht für die Propaganda:* « Notícia à Sagrada Congregação de Propaganda Fide da revolução, scisma e divisão que houve entre os Capitulares Sede vacante do Arcebispado de Goa por morte do Arcebispo D. Fr. Francisco dos Mártires ». In marg.: « Pelo P. D. Carlos Ferrarini ». 129v: « Goa, li 15 di Setembre 1661. — Dell'Eminenze Vostre humilissimo servo nel Signore D. Carlo Ferrarini Cler. Reg.re » = Ff. 123-129v.

4) *Theatiner:* A. « Breve e compendioza notícia dos Missionários Clérigos Regulares Theatinos, e das Missoens que fundárão, e das pérdidas que de novo restaurárão neste Oriente ». Die Unterschrift fehlt, aber das Datum zeigt, dass es sich um eine spätere Schrift handelt: « Goa, e Caza de Nossa Senhora da Divina Providência, 31 de Janeiro de 1770 » = Ff. 130.

B. Korrespondenz der Theatiner in Indien mit verschiedenen, darunter die Akademiker António Caetano de Souza, Manoel Caetano de Souza u. s. Auch Briefe des Erzbischofs von Goa an Dom Manoel Caetano de Souza.

C. Varia Theatina: (245-245v: Inhaltsangabe eines ' Codex 19 ') — Juridisches Dokument, betrifft die Theatiner in Goa (ff. 246-249v). — « Vida do P. D. Joseph do Rego » (Notizen, ff. 250-251v).

5. *Augustiner:* « Memórias da Congregação Agustiniana da Índia Oriental », vom indischen Provinzial P. Fr. da Purificação. = Ff. 262-289, Originaldokument, mit Unterschrift (289v ist leer). Ff. 290-321 (321v leer) ein zweites Exemplar, ohne Unterschrift.

6. *Dominikaner:* A. « Summária Relaçam do que obrarão os Religiozos da Ordem dos Pregadores na converção das almas e pregação do Sancto Evangelho em todo o Estado da Índia e mais terras descubertas pellos Portugues[es] na Ázia, Ethiópia Oriental, e das Missoens em que autualmente se exercitão. Com todos os Conventos, Cazas e número dos Relligiozos que de prezente tem esta sua Congregação da Índia Oriental ». Geschrieben: « Goa, no Convento

de S. Domingos, último de Dezembro de 1679 ». Ohne Unterschrift. Ff. 322-360 (360v-364v leer, nur 361v einige Jahreszahlen, 362 eine Rechnung).

B. « Manifesto do direito e justiça com que se tratou de dar posse de Província novamente erecta à Congregação da Ordem des Pregadores da Índia Oriental e do Prelado verdadeiro pera o governo della athé que chegou o Provincial nomeado pello Reverendíssimo Padre Geral ». Ohne Zeit und Ort, ohne Unterschrift = Ff. 365-370v (370 leer, 370v: « Manifesto dos Padres Dominicos de Goa »).

7. *Orden des Hl. Johannes von Gott:* « Rellação do Catálogo dos Conventos e Hospitaes que tem na Índia Oriental a Relligião de S. João de Deos; quem forão os seus fundadores e o anno em que foy fundado cada hum dos ditos Conventos ». = Ff. 371-372v.

Band 178

« *Memórias relativas | à | História Ecclesiástica | da | China* ».

Ausser dem 4. Dokument handeln alle Stücke dieses Bandes vom Fernen Osten.

1) « Narratio eorum, quae Pekini contigerunt occasione PP. Carmelitarum, qui venerunt cum muneribus â Summo Pontifice ad Sinensem Imperatorem destinatis ». Ff. 2-11v (f. 1v ist leer). Hierzu gehört ein erstes « Supplementum », ff. 8-9; dann eine « Continuatio narrationis », ff. 9-10; endlich eine « Altera continuatio narrationis », ff. 10-11.

F. 11: « Praesens in 22 paginis transumptum concordat cum authentico exemplari in Europam a PP. Gallis per 3 vias transmisso. Ita testor, Cantone, 13. Januarii 1726. Joannes Paulus Gosanus S. J., Viceprovincialis Provinciae. — Concordat cum exemplari ad me transmisso a R. P. Joanne Paulo Gosani S. J., Viceprovinciali Provinciae Japoniae. Ita testor. Macai, 6. Mayi 1726. Caetanus Lopes S. J., Socius Viceprovincialis Japoniae ».

2) De legatione ad Sinensem Imperatorem (1720-1725). Copia, sine auctore, s. t., s. l. Ff. 12-33v (33a-33av sind leer).

3) « Rezumo do que aconteceo na Corte de Pequim no fim do anno 1723 por cauza de várias accuzações que forão dadas ao Imperador Jum chim contra a religião christam e pregadores della, ex vi das quaes foi prohibida sob pretexto de sedicioza, e as igrejas confiscadas, e os missionários proscritos das Províncias da China ». O. Zt., o. O.; auch der Verfasser ist nicht angegeben. Ff. 34-39v (39v leer).

4) « Relação das couzas succedidas neste Reino do Maysur desde Mayo de 1724 athé Agosto de 1725 ». Unterschrift: Joachim Dias. — Abschließend und zugehörig: « Notícia do Estado e governo da Corte de Maysur. »: Verfasser ist derselbe Joachim Dias. Ff. 40-53v [nämlich die *Relação* = 40-49v, die *Notícia* = 49v-51v]. 52-53v leer, nur 53 die Aufschrift: « Notícias de Maysur. ».

5) « Papel que me mandou o Bispo de Macao, D. Hilário de Santa Roza, na carta de 29 Dezembro de 1743 » = Ff. 54-55v (55v leer).

Dieses vom Bischof übersandte Schreiben stammt von P. Fr. Joseph de Jesus Maria O. F. M. Es spricht ausdrücklich von P. Joseph Montanha. Wir kommen im Teil III darauf zurück.

6) « VIDA E | VER tudes da veneravel Madre | Leanor de S. Francisco, primei|ra e principal fundadora | deste Mosteiro das Relligio|zas de sancta Clara, de | Macao ».

Das Werk enthält das Leben vieler Nonnen dieses Klosters. — Ohne Name des Verfassers. O. Zt. Ff. 56-75v. — 75a = Index; 75av leer.

7) Dokumente über China. Darunter: Brief von Jeronymo de Castilha, Casa Professa da Companhia. 5ª fª; Anrede des Schreibens: « Exc.mo Sor ». — Ferner: Brief der Kammer von Makao, 25 Dezember 1724, an den portug. König, über die Vorgänge in China. — Kopien von Briefen bzgl. China, nach 1700. — Ff. 76-94 (79-79v, 81v, 92v, 93-94v sind leer). Damit endet Band 178.

Außer diesen drei Bänden finden sich einzelne damals der Akademie übersandte Schriften auch in andern Tomos der Nationalbibliothek in Lissabon. Wir machen hier die beiden Nummern 1522 und 1528 namhaft. Wir reihen die in Frage kommenden Dokumente hier an:

Band 1522

Er enthält u. a. eine Sammlung der Dekrete der fünf ersten Provinzialkonzilien von Goa (Die Protokolle mit den Namen der Teilnehmer fehlen): Das erste Provinzialkonzil, 1567; das zweite, ab 12. Juni 1575; das dritte, 1585; das vierte, 1592; das fünfte 1606. Kopie. Ff. 348-403v (347-347v ist leer).

Band 1528

Fünf Dokumente dieses Bandes gehören zu den der Akademie aus Ostindien, bzw. dem Fernen Osten, zugegangenen Schriften.

« Rezumo do que aconteceo na Corte de Pequim no fim do anno de 1723 por cauza de várias accuzaçoens que forão dados ao Imperador Jum chim contra a Religião christam, e Pregadores della, ex vi das quaes foi prohibida sub pretexto de sediciosa e as igrejas confiscadas e os Missioneiros proscritos das Províncias da China ». Ohne Unterschrift, o. Zt., o. O. Ff. 286-291v. — Anderes Exemplar weiter unten: Ff. 299v-305v.

Dies « Rezumo » haben wir bereits im *Band 178,* Nr. 3 zu verzeichnen gehabt.

2) « Compêndio da história de como várias pessoas da família Imperial Tártaro-Sínica abraçarão a Religião christam, progresso que nella fizerão, e como forão desterrados por essa cauza pello Imperador Yum chim ». Ohne Unterschrift, o. Zt., o. O. Ff. 292-299v.

3) « Notícias que dá o P.e Francisco Vas, Prepósito da Congregação do Oratório de Goa, conforme à Memória que por ordem de El-Rey nosso Senhor que Deos guarde, lhe mandou o Conde de Villar Mayor ». Orig., Goa, 3. Januar 1723. Ff. 320-335v (331-335v sind leer).

Auch von diesen « Noticias » haben wir bereits oben ein anderes Exemplar (gleicherweise Original) verzeichnet, nämlich im Band 177, unter 2).

4) « Relação triste e lacrimosa da viagem e trabalhos que nella padecerão os tres filhos da Congregação de Goa chamados os Padres Martinho Xavier, António Pereira, e Ricardo de Barga, que forão por Missionários à nova conquista das almas pera a Ilha de S. Lourenço no anno de 1726 ». Ohne Unterschrift, ohne näheres Datum, ohne Ortsangabe.

Von diesem Manuskript ist oben in der Korrespondenz der Akademie die Rede gewesen (Band 712, ff. 48, 145v).

5) « Tres láminas de metal de cobre, furadas por hum anel que tem sello do Rey Tribhuan-Mall de suas armas, e huma figura de Leão, como asima se mostra pintado: escritas em letra antiga gentílica chamada Nandy Nagar, e lingoa Sánscrit, que o Exmo Senhor João de Saldanha da Gama, Vicerey da Índia, mandou traduzir em Portugues, cuja traducção hê a que se segue ». Am Schluß (f. 338): « As quais láminas são traduzidas em Português por mim, Bogana Camoy, língoa do Estado, Goa, 2 de Dezembro de 1730 ». = Ff. 336-339v (338-339v leer).

Vgl. oben die Korrespondenz: Band 712, 42v-43v, 48-48v, 134-134v, 144v-145, 149-149v.

Es ist nicht unwahrscheinlich, dass sich in der Nationalbibliothek und anderswo noch weitere damals aus Asien an die Akademie gelangte ' Memórias ', ' Notícias ' u. s. w. befinden. Für unsern Nachweis mögen die angeführten Werke genügen. Es geht aus ihnen klar hervor, dass damals zwischen der Akademie und Indien (bzw. dem Fernen Osten) lebendige Beziehungen bestanden. Ob die Verbindung mit Makao einstweilen indirekt blieb, wie die Bemühungen um die ' Floresta Franciscana ' des Klarissenklosters in dieser Stadt anzudeuten scheinen, wissen wir nicht. Die Korrespondenz bis 1735/36 legt es nahe. Da die folgenden Korrespondenzbände (wenn je angelegt) uns bisher unbekannt blieben, können wir auch für die folgenden Jahre bis 1742 keine näheren Angaben machen. Aber dann setzt in Makao eine ganz neue Entwickelung ein, die uns unmittelbar zur Tätigkeit Montanhas und seiner ' Apparatos ' führt. Dieser müssen wir uns jetzt zuwenden.

III. Zwei nicht ganz friedliche Konkurrenten in Makao.

Im « *Maço 10* » des Arquivo Histórico do Ultramar befinden sich 6 Gesuche des neuernannten Bischofs von Makao Dom Frei Hilário de S. Rosa O. F. M. an den König. Er sei schon seit dem 19. Dezember 1740 vom Hl. Stuhl bestätigt und jetzt reisebereit. Seine Schreiben sind nicht datiert, aber ihre Überweisung an den Procurador da Fazenda Real wurde am 25. September 1741 verfügt; sie dürften also nicht allzu lange vorher verfasst worden sein. Er bat darin 1) um genügenden Gehalt (« Congrua sufficiente ») - 2) um eine Reisebeihilfe - 3) um ein Haus in Makao, um Geld für Bücher - 4) um einen Generalvikar, aus Portugal - 5) um bessere Bezahlung des Domkapitels - 6) um ein ' Pontificale completo e huma capella com todos os seus pertencentes '. Die Antworten des Prokurators sind auf den Papieren notiert.

Dom Hilário de S. Rosa fuhr am 4. März 1742 von Lissabon ab

nach Makao. Einer seiner Reisegefährten war der Jesuitenpater Joseph Montanha. Er sagt, Dom Frei Hilário de S. Rosa sei ' ein Ordensmann der heiligen und vorbildlichen Provinz der Arrábida, deren Habit er im Kloster Torres Vedras genommen habe. Vorher sei er mit dem Amt eines Guardians des Klosters S. José de Riba-Mar betraut gewesen und habe zeitweise den Lehrstuhl für Philosophie im Kgl. Kloster von Mafra innegehabt. Er stamme von Lissabon, wo er 1693 geboren sei. Am 5. März 1741 sei er zum Bischof von Makao geweiht worden. — Montanha fährt wörtlich fort:

« A 4 de Março de 1742 navegou para Macao [Dom Fr. Hilário de S. Rosa], e tive eu a ditta de ser seo companheiro na viagem. Depois de sete mezes e vinte e tres dias de prolixa navegação, deixando o navio na Ilha dos Ladrões, navegamos para Macao numa pequena embarcação que nos mandou o P.e Provincial do Collégio de S. Paulo, naqual chegamos àquella Cidade pelas dez hora da noite do dia 5' de Novembro, e devi eu a Sua Excelléncia a fineza de hir descansar aquella noite no nosso Collégio. Tomou Sua Excellência posse do Bispado aos 12 do mesmo mes de Novembro, e vai por dous annos e dous mezes que o governa » [11].

Schon auf der Ilha dos Ladrões, wo das kleine Fahrzeug sie abholte, fand eine denkwürdige Begegnung statt: der junge Pater Joseph Montanha sah sich dem Bruder João Álvares gegenüber, dessen energisches und kluges Auftreten ihn sicher beeindruckte, vielleicht von Anfang an auch ein wenig beunruhigte. Beide würden bald in enger Zusammenarbeit, die mehrere Jahre dauerte, der Geschichte der Kirche in Ostasien einen bemerkenswerten Dienst leisten.

Übrigens war Montanha nicht der einzige Begleiter des Bischofs. Noch vier andere Jesuiten und zwei Franziskaner gehörten zum Gefolge von Dom Hilário [12].

Es scheint außer Zweifel, daß sowohl der neue Bischof Dom Hilário wie der Franziskaner P. Frei Joseph de Jesus Maria, der in seiner Gesellschaft kam, vor der Abreise von Portugal mit der Akademie oder wenigstens mit einzelnen Akademikern in Verbindung standen. Dies geht einmal daraus hervor, dass der Bischof schon ein Jahr nach seiner Ankunft in Makao, unter dem 29. Dezember 1743, an den Akademiker Dom António Caetano de Souza schrieb und ihm einen Bericht von P. Frei Joseph de Jesus Maria übermittelte, worin der Franziskanerpater die ersten Ergebnisse seiner mühevollen Nachforschungen in den Archiven Makaos mitteilte [13]. Solche Studien setzten geraume Zeit voraus. Es

---

[11] P. Joseph Montanha im « Catálogo verdadeiro e completo dos Bispos e Governadores que successivamente regerão a Igreja de Macao », Arquivo Histórico do Ultramar (Lisboa), Cod. 1659, f. 10v (vgl. weiter unten S. 258).

[12] Nach den Tagebucheintragungen des Br. João Álvares, Ajuda 49-V-39, f. 235: dort sowohl die Tatsache, daß der Bruder den Ankömmlingen bis zur Ilha dos Ladrões entgegenfuhr und sie dort mit einem kleinen Fahrzeug abholte, wie die Zahl der Begleiter des Bischofs: von den vier Jesuiten werden die Namen genannt.

[13] « Papel que me mandou o Bispo de Macao, Dom Hilário de S. Rosa, na carta de 29 Dezembro de 1743 ». Den Text siehe unten, Ss. 247-249.

ist darum ausgeschlossen, dass der Bischof oder P. Frei Joseph de Jesus Maria erst in Makao von der Akademie um ihre Mitarbeit angegangen wurden. Das muß schon vor der Ausfahrt aus Portugal geschehen sein. Noch klarer geht das aus einem Schreiben des auch weiterhin für die Akademie tätigen Franziskaners vom 23. Dezember 1745 an Dom António Caetano de Souza hervor. Es heisst darin: « Ich bin mir wohl bewusst, dass es mir nicht gelungen ist, der Aufgabe völlig gerecht zu werden, die Ew. Hochwürden mir stellten, und für die Sie mich dem Bischof empfahlen, als ich ihn nach dieser Stadt Makao begleitete » [14].

Es ist sehr wohl möglich, und fast mit Notwendigkeit vorauszusetzen, dass auch P. Joseph Montanha schon vor der Abreise aus der Heimat mit der Akademie oder mit einzelnen an der Geschichte Portugals im Orient besonders interessierten Akademikern Verkehr pflog. Leider fehlen aber bisher für dies Postulat sichere historische Unterlagen. Aber soviel ist gewiß, das die beiden P. Joseph, der Franziskaner und der Jesuit, sehr bald nach ihrer Ankunft in Makao in sehr regem und, wie es scheinen möchte, nicht ganz friedlichem Wettbewerb, für die Akademie historisches Material sammelten.

1. Geschichtsstudien des Franziskaners P. Frei Joseph de Jesus Maria in den Archiven Makaos.

Über die eifrigen und mühsamen Arbeiten des Frei Joseph in den Archiven Makaos fanden wir *vier wertvolle Schreiben, zwei von ihm selbst, zwei vom Bischof Dom Hilário.* Aus ihnen lässt sich nicht nur das Werk des Franziskaners verstehen, sondern man erhält auch einen Einblick in den ganz unbefriedigenden Zustand, in dem sich die Archive der beiden Kammern, der kirchlichen wie der weltlichen, in Makao befanden; ausserdem werfen die Briefe des Franziskaner-Historikers neues Licht auf die fieberhafte Tätigkeit, die P. Joseph Montanha zur selben Zeit entfaltete, um das Fernostarchiv der Jesuiten, im Paulskolleg in Makao, den Zwecken der Akademie zugänglich zu machen. Der Franziskanerpater konnte Dezember 1745 als Frucht seiner angestrengten Forschung der Akademie einen Band geschichtlicher Nachrichten über Makao übersenden. Am liebsten wäre er schon damals selbst nach Portugal zurückgefahren, aber die dringenden Bitten seines Ordensmitbruders, des Bischof Dom Hilário de S. Rosa, hielten ihn noch ein Jahr lang in Makao fest. Aber um die Jahreswende 1746/47 schiffte er sich nach Europa ein.

Sein erstes Schreiben [15] ist nicht datiert. Der Bischof sandte es mit einem persönlichen Brief vom 29. Dezember 1743 an die Akademie, und Dom António Caetano de Souza notierte das Datum des Briefes von Dom Hilário de S. Rosa eigenhändig über dem Text.

---

[14] Siehe unten, S. 251.
[15] Es befindet sich in Lissabon, Bibl. Nac., F. G. 178, ff. 54-55v.

Papel que me mandou o Bispo de Macao Dom Hilário de S. Rosa na carta de 29 Dezembro de 1743.

« São dúbias e sem possivel averiguação de facto as notícias que se podem dar desta Cidade de Macao, não só pella grande e descurioza ociocidade de seus habitadores en ella oriundos, tão somente pera a navegação propensos, da qual unicamente esperão o provento pera a sua subsistência, e por isso totalmente illiteratos; mas porque se algum de seus ascendentes chegou a escrever alguma couza, como consta, pera deixar memórias, elles. tendo a experiência de que a polilha e a humidade destroe papeis e livros, deixarão perder tudo por muy culpavel inércia.

Esta se reconhece ahinda nos papeis públicos em que devia de haver todo o cuidado e vigilância; porque vendo eu e papeleando os cartórios ecclesiástico e secular com trabalho grande, me escandalizou com excesso o pouco cuidado que tiverão os escrivaens de huma e outra Câmera em não mandar copiar a tempo ao menos os principaes livros, porque todos se achão hoje illegíveis, comidos do bixo, podres e desbaratados.

Nos da Câmera Eccleziástica não pude descobrir notícia alguma, nem ahinda por verídica tradição dos velhos, quem fundara esta Cathedral, quem fora seu primeiro Bispo, e quais os seus soccessores. — Quanto à fundação da Sé como Igreja Matrís deste tal povo que de outras partes deste Império da China pera este sítio se conduzira, como escrevem os historiadores Portugezes: se dis que a expensas próprias dos moradores então mais Castelhanos do que Portuguezes, se estabalecera, como tambem outras duas freguezias de S. António e S. Lourenço, e os Conventos de S. Agostinho, S. Domingos, e S. Francisco, tambem o das Freiras de S. Clara, se tem por certo forão tudo fundaçoens de Hespanhoes de Filipinas, conduzindo da Cidade de Manila as primeiras fundadoras que, passados alguns annos, se restituirão outra ves ao seu país, pella excluzão que já maior número de Portugezes vindos da Índia fizerão aos Hespanhoes. que precizados outra ves a Fillipinas se retirarão [54v].

Os dous Collégios que nesta Cidade tem os Padres da Companhia, que tem hum a invocação de S. Paullo (magnífico) e pertence à Província do Japão (em que havia legados opulentos pera se concervar sempre hum Seminário de meninos Japonezes, quando estes com seus pais ja cathólicos forão lá perseguidos, expulsos, e nesta Cidade recolhidos, mas ignoro o consumo) e o outro com a invo[ca]ção de S. José, forão os últimos que com formalidade se fundarão, e o último se acha ahinda imperfeito; consta se estabalecerão com esmollas várias do Senado e povo juntas com legados de pessoas pias que os mesmos Padres adquiríão.

Quanto aos primeiros Bispos desta Dioceze, não pude descobrir notícia alguma que possa reputar verídica; sim, he verdade, dizem alguns, que existira antigamente Bispo desta Cathedral hum D. Fr. Ignácio de tal, Relligiozo Dominico: mas nem neste Convento da mesma Relligião há memorial algum que o verifique; mais próximamente (porque em dia do grande Apóstolo S. Pedro neste anno de 1743) ouvindo eu pregar na mesma Sé ao R. P.^e^ Jozé Montanha do Collégio de S. Paulo da Companhia de JEZUS (prezente S. Exª que fazia Pontifical) o nomeou sétimo Bispo desta Cathedral, apontando por seus 6 antecessores: 1º, o P.^e^ Oviedo da sua Companhia, Patriarcha de Antioquia [!]; 2º, o P.^e^ Melchior da mesma Companhia; 3º, o P.^e^ Sebastiam de Moraes, Provincial da Companhia em Portugal; 4º, o P.^e^ Pedro Martins, Provincial da Índia; 5º, hum Relligiozo, cujo nome disse, e não estou certo, Franciscano, ou Dominico; 6º, o Senhor — mas aquí parece me equivoco, porque 5º Bispo foi no seu sentir o Senhor D. João do Cazal; 6º, o Senhor D. Fr. Eugénio Tri-

gueiros, Augustiniano; e 7° o Exmo e R^{mo} Senhor D. Fr. Hilário de S. Roza que muitos annos viva, filho da Província da Arrábida da Ordem de S. Francisco do Reino de Portugal.

Nos 3 últimos Prelados he indubitavel a notícia, porém nos 4 antecessores he negativa ou improvavel; julgo que o dito R. P.^{e} ou o disse pera formalizar a idea do seu conceito, ou porque inadvertidamente a dous Bispados confundio. O Bispado de Macao he mais antigo que o de Japão, erecto ahinda em tempo de Fellipe 3° de Castilha [?] e confirmada por Bullas Apostólicas, como se vé no Bullario, e [o] do Japão menos antigo, pois nas obras do P.^{e} Crasset da mesma Companhia, que compós em italiano toda a História da Igreja do Japão, em que primeiro entrara o grande Xavier, lí que por occazião de huns Embaixadores Japonezes Cathólicos ou ja novos christãos, que forão a Roma, nome[a]ra o Papa por 1° Bispo do mesmo Japão ao P.^{e} Oviedo, Patriarcha de Ethiópia no anno de 1566, o qual não aceitou, e em Ethiópia morreo no anno de 1597. Que nomeara o Papa 2° Bispo do Japão o P.^{e} Melchior (suponho que Português), por o que dis fora consagrado em Goa, e vindo a esta Cidade de Macao pera se transportar ao seu Bispado, nella morreo, não dis a era. Foi nomeado pera 3° Bispo do Japão o P.^{e} Sebastiam de Moraes, que se sagrou em Lisboa, e vindo, arribou em Moçambique, adonde fallaceo. O 4° [55] Bispo eleito pera o Japão foi o P.^{e} Pedro Martin que se sagrou em Goa, trazendo pera seu futuro sucessor o P.^{e} Luís de Cerqueira, que viera de Lisboa no anno de 1594, e foi o primeiro Bispo que entrou no Japão; veía pera esta Cidade de Macao, e do seu Collégio levou alguns Padres Jezuítas pera missionários que o acompanharão. Os outros 3 são sabidos, e com certeza mencionados.

Mas porque tudo o que he antigo padece dúvidas e se não pode averiguar sem documentos, acho na Capella do Sacramento desta Cathedral de Macao duas sepulturas, huma do Senhor D. João do Cazal, em cuja campa estão gravadas as suas armas e nome, certeficando que governara 43 annos, e fallecera em 20 de Dezembro de 1735 com 84 annos de idade; na outra (e he só a que preciza a discursos) se acha esculpido este letreiro abaxo das suas armas " Sepultura de D. Leonardo de Sa, Bispo que foi da China, e Japão; falleceo aos 15 de Setembro da era de 597 ". Este letreiro, cuja memória não pode comer o bixo, dá occazião a várias dúvidas: 1ª em o appellido, porque estando em letra redonda, se pode ler: de Sa, ou: de Sá; porque está em letras iguais sem plica sobre o último á pera ser de Sá; e pera ser Desa, o costumamos escrever de outra sorte, como v. g. Eça; no que terião culpa os ortógrafos Macaenses; 2ª, porque dis: Bispo da China e Japão: Bispos da China se intitularão ab initio os de Macao, e constando com certeza que sempre Macao e Japão [ms. China) forão Bispados diversos, se não acha em escrito, nem traddição ou notícia alguma, nem que os dous Bispados já mais se unissem, nem que tal Prellado fosse posto no Catálogo dos do Japão.

Confirma-se com a 3ª dúvida o meu conceito, em a era; porque a da sepultura deste Prellado dis que fallecera no anno de 597: pelo que he certo que antes destes annos floreceo, e o P.^{e} Crasset supra dis que o P.^{e} Oviedo, Patriarcha de Ethiópia, fora creado 1° Bispo do Japão no anno de 1566 e fallecera em Ethiópia no de 597. Contradizem-se manifestamente estas duas nottícias do fallecimento destes 2 Prellados no mesmo anno, hum em Macao, outro em Ethiópia, ac per consequens falso suponitur que forão ambos primeiro Bispo do Japão juntamente ao mesmo tempo. — De tudo o contheudo me fica motivo pera inferir que o Senhor D. Leonardo ou de Sá ou de Ecça foi o 1° Bispo que houve de Macao, por ser Bispado mais antigo, e o unico antes do Senhor D. João do Cazal que no anno de 699 foi elleito; e quanto a dizer o seu epitáfio = " Bispo da China e Japão ", seria erro da imprensa, pois ahinda que

eu o queira desculpar, que talves governaria de Macao ao Japão, não posso já porque de tal não há nottícia, já porque, se os Japoens reduzidos tivessem Bispo que os regesse, não o pidirião, já porque consta que os Padres Jezuítas no espiritual e temporal os governavão, já porque não concidero no relligiozo obrar dos Padres tanto dezapego, que a tantos Christãos criados por elles e reduzidos, com facilidade dimitissem.

Isto he o que acho da origem da Igreja de Macao; procurarei mais, e pera o anno, querendo Deus, hirá mais alguma nottícia. &ca » [55v vac.].

Wenn man diesen Bericht mit einiger Aufmerksamkeit prüft, kommt man zum Urteil, dass Frei Joseph hier bei allem guten Willen doch reichlich oberflächlich arbeitete; und dieser Mangel an Sorgfalt wiegt umso schwerer, als ihm (wie aus seinem Werk klar wird) Sinn für historische Quellen nicht fehlt. (Man muß bedenken, daß der vorliegende Bericht dem Bischof von Makao übermittelt und von ihm an die Akademie gesandt wurde). In der Tat ist die Methode, die Frei Joseph de Jesus Maria hier anwendet, alles andere als befriedigend. Im Archiv der kirchlichen Kammer fand er keine Nachricht über Gründung des Bistums und über die Liste der Bischöfe. Er geht also aus von einer Predigt des P. Joseph Montanha S. I. Dieser gab am Fest Peter und Paul 1743 in der Kathedrale, in Gegenwart des Bischofs, der das Pontifikalamt hielt, eine Übersicht über die Vorgänger von Dom Hilário. Frei Joseph, der seine Ausführungen anhörte, zitiert nach dem Gedächtnis. Dabei läßt ihn die Erinnerung wiederholt im Stich. Wäre es nicht ein Leichtes gewesen, sich von seinem ehemaligen Reisegefährten P. Montanha, der damals in Makao weilte, genaue Unterlagen für die aufgestellte Bischofsliste geben zu lassen? Oder war schon Dezember 1743, gerade ein Jahr nach der gemeinsamen Ankunft in Makao, der Antagonismus zwischen ihm und Montanha so stark, dass solch eine Erkundigung psychologisch unmöglich war? Kurz, Frei Joseph begnügt sich damit, über die vier ersten von Montanha genannten Bischöfe von Makao kritische Bemerkungen anzuknüpfen. Dabei zitiert er das Bullarium und die Japangeschichte von P. (Jean) Crasset S. I. Mit diesen beiden Quellen rückt er Montanha zu Leibe. Richtig behauptet er, dass die Diözese Makao älter ist als das Bistum Japan. Aber wenn es dann weiter heisst, dass die Errichtung des Bischofssitzes Makao auf die Zeit von Philipp III. von Kastilien zurückreiche, so kann man nur erstaunt fragen, in welchem Bullarium Frei Joseph diese Notiz gefunden habe. Denn es ist genau bekannt, dass Makao 1576, also zur Zeit von Dom Sebastião von Portugal, längst vor der Zeit von Felipe III. von Spanien, Bistum wurde. Dann wird Crasset (der natürlich nicht italienisch, sondern französisch schrieb: Frei Joseph wird eine italiensiche Übersetzung benützt haben) mit seiner Geschichte der Kirche Japans zum Kronzeugen aufgerufen, dass im Jahre 1566 der Papst, anlässlich einer japanischen Gesandtschaft, die nach Rom kam, den P. Oviedo, Patriarchen von Aethiopien, zum ersten Japanbischof ernannt habe; Oviedo habe aber nicht angenommen und sei 1597 in Aethiopien gestorben. — Nun ist Crasset gewiss nicht frei von Irrtümern; beispielsweise hält er die beiden Alexandri (Vallareggio und Valignano) nicht auseinander und verursacht so ein nicht

geringes Durcheinander von historischen Tatsachen. Aber die I. japanische Gesandtschaft nach Europa, die P. Alexandro Valignano veranlaßte, von der das ganze 7. Buch des II. Tomo der italienischen Ausgabe, bzw. das 7. Buch des I. Bandes der französischen Ausgabe, handelt, ist zeitlich ganz richtig eingeordnet: die Gesandten verließen Japan 1582, kamen 1585 nach Rom, kehrten 1590 wieder in Japan ein. Als eines der Ergebnisse wird auch die Ernennung eines Japanbischofs genannt; aber das war nicht etwa P. Andrea de Oviedo, sondern P. Sebastião de Moraes. Oviedos Ernennung (zu Anfang des XI. Buches) wird von Crasset mit der Gesandtschaft nicht in Verbindung gebracht. So wird man für die Verwirrung in Chronologie und geschichtlichem Zusammenhang wohl kaum Crasset, sondern das unbegreiflich oberflächliche Schreiben von Frei Joseph verantwortlich machen müssen.

Geschichtlich wertvoller ist die Nachricht von zwei Grabsteinen in der Kathedrale von Makao. Die Inschrift des einen, von Dom Jõao do Cazal, gibt er dem Sinn nach wieder, die des andern, früheren, von Dom Leonardo de Sá, zitiert er wörtlich. Aber die Diskussion, die er daran anschließt, ist wieder nicht sehr glücklich. Die Aufschrift auf dem Grabstein von Dom Leonardo sagt wohl, dass er Bischof von China und Japan gewesen sei, aber sie nennt ihn nicht den *ersten* Bischof von Japan. Es konnte also sehr wohl Dom Andrea de Oviedo als erster mit der Obsorge Japans betraut werden, und, da er verhindert war, an seiner Stelle als zweiter Dom Belchior Carneiro; auf dessen Verzicht hin war dann (1579, 9 Jahre vor Errichtung des Japanbistums) die Bischofswürde in Makao, gleichzeitig mit der Sorge für die Christenheit in Japan, frei für Dom Leonardo. Die Abtrennung Japans erfolgte erst 1588, bei Errichtung des Bischofssitzes in Funai (Oita). Kann man im eigentlichen Sinne sagen, dass Dom Leonardo der erste Bischof von Makao war? Was die Ausübung der bischöflichen Vollmachten angeht, ist einleuchtend, daß Dom Belchior Carneiro der erste Oberhirt von Makao war. Dem Titel nach war aber der erste Bischof von Makao-China Dom Diogo Nunez Figueira, der am 23. Januar 1576 von Papst Gregor XIII. bestätigt wurde, aber sich nicht weihen ließ und auch niemals seinen Funktionen ausübte. An seiner Stelle wurde am 22 Oktober 1578 vom selben Papst Dom Leonardos Ernennung gutgeheißen. Da er sein Amt in Makao wirklich ausübte, kann man ihn also in gewissem Sinn auch den ersten Bischof von Makao nennen. Jedenfalls scheint uns kein genügender Grund vorzuliegen, erst nach Abtrennung der Chinabistümer von einem « eigentlichen » Bistum Makao zu sprechen und deshalb Dom João do Cazal als dessen ersten Bischof zu bezeichnen. Die Abtrennung von neuen Sprengeln hat ja das ursprüngliche Makao-Bistum, das eben anfangs China mitumfaßte, nicht ausgelöscht.

Der este Bericht, den Frei Joseph durch den Bischof Dom Hilário an die Akademie gelangen liess, war, nach allem Gesagten, recht unvollkommen. Weder dem Bischof noch ihm selbst konnte das entgehen. Zwei Jahre später, Dezember 1745, kommen beide auf den eingesandten Bericht zurück. *In einem Schreiben, das Dom Hilário de S. Rosa am*

16. Dezember 1745 aus Makao an den Theatiner Dom António Caetano de Souza (einen der eifrigsten Historiker der Akademie) *sandte* [16], heißt es nach einigen einleitenden Bemerkungen:

« Bem entendí, e Fr. José tambem, o pouco que poderião servir as succintas nottícias do papel que remetí a V. R. sobre as couzas desta Igreja, porque o pouco tempo e as poucas notícias que ahinda então tinha desta terra, lhe não derão lugar a mais; mas reconhecendo ser empenho e ordem de V. R. occupou louvàvelmente o tempo em indagar nottícias e examinar com o maior trabalho os livros e cartórios de ambas as Câmeras, compondo hum tomo in fólio que remette e por mãos de V. R. dedica à Real Academia, se merecer a fortuna de o mandarem a dar ao prello. Entendo serem verídicas e não affectadas as nottícias. — Rendo a V. R. as graças pellos livros que recebí ».

Er schickt ihm eine Gegengabe, und bittet ihn, R. P. D. Caetano de Gouvea zu grüßen.

Es kann kein Zweifel sein, dass der Manuskriptband, von dem der Bischof hier spricht, identisch ist mit dem von Prof. C. R. Boxer und seinem Freund Jack Braga in zwei Teilen veröffentlichten Werk: « ÁZIA SÍNICA / E JAPÓNICA / OBRA PÓSTUMA E INÉDITA DO FRADE ARRÁBIDO / JOSÉ DE JESUS MARIA » [17]. Über dies Werk, überhaupt über seine weitere Forschungstätigkeit in Makao, und über seinen bösen Rivalen P. Joseph Montanha, gibt uns *Frei Joseph* in einem längeren, für Historiker, die sich mit dem Orient befassen, fesselnden *Originalschreiben vom 23. Dezember 1745 [an Dom António Caetano de Souza]* nähere Nachricht [18]. Wir setzen den ganzen Text hierher:

« Bem reconheço ter faltado a dar complecta satisfação do emprego em que me occupou e recomendou ao Senhor Bispo, quando o acompanhei pera esta Cidade de Macao, participando-lhe nottícias com especialidade desta Igreja e de seus antigos Prellados. Mas como estas estavão tão confuzas e duvidozas que a V. R^ma^ não havião de servir sem maior averiguação, pera o que hera precizo tempo, me dilatei athegora na remessa, mandando só o papel succinto que foi na carta de S. Ex^ca^.

A minha coriozidade passou a mais, porque sendo participada esta delligência ao P.^e^ Jozé Montanha da Companhia de Jezus, a tempo que soube andava eu revolvendo os livros e cartórios destas duas Câmeras, Eccleziástica e secular, se empenhou a anticiparse em meter 8 escreventes a tresladar o cartório do seu Collégio, talvez pera preocupar com affectadas nottícias respectivas à sua Relligião quanto aos Prellados desta Igreja, mandando já a monção passada hum ou dous tomos de Apparatos nesta materia, dos quais eu vi huma parte, a que me não foi possível assintir, reconhecendo que a alma da história deve consistir na verdade pura e sincera, não em despóticas papelladas; ahinda este anno sei que se foi e está continuando esta ópera com 10 manuenzes, pera se remeter à Real Academia, e a do anno passado me dizem foi a seu Illmo Secretário.

---

16 Erhalten in Lissabon, Bibl. Nac., Caixa 27, Nr. 47: Orig. portug., Doppelblatt, 1v-2v vac.
17 *Ázia Sínica e Japónica*: s. oben Anm. 7.
18 Dies wertvolle Schreiben fanden wir in Lissabon, Bibl. Nac., Caixa 27, Nr. 85: Orig., portug.

Eu, pobrezinho de mim, dezejando que a minha pequenhés tambem avulte com hum bocadinho de honra, só me pus à banca, e tendo visto os livros que já referí, suposto que todos crivados, despedaçados e pútridos, me rezolví a escrever laconicamente o que achei tinha probabilidade auténtica, sem affectaçoens, e compus o livro in fol. que a V. R^{ma} remetto por via do Meirinho general Jozé da Silva, e por mãos de V. R^{ma} o offreço e dedico à Sapientíssima Real Academia; se for servida e o achar merecedor de o mandar imprimir por sua dispozição e ordem, depois de approvado, revisto, será pera mim de grande estimação e honra, querendo só pera mim o crédito e nada absolutamente de conveniências. Pera esta acção ha de carecer precizamente de V. R^{ma} ou o Senhor D. Caetano de Gouvea (a quem me recomendo) o ler primeiro e emmendar de erros da escritura, porque a partida da Nau me não da tempo, e eu me sogeito gostozo a todo o corte e reforma de que carecer no que digo. Só recomendo m'o livrem de cençuras de Padres da Companhia, pois em matéria de Bispos e primazias destas Missoens os contradigo, mas com rezoens sólidas e provas evidentes. A ambos VV. RR^{mas} imploro nesta dependência meus patronos, e fico aos seus pés com o mais profundo rendimento (?), pedindo a Deus Nosso Senhor guarde a V. R^{ma} muitos annos.

Macao, de donde agora me queria hir, e as instâncias do Senhor Bispo m'o impedem, 23 de Dezembro de 1745.

De V. R^{ma} Affectuozíssimo venerador e criado obrigadíssimo, *Jozeph de Jesus Maria* ».

Bevor wir auf diesen Brief und auf das geschichtliche Werk des Frei Joseph kurz eingehen, geben wir noch aus einem weiteren *Schreiben des Bischofs Dom Hilário an den gleichen Korrespondenten, Dom António Caetano de Souza von Makao, 20. Dezember 1746* [19], den Teil, der von Frei Joseph handelt, hier wieder. Der Bischof dankt dem Akademiker für 2 Bände seiner História Genealógica; er besitze jetzt 11 Bände der História, und von den Provas, di. e. den Bänden mit den beweisenden Dokumenten, habe er bisher Band 1, 2, und 5; er wünsche sich deshalb noch Band 3 und 4 hinzu. Dann fährt Dom Hilário fort:

« A Fr. José fiz prezente as lembranças de V. R. e do R. P. Caetano de Gouvea; e come nesta monção se rezolve a hir, pois me dis o precizão os annos e achaques, temendo não estar já capaz d'embarques, quando soceder tornar cá alguma Nau desse Reino. Chegado que seja a salvamento, hirá à prezença de VV. RR. satisfazer à obrigação em que o tem posto. E eu que com os dezejos (pois não posso de outra sorte) tambem vou...

Macao, em 20 de Dezembro de 1746. De V. R. obrigado servidor e amigo, Bispo de Macao ».

Frei Joseph de Jesus Maria sandte also Dezember 1745 einen Band an die Akademie. Ein Jahr später, Dezember 1746, rüstete er zur Abreise; er dürfte Makao um die Jahreswende 1746/47 verlassen haben. Das von Prof. Boxer und dem Schriftsteller Jack Braga veröffentlichte Werk « Asia Sinica e Japonica » enthält 10 Bücher, und jedes ist in mehrere Kapitel aufgeteilt. Der Wert der einzelnen Teile ist sehr un-

---

[19] Lissabon, Bibl. Nac., Caixa 27, Nr. 48.

gleich. Ohne Zweifel hat Frei Joseph viele historische Darstellungen gelesen. Wollte man die von ihm mit Namen genannten Autoren zur einer Liste vereinigen, so würde dies Verzeichnis viele der wichtigsten Werke über die Expansion der Europäer in Asien, und über die Missionsgeschichte im Mittleren und Fernen Osten umfassen. Aber wo es darum geht, aus diesen Werken eine selbständige Geschichte zu erarbeiten, fehlt eine zuverlässige historische Methode, sei es, daß er öfters nur aus dem Gedächtnis zitiert und dabei vielerlei Dinge durcheinanderwirft, sei es, daß er sich nicht Zeit nimmt, die einzelnen Behauptungen sorgfältig gegeneinander abzuwägen. Beispielsweise ist das 7. Buch, das ganz von Japan handelt, voll von gröbsten Irrtümern in Geographie, Chronologie, in den handelnden Personen u. s. w., und zwar auf dem Untergrund einer umfassenden Dokumentation, die der Kenner der gedruckten Literatur und der handschriftlichen Quellen ohne weiteres aus seinen Worten herausspürt. So wird sein Grundsatz, daß « die Wahrheit die Seele der Geschichte » ist, wegen mangelnder Methode in seinem eigenen Werk häufig unwirksam; die Gesamtdarstellung wird unzuverlässig und muß auf Schritt und Tritt überprüft werden. Erst da, wo der Verfasser seine Quellen wörtlich zitiert oder sich wenigstens ganz eng an sie anschließt, entgeht er der Gefahr der Unzuverlässigkeit, und da hat sein Werk einen hohen Wert. Denn da er, wenigstens zu einem guten Teil, aus umfangreichen Archivstudien schöpft, und die ihm zugänglichen Dokumente heute zum Teil nicht mehr existieren, ist die Bedeutung des von ihm an die Akademie gesandten Bandes klar.

Frei Joseph verdächtigt in seinem Brief seinen bösen Widerpart, den Jesuitenpater Joseph Montanha, er wolle ihm mit « notícias affectadas » zuvorkommen. In sich ist das ein schwerer Vorwurf, denn er bedeutet bewußte Geschichtsfälschung zugunsten des Ordens, dem Montanha angehörte. Aber man darf seinen Ausdruck wohl kaum dramatisieren. Naiv bringt er in seinem Brief an Dom António Caetano de Souza den Wunsch zum Ausdruck, daß doch auch er, der kleine, arme Tropf, von ein wenig Ehre umstrahlt werde; daß er mit allen Kürzungen und allen Verbesserungen, die der Akademie notwendig schienen, im voraus einverstanden sei; daß man ihn aber um Himmels willen vor einer Zensur durch Jesuiten bewahren solle. Ebenso unbefangen beginnt er sein Werk von der Erschaffung der Welt, weiß genau, wieviel Jahre bis zur Sintflut vergangen waren (op. cit. 23), hält es für gewiß, daß die Enkel Noes die ersten Einwohner (und vielleicht Begründer) der chinesischen Monarchie gewesen seien (op. cit. 81). Offenbar ist es der gleichen naiven Unbefangenheit, und auch dem Mangel an Selbstkritik zuzuschreiben, wenn er für sich (bei soviel Irrtümern in seinem Werk!) die Seele der Geschichte, die Wahrheit, mit Beschlag belegt, dagegen seinen Konkurrenten nicht gerade sehr fair verdächtigt. — Objektiv gesehen, hat ohne allen Zweifel Montanhas Tätigkeit für die Geschichtsschreibung einen weit grösseren Wert als die verdiestvolle Arbeit von Frei Joseph. Leider haben wir von Seiten Montanhas keinerlei Angaben über die Gründe, die ihn zu seiner geschichtlichen Arbeit bewogen. Im ersten Band seiner « Apparatos para a História do Bispado de Macao » ist

zwar eingangs ein Titel von ihm eigenhändig geschrieben: « Carta que escreví à Academia Real da História Portugueza ». Aber es folgt kein Brieftext. Man darf jedoch wohl in Erwägung ziehen, dass Montanha nahezu acht Monate auf dem engen Raum eines damaligen Seeschiffes mit dem P. Frei Joseph zusammen war; es dürfte ihm kaum an Gelegelenheit gefehlt haben, sich von den Qualitäten des franziskanischen Historikers ein Bild zu machen. Außerdem mußte er sich in Makao davon Rechenschaft geben, daß Frei Joseph in den Archiven der weltlichen und kirchlichen Kammer lange Studien machte. Unter den Bistumsverwesern waren im Lauf der beiden voraufgehenden Jahrhunderte sehr streitbare Mönche gewesen, die mit den andern Orden (nicht nur mit den Jesuiten) und mit dem Weltklerus mehr als einen schweren Strauß hatten. War es da historische Objektivität, deren Geschichte einzig aus dem bischöflichen Archiv darzustellen? Man hätte dem guten Frei Joseph mit dem gleichen Recht entgegenhalten können, daß er selbst durch « Notícias affectadas » einem abgewogenen Urteil zuvorkam! Jedenfalls war es von diesem Gesichtspunkt aus durchaus denkbar (obwohl durch positive Zeugnisse nicht belegt), daß die Jesuiten aus ihrem reichen Archiv auch ihrerseits die Akademie in Stand setzen wollten, durch eine umfassende Dokumentation einem einseitigen, objectiv nicht gerechtfertigten, aber den Jesuiten ungünstigen Urteil zu entgehen.

2. *Die « Apparatos » des P. Joseph Montanha S. I.*

Es kommt uns hier an allererster Stelle darauf an, klar zu zeigen, daß die Arbeit des P. Joseph Montanha, Quellenkompilation wie eigene Forschung, im Rahmen der von der portugiesischen Geschichtsakademie angeregten, weitausstrahlenden Initiative gesehen werden muss [20]. Sie

---

[20] P. Georg Schurhammer bringt die Abschrift des Makao-Archivs durch Montanha-Álvares mit dem Ritenstreit in Verbindung. Er zitiert dafür aus dem Ajuda-Band 49-V-29 einen Brief des Bruders João Álvares an den Vizeprovinzial P. Domingos Pereira, 28. April 1745, und dessen Antwort an den Bruder, 27. Juni 1745. In beiden ist von einem Schreiben des Visitators P. Grimaldi die Rede, der Abschriften der China-Papiere anordnete. Aber es ist zu bedenken, dass P. Philippe Grimaldi 40 Jahre vor der Initiative des Bruders João Álvares Visitator war (1703-1706). Der Brief, um den es geht, findet sich im Artikel des P. Schurhammer nicht; er ist im Ajuda-Band 49-V-21 an den Anfang gesetzt (fol. 1) und verdient, an dieser Stelle Platz zu finden: « RR. PP., Pax Christi! Obrigado de urgentíssimas cauzas, que a brevidade nam dá lugar a referir, ordeno a todos e a cada hum de VV. RR. em particular que, em recebendo esta minha streita ordem, logo cada hum visite e examine com exacção o Archivo do seu Collégio ou Residência, e achando nelle papeis tocantes as controvérsias, ou elles sejam de Nossos, ou de Externos, os remettam logo à esta Corte ao Pe. Jozé Suarez, a quem tenho dado cuidado de os recolher. — Advirto que, sendo tractados de grande volume, os nam mandem pelo correyo, para os nam pôr em risco. Sendo cartas, mandem os originais e deixem dellas treslados. O que, porem, importa mais que tudo, sam todas as cartas, papeis, e escritos que se acharem do R. P. Navarrete, ou de quaisque outros Externos, ou sejam seculares ou Regulares. — Encarrego muito a VV. RR. a deligente execução desta ordem, e peço seus Sacrifícios, em que muito me encomendo. — Pekim, 2 de Agosto de 1704. De VV. RR. servo em Christo, Felipe Grimaldi Visitador da Província de Jappão, e Viceprovíncia da China ». — Man kann wohl zweifeln, ob die « ganz dringlichen Gründe », von denen dieser Brief spricht, nach vier

ist eine ferne und späte, aber machtvolle Äußerung des von der Akademie seit ihrer Gründung 1720 gegebenen Impulses. Die Tatsache, daß Montanha für die Akademie schrieb, ist völlig sicher. Wir sahen oben schon das Zeugnis seines « Konkurrenten », des P. Frei Joseph de Jesus Maria, der in gleicher Weise für die Lissaboner Körperschaft tätig war. Nach ihm beschäftigte Montanha zuerst 8, im Jahr 1745 sogar 10 Schreiber, die das im Jesuitenkolleg in Makao aufbewahrte Archiv für die Akademie kopierten. Schon Ende 1744 habe er einen oder zwei Bände « Apparatos » geschickt, man sage, sie seien an den Sekretär der Akademie gerichtet gewesen. Er selbst, Frei Joseph, habe einen Teil davon zu Gesicht bekommen, dem er nicht habe zustimmen können; seiner Überzeugung nach bestehe die Seele der Geschichte in der reinen und aufrichtigen Wahrheit, nicht in despotisch rechthaberischen Papieren (« não em despóticas papelladas »). Was von dieser Kritik zu halten ist, haben wir oben schon gesehen, wir kommen weiter unten noch einmal darauf zurück. Jedenfalls wußte Frei Joseph mit Sicherheit, dass P. Joseph Montanha (wie er selbst) für die « Akademia Real da História Portuguesa » arbeitete.

Aus den erhaltenen Bänden der « Apparatos » geht Montanhas Beziehung zur Akademie ebenfalls mit aller Sicherheit hervor.

Der erste Band befindet sich heute in der Nationalbibliothek in Lissabon, im *Fundo Geral* der handschriftlichen Abteilung, n. 9448. Am Anfang findet sich folgende Notiz: « Este livro pertense à Secrataria da Academia Real da História. D. António Caetano de Sousa »: Dom António hat sie eigenhändig hineingeschrieben (f. 02v). Dann folgt (f. 03) das von Montanha mit feierlich großen Buchstaben schön gefertigte Titelblatt:

« Aparatos | para | A História do Bispado | de | Macao. | Postos em alguma ordem | pelo | P. José Montanha | da | Companhia de JESUS | para serviço da | Academia Real | da | História Portuguesa ».

Der gleiche Titel wird von P. Joseph Montanha auf dem folgenden Blatt (f. 04) wiederholt, und dann beigefügt: « Tomo primeiro. | Compre-

---

Jahrzehnten noch aktuell waren. Br. João Álvares sagt in seinem Schreiben (s. Artikel von P. G. Schurhammer), er habe den Brief Grimaldis im Archiv gefunden; er erwähnt in keiner Weise irgend einen neuen Befehl, sei es von Rom, von Portugal oder von den höheren Obern im Orient. Einen direkten Zusammenhang der Abschrift des Archivs in Makao mit dem Ritenstreit kann man deshalb wohl aus diesen Briefen von Br. João Álvares und P. Domingos Pereira, und aus dem vier Jahrzehnte zuvor erteilten Befehl des P. Grimaldi nicht ableiten. Aber die Tatsache, daß der Bruder gerade diesen Befehl Grimaldis aus dem Archiv in Makao ausgrub, könnte darauf hinweisen, dass er noch immer die Ritenfrage als zügiges Argument für seine Zwecke ansah. Wenn dem Impuls der Kgl. Portugiesischen Geschichtsakademie die Inangriffnahme der großzügigen Abschrift zu verdanken ist, so konnten doch, besonders später, andere Motive hinzukommen, ja sogar, wie es scheint, die ursprünglichen Pläne in andere Richtung lenken. Wären die Bände für die Römische Ordensleitung bestimmt gewesen, so würde man das Motiv der Ritenfrage leichter annehmen. Da sie aber zum grossen Teil an die Missionsprokur in Lissabon geschickt wurden, bleibt die Ersetzung des P. Joseph Montanha durch den Br. João Álvares, und die Sendung vieler Bände an die Lissaboner Missionsprokur statt an die Geschichtsakademie, immer noch von Dunkel umgeben.

hende os annos de 1557 até o anno de 1582 ». Wieder von der Hand Montanhas enthält das nächste Blatt (05) diesen Titel: « Carta que escriví à | Academia Real | da | História Portuguesa ». | Leider hat der Verfasser es versäumt, einen Brieftext herzusetzen, der uns vielleicht über die Vorgeschichte der « Aparatos » wichtigen Aufschluß gegeben hätte. Endlich beginnt auf dem nächstfolgenden Blatt (f. 1) der Text, mit dem Titel: « Aparatos | parà | História Ecleziástica do Bispado | de Macao. | Notícias do anno de 1557. | Princípios da Cidade de Macao ». | Auf fol. 17v geht der Kompilator von Makao zur japanischen Geschichte über. Das wird damit begründet, dass Februar 1566 (bis zu diesem Jahre war die Darstellung gekommen) Papst Pius V. dem Bischof Dom Belchior Carneiro Erlaubis gab, in China und Japan das Bischofsamt auszuüben. Deshalb beziehe er (Montanha) von diesem Jahr an auch Japan in den Bereich seiner Aufmerksamkeit, « rezervando os princípios da gloriozíssima Missão de Jappão para os Bispados de Goa e Malaca, a quem esteve sogeito, à primeira [Sé] athé o anno de 1557, à 2ª athé o anno de 1566 ». So folgt denn von fol. 17v bis 298v ein grosser Teil der *História de Japam* des P. Luís Frois S. I.; es sind im ganzen 77 Kapitel, die hier in Montanhas Zählung die Kapitelnummern 1-77 haben, in Wirklichkeit aber die zweite Hälfte von Teil I und den Anfang von Teil II des Werkes von Fróis darstellen:

Montana, *Apparatos I* (Bibl. Nac., Lissabon) F. G. 9448	Luís Frois, *História de Japam*
Ff. 17v-201 = Kapp. 1-49	I, Kapp. 68-116 (1566-1578)
Ff. 201v-298v = Kapp. 50-77.	II, Kapp. 1-18 (1578-1579)

Von fol. 299 bis 395 schiebt Montanha Nachrichten über China ein, darunter Listen der China-Missionare aus der Gesellschaft Jesu, aus den andern Orden, aus dem chinesischen Weltklerus, und eine « Discriçam do Império da China ». Ab fol. 395v beginnen wieder « Notícias de Jappão »; sie enthalten die Fortsetzung der *Historia de Japam* von Luís Frois, nämlich:

Ff. 395-450v = Kapp. 78-90 (Ff. 450v-451v handeln von der Embaixada de Japam)	II, Kapp. 30-42 (1581-1582)

Fol. 451v: « Estas são as notícias que achei pertencentes ao anno de 1582. Jozé Montanha. | Fim do primeiro Tomo. Laus Deo Virginique Matri ». Nach zwei leeren Blättern sind aber dann (ff. 454-470) von der Hand Montanhas mehrere Listen angehängt; sie handeln von: Bischöfen im Orient; Obern S. J. in Makao, Japan und China; Kapitänen des Japanschiffes; Jahresausgaben der Kammer von Makao. Fol. 470v-475v (ab 471 nicht gezählt) sind leer. Damit schließt der I. Band der *Apparatos.*

Aus dem Titel dieses Bandes und aus dem angekündigten, aber nicht ausgeführten Brief zu Eingang, steht also mit aller Sicherheit fest,

daß Montanha ihn für die portugiesische Geschichtsakademie erarbeitete. Gleichzeitig lassen sich aus diesem *Tomo primeiro* die Charakteristiken der *Apparatos* Montanhas ableiten; offenbar sollten die folgenden Bände ähnlich angelegt sein. Es handelte sich nicht um selbständige Geschichtsschreibung, sondern um Vorarbeiten, um eine *Materialsammlung*, für die kirchliche Geschichte Asiens: daß die *Apparatos* nicht auf eine Geschichte der *Diözese Makao* beschränkt bleiben sollten, geht aus der Notiz auf Fol. 17v (die wir oben zitierten) hervor: die Anfänge der japanischen Mission, i. e. bis zum Jahre 1566, behielt Montanha der Geschichte der Bistümer von *Goa* und *Malakka* vor, zu denen Japan vorher gehörte. Die Materialsammlung war *in chronologischer Folge* angelegt, und dieser 1. Band umfaßte die Jahre 1557 bis 1582. Aber diese Anordnung hinderte nicht, daß Durchblicke oder Listen eingefügt oder angehängt wurden, welche entweder die ganze Zeit von der Gründung des Bistums bis zur Gegenwart des Verfassers, oder wenigstens eine lange, über die Jahre des Bandes weit hinausgreifende Periode umfaßten.

Hätte P. Joseph Montanha auch die weiteren Bände der *Apparatos* so klar wie den ersten als sein eigenes Werk, als eine für die portugiesische Geschichtsakademie zusammengestellte Arbeit, als eine chronologisch aufgebaute Materialsammlung, als numerierte Tomos gekennzeichnet, so würde heute nicht eine große Unsicherheit bezüglich der Reihenfolge der Bände, ihrer Anzahl, ihrer Zugehörigkeit herrschen.

Am leichtesten ist es noch, die Mitarbeit oder Leitung Montanhas festzustellen, da fast immer längere oder kürzere Abschnitte von seiner Hand geschrieben sind. Die für die Akademie angelegten Bände sind aber von den ganz ähnlich gehaltenen Abschriften, die für die Japanprokur S. J. in Lissabon verfertigt wurden, klar zu unterscheiden. In vielen Bänden hat Montanhas Mitarbeiter, später sein Nachfolger in der Leitung der Abschrift des Makao-Archivs, Br. João Álvares, die Zugehörigkeit zur Lissaboner Missionsprokur energisch hervorgehoben. Bei den andern ist nur aus dem Fehlen eines Hinweises auf die Akademie noch kein sicherer Schluß zu ziehen. — Sodann ist zu beachten, daß außer den *Apparatos* für die Geschichte des Bistums *Makao* auch solche für die Japandiözese, für Innerchina, und für Goa und Malakka geplant waren; vielleicht war der Rahmen noch weiter gespannt. — Endlich wäre, wenn Montanha die zeitliche Anordnung deutlich beobachtet hätte, die Reihenfolge der Bände leichter anzugeben. So wie die in Frage kommenden Bände heute tatsächlich aussehen (und man möchte meinen, daß sie ihre ursprüngliche Form, wenigstens, was den Text betrifft, beibehalten) sind Überschneidungen, Wiederholungen (sogar im selben Band), Mangel an streng chronologischem Aufbau, daran schuld, daß eine sichere Zählung schwierig ist.

Es kann keinem Zweifel unterliegen, daß zu den *Apparatos pera a História do Bispado de Macao* der im Arquivo Histórico do Ultramar aufbewahrte Manuskriptband (Codex) Nr. 1659 gehört. Er besteht, wie der oben beschriebene Band I. der *Apparatos (Macao)*, teils aus Listen,

teils aus Einzeldokumenten, teils aus einer Wiedergabe von zwei Abschnitten der *História de Japam* von P. Luís FRÓIS. Die Listen und Einzelpapiere haben zwar Makao zum Mittelpunkt, greifen aber auf China, Ostindien, Cochinchina und Japan über. Von der Japangeschichte von FROIS sind zuerst, ff. 173v-185, unter dem Titel « Notícias do Japão », die Kapitel 30-33 des II. Teiles kopiert; von ff. 299-474v finden sich die ersten 43 Kapitel des II. Teiles; Kapp. 30-33 sind darin von ff. 416-429v wiederholt. Inhaltlich ist auch das letzte Kapitel (Kap. 116) des I. Teiles wiedergegeben: ff. 153-160; aber hier handelt es sich nicht um das Froiskapitel der Japangeschichte, sondern um Wiedergabe des von Frois benutzten Dokuments (scheinbar Original), das heute in Madrid, Arch Nac., Jes., Legajo 270, nr. 64 erhalten ist: Frois selbst hat dort mit eigener Hand über den Brieftext einen besonderen Titel gesetzt; auch Montanhas Hand erscheint auf diesem Schriftstück; sie wiederholt einen Teil des von Frois gegebenen Titels, und teilt den Brief dem ' Bispado de Macao ' zu (nachdem er anfangs « Bispado de Japão » geschrieben hatte). Die Gesamtanlage, und die an verschiedenen Stellen wiederkehrende Hand Montanhas erweisen also diesen Codex als eine der von ihm verfaßten Kompilationen. Aber die beiden Listen am Anfang, die der Bischöfe und die der Bistumsverweser, der Diözese Makao, ff. 1-11 und ff. 12-15v, bringen den Band in engste Beziehung zur portugiesischen Geschichtsakademie. Montanha polemisiert darin mit Dom António Caetano de Souza, der am 18. Dezember 1721 der Akademie eine Liste der überseeischen Bischöfe des portugiesischen Patronats vorgelegt hatte. Dem Verzeichnis von Makao gab Montanha folgenden, eigenhändig geschriebenen Titel: « Catálogo | verdadeiro e completo | dos | Bispos e Governadores | que successivamente regerão | a | Igreja de Macao | Estas notícias t[i]rei de papeis | que se conser[v]ão no esti- | mavel Cartório do Collégio | de São Paulo da Cidade | de Macao ». Dieser doppelte Katalog ist ureigenes Werk von Montanha, wenn auch, wie selbstverständlich, aus « alten Papieren » zusammengestellt. Er mag, gerade wegen seiner Polemik, den Unwillen von Frei Joseph geweckt und den Ausdruck « despóticas papelladas » verursacht haben. Für uns ist hier wichtig, daß in diesem Katalog der Bischöfe und Bistumsverweser von Makao *auf 6 Bände von Apparatos ausdrücklich verwiesen wird,* und zwar in folgender Weise:

Hinweis auf Band I: Fol. 2v: « Veja-se tambem o Catálogo dos Part. [!], Arceb. e Bisp. que mando no primeiro Tomo dos ' Apparatos para a História Eccleziástica do Bispado de Macao ' ».

Hinweis auf Band II der Apparatos: Fol. 12: « As turbulências do goberno de Fr. Miguel [dos Santos, 1599-1608] e os apertos em que se vio Macao por cauza delles, se verão nas notícias do 2º Tomo dos meos Apparatos ».

Hinweis auf Band III. der Apparatos: Fol. 12v: [Anläßlich der Nachricht über den 6. Governador do Bispado, Dom Diogo Valente S. I. (Japanbischof), den der Klerus von Makao am Tag des Verzichtes des Governador D. Adriano da Cunha, 18. Juli 1623, gewählt hatte, der aber von Dom Sebastião de São Pedro, Governador des Erzbistums Goa, als « intrusus » erklärt wurde und deshalb Juli 1624 einstweilen auf das Amt verzichtete]: « *Os Censores dessa*

Real Academia, depois de verem as rezões que tiverão os Clérigos pera fazer estas duas eleições [de Adriano da Cunha e do Bispo de Japão, Dom Diogo Valente], as quaes remetterei ao 3º Tomo dos meos Apparatos *julgarão*, se devem estes dous Governadores ficar ou serem lançados fora deste Catálogo, e eu estarei sem repugnância pelos seus pareceres; porque sei que não só tem bons entendimentos, mas tambem boas vontades, e esta segunda, bondade, he a que faltava a D. Fr. Sebastiam, dado que tivesse a primeira ». (Wir kürzen die Stelle nicht; der Leser kann sich so von der gelegentlich beißenden Ironie Montanhas ein Bild machen).

Hinweis auf Band IV der Apparatos: 1) Fol. 4v: « em huma lembrança que deixou o Bispo Dom Luíz de Cerqueira por sua morte [lembrança: 19. Julio 1606: morte: 16. Fevereiro 1614], *a que mandarei a essa Real Academia* no Tomo 4º dos Apparatos, diz assim. ». - 2) Fol. 7v: [Bezüglich der Wahl des Japanbischofs Dom Diogo Valente zum Governador des Bistums von Makao, 18. Juli 1623]: « A justiça com que os Clérigos fizerão esta eleição, se verá difuzamente nas notícias que manderei no 4º Tomo dos ' Apparatos para a História Ecclesiástica do Bispado de Macao '; agora basta dizer... ».

Hinweis auf einen Band, der den Jahren 1640-1644 entsprechen sollte: Fol. 14: [Über Fr. Bento de Christo, Governador des Bistums Makao, Juli/August 1640-Juli 1644]: « As turbulências assim Ecclesiásticas como seculares que houve no tempo deste Governador, se verão nos meos Apparatos no anno a que pertence ».

Hinweis auf einen Band, der das Jahr 1670 enthalten sollte: Fol. 14v-15: « As grandíssimas honras que o Imperador Han Hi fez ao Embaixador [Manoel de Saldanha], [dellas] darei notícia nos meos Apparatos no anno de 1670 »,

Genügen diese Hinweise, um den heute bekannten Bänden eine sichere Nummer in der Reihenfolge anzuweisen? Bezüglich Band I besteht keine Unsicherheit; das ergibt sich aus obiger Beschreibung. Aber schon hinsichtlich des II. Bandes ist die Antwort nicht leicht. Einmal wegen des Verweises: dieser scheint auszuschliessen, daß der Codex 1659 des Arquivo Histórico do Ultramar Band II der Apparatos ist. Der Verweis verspricht nämlich, im II. Band von den Unruhen zu handeln, die Fr. Miguel dos Santos als Governador des Bistums Makao (1599-1608) verursacht habe. Nun gehen die Nachrichten in diesem Codex zwar bis zum Jahr 1600, und beim Jahr 1599 ist auch von einer Sonderkontroverse zwischen Fr. Miguel dos Santos und dem Jesuitenkolleg in Makao die Rede. Aber von den « turbulências » der Regierung des Frei Miguel dos Santos und von der Gefahr (« os apertos em que se vio Macao »), in die seinetwegen die Stadt geraten sei, spricht der *Codex 1659* nicht. — Hinzu kommt eine gewisse chronologische Unstimmigkeit. Nach dem Titel, den Montanha dem I. Band vorausstellt, sollte dieser die Jahre 1557 bis 1582 umfassen. Das ist auch einigermassen singehalten. Man würde also vermuten, dass der II. Band von 1583 ab anfinge. Aber abgesehen von den Listen, die eine viel längere Zeit umspannen, nehmen die Nachrichten des Codex 1659 mit dem Jahre 1540 ihren Anfang, sie enden mit dem Jahre 1600. Dokumente zwischen 1582 und 1589 fehlen aber, während auf den Jahren 1589 bis 1600 ein gewisser Nachdruck zu ruhen scheint. Das letzte Drittel des Bandes enthält die Kapitel 1-43 des II. Teiles der « História de Japam » von P. Luís Frois, in denen der Leser wieder zu den Jahren 1578 bis 1582 zurückkehrt. — Viel näher kommt

dem I. Band der *Apparatos,* was den chronologischen Anschluß angeht, der erste der beiden Montanha-Bände der Sammlung Sarda [21] (von P. Dor. Schilling O. F. M. Sarda A genannt). Denn *Sarda A* reiht sich mit dem « Tratado dos Embaixadores Japões que forão do Japão a Roma no anno de 1582 » (Ff. 1-114) und mit den 54 Kapiteln der « História de Japam », von P. Luís Frois, welche die Jahre 1583 bis 1587 behandeln (Ff. 115-545v), unmittelbar an Band I der Apparatos an. Die wenigen Dokumente des Anhangs (Ff. 545v-558) entstammen den Jahren 1587-1634. Auf Sarda A folgt dann unmittelbar Sarda B; *Sarda B* bringt nämlich (nur) die weiteren 80 (in Wirklichkeit 81) Kapitel der « História de Japam » des P. Luís Frois (1588-1593). — *Man wäre also geneigt, Sarda A als Band II, Sarda B als Band III, und den Codex 1659 des Arquivo Histórico do Ultramar, der Ergänzung und Weiterführung aller drei Bände ist, als Band IV zu bezeichnen.* Es ist hervorzuheben, daß den 54 Frois-Kapiteln in Sarda A ausdrücklich der Titel « Apparatos parà História Eccleziástica do Bispado de Macao » vorausgeht. — Aber diese Numerierung, wenngleich vom Inhalt her am besten begründet, widerspricht den Hinveisen von Montanha, die wir oben aufgeführt haben. — Den Hinweis auf einen Band, der die Zeit von Fr. Bento de Christo als Governador von Macao enthalten sollte, also die Jahre 1640-1644, dürfte der *Band 722 des Fundo Geral* der Lissaboner Nationalbibliothek entsprechen. Er ist wie jener in Arquivo do Ultramar in einen rötlich-braunen Ledereinband gefaßt, dessen Rand im Rechteck ringsum gepunzt ist; grössere Teile stammen von der Hand Montanhas: F. G. 722 umfaßt die Jahre 1640-1649; ff. 464-519 berichten über die Kontroverse zwischen Frei Bento de Christo als Bistumsverweser von Makao und P. Gaspar Luís S. J. als Kommissar des Hl. Offiziums. — Endlich gehört wohl auch der folgende Band F. G. 723 zu den *Apparatos* des P. Montanha: gleicher Einband, Auftreten der Schrift Montanhas legen dies nahe. Die behandelte Zeit liegt später: die Dokumente gehören der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts und dem Anfang des 18. Jahrhunderts an.

Wie ist nun das Verhältnis der für die portugiesische Geschichtsakademie gearbeiteten « Apparatos » zu den Bänden der Sammlung « Jesuítas na Ásia » in der Ajuda-Bibliothek? Wenn man im Artikel *Die Schätze der Jesuitenarchive in Makao und Peking,* von P. Georg Schurhammer S. I., am Schluss die « Übersicht über die Sammlung Jesuitas na Asia » durchsieht, so findet man darin unter der Signatur *49-IV-57* den Titel: « Apparato para a Historia Ecclesiastica do Bispado de Japam 1588-1593 » (ff. 1-295); ebenso unter der Signatur *49-IV-66:* « Apparato para a História do Bispado de Macao » (ff. 46-85). Tatsächlich enthält der erstgenannte Band *49-IV-57* (nur dieser), von der Hand Montanhas geschrieben, obigen Titel. Wenn schon die allgemeine Anlage der Abschriftenbände der Sammlung « Jesuítas na Ásia » jener der für

---

[21] P. Doroteus Schelling O. F. M., *Neue Funde zur « História de Japão » von P. Luis Frois* in *Zeitschrift für Missionswissenschaft und Religionswissenschaft* 23 (Münster 1933) 337-343.

die Akademie zusammengestellten « Apparatos » ähnlich ist, so erhebt vielmehr noch dieser Titel eines Bandes der Ajuda-Sammlung die Frage nach dem Verhältnis der beiden Manuskript-Reihen.

Wir berühren hier einen dunklen Punkt, den die heute bekannten Dokumente nicht genügend aufhellen. Die Gesamtwertung der Lage weist auf eine jähe Unterbrechung der Arbeit Montanhas für die Academia Real da História Portuguesa, und auf einen Richtungswechsel im großen Unternehmen der Kopierung des Archivs im S. Paulskolleg in Makao. Denn einmal verließ P. Joseph Montanha nach kaum zweieinhalbjährigem Aufenthalt zwischen den 15. März und 28. April 1745, während noch die Abschreibearbeit in vollem Schwung war, für einige Zeit Makao und fuhr in die Siam-Mission; selbst wenn er vorher die chronologische und geographische Ordnung der Dokumente (nach Bistümern) beendet hatte, musste er also, einstweilen wenigstens, darauf verzichten, sein Werk für die Akademie weiter persönlich zu leiten und zu überwachen; die Abschreibearbeit geriet freilich durch sein (vorläufiges) Ausscheiden nicht ins Stocken, denn sein energischer Helfer Br. João Álvares führte sie weiter durch. — Nicht minder auffallend ist, daß viele der Bände eine Notiz von Br. João Álvares tragen, die besagt, sie seien für die Missionsprokur in Lissabon bestimmt und dürften aus ihr nicht entführt werden. Folgendes sind die so von Br. João Álvares gezeichneten Codices: 49-IV-52 / 49-IV-55 / 49-IV-60 / 49-V-1-49-V-4 / 49-V-21 / 49-V-31-49-V-34 / 49-VI-1-49-VI-5; ausserdem auch 46-XIII-11 (Calepinus) - 46-XIII-12.

Die übrigen Bände der Sammlung « Jesuítas na Ásia » tragen keine solche Notiz, aber ihre Zugehörigkeit zur gleichen Serie legt nahe (wenngleich dies bisher nicht genügend untersucht worden ist), dass auch sie der Missionsprokur der Jesuiten in Lissabon entstammen. Jedenfalls fehlt jeglicher Anhalt, daß sie einmal der (alten) portugiesischen Geschichtsakademie gehört hätten. Ist diese Voraussetzung richtig, so sind eben nicht nur obige 18 Bände, sondern die ganze Sammlung der « Jesuítas na Ásia » an die Missionsprokur geschickt worden: an die Akademie dagegen nur wenige. — Man muse ausserdem gegenwärtig halten, daß eine Parallelreihe von Kopiebänden im Kolleg von Makao blieb: in einer andern Arbeit (über die Übertragung des Archivs nach Manila) werden wir dartun, dass ausser den Originalen auch 85 Kopiebände mitgesandt wurden; dadurch wird das schwierige Problem der Aufschriften auf den Originalen (« Copiado tomo... de fol... a fol... ») und der beiliegenden Listen endlich mit Sicherheit gelöst [22].

Warum Montanha seine Arbeit für die Akademie unterbrach, vielleicht auf Anordnung der Obern unterbrechen mußte, und warum in der Folge die Bände nicht mehr an die Akademie, sondern an die Missionsprokur in Lissabon geschickt wurden, darüber können einstweilen, bei dem Fehlen näherer Angaben, *nur schwach begründete Hypothesen* aufgestellt werden. 1) Die Abschrift des Archivs war an erster

[22] Die Übertragung des Makao-Archivs nach Manila ist Gegenstand einer Untersuchung, die wir, in der Einleitung zur Beschreibung der Originale dieses Archivs in der Biblioteca de la Real Academia de la Historia in Madrid, bald zu veröffentlichen hoffen.

Stelle ein finanzielles Problem. In geringem Maße hatte bereits der P. Domingos Pinheiro vor Montanhas Ankunft Bände abschreiben lassen: aber wenn Montanha dann acht und gar zehn Schreiber anstellte, und zwar für Monate und Jahre, so konnte das die Entscheidung herbeiführen, daß die vom Orden mit solchem Aufwand angefertigten Bände auch im Besitz des Ordens bleiben sollten, und zwar eine Kopie in Makao selbst, die andere in Portugal, näherhin in der Missionsprokur der Hauptstadt; wenn alsdann von Auswärtigen Dokumente gewünscht wurden, so sollte man sie in der Missionsprokur abschreiben und diese neue Abschrift den Interessierten zur Verfügung stellen. 2) Wie war die Aufnahme der ersten Bände von Seiten der Akademie? Auch hier fehlen alle Dokumente zu einer positiven Antwort. Gedruckt wurden die *Apparatos* von der Akademie nicht. War überhaupt um die Mitte der vierziger Jahre die Akademie *als solche* noch sehr aktiv? Und wie beurteilte sie die Kompilationsarbeit Montanhas? Brachte vielleicht schon 1744 die Post aus Portugal ungünstige Nachricht, sei es über ein Nachlassen der Tätigkeit der Akademie, sei es bezüglich der Beurteilung des Werkes Montanhas? 3) Wie wurde die Arbeit Montanhas für die Geschichtsakademie von den Ordensobern angesehen? Die Tatsache, daß er mitten aus dem begonnenen Werk heraus nach Siam geschickt wurde, könnte darauf deuten, daß es sich von Anfang an mehr um eine eigene Initiative von Montanha handelte als um einen Auftrag von Seiten der Obern, wenngleich Montanha ohne Billigung seiner Vorgesetzten das Werk natürlich nicht hätte in Angriff nehmen können; oder aber die Obern waren mit der Art der Durchführung nicht einverstanden und glaubten, mit einer Versetzung Montanhas der begonnenen Arbeit eine andere Richtung zu geben.

Sicher ist jedenfalls, daß die von Montanha so großzügig aufgezogenen Arbeit der Kopierung des Makao-Archivs, wenn auch nicht unmittelbar für die Akademie, so doch für den Orden fortgeführt wurde, sodaß sie in wenigen Jahren in zwei großen Reihen vorlag: der einen, die an die Missionsprokur in Lissabon abging, der andern, die einstweilen in Makao blieb, aber 1761 zusammen mit den Originalen von Br. João Álvares an den Provinzprokurator der Philippinen, P. Ignácio Malaga, gesandt und 1768 im S. Ildefons-Kolleg vor den Mauern Manilas beschlagnahmt wurde. Dort ließ zuerst Galbán die Bände in das Inventar der vier Archivkisten des Japanarchivs aufnehmen, und sein Nachfolger Bazaras übertrug dies Inventar in sein eigenes Verzeichnis der einst in S. Ildephonso aufbewahrten und von ihm in Galbáns Wohnung vorgefundenen Jesuitenpapiere.

Die weitausgreifende Initiative der Academia Real da História Portuguesa hat also durch die beiden Historiker, die in Makao gleichzeitig die vorhandenen Quellen sichteten und sammelten, den Franziskaner P. Frei Joseph de Jesus Maria und den Jesuiten P. Joseph Montanha, für die Geschichtsschreibung der Kirche im Fernen Osten, überhaupt für die Geschichte der Länder Ostasiens, hohe Bedeutung erlangt. Mit Montanha muss man aber auch den Br. João Álvares nennen, der des ersteren Werk mit soviel Eifer und Energie fortführte.

RÉSUMÉ

The principal aim of the « Royal Academy of Portuguese History », founded Dec. 8th 1720, was the composition af a huge History, ecclesiastical and secular, of Portugal and its oversea possessions, Plan and distribution of this History is shown in Part I of our article.

The composition, however, of such a History would have been impossible without a far-reaching collection of new sources. Therefore, the Academy decided to search for historical materials all over the Portuguese world in Europe, Africa, South America and Asia. We demonstrate in the Part II from the registers of the correspondence of the Academy to and from East India, and from manuscript volumes of contributions there collected, that the Academy extended its investigation to Asia in a very remarkable degree. This, for our question, is of capital importance.

The inquiries of the Academy early included Macao also, as we learn from the persevering insistence to get a copy of the three volumes of a work entitled « Floresta Franciscana », kept in the convent of Santa Clara, in Macao. Nevertheless, it seems that, in the two first decades (1720-1742) of the Academy, the learned corporation of Lisbon did not dispose of direct correspondents to whom to appeal in Macao. Only in 1742, in company of the new Bishop of that diocese, D. Hilário de S. Rosa O. F. M., two historiographers set out for the Far East, and as soon as arrived in Macao, began to gather historical sources for the « Royal Academy of Portuguese History ». One of them was the Franciscan P. Joseph de Jesus Maria, the other, the Jesuit P. Joseph Montanha. Two letters from the new Bishop and two others from the Franciscan historiographer illustrate their research work in the Archives of Macao. P. Joseph de Jesus Maria looked through the Archives of the ecclesiastical and secular « Câmara »; P. Joseph Montanha devoted his attention to the Jesuit Far East Archives in the Macao College. Each of them did an interesting and fruitful work. But whereas the Franciscan was alone in his not easy endeavours of deciphering old, worm-eaten pages of the public Archives, which apparently were in a very bad state. P. Joseph Montanha put 8 and even 10 amanuenses to copy the utmost rich and important « Archive of Japan » in St. Paul's College of Macao.

The Franciscan suspected that the Jesuit wanted to precede him with sophisticated notices (« com notícias affectadas »), but really, Montanha did nothing but copy faithfully a tremendous amount of historical sources. As we have shown elsewhere, a great number of documents of the old Macao Archive of the Jesuits in the Far East (contrary to what was the general opinion) are still existing, and it is, therefore, easy to prove that Montanha had not the slightest intention to alterate the documents.

But soon Montanha was sent to the Mission in Siam, and then Brother João Álvares took over the great task of copying the remnant papers. There must be noted, however, an important change in the intention of the work: Montanha destined his « Apparatos » to the Portuguese Academy of History; the later copies were directed to the Procura of the Japanese Mission in Lisbon. We try, in a special manner, to find out which volumes belonged to the series of Apparatos sent to the Academy.

Besides the volumes dispatched to Lisbon, a second series was made by Montanha and Álvares for the use of the Jesuits in the Far East. It was kept in the Macao Archive until 1761, when Br. João Álvares shipped 85 volumes of copies together with the originals to Manila. From there, 62 « Quadernos » of original papers took their way in 1773 to Madrid, whereas, of the second series of copies, i. e. the said 85 volumes, no trace has appeared so far.

MAILLARD DE TOURNON
PAPAL LEGATE AT THE COURT OF PEKING

THE FIRST IMPERIAL AUDIENCE
(31 December 1705)

FRANCIS A. ROULEAU S. I.
Rome, Historical Institute of the Society of Jesus.

SUMMARIUM. — Maillard de Tournon, patriarcha antiochenus, legatus pontificius in Sinarum imperium missus est (1705-1710); cuius legationis, maximi quidem momenti in tota historia Ecclesiae sinensis, hic primam tantum partem enarramus, legati nempe admissionem in curiam imperatoris K'ang-hsi, ubi de instituenda amicitia inter Sinas et S. Sedem actum est. Hucusque de iis colloquiis fere tantum donorum munificentia nota erat. Nunc vero, monumentis patris Stumpf S. I. testis servatis in ARSI, ea colloquia penitus innotescunt. *

Judged solely by the external consequences that followed in its wake and strictly leaving aside all question of cause or responsibility, the papal legation of Carlo Tommaso Maillard de Tournon to the Sino-Manchu empire (1705-1710) marks one of the crucial turning points in the modern history of the China Church [1].

Created Patriarch of Antioch, accredited as Apostolic Visitor to the East Indies and the « Imperium Sinarum », invested with the comprehensive powers of a *Legatus de latere,* Pope Clement XI's gifted young plenipotentiary arrived at the Peking Capital on 4 December 1705 and was welcomed by the mighty K'ang-hsi Emperor with honours never

---

* Abbreviations. —ASV = Archivio Segreto Vaticano, of which the codices most cited are in *Alb.* = Fondo Albani (Clement XI). —APF = Archivio storico *de Propaganda Fide,* Rome. —*BC* = Biblioteca Casanatense, Rome. —*JS* = Iap.-Sin. [Iaponiae et Sinarum provinciae], codices in ARSI. —*AP* = *Acta Pekinensia* (Kilian Stumpf), MS in ARSI. —*TR* = Tournon *Relazione* (1708), MS in ASV. —*Diario* (Andrea Candela), MS in APF.

[1] Carlo Tommaso Maillard, second son of the Marchese Vittorio Amedeo de Tournon of the Savoyard aristocracy, was born at Turin on 21 December 1668. As a young ecclesiastic, already marked out at the Roman Curia for his gifted personality and culture, Tournon attracted the attention of Clement XI just when the Pope was looking around for a subject of exceptional merit to send out to the Far East on an admittedly difficult mission. By the Brief *Onerosa,* read in secret consistory on 5 December 1701, the Pope elected him to the position, with the attributes of « Patriarcha Antiochenus ac in Indiis Orientalibus et Sinarum Imperio finitimisque Regnis et Insulis Commissarius et Visitator Apostolicus Generalis cum facultate Legati de latere ». That same month, on his thirty-third birthday, the Patriarch-elect was consecrated bishop by Clement himself in St. Peter's. The Legate and his party left Rome on 4 July 1702. Sailing by way of Pondichery (India) and Manila, with extended sojourns at both places, they finally arrived at Canton on 7 April 1705 and five months later set out from there for the Peking Capital. —There is no biography of Tournon for the early period up to his mission to the Orient. A few details may be gleaned from a voluminous manuscript history of the legation composed after 1723 by Giovanni Giacomo Fatinelli, Tournon's Rome agent aud literary heir, and dedicated to Clement XI's nephews, Annibale and Alessandro Albani: *Istoria della spedizione del Cardinale Carlo Tommaso Maillard de' Marchesi di Tournon.* A copy of the MS, donated by Fatinelli in 1733 along with his vast collection of Tournon papers, is conserved in the Biblioteca Casanatense, Rome, *1636-1638.* Future reference to this library is indicated by the rubric *BC.*

before accorded a visiting dignitary [2]. From this princely gesture sprang hopes of a diplomatic triumph, the results of which would be to link the fabulous Middle Kingdom of the Orient more closely to the center of Christendom and, under the aegis of imperial goodwill, exalt and strengthen still further the growing influence of the Catholic penetration. The Pope had placed the highest stakes on the success of this grandiose program of action. It would be the crowning achievement of a pontificate which in other fields of its activity was beset with worrisome problems and often sorely tried.

Unhappily, the glowing enthusiasm that characterized its beginnings was short-lived. Within a matter of months the royal benevolence gradually changed to suspicion, then to acts of irate truculence, climaxed at last by what amounted to a curt dismissal from the country. With anguished soul and ailing in body the Legate set out from Peking (28 August 1706) on the long, tedious journey southward by canal boat, first to Nanking for a halt of three months, then down to the terminal port of Canton where at rare intervals a French or English vessel could be expected for the China merchant trade.

But journey's end was the prelude to tragedy, not embarcation. Scarcely had the disgraced prelate reached Canton than he was overtaken by a fresh imperial mandate that, instead of departure for Europe, now ordered his transfer to the nearby Portuguese enclave of Macao. He was to be detained there as « hostage » (Tournon's own expression) until two Jesuit messengers returned from Rome, whither they had been dispatched posthaste by the Emperor with a voluminous dossier critical of the legatine acts at the Capital [3]. Accompanied by an honour escort

---

[2] Writing to the Cardinal Secretary of State, Fabrizio Paolucci, shortly after the audience (3 January 1706), the Patriarch affirms that no Catholic prince could have treated him with greater marks of honour, affection and respect than those he received from the K'ang-hsi Emperor: « tutti questi passi d'onore, di amorevolezza e di stima, che non havrebbero potuto essere maggiori di qualsivoglia Prencipe Cattolico ». ASV *Alb. 249,* f. 55r. The august monarch himself assured him, Tournon writes, that neither he nor any of his predecessors on the throne had shown such distinction to anyone, « benchè Prencipe forestiere o Imbasciatore ». In an earlier dispatch to Paolucci (26 September 1705) he used even stronger language with regard to the European sovereigns. They would be put to shame, he asserted, by the example of their non-Christian cousin of Peking: « Dovrebbe quest'esempio d'un Prencipe infedele publicarsi in Europa a confusione de' Prencipi Cristiani ». *Alb. 248,* f. 336.

[3] The Portuguese Antonio de Barros, in service at Court since 1697, and the Frenchman Antoine de Beauvollier who had been called up near the end of the Patriarch's stay there, struck out from the Capital on 17 October 1706 and by the following summer had made as far as the port of All Saints (Baia) in Brasil. While at Baia they wrote on 7 August 1707 to the General, Michelangelo Tamburini, explaining the purpose of their trip and their plans for reaching Rome as swiftly as possible. Since funds had run short, they would first have to stop over in their respective countries to collect the means necessary to continue. ARSI *JS 170,* ff. 346-347. This is their last correspondence and the money-raising drive never took place. Boarding separate sailings from Brasil, they had come in sight of the coast of Portugal when both ships were wrecked in a violent storm and went down with their missionary passengers (20 January 1708). Some luggage was washed ashore and a number of the salvaged papers are still preserved. —Despite the critics, it is correct to call this an « imperial mission » for the Emperor had sponsored it and it was by his orders that the Palace documents were transcribed and officially sealed. The project, however,

of mandarins, the Patriarch and his entourage sailed down the estuary from Canton and several days later (30 June 1707) set foot within the bastion of Far East Catholicism. It was to be his final earthly destination.

For all its lusty religious spirit the *Ciudad do Nome de Deos* —« questo piccolo tugurio di Macao », he would call it— received Rome's Apostolic Visitor and Legate with less than the deference expected towards one of such exalted rank. Even before leaving Canton he had been peremptorily warned that his authority was not recognized in the Portuguese East Indies because assumed in violation of long-established Padroado jurisprudence. Both the Metropolitan Archbishop of Goa and the Viceroy of the Indies had already issued strict orders to this effect (11-12 May 1706) to His Most Serene Majesty's colonial servants, episcopal and civil, in the farthermost « conquista » of Macao [4].

Firmly and repeatedly, the Patriarch refused to submit to an injunction limiting the plenitude of his commission. In pursuance of the instructions received from Goa, therefore, the local *junta* declared null or simply ignored all exercise of jurisdiction he might attempt within the colony itself or in the China provinces ecclesiastically belonging to it.

With lines drawn up on these irreconcilable premises, tension and conflict became inevitable and passions often ran high. Coercive police action was employed against members of the Patriarch's household or opposition groups in some of the city convents of Religious. On his part the Legate launched the canonical arms of excommunication and interdict; but, considered invalid in their source, these censures produced no effect on the officials or institutions for whose punishment

---

did not originate with him. The Court Fathers, after consultation, had petitioned for the embassy and the Emperor acted on their request. —Peter van Hamme, Peking, 19 October 1706, to Tirso González (deceased 27 October 1705: letter received by his successor, Tamburini, elected 31 January 1706): *JS 169,* f. 282v. On hearing of the Peking action the vice-provincial, Joseph Monteiro (stationed at Nanking), strongly disapproved but was unable to block it. —Monteiro, Nanking, 24 September 1706, to González: *JS 169,* f. 265r.

[4] The dates indicated are for letters sent out by Dom Frei Augostinho da Annunciaçâo, « Arcebispo Metropolitano de Goa, Primaz da India e mais partes orientaes ». Of the letters in our possession two are addressed to João de Cazal, bishop of Macao, one to Claudio Filippo Grimaldi, general superior (visitator) of the Jesuit provinces of Japan and China, and a fourth to the suffragan bishops of the Indies. The argument of the instructions is the same in all four. Tournon's exercise of ecclesiastical authority is declared invalid by reason of a twofold principle: In general, it is a derogation of the rights of the Crown Padroado, « derogação dos privilegios do Padroado Real da Serenissima Magestade de Portugal » (the Legate's bulls had not been presented to the Royal Chancellery for approval); specifically, it is an intrusion into the sphere of jurisdiction of the « Primaz de todo Oriente », to whom alone the Holy See had entrusted the « vigilancia e defença das vastas cristandades de toda Asia, não permittindo que pessoa alguma entre nellas com jurisdição que derogue o jus primacial a nós encomendado... sem que primeiro faça patentes suas bullas e poderes... fazendo esta publicação legal na forma determinada pella mesma Igreja ». This Tournon had not done. ARSI *JS 169,* ff. 129v-130r (an original of the fourth letter listed above). At almost the same time (16 August 1706) the King of Portugal, informed of the Legate's activities at Pondichery (1704), wrote a personal letter of protest to Clement XI in which he repudiated the Legate's acts contrary to the royal « dereito » in the Portuguese possessions. ASV *Alb. 249,* f. 147r (original). Notwithstanding the intervention of his « muito obediente filho El Rey », the Pope sternly quashed the Macao opposition and confirmed his Legate's way of acting, but too late to be of any help to this latter.

they were directed. All parties were distressed in soul by an unhappy situation that seemed without issue.

From the beginning, in protest against the restrictions imposed, the Patriarch had shut himself up in his residence —« prigione », his staff termed it— and remained confined for the three years of life left him. During April of 1710 he suffered a recurrence of the painful abdominal malady (« dolori colici ») that had long plagued his body, first on the India coast (Pondichery) and then for all of his stay at the Peking Capital. On the last page or two of his personal diary he speaks of the « violenza del male », aggravated by loss of appetite and sleep and later by the crippling of his arms, making it impossible to move the hands, « senza poter muovere le mani ». He wrote (or dictated) this at the opening of May. Then comes the final entry (3 May), suggestive and poignant because it stops abruptly in the middle of an unfinished sentence, marking the close of his journal. The « dolori » and weakness had broken his resistance. He was forced to give up and take to his bed [5].

For the exiled Legate of the Holy See it was the beginning of the end. A month later, stricken with apoplexy after hearing Mass in his sickroom, he quickly succumbed (8 June 1710), only 41 years old. On his bier was placed the cardinal's red hat he had received six months before [6].

What heightened the Cardinal Legate's Macao agony, more perhaps than the failure of negotiations at the Imperial Court of Peking, was the spectacle of the great China Mission split asunder by internal crisis. Disaster came with thunderbolt suddenness. In high dudgeon because

---

[5] *Residuo del Diario di S. Em[inen]za:* APF *SRC* [= Scritture riferite nei Congressi] *11*, ff. 169v-170r. This is not Tournon's autograph diary but a later transcript made by the Chancellor of the Apostolic Visitation, Andrea Candela, who had charge of the deceased cardinal's personal possessions and papers. His copy of the original covers a little more than seven months, beginning with 17 October 1709 and going on to the last entry indicated in our text. It is Candela who gives the title « Residuo » to the document.

[6] By a little slip of the pen Dom Columba Cary-Elwes, in his readable sketch of the Church in China, writes that Tournon died before the red hat reached him: « He lived to hear that the cardinal's hat had been conferred on him by Clement XI, but like St. John Fisher, not long enough to receive it ». —*China and the Cross* (New York 1956) 155. On the following page he again states that the cardinal's hat « arrived too late to be worn ». This error was taken over into the later French edition of the same work, *La Chine et la Croix* (Paris 1959) 208, 210. The reality is that the five missionaries dispatched to the Orient from Rome (end of 1707) with the red hat and the papal *Breve* for Tournon finally anchored in Macao harbor, after a perilous trip from Manila, on 4 January 1710. Two days later Feast of the Epiphany, they managed to slip into the Patriarch's residence with their precious treasure. In his personal diary for that day the Andrea Candela of our previous note sets down the touching ceremony of the presentation: « Il Signore Cardinale prese riverentemente la Berretta, la bacciò, e la tornò a consegnare al medemo P. Fabri [Guillaume Fabri-Bonjour, French Augustinian, to whose personal keeping the « Berretta » had been entrusted], con alcune parole di gratitudine verso Sua Santità ». Formal reception, however, was postponed until greater « funzione e solennità » could be given the occasion, even in such cramped quarters. This took place on the 17th of the month. After Mass and the « giuramento » in his crowded little oratory, the « Sacra Berretta » was presented on a silver platter; His Eminence raised it up, placed it on his head and « immediatemente [tutti] cantavino il Te Deum ». —APF *SRC 9*, ff. 384-385. Candela's *Diario* will be described at length further on in our study.

his oracular pronouncement on the nature of certain traditional practices was openly challenged, the aggressive Manchu lord, hitherto so sympathetic and tolerant towards Christian evangelization, now struck out with ruthless hand against a large segment of the Mission personnel. Targets of his resentment were those whose conscience dictated obedience to the formal directives the Patriarch felt obliged to lay down (Nanking, 7 February 1707) as a direct counter-measure to the unacceptable view the K'ang-hsi ruler was now seeking to impose under drastic penalties.

Almost over night, as a consequence, the Church that but yesterday enjoyed the heyday of her prosperity, was in major part caught up in the maelstrom of imperial wrath and proscription: summary deportation of missionaries « recalcitrant » to the official despotism, pillaging or confiscation of churches bereft of their pastors, fear and confusion among a large class of neophytes for whom « disloyalism » was threatened with death, free rein given to the inbred xenophobia of provincial magistrates formerly held in check only by the known pro-Christian favoritism of the Court [7].

With the storm gathering in volume, many a zealous apostle was faced with the heart-searching dilemma on what course to take for the greater good of the oppressed Mission. Their respective decisions, all made in good faith, meant a cleavage in the missionary body. In his exile the Patriarch could only look on in helpless affliction of spirit. The repeated shock, multiplying in intensity as time went on, hastened his decline.

Viewing this period in broad retrospect, then, the sequence becomes clear. Chinese Christianity's « Golden Age », roughly from the K'ang-hsi

---

[7] The wretched situation created by the imperial despotism shows up graphically in the statistics. At the end of 1708 Joseph Monteiro, the former Jesuit vice-provincial and now exiled at Canton, compiled a catalogue of the Mission personnel during the preceding three years, with name, Institute, nationality and present status of each individual. By his detailed calculation 43 missionaries had been ejected from the country up to December 1708 (including some who *sua sponte* got out of trouble's way), five Jesuits and a Dominican were by royal decree confined at Canton, a Vincentian (Lazarist) and a secular priest were hiding out in the mountains. Scattered in the provinces and holding on under cover of the Emperor's certified permit (not always effective) were 57 Religious (Jesuits, Franciscans, Augustinians), plus five Chinese Jesuits who managed to stay clear of the civil inquisition. Up at the Capital, unmolested, 19 Jesuits continued their employment under the Emperor's eye. —*Catalogo dos missionarios lançados da China nos annos 1706. 707. e 708 e dos que ficam nella athe Dez.bro de 1708,* MS in ARSI *FG 722*, fasc. 5 (2 ff.) —Monteiro was well informed and particularly interested. As vice-provincial of the China area (1704-1707), he was the first to sign and swear obedience to the Patriarch's Nanking *Regula* (7 February 1707). When shortly afterwards the Imperial Progress moved down into that province (March-April), Monteiro and four of his Jesuit subjects (all Portuguese), summoned for examination, steadfastly refused to accept the official contrary ruling despite the Emperor's cajolery and dire threats. Banishment to the southern metropolis was the price they paid for their fidelity to the Legate of the Holy See. For them it meant life exile. — In a similar catalogue four years later (6 November 1712) the Jesuit visitor, Giampaolo Gozani, lists the figures from 1706 to the present as follows: 73 missionaries had either been expelled by the Chinese authorities or themselves had pulled up stakes and moved elsewhere; only 49 remained in active duty in the country at large (outside of Peking), « ad operandum expediti ». —ARSI *JS 134*, ff. 414b-414c.

rescript granting freedom of worship (22 March 1692) to the aggrieved imperial reaction of 1706, now came to a dramatic end. And from this swift and disastrous reversal of fortune dates the initial step in what was to develop later into the long era of systematic government persecution, swelling in gravity and momentum with successive reigns and harrassing the martyred Church until the mid-nineteenth century —close to a hundred and fifty years [8].

Historical Significance and Sources

The foregoing rapid outline is intended merely to recall to mind the historical significance of the apostolic legation as a whole. Only when set in this over-all perspective do the individual actions acquire their full meaning. Our present subject reconstructs one of these events, a particular case occurring at the early stage of the Peking mission, that is, when relations between the Manchu sovereign and the recently arrived representative of the Holy See were at the peak of cordiality.

Tournon's first official reception at Court was in some ways the major highlight of his entire activity in China. Despite this importance, the accounts made public tell us almost nothing of the actual proceedings of the audience beyond the ceremonial splendor with which the genial K'ang-hsi prince enveloped his distinguished guest. All the rest has been glossed over or veiled in mysterious reticence. There is ample reason, therefore, for making a more thorough examination of the occurrence as revealed by documentary records hitherto shelved in the archives. Apart from its interest value as history, the discerning student may possibly detect therein a clue to the understanding of much of the subsequent drama.

As a beginning, the following summary of factors will explain why we feel justified in placing prime emphasis on this memorable interview of 31 December 1705.

1. It marks the first direct approach of the Holy See to an oriental monarch in modern times, the monarch, moreover, being in this case among the greatest in all Chinese history [9]. A high ecclesiastic of the papal Curia, ex-

---

[8] This much is commonly accepted history and as such serves our introductory purpose. The still unresolved enigma, namely, what at bottom caused the imperial estrangement which in turn led to the personal tragedy of Maillard de Tournon and the collective tragedy of the China Mission, falls outside the preview of our present study, as we insisted on at the beginning.

[9] The Jesuit Francesco Maria Spinola, of the illustrious Genua family of that name, nephew of one cardinal and brother of another, set out for China in 1692 armed with a letter of Pope Innocent XII for the K'ang-hsi Emperor and in which Spinola is recommended to His Majesty's good graces. — Brief *Cum Nobis*, 2 September 1691, ASV *Epist. ad Principes* 80, ff. 76-76v. The year previous Alexander VIII had confided a similar letter to Spinola for the Manchu monarch but had died before the missionary could leave Europe. —Brief *Celsissimorum decorum*, 24 July 1690: *Ibid.* 79, ff. 235v-236v. Possession of the pontifical document gave Spinola the right, by contemporary Chinese practice, to present himself to the sovereign as the Pope's «ambassador» and the Emperor would undoubtedly

pressly designated to convey the Holy Father's personal wishes and gratitude, now comes face to face with a non-Christian Emperor whose outstanding genius as student, soldier and statesman had long been publicized throughout Europe [10]. On his side, the sovereign's contacts with and knowledge of the Catholic religion had been formed exclusively by the Jesuit scientists in his service at the imperial Court. From them he had of course learned about the supreme spiritual head of Christendom and the reverential allegiance shown him by the faithful, including heads of state. It seems that the lesson imparted by his trusted tutors had fostered in the royal inquirer a singular respect for the far-distant Vicar of Christ [11]. With this latter's confidential envoy present before him, the Emperor could thus express, with genuine feeling, his appreciation of the Pope's lofty intentions and reciprocate the friendship that inspired them. Even if it turned out to be temporary only, this *rapprochement* was nonetheless a circumstance of impressive historical moment.

2. Pope Clement XI, as already stated, cherished the fondest expectations on this approach to the Sino-Manchu monarch and the immense advantages resulting therefrom for the fledgling China Church. Of the far-reaching objectives his Legate was instructed to pursue, a mutual understanding with the K'ang-hsi ruler held top importance precisely because realization of the others depended in great measure on imperial approval and cooperation. Naturally, then, the Pope's letter to the « Illustri ac Potentissimo utriusque Tartariae et

---

have honoured him as such. Other than this formality, however, Spinola enjoyed no diplomatic character from the Holy See itself. Anyway, the missionary letter-bearer died off the Cocinchina coast a few days before his ship put into Macao harbor (28 June 1694: ARSI *Hist. Soc. 49,* f. 85r; 7 July: *Hist. Soc. 50,* f. 41). One or both of the two Briefs were forwarded from Macao to Peking but were not presented to the Emperor in view of Spinola's decease.

[10] Extravagantly so at times, especially in glorifying his leanings to Christianity and the nobility of his religious ideas: e. g., Joachim Bouvet, back in France from Peking as the Emperor's envoy, in *Portrait Historique de l'Empereur de la Chine,* published in Paris in 1697 and widely circulated. This, as well as earlier reports out of the East, gave currency to the opinion that the « Louis Quatorze de l'Orient », ruler of the world's most populous empire, was destined to stamp out the cult of idols, if not himself practically on the threshhold of the Faith (« a catechumen and probably by now baptized », reported a German traveller on his return with the Moscovite embassy from Peking in 1695: ARSI *JS 127,* ff. 51-52). On reaching Peking a second time in 1699, Bouvet was shocked to discover that his idealized prince, for all his speculative wisdom and keen interest in western sciences, had of late fallen from grace and was now openly patronizing Buddhist idolatry, with a spectacular display of superstitious rites and festivals. Bonzes were flocking in droves to the seat of empire, making capital out of the monarch's favours to their sect. By rushing dispatches back to the royal confessor François de la Chaize and other influential patrons Bouvet did his best to correct the false impression spread by his *Portrait.* —Bouvet, Canton, 8 August 1706, to Tournon: *JS 169,* f. 231v. After the turn of the century Jesuit letters, once so replete with optimism over the Emperor's « Christian psychology », now betray chagrin and apprehension, while the Confucian scholar class watched his propensity to superstition with unconcealed disgust. —Anton Thomas, vice-provincial, Peking, *Synopsis Relationis,* to Tirso González: *JS 117,* ff. 323-330. This was the situation when the Patriarch arrived and attention is called to it here so that we may better evaluate the notes that follow.

[11] In his several « Relazioni » and other correspondence with Rome the Patriarch frequently insists, in emphatic terms, on the Emperor's pronounced admiration for the person of the Holy Father. He counted heavily on it, in fact, for the eventual success of his negotiations, even long after these had been given a lukewarm or negative reception by the sovereign.

Sinarum Imperatori » was drafted with utmost care and finesse [12]. The Pontiff praises the Emperor for his magnanimous virtues and those of the noble Chinese people and thanks him for the benignity he displays towards the missionaries of the Faith. Then comes a remarkable paragraph. More than anything else, it expresses the grandeur of the Holy Father's hopes with respect to his august correspondent. He prays, in effect, not only for the Emperor's well-being and long life and prosperity, but above all that he may be blessed with the gift of faith and thus attain to eternal happiness [13]. In this solemn exhortation it is permissible to read the Pope's trust that his Legate's presence and intercourse at the Sino-Manchu Court would tip the scales in favor of the monarch's conversion to Catholicism —the eternal dream of every Peking missionary from Ricci on through the century. Tournon was inspired with the same holy ambition [14].

---

[12] Clement XI's Brief *Cum Nos vehementer,* dated 20 June 1702, was drafted *in forma triplicata* or three texts partially differing in content. —ASV *Epist. ad Principes 83,* ff. 308v-310. The full text, after two paragraphs expressing the Holy Father's personal sentiments and prayers for His Majesty, has a third that announces the sending of his « Venerabilem Fratrem » the Patriarch, praised for his « eximias virtutes et probatissimos mores genitusque claritatem », and begs that he be received « nostro nomine » and extended « plenam fidem »; then, finally, a fourth clause to say that the Patriarch is also bringing some gifts (« nonnulla munuscula ») from Pope to Emperor. The second form omits mention of the Holy Father's « munuscula », while the shortened third cancels out both this and the long preceding paragraph about the Patriarch as the Pope's personal spokesman. Uncertain of what kind of treatment the Legate would meet with if the Emperor happened to receive him, the variants were drawn up so that « secondo la sua prudenza » he could choose whichever one he deemed most expedient in the circumstances he found himself. —Fatinelli, *Istoria della spedizione, BC 1636,* ff. 223-224. As it turned out, none of the three was presented to the Emperor.

[13] Expressive of Clement XI's sublime thought, this passage deserves recording: « Deo itaque Optimo et Maximo, qui tam bonam mentem Tibi indidit, in humilitate cordis nostri gratias persolvimus, eundemque assiduis precibus rogamus, ut diuturnam Tibi vitam ac sospitatem bonorumque omnium incrementum fuse largiatur. Imprimis vero, ut Te suae gratiae suavissimo rore perfundat, quatenus per agnitionem veritatis ad perpetuam felicitatem pervenias ». —However, given the Emperor's preoccupation with Buddhism at the time and a perceptible alienation of spirit from Christian ideas, the Patriarch was doubtless well advised that the Holy Father's prayerful invitation to « acknowledge the truth » might strike the opposite of a responsive chord in him. At any rate, in his first official letter to the monarch, after adopting and enlarging on the contents of the initial paragraph of the Brief, he reduces the above second part to a simple « la Sua Santità... prega continuamente Iddio per la sua longa conservatione e per la sua maggiore perfetta prosperità ».

[14] This is inferred from a letter written by the Franciscan Bishop of Peking, Fra Bernardino della Chiesa, resident at Lintsing, Shantung, on the Imperial Canal eight or ten days travel south of the Capital. On arriving at Lintsing bound for the Court (20 November 1705) the Patriarch rested there for two days in the company of the bishop, a Venetian. The following day Fra Bernardino hastened to transmit the good news to the Legate's agent at Nanking, the Abate Francesco San Giorgio di Biandrate. Among other details he makes this significant remark: « Voglia il Signore illuminarlo [l'Imperatore] e che Sua Eccellenza lo battesi, che se ciò succedesse, in 5 anni tutta la Cina sarebbe cristiana ». ARSI *JS 168,* f. 413r. The bishop is here echoing a memorable declaration made twenty years before by the great Ferdinand Verbiest: The Emperor's conversion would bring about such a mass movement to the Church that the whole of China would become Christian « intra medii anni spatium ». Verbiest, Peking, 29 August 1685, to Charles de Noyelle: *JS 145,* ff. 82-84. —Six months later (20 April 1706) Fra Bernardino, now in Peking assisting the ailing Legate, again brings up the subject to San Giorgio, but this time with dampened enthusiasm. There is no hope for the Emperor's conversion, he writes gloomily: he despises the dear Lord and clings to *Fo,* Buddha. Moreover, he regards himself as the Son of Heaven « per non dir peggio », and thinks there is no other in the whole world more powerful

At any rate, the first simple news that the Patriarch had been invited to the Capital to meet the Emperor and was even then on his way there, transported in regal state, filled the Pope with indescribable joy. It was an augury of future success. Clement expressed his great satisfaction in a personal letter to Tournon. After felicitating the Legate on his safe arrival in China, the Pope continues: « Si è poi accresciuto il giubilo... in udire che per ordine dell'Imperatore della China Ella sia stata accolta da' suoi Ministri con tante dimostrazioni di stima e d'onore, e condotta a Pechino con sì splendido trattamento » [15]. The later audience we are recording, obviously, was the intended term of this « ordine dell'Imperatore ».

3. Pope Clement's « giubilo » at the glad tidings from China was almost immediately translated into an act of conspicuous reward. For the success of his mission thus far, as he himself described it in the dispatch referred to above, Carlo Tommaso Maillard de Tournon, hardly 38 years old at the time, was elevated to the cardinalate. This bestowal of a supreme dignity, as well as the urgency with which it was effected, shows how important the Pope considered the summons to the Capital and the resultant contacts with the Emperor. Without waiting for a follow-up report on the outcome, he evidently assumed, on the sole basis of the invitation, that his Legate would experience like condescension once he arrived at the Court of the welcoming prince and began the negotiations he was commissioned to undertake. It was a triumph meriting honours.

The letter in which Tournon informed Rome of the Emperor's invitation and the honorific circumstances of the journey, was written at Nanhsiung, Kwangtung Province, 26 September 1705, and was addressed to Fabrizio Paolucci, Cardinal Secretary of State [16]. This was not much more than two weeks

---

than himself. His conversion would be « un gran miracolo » of the omnipotence of God. *JS 169*, f. 105r. Both letters are reproduced by P. Georges Mensaert, O. F. M., in *SF* [= *Sinica Franciscana*], VI (Romae 1961) 592-593, 597-599.

[15] Clement XI's letter, attached to the *Breve* announcing Tournon's elevation to the purple, is dated 1 November 1707. ASV *Alb. 250*, f. 171. This is a rough draft, with marginal corrections *proprio pugno* by the Pope. Impossible to make you understand, Clement writes, how enormously not only His Holiness, « ma anche tutta la Corte abbia goduto di sì lieto successo ». It came as a « non ordinario solievo e conforto », for the Pontiff's afflicted heart, « cuore afflitissimo » was at this time weighed down by the « angustie et amarezze infinite » caused by the « calamità d'Italia e delle altre province Cristiane d'Europa ».

[16] ASV *Alb. 248*, ff. 335-337. Paolucci had a copy made for the cardinals of the *Congregatio de P. Fide:* APF *SOCG* [= Scritture originali riferite nelle Congregazioni Generali] *Indie Orientali China 1705-1706*, ff. 353-354. —The royal expedition to the Capital, we read, was made up of five junks (« barche »), of which « tre più nobili che chiamano galere, la quarta per le robbe e la quinta per la cucina ». Though gratified by the « splendido trattamento » of the high provincial authorities (acting on orders from the Court), the frail European diplomat was put under a terrific strain by the dinners and ceremonial visits imposed by Chinese courtesy, all of which were particularly fatiguing in the Kwangtung heat of September. When « queste moleste formalità di ceremonie » were finally over and the flotilla could get under way again the Patriarch was « più morto che vivo per il gran caldo e per le molte occupazioni ». In a second letter, signed the day before (25 September) and addressed to Carlo Agostino Fabroni, Secretary of the Propaganda, he again complains about these harrassing occupations: « Mi straccano infinitamente le cerimonie e i pensieri domestici dai quali non mi posso intieramente astrarre... ». It is in this letter, too, that we learn of his precarious health, a warning signal of graver ills to come. « Io sono sempre stato il più debole di salute », he informs Fabroni, « e mai mi sono messo in cammino senza patire qualche giorno di febre almeno sul principio... Ma con tutto ciò non mi sono mai perso di corragio ». *Ibid.*, ff. 343-344. —As the junks advanced into the chillier climate of central China the Patriarch's condition grew steadily worse, and on reaching the south-

after he had left Canton aboard elegant junks furnished by the government officials (9 September) [17]. It took over a year for his report to reach Rome (18 December 1706); but when delivered its contents electrified the Papal Court and produced the Pope's jubilation we have mentioned. Two days later Clement XI formally communicated the news in consistory. As he himself later told Tournon, he had « moltissime copie » of the letter transcribed and distributed [18]. Nor did it take him long to reserve the author's name *in petto* for the exalted office he had in mind; and on 1 August 1707, Feast of St. Peter *in vinculis,* he solemnly announced to the cardinals in consistory the elevation of the Legate as a member of their body [19].

The *Breve* of the nomination was issued on 5 October and at the beginning of the next month the Holy Father, in dispatching the papal Brief, covered it with his warm personal letter of congratulations to the new cardinal in the Orient. Even at this date, almost a year after reception of the Nanhsiung letter of 26 September 1705, no further communication had come from the Patriarch to enlighten the expectant Pontiff on what was happening. Rome

---

ern Capital, Nanking, he was too enfeebled to leave his boat cabin. The missionaries of the city came aboard to greet him.

[17] The two high mandarins who equipped the expedition and defrayed its expenses to Peking were Kuo Shih-lung, the *Tsung-tu* (governor-general) of the *Liang Kwang* (Kwangtung and Kwangsi Provinces) and Shih Wen-cheng, the *Hsün-fu* or *Fu-yüan* (governor or viceroy) of Kwangtung. I am indebted to Rev. Thomas D. Carroll, S. J., Ph. D., sinologist and professor of semantics, Changhua, Taiwan, for tracking down these offlcials for me in the old Chinese records of which he is a specialist.

[18] One of the copies was transmitted over to the General of the Society, Michelangelo Tamburini. Along with it Clement XI expressed his great satisfaction at the services rendered the Church and the Holy See by the China Jesuits in bringing about the imperial invitation for the Legate's visit to Peking. The Pope had learned of this from Tournon's letter itself. The Patriarch, in fact, describes at length therein the negotiations which the Peking Fathers had undertaken to win over the Emperor to the idea of accepting a dignitary of their religion at a Court traditionally forbidden to foreign visitors. On the information he received from the north, success was obtained only after long complicated efforts, the suspicious Manchu lord subjecting the petitioners to « diverse interrogazioni » and even « diverse burle » on the character and business of the « Superior General of the European Missionaires » —the only one of his titles intimated to the sovereign. Nor does Tournon know the whole story: « Quelle che non mi hanno scritto sono in maggior numero e sostanza ». One disagreeable circumstance the Court Fathers deliberately held back would only come to his knowledge some months after his arrival in Peking. After various exchanges the Emperor's first response to the request was a blunt *Pu-lai-pa !* « Non veniat et actum est ». At the risk of offending him, it took more urging and pleading to bring the stubborn prince around at last. *Acta Pekinensia* (described in detail later), p. 6. What certainly helped to this end was the Fathers' emphasizing that the Patriarch had in his suite a skilled European physician (Giovanni Borghese), something the Emperor had been pressing on them eagerly for years ; and it is the doctor who would be the first summoned to the imperial presence as soon as the party reached the Capital. Enclosed in his letter the Patriarch sends Paolucci a Latin version of the Jesuit petition and the Emperor's final response.

[19] Maillard de Tournon was the second of two cardinals nominated in this Monday consistory. Fatinelli, present at Rome as the Patriarch's procurator, gives a circumstantial report on the consistorial acts and reproduces the Holy Father's discourse delivered in announcing Tournon's elevation. He adds a detail of some practical interest: The benefice assigned to the new cardinal-priest at this time was one Clement XI had had in mind for the cardinal-nephew, Annibale Albani. Ties of blood were generously put aside in favour of the praiseworthy Legate in the Orient. *Istoria della spedizione, BC 1638,* ff. 33-36. —For reference to the creation of 1 August 1707 and the *Breve* of 7 October following, cf. Remigius Ritzler - Pirminus Sefrin, O. F. M. Conv., *Hierarchia catholica medii et recentioris aevi,* V (Patavii 1952) 26.

still lived in the wonder and glory of the sole fact that the Holy See's envoy was sailing north to the China Capital to be received as the Emperor's honoured guest [20]. It would be two years more before Europe learned the staggering news that on the very day he was created Cardinal of the Roman Church, Tournon was already in exile and confined in the « piccolo tugurio » of Macao [21].

4. Finally, the key negotiation on which the Patriarch had set his heart (as indeed Clement XI himself had done) and which he submitted and pleaded for during his interview with the K'ang-hsi Emperor, gives this first audience its compelling interest. This was nothing less than the establishment of « diplomatic relations » between the Papacy and the Manchu Throne: *Corrispondenza tra la Curia di Roma e quella di Pechino,* as Tournon expresses it [22]. Delegated by the Pope, a confidential agent of proven ability —« una persona di prudenza ed integrità e dottrina »— would take up permanent residence at the seat of government and act as channel of communication between the

---

[20] This in evident from Clement XI's November letter of congratulations referred to above (note 15), where throughout he speaks only of Tournon's Nanhsiung report of 26 September 1705, expressly mentioned by locality and date.

[21] Within a week of the consistory of 1 August 1705 the Cardinal Secretary of State, Paolucci, drafted the authentic notice informing Tournon of his elevation. The letter, dated 6 August, was for safer transmission dispatched to the Internuncio at Bruxelles and by him entrusted to the captain of a Dutch sailing vessel bound for Batavia. When the ship reached this capital of the Dutch East Indies the Internuncio's packet was taken in hand by the director of the shipping company —« che si presume sia cattolico » (Candela) —and given to a caravel on the China trade. Two years after the Rome posting, it finally arrived at the Patriarch's Macao residence on 17 August 1709. Long before this, however, Tournon had learned of the dignity to which he had been raised when letters addressing him as « Eminentissimo Cardinale di Santa Sabina » had been received from Manila by the Macao Jesuits and were immediately brought to his knowledge (7 November 1708); but since this news was of a private character, he refused to accept the congratulations extended to him at the time. With Paolucci's notice at hand the following year the matter became official and certain. From then on, in the *Acta* of the Apostolic Visitation, « Cardinalis » is adjoined to the enumeration of his other titles. Candela's MS *Diario* for these days contains some sprightly passages on both the reception of the Manila announcement and the later arrival of Paolucci's communication: APF *SRC 9,* ff. 355-356r, 374. Tournon himself dictated and sent to Rome a long account of this official confirmation and the unpleasant events of the next two or three weeks consequent on his assumption of the cardinalitial title: ASV *Alb. 252,* ff. 31-46. It is in the form of a *Diario* and is so annotated. —Naturally, members of the Patriarch's family in « prigione » saw more than a coincidence in the fact that their patron had been raised to the purple on the Feast of St. Peter *in Chains.* A kind of prophetic relation between that consistorial occasion and the actual position of the newly elected cardinal at Macao is expressed in a number of their writings, usually with some bitterness. One such was sent by the Cardinal Patriarch's pharmacist (« speziale »), Domenico Marchini, to an old friend of the Peking days, Brother Giuseppe Baudino, also a pharmacist and something of a medical practitioner at the Court. After underlining Marchini's remarks, Baudino thought fit to forward the missive to Rome superiors: ARSI *JS 199,* f. 174.

[22] In circumstances we shall relate presently, he formulates this definition: « Desiderium Summi Pontificis de contrahenda mutua vicissitudine et correspondentia cum sua imperiali Maiestate ». The Patriarch's letters at this period are transfused with the sublime project that absorbs his mind and prayer. What particularly stirs his hopes of attaining it is the favorable disposition he discerns in the Emperor, the « benigna disposizione in cui è Sua Maestà d'introdurre reciproca corrispondenza colla medesima [Sua Santità] e di favorire le cose della nostra santa religione », he assures Paolucci in the letter of 3 January 1706 previously referred to (note 2) and which we shall have occasion to use frequently: ASV *Alb. 249,* ff. 55-56 (citation f. 55r).

spiritual and the temporal powers, between the Holy See and the non-Christian Emperor. In other words, much of the character of an apostolic « Nuncio », without, evidently, a Chinese opposite number at Rome [23].

As one of his functions, the papal « Nuncio » at Peking might exercise superior jurisdiction over the collectivity of religious personnel, thus centralizing missionary activity throughout the vast empire. The Emperor, in his concern over this activity, had warmly advocated some unified supervision of the kind. In the Patriarch's plan, however, this second point was merely incidental to the grander project and only brought up in his proposals as something of a diplomatic cover. We insist on this here because some authors, in contradiction with the Patriarch, generally omit reference to the sublime concept of the « nunciatura » or keep it in the background. For them the dominant issue of the audience was the general superiorship, dismissed by Tournon himself as of secondary consideration, as we shall see.

The question of the *Corrispondenza*, capital to our study, will be discussed when we treat of the negotiations immediately leading up to the imperial audience. How the Emperor reacted to the idea when it was personally presented to him in this interchange, is revealed in the archival record we are reproducing.

If these considerations point to an event of such rare importance, the historian wants to have as many discoverable details about it as possible. In Tournon's words it was a « lunghissima udienza »; and one of his household specifies that it lasted « quasi due ore ». Much action can take place in that length of time, even in the leisurely, ceremonial fashion traditional beneath the gold-gilded roofs of the Imperial Palace. What precisely was this action?

Certain elements have been abundantly publicized. Members of the legation, chiefly the Patriarch himself, or connected with it were not backward in composing a graphic description of the honours lavished on Rome's illustrious representative on this occasion, including the several charming episodes in which the Manchu prince manifested a cordial affection the like of which no trace could be found in all Chinese annals. For the visitors from Italy, privileged for the first time to set eyes on the « Son of Heaven » and fascinated by his kindly attentions towards the Holy Father's envoy, this feature doubtless so overshadowed the Palace scene that everything else appeared negligible.

Admittedly, their canvas portrays a notable part of the reality. But some details are blurred and the picture is not complete. Lacking, specifically, is any clear perspective of what we may call the agenda of the audience —negotiations as distinct from ceremony. Intentionally or by oversight, too much of the *factual exchange of ideas* between the two august interlocutors has been omitted or not brought out in the relief it deserves. Yet it is this part, for modern students anyway, that constitutes the main interest of parleys conducted on such a high level.

---

[23] The term « Apostolic Nuncio » was at the time employed by some of the Fathers in China to express the Patriarch's plan, e. g., bý Vice-provincial Joseph Monteiro, « o pôr naquella corte [Peking] hum Nuncio Apostolico o superior geral », writing to the Portuguese Assistant at Rome, Manoel Correa, on 21 September 1706: ARSI *JS 169,* f. 260v.

The limitations indicated reveal themselves in the three published original sources emanating from the Patriarch, directly or indirectly, and that have hitherto furnished historians with most of their material. A brief survey of these works will help to appreciate the importance of the unedited manuscript records on which our study of the first imperial audience is in large part based.

1. Best known and most used is a running narrative of the legation called *Relazione delle cose succedute* and composed by the Abate Ilarione Sala. It is often considered, in fact, as something of an « official history », despite its patently unilateral inspiration and its lack of documents (intentionally omitted). Sala was never in Peking. Entering China only two years before Tournon (1703), he did missionary work in Chekiang Province until joining up with the Patriarch when this latter came to Nanking (17 December 1706) on his way down from the Capital. With the storm then brewing, Sala elected to make for Canton in a hurry before things got worse and from there followed the exiled Patriarch to Macao. Six months later he took boat for Europe (18 January 1708). On reaching Rome (28 March 1710), he set about writing an account of the papal mission covering the events up to his departure from Macao and founded, he assures us, on the facts as obtained from the Legate himself during the months they lived together [24].

Of this work we are concerned here with one chapter only, that of the audience of 31 December 1705. Sala's treatment is surprisingly short and somewhat mixed up. Beyond the acknowledgment of exceptional honours accorded the Legate (as in all reporting), the interview with the sovereign is restricted to three summarized points: the Holy Father's gratitude and wishes (graciously accepted), petition to make an apostolic visitation of the China missionaries (granted, but excluding from it the Peking Jesuits for whose virtue and integrity the Emperor himself stands guaranty), and, at greater length and seemingly the central negotiation of the audience, the request for a superior general (refused in a sharp critical discourse of the Emperor).

Nothing whatever is said of the Patriarch's plea to the Throne for the establishment of Rome-Peking relations, unless this idea is implied in the terse phrase, « tacendo la cosa della Casa (già esclusa) » —saying nothing about his desire to have a Propaganda residence at the Capital since this had already been turned down. Thus, by over emphasizing the matter of a general superior to the exclusion of a much more significant item on the Legate's agenda, Sala is in open disagreement with the hero of his *Relazione*. In his own report of what took place the Patriarch passes up the superiorship altogether and centers everything on the « corrispondenza » between Pope and Emperor as the principal question discussed (our following number). Mention of Sala's *Relazione* belongs here because modern authors generally depend on it for their respective brief expositions of the Court reception [25].

---

[24] Sala's autograph original, a rough scrawl with many corrections, is in APF *SRC 10,* ff. 352-451, and is entitled by him; *Relazione delle cose sucedute in Cina dalli 2. Aprile 1705 che giunse Mons.re Patr.ca di Tournon Visitatore Apostolico a Macao sino alli 12. di Gennaro 1708.* More readable MS copies of the original are found both in the same APF *Informazioni 167,* ff. 192-432, and in other archival deposits, e. g., *BC 2678,* ff. 237-516. It was published by Cardinal Domenico Passionei, *Memorie Storiche dell'Eminentissimo Monsignor Cardinale di Tournon,* vol. 8 (Venezia 1762) 3-315.

[25] Robert C. Jenkins, *The Jesuits in China and the Legation of Cardinal de Tournon* (London 1894) 63; A. Thomas [Jean-M. Planchet, C. M.], *Histoire de la Mission de Pékin,* I

2. Less known than the above but more authoritative and minute in details, is an interesting little sketch of the audience dictated by the Patriarch himself about two weeks after the event. It may be called a « press release », for Tournon intended it as the text from which a Chinese version was made and printed in a Peking gazette under date of 16 January 1706, thus circulating in the vernacular the fact of his magnificent reception by the K'ang-hsi prince and the dispatch of a regal embassy to Rome immediately afterwards. Some passages are drawn from the Patriarch's letter of 3 January to Paolucci.

To our knowledge the Chinese print is no longer extant; but a Franciscan, Fra Antonio Pacecco di Frosolone, who had come to Peking on 7 January and assisted in the translation, made transcripts of Tournon's original italian dictation and passed them on unsigned to missionary friends in China [26].

The Patriarch's exposition, attractively told, contains a number of incidents not found published elsewhere. We shall make use of them. Obviously, being a publicity piece, it carefully omits any unfavourable element, if such occurred during the conversations with the Emperor. Sala's story, for instance, of a harsh negative answer given to the superiorship proposal has no place in this account. Instead, as described by the Patriarch, everything proceeded in an atmosphere of perfect mutual understanding, the Emperor sponsoring the legatine requests with affability and heart-warming kindness. This was noticeably true of the Legate's petition to have « in questa Corte » a confidential agent « che la Santità Sua destinarebbe ». It met with the Emperor's eager consent: « egli entrava nella corrispondenza di Sua Santità con pienezza di volontà ed intiera soddisfazione ».

This significant point, therefore, is confirmed by the Patriarch himself as against his later historian, Sala. But other than its few episodical details, the gazette article as a whole gives us no more than a generalized view of the conversations. Further, granted its character and purpose, we can be sure that something more took place — even regarding the discussions on the « corrispondenza »— than needed passing on to the general reading public.

3. Several years later, when exiled at Macao, Tournon took a backward glance at the troubled situation and dictated to his secretary, Giovanni Marcello Angelita, an extensive *Relazione* on the progress of his mission from the time of arrival in China and on through the year 1705. Under a covering letter dated 2 November 1708 it was sent to Cardinal Paolucci by way of the Apostolic Nuncio at Lisbon (Michelangelo di Conti, later Innocent XIII) and is preserved in the Vatican Archives [27]. The Italian original has never been pub-

---

(Paris 1923) 183; Antonio Sisto Rosso, O. F. M., *Apostolic Legations to China* (South Pasadena 1948) 159-160. The *Mémoires de la Congrégation de la Mission,* tome quatrième (Paris 1865), leans heavily on Sala and reproduces in French the major part of his *Relazione*: pp. 171-180, 216-531. This volume, however, having been suppressed, is not easily available.

[26] Unaware of the Patriarch's authorship and his purpose in composing it, the occasional historian who has noted the dated sketch, like Sisto Rosso, *op. cit.*, 158, note 25, simply attributes the « letter » to Fra Antonio himself, following in this the editor of one of the copies, Gherardo De Vincentiis, *Documenti e titoli... Matteo Ripa sulle Missioni in Cina nel secolo XVIII* (Napoli 1904) 126-130. Ignazio Giampè, in charge of the new Propaganda residence at Canton, received one of the Franciscan's transcripts; and since it was unsigned, he had no scruple in affixing his own name to the piece and sending it on this way to the Holy See: ASV *Alb. 249*, ff. 76-77. Finally, the Legate himself kept a copy in his personal files: it is preserved in *BC 1630*, ff. 55-56, and annotated by Chancellor Candela as « Gazetta di Pekino de' 16. Gennaro 1706: mano Frosolone ».

[27] Tournon gave a title to this account: *Relazione dell'ingresso di Mons.r Patriarca di Antiochia in Cina e di ciò che in essa è succeduto in ordine alle sue commissioni, dell'anno 1705.* ASV *Alb. 249*, ff. 10-42. In the top margin someone made a well-taken correction of

lished in whole; but the Sulpician Michel Villermaule (or Villers), in Rome (1718-1721) collecting material for his projected anti-Jesuit works, had access to a copy and made a free (and untrustworthy) French translation which he later incorporated in the first of his seven-volume compilation of *Anecdotes.* We rely here on the original Vatican manuscript text [28].

Making due allowance for its acrimony of tone, the Patriarch's 1708 *Relazione* is so rambling in content that the sequence of events often gets tangled up in longwinded digressions and hence needs unravelling before one can put the factual whole together in its proper perspective. Notwithstanding this, the account furnishes us with an indispensable record of the developments, as the Patriarch experienced them, immediately leading up to the imperial audience. For this part of our study, therefore, we shall draw on the *Relazione* in correlation with the Jesuit interpretation of the same happenings.

Curiously, though prolix for the days preceding, the Patriarch stops short when he comes to the audience itself. He sums it up in one bare sentence: I am not setting down the « distinti onori fattili », he writes, because these were fully described, « ampiamente descritti », in my official letter sent to the Holy Father after the audience (2 January 1706). At the same time, he reminds Paolucci that this was a « lettera ostensibile » (shown to the Emperor) and hence he could not speak out his mind openly therein and say all he wanted to say. In fact, on the Emperor's demand to read it before mailing —a « sagitta » that cut the Patriarch to the quick and caused him a tortured night —he was constrained to dictate what is in major part no more than euphoric adulation of the prince. As Fatinelli puts it, the letter contains the truth « but not the whole truth » [29].

---

this last phrase, reading, « Dell'anno *1705* all'anno *1707* ». Though in his letter of 2 November 1708 transmitting the manuscript to Paolucci (*Alb. 251,* ff. 132-133r; *Memorie Storiche,* vol. 2, 191) Tournon says his *Relazione* is for the events of 1705 —on which « me sono un poco steso » —in reality it extends into 1706 and by the digressions jumbled in, ranges even through parts of 1707. Paolucci's copy carries the number « 3i ». Angelita, in fact, made other transcripts of the *Relazione,* one of which is now in the Fondo Fatinelli of *BC 1627,* ff. 95-148. — While at Macao the Patriarch wrote a series of what may be called his *mémoires,* three in number but composed in the reverse order of their time content. The first written describes the events of 1707 and was sent in the form of a personal letter to Paolucci on 22 October 1707: *Alb. 250,* ff. 91-97; the second, also a letter to Paolucci and signed on 27 December 1707, comprises the happenings of 1706: *Alb. 250,* ff. 212-228. These two letters were published by Passionei, *Memorie Storiche,* I, 81-173 and 12-80 respectively. A year later came the last of the three (1708), now taking up the beginning of the mission (1705): it is by far the longest and the only one with the title of *Relazione.*

[28] *Anecdotes sur l'Etat de la Religion dans la Chine,* I (Paris 1733) 1 287. Some extracts drawn here and there from Tournon's 1708 *Relazione* were published in Italian along with a French version by the Abbé C. P. Platel [Norbert Parisot, ex-Capuchin], *Mémoires historiques sur les affaires des Jésuites avec le Saint Siège,* VI (Lisbonne 1766) 195-314 *(passim).*

[29] *Istoria della spedizione* (note 1), MS in *BC 1637,* c. 5 (not numbered): « Il Patriarca è ammeso alla prima udienza dell'Imperatore ». In the two preceding chapters, recounting the negotiations antecedent to the audience, Fatinelli simply follows Tournon's *Relazione.* Then coming to the audience itself, he notes Tournon's reference to his « lettera ostensibile » of 2 January 1706 and reproduces it, followed by the Patriarch's letter to Paolucci of 3 January. The original letter to Clement XI, the one shown to the Emperor, is in ASV *Alb. 249,* ff. 51-54. Poignantly expressive of his physical condition, the Patriarch's autograph signature at the end is that of a palsied hand. —A second extant manuscript history of the legation was composed at Rome by Charles Maigrot, Vicar Apostolic of Fukien, and on the Mission since 1684, who had been up at the Capital from 29 June 1706 until his expulsion from China on 21 December of that year: *De Actis Eminentissimi Cardinalis de*

To inform the Holy See of the « whole truth », the Patriarch orally briefed his auditor, Sabino Mariani, just then preparing to travel to Rome with the imperial gifts for the Pope. It was intended that this latter learn from Mariani's own lips, the *Relazione* states, the circumstances as they actually occurred. Mariani never left China; and although writing all this as long after as 1708, the Patriarch apparently did not see fit to fill up the lacuna about the audience. On the interview itself, therefore, we can get precious little help either from the flattering « lettera ostensibile » or from the *Relazione*.

In contrast with these over simplified relations the Rome archives of the Society of Jesus possess a lengthy manuscript record, made on the spot and in such circumstantial completeness that it comes close to being a *procès-verbal* or what may be termed the secretarial minutes of the eventful meeting. It is this unknown text that we are presenting in full in our study. Historians hitherto dependent on the older generalized accounts may find in it fresh supplementary material for a re-evaluation.

Author of our document, the German Jesuit Bernhard Kilian Stumpf (1655-1720), was since 1695 attached to the imperial service at the Court of Peking [30]. On the arrival of the papal Legate he was appointed by superiors « procurator », with the added faculty of *Notarius Apostolicus*, to handle on the part of the Jesuit communities all business pertaining to the apostolic visitation. Residing in the same house as the Patriarch, the Pei-t'ang of the French Fathers, naturally made for the greater convenience of both parties [31].

Tournon, Legati Apostolici in Imperio Sinarum, MS in *BC 2457*, ff. 1-610 (authenticated Rome 5 January 1714). Maigrot has a short chapter on the audience (ff. 27-33r), but excepting one minor point we shall refer to later, he adds nothing to the Sala and Tournon *Relazioni* on which he evidently depends (Sala was one of his « revisores »). Indeed, for the six days preceding the audience he merely reproduces textually and in its original Italian (ff. 90-109r) the account of this period given by Tournon in his 1708 dictation to Angelita.

[30] Stumpf was born at Würzburg, Bavaria, on 14 September 1655 and entered the Society (Upper German Province) on 17 July 1673. He arrived in China in 1694 and the following year the Emperor, informed of Stumpf's technical ability by the Canton mandarins, summoned him to Peking where he spent the rest of his life of a quarter of a century in the imperial service. The essential facts in his *curriculum vitae* are given by Louis Pfister, *Notices biographiques et bibliographiques sur les Jésuites de l'ancienne Mission de Chine (1552-1773)*, I (Chang-hai [Shanghai] 1932) 472-474. Of Pfister's sketch two important details, inaccurate or left obscure, require precision. Stumpf was visitor (« visitator » or general superior) of the Jesuit province of Japan and the vice-province of China for a term of four years (1714-1718). By the Emperor's nomination he was made Director *(Chien Cheng)* of the Imperial Bureau of Astronomy and Calendar in 1708 and exercised this function until long painful illness compelled him to petition for a successor (February 1719), only acceded to by the sovereign on 8 January 1720. Stumpf, Peking, 24 February 1720, to Michelangelo Tamburini: ARSI *FG 730*, fasc. « Lettere 1720 ». This is his last letter. Death took him that same year (24 July 1720). —The succession in the Jesuit directorship of the Astronomy Board, including the beginning of Stumpf's term of office, needs some revising in Joseph Needham, *Science and Civilisation in China*, III (Cambridge 1959), 455, note g.

[31] Since they come up in the subsequent action, the names and status of the three Jesuit establishments in Peking at the time of the Patriarch's arrival may be recalled conveniently at this place. Oldest of the three was the *Hsi-t'ang* (West Church), sometimes called the « Portuguese Church » but more properly the « Collegium Pekinense » of the vice-province of China, headquarters of the Jesuit missions in North China. The elegant

One of his tasks was keeping an exact journal of everything that happened during the day with respect to the Legate's mission now under way. Apart from his procuration no one could have been better chosen to perform this literary chore. A prolific writer by instinct, despite his absorbing occupations, and gifted with a facile Latin style, Stumpf did not limit his daily register to purely official data but interspersed and freshened it with the multiple commonplaces of life consequent on the Patriarch's relations with the Fathers and with the Court. On what he calls his « pugillares » he would dash off in the rough the substance of an action or conversation that had just taken place; then in a moment of leisure that night or shortly after he would re-copy his jottings and round them out with greater precision and the desired style [32].

Though his day-by-day ledger was entitled « Acta Pekinensia sive Ephemerides Historiales », doubtless with a view to possible publication some day, Stumpf himself usually refers to it simply as « Diarium ». This diary must not be confused with another work of his, well known and already used, which bears the title « Compendium Actorum Pekinensium ». The « Compendium » is nothing more than a succinct digest containing a number of facts drawn here and there from the first part of the Diarium and re-shuffled under topical headings, with the diffuse everyday developments omitted. Stumpf put this little con-

---

European-style structure built by Johann Adam Schall von Bell in 1650 was torn down in May 1705 and a new church, designed by the architect Thomas Pereira, was in process of construction when the Legate came. Acting rector of the « Collegium Pekinense » was Claudio Filippo Grimaldi, concurrently holding office as visitor of the Japan and China mission areas and as Director of the Bureau of Astronomy and Calendar. Dependent on the central « Collegium » was a smaller church and residence, the *Tung-t'ang* (East Church), opened in 1692 and under the superiorship of the Belgian Anton Thomas. By appointment of the vice-provincial Joseph Monteiro (Nanking), Thomas acted as his substitute during the Legate's stay at the Capital. Of more recent origin the *Pei-t'ang* (North Church), central house of the French Jesuits in China (arrived 1687) and subsidized by Louis XIV, was the most spacious Christian construction on the China Mission. It was situated inside the « Yellow Wall » of the Tartar City, « intra murum croceum » enclosing the vast precincts of the Imperial residence and gardens and separating these from the Chinese city proper. Because of its size and location it was chosen as the residence for the Patriarch and his staff. Jean-François Gerbillon, member of the pioneer group, was superior of the Pei-t'ang community and also, by nomination of Tirso González in 1699, first superior general of the French Jesuit missionaries in China.

[32] Stumpf's prodigious literary activity, pursued in the midst of multiple occupations that often began at four in the morning, is brought out by a fellow Bavarian scientist, Ignaz Klögler, who arrived at Peking on 2 January 1717 and was the man the Emperor named as Stumpf's successor on the Calendrical Board. At Stumpf's death Klögler wrote the obituary notice about his good friend and countryman. « Scripturam intelligo molem », he says, speaking of Stumpf's writings, « quas Pater per subseciva a reliquis negotiis intervalla (uti erat temporis aestimator justus atque parcissimus) irrequieto calamo et incredibili prorsus vigiliarum tolerantia collegit ac concinnavit. Locuples eius rei testis est nostra Romana Curia [Stumpf sent most of his manuscripts to the General]... Amplius testimonium dicit Collegium Pekinense, cujus Tabularium seu Archivum collectaneis suis instruxit atque ditavit tanto numero, ut attonitus haereas... hominem unum tot inter et tam diversa distractum officia, iis exarandis satisfuisse ». — Kögler's « elogium », in seven pages, is inserted at the beginning of the bound codex of *Acta Pekinensia* (notes 34). With one exception — a Peking xylograph he himself edited in 1717 — all of Stumpf's manuscripts remained unpublished.

densation together « properanti calamo » (signed on 27 October 1707) and sent it on to Rome as something of an index to his major composition. Copies of this secondary piece, Rome transcribed, may be found in various archives and versions and a curtailed French translation is in print [33].

In the original program of his office the procurator intended to continue his diary record only through the period covering the Patriarch's Peking mission (nine months in all). Once absorbed in his subject, however, he kept at his « pugillares » for several years more. When he finally laid down his pen the « Acta Pekinensia » had swollen into a massive volume of over 1500 in-folio pages (approximately 800,000 words), transcribed on Chinese rice paper in a fine, neat, smooth hand—the most detailed and voluminous journal to come out of the old China Jesuit Mission [34].

It is not the ponderous length of this work but its characteristics that deserve our attention at present. Killian Stumpf was, in fact, a superb diarist to

---

[33] Stumpf's autograph of the MS *Compendium Actorum Pekinensium,* with a covering letter to the General dated 27 October 1706, is in ARSI *JS 169,* ff. 294-317, that is, 23 ff. of text in the author's large flourishing script, while the « Diarium » itself for the period recounted runs through more than 400 in-folio pages of small handwriting. The *Compendium* is authenticated *propria manu* at the end by the acting vice-provincial at Peking Anton Thomas (1 November 1706). It was one of the papers taken to Europe by Barros and Beauvollier and miraculously survived the shipwreck these two Fathers suffered (note 3). Doubtless because of Thomas' terminal authentication the majority of the later copies and versions credit him with the authorship and omit all reference to Stumpf. Thus, the only printed one is entitled *Mémorial envoyé en Europe par le Père Thomas Vice-provincial des Jésuites en Chine* in the various editions of *Lettres édifiantes,* e. g., Panthéon III (Paris 1877) 167-181. —It was this « brevis synopsis » (as Thomas calls it), not the richer and infinitely more important *Acta Pekinensia* diary, that the author of the chapter on the Tournon legation consulted for Ludvig v. Pastor, *Geschichte der Päpst,* XV (Freiburg 1930) 310-327 (cf. note 9, p. 309).

[34] Stumpf's masterpiece is in ARSI *JS 138.* In our many references we indicate the manuscript with the simple rubric *AP.* Its complete title, in heavy block writing that takes up the first page, is *Acta Pekinensia sive Ephemerides Historiales eorum, quae Pekini acciderunt a 4.a Decembris Anni 1705. 1.a Adventus Ill.mi Rev.mi et Exc.mi Dñi D. Caroli Thomae Maillard de Tournon Patriarchae Antiocheni Visitatoris Apost.ci cum potestate Legati de latere etc.* The fine even hand of the text, in China-black ink, is not Stumpf's: his « irrequieto calamo » is a larger and more irregular scrawl. Wanting a readable, attractive composition, he sent his own copy, as each section was finished, to one of the best penmen of that day in China, Giampaolo Gozani, stationed at Kaifeng, Honan, about 350 miles distant from Peking. Couriers were kept on the run between the two centers. On receiving back Gozani's exquisite transcripts, Stumpf revised them where needed, introducing corrections (few in number) at the bottom of the page and adding numbered paragraph headings in the margins. At the bottom of each right-hand page is stamped the red seal of the vice-province. The first section sent to Rome goes to the end of March 1707 (pp. 1-548); it was approved and authenticated by Vice-provincial Joseph Suarez, Peking, on 25 October 1707 (p. 2), while on the same date Stumpf concludes the « opusculum » with an autograph explanation entitled « De veritate et authenticitate Actorum hactenus narratorum » (p. 548). This first part of the ponderous codex is the only one that interests us here. A year previously Stumpf had sent his own copy of the *Acta* (up to October 1706), along with the *Compendium,* in care of Barros and Beauvollier (*JS 199,* ff. 191-192); but though the synopsis was saved, the larger packet of the *Acta* apparently shared the fate of the drowned messengers. Gozani's new transcript, the one we possess, was taken to Rome by Antonio Francesco Provana, who left Macao on 15 January 1708 charged with a second imperial mission to the Holy See.

delight the modern historian. Every page marks him out as a sharp observer of action taking place around him, plus a penetrating eye to discern its meaning. Joined to this was a flair for detecting the nuances of personal moods, expressions of speech, the human-interest trivialities of everyday intercourse. His, too, was a German's instinctive bent for meticulous detail, like the precise time of an action (« By the Patriarch's wall clock it was a quarter to twelve when we sat down at table »), and the exact verification of every statement or document. On this last point he would check his observations with others or scrupulously distinguish between what he had witnessed personnally and what he learned on hearsay [35].

Thus, one can readily believe him when in a letter to the General, Michelangelo Tamburini, he affirms the strict scientific principle governing his composition of the Diarium: « ita quidem, ut nihil referrem mea fide de quo mihi certo non constaret; nihil fide aliena, quo non alligarem authentica documenta ». The vast majority of these original « authentica documenta » he sends along with his own text as *pièces justificatives.* They are all in the Jesuit archives [36].

Obviously, too, his knowledge of Chinese (and fair use of Manchu) and more still, his experience and regular contacts with the mandarins and the Court gave him a precious reporter's advantage in gathering the facts of operations « behind the scenes », to which the foreign arrivals in Peking had no access [37].

This is the man who stood with the others before the Emperor; and then, the audience over, instantly filled up his « pugillares » with all he had seen and heard. Within four days the perfected transcript was finished and on its

---

35 Our appraisal of Stumpf's literary characteristics extends only to our present subject, the *Acta Pekinensia,* a piece of high-class factual journalism. It is developed more at length, with illustrative extracts from this diary, in a separate article now in preparation. In his writings on controversial matters, having in mind those he calls the « adversarii », Stumpf not infrequently reveals himself a combative and over sharp dialectician, though still retaining his passion for systematic detail. Doubtless this may be attributed in part to his temperamental tenacity. « Multum laborat, sed est valde tenax judicii et mordacior in agendo », was the impression Kaspar Kastner, a Munich German, received when first coming up with the Bavarian: ARSI *JS 172,* ff. 367-368.

36 Stumpf, Peking, 7 November 1708, to Michelangelo Tamburini: ARSI *JS 172,* f. 338. Two years later (11 December 1710) he again assures the General on this point: « dubia ut dubia, certa ut certa vidimando posui », and as for certitude all originals or authentic transcripts copied and inserted in the diary have been scrupulously checked by his superior (Gozani himself, made visitor in 1708 and now at Peking): *JS 173,* ff. 321-322r. Having both the originals and Stumpf's text before us, we cannot help but admire the fidelity of these compositions, even down to minute mistakes in spelling or nomenclature. When these latter occur, or when there is a phrase or word in the original letter he cannot make out, he often calls attention to the fact in a marginal note, authenticated with his signature and notarial title and the red seal of his office — the same formality as for the authentication of an entire document. In fact, so many of the marginal borders alongside the narrative carry this rubric that it becomes one of the most familiar features in the manuscript.

37 This familiarity with the language and with Chinese habits of thought and action makes for one of the noteworthy merits of Stumpf's diary, distinguishing it from all the other records of the legation. By way of example, we are frequently presented with the Chinese terms (and occasionally the Manchu) used in the conversations reported. Furthermore, long daily contact rendered him sensitive to characteristic traits and nuances in Chinese modes of speech. Thus, when he jots down a discourse of Emperor or mandarin he instinctively fashions his Latin phrases in the idiomatic mold the speakers themselves employed. The result is that in reading these texts we discern what sounds like a Chinese accent impressed on European words.

way to Rome [38]. In our citiations we indicate the *Acta Pekinensia* by the simple rubric *AP*.

By happy coincidence there was another witness with a hobby for reporting present at the audience. The Patriarch's own chancellor Andrea Candela also kept a diary, not only of the Peking happenings but of the entire legatine mission beginning with the solemn departure from Rome and Civitavecchia (4 July 1702). Unlike Stumpf who worked on an assignment, Candela wrote his « Diario » as a personal record, patently meant for his own eyes alone and to preserve the experiences of a great adventure. It is this trait that gives particular interest to the work and makes for engrossing study.

Candela used Chinese copybook stationery and as one day succeeded another, covered the pages with a tiny nervous hand that seemed always in a hurry, sometimes scribbling along the margins or back through free spaces between the lines. It is not easy reading but a rewarding one. A good observer, too, and sensitive to human interest details, his Italian reporting of events is more sprightly and exuberant than the German's Latin. What is important is that he gives us rare glimpses of life within the inner circle of the Patriarch's official family. All of this is unknown in the various published « relazioni ». Unlike the bulk of these publications, moreover, the chancellor is generally humane and sober in his appreciation of persons outside the Patriarch's party who were involved in the unfortunate drama of that mission [39].

By all odds Candela's diary is the jewel of the Italian documentary literature. Still unedited and its existence barely suspected, incomplete and scattered sections of the copybook can be found inserted among other papers in several codices in the Archives of the Propaganda. In our use of the relevant parts we refer to it as *Diario* [40].

---

[38] This is learned through a typical example of Stumpf's sense of precision. When making a finished copy of his draft he finds that the exact date of a certain event narrated is missing. He puts the story in his diary for 18 December 1705, but warns us that he is uncertain whether it occurred « pridie aut propridie » of this day. The reason he cannot check on it is that he sent his « pugillares » for this period with Joachim Bouvet who left Peking with Sabino Mariani on 4 January 1706, bound for Rome with the imperial gifts. *AP* 21. Long stranded at Canton the two gift-bearers were later recalled by the Emperor before they could board ship. Stumpf's « pugillares » never reached Rome. His narration of the first imperial audience, therefore, as we possess and reproduce it, is the *third* one he made and sent out from Peking.

[39] In short, Candela is writing a piece of purely personal literature, with no striving at rhetorical form but simply putting down the recollections of things as he glimpsed them and was impressed by them; hence, spontaneous, conversational, often vivacious. Naturally, this genre does not trouble itself with studied documentation. Though limpid and fresh in its Latin style, Stumpf's record in more official and made with an eye to a possible public (he has an « Ad Lectorem » at the beginning). It may be said that he has more of the sense of historical significance, less of personal feeling. Faced with an extraordinary happening in the life of the China Church — the coming of a Legate from Rome — he would record this not only for himelf but for the wider world of history. Documents are the vital essence of such a record.

[40] The section of Candela's *MS* diary relevant to our study is in APF *SRC 9*, ff. 264-393. Nowhere is the author named as such, but is revealed both by his handwriting and recognizable indications in the subject matter. On an insert sheet (f. 262r) there is a notation, apparently by an archivist, reading: « Porzione di un Diario dal 1705 al 1710, trovato

For the day we are concerned with, Candela was not as expansive as we should have liked; but even at that he managed to put enough new details into his account to make this a worthy counterpart, if considerably shorter, to Stumpf's extensive and particularized exposition. On one point—for us the capital point, that of the requested relations with Rome—he confirms Stumpf in almost the German's own words. At the proper place in the audience, therefore, these independent diaries will face each other, like the men who wrote them, and give testimony to the truth.

The Palace Negotiations

Calling the Patriarch to the royal presence just at this moment of his mission was a sudden and unforeseen decision on the Emperor's part that took both Tournon and the Court Jesuits themselves by surprise. Behind it lay an animated exchange of ideas running on for nearly a week between the Palace and the papal representative whom the sovereign had invited to his Capital. The discussions came to a head on 30 December. Next day's unexpected audience, only intimated to the Patriarch the morning of that day, was the sequel to these previous negotiations and motivated by them. To understand, then, the Patriarch's guiding policy and the issues raised between him and the Emperor in person, it is necessary to trace out the relevant lines of the earlier conversations on which the audience itself hinged [41].

We begin where the Nanhsiung letter of September to Paolucci left off. Carried on the last four-day lap of his journey in a heavy palanquin that served as tortuous hospital stretcher, Tournon arrived through ice and snow at Peking in a state of intense bodily suffering (« dolori colici ») and nervous prostration, with upper limbs swollen and crippled [42]. This critical condition held him bedridden for weeks, rendering

---

e riunito nel 1841 ». It was not carefully « riunito » for some « quaderni » are out of their sequence place. Unfortunately, the extant text has a considerable hiatus that is not filled by the parts conserved in the other two codices. The diary as we have it in the codex indicated above begins on 16 December 1705, which means that Candela's precious record of the happenings from the Patriarch's arrival in China and up to this date — a period of almost nine months — is no longer existent or if so, still hidden away in some other undisclosed deposit.

[41] In its essential parts our summary of these preliminary negotiations is put together from the two main sources in confrontation, Stumpf's *AP* diary and the Patriarch's 1708 *Relazione dell' ingresso,* both previously described. To obtain a sober and irenic sequence of the ca e we prune out of the *Relazione* the irrelevant excrescences that pad up the narrative, such as digressions on later events and the Patriarch's pungent comments. For the week's period dealt with here the *Relazione* covers ff. 23v-29 of the Vatican original in *Alb. 249,* the usable core making up about six or seven pages of the total. Stumpf's *AP* is mpressively longer, running through pages 26-52 —a total of 26 pages purely narrative of the actual happenings treated. In citing these accounts in our text it will suffice to refer to them simply as *AP* and *TR* without further repetition of the page or folio numbers.

[42] When word came that the expedition from Canton was nearing the Capital, the Emperor sent two high mandarins to meet the Patriarch at the canal terminal and escort him honourably to his Peking residence. They were the sons respectively of the two Kwangtung authorities, the *Tsung-tu* and the *Hsün-fu* (note 17), who had equipped the

it impossible to conduct legatine business with the sovereign beyond officious words of gratitude for abundant gifts in fowl and fish sent him frequently from the Palace kitchens [43]. Becoming impatient at the protracted illness that held up a personal meeting and intending himself to start out shortly on his annual winter hunting expedition, the Emperor finally ordered the two mandarin officials who acted as his intermediaries with the Patriarch, to sound out Rome's visitor on the nature and underlying motives of his mission to the Middle Kingdom. It was necessary to have this information so that His Majesty could make the appropriate decisions in the matter before leaving the Capital for his extended period of absence [44].

---

junks and at whose expense the journey north was made. Accompanied by three Jesuit Fathers, one from each of the Peking communities, the honour escort left Peking on 27 November, but not finding the boats at the place expected, proceeded on south for another « 200 stadia », finally coming up with the patriarchal party near Tientsin. The junks were ice-bound in the frozen river. Whipped by a raw north wind, snow drifted through the cabin slats and the Patriarch, chilled to the bone and suffering terribly « colli soliti dolori », was in a pitiful condition. It was necessary to lift him « sopra un instrumento come Palanchino con molto incomodo e freddo eccessivo » and in this way he was carried to Peking on the shoulders of chairporters, the constant jolting making for torture. Bishop della Chiesa. Lintsing, 27 December 1705, to the Abbate San Giorgio, Nanking: ARSI *JS 168,* f. 440r, Four days later (4 December), when in the vicinity of Peking, two of the Fathers hastened on ahead to inform the Emperor of the Legate's imminent arrival and the condition he was in. At this announcement the entire Jesuit body (excepting one, held back by some Court duty) rode outside the city to meet and accompany the Patriarch; but after waiting on the usual main highway for some time, they discovered that the porters had unexpectedly swerved off along a less cobbled road leading into the city. Putting spurs to their horses the cavalcade galloped back and drew up rein at the Pei-t'ang gates just as the Patriarch's party was entering the compound. Still enclosed in his heavy palanquin bed, the Patriarch was borne up to his room; then, after dressing, got down « e lectulo nostramque salutationem cum osculo manus admisit ». Wiht his irrepressible nose for the minutiae of life Stumpf goes on to count the luggage brought by the Legate's suite and now being unloaded in the courtyard. The palanquin, which he calls a « feretrum », was a real bed, « suis cortinis more huius patriae obumbratus et ab 8 viris rubra et simili veste gestatus ». As for the « impedimenta », he specifies that « alia *13* curribus, alia ab *80* hominibus portabantur ». The newcomers were well equipped for a long stay, and what is more, « omnia abs vectigalibus immunia voluit Imperator ». *AP* 14.

[43] Symptoms of the Patriarch's malady were nervous convulsions and partial paralysis, particularly of the hands (Sala). Convalescence was slow and erratic. At the Emperor's suggestion he spent three weeks at the *T'ang'shan* Hot Springs, famous mineral baths twenty-one miles north of Peking (19 May - 10 June 1706). This treatment brought considerable relief for the time being, « solo le mani non si vogliono sgonfiare », noted Bishop della Chiesa who from 7 January had been at Peking assisting the suffering invalid (*SF* V, 409). Five months later, writing to Paolucci while on the journey south (7 November 1706), Tournon describes the lingering enfeeblement of his health during the past year in this poignant fashion: « Infermo di dolori colici, destituto di forze et incapace di viaggiare per molto tempo per la mia ostinata indisposizione, dalla quale, ancorché migliorato dopo diverse recidive, non sono, né sarò forse mai totalmente libero, restandomi ancora molta debolezza, particolarmente nelle mani ». ASV *Alb. 250,* ff. 198v-199r. This is a paragraph from a long letter (ff. 196-214) written in code and here deciphered. Tournon's original « cifra » dispatch (7-24 November) is in *Alb. 34,* ff. 107-124.

[44] The two Manchu officials of the Imperial Household were Henkama or Hescken (Ho Shih-heng), the superior, and his assistant called Charki. Like most Manchu careermen in the bi-national administration they had assumed Chinese names, Charki being Chang Ch'ang-chu, while for Henkama the records give only his family name Wang —*Wang Lao-ye,*

In pursuance of this commission the Palace delegates arrived at the Pei-t'ang at midday of Christmas 1705 and joined by a number of Fathers of the house, presented themselves to the Patriarch in conclave. The interrogatory was a laborious one, the two professional operators of the administration performing a bland but relentless probing on their exausted patient [45]. His Excellency was reluctant to expose the important features of his program through middlemen, even though the trusted agents of the Court, and before an inquisitive public standing at attention. His cherished plan all along was, on recovering health, to deal directly with the Emperor in secret, safe from the prying interference of third parties. This was the right and manner of an accredited envoy, at least in the curial politics in which the Legate had been trained [46].

At the stubborn insistence of the mandarins, however, he was obliged to yield. Later that afternoon he called them in; and alone with his interpreter behind closed doors (the Fathers this time excluded), he unburdened his mind to them in a long frank discussion that lasted well into the evening darkness. Through the interpreter, Ludovico Appiani, they were carefully briefed on the points the Legate considered essential. With friendly earnestness he asked their opinion on whether or not they thought the matters proposed would be agreeable to the sovereign. The mandarins judged they would be. Thus instructed and greatly cheered by having won the Patriarch's confidence, they made off for the Palace and informed their royal master on what they had learned through the medium of Appiani's Chinese briefing [47].

« The Honourable Mr. Wang ». Both were attached as General Overseers to the Palace *Wu-ying-tien* or Department of Publications. Stumpf who knew them well by long contact, almost invariably uses the appellation « Henkama » for the leader of the delegation, occasionally tacking on « Hescken » or « Vam » (Wang). This implies that « Henkama » was the name currently employed in familiar intercourse and as such we have adopted it for our text. Henkama was a mandarin of the third order and his intimate relations with the Peking Jesuits go back through a period of thirty years (*AP* 245). Because of this familiarity he was one of the imperial Manchu officers most attracted to the Christian faith. Students of this history, where his activity shows up on numerous pages, will be interested in learning that Henkama or Hescken (Wang Lao-ye) was baptized by Vice-provincial Joseph Suarez at the Hsi-t'ang Church on the vigil of Saints Peter and Paul, 28 June 1707, receiving the name of *Pei-te-lo,* « Peter ». From then on, commissioned by the Emperor himself, he devoted his time and literary talents to a Manchu translation of the « argumenta ad singulas icones Athlantis Biblici », a labor of love still uncompleted at his death on 11 October 1708. The task was taken over by a younger brother, a catechumen. *AP* 1052.

[45] Speaking of another occasion, the Patriarch says the mandarins often kept him in a cold sweat trying to skirmish their attempts to trip him into compromising admissions.

[46] Other than the Pontiff's salutations and expressions of gratitude, here proferred as the prime motive of the legatine mission, the Patriarch reserved « le altre cose di minor momento » for his personal audience, where he could propose them *viva voce* to the monarch. Counting on the sovereign's « benigna disposizione », he felt that if he conducted his business « in secreto » he would easily succeed, as indeed happened. When the mandarins were piqued at this diffidence towards them, delegated as they were by the sovereign himself precisely to secure a full statement of the Patriarch's aims, this latter assured them that he had « piena confidenza ne' medesimi », but that it was not the custom to treat « negozii, massime dei Prencipi, con tanta publicità ». *Relazione.*

[47] Ludovico Antonio Appiani (1663-1732), of Dogliani (Saluzzo), related to the Tournon family and pioneer Vincentian (Lazarist) in China, arrived at Canton in 1699 along with a

Early the next morning (26 December) Henkama and Charki returned to the Patriarch's quarters with the heartening news that the Emperor, on hearing the explanation they had given, replied that he perceived no obstacle in the way of the representations made but, to forestall any misunderstanding, wanted them down in writing, as had been suggested the day preceding.

When the question arose on that first occasion some of the Patriarch's staff had argued strongly against committing himself in this way. Excused by his indisposition, urbane generalities would suffice until the Patriarch was strong enough to handle affairs in formal conversations. But faced with the request a second time, Tournon felt it incumbent to accede to the imperial will. From his sickbed he dictated the memorial in Italian while the restless mandarins waited outside in the antechamber. They had threatened that they would not leave the house until the letter was in their hands. *AP.*

It took six hours to draft and put the memorial into epistolary shape. The mandarins were then called in and presented with the finished copy, signed not with a pen but with the Patriarch's red Chinese seal. A Chinese interpretation being necessary, Appiani repeatedly-went over the clauses point by point with the delegates until these professed that they grasped the meaning intended by the unknown foreign script —« appieno istruiti del suo contenuto », Tournon assures us. At last, around three o'clock in the afternoon, they left for the Palace with the document and presented it to the Emperor [48].

---

young German graduate of Rome's Collegio Urbano, Johann Müllener. The two began mission work at Chungking, Szechwan, in 1702; but before long Appiani, disheartened by trials and opposition, asked Propaganda to let him « uscir de questo regno, andandomi alla sordina », and hide out in some abandoned spot, « in qualche nascondiglio », like an anchoret known only to God (31 March 1704): APF *SRC 8,* ff. 580-581. However, two months later (22 May 1704), faced with starvation for lack of funds, he started out on a hard six-months trip through a number of provinces in search of financial aid from fellow missionaries. It proved a fruitless quest and the wanderer finally landed down at Canton, penniles and still longing for « il mio bramato nido ». Appiani, Canton, 1 February 1705, to Propaganda: APF *SOCP Indie Orientali e China 1705-1706,* ff. 108-111r. He waited there for the Patriarch's arrival, reported imminent. When later that summer the Emperor's invitation arrived from the Capital (30 August), Tournon elected his Vincentian relative as interpreter for the mission to the Court. —Appiani was the first and most brutally treated victim of the new K'ang-hsi persecution. In the Patriarch's presence while they were traveling back down from Peking the interpreter was arrested and enchained (23 November 1706). For almost twenty years he was held in miserable confinement, first at Peking, then at Canton, being released from prison only on 21 August 1726. The fullest treatment of his career, based in good part on his personal correspondence, is found in vol. 4 of *Mémoires de la Congrégation de la Mission* (Paris 1685), 124-659 *passim.*

48 It is only the meticulous Stumpf who fixes an action or conversation in its hour setting. Most of the lapse of time indicated by him here (six hours) was doubtless taken up by the secretary, Marcello Angelita, whose fine embellishing hand produced copies of the dictated text. As for the content, a little masterpiece, the Patriarch conceived and dictated it « in brevissimo tempo ». We have this from the admiring Candela. On the subject he notes in his *Diario* (note 40) that his patron drafted a memorial to the « Signor Imperatore » that is worthy of being printed, « degno di darsi alla stampa », seemingly made « con gran studio e da chi gode perfetta sanità ». Yet he dictated it « egli solo in brevissimo tempo, et in esso vi espose il fine per cui lo mandò qui Sua Santità »; and unable to sign it (his crippled hands) « vi fu posto nell'ultima pagina il suo piccolo sigillo » (f. 264r).

Addressed to « Imperial Maestà », this was the Patriarch's first official communication to the Throne. It is formulated with inspired nobility of tone, as the expression of the Holy Father's own innermost sentiments and wishes, now conveyed by his appointed spokesman, « benchè indegno ». Three motives for the legatine mission are elaborated in the first part of the memorial: the pastoral sollicitude of the universal Father of the faithful that moved him to send to these far oriental regions a Visitor, « il quale in nome suo riconoscesse le necessità spirituali di questi nuovi suoi Figli »; the unbounded esteem the Pope entertains towards the person of His Majesty because of the eminent virtues with which this latter is endowed, as well as the « grandezza, prudenza, politezza, letteratura, et affabilità di questa Natione »; finally, a lofty sense of gratitude to the sovereign, « vivissime grazie », for the benignity and protection so bounteously accorded to the ministers of the Gospel and that « gli permette libera la predicazione della vera legge di Dio ».

The matter of this first paragraph, exquisitely paraphrased from Clement XI's undisclosed *Breve*, had already been unfolded to the Emperor, by way of the two Palace agents, more than once and in various forms. He was no longer satisfied with this. Shrewd and ever suspicious, what he was now determined on was to bring into the open the particular practical aims the Patriarch surely had in mind but kept hidden behind a screen of effusive praise and thanksgiving. In the Emperor's philosophy of relations between princes, the reasons given would never warrant, solely by themselves, the undertaking of a perilous voyage from Europe to the other side of the world; and during yesterday's interrogation Henkama dryly told His Excellency as much. There was no gainsaying the fact, as the Patriarch well realized. When his auditor, Sabino Mariani, continued to urge his objection against writing more than « officiosa verba », Tournon cut him short with the declaration: « Alia nunc esse in motu quam mera urbanitatis officia; tractanda negotia sibi a Summo Pontifice commissa ». *AP.*

The « negotia » commissioned by the Supreme Pontiff, therefore, make up the second part of the memorial, thus meeting the Emperor's demand. « Dovendo obedire agli imperiali suoi ordini », the Patriarch presents two concrete proposals, appended somewhat as corolaries to the Holy Father's expressed concern for the imperial welfare. Though briefly enuntiated, this twofold petition is nonetheless comprehensive in scope, for if granted it would constitute the foundation of all future apostolic action in China as planned by Rome. The first is the Pope's desire to maintain relations (« corrispondenza ») with the Peking Court, having someone resident in the Capital city who would regularly keep the Holy See informed of the prosperous state of the Royal Person. It would help to this end, secondly, if a prudent and learned person could take up position here and at the same time act as superior of all the Europeans. This would fulfill the wishes of His Holiness, insure greater service to His Majesty and make for the better supervision of the Mission. It may be observed that the wording of the text leaves some ambi-

guity about the intended correlation between the « corrispondenza » and the superiorship. Misunderstanding will soon arise on this point [49].

In these few concise terms, purposely left undeveloped, Rome's Legate spells out one of the paramount objectives, as we have previously stated, to the attainment of which his mission was dedicated. The audience some days hence will offer him the opportunity of clarifying and defending his thought on the subject. On some other important aims, like a Rites' solution, the Patriarch deftly avoided the monarch's angling to find out what Rome was thinking. Pertaining directly to religion or ecclesiastical discipline, these lay outside the sphere of government action and were studiously kept under cover at this stage.

When Henkama and Charki entered the Palace with the written draft they had succeeded in procuring, they found their sovereign in a generous mood. He could not of course read the paper and a Chinese translation would have to be made so that he could weigh the exact sense of the clauses by firsthand perusal. Meanwhile, the delegates repeated to the attentive listener what they themselves had understood of its contents from Appiani's verbal interpretation. On the basis of this transmission, the Emperor expressed himself, it seems, as eminently satisfied with the proposals and even showed surprise that —in his concept of such unfamiliar matters —they were so modest in character [50]. « If the Patriarch has no other propositions to make than these », Henkama later translated his master's response, « his business will be expedited in no time ». For a prince whom the Jesuits with long intimate experience at Court invariably described as « inscrutable », wearing a mask under his outward affability, this offhand remark was liable to more than one implication and hence they were not over sanguine about the Emperor's real sentiment [51].

---

[49] « Intanto dovendo obedire agli imperiali suoi ordini aggiungo, che tanta è la sollecitudine di S. Santità della salute di V. Maestà, che desiderarebbe havere corrispondenza con questa Corte, et havere chi continuamente lo ragguagliasse del prospero stato della sua Real Persona, e gli facesse note quelle cose, nelle quali fosse possibile prevenire, nonchè incontrare, di sodisfatione di V. Maestà. Al qual effetto giovarebbe, che vi fosse qui stabilita una Persona di prudenza, integrità e dottrina, la quale fosse anche superiore di tutti gli Europei, acciò questa potesse sodisfare al desiderio di Sua Beatitudine, al servizio di V. Maestà, et al perfetto regolamento di questa Missione, al qual il patrocinio, l'esempio e gli amorevoli insegnamenti di carità di V. Maestà danno tanto fomento ». Both the *Relazione* and the *AP* reproduce the complete text of this first communication. Stumpf says his copy was transcribed from the original presented to the Emperor and now preserved in the Palace archives. Since Henkama was one of the directors of this department and the Fathers themselves worked in its main hall, the *Wu-ying-tien,* when translating official papers, it was easy to get their hands on this and similar documents.

[50] The Patriarch was told that the Emperor considered his request of trivial importance and that he was in wonderment about it: « come sì piccole cose domandasse uno che da così lontane parti veniva a salutarlo ». *Relazione.* For the Patriarch this imperial reaction was a clear indication that there could be no possible obstacle in the way. Apparently he did not realize that it might have just the opposite meaning, namely, that the Emperor, judging these « piccole cose » only a cover for undisclosed higher aims (according to his viewpoint of diplomatic negotiations), might find the memorial unsatisfactory. In fact, when rejecting it later he expressed his thought in precisely the same term as those given above: no man would come all the way from Europe to China for such *trivia.*

[51] The Fathers questioned Henkama on the exact sense of the Emperor's reply. As the

At any rate, the mandarins, with their own credit involved as the active negotiators, took it as an outright concession to all that had been asked for. What confirmed them in this was the way the Emperor instantly followed up his pronouncement by acts of superb generosity that could have no other meaning. On his instructions they were to announce to the papal petitioner a series of signal favours, besides profuse expressions of praise for the august person of the Pontiff. The Patriarch, first of all, was to write without delay a report to the Holy Father on the excellent state of proceedings. Along with this letter the monarch himself would send whatever little personal gifts (« aliquid munusculorum ») could be got together on such short notice. Both letter and presents were to be dispatched by breakneck pony express that would get them to the Fukien port of Amoy (Hsia-men) in thirteen days, just in time, it was hoped, to catch the last English trading boat sailing for Europe. A magnificent gesture of this nature surely bespoke full approval and justified Tournon's opinion —if the mandarins perhaps had not stated it in this precise form —that His Majesty received the memorial « con incredibile giubilo » [52]. *TR.*

Arrival of the two Manchu intermediaries at the Pei-t'ang next morning (27 December) —*ad solis ortum,* specifies the ever meticulous Stumpf —brought Tournon his greatest moment in Peking. The mandarins themselves were in gay spirits, preening their feathers on having adroitly managed a delicate diplomatic affair agreeably to both parties concerned. As he ushered them in, Gerbillon, the house superior, sensed from their countenance and motions how the wind was blowing and went rushing off to the Patriarch's chambers with the news, enlivened with a hearty little speech of congratulations. « It is worth my weight in gold! » the Frenchman exclaimed. And he was no lightweight either, Tournon drolly noted later in recalling the remark. *TR.*

Admitted in their turn, Henkama and his companion took pleasure in intimating to the Patriarch the imperial response to his petition and the additional favours set forth in the instructions mentioned above. His Excellency could hardly believe his ears. Beyond anything he had dared hope for, the Emperor had given an eager magisterial approval to all the legatine requests without so much as a reading of the memorial or a single objection or even a wish for further elucidation [53]. More

---

mandarin expressed it to them in Manchu, the terms employed meant that « suum negotium [the Patriarch's] iamiam finitum [esse], seu in ictu oculi finiendum », without specifying one way or the other how it would terminate. Thinking like the Chinese, it was this oriental mode of speech, politely evasive, that caused their misgivings. *AP.*

[52] Mariani would have missed the English boat at Amoy, as in fact he and Joachim Bouvet did when a week later the Emperor effectively dispatched them with the royal presents (4 January 1706). Writing on 19 January 1706 from Foochow (seven or eight days travel from Amoy), Bishop Charles Maigrot, Vicar Apostolic of Fukien, says that the English vessel « qui doit aller non en Europe, mais à Madras, est parti d'Emouy à la fin de décembre ». ARSI *JS 169,* f. 16r.

[53] There was one jarring note, but on a minor scale, in the general chorus of approval: The Emperor concedes permission for the Patriarch to make an apostolic visitation of the China missionaries, with the exception, however, of the Peking Jesuits, these needing no inspection because under the sovereign's own paternal wing.

important still, taking the initiative in sending presents to the Holy Father (when the papal « munuscula » for the Emperor were still locked up in the Patriarch's storeroom) meant sealing in kingly fashion the pact of reciprocal relations between the Holy See and the Peking Court. Tournon was overjoyed. He had a right to be, for his mission gave promise of a resounding success [54].

With respect to the immediate dispatch of a fast courier to Amoy to catch a Europe-bound ship, as suggested by the Emperor, the Patriarch had a plan all thought out that would enhance this transmission with greater éclat: Why not send along a leading member of his own legatine suite? He would bear both Patriarch's letter and Prince's « munuscula » and present them in person to the Holy Father, with a first-hand account *viva voce* of the Emperor's munificence and generosity. On returning to the Palace, the delegates laid this suggestion before the sovereign. It was graciously confirmed; and the Patriarch promptly named his auditor, Mariani, to accomplish this mission. For his glorious service Mariani would almost certainly come back from Rome with a mitre [55].

Matters, then, were in a comforting state. Understandably, the Patriarch radiated optimism to his staff and the Jesuit household. « The Emperor has conceded everything », he exulted, when Stumpf happened in on business. The Bavarian, long used to the K'ang-hsi lord's impulsive changes of temper and the subtleties of his speech, said nothing but kept his fingers crossed, while hoping for the best. In this case experience proved to be a wise, if harsh teacher.

Up to now the Court Jesuits had played no part whatever in the business of the memorial, nor had they been given any inkling of its contents. These negotiations were kept a closely guarded conclave secret. It is with the translation of the document that they enter the scene. A readable version was required for the Emperor so that he could scrutinize in their written context matters he had abruptly consented to on mere secondhand oral exposition. When Henkama, after the favourable report we have just described, brought up the question of putting

---

[54] The Patriarch expresses in this way the « giubilo » he experienced: « Spiegata questa grata e honorevole ambasciata dai Mandarini, che fu ricevuta da Monsignore [Patriarca] con le dimostrazioni di giubilo e di gratitudine proporzionate a sì insigne favore, che da un Prencipe cattolico non potea sperarsi maggiore, nè di più compito, che era una solenne efficacissima predica della cristiana legge in tutto qnesto vastissimo imperio, e che dava giusto fondamento di promettersi altre grazie con notabile progresso della missione ». *TR.*

[55] The sudden and felicitous turn of events also had its good effect on Tournon's ailing body. It acted as a restorative tonic. On arriving early that morning the mandarins had to wait for some time because the Patriarch had taken « medicina » during the night and it was now active —« a dose of poison », Appiani inelegantly translated it, horrifying the mandarins until a French Father standing nearby assured them that what was meant was « medicina vomitiva » (a typical Stumpf anecdote). Whatever it was, the « poison » changed to digestible nourishment and gave relief to his atrocious cholic pains as soon as the patient heard the wonderful news. « Sicchè convertito in alimento la medicina, e fatto un poco di tregua i dolori con sì felice principio dei suoi negozii... » *TR.* —It seems that the root of the Patriarch's disorder was a vicious duodenal ulcer.

the Italian into Chinese, the Patriarch readily left it to the Emperor to designate translators of his choice, who obviously could only be Fathers in Court service. Now that his projects were stamped with imperial authorization and in way of realization, the Legate saw no reason for maintaining professional secrecy any longer. *TR.*

For the the translating task the Emperor called in three veterans at the language. They were Jean-François Gerbillon, French superior; Thomas Pereira, Portuese, skillful musican and organ-maker, in Peking since 1673 and by all accounts the one most intimate with the sovereign and favoured by him; the Genuese Claudio Filippo Grimaldi, who was needed for the nuances of Italian idiom. Grimaldi was the pioner missionary scientist in the imperial service, having come to the Capital as far back as 1672, and since 1688 (after the death of Ferdinand Verbiest) held the position of Director of the Imperial Board of Astronomy. He was habitually ailing and kept to his room, but on this occasion answered the summons to the Palace [56].

With Henkama in charge, the three translators assmbled in one of the Palace halls and began work before two o'clock. A number of other Jesuits were about the precincts, all engaged in their respective occupations. Two hours later, when only the first rough draft of the text had been completed, the Emperor happened along for a stroll and asked to see the still crude and uncorrected copy. It was at this point that lightning struck, destroying in a flash the morning's buoyant optimism. We give the account, hitherto unknown to historians, that Stumpf penned in his diary that day. It describes the unhappy occurrence as the principal actors themselves witnessed it.

---

[56] Like Maillard de Tournon, Grimaldi (1639-1712), too, belonged to the Savoyard nobility, scion of a branch of the great Grimaldi family so prominent in history. It was at Turin, four years before Tournon's birth, that he petitioned the Vicar General of the Society, Giampaolo Oliva, to be sent to China, adding that he would turn over his family inheritance to that Mission (2 July 1664): ARSI *FG 747* (Indipetae Italiae 15), No. 173/8, Charged by the K'ang-hsi Emperor with a special diplomatic mission to the Tsar of Russia. Grimaldi left Peking on 22 September 1686 and spent over three years in Europe (1688-1691), everywhere received with distinguished honours by the Catholic rulers (but unable to get into Russia). During this period he visited his homeland; and while there was warmly welcomed by the Casa dei Marchesi de Tournon. Maillard was still a seminary student at this time. Now Legate of the Holy See, he again meets his fellow Savoyard, director of the Imperial Bureau of Astronomy. It must have been a painful decision that the Patriarch felt obliged to make when on 17 May 1706 he promulgated a strong act of censure against the old friend of his House, removing him for life from all exercise of authority *(vox activa et passiva)* in the Society. Grimaldi took this as a terrific blow to the family name and to his own reputation at home and abroad. *AP.* Shortly before this, but still unknown to both of them, Grimaldi was nominated by the King of Portugal as Coadjutor Bishop of Peking *cum iure successionis.* Dom Pedro II, 26 October 1705, to Clement XI, APF *SRC 9,* f. 100 (El Rey's original). This nomination was eventually rejected by Rome, a move that must have brought Grimaldi some consolation in his troubles because years before, when the King had proposed him for the bishopric of Peking, Grimaldi had begged Rome superiors to block it at all costs. Grimaldi, vice-provincial, Peking, 13 October 1696, to the Portuguese Assistant, Manoel Correa: ARSI *JS 166,* ff. 128-129.

Jam transierat 2.ª vespertina, et Imperator descendens in aulam de nutriendo corde dictam, primam versionis projecturam rudem adhuc et literis plenam videre voluit. Incredibile est quam laetanter obtulerint eam Mandarini, natantes in gaudio quod Domini Sui cum optimo fundamento, suavissimo in Dominum Patriarcham affectu crederent exuberare. Erant jam plerique Patres in Palatio et magna sperabant. Ubi Imperator vidit versionem nondum perfectam, dixit: *Che co xi van tie [Che-keh shih wan-tien]*, sive haec sunt ludicra. *Tolo* (Dominus Patriarcha) *habet alia maioris momenti:* docens Mandarinos, ne cogitarent hunc Hospitem propter talia urbanitatis et officiosae eloquentiae antipagmenta tam laboriosum tamque sumptuosum iter fecisse. Verba Suae Majestatis in admirabundo silentio exceperunt Mandarini, et aula egressi in atrio coram nobis elevabant Domini Sui perspicaciam ad maris usque fundum pertingentem. Nos, inquiebant, o quam fatui sumus! Negotia nos intelligere praesumimus, scilicet secundum summam superficiem, sed Imperatoris acies eo penetrat, quo solis ipsius radii non pertingunt [57].

To cast the Patriarch's memorial aside in this contemptuous way as a list of « bagatelles » was a rebuff harsh and undreamed of, especially after the uncommon largesse just a few hours before. It was also unjust, though it is probably true that the political minded ruler, dealing with a visitor from a far-distant country, expected something different or more than the simple petitions the Legate had outlined. He had already expressed his view in this sense to the Patriarch himself: He was amazed, « meravigliandosi », that such « piccole cose » could have brought Rome's plenipotentiary to the Sino-Manchu empire. With no experience or understanding of the European concepts of « corrispondenza » and « superior general », the non-Christian monarch would find it hard to

[57] As the Patriarch heard the story —« l'istesso giorno dal P. Gerbillone », he writes —Henkama, much abashed, slipped into the translation hall before the rough draft had been put into polished form and ordered the revision stopped, at the same time whispering ominously into Gerbillon's ear that the next morning he had an « ambasciata » to bring to His Excellency. Behind the suspension order and the whispered secret lay a piece of crooked work. In view of the translation he wanted made, His Majesty had called Pereira and Gerbillon into his presence and « tutto allegro » disclosed to them that, without waiting for the Chinese text of the memorial, he had taken pleasure in granting *Tolo*'s (Tournon's) requests. To this revelation the Portuguese said nothing; but scowling with disgust he gave his shoulders a significant twist or shrug, habitual sign of his to mark repugnance —« il solito segno con la stretta di spalle » — and stalked out of the imperial chamber, « se ne fu ». Instead of working at the translation as ordered, he called in Grimaldi to substitute for him. While this was going on Pereira mysteriously hung around somewhere in the Palace and only went home that evening with the other Fathers. In the meantime the Emperor reversed his stand on the memorial and told Henkama to hold up operations. *TR.* Since nothing whatever is known of Pereira's action at the Palace during the two or three hours of interval between his leaving the royal presence and the mandarin's woeful announcement —he was always quite « at home » there — this part cannot be adduced as testimony in the case. Everything depends on the meaningful shoulder shrug of disgust. The observant monarch apparently took his cue from this tell-tale signal and there and then, « un momento », switched his favours from the Patriarch to the Portuguese. At least, the Patriarch, on the basis of the way Gerbillon reported the occurrence, instantly concluded to this causal nexus between Pereira's action and the imperial volte-face later proclaimed in the *Wu-ying-tien.* To his dying day he would not be shaken in this conviction and the « stretta di spalle » has made history ever since. —From Gerbillon's later remarks and actions, as we shall see, it is just possible that the Frenchman, when recounting the sordid Palace incident, had not himself intended to imply the conclusion come to by his interlocutor.

believe that, though diplomatically called things of « minor momento », for the Patriarch they in reality meant matters of fundamental importance for the advancement of Christian life in China [58].

The Patriarch was still asleep when the two mandarins arrived next morning before daybreak (28 December). Pereira was their reluctant companion, expressly sent by the Emperor to see through a disagreeable operation. Known to be so close to the monarch, his presence today with the party bringing bad news would look suspicions indeed. While waiting for His Excellency to get dressed and in shape to receive visitors, the delegates asked the superior, Gerbillon, to come along also as their interpreter. He was their customary choice for this function. *AP*.

Showing their embarrassment (Tournon later wrote), the mandarins were at last admitted to the conclave and began explaining the observations their royal master had thought of after studying the Chinese memorial. On the whole, his final response was considerably more moderate than yesterday's caustic Palace gibe had given reason to hope for.

Henkama was a sly old fox at this game —*annosa vulpes,* his friend Stumpf calls him. As he argued the case, on the instructions received, His Majesty was not backing out of the tentative approval accorded but only proposing a *mise au point* on the one main subject contained in the Patriarch's communication, the request for a superior general. Commendably, the Patriarch had enuntiated the sterling qualities his intended resident superior in Peking would have. On his part the Em-

---

[58] The blow would be felt all the more keenly in that the Patriarch was convinced —if not just at this moment, certainly later on —that the K'ang-hsi Emperor, covetous of adulation, was eager to have ambassadorial representation at his Court from all the European powers. In a long report to Paolucci, dictated at Macao under date of 27 December 1707 and covering the crisis of 1706 (the second of the « mémoires » described in note 27), he makes this positive affirmation: « Posso attestare di certa scienza che Sua Maestà desiderosa di gloria, bramerebbe che tutti i Principi d'Europa inviassero i loro Ministri ». ASV *Alb. 250,* f. 212; [Passionei] *Memorie Storiche,* I, 12. The following year, in *his Relazione* to the Cardinal Secretary of State (2 November 1708), he expresses this conviction in even stronger terms, adding that the Emperor wanted him, the Legate, to persuade the Pope to use his influence with the heads of state in bringing about these accredited missions to the Sino-Manchu Court. « Tanto ambisce l'Imperatore d'essere conosciuto e stimato da tutto il mondo », he ventures to write, « che volle fare supplicare il Papa da Monsignore [Patriarca] che si degnasse insinuare a tutti i Capi d'Europa di mandare qualcheduno ». ASV *Alb. 249,* f. 17*v*. —The Chinese political concept of « international relations » at this period and long after, to say nothing of the case histories of the several « tribute-bearers » from foreign princes who managed to gain admittange to the Manchu Court during the past forty years of the K'ang-hsi reign, permit us to think that the Patriarch may have been misled by his advisors on this point. Filippo Grimaldi, whose three decades of high-ranking service at the Court gave him a more expert knowledge of the contemporary imperial system than any foreigner of that epoch, had already laid his finger on the obstacle preventing the dispatch of European « Ministri » to Peking —the obligatory « caerimoniae Sinicae » before the Dragon Throne. These, in fact, were the « vexae quas coronata capita Legatorum iniurias interpretantur et ob quas nec Hollandi nec Lusitani secundam legationem mittere audent, nec ipsa Corona Franciae hactenus consultum iudicavit suam exponere maiestatem; ne quid addam de Moscovitis ». Discourse to the Peking Fathers (in view of the Legate's imminent arrival in China), 8 April 1704: ARSI *JS 168,* f. 149*r*. The « vexae » would continue well into the nineteenth century.

peror felt that these attributes should be reinforced by an additional one not therein mentioned. To direct the widely scattered Mission personnel and govern the Church efficiently in a populous civilized country like China, it was not enough that the superior be a person of « prudenza, integrità e dottrina »; he must, besides, have had long seasoned experience in the realm and at Court —say, at least ten years— competently schooled, therefore, in the language and psychology and customs of the people at large, as well as in the procedural habits of the imperial administration. Otherwise, for lack of this experience and knowledge of local conditions on the part of one exercising authority, there would inevitably spring up any amount of confusion and mistakes and troubles, all of which would justly be pinned on him as the responsible agent. A parallel situation would be created if he, Henkama, were to go to Europe and take over a similar office in those regions unknown to him [59]. *AP.*

To give force to his argument Henkama charged that, to the Emperor's knowledge, a promiscuous multiplication of foreign missionaries had been going on in the provinces in recent years — « ogni miscuglio di gente », as the Patriarch states it. Still ignorant of the Chinese books and ways, these new arrivals at once set about reforming the old veterans in the field, carping them and speaking ill (« allo sproposito ») of their habits of action; when returning to Europe, they make disparaging remarks about China and her age-old customs.

Henkama's cutting shaft, the Patriarch thought, was specifically aimed at the secular missionaries and in general all those dependent on Propaganda: « Ciò feriva i missionari secolari e li immediati della Sacra Congregazione ». In their defence the Patriarch assured the mandarin that the rare ones who returned home spoke nothing but good of the Chinese among whom they had worked. Moreover, before sending men to China the Holy See carefully screens its candidates and His Majesty

---

59 Henkama's discourse is here condensed (and paraphrased) from the *AP.* Summing up his argument he asks: « Ita in Sinis, qua ratione praefici poterit caeteris homo nuper ex Europa advectus, morum Imperii, linguae, litterarum, rerum ignarus, aetate, scientia, experientia aliis inferior? » Though no one in particular was proposed as the Emperor's candidate, the Patriarch took the mandarin's outline as pointing directly to Pereira: « Onde S. Maestà in caso di aversi a stabilire un Superiore, desiderava che fosse de' più anziani, descrivendo quasi a puntino il P. Pereyra ». *TR.* This conclusion is readily understandable, for the problem of Pereira in relation to the superiorship had weighed on the Patriarch's mind for months. Shortly after his arrival in China alarming reports were received from the north to the effect that the Emperor intended to declare Pereira superior of the China Mission personnel, « Capo di tutti li Missionari ». According to historian Sala, it was precisely to forestall this danger that the Patriarch insisted on going to the Court with the title of « Visitator Generalis » of all the missionaries. *Relazione,* APF *SRC 10,* f. 352v. Naturally, then, today's observations by the mandarin clearly sounded as though the Emperor were reviving an old desire of his to get the Portuguese placed where he wanted him. Nonetheless it remains true that there were several other old-timers in the imperial service who no doubt would have fully satisfied the finicky sovereign. Grimaldi, to name one, ranked above all the rest by virtue of his high government position. Besides, he was known to the Emperor as the religious superior of the Jesuits and for that reason generally considered already as the spokesman for the foreign missionaries at large.

can depend on it that the Holy Father will appoint only the most capable subjects to reside at at the Capital. *TR.*

For all its harshness, Henkama's second point is, to our mind, the capital one of the interview for it holds the key to the Emperor's real inner disposition with respect to a superior newly come from outside and intended for residence at his Court. Though in a more courteous manner than the delegate used, he himself will insinuate it personally to the Patriarch during the audience. In this he is bringing to the surface an unpleasant experience he recently had and that was almost certainly a factor in determining the attitude he now adopts.

This leads to a point of history wholly overlooked by authors when considering the K'ang-hsi sovereign's reaction to the superiorship. It was no sudden impulse on his part; and the notion that it may have been the Jesuits who put this mischievous bee in the Emperor's ear is a mistaken one. The truth is just the opposite: It was the Emperor who personally came upon the « miscuglio di gente » on an inspection trip through the central provinces in 1703. To his surprise he found foreign missionaries of whose existence in the imperial realm he was totally unaware. Worse still, in his view, they represented a diversity of nationalities, religious bodies, methods of work.

Smouldering with anger on his return to the Capital, the Emperor made the Peking Jesuits his whipping post for having concealed the fact from him. The Court Fathers were the victims, not the originators; and the action he took at this time against them and the missionaries in general brought about the most serious crisis the China Church had suffered in a decade or more. All this took place before the Patriarch's arrival in China and had nothing to do with his mission. The historical fact is well documented in both the Propaganda and the Jesuit archives [60].

---

[60] The Emperor returned to the Capital on 30 April 1703 but did not immediately give vent to his wrath against the Court Fathers. It was only through connections at the Palace that they got wind of trouble and were told to prepare for the worst. Head Superior Grimaldi was the first to sound the cry of alarm: The Mission is « in gran pericolo per i sospetti che ha cominciato questo Imperatore a formare delli intenti delli Europei in questo suo Imperio » Peking, 28 January 1704, to his namesake Filippo Grimaldi, Rome: ARSI *JS 168,* f. 62. After an initial intimation of the imperial sentiment (10 February 1704), the storm broke over their heads in full fury in April (from the 4th to the 9th). Summoned to the Palace to explain themselves on a situation hidden from him, the irate ruler lashed out at them on two counts regarding this « intrusion » of foreigners in the country. More important perhaps of the two, the number of missionaries representing different foreign nations aroused suspicions of some political move behind this concentration of forces. The second criticized their activity. Under the title of preaching the Gospel, they freely move about the country, buying and selling property and settling down at will —*luan luan-ti, mao mao-ti* (« vagantes undique vendentes et ementes », translates Stumpf) —something unheard of in his domains. The local magistrates strongly complained of it and if they institute action against the « vagantes » he, the Emperor, will not lift a finger to stop the authorities from fulfilling their duty. To remedy this state of affairs the Emperor issued four drastic demands: 1) a complete catalogue given him of every missionary and residence in the country; 2) evacuation of the missionaries from the smaller towns and their re-grouping, with nationalities mixed in the same house, in only the principal cities; 3) no new establishment to be put up without his express permission; 4) a common superior to keep him informed of the situation and to receive his orders. Measures of this extreme severity

Though something of a digression, this statement of the reality is needed in order to help understand Henkama's (and the Emperor's) trend of reasoning with the Patriarch. It brings us to the mandarin's final barb which is nothing but the conclusion to which all his discourse was pointed.

Some of the Fathers in service at the Peking Court, the suave Manchu went on to insinuate, were admirably equipped with the requisites demanded by the prince for whom they worked. Could His Excellency make this nomination himself here and now or must it come from the Holy See [61]?

The Patriarch was stunned, like one awakening from a pleasant dream to face an unimagined calamity. To his mind the Emperor's « precision » represented nothing less than an incredible « volte-face » after the unrestricted concession of yesterday [62]. He had cause for righteous anger. However reasonable the specifications might appear to the non-

---

would wreck Christian evangelization. In an attempt to ward off such a grave danger, the Fathers had recourse to the intercession of friendly Court officials, but knowing the monarch's ill humour, one after the other these « se ferro duriores exhibuerunt ». By dint of humilitations and pleading, Grimaldi and his associates finally persuaded the irascible Emperor to be satisfied with a catalogue of all Jesuit personnel and houses; as for missionaries of other Institutes, not under their authority, the Peking Fathers would stand guaranty for their good behaviour and assume all responsibility. With this assurance the Emperor let the matter ride for the time being. It was a breathing spell after what they called a « terrible crisis ». Detailed expositions of this case were sent to Tirso González, General, by Anton Thomas, Peking, 29 August and 2 September 1704: ARSI *JS 149,* ff. 343-345, 347-354; Stumpf (« per modum diarii ») Peking, 20 October 1704: *JS 168,* ff. 145-152. Informed of the events by the Peking Fathers, Bishop Bernardino della Chiesa, Lintisng, 4 October 1704, forwarded a long report of the same to Propaganda: *SF* V, 447-480. When the Patriarch came to Peking the following year, Procurator Stumpf recounted the whole case to him in the presence of Bishop della Chiesa (3 February 1706): *AP* 75. It is from this exposition that we have the Emperor's Chinese expression given above.

[61] « The Jesuits had been the confidents of his father, the companions of his infancy, his tutors, his teachers, and the unselfish priests of a religion which from the bottom of his heart he liked and admired; they were the companions of his work and of his journeys, ever ready and faithful; in fine, with their science and art, they had perhaps contributed more than any others to render his reign particularly glorious. Nothing could have been more natural, then, that if the Holy See desired to appoint an agent who was to reside at Court the Emperor would have wished him to be a Jesuit ». Sisto Rosso, *Apostolic Legations,* 159-160. However, the sovereign's esteem for his life-long teachers and companions — more pragmatic and self-interested than the passage above indicates — was not the sole factor motivating his action with regard to the introduction of an outside « agent » at a Court that rigorously excluded entrance to all foreigners not actively engaged in the imperial service. We think that at bottom it was quite simply reluctance to have a new stranger around exercising this function, particularly one from the « miscuglio » in the provinces after his disagreeable experience there two years before. In other words, that he spoke the truth about his personal feelings in the matter. It needs adding that the European concept of a general superior, namely, one possessing over-all freedom of action in the disposition of the personnel and the promotion of their works, was one alien to his system of political government. That is why the crisis of 1703-1704, developed in the preceding note, must be taken into account if we are to understand the present « crisis » over the Legate's superiorship proposal.

[62] After the abundance received from the Emperor's generosity yesterday, Tournon informs Paolucci (3 January 1706), I found myself the next morning empty-handed: « la mattina de' 28 mi trovai le mani vuote ».

Christian ruler, sensitive on national harmony, in practice they tied the Patriarch's and Rome's hands and rendered illusory their grand apostolic program of coordinating the disparate energies of the Mission under the high authority of the Holy See, through its organ, the Propaganda. In great distress of soul —doubtless sharpened by his physical condition— he could not help manifesting the bitter disappointment he felt at this unforeseen setback. Behind the Emperor's astounding change of heart he suspected the subtle working of another's hand. According to Stumpf's diary record for this day, the Patriarch gave clear utterance to this sentiment, apparently not realizing that the imperial spokesmen were leaniug forward to catch every phrase translated to them. In withdrawing today what he had freely granted yesterday, Stumpf reports the distraught Patriarch as saying, the Emperor had not acted through personal inclination but yielded to outside persuasion: *Maiestatem Suam aliis hominibus praebuisse aures.* For the Patriarch's own good, Pereira dared to interpose (addressing himself to the auditor, Mariani) that this rejoinder, if brought to the ears of a susceptible prince who brooks no slightest criticism of his actions, would risk causing him grave offence with certain harm to all. Pereira was sternly silenced for his interruption and it fell to Appiani to do the translation prescribed. *AP.*

Evoking this turbulent scene three years later, Tournon affirms that though the opinion was true, he carefully refrained from expressing it before the mandarins and his remarks did not carry this connotation [63]. Whether explicitly pronounced and translated as given above or correctly guessed at from whatever statements were made, the Manchu sycophants took it as an affront to their master and broke out into ribald cries of protestation. Despite the Patriarch's oft-repeated assurance that he meant no disrespect whatever to the Royal Person and indeed again praised him fulsomely for his magnanimous intentions, Henkama and Charki would not be placated. In a furious huff, real or feigned, they stomped out of the room and filled the corridors with clamorous maledictions. *AP.*

In venting (or hinting at) his suspicions that the Emperor had « lent his ears » to the suggestions of others, the Patriarch unmistakably indicated of course the Fathers of the Court. It was the sovereign's favorite craftsman, the Portuguese Pereira, now standing in the conclave (he had gone out with the mandarins but later summoned back), whom he actually suspected as the one who in some insidious way had managed to turn the royal mind. Eyes blazing —« iracundia lacrymas jaculante »— the Patriarch now fixed his gaze on the Emperor's good servant and administered a severe tongue-lashing that made the Portuguese quail. Aghast, Pereira slumped down into a chair. He was ordered to get back on his feet: a guilty man has no right to be seated. Pereira protested his innocence, even reverence for the sacred person

---

[63] On hearing the Patriarch's answer, Henkama « si mostrò davero o per finzione disgustato, quasi che ciò fosse riconvenire l'Imperatore di disapprovare un giorno quello, che aveva approvato nell'altro; e benchè non fosse senza fondamento la sua reflessione, contuttociò la risposta non portava questo concetto ». *TR.*

of the Patriarch which he could prove by letters written. But Auditor Mariani was called in and told to lead the accused Father away and to examine him « formaliter etiam sub juramento » on what had taken place at the Palace [64].

Stumpf's long dramatic account of this unhappy affair merits an extract.

Patrem Pereyram apprehendit Dominus Auditor, ut e Conclavi extraheret. Cui Pater: — Itane, inquit, ne purgandi quidem mei locus dabitur? Pro reo habebor non auditus? Hoc scilicet quadragenariis meis in ista Missione laboribus praemium dabitur. — Audivit haec Dominus Patriarcha, et nihilo adhuc mitior, contemptim dixit: *Tu per quadraginta annos non nisi manibus instar opificis laborasti.* Atque ita Pater e Conclavi deductus est per Dominum Mariani, qui tamen de imperato examine nihil penitus curavit [65].

---

[64] Unlike Stumpf's diary the *Relazione* is short on piquant details and long on more general comments. At this place the Patriarch recounts that he gave Pereira a caustic reprimand, « gline fece rimproveri », and charged him with being the stumbling block of the Mission, « la pietra di scandalo di questa Missione ». Considering the previous damage he had wrought, there can be no doubt but that the sinister impressions insinuated in « un istante » and in the same circumstances in the well disposed mind of the non-Christian monarch, « nell'animo ben disposto di questo Monarca gentile », sprang from that « passione » with which he had long hounded his own French brethren. *TR.* This last shaft must have gone straight to the mark, particularly since Pereira's old antagonist, French Superior Gerbillon, was standing by and listening to it all. Portuguese to the fingertips and uncompromising upholder of the Padroado, Pereira had indeed done his utmost to block the entrance of Louis XIV's « Royal Mathematicians » to Peking and the provinces; and once nested in there in spite of him, at least to clip their Gallican wings. As a result, the religious charity of both parties was frequently stretched to the dimensions of canonical heroism. By temperament, too, he was an « iron man » —« genio ferreo », Tournon expressed it; « natural duro », admitted Vice-provincial Monteiro, gentlest of superiors. But the Portuguese-French rift had been patched up by common accord, albeit temporarily, at the coming of Rome's inquiring Visitator Generalis and feel around as he might, the Patriarch could discover nothing but brotherly harmony prevailing among them, all « having the same mind », as their Rule enjoined. After Pereira's unceremonious exit from the conclave, the Patriarch, now alone with Gerbillon, again took up the matter of Portuguese « oppression », but the Frenchman, though the one who had suffered most from Pereira's « iron » character, gallantly replied that these were old bygones and had no bearing on the actual predicament. *AR.*

[65] The Patriarch's « puntata » about Pereira's menial labors, « ad instar opificis », must be read as no more than a passing movement of impatience, understandable in the trying circumstances and soon forgotten. One of Tournon's successful acts in the last months of his life was to get introduced into China and eventually at the Court an energetic young Italian by the name of Teodorico Pedrini, the same who from Manila had daringly piloted to Macao the group bringing the Cardinal Patriarch's red hat (January 1710, note 6). Like our Portuguese, Pedrini was a skilled musician and the indispensable vocation assigned to him by the Cardinal —over Pedrini's strong objections —was to try for the Court position left vacant by Pereira's death (24 December 1708). Pedrini made it. For the whole of his life at Peking (1711-1746) he worked at precisely the same trade that his fellow member of the musicians' guild, Thomas Pereira, had toiled at so indefatigably before him. Having done a conspicuous job in constructing instruments and teaching music in the imperial employ —making for favours to the Mission —he is honoured as a high type of missionary scientist and apostle in the eighteenth-century China Church. His old Portuguese predecessor might deservedly feel satisfaction over the posthumous recognition given himself in the person of the clavichord artist from Macerata. China Mission students will of course have in mind Pereira's other achievements for the common good, most memorable of which was his predominant role in engineering the imperial writ of religious liberty in 1692.

It should be interjected at this point that nothing was said during the interview about the « corrispondenza » with Rome. In his consideration of the memorial the Emperor ignored this clause altogether. If it had any significance for him, he probably looked on it as a mere functional appendix to the superiorship, which alone attracted his attention.

When the emotional stress engendered by a heartbreaking disillusionment had subsided, the Patriarch set his mind to the writing of an answer to the Emperor's ideas expressed that morning. This is his second official communication to the « Imperial Maestà ». Nothing better reveals the Patriarch's grand tenacious spirit in the face of trials or apparent failure. Instead of discouragement, he now seizes the opportunity to strengthen his position and to bind the volatile Emperor to his original promise, « per ratificarlo nell'impegno ». With delicate skill he puts the case back where it was when his petitions were first proposed to the sovereign (26 December): he thanks His Majesty for the extraordinarily generous manner in which he deigned to welcome « le mie suppliche e approvare la retta et santa intenzione della santità del Sommo Pontefice mio signore ». By this tactful beginning the Emperor is reminded of the engagement he was pledged to. As for the quality necessary in one chosen as superior (referring thus to the conditions announced that morning), let His Majesty rest assured that the Holy Father will always keep in mind the just wishes of the monarch and delegate only those persons who will be a credit to his Court [66]. *TR.*

The terms of this brief but nobly conceived document make it clear that Rome's devoted representative was determined to win out, at whatever sacrifice, in a matter he deemed of vital necessity for the consolidation and prosperity of the Mission Church [67].

It was afternoon when this letter was finished for presentation. Appiani was entrusted with its delivery. To help him get entrance to the *cubicularii,* the two old Court hands, Gerbillon and Pereira, accom-

---

[66] After telling the Emperor that he had already written to the Holy Father « in esecuzione dei suoi ordini supremi » (announced yesterday morning), he continues: « né mancarò di aggiungere ciò che nuovamente m'è stato significato questa mattina circa le qualità che V. Maestà considera necessarie nel soggetto che dovrà eleggersi per superiore di questi missionarii; e non dubito che Sua Santità avrà sempre in considerazione di sodisfare ai giusti desiderii di V. Maestà e di sciegliere persone, che unicamente applicate alle cose della Cristiana religione, la possino accreditare in una Corte sì grande, e tanto amante della virtù, et incontrare quella benigna protezzione di V. Maestà che si è degnata accordare a me ». *TR.* —The text of this second letter was not communicated to the Jesuits and since no written translation was made, it seems that they never learned its contents. This would explain why it is not found in *AP*, where even the briefest documents are reproduced and authenticated.

[67] The Patriarch manifested this spirit of determination in a familiar talk he had two days later with Gerbillon, the one Father he ordinarily confided in (they could always converse together in French). By way of examples he pointed out « quam magnanimum in aggrediendo, quam inflexibilem in prosequendo negotia se gesserit » with respect to the problems confronting him during his mission in India and Manila. *AP.* He wanted it understood that he would meet the Peking problem with like courage and singleminded tenacity of purpose.

panied the Legate's interpreter to the Palace. Unlike the first memorial, no Chinese translation was made or asked for, a verbal interpretation being given in the antechamber and by the chamberlain conveyed to the Emperor [68].

Unfortunately, the two sulky mandarins had preceded the Legate's agent. They were supposed to bring back a written reply to what the Emperor had communicated; but after the morning's crisis, it took some time for the Patriarch to settle down to calm reflection and dictation. Grown restive at long waiting, they finally slipped off to the Palace for a personal report. One of the Pei-t'ang Fathers, Joachim Bouvet, was sent at full speed by horse to head them off but arrived too late. They had already talked to the chamberlain and this latter had relayed the information to the sovereign. Judging by their earlier petulant reaction, the story they told could only have been a biassed one.

Tournon's irritation, aired openly at the Palace by Henkama and his associate, prompted the astute Emperor to try and pour oil over troubled waters. What he chiefly had in mind was to save face for the Patriarch, whom he was resolved to treat at all times with utmost grace and honour as becoming his high station. For this purpose a twofold

---

[68] Oral transmission to the Emperor of the contents of the Legate's communication is an inference of ours. Though so particularized in recording the day's events almost hour by hour up to the arrival at the Palace that evening, Stumpf forgets to tell us what actually happened to the letter Appiani brought. Rather, he is engrossed in the difficulties encountered there. At this point there is some discordance between our two sources on the date of the Legate's second letter and its presentation. After narrating everything that led up to the composition of the letter on the day we are describing, Stumpf specifies explicitly that « tandem inclinata iam die Dominus Appiani cum Patribus Superiore [Gerbillon] et Pereyra responsum Patriarchale in Palatium attulit ». *AP.* Writing his reminiscences long after, the Patriarch puts the letter incident on the following day (29 December) and as the result of a visit Henkama and Charki paid him that morning. After offering apologies (mentioned in a following paragraph of our text), the mandarins stated that if the Patriarch had any new proposals to make to the Throne, he should do so here and now, a polite form of command. The Patriarch had nothing new to say; but he took advantage of the suggestion and dictated the communication we have described. Instead of conveying the letter themselves, the mandarins handed it over to Appiani to bring in person to the Palace, accompanied by the two Fathers named. *TR.* —By its immediacy and circumstantial minuteness, Stumpf's report is certainly the preferable one. Moreover, the Patriarch himself expressly declares in his letter that His Majesty's recommendations about the qualities for a superior were received « questa mattina », that is, the 28th (note 66). In all probability both versions are correct and the Patriarch is here giving us a supplementary detail about the reception of the letter that, as noticed above, Stumpf forgot to set down. Here is how we reconstruct the scene from our twofold source. On getting back to the Palace (28 December) the offended mandarin delegates openly grumbled to their associates about the day's happenings at the Pei-t'ang. Thus, when Appiani and his two companions arrived in their turn they found the atmosphere surcharged with dark forebodings: « Nihil ibi apparebat laeti, vultus omnium erant adversi ». Bristling like an angry porcupine, the eunuch first chamberlain told the two Fathers tartly they could not come « in conspectum Imperatoris »; then directing his ire against Appiani, « statim utrumque genu ponentem », he subjected the poor interpreter to a scathing denuntiation, « duriter obiurgavit », that lasted for some time. *AP.* Assuredly the occasion was hardly propitious for presenting an official communication to the « Imperial Maestà » and in the confusion and distress no thought was given to the missive. From this humiliating encounter Appiani returned home that night with the letter undelivered. It was ready at hand the next morning when Henkama asked for one: The Patriarch had only to reach in his writing table and pull it out.

move was initiated on the morning following the stormy session over the monarch's « volte-face » (29 December). By his command, the two Manchu delegates betook themselves to the Pei-t'ang and extended courteous apologies to the Patriarch for their rudeness and misbehaviour on that occasion. Tournon assured the contrite officials, with gracious urbanity, that the fault was his, not theirs [69]. *AP.*

This pacifying action accomplished, the Emperor summoned to his presence the heads respectively of the three Jesuit churches: Grimaldi (Hsi-t'ang), Gerbillon (Pei-t'ang) and Anton Thomas (Tung-t'ang). The sick Grimaldi was represented by Pereira as his proxy. When the three Fathers were ushered in, the Emperor first turned to the group of courtiers ranged about the throne and in jocose irony questioned which of them was so foolish as to take over the job of « superior general ». Then addressing the Fathers he told them he wanted the entire Peking Jesuit body to call formally on the Patriarch and declare in unequivocal terms that under no conditions would any of their members accept the post. Further, they were to make this protest as though springing from their own initiative, leaving the Emperor strictly out of the affair. Having executed his will in the matter, they were to report back to him and attest the fact [70].

Since the friction that had arisen boiled down, in his view, to a question of personalities, the Emperor apparently hoped that a positive

---

[69] The two mandarins came to the house on the morning of the 29th, « e doppo aver il *Vang Lao ye* [Henkama] fatto scusa di ordine dell'Imperatore d'essersi scaldato mal'a proposito il giorno precedente, esposero che Sua Maestà voleva aggiustare ogni cosa con commodo ». *TR.* The Emperor sent Gerbillon and Pereira along with the two mandarins on this mission of appeasement. It is from their report that Stumpf describes what took place. The mandarins « in mandatis [Imperatoris] » had this to intimate to the Patriarch: first, His Majesty wished him to take good care of his health [imperial courtesy]; second, he was to hold up for the time being the letter to the Holy Father which the Emperor had previously asked him to write, « ne scriberet ad Summum Pontificem, donec maturo consilio res tota acta esset ». Then continuing, they acknowledged that « se heri iusto ardentius incaluisse, et (quod sinice fictum erat) non ausos hesterna ad Suam M. tem referre, eo quod viderent S. Excellentiam ex suspicionibus locutum fuisse. Respondit Ex.mus Dominus: suum esse aptas quaerere excusationes, cum ipse erraverat: Mandarinis nullam fuisse culpam, nullam esse excusandi necessitatem ». *AP.* In the *TR* account of this interview the Patriarch says nothing about the second point, namely, the Emperor's order not to write at present to the Pope. He brings it out, however, in his Peking letter to Paolucci (3 January 1706): On the 29th the sovereign asked him to hold back any such letter, « lusingandomi che tutto si sarebbe fatto più sodamente con un poco di tempo ». ASV *Alb. 249,* f· 55*v.*

[70] In his harangue to the courtiers about a « superior » the Emperor answered his own question with a Chinese phrase of contempt (the mandarins all applauding) and ordered the Fathers to repeat the expression to the Patriarch. Though they did not say so to the monarch, now plainly wrought up, their obedience to him would never go to this extreme. Our exposition of the Palace interview is of course taken from the *AP.* Being an « inside » affair, the participants were surely the ones best informed of what took place there. The Patriarch later heard of the audience but for him it meant « una protesta » conceived and presented by the Fathers themselves and by its content liable to alienate the Emperor still more: « con cui [protesta] si dichiaravano, che nessuno di loro potea accettare d'essere superiore generale de' missionarii, per esser ciò contro le loro costituzioni, supponendo in Monsignore sospetti, ch'essi aspirassero a tal superiorità ». *TR.*

affirmation of this kind would smooth ruffled feelings and solve all problems. Though well intentioned, it put the Jesuits in a quandary. Protesting in advance that they would refuse the charge might easily be misconstrued as a piece of effrontery, since the Patriarch had already made it plain that, Emperor or not, he had no intention of entrusting the reins of ecclesiastical jurisdiction to one of the Court Fathers. But compelled by orders from above, the three communities gathered together that afternoon in consultation and agreed on a statement along the lines enjoined by the Emperor. They even made it stronger than the prince had suggested and in a way that might not have over pleased his despotic vanity. *Protestamur,* they wrote, *etiamsi Imperator sub poena capitis iuberet tale munus a nobis suscipi, nequaquam tamen illud admissuros.*

For the Fathers, however, this protesting clause, placed at the end, was of secondary significance. Having to draw up a juridical act, they decided to introduce a point of their own and which they judged of supreme importance for their good name, that is, a solemn disavowal of the Patriarch's contention that one or more of them, by sinister suggestion, had influenced the Emperor to a change of heart regarding the superiorship. After a brief outline of the woeful interview of 28 December, ending with the Patriarch's « suspicions » —« se suspicari talem quam praesumebat consilii mutationem provenire a suggestionibus Nostrorum Pekini commorantium »— they conclude with this emphatic denial: *Protestamur igitur omnes et singuli nos nihil egisse quae Excellentia Vestra se de nobis iuxta superius dicta suspicari ostendit. AP.*

It was late when this formula was finished and signed personally by each of the Fathers. Because the Patriarch was indisposed at this hour, they could not be received by him until the next morning (30 December). Even Grimaldi, chronically laid up, managed to drag himself over for the audience « eo modo quo potuit ». As ranking superior he presented the written protest on the part of his subjects, inserting it into the Patriarch's numbed and swollen hands. The Patriarch, seated « in cathedra audientiae », passed the paper over to his Chancellor of the Apostolic Visitation, Andrea Candela, who then read it in a clear voice « de verbo ad verbum ». This formality completed, the Patriarch lectured the Fathers in a few crisp sentences that Candela likewise took down, in summary form, and subscribed to as an official act of his chancellorship [71].

---

[71] There was an interesting prelude to these proceedings. With the Peking Jesuits assembled in a body before him, the Patriarch thought the time opportune to teach them a lesson in rubrical good manners. Hitherto their act of reverence, whenever they had relations with him personally, had taken the form of a bow, the mark of well-bred Chinese courtesy. Genuflecting and kissing the episcopal ring or hand, they had reason to fear, would be looked askance at by the Emperor whose intelligence service kept vigilant tab on every move the foreigners made. Suspicious of anything that smacked of alien authority in his realm, he had in fact closely questioned the Fathers about their external sign of homage on receiving the Patriarch. On his part the Patriarch deemed the fear unwarranted and decided it was time the Fathers line up with the practice of the universal Church. When Procurator Stumpf came in to announce that they were gathered in the hall ready for the

It is in this brief discourse that the Patriarch brings into sharp focus a point obscure in the redaction of his first petition to the Throne or at least open to misinterpretation. The Fathers are in error, he reminds them, in placing sole emphasis on his request for a superior general, as though this constituted the cardinal aim of the legatine proposals. It was, on the contrary, a purely secondary detail, « il punto più debole e meramente accidentale », for which he needed no imperial licence, since he was possessed of full authority to install a Mission superior of his own choosing. Introduction of the superiorship clause into the text was intended to serve a tactical purpose only: It would catch the Emperor's eye and sympathy because it directly met his known personal wishes on this score. In so doing it would make more readily acceptable to him the all-important project covered by the superiorship proposal, namely, reciprocal relations between Rome and Peking [72].

---

appointed audience, the Patriarch asked to have them wait a minute; then whispering an instruction to his auditor, he had the members of his suite and all the Chinese servants of the house summoned to the conclave. After they had crowded inside, the Patriarch took his place « in cathedra ad audientiam disposita » and gravely proclaimed: « Patres admittendos praestitis praestandis: se hactenus a Patribus nunquam exceptum fuisse tanquam Legatum Apostolicum. Venirent igitur et se flexo genu salutarent, sicut alibi alii fecissent ». Obediently Stumpf called the Fathers in and « unus post alium accedens », they knelt and kissed the Patriarch's right hand. Having performed their duty as eye-witnesses to the ceremony, the Chinese servants were dismissed and the Patriarch kindly invited the Fathers to be seated: they sat down, « quotquot sedes invenerunt », notes Stumpf, always observant of minor details. At this point began the formality of the protest. *AP.* —Down at Nanking Vice-provincial Monteiro, when informed of the incident, scolded his Peking subjects for their snobbish way of acting towards such a distinguished prelate, thus leading to this day's humiliation « cum eorum rubore ». Monteiro, Nanking, 24 September 1706, to Tirso González: ARSI *JS 169*, f. 264*v*. In their defense the Fathers would claim that in a purely conventional custom of expressing reverence, the risk of irritating a punctilious prince justified their using the Chinese rather than the Roman « rite ». « You Fathers have the Emperor always in your wallet! » the Patriarch one day reproached Stumpf on a similar invoking of imperial displeasure.

[72] This significant clarification of the Patriarch's mind stands out both in his Latin discourse that day (summarized by the chancellor) and in his critical comments later dictated at Macao and appended at this place in the *Relazione*. His spoken reply to the protest begins with the statement that the Fathers were mistaken because « se [the Patriarch] non exposuisse principaliter suam intentionem stabiliendi hic superiorem omnium missionariorum, pro quo non indigebat licentia; sed *tantum incidenter* de hoc in suo scripto Imperatori oblato locutum fuisse, ut *voluntati Imperatoris iamdiu super hoc explicatae indulgeret, ac petitionem ipsi redderet magis acceptam* ». Then comes the definitionem we have already indicated (note 22): « Verum se principaliter exposuisse *desiderium Summi Pontificis de contrahenda mutua vicissitudine et correspondentia cum Sua imperiali Maiestate*, prout in eadem petitione continetur ». This point is emphasized with greater force in his long Macao analysis. « Se averte l'arte [of the Fathers] », he complains, « di ridurre la sostanza della regia concessione al solo superiore generale, *che ne era un mero accidente* ». Then after some cutting criticism of their ambition to « esercitare un tirannico impero sopra di tutti », he again attacks the « protesta » of the Jesuits for having confused the fundamental issue: « è ancora curioso come si faccia la protesta *sul ponto più debole e meramente accidentale*, al quale Monsignore [Patriarca] renunziò subito, *come cosa unicamente accennata per far piacere a Sua Maestà* » (our italics in all the above phrases). The Patriarch could hardly explain his real intention in more apodictical terms. The audience will bring it into even sharper focus.

Establishment of effective papal representation at the Sino-Manchu Court, then, is the capital ideal the Patriarch is striving to realize, the general superiorship being irrelevant. Nothing, he told the Fathers, could more redound to the prestige of the China Church, as well as to the glory of the Sovereign Pontiff, than this mutual accord sustained actively between the respective spiritual and temporal rulers. Moreover, the Emperor himself, in his initial response to the Legate's memorial, had favoured and benignly sanctioned this exalted design, « summa sua regii cordis plenitudine et gaudio ».

When viewed in this light, there stands out the gravity of the baleful manoeuvre that « paucis horis » succeeded in circumventing both Pope and Prince « in hac re magni momenti » and bringing to nought their splendid mutual desires, with the « gravia inde damna secutura ». The Patriarch is here referring to the first point in the Jesuit protest, namely, their disclaimer of any complicity in the Emperor's presumed reversal of sentiment. It is brushed aside. He reiterates, in fact, the charge already made that to his certain knowledge (« scire et sibi constare ») one or more of the Peking Fathers were guilty of frustrating the « gratiam ab Imperatore iam factam ». As a consequence, the protestation is not admitted « nisi et inquantum ac prout de iure », in Candela's final flourish—a bit of cryptic legal terminology doubtless puzzling to the grey-whiskered old heads who had left their seminary textbooks behind them years ago [73].

All in all, the Jesuits could indeed thank the Patriarch for replacing the emphasis where it belonged, on the lofty plane of Sino-Papal « corrispondenza », thus plainly bringing to the fore the fundamental issue. They could hardly be criticized, though, for having overlooked this and given exclusive consideration in their protest to the idea of a general superior. That was how the Emperor himself read and sized up the memorial in its Chinese version; and his qualifying decision of the 28th, announced by the mandarins, centered solely on the superiorship as the Legate's major request. It was, moreover, this restriction that led to Tournon's profound chagrin and his wrathful castigation of Pereira as author. Today's act of protest was conceived in the framework of that particular factual occurrence, not on the broader contents of the memorial, and as such simply covered the argument that then took place. They were not free, of course, to reveal that the Emperor himself had determined the subject of their statement.

---

[73] The juridical protest of the Jesuits, in its Latin text, is reproduced in both the *AP* and the *TR*, this latter following up the text with a series of three caustic observations in Italian. Candela's signed summary of the proceedings was meant only for the patriarchal files and hence is not found in Stumpf's register. No copy was needed. The Fathers were not likely to forget at least the substance of the reprimand administered to them. On the point of the « corrispondenza » Stumpf noted down the Patriarch's declaration in these terms: « Casu quasi a se petitum stabiliri superiorem generalem: praecipue autem spectasse se, quod missionariis utile, gratum Summo Pontifici, et rei christianae proficuum foret, scilicet habere Pekini virum, per quem Romanam inter et Pekinensem Aulam litterarum ac rerum commercium felici exorsu continuaretur ».

In any case, this phase was incidental. What stung the Fathers like a whiplash was the summary rejection of their collective denial of responsibility for the Emperor's adverse attitude. Shortly after the scornful rebuke administered Pereira two days before, Gerbillon had a heart-to-heart talk with the offended prelate and tried to show him that his suspicions about Pereira's connivance were unfounded. The French superior offered to back up this contention with an oath [74]. It now became painfully evident that the Patriarch remained unconvinced. The Fathers listened in shocked unbelief; then, smarting under the hu-

---

[74] Gerbillon's personal testimony for the defense, reported here by Stumpf, is brought in merely to keep our records balanced on this distressing incident. It points, in fact, to a major divergence between the *AP* and the *TR*, between the Jesuit view and that of the Patriarch. For this latter, as described in note 57, Pereira was the villain of the Palace piece that sabotaged the memorial, while Gerbillon, playing up to the Patriarch with an eye to French Mission advantages, was the confidential informer of Pereira's skullduggery. It was mainly on this secret information, it seems, that the Patriarch founded his irreversible conviction of Pereira's guilt. Confronting this with the *AP* statement of Gerbillon's action, there must have been misunderstanding somewhere in this involved case. We do not pretend to clear it up but nonetheless think that two observations should be taken into account in forming a judgment on the matter. 1. Because he had a leading part in the events of this history, Gerbillon, as one of the « revisores », must have read the first extensive section of the *AP* sent to Rome in the last months of 1706 (note 34) and hence given his approval to what Stumpf had recorded about him. This copy was lost; but Stumpf assures us that the narrative text of his new draft made a year later —the one we now possess —is identical with the one he had previously sent. Unfortunately, by the time this second copy was completed and given to the censors Gerbillon was no longer alive (deceased 25 March 1707) and hence it does not carry his revision. However, one of the French Fathers intimately associated with him at the Pei-t'ang for the past six years, Pierre Jartoux, acted as a « revisor » of the text and approved it (*AP* 2). Presumably he was acquainted, as well as Stumpf himself, with all the circumstances relating to their former superior. With the charge against Pereira known to all and in fact dominating much of the early part of the history, he could hardly have missed the actions that the *AP* ascribes to Gerbillon. 2. If Gerbillon were the « informer » on Pereira, he would have been acting a two-faced role, one towards his religious brethren, the other towards the Patriarch; worse still, something of a perjured role since he signed the collective act of protestation along with the others and was present when it was read before the Patriarch. It is alleged that his deathly fear of the omnipotent Portuguese favourite and of possible reprisals against the French Mission if the « iron » Pereira were thwarted, forced him against his conscience to go along with the Jesuit body in this juridical act. Regarding a man of Gerbillon's strong spiritual sense, the argument is not convincing, all the less so in that for the past fifteen years he had fended off Pereira's repeated thrusts with admirable fortitude and success, thus consolidating the position of his French associates in China. Students familiar with the scholarly gentleman from Lorraine, pioneer member and first superior of the French Jesuits, friend and patron of Propaganda's Vicars Apostolic, will be loathe to admit any chicanery of the kind on his part. More important perhaps, Gerbillon's Portuguese fellows, while stubbornly opposing his efforts to establish and increase the « Royal Mathematicians », greatly respected his personal integrity of character. —Our tentative suggestion to conciliate the contrasting views expressed in our sources (already indicated in note 57) is that the Patriarch, deeply troubled in spirit and with the best of intentions, might have read into Gerbillon's report on the Palace happening more than the Frenchman had intended to convey. The Padroado defender's background of antagonism to the « encroachments » of Propaganda missionaries and French Jesuits would prompt a spontaneous interpretation of cause and effect. This is of course independent of whether or not, irrespective of Gerbillon's testimony, Pereira was in reality culpable. We are concerned here only with the « informer ».

miliation, they filed out of the room « in profundissimo silentio », too overwhelmed to utter a single word [75].

Though the Patriarch mentioned no one by name, it was evident to all that his incrimination referred to Pereira. When the Portuguese was taken to task two days earlier he complained that he was not allowed a hearing. Now that the charge was repeated in public before his assembled brethren, he deemed it right (sponsored in this by his superior, Grimaldi) to present a juridical attestation of innocence, all the more so in that on the former occasion the Patriarch himself had ordered a canonical inquiry, « etiam sub iuramento », but passed over by the excited auditor.

The absorbing event of the imperial audience next day, followed by the New Year festivities, prevented putting his plan into effect immediately. With these celebrations over, Pereira drafted a « iuramentum purgativum » on 2 January. It was made in Portuguese. Stumpf, whose business it was as procurator to handle the matter, put the original into Latin and brought it to the Patriarch that same evening. It is a solemn oath on his faith and word as priest of God, *fide et verbo sacerdotis iuro,* and this solemnity of invocation is extended to each of the four articles that make up the instrument.

An introductory paragraph explains the reasons for the presentation, ending with the plea: « Ad pedes Excellentiae Vestrae sequentia iuramenta depono, et ea non minus iuridice quam clementer excipi supplico ». In the first two parts Pereira declares that during his conversations with the Emperor he always spoke with reverence and praise of the person and character of the Holy Father's representative. The other two points touch on the issues immediately at stake. Unknown to the published literature, the document merits reproduction as regards this main twofold attestation. *Tertio: Iuro eadem fide, me nunquam mediate vel immediate egisse apud Imperatorem, quo minus Superior Generalis omnium Missionariorum poneretur a Sua Sanctitate. Quarto: Iuro eadem fide, me nullo modo opposuisse, minus petivisse ab Imperatore, quo minus stabiliretur communicatio, seu correspondentia inter Suam Sanctitatem et Imperatorem Sinarum a Vestra Excellentia petita.*

When presented to him the Patriarch refused either to accept this instrument in juridical form as the author hoped for or even to read it as a purely private testimony offered *extra formam* by an accused priest. Stumpf recounts this insuccess in an annotation he wrote on the

---

[75] « Ad hanc alteram suspicionem, quae erat falsissima, tam acerbam cohorruimus omnes et servato silentio ac debita reverentia exivimus », reports Thomas, acting vice-provincial, to the General. That same afternoon he betook himself to the Patriarch's room and in a long interview — « magno temporis spatio » —defended the Fathers against the charge made in the morning's audience. He had no more success than Gerbillon. « Maximis argumentis fere ad evidentiam ostendere institi », he writes, « suspiciones illas esse falsas, quae quidem magno meo dolore, tantum rei christianae ac nobis damnum afferrent, etiam tanto fructu deperdito, quod ex tot praeteritis iure merito sperabamus: verum nihil plane obtinui, Suaque Excellentia fixa in sua suspicione permansit ». Thomas, Peking, 4 January 1706, to Tirso González: ARSI *JS 149,* f. 361*r-v.*

free space of the original text below Pereira's signature. He visited the Patriarch at seven o'clock that night, he notes, and explained the purpose of the communication on Pereira's behalf. By way of reply, His Excellency stated there was no need for it. He held no grudge against Pereira and showed this the other day by admitting him with the others to the conclave and inviting him by name to take a seat (the protest audience of 30 December); had he considered him guilty, he would have ordered him out of his presence.

However, wanting some direct recognition of Pereira's « iuramentum », Stumpf fell on his knees and beseeched the Patriarch at least to read it *privatim* « ad notitiam etiam extra iudicialem ». This also His Excellency waved aside but without sign of impatience. There was nothing left for the procurator to do but bow out. Back in his room he made the above record of his intervention —« eadem nocte hora nona » —signed and authenticated it with the title and seal of his notarial office and dispatched the entire autograph document, oath and annotation, to Rome headquarters [76].

Although the solemn attestation of innocence had not been received or read, the Fathers might have concluded from Stumpf's report of the interview that Pereira had not fallen out of the Patriarch's good graces after all as badly as had been feared. But the very next day (3 January) the Patriarch dictated his first letter to Cardinal Paolucci on the recent happenings. It is the unedited document we have more than once quoted. Whatever assurances Stumpf may have been given informally the previous evening, in this official information for the Holy See the Patriarch minces no words in putting the blame for failure squarely on Pereira's shoulders. It was the « Capofazione de' Portoghesi », as he is termed here, who deliberately sabotaged the « trattato conchiuso » with the Emperor. Having been called in to translate the memorial, by the credit he enjoys he succeeded in wrecking everything within a matter of three hours, « in tre ore disfece con suo credito ogni cosa »; and the next morning I found myself holding an empty sack, « la mattina de' 28 mi trovai colle mani vuote ». In this way the said Father fulfilled the supreme ambition of his glory and apostolic zeal, « ha prodotto al sommo la sua gloria e zelo evangelico ». Having failed in his opposition to the Vicars Apostolic and his own French brethren, he now wins out in a blow struck at his mother the Apostolic See by undoing a matter of such great importance for these missions and for the service of His Holiness, « miglio sorte contra sua Madre la Sede Apostolica nel disfare

[76] ARSI *JS 199*, ff. 126-127. Pereira's rough Portuguese draft, simpler in form than Stumpf's Latin version, is in *JS 169*, f. 360*r*. Stumpf reproduces the Latin instrument in his diary, along with an account of its attempted presentation, This latter contains some elements that in his hurry he had not put down on the original document that night « hora nona ». The whole terminates with this sentence: « Ideo flexo genu productum e sinu iuramentum scripto conceptum ostendens, vehementer rogavi, ut admittere dignaretur. Sed constanter recusavit dicens, satis fore, ut Pater Pereyra opere ostendat contrarium ». *AP* 56-57.

enormemente un affare di tanta importanza per quelle Missioni e per il servizio di Sua Santità » [77].

In short, before the high tribunal of the Apostolic See Thomas Pereira is denounced as the culprit.

In this unfortunate incident of the Legate's dashed hopes our purpose does not go beyond presenting the two witnesses and letting them speak for themselves. To the Patriarch is due all possible reverence for his sacred person and exalted character, notwithstanding his lack of direct contact with the situation at Court; to the accused Portuguese, for all his admitted faults, cannot be denied a hearing as missionary priest and professed Religious.

Out of this unpleasant situation with its wounded sensibilities came a blessing no one had anticipated. The K'ang-hsi Emperor, kindly disposed, well informed of everything going on, now began toying with the idea of a solution that was bound to satisfy his illustrious visitor and make up for the painful disappointment he had suffered. He would call the Patriarch over for a personal visit as soon as possible, without waiting longer on the interminable convalescence that still appeared far off. Because of this illness he would even meet the Patriarch half way, something no oriental potentate had ever imagined doing for a prince of the blood royal, let alone for a foreigner from the « Great West Ocean ». Face to face, Patriarch and Emperor could freely speak out their minds in friendly intercourse, explain their respective views on problems current without danger of misconstruction, and thus come to an amicable understanding between them. Both had this much in common: they earnestly desired to see each other.

In this generous reflection there still remained an unknown quantity, the extent of the Patriarch's physical disability. Was he alert and strong enough to stand up under the strain of conversations of this nature, even waiving aside the discomfort and fatigue of Chinese protocol?

Singularly enough, it was the redoubtable Pereira who played a role in crystallizing a decision that was all to the Patriarch's good. It occurred within an hour or so after the protest proceedings we have just recounted. On leaving the patriarchal conclave Gerbillon and Pereira went directly to the Palace, in accordance with the orders given, to report that the imperial will had been accomplished. One of the eunuch chamberlains took their message and brought it to his master in the inner sanctum. By way of answer, the Emperor summoned Pereira to his chamber, told him to be seated on the floor and for a whole hour familiarly conversed with him on a range of subjects (not an infrequent habit of his with the Portuguese favourite). Near the end the talk turned on the Patriarch [78].

---

[77] ASV *Alb. 249,* f. 55v. Future references to this letter will designate it simply as « Tournon to Paolucci ».

[78] During their talk with the eunuch chamberlain in the vestibule an incident occurred that needs relating. After the protest audience Gerbillon and Pereira, making their way together to the Palace, were struck by what they thought was a saving inspiration. Since the Patriarch had just explained that the superiorship, to which the Emperor had attached

This extraordinary scene, which apparently was never brought to the attention of the Legate's party, is best related in Stumpf's own words. Obviously not a witness, he jotted a summary of it down on his « pugillares » as told him that evening by Pereira.

Brevi post intervallo [Imperator] ad se evocavit Patrem [Pereira] eique humi considere iusso horam integram collocutus est. Quaesivit in fine, quo demum statu esset Dominus Patriarcha? Si illum vocare posset ad audientiam? Dixit Pater: caput recte valere, loquelam morbo non impediri, et animum ad rite intelligendum satis dispositum: vultum a morbo extenuatum, corpus mancum et debile, nec flectere genua, nec recte cum debita decentia stare. — Non refert — ait Imperator —, faciam ut excusentur caerimoniae. Cras ibo in meum *Kin Xan [Chin Shan]* et privatissima audientia illum admittam: adsit cum omnibus suis: vos quoque omnes adeste [79].

All experienced the greatest relief when Pereira came home from the Palace and broke the news to his brethren, « quoniam spes erat plenae reconciliationis futurae ». *AP.*

The memorable day, last of the year, fell on a Thursday. Not long before noon the two Manchu delegates, accompanied by Pereira, came to the Pei-t'ang and extended to the Patriarch their sovereign's invitation to an audience, fixed for two o'clock. The terms of the imperial invitation were most gracious. To give effect to the mutual longing of Emperor and Patriarch to visit each other in person, the prince condescends to go down to one of the garden lodges, conveniently located at close distance; the sick Patriarch can be received there, thus avoiding the steep stairways of the imperial Palace itself. Moreover, he is permitted to enter the locale in a sedan chair and even to remain seated, if need be, while in the royal presence. *TR.*

Though suffering intense pain, « travagliato dai suoi dolori », Tour-

---

inadmissable strings, was only of secondary value after all, the real issue being the setting up of mutual interchange between Rome and Peking, the Fathers decided to make this overlooked fact known to His Majesty. They agreed that he surely would not object to a « virum idoneum ad celebrandum commercium litterarum cum Sua Sanctitate ». This new slant to the problem, then, would break the deadlock created by what now appeared to be a misreading of the Patriarch's real intentions. Accordingly, they instructed the eunuch to this effect and wanted the Emperor informed. Before going in with the message, however, the chamberlain directed at them an observation of his own: Why cannot one of you Peking men handle the correspondence? —« Quidni igitur uni ex vobis Pekini coram Imperatore degentibus tales litteras scribendas et inde recipiendas commisit? » After which, « joking and whistling » as though he had neatly settled the problem, the eunuch darted inside. He must have told the Emperor what he had said for, as we shall see, it came out again in the audience. *AP.*

[79] This was not the first time that, in their familiar conversations, the Emperor questioned Pereira about the Patriarch and received an eulogistic reply. On one such occasion, Pereira avers in the Portuguese draft of his « iuramentum purgatorium » (note 76), he extolled the Holy Father's Legate as a cultured speaker and eminently worthy to stand in the imperial presence. The Emperor thought this was stretching praise too far and set the Portuguese down with a curt « Speaking does not make the man! » —« O ser homem não está no falar! » Stumpf turned the quip into Latin: « non solum sermonem probare virtutem ».

non promptly and with wholehearted satisfaction accepted the offer « fatto con sì benigne espressioni ». The Patriarch's doctor, Giovanni Borghese, tried his best to dissuade him, arguing that to venture outdoors in this freezing weather would surely prove harmful to his precarious health. Nothing could deter him. At stake was a momentous prize. Welcomed with this affectionate cordiality, he would go to the throne of the receptive monarch and unfold the high hopes and aims of his mission to the Middle Kingdom, certain of a hearing not only sympathetic but conclusive [80].

Following on the announcement there was bustling and feverish expectation in the legatine household. Dinner was hurriedly eaten and the members of the Patriarch's suite got ready to accompany their honoured patron. Escorted by Henkama and Charki, the cortege set out « dopo pranzo », the Patriarch's curtained sedan chair in the lead, « seguito da tutti i Padri della Compagnia, tanto Portoghesi che Francesi, come altresì da tutti i suoi a cavallo ». *Gazetta.*

Mandarins with their servants, the *Ta-jen* (great personage) from the West borne in noble elegance, the troop of bearded foreigners in their best ceremonial robes jogging along behind on horseback —this first official visit of the Pope's *Legatus de latere* to the « Son of Heaven » made for a colourful spectacle that brought the neighbourhood crowds running up in awe-struck wonder, as Stumpf brings out in the text we now reproduce.

---

80 « L'imbasciata venne con queste espressioni: Che sapendo S. M. quanto Monsignore desiderasse esser alla sua real presenza, e non nodrendo la medesima minor brama di vederlo, per facilitare questa reciproca consolazione prima di partire per la caccia... gli inviava a proporre di andare in sedia ad un giardino commodo e vicino... permettendoli di entrare anche in sedia, et offerendosi di vederlo nella medesima se così fosse necessario. Onde Monsignore benchè attualmente fosse travagliato di suoi dolori, et il medico giudicasse pericoloso in quella fredda stagione l'esporsi alla aria, non esitò ad accettare l'invito fatto con sì benigne espressioni, che indicavano ancora la precisa volontà dell'Imperatore... » *TR.*

APPENDIX

Meeting of Prince and Patriarch

Kilian Stumpf's minute diary record of the audience extends from page 45 to page 49 inclusively of the *Acta Pekinensia.* To make his account more readable in printed transcript, we have introduced two alterations in the manuscript text structure: some of the abbreviated titles have been spelt out according to a uniform pattern and the paragraphs, overlong in the original, have been broken up into shorter divisions. By this latter arrangement, too, the actual « Questions and Answers », where Stumpf reproduces them as such, have each been given its separate phrasing, consistently with ordinary stenographic form.

31ª. Decembris. Omnibus rite paratis monetur D. Patriarcha adesse in pomario *Kin Xan* circa 2.am vespertinam. Eo euntem in sella gestatoria comitati sumus omnes praeter Patrem Grimaldi et Patrem Regis [1].

Ubi perventum est ad portam loci occidentalem Eunuchorum excubiis commissam, S. Excellentia in sella domestica secum allata sub porticu considens tantisper exspectavit. Confluebat infinita hominum multitudo non minus curiosa videndi Virum e peregrinis Terris per eam portam admittendum, quam stupore plena de honore illi exhibito, cujus non nisi tenue initium tum videbat, adhuc nescia, quanta ei exhibenda benevolentiae signa restarent. Jusserunt Eunuchi militum opera pacate removeri turbam, et vocante Cubiculario in eadem sede manibus Famulorum intro portatus est D. Patriarcha.

Viciniores fieri incipiebamus Aulae Imperatoris, et ad passus ferme *60* occurrerunt Eunuchi, tanquam ex ratione muneris sui interrogantes, si Europaeo, si Sinico more S. Excellentia veneratura esset suum Magnum Monarcham? Post hos accurrebant alii, prohibentes ulterius procedere in exquirendis ritibus: placuisse Magno Imperatori in iis dispensare, et mera cum clementia D. Patriarcham excipere tanquam hospitem: inter haec satis artificiose [46] et urbane ad tuendam Majestatem et Clementiam elevandam dicta, sella portata est usque ad portam atrii interioris. Eunuchus portae praeses negabat hac ullum hominem sella transvectum, et sibi id nemini concedere licere, haecque dicens se aliquousque imperiosum ostendebat. Inclamat ei Cubicularius: Si D. Noster dispensavit, cur te severiorem praebes? Bene, ait Eunuchorum Praeses, si magnus

---

[1] *Chin Shan* (Gold Hill) was a level terrain of shrubbery and fruit trees enclosing a one-story recreation lodge. Because the K'ang-hsi prince often betook himself to the spot for rest or a walk it became known as « Mons Regius ». In his *Compendium* Stumpf adds a topographical detail, lacking in the *AP,* that helps at localization (f. 297*r*). The « pomarium » was situated « vix ultra iactum sagittae a porta Palatii boreali », the *Shen Wu Men,* and hence in the NW corner of the grounds hard by the Emperor's own residential quarters. From the direction they came our party reached it via the « porta occidentalis », the *Hsi Hua Men,* in the SW angle. This latter gate was not far from the Pei-t'ang, the Patriarch's residence. The journey, then, was a short one, with no steep up-grade or stairways to jolt the sedan chair and its suffering occupant. The private garden house, instead of the customary Palace throne room, would also emphasize the Emperor's informality and friendliness in receiving his honoured guest. In this way, Stumpf remarks in the text mentioned above, the thoughtful sovereign « modum invenit quo suam beneficentiam etiam in aegrotum citra maiestatis praeiudicium demonstraret, exemplo hactenus in Sinis inaudito ». —Grimaldi's absence is explained by his illness, often indicated previously. Jean-Baptiste Regis was Stumpf's assistant, also empowered as « procurator et Notarius Apostolicus ». The reason for Regis' absence on this solemn occasion is not given —a curious omission, since throughout his record Stumpf is careful in listing the Fathers present at important sessions and if absent, indicating the cause.

D. Noster ita indulget, ultra procedat hospes. Cum autem in eadem porta tria sint ostia, sedem transire fecit in ostio, quod hospiti venienti erat ad laevam [2].

Denique ante ipsam aulam S. Excellentia e sedili sublevata inter manus suorum utrinque sustentantium intravit, et ut potuit flexit genua, corpus humum versus inclinans. Sedebat Imperator plicatis cruribus, more Tartaro, in strato alto circiter pedes duos: ad dextram pauci Eunuchi, ad laevam quatuor Proceres, ex iis qui tartarice Pueri Regii vocantur, assistebant [3].

Priusquam D. Patriarcha surgere juberetur, Imperator quaesivit, Si recte valeret Summus Pontifex? — Recte valet — respondit Ex.mus Dominus — et valetudo ejus accrescet, quando audierit, quot et quam eximiis honoribus S. Majestas cumularit me a se missum.

Advertit Imperator D. Patriarcham nec tartarice valere plicare genua ad considendum, neque in sede posse collocari sinice, cum ipse Imperator tartarice consideret; quare Eunuchi plura quadrata feltri frusta, qualia alias humi coram S. Majestate sessuris singula substernuntur, altera alteris superponendo acervarunt ad altitudinem unius pedis, et Domestici Ex.mi Domini in hoc extemporali aut pulvinari aut scabello fecerunt sedere D. Patriarcham, ipsis D. Patriarchae Comitibus et nobis in eodem latere circumstantibus [4]. Majus quid forte exspectaret Europaeus; nihil simile exhiberi Europaeo posse in Sina cogitabit Sina; atque ideo ipse Imperator moneri voluit D. Patriarcham, tantum favorem nemini unquam contigisse.

Imperator loqui exorsurus quaesivit, Si *Pie Tien Siam* (D. Appiani) loqueretur sinice? Dixit se parumper scire loqui. Non cepit ejus responsionem Imperator, donec Pater Gerbillon distinctius eandem protulisset. S. Majestas D. Patriarcham alloquens, velut compatiens dixit: — Tu multa per tam longinqua itinera pati debuisti: novem leucarum millia emensus es; dilata nunc animum et confide; non sunt hic circa te nisi Tui: dudum optasti videre me,

---

[2] This picture of the demonstration put on by the Court eunuchs, « artificiose et urbane », is a good example of how Stumpf illustrates his register with vignettes of things Chinese drawn *sur le vif.* The new arrivals witnessed it, too; but understanding nothing, could hardly guess at its meaning. Candela simply states they were held up for a while at the garden enclosure: « ci fermassimo un poco alla porta del Giardino finchè ci portò l'imbasciata, et entrati passando prima un gran piano, si arrivò al luogo destinato dell'audienza (essendo venuti alcuni Mandarini et Eunuchi di S. M. a ricevere Monsignore sin dalla detta Porta Esteriore del Giardino) ». *Diario.*

[3] Candela notes their first glimpse of the imperial setting: « Trovassimo S. M. solo a sedere all'uso tartaro in uno strato vicino al muro dirimpetto, fatto su un muricciolo alto 3 o 4 palmi, e nel pavimento vi erano due ale di Eunuchi, circa 15 o 20 per ala ». *Diario.* How almost impossible it was, in his weak and crippled condition, to make the customary prostrations before the Emperor, the Patriarch himself informs us: « appoggiato, o per meglio dire, sostenuto da due suoi, fu introdotto alla presenza di Sua Maestà, che riconoscendo ocularmente che tutto l'agiuto unito a suoi sforzi non era bastante a ridurlo in stato di fare le debite reverenze, benignamente ne lo dispensò ». *Gazetta.* —The « Pueri Regii », also called « Filii Regii » (*AP* 108), were Manchu noblemen privileged to assist at the imperial throne. Further than this Stumpf does not determine their position for us. Apparently they included the three classes of *Nei ta-ch'en* (« High Mandarins with entry to the Palace »), *Yü-ch'ien ta-ch'en* (« Ministers of the Presence » or « Grand Chamberlains ») and the *Yü-ch'ien shih-wei* (« Imperial Guardsmen with right of access to the Presence »).

[4] After stating that the Emperor had a stack of cushions, « feltri quadrati », prepared for the convenience of his invalid visitor, Candela gives us this more precise note on the relative arrangement of the persons in attendance: « Gli altri doppo in piedi posti [after the prostrations « col batter del capo coperti all'uso cinese »] stessimo in ala avanti quella degli Eunuchi dietro a Monsignore (che veniva a stare alla parte di mandritta dell'Imperatore vicino allo strato con le spalle voltate al muro, in mezzo agli interpreti) ». *Diario.*

et ego pariter desiderabam te vocare. *Pie Tien Siam,* haec illi interpretare —. Pauca vertit D. Appiani, actutum veniam petens, quod huic muneri non sit aptus [5]. Admittens excusationem Imperator, Interpretem constituit P. Gerbillon, jubens simul hunc adjuvari a P. Pereyra, Bouvet et Barros, qui tanquam in actione positi, secundum seriem genua flectentes dicendis et vertendis auscultabant [6].

Ad primam Imperatoris propositionem respondit D. Patriarcha: — Praesentia et aspectus S. Majestatis omnium laborum et dolorum memoriam abstergit —; mox facunde vela faciens in laudes Imperatoris excurrendo, eadem collecturus, veluti rupto fune sibi elabi passus est: quod tantus ac talis sit Imperator, ut si Deum pingere oporteret, satis foret pingere imaginem Imperatoris; quod, cum manifestum esset per errorem fuisse dictum, sinice versum non est [7].

---

[5] Pi T'ien-hsiang, as we now write Appiani's Chinese name. His first appearance at a bewildering Court function and with all eyes focused on him as he addressed Emperor or Legate, Appiani might understandably have felt something of stage fright or nervousness, causing him to stammer or speak inaudibly. It remains true, however, that his brief apprenticeship as « bush » missioner in far-distant Szechwan Province (cf. note 47) could not have fitted him adequately for the delicate role of interlocutor between the Roman diplomat and the cultivated Oriental, head of China's literati. The Patriarch himself soon realized after coming to Peking that he needed a linguist more expertly schooled in the devious forms of Court intercourse. Thus, when negotiations began in earnest on Christmas Day, he begged Gerbillon, singularly fluent in Chinese and with a good working knowledge of Manchu, to act « in negotiis pontificiis » as official interpreter, sworn to fidelity by canonical oath. Appiani also urged this on him, « praetextens sibi idioma sinicum non eousque familiare esse ut haec recte valeret explicare ». But the Frenchman showed strong reluctance to taking on this responsibility: « reluctatus est, neque se flecti permisit, sine offensione tamen Suae Excellentiae ». The Patriarch desisted from further persuasion. *AP.* As it turned out the Emperor or his mandarin agents almost invariably drafted one or other of the veteran Jesuits, generally Gerbillon himself, to act as their interpreter during important transactions, with Appiani standing by as the Legate's man.

[6] Though somehow overlooking Barros, Candela confirms the *AP* on the Emperor's appointment of a corps of Jesuit interpreters to assist the embarrassed Appiani. The actual language interchange between Prince and Patriarch was of course handled by the competent Gerbillon alone. Narrating a similar experience six months later (the audience of 29 June 1706), Stumpf pens a graphic description of the technique or « team work » employed in this group interpretation (*AP* 217). We can apply it to the present action. Following Gerbillon's lead and in clock-like unison with him, the three assistants and Appiani prostrate themselves before the Throne (the *kotow*) and remain kneeling as often as the Emperor speaks or the interpreter conveys to him in Chinese the remarks and instructions received from the Legate; then rising (after a fresh *kotow*) and facing the Patriarch, they all stand erect while Gerbillon, using Latin or French, translates the Emperor's observations and in turn is instructed with the appropriate replies. This process goes on through the entire audience. What strikes one as curious here is the sizeable team of interpreters named to « assist » Gerbillon, a purely honorary assignment. In a way the ceremonious group lent added dignity to the setting and this counted in the Patriarch's favour. But it seems that the astute monarch's real purpose was to push to the fore the Court missionaries he highly patronized and to impress them on the diffident Patriarch. In the sequence of conversations he more than once puts out « feelers », seeking to draw from the Patriarch an expression of laudatory sentiment respecting the Fathers. Before the day is over the K'ang-hsi sovereign himself will frankly confess that he had this policy in mind all the way through. Reports from the mandarin delegates the past several days led him to suspect that the Patriarch distrusted the Jesuit imperial servicemen and the course of the audience, he will claim, confirmed him in this suspicion.

[7] The Patriarch was well instructed on the protocol exacting fulsome praise of the Manchu prince at every word coming from the imperial lips. To the admiring satisfaction of the Fathers he expertly fulfilled this duty on the very first day he arrived at the Capital and thenceforth as often as the mandarin delegates brought him the sovereign's greetings.

Imperator, caeteris laudum argumentis per transennam dimissis, ait: — Recte dicis, me clementem fuisse Europaeis: Clementia decet Principem, si tamen jungat Justitiam: Clementia illi innata sit oportet, at Justitia coram ipso assistit, cogens ad officii sui rationem implendam: Clementer hactenus fovi Europaeos, quia bene se gesserunt, nec ullus eorum aliquid perpetravit dignum poena. Quod si contra leges nos[47]tras agere incipiant, poenalium nostrarum Legum rigorem experientur, quin ego iis parcam —. Haec dicens jussit Interpreti, ut ea cum serietate D. Patriarchae inculcaret [8].

Pergens loqui S. Majestas ait: — Summum Pontificem et Te oportet compati istis Europaeis, qui relicta Patria sua jam plurimis annis in alieno solo perquam multa patiuntur —. Reposuit Patriarcha: — Nemo est, quem magis deceat commisereri, quam me, qui experientia didici, quos itinerum labores hi tulerint, etc. [9].

Imperator suavissime alloquens dicit: — Hoc loci et temporis familiariter agimus, potes liberius loqui, imo et ridere; ne verearis hilaritate animi laedere gravitatem.

(D. Patriarcha): — Majestas V. ludendo agit seria: gubernat tam vastum Imperium ludendo.

(Imperator): — Forte longius colloquium tuae vires non ferunt.

With regard to the present occasion of the audience Bishop Maigrot affirms that the Legate, « ut ab aliquibus Jesuitis audivi » (he himself was not there), in celebrating the virtues of His Majesty « ita scite et prudenter locutus est, ac si longo plurimorum annorum spatio vero Imperii usu exercitatus fuisset, quae omnia placuerunt Imperatori vehementer, et summam dicenti sapientiae laudem pepererunt ». MS *De Actis* (note 29), *BC* 2457, f. 29*v*.

[8] This warning of chastisement for law-breakers, made sterner by the injunction that the interpreter transmit it to the Patriarch in all seriousness, must be read in relation to Henkama's criticism (28 December) about the « promiscuous multiplication » of missionaries in the provinces, as brought out in our discussion of this affair (p. 296, note 60). The Patriarch understood it in this way. In his letter to Paolucci he sums up the Emperor's mind on the subject: « Disse qualche cosa circa il numero che da qualche anno si era moltiplicato di missionarii » [in the provinces]. When the Patriarch replied that a hundred missionaries in such a vast country as China were no more than a drop of water in the ocean, « un pugno d'aqua in mezzo al mare », the Emperor broke out laughing, « si mise a ridere ». (Stumpf puts this answer in its context later). He was satisfied with their conduct thus far, the Patriarch adds in the *Gazetta,* and would continue to protect them in the future, but if they gave cause for complaint they would be punished: « ma che s'eglino havessero dato giusta occasione di querele, non lasciarebbe di farli castigare, come gl'altri ». Candela records the Emperor's pronouncement in milder terms. « Gli altri per l'imperio son molti », he has the prince saying, « e non è facile tra tanti saper se ve ne fosse alcuno degno di riprensione; ma in ogni caso si potevano compatire, perchè finalmente erano anch'essi venuti da lontanissimo paese e non è credibile che intraprendano un viaggio sì scabroso e pien di tanti pericoli per venire a machiarsi l'anima sua ». *Diario.*

[9] The « Europaei » refer to the Court Fathers present and the Emperor probably gave emphasis to his statement with a motion of the hand. In calling attention to the hardships these expatriates from Europe had to bear in his service the sovereign, as we remarked in note 6, is sounding out the Holy See's envoy, trying to elicit from him a direct testimonial expression of praise for the Fathers and of gratitude for the imperial benevolence towards them. To these overtures, made here and repeated subsequently, the Patriarch remained impassive. After the stress of the past few days a clear-cut endorsement like this in favour of the Jesuits would have been magnanimous in truth and the Patriarch may have felt it unjustified. He did not realize that it was precisely in view of these happenings that the Emperor was now seeking it. It may be, too, that he did not catch the subtle intention behind the prince's observations and hence unwittingly passed over the suggestion. Whatever the reason, failure to satisfy the shrewd Emperor on this score could not help but prejudice the cause the Patriarch was promoting with such generous zeal.

(D. Patriarcha): — Vitam et animos mihi inspirat tam benigna, tamque benevola colloquentis Majestas.

(Imperator): — Bene habet. Cibo te aliquantulum refocillari curabo, et tum ad institutum sermonem revertemur [10].

Jussus est iterum P. Gerbillon insinuare D. Patriarchae, nulli unquam ex aliis Regnis venienti Legato hos familiares favores concessos esse, ut citra Rituum exactionem admitteretur: Imperatoris benevolentiam id illi soli indulsisse, quod sit Persona *Sieu Tao tie* Religiosa, et missa a Summo Pontifice, solius Religionis causa; ideo indulgentiam hanc S. Majestatis non praerogare Regni consuetudinibus. Ad ista ingentes gratias reciprocavit D. Patriarcha [11].

Venerunt Pocillatores Regii *Cha* lacte decoctum offerentes Imperatori, deinde D. Patriarchae, tum Comitibus et nobis [12]. Nec multo post unus Procerum, nomine *Uxe*, a matre christiana olim puer sacro Baptismi fonte Christo consignatus, pateram auream vino plenam porrexit Imperatori, qui dixit: — Exteris Magnatibus vinum praebere soleo: Te licet aegrum nolo hoc carere honore. En igitur a dextera mea tibi porrectum poculum —. S. Excellentia sustentantibus Nostris accedens ad sedentem Imperatorem, et poculum eo modo quo potuit acceptum delibavit, ad pristinum sessionis locum statim reducta [13].

---

[10] Knowing that the Patriarch had wanted to treat with him « in secreto », the Emperor now invites him to unburden his mind freely and with « allegro » because we are all « of one family » here. Candela notes that though in his discourse the monarch always maintained a majestic seriousness, « una serietà maestosa », he was nonetheless affable and kept encouraging the Patriarch to have a peaceful and joyous heart: « animavalo a metter il cuore in pace, e allegro, che lo ascoltava volentieri, e che ricuperata la salute, se ne ritornerebbe sodisfatto: questa cosa la replicò 2 volte, una sul principio e l'altra sul fine ». *Diario.*

[11] *Hsiu Tao-ti,* « One who cultivates the Way of Virtue », is a term still in use to designate an ecclesiastical student.

[12] *Cha,* tea. Unlike the Chinese who drank tea plain, the Manchu preferred theirs mixed with boiled milk. On special occasions the brew was flavoured with sesame seed. When the « potio Tartarica » was passed around the Legate noticed that the teacups varied in quality according to the dignity of those served: « per l'Imperatore in tazza d'oro, per me in tazza di porcellana oscura, e per gl'altri di legno secondo il costume » (letter to Paolucci). They received the cups kneeling; but before quaffing the contents the guests thus honoured by the monarch prostrated themselves in the prescribed ceremonial *kotow,* bending the body forward until the head touched the floor nine times in succession —« tundere caput », Stumpf usually terms it. Obviously, a bodily exercise of this kind called for some juggling to keep the royal beverage from spilling. It is the genial Candela who tells us how the trick was managed. The Emperor « lo [*cha*] fece dare assieme a Monsignore e poi a tutti noi altri, che la [la scudella] ricevevamo in ginocchio, e tenendola con la man destra c'inchinavamo a batter la testa, calando la destra pure a terra di modo che la tazza non si versasse ». *Diario.*

[13] In both his letter to Paolucci and his *Gazetta* of that same month the Patriarch mentions the extraordinary honour of receiving a gold cup of wine from the hands of the Emperor himself: « per compiere il favore la Maestà Sua diede colle proprie mani a Monsignore Patriarca una tazza d'oro di perfetto vino cinese ». It is relatively to this circumstance that he places the Emperor's declaration that never before in the memory of man had such acts of imperial magnificence been bestowed on any dignitary whatsoever: « protestandosi che simili honori non haveva egli già mai fatti ad alcun Ambasciatore, nè pure a Prencipi di Tartaria [Manchuria, whence the Manchu or Ch'ing dynasty originated], anzi nè meno trovarsi memoria, che alcuno de suoi Predecessori gl'havesse pratticati con qualunque si fosse Gran Personaggio ». *Gazetta.* —The *Uxe* (*Wu Shih*) Stumpf brings in here was one of the « Pueri Regii » explained in note 3. He was baptized and raised a Christian, as were his children, but for the past thirty years had neglected the practice of his religion. Less than three months after his brief appearance in the wine-cup ceremony of the audience, this Palace official was the villain in a sordid scandal that rocked the

Mox mensa humilis vix novem pollices alta, et apta in strato reponi, coram Majestate Sua fuit collocata, scutellis maioribus aureis *35* sibi invicem superstructis onusta. Ex ea tantillum gustavit Imperator, mox D. Patriarchae eam apponi jubens, ait: — Haec omnia tua sunt, nunc ad libitum eorum saporem explora, deinde Domum tuam deportabuntur, ut commodo tuo iis fruaris —. Subinde ingens discus allatus est diversis carnibus accumulatis plenus, ex quo eligi fecit Imperator, quae in duabus lancibus minoribus itidem aureis offerrentur D. Patriarchae; et statim ejus Comitibus ac nobis humi sedere jussis fercula data sunt, quibus obiter degustatis in gratiarum actionem genuflexi frontem solo defiximus [14].

Sublatis mensis Imperator quaerit ex D. Patriarcha: — Quam ob rem huc advenisti? Saepius hoc per Internuncios ex te quaesivi, nec te respondisse ignoro. Nunc ipse coram ades, forte praeter dicta aliud adhuc corde geris dicendum. Ne dubites eloqui: dic, age, libere, nec quidquam premas.

Respondit D. Patriarcha: 1° se venisse ad debitas gratiarum actiones persolvendas; id quod diffuse praestitit. 2° ut inter S. Sanctitatem et Imperatorem instituat reciprocam notitiam; omnes nempe Europae Reges mutuum cum Summo Pontifice commercium magnifacere [15].

Interrupit loquentem Imperator, dicendo se laudare veniendi causas, quod scilicet nonnisi ad tractanda Religionis suae negotia missus sit a Summo Pon-

---

Peking Christian community. In his position as Assistant to the Royal Presence he had witnessed a growing displeasure in the Emperor regarding certain Christian practices; and fearful lest he and his clan become involved in trouble, he decided to play safe by repudiating his religion. Making a public spectacle of the event, the wretched sycophant entered a much-frequented Buddhist temple and ostentatiously offered sacrifice to the idols. Worse still, he attempted to drag his entire family into the same act of apostasy. His valiant wife, who at marriage had received the faith from Wu Shih's own pious mother, fearlessly upbraided him for his cowardly defection and to the end resisted all pressure. *AP* 107-108.

[14] In his delightfully vivacious style Candela gives us a supplementary detail or two on the nature of the banquet offered them on this royal occasion. The Emperor « fece venir da pranzo, il quale per Sua Maestà venne su un basso tavolino di circa 20 o più piatti tutti d'oro, che quasi tutti erano frutti e canditi, e presone uno, mandò il tavolino a Monsignore acciò assaggiasse quale gli piacesse; el restante gli si manderebbe a casa, acciò se li andasse mangiando a poco a poco per memoria di S. Maestà... A noi altri ci mandò 2 piatti di carne per ogni 3 persone, che li mangiassimo a sedere, facendo nel principio e nel fine il solito batter di capo in terra genuflessi ». *Diario.*

[15] Here we reach the climactic point about which the conversations from now on revolve. All the Patriarch's splendid hopes are pinned on a generous acceptance of his case. It represents the key objective of his Peking mission as proposed in the memorial. True, the K'ang-hsi prince had dealt harshly with the memorial but the undaunted Legate could not make himself believe that this rebuff expressed the monarch's real sentiments. Besides, it was based on a grave misunderstanding of the central project, left untouched by the imperial answer. Accorded the favourable occasion he had looked forward to, the Patriarch now unfolds this pre-eminent aim of his, nothing less than Sino-Papal relations. He clearly defines what he means by the « corrispondenza » and the nature of Rome's resident agent in establishing this mutual union between the two world Capitals. It is the concept of a high-minded curial diplomat envisioning an incalculable good for the Church and bending all energies to this ideal. On his part the Emperor, well disposed but with no knowledge of ecclesiastical polity, reveals his personal interpretation of the requested « nunciature ». It is the viewpoint of a Chinese ruler governed by the political system of his race and age. Put side by side, we see that the two illustrious interlocutors are talking at cross-purposes. Their respective ideas on the subject are poles apart. One is western, the other is oriental. Herein lies the heart of the drama of the imperial audience.

tifice, cum quo non invitus habiturus sit ipse aliquam mutuam consuetudinem. — Hanc manutenendam — [48] inquiebat Imperator — committes, cui voles [16].

Accepta quasi licentia D. Patriarcha significavit, *talem correspondentiae futurae Ministrum debere esse* (verba sunt propria) *de confidentia Summi Pontificis, quique Europaeorum Principum Aulas, ac Romanam praecipue Curiam exacte noverit* [17].

Supercilia adducens Imperator familiariter docentis habitu et demissiore sono dixit: — Sinae cum Europa nihil habent communis negotii: ob Religionem vos tolero: praeter animos et Doctrinam vestram nihil debetis curare. Quamtumvis ex diversis Regnis huc veneritis, una tamen vobis omnibus est Religio, et ideo quilibet Europaeorum hic commorantium capax est scribendi et recipiendi Epistulas Pontificias, de quibus infers sermonem. De viro confidentiae nescio quid dicas. Neque enim aliquid simile habemus in Sina circa personarum delectum. Sunt alii Solio meo propinquiores, alii in media, alii in longiore distantia: cuicunque horum aliquid negotii commisero, an debitae fidelitati suae deerit? Quis inter vos audebit decipere Pontificem? Religio vestra prohibet mentiri; qui mentiretur, offenderet Deum [18].

---

[16] Since the « mutuum commercium » meant for the Emperor no more than the expediting and receiving of correspondence between Rome and Peking, he saw no reason why a special agent from abroad was needed. Anyone of the men in his service at Court could readily handle this epistolary task. He develops and emphasizes this in his next response. As we pointed out in note 78 to our text, this was the answer the Palace chamberlain gave the previous day when Gerbillon and Pereira wanted the Patriarch's proposal of « corrispondenza » brought to the attention of the Emperor: « Quidni igitur uni ex vobis... tales litteras scribendas et inde recipiendas commisit? » It should be noted that the Emperor, in offering the services of the Peking Jesuits, is referring specifically to the « mutuum commercium » the Legate has just now proposed. Some of the Patriarch's party would pretend to find a flagrant contradiction in Jesuit written reports that began circulating sometime later. Divulging by then the secret of the protestation of 30 December, the Fathers claimed that their formal refusal to accept the superiorship under whatever conditions was a move ordered by the Emperor himself (as we have narrated from *AP*); yet in next day's audience he openly suggested to the Patriarch that one of them be named for the post. Maigrot, *De Actis* (note 29). It would have been nothing unusual of course had the K'ang-hsi prince changed his mind overnight, but the fact is that his « committes, cui voles » here had no relation whatever to the superiorship.

[17] Only one formed on the spot in the diplomacy of the Holy See, its language and ideas and habits of action, is competently equipped to represent the Court of Rome at the Court of Peking. Obviously, measured by this yardstick the Peking Jesuits, for all their ripe experience of the latter Court, are automatically ruled out and with perfect candor Tournon says so in his following reply to the Emperor's reflections: They are to be sure worthy men but wholly ignorant of the Roman Curia, « Aulae Pontificiae penitus ignari ». What put a sting into the Legate's formula of capacity was the point that Rome's representative must be « de confidentia Summi Pontificis ». Candela turns it, « il secreto del Sommo Pontefice », meaning no doubt that he must know the Pope's intimate mind and receive his personal instructions. But understood in the context of the argument, the « confidentia » seemed to imply that the Court Fathers, for lack of it, were not trusted agents of communication, an inference that naturally disconcerted them, made officially as it was to the temporal lord they served. It is doubtless for this reason that Stumpf underlines the Patriarch's exposition. If accepted by the Emperor the way it sounds, it might lessen his own long-standing « confidentia » in them. He took it in this sense and it brought forth a rather sharp rejoinder.

[18] From the standpoint of the history of political ideas, this is the most significant passage in the negotiations for it outlines with striking clarity the traditional Chinese mind regarding relations with outside powers: *China has nothing to do with Europe.* Since none of the few published reports makes any mention of the discussions over the « corrispondenza », here is the place to bring in the diarist of the Patriarch's party, Chancellor Candela. Though much briefer, Candela's reproduction of the idea set forth by the Emperor is substantially that given by Stumpf. *Che in quanto al soggetto da eleggersi per star nella*

Replicavit D. Patriarcha: — Religiosi hic commorantes sunt quidem viri probi; sed Aulae Pontificiae penitus ignari. Romam confluunt frequentes Principum Legati, et ii, qui tot negotiis tractandis sunt intimi, ii etiam hic aliis praeferendi sunt.

Concedenti similis Imperator dixit: — Si Summus Pontifex virum probatis moribus, et animi dotibus, istis Europaeis non inferiorem miserit, qui aliorum non attingat negotia, nec iis velit dominari, illum qua caeteros complectar benignitate. In tali viro caeteris omnibus, ut postulabas, cum potestate praeficiendo, justo plures et graviores occurrunt difficultates. Vides hic a *40* annis nobiscum commorantes Europaeos, et si necdum Imperii rerum usquequaque periti sunt, quid recenter ex Europa transplantatus praestare poterit? Cum eodem agere non potero, prout cum istis ago. Opus erit Interprete, et hinc suspiciones ac diffidentiae orientur. Quin etiam non poterit vir talis non saepius errare; atque si caput fuerit constitutus, omnium aliorum culpas suscipere ac luere juxta morem nostrum debebit [19].

Ulterius progredi anhelans D. Patriarcha proposuit: secum esse virum, qui diu noctuque ad linguam discendam sit incubiturus.

Silentium impositurus Imperator, interposuit sinice: — *Che co pa,* de hoc satis —; et adhuc locuturienti negavit aures, serena tamen fronte, et blande alia ita fari incoepit: — A tempore *Li Ma teu* (P. Matthaei Riccii) usque hodie Europaei in hac Curia ita versati sunt, ut nulla in iis culpa fuerit deprehensa. Hoc meum testimonium in Europa notum esse velim [20].

---

sua Corte per la corrispondenza col Papa, qualsivoglia buono era buono, e così si usava in Cina, ma che per altro non sapeva in questo lo stile dell'Europa. Monsignore a questo rispose, che bisogna esser Persona versata nella Corte di Roma, che fosse dotto e che havesse il secreto del Sommo Pontefice, etc. Allora replicò l'Imperatore che la Cina non ha niente che fare con la Europa (our italics). *Diario.*

[19] Any good man of proven character the Pope wishes to send will be received by the Emperor with the same benevolence he extends to all others; hence, on their common level as an equal and with no right of authority over them. Candela is less definite but the same limitation is inferred. It makes no difference to the Emperor (« nè gli importa niente »), he interprets the imperial reply, « che in essa [Cina] vengano Europei, purchè non gli sturbino nè s'intromettano nelle loro legi, e che perciò mandi il Papa chi vuole purchè sia buono, etc., che S. Maestà lo riceverà volentieri ». *Diario.* This restrictive concession, placing the Pope's personal agent in a class with all law-abiding missionaries, is considerably less than the Patriarch had in mind and pleaded for; but at least it was enough to warrant informing Paolucci with much satisfaction that the monarch had approved his proposal of relations with the Holy See, though he does not expand on the nature of the privilege. If he then goes on to magnify the sovereign's sentiments, he has reason for it in the fact that the Emperor, as an immediate sequel to the audience, is sending royal gifts to Rome in testimony of esteem and friendship, a tangible application of the « corrispondenza » agreed to —« contrasegno » of his « pienezza di volontà ed intiera sodisfazione » over the request of reciprocal relations. *Gazetta.* —Intent on the principal aim, the Patriarch does not introduce the secondary question of a Rome-appointed superior general governing China's foreign missionary body. Had the « nunciature », in the full characteristics he outlined, met with the generous and unqualified acceptance he expected on the part of the sovereign, Tournon would certainly have been encouraged to suggest the superiorship as one of the papal agent's functions, as was done in the original memorial. Any such hope was forestalled by the Emperor. It was he himself, in fact, who brought up and definitely settled the superiorship question, first by excluding jurisdiction from the subject sent out by Rome, then in a more general way by emphasizing his refusal to admit anyone for the post who was not of long-standing experience in the country. This latter argument is identical with that transmitted by Henkama on the 28th.

[20] Having tried by repeated insinuations, always without success, to draw from the Patriarch a laudatory recognition of the Peking missionaries, the Emperor comes out at the end with his own blunt appraisal of them.

D. Patriarcha dissimulans quidquam loqui in favorem PP. Pekinensium, ait se neutiquam ausurum fuisse subire conspectum S. Majestatis, nisi prius ipse expulisset e Sina, si quem inter Missionarios praevaricatorem invenisset: non mitti huc ex Europa nisi probatos viros, et horum numerum adhuc esse exiguum, seque habere ad vastitatem Imperii, uti una gutta pluviae ad Oceani immensitatem.

Rediit Imperator ad interrogandum, si quid ulterius a Summo Pontifice commissum ferat? Negavit D. Patriarcha sibi quidquam aliud esse in commissis, nec restare jam nisi ut suppliciter petat Imperialem protectionem super Missionariis continuandam.

Protectionem promisit Imperator, ita tamen ut ea gauderent, qui Legibus essent morigeri. — Nam aequum me esse oportet — ait Sua Majestas —: hoc meum officium requirit; nec Coelum me sinet inultum, si Populis ini[49]quus fuero [21] —. Ad haec denuo magnifica praeconia enuntiavit D. Patriarcha; et Imperator finire volens ipsi dixit: — Jam finita sunt tua: de omnibus redde rationem Pontifici —. Et D. Patriarcha excepit, Summum Pontificem prae omnibus desiderare doceri de perfecto statu valetudinis Suae Majestatis; et deinde de aliis referendis locum fore.

Dimissus denique est ab Imperatore D. Patriarcha cum ea spe, fore ut priusquam in Europam abiret, secundo in Regium conspectum admitteretur. Sub limine per Eunuchum significatum est Suae Excellentiae, Imperatorem ei dicere haec duo verba: *NOVI TE.*

Egressus e pomario, ipso ingressu erat splendidior. Comitabantur aliquot Mandarini: concurrebant Proceres ad videndum hominem, quem in Sina nunquam visis honoribus Imperator voluerit honorari. Deducebant primarii Eunuchi usque ad portam pomarii: pone sellam gestatoriam sequebantur duae integrae mensae, altera auro, altera argento et Regiis dapibus onustae, cum Bajulis et magna caterva subjecta Archi-magiro [22].

Nullus viderat, nullus audierat hanc benevolam magnificentiam Imperatoris, qui non insolita admiratione stuperet. Solis in oculis D. Patriarchae parva erant ea, quae Sinarum Historias et Sinarum fidem magnitudine excedebant. Vocavit vespere Sua Excellentia Patrem Superiorem, Ioannem Franciscum Gerbillon, eique dixit: — *Adeone insanum me existimant homines, ut credant me ejusmodi nugis capi posse? Cum e conspectu Imperatoris egrederer, in ipso limine parum abfuit, quin hinc discedendi facultatem postularem* [23].

---

[21] The traditional concept of dynastic sovereignty: Heaven's approval. When by force of revolution a dynasty fell and a new family took over the imperial reins of government, the change was attributed to the fact that Heaven had found the former derelict in its duty and so had swept it off the stage of history.

[22] For the end of the momentous audience Candela supplements Stumpf with several interesting details. «Finita la visita», he writes, «che durò circa 2 hore, fecimo l'istessa riverenza, e uscissimo senza voltar le spalle all'Imperatore. Monsignore si pose subito in sedia alla porta di detta galleria (dico la porta sinistra di 3 che ve ne sono) e vennero i 2 Eunuchi più confidenti dell'Imperatore, e 2 Mandarini sino a fuori della Porta del Giardino, dove Monsignore lasciando la piccola sedia scoperta, entrò nella sua grande coperta [the sedan chair in which he was carried from the Pei-t'ang], che quivi havea lasciata, e ce ne tornassimo a casa». *Diario.*

[23] Stumpf's summing up of Tournon's final reaction is ambiguous. The Patriarch was conscious and appreciative of the extraordinary nature of the honours received on this occasion. Not only in his «lettera ostensibile» to Clement XI (where he was obliged to indulge in excessive flattery) but in his private report to Paolucci —not to mention his later *Relazione* —he was if anything euphoric in describing the extravagance of imperial kindness, as we have indicated by relevant extracts in several places of our study. It is on this note that he ends his *Gazetta* sketch: «Restano qui tutti ammirati di tanti onori che fa l'Imperatore a Monsignor Patriarca non mai più veduti in questa Corte». Along

Caeterum his omnibus a principio ad finem interfui, et observata a me cum aliorum observationibus contuli, priusquam hic referrem. Unum praeterea adverti, quod cum eo congruit, quod S. Excellentia dixit paulo supra P. Superiori: scilicet S. Excellentiam regressam tristem, et sub ipso limine, tanquam deliberaret, constitisse, incertum aliquid semipronuntiando. At turba Comitum et Eunuchorum diutius standi locum non dabat [24].

Ad huius diei gestorum complementum spectat: 1° quod Imperator vocatis postea ad se PP. Antonio Thomas, Pereyra et Gerbillon dixit, eos ita alloquens: — Num vos bene advertistis in *Kin Xan,* quam recte hortatus sim *Tolo* (D. Patriarcham), ut respiceret ad vestros labores et desolationes, quibus tot annis longe a Patria in terra peregrina subjecti gemitis, et vestrum misereretur, ipsumque Summum Pontificem ad compatiendum moveret? Dixi quoque plura in vestram commendationem; ne verbum tamen ab eo exprimere potui, quod saperet affectum benigniorem. Ille sane vos minime amat, de vobis diffidit, et gravia suspicatur —. Ad corrigendam hanc conceptam in mente Imperatoris opinionem de D. Patriarcha, dixit P. Antonius Thomas ipsum D. Patriarcham sibi asseverasse, quod per omnia sua itinera inter tot Religiosos viros, nullos invenerit Religiosae disciplinae observantiores, quam Patres Societatis. Haec Imperator non satis perceperat, ideo distinctius repetita sunt a P. Gerbillon. Admirans Sua Majestas quaesivit: — Haeccine sunt, quae ille sponte fassus est? — Ita esse asserentibus Patribus, ulterius dixit omnes hactenus D. Patriarchae exhibitos honores, a se intuitu nostrum ei exhibitos fuisse...

2° Imperator omnia... Filio Haeredi ad longum enarravit...

---

with this admiration, however, Tournon could not help but experience a certain sense of frustration. It is this deep chagrin that Stumpf goes on to illustrate. No lavish display of royal cordiality, in fact, could compensate for the mediocre results obtained on the practical plane. For Rome's single-minded spokesman not the spectacular presentation of a gold cup of wine at the prince's own hands, but the positive ratification of his high legatine purposes was the driving motive that led him, an invalid in physical pain, to the throne of the K'ang-hsi monarch. Thither he had gone with the most sanguine hopes. The two hours of negotiations had not brought the fulfillment he had expected. It is understandable that he returned home with the morning's buoyant optimism considerably dampened.

[24] The next morning the Patriarch again unburdened himself of the disappointment he suffered. Being New Year's Day Joachim Bouvet hastened over to Tournon's quarters after breakfast —« ante 8.am matutinam », Stumpf insists on the hour —to wish him the season's greetings and to congratulate him on yesterday's success, presage of greater triumphs to come. The Patriarch did not look at it in this way. He was not in the least satisfied with the Emperor yesterday, he informed Bouvet. They are sadly mistaken who imagine all his vast journeys and labours can be paid for by a cup of wine from the Emperor's hand: « plurimum errare, quotquot sibi imaginentur, tot itinera et labores suos una vini patera Imperatoris manu propinata posse compensari. Hunc Tartaro-Sinicum Principem nimis severe erga Suam Personam consuluisse gravitati: cum eo agere esse perquam taediosum, cum illi contradicere non liceret ». *AP* 53. In his *Relazione* Tournon himself registers the great dissatisfaction he felt but says it sprang from an incident that occurred a few minutes after the audience. On the way back the mandarin Wang (Henkama) intimated to the Patriarch that he inform the Holy See on the day's proceedings; the Emperor, however, must read this report himself before it goes out. « Questa impertinente domanda », with the consequences it involved, came like a stab in the back (« una saetta al cuore ») and caused Tournon intense anguish of mind the rest of that day and night: it held him « molto più agitato che i dolori... » *TR* f. 28*v*. It is merely a suggestion of ours that Henkama proposed his « impertinente domanda » as they were standing on the threshold of the audience hall and that this was the reason for Tournon's hesitation « sub ipso limine » noticed by Stumpf. Ilarione Sala also mentions the Patriarch's discontent with the success of the audience; but in line with his idea that the superiorship was the main practical point brought up there, Sala attributes Tournon's distress to the Emperor's caustic rejection of that proposal. APF *Informazioni 167,* f. 203*r*. Undeniably the sovereign's reiteration of his mind on the matter must have been an added blow.

Conclusion

From the documentation produced in the foregoing study we are in a position to bring into summarized relief the four salient features that characterized this first meeting of the Papal Legate with the K'ang-hsi monarch.

1. Whether designed as a favour to the Court Fathers (as he told them) or inspired by a generous sentiment of esteem for his august visitor (as Tournon believed), the magnificent welcome given by the Emperor redounded immensely to the personal prestige of the Holy Father's representative as well as to the credit of the China Church. If at this auspicious moment Tournon could have initiated his projected apostolic visit of the Christian institutions throughout the provinces, sponsored in this by the royal blessing, his journey everywhere would have been a triumphal « praedicatio nostrae Sanctae Legis », as be himself stated, and procured for the missionaries unprecedented « face » in the eyes of the masses. It was a misfortune that shattered health prevented his seizing this golden opportunity, not offered a second time.

2. The Patriarch's idealism and high-minded hopes for the success of a mission that would result in great advantages to the Church almost certainly led him to over estimate the Emperor's outward marks of benevolence and to interpret these as the index of genuine inner sentiments. The hyperbolic terms in which he translates the Emperor's feelings, ordinarily expressed to him only through delegated middlemen, find scant echo in the reports of those who were best qualified to judge the psychology of the « inscrutable » Manchu prince — the men long in his intimate service. Tournon's excessive optimism on this point, founded on limited means of experience, influenced his policy and acts and inevitably made for painful deceptions.

3. If brought to realization, the Legate's superb project of mutual relations between the Holy See and the Peking Court would have greatly advanced the Catholic cause in the Middle Kingdom. The Confucian administrative mind, however, was not yet ready for such a concept of intercourse with western sovereigns, at least in the sense the Legate conceived and requested it at the audience. « China has nothing to do with Europe », defines a political philosophy well known to China history students. It might exclude any positive Rome-Peking entente of the kind proposed.

4. Apart from Pereira's undue interference (real or merely presumed), the Emperor's insistence on having a subject of long association in the country as superior general, should one be appointed, undeniably has logic to it from his point of view and irrespective of his sympathies for the Fathers in his direct employ. In any case, his superficial idea of a « superior » over the foreigners tolerated in his realm —and thus subject to his jealous surveillance —does not seem to have comprehended any exercise of authority without considerable government control. His refusal, then, though a bitter pill at the time, would probably have turned to the advantage of the Church in the long run.

RÉSUMÉ

L'envoi de Charles-Thomas Maillard de Tournon, patriarche d'Antioche, comme légat du Pape dans l'empire Sino-Mandchou (1705-1710) marque une date dans l'histoire de l'Église chinoise. Débuts pleins de promesses: le représentant de Rome fut reçu par K'ang-hi avec de grands honneurs, laissant espérer une union féconde entre l'Empire du Milieu et le centre de la Chrétienté. Malheureusement, la bienveillance du monarque chinois ne dura guère et le légat, avant même d'avoir achevé ses négociations, fut prié de plier bagage. Exilé à Macao, après trois ans de pénible conflit avec les autorités coloniales touchant le droit de jurisdiction il mourait le 8 juin 1710, fait Cardinal de l'Église Romaine par Clément XI le 1.er août 1707.

Notre étude se borne à examiner la phase initiale de la légation, la réception de Tournon à la Cour impériale, le 31 décembre 1705. Événement dont on ne saurait surestimer l'importance: c'est la première approche officielle du Saint-Siège auprès d'un monarque oriental à l'époque moderne, et Clément XI espérait beaucoup de ce rapprochement avec le chef de l'empire Sino-Mandchou. La nature des négociations amorcées serait d'immense importance pour la chrétienté chinoise, puisque des « relations diplomatiques » allaient s'établir entre la Cour de Rome et celle de Pékin, quelque chose d'analogue à nos « nonciatures apostoliques » actuelles.

Très peu de tout cela apparait dans les mémoires publiés: ils sont étrangement réticents sur tout ce qui s'est passé durant l'audience, ainsi que sur les résultats obtenus, ne s'arrêtant qu'au cérémonial vraiment extraordinaire accordé par l'Empereur au représentant du Saint-Siège. Il convient donc de publier le manuscrit inédit, conservé aux Archives de la Compagnie de Jésus à Rome, qui relate l'entrevue. Écrit par un témoin oculaire, il donne une telle abondance de détails circonstanciés qu'il équivaut à un véritable procès-verbal. L'auteur en est le Père Bernhard Kilian Stumpf (1655-1720) désigné comme procureur pour les relations entre le légat et les jésuites de Pékin. De son côté, le chancelier du légat, Andrea Candela, a, lui aussi, écrit un journal, témoignage capital pour comprendre la marche des événements. Son manuscrit italien va nous permettre de contrôler et de confirmer le mémoire plus complet de Stumpf.

L'audience impériale fut la conséquence de négociations qui durèrent près d'une semaine entre la Cour et le Patriarche. Tournon présenta à Sa Majesté un mémoire définissant les intentions du Saint-Père et se terminant par deux demandes d'importance: l'acceptation d'un représentant du Pape à Pékin (la « nonciature ») et, incidemment, l'autorisation d'avoir, désigné par Rome, un supérieur général de tous les missionnaires de Chine. Une fois approuvées, ces concessions auraient pour l'Eglise de Chine des conséquences incalculables.

En écoutant la lecture du mémoire, l'Empereur s'empressa d'acquiescer; mais durant l'après-midi, en lisant le texte chinois, il posa la condition que le supérieur serait un vétéran des missions, ayant une longue expérience de la Chine, sous-entendu un jésuite de la Cour. Cette clause causa un profond désappointement dans l'âme du légat, qui crut y voir, mais à tort, une manoeuvre des jésuites. Aussi, dans un second mémoire au Trône, pria-t-il habilement le monarque d'honorer l'approbation qu'il avait primitivement accordée. Pour sortir de l'impasse, l'Empereur decida d'inviter le légat, qui ne cachait pas son chagrin, à une entrevue en tête-à-tête dans laquelle les deux augustes interlocuteurs pourraient franchement exposer leurs points de vue et en venir ainsi à une entente à l'amiable. Ce fut l'origine de la première audience impériale aux conséquences capitales.

Reproduit en Appendice, le journal de Kilian Stumpf rapporte en détail et comme pas à pas les conversations entre le Prince et le Patriarche,

CATALOGUS PATRUM ET FRATRUM SOCIETATIS IESU EX INDIA ANNO 1760 EXPULSORUM

Auctore IOANNE HUMBERT S. I., e Bombayensi Colleg. Univ. S. F. Xaverii

SUMMARIUM. — Praenotatis quibusdam maxime necessariis ad intelligendum effectum illius regii decreti anni 1759, quo omnes Socii Iesu imperii Lusitani proditores vulgati, et opus Missionum Sancti Francisci Xaverii uno verbo est pessum datum, catalogus nominum et officiorum hic conficitur, adhibitis praecipue catalogis Provinciae Goanae, Patrum et Fratrum ex India eiectorum. Sunt primum Patres et Fratres senes quattuordecim, maxime de Ecclesia et India benemeriti, sexagenarii et septuagenarii, immo duo octogenarii, Pater Emmanuel da Silva et Frater Michaël Vieira. Deinde Patres et Fratres nondum formati triginta tres, inter quos nominandus Scholasticus Ludovicus da Costa, novicius, ultimus qui Societati antiquae ex India se adiunxerit, Chorão natus. Tertium Patres et Fratres administratores quadraginta sex, ut Pater Didacus Aylward, Professor theologiae, Anglus in Lusitania natus. Denique missionarii triginta quatuor, scil. Parochi Salsetani viginti quinque et ex Africa novem; reliqui enim, nulla Missione (Deccanensi, Rachurensi, Agrensi, Mayssurensi) relicta, in India manserunt. *

I

Edicto Regis Lusitani die 3 septembris 1759 dato centum viginti septem Patres et Fratres, maxime ex Provincia Goana, sed nonnulli etiam ex Malabarica, Iaponica, et Viceprovincia Sinica, Goae in carcerem coniecti et post annum in Europam captivi missi sunt. Horum catalogus in lucem editur cum notis de illorum vita, ut appareat illos benemeritos de India fuisse; ex hoc etiam catalogo constabit Societatem Iesu in India saeculo duodevicesimo satis floruisse.

Iuvabit etiam hic recolere religiosos Carmelitas anno 1707 fuisse Goa pulsos propter causas politicas, quia non Lusitani Carmelitae renue-

---

* Notae compendiariae speciales huius commentarii:

CAEIRO: I. CAEIRO S. I., *De exilio Provinciarum transmarinarum Assistentiae Lusitanae Societatis Iesu* (Bahiae 1936).

FERROLI: D. FERROLI S. I., *The Jesuits in Mysore* (Kozhikode 1955).

FERROLI, II: D. FERROLI S. I., *The Jesuits in Malabar,* II (Bangalore 1951).

GOMES CATÃO: F. X. GOMES CATÃO, *Noviciado dos Jesuítas e Seminário de Chorão,* in *Boletim Eclesiástico da Arquidiocese de Goa,* 20 (1961) 104-115, 258-264, 307-310, 404-410.

HUONDER: A. HUONDER S. I., *Deutsche Jesuitenmissionäre des 17. und 18. Jahrhunderts* (Freiburg im Br. 1899).

LEITE, *Movimento*: S. LEITE S. I., *Movimento Missionário do Brasil para a Índia (1687-1748),* in *Boletim do Instituto Vasco da Gama,* 69 (Bastorá 1952) 107-118.

MGE: *Monimenta Goana Eclesiástica,* III (Nova Goa 1925) = *Relação nominal de todos os presbíteros ordenados em Goa, desde quando consta dos Archivos, por sucessão de ordenantes e ordenados.*

Relação: *Relação dos Jesuítas remetidos a Portugal em 1760,* ex libro: J. A. I. GRACIAS, *A Imprensa em Goa dos séculos XVI, XVII e XVIII* (Nova Goa 1880) 82-87, adhibito *Livro das Monções,* vols. 132 f. 695, 133 f. 398, et 134 f. 387 (in Archivo Goano).

bant emittere iuramentum fidelitatis [1], quod alii religiosi non Lusitani praestare solebant ut « placet regium » obtinerent ad laborandum in vinea Domini [2]. Ita omnes Iesu Socii non Lusitani laborare per totum Orientem poterant. Non multos post annos (1720), propter easdem causas politicas, parochi Franciscani ex insula Bombayensi a Gubernio Anglorum eiecti sunt [3], et Patres Carmelitae illuc introducti [4].

Haec et his similia praeludere videbantur, quae Societati Iesu postea acciderunt.

Anno 1738 Carvalho, futurus ille Societatis Iesu impugnator, Londinium missus ut res Lusitanas defenderet — dum in India Lusitani, a Marathis per omnes plagas pressi, socios Anglos contra inimicos Crucis quaerebant, neque invenire poterant, quia moderatores Societatis Indiae Orientalis (East India Company) maximam neutralitatem fovere malebant [5] — nihil effecit; contra vero, admiratione Anglorum ductus propter illorum in rebus politicis solertiam, multa didicit, quae postea in gubernanda Lusitania contra iura Ecclesiae in praxim reduxit; multa sine dubio legit de celebri illa ereptione praediorum Parelensium, anno 1667 primum [6], et iterum 1690 [7] facta, cum Iesu Socii violatores pacis publicae et inimici Regis Angliae habebantur [8].

II

Domus Provinciae Goanae Societatis Iesu saeculo XVIII haec erant [9].

1. In Urbe Goa: a) Domus Professa Ssmi Nominis Iesu, ubi aderat Curia Provincialis cum Procuratoribus Malabarensi, Iaponensi et Sinensi [10]:

---

[1] PAULINUS A SANCTO BARTHOLOMAEO O. C. D., *India Orientalis Christiana* (Romae 1794) 47 nota; J. N. DA FONSECA, *An Historical and Archaeological Sketch of the City of Goa* (Bombay 1878) 257; M. D'SA, *History of the Catholic Church in India,* II (Bombay 1922) 366.

[2] RODRIGUES, III/2, p. 148.

[3] A. MEERSMAN O. F. M., *The Franciscans in Bombay* (Bangalore 1957) 91.

[4] C. W. FORREST, *Selections from the Letters, Despatches and other State Papers preserved in the Bombay Secretariat, Home Series,* II (Bombay 1887) 11.

[5] *Materials towards a Statistical Account of the Town and Island of Bombay,* I (Bombay 1893) 198-199.

[6] J. H. GENSE S. I., *The Church in the Gateway of India* (Bombay 1960) 234-235, 240-241; FORREST, I, 59; II, 383-387.

[7] D. R. BENAJI, *Bombay and the Sidis* (Bombay 1932) 199.

[8] Pecunias e praediis raptis Gubernium Bombaiense aerario publico statim addere potuit, dum Socii Iesu, qui terras illas pensis pecuniis in foro emerant, eas recuperare per multos annos non potuerunt. Octo annis post mortem Reginae Catharinae (RODRIGUES, IV/1, p. 163), cuius dos insula fuit Bombaiensis, adhuc Societas Iesu Londinii anno 1713 adlaborabat, ut tandem erepta praedia recuperaret, semper tamen vanis promissis delusa (GENSE, 242-244). Inscriptio in aula « Haffkine Institute », aliquando aula Gubernatoris, ita fert: « Hoc aedificium quondam sacellum Patrum Societatis Iesu, ex Patribus anno 1719 susceptum... ». Quod certe declarat tum demum Parelensia praedia Collegiorum Agrensis et Goani (ARSI, *Goa 26,* 5) amissa; neque vero praedia Mahiensia, anno enim 1735 Fr. Ioannes Coutinho in Residentia Bandorensi fungebatur munere Procuratoris horum praediorum; duo autem Patres duoque Fratres anno 1740 in insula Bombaiensi commorabantur (ARSI, *Goa 27,* 165, 167).

[9] L. CARREZ, *Atlas geographicus Societatis Iesu* (Parisiis 1900) nn. 28, 42.

[10] DA FONSECA, 279-301. Mirum videtur nullum esse Patrem Viceprovinciae Sinensis in Domo Professa, Fratrem autem Michaëlem Vieira procuratorem dici Viceprovinciae in ca-

anno 1752, Patres 14, Fratres 10. — b) Collegium Maximum (Novum dictum) D. Pauli [11] cum studiis tum theologiae ac philosophiae, tum humanitatum: anno 1752, Patres 12, theol. Patres 12, Schol. 2, philos. Schol. 15, humanistae 14, Fratres 6. — c) Collegium (Vetus) D. Pauli ad catechistas et Sacerdotes nativos praeparandos: 1752, Pater 1, Frater 1.

2. Per provincias Goanas: a) Collegium Racholense, quod fuit Seminarium dioecesanum [12]: 1752, Patres 8, Schol. 1, Fratres 3. Huic Collegio annexae erant paroeciae Salsetanae, Patres 15. — b) Domus Probationis in Insula Chorão [13]: anno 1752, Patres 8, Patres t. prob. 4, Novicii 2 (alter Scholasticus alter Coadiutor), Fratres Coad. nulli. — c) Fuere 1752 etiam Residentiae quaedam ut Sinensis, Iaponensis et Malabarensis, et praedia, ut Majordense, Quellossimense, Chaporense, Assolonense, Chaulense, Caramonense etc., et Villa recreationis S. Rosaliae [14].

3. Per provincias Aquilonias [15]: a) Collegium Chaulense SS. Petri et Pauli: anno 1735, Patres 2, Frater 1. — b) Collegium Tanaënse Matris Dei: 1735, Patres 2, Frater 1; huic Collegio annexae Paroeciae Venganaçer, Trindade et Condotim, et Pater Christianorum, Patres 2. — c) Residentia Bandorensis: 1735, Patres 4, Fratres 4; huic Residentiae annexae erant Paroeciae S. Annae, S. Andreae, S. Crucis Corlem, et Fratres Procuratores praediorum Mahiensium, Iaponiae et Sinarum. — d) Collegium Baçainense Ssmi Nominis Iesu et Seminarium: 1735, Patres 7 (Rector, Vicerector Seminarii, Procurator Provinciae Malabaricae), Schol. 1, Fratres 2; huic Collegio annexae erant Paroeciae S. Thomae, S. Michaëlis (Purim), Poncer, B. M. V. Gratiae et Dongrim, Patres 5. — e) Collegium Damanense et Pater Christianorum: anno 1752, Patres 3 (unus Goam vocatus), nullus Frater; anno 1735 erat quidam Frater Procurator praediorum Antonii Ioannis de Sequeyra. — f) Collegium Diense: 1752, Patres 4 (unus Goam vocatus), nullus Frater.

4. Per provincias Africanas Orientales [16]: Collegium Moçambiquense: anno 1752, Pater 1; huic Collegio annexa est Paroecia vulgo dicta Cabaceyra, Pater 1. — b) Residentiae in Fluminibus Sennensibus (Zambezi): Quelimane, Cuama, Luabo, Caya, Sena, Tete, Marangua, Sofala, Zimbabure (Monomotapa), Tonge et Inhambane: 1752, Patres 5.

---

talogo 1752. Eiusdem Viceprovinciae erant tunc P. Dominicus da Silva, Parochus Salsetanus, et alius Pater theologus secundi anni (ARSI, *Goa 27,* 168, 169).

[11] DA FONSECA, 315-320, 260-266.

[12] *Seminário Patriarcal de Rachol* (Margão 1935) 20. — Ex hoc Collegio hi sunt sacerdotes ordinati: 1758 sept. 23: 46; 1759 febr. 24: 1; martii 10: 22; sept. 22: 47; dec. 22: 13; 1760 martii 22: 18; iulii 27: 2; sept. 20: 47. MGE, 2-15.

[13] GOMES CATÃO, 110.

[14] Tam multa praedia in regione Goana videntur indicare praedia Provinciae Malabaricae, Iaponiae, Sinarum, necnon etiam Collegii Maximi in regione Aquilonia divendita esse et eorum pretio nova praedia empta.

[15] Haec omnia, exceptis Collegiis Damanensi et Diensi, deperdita sunt anno 1739. D'SA, 54-57.

[16] Ioseph WICKI S. I., *Documenta Indica,* IV (Romae 1956) 20*, 377, 409-410, 525-536, 570, 578, 592-593, 718, 21*; S. GONÇALVES, *Primeira Parte da Historia dos Religiosos da Companhia de Jesus,* ed. I. Wicki, II (Coimbra 1960) 386-423; B. LEITE, *D. Gonçalo da Silveira* (Lisboa 1946) 163-192.

5. Extra dicionem Lusitanam: a) Bombaim [17]: anno 1740, Patres 2, Fratres 2. — b) Missio Agrensis [18] cum Residentiis Delhi, Fatehpur et Sambar: 1752, Patres 3. — c) Missio Mayssurensis cum Residentiis Anekal, Arubale, Cacavery, Canavacarei, Chimigapatnam, Dharmapuri, Ellamangalam, Satyamangalam: 1752, Patres 7, 5 Patres Paraearum [19]. — d) Missiones Quitturensis, Rachurensis et Sundensis: anno 1752, Patres 2 et 3 respective; Sundensis vero [20] missionariis caret propter bellum.

6. Olisipone: 1752, Patres 3, Frater unus.

III

Statim ac novus Prorex Emmanuel de Saldanha de Albuquerque, comes da Ega, Goam medio mense septembri 1758 pervenit. quid contra Iesu Socios Olisipone paratum esset ostendit; nam post Xaverii sepulchrum visum ita est Patrem Lopes Provincialem allocutus: « In posterum nec mihi Socios, nec Sociis me visere licebit; omnia per litteras agenda ». Simulque facta verbis consona: aedes Patrum in Pangino sibi occupavit [21].

Iam exspectata navis *S. José* aderat (24 septembris 1759) cum litteris uni Proregi tradendis, ne quid Iesu Socii perciperent, ut insperato opprimi possent. Non tamen defuere, qui Patres monerent ut sibi consulerent, et inde ante tempestatem ad Paganos effugerent. Patres tamen innocentia freti maluerunt in stationibus manere et opprimi, quam fugientium notam Societati Iesu inurere; etiam Patres, Parochi Salsetani, qui facillime ad Sundense regnum abire potuissent, manserunt [22].

Litteris acceptis secretoque perlectis, Prorex continuo de tanta re concilium facere, duces ad expugnandas aedes Societatis nominare, ipse cum maxima parte militum S. Pauli Collegium Maximum (Novum dictum) vel ante primam lucem diei (26 septembris) expugnare, tum per edictum regium Socios vulgare [23] « notos coniuratores, proditores, hostes et expugnatores Regni Lusitani, e Lusitania et possessionibus exsulandos, nullique licere, exceptis iis quibus Rex permiserit, sub poena mortis et bonorum amissionis, verbo vel scripto cum istis proditoribus communicare ». Ita regium decretum contra homines inauditos sententiam ferebat, eosque in vincula sine iure defensionis coniciebat.

---

[17] Videntur mihi Patres et Fratres habitasse per duos vel forte tres annos in praediis Mahiensibus, quae non amissa fuerant.

[18] Post mortem D. Iulianae Dias da Costa in civitate Diliensi, 11 augusti 1734 (ARSI, *Goa 27,* 165v) haec Missio, quae antea etiam Collegium erat, in maxima difficultate est versata, ita ut vix posset duos vel tres Patres sustentare.

[19] Ferroli, 131-140; Ferroli, II, 417-418.

[20] Sonda erat tunc caput regni sui iuris ad meridiem regionis Salsetanae; aberat ab Karwar circiter 80 milia in montibus ad orientem, circa oppidum Sirsi ad Aquilonem tria milia. *Bombay Gazetteer,* XV, Kanara, Part I (Bombay 1883) 380 ; Part II (1883) 345-349. — Haec Missio a piratis barbaris destructa est 1708, et a Marathis capta 1750. Fuit etiam per aliquos annos (1717-19) Missio Tibetana.

[21] Caeiro, 336-340.

[22] Ibid., 650; *Seminário Patriarcal de Rachol,* 24-28.

[23] Leite, VII, 343; Caeiro, 652-654.

Tum Patres et Fratres ad numerum 84 in Collegio Novo S. Pauli detenti [24], custodibus circum Collegium et intra Collegium per omnia dispositis, etiam ad Missae Sacrificium milite custodiente. Etiam 43 Socii Collegii Racholensis reclusi sunt [25].

Initio novembris duo Patres religiosi, franciscanus alter, alter dominicanus [26], per senatorem Proregi proponunt loco militum ad Socios custodiendos adhiberi posse religiosos; quorum accepta sententia primum Patres et Fratres ex Collegio S. Pauli, deinde idibus novembribus ex Collegio Racholensi [27] sunt per religiosorum [28] domos hoc modo dispertiti:

1. Franciscani Provinciae S. Thomae duas habebant domos: a) Conventum S. Francisci, ubi erat Curia Provinciae; b) Collegium S. Bonaventurae. In utraque domo quattuor Patres tresque Fratres detenti sunt.

Franciscani vero Provinciae Matris Dei quattuor incolebant: a) Conventum Matris Dei [29], in quo Curia Provinciae; b) Hospitium S. Barbarae (vulgo Recoletam vocant); c) Conventum B. M. V. do Cabo; d) Conventum B. M. V. de Columna (Pilar). In Curia Patres quindecim, Scholastici duo et Fratres duo; in Hospitio Patres tredecim, Scholasticus unus et Frater unus; in Conventu B. M. V. do Cabo Patres novem unusque Scholasticus; in Conventu denique B. M. V. de Columna unus Pater duoque Fratres sub custodia fuere.

2. Dominicanis duae erant Goanae domus: a) Conventus S. Dominici et b) Collegium S. Thomae. In Conventu quinque Patres [30] et quinque Scholastici, in Collegio quattuor Patres et duo Fratres habitaverunt cum Patribus Dominicanis, qui illos acceperant, non ut hostes et inimicos Regis, sed ut hospites et fratres in Christo; simul habitabant simulque manducabant.

3. Augustinianorum tres erant domus: a) Conventus B. M. V. Gratiae cum Curia Provinciali; b) Collegium B. M. V. do Pópulo et c) Noviciatus. Primum Patres duodecim et Fratres tres in Conventu, et Patres sex duoque Fratres in Collegio detenti sunt. Deinde post declarationes cuiusdam Veloso [31], a mense ianuario ad mensem aprilem 1760, septem et quinquaginta Socii, omnes Patres Professi, simul cum Fratribus Coadiutoribus sex, qui pecunias administraverant, a Prorege electi et in angulum Collegii coniecti sunt, ut severissime castigarentur [32]. Ibi inter alia, angustia loci et paucitas cibi homines senio confectos protinus

---

[24] Caeiro, 676.
[25] Ibid., 744.
[26] Ibid., 734.
[27] Ibid., 740, 744.
[28] da Fonseca, 220, 242, 248-259, 274, 311-315, 322; Caeiro, 736-740; D'Sa, II, 100-102.
[29] *História da Expansão Portuguesa no Mundo,* II (Lisboa 1939) 80: Planta da Ilha e Cidade de Goa. Reproduzida da *Navigatio ac Itinerarium* de Jan Huygen Linschotten, edição de Haia, do ano 1599, exemplar da Biblioteca Nacional de Lisboa.
[30] Caeiro, 738-739. In textu latino quinque tantum sunt nomina Patrum, in lusitano septem, sed nomina P. Iosephi Antonii de Oliveira et P. Ioannis Xavier repetuntur in Collegio do Pópulo.
[31] Caeiro, 760-764, 798-800.
[32] A. da Silva Rego, *Documentação para a História das Missões do Padroado Português do Oriente: Índia,* XI (Lisboa 1955) 686, 676; Caeiro, 766-788.

debilitavit, moxque tres Patres vita privavit, nempe: Aloisium Franco octogenarium, Franciscum Pereira Rectorem Collegii Maximi, et Theotonium José [33]. Multi autem alii infirmabantur, omnesque fortasse mortui essent, nisi medicus Proregem adiisset; qui iussit angustias relevare. Itaque pridie idus apriles Iesu Socii novem ad Domum Probationis (Noviciatum) traducti sunt, viginti tres ad aedes Augustianorum praecipuas missi, viginti duo reliqui eodem manserunt loco [34].

4. Neriani (seu Oratoriani) duas habebant Goanas domos: a) Curiam B. M. V. de Monte Carmelo et b) Domum S. Crucis Miraculosae. In Monte Carmelo Patres sex et unus Frater, in Miraculosa Patres duo unusque Frater fuere.

5. Theatinis erat domus B. M. V. de Providentia (S. Caietani), ubi tres Patres et unus Frater detenti sunt.

6. In aedibus S. Ioannis de Deo Patres tres et Scholastici duo sub custodia fuere.

7. Postremo in Seminario Chimbelensi unus Pater et tres Fratres manserunt [35].

IV

Optime noverat Prorex mentem ministri Carvalho et avunculi sui, Cardinalis Saldanha, qui ad reformandam Societatem Iesu in Lusitania specialem potestatem a Summo Pontifice Benedicto XIV impetraverat. Quare Proregis in Indiam profectio per aliquod tempus dilata est [36], ut Cardinalis, accepta potestate Visitatoris pontificii, posset interea, ut sperabat, Sociorum Iesu numerum imminuere, solutis per vim votis Fratrum Coadiutorum, Scholasticorum et Coadiutorum Spiritualium. Tandem Prorex, ne tempus navigando opportunum elaberetur, circiter idus apriles

---

[33] Caeiro, 780, 782, 784, 802. — *P. Aloisius Franco* ex Provincia Malabarica, natus Olisipone 1681, ingressus 1695, navigavit in Indiam iam sacerdos, sed etiam tum theologus (Rodrigues, IV/1, p. 479), 1707. Fuit Professor et Rector Collegii Ambalacatensis, Provincialis 1728-32. Missus Procurator Romam, reversus est in Indiam 1738 (F. Rodrigues, *A Companhia de Jesus em Portugal e nas Missões*, 2ª ed., Porto 1932, p. 32); annis 1740 et 1752 est in Domo Professa Goana (ARSI, *Goa 27*, 166, 168). — *P. Theotonius José (Joseph)*, Lusitanus in oppido S. Salvatore de Ganfei (Gaifém) natus 1701, admissus Bahiae 1719, est 1725 in Collegio Maximo Goano phil. primi anni; docuit latinitatem post philosophiam in Collegiis Aquilonaribus; absolutis studiis fuit Parochus ad Flumina Sennensia, 1735 Procurator Collegii Moçambiquensis, Professus 1737, Parochus Salsetanus 1740, et Rector Collegii Diensis per annum, iterum Parochus Salsetanus, Praefectus rerum spiritualium et Vicerector Collegii Maximi 1752, iterum Praefectus spiritus in eodem Collegio 1756, ubi probabiliter detentus et missus ad Hospitium S. Barbarae (*Goa 26*, 251). — *P. Franciscus Pereira (Pereyra)*, Lusitanus Portuensis, natus 1704, admissus Bahiae 1721, anno 1735 ordinatus est Goae, Professus 1739; absolutis studiis profectus est ad Missionem Rachurensem, ubi missionarium egit per 16 annos et erat Superior NN. anno 1740; inde reversus Rector Domus Probationis (Chorão), deinde Rector Collegii Maximi S. Pauli annis 1756 et 1759, ibi captus; fuit Superior in Conventu S. Augustini ad finem anni, dein in Collegium Augustinianorum missus sub ferula illius Rectoris, Nicolai a Sacramento.

[34] Caeiro, 788-802.

[35] Ibid., 740.

[36] Ibid., 632-634.

anni 1758 Olisipone solvere debuit. Litteras pontificias « In specula » Cardinalis Saldanha non nisi postridie kalendas maias accepit [37].

Nunc vero etiam Regis mandatis acceptis de iis dimettendis qui non essent professi, Prorex Archiepiscopum Goanum adivit, ut Antistes, potestate a Cardinali accepta usus, eos a Societate Iesu dimitteret. Qui noluit tamen, etiam vulgatis per se contra Socios Iesu Regis mandatis, illos per vim contra illorum voluntatem dimittere [38]. Hac tempestate totis viribus Patri Provinciali adlaborandum fuit, ut iura suorum subditorum defenderet; qua de causa perpauci Goae desertores fuere [39]. Etiam laetitiae ipsi fuit videre maxime iuvenem omnium, novicium Ludovicum da Costa [40], nullis poenarum et mortis minis perterritum, nullisque honorum, dignitatum et praemiorum promissis allectum, in Societate Iesu perseverare.

Unus Pater, Philibertus Guilliers [41], Italus, a Societate Goae descivit. Sed hoc nihil Patris libertati profuit: Prorex enim, haudquaquam suis promissis stans, Patrem, votis Societatis solutum, sub custodia Patrum Augustinianorum tenuit, et die 30 ianuarii 1760 vinctum in Lusitaniam remisit [42].

Huius fortasse et exemplo et verbis quinque Fratres Coadiutores, et ipsi Itali, Societatem reliquerunt: Iosephus Guglielmi, Nicolaus Maria Gori, Ioannes Bapt. Voigt, Petrus Muzzi et Philippus Catalani [43].

---

[37] L. von Pastor, *The History of the Popes,* XXXVI (London 1950) 18-22; Rodrigues, IV/1, pp. 239, 241, 242.

[38] Caeiro, 706-720; 80-82, 232, 586-600; Leite, VII, 345, 318-325.

[39] Caeiro, 34-40, 236-238; Rodrigues, IV/1, p. 239-241.

[40] *Livro das Monções* (vide supra, p. 324 nota *), vol. 133, f. 398, ubi Schol. Ludovicus da Costa detentus dicitur in Domo Probationis; eius tamen nomen non apparet in recensione Patris Caeiro, p. 672, quia adhuc novicius erat; sed ante mensem novembrem vota nuncupasse videtur, cum eius nomen inter Socios iuniores in Conventu S. Dominici custoditos recenseatur (Caeiro, 738).

[41] Caeiro, 720-724. — *P. Philibertus Guilliers,* Italus Taurinensis, natus anno 1723, in Societatem admissus Cherii (Chieri) 1739, profectus in Provinciam Goanam post magisterium anno 1750 (ARSI, *Med. 14,* 76), 1752 est sacerdos, theologus III anni (*Goa 27,* 168): theologiae cursu perfecto egit missionarium discurrentem per triennium et simul operarium in Domo Probationis (*Goa 26,* 256).

[42] *Livro das Monções,* vol. 132, f. 695, Of. do Vice-Rei à Corte, 30-I-1760: « Pe. Filisberto Guilieri preso no Col. Novo de S. Paulo e remetido a Portugal na nau de viagem de que era comandante José Ford ».

[43] Caeiro, 724-726. P. Licchetta in litteris e Missione Mayssurensi anno 1780 datis asserit Catalani optimam omnium vitam ducere, eum Societate sub initium tempestatis egressum Goae militiam capessivisse, in eaque tunc tribunum esse, et, ut ferebatur, christiane vivere. De ultimo Domus Professae ianitore, Fratre Muzzi, et de FF. Voigt et Guglielmi affirmat scire se tantum illos reliquisse Societatem post decretum contra Iesuitas. Ferroli, II, 541. — P. Caeiro refert (p. 722-726) Fratres Guglielmi, Gori et Voigt inde ab initio persecutionis e Societate discessisse; Patrem Guilliers ante mensem novembrem anni 1759 in Collegio S. Pauli Novo litteras dimissorias secundo obsignasse (vide notam p. 724); Fratrem vero Muzzi a Patre Provinciali ineunte anno 1760 dimissum. Hic Frater videtur initio persecutionis contra Societatem cum aliis tribus Italis Fratribus Societatem relinquere voluisse, sed timore correptus dimissorias litteras non petiisse. Cum Patre Provinciali ad Curiam Franciscanorum est missus, ubi mutationem animi clare ostendit. Frater Catalani cum duobus aliis Italis et duobus Germanis in Seminario Chimbelensi, sub Patre Carolo Przíkril Superiore, fuit. Die festo Sancti Francisci Xaverii summo mane Frater Muzzi extra muros Conventus Matris Dei iacens humi, vix vivus, et fracto crure a praetereunte inventus et inde

V

Omnibus dicionis Lusitanae Sociis Iesu iam in vincula coniectis, Proregi, iussis obtemperanti, curae fuit ut alios, qui extra suam potestatem erant, Goam reduceret [44]. Superioribus religiosis imperavit ut viros pararent, qui ad Missiones Malabarenses [45], necnon Mayssurensem [46], Rachurensem [47] et Deccanensem [48], ad supplantandam Societatem Iesu, mitterentur. Etiam Patrem Provincialem Ludovicum Lopes coëgit, per epistulam Patrem Albertum Zarth [49] iubere ut locum Patribus Dominicanis cederet et Goam quamprimum rediret; immo Prorex duos Patres Dominicanos nominavit ad occupandam Missionem Patris Zarth: Kittur [50], caput cuiusdam sui iuris regni, ad meridiem urbis Belgaum, distans ab Khanapur duodecim milia in plaga orientali. Patres Dominicanos ferentes epistulas Proregis et Patris Provincialis P. Albertus Zarth benigne et hospitaliter accepit, Goamque remisit cum responsis: Provinciali, cuius monita iam alia via acceperat, se oboedire paratum esse Superiori non in vinculis posito; Proregi, se Germanum, non Lusitanum, esse malleque Regi regum quam D. Iosepho qui contra legem divinam agere videretur, oboedire.

Hac oboedientiae via praeclusa, Prorex, secretarii suasu, ad Regulos ipsos se convertit, et ad Regem (Raja) Mayssurensem epistulam misit, petens nomine Regis Lusitani ut omnes Iesu Socii Mayssurenses, criminosi homines, sibi in vinculis traderentur; quin etiam, ut animum regium sibi

---

in domum perductus. Videtur enim Frater temptatione fugiendi subactus media nocte de muro descendere tanto impetu conatus esse, ut decidens in terram crus fregerit. Durante infirmitate signa paenitentiae Frater dedit; cum tamen, Patre Provinciali iam ad Collegium do Pópulo amoto, iterum coepisset ad Provincialem et ad Proregem de voluntate a Societate recedendi litteras dare, demum Provincialis constituit eum a Societate dimittere. — In Seminario Chimbelensi etiam Frater Catalani, allectus promissis pecuniarum, quas ei Secretarius Proregis spoponderat si vota renuntiaret, Societati valedixit.

[44] CAEIRO, 746-750.

[45] FERROLI, II, 536-538, 281 (1756).

[46] Versabantur ibi anno 1756 (ARSI, *Goa 26,* 252-258): P. Paulus Tangerner, Superior NN., miss. per 8 annos. P. Franciscus de Azevedo, per septennium. P. Didacus de Albuquerque, miss. per 7 annos. P. Hercules Savioli, miss. Paraearum per biennium. P. Iulius Leti, per quinquennium. P. Xaverius Pavone, per quinquennium. P. Dominicus Pironti, per triennium. P. Timotheus Xavier, per 7 annos. P. Franciscus Menezes, per 8 annos. P. Iosephus Sarmento, miss. Paraearum per annum. P. Carolus Greci, miss. Paraearum per biennium. P. Gregorius Secco, per biennium.

[47] FERROLI, 170, 178, 185. — Haec nomina Patrum in Missione Rachurensi anno 1756: P. Ioannes Paradisi, miss. per quinquennium. P. Iacobus Cetti in Collegio Maximo, nominatus in Missionem Rachurensem. P. Ioannes Garofalo, miss. per biennium. P. Didacus Vellada in Collegio Maximo catechistas expectat, ut iter in Miss. Rachurensem faciat. P. Antonius Salema, Procurator in Domo Professa, item catechistas exspectat.

[48] Sive Kitturensem, ut vocatur in catalogis 1752 et 1756. FERROLI, 169, 179, 186. — Patres in hac Missione anno 1756: P. Ioannes de Cordes, Superior, miss. per 5 annos. P. Albertus Zarth, miss. per triennium. — His addendi videntur Patres in Missione Mogolensi sive Agrensi: P. Andreas Strobl, P. Iosephus Tieffentaller, et P. Franciscus Wendel, qui erat Diu anno 1756, sed postea profectus est in Missionem Mogolensem.

[49] CAEIRO, 752-754.

[50] *Bombay Gazetteer,* XXI, Belgaum (Bombay 1884) 576-581.

devinciret, dona quaedam obtulit. Ille vero Rex, recusatis donis, negavit se posse homines de patria sua benemeritos ut criminosos tradere [51]. Itaque Patres Societatis Iesu propter patrocinium regis mahomedani non solum vincula et carceres effugerunt [52], sed etiam in vinea Domini Mayssurensi per multos annos licet sine Goanis stipendiis adlaborare potuerunt.

Proregis mandata cum novis missionariis aliorum Ordinum religiosorum missa quoque sunt ad Episcopum Cochinensem et ad Archiepiscopum Serranum [53], qui ex Societate erant. Uterque tamen renuit accipere missionarios linguam regionis ignorantes, et cum aliis missionariis e Societate Iesu perrexit laborare, amissis non tantum stipendiis Goanis, sed etiam pecuniis Goae locatis. D. Clemens [54] adhuc Episcopus et Iesu Socius in exsilio mortuus est anno 1771. At Archiepiscopo D. Salvatori dos Reis [55] officium tristissimum fuit anno 1774 omnibus Iesu Sociis suae iurisdictionis Litteras pontificias suppressionis 1773 edicere [56].

VI

Adventus navium die 24 septembris 1760 cum mandatis ex Lusitania, novas mutationes induxit. Iterum in S. Pauli Novum Collegium Patres ac Fratres Societatis Iesu ducti sunt, sed nunc centum triginta omnes [57]

---

[51] Caeiro, 758, 824; Ferroli, 192 (in eiusdem operis italica retractatione: *I Saniassi Romani,* Padova 1960, p. 448, scribit agi verius de Regina seu Rani).

[52] Ad eos Patres sibi servandos antea christiani Mayssurenses frustra Goam legatos miserant. Horum verba et gesta magno Iesu Sociis in custodia servatis honori et solacio fuerunt. Caeiro, 816-824.

[53] Caeiro, 754-756.

[54] Ferroli, II, 505, 536, 547.

[55] Ibid., 91, 505, 536, 547.

[56] De hac re vide epistulam P. Petri Licchetta ad P. Franciscum Filippi scriptam a Residentia Daraburam (Dharapuram) Missionis Mayssurensis anno 1780 in Ferroli, 193, vel in Ferroli, II, 539.

[57] Summa omnium Patrum et Fratrum in domibus religiosorum est 126, ex quibus duo Fratres (Muzzi et Catalani) e Societate dimissi, duo Dienses (P. Iosephus Joaquim, Rector, et P. Marcellinus Salema, Procurator) fame absumpti vixque Goam appulsi in Conventu Matris Dei mense decembri vita functi sunt (Caeiro, 702-704). — *P. Iosephus Joaquim (Ioachimus),* Lusitanus Portuensis, natus 1709, admissus Eborae 1716, ordinatus Goae 1739, post philosophiam docuit latinitatem in Collegio Racholensi per biennium, quam docuit etiam absolutis studiis in Damanensi. Fuit Parochus Salsetanus, Professus 1744, Minister in Collegio Maximo, iterum Parochus, tum Minister et Vicerector in eodem Collegio, tertio Parochus Salsetanus, Praefectus spiritualis in Collegio Maximo, et anno 1756 rursus Parochus Salsetanus (ARSI, *Goa 26,* 252v). — *P. Marcellinus Salema,* Lusitanus ex oppido Fisga, natus 1726, Olisipone admissus 1742, ordinatus Goae anno 1751, absolutis studiis profectus est in Collegium Damanense ubi Procurator et simul Pater Christianorum 1756 iam per biennium fuerat (*Goa 26,* 255). — Tres alii Patres in Collegio do Pópulo, ut supra dictum est (cfr. n. 33), mortui sunt. His septem demptis summa est 119. Etiam animadvertere iuvat Fr. Paulum Machado non inveniri in domibus religiosorum; itaque numerus est 120. Addendi sunt Patres ex Fluminibus Sennensibus (Zambesi) sex, qui post multas miserias Caeiro, 692-700), non ante mensem augustum Goam solvere 1760; et tres Fratres ex Residentia Sinensi. Omnes 129. Quare numerus CXXX (Caeiro, 836) reiciendus est, quia duo tantum ante navigationem mortui sunt (P. Iosephus Cabral et Fr. Ioannes Pereira) et

simul in angulo habitare debuerunt, quia illa domus iam Franciscanis (Provinciae Matris Dei), Capuccinis tunc dictis, data erat. Itaque angustiae Augustinianorum iam amplae videbantur; sed silentio haec tolerabant, certiores per amicos facti de imminenti evectione et exsilio. In tanta tempestate tres Fratres Coadiutores, Procuratores Sinenses, Michaël Vieira, Xaverius Eduardo et Iosephus Luís, pace fruebantur in Residentia Veremiensi. At cum Rex, qui Missionem Sinicam antea defenderat, permisisset etiam res Sinenses pessum dari, die 17 octobris etiam hi tres Fratres in vincula sunt coniecti. Tandem nonis novembribus Proregis iussu exsilium omnibus indictum. Iam multa paranda longae navigationi necessaria, attamen non ipsis id permissum; quare tam multa defuere, ut vix explicari possit eos, ab omnibus exagitatos et exspoliatos, adhuc vivos in Lusitaniam pervenisse [58].

In tantis vero miseriis et angustiis non defuerunt amici, qui illis opitularentur. Plurimam in tanta calamitate opem tulit Aloisius Antonius Oliveira, Goano pago praefectus quem Tanadarum vocant, cui a Prorege mandatum ut ex pecunia ad id constituta alimenta et cetera necessaria compararet [59]. Inter Augustinianos defensores Societatis Iesu hi memorandi: Rdmus P. Bernardus a Sancto Caietano [60] Episcopus Meliaporensis designatus, P. Theodorus a Sancta Maria [61] et P. Antonius a Conceptione [62]. Ex Ordine Praedicatorum P. Ioannes Pilário, qui omnibus Dominicanis Asiae praeerat, ausus est publice defendere Iesu Socios adversus Rectorem Augustinianum Nicolaum a Sacramento, qui existimabat eos atrocissimis cruciatibus dignos esse. Omnes etiam Rectores et Superiores aliarum domorum religiosarum, qui inde ab initio, suis subditis in arctum coactis, Sociis Iesu singula cubicula suumque cibum praebuere, immo Societatis Iesu festa in suis templis magnifice celebravere. Tota etiam civitas erga Societatem amore afficiebatur, praesertim pauperes et inopes, qui suis patronis et opitulatoribus iam privari videbantur. In navigatione fuit Philippus Valadares, homo dives et honestus, qui cum simul navigaret videretque Patres et Fratres summa miseria attritos, suis opibus

---

numerus in Catalogo est 127. Pater Caeiro in suo catalogo habet 127, sed Fr. Alexander Ferreira apparet bis vita functus, ante promontorium, p. 898, et post promontorium Bonae Spei, p. 916. Nomen Fr. Michaëlis Vieira, de quo postea, deest in hoc catalogo. — *P. Iosephus Cabral,* Lusitanus natus 1727 in oppido Miranda do Corvo, admissus Olisipone 1746, post philosophiam docuit latinitatem in Collegio Racholensi per biennium, absoluto secundo examine theologiae petiit cessationem ab studiis; anno 1756 erat in Domo Probationis agens tertium annum probationis; detentus fuit ad S. Augustinum primum, dein in Collegio do Pópulo (ARSI, *Goa 26,* 258v). — *Fr. Ioannes Pereira (Pereyra),* Lusitanus ex oppido Chaves, natus 1729, admissus Goae anno 1749, fuit infirmarius 1752, aedituus et emptor Collegii Maximi D. Pauli, socius pharmacopolae in Regio Xenodochio anno 1756, in quo captus (Caeiro, 664; ARSI, *Goa 26,* 260).

[58] Caeiro, 838, 842-846, 848-850, 866-880.

[59] Ibid., 842.

[60] Silva Rego, XI, 700, 737.

[61] Caeiro, 768, meminit Patris Theodori a Sancto Iosepho; at hic non invenitur inter Provinciales Augustinianorum illius temporis. Pater autem Theodorus a Sancta Maria fuit Provincialis ante P. Bernardum (cf. Silva Rego, XI, 689, 737); quare ille P. Theodorus a Sancto Iosepho mutandus in P. Theodorum a Sancta Maria.

[62] Silva Rego, XI, 645, 715, 741.

auxiliatus est, etiam contradicente Praefecto navis, qui quam maxime eos vexare volebat.

Iam ultimus aderat dies, 19 scilicet decembris 1760; iter facturis non licuit visum ire sepulcrum S. Francisci Xaverii, ne forte tumultus fieret in populo. Nocte adveniente per turmas militibus stipatas pergunt ad navem. Tunc prospicere est templum Sanctissimi Nominis Iesu, in quo Xaverius iacet; genibus flexis se suosque atque opera sua missionaria Patrono commendant, et miserias ac mortem Deo offerunt, ut Evangelium maneat, inque saecula ventura fructificet. Cum Praefectus navis *Nossa Senhora da Conceição e S. Vicente Ferreira* vidit tot homines, negavit se plus quinquaginta accepturum; at, mandato Proregis urgente, omnes 127 sunt in angulo navis veluti pecora compressi. Tandem post longam et miserrimam navigationem, post mortes — nam viginti quatuor in caelum evolavere —, die 20 maii anni 1761, Patres et Fratres ex Provincia Goana in Lusitaniam pervenerunt. Alii in carceres, alii in exsilium Italicum acti sunt. Nonnulli etiam socios et Ordinem reliquerunt [63].

VII

En carceres Lusitani in quos detrusi sunt Socii Goa adducti:

1. Carcer S. Iuliani ad ostia Tagi, effossus sub terram, ubi cubicula, sepulcra verius dicenda, singula singulis, nec ampliora quam quod satis esset ad humanum corpus suscipiendum; nulla ibi lux, vix ullus aër, nullumque cum vivis aut sociis commercium, humanum solacium omnino nullum [64].

2. Carcer Azeitanus nomen accepit ex oppido Azeitão, quod erat in ripis tributarii fluminis Tagi ad meridiem Olisiponis inter urbem Almada et Setúbal, in montibus Arrábida. P. Caeiro hunc carcerem *ergastulum* vocat, ubi tres ultimi Patres Provinciales, Praepositus Domus Professae et Patres Procuratores saevius forte quam in carcere Iuliano cruciabantur, unde vel pauci cum vita egressi [65].

3. Tertius carcer apud Trifariam [66], Lazaretus dictus, erat in ripa meridiana Tagi, media via inter urbem et Oceanum; in hoc carcere ii detenti sunt, qui post annum mense iunio 1762 in Italiam sunt exsules missi [67].

---

[63] Caeiro, 806-808, 900-904, 852-854, 856-858, 860-864, 916, 932, 934, 938, 936.
[64] Caeiro, 620, 930-932; Leite, VII, 316, 364.
[65] Caeiro, 302, 934-936; Leite, VII, 357.
[66] Caeiro, 932-934.
[67] Ferroli, 191.

CATALOGUS

1. *P. Franciscus Alberto (Albertus),* ex Provincia Iaponica, septuagenarius, Professus ante annum 1727, confessarius in Domo Probationis Chorão 1752, detentus in Collegio Racholensi, inde missus ad Conventum Matris Dei medio mense novembri 1759; ab ianuario ad mensem aprilem 1760 sub custodia Rectoris Augustiniani in Collegio do Pópulo; post navigationem in carcerem Azeitanum missus, ubi in Domino dormivit die 23 iunio 1761.

2. *P. Antonius de Albuquerque,* ex Provincia Malabarica, Professus 1751-52, assistens Procuratoris 1759, captus in Residentia Malabarica, detentus in Collegio Maximo, dein in Conventu B. M. V. do Cabo et in Collegio do Pópulo; in Lusitania primum in carcere Azeitano positus, unde missus ad arcem S. Iuliani, ex qua cum vita egressus est 1777 ex cella octava [1].

3. *P. Franciscus de Albuquerque,* Lusitanus ex oppido Leiria, natus 1713, admissus Conimbricae 1729, Indiam petivit anno 1744, ubi absolutis studiis philosophiam in Collegio Maximo S. Pauli per annum docuit; Professus 1747, missionarius fuit in Missione Mayssurensi et Kitturensi per aliquot annos; Goam vocatus docuit philosophiam in Collegio Racholensi, dein Parochus Salsetanus fuit, et anno 1756 Praefectus rerum spiritualium in Collegio Maximo; iterum in Collegio Racholensi, ubi captus, et missus primum ad S. Augustinum, dein ad Collegium Augustinianorum; in Lusitaniam regressus anno 1761, in Azeitano carcere detentus, sed post aliquod tempus ad S. Iulianum missus, unde a Domino vocatus die 28 maio 1774.

4. *P. Blasius de Almeida (Almeyda),* Lusitanus ex oppido Trevões (Lamego), natus 1704, admissus Conimbricae 1722, anno 1725 studet latinitati Goae; 1729 ordinatus, 1731 missionarium egit per 21 annos in Missione Kitturensi; Formatus 1739, Superior Missionis 1741; Goam reversus, Parochus Loutulim ab anno 1756 ad 1759, inde sub custodia missus ad praecipuas aedes Nerianas et ad Collegium do Pópulo, post annum in Lazareto Trifariae ad ripas Tagi; die primo iunio 1762 ad Centum Cellas navigavit, tandem Romae die 12 octobri 1765 animam placide efflavit [2].

5. *P. Faustinus de Almeida (Almeyda),* ex Provincia Malabarica, Conimbricensis, in Collegio Maximo anno 1759 forte studiis dabat operam; ibi detentus, inde missus ad S. Augustinum primum, dein ad Collegium do Pópulo; regressus in Lusitaniam et post annum in Lazareto, mense iunio 1762 Italiam petivit, Urbaniae die 29 iulio 1782 spiritum Deo reddidit [3].

6. *P. Iosephus Álvares (Álvarez),* Lusitanus ex oppido Melgaço, natus 1733, admissus Conimbricae 1747, anno 1752 est philosophus II anni in Collegio

---

* Hic catalogus exprimitur ordine alphabetico. Desumitur ex catalogis Provinciae Goanae (ARSI, *Goa 26-27),* ex Caeiro, in aliquibus etiam ex libro baptizatorum Bandorae 1715-1736, et ex *Relação* (vid. supra, p. 324, n. *). In adnotationibus hi fontes non afferentur pro singulis nominibus, sed supponuntur.

[1] Caeiro, 668-670. — In catalogo triennali Provinciae Goanae 1725 haec de Procuratoribus Malabaricae dicuntur: « Erat Goae Procurator P. Franciscus de Oliveyra Pina, et in regione Aquilonari [Bassein] P. Franciscus Xavier et Fr. Antonius de Moraes. Erat etiam ex Prov. Malabarica P. Emmanuel Zuruarte in Collegio Racholensi, sed mentis inops ». ARSI, *Goa 26,* 149v.

[2] Ferroli, 170, 179, 186.

[3] Mirum videtur hunc Patrem missum cum Patribus Professis et Procuratoribus etiam non Professis ad Collegium do Pópulo: studebat enim theologiae in Collegio Maximo; sed notandum est regios ministros, illusione ductos de Societatis Iesu pecuniis, forte existimasse Socium illum Malabaricum occultum esse Procuratorem. Hac illusione moti, iidem ministri sepulcrum S. Francisci Xaverii profanarunt. Caeiro, 808.

Goano: probabiliter ordinatus 1755, agit enim tertium annum theologiae 1756 captus in Domo Probationis (Chorão), inde ad Collegium Maximum missus, ubi fuit cum aliis Patribus, Fratribus et Scholasticis sub custodia militum usque ad diem 21 octobrem 1759; tum ad Conventum B. M. V. do Cabo, ubi mansit sub custodia Franciscanorum usque ad septembrem exeuntem; iterum ad Collegium Maximum sub militibus remissus ad tempus navigationis; in Lusitaniam reversus et anno in Trifaria exacto ipse quoque ad Italiam mense iunio 1762 navigavit [4].

7. *P. Didacus de Amaral,* Lusitanus Olisiponensis, natus 1699, admissus in mari 1718; anno 1725 emenso cursu philosophiae versatur in primo theologiae, ordinatus 1726 et in tertio examine theologiae reprobatus, profectus est in Missionem Sundensem ibique egit missionarium per decem annos; propter bellum anno 1735 in Collegio commorabatur, reversurus pace obtenta; 1740 iterum in Missione Sundensi, sed anno sequenti Minister in Collegio Maximo prope annum, Parochus Salsetanus, iterumque missionarius Sundensis per aliquot annos; Formatus 1741, Procurator in Collegio Racholensi per annum et aliquot menses, 1756 iterum Parochus Salsetanus; captus 1759 in Collegio Racholensi, mense novembri missus ad S. Augustinum, mense ianuario sequentis anni ad Collegium do Pópulo; tandem post tristissimam in patriam navigationem et post annum in carcere Trifariae, exsul in Italiam pervenit 1762.

8. *P. Iosephus de Anchieta,* Lusitanus Conimbricensis, natus 1723, admissus Conimbricae 1742, facto primo theologiae examine studia reliquit; anno forte 1751 ordinatus, egit tertiam probationem 1752 Chorão; postea missus ad Flumina Sennensia, ubi Parochi munus exercuit, ibi captus 1759; post annum in taetris per Africam carceribus, Goam mense septembri iam elapso pervenit, et iam in patriam pergens portum salutis die 9 februario 1761 attingere meruit.

9. *P. Iosephus de Andrade,* Lusitanus ex oppido Soure, natus 1710, admissus Conimbricae 1727; post philosophiam docuit latinitatem et humaniores litteras in Collegio Goano; anno 1735 est theologus primi anni Goae; ordinatus 1736, absolutis studiis profectus est in Missionem Mayssurensem ibique missionarius fuit per 11 annos, Professus 1744, et Superior; Goam reversus Parochum Salsetanum egit per aliquot menses; 1752 Vicerector Collegii Damanensis, et Rector Diensis 1756; anno 1758 Rector Collegii Racholensis, ubi captus; fuit Superior in Conventu B. M. V. do Cabo ad finem anni 1759, dein sub Rectore Augustiniano Collegii do Pópulo; iamque anno exacto ad ripas Tagi, mense iunio 1762 in Italiam concessit [5].

P. Gabriel Andreu: vide n. 70.

10. *P. Iosephus António (Antonius),* Lusitanus ex oppido Santarém, natus 1718, admissus Olisipone 1735, anno 1740 humanista Goae in Collegio Maximo, 1741 studet metaphysicae; peractis studiis fuit Procurator in Collegio Racholensi, dein missionarius in Missione Kitturensi per aliquot annos; Goam reversus, est Minister in Collegio Maximo D. Pauli, postea Parochus in Paroecia vulgo Cabaceyra (Moçambique); Professus 1753, Vicerector per aliquot menses Collegii Moçambiquensis, 1756 Parochus ad Flumina Sennensia, anno 1759 Procurator in Collegio Racholensi; captus et inde ab medio novembri sub potenti manu Rectoris Collegii do Pópulo, P. Nicolai a Sacramento; post regressum Olisiponem, 1761 missus in arcem S. Iuliani, unde vivus egressus est ex cella 25 anno 1777; sequenti anno animam Olisipone placide Deo reddere potuit [6].

---

[4] Videtur hic idem esse ac « Fr. Iozephus Alz Goan. » catalogi eorum « qui anno 1751 e portu Lisbonensi profecti sunt in Indiam ». Rodrigues, IV/1, p. 489; Gomes Catão, 113.

[5] De eius adventu in Indiam vide Rodrigues, IV/1, p. 483; Ferroli, 170, 182.

[6] Fuerat novicius in Arroio. Rodrigues, IV/1, p. 167. In textu latino patris Caeiro, 744, vocatur Iosephus Antonius, in lusitano autem José Antunes, sed perperam.

11. *P. Iosephus Antunes,* ex Provincia Malabarica, Formatus ante annum 1750; versabatur in Domo Professa 1752, ut Procurator praediorum Assolonensium; captus in Collegio Racholensi, inde fuit in Conventu Matris Dei (Daugim), et per tres durissimos menses in Collegio do Pópulo; post navigationem in Lusitaniam et post annum in Lazareto Trifariae, mense iunio 1762 ad Centum Cellas profectus est [7].

12. *P. Didacus Aylward,* Lusitanus Portuensis, natus 1726 ex parentibus Anglis, admissus Conimbricae 1741, Goam appulsus anno 1749, docuit grammaticam per annum in Collegio Goano; ordinatus 1751, absolutis studiis fuit substitutus theologiae per annum, deinde philosophiam docuit per triennium, quod munus absolvit 1756; Professus forte anno 1758, erat Professor theologiae 1759 in Collegio Maximo, ubi sub custodia fuit exeunte octobri; inde ad Conventum B. M. V. do Cabo et ad Collegium do Pópulo ineunte anno 1760 missus; in Lusitania primum fuit in carcere Azeitano, dein in carcere S. Iuliani, unde adhuc vivens anno 1777 ex cella 9 egressus est.

13. *Fr. Antonius de Basto,* Lusitanus ex oppido Pote de Ágoa, natus 1702, admissus Goae 1720, fuit socius Vicerectoris Seminarii Goani (seu Collegii Veteris S. Pauli); 1725 infirmarius in Collegio Maximo, dispensator, ianitor et aedituus in Domo Professa, iterum infirmarius in Col. Maximo, postea dispensator et aedituus in Collegiis Aquilonaribus, 1735 Procurator in Collegio Chaulensi; Formatus est 1738, anno 1740 iterum infirmarius in Maximo, deinde iterum dispensator, ianitor et aedituus in Domo Professa, vestiarius et subminister in Collegio Maximo, socius Superioris Residentiae Goanae (ad Collegium Vetus S. Pauli), 1756 dispensator in Domo Probationis, anno 1759 captus ín Vetere Collegio, inde ad Novum Collegium, ad S. Augustinum, ad Collegium do Pópulo, iterum ad Novum Collegium, et post annum in Lusitania et navigationem in Sanctam Civitatem, exeunte anno 1762 vel ineunte 1763 in Domino occubuit.

14. *P. Matthias de Basto,* Lusitanus Olisiponensis, natus 1698, admissus Goae 1717, anno 1725 erat theologus primi anni; ordinatus 1726, docuit latinitatem in Collegio Racholensi et Goano per biennium; absolutis studiis fuit substitutus theologiae et Vicerector Seminarii Goani per annum et aliquot menses, 1735 Contionator in Collegio Diensi, Vicerector eiusdem per triennium, Professus 1738 et Procurator eiusdem Collegii, Parochus Salsetanus 1741, Procurator Domus Probationis Chorão, Praefectus rerum spiritualium in Domo Professa, iterum Parochus Salsetanus, Pater Christianorum in Collegio Damanensi, 1752 administrator praediorum Maiordensium et simul Parochus, 1756 Praefectus rerum spiritualium in Collegio Racholensi; Parochus Salsetanus 1759, detentus in Collegio Racholensi et in Conventu S. Dominici, fuit etiam per tres menses in Collegio do Pópulo; Olisiponem regressus et anno in Lazareto sumpto, Italiam petivit, et Romae die 18 augusto 1765, tot laboribus et poenis pro Domino exanclatis, placide quievit [8].

15. *Schol. Laurentius Bongiovannini (Bonjoanini),* Italus Taurinensis, natus 1732, admissus Cherii (Chieri) 1753, anno 1754 profectus Goam, 1756 in Collegio Maximo studens litteris humanioribus; 1759, adhuc philosophus, licet fidelitatem

---

[7] Vid. Rodrigues, IV/1, p. 486. De homonymo ex Provincia Goana ibid., 475.

[8] De Patribus et Scholasticis Goae admissis haec notanda videntur: in catalogo triennali Provinciae Goanae 1756 octo tantum numerantur, praeter admissos in mari; in hoc catalogo numerus Patrum et Scholasticorum est 131. In catalogo vero 1706 apparebant 83 admissi Goae, cum summa Patrum et Scholasticorum esset 154. In catalogo demum expulsorum sex sunt Scholastici admissi nuper Goae, circa 1756, ex quibus duo tantum reliquerunt Societatem Iesu, reliqui in exsilium Italicum venerunt.

iuratus, in vincula conicitur post mensem in Collegio Maximo sub custodia militum; missus ad Conventum B. M. V. de Cabo, iterumque ad Collegium Maximum, quia Goae perseverans in sua vocatione, Olisipone, iuvenis Italus, in solitarium carcerem S. Iuliani mittitur [9].

16. *P. Emmanuel Borges,* Lusitanus ex vico Cabeça Gorda de Pernes, natus 1728, admissus Olisipone 1746, erat philosophus II anni in Collegio Maximo Goano 1752; ordinatus 1755, substitutus professor theologiae 1759 captus in Collegio Maximo, unde ad Hospitium S. Barbarae iterumque ad Collegium Maximum 1760 et tandem in Lusitaniam missus, ubi primum in carcere Azeitano fuit, dein in arce S. Iuliani, ex qua liber evasit anno 1777.

17. *Schol. Dominicus Burroni,* Italus Romanus, natus 1732, admissus Florentiae 1751, anno 1756 studet latinitati Goae; philosophus in Collegio Maximo detentus 1759 et ad S. Philippum Neri missus, post annum in Europam navigans iam plenus meritis et laboribus die 2 martio 1761 ad palmam victoriae evolavit.

18. *P. Franciscus Camerini,* Italus Bononiensis, natus 1734, admissus Romae 1751, erat philosophus tertii anni 1756 Goae, ubi ordinatus die 23 septembri 1758; in Collegio Maximo studens theologiae tertii anni captus et post mensem in Hospitium S. Barbarae, unde post annum ad Collegium Maximum missus, iamque in Lusitaniam regressus, Italus cum Italis in carcere Iuliano sepultus est [10].

19. *Fr. Antonius Dominicus Camici (Camisi),* Italus, natus 1717 et admissus Florentiae 1750, fuit subminister in Collegio Maximo Goano, et 1756 aedituus in eodem Collegio, in quo captus est 1759, inde ad Seminarium Chimbelense, et anno elapso in Europam missus et in vocatione perseverans in carcerem solitarium S. Iuliani coniectus est [11].

20. *P. Antonius Cardoso,* ex Provincia Iaponica. Formatus circa annum 1753, anno 1759 Parochus Salsetanus detentus in Collegio Racholensi, et medio mense novembri in Conventu S. Francisci, inde post annum Olisiponem navigavit, unde iam anno Trifariae exacto Italiam mense iunio 1762 petivit.

21. *P. Ioannes de Castro,* Lusitanus Olisiponensis, natus 1707, admissus Olisipone 1723, venit Goam 1727 [12]; post philosophiam et ordinationem Goae 1731 docuit latinitatem in Collegio Baçainensi; absolutis studiis, philosophiam docuit per sex menses, postea Minister per aliquot menses in Domo Professa, substitutus theologiae in Collegio Maximo per triennium, Professus 1740. Professor theologiae, denique Socius Provincialis, Minister in Collegio Maximo, Vicerector Domus Probationis (Chorão) per aliquot menses, administrator Regii Xenodochii, Parochus Salsetanus, Provinciae Moderator 1748-52, Praepositus, anno 1756 iterum Parochus Salsetanus ad annum 1759; detentus in Collegio Racholensi, inde ad S. Augustinum, per tres menses in Collegio do Pópulo, et in itinere ad patriam fame et morbo consumptus die 16 maio 1761 ad caelestem patriam migravit.

---

[9] RODRIGUES, IV/1, p. 490 (Brogovanini); in CAEIRO, 932 scribitur Bongiovaminius.

[10] RODRIGUES, IV/1, p. 489; MGE, p. 2, n. 7; FERROLI, II, 520.

[11] RODRIGUES, IV/1, p. 490. De Procuratoribus Provinciae Iaponicae Goae haec dicenda videntur: anno 1725 erat Pater Procurator in Domo Professa et Frater Procurator in Residentia Bandorensi, administrator praediorum in Villa dicta Marol. Item anno 1735 Pater Procurator Goae et Frater Procurator Bandorae. Anno 1740 tantum fuit Pater Procurator in Domo Professa; erant tunc in insula Bombaiensi duo Patres et duo Fratres ad vendenda praedia Iaponica, Sinensia et alia, ut eorum pretio emere possent alia in provinciis Goanis. Quare anno 1752 erant in Domo Professa Pater Procurator Provinciae Iaponicae et Frater Procurator, administrator praediorum.

[12] RODRIGUES, IV/1, p. 482.

22. P. *Iacobus Cetti,* Italus ex Como, natus 1720, admissus Romae 1741, venit in Provinciam Goanam 1753 iam sacerdotio initiatus; fuit substitutus theologiae in Collegio Maximo, postea Magister philosophiae in Collegio Racholensi et Minister in eodem etiam 1756, Professus, iam nominatus ad Missionem Rachurensem; erat Parochus Salsetanus 1759, in Collegio Racholensi sub custodia militum positus, inde in Seminario Chimbelensi et per tres tristissimos menses in Collegio do Pópulo, et post regressum in Lusitaniam cum Italis in arce S. Iuliani sub terram missus est.

23. P. *Gregorius da Costa,* Lusitanus ex oppido Fraga, natus 1710, Olisipone admissus 1725, docuit latinitatem per annum in Collegio Damanensi, 1735 studet theologiae primi anni Goae, ordinatus 1736; absolutis studiis fuit Magister elementarius in Domo Professa per triennium, 1740 Magister latinitatis in Collegio Damanensi, deinde Parochus Salsetanus et administrator praediorum Chaulensium; postea, profectus ad Flumina Sennensia, ibi fuit Parochus et Visitator Nostrorum per aliquot annos. Formatus est anno 1750; regressus Goam post 1752 iterum fuit Parochus Salsetanus et administrator praediorum Chaulensium; 1756 Parochus Salsetanus, captus est in Collegio Racholensi, inde ad Augustinianos (Conventum et Collegium); fame consumptus in navigatione die 5 maio 1761 ad palmam victoriae pervenit.

24. *Schol. Ludovicus da Costa,* natus Chorão, admissus Goae post 1756; adhuc forte novicius, quia captus in Domo Probationis; eius nomen deest in recensione Patris Caeiro, p. 673: invenitur autem inter captivos in Conventu S. Dominici, p. 738; post annum ad Collegium Maximum missus, saepe saepius et Goae et Olisipone temptatus a ministris Regis ut a Societate Iesu descisceret, fortis miles Christi perseverans Italiam cum aliis exsulibus 1762 petivit.

25. *Fr. Iacobus Delzarth,* Hanoniensis (Hainaut), natus 1724, admissus Genuae 1751, fuit dispensator in Domo Probationis et in Collegio Maximo, 1756 administrator villae recreationis S. Rosaliae eiusdem Collegii; 1759 e Collegio Racholensi ad Franciscanos amandatus, et Olisipone Iulianis tenebris addictus [13].

26. P. *Emmanuel Dias (Diaz),* Lusitanus ex oppido Espinho, natus 1705, admissus Conimbricae 1722; post philosophiam 1728 ordinatus et docuit latinitatem in Collegio Damanensi; 1730 et 1736 iam absolutis studiis fuit Superior Residentiae Bandorensis, postea profectus est ad Flumina Sennensia; fuit Parochus per annum, 1740 Rector Collegii Moçambiquensis, ibi Professus est. Goam reversus fuit Parochus Salsetanus, Minister in Collegio D. Pauli Maximo per biennium, Vicerector Collegii Racholensis per annum, Vicerector Collegii Diensis, Rector Collegii Damanensis, et Collegii Maximi D. Pauli 1752, Praepositus in Domo Professa, 1756 Parochus Salsetanus, quod munus adhuc exercebat 1759; detentus in Collegio Racholensi et in S. Cruce, post regressum in Lusitaniam missus ad S. Iulianum, ubi in vigilia S. Patris Ignatii 1765 in caelum migravit [14].

27. P. *Salvator Dias (Diaz),* Lusitanus ex oppido Granja de Façalamim (?), natus 1703, admissus Conimbricae 1719; absoluto cursu philosophico Goae, docuit latinitatem 1725 in Collegio Tanaënsi; 1727 ordinatus et absolutis studiis egit contionatorem et Parochum in regione Aquilonari, 1733-1735 Parochus S. Annae Bandorae, fuit Vicerector Collegii Diensis per triennium, 1740 Parochus Salsetanus et Professus est. Praefectus rerum spiritualium in Domo Professa, iterum Parochus Salsetanus et administrator praediorum Maiordensium;

---

[13] *Relação,* n. 94, ponit Fr. Iacobum inter Scholasticos minoristas; sed et catalogus Provinciae et CAEIRO, 738, 744, 934, inter Coadiutores temporales eum semper reponunt.

[14] Non confundendus cum Emmanuele Dias, novicio ex Bahia, qui solvit in Provinciam Goanam 1732; noster enim Emmanuel anno 1728 iam erat sacerdos et 1735 socius Rectoris in Domo Probationis, forte agens tertium probationis annum. RODRIGUES, IV/1, p. 485; ARSI, *Goa 27,* 159v, 164.

1752 erat Olisipone; Vicerector Collegii Moçambiquensis et 1756 Parochus in Paroecia vulgo Cabeceyra; anno 1759 captus in Domo Probationis Chorão, inde per mensem in Collegio Maximo sub custodia militum, et in Conventu B. M. V. do Cabo sub custodia Franciscanorum; per tres menses in Collegio do Pópulo, et ad mensem septembrem 1760 sub custodia Augustinianorum, iterum in Maximo sub custodia militum fuit, et iam patriam regrediens plenus meritis et laboribus die 9 maio 1761 palmam victoriae meruit [15].

28. *P. Antonius Duarte* (Iunior), ex Provincia Malabarica, erat Superior Residentiae Malabaricae 1759; ibi captus et ad Collegium Maximum perductus, cum approbatione Proregis domum cum aliis Procuratoribus Iaponiae et Goae et cum Scholastico conduxit (Caeiro, 730) ad res provinciarum componendas; inde in Conventu Matris Dei detentus, ab initio anni 1760 per tres menses cruciatus in Collegio do Pópulo ut declararet multitudinem thesaurorum Societatis; tanta ibi passus est, et tanta in navigatione, ut tandem die 10 maio 1761 ad thesauros caelestes pervenire meruerit [16].

29. *Schol. Iosephus Duarte* (Marobo), Brasiliensis, natus (1736) et admissus (1748) Bahiae; anno 1756 studebat latinitati, iamque philosophus erat cum in vincula missus; fuit per aliquod tempus in domo conducta cum Procuratoribus, inde ad Conventum Matris Dei, et post annum Olisiponem pervenit; hic in Lazareto Trifariae temptatus ut, cum aliis iuvenibus Brasiliensibus, uteretur potestate Cardinalis Visitatoris pontificii et votis solutis rediret Bahiam, ille iuvenis inmotus perseverans in sua vocatione maluit exsilium in Italiam, ubi die 21 novembri 1764 suam fidelem animam Servatori Christo reddidit [17].

30. *Fr. Xaverius Duarte,* ex Viceprovincia Sinensi, Formatus forte 1748; anno 1752 erat in Domo Professa socius Procuratoris Viceprovinciae Sinensis, 1759 fuit in Residentia Sinensi Veremiensi, ubi liber fuit per totum annum cum Procuratore Fr. Michaële Vieira et Fr. Iosepho Luís; tandem die 17 octobri 1760 illa saeva tempestas in eos irrupit: Xaverius in praedio Nerulensi captus et ad Collegium Maximum missus; post annum in Lusitania, mense iunio 1762 in Italiam navigavit [18].

31. *P. Ioannes Baptista Durenceaux (Duranzo),* Italus ex oppido S. Remo, natus 1723, admissus Bononiae 1752, Goam adpulsus 1754 [19] et sacerdotio initiatus, ad Flumina Sennensia missus, ubi missionarium agebat 1756, hic 1759 in vincula coniectus multa per annum passus in Africa, tandem mense augusto 1760 Goam petivit indeque Lusitaniam, ubi latuit per quinque annos in carcere S. Iuliani; mense novembri 1766 in patriam regressus est.

32. *P. Ioannes Baptista Fantini,* Italus Taurinensis, natus 1731, admissus Romae 1752; Goam adpulsus 1754, theologiae II anni studebat 1756; ordinatus ab Archiepiscopo Goano 23 septembri 1758, in Domo Probationis agens tertium annum probationis 1759 a satellitibus captus, primum in Collegio Maximo, dein in Conventu S. Francisci, iterumque in Collegio Maximo sub custodia

---

[15] Rodrigues, IV/1, p. 489; Gomes Catão, 112.

[16] Scholasticus Ant. Duarte, philosophus IV anni, ex Provincia Lusitana in Indiam solvit anno 1738 (Rodrigues, IV/1, p. 488; de eodem videtur esso sermo ad annum 1754: ibid., p. 490). Non confundendus cum P. Ant. Duarte Seniore, de quo Ferroli, II, 565 et Rodrigues, IV/1, p. 213.

[17] Leite, *Movimento,* 117; sed corrigendus ut supra dies mortis.

[18] Hic Frater videtur esse ille qui apparet in primo catalogo, anni 1737, Noviciatus Orientalis, fundati 1706 a Catharina Anglorum Regina, sed finiti 1735 multos annos post eius mortem. Rodrigues, IV/1, p. 167. Ingressus erat 3 octobri 1736.

[19] Rodrigues, IV/1, p. 490 (Buranzeaus). In Catalogo brevi Provinciae Venetae anni 1753, in quo apparet ut novicius Provinciae Goanae destinatus, eius nomen scribitur *Darenseaux* et *Daranseaux.* ARSI, *Ven. 87,* 132v, 144.

fuit; in Lusitania non Lusitanus arcem S. Iuliani habitavit, ex qua liberatus post quinque annos in patriam regressus est [20].

33. *Fr. Antonius Fernandes (Fernandez),* Lusitanus ex oppido Marvila, natus 1690, admissus Bahiae 1708; fuit infirmarius in Collegio Goano, socius Procuratoris Provinciae, Formatus 1719, emptor et pharmacopola in Collegio Goano; 1725 pharmacopola in Regio Xenodochio, aedituus in Domo Professa; 1740 socius administratoris Regii Xenodochii, dein pharmacopola eiusdem, quod munus per plures annos exercuit, et administrator Regii Aerarii, quod Lusitanorum Reginae proprium erat, etiam anno 1759; quare a ministris regiis durius punitus, detentus in Collegio Maximo, in Conventu S. Francisci et in Collegio do Pópulo per tres illos durissimos menses, et in Lusitania in ergastulum Azeitanum missus, ubi animam die 16 iulio 1767 Creatori suo reddidit [21].

34. *Fr. Iosephus Fernandes (Fernandez),* Lusitanus ex oppido Lama Longa, natus 1729, admissus Eborae 1751, pervenit Goam 1754; fuit infirmarius in Collegio Goano, 1756 dispensator in Collegio Racholensi, iterum in Collegio Maximo, ubi sub custodia positus, dein in Collegio S. Thomae, iterum in Maximo; post regressum in Lusitaniam fuit in Lazareto resistens oppugnationibus contra vocationem per annum; tandem in Italiam exsul venit 1762, et die 23 martio 1771 in Castro Gandulfi placide in Domino quievit.

35. *Fr. Alexander Ferreira (Ferreyra),* Lusitanus ex oppido Rio de Galinhas, natus 1708, admissus Goae 1728; fuit ianitor et dispensator in Domo Professa, Procurator Seminarii Goani 1735 semel atque iterum, subminister et infirmarius in Collegio Maximo, 1741 dispensator in eodem Collegio, iamque exspectans gradum, quem non accepit nisi post 23 annos Societatis 1751; socius Procuratoris Provinciae et Superioris Residentiae Goanae, administrator praediorum Mayssurensium et Collegii Racholensis, 1752 socius Procuratoris eiusdem Collegii, emptor et aedituus in Collegio Maximo, 1756 subminister in eodem Collegio; 1759 in Domo Probationis Chorão, fuit captivus in Collegio Maximo, in Conventu B. M. V. de Columna, et in Collegio do Pópulo ab initio anni 1760, et in patriam navigans die 9 ianuario 1761 caelestem patriam penetrare meruit.

36. *P. Antonius Ferreira (Ferreyra),* Lusitanus Portuensis, natus 1700, admissus Conimbricae 1717; absoluto cursu philosophico 1725 studebat theologiae primi anni Goae; ordinatus est 1726; absolutis studiis fuit Minister Collegii Goani per aliquot menses; postea Superior Residentiae Goanae sive Collegii Veteris D. Pauli; deinde in Missionem Mayssurensem profectus, in ea egit missionarium per quindecim annos; Professus est anno 1734, et fuit Superior et Visitator Nostrorum. Goam reversus Rectorem ac Magistrum Noviciorum egit in Domo Probationis; iterum Superior Residentiae Goanae, deinde Parochus Salsetanus per aliquot menses, Praefectus rerum spiritualium in Collegio Maximo, Procurator et Socius Magistri Noviciorum in Domo Probationis; Provincialis dein Superior et Pater Christianorum in Collegio Veteri D. Pauli, anno 1756 Praefectus rerum spiritualium in Domo Probationis Chorão, inde mense septembri 1759 militibus stipatus in Collegium Maximum ducitur, et ad Collegium S. Thomae, mense vero ianuario 1760 ad Collegium do Pópulo; in Lusitania ad carcerem Azeitanum missus, ubi post mensem die 24 iunio 1761 obdormivit in Domino [22].

37. *P. Emmanuel de Figueiredo (Figueyredo),* Lusitanus, natus (1689) et admissus (1704) Conimbricae, docuit latinitatem et humaniores litteras in Collegio Goano, 1716 post I annum theologiae et ordinationem in Collegio Baçainensi

---

[20] RODRIGUES, VI/1, p. 490; MGE, p. 2, n. 8; GOMES CATÃO, 113.
[21] Fuit ex primis missionariis missis ex Brasilia in Indiam post annum 1706. LEITE, VII, 279.
[22] FERROLI, 163, 164, 178; GOMES CATÃO, 114.

reclusus; deinde in Collegiis Aquilonaribus egit Parochum et contionatorem; Professus est anno 1722; 1725 Rector Collegii Agrensis, 1728 legatus Mogolensis ad Serenissimum Portugaliae Regem; fuit etiam Minister in Collegio Goano per aliquot menses, 1735 contionator in Domo Professa, 1740 Parochus Salsetanus, Regii Xenodochii administrator, Visitator Missionis Mogolensis, iterum administrator Regii Xenodochii, 1752 Procurator Provinciae, quod munus etiam 1759 exercebat; quare ministri Proregis, pecuniis Societatis Iesu inhiantes, durius eum vexarunt in Collegio Maximo, in Conventu S. Dominici ubi Superior Nostrorum fuit, et praecipue in Collegio Augustinianorum; tandem in patriam, pro qua tanta passus, regressus ad carcerem Azeitanum mittitur, et inde ad Turrim Belém [23].

38. *P. Ioannes de Figueiredo (Figueyredo),* Lusitanus ex oppido Belas, natus 1708, admissus Olisipone 1726, Goam profectus 1728 [24], docuit latinitatem in Collegio Tanaënsi; fuit Parochus Salsetanus, Magister elementarius in Domo Professa, Parochus ad Flumina Sennensia iterumque Salsetanus et administrator praediorum Chaulensium et Caramonensium; Formatus 1750, 1753 Procurator in Collegio Maximo per triennium, anno 1756 iterum Parochus Salsetanus ad annum 1759; tunc a ministris regiis apprehensus primum in Collegio Racholensi dein in Conventu S. Augustini sub custodia fuit; tandem Olisipone, adhuc fortis in adversitate, aeternis tenebris et vinculis S. Iuliani mandatus, die 24 maio 1774 lumen aeternum adspicere meruit.

P. Franciscus Filippi: vide n. 92.

39. *P. Claudius Fiúza,* Lusitanus Olisiponensis, natus 1722, admissus Olisipone 1736, venit in Provinciam Goanam 1750; missionarium Kitturensem egit supra annum; Goam ob infirmitatem vocatus fuit Parochus Salsetanus 1752-56; 1759 in Collegio Racholensi captus, fuit Superior Nostrorum in domo Theatinorum; quamvis Coadiutor Spiritualis, formatus anno 1753, tamen ad Collegium do Pópulo missus cum Professis, forte quia administrator erat praediorum Collegii Racholensis, et reversus post undecim annos Olisiponem, reiectus a suis quia in Societate Iesu perseverabat, in Italiam navigare debuit 1762.

40. *P. Ioannes da Fonseca (Fonsecca),* Lusitanus ex oppido Vila Cova, natus 1731, admissus Olisipone 1748, anno 1756 est philosophus III anni Goae, in Collegio Maximo, in quo fuerat humanista 1752; ordinatus ab Archiepiscopo 23 septembri 1758, in eodem Collegio in quo theologiae studebat captivus fuit, post mensem in Hospitio S. Barbarae, et post annum iterum in Collegio Maximo; post navigationem in Lusitaniam, in Lazareto per annum, unde reiectus Italiam 1762 petivit, et die 7 maio 1764 Romae ex vinculis terrenis iam solutus ad caelestem patriam pervenit [25].

41. *P. Antonius Francisco (Franciscus),* Brasiliensis ex oppido Marianna, natus 1720, admissus Bahiae 1741, venit Goam 1749, ordinatus anno 1751; absolutis studiis fuit Minister in Collegio Maximo D. Pauli per annum, postea Minister et simul Professor theologiae moralis in Collegio Racholensi per biennium, deinde substitutus theologiae in Collegio Maximo anno 1756, Professus 1757-59; erat Professor theologiae tempore captivitatis; ex Collegio Maximo ad Conventum Matris Dei primum, dein, ut Professus, ad Collegium A. gustinianorum missus, iamque post multos labores et miserias Olisiponem adpulsus, et post annum in Lazareto, mense iunio 1762 ad Centum Cellas navigavit.

42. *P. Ignatius Francisco (Franciscus),* Brasiliensis Fluminensis (Rio de Janeiro), natus 1730, admissus Bahiae 1748, anno 1752 erat philosophus II anni

---

[23] Rodrigues, IV/1, p. 483; Ferroli, 201.
[24] Rodrigues, IV/1, p. 482.
[25] Rodrigues, IV/1, p. 489; MGE, p. 1, n. 1.

in Collegio Maximo Goae; ordinatus 1755, docuit latinitatem in Collegio Racholensi 1756, in quo 1759 sub custodia positus, et mense novembri in Hospitio S. Barbarae, iamque multa passus in Lusitaniam perductus et Trifariae in Lazareto positus. in quo saepe temptatus ut Regi obsequens vellet Societati Iesu valedicere et in patriam redire, maluit voci Regis Caelestis obedire et Italiam cum exsulibus Patribus et Fratribus Societatis petere [26].

43. *Fr. Ludovicus Francisco (Franciscus),* Lusitanus ex oppido Santo André das Faias, natus 1710, admissus Goae 1745, fuit dispensarius, subminister, emptor, 1752 dispensator, aedituus et infirmarius in Collegio Goano, deinde administrator praediorum Mayssurensium et Collegii Racholensis, anno 1756 iterum dispensator in Collegio Maximo, Formatus eodem anno est, in eodem Collegio 1759 apprehensus; in Conventu Franciscanorum B. M. V. de Columna per annum fuit, itemque per annum in Lusitania Trifariae in vincula contruditur, nolens votis religiosis solvi; iamque Italia petita 1762 die 30 aprili 1764 Romae liber evadere meruit in caelos.

44. *P. Ioannes Franco,* Lusitanus Olisiponensis, natus 1698, admissus 1714, Professus est 1733; venit in Provinciam Goanam 1738 [27] (officia in Provincia Lusitana peracta omittimus); Goam adpulsus, Socius P. Visitatoris et Viceprovincialis fuit, 1740 in Domo Professa, 1741 Parochus Salsetanus, 1752 iterum Parochus Salsetanus, anno 1756 extra Provinciam, 1759 tertio Parochus Salsetanus captus et in Collegio Racholensi sub custodia militum, in Hospitio S. Barbarae Superior Nostrorum ad finem anni 1759, dein sub custodia P. Nicolai a Sacramento per tres menses, ad septembrem 1760, stricte custoditus; iamque Olisiponem regressus, libertate oblata si vitam in Societate Iesu renuntiaret, tenebras et vincula S. Iuliani amplexus, ita ut tandem aliquando die 10 aprili 1774 ex illis tenebris et vinculis libertatem veram filiorum Dei obtinuerit.

45. *Fr. Onuphrius Galvão,* Lusitanus ex oppido Condeixa, natus 1724, admissus Goae 1745, fuit subminister, infirmarius et aedituus in Collegio Goano, deinde dispensator in Collegio Racholensi et in Domo Professa; Formatus est anno 1756, aedituus in eadem Domo, 1759 iterum in Collegio Goano administrator villae S. Rosaliae, in qua apprehensus; inde militibus stipatus ad Collegium Maximum primum, dein ad Hospitium S. Barbarae missus, libertatem honoremque saepe nomine Regis tum Goae tum Olisipone si Societatem reiceret oblata sprevit, maluitque anno 1762 extorris in Italia fieri [28].

46. *P. Bernardus Garcia,* Lusitanus ex oppido Alter do Chão, natus 1694, admissus Eborae 17 martio 1710, anno 1723 absolutis studiis perrexit in Missionem Mayssurensem, ubi egit missionarium per 14 annos et fuit Superior Nostrorum; Professus anno 1727; ex Missione revocatus, 1736 ultimus Rector evasit Collegii Tanaënsis, Parochus Salsetanus 1740-41, Praefectus rerum spiritualium in Collegio Goano, Regii Xenodochii administrator per aliquot menses, iterum Parochus Salsetanus et administrator praediorum Caramonensium, anno 1752 Vicerector (cum Rectore P. Francisco Pereira) Domus Probationis, 1756 iterum Parochus Salsetanus ad annum 1759; in Collegio Racholensi primum, dein in Conventu Matris Dei, in vincula positus, et Professus in Collegio Augustinia-

---

[26] LEITE, *Movimento,* 117. Hic Pater distinguendus ab Ignatio Francisco qui in catalogo 1752 Indiam petebat ut missionarius Sinensis (RODRIGUES, IV/1, p. 489); noster Franciscus tunc temporis versabatur Goae ut philosophus II anni (ARSI, *Goa 27,* 168v).

[27] RODRIGUES, IV/1, p. 488.

[28] Dubiis expressis in *Relação,* n. 119, non obstantibus, ex catalogo Provinciae Goanae 1756 clare apparet hunc Fratrem Coadiutorem pertinere ad Provinciam Goanam; idem dicendum de Patre Antonio Francisco, supra, n. 41.

norum multa passus est; in patriam remissus 1761, libertatem et patriam nomine Regis sibi oblatam reiecit, ideoque 1762 in Italiam missus est [29].

47. *Schol. Emmanuel Gonzaga (Gonçalves),* Brasiliensis ex oppido Sirgipe, natus 1734, admissus Bahiae 1748, anno 1756 studebat latinitati in Collegio Maximo D. Pauli, Goae, 1759 erat forte docens latinitatem in Collegio Racholensi, ubi apprehensus, indeque mense novembri ad aedes S. Ioannis a Deo, et post annum in Lusitaniam missus, ubi fractus labore, contumeliis et fame Societatem Iesu dereliquit [30].

48. *P. Ludovicus Gonzaga,* Brasiliensis ex oppido Goiana, natus 1727, admissus Bahiae 1748, studebat philosophiae II anni Goae 1752; ordinatus 1755, Parochus Salsetanus 1759, sub custodia primum in Collegio Racholensi, dein in Conventu S. Augustini, ultimo in Collegio Maximo Goano fuit; Trifariae in Lusitania promissis regalibus libertatis et honoris per integrum annum restitit, et 1762 exsilium et crucem Domini verus athleta Christi amplexus est [31].

49. *P. Emmanuel de Guevara,* Hispanus, natus 1710 et admissus 1722 Lorcae, Professus est anno 1743. Ex Provincia Toletana, ubi docuit humaniores litteras, philosophiam ac theologiam, venit in Goanam, ubi docuit theologiam ad quinquennium, anno 1752 Studiorum Praefectus et vesperarius theologiae Professor in Collegio Goano renuntiatus, deinde Socius Provincialis per aliquot menses, 1756 Superior Residentiae Goanae et Collegii Veteris D. Pauli, 1759 iterum Socius Provincialis in Domo Professa captus, inde primum in Collegio Maximo a militibus, dein in Collegio do Pópulo praecipue per tres menses, et post annum iterum in Collegio Maximo a militibus custoditus, et post regressum in Lusitaniam 1761 ad sepulcra arcis S. Iuliani, ut missionarius non Lusitanus, damnatus est.

50. *P. Simon Gum (Gumbus),* Professus forte 1758, Socius Procuratoris Iaponiae 1759, in Residentia Iaponica a satellibus regiis apprehensus, ad Collegium Maximum primo, deinde ad S. Augustinum, inde ad Collegium do Pópulo perductus, ubi tanta passus, et postea in navi *Nossa Senhora de Conceição* tanta fame consumptus, ut eius anima die 17 martio 1761 ad caeleste convivium pervenerit.

51. *P. Ioannes Inácio (Ignatius),* Lusitanus Conimbricensis, natus 1703, admissus Conimbricae 1722, anno 1725 studebat latinitati Goae; post philosophiam docuit latinitatem in Collegiis Aquilonaribus; 1728 ordinatus; a studiis fuit missionarius in Missione Mayssurensi per triennium; ob infirmitatem revocatus, fuit Minister in Collegio Goano per sex menses, et in Domo Professa per annum; Professus est anno 1739, Parochus Salsetanus 1740-41, Procurator Collegii Goani, Rector Collegii Diensis, Vicerector Collegii Damanensis, administrator Regii Xenodochii, Socius Provincialis, Procurator Provinciae, 1752 Rector Collegii Racholensis renuntiatus 25 septembri 1752, simul exercens munus Procuratoris Provinciae; anno 1756 Parochus Salsetanus, ad tempus captivitatis in Collegio Racholensi, et a mense novembri 1759 fuit Superior Nostrorum in Collegio do Pópulo, ubi multa passus est, praesertim a ianuario ad aprilem 1760; post multos vero labores et miserias Olisiponem regressus, in carcerem Azeitanum

---

[29] P. Garcia solvit ex Lusitania ad Centum Cellas die 1° iunio 1762; igitur non recte *Relação* asserit eum mortuum esse 12 aprili 1762. — RODRIGUES, IV/1, p. 201; FERROLI, 158, 161, 163.

[30] Ex catalogo 1756 apparet Fratrem Gonzaga esse Brasiliensem et pertinere ad Provinciam Goanam. Forte postea missus est Macaum ad docendam latinitatem.

[31] Quamvis dubium afferat *Relação,* n. 54, ex catalogo 1756 ille certo pertinebat ad Provinciam Goanam. ARSI, *Goa 26,* 256. — LEITE, *Movimento,* 117, eum vocat P. Luiz G. da Silva.

coniectus, unde in S. Iuliano post aliquod tempus sepultus; ex quo sepulcro die 28 novembri 1771 in caelum ascendere meruit [32].

52. *P. Iosephus Joaquim (Ioachimus),* ex Provincia Iaponensi, erat Superior Residentiae Iaponensis, ex qua sub custodia in Collegium Maximum perductus, hic mense octobri 1759 cum approbatione Proregis domo conducta habitabat extra Collegium Maximum cum aliis Procuratoribus et Fratre Scholastico ad res Provinciarum componendas; deinde ad carcerem reversus, non Maximum sed Collegium S. Bonaventurae petivit, unde initio anni 1760 ad Collegium do Pópulo perductus, ut sub ferrea regula praecipue per tres menses esset, ex qua et ex multis aliis poenis fortior evasit; ita mense iunio 1762 in Lusitania navim ascendit ut in Italia nomine Societatis Iesu adhuc insignitus esset [33].

53. *P. Antonius José (Iosephus),* Lusitanus ex oppido Azeitão, natus 1721, admissus Goae 1735, studebat litteris 1740 et metaphysicae 1741; dimisso theologiae speculativae studio, petiit Missionem Myssurensem, in qua Paraearum culturae adlectus missionarium egit per octo annos. Formatus est anno 1750. Goam reversus fuit Procurator in Domo Probationis per annum, anno 1756 Procurator in Collegio Racholensi, etiam 1759, in quo captivus et in Collegio do Pópulo versatus est per annum, et praecipue per eos tres atrocissimos menses cum tres Patres fame perempti sunt; mense septembri 1760 in Collegio Maximo adparabat navigationem, in qua 24 Patres et Fratres fame et morbo periere. In patriam regresso non licuit Azeitão redire (dignioribus et sanctioribus, ut ipse putabat, id permissum), sed concessum refugium in Italia, quam mense iunio 1762 petivit [34].

54. *P. Emmanuel José,* Lusitanus ex oppido S. Marinha, natus 1701, admissus Olisipone 1718, absoluto cursu philosophico anno 1725 studebat theologiae primi anni Goae; ordinatus 1726, post philosophiam docuit latinitatem per triennium in Collegio Damanensi; absolutis studiis Vicerectorem egit Seminarii Goani, postea in Missionem Mayssurensem est profectus, ibique egit missionarium per tredecim annos; Professus anno 1735, erat Superior nostrorum missionariorum 1740-41; Goam reversus, fuit Parochus Salsetanus 1752, Vicerector Collegii Damanensis, iterum Parochus Salsetanus 1756-59; itaque in Collegio Racholensi primum, dein in Collegio S. Bonaventurae, ubi Superior Nostrorum fuit, denique in Collegio do Pópulo initio 1760 tanta inter christianos passus quanta numquam antea inter paganos; quare legatio Mayssurensium Christianorum, qui, iter longissimum pedibus emensi, Goam ad defendendos suos Patres venere, Patri José, tanta aerumnarum mole oppresso, haud levi solatio fuit. Post reditum in Lusitaniam in carcere Azeitano positus ad praemium tantorum pro Christo laborum die 30 maio 1761 evolavit [35].

55. *Fr. Ioannes Paulus Kelle,* Germanus Tiroliensis, natus 1720, admissus Cherii (Chieri) 1751, fuit aedituus in Collegio Racholensi, vestiarius in eodem Collegio 1756, ibique captus 1759; inde ad Seminarium Chimbelense missus; iamque factus Christo similis in passionibus, meruit in mari die 4 maio 1761 fieri similis Christo in gloria [36].

56. *Schol. Iosephus Leal,* admissus Goae post 1756, studebat latinitati in Collegio Goano 1759, noluitque propositum vitae mutare propter calumnias contra Societatem, et eadem est passus ac seniores in carceribus; detentus in

---

[32] Ferroli, 168.
[33] Rodrigues, IV/1, p. 490.
[34] Ferroli, 187.
[35] Ibid., 163, 167, 177, 183-184.
[36] Rodrigues, IV/1, p. 489. Deest in Huonder. — *Relação,* n. 122, eum appellat « de Borba » [!].

Collegio Goano primum, dein in Conventu S. Dominici, et post navigationem in Lusitaniam adhuc eadem sentiens et volens, post annum Trifariae transactum mense iunio 1762 in Italiam navigavit.

57. *P. Hieronymus de Lemos,* Lusitanus ex oppido Quintela da Lapa, natus 1719, admissus Olisipone 1736, studebat latinitati Goae 1740-41; expleta philosophia docuit latinitatem per annum in Collegio Racholensi; absolutis studiis theologiae, profectus est in Collegium Diense, ibique egit Procuratorem per annum, et fuit operarius anno 1752, deinde Minister in Domo Professa per aliquot menses. Postea missus ad Flumina Sennensia, fuit Parochus et Visitator Nostrorum per triennium, anno 1756 Vicerector Collegii Moçambiquensis; Professus forte 1757; erat Rector eiusdem Collegii 1759; hic in vincula coniectus et Goam perductus, degit in Conventu S. Dominici et in Collegio do Pópulo per illos tres taeterrimos menses; Olisiponem reversus, in carcere S. Iuliani anno 1761 sepultus est [37].

58. *P. Iosephus de Lemos,* Lusitanus ex oppido Vouzella, natus 1719, admissus 1735 Conimbricae, anno 1740 erat philosophus in Collegio Goano; absolutis studiis, missionarium egit addictus Paraearum culturae in Missione Mayssurensi per novem annos. Professus anno 1753 et Goam reversus, Procuratoris munus exercuit 1756 in Domo Probationis, 1759 Rector Collegii Damanensis, ubi deprehensus Goam perductus est ad Conventum Matris Dei, postea ad Collegium dó Populo per tres menses cruciandus; sed laetatus est de legatione Mayssurensi ad defendendos Patres suos; ipse vero Olisiponem remissus, et in Lazareto Trifariae per integrum annum seclusus, tandem a Gubernio Lusitano in Italiam anno 1762 repulsus est [38].

59. *Schol. Iosephus Loiola (Loyola),* admissus Goae circa 1756, studebat latinitati 1759; sub custodia fuit in Collegio Maximo, postea per annum in Conventu S. Dominici, ubi caritatem Patrum Dominicanorum expertus est; in vocatione temptatus per omnia, Goae et in Lusitania, sed fidelis inventus, mense iunio 1762 ad Centum Cellas vectus est [39].

60. *P. Alexander Lopes (Lopez),* Lusitanus ex oppido Folques, natus 1726, admissus Olisipone 1743, docuit latinitatem per annum in Collegio Racholensi, 1756 admonitus ad philosophiam docendam in Collegio D. Pauli Maximo per futurum triennium, sed anno 1759 erat professor theologiae; fuit captivus in Collegio Maximo primum, dein in Hospitio S. Barbarae; in navigatione ad patriam fame et cruciatibus attritus, plenus meritis die 6 maio 1761 in mari ad caelestem patriam migravit.

61. *Schol. Iosephus Lopes (Lopez),* Lusitanus Olisiponensis, natus 1732, admissus Bahiae 1748, studebat latinitati anno 1752-56; detentus in Collegio Maximo, postea in aedibus Nerianis, Olisipone temptatus illis verbis: nullam irae causam Regi esse adversus Iesu Socios singulos, universam Societatem, quam *infelicem* diceret, odio Regi esse; optaret itaque ex duobus alterum, vel in perpetuum exsilium, nulla remigrandi spe, deportari, vel, abiecta Societatis *infelicis* veste, in Lusitania retineri; hac temptatione subactus, Societati Iesu valedixit.

62. *P. Ludovicus Lopes (Lopez),* Lusitanus ex oppido Castanheira, natus 1701, admissus Olisipone 1717 et 1718 novicius II anni Chorão; studebat latinitati 1719, philosophiae 1724, theologiae primi anni Goae 1725, ordinatus 1726; absolutis studiis docuit philosophiam per biennium in Collegio Goano,

---

[37] RODRIGUES, IV/1, p. 167, 488.

[38] Vid. CAEIRO, 700-702; FERROLI, 187.

[39] *Relação,* n. 104, vocat eum « de Hiras » [!], additque diem mortis, 21 iulium 1763, Tiburi.

a quo munere ob infirmitatem excusatus fuit. Administrator praediorum Assolonensium, postea Praefectus rerum spiritualium iuniorum scholasticorum Societatis in Collegio Goano, 1735 administrator praediorum Maiordensium, Professus est hoc anno; Parochus Salsetanus 1741 et administrator praediorum Maiordensium, Rector Domus Probationis (Chorão) per annum, Vicerector Collegii Racholensis, iterum Parochus Salsetanus; annis 1756-59 Provinciae Moderator. In Patrem Provincialem cum in Collegio Maximo, tum in Conventu Matris Dei, et praecipue in Collegio do Pópulo crudelius saevitum est; ille vero, subditorum rebus consulens, praesertim iuribus votorum religiosorum, oppugnavit voluntatem Proregis, dicentis potestate Visitatoris pontificii non Professos a Societate posse et debere dimitti: viderat enim Provincialis contra voluntatem subditorum illam potestatem nullam esse debere; itaque post reditum in patriam in carcere Azeitano positus, temptatione et poenis purificatus die 19 iunio 1761 caelesti Regi praesentari meruit.

63. *Schol. Angelus Lora,* Italus Romanus, natus 1735, admissus Florentiae 1751, anno 1754 profectus in Indiam [40], 1756 rhetoricus Goae, 1759 philosophus in Collegio Maximo, dein in Collegio do Pópulo ad ianuarium 1760, tunc forte in Conventu S. Augustini fuit; saepe Goae et saepius Olisipone impetitus sententia eorum, qui dicebant illum debere vocationem missionariam defendere in alia Religione, ipse in tribulationibus fortis et perseverans maluit tenebras et vincula S. Iuliani, ut Christo similior fieret.

64. *Fr. Iosephus Luís (Ludovicus),* ex Viceprovincia Sinensi, Formatus forte anno 1740, erat socius Procuratoris Sinensis in Residentia Veremiensi; per integrum annum, etiam aliis Patribus et Fratribus Goae in vincula coniectis, liber fuit, sed novissimae litterae ab Lusitania mense septembri 1760 advectae tristissimae fuere pro Missione Sinensi; mox tres Fratres, Procurator Sinensis cum Sociis, in Collegio Maximo cum suis Fratribus sub custodia positi ut exsules fierent; in navi Fr. Ludovicus aerumnis, morbo et fame Christi cruci affixus, feliciter die 8 maii 1761 ad caeleste regnum meruit pervenire [41].

65. *P. Philippus de Macedo,* Lusitanus ex oppido Colmeosa, natus 1716, admissus Conimbricae 1735, anno sequenti Goam solvit [42]; est philosophus 1740-41; a studiis egit contionatorem in Collegio Diensi per annum; Goam vocatus, fuit Minister per aliquot menses, Magister philosophiae per annum, et substitutus theologiae in Collegio Goano. Deinde Parochus et Visitator Nostrorum ad Fluminia Sennensia, et Vicerector Collegii Moçambiquensis per tres annos; Professus est anno 1752. Goam reversus fuit Parochus Salsetanus et administrator praediorum Caramoniensium, anno 1756 etiam Parochus Salsetanus et administrator praediorum Assolonensium, vulgo Namessins, quorum sola Domus Probationis habebat dominium; anno 1759 administrator Regii Xenodochii; in carcere Collegii Maximi primum, dein in Collegio do Pópulo, tandem in fine navigationis iterum per tres menses a Praefecto navis fame cruciatus, his purificationibus praeparatus die 15 maio 1761 in mari Christo Iesu obviam ire meruit.

66. *P. Emmanuel Machado,* Lusitanus ex oppido Travanca, natus 1725, ad-

---

[40] Rodrigues, IV/1, p. 490.

[41] Cum tantum pertinentes ad Viceprovinciam Sinensem liberi Goae manserint, hic Frater non Iaponensis (ut *Relação,* n. 111), sed Sinensis est habendus. Anno 1725 Viceprovincia Sinica duos Patres Procuratores in Domo Professa Goana habebat, tertium in villa Assolona, et Fr. M. Vieira Procuratorem in regione Aquilonari. 1735 Fr. Vieira degebat in Residentia Bandorensi, 1740 in insula Bombaiensi, et 1752 in Domo Professa ut Procurator Sinensis, cum socio.

[42] Rodrigues, IV/1, p. 486.

missus Goae 1743, fuit Procurator et simul Pater Christianorum in Collegio Damanensi per biennium; in Goam reversus studiisque absolutis in Collegio D. Pauli Maximo Procuratorem exercuit 1756, iterum Procurator Collegii Damanensis, ubi 1759 in vincula coniectus; Goam missus, in Conventu Matris Dei navigationem exspectans per integrum annum fuit, dein in Collegio Maximo; ex Lusitania post annum in Lazareto ad Status Pontificios expulsus est 1762.

67. *Fr. Paulus Machado,* Tonquinensis, ex Provincia Iaponica, Formatus forte 1741; eius nomen nusquam invenitur in recensione domorum religiosarum; captus in Collegio Maximo 1759; in Lusitania ut non Lusitanus in tenebris S. Iuliani positus anno 1761, inde egressus mense iulio 1767, in Italiam migravit; in Castro Gandulfi die 18 decembri 1769 in sinu Societatis Iesu feliciter exspiravit.

68. *P. Petrus Mario (Marius),* Italus Veronensis, natus 1722; iam sacerdos Bononiae admissus 1752, in Indiam navigavit 1754 [43], et absoluto ultimo examine theologiae Ministrum exercebat in Domo Professa simulque operarium anno 1756; in Collegio Racholensi captus, dein in aedibus S. Ioannis a Deo detentus et in arce S. Iuliani reclusus, ex qua vivus sed mense captus ex cella duodevicesima anno 1777 exiit.

69. *Fr. Dominicus Marques,* Lusitanus ex oppido Oliveira do Conde, natus 1725, admissus Olisipone 1753, anno 1756 erat in Collegio Racholensi occupatus in excolendis praediis eiusdem Collegii et Missionis Mayssurensis, quod munus exercebat 1759, ideoque saevius sub custodia tractatus in Collegio Racholensi primum, dein in Collegio do Pópulo, ubi ut administrator praediorum cum Patribus Professis per tres menses dire est vexatus, ut ostenderet thesauros absconditos; sed tanta vexatio illi non profuit, Trifariae enim in Lusitania statuit illa potestate Visitatoris pontificii uti et Societatem Iesu reliquit [44].

70. *P. Gabriel Andreu Martorell (Andreo Martorelli, Martureli),* Hispanus ex Maiorica, natus 1719, admissus Genuae 1753, profectus Goam 1754, anno 1756 studebat theologiae morali in Collegio Maximo D. Pauli; ordinatus, ultimus e Societate ante exsilium, 24 februario 1759; mense septembri eiusdem anni operarius in Residentia Goana, ubi captus et ad Collegium Maximum, deinde ad Collegium S. Bonaventurae missus; post regressum in Lusitaniam anno 1761 in solitariis cellis S. Iuliani sepultus est [45].

71. *P. Eusebius de Matos (Mattos),* Brasiliensis ex oppido Cachoeira da Bahia, natus 1699, et admissus 17 iunii 1717 Bahiae; 1733 theologus IV anni Goae; initio 1735 in Missione Mayssurensi, 1738 Vicerector Seminarii Baçainensis per aliquot menses et Professus est. Procurator Collegii Diensis et Vicerector eiusdem 1740, Rector 1741, Vicerector Collegii Damanensis, Parochus Salsetanus, Procurator Provinciae, Vicerector Collegii Racholensis 1752, iterum Parochus Salsetanus, et anno 1756 Praepositus Domus Professae et Provinciae Consultor usque ad 1759. Primo in Collegio Maximo, dein in Conventu Matris Dei, postea in Collegio do Pópulo in vincula positus, per tres primos menses anni 1760 sub virga ferrea fuit, semper fidelis vocationi missionariae; ex India expulsus et Olisipone ad ergastulum Azeitanum primum, dein ad arcem S. Iuliani missus, in qua die 11 februario 1772 bonus Christi servus ad praemium pervenit [46].

72. *P. Iosephus Mautner (Mauthner),* Moravus ex Olmütz, natus 1731, admissus Romae 1750. Absolutis theologiae studiis profectus est ad Flumina Sennensia, ubi nescitur quod munus exercuerit; anno 1759 in carceribus Africanis

---

[43] Rodrigues, IV/1, p. 490.

[44] Certo pertinebat ad Provinciam Goanam. ARSI, *Goa 26,* 260v.

[45] Rodrigues, IV/1, p. 490; MGE, p. 4, n. 5.

[46] Rodrigues, IV/1, p. 485; Leite, *Movimento,* 114.

detentus usque ad mensem augustum 1760, cum Goam solvere potuit, ubi in Collegio Maximo versatus est; tandem in mari die 7 maio 1761 libertatem filiorum Dei feliciter meruit obtinere [47].

73. *Fr. Franciscus de Medeiros (Medeyros),* Lusitanus ex insula S. Michaëlis, natus 1695, admissus Goae 1730; fuit semel atque iterum dispensator in Collegio Goano et procurator villae ruralis ad annum 1740, dein dispensator in Domo Probationis (Chorão); Formatus est anno 1742; procurator in Collegio Goano, administrator praediorum Quellossimensium, iterum procurator villae ruralis ad plures annos, 1756 infirmus in Collegio Maximo valetudini prospiciebat; etiam infirmum ministri regii in vincula coniecerunt in Collegio Maximo primum, dein in Conventu S. Augustini, et eisdem poenis et aerumnis subiecerunt ac alios; qui tandem navigando die 29 martio 1761 feliciter ad salutare Dei appulit.

74. *Fr. Antonius Mendes,* Lusitanus ex oppido Sezulfe, natus 1730, admissus Olisipone 1753, anno 1756 degebat in Collegio Goano exercens munus coqui; in eodem Collegio detentus anno 1759, inde in Conventu S. Augustini, et in vocatione sua perseverans Goae et Olisipone, exsilium pro Christo in Italiam mense iunio 1762 tolerare meruit [48].

75. *P. Matthaeus Mendes,* Lusitanus Eborensis, natus Monte 1701, Eborae admissus 1717; 1718 novicius II anni Chorão; egit contionatorem per biennium in regione Aquilonari; 1725 absoluto cursu philosophico studebat theologiae primi anni Goae; ordinatus 1726, 1727 contionator in Collegio Diensi, 1728 Parochus Venganaçer et Pater Christianorum et 1729 mense februario Parochus Bandorensis S. Annae. Absolutis studiis 1731 in Missionem Mayssurensem profectus, missionarium per 13 annos egit; Professus est anno 1742. Goam reversus fuit Parochus Salsetanus, dein Praefectus rerum spiritualium in Domo Professa, Socius Magistri Noviciorum 1752, Praefectus Iuniorum in Collegio Maximo, iterum Socius Magistri Noviciorum, 1756 administrator Regii Xenodochii, 1759 Superior Veteris Collegii S. Pauli, ubi captus et ad Collegium S. Pauli Novum, ad Conventum Matris Dei et ad Collegium do Pópulo missus per illos tres tristissimos menses; tandem aliquando huic missionario Mayssurensi in mari illuxit retributionis dies, 29 aprilis 1761 [49].

76. *P. Iosephus de Mendonça,* Lusitanus ex oppido S. Miguel (Açores), natus 1719, admissus Bahiae 1748, cessavit ab studio philosophiae in primo anno; post quam, theologiae moralis studiis absolutis, fuit Procurator in Domo Probationis per aliquot menses; anno 1752 egit tertium annum probationis; 1756 Procurator in Collegio Moçambiquensi; erat Parochus Salsetanus anno 1759; fuit captivus in Collegio Racholensi primum, dein in domo Theatinorum per integrum annum; fame et aerumnis confectus, in mari die 10 maio 1761 Societati Iesu cum Christo regnanti meruit adiungi.

77. *P. Claudius de Meneses (Menezes),* Lusitanus ex oppido Sardoal, natus 1731, admissus Olisipone 1745, venit in Provinciam Goanam 1748; Goam adpulsus studiis dedit operam, anno 1752 philosophiae, qua absoluta docuit latinitatem in Collegio Racholensi et in Collegio Maximo; ordinatus 1756 in primo anno theologiae, quare 1759 in Collegio Maximo, dein in Collegio S. Thomae detentus est; Goae fortis contra impetus inimicorum fuit, sed Olisipone Societati Iesu, fame et morbo confectus, nuntium misit 1761 [50].

---

[47] Rodrigues, IV/1, p. 489; Huonder, 177.

[48] Certo ad Provinciam Goanam pertinebat (ARSI, *Goa 26,* 260v), quidquid *Relação,* n. 126, dubitat.

[49] Ferroli, 176.

[50] Certo ad Provinciam Goanam pertinebat.

78. *P. Benedictus Monteiro (Monteyro),* Lusitanus Conimbricensis, natus 1717, admissus Conimbricae 1732, Professus est anno 1751. E Provincia Iaponica venit Goam, ubi fuit Parochus Salsetanus et administrator praediorum Quellossimensium, 1756 etiam Parochus Salsetanus ad annum 1759; sub custodia fuit in Collegio Racholensi, postea in Hospitio S. Barbarae, demum initio 1760 in Collegio do Pópulo; reversus in Lusitaniam in carcere Azeitano primum, dein versatus est in cellis solitariis S. Iuliani, unde vivus anno 1777 evasit [51].

79. *Fr. Iosephus de Moraes,* Lusitanus ex Bragantia, Goam 1740 profectus [52], ibi degebat socius Procuratoris Provinciae Iaponicae, quare 1759 apprehensus in Residentia Iaponica, unde ad Collegium Maximum et ad Collegium S. Bonaventurae missus; animo in adversitate constans, Goae et Olisipone restitit opinioni illorum etiam theologorum dicentium eum posse et debere petere solutionem votorum in Societate; maluit igitur mense iunio 1762 in exsilium italicum venire.

80. *P. Franciscus Mucci (Mussi, Muzzi),* Italus Neapolitanus, natus 1701, admissus Neapoli 1718; Goam appulit post 1728; erat 1731 in tertio theologiae cursu; ab anno 1733 egit missionarium Mayssurensem per 20 annos; Professus anno 1737, Superior Nostrorum. Goam reversus fuit Parochus Salsetanus, et Vicerector Collegii Racholensis; anno 1756 Rector Domus Probationis et Consultor Provinciae ad annum 1759, unde militibus stipatus ad Collegium Maximum primum, postea ad Collegium S. Thomae in quo fuit Superior Nostrorum, tertio ad Collegium do Pópulo perductus, hic per tres menses durissime tractatus, de legatione Mayssurensi ad defendendos Patres missa cum gaudio audivit; sed nullus erat tunc Societatis defensoribus locus in Lusitania, quare P. Mucci, ad carcerem solitarium S. Iuliani damnatus, meruit mense aprili 1766 Defensorem vitae suae invenire in caelis [53].

81. *Fr. Iacobus Müller (Muller),* Germanus Coloniensis, natus 1718, admissus Treveris 1738, Formatus est anno 1748. Venit in Provinciam Goanam anno 1752; Goam adpulsus, fuit socius pharmacopolae in Regio Xenodochio et in Collegio Goano, deinde infirmarius in eodem Collegio, 1756 pharmacopola in Collegio Racholensi; anno 1759 captus in Collegio Maximo, inde ad Collegium S. Thomae est missus; in Lusitania in tenebris S. Iuliani sepultus est [54].

82. *P. Ioannes das Neves (a Nivibus),* Brasiliensis, natus 1732, et admissus 1748 Bahiae; anno 1752 studebat humanioribus litteris Goae, in secundo anno philosophiae cessavit ab hoc studio; 1756 theologiae morali operam dabat in Collegio D. Pauli Maximo; ordinatus sacerdos die 23 aprili 1758, anno sequenti erat Parochus Salsetanus; fuit detentus in Collegio Racholensi et in domo Theatinorum; post navigationem tristissimam in Lusitaniam, ipse etiam Societati Iesu nuntium remisit [55].

83. *Fr. Iosephus (Ioannes) Nunes,* Lusitanus, natus 1693, et admissus 1718 Eborae, fuit dispensator in Collegio Goano et in Domo Professa, aedituus in Collegiis Aquilonaribus; Formatus est anno 1734; aedituus in Collegio Goano et in Domo Professa, socius Superioris Residentiae Goanae, et Procuratoris Assolonensis; anno 1740 subminister in Collegio Racholensi, 1741 dispensator in Domo Professa, ianitor et aedituus in eadem Domo; ianitor in Collegio Goano, subminister, emptor et aedituus in eodem Collegio, administrator prae-

---

[51] E Lusitania solverat in Iaponiam anno 1735. Rodrigues, IV/1, p. 486.

[52] Rodrigues, IV/1, p. 488.

[53] Rodrigues, IV/1, p. 484; Ferroli, 167, 176, 182; Gomes Catão, 112.

[54] Rodrigues, IV/1, p. 489; Huonder, 177.

[55] Dubio non obstante expresso in *Relação,* n. 84, et ipse ad Provinciam Goanam pertinebat; MGE, p. 4, n. 10.

diorum Caramonensium et 1752 Quellossimensium in eodem Collegio, procurator villae recreationis, dispensator in Domo Probationis, et 1756 administrator praediorum Chaporensium ad annum 1759; in his praediis captus, ad Collegium Maximum primo, dein ad Collegium S. Bonaventurae, et initio 1760 cum Patribus Professis ad Collegium do Pópulo missus, ubique semper fidelis administrator bonorum missionariorum; etiam post regressum in patriam 1761 maluit crucem Christi et exsilium 1762, quam a rege mortali honorari [56].

84. *P. Antonius de Oliveira (Oliveyra),* Lusitanus Olisiponensis, natus 1732, admissus Olisipone 1748, anno 1752 philosophus II cursus Goae, quo solverat 1751 [57]; ordinatus 1755, est 1756 theologus III anni, 1759 Magister philosophiae in Collegio Racholensi; detentus in domo Neriana; in patriam regressus, et reiectus a suis ut Iesu Socius, in Italiam mense iunio 1762 missus est.

85. *P. Benedictus Pacheco,* Lusitanus ex oppido Vila Nova de Ansão, natus 1728, admissus Olisipone 1744, ordinatus Goae 1752 in secundo anno theologiae; absolutis studiis docuit philosophiam per annum in Collegio Racholensi, postea fuit operarius in Domo Professa per annum; deinde missus in Collegium Racholense ut doceret philosophiam in eodem Collegio per futurum (1756) triennium; anno 1759 erat in Collegio Goano substitutus theologiae; in eodem Collegio sub custodia fuit, et postea in Hospitio S. Barbarae; Goae in vocatione fortis perseveravit, sed Olisipone 1761, iam viribus fractus et precibus suorum adnuens, Societatem Iesu reliquit [58].

86. *P. Ioachimus Paulino (Paulinus),* Lusitanus Olisiponensis, natus 1720, admissus Olisipone 1738, anno 1740-41 studebat latinitati in Collegio Goano; reprobatus in primo theologiae examine, Paraearum culturam enixe contendit, quam consecutus in Missione Mayssurensi per octo annos est commoratus; Formatus est anno 1751 et Goam reversus, fuit Parochus Salsetanus, quod munus 1756 exercebat ad annum 1759, quare in Collegio Racholensi primum, dein in Conventu S. Augustini sub custodia fuit; Goae constans contra impugnationes inimicorum, Olisipone vero socios missionarios et Societatem Iesu 1761 dimisit [59].

87. *Schol. Iosephus Pedemonte (Pedro Monte),* Italus Genuensis, natus 1734, admissus Cherii (Chieri) 1752; anno 1756 studebat rhetoricae in Collegio Goano, anno 1759 philosophus, in vincula positus in Collegio Maximo primum, dein in Conventu Matris Dei; Olisipone 1761 nolens vocationem suam reicere, Italus cum non Lusitanis in solitarias cellas S. Iuliani coniectus est [60].

88. *Schol. Emmanuel Pedrosa,* natus Alqueidão prope Conimbricam, admissus Goae circa 1756, studebat latinitati anno 1759 in Collegio Goano, in quo apprehensus est; in Conventu S. Dominici mansit sub paterna cura Patrum Dominicanorum; fidelis et constans animo Goae primum, dein etiam Trifariae in Lusitania, nec minis territus nec honoribus allectus, in Italiam mense iunio 1762 emissus est.

89. *P. Ludovicus Pegado,* Lusitanus ex oppido Lagos, natus 1711, admissus Eborae 1726; anno 1735 docuit latinitatem in Collegio Racholensi, 1740 egit tertiam probationem in Domo Probationis Chorão; 1741 operarius in Domo Professa et in Domo Probationis; fuit Parochus Salsetanus; Professus est anno 1748, Procurator Collegii Maximi, et Superior Residentiae Goanae; iterum Parochus Salsetanus, anno 1756 Rector in Collegio Damanensi; 1759 prehensus

---

[56] Idem dicendum, quidquid *Relação* affert n. 107. Cf. Rodrigues, IV/1, p. 482.
[57] Rodrigues, IV/1, p. 489.
[58] Ex ARSI, *Goa 26,* 255v, constat certo eum pertinere ad Provinciam Goanam.
[59] Idem ex f. 258.
[60] Idem ex f. 257.

in Domo Probationis, inde ad Collegium Maximum, dein ab exeunte octobri 1759 ad Collegium do Pópulo, ubi ad mensem aprilem severe tractatus; itaque multa Goae et in navigatione passus, die 17 maio 1761 in navi palmam victoriae contra omnes hostes meruit obtinere in caelis [61].

90. *P. Antonius Pereira (Pereyra)*, Lusitanus ex oppido Arcos, natus 1730, admissus Olisipone 1746, anno 1756 in Collegio Goano fuit theologus IV anni; erat Parochus Salsetanus 1759, quare in Collegio Racholensi detentus primum, deinde in domo Neriana; ipse etiam meruit navigando ad caelestem patriam pervenire die 15 maio 1761.

91. *P. Iosephus Pereira (Pereyra),* Brasiliensis natus 1735 et admissus 1748 Bahiae; anno 1752 in Collegio Goano studebat latinitati, 1756 erat philosophus III anni; ordinatus ab archiepiscopo die 23 septembri 1758, anno sequenti theologus III anni a ministris regiis comprehensus et in Collegio Maximo primum, postea in Hospitio S. Barbarae est versatus; constans animo et Goae et Olisipone, 1762 ad Centum Cellas expulsus est [62].

92. *P. Franciscus Philippi (Filippi),* Italus ex Vallecorsa, natus 1727, admissus Romae 1752; anno 1756 erat Goae theologus III anni; ordinatus 23 septembri 1758, fuit Parochus Salsetanus anno 1759; in Collegio Racholensi et postea in Conventu S. Dominici detentus fuit; in Lusitania missionarius Italus ad tenebras arcis S. Iuliani missus, unde egressus est ex cella solitaria 26 vivus anno 1777, et in Italiam reversus est [63].

93. *P. Ferdinandus Pimentel,* ex Provincia Malabarica, captus est in Residentia Iaponica; fuit in Collegio Maximo primum, dein ad finem anni 1759 in Conventu B. M. V. do Cabo, inde ad Collegium do Pópulo missus cruciandus per tres menses; post regressum in Lusitaniam et post annum in Lazareto, in Italiam est pulsus [64].

94. *P. Gundisalvus Pinto,* Lusitanus ex oppido Resende, natus 1699, admissus Olisipone 1718; anno 1725 in Collegio Goano studebat logicae; absolutis studiis egit missionarium in Missione Kitturensi per quatuordecim annos (1731-1745), et in ea fuit Superior Nostrorum; Goam reversus, fuit Procurator in Collegio Racholensi; Professus est anno 1752, postea Rector Collegii Diensis per triennium (1752-1755), Vicerector Damanensis per annum; 1756 Goam revocatus, fuit Parochus Salsetanus ad annum 1759; in Collegio Racholensi, postea in Conventu Matris Dei, fuit captivus, et ineunte anno 1760 in Collegio do Pópulo sub ferula Rectoris a Sacramento; quare tot laboribus et passionibus praeparatus die 6 maio 1761 laetus in reditu ad caelestem sponsum evolavit [65].

95. *P. Iosephus Pinto,* Lusitanus ex Oppido Travaços, natus 1714, admissus Olisipone 1735; anno 1740-41 erat philosophus in Collegio Goano; confecto cursu philosophico in secundo examine theologiae reprobatus, missus est ad Fluvios Sennenses, ibique egit missionarium per tredecim annos; Formatus 1750; captus est anno 1759 in Residentia Marangua; per annum in carceribus Africanis vexatus, mense augusto 1760 Goam solvit; in Collegio Maximo detentus, et in Lusitania cum missionariis Africanis ad cellas solitarias S. Iuliani missus est.

96. *P. Carolus Przíkril,* Pragensis, natus 1718, admissus 1734 Pragae; venit

---

[61] GOMES CATÃO, 113.

[62] Quidquid *Relação,* n. 58, dubitat, pertinebat certo ad Provinciam Goanam. ARSI, *Goa 26,* 256v. — MGE, n. 1, n. 4.

[63] RODRIGUES, IV/1, p. 490; MGE, p. 2, n. 9; FERROLI, II, 513-521 (exscribit longam epistulam, qua ad P. Licchetta anno 1782 respondens, P. Filippi Iulianas aerumnas scite enarravit).

[64] RODRIGUES, IV/1, p. 213, 483.

[65] FERROLI, 170, 186.

in Provinciam Goanam 1749, ubi fuit substitutus theologiae, necnon docuit humaniores litteras ac rhetoricam per annum, demum theologiam ad annum 1759; Professus est anno 1752. Sub custodia fuit primum in Collegio Maximo, postea in Seminario Chimbelensi, in quo fuit Superior Nostrorum, et inde ab initio anni 1760 in Collegio do Pópulo; remissus in Lusitaniam, in arce S. Iuliani positus est, unde egressus 1767; tandem 1785 in Seminario Reginohiadicensi (Hradec Králové, Königgrätz, in Bohemia) pervenit ad praemium [66].

97. *Fr. Balthasarius dos Reis (Reys),* Lusitanus Portuensis, natus 1717, admissus Olisipone 1751, fuit infirmarius in Collegio Goano, deinde pharmacopola in Racholensi; anno 1756 pharmacopola in Collegio Goano, 1759 infirmarius in Domo Probationis Chorão; quare ibi mansit per aliquod tempus ad curandum P. Antonium Ferreira graviter infirmum; deinde ad Collegium Maximum et ad Conventum Matris Dei est missus; in Lusitania Formatus est 2 februario 1762 ante navigationem ad Centum Cellas [67].

98. *Schol. Benedictus Ribeiro (Ribeyro),* admissus Goae circa 1756, studebat latinitati in Collegio Maximo 1759; post vincula fuit in eodem Collegio primum, dein in Conventu S. Dominici; Goae ante navigationem fortem se praebuit, quare eius discessus a Societate Iesu Olisipone magis deceptui quam animo inconstanti tribuendus videtur [68].

99. *P. Ioannes Ribeiro (Ribeyro),* Lusitanus ex oppido Barcelos, natus 1730, admissus in mari 1748, anno 1756 erat in Collegio Goano philosophus III anni; ordinatus ab Archiepiscopo 23 septembri 1758, apprehensus in Collegio Racholensi, inde ad Hospitium S. Barbarae missus; Goae et Olisipone opinionem reiecit dicentium eum posse et debere petere solutionem votorum, et mense iunio 1762 exsilium in Italiam ut de manu Dei accepit [69].

100. *P. Thomas Ribeiro (Ribeyro),* Lusitanus, Conimbricae natus 1716 et admissus 6 decembris 1730, novicius Goam navigavit 1732, studebat latinitati 1733-1735; anno 1759 erat Procurator in Collegio Maximo S. Pauli, in quo sub custodia primum fuit, deinde in Conventu S. Francisci, et ineunte anno 1760 in Collegio do Pópulo per tres menses; huic etiam, viribus iam carceribus, morbo et navigatione consumptis, defuit voluntas resistendi et Olisipone 1761 Societatem Iesu deseruit [70].

101. *P. Antonius Rodrigues (Rodriguez),* Lusitanus ex oppido Miranda do Corvo, natus 1702, admissus Conimbricae 1719; anno 1724 grammaticus Goae et 1728 absoluto cursu philosophiae docuit latinitatem in Collegio Goano; confectis studiis missionarium egit per annum in Missione Mayssurensi; a qua ex obedientia vocatus anno 1735 fuit substitutus theologiae; Professus est anno 1736; docuit theologiam per 5 annos in Collegio Goano, Vicerector Seminarii Goani; fuit Praefectus iuniorum Scholasticorum, 1740-41 iterum Professor theologiae in Collegio Goano, et Praefectus studiorum; deinde Superior Residentiae Goanae, Vicepraepositus, Rector Collegii Goani; Provincialis 1752-56; anno 1756 Socius Magistri Noviciorum in Domo Probationis usque ad tempus captivitatis 1759; fuit in Collegio Maximo per mensem, in Collegio S. Thomae duos et in Collegio do Pópulo tres atrocissimos menses; in Lusitania maio 1761 Provincialis cum Provincialibus in carcerem Azeitanum primum, deinde in S. Iu-

---

[66] Huonder, 177-178.

[67] Rodrigues, IV/1, p. 490; Gomes Catão, 114.

[68] *Relação,* n. 101, perperam eum vocat « Bento Rodrigues »; cf. Caeiro, 738.

[69] Etiamsi *Relação,* n. 59, dubitet, ipse certo pertinuit ad Provinciam Goanam, secundum ARSI, *Goa 26,* 256v. Cf. MGE, p. 1, n. 5.

[70] Eius nomen non apparet in catalogis Goanis post 1735.

lianum missus, ubi die 24 aprilis 1770 plenus meritis in sinu Societatis Iesu animam placide Deo reddidit [71].

102. *Fr. Antonius Rodrigues (Rodriguez),* Lusitanus ex Alcáçovas, natus 1728, admissus Olisipone 1754; fuit dispensator in Gollegio Goano; 1756 missus in Collegium Racholense, ubi 1759 captus, et ad Theatinos deductus; postea e Lusitania mense iunio 1762 ad Centum Cellas missus est.

103. *Fr. Emmanuel Rodrigues (Rodriguez),* ex Provincia Malabarica, Formatus circa 1740; in Domo Malabarica captus, inde ad Collegium Maximum et ad Conventum S. Francisci perductus, post annum iterum ad Collegium Maximum; tandem ad portum Olisiponensem, post aerumnosam navigationem, adpulsus, Trifariae die 31 maio 1761 ad portum gloriae feliciter pervenire meruit [72].

104. *Fr. Ignatius Rodrigues (Rodriguez),* Brasiliensis, natus 1732, et admissus 1748 Bahiae. Fuit ianitor et aedituus in Collegio Goano, socius Superioris Residentiae Goanae, 1756 dispensator in Domo Professa, 1759 in Collegio Racholensi degebat, ubi primum apprehensus per mensem fuit, deinde in Conventu Crucis Miraculosae per annum; cum Goae tum Olisipone in carcere Azeitão pugnavit contra sententiam dicentium eum debere Societatem Iesu derelinquere; tantum post ereptionem seniorum Patrum, Trifariae victus, et quodam modo invitus discessisse credendus est [73].

105. *P. Ioannes Rodrigues (Rodriguez),* Lusitanus ex oppido Sernache, natus 1721, admissus Olisipone 1736, novicius in Provinciam Goanam solvit 1738 [74]; reprobatus in primo theologiae examine, Missionem Sundensem petivit, in qua egit missionarium per sex annos; Formatus anno 1750; deinde fuit Procurator in Collegio Racholensi per biennium, 1756 Parochus Salsetanus et administrator praediorum Caramonensium ad annum 1759; fuit sub militibus in Collegio Racholensi, et in Collegio S. Bonaventurae sub Franciscanis; proposito suo cum in India tum in Lusitania stans, a Gubernio in exsilium anno 1762 pulsus est.

106. *P. Antonius de Sá,* Lusitanus ex oppido Aldeia Galega, natus 1728, admissus Eborae 1744; e Provincia Lusitana anno 1748 venit in Goanam, in qua ordinatus est 1751; anno sequenti fuit theologus II anni; absolutis studiis missionarium discurrentem et simul operarium in Domo Probationis ab anno 1755 exercuit ad annum 1759; captivus fuit in Collegio Maximo, per aliquod tempus venia Proregis Procuratorem Provinciae egit, postea ad Conventum B. M. V. do Cabo missus; hic etiam in proposito perseverans Goae et Olisipone, a ministris sui Regis reiectus et ad oras Italiae 1762 expulsus est. Romae in vico trans Tiberim die 30 octobri 1771 suum diem obiit [75].

107. *P. Melchior de Sampaio,* Lusitanus Olisiponensis, ex Provincia Iaponica Formatus circa 1750, erat socius Procuratoris in Domo Professa anno 1759 et a ministris regiis in Domo Iaponica apprehensus, in Collegio Goano primum, postea in Conventu S. Augustini sub custodia positus, iterum in Collegio Goano ad praeparandam navigationem; et post annum in Lazareto Trifariae ad Centum

---

[71] RODRIGUES, IV/1, p. 483; GOMES CĀTAO, 112.

[72] Provincia Malabarica semper habuit Patres et Fratres Procuratores Goae. Anno 1725 (ARSI, *Goa 26,* 149v) Pater alter versabatur Goae, alter vero cum Fratre in regione Aquilonari; 1735 Pater et socius Frater in Domo Professa et Pater Procurator in Collegio Baçainensi cum socio Fratre (*Goa 27,* 164, 165); 1740 Pater Procurator et socius Frater in Domo Professa tantum (ibid., 166), et anno 1752 in Domo Professa tres Patres et Frater socius Procuratoris; simul etiam erat in Collegio Racholensi Pater administrator praediorum Assolonensium (ibid., 168, 169).

[73] Contra dubia contenta in *Relação,* n. 89, ex catalogo anni 1756 (ARSI, *Goa 26,* 260) clare constat eum fuisse et Coadiutorem temporalem et socium Provinciae Goanae.

[74] RODRIGUES, IV/1, p. 488.

[75] RODRIGUES, IV/1, p. 167; GOMES CATÃO, 113.

Cellas solvere debuit mense iunio 1762; in Italia die 21 augusto 1769 in Castro Gandulfi inter Socios Iesu et missionarios animam feliciter exhalavit.

108. *Fr. Alexander dos Santos,* Lusitanus natus in oppido Figueiró do Campo, ex Provincia Iaponica, Formatus circa 1741, probabiliter in Collegio Goano anno 1759, ubi captus et post mensem ad domum Nerianam missus; ipse etiam a Rege suo 1762 exsilio in Italiam mulctatus, illud die 19 novembri 1768 in Castro Gandulfi cum caelesti gaudio commutavit.

109. *P. Iosephus dos Santos,* Lusitanus Olisiponensis, natus 1728, admissus Goae 1743; docuit latinitatem in Collegio Racholensi anno 1752, forte ordinatus 1751, absolutis studiis profectus ad Flumina Sennensia; nihil de munere Goae scitum anno 1756, omnes enim epistulae ex illa regione amissae sunt; in hac regione detentus 1759, per integrum annum in carceribus Africanis fuit; inde Goam, deinde Olisiponem adpulsus, in solitariis cellis S. Iuliani anno 1761 sepultus, ex quo carcere die 11 ianuario 1765 liber ad caelestem patriam cum gaudio evasit.

110. *P. Antonius de Seixas,* ex Provincia Malabarica, Professus est circa 1751, anno 1759 erat in Domo Professa; a militibus comprehensus in Residentia Malabarica, in vincula coniectus est in Collegio Goano, postea in Conventu B. M. V. do Cabo, et quia Professus ad Collegium do Pópulo cruciandus missus; in India pugnavit contra temptationes Societatis relinquendae, sed Olisipone fuit unus Professus qui a Societate Iesu defecit [76].

111. *P. Petrus de Sequeira,* Lusitanus ex oppido Cumieira prope Olisiponem, natus 1714, admissus Conimbricae 1730; Professus anno 1748; cum in Provinciam Goanam venisset, missionarium egit per aliquot annos in Missione Kitturensi; postea ob infirmitatem revocatus, fuit Parochus Salsetanus, anno 1752 Professor theologiae moralis in Collegio Racholensi, et Praefectus rerum spiritualium in eodem Collegio, 1756 iterum Parochus Salsetanus ad tempus captivitatis; captivus fuit primo in Collegio Racholensi, dein in Conventu B. M. V. do Cabo, et ineunte anno 1760 per tres tristissimos menses in Collegio do Pópulo; semper in proposito vitae suae Goae et Olisipone perseverans, a suis reiectus mense iunio 1762 in Italiam navigare debuit.

112. *P. Emmanuel da Silva (Sylva),* Lusitanus ex oppido Beco, natus 1681, admissus Goae 11 octobri 1699; post philosophiam docuit latinitatem per biennium in Collegiis Aquilonaribus. Absolutis studiis profectus est in Missionem Mayssurensem, ibique per tredecim annos egit missionarium Professus 1718. Goam reversus anno 1725 fuit Rector Collegii Diensis, 1728 Baçainensis, Racholensis, et 1735 Collegii Goani a 3 novembri 1732; denique Praepositus Domus Professorum et anno 1741 Vicerector Collegii Racholensis ab ianuario 1740, Parochus Salsetanus, Praefectus rerum spiritualium 1752 in Collegio Racholensi et anno 1756 Vicerector in eodem Collegio, in quo anno 1759 captus est mense septembri, dein medio mense novembri ad Crucem Miraculosam, et ineunte anno 1760 ad Collegium do Pópulo missus per tres menses; post regressum in Lusitaniam 1761 primum in carcere Azeitano positus, dein in arce S. Iuliani, ex qua die 24 septembri 1771 nonagenarius ad Lumen indeficiens pervenit.

113. *P. Leonardus da Silva (Sylva),* Brasiliensis ex oppido S. Petro de Muritiba, natus 1730, admissus in mari 1748; anno 1752 studebat latinitati in Collegio Goano, 1756 philosophus III anni in eodem Collegio, ordinatus Goae 23 septembri 1758, detentus 1759 in Collegio Novo S. Pauli, deinde in domo Neriana; Goae fortiter pugnavit contra hostes suae vocationis, sed Olisipone

---

[76] Rodrigues, IV/1, p. 486; Caeiro, 936.

post tantas et aerumnas et passiones virtus eum defecit et solutionem votorum petivit [77].

114. *P. Franciscus Simões (Simoens),* Lusitanus Olisiponensis, natus 1705, admissus Olisipone 1722, Goae 1728 ordinatus, docuit latinitatem in Collegiis Aquilonaribus per annum, ibique egit contionatorem per triennium. Absolutis studiis missus 1735 ad Missionem Mayssurensem primum, dein ad Flumina Sennensia, fuit Parochus et missionarius per 10 annos, Professus est anno 1740, deinde Parochus in Paroecia vulgo Cabaceyra et Visitator Nostrorum. Goam reversus, fuit Praefectus rerum spiritualium in Domo Professa 1752, etiam 1756 et forte 1759; mansit in Collegio Goano sub custodia militum, dein in Conventu S. Francisci et ab ianuario ad aprilem 1760 in Collegio do Pópulo; post regressum in patriam urbem, in tenebris S. Iuliani sepultus est.

115. *P. Emmanuel Soares,* Lusitanus ex oppido Vila de Frades, natus 1715, admissus Olisipone 1734; anno 1740-41 philosophus in Collegio Goano. Peractis studiis docuit philosophiam per annum in eodem Collegio; postea in Missionem Mayssurensem profectus in Paraeis excolendis per novem annos laboravit; Professus est anno 1752. Goam reversus Ministrum agebat 1756 in Collegio Goano; Parochus Salsetanus erat 1759, quare in Collegio Racholensi primum detentus, dein in Conventu Matris Dei et ineunte anno 1760 in Collegio do Pópulo cruciandus, ut ostenderet thesauros absconditos. Repetita Lusitania anno 1761 per annum Trifariae temptatus ut peteret solutionem votorum, quia constans in suo proposito a suis mense iunio 1762 in exsilium missus est [78].

116. *P. Ludovicus de Sousa (Souza),* ex Provincia Iaponica, anno 1759 erat Parochus Salsetanus, in Velção; captivus fuit in Collegio Racholensi et in domo S. Ioannis a Deo: Goae potens fuit ad defendendam vocationem contra impugnationes, sed in Lusitania invalidus post famem et miserias Sociis et Societati Iesu valedixit 1761 [79].

117. *P. Franciscus Storioni (Sturione),* Italus Romanus, natus 1721, admissus Romae 1739. Venit in Provinciam Goanam anno 1752. Post studia, egit missionarium discurrentem per biennium; 1756 item biennio missionarium agebat in Collegio Moçambiquensi; anno 1759 Parochus Cabaceyra, ubi apprehensus a ministris regiis et Goam remissus, fuit in Conventu S. Dominici per integrum annum. Professus forte 1758, non tamen inter Professos ad Collegium do Pópulo translatus ineunte anno 1760; in Lusitania anno 1761 ad solitarias cellas S. Iuliani relegatus est; 1777 egressus e cella n. 26, Romae obiit anno sequenti [80].

118. *Schol. Iosephus Tavares,* admissus Goae circa 1756, forte studebat latinitati vel etiam philosophiae in Collegio Goano anno 1759; detentus primum in eodem Collegio, deinde in Hospitio S. Barbarae; quod Goae perseveravit ostendit voluntatem firmam, at laboribus navigationis debilitatus novis impugnationibus Olisipone 1761 ultra resistere non potuit.

119. *Fr. Antonius Teixeira (Teixeyra),* Lusitanus ex oppido Gouvãis, natus 1716, admissus Goae 1743, fuit dispensator in Collegio Goano, deinde socius Procuratoris Provinciae Goanae 1752; Formatus anno 1753, illud munus etiam anno 1756 exercebat; forte captus in Collegio Goano, postea fuit in Collegio S. Bonaventurae; et, quia socius Procuratoris, missus ad Collegium do Pópulo. Tandem tam multis cumulandus coronis patientiae et amoris die 11 maio 1761 in mari contigit metam.

---

[77] Certo pertinebat ad Provinciam Goanam. ARSI, *Goa 26,* 256v. Cf. MGE, p. 1, n. 6.
[78] Rodrigues, IV/1, p. 486; Ferroli, 133, 187.
[79] Rodrigues, IV/1, 490.
[80] Ibid., 489; Ferroli, II, 515, 518.

120. *P. Franciscus Teixeira (Teixeyra),* Lusitanus ex oppido Carrazedo, natus 1728, admissus Conimbricae 1747; anno 1756 operarius erat in Domo Probationis, 1759 forte in Collegio Goano, ubi apprehensus; inde ineunte mense novembri 1759 ad Conventum S. Ioannis a Deo, ubi fuit Superior Nostrorum; sed iam regressus in patriam 1761, firmitate animi amissa, vota Societatis Iesu renuntiavit [81].

121. *P. Mauritius Thoman,* Germanus ex Langenargen, natus 1722, admissus Romae 1750 iam doctor medicinae; adhuc novicius ad Indiam contendit 1752; anno 1756 agebat tertium annum probationis; 1759 missionarius ad Flumina Sennensia, ubi captus et in carceribus Africanis per integrum annum detentus, tandem post multas miserias Goam reversus exeunte mense septembri 1760, fuit in Collegio Maximo; iamque Olisiponem adpulsus cum missionariis Africanis in tenebras S. Iuliani coniectus est, unde vivus ex cella n. 25 anno 1777 evasit etiam diu victurus, suasque aerumnas enarraturus [82].

122. *Schol. Raymundus Vannelli (Vennelli, Varali),* Italus ex Monte Santo, natus 1725, admissus Romae 1753; anno sequenti Goam missus [83], anno 1759 philosophus in vincula coniectus est in Collegio Maximo, postea in domo S. Ioannis a Deo; tandem multis purificationibus praeparatus meruit in itinere die 28 aprilis 1761 ad societatem caelitum evolare.

123. *Fr. Michaël Vieira (Vieyra),* Lusitanus ex oppido Pedroso, natus 1681, admissus Olisipone 1702, petivit Viceprovinciam Sinicam anno 1706 [84], et in aula Imperatoris per sex annos commoratus est titulo insignis pharmacopolae, sed infirmitatibus et aliis molestiis coactus anno 1713 redire Goam, ubi fuit pharmacopola in Regio Xenodochio; anno 1725 erat Procurator Viceprovinciae Sinicae in regione Aquilonari, 1735 Procurator praediorum eiusdem Viceprovinciae; anno 1740 versabatur in Insula Bombainensi cum aliis tribus Procuratoribus, 1752 in Domo Professa Procurator suae Viceprovinciae, et anno 1759 in Residentia Veremiensi, ubi liber fuit per annum usque ad mensem octobrem 1760 cum duobus aliis Procuratoribus eiusdem Viceprovinciae. Tum demum sub custodia militum fuit in Collegio Goano cum aliis Patribus et Fratribus; octogenarius multa passus est, praesertim in navi, ac plenus meritis tres ante portum dies, 17 maio 1761, caelestis regni portum attingere meruit.

124. *P. Emmanuel Xavier (Xaverius),* Brasiliensis, natus 1730 Bahiae, ibique admissus 1748; anno 1752 studebat philosophiae II anni in Collegio Goano, 1756 docebat humaniores litteras in eodem Collegio, et studiis nondum perfectis anno 1759 in Collegio Goano vacabat theologiae; itaque in eodem Collegio sub custodia fuit, postea in Hospitio S. Barbarae; validus Goae ad defendendam vocationem, validissimus Olisipone per integrum annum in Lazareto positus, mense iunio 1762 ad Centum Cellas navigavit [85].

125. *P. Ioannes Xavier (Xaverius),* Lusitanus Portuensis, natus 1732, admissus Bahiae 1748; anno 1752 erat philosophus II anni in Collegio Goano, ordinatus 1755, anno 1756 erat theologus III anni in eodem Collegio, Parochus Salsetanus 1759, quare in Collegio Racholensi primum fuit captivus, dein in Collegio do Pópulo, et ab ineunte anno 1760 in Conventu S. Dominici; fortis in bello fuit Goae, sed Olisipone debilis Socios et Societatem Iesu deseruit 1761.

---

[81] Ex catalogo 1756 (ARSI, *Goa 26,* 256) certo constat eum pertinuisse ad Provinciam Goanam; Gomes Catão, 113.

[82] Huonder, 197-198; Sommervogel, VII, 1976.

[83] Rodrigues, IV/1, p. 490.

[84] Ibid., 479.

[85] Leite, *Movimento,* 117.

126. *P. Iosephus Xavier (Xaverius)*, Brasiliensis Pernambuquensis, natus 1732, admissus in mari 1748; anno 1752 erat philosophus II anni in Collegio Goano; absolutis philosophiae studiis docuit latinitatem in Collegio Racholensi et in Collegio D. Pauli Maximo. Anno 1756 versabatur in primo theologiae anno: ordinatus 1756, anno 1759 captus in Collegio Maximo in quo studebat theologiae IV anni, fuit etiam captivus in Hospitio S. Barbarae; et cum aliis iuvenibus Brasiliensibus ostendit tum Goae tum Olisipone vocationem suam esse solidam et fundatam; quare Lusitani ministri regii nihil contra animum ita fortem potuerunt, et in exsilium Italicum mense iunio 1762 Patrem miserunt.

127. *P. Vincentius Xavier (Xaverius)*, Lusitanus Portuensis, natus 1732, admissus Bahiae 1748; anno 1752 erat humanista in Collegio Goano, 1756 philosophus III anni in eodem Collegio, ordinatus ab Archiepiscopo Goano, D. Antonio Taveira da Neiva Brum e Silveira, die 23 septembri 1758; anno sequenti fuit in Domo Probationis Chorão, agens probabiliter tertium annum probationis, ubi apprehensus ad Collegium Maximum primum, dein ad domum Nerianam missus; in navigatione multa passus, fame et infirmitate consumptus plenusque bonis operibus, die ipso, quo navis portum attigit, 20 maio 1761, ad caelestem patriam feliciter pervenit [86].

RÉSUMÉ

When the Province of North India fell into Maratha hands, the Jesuit missionaries in those parts suffered great hardships. This was in 1739. Twenty years later, in 1759 they suffered more, and that at the hands of His Majesty of Portugal. In September of that year three Jesuit Brothers, Michael Vieira, Xavier Duarte and Joseph Luís, residing at Vermim and Verulim, the Residences of the China Vice-Province in Goa, themselves unmolested, heard with dismay of the treatment meted out to their brother-Jesuits. In the city of Goa the Jesuit houses of the Bom Jesu and of the Old and New St. Paul, and outside the city the residential houses for the Jesuits of the Provinces of Malabar and Japan, also the noviciate house of Chorão and the College of Rachol were military occupied, and the Jesuits were kept in confinement by the King's soldiers, some in the College of the New St. Paul and the others in the College of Rachol.

In the following month of November, the Jesuit prisoners were distributed among the 15 religious communities of Goa. This was a considerable relief that lasted only till January of 1760 for the 57 Jesuits that were transferred to the College do Pópulo, where the Augustinian Rector and Provincial treated them

[86] MGE, p. 1, n. 2; Leite, *Movimento*, 117; Gomes Catão, 113. — Hic iuvabit referre nomina Patrum ac Fratrum ex Provincia Goana, secundum catalogum anni 1756, de quibus tamen nihil adhuc dictum est: Patres nempe Ioachimus Dias, Ioannes Antunes, Franciscus Rodrigues, Emmanuel Francisco, Michaël Cardoso, Franciscus de Azevedo, Guilielmus Obstzirer, Didacus de Albuquerque Brasiliensis, Franciscus Ramos, Emmanuel Simões, Emmanuel Felis, Iosephus de Britto, Stephanus Cattani, Antonius Coelho, Emmanuel Ferreira, Antonius da Fonseca, Felicianus da Costa, Emmanuel Laines Brasiliensis; Scholastici Augustinus José Brasiliensis et Franciscus Quintieri; Fratres Dominicus Gonsalves, Franciscus Gonzaga Italus, Franciscus Dias, Antonius Teixeira, Franciscus Mok, Henricus de Mello. Primi quatuor Patres et duo Fratres iam senes ante tempestatem ad vitam aeternam evolavere. Sed quid de aliis dicendum? Forte P. Provincialis eos ad Missiones iam miserat. De Scholasticis et Coadiutoribus res valde perplexa est. Schol. Augustinus José inter Patres est in Hospitio S. Barbarae (Caeiro, 738), sed postea nusquam apparet.

with harshness. Even the Archbishop of Goa seemed to be on the side of the enemies of the Fathers with his attempts at displacing them at Kittur, Mysore and Malabar; but no Father abandoned his post, and the Mysore Mohammedan ruler protected the Fathers and was ready to allow more to come from Goa to Mysore, while the Viceroy of Goa, a Christian himself, in the name of a Christian King, persecuted them and wanted to put them all in jail.

The month of September 1760 brought the ships from Lisbon and the order of deportation against the Jesuits; even then the three Brothers of the China Vice-Province were left at peace till the 17th of October, when they also were arrested aud sent to the New St. Paul, where all the other Fathers and Brothers had already been assembled to prepare for their journey back to Portugal. On December 20th, a hundred and twenty seven Jesuits, Fathers, Scholastics and Brothers, were herded on board ship the *Nossa Senhora da Conceição e S. Vicente Ferreira.* and sailed for Portugal. Only a hundred and four reached Lisbon, twenty three having passed away during the voyage, dying of starvation and ill-treatment —among them veteran missionaries like Fr. Matheus Mendes who had worked for 13 years in Mysore, and Fr. Gonçalo Pinto, missionary for 14 years at Kittur; Brother Alexander Ferreira, who had been granted his last Vows in 1751 having already spent 23 years in the Society; and Fr. Vincent Xavier, a Brazilian Jesuit sent to India in 1748 at the end of his long training in the Society, who on the 20th of May 1761, the day of his arrival at Lisbon, went to his reward in Heaven. On the arrival of the Jesuits in Portugal those who were not Portuguese and all the missionaries of East Africa were buried alive in the Tower of St. Julian, twenty six in all; Fr. Francis Mucci was one of these, missionary for 20 years in Mysore, also Fr. Joseph Pinto, 13 years on the Zambezi.

Fifteen Fathers and one Brother, who had held administrative offices —among them the actual Provincial and his two predecessors, and also blind Brother Antonio Fernandes, a Brazilian Jesuit, nearly fifty years in Goa and for many years the Queen's almoner— were confined in the prison of Azeitão, where nearly half died. The survivors were transferred to other jails: Fr. Manuel de Figuereido, once (1727) Ambassador of the Great Moghul to the King of Portugal, was sent to the Tower of Belém, and to the Fort of St. Julian went the Professors of Theology, Fr. Manuel Borges and Fr. Diogo Aylward, the ex-Provincial Fr. Antonio Rodrigues and six Fathers more with the octogenarian Fr. Manoel da Silva, who had been missionary in Mysore for 13 years.

The remaining 61 Jesuits were confined in the Lazareto of Trifaria; 16 of these left the Society, among them a Professed Father, Fr. Antonio de Seixas, a Malabar missionary, while most of the others were rather young, like the Brazilian Fr. John de Neves, who entered the Society at Bahia in 1748. There remained 45 Jesuits who on the 1st of June 1762 were deported to Italy. Among them there were Mysore missionaries like Fr. Bernardo Garcia (14 years in Mysore), Fr. Joseph de Lemos who for 9 years had worked with the Pariahs, Fr. John Rodrigues who had been at Sunda for 5 years, and Fr. Peter Sequeira at Kittur; also Fr. Mathias de Basto, Vicar of St. Andrew's Bandra (1731), and Bro. Antonio de Basto, who had worked for many years around Bombay.

The catalogue contains the names of all the Fathers, Scholastics and Brothers; and it gives a brief biographical notice of each one, based on information culled from the catalogues of the Goan Province, especially the triennials of 1725, 1741 and 1756 and the annuals of 1735, 1740 and 1752.

II. - TEXTUS INEDITI

SU LA FONDAZIONE DEL COLLEGIO DI SASSARI: 1562

NEL IV CENTENARIO DELLA UNIVERSITÀ TURRITANA

M. Batllori S. I. - Roma, Istituto storico S. I.

A la bona memòria
del professor Antoni Era.

Summarium. — Occasione celebrationis quater saecularis universitatis sassarensis in Sardinia, tria hic edimus monumenta, quae praecipua ducimus ad origines illustrandas collegii S. I., ex quo universitas illa nata est. Ea donationem domorum, pecuniariam institutionem, regium favorem testantur.

Nel presente anno 1962 si è celebrata solennemente la ricorrenza quadricentenaria della università di Sassari [1]. Infatti essa ha le sue origini nel collegio che la Compagnia vi eresse nel 1559, benché non abbia potuto incominciare il suo insegnamento fino al 1562.

Proprio un anno prima, il 19 agosto 1561, il breve *Exponi Nobis* di Pio IV aveva concesso al preposito generale della Compagnia, e a quelli ai quali egli delegasse tale potere, la facoltà di conferire i gradi di dottore in filosofia e in teologia agli alunni dei collegi, fossero essi gesuiti o meno. Quanto agli alunni esterni, se fossero poveri, erano esentati da qualunque pagamento alle università; se invece avessero dei beni, dovevano pagare a queste i soliti diritti [2].

Siccome in tutto il regno di Sardegna non esisteva allora alcuna università, né pontificia né regia, il collegio di Sassari era fin dal suo principio, di diritto, un vero e proprio collegio universitario, autonomo da qualunque altra università, benché non avesse ancora, di fatto, tutte le classi necessarie per poter dare agli alunni quei gradi accademici indicati nel breve di Pio IV.

Lo sviluppo del collegio fino a quando nel 1617 e 1622 [3] ottenne il rango e il titolo di università dai re Filippo III e IV, non può entrare in un semplice articolo di rivista. Il professore Antonio Era vi aveva lavorato a lungo raccogliendone i documenti sia dalle serie dei *Monumenta historica S. I.* già stampate, sia dall'Archivio romano della Compagnia, dall'Archivio segreto vaticano e da quelli della Sardegna e di Barcellona, dato che il regno sardo continuò a formar parte del Consiglio di Aragona anche dopo che Carlo V ebbe creato il Consiglio d'Italia per i

---

[1] Vedi infra, p. 487.

[2] *Institutum S. I.*, I, 34-37. Cf. in proposito A. Aquino S. I., *A Formação do Direito Universitário da Companhia de Jesus* (Rio de Janeiro 1959) 64-79.

[3] Vedi specialmente A. Era, *Per la storia dell'università turritana*, in *Studi sassaresi*, ser. II, vol. 19 (1941) 57-91.

regni di Napoli e Sicilia e il governatorato di Milano. La subitanea scomparsa del professore algherese ci ha privato di questo lavoro, che non ebbe tempo di condurre a termine. Speriamo che qualche suo allievo, o piuttosto discepolo, lo possa finalmente realizzare.

Intanto, come contributo al quarto centenario della università di Sassari, pubblichiamo qui i tre documenti che ci sembrano più importanti per illustrare gli inizi del primo collegio che aprì la Compagnia nel regno di Sardegna.

Come vedremo nell'esporre i particolari della fondazione fatta da Alessio Fontana nel suo testamento, quando nel 1559 vi arrivò il rettore designato, padre Baltasar Pinyes, con i primi gesuiti, essi non avevano ancora casa propria nella città. Filippo II aveva ordinato al governatore del capo di Sassari, Antíoc Bellit, di preparare ad essi una dimora, e questi mise a loro disposizione le case che nel 1542 Donna Caterina Montanyans i Flors aveva lasciato in testamento per la creazione di una comunità femminile o maschile, attorno alla chiesa della Madonna del Favore. In quel testamento (doc. 1) Donna Caterina aveva affidato l'incarico di tale fondazione all'arcivescovo e, in suo difetto, al vicario di Torres, nome che conserva l'archidiocesi di Sassari dalla vicina città portuaria di Torres —oggi Porto Torres—, donde era stata trasferita.

Siccome in tanti anni l'arcivescovo non aveva ancora dato alcuna destinazione a quelle case e quella chiesa, il governatore Bellit, d'accordo con l'arcivescovo Alepús, molto favorevole alla Compagnia, vi fece alloggiare i tanto attesi gesuiti, i quali dal primo momento trattarono di legalizzare il possesso di quegli stabili. Finché non ci riuscirono —e ciò avvenne soltanto nel 1570— essi pagarono all'eredità di Montanyans 24 ducati annui per l'alloggio, e siccome l'edificio era troppo piccolo, dovettero affittare altre case vicine sia per abitazione sia per le scuole [4]. Solo dopo il 1570 fu possibile di pensare sul serio alla costruzione di una nuova chiesa, tuttora sussistente, e di un nuovo collegio [5],

Il vero fondatore però del collegio di Sassari non fu Donna Caterina Montanyans, ma il cavaliere sassarese Alessio Fontana, giurista della cancelleria imperiale per la Corona di Aragona, che meriterebbe certo una accurata monografia da parte di qualche storico sardo [6]. Alla corte di Carlo V aveva prestato dei buoni servizi a sant'Ignazio, e nel suo andirivieni attraverso tutta l'Europa aveva visto con i suoi occhi i frutti religiosi e letterari che si ricavavano dai collegi della Compagnia. Perciò,

---

[4] Vedi il nostro studio *Les fundacions econòmiques dels jesuïtes a Sardenya durant el segle XVIè: el col·legi de Sàsser,* comunicazione presentata al *VI Congreso de historia de la corona de Aragón celebrado en Cerdeña en los días 8 a 14 de diciembre del año 1957* (Madrid 1959) 917-932.

[5] Cf. P. PIRRI, *Giovanni Tristano e i primordi della architettura gesuitica* (Roma 1955) 258-261.

[6] Vedi P. TOLA, *Dizionario biografico degli uomini illustri di Sardegna,* II (Torino 1838) 101-104, con la bibliografia antica locale. Su la sola base dei documenti fino al suo tempo pubblicati in MHSI e di quelli dell'Archivio di Stato di Torino, A. MONTI, *La Compagnia di Gesù nel territorio della provincia torinese,* II (Chieri 1915) 207 ss., raccontò i rapporti di A. Fontana con i gesuiti.

non appena dopo la rinunzia di Carlo V a Bruxelles (1556) egli fu inviato da Filippo II in Sardegna come « mestre racional » di tutto il regno (sovrintendente alle finanze), pensò di aiutare la sua patria con la fondazione di un istituto d'insegnamento e di educazione. Il suo testamento, dettato il 27 febbraio 1558 sul letto di morte, presuppone un maturo esame di tutto l'affare. Benché siano già note le sue linee essenziali, da parecchi storici che l'avevano sunteggiato attraverso copie frammentarie [7], ci è sembrato utile ed opportuno di pubblicarlo qui integralmente per la prima volta (doc. 2).

In riassunto, dopo aver fatto diversi lasciti pii in favore della sua anima e parecchi legati a varie persone —fra di esse, due sue figlie naturali, benché senza dubbio legittimate, poiché portano il suo proprio cognome Fontana: Agustina, sposata con Joan Melone in Barcellona, e Angela, celibe, residente a Madrid—, nomina eredi di tutto il resto dei suoi beni i suoi legittimi discendenti se mai li avrà dalla sua legittima moglie Donna Francina de Senna, algherese, con la quale però egli non aveva ancora consumato il matrimonio.

Nel caso in cui egli non avesse tali discendenti al momento della sua morte, lascia erede sua sorella Joana Angela, moglie di Francesc Bonet, ma solo dei beni paterni e materni. Tutto il resto doveva essere venduto all'asta e collocato a frutto affinché, quando le rendite accumulatesi al capitale iniziale avessero assicurato un reddito annuo di mille ducati d'oro, equivalenti a 2.600 libbre sarde, questa eredità fosse offerta al preposito generale della Compagnia perché aprisse in Sassari un collegio. Se la Compagnia non l'accettasse dentro un anno dall'intimazione pubblica, i testamentari per questa fondazione e amministratori della medesima —cioè l'arcivescovo, il governatore e il sindaco o « conseller en cap » di Sassari— avrebbero dovuto procedere alla creazione di un altro studio, con cattedre di lettere e di diritto.

Il padre Laínez, allora preposito generale, accettò questo incarico, e Fontana fu considerato come il fondatore, nel senso canonico, del collegio turritano, benché ci fossero parecchie altre donazioni dell'arcivescovo Alepús, di alcuni gesuiti sassaresi, del cugino e testamentario di Fontana, Joan Cano de Biquisao, del municipio e del governatore di Sassari ecc., le quali e permisero l'apertura del collegio anche prima di poter disporre dell'eredità del fondatore, e gli diedero uno sviluppo economico, e quindi anche religioso e pedagogico, assai rilevante.

Non crediamo opportuno pubblicare qui anche il lungo inventario dei beni di Alessio Fontana [8]. Da esso possiamo estrarre alcuni dati, che aiutano a profilare la sua personalità.

La sua vita raminga vi si riflette nella scarsissima supellettile casalinga —da segnalare « un relogi gran » e « altre relogi menor », da 28 libbre e 20 libbre, 16 soldi, rispettivamente, e un volgare « astrolabi de

---

[7] Così p. e. P. Tola, *Notizie storiche della Università degli Studi di Sassari* (Genova 1866) 39-41, con alcuni frammenti che egli dice di tradurre dallo « spagnolo » in italiano — Mi permetto di rinviare anche al mio studio *Ensenyament i finances a la Sardenya cinc-centista*, in *Hispanic Studies in Honour of I. González-Llubera* (Oxford 1959) 61-75.

[8] AHSI, FG 205/1590, n⁰ 3, doc. 10.

llautó, de conèxer les hores de nits »—; nella molteplicità di oggetti con le loro borse; nel numero di bauli e di casse, e più particolarmente in taluni riferimenti, come « un cavall de pèl melino », con « una sella nova, plana, guarnida de vellut » e « un parell de streps ab sos staffals vells », più « tres llits de camp, ço és, la fusta » e i corrispondenti materassi. Un riflesso allo stesso tempo dei suoi continui viaggi e del suo gusto raffinato sono le provenienze dei pezzi della sua ricchissima guardaroba: tele d'Inghilterra, delle Fiandre, della Spagna, biancheria di Olanda e di Savona, guanti di Ocaña, opere tedesche in metallo ecc.

Ha pochi gioielli, e non troppo pregiati; poche armi —quelle sufficienti per un uomo di corte e per una vita girovaga—, e nemmeno preziose; qualche oggetto —forse ricordi— femminile: « una cinteta de dona, de filadís, sens guarnir » e « un estuig per a dones, ab los ferros daurats ». Invece la sua guardaroba è oltremodo abbondante e ricca e nuova, benché egli non riuscisse ad alleggerirsi dei pezzi vecchi, nonostante i suoi continui viaggi. Mentre la sua medaglia più pregevole era valutata in 22 libbre, e il suo anello più prezioso in 14, ha invece vesti e cappe il cui valore oscilla fra 40 e 80 libbre, e « unes cortines de llit, de drap encarnat, ab franja de or » da 369 libbre —nella riga immediatamente seguente, per contrasto pietoso, « un catiu turch blanch, de dit deffunct, que costa 83 *ll*, 4 *s* ».

Naturalissimo che un segretario della cancelleria imperiale viaggiasse con calamai e « llançetes de sagellar lletres » e « tallamplomes de cloure lletres » e perfino con « dotze mans de paper ». Ma non pare così naturale che un giurista, curioso di ogni genere di cultura, possedesse così pochi libri di diritto: l'*Instituta*, le *Pandette*, la loro seconda parte —cioè, « lo Enforciato de iure civili »—, un *totum* di diritto romano, il Ferrari, l'Unzola e poi basta. Bensì parecchi formulari, che egli apprezza oltremodo e che salva dalla vendita all'incanto per riservarli a qualche suo familiare che forse volesse anche lui seguire la carriera del giurista [9]; e, fra le filze di strumenti vari, « un embollich de minutes de lletres del secretari Valdés ».

Erano già noti da altre fonti i contatti personali di Alessio Fontana con il più noto degli erasmisti catalani, il vicecancelliere Miquel Mai [10]. Ora lo vediamo in contatto, forse anche immediato, con il più fervido erasmista di tutta la Spagna, Alfonso de Valdés. L'erasmismo, almeno iniziale, del Fontana, viene forse anche insinuato dal fatto che, dei sei soli oggetti di pietà elencati nell'inventario, tre sono dei crocefissi, uno solo la « ymage de Nostra Señora, ab lo Fill als brassos, dos proffetes y dos apòstols, pintats en una tauleta rodona » e un altro « la història de Abraham e Ysac pintat en tela ». Saremmo inclinati ad interpretare questi due oggetti piuttosto come pezzi d'arte, se « un poalet de llautó per aygua beneytta » non venisse a suggerirci un ritorno tardivo alle forme più popolari della pietà.

---

[9] Vedi infra, p. 371 (doc. 2, f. 4r).

[10] Vedi M. B., *Sobre l'humanisme a Barcelona durant els estudis de sant Ignasi*, in *Quaderni ibero-americani*, 3 (1955-56) 219-231, e in *Vuit segles de cultura catalana a Europa*² (Barcelona 1959) 85-100, 296-297.

L'erasmismo del Fontana viene comunque provato non solo dalla circostanza di essere i libri di spiritualità la parte più cospicua della sua biblioteca, insieme a quella dei classici latini e degli umanisti neolatini, ma dal numero di opere e letterarie e spirituali dello stesso Erasmo che egli possedeva: accanto al « De scribendis epistolis », « Lingua Erasmi », « Copia verborum », « Opuscula Luciani », anche il « Memoriale stultitie », il « De doctrina moriendi Erasmi », le « Enarrationes in aliquo[s] psalmos », l' « Inquiridion », « In Evangelium Mathei » ed « In evangelium Luce ».

Possedeva inoltre, da buon umanista cristiano del primo Cinquecento, parecchi esemplari della Bibbia, del solo Nuovo Testamento, dei Salmi, dei Proverbi, o i soli testi, o con commenti, o solo commenti; alcuni santi padri, come Cipriano, Agostino, Girolamo, Cassiodoro e Bernardo; vari breviari e libri d'ore; molti di quei mistici medievali e contemporanei tra cui gli erasmisti ispanici compartivano le loro predilezioni: non il Lullo, ma san Bonaventura, Ruusbroec, Gerson, il *Contemptus mundi,* l'Osuna, Francisco Ortiz, Serafino da Fermo, Sadoleto e Luis de Granada, più un altissimo numero di opere e di opuscoli citati anonimi, l'identificazione e la ricerca dei quali sarebbe la delizia degli eruditi di spiritualità cinquecentesca. Gli « Exercitia spiritualia in octavo » (sic) — certo quelli di sant'Ignazio, data l'amicizia del Fontana con il Loyola e con tutta la Compagnia — saranno entrati nella sua biblioteca non al tempo delle predilezioni erasmiste, ma quando, la frattura protestante ormai consumata, egli portava con sé nientemeno che quattro copie del « Contra hereticos » di Johannes Eck.

Libri chiaramente eterodossi non ce ne sono, poiché non è sicuro che le « Institutiones christiane » citate nell'inventario siano proprio quelle di Calvino, e non piuttosto la *Institutio feminae christianae* del Vives, di cui possedeva, oltre alle opere complete, anche a parte il commento al *Somnium Scipionis.* Da umanista buongustaio, il giurista sassarese raccoglieva le opere latine del Petrarca, del Valla, dell'Aretino, del Pontano —di quest'ultimo, fino a cinque copie—, del Vida; le grammatiche di Nebrija, di Clenardo, di Teodoro Gaza; il « De partu Virginis » del Sannazzaro, i discorsi latini di Andrea Navagero e le epistole di Pietro Bembo.

Ma era ancora molto più copiosa la sua collezione di classici latini. Anzi, la circostanza di averne tante opere in parecchie copie —5 *De officiis,* 6 *Epistulae familiares* di Cicerone, 6 Virgili, 8 Marziali, ecc.— ci fa pensare a una certa civetteria da bibliofilo nei suoi acquisti. La sua curiosità poi andava dai comici primitivi quale Terenzio, attraverso i grandi autori dell'epoca aurea —Cesare (4 copie), Sallustio (4), Livio (3 copie più un indice), Orazio (2), Ovidio (« Ovidi Metamorphoseos en grech y llatí » sic, un'altra copia ancora, più « de tristibus », « de remedio amoris », « de arte amandi en vulgar »), Catullo, Tibullo, Properzio (3 copie)— fino all'epoca imperiale: Giovenale, Seneca, Plinio, Svetonio, Quinto Curzio, Giulio Frontino...

Molto esiguo, per il contrario, il numero degli autori greci, e mai nella loro lingua originale: solo « les Fàbules de Ysop », due copie di « les Sentències de Ptolomeo », e « Filó jueu ».

Come tutti gli umanisti del Cinquecento, il Fontana, oltreché ai classici e ai neolatini, s'interessava anche agli scrittori in volgare. Benché egli stendesse il suo testamento in catalano e dovesse adoperare questa lingua nella cancelleria di Aragona, non si trova nella sua biblioteca un solo libro in catalano; solo uno in portoghese: un canzoniere; e solo quattro opere di letteratura spagnola che non fossero di spiritualità: « lo Cancionero general y las obras de Joán de Mena », i « Claros varones d'Espanya » di Fernán Pérez de Guzmán, una poliantea di « Dichos gratiosos, agudos y sentenciosos de muchos varones », e due copie della « Tragicomedia di Calisto e Melibea ». Invece, o perché il suo dialetto sassarese appartiene all'area dell'italiano, o perché questa fosse la lingua di moda nel cerchio intellettuale dell'imperatore, Alessio Fontana possedeva i libri allora fondamentali di questa letteratura: Dante, Petrarca, Brunetto Latini, Leone Ebreo, Castiglione, Nicola Franco, Bernardo Tasso, Ariosto, Paolo Giovio, e vari « llibres vulgars de diversos en ittalià ».

Alcuni volumi di storia, di geografia, di medicina (Dioscoride, Arnaldo da Villanova, il Pertini) completano la biblioteca — e anche il profilo intellettuale e psicologico del fondatore del collegio di Sassari.

Non possiamo pubblicare ora tanti documenti quanti ne possediamo su le donazioni diverse che vennero a completare la fondazione del Fontana. Ci sembra però specialmente importante un contributo del re, ottenuto senza dubbio per l'intervento del procuratore dei gesuiti spagnoli presso la corte. Il Parlamento sardo del 1555, approvato da re Filippo II solo nel 1560, aveva messo a disposizione del viceré 40.000 ducati, assegnandone però 1.500 per la creazione di una cattedra di teologia in Sardegna, dotata con 100 ducati annui di rendita. Una reale cedola del 5 luglio 1563 affidò questa cattedra al nuovo collegio di Sassari. Ma, siccome non c'erano ancora alunni che potessero frequentare gli studi teologici, il re un anno dopo, cioè il 18 agosto 1564, con una nuova provvisione (doc. 3) permise che intanto la rendita fosse applicata all'insegnamento della filosofia.

Siccome nel regio provvedimento era prescritto che si firmasse apoca o ricevuta dei cento ducati che il collegio di Sassari doveva ricevere dal pubblico erario del regno di Sardegna, si presentò il dubbio se questi fossero dati per via di salario —il che sarebbe stato contrario alle norme di povertà della Compagnia— e non piuttosto come fondazione o donazione pura e semplice. Allora si pensò a far modificare il testo della reale provvisione. Ma poco dopo, cioè nel 1575, codesta fondazione regia fu trasferita al collegio di Cagliari, che non aveva l'agiatezza economica di quello di Sassari [11].

Ad ogni modo questo intervento regio in favore del collegio turritano è come un preludio della sua elevazione al titolo di Regia Università che gli verrà concesso da Filippo III [12].

---

[11] Studio cit. sopra (n. 4), 921.

[12] Diamo a continuazione il testo di questi tre documenti, nei quali la falsa grafia *ñy* viene trascritta semplicemente *ny*.

DOCUMENTI

1. Cláusula del testamento hecho por doña Chatharina Montanyans et Flos a 6 de junio de[a] 1542[b], in actis Antonii Serra, notarii, civis saceritani [1].

FG, 205/1590, nº 3, doc. 3. Copia coeva.

Considerant finalment quant nostre señor Déu resta servit del que en lloor del seu sanct nom se fa, axí en sacrificys, officis, sglésies y altres obres pies maxime de vèrgens y continents; dedique dita sglésia y casa mia (que, com he dit, novament he fet y fabricat, y hont vuy estich, en dita ciutat de Sàsser), y vull sia enterrada perpetualment, sots invocatió de la verge Maria de la Favor, per special devoçió li aporte; en la[c] qual sían rebudas y hàyan de star, fer officis, dir oraçions y lloar a Déu les vèrgens y continents que, per inspiratió de aquell y salut de llurs ànimas, hy voldran entrar; instituhint a nostre señor Déu y a la anima mia, y per aquell a dita sglésia y monastir, perpetualment de tots mos béns mobles e immobles, drets y actions. qualsevol e hontsevulla sían, a mi pertanyents y esperants per qualsevol títol, causa o rahó, a my hereu universal; del qual fas perpetual administrador, ab líbera y general administraçió, largament, al reverendíssimo señor archebisbe y, en sa absèntia, a son reverent vicari de Torres, qui són e per avant seran; sots protectió y obediènçia y regiment dels quals vull que sia y reste dit monastir y monyes de aquell *perpetuo* [2], dexant a càrrech al dit señor archibisbe y son reverent vicary, com és dit, que disposen y ordenen de mos béns circa la missa o misses que s'i podran dir, y provisió de les monyes, segon lis aparrà faedor per servei de Déu y perquè tíngan part per tals treballs en dita obra pia per la llur ànima e mia e dels meus.

2. 27 februarii 1558. Sass[arense collegium]. Testamentum domini Alexii Fontanae [3].

Ibidem, doc. 6. Copia autenticata.

Hoc est translatum bene et fideliter in civitate Sasseri, huiusmodi Sardinie regni, sumptum a quodam testamento autentico inferius inserto, scripto in papiro sano et integro, non viciato, non cancellato, nec in aliqua sui parte suspecto, sed omni prorsus vitio et suspitione carente, ut prima facie apparebat, cuius tenor talis est:

---

a *seq.* 15 *del.* || b *seq.* coram *del.* || c lo *ms.*

---

[1] Titolo scritto da un'altra mano, di poco posteriore, sul retto della carta.

[2] Mettiamo in corsivo tutte le parole e frasi latine, anche quelle che, come questa, sono di largo uso nei formulari giuridici.

[3] Titolo scritto da un archivista romano sul dorso della copia *A*, autenticata dal notaio Stefano Fara, di Sassari, il 27 maggio 1567, a richiesta dell'economo del collegio, Giovanni Ambrosio; è la copia che seguiamo nel testo come base della nostra edizione. Diamo anche in calce le varianti non puramente ortografiche di altre due copie conservate nello stesso fondo, con i numeri 7 (= *B*) e 5 (= *C*). *B* è una copia notarile autenticata dallo stesso notaio Fara il 15 gennaio 1574 a richiesta dell'economo della Compagnia a Sassari, Melchiorre Conchillas; in qualche passaggio *B* offre una lezione migliore di quella di *A*, e la seguiamo nel nostro testo, mettendo allora la lezione di *A* nell'apparato. Il testo *C*, limitato

In Dei nomine. Noverint universi quod anno a nativitate Domini millesimo quingentesimo quinquagesimo octavo, die vero intitulata vigesima septima mensis februarii, magnificus Alexius Fontanus, miles, civis presentis civitatis Sasseris, de Consilio serenissime et catholice magestatis regis, domini nostri, et pro eadem magister rationalis in totto presenti Sardinie regno, licet corpore languens, sanus tamen mente et intellectu, cum integra memoria et firma loquela, habens et tenens suis in manibus quandam plicam papiri, lino seu filo clausam septemque sigillis eiusdem sculpturae, et septem testibus suprascriptam [d], ut moris est in dicta civitate, dicens et asserens esse et in ea contineri suum ultimum testamentum, seu suam [e] ultimam voluntatem, manu mei notarii infrascripti de eius com[m]missione scriptam, et sua propria subscriptam, quod seu quam voluit et mandavit valere iure testamenti seu codicillorum vel nuncupativi [f], donationis causa, mortis aut alterius ultime voluntatis, ut [g] melius de iure valere poterit et tenere; eam in posse mei, Anthonii Serra, notarii publici, propterea vocati, recipientis, tradidit, et firmavit in domo solite habitacionis magnifici Iohannis Cano de Biquisao, generosi civis dicte civitatis, quam fovet in platea publica dicte civitatis, in parrochia Sancti Sixti, requirens per me, eundem notarium, dictam plicam bene et fideliter custodiri, et contenta in ea nemini pandi, nisi eius morte sequuta, aut eo vivente ad suum beneplacitum; eius vero morte sequuta illam aperiri, disclaudi et publicari, copiamque eiusdem unam et plures, quibus intersit, fieri ex eadem; de et super quibus premissis [h], per me, dictum notarium, publicum et publica instrumentum et instrumenta, et tot quot inde petita fuerint et requisita, tradi cuicumque et quibuscumque illud et illa volentibus et interesse habentibus, petiit et requisivit, presentibus eisdem testibus per dictum testatorem suo proprio organo, alta et intelligibili voce, rogatis [i]; qui fuerunt sequentes: videlicet honorabiles Gavinus Cano, Proptus Casagia [j], Ioannes Canopala; generosi cives Iacobus de Serra apothecarius, Petrus [1v] de Livesi, Nicolosus [k] Preve alias Venturino, et Matheus Sambiguzo apothecarius, dicte civitatis Sasseris. Consequenter autem die intitulata quarta mensis martii, anno predicto, mortuo dicto predicto magnifico Alexio Fontana testatore, eiusque corpore hodierna die tradito ecclesiastice sepulture in monasterio Beate Marie de Bethlem [4], extra et prope dictam civitatem constructo [l], ac dicta plica per omnes supranominatos testes, excepto dicto honorabili Gavino Cano, qui perquisitus inveniri non potuit, pro maxima parte septem testium suprascriptorum bene prius recognita et inspecta, eaque inventa sicuti in hora qua mihi, eidem notario, ut premit[t]itur, tradita fuerat, data heri noticia de manumissoribus sepulture [ll], et missis per me, eundem notarium, de mandato illustris domini locumtenentis et

---

[d] *sic B,* suprascriptum *A* || [e] *add. A* || [f] *ex* nuncupatus *A* || [g] pro ut *B* || [h] *bis A* || [i] rogatus *A et B* || [j] Prothus Casatgia *B* || [k] *sic B,* Nicolaus *A* || [l] constructi *A et B* || [ll] sepultura *B.*

---

al solo testamento catalano, è utile soltanto per accertarci che in quegli ultimi, pochissimi, casi la lezione *B* è preferibile a quella *A;* per il resto, è una copia privata, che omette moltissime formule e tende a sostituire molte parole e frasi di *A* e *B* con varianti più vicine alla lingua parlata; perciò le sue varianti hanno un valore filologico, come testimonianza della lingua catalana parlata volgarmente a Sassari nel 1560/80, e sono precisate pure nell'apparato.

[4] Nel Cinquecento, in Sardegna come negli altri regni della corona di Aragona, i conventuali conservavano i più importanti conventi francescani, come quello di Sassari; e vi poterono sussistere anche dopo il regno di Filippo II, che li fece sopprimere in tutta la Spagna. Vedi C. M. Devilla O. F. M. Conv., *I frati minori conventuali in Sardegna* (Sassari 1958).

capitanei [m] generalis predicti regni [5], instante nobili don Anthioco Bellid [6], gubernatore et refformatore Capitis Sasseris et Lugudorii, presente ibidem dicto magnifico Ioanne Cano de Biquisao, altero ex manumissoribus per dictum deffunctum institutis, et instante etiam magnifico Francisco Bonet, domicello, cognato eiusdem deffuncti, ac assistentibus eodem nobili gubernatore, ac magnifico et egregio Virgilio Ruiz, milite et iurium doctore, in capite consiliario dicte civitatis, aliis ex perpetuis administratoribus in dicto testamento electis per eundem deffunctum, ac de mandato eiusdem nobilis don Anthioci Bellid, gubernatoris, et presentibus eisdem dominis Propto [n] Casagia, Iohanne Canopala, Iacobo Serra, Petro de Livesi, Nicoloso Preve alias Venturino, et Matheo de Sambiguzo, ex septem testibus iam dictis, et presentibus et pro testibus ad hec [ñ] voccatis et assumptis nobili don Gaspari [o] Cariga et magnifico Ioanne Hieronymo Figo, domicello, in dicta civitate Sassari domiciliatis, fuit disclausa et dis[s]igillata ac aperta, et in eadem inventum testamentum infrascriptum, quod fuit per me, eundem notarium, publicatum et lectum palam et publice ac de verbo ad verbum, in predicta domo solite habitacionis dicti magnifici Ioannis Cano de Biquisao; cuius quidem testamenti tenor sequitur sub his verbis:

[2r] En nom de nostre señor Déu sia y de la sua gloriosíssima mare, señora nostra, amén. Com no sia cosa més certa als humans, de la mort, e incerta, de la hora de aquella, per ço yo, Alexi Fontana, cavaller y ciutadà de la present ciutat de Sàsser, del Consell de sa magestat del rey nostre señor, y per aquell mestre racional en lo present regne de Sardenya, jatsia detingut de infirmitat corporal, de la qual tem morir, jahent en lo llit, en la casa y sòlita habitació de mossèn Joan Cano de Biquisao, generós ciutadà de dita ciutat, stant emperò en mon bo y ple sentiment, íntegra memòria y ferma loqüela, volent preveure dita hora y disposar [p] de mas cosas, fas y ordene lo present testament meu;

elegint marmessors y de aquest testament meu executors al noble don Anthíogo Bellit, governador y refformador del present Cap de Sàsser y Lugudor [q], del dit regne de Sardenya, y al dit Joan Cano de Biquisao, als quals com més carament puch pregue y done plena potestat que, si·m convindrà morir ans que yo fasse altre testament, ells exequèscan aquesta ma derrera voluntat, segons devall trobaran escrit y ordenat; e, si los dits dos [r] marmessors meus no·y porran o no volran entrevenir, la hu no-res-menys d'ells aquella exequesca y complesca.

Primerament, com yo sia anat y estat en diversas parts del món, y podria ésser que yo·m trobàs deutor ad algunes persones per algunes rahons, vull y mane que tots los deutes que yo dega al temps de mon òbit, y tottes les injúries a restitució de les quals yo sia tingut, sien pagats y restituïdes breument, sumàriament y de pla, segons que dits deutes e injúries provar-se podran per instruments, testimonis o altres legítims documents. Specialment vull

---

[m] et capitanei *add. A* || [n] Protho *B* || [ñ] *add. A* || [o] Gaspare *B* || [p] dispondre *C* || [q] Llugudor *B*, Lugodor *C* || [r] *add. A.*

---

[5] Traduzione calcata sul titolo del viceré di Sardegna secondo la tradizione catalana: « lloctinent i capità general ». Nel 1558 sosteneva quest'uffizio Don Lorenzo Fernández de Heredia, di nobile famiglia aragonese. G. Manno, *Storia di Sardegna*, III (Torino 1826) 261-262.

[6] Nel secolo xiv, oltre al viceré, residente ordinariamente a Cagliari, furono istituiti due governatori regi: quello del sud dell'isola (« governador del cap de Càller i Gal·lura ») e quello del nord (« governador del cap de Sàsser i Llugodor »). Dal 1554 era governatore di Sassari Antíoc Bellit, benché durante le sue assenze fosse sostituito da Joan Fara. Cf. Manno, l. c., e J. F. Fara, *Chronographia Sardiniae* (Augustae Taurinorum 1835) 417.

que's vena lo meu relogi [s] gran que tinch, y lo procehit se done a Johan de Pineda, que segueix la cort del rey nostre señor, lo qual fonch criat del secretari Vargas [7]; y sempre y quant se trobarà y sabrà un home que conduý la mia roba de Agosta [t] a Gènova, perquè ab las [u] diligèncias que fiu no he sabut sia satisfet del conduir de dita roba, lo nom del qual sap lo dit Joan de Pineda; y, si fos mort dit conductor, se done a sos hereus; y a don Pedro de Vargas, fill del embaxador de Venètia [8], vull que se [v] tornen sinch escuts de or que'm prestà.

[2v] La sepultura, emperò, del meu cors sia feta dins la sglésia del monestir de Bethlem del [w] orde de conventuals [x] de sant Francesch, demunt dels grahons del altar major; la qual sglésia y monastir és situat fora y prop de dita ciutat de Sàsser; e dita sepultura, en sera, distribucions y en tot y per tot, se fassa a conexensa de dits marmessors meus, sens pompa mundana.

E vull que lo die de dita ma sepultura me sien dites tottes les misses que podran [y] celebrar los frares de dit monestir de Betlem: una cantada, com se acostuma, y les altres baxes, *de requie* [z]; y axí mateix al settè dia de aquella: per les quals lis sia dada la almoyna acostumada.

Ittem vull que en remissió de mos peccats me sien dites las missas de la verge Maria, de sant Gregori i de [a] sant Amador [9] per los frares de dit monestir de Betlem, per les quals lis sia dada la almoyna acostumada.

Ittem, com no sia cosa més accepta a N. S. Déu del [b] que en sa llahor y glòria se fa, y del [c] sacrifici ecclesiàstich per los peccats dels humans [d], y [e] per special devotió tinch a la immaculada verge Maria, S[a]. nostra; vull. ordene y mane que del augment de la mia renda, la qual se farà segons l'orde devall escrit, se done y dexe a la bolsa de les distribucions de la comunitat de la seu de dita ciutat cascun any *perpetuo* cent y vint lliures moneda corrent en aquella, en almoyna y caritat, que'ls reverents vicari, archipreste y canonjes y venerables beneffíciats de dita seu ab so y cant de orgue canten solemnament cada vesprada *perpetuo* [f], de modo que a la fi sonen la oratió, la Salve regina etc. [g], ab les antíphones y orations que més devotament lis apparrà, specialment ab commemoratió del sacrament [h] de la santa Eucarestia [i], ab set siris de cera ensesos demunt lo altà major durant dit offici; per les quals lis dexe també cascun any *perpetuo* altres deu lliures més, tenint ells lo càrrech de fer fer, tenir y posar dits siris, y [j] ab que cascun any *perpetuo* [3r] a llurs despeses celebren solempnament los vespres y missa cantada de sant Jorgi [k], com se acostuma, en la capella de sant Jorgi [k], que era de mossèn Joan de la Fontana *quondam* construyda en dita seu, y en tot preguen a N. S. Déu per la ànima mia.

---

[s] reloge *C* || [t] Augusta *C* || [u] més *B et C* || [v] ques *C* || [w] de la *B* || [x] del... conventuals] *om. C* || [y] poran *C* || [z] de requiem *A et C* || [a] *om. C* || [b] *om. C* || [c] y del] ques *C* || [d] homens *C* || [e] *om. C* || [f] per pensio *C* || [g] *om. C* || [h] sagrament *C* || [i] Eucharistia *B e C* || [j] *om. C* || [k] Jordi *C.*

---

[7] Diego Vargas, diverso dal Vargas citato dopo.

[8] Don Francisco de Vargas, « fiscal » (pubblico ministero) del Consiglio di Castiglia, accompagnò a Trento, nel primo e nel secondo periodo del concilio, l'ambasciatore imperiale Don Francisco de Toledo, e vi prese parte più attiva di lui. Fu quindi ambasciatore a Venezia dal 1552 al 1558. Vedi soprattutto C. Gutiérrez, *Españoles en Trento* (Valladolid 1951) 478-494. Per una storia completa dell'operato dal Vargas a Trento bisognerà aggiungere la sua corrispondenza epistolare con Granvella conservata nell'archivio di Reading, nell'Inghilterra (Berkshire Record Office, Trumbull Mss.), tuttora inedita, che potei consultare nell'aprile 1961; vedi intanto H. O. Evennett, *The Manuscripts of Vargas-Granvelle Correspondence, 1551-1552,* in *The Journal of Ecclesiastic History,* 11 (1960) 219-224.

[9] Probabilmente il santo leggendario venerato a Rocamadour.

Item dexe al dit monestir de Nra. Sra. de Betlem de dita ciutat de Sàsser, del augment de la renda que devall se dirà, dos-centes lliures cascun any *perpetuo,* ab que los frares que sempre seran de aquell hàjan de dir y cantar ab so de orgue cada vesprada quotidianament, ab set çiris de sera que posen ells, la Salve regina etc., ab commemoració del sant sagrament [l] de la Eucaristia [m], antíphones y oracions que lis aparrà; de forma que, aprés de dita devotió, sonen la oratió que se acostuma; y cada semana *perpetuo* un aniversari [n], axí [o] com se acostuma en la sglésia de dit monestir, en remissió de mos peccats.

Ittem vull y mane que del [p] dit augment de ma renda [q] devall scrita se donen cascun any *perpetuo* sinquanta-quatre lliures moneda corrent en dita ciutat de Sàsser a la comunitat dels frares de dit monestir de Betlem de dita ciutat, ab que per la ànima mia y en remissió de mos peccats dígan y celebren una missa quotidiana y perpètua en lo altar major de la sglésia [r] de dit monestir, y [s] comence a les honze hores; ço és, lo diumenje, *de dominica curranti;* lo dilluns, *pro deffunctis;* lo dimarts, *de Spiritu Sancto;* lo dimecres, *pro peccatis populi;* lo dijous, *de sacramento Euc[h]aristie*; lo divendres, *de passione Christi,* ab lo evangeli *de passione* [t] de san Joan; y [u] lo disapte, *de conceptione virginis Marie; excepto* quant caigués festa o octava doble, y en la quaresma y advent, que's fa *de feria.* Y per la perpetuïtat de dites misses, sien notades en la taula ordinària de les misses de dit monestir.

[3v] Ittem dispose y mane, en remissió de mos peccats, que dels primers dinés meus que més promptament se púgan haver, se prèngan cent scuts de or llarchs, y aquells se distribuèscan en casar donzelles, que sien pobres, de dita ciutat, preferint las que se trobassen de ma parentela, los noms de l[e]s quals sían haguts per [v] expressats; e si per la crusada o altre [x] qualsevol modo o rahó se hi fes opposició e impediment [y], en tal cas applich [z] y dexe dits cent escuts als pobres del spital de Santa Creu de dita ciutat.

Item dexe a la muller de dit [a] mossèn Joan Cano de Biquisao, per bons serveys que he rebut d'ella en ma enfermedad, cent lliures; y altres cent lliures a doña [b] Luquina de la Fontana, ma germana; y sinquanta lliures a Pedro Massa, y altres sinquanta lliures a Miquel Massa [c], y altres sinquanta lliures a Bernat Bonacorso, de dita ciutat, per la mateixa rahó.

Item dexe a Joannillo [d], mon criat, si se'n volrà anar a [e] se terra, se li done diners ab los quals puga comprar en Gènova [f] un cavall, y vint-y-sinch escuts; y [g], si no, que se lis conserven per a que se li [h] donen a poch a poch, anplant-los [i] en coses necessàries, per los serveys que'm ha fet [k].

Ittem, per quant a Johanne Melone, que's casà [l] ab Agostina Funtana, ma filla natural, en Barcelona, no li doní en dot sinó cent ducats de hor, li'n dexe altres tants en augment de aquella, per amor de Déu.

Item, per quant tinch altra filla natural, que nasqué en Madril [m], nomenada Angela Fontana, la qual, entre los [n] altres cobrà lo egregi mossèn Gierònim Olives, doctor en cascun dret y advocat fiscal en cort de sa magestat, vull que se li provehesca del que haurà assentat [ñ] la criansa o nudrissi de aquella, y's pague a qui la [o] haurà de rebre, y, aprés, que's porte en esta ciutat de Sàsser, y, si voldrà entrar monja [4r] en alguna religió, se li done [p]

---

[l] sacrament *B* || [m] ab les *add. C* || [n] univers *A* || [o] *om. C* || [p] de *C* || [q] de ma renda] *om. C* || [r] de la sglésia] *om. C* || [s] que *C* || [t] Christi... passione] *om. C* || [u] *om. C* || [v] y *C* || [x] altres en *C* || [y] y i. *B,* y empediment *C* || [z] applique *C* || [a] *add. A* || [b] dona *B et C* || [c] y altres s. ll. a M. Massa] *om. C* || [d] Joanillo *B,* Joannello *C* || [e] anar a] tornar en *C* || [f] en Gènova] *om. C* || [g] *om. C* || [h] lis *C* || [i] empleant-los *B et C* || [k] fets *B e C* || [l] Johanne... casà] Joanna Meloni per ques casàs *C* || [m] Madrid *C* || [n] la *C* || [ñ] *om. C* || [o] ho *C* || [p] donen *B.*

en son dot, per amor de Déu, dos-cent ducats de or llarchs; y si no's volrà fer monja en dit monastir [q], se li serque un marit y se li done la matexa dot [r].

Item dexe a la sglésia del monastir de Nra. Sra. de Monserrat de Cathalunya dos escuts de or llarchs [s], en remissió de mos peccats.

Item dexe a la obra de Santa Eulàlia [t] de la seu de Barcelona, hont està son cos, un escut de hor llarch [u], per la ànima mia.

Item dexe a la obra de la sglésia de Nra. S[a]. de Saona [10] un escut de or llarch, per amor de Déu.

Item, perquè un fruit que importa no's perda, venint en mans dels qui no'l entenguessen, dexe los meus formularis de cancellaria al Sor. Secretari Vargas [11]. Però perquè lo egregi doctor Yvó Arnós [v] me dexà en Bruxellas [x] un son formulari scrit de sa mà [12], vull li sia restituhit, lo qual té dos cubertes trencades y velles, que tinch en les mies caxes.

Item dexe a Ant[o]. Serra, rebedor del present testament, un llibre de forma major, scrit de mà, en paper gran y vell, que comprí en Nàpols y tinch en les mies caxes, que pense satisfarà [y] per a son exercici de la notaria. Però los altres papers que tinch, se tíngan fins que y haja algun parent meu que sia capàs per a rebre'ls, entendre'ls y servir-sse'n.

Item dexe a señora Joanna [z] Angela Funtana, ma germana [a], muller de mossèn Francisco Bonet, del augment de ma renda devall escrit, durant la sua vida natural, ultra del que li doní en son dot, cent lliures cascun any, y, aprés de ssa mort, a ssos fills de legítim y carnal [b] matrimoni procreats y procreadors, y a sos semblants descendents per avant dels uns en los altres; y, faltant la llínea descendent de aquella, [4v] torne *ipso iure et* [c] *facto* dit legat al col·legi o studi infrascrit, segons devall se dirà.

Item confesse y regonesch [d] que só casat ab la noble doña Francina de Sena [e], de la ciutat de L'Alguer, del dit regne de Sardenya, y me fonch [f] aportat y promès pagar en dot, per dot, y en nom de dot de aquella lo que'y segons consta en los capítols matrimonials meus y seus, rebuts [g] per dit Anthoni Serra, notari [h] del present testament, a trenta del mes de dehembre [i] pro[p]passat. Vull se li restituesca lo que constarà yo haver rebut de aquella, ab los drets que li pertanyeran, segons dits capítols.

En tots los altres emperò béns meus, mobles e immobles, y actions qual[s]sevol e hontsevulla sien, a my pertanyents y sperants [j] per qualsevol títol, causa o rahó, instituesch a mi hereus universals per eguals parts als fills y fillas de legítim y carnal matrimoni que yo tingués al temps de mon òbit, los noms dels quals sien haguts per expressats per favor de la present institució hereditària, y aquells y los fills dels [k] premorts [l] de aquells *ad invicem et vicissim* [m] substituesch, axí que, si algú de dits mos fills y fillas al temps de mon òbit no viurà, o viurà y a mi hereu no serà perquè no voldrà, o no podrà, o serà y morrà quantque [n] sens infants, *id est liberis* de llegítim y carnal matrimoni

---

[q] en dit monastir] *om. C* || [r] la matexa dot] lo mateix dot *C* || [s] de or llarchs] *om. C* || [t] Olària *C* || [u] de or llarch] *om. C* || [v] Yvó Arnós] *om. C* || [x] *ex* Bruxelles *A* || [y] *ex* satisferà *A* || [z] *om. A, add. B* || [a] ma germana] *add. A, om. B et C* || [b] lleal *C* || [c] *om. C* || [d] confesse y regonesch] confés y regonech *C* || [e] doña... Sena] dona *B et C*, Senna *C* || [f] y me fonch] ym fon *C* || [g] *add. A* || [h] *seq.* infra *del. A* || [i] *ex* nohembre *A* || [j] y sperants] *om. C, ex* spectants *A et B* || [k] *add. A* || [l] *ex* premers *A* || [m] *sic B et C*, invicissim *A* || [n] *add.* quant *B.*

---

[10] Vid. A. M. De Monti, *Diva Virgo Savonensis, beneficia eius et miracula* (Romae 1726).

[11] Cf. supra, p. 369 nota 7.

[12] Probabilmente, uno dei suoi compagni nella cancelleria della corona di Aragona che accompagnava l'imperatore nei suoi viaggi.

procreats, o ab tals que morissen en pupil·lar edat o quantque quant *ab intestato,* substituesch al tal decidint y [o] a mi hereus instituesch [p] als sobrevivints y als fills dels premorts de aquells *in stirpes et non in capita*, y axí se entenga de tots dits mos fills. Però si yo no tingués dits fills y filles, o ne tengués [q] y tots o totas [r] morissen, en la forma sobredita [s] substituesch [t] al últim axí decidint de aquells y a mi [u] hereua instituesch a [v] dita Sª. Joannàngela Fontana, ma germana, muller de dit mossèn Francisco Bonet, donzell, de dita ciutat de Sàsser, en los béns paternals y maternals meus tant solament, y a sas voluntats fahedoras [w], y tot lo resto de mos béns y renda que llavons [x] se trobàs, sia íntegrament, sens diminució per[c] alguna [5r] causa o rahó, per dret de institutió que fas a Nre. Sor. Déu y a la ànima mia, y per aquella al col·legi dels religiosos de Jesús, y, en falta de aquell, al studi juxta forma que devall serà disposat; ý per ço prohibesch la perpetual y temporal y total [y] alienació y diminució de la mia renda, en sa proprietat o [z] proprietats, perquè vull que *perpetuo* reste per a las [a] obra o obras dels delegats [b] perpetuals col·legi o studi, com devall se dirà.

Assigne a dita dona Francina de Sena [c], ma muller, si consumaré ab ella lo matrimoni y se fes [d] prenyada y parís fills, o hu [e] o molts, o mascles o fembres [f], mentres visquessen en llur menor edat, tudora y curadora, la qual las personas y béns de aquells tinga, regesca [g], defena, y fassa en tot y per tot ab líbera y general administració, com de bona tudora y curadora se pertany y d'ella plenament confie, estant emperò casta viuda y sens marit; declarant també que, tocant a ella, en lo cas sobredit no dexe per res de fer lo smers y augment de ma renda en lochs segurs, sens que les proprietats sien alienades ni disminuydes [h], y, en cas de luïsions, sien sempre rehesmersades, llevant lo que fos menester [i] per al victo, aliments y govern de la casa.

Item, considerant lo que redundaria en llahor y glòria de Nre. Sor. Déu, servey de la sereníssima y cathòlica magestat del rey nostre sor., tranquilitat y beneffici de les ànimes y persones no sols de dita ciutat de Sàsser, mas encara de tota esta pàtria y regne de Sardenya, vista per mi [j] la experiència de altres llochs, dispose, ordene y mane per dret de institució que, pagades les coses que en lo present testament dexe, que sia de les pensions y guanys de les proprietats de ma renda esmersada y esmersadora, *excepto* los legats perpetuals, que sia del augment que devall se dirà, lo que procehirà més de dita ma renda, del dia de mon òbit en avant, se smerse [5v] en semblant renda [k] en llochs tuts y segurs, y [l] del que [m] respondran; y com se diu, satisfet lo que y com [n] dedalt [o] dexe sobre y [p] del dit guany consecutivament, y, complides aquelles, perseverant en semblant orde del esmersar y rehesmersar sempre en cas de [q] luïcions, quant tota la renda serà ajustada a suma de mil ducats de hor llarchs [13] cascun any per al col·legi dedalt mensionat y devall

---

[o] o viurà... y] *om. C* || [p] a mi... instituesch] y a mi hereus *C* || [q] y filles... tengués] *om. C*, tingués *B* || [r] o totas] *om. C* || [s] en... sobredita] *om. C* || [t] *add. A et B* || [u] axi... mi] a ma *C* || [v] instituesch a] *om. C* || [w] fahedors *C* || [x] llavòs *C* || [y] tota la *C* || [z] y *C* || [a] la *C* || [b] legats *B et C* || [c] Senna *C* || [d] se fes] fos *C* || [e] paris... hu] fes un fill *C* || [f] o m. o f.] *om. C* || [g] *seq.* y *del. A et B* || [h] desminuïdes *C* || [i] mester *C* || [j] per mi] *om. C* || [k] del dia... renda] *om. C* || [l] *om. C* || [m] quem *C* || [n] y com] *om. C* || [o] dalt *C* || [p] *om. C* || [q] cas de] les *C*.

---

[13] Sembra che si tratti di un italianismo, nel senso di « ducato largo », in cui di fatto il valore nominale equivaleva a quello reale. Cf. E. MARTINORI, *La moneta. Vocabolario generale* (Roma 1915) 131. — In catalano « llarg » significa lungo, e non è verosimile che il Fontana vi dia il senso di « moneda llonga », quella cioè di valore nominale superiore a quello reale. Cf. F. MATEU Y LLOPIS, *Glosario hispánico de numismática* (Barcelona 1946 138.

escrit, y a [p] la renda que més serà mester per les dexes perpetuals que en lo present testament meu ordene, en los casos sobredits se trameta [r] persona pràtica y àbil, qui negocie ab lo reverent pare prepòsito general qui serà de la Companya de Jesús, per a que envie tots los religiosos de aquella per administrar lo col·legi de llur [s] orde, lo qual se fabrique en dita ciutat de Sàsser, en lo lloch que millor aparrà, dedins o defora [t], per a que fàssan [u] en dita ciutat y regne de Sardenya los exercicis y obres que solen per profit de les ànimes, qui se recepten y sien governats en dit col·legi en llur vito y aliments de la dita renda *perpetuo,* ells y totos los que y vindran y seran d'esta sancta Companya per avant.

Item dispose, ordene y mane per dret de institució hereditària, considerant, del [v] altra part, lo gran [x] beneffici que porrà seguir de la habilitació de les persones, república *et alias,* que, en los casos expressos en la clàusula hereditària predicta, sis mesos aprés que dit reverent pare prepòsit de dita Companya de Jesús, supplicat y requirit ab offerta de la comoditat de llur sustentació y govern del lloch y persones per públich instrument, recusarà o differirà [y] de trametra los qui lis apparrà, con dit és [z], religiosos necessaris per a [a] la administració del sobredit col·legi, en tal cas se fabrique y fassa en dita ciutat de [6r] Sàsser, en lo lloch dedins o defora que aparrà [b] més còmodo, un studi, de les pensions de les proprietats de ma renda, en què se fàssan las aulas necessàrias per als exercicis devall escrits; axí que se conduhèscan persones que llígian en aquell, en general, a tots los que·y volran anar, en [c] càthedra, públicament, sòlida y verdadera y perfectament [d], la grammàtica, dialèctica y [e] rethòrica, logica, arts [f], philosophia y una càthedra de Instituta, ab condició que les dites persones que s'i [g] conduyran sían realment doctes, y mestres consumats, y approbats en aquella facultat que hauran de llegir [h], y que en ninguna manera se admetta persona per amor o favor, sinó lo que serà més sufficient per al servey de Déu y de sa magestat, y beneffici del comú; y, en cas que concorreguessen [i] alguns sobre una matexa càthedra, vull que sia preferit lo qui per disputa pública la guanyarà y constarà ésser [j] més docte que l'altre o altres; y axí se fassa y serve sempre y quant mester sia de tots los que·y hauran de llegir consecutivament en los discursos de llurs temps. Y perquè va molt en la forma y orde que·s té en legir [k] les licions de les dites professions, vull que·s trameta home propi a [l] la ciutat de París per a que porte instructió de tota la forma y orde que allí se observa o observarà [m] lavons [n] en tottes les coses sobreditas, y aquell se haja de observar *perpetuo,* y, no se hi discrepe en modo algú. Als quals cathedrans que lligiran en llur temps se donen y paguen [o], de les pensions de dita ma renda, las summas y quantitats que apparrà dar-lis, per las quals seran stats conduyts, y per los tèrmens que serà estat concordat ab ells.

Item, perquè lo dit col·legi o studi que se ha de fundar en son temps y lloch no reste sens cap y persones que miren lo fahedor, y per lo bé, augment, utilitat, redrés y favor del dit col·legi o studi, assigne en sobraentendents y perpetuals administradors de aquells al reverendíssimo señor archibisbe de Torres, al noble s. [p] governador y refformador del present Cap de Sàsser y

---

[r] trametrà *C* || [s] de llur] del dit *C* || [t] dedins o defora] o dins o fora *C* || [u] *ex* fassen *A* || [v] de *B,* d *C* || [x] *add. A et B* || [y] diffirirà *C* || [z] los qui... és] los dits que li apparran, com [dit és *del.*] *C* || [a] *om. C* || [b] dedins... aparrà] que apparrà dins o fora *C* || [c] la *add. C* || [d] sòlida... perfectament] sabuda, perfeta y verdaderament *C* || [e] *om. C* || [f] *add. A, om. C* || [g] *ex* se *A* || [h] hauran de ll.] volran ligir *C* || [i] *ex* encorreguessen *A,* encorreguessen *B,* se c. *C* || [j] ser *C* || [k] *om. C* || [l] en *C* || [m] o observarà] *sic B et C,* y observaran *A* || [n] llavòs *C* || [o] donen y paguen] done y pague *B* || [p] *add. A.*

Lugudor [q], y al noble o magnífich conseller en cap de dita ciutat de Sàsser, qui llavons [r] se trobaran y per [6v] temps seran *perpetuo,* qui (o, en absència de algú d'ells, los dos) fàssan gratis, y per la tanta y tal obra, ab cura y càrrech, líbera y general administració, com de bons administradors se pertany y d'ells plenament [s] confie, màxime en los esmersos y rehesmersos que fàssan en poder del notari del present testament, y en la fàbrica y en lo [t] demés necessari, encara que·s requerís [u] special y exprés poder, quant no tindrà lloch la tutela y cura de la dita doña Francina de Sena [v], ma [x] muller, com dalt he dit, supplicant aquells no recusen dit càrrech ni se aparten de aquell per les rahons sobredites *et alias.*

Item pose assí a [y] memòria, com mossèn Johan Cano de Biquisao sobredit ha tingut càrrech de mas cosas com a procurador, y de la administració no [z] he tingut encara compte de aquell; vull que·l done, y que sia cregut al [a] que ell dirà ab simple jurament, encarregant-lo·y en sa consiència.

Item també pose assí [b] a memòria, com aprés que partí del present regne de Sardenya [c] lo egregi mossèn Hierònim Olives, advocat fiscal de sa magestat, me féu merçè [d] lo noble don Hier°. de Aragall, governador del Cap de Càller y Gal·lura [e] [14], pendre a càrrech les coses mies, y axí yo li remetya algunes sumes de dinés per lletres de cambi *et alias,* per a que·ls esmersàs; vull se haja compte de sa administració per dita tudora y curadora o per dits administradors, respective per qui se esguardarà, los quals hàjan de star al que dit noble don Gierònim de Aragall dirà ab son simple jurament, encarregant-lo·y en la consiència.

Ittem axí mateix pose a memòria, com yo tinch algunes sumes de dinés esmersades en sensals en las ciutats de Sàsser y de Càller, segons en los instruments que se són fets [f] se conté, y axí per lo semblant tinch algunes pesses de hor y [g] argent y robes de vellut, sedes, de [g] draps y de lli, caxes, llibres de stampa y altres coses en casa de dit mossèn Joan Cano de Biquisao; vull [7r] que, seguida la mia mort, se prèngan ab inventari [15] per dita tudora y curadora [h], o, en son cas, per dits administradors meus, y fàssan stimar, y aprés se vena tot per aquells al encant públich a [i] com serà stimat, per evitar frau y perdiment, y lo [j] procehit esmersen en sensals en llochs segurs, com dalt és dit, per a que se pervinga més còmodament y més prest a la renda que mester serà, segons dalt està ordenat [k].

E aquesta és la mia derrera voluntat, la qual vull que vàlega per via de testament, e, si no val o voler no pot per via de testament, vull que vàlega per via de codicils, donatió [l] *causa mortis* o altra última [m] voluntat, segons de dret millor valer puga y tenir [n].

---

[q] Llugudor *B,* Lugodor *C* || [r] qui lavons] que llavòs *C* || [s] planament *C* || [t] *om. C* || [u] requirís en *C* || [v] Senna *C* || [x] *add. C* || [y] en *C* || [z] non *C* || [a] del *C* || [b] *add. A* || [c] de Sardenya] *add. A* || [d] ab *add. C* || [e] de *add. C* || [f] són fets] *add. A,* se són fets *add. B* || [g] *om. C* || [h] y curadora] procuradora *C* || [i] *ex* e *A,* *ex* o *B,* axi *C* || [j] y lo] yl *C* || [k] està ordenat] e. ordinat *B,* és dit *C* || [l] donato *C* || [m] *om. C* || [n] segons... tenir] devall escrit y ordenat *C.*

---

[14] Su Olives, noto giurista sassarese che esercitò anche mansioni amministrative presso l'imperatore, vedi P. Tola, *Dizionario biografico degli uomini illustri di Sardegna,* III (Torino 1838) 29-34. Aragall era stato presidente del regno di Sardegna dal 1549 al 1551 fra la partenza del viceré Antoni de Cardona e l'arrivo del suo successore Fernández de Heredia, e lo sarà di nuovo nel 1567-1569 fra i viceregni di Alvaro de Madrigal e Joan Coloma. Manno, III, 260, 267.

[15] E' il documento citato sopra, p. 362 nota 8.

De la qual testamentària [o] ordinatió mia vull sían fets tants originals testaments, quants demanatts ne seran per dits [p] marmessors. legataris, hereus, tudora y curadora, y administradors meus demunt dits, e altres de qui [q] sia interés, per lo notari devall escrit. E fonch fet en la dita [r] ciutat de Sàsser, en lo lloch demunt dit, a vint-i-set del mes [s] de febrer del any de la nativitat de Nre. Sor. Déu Jesuchrist [t] mil cinch-cents cinquanta-vuit *a nativitate.* Se+nyal de mi, Alexi Fontana, testador demunt dit, que dites coses llohe y ferme, presents los testimonis scrits sobre aquest testament meu, per mi cridats y pregats. *Ego Alexius Fontanus affirmo ut supra.*

Sig+num meum, Anthonii Serra, civis Sasseris, apostolica ubique regia vero auctoritatibus per cunctam ditionem serenissimi domini nostri, domini [u] Castelle, Aragonum, Sardinie etc. regis, notarii publici, qui preinserte testamentarie ordinationi, clausule et aperitioni seu publicacioni cum [7v] supranominatis testibus rogatus interfui, eamque in notam sumptam et inde in hanc publicam formam redactam scribi feci et clausi, cum raso [16] in tertia linea prime pagine primi folei [v] a dictione *serenissime* usque in finem, et cum supperaddito in trigesima linea eiusdem pagine et folii, ubi legitur *Altero ex,* et in quarta presentis clausule scribi feci *et.*

Sig+num meum, Petri Iohannis Robert [x], civis Sasseris, apostolica et regia auctoritatibus notarii publici, testis.

Sig+num meum, Salvatoris Robert [y] civis Sasseris, apostolica et regia auctoritatibus notarii publici [z], testis.

Sig+num meum, Stephani Fara, civis Sasseris, apostolica ubique regia vero auctoritatibus per omnem terram et dominationem serenissimi et catholici domini nostri, domini Castelle, Aragonum, Sardinie etc. regis, notarii publici, qui huiusmodi translatum a dicto testamento auctentico fideliter sumptum cum eodem veridice comprobavi. Et ut huic velut dicto auctentico testamento fides plenaria in iudicio et extra ab omnibus adhibeatur [a], cum prescriptorum connotariorum meorum testimonio, et de mandato magnifice potestatis et iudicis ordinarii [b] dicte civitatis mihi facto mediante Francisco Mameli, illius misso sive nuntio, scribi feci, et clausi die .XXVII. [c] mensis maii anno .M.Dº. sexagesimo septimo [d], instante religioso Iohanne Ambrosio, yconomo [e] collegii Societatis Iesu dicte civitatis Sasseris, cum superadditis in lineis .XIII. prime pagine ubi legitur *suam,* et in decima secunde pagine dicti folei *et capitanei,* et in .XXI. eiusdem *hec,* et in .XIIII. prime pagine secundi folei *dos,* et in .VIII. secunde pagine tertii folei *dit,* et in vigesima prime pagine quarti folei *ma germana,* et in sexta secunde pagine quinti [f] folei *rebuts,* et in .XIIIIª. eiusdem [g] *dels* [h], et in .XXII. eiusdem [i] *substituesch,* et in .XVIII. eiusdem *gran,* et in quinta prime pagine sexti folei *arts,* et in septima secunde pagine dicti folei, *ma,* et in .XIII.

---

[o] De la qual testamentària] Del qual testament y *C* || [p] dit *B* || [q] e altres de qui] o altres que *C* || [r] la dita] dicta *B*, la *C* || [s] del mes] *om. C* || [t] del any... Jesuchrist] *om. C* || [u] *om. B* || [v] folii *B* || [x] Petri Ioannis Robert] Michaelis Savio *B* || [y] Salvatoris Robert] Gavini Casagia *B* || [z] n. p.] p. n. huic exemplo *B* || [a] dicto... adhibeatur] eidem in iudicio et extra ubique ab omnibus adhibeatur fides *B* || [b] magnifici... ordinarii] magnifici regii vicarii *B* || [c] *iterum* die *A* || [d] Francisco... septimo Petro Andrea de Campo misso sive nuntio regie vicario dicte civitatis mihi facto *B* || [e] religioso... yconomo] venerabili Melchio e Conchillas economo seu procuratore *B* || [f] *sic pro* quarti *A* || [g] *nempe quarti* || [h] et in .XXII.º eiusdem dels *seq. perperam A* || [i] *nempe quinti.*

---

[16] Si avverta che tali correzioni non corrispondono alla copia che trascriviamo nel testo, ma a quella registrata nei protocolli del notaio Antoni Serra. Invece, le correzioni segnalate nell'ultimo paragrafo di questo stesso documento corrispondono esattamente alla copia *A,* che è la base della nostra edizione.

eiusdem *assí,* et etiam in eadem linea *de Sardenya,* et in .XXIII. eiusdem *són fets,* et cum raso lineato in linea sexta secunde pagine quarti folei j.

3. DUPPLICATA. AL REGENTE LA THESORERÍA DE CERDEÑA, JUAN DE RUECAS, QUE PAGUE AL RECTOR DE LA CASA DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS DE LA CIUDAD DE SÁCER LA RENTA ESTÁ SEÑALADA A LA CÁTHEDRA DE THEOLOGÍA ORDINARIA QUE SE HA DE LEER EN DICHA CASA, NO OBSTANTE NO SE LEA, CON QUE EN SU LUGAR SE LEAN ARTES, HASTA QUE HAYA OYENTES SUFFICIENTES PARA OYR THEOLOGÍA [17]. [MADRID, 18 AGOSTO 1564.]

Ibidem, doc. 21. Originale; firme autografe.

Don Phelippe, por la gracia de Dios rey de Castilla, de Aragón, de León, de las Dos Sicilias, de Hierusalem, de Ungría, de Dalmatia, de Croatia, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorcas, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdova, de Córçega, de Murcia, de Jaén, de los Algarbes, de Algezira, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Islas Indias y Tierra Firme del Mar Océano; Archiduque de Austria; duque de Borgoña, de Bravante y de Milán; conde de Barcelona, de Flandes y de Tirol; señor de Vizcaya y Molina; duque de Athenas y Neopatria; conde de Rossellón y Cerdaña; marqués de Oristán y Gociano. Al magnífico y amado nuestro Juan de Ruecas, regente la nuestra thesorería general en el dicho nuestro reyno de Cerdeña, salud y dilectión.

Con nuestra real provisión dada en Madrid a cinco de julio del año passado mil quinientos sesenta y tres, attendido que en el processo del Parlamento que postreramente ha celebrado don Álvaro de Madrigal, nuestro lugarteniente

---

j cum superadditis... folei] scribi feci, et clausi die decima quinta mensis ianuarii anno a nativitate Domini. M. D^o. septuagesimo quarto, cum superadditis in lineis ultima secunde pagine primi folei, ubi legitur *presentibus etiam,* et in .XVIII^a. prime pagine tertii folei *tenir y,* et in .XIII. secunde pagine quarti folei *hi,* et in .XV. eiusdem pagine *Johanna,* et in prima prime pagine quinti folei *rebuts,* et in vigesima eiusdem pagine *substituesch,* et in .XXII. secunde pagine dicti folei *servey,* et in tercia prime pagine dicti folei *meu,* et in prima secunde pagine dicti folei *gran,* et in .XVIIII^a. secunde pagine septimi folei *se són fets;* et cum rasis in lineis .XI. secunde pagine secundi folei ubi rescribitur *mas;* et rasis lineatis in lineis .XVIIII^a. prime pagine tertii folei, et in tercia prime pagine sexti folei et in .XVIII. prime pagine septimi folei *B.*

---

[17] Titolo dello stesso amanuense che scrisse questa regia provvisione, ma aggiunto sul dorso. Oltre all'originale del doc. 21 (= *A*), che trascriviamo, c'è una copia autenticata nel doc. 22 (= *B*), della quale accettiamo la lettura corretta di una sola parola (p. 377 nota k), in sostituzione dello sbaglio corrispondente nell'originale. Nel dorso di *A* un archivista aggiunse: « del Rey. Donatión ». — Il testo *B* incomincia: « Hoc est translatum bene et fideliter Sasseri sumptum a quibusdam regiis litteris patentibus in papiro scriptis, regio sigillo in dorso munitis, et alias more regie curie debite expeditis, una cum illarum presentatione, omni vitio et suspitione, ut prima facie apparebat, carentibus, quarum tenor talis est: Don Phelippe... ». In calce al documento, le firme degli stessi notai autenticanti che appaiono nel doc. precedente, e la nota: « Sig+num meum, Iohannis Angeli Sunyer, civis Sasseris, apostolica ubique regis vero per omnes terras et ditiones invictissimi domini nostri, domini Castellae, Aragonum, Sardiniae etc. regis auctoritatibus, notarii publici, qui huiusmodi translatum per alium scriptum, a dicto suo proprio originali sumptum, et cum eodem fideliter comprobatum, testificatumque per suprascriptos duos connotarios meos, ut supra patet, precedente verbali mandato spectabilis domini presidis presentis regni, michi facto mediante Pietro Dunale, regio portario, sub decimo quarto die mensis martii, anno virginei partus millesimo quingentesimo sexagesimo septimo, clausi ». Presidente del regno era allora Jeroni d'Aragall, come si è detto nella nota 14. Sul dorso, note di vari archivisti.

y capitán general en esse reyno [18], se vio que los tractadores y tassadores, de los quarenta mil ducados que suelen reservar los estamentos a su dispusición, havían assignado mil y quinientos ducados para hazer cient ducados de renta para instruir [k] una cáthedra de theología; y porque dichos quarenta mil ducados estavan reservados para los interesses que havían de correr para salvar los sesenta mil ducados que havían d'entrar y servir para los reparos y fortificación del reyno, y por esta causa no se podía tocar en dichos quarenta mil ducados, los tres estamentos la remittieron a nuestra voluntad y arbitrio; y assí, considerando quán pía cosa era la institución de dicha cáthedra y del servicio de Dios, tuvimos por bien que de dichos quarenta mil ducados se tomassen los mil y quinientos para la dicha cáthedra, y os mandamos que, en nombre de la regia corte, los esmercássedes en renta, conforme a la intención de dichos tractadores y tassadores, y que la renta que dellos resultasse se diesse por vos y esse vuestro officio, en cada un año como cayesse, al rector de la casa de la Compañía de Jesús que está en la nuestra ciudad de Sácer, con que hayan de tener y sustentar dicha cáthedra de theología, leyendo aquella ordinariamente en dicha ciudad, como en dicha precalendada provisión se contiene.

Y porque tenemos relación que en dicha ciudad al presente no ay oyentes ni estudiantes que tengan la sufficiencia que es menester para oyr theología, y que se siguiría el mesmo fin y fructo si, en lugar de theología, se leyessen artes; tenemos por bien que, como era obligada la dicha casa a leer cáthedra de theología, se lea la de artes, hasta que haya oyentes para la de theología. Y assí avemos mandado despachar las presentes, por cuyo tenor, de nuestra cierta sciencia, deliberadamente y consulta, os dezimos y mandamos que acudáis con la dicha renta al dicho rector, leyéndose dicha cáthedra de artes, ni más ni menos que si se leyesse de theología, cobrando para vuestro descargo ápoca y carta de pago opportuna [19], y las presentés originalmente, por las quales assímismo mandamos al maestre racional de nuestra corte en esse reyno, y otro qualquier de vos cuentaoydor, que os passen y admittan en cuenta del legítima data y descargo lo que conforme a la presente pagáredes, a sola restitución de los recaudos premencionados, toda duda, consulta y contradición cessante, por quanto assí procede de nuestra determinada voluntad.

Datum en Madrid a .XVIII. días del mes de agosto, año del nascimiento de nuestro Señor mil quinientos sesenta y quatro.

Yo el Rey.

Vidit Don Bernardus Vicus
Vidit Comes generalis thesaurarius
Vidit Sora regens [20].

Vidit Clemens pro consiliario generali

Vidit Loris regens
Vidit Sentís regens

[Dorso: resti del sigillo.]

Dominus Rex mandavit mihi, Michaëli Sort. Visa per Don Bernardum Vicum, Comitem generalem thesaurarium; Loris, Sentís et Sora, regentes Cancelleriam; Clementem pro consiliario generali. Est duplicatum.

---

k instituir *B* || l *add. A*,

---

[18] Propriamente il Parlamento si era celebrato nel 1555 sotto la presidenza del viceré Fernández de Heredia, il quale morì prima dell'approvazione degli atti da parte del re. Filippo II li approvò solo nel 1560, essendo viceré Madrigal. MANNO, III, 262-267.

[19] Questa condizione suscitò poi il dubbio che si trattasse di una donazione per via di salario, e quindi contraria alla povertà della Compagnia. Cf. *Les fundacions econòmiques* (cit. supra, p. 361 nota 4), 921.

[20] Alla fine del doc. si trova la nota del registro regio: « In Sardiniae sexto, ffº .lxxviii. ».

III. - OPERUM IUDICIA

JEAN-FRANÇOIS GILMONT S. I. *Les écrits spirituels des premiers jésuites. Inventaire commenté.* — Roma (Institutum historicum S. I.) 1961, 12°, 357 p. (= Subsidia ad historiam S. I., 3).

IGNACIO IPARRAGUIRRE S. I. *Répertoire de spiritualité ignatienne, de la mort de s. Ignace à celle du P. Aquaviva (1556-1615).* — Roma (Institutum Historicum S. I.) 1961, 12°, 20*-268 p. (= Subsidia ad historiam S. I., 4).

Les bibliographies sont un labeur difficile pour ceux qui les composent, mais un instrument de travail fort utile pour ceux qui les consultent. Les deux *Subsidia ad historiam S. I.*, publiés respectivement par les Pères Gilmont et Iparraguirre, sont appelés à rendre de grands services à ceux qui veulent connaître de manière précise la spiritualité de la première génération et du premier siècle de la Compagnie de Jésus. Un peu différents dans leur structure, ces deux ouvrages poursuivent un but unique: mettre au contact des documents et fournir à leur sujet toutes les informations actuellement possibles.

Dans son inventaire commenté des écrits spirituels des premiers jésuites, le Père Gilmont étudie tour à tour saint Ignace (23-112), puis sept des compagnons de Paris (115-166), dans l'ordre de leur recrutement, enfin les premières recrues de l'ordre: dix-sept en tout, distribués selon le temps de leur profession solennelle (165-315). Il valait la peine de signaler dans les nombreux volumes où ils sont insérés, enfouis dirons-nous, ces textes spirituels connus seulement d'un petit nombre de spécialistes. Mention est faite des circonstances qui les virent naître, de leur contenu et de la bibliographie qui les concerne: éditions, traductions, commentaires. Quelques documents sont de nature plus historique que spirituelle, mais on saura gré au bibliographe d'avoir su dépasser les limites qu'il s'était imposé, car ces textes ont aussi leur nécessité. La valeur du commentaire dépend évidemment des travaux antérieurs sur lesquels il a été possible de s'appuyer, ... ou de leur absence. Il demeure que se trouvent minutieusement répertoriées des œuvres diverses relevant de différents genres littéraires: diaires personnels, exhortations, traités, correspondance, livres de méditation, dans lesquels transparaît un certain air de famille qui n'a d'ailleurs pas recouvert la personnalité des auteurs. Le répertoire aide aussi à faire le point de la recherche actuelle et pourra orienter des travaux en des secteurs particulièrement intéressants, mais trop délaissés. Si saint Ignace a commencé d'être étudié, il reste cependant bien du travail. Quelles lacunes en fait de traduction des *Constitutions!* Quelle rareté dans les travaux qui utilisent sa correspondance! Si certains des compagnons, un Favre, un Xavier, ont commencé de trouver l'auteur qui retrace leur itinéraire spirituel, il n'en est guère de même pour Laínez, trop bien défendu par sa mauvaise écriture, mais dont les sermons, les conseils et la correspondance mériteraient une étude. Qu'avons-nous sur Borgia et Canisius? Et que dire à plus forte raison d'auteurs comme G. Loarte, Mannaerts, Androzzi et d'autres encore que le P. Gilmont incite à découvrir et à explorer? Beaucoup reste à faire, mais devient désormais réalisable grâce à ce répertoire où l'exactitude, la patience et la pénétration de l'auteur favorisent l'accès aux œuvres de la génération ignatienne. Sans nous flatter d'être exhaustif, relevons dans l'index alphabétique final (321-357) quelques articles plus fournis comme: Apostolat, Collèges, Compagnie, Dieu, Écriture Sainte, Exercices spirituels, Gouvernement religieux, Humilité, Jésus-Christ, Liturgie, Loyola, Prière, Sacrements (surtout

Confession et Communion), Vie spirituelle, et Obéissance. Il ne semble pas qu'ils y ait grand'chose sur l'illuminisme, et les allusions à l'Église sont assez brèves. Ces indications que nous relevons ne dispensent pas, bien au contraire, d'une consultation et d'une utilisation assidue de cet ouvrage riche et très utile.

L'auteur nous signale une correction à faire, dont pourront profiter les lecteurs de cette recension. Le texte présenté sous le n° 60 (83-84) n'est pas une instruction de saint Ignace, mais une rédaction abrégée des Règles écrites par Simon Rodrigues, traduite en espagnol pour Alcalá, sans doute en 1547. On corrigera dans le même sens l'introduction de la lettre n° 19 de notre traduction française des Lettres de saint Ignace.

Le répertoire de spiritualité ignatienne du P. Iparraguirre ne rendra pas de moindres services que celui du P. Gilmont, qu'il continue. On aura une idée de la valeur de son information en lisant la liste des ouvrages, catalogues de manuscrits et bibliographies de livres imprimés, qui ont été consultés pour son élaboration, et quand on saura que l'auteur a pris la peine de lire les œuvres dont il parle (ce qui l'a induit à ne pas faire mention d'un grand nombre d'ouvrages anonymes de moindre intérêt). Le répertoire suit l'ordre chronologique de parution des ouvrages spirituels dus à des jésuites, d'abord antérieurs à la mort du P. Laínez (1-3), puis contemporains des généralats des Pères de Borgia et Mercurian (4-27), en une section plus longue, ceux parus durant les 34 ans de généralat du P. Acquaviva. C'eût été une division trop logique et fort peu historique d'arrêter la nomenclature en 1615. C'est pourquoi les ouvrages postérieurs d'auteurs déjà signalés ont été mentionnés jusqu'à 1658. Ce sont ainsi 979 œuvres qui sont présentées avec l'indication de leur contenu pour nombre d'entre elles et leurs références bibliographiques. Un catalogue par auteur fait suite au répertoire, soit 269 écrivains (y compris ceux du catalogue du P. Gilmont), pour lesquels sont donnés les principales dates de leur vie et des renseignements bio-bibliographiques. Le P. Iparraguirre semble s'excuser d'avoir cédé à l'exhaustivité. Il faut sans doute l'en féliciter, car les ouvrages « médiocres » — il y en a, dit-il — ont aussi leur valeur d'information. La production courante est révélatrice de certaines tendances ou de certaines omissions, et il est besoin de la connaître pour se faire une idée de l'ensemble de la spiritualité d'une époque, qui ne comporte pas seulement des reliefs lumineux, mais aussi des ombres un peu plates. Comme dans l'ouvrage précédent, un abondant index des matières (221-268) permet d'avoir une vue générale des thèmes spirituels qui ont eu la faveur de ces générations d'écrivains. Citons entre autres : Amour de Dieu, Anges, Communion, Compagnie, Écriture Sainte, Exercices, Grâce, Jésus-Christ, Journées du chrétien, Marie, Méditation, Mortification, Péché, Pères de l'Eglise, Prières, Culte des saints. Au contraire, peu de chose sur la direction spirituelle. On voit quelles orientations ouvre à la recherche et à l'étude d'une tradition spirituelle ce répertoire dû à un des meilleurs connaisseurs de la spiritualité ignatienne.

Rome, Université Pontificale Grégorienne. G. DUMEIGE S. I.

Zápisky zo života pútnika. Životopis sv. Ignáca z Loyoly. [Racconto della vita del Pellegrino. Biografia di s. Ignazio di Loyola.] Preložil [tradotto da] Štefan SENČÍK S. I. — Rím [Roma] (Slovenské vydavatel'stvo sv. Cyrila a Metoda) 1961, 12°, 200 p. (= Séria : Svetlá, 4).

Per l'occasione del quarto centenario dell'arrivo dei gesuiti nell'odierna Slovacchia — il Collegio di Trnava (Tirnavia), 1561 —, il p. Senčík ha preparato questa prima traduzione dell'autobiografia di sant'Ignazio in lingua

slovacca. Oltre al testo stesso ed alle due prefazioni (del p. Nadal e del p. Gonçalves), l'autore ha completato il quadro della biografia di sant'Ignazio premettendo al testo le notizie più importanti sulla famiglia e sugli anni giovanili del santo, ed aggiungendovi la traduzione della « Sinossi cronologica della vita di s. Ignazio » per gli anni 1538-56, di cui è autore il compianto p. Pietro de Leturia.

Lavoro originale del p. Senčík è l'Introduzione, nella quale espone l'origine e la storia dell'autobiografia ignaziana, con brevi cenni biografici dei padri Nadal e Gonçalves, che ne hanno il maggior merito. Inoltre egli ha composto — naturalmente sulle orme dei *Monumenta hist. S. I.* — le note che si trovano alla fine del volume. Sono ben fatte, abbondanti, ma hanno l'inconveniente di rinviare alle volte ai numeri marginali dei paragrafi, più o meno lunghi, del testo, e non ai singoli luoghi difficili spiegati nelle note.

La versione slovacca è molto esatta e chiara. Il nome dello scrittore materiale della biografia, p. Luís Gonçalves da Câmara, è dato nella forma spagnola, Gonzalez. Nelle note vorrei segnalare qualche inesattezza : a p. 178, a proposito della benedizione richiesta a papa Adriano VI ed ottenuta da s. Ignazio in occasione del viaggio in Terra Santa, si dice che tale prescrizione era del concilio (1311) di Vienna (Austria) invece di Vienne (Francia) ; a p. 179 a proposito del superiore principale dei francescani in Terra Santa, chiamato da s. Ignazio « provinciale », non viene spiegato che tale superiore difatto era il « Custode di Terra Santa ». In fine, le quasi sole parole citate in italiano : « cappellette di Sant'Ignazio », sono scritte in forma sbagliata : « Capellette di San Ignazio ».

Roma, Pont. Istituto Orientale. M. LACKO S. I.

PEDRO SAINZ RODRÍGUEZ. *Espiritualidad española.* Madrid (Ediciones Rialp, S. A.) 1961, 12°, 348 p. (= Biblioteca del pensamiento actual, 107).

Se reúnen en este volumen cinco estudios compuestos por el a. durante los años 1956-1961 y dados a conocer, casi todos ellos, en diferentes publicaciones. Son anticipaciones de una *Historia de la espiritualidad religiosa en España*, en la que S. R. viene trabajando desde hace veinte años. La promesa de esta magna obra se completa con la de una *Antología* histórica, en la que se reunirán escritos selectos de 200 autores espirituales españoles. Esperamos estas dos obras, fruto de la madurez de quien es conocido sobre todo por su *Introducción a la historia de la literatura mística española,* publicada en el lejano 1927, y dirige actualmente, junto con el Dr. Luis Sala Balust, la colección titulada *Espirituales españoles*, que ha publicado ya los ocho primeros volúmenes de textos.

Dentro de su variedad, existe un lazo que une los estudios que reseñamos. Casi todos se centran en el siglo XVI y, más en concreto, en aquel período que el a. acertadamente califica de espiritualidad fluctuante, dubitativa (p. 105, 147) o indecisa, que « se inicia con la persecución de los alumbrados en 1526, culmina en 1559 con el Indice valdesiano, y se cierra en 1564 con la promulgación de los decretos de Trento » (p. 206). Es un tiempo en que los maestros de espíritu lanzan obras espirituales, que más tarde habían de hacerlos célebres, pero que se encuentran con la estrecha vigilancia de la Inquisición española, decidida a cortar todo brote de herejía. De un lado está el error de los alumbrados que, como justamente sostiene el a. (p. 182), tiene su origen remoto en el iluminismo visionario de los espirituales franciscanos, de otro el peligro protestante siempre temible, aunque sea sólo a través de teorías sospechosas, como la del beneficio de Cristo, caldeada por Juan de Valdés y su círculo napolitano.

La Compañía de Jesús sale a plaza frecuentemente en esta obra y, en general, con una visión acertada y objetiva de los problemas, sin querer ser una apología. Ya en el primero de los estudios, dedicado a la *Evolución histórica de los conceptos de ascética y mística* (p. 35-71), al pasar en revista discusiones como la referente al ámbito de la mística y a la necesidad de la contemplación infusa, le vemos citar con simpatía a autores como los padres Maréchal (p. 56-57), Poulain (p. 66, 69) y de Guibert (p. 69). De este último reconoce atinadamente, más de una vez, la actitud siempre prudentemente moderada y ecuánime en el examen de los problemas.

Tratando de la *Influencia de los místicos italianos en España*, tema del segundo estudio (p. 73-118), hace ver la derivación de ciertas tendencias franciscanas, entre las que se cuenta aquella tardía observada en el círculo de Gandía, a la que tuvo que poner freno la mano fuerte de san Ignacio. Savonarola recibió el influjo de san Vicente Ferrer; sus doctrinas, en cambio, transcendieron en la espiritualidad española. Otro movimiento, que ya hemos mencionado, procede también de Italia y tiene como foco a Juan de Valdés y sus discípulos. La doctrina del beneficio de Cristo, que es algo así como « la columna vertebral de la espiritualidad de Valdés » (p. 106), tuvo seguidores más o menos conscientes entre autores espirituales de primer orden, y sin duda fue por ella por la que se mostró rigurosa la Inquisición con el beato Juan de Avila, con fray Luis de Granada, y probablemente también con san Francisco de Borja. Lo curioso es que el más acre censor de estos autores, Melchor Cano, había por su parte publicado la traducción del *Tratado de la victoria de sí mismo* por Serafín de Fermo, obra relacionada con Juan Bautista de Crema, cuyos escritos fueron condenados (p. 111). Señala el a. la dependencia que muestra de la espiritualidad española el *Combate espiritual*, obra hoy día atribuida casi con certeza al teatino padre Lorenzo Scupoli (p. 112).

Del mayor interés para nosotros es el estudio tercero, dedicado a la *Formación de la espiritualidad jesuítica* (p. 119-186). Comienza con una confrontación de *San Ignacio de Loyola y Erasmo* (119-142), sobre la base de la conocida máxima ignaciana acerca del uso de los medios humanos en relación con la confianza en los divinos. Acertadamente busca el a. en los apuntes de Ribadeneyra el origen de esta máxima, que después ha pasado en una u otra forma a los biógrafos y a los coleccionadores de sentencias ignacianas, en particular a Hevenesi, y al llamado *Thesaurus,* que corre en manos de los jesuitas. De Hevenesi existe una tesis, todavía inédita, del padre Arató, y una edición moderna en italiano, mientras que del *Thesaurus* se han venido haciendo repetidas ediciones. El a. compara la máxima ignaciana con un texto erasmiano en el diálogo titulado *Confabulatio pia* (p. 132). Estas confrontaciones de textos, más que una dependencia directa literaria — ¿cómo podrá probarse que Ignacio leyó la *Confabulatio pia?* — prueban que determinados conceptos o formas de expresión estaban más o menos en el ambiente literario de la época. De todos modos, tenemos aquí un estudio que hay que sumar a los comentarios que ha suscitado la *Dialectique des Exercices* del padre Gaston Fessard, entre los que descuella el del padre Hugo Rahner aparecido en esta revista, t. 22 (1958) 137-142. — La Compañía no ha conocido las crisis reformadoras de otras órdenes, pero no dejó de tener sus tanteos en materia de doctrina y práctica espirituales. Uno de los medios mejores para descubrirlos lo ofrecen las normas dictadas por los superiores en punto a lectura de autores espirituales. Por eso fue un gran acierto del padre Leturia el de dedicar tanta atención a estas lecturas. También aquí se destina un estudio a las *Lecturas espirituales y mística franciscana* (p. 143-186). Varias páginas tratan del influjo del tratado *Via spiritus* del franciscano Bernabé de Palma en las obras del padre Cordeses. Esperamos

que la edición prometida de aquel tratado nos dará luz sobre un punto de gran importancia. No sólo la práctica de no pocos jesuitas, comenzando con el mismo san Ignacio y continuando con el beato Pedro Fabro y san Francisco de Borja, sino también la doctrina expuesta en varios tratados, como los del padre Cordeses, sirven al a. para refutar la visión de tipo ascetista que se ha querido dar a la Compañía (p. 185, 253).

A propósito del *Via spiritus,* consta que en la Biblioteca Universitaria de Barcelona existe un ejemplar de la edición hecha en dicha ciudad el año 1549. En su Archivo histórico de protocolos se conserva el contrato, firmado el 10 de abril de 1548 ante el notario Miguel Benito Gilabert, para la edición, de 800 ejemplares, de aquella obra.

Aunque perteneciente al apartado cuarto de esta obra, *Otros espirituales españoles del siglo XVI* (p. 187-257), el estudio sobre el dominico *Fray Domingo de Valtanás, O. P.* (p. 187-239), ya publicado en esta revista, t. 25 (1956) 156-178, se inserta también en la discusión sobre los orígenes de la espiritualidad jesuítica. El dominico que audazmente se atrevió a hacer la *Apología sobre ciertas materias morales en que hay opinión,* se puso de parte de san Ignacio y de la Compañía: y esto en un punto tan característico para aquellos tiempos, como era el de la comunión frequente. Señalemos por ultimo la *Semblanza de san Alonso Rodríguez* (p. 239-257), con la que se terminan los temas sobre espitualidad jesuítica que se tocan en este libro.

Roma. C. DE DALMASES S. I.

JOSÉ SEBASTIÃO DA SILVA DIAS. *Correntes do sentimento religioso em Portugal (séculos XVI a XVIII).* Tomo I, volúmenes I y II. — Coimbra (Instituto de Estudos Filosóficos) 1960, 8°, XII-750 p.

El intento del a., declarado en el prólogo, es ofrecer una aproximación a la historia del sentimiento religioso en Portugal. Los problemas que esta historia suscita son en gran parte los mismos que se dan para España: reforma de la vida cristiana en los fieles y en las órdenes religiosas, antiguas y nuevas; la cuestión de las influencias; la llamada mística del norte y la de los autores italianos; iluminismo (menos sentido en Portugal que en España), erasmismo, luteranismo; la aparición de una literatura, creadora de una « piedad nueva »; actitud de la Inquisición respecto a las nuevas tendencias; restauración católica y contrarreforma. El primer volumen de este tomo primero presenta una visión general de estos problemas. El segundo está formado por 32 « Notas », que son otros tantos estudios, más o menos extensos, dedicados a puntos particulares. Siguen una utilísima bibliografía y los índices.

La parte que el a. dedica a la Compañía de Jesús es considerable. En el primer volumen la considera dentro del cuadro de las órdenes que él llama « activas ». Pero lo más importante es la nota XXXII, que ocupa 47 páginas del segundo volumen (641-688), y en la que se examina el estado religioso de la provincia jesuítica de Portugal en este período, con sus crisis y sus dificultades.

Sin haber podido recurrir a las fuentes manuscritas de la Compañía, el a. demuestra un vasto conocimiento de las impresas, sobre todo en los *Monumenta historica S. I.,* y de la literatura existente sobre la materia. El enfoque dado a su estudio es, por lo general, acertado y, sin dejar de ser imparcial, benévolo para con la Compañía. El tema no es fácil. La orientación dada por san Ignacio a la vida interior individual, y el tipo de vida religiosa creado para los miembros de la Compañía, encontró dificultades, ya porque en sí mismo representaba una novedad, ya porque vino a coincidir con aquellos « tiempos peligrosos de opiniones » de que habla san Francisco de Borja. Ni los mismos jesuitas pudieron, todos y en todas partes, amoldarse con facilidad

al plan ignaciano. No solamente vemos entre ellos tendencias claramente desviacionistas, como la del círculo de Gandía: en España y Portugal se tendió a un tipo de oración que no fue del agrado del fundador, el cual reprendió severamente a su portavoz, el padre Jerónimo Nadal, por haber cedido a las presiones recibidas en aquellos países respecto a esta materia. El tema de la oración, sobre todo el del tiempo destinado a ella, el de la frecuencia de los sacramentos, recomendada por la Compañía, el del justo medio en la mortificación, el de las lecturas espirituales, fueron objeto de controversia.

El a. señala como notas características de la « piedad » jesuitica: la piedad interior, la piedad afectiva, la piedad sacramental, la piedad ascética, la piedad ordenada a la acción (p. 645). En las páginas sucesivas va explanando estos puntos. En lo que más insiste, poniéndolo como la nota más significativa, es en el género de interioridad orientada hacia el apostolado. Si por su forma de vida interior (preferencia de la oración mental, frecuencia de los sacramentos, etc.) los jesuitas tenían puntos de contacto con la más o menos justamente llamada piedad iluminista, su decidida tensión hacia el mundo exterior y hacia las necesidades del siglo, los ponían a salvo de toda acusación plenamente justificada.

Las razones que explican el notable desarrollo de la Compañía en Portugal en los años de 1542 a 1560, y el favor encontrado en el ánimo del rey Juan III, son, según el a., la fama de santidad unida con la modernidad de la cultura, y la integración dinámica de la nueva orden dentro del movimiento de la restauración católica. Era una espiritualidad acomodada a los tiempos. San Ignacio daba una primordial importancia a la oración, y las prácticas exteriores debían ser tonificadas por la intensidad de la vida sacramental y la mortificacion de las pasiones.

Dentro del panorama general que ofrecía la Compañía, hay que notar las características propias de su actuación en Portugal. El a. cree que el ideal contemplativista, y aun « capucho », ejerció un atractivo entre los jesuitas portugueses (p. 666-667). La práctica de la oración y mortificación tuvieron modalidades no conformes con la mente del fundador. La carta ignaciana de 1547, que entre los jesuitas recibe el nombre de carta de la perfección, era una suave pero eficaz desaprobación de aquellas tendencias, así como la otra famosa sobre la obediencia tendía a llamar vigorosamente la atención sobre esta virtud fundamental en el sistema ignaciano.

En dos puntos concretos se fija el a.: en el caso del padre Simão Rodrigues y en el del padre Cordeses. Así como el juicio sobre el primero es poco lisonjero, pese a los esfuerzos que se han hecho para rehabilitarlo (p. 173, nota 5), en cambio es benévolo para el padre Cordeses. La oposición que éste encontró en Portugal provenía del campo rigorista, lo cual demuestra que el jesuita olotense se erigía contra los paladines de una disciplina rígida pero ineficaz, que no se cuidaba tanto de la formación interior como de las observancias externas. En su defensa de la oración afectiva y sobre todo en el modo de enseñarla pudo Cordeses faltar de tino, pero en lo sustancial no se apartaba del espíritu de la Compañía. Éste es el sentido de la carta que le dirigió en 1570 san Francisco de Borja. Al recomendarle la prudencia y al llamarle la atención hacia la oración enseñada por los Ejercicios, no condenaba en modo alguno un método de oración practicado por él mismo, al que llamaba « el mayor y más alto ejercicio espiritual » (p. 685). Por encima de las polémicas que en su tiempo suscitó Cordeses, hoy merece nuestra estima, pues su nombre es una réplica a las acusaciones de intelectualismo y ascetismo dirigidas contra la Compañía.

Roma. C. DE DALMASES S. I.

Ernst Gerhard Jacob. *Deutschland und Portugal.* Ihre kulturellen Beziehungen, Rückschau und Ausblick. Eine Bibliographie. — Leiden (E. J. Brill) 1961, 8°, xv-88 S.

Mit Genugtuung nimmt man diese langersehnte « Bibliographie », die etwa 1500 Titel aufweist, zur Hand, füllt sie doch eine große Lücke im deutschen Schrifttum aus. « Der Verfasser ist durch langjährige Studien und durch wiederholte Reisen nach Portugal und nach Portugiesisch-Afrika mit Kopf und Herz dem Lande der Lusiaden verhaftet » (Geleitwort von H. Rheinfelder). Mit Bienenfleiß ist aus zahlreichen Zeitschriften und Verlagen dieses Werk entstanden, das mit Ausnahme der Wirtschaft und Technik das gesamte Gebiet der geistigen Kultur umfaßt und auch in eigenen Kapiteln « Kirche und Religion » sowie « Philosophie und Pädagogik » umfaßt.

Bei der großen Bedeutung, die die Gesellschaft Jesu in Portugal in der Vergangenheit gehabt hat und im Geistesleben teilweise auch heute noch hat, ist es nicht zu verwundern, daß Jacob über 20 Jesuitenautoren anführt (so z. B. Durão, Schurhammer, Busch, Duhr, Serafim Leite, Domingos Maurício, Kratz, Brodrick, Lucena, Rendl, Vieira (S. 28-29), Franz Muckermann, G. da Fonseca, Franz Suárez, Ad. Doss [Übersetzungen seiner Werke], Hugo Rahner, Wicki, Riedel). Dazu kommen noch einige Artikel oder Studien, die sich mit den Jesuiten befassen, wie solche von Rheinfelder (*Inácio de Loiola e Martinho Lutero na Alemanha de hoje,* S. 19), Schärer (*Besuch beim hl. Franz Xavier in Goa,* S. 48), Lewalter (*Span.-jesuitische und deutsch-lutherische Metaphysik des 17. Jhs.*, S. 63). Ein Leben des hl. João de Britto, aus dem französischen übersetzt, ist auf S. 16 erwähnt, jenes von Erzbischof H. Döring fehlt jedoch.

Bei einer Neuauflage sollten besonders die Beziehungen der deutschsprechenden Länder (Verfasser nimmt auch Österreich und die Schweiz in seine Bibliographie auf) zu den überseeischen Missionen neu durchgearbeitet werden, da auf diesem Gebiet ziemlich viele Lücken vorhanden sind. Es sei etwa an den « Weltbott » erinnert, an zahlreiche Schriften Schurhammers, an Eglauer (*Briefe aus Ostindien*), Huonder, Frois, Plattner usw.

Rom. J. Wicki S. I.

Leonardus van den Boogerd. *Het Jezuïetendrama in de Nederlanden.* — Groningen (J. B. Wolters) 1961, 8°, 268 p.

Si on la compare à celle d'autres pays, la littérature sur le théâtre est clairsemée aux Pays-Bas. Quant au théâtre scolaire des jésuites dans ces mêmes contrées, la thèse de doctorat de Mr van den Boogerd est le premier livre qui en traite avec une certaine envergure. Le but de l'ouvrage est de nous donner un aperçu du jeu scénique, tel qu'il fut pratiqué dans les collèges des jésuites dans les Pays-Bas méridionaux, qui faisaient alors partie des 17 provinces des Pays-Bas. L'aire géographique du sujet comprend donc les provinces hollandaises actuelles du Brabant septentrional et du Limbourg, toute la Belgique, les départements français du Nord et du Pas-de-Calais, ainsi que le grand-duché du Luxembourg. La période considérée va de 1574 à 1773.

La première partie du livre s'occupe principalement des aspects plus théoriques du sujet. L'introduction l'encadre en nous faisant connaître les prédécesseurs immédiats et les contemporains des dramaturges jésuites. Le premier chapitre met en lumière les buts pédagogiques du théâtre des jésuites, l'attitude des supérieurs de l'ordre à l'égard du théâtre et de la déclamation; chemin faisant, il est amené à traiter des jésuites et des cavalcades, de la catéchèse et des Congrégations mariales. Ce tableau historique était déjà connu par ailleurs, mais il trouve ici sa confirmation. Il est manifeste que l'activité théâtrale

des jésuites dépassa largement les bons propos du début; aussi les supérieurs eurent-ils régulièrement à désapprouver le nombre trop élevé des représentations, le faste de la mise en scène, les dépenses excessives, les rôles féminins, les ballets et l'emploi de la langue maternelle au lieu du latin. Apparemment les circonstances furent souvent plus fortes, car les réprimandes semblent n'avoir guère eu d'effet: la preuve en est leur répétition même.

Le deuxième chapitre, plus étendu, examine les théories des jésuites sur le théâtre, comme elles se différencient dans les écoles hispano-italienne, allemande et française. A ce point de vue, les Pays-Bas n'ont pas joué de rôle propre, mais l'aperçu n'en est pas moins intéressant, notamment pour l'attitude prise par les Pères à l'égard des théories d'Aristote et d'Horace.

La seconde moitié du livre est consacré à la pratique, et c'est ici que l'auteur aborde son sujet propre: aussi est-on quelque peu surpris à le voir commencer par les mots: « Il nous reste... » (Rest ons nog...). Le troisième chapitre passe en revue les pièces de théâtre composées par des jésuites, imprimées et éditées dans les Pays-Bas. Si c'est le chapitre le plus détaillé et le plus important, la tâche était pourtant ingrate, car cette suite de sommaires rapides de pièces de théâtre ne constitue pas une lecture fort attachante: çà et là l'envie nous prend de sauter des pages pour arriver aux passages narratifs ou critiques de notre auteur.

Les Pays-Bas n'ont pas produit de dramaturge d'importance, comme furent ailleurs Pontanus, Bidermann, Balde, Masen ou Avancini: la censure se montrait pourtant très exigeante pour laisser imprimer une pièce et la donner au public. L'auteur mentionne l'humaniste amsterdamois Cornelius Safaen (Crocius) qui, avant son entrée dans la Compagnie, composa un drame sur Joseph; c'est l'occasion d'une digression sur les drames consacrés au Joseph de la Bible, en général et en particulier sur ceux qui parurent aux Pays-Bas. Parmi les auteurs, Jean David fut un esprit militant, qui osa s'en prendre à Marnix de St. Aldegonde et le combattit vivement. De bonne réputation aussi le P. Jacobus Lybens (Libenus), auteur entre autres d'une trilogie sur Joseph, que Mr van den Boogerd compare au *Sophompaneas* de Hugo Grotius (de Groot). Le *Joseph venditus* de Libenus fut jugé digne d'être inséré dans les *Selectae PP. Soc. Iesu tragoediae* (Pars II, Antverpiae 1634). Dans le même recueil a également trouvé place le *Sedecias* du P. Charles Malapert: la pièce est un fruit parfait de la théorie et se modèle étroitement sur l'antique; le thème connut une grande vogue. Nicolaus Suys (Susius) écrivit un « drama comicum » *Pendularia* (le jeu de la potence), tout-à-fait dans le genre de Plaute. Cette pièce en cinq actes est la seule comédie bouffonne composée par un jésuite que nous connaissions; elle déplut grandement au R. P. Général. Enfin, l'auteur s'étend longuement sur Joannes Surius, esprit productif et fertile en ressources.

La grande majorité des pièces n'a pas été imprimée et souvent leur auteur est resté inconnu. Le chapitre IV donne la liste des représentations théâtrales des collèges de Bois-le-Duc, Maestricht, Ruremonde, Ravenstein et Breda, donc dans la Hollande actuelle. Le chapitre V énumère celles qui eurent lieu dans les collèges qui se trouvaient dans la Belgique actuelle et le Nord de la France. La plupart des éléments des ces deux derniers chapitres ont été fournis par Sommervogel, mais l'auteur a pu le compléter sur certains points.

Puisque Mr van den Boogerd — comme je l'ai dit — a choisi un sujet encore peu traité, force lui a été d'entreprendre une vaste enquête et de rassembler des matériaux épars. Il ne cite pas la bibliographie la plus récente sur le théâtre des jésuites en Alemagne et en Espagne. Quant à ses sources, l'auteur s'est limité aux fonds manuscrits des anciens Pays-Bas; les Archives romaines de la Compagnie de Jésus lui auraient sans doute fourni quelques

indications complémentaires. Un sommaire synthétique et des conclusions font défaut. Ce que l'auteur écrit (p. 6) sur *Den Spieghel der Salicheit van Elckerlyc* (« Chacun »), « pièce qui, ou bien n'a jamais été imprimée, ou s'est perdue », nous semble bien énigmatique.

Université de Nimègue. J. G. A. Ros S. I.

KLAUS LANKHEIT. *Florentinische Barockplastik. Die Kunst am Hofe der letzten Medici. 1670-1743.* — München (F. Bruckmann) 1962, Fol., 384 S., 74 Tafeln. (= Italienische Forschungen, hg. vom Kunsthistorischen Institut in Florenz, Dritte Folge, Zweiter Band).

Das vom Verlag prächtig ausgestattete Werk mit seinen 262 vorzüglichen, meist bisher unveröffentlichten Abbildungen auf 74 doppelseitig bedruckten Tafeln, ist die reife Frucht zehnjähriger Forschungen des Ordinarius für Kunstgeschichte an der Technischen Hochschule in Karlsruhe und Honorarprofessors an der Universität Heidelberg und behandelt ein bisher so gut wie unbebautes Gebiet. Mit außerordentlichem Fleiß hat der Verfasser das in Museen, Palästen, Kirchen und Privatsammlungen der Alten und Neuen Welt weithin zerstreute, wider alles Erwarten überreiche Material zusammengetragen, stilkritisch untersucht und unter Heranziehung einer Menge ungedruckter Dokumente der Archive identifiziert, datiert und in das geistige, religiöse und soziale Milieu gestellt, aus dem es hervorgegangen ist, und hat bei dieser Gelegenheit viele falsche Zuschreibungen und Datierungen richtiggestellt. Das Werk bietet darum dem Kunstfreund wie dem Historiker ein unschätzbares Anschauungsmaterial für eine hier neuentdeckte Epoche der italienischen Kunst.

Wir geben eine kurze Übersicht über dessen *Inhalt.* Nach einem Kapitel über die Grundlagen: den Auftraggeber Großherzog Cosimo III., dessen uns moderne Menschen zuweilen etwas fremd anmutende Barockfrömmigkeit (der Verfasser nennt es Bigotterie) und verschwenderisches Mäzenatentum, die Organisation der Künstler und die großherzogliche Künstlerakademie in Rom (17-37), werden die drei Hauptkünstler ausführlich behandelt: Ciro *Ferri,* der Leiter der 1673 von Cosimo in Rom gegründeten Akademie, die vor allem Bildhauer für Florenz heranbilden sollte (39-47), und seine Schüler Giov. Battista *Foggini,* der Hauptbildhauer des Hofes (47-109, 225-226, 232-238, 268-275) und Massimiliano *Soldani Benzi,* der Münzmeister (110-160, 230, 232, 240-243, 276-278). Die übrigen Künstler finden eine kürzere Darstellung (161-197 285-289), darunter Lorenzo *Merlini* (183-186, 218, 239-240). Es folgen die Anmerkungen mit eigener Numerierung für jedes Kapitel (206-220), sowie ein ausführlicher und sehr wertvoller Anhang von Schriftquellen, fast ausschließlich unveröffentlichte Dokumente über die Künstler und ihre Werke, fortlaufend numeriert 1-691 (221-338), und vier Register: der Künstler (343-348), der übrigen Personen (348-355), der Orte und der an ihnen vorhandenen Werke (355-368) und der Abbildungen mit genauer Angabe ihrer Herkunft (369-380). Am Schluß folgen die Tafeln.

Bei Ciro *Ferri* verweist der Verfasser auf drei Skizzen desselben im Kupferstichkabinett von Rom, deren zwei den Tod, eine die Taufen Xavers darstellen (107), und geht näher ein auf die als Schmuck für den Ignatiusaltar des Gesù in Rom von ihm hergestellten Statuetten der vier zusammen mit dem Ordensstifter 1622 heiliggesprochenen Personen: Xaver, Philipp Neri, Theresia und Isidor (39-40). Ausführlicher behandelt Lankheit *Foggini,* den Hauptbildhauer unserer Periode, und dessen Werke, vor allem auch dessen *Marmormonument Franz Xavers in Goa* mit seinen vier großen Bronzereliefs aus dem Leben des Heiligen, wofür er wichtige neuentdeckte Dokumente heranzieht wie die Autobiographie Fogginis, den im Privatbesitz in England aufgefundenen Reisebericht Ramponis, der von Cosimo mit dem Grabmal nach Goa geschickt wurde, um es dort aufzustellen, sowie die Briefe des Großherzogs, des Ordensgenerals der Jesuiten und seiner Untergebenen in Indien und Europa im Staatsarchiv von

Florenz und im römischen Archiv der Gesellschaft Jesu (102-109, 212-213, 226, 232, 234-235, 303-305 und die Bilder n. 56, 58-64, wobei die Unterschriften von n. 61 und 62 verwechselt wurden). Die Aufstellung des Monumentes in der engen fensterlosen Xaveriuskapelle des Bom Jesus in Goa machte eine gute Aufnahme der Bronzereliefs unmöglich und die Photos geben darum nur einen schwachen Begriff von deren außergewöhnlich hohem künstlerischem Wert. « Die vier Bronzereliefs in Goa », urteilt Lankheit, « sind die reifsten Schöpfungen des Foggini. Schon F. S. Baldinucci nannte sie ' nach dem Urteil der Kenner ' das beste Werk, das dieser Künstler jemals geschaffen habe. Nicht allein der Aufbau des Monumentes aus bunten Marmorsorten und die Dekoration in Pietre Dure, sondern vor allem diese Reliefs drücken dem Grabmal eine unverwechselbare florentinische Signatur auf. Wir kennen keinen zweiten Zyklus so großformatiger Bronzetafeln mit szenischen Darstellungen aus dem Barock. Ja, man muß schon — so seltsam es klingen mag — bis zu dem Hauptwerk eines anderen Florentiners zurückgehen, um ähnliche bronzene Tafeln in vergleichbarer Montierung nennen zu können: zu dem Paduaner Altar des Donatello » (108).

Im Abschnitt über *Soldani* wird auch das Bronzerelief des Todes Xavers behandelt, das dieser um dieselbe Zeit (um 1697) für Cosimo III., einen eifrigen Verehrer des Indienapostels (102), herstellte, ein Gegenstück zur selben Szene auf dem Marmorgrabmal Fogginis in Goa (130, Bild n. 94), ein typisches Werk, das den Unterschied im Stil der beiden Künstler illustriert. In dem über *Merlini* kommt auch dessen Mitarbeit an den Reliefs des Ignatiusaltars des römischen Gesù zur Sprache. Er stellte die Szene dar, wie der Apostel Petrus dem Ordensstifter auf seinem Krankenlager in Loyola erschien (183-185), die hier zum ersten Mal veröffentlicht wird (Bild n. VIII). Andere Jesuitica werden nur nebenbei erwähnt, wie die Metallarbeiten Merlinis in S. Andrea al Quirinale in Rom (365) und die Arbeiten des C. Marcellini, G. C. Cateni und G. Ticciati für die Florentiner Jesuitenkirche S. Giovannino (359). Unter den Bildern der Reliquiare der Kirche S. Lorenzo in Florenz trägt eines (n. 235) die Unterschrift: « Reliquiar des hl. Aloysius »; aber es handelt sich hier nicht um Aloysius Gonzaga, den hl. Jesuitenscholastiker, sondern um den hl. Alexius, wie das Bild mit der Treppe und der Text S. 126 zeigen.

Der vorliegende Band mit der Überfülle seines hier zum ersten Mal veröffentlichten Stoffes, zeigt, wieviel Neuland das 17. und 18. Jahrhundert noch dem Erforscher der Kunstgeschichte bietet. Dasselbe lehrte uns unsere eigene Erfahrung: für eine Xaveriusikonographie sammelten wir gegen 3000 Reproduktionen von Stichen, Gemälden und Skulpturen und fanden viele andere, von denen wir keine Reproduktionen besitzen: ein praktisch völlig unerforschtes Gebiet. Wir können darum nur wünschen, daß das hier besprochene Monumentalwerk recht viele Nachahmer und Fortsetzer finden möge.

Rom. G. SCHURHAMMER S. I.

NINO CARBONERI. *Andrea Pozzo architetto (1642-1709).* — Trento (Edizioni C. A. T.) 1961, 12°, 123 p., 43 tav. (= Collana di artisti trentini).

Opportunamente alla bella monografia di Remigio Marini sopra *Andrea Pozzo pittore,* di cui abbiamo dato notizia in AHSI 29 (1960) 161, la *Collana di artisti trentini,* di Riccardo Maroni, fa seguire quest'altra di Nino Carboneri sopra *Andrea Pozzo architetto.* Oserei dire tanto più opportunamente, in quanto se tanti problemi restavano da risolvere sopra il Pozzo pittore, tutto c'era da rivedere sopra il Pozzo architetto. Sopra questo tanto discusso e tanto poco conosciuto artista gesuita s'era verificato questo curioso fenomeno: se per un

certo periodo la fama che gli avevano creato i celebri volumi sulla prospettiva era così grande, da non esserci quasi edificio gesuitico di cui si ignorava l'autore che non si mettesse avanti il nome del Pozzo, di guisa che le attribuzioni di chiese e di collegi gesuitici pozziane erano senza numero; in epoca a noi più vicina, visto che l'indagine documentaria e critica non convalidava la maggior parte almeno di tali attribuzioni, s'era verificato il fenomeno inverso, fino a concludere che il Pozzo non fu architetto.

A ristabilire il giusto mezzo tra queste opposte opinioni l'opera dell'arch. Carboneri è stata veramente provvidenziale. Egli, dotto professore di arte all'Università del S. Cuore di Milano e diligentissimo esploratore di archivi, ha premesso a questo prezioso lavoro di sintesi uno scrupoloso esame di tutte le opere attribuite al Pozzo, sotto l'aspetto sia artistico che storico e documentario. Il risultato è stato veramente felice. Se non poche delle attribuzioni sono risultate o incerte o prive di fondamento o solamente probabili, egli ha potuto dimostrare al lume di documenti ineccepibili e confermare in base a criteri artistici la paternità pozziana di non meno di sette, tra chiese e collegi. Rifacendo passo passo tutta la vita dell'artista gesuita, l'indagine del C. risulta così esauriente, che probabilmente, poco o nulla vi sarà da aggiungere a quanto egli è riuscito ad accertare.

Gli esordi del Pozzo come architetto sono piuttosto tardi. La sua prima formazione fu come pittore. I primi esperimenti di architettura a San Fedele di Milano, ai Santi Martiri di Torino, a San Francesco Saverio di Mondovì, e al Gesù di Genova sono di architetture dipinte od anche di decorazioni e dei cosiddetti teatri sacri.

La sua vocazione di architetto si rivelò a Roma, sotto il fascino dei maggiori maestri dell'architettura barocca, il Bernini e specialmente il Borromini, ch'egli celebra nel suo grande trattato di prospettive come il massimo genio dell'architettura contemporanea. Anche a Roma, come si sa, si acquistò una grande popolarità coi suoi teatri sacri in occasione di Quarantore e di solenni funerali al Gesù, e con la celebre cupola finta di S. Ignazio, ora in via di ripristinamento per cura della Soprintendenza dei Monumenti. Alto credito presso tutti i professsionisti di architettura gode il suo *Trattato di prospettiva.* Secondo il C. è proprio in queste manifestazioni di un'arte per se stessa effimera, che il genio del Pozzo raggiunge la manifestazione più completa e più felice. « L'incanto è raggiunto — egli dice — quando collimano in unitaria cooperazione architettura, pittura e prospettiva, cioè tutti gli strumenti di cui dispone l'artista, ma al di là del virtuosismo consumato la poesia architettonica e spaziale si è fatta più pura e più alta » (p. 25).

Oltre ai teatri sacri, alle sistemazioni absidali del Gesù e di S. Ignazio a Roma, agli altari romani di sant'Ignazio e di san Luigi e ad altri in Verona, Mondovì, Vienna e nel santuario della Madonna delle Grazie in Arco — in che ebbe imitatore il fratello Jacopo Antonio, « più macchinoso e pesante » —, oltre ai progetti, non eseguiti, lasciati per la facciata di San Giovanni in Laterano, e ad una pianta originalissima di chiesa rotonda che conosciamo dalle riproduzioni nel *Trattato,* sono certamente dovuti al Pozzo il Gesù di Ragusa e il duomo di Lubiana, le chiese gesuitiche di Montepulciano, Trieste e Belluno, San Francesco Saverio di Trento, la Universitätskirche di Vienna, ch'è quella a cui il Pozzo dedicò le ultime sue cure, essendo egli morto a Vienna il 31 agosto 1709, in pieno fervore di opere. Un rapido cenno della vita si trova nella nota 1 a pagina 14.

I critici neoclassici rimproveravano al nostro artista d'avere dato l'ultimo « tracollo » all'architettura. Il C., mentre ammette che tale « in fondo è l'aspetto sostanziale del messaggio ch'egli trasmette all'architettura del Settecento,

non sulla via del Borromini e del Guarini », ma in una « piú vivace e libera esplicazione di un giuoco prospettico ed illusorio » (p. 74), in relazione alla visione secentesca ancora tenacemente chiusa; riconosce però al Pozzo ricchezza e fecondità d'invenzioni geniali. Egli « è pure l'esperto ed oculato architetto di chiese e collegi, di edifici sottoposti ad esigenze concrete, e spesso limitati dalle angustie di precarie situazioni locali: allora la sua architettura è semplice e nobile, ed attinge copiosamente alla tradizione... » (p. 72).

La monografia del C. è corredata copiosamente di eruditissime note e di eccellenti illustrazioni, delle quali 7 intercalate nel testo, 43 in appendice, e due ritratti.

Roma. P. PIRRI S. I.

ACHILLES MEERSMAN O. F. M. *The Franciscans in Tamilnad.* — Schöneck-Beckenried 1962, 8⁰, XII-133 S. (= Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft, Supplementa, XII).

Durch diese Veröffentlichung kommt in den Supplementa der Neuen Zeitschrift für Missionswissenschaft ein Gebiet ins Blickfeld, das bisher in dieser Reihe noch keine Monographie aufwies, nämlich das durch seine alte Kultur stolze Land der Tamilen in Südostindien.

Der Verfasser, der sich durch die Erforschung der Geschichte der Franziskaner in Indien schon viele Verdienste erworben hat, erwähnt zunächst die Franziskaner, die schon der Ankunft der Portugiesen in Indien Mylapore, wo das Grab des hl. Thomas verehrt wird, besucht haben. Darauf zeigt er die Tätigkeit des Ordens an den verschiedenen Plätzen (Mylapore, Negapatnam, am Wallfahrtsort Vailanganni), Tranquebar, im Königreich Marava, in Tuticorin, an der Fischerküste u. andern Orten vom 16. bis zum 19. Jahrhundert (1835) anhand gedruckter und ungedruckter Quellen auf. Geographische (Karte auf S. 3) und historische Erläuterungen geben dem Ganzen Einheit und Zusammenhang. Das kritische Urteil des Verfassers ist überall sichtbar und wohltuend, so etwa im Abschnitt über die Luz-Kirche in Mylapore (23-24), über den Wallfahrtsort Vailanganni (71 ff) und die Bekehrung der Paraver. Im Schlußkapitel behandelt Verf. die Rückkehr der Franziskaner ins Tamilland i. J. 1953.

Für die Gesellschaft Jesu ist dieses Werk insofern von Bedeutung, weil in den meisten Missionen, wo die Franziskaner wirkten, auch Jesuiten tätig waren, und daß die Franziskaner eine Anzahl Missionen der Jesuiten nach deren Aufhesung für einige Jahre übernahmen. Es ist auch sehr auffallend, wieviel Quellenmaterial der Verfasser von Autoren der Gesellschaft Jesu übernahm, wodurch er auch die Nützlichkeit dieser Fundgruben bekundet.

Rom. J. WICKI S. I.

JOSEPH SEBES S. I. *The Jesuits and the Sino-Russian Treaty of Nerchinsk (1689). The Diary of Thomas Pereira, S. I.* — Rome (Institutum historicum S. I.) 1961, 8⁰, XXXVI-344 p, 2 map illust. — (= Bibliotheca Instituti historici S. I., XVIII).

The present position of China and Russia in the world gives special opportuneness to this study of the contractural agreement made between the two countries far back in the seventeenth century. It was, moreover, the first treaty concluded by China with a European power and as such an important landmark in the history of international politics affecting East and West.

During the century in question Russia initiated and pursued a bold vigor-

ous policy of eastward expansion in search of sables and other fur-bearing animals. With phenomenal rapidity —« unique in the history of the world », the author affirms —cossack and trader accomplished the occupation of Siberia, building fortified block-houses at strategic points along the route of invasion. Then pushing farther east they entered the rich Amur basin. It was here that the aggressive Moscovite conquest met head-on with its great Asiatic competitor, the Chinese Empire, likewise coveting these vast northern regions and with prior right of suzerainty over them.

The collision resulted in a long see-saw of offensives and counter-offensives until at last the two contending parties decided to seek treaty-binding delimitations of their respective spheres of influence. After laborious *pourparlers* that were often on the verge of rupture and on one occasion even threatened to end in war, a mutual accord was finally reached near the town of Nipchu (Russian Nerchinsk) and the terms drawn up on 7 September 1689. Taking into consideration the events leading up to it, the signing of this pact forms one of the most dramatic chapters in the history of the period and down to the nineteenth century the articles agreed on (with a second treaty in 1727) governed the colonizing activity of the two signatory powers in the territory concerned.

The China Jesuit mission rightly claims a family interest in this memorable transaction. Attached to the Chinese imperial delegates as advisors and interpreters, two Fathers in service at the Peking Court, the Portuguese Thomas Pereira and the Frenchman Jean-François Gerbillon, exercised a positive influence throughout the negotiations and were largely instrumental in bringing these to a successful conclusion. Their action merited them unstinted praise both from the chief Russian ambassador (though modern Russian historians tend to criticize them for their pro-Chinese efforts) and in a more striking way from the K'ang-hsi Emperor himself whose agents they were. Recognition of the services rendered was not slow in coming from the Manchu sovereign. Less than three years after Nerchinsk he issued, at their instance, the writ of religious liberty (22 March 1692) which for the first time since the origin of the Christian penetration gave the China Church something of a juridical status in the empire.

To this eventful history, laying emphasis naturally on the Jesuit part in it, Fr. Sebes now makes an outstanding contribution. On every page his monograph bears the impress of scientific workmanship at its best. With painstaking thoroughness and an amazing exploration of source material in Chinese, Japanese, Russian (to say nothing of the ordinary western languages), he traces the beginnings and development of Russia's relentless drive to the easternmost steppes, its aims, modalities of entrenchment, administration, social conditions, fur trade monopoly, tribal conflicts, etc.; then the violent impact of this encroachment as regards China, first under the last effete Ming, more effectively when the strong warlike Manchu Ch'ing take over the imperial government and especially under the powerful K'ang-hsi ruler. Followed by three descriptive chapters on the MS diary he is editing, this general survey constitutes the first part of the study (pp. 1-168). It is an impressive outline, replete with facts carefully determined and clearly set down, the whole buttressed at every joint by a critical documentation.

Introduction of the Jesuits brings forth two chapters of uncommon interest (pp. 76-122). The first describes the repeated attempts, actively sponsored by a succession of Fathers General, to establish overland lines of communication between Europe and China, thus avoiding the long perilous sea route that cost the missionary Society a heavy toll of life. It is a story of great daring, heroism, frustrated efforts. When exploratory journeys proved

a projected opening through Central Asia impracticable, minds turned to the possibility of a more direct passage out of Russia, following the Trans-Siberian caravan down to the Great Wall of China. It was this plan that chiefly inspired Ferdinand Verbiest's action as he lent valuable assistance to the Tsar's agents who showed up at Peking. Service of the kind, he had reason to hope, would win from the Tsarist authorities, otherwise suspicious and antagonistic by tradition, permission for the Jesuit missionaries to travel through the northern regions under Russian control. The supreme opportunity came when the question was mooted at Peking of a diplomatic encounter between the two empires. Verbiest staked everything on this meeting. Since one or more Court Fathers would surely participate as intermediaries, they would be in a position to press for Russian acceptance of the overland proposal. Meanwhile, on the European side and working towards the same goal, the Jesuits succeeded in establishing a base in Moscow itself as a springboard for the advance to China. All these high ambitions were dashed by Moscow's stubborn veto.

More directly relevant to the Nerchinsk deal, a second chapter discusses the role played by the two Peking Jesuits in the negotiations between the Russian and Chinese missions respectively. About this writers have expressed three divergent opinions. The Jesuit participants are claimed to have been: 1) simple interpreters without other influence on the proceedings; 2) collators of scientific information for both countries; 3) intermediaries and inspirers of political action, thus putting them on the diplomatic plane.

It is precisely here that Pereira's hitherto unknown diary sheds new light on the important subject. Drawing from the diary the author produces an enlightening criticism of the first two opinions indicated and demonstrates that the Fathers were indeed « intermediaries and participants in political action », but qualified (after an excellent summary of their work) in this way: « One can say that the Jesuits at Nerchinsk played the role of private supervisors in the negotiations to ensure that the intentions of K'ang-hsi be carried out and that they were appointed to this post by a public and official edict » (p. 110).

All of the above first part is introductory, as the author states. Central to the study, in fact, is the manuscript journal of the proceedings composed by Pereira and now recovered from the archives and made public for the first time (pp. 169-303).

One result of this publication instantly suggests itself. At long last it sets right a lopsided literary situation that has existed up to the present and influenced all historians of the Nerchinsk peace parleys. Pereira's associate, Gerbillon, also wrote an extensive account of the peace-making mission and sent it to France. When published more than forty years later it was the only known European piece produced by a member of the China delegation and as a consequence writers have ever since leaned heavily on it. Unmistakably it is a factual record; but on the point of personalities it gives the impression that the Frenchman was the director of the orchestrated sessions, his Portuguese companion playing second fiddle. Students of Mission history have all along sensed the anachronism: Gerbillon was a comparative new-comer to China and still feeling out the language, whereas Pereira was by this time a veteran of fifteen years at Court and highly appreciated by the K'ang-hsi Emperor.

The roles must have been reversed but nothing had come to light to indicate Pereira's status and action. With his contemporary relation at hand —written and dispatched at the same time as Gerbillon's but unaccountably pigeonholed in Rome— the balance is now redressed and the Portuguese awarded his proper position as chief of the two negotiators. Both diaries are, of course, invaluable firsthand sources and Fr. Sebes sedulously confronts them step by step in reconstructing the history.

For its documentary value Pereira's minute journal, reproduced both in the original Portuguese on the left-hand page and in an English version on the right, is a significant discovery and Fr. Sebes was well inspired in choosing it as his comprehensive subject of investigation. Deserving special attention is

the superb English translation. It catches accurately Pereira's native Portuguese and transforms it into a fresh and vigorous modern idiom that makes for delightful reading. Abundant footnotes to the text determine nomenclature, localities, persons, tribal peoples and their habitats, geographical settings, etc., every indication tracked down with meticulous care from all available sources.

To realize the nature of the research this scientific apparatus required, it must be remembered that the historical action takes place on the great northern reaches lying between Russia and the « Oriental Sea », peopled by numerous Ural-Altaic tribes, and at the frontier impact of Moscovite expansionism and Chinese asserted overlordship. Charting this territory and its inhabitants with expert precision is assuredly strenuous toil. An example is furnished us in Appendix I where the author has drawn up a detailed tabulation of the « Ural-Altaic peoples in the seventeenth century » and a description of their habitats (pp. 304-312). We have been assured that this classification, plus the other Ural-Altaic terms frequently met with in the body of the text, exacted for this one feature alone an entire year of laborious application. Add to this other models of severe discipline, like the penetrating analysis of the text of the treaty incorporated in Pereira's diary (pp. 151-164).

As a member of the Historical Institute of the Society of Jesus, Rome, and charged with editing its projected *Monumenta Sinica,* Fr. Sebes will soon have a vaster field of operations facing him. In applying his research talent to the treasure-house of China Mission archival documents he will doubtless in time unearth original material that may lead him to give a slight nuance to several minor details pertaining rather to Mission history and hence incidental and of no importance whatever to the masterly over-all program of the monograph (a definitive study).

For the meticulous in this branch two or three examples may be mentioned. Pereira's term as rector of the Collegium Pekinense (p. 137) can be determined more precisely from the intra-China correspondence (rector on the death of Verbiest and removed from office in the following year); the generous encomium of his virtues and the recognition of his « services to the Order » (*ibid.*) might stand a little tempering without injury to Pereira's other real qualities (« vice-visitor » here meant no more than a robust Padroado patriotism, while the General confessed he made a mistake in naming Pereira « vice-provincial »). For Pereira's assignment to the Chinese delegation, Verbiest's « recommendation » and the discussion on why it was made (pp. 139-140) possibly did not have the importance here attributed to it (Pereira was already in K'ang-hsi's graces and anyway there was no other competent candidate to « recommend »). It seems, too, that since the Jesuit missions in the Portuguese Orient were tied juridically and solidly to the Padroado, the Generals, if not sometimes pressured into action, were at least generally more restrained in favoring the overland route than is usually assumed (p. 139), nor could Clement IX's concession of 1673 (for either sea or land route independently of Portugal) have any noticeable effect on Jesuit policy for this very reason (pp. 94-95).

Fr. Sebes' fine monograph, in sum, is patently the fruit of long years of research studies guided by the eminent specialists of the Harvard-Yenching Institute of Cambridge, USA. Before everything else, it proves that he utilized these advantages with a scholar's painstaking devotion to his science and patient labor in enriching it. What he now presents is the first rich fulfillment of the scientific vocation his professors presaged for him when he was still a youthful theology student at the International Jesuit Seminary of Zikawei, China. As a first English publication in its series the *Bibliotheca Instituti* made a most creditable choice and is to be congratulated on it.

Rome. F. A. ROULEAU S. I.

GUILLERMO FURLONG S. I. *Pedro Lozano S. I. y sus « Observaciones a Vargas »* *(1750)*. — Buenos Aires (Librería del Plata) 1959, 8°, 176 p. (= Escritores coloniales rioplatenses, 9).

— *José Sánchez Labrador S. I. y su « Yerba mate » (1774)*. — Buenos Aires (Librería del Plata) 1960, 8°, 125 p. (= Escritores coloniales rioplatenses, 10).

— *Misiones y sus pueblos de guaraníes*. Prólogo del Dr. César Napoleón AYRAULT. — Buenos Aires (Imprenta Balmes) 1962, 4°, 790 p., ilustr.

El autor ha podido añadir dos nuevos números a su colección de *Escritores coloniales rioplatenses*. Siguiendo el modelo de los anteriores — cf. AHSI 29 (1960) 428-430 — nos presenta la biografía, la bibliografía y alguna obrita del autor elegido.

De 1930 data el primer trabajo del a. sobre el padre Lozano, y de él se ha servido como de fundamento para esta nueva lucubración. « Durante un cuarto de siglo hemos estado completando nuestro primer ensayo », y tanto en la biografía (p. 8-32) como en la bibliografía (p. 33-144) se nota el fruto de esta constancia. El opúsculo se concluye con dos pequeñas obras del padre Lozano: la que está en el título, y la solución de un caso de moral (p. 155-176). Como se ve, lo importante es la parte dedicada a la bibliografía, que contiene 23 obras éditas y 27 inéditas. — Tema antiguo también es el padre Sánchez Labrador para el a. del opúsculo que reseñamos. En 1932 publicaba un estudio sobre este misionero español, bautizando con el nombre de « Enciclopedia rioplatense » la magna obra que en gran parte permanece aún inédita. De ella, después de la biografía y de la bibliografía, presenta el a. los párrafos que se refieren a la popular yerba mate, tan usada en todos los tiempos en las regiones rioplatenses.

No es de todos los días el hecho de que el gobernador de una provincia haga posible la publicación de un libro de las calidades del que reseñamos. Magnífica presentación, riqueza de reproducciones —sobresaliendo las de los tres cuadros de Leonie Mathis— y perfección tipográfica. Y todo esto no es más que el ropaje externo del estudio que hace el a. sobre las reducciones jesuíticas.

Consta de nueve partes: I. Antecedentes de las reducciones; II. Establecimiento de las reducciones; III. Disposición externa de los pueblos; IV. Organización interna de los pueblos; V. Los misioneros de guaraníes; VI. Situación jurídica de las reducciones; VII. La economía misionera; VIII. La educación misionera: artes, ciencia; IX. Sucesos de repercusión externa. Prácticamente es un estudio de toda la vida misionera, no reduciéndose el a. a estudiar las reducciones que se hallaban establecidas en territorio que actualmente pertenece a la provincia argentina de Misiones, sino abarcando todo el conjunto de los 30 pueblos, diseminados en una región que en el día de hoy está dividida entre Argentina, Paraguay y Brasil. Es inmensa la cantidad de datos y de informaciones que el a. ha podido recoger sobre este tema en los casi 50 años que ha durado la preparación de este libro. Creemos que esta obra reemplazará la ya clásica del padre Hernández, de la cual, por otra parte, el a. se ha aprovechado largamente; y la reemplazará con creces, porque, aunque conservándose en la misma línea, con todo se nota un mayor conocimiento de la documentación conservada en el Archivo General de la Nación, de Buenos Aires, y una mayor ambientación histórica de todo el desarrollo misional.

Felicitamos sinceramente al a. por su nueva contribución al mejor conocimiento de la historia de la Compañía de Jesús en la Argentina y en el an-

tiguo Paraguay, y esperamos que el ejemplo dado por el Poder Ejecutivo de la provincia de Misiones tenga muchos seguidores.

Roma. H. STORNI S. I.

R. TALMY. *Une forme hybride du catholicisme social en France. L'Association catholique des patrons du Nord. 1884-1895.* — Lille (Facultés catholiques) 1962, in-8⁰, 208 p. (= Mémoires et travaux publiés par des professeurs des Facultés catholiques de Lille, LX).

Soutenue récemment comme thèse secondaire pour le doctorat ès-lettres devant la Faculté d'Etat de Lille, cette étude, qui a mérité la mention très honorable, est une précieuse contribution à l'histoire du catholicisme social en France. Abondamment documentée par les archives locales et des correspondances inédites, elle complète heureusement pour la région du Nord le livre de M. H. Rollet sur l'*Action Sociale des Catholiques de France* (Paris 1947), resté dans l'ignorance de ces sources.

Avant de retracer l'hstoire de cette Association, l'auteur nous apprend ses origines et les circonstances dans lesquelles s'est opérée sa fondation (1870-1884). Puis il relate les événements qui jalonnent presque dramatiquement les onze ans d'existence de ce groupement inspiré par une foi profonde et un amour sincère de l'ouvrier, sous le signe d'un paternalisme animé des meilleures intentions. Avec autant de tact que de franchise, l'auteur, n'esquivant aucune difficulté, souligne à la fois les initiatives sociales prises bien avant d'autres par les patrons chrétiens du Nord, et la peine qu'ils éprouvaient, vivant dans un milieu textile urbain en pleine expansion, entourés de concurrents libres de pareils soucis, à suivre jusqu'au bout l'exemple d'un Léon Harmel, seul dans son milieu quasi rural du Val-des-Bois. Il faut lire ces pages pour comprendre quels obstacles rencontraient ces hommes de bonne volonté de par leurs origines, leur formation et les influences qu'ils subissaient, sur le terrain religieux et dans le domaine politique, de la part de prêtres qui redoutaient le socialisme d'État et regrettaient la monarchie, dans une république persécutrice occupée pour lors à contrecarrer tous leurs efforts de christianisation.

Ayant de plus la conviction de servir à la fois l'Église et le monde ouvrier par les « syndicats mixtes » dont ils avaient eu l'initiative, les patrons chrétiens du Nord furent d'autant plus émus par l'encyclique *Rerum Novarum* que leur guide spirituel, le chanoine Fichaux, freina leur volonté d'y souscrire sans ambages par une interprétation pour le moins imprévisible, notamment en matière de justice et de charité, d'intervention de l'État, de syndicalisme.

La lecture de cet ouvrage intéresse de bout en bout la Compagnie de Jésus. C'est le P. Marquigny qui rédige la Déclaration des industriels de 1879. C'est à la suite d'une retraite faite dans la première maison des Exercices, ouverte en 1882 par le P. Watrigant, qu'est décidée la naissance de l'*Association catholique des patrons du Nord.* Nombre de ces hommes faisaient — et des ouvriers avec eux — leur retraite chaque année à Mouvaux, où le P. Doyotte avait remplacé le P. Watrigant. L'un d'entre eux, le plus représentatif, était Camille Feron-Vrau, entièrement fidèle aux directives des Pères. L'opposition entre le groupe « catholique social » des La Tour du Pin, de Mun, Harmel et le groupe de Lille-Roubaix-Tourcoing-Armentières laisse voir les divergences doctrinales entre la tendance représentée par les PP. Alet, J. Hamon, Burnichon, Martin, et celle des Pères de Mouvaux et d'Enghien à cette époque.

De quelque teinte que chacun nuance ses appréciations sur la direction prise alors par les laïques et les clercs quant à la façon d'entendre et de pra-

tiquer la justice et la charité sur le chantier social, il devra apprécier la manière dont l'abbé Talmy s'est acquitté de sa tâche en écrivant ces pages d'une histoire saine et loyale.

Lille. H. BEYLARD S. I.

GERARDO DECORME S. I. *Historia de la Compañía de Jesús en la República Mexicana durante el siglo XIX.* Tomo I-II. *Restauración y vida de secularización. 1816-1848; 1848-1888.* Tomo III. *1880-1914.* — Guadalajara-Chihuahua (Ediciones Canisio) 1914-1959, 8º, IX-466; 435; 506 p., ilustr.

Sin ser obra definitiva ni genética, y con perspectivas más bien domésticas —el período relatado es muy reciente y sobremanera agitado— el a., con abundante documentación manuscrita e impresa, historia a manera de crónica, y siguiendo generalmente orden cronológico, la actuación de la Compañía de Jesús en la República Mexicana. Durante gran parte de ese período la Compañía, como corporación, sólo excepcionalmente puede ejercitar sus ministerios, pues desterrada o disuelta y casi siempre perseguida por gobiernos muchas veces sectarios tiene que mantener su personal disperso y empeñado en ingrata y dura lucha.

La Institución religiosa mexicana restablecida (1806-1816) recupera algunas de sus antiguas casas, colegios e iglesias; y mientras organiza la vida normal de sus comunidades, experimenta trabas y rémoras de la junta oficial establecida en México, 1819, dependiente de la suprema madrileña, que busca pretextos para destruir la orden ignaciana. En agosto de 1821 los jesuitas quedan reducidos a la clase de clérigos seculares, y muy pronto —se siente palpable la influencia masónica— se agudiza la persecución contra los demás religiosos y sacerdotes. La metrópoli mexicana, proclamándose independiente (septiembre de 1821), erige el primer imperio mexicano (1821-1823), al que dan base jurídica el plan de Iguala (24 de febrero 1821) y el tratado de Córdoba (24 de agosto). Los jesuitas, que tienen que resignarse a una larga vida de secularización (1821-1848), no deponen sus armas de apostolado, y se muestran celosos propagadores de la devoción al S. C. de Jesús. El padre Basilio Manuel Arrillaga, predicador y escritor, figura de notable relieve en el campo científico, político y religioso, da unidad a la actividad jesuítica de ese período. También el padre Lerdo Tejada desarrolla análoga laboriosidad (I, 44-286).

La primera república federal, regida por la Constitución de 1824, dura 11 años, y ocupa en sus fluctuantes vaivenes políticos nada menos que a 10 presidentes que se suceden atropelladamente. Arrillaga y Lerdo, acérrimos defensores de los derechos eclesiásticos, siguen enseñando y debatiendo desde sus tribunas de folletos y periódicos; al padre José Rafael Olaguíbel lo designa Puebla al congreso federal. La Iglesia mexicana en sus conatos de restauración y renovación, con escaso clero y formado muchas veces defectuosamente, con bastantes de sus diócesis vacantes, y con religiosos de vida no pocas veces escandalosa, ha de defenderse contra los ataques insistentes de masones (I, 287-305). Gregorio XVI encarga a Vázquez, obispo de Puebla, la reforma de regulares (I, 310).

Gómez Farías, dueño del poder, excluye a los eclesiásticos de la enseñanza —en la que los jesuitas, escasos en número, tienen poca participación— y en 1833 expide la ley sobre provisión de curatos (I, 306-319). El ambiente preocupante de la República obliga a los jesuitas a aceptar cargos políticos y civiles, y a esgrimir las armas en publicaciones de mayor divulgación (I, 319-359). En 1834 sube al poder el partido conservador, y el siguiente año el sistema de repúblicas centrales (1835-1841 y 1843-1846) sustituye al de federales,

que habían significado, en sus resultados, unas veces desunión, otras anarquía y en ocasiones tiranía. La junta formada por el gobierno en 1835 —Arrillaga se cuenta entre sus miembros— no logra levantar de su indolente postración la enseñanza de colegios y universidades; la instrucción religiosa se deja inalterable en los colegios donde existe. Arrillagá, en la cumbre de su prestigio, es designado académico de la lengua y presidente del congreso. Los demás jesuitas mantienen sus habituales posiciones. Se advierten señales de renovación (1841-1843). Carlos Mª. Bustamante promueve el restablecimiento de la Compañía y, para darla a conocer en su labor cultural y religiosa, edita él mismo (1841-1842) la *Historia de la provincia de la Compañía de Jesús de Nueva España* de Franc. J. Alegre, y en 1852 *Los tres siglos... de la Compañía de Jesús* de Andrés Cavo (1739-1764); en 1844 se publica la *Historia antigua de México* (trad. castellana) de Franc. J. Clavigero (1731-1787) (I, 342-374).

La nación mexicana durante la guerra con Estados Unidos (1846-1848) y en la postguerra (1848-1853) ve amenazada su existencia. En 1849 queda restablecida la Compañía, que cuenta sólo cuatro sacerdotes (II, 51). La única casa devuelta a los jesuitas por el gobierno, es el colegio de San Gregorio de la capital. Fue sólo tranquilidad pasajera. Durante el régimen aconstitucional centralista (1853-1855), Santa Anna gobierna en paz un año escaso, y su obra —buena bajo muchos aspectos, no muy amplia— se ve entorpecida por la revolución de Ayutla (marzo de 1854); por la incomprensión política de los contrincantes, la situación queda en manos de los de Ayutla. Ocupan la presidencia Juan N. Álvarez y Ignacio Comonfort, el primero por algunos días, y el segundo por dos años. Los liberales triunfantes preparan su reforma con varias leyes, y la realizan por la Constitución de 1857, proponiéndose anular políticamente al clero secular (el regular no tenía derecho de ciudadanía), desprestigiarlo llevando a los tribunales a sus miembros, empobrecerlo y humillarlo, por odio a la religión: desde luego los jesuitas fueron las primeras víctimas, y es muy escasa la labor que pueden efectuar. Estalla sangrienta la « guerra de reforma », continuación de la lucha civil emprendida en 1855 (II, 56-134).

El imperio de Maximiliano (1863-1867), establecido por Napoleón III, período de relativa calma, da ocasión a los jesuitas para el ejercicio de su apostolado, sin mayores contrastes externos. Hasta ahora la Compañía ha tenido que ambientarse a una situación anormal. Las circunstancias críticas del país, el ascendiente de Arrillaga y de algunos de sus compañeros, las instancias de personas autorizadas, su estado general de secularización y el escasísimo contacto con Roma, la han envuelto en asuntos religiosos y políticos ajenos de su Instituto. Pueden ya erigir noviciado —aunque las vocaciones se presentan escasas e inseguras—, casas, colegios e iglesias. Extienden también su actividad a seminarios (II, 153-225). Parece va a estallar la revolución cuando las tropas francesas abandonan la ciudad que ocupan las republicanas: el mismo día, las monjas tienen que salir de sus conventos; queda prohibido el traje eclesiástico, y se cierran después varios seminarios (II, 228).

Juárez, al principio de su mandato presidencial (1868-1872), impone violentamente la Reforma. La Iglesia, con sus obispos en destierro, pierde toda influencia política en el gobierno, y se ve oprimida en su acción educativa, cultural y de beneficencia. Los católicos acusan abatimiento deprimente. La extinción de las órdenes religiosas es la muerte de las misiones entre indios. El partido conservador está realmente muerto.

La situación cambia rápidamente. El mutuo destrozo de los adversarios alienta a los católicos. Los religiosos dispersos andan a la brega. La Compañía

va abriendo casas, iglesias y colegios y asegurando instituciones: la sociedad catequística, que tendrá enorme influjo en el suelo mexicano; las congregaciones de hombres y mujeres, asociaciones de apostolado. Se hace cargo de la presidencia Lerdo Tejada (1872-1876). Las tendencias conciliadoras con conservadores y católicos, mostradas inicialmente, se truecan pronto, a instigación de los jacobinos, en persecución sistemática apoyada en las Leyes de reforma dadas por Juárez: expulsión de sacerdotes extranjeros y de las Hermanas de la Caridad, y favor oficial dispensado a los protestantes, con vivas protestas de la opinión pública. Los masones no cejan en su campaña antijesuítica, concretada entonces en el padre Aquiles Sarría. Sigue el destierro con sus naturales consecuencias (1874-1878). La Compañía continúa insegura en sus casas y colegios; algo más firme en Puebla (II, 226-328).

La época nacional de 35 años (1876-1911) creada por el general Porfirio Díaz, llamada « porfirismo », impone la paz sólo a fines del cuarto lustro de régimen, 1896. Los jesuitas pueden organizar su actividad corporativa y constituirla en sus casas jerárquica y sistemáticamente: enseñanza, sociedades católicas, asociaciones, cofradías, congregaciones marianas y misiones rurales en ciudades y pueblos. Hasta 1888 son más bien escasos los ministerios apostólicos. Cuando en marzo de 1901 el padre Tomás Ipiña comienza su provincialato, halla la provincia en pleno desenvolvimiento, aunque necesitada de dirección acertada, firme y comprensiva. Esparcida en casas y colegios por toda la República, trabaja además con los indios norteños de Tarahumara, en una extensión de 27.572 km² y una población total de unos 40.000 indígenas; misión difícil por la enorme extensión del terreno, áspero y fragoso, impenetrabilidad del aborigen, y por la abierta hostilidad de las autoridades oficiales y de muchísimos blancos a la intromisión del misionero en el gobierno y educación cristiana de los naturales.

La Compañía de Jesús mexicana puede presentar en los campos religioso, misionero, científico, apologético, pedagógico, lingüístico y artístico figuras de prestancia (III, 476-501).

Las deficiencias y lagunas que presenta esta obra, dada la documentación unilateral y limitada usada por el a., y supuesto su campo histórico, en ocasiones laberíntico, complejo siempre y muchas veces tórbido, son muy explicables. La presentación de un cuadro breve y sintético del ritmo que sigue la República Mexicana en su historia política, hubiese ayudado enormemente a entender su historia eclesiástica, de la que es parte la jesuítica. El a., ecuánime y objetivo generalmente al relatar los hechos, no deja de adoptar a veces tono apologético. Limitaciones que no quitan su notable importancia a esta obra, rica en documentación, e indispensable hasta ahora para conocer la historia jesuítica mexicana en el siglo XIX.

Roma. F. ZUBILLAGA S. I.

CONSPECTUS BIBLIOGRAPHICI

1. BOLETÍN DE ESPIRITUALIDAD

Los últimos trabajos sobre san Ignacio son de carácter preferentemente espiritual. Los problemas histórico-biográficos del santo están experimentando un compás de espera después del fallecimiento del padre Leturia y de las pocas monografías históricas aparecidas en torno al año centenario. Tan solo podemos referir una cosa de importancia en este campo: el descubrimiento hecho por el P. Recondo del primer documento de fuentes extrajesuíticas referente a la herida de san Ignacio en Pamplona que además fija el comienzo del itinerario seguido por Iñigo herido (cf. infra, p. 421 n. 77).

Los últimos estudios de índole espiritual sobre san Ignacio son casi todos tesis doctorales, monografías de puntos particulares realizadas a base de una más profunda investigación de las fuentes primitivas, pero que se apoyan en las grandes líneas trazadas por De Guibert y Rahner.

El jesuita mexicano Alfonso La Mora [1] ha estudiado *La devoción en el espíritu de san Ignacio,* que constituye, según él, el centro de la vida espiritual del santo, lo que quiere que se busque por encima de todo, y en lo que iba él creciendo siempre, como lo testimonió al padre Gonçalves da Câmara. Es una « facilidad de encontrar a Dios », con una tensión dinámica de búsqueda, y una sensación de satisfacción y gusto en su encuentro y posesión.

Las cien páginas publicadas nos dan solo un parte de su tesis doctoral, y estudian la devoción a base principalmente del Diario espiritual. Llega a conclusiones interesantes. Devoción es, para san Ignacio, « la actuación de la virtud de la religión por medio de un afecto pronto, sumiso, amoroso, impulsado por la caridad. Su objeto es el culto divino extendido a todos y todas las acciones, tanto propias como ajenas, ya que en todo encuentra a Dios, y, al servirlo en todo, le da culto » (p. 82). No es, pues, « gozo de la devoción », aunque puede darse, sino un acto de la voluntad. No es propiamente consolación, pues puede darse en la desolación. Con todo, en su grado último la voluntad realiza su acto con suavidad y gozo, y constituye un don divino. Es, además, un encontrar a Dios por vía afectiva. Por ello una devoción puramente sensibile « que tuviera por objeto prácticas puramente externas, no sería, a nuestro juicio, devoción ignaciana » (p. 68). La devoción no se reduce a los actos de piedad, sino que se extiende a cualquier obra de caridad y de obediencia. La intensa produce en la imaginación efectos especiales, como impresiones de color, claridad y luz, y en el organismo lágrimas y ligadura de sentidos.

Debemos disponernos a la devoción negativamente: con la remoción de las afecciones desordenadas; y positivamente: llenando de Dios nuestras potencias y facultades interiores (p. 79). En síntesis, la devoción ignaciana « supone una ocupación afectiva y amorosa en su servicio » (p. 80).

Un estudio directo de las fuentes, y un fino análisis de los elementos teológicos, llevado a cabo a la luz de los grandes teólogos, Suárez sobre todo, forman la firme base de la estructuración realizada por La Mora.

---

[1] Alfonso La Mora S. I., *La devoción en el espíritu de san Ignacio.* Excerpta ex dissertatione ad lauream in Facultate theologica Pont. Universitatis Gregorianae. — México 1960, 8°, 102 p.

El estudio del padre La Mora se complementa con la disertación del jesuita argentino padre Rougès [2], que analiza un punto característico de la devoción ignaciana: *El estudio hecho oración.*

Dos frases que el santo repite frecuentemente, y que compendian su pensamiento en este punto, forman el objeto de la investigación. « El estudio hecho por solo servicio de Dios, es oración », y hay que « hallar a Dios en el estudio ». Estas expresiones son la clave de una problemática. ¿ Cómo un trabajo intelectual, que polariza la atención hacia un objeto que no es Dios y en consecuencia impide el diálogo directo con Dios, puede llamarse y ser oración y trato con Dios?

R. para resolver este problema recoge primero los textos ignacianos con sus diversas variantes, aunque sin verlos en su desarrollo genético, ni observar la evolución que pudo haber en los diversos tiempos, ni proyectarlos sobre el clima histórico, lo que hubiera iluminado facetas importantes del pensamiento del santo. Se contenta con analizarlos a la luz de la teología, principalmente de san Agustín. Sus conclusiones son muy precisas. No es la rectitud, sino la pureza de intención la que trasforma el estudio en oración. La razón es la siguiente. El santo concibe la pureza de intención como un vivo deseo de agradar a Dios, alimentado en la más viva caridad. El deseo tiene valor de oración. La intención es un deseo eficaz del fin. Luego puede llamarse oración. Y, basándose una vez más en san Agustín, escribe: « la obra cuyo ejercicio es imperado y gobernado por la caridad [como es aquí el estudio], merece por esto mismo el nombre de oración » (p. 136), y « la actitud cultual con que se hace de la vida una constante oblación a Dios » (ibid.) trasforma en oración todas las actividades de la vida.

Todo esto es puramente ignaciano. Pero cuando el autor comienza a profundizar teológicamente en estos conceptos, se apoya mucho más en Nadal que en san Ignacio. Ilumina san Ignacio con Nadal. Camino legítimo, que ofrece grandes ventajas; pero creemos que las expresiones del santo pueden y deben explicarse a base del mismo santo, que se mueve en un campo más concreto y real. Para dar la última solución adecuada a la problemática del santo, no bastan a nuestro entender, principios teóricos. Hay que llegar al mundo psicológico, y comprender el significado profundo del sentimento y discreción ignacianas. Por ello no creemos que se pueda exigir, para hallar a Dios en el estudio, un sentido interno de devoción. Lo característico del magisterio del santo no radica en este sentimento, sino en la unificación interior de la acción-devoción. No es la devoción un sentimento desgajado de la acción, cuyo efecto necesario sea el gusto o el sentimento afectivo, sino la paz y la realización de la voluntad de Dios. San Ignacio no dice que el estudio es contemplación o consolación, sino oración; y toda contemplación es oración, pero no toda oración es contemplación o consolación.

Difícilmente se podrá estar de acuerdo en todos los matices de la explicación especulativa indicada por el autor, pero no se puede menos de palpar la utilidad de la proyección teológica sobre las fórmulas ignacianas. Y en cuestiones tan complejas es ya mucho el haber indicado e iniciado el camino recto.

Tenemos que presentar todavía otra tercera tesis, escrita por otro jesuita americano, el canadiense Jacques Lewis [3]. Su estudio llega a dos campos, el

---

[2] Juan Carlos ROUGÈS S. I., *El estudio hecho oración en la enseñanza de san Ignacio.* Tesis aprobada en la Facultad de teología de la Pont. Universidad Gregoriana. — Santa Fe (Libr. y Ed. Castellví) 1960, 8º, XXII-148 p.

[3] Jacques LEWIS S. I., *Le gouvernement spirituel selon saint Ignace de Loyola.* — Mon-

teológico y el histórico, el primero mejor explorado que el segundo. El problema central que quiere solucionar es el siguiente. El Espíritu Santo dirige y gobierna la Compañía. Es, por consiguiente, el primer superior. Pero no es el único. Junto a él está el superior-hombre. El súbdito recibe un influjo doble del Espíritu Santo: inmediato por la gracia, mediato a través del superior. ¿Cómo se deben conciliar las inspiraciones que el súbdito recibe del Espíritu Santo, con las que recibe el superior?

Para dilucidar este complejo problema estudia el caso de san Ignacio, de modo que más que querer explicar una actitud de san Ignacio por un principio teológico, pretende iluminar una realidad teológica con el caso de san Ignacio.

Estudia el proceso en tres tiempos: práctica del gobierno de san Ignacio; principios generales en que se basaba, fundamentos espirituales.

El estudio de la práctica ignaciana es demasiado deficiente. Hacía falta una investigación más cuidadosa y ponderada, para poder percibir en cada caso concreto la frontera entre la acción del Espíritu Santo y del superior-hombre. Había que adentrarse más en las circunstancias de cada hecho.

El valor de la tesis está en otro punto: en la claridad con que ha llegado a descubrir el principio fundamental que dirige el gobierno de san Ignacio. El Espíritu Santo es quien dirige y gobierna todo. Se llega así a la razón última del carácter vicarial e instrumental de muchos de los títulos que san Ignacio da al superior: intérprete de la voluntad de Dios, lugarteniente, vicario de Cristo, ministro de Dios, instrumento del Señor. Es un caso particular de la actividad de Dios sobre el hombre, que san Ignacio fue descubriendo en su vida espiritual, y que forma la base de su discernimiento de espíritus. Debe conciliar los intereses de los súbditos, según la recta intención del Espíritu, que regula lo mismo al superior que al súbdito.

Pero L. no se contenta con la presentación de esta realidad sobrenatural. Quiere dar con el fundamento espiritual del gobierno ignaciano. Para ello sitúa la concepción ignaciana dentro de la acción universal divina. No es extraño que, metido en esta zona trascendente y misteriosa, deje no pocas cosas entre penumbras. Pero ya es mucho lo que emerge con claridad: la unidad de la vida espiritual y la vida externa del santo; el papel de la discreción espiritual, no sólo en los problemas personales, sino también en los institucionales; la fina percepción que Ignacio poseía de la acción del Espíritu Santo, que iba dirigiendo su empresa, y con quien iba colaborando tan íntima y armónicamente. Es la explicación teológica del valor que dio a la experiencia, de la evolución apostólica a pesar de la visión del Cardoner, del plegarse a las circunstancias estableciendo métodos que podían parecer iban en contra de su diseño primitivo. San Ignacio no se sintió nunca una obra acabada, sino un instrumento del Espíritu Santo, que siempre continuaba realizando su misión en él y, a través de él, en la Iglesia.

Presenta un carácter muy distinto la obra del padre Espinosa Pólit sobre *La obediencia perfecta* [4]. No es una obra nueva. Es una reimpresión de un estudio impreso hace más de veinte años. El padre C. de Dalmases hizo ya la recensión de este libro en nuestra revista: AHSI 10 (1941) 168-169. Nos bastaba, por ello, dejar constancia de la nueva edición. Pero la yuxtaposición de esta obra con las que acabamos de presentar nos sugiere una serie de reflexiones.

---

tréal (Desclée de Brouwer) 1961, 8°, 139 p. (= Studia, 12. Recherches de philosophie et de théologie publiées par les Facultés S. I. de Montréal).

[4] Manuel Mª. Espinosa Pólit S. I., *La obediencia perfecta.* Comentario a la carta de la obediencia de san Ignacio de Loyola. — 2ª ed. México (Ed. Jus) 1961, 8°, 396 p.

La primera es la gran diferencia entre este escrito de hace casi cinco lustros, y los actuales. Espinosa sigue un corte mucho más clásico. Considera el documento en sí mismo, aislado del medio ambiente y de los problemas circundantes. Con mentalidad que podíamos llamar escolástica, analiza con claridad el alcance de los términos, clasifica las diversas partes en series orgánicas, distingue los diversos elementos. Existe, con todo, una ambientación histórica reducida, que se limita a los hechos externos que ocasionaron la carta, sin profundizar en las causas, ni auscultar el clima de fondo. Y aunqne ilustra la doctrina de san Ignacio con dichos y hechos suyos y con testimonios de sus colaboradores, no sale de este marco familiar y doméstico, ni lo yuxtapone con las corrientes ambientales. No se entronca la obediencia en la espiritualidad ignaciana, como hace La Mora con la devoción, ni nos da una visión de conjunto, como veremos en seguida que hace Gensac. Es sólo un trabajo muy cuidados y fino de una parcela de terreno.

Sobre todo falta algo esencial en los estudios de hoy: la razón teológica, el fundamento objetivo de la representación divina del superior. Se presupone, y el autor no puede hacer otra cosa, porque entonces todos lo presuponían; pero eso mismo lo distancia de la mentalidad actual. Es que la problemática de la obediencia es muy distinta hoy y hace veinte años. Éste es un libro claro para una generación de hace cinco lustros, no para la actual, que entre el texto y su explicación interpone una serie de interrogantes. Por esta razón, lo más convincente del libro es lo que en sí es más difícil: la explicación del autor sobre la obediencia ciega. Entonces esa parte era ya un problema y se trata como problema.

El autor se ha dado cuenta de ello y pone, según indica en el prólogo a la 2ª edición, como determinante de la reimpresión « la crisis actual de la obediencia ». Añade también como complemento bibliográfico la literatura posterior, pero no lo ha convertido en reflexión directa y objeto immediato de nuevas perspectivas. Quedan los títulos nuevos en las notas, desligados del conjunto, como testimonios de una necesaria revisión.

Pero estas reflexiones tocan sólo a la accidental desvalorización que el tiempo produce en toda obra. Lo principal de ella sigue en pie: la interpretación exacta de la obediencia; el estudio concienzudo, sereno, que ilumina la teoría y la práctica de esta virtud; el acerbo de documentos, dichos, testimonios, recogidos con cariño y diligencia.

Contrasta con la abundancia y el valor de los estudios sobre la espiritualidad de san Ignacio la ausencia casi total de trabajos similares sobre los primeros compañeros jesuitas. En setiembre de este año se ha conmemorado el cuarto centenario de la muerte del padre Pascasio Broet, de espiritualidad tan serena y fina, que supo conjugar en una armoniosa síntesis la dulzura y la firmeza. Sin embargo, su memoria ha quedado totalmente postergada.

Por esta razón queremos llamar la atención sobre la tesis doctoral presentada en la Universidad Gregoriana por el padre H. de Gensac en torno a la espiritualidad del beato Fabro [5]. No la ha publicado íntegra. Sólo dos grandes largos extractos, pero que nos dan lo mas enjundioso de su estudio. Es el primer intento científico de penetrar en su espiritualidad, después del trabajo del padre Plaza: cf. AHSI 15 (1946) 196-197. El a. cree descubrir el enigma del contraste perpetuo de su espiritualidad activo-contemplativa y de su personalidad tímido-valiente en la central inserción de la cruz en su dimensión

[5] Henri DE GENSAC S. I., *Le mystère de la Croix dans la vie apostolique d'après le Bx. Pierre Favre*, en *Revue d'ascétique et de mystique*, 36 (1960) 273-302, 409-428. — La separata tiene un título diferente y una introducción. Cf. AHSI 30 (1961) 449, n, 348.

apostólica: Fabro supo encontrar la proyección luminosa y radiante de la redención realizada por la cruz. El sacrificio es el término ideal del servicio y del amor. La cruz purifica el apostolado y penetra en el sacrificio eucarístico y en toda oración.

Tampoco se ha estudiado todavía suficientemente la espiritualidad de san Francisco Javier. La vida monumental del P. Schurhammer, que esperamos acabará de escribirse próximamente, abrirá una nueva época. Mientras tanto tenemos que contentarnos con señalar la traducción italiana de la vida del P. Brodrick [6], cuyo original lo presentó en nuestra revista el mismo padre Schurhammer: AHSI 29 (1960) 409-413. En esta traducción se han corregido algunas inexactitudes notadas en esa recensión, aunque no todas. Pero el valor de esta obra no radica en el detalle histórico, sino en la evocación y vivificación del protagonista. Br. sabe captar la psicología de su personaje, reflejar sus reacciones, o, como él se expresa en el prólogo, « mettersi veramente nei panni ». Posee un instinto de penetrar en el alma de sus biografiados y captar su modo de ser y de obrar. Si Br. consigue algún día visitar todos los lugares javierinos, y logra ver acabada la obra del padre Schurhammer, podrá poner delante de nuestros ojos la silueta de un Javier tal como existió en la realidad, no como se ha forjado a través de relaciones ajenas al ambiente.

Brodrick cambiará de materia, pero no de estilo ni de táctica. Por ello lo que acabamos de decir de su Javier tenemos que repetirlo de su Belarmino [7]. Pero no pueden menos de observarse algunas diferencias.

Este Belarmino es un compendio y una reelaboración de su primer Belarmino, publicado en dos grandes volúmenes poco antes de su canonización, en 1928. Refunde aquí su primera gran obra de tema jesuítico. Deja a un lado pruebas y detalles, y se mueve con más desenvoltura. Gracias a esa depuración de fuentes y a esa reestructuración, emerge con relieve más nítido la figura del santo doctor.

Es una obra que convence más que su Javier. Conoce personalmente la topografía belarminiana, el clima del segundo renacimiento y del primer barroco, el mundo eclesiástico, la psicología estudiantil, la problemática teológica; y van brotando de su pluma con realismo insuperable cuadros, estampas, situaciones. Muchas páginas poseen un colorido casi pictórico. Se sirve de los abundantes contrastes que ofrece la vida del jesuita cardenal, teólogo, catequista, científico, superior, y de la multitud de personajes que se relacionan con él, como fondo para el claroscuro con que a la vez sombrea e ilumina su cuadro. Hace que, casi simultáneamente nos impresionen la grandiosidad de sus hechos y la sencillez de su carácter, rayano en ingenuidad.

En 1970 se celebrará el cuarto centenario del martirio del beato Ignacio de Azevedo y sus 39 compañeros mártires. Como lejana y primera preparación se ha tenido la buena idea de publicar en folleto aparte la semblanza que insertó el padre Franco en su *Imagem da virtude* [8]. El estilo de esta redacción obedece al fin edificativo que el a. se proponía. Sublima a sus biografiados, y

---

[6] James Brodrick S. I., *S. Francesco Saverio, apostolo delle Indie e del Giappone, 1506-1552.* — Parma (I. S. M. E. Edizioni missionarie) 1961, 8°, 506 p.

[7] James Brodrick S. I., *Robert Bellarmino Saint and Scholar.* — London (Burns and Oates) 1961, 8°, x-430 p.

[8] [António Franco S. I.,] *Uma glória nacional. Vida e martírio do Beato Inácio de Azevedo e seus 39 companheiros da Companhia de Jesus.* Ed. A. Santiago S. I. — Braga (Gráfica de S. Vicente) 1961, 12°, 144 p.

oculta lo que pueda desdorar sus figuras. Pero es un documento de gran valor histórico por los muchos datos concretos que encierra.

Creemos que hubieran venido bien algunas notas que explicaran el lector moderno sitios y términos demasiado extraños en la actualidad, y que en la lista de los compañeros mártires hubiera puntualizado los datos, o dado al menos el equivalente geográfico y ortográficos modernos. Así en vez de Peres Godoi, Pérez Godoy, de Zurara, Zudaire, etc.

Acabemos esta lista de obras sobre autores del siglo XVI con la relación de otros mártires, pero esta vez del Japón. Es el trabajo que el padre Pacheco ha dedicado al martirio de los veintiséis santos japoneses [9], de los que tres eran jesuitas. Ha reconstruido las diversas fases del martirio con probidad, exactitud y a la vez estilo agradable y ameno. Presenta las diversas fuentes, y distingue la diversa veracidad que ofrecen. Tiene la sinceridad de reconocer los puntos oscuros, como el camino de los mártires. « La mayor parte de los sucesos de esta peregrinación quedan en la sombra » (p. 59). Anota la diferencia de datos entre Marcelo Ribadeneira y Fróis. Como ninguno de los dos presenció el desfile, pues ambos estaban en Nagasaki, acude a los testigos del proceso para dilucidar la cuestión. Ni se fía ciegamente de éstos, sin pasarlos por la criba de una critíca prudente. Dos aseguran que les insultaban, apodándolos vacas y caballos. El padre P. precisa: « En ambas declaraciones hay un error que añade verosimilitud a las narraciones. Los japoneses no usan como insulto el designar a otro con el nombre de un cuadrúpedo, pero el insulto más vulgar en la lengua japonesa es " baka ", que se puede traducir por estúpido. Los españoles debieron oir una y otra vez, dirigida a los mártires, esa palabra, con la que unieron el significado de la palabra española del mismo sonido » (p. 51). Aprovecha de modo parecido su conocimiento de la lengua y costumbres japonesas para interpretar otras frases, algunas muy importantes, como las que pronunció el hermano Miki. Ha habido quien ha visto en ellas un deseo de cambiar de orden religiosa, cuando no es más que la traducción literal de una frase de cortesía y agradecimiento, que aún se usa hoy día (p. 53).

Con este cuidado va el autor interpretando los testimonios antiguos, y reconstruyendo las diversas vicisitudes del martirio. Aunque ha estudiado con la máxima diligencia muchos detalles de fechas y localidades, no se extralimita en el valor que atribuye a todos y cadauno de sus descubrimientos. Sabe dar lo cierto como cierto y la hipótesis probable, como probable. Esta probidad honra al autor. Anota, además, siempre las fuentes, no pocas de ellas inéditas. Y, aunque cae algo fuera del campo de su estudio, aprovecha algunas ocasiones para explicar puntos difíciles del método misional, que provocan una fuerte problemática y a veces se han interpretado con desconocimiento de las circunstancias: así la no admisión de los indígenas al sacerdocio (p. 22-126).

Cierran este libro dos apéndices: una cronología de la historia cristiana en el Japón, y un catálogo de los mártires de Nagasaki, a los cuales se ha consagrado el volumen en este primer centenario de su canonización. Para cuando tenga que reeditarse, nótese el error de escribir *Passio* en vez de *Pasio*, que es la forma correcta.

Como complemento de estas monografías de personajes jesuitas del siglo XVI, queremos decir dos palabras de una obra que coloca a su verdadera luz

---

[9] Diego PACHECO S. I., *Mártires en Nagasaki.* — Bilbao (Siglo de las misiones) 1961, 8°, 180 p. (= Héroes del apostolado católico).

el ambiente espiritual jesuítico del siglo XVI: el libro de Arnold sobre problemas históricos de la teología pastoral [10].

Arnold habla de todas las épocas y de problemas muy distintos. A nosotros nos interesa algo muy tangencial en su plan de conjunto, pero muy importante para comprender la espiritualidad jesuítica: la concepción espiritual de autores como Belarmino y Canisio, y la conclusión a que llega del carácter de la teología postridentina en su dimensión pastoral.

Canisio llegó a estructurar su catecismo, en su edición definitiva, en torno a la fe, los sacramentos y los mandamientos. Es decir: comienza con el plan divino y sigue con la colaboración humana. La base de su estructuración es la acción de Dios. Fueron algunos teólogos ni jesuitas ni católicos los que injertaron en esta sana orientación postridentina un antropocentrismo deformador. Sólo una superficial consideración histórica ha hecho, dice Arnold, que se atribuya a la espiritualidad del siglo XVI y XVII lo que es sólo una actitud propia de algunos autores posteriores.

La lectura directa de los escritores espirituales jesuitas del siglo XVI nos ha confirmado plenamente esta aserción de Arnold. No se olvide el contacto íntimo que medió entre Ignacio, Fabro y Canisio, quien en su catecismo refleja la orientacion espiritual del Principio y fundamento, en donde se presenta primero la acción divina, la creación, como base del plan que se asigna al hombre, y sólo despues se habla del modo con que se ha respondido a él. Y en el examen de conciencia, a pesar de tratarse de un análisis de las acciones humanas, primero se manda dar gracias a Dios, es decir, primero se eleva la mirada al modo con que Dios se ha comportado con el alma.

Merece la pena registrar, como un suceso importante, el redescubrimiento —realizado por un autor situado en una vertiente ajena a la espiritualidad jesuítica— de la auténtica fisonomía espiritual en que se formaron las primeras generaciones jesuitas.

María Ward es sin duda una de las mujeres que se inspiraron más fuertemente en la acción de la Compañía y vivieron más plenamente su espiritualidad. Acaban de escribirse dos vidas de esta intrépida fundadora. La primera de ellas por Mary Oliver [11]. Es una vida para el gran público. Ha sabido fundir en una síntesis armónica los estudios existentes sobre su fundadora, y penetrar en el alma de su madre, descubriendo y describiendo los rasgos característicos de su espiritualidad y de su acción: mujer a la vez de oración y de acción, tradicional y moderna, que supo aplicar la estructura de la Compañía a la nueva congregación, hasta el punto de que a sus afiliadas se las llamó « jesuitisas ».

Un sentido práctico y funcional animó su vida. Quitó la clausura a sus religiosas para que realizaran más de cerca su misión de educadoras. Puso su fundación bajo la dependencia directa del Sumo Pontífice, para poseer más flexibilidad de acción. Muchos de sus contemporáneos no supieron comprender tales novedades. Sufrió toda clase de persecuciones, que mostraron la raigambre profunda de las grandes verdades de los ejercicios, base de su vida espiritual: un sentido profundo de dependencia de Dios, de confianza ciega en la Providencia, de dominio de las circunstancias, y un equilibrio interno, que

---

[10] Fr. X. Arnold, *Grundsätzliches und Geschichtliches zur Theologie der Seelsorge*. - Freiburg (Herder) 1959, 8°, 171 p. — *Pour une théologie de l'apostolat. Principes et histoire.* - Tournai (Desclée) 1961, 8°, VIII-280 p.

[11] Mary Oliver I. B. V. M., *Marie Ward, 1585-1645*. Introduction and Epilogue by Maisie Ward. — London (Sheed and Ward) 1959, 8°, 229 p.

trascendía en la constancia con que llevó adelante su obra y en el aliento que supo inspirar a sus hijas.

Queda la figura de María Ward como la de un ejemplar del apostolado seglar, de la educación de la juventud femenina, de la adaptación de los grandes principios espirituales a los nuevos tiempos.

El padre Bernardo Bravo acaba de publicar otra vida de María Ward, ésta en castellano [12]. No es frecuente ver libros que unan, como el presente, la garantía y seguridad histórica de fondo, con la belleza de forma. Se apoya en las fuentes más fidedignas, y aprovecha los resultados históricos del gran investigador de María Ward, padre Joseph Grisar.

Esta obra es a la vez una historia y una semblanza. En el prólogo reconoce Br. que no resulta fácil cohibir el entusiasmo. Ese entusiasmo ha transformado una lista de descarnados documentos en una narración palpitante de emoción. Es verdad que en la primera parte, más escasa de datos, tal vez sacrifique a veces la sobriedad de la descripción en aras del encanto de la protagonista y del dramatismo ambiental: pero cuando entra en la parte central de su obra sabe extraer del mismo fondo de los documentos el clima vital que animaba a la mujer valiente, y darnos el relieve auténtico de su personalidad.

Fue una incomprendida, porque se adelantó a su época. Sufrió contrariedades sin fin porque, llevada de su ansia de libertad y de sinceridad, no podía someterse a formas que creía le impedían el libre desarrollo de su plan. Creyó que Dios le pedía apoyarse en la Compañía, tomar sus reglas, girar en torno a ella, y «toda la Compañía de Jesús —dice— se puso contra mí» (p. 115).

Esta vida es una página de la historia de la Compañía. Desfilan por ella una larga serie de jesuitas: los padres Vitelleschi, Lessio, Suárez, Lee, Gerard, Coffin, Blount... Por apoyarla fueron depuestos rectores, sacados padres de sus casas. Constituyó un problema y una experiencia.

Br. sabe también dar hondura a su libro señalando la trascendencia de este caso en la orientación de las futuras congregaciones religiosas, y mostrando el valor de su figura en la evolución de la mentalidad de la Compañía en puntos importantes, como son la relación con las religiosas y la actitud ante la educación de la juventud femenina.

La espiritualidad de la Compañía en el siglo XVII, en vivo contraste con la del XVI, sigue sin ser estudiada suficientemente. Sólo podemos presentar ahora un libro referente a ella: la nueva traducción alemana de los escritos del P. Lallemant [13]. Viene a muy poca distancia de la reedición crítica francesa, en la colección *Christus*, y de la traducción española, aunque no completa, del padre Tirso Arellano: vid. AHSI 29 (1960) 484, nn. 466, 468. Todo esto muestra la actualidad de este autor. La traducción alemana está basada en la edición del padre Courel. Incluso traduce sus notas. Se puede considerar, pues, como una adaptación alemana de la edición de *Christus*.

Urs von Balthasar en una breve introducción presenta la figura del padre Lallemant, el valor de su magisterio espiritual, sus características de índole

---

[12] Bernardo BRAVO S. I., *María Ward (1585-1645) «mujer incomparable» (Pío XII)*. — Bilbao (Mensajero del Corazón de Jesús) 1962, 8°, x-360 p.

[13] Louis LALLEMANT S. I., *Geistliche Lehre*. Neu übersetzt von Cornelia CAPOL. Vorwort von URS VON BALTHASAR. — Einsiedeln (Johannes-Verlag) 1960, 8°, 336 p. (= Lectio spiritualis, 3).

ignaciana, su íntima actitud espiritual, el clima de interioridad y trascendencia de sus escritos, y la modernidad y actualidad de su mensaje.

Con esto llegamos a otro gran autor espiritual mucho más moderno, el padre Clorivière [14]. Los hombres, como las instituciones, sufren los vaivenes de la fama y de los gustos de la época. C., bastante postergado a fines del siglo pasado en algunos sectores, está adquiriendo una impresionante modernidad. Se le considera como uno de los más típicos exponentes de las ansias del hombre de hoy. De ahí la oportunidad de la edición de su *Prière et oraison,* cuidada por el padre Andrés Rayez de una manera crítica, cuidadosa, exacta, con notas muy precisas, aunque tal vez demasiado escasas, y con una introducción en que se estudian las vicisitudes de esta obra, que encontró tantas dificultades en la censura. Acabada en 1778 no pudo publicarse hasta 1802. Para encuadrarla en su tiempo y ver sus posibles dependencias, presenta el catálogo de todas las obras sobre la oración publicadas entre 1760 y 1802.

La obra del padre C. sigue, en sus líneas externas, un corte clásico. Describe las diversas etapas de la oración, hasta las más altas de la oración de quietud y unión; pero el valor del libro no está en la reseña de los varios grados, sino en el clima personal que envuelve sus descripciones, consejos y análisis.

El lector se entrega insensiblemente al autor cuando lee estas páginas. Ve en ellas al maestro que ha encarnado las lecciones de los grandes maestros, y las trasfunde en un estilo vivencial y cálido. No se reduce a ordenar enseñanzas ajenas. Comunica sublimes realidades revivificadas por su experiencia propia y elevadas a una superior unidad trascendente, en la que se encuentran los rasgos más dispares formando un organismo sobrenatural. De ahí esa riqueza y equilibrio, lo más valioso para nosotros de su espiritualidad, y lo que hace que personas de índole muy distinta encuentren en él el nutrimento adecuado. Es a la vez clásico y moderno, aprovecha las prácticas tradicionales y la problemática del hombre de hoy, a quien ofrece una oración « continua » habitual (p. 73). Es la vez sólido y abierto, pregona la oración privada y dedica uno de los más bellos capítulos a la oración comunitaria (p. 72), vive de grandes verdades teológicas (v. gr. p. 67-68) y da rienda suelta al afecto. Como un maestro de incipientes, habla de las distracciones, ilusiones, aplicación de métodos; y como un gran contemplativo, de éxtasis y de matrimonio espiritual. Ve la abnegación como condición para la acción del Espíritu Santo, pero sabe preparar el alma de tal modo que, según el padre R., su rasgo más característico es la docilidad al Espíritu Santo. Todos los grados de oración y todos los estados del alma tienen cabida en este libro.

La vida de la Madre María Adelaida de Cicé, fundadora de la Societad de Hijas del Corazón de María [15], nos muestra otra faceta del P. Clorivière: la de iluminado consejero y director espiritual. La Madre Adelaida guiada por C., llegó a formar una concepción nueva de la vida religiosa, con una interpretación revolucionaria del voto de pobreza, que solo llegaría a madurar definitivamente con los Institutos seculares actuales, una vida religiosa sin clausura ni distintivo alguno exterior, un contacto audaz con el mundo, que le permitía múltiples y nuevas actividades apostólicas.

---

[14] Pierre de Clorivière S. I., *Considérations sur l'exercice de la prière et de l'oraison.* Introductions et notes par André Rayez S. I. — Paris (Desclée de Brouwer) 1961, 8⁰, 236 p. (= Collection Christus, 7).

[15] *Marie-Adélaide Champion de Cicé, 1749-1818.* — Paris (Maison Généralice de la Société de Filles du Cœur de Marie) 1961, 8⁰, 306 p.

En la vida que estamos presentando se puede estudiar a plena luz lo que más nos interesa aquí: la actuación del padre C. en esta fundación, gracias a los abundantes trozos de cartas que se trascriben. Pocas cartas de dirección hemos leído de doctrina más enjundiosa, que revelen una experiencia espiritual más profunda, den muestra de una prudencia más exquisita, y presenten un análisis más cuidadoso y preciso de las disposiciones y actitudes del dirigido. Como muestra señalamos la carta fechada el 4 de febrero de 1788 (p. 62-63).

La dirección espiritual del padre refleja la misma atitud fundamental que descubríamos en su *Prière et oraison:* un equilibrio sumo. Sabe también aquí conjugar la tradición con la modernidad, trasvasar los valores perennes de la vida religiosa en una forma estructural nueva. Se muestra fuerte y suave, austero y amable. Incita a la más elevada santidad, pero teniendo siempre en cuenta la debilidad de la naturaleza y el carácter desconfiado de su dirigida, que conoce a fondo (p. 61, 141). Aconseja hacerlo todo sin lentitud y sin precipitación (p. 53, 163). Manifesta el modo con que Dios se porta con el alma, pero sin imponer sus puntos de vista (p. 54).

Dentro de este amplio margen de equilibrio y libertad espiritual se puede señalar como línea dominante de su dirección una ciega confianza en Dios (p. 72), un insistir en que se dejen guiar por la conducta del Espíritu Santo (p. 112) y que descansen amorosamente en el seno de la divina Providencia (p. 124), un abrir el corazón a la confianza (p. 142).

El Padre C. fue, además de director personal de la fundadora, el que concebía y regulaba las líneas maestras de la fundación. Se pueden seguir en sus cartas los pasos principales del nacimiento y primer desarrollo de la obra (p. 65, 93, 95, 101-104). No nos debe extrañar esta actuación, ya que el mismo padre habla de una iluminación sobrenatural (p. 93), acompañada de una fuerza irresistible que le obligaba a ello.

La fundadora se muestra digna hija de tal padre, de fuerte temple, que sabe vencer su innata timidez y miedo, y va arrostrando ingentes dificultades con una fuerza desproporcionada a su carácter. Se la ve en todo momento abierta a las inspiraciones de la gracia, extraordinariamente humilde y sumisa. Los extractos de los escritos que se dan al fin de la obra (p. 229-300) dejan entrever la delicadeza de su alma, su intensa vida interior, las líneas maestras de su espiritualidad, inspiradas claramente en las de C.

Las 78 ilustraciones, elegidas con exquisito gusto y diseminadas a lo largo de la obra, van poniendo ante los ojos el ambiente de la época, las localidades por donde se movió la Madre. En particular los varios retratos muestran las diversas fases de su vida.

Roma I. IPARRAGUIRRE S. I.

2. SU LA CULTURA DEL SECOLO XVIII

Riuniamo in questo bollettino bibliografico alcuni libri piuttosto generali, che riguardano la cultura del secolo XVIII, di quel secolo cioè il quale, sotto l'egemonia della Francia, conosce i due ultimi periodi del cosiddetto Classicismo: gli ultimi decenni del lungo regno di Luigi XIV, e tutto il regno di Luigi XVI, che tramanda un ideale antico perfino alla Rivoluzione ed anche, più chiaramente, al primo Impero.

Si è parlato troppo del posto che occupa la Compagnia di Gesù nell'epoca della Controriforma, sia quella iniziale nel secondo Rinascimento sia quella del Barocco. E generalmente se ne è parlato con esagerazioni ben

poco storiche. Invece troppo si tace dell'atteggiamento culturale dei gesuiti nel Settecento, se non è in funzione della loro soppressione. Eppure il loro ruolo nella storia della cultura religiosa al tempo dell'Illuminismo non è meno interessante.

Siccome trattiamo ora della cosiddetta epoca del Classicismo, ci permettiamo di aprire questa critica con un'opera sul Racine. Benché morto sulle soglie del secolo XVIII, nel 1699, egli rappresenta il trionfo della reazione antibarocca in Francia e il principio di tutto il neoclassicismo europeo. L'opera del critico inglese Philip Butler sul barocco e il classico in Racine [1] è, in pari tempo, l'opera di uno storico e di un filologo. La formazione personale e letteraria del grande tragico francese viene inquadrata tanto nella storia culturale e politica della Francia nella seconda metà del Seicento, quanto nella piccola sua storia personale e in quella del suo ambiente.

Lo storico della cultura troverà nell'introduzione (p. 9-18) e nel capitolo primo (p. 19-85) di questo bel libro molte notizie e più suggerimenti nuovi sull'epoca del Barocco in genere, e specialmente sul Barocco francese — parole, queste due, Barocco e Francese, che fanno ancora inorridire lassù quelli che non hanno sorpassato la dogmatica degli schemi dell'insegnamento medio. La realtà storica però è che le generalizzazioni sono sempre tinte dalle predilezioni personali, e, di conseguenza, troppo frequentemente contrastate da altre generalizzazioni. Ph. Butler, p. e., tenta di spiegarsi il fenomeno barocco dall'ambiente predominantemente feudale e clericale che ha la società francese fino alle riforme del Colbert, mentre invece il Tapié — cf. AHSI 27 (1958) 363-365 — cercava le radici di tutto il Barocco europeo nell'ascesa dell'economia e del gusto contadino del secolo XVII.

Altri contrasti possono derivare piuttosto da differenze nazionali. Mentre gli storici italiani del Barocco, dal miraggio del Marino, son tentati a considerare il Barocco come l'epoca della sensualità, dissimulata, se non proprio approvata, dalla Chiesa in cambio del rispetto ai dogmi e alla gerarchia, il Butler trova che l'amore cantato dai poeti francesi del tempo barocco è tutt'altro che sensuale; piuttosto convenzionale e ideale.

Valida senz'altro è la chiara e netta distinzione che egli fa tra Controriforma e Barocco. Quindi non si arrischia ad identificare l'una e l'altro con il Gesuitismo, inteso al modo crociano. Sul principio del Seicento il padre Monet non conosceva altro senso della parola « baroque » che quello di forma irregolare delle perle. Un secolo dopo la stessa parola, nel *Dictionnaire de Trévoux*, aveva già un senso estetico peggiorativo. Ma da un tempo all'altro, dai primi anni di Luigi XIII alla Reggenza del Duca di Orléans, la cultura letteraria dei gesuiti francesi ha percorso gli stessi passi di tutta la cultura francese — espressamente non dico ha seguito, perché ne è stata contemporaneamente ed effetto e causa. Non per nulla mentre i precedenti grandi drammaturghi francesi — Corneille e Molière, per non citare che i sommi — provenivano dalle scuole dei gesuiti, Racine, il primo neoclassico, è stato educato a Port-Royal ; se ne è scostato solo quando il suo protettore, il duca de Luynes, si è separato dal giansenismo per giustificare il suo secondo matrimonio — principale fonte per lo sfondo di questa storiella, i segreti *Mémoires* del padre Rapin (p. 90-95) —, e poi ci è ritornato, allo stesso momento in cui il suo teatro si riaffermava più decisamente antibarocco e neoclassico.

L'a. ha visto con molto acume come le riforme del Colbert hanno una portata e politica e culturale di primo piano, sì da poter dividere in due

---

[1] Philip Butler, *Classicisme et Baroque dans l'œuvre de Racine.* — Paris (Librairie Nizet) 1959, 349 p., 7 ill.

parti differenti il lungo regno di Luigi XIV. L'avvento della piccola nobiltà e dell'alta borghesia all'amministrazione dello Stato implica un cambio di struttura politica e un cambio di gusto — e proprio in questo nuovo ambiente si inserisce il *De arte discendi et docendi* del padre Jouvancy, che sarà una pietra miliare della storia culturale dei gesuiti, sia in Francia che altrove.

Invece Ph. Butler ha guardato con occhi troppo inglesi i pericoli di uno scisma fra la Chiesa Gallicana e la Chiesa di Roma ai tempi di Luigi XIV. Quando gli ultramontani lo paragonavano a Enrico VIII d'Inghilterra, lo facevano piuttosto per levare una voce di allarme, che non per vera e propria convinzione che lo scisma fosse possibile. Né le preoccupazioni di Roma e dei gesuiti, per serie che esse fossero, giunsero mai alla crisi drammatica che l'a. vuol supporre.

E' vero che la parte principale di questo ottimo libro è quella che esamina le circostanze storiche e i valori estetici e dottrinali delle singole opere del Racine. Ma siccome a noi interessa piuttosto ciò che riguarda la storia generale della cultura in Francia nel trapasso fra l'epoca barocca e quella neoclassica, vorremmo sottolineare le pagine conclusive (p. 288-308), dove si ribadisce il concetto del Classicismo — o Neoclassicismo che sia — come l'espressione di una nuova società più borghese e più laica, in confronto di un ambiente più clericale e più aristocratico quale era quello del Barocco; di una società e di una cultura insomma che prepara il Settecento francese ed europeo.

Benché per la bibliografia del Barocco e della letteratura francese del Seicento l'a. rimandi rispettivamente al noto articolo del Wellek del *Journal of Aesthetics and Art Criticism* (1946) e a *La littérature de l'âge baroque en France* di J. Rousset (1953), il lungo elenco delle opere adoperate e citate dal Butler (p. 309-327) sarà oltremodo utile a quanti si interessano della cultura europea nel secolo XVII, e lo sarebbe ancora di più se vi fosse stata fatta una netta distinzione fra le opere sul Barocco e quelle specifiche sul Racine.

Non fu soltanto la Francia classica ad influire in Italia durante tutto il Settecento. Fu anche, e forse più intensamente, la Francia illuministica. E, fra gli illuministi francesi, Montesquieu ebbe una diffusione e suscitò un interesse che, sotto più di un aspetto, superano la diffusione e l'interesse che vi ottennero Voltaire e Rousseau. Tale è l'argomento studiato con finezza, con amore e con erudizione dalla dottoressa Paola Berselli Ambri [2].

E' stato un compito difficile, ma ben riuscito, quello di intrecciare l'amenità dell'esposizione, con l'analisi dei testi scritti nel Settecento italiano pro o contro il Montesquieu, con quei dati biografici concreti sui singoli autori che permettano di capirne la situazione e le reazioni, e principalmente con un vero tesoro di notizie nuove cavate da quella miniera inesausta che sono i grandi carteggi eruditi del secolo XVIII. L'a. ha utilizzato a fondo quelli di Torino, Venezia, Parma, Modena, Bologna, Savignano, Firenze, Lucca, Roma e Napoli. Credo che non sarebbe stato lavoro inutile consultare anche i carteggi settecenteschi di Rovereto, Milano, Verona, Livorno e, soprattutto, l'archivio di Loyola (Spagna) per le carte dello Zaccaria, e l'Archivio del Ministero degli affari esteri di Parigi per chiarire un po' il punto nevralgico della condanna all'Indice dell'*Esprit des lois* nel 1751 nonostante la disposizione favorevole dell'ambasciatore francese duca di Nivernais.

---

[2] Paola BERSELLI AMBRI, *L'opera di Montesquieu nel Settecento italiano.* — Firenze (Leo S. Olschki) 1960, VIII-237 p., ill. (= Biblioteca dell'« Archivum romanicum », ser. I, vol. 61).

Nel suo lungo viaggio in Italia nel 1728-29 Montesquieu acquistò una serie di amicizie ch'egli coltivò poi con il suo carteggio e con la franca accoglienza che dava agli amici italiani, i quali, recatisi in Francia, prima o dopo di andare a Parigi erano suoi ospiti nel suo castello bordelese. Da quel viaggio proveniva la sua amicizia, fra molti altri, col padovano abate Antonio Conti sua guida a Venezia, col padre Giacinto Serry a Padova, con la contessa Clelia Grillo Borromeo a Milano ; a Torino con il conte Antonio Maurizio Solaro di Govone, fratello del marchese Carlo Solaro di Breil da lui avvicinato a Vienna dove era ambasciatore di Vittorio Amedeo II ; a Firenze con il marchese Antonio Niccolini, il quale poi lo raggiunse a Roma. Qui tratta assai intimamente con il bibliotecario corsiniano, poi vaticano, mons. Giovanni Bottari, e con il vivace mons. Gaspare Cerati ; mentre nel viaggio di ritorno si trattiene a Modena con il duca Rinaldo d'Este e con il suo bibliotecario Ludovico Antonio Muratori, e a Verona con Scipione Maffei. Se vi aggiungiamo due abati italiani residenti in Francia, il cortonese Filippo Venuti e il piemontese Ottaviano Guasco di Bricherasio, abbiamo enumerato i principali amici italiani del Montesquieu. Di gesuiti, nessuno. Nel 1751 il Niccolini e mons. Cerati faranno di tutto per impedire la condanna dell'*Esprit des lois* da parte nientemeno che di Benedetto XIV, il papa filosofo, il quale non poté fare altrimenti, davanti ai nèi che vi trovarono i teologi della curia, per primo il Concina.

È molto curiosa la mitezza con cui l'a. tratta questo battagliero difensore dell'integralismo clericale, che fu, se non un latinista classico, certo assai migliore di quanto potrebbero far credere i grossi e grossolani errori che appaiono nei testi trascritti in questo volume (p. 31-32). Si vede che per chi presenta come semplici riformatori cattolici tanto i veri cristiani di mente aperta quanto i giurisdizionalisti più anticuriali e i veri giansenisti più antiromani, il fatto di essere avversario dei gesuiti basta per presentare il Concina sotto una luce simpatica, anzi per asserire né più né meno ch'egli « non fa questione di abito e mette la sua penna al servizio *esclusivo* della Chiesa », mentre invece « lo Zaccaria non dimentica *mai* la difesa degli interessi della Compagnia » (p. 33 ; sottolineiamo noi, senza commenti). Riconosce che « *persino* lo Zaccaria criticò l'atteggiamento del Concina verso il Montesquieu » (p. 34) ; solo che non si capisce, se non è per puri pregiudizi, come quel *persino* si confaccia con la mitezza delle critiche del gesuita veneziano verso l'*Esprit de lois,* critiche che provengono da quel minimo di coerenza che si domanda a un autore che si professava cristiano e cattolico quale il Montesquieu ; anzi Zaccaria fu — e lo riconosce anche l'a. — fra i massimi divulgatori in Italia della finale ritrattazione del filosofo di Guienna, assistito al momento di morire da due gesuiti, i padri de Rothe e Castel (p. 64-66).

Certo che fra i gesuiti residenti in Italia prima e dopo la soppressione della Compagnia di Gesù (1773) non ci furono, né ci potevano essere, ammiratori incondizionati delle *Lettres persanes,* delle *Considérations sur les Romains* e dell'*Esprit des lois,* come lo furono l'Amaduzzi, il Vergani, il Bertolini o, più ancora, il Radicati di Passerano. Ma per un solo arrabbiato contro il Montesquieu, l'antifrancese J. F. Masdeu —*Masden* si legge sempre nel testo (p. 78-79), benché si corregga nell'indice (p. 232)—, la stessa a. ne presenta tre assai miti : in ordine progressivo, il veneto Zaccaria, l'andaluso Ossuna (p. 80-81) e il valenzano Andrés. Il volume si chiude proprio con questo nome (p. 205-207), messo arbitrariamente fra gli scrittori del ducato di Parma, mentre è risaputo che il *Dell'origine, progressi e stato attuale d'ogni letteratura* fu composto a Mantova, nel palazzo dei marchesi Bianchi, abituale dimora dell'ex-gesuita.

Mi pare che i termini di comprensione e anche di simpatia con i quali si

esprimono questi tre ex-gesuiti, uno italiano e due spagnoli, si prestano ad alcune riflessioni, sempre nel netto campo della storia della cultura.

In primo luogo, la posizione di difesa del pontificato romano assunta dalla Compagnia di Gesù come ordine, e quindi comune a tutti i gesuiti, non basta per metterli tutti quanti nel partito dei reazionari. Come la Chiesa stessa, ogni istituzione ecclesiastica vive della interna dialettica fra tradizione e progresso, fra reazione ed apertura. Questo lavorio interno è percepibile in tutta la storia dei gesuiti nel secolo dell'Illuminismo; e dopo il 1773 l'atteggiamento aperto fu quello che prevalse di fronte alle correnti di pensiero. Ma si badi che, se si mette il giurisdizionalismo fra le correnti di apertura, dovremo contare fra gli aperti anche il reazionario Masdeu, il più regalista di tutti.

Se si hanno presenti i precedenti dei bollandisti nel Belgio, del Quadrio in Italia e del Burriel in Spagna, è un puro apriorismo dire che la cultura critica dello Zaccaria e del Tiraboschi fosse più maurina (cf. p. 43) che gesuitica.

Infine, se si guardano il Bellarmino e il Mariana non con gli occhi degli antigesuitici del secolo XVIII, con i quali la gentile a. si sente così immedesimata, ma nel loro vero contesto storico e nella loro proiezione sul Settecento, viene spontanea la domanda se non fu proprio la tradizionale tendenza antiassolutistica della scuola gesuitica ciò che rendeva simpatico ai gesuiti intellettuali dell'Illuminismo l'autore ormai classico della distinzione e separazione dei tre poteri.

Lamentiamo ancora che, mentre la dott.ssa Berselli Ambri si mostra informatissima della bibliografia sugli scrittori italiani del secolo XVIII, su quegli spagnoli vissuti per tanti anni in Italia dimentichi perfino la notissima memoria del Cian: solo così si spiega che possa qualificare Stefano Arteaga come « noto soprattutto per le sue polemiche con il Rubbi » (sic, p. 80).

Il carattere specializzato di questa rivista ci ha obbligato a soffermarci su uno dei punti più deboli di un'opera che, nel suo insieme, resterà fondamentale per la storia dell'Illuminismo italiano. L'*Esprit des lois* interessò i filosofi e gli intellettuali in genere, ma spinse anche i pensatori politici —il Bertolini a Firenze, Pietro Verri a Milano, il Cresseri a Trento— a far attuare le sue idee nella riforma dello Stato. L'attuazione verrà dopo, con impostazioni antireligiose e rivoluzionarie che lo stesso Montesquieu avrebbe sconfessato. Ma il fermento di quelle idee che in Italia verranno messe in pratica verso la metà dell'800 proveniva inizialmente da quelle polemiche vivaci insorte un secolo prima. E dobbiamo essere grati a chi ce le ha fatte conoscere con tanta erudizione e con tanto interesse.

Mentre si pubblicava a Firenze il libro della prof.ssa Berselli Ambri, ne appariva a Parigi un altro dell'abbé Émile Appolis [3] in cui molti dei personaggi affiorati in quello erano presentati in una cornice più larga sì dal punto di vista geografico che dall'ideologico. Ma allo stesso tempo veniva confermato che quella autrice aveva visto molto bene quando notava che molti dei cosiddetti giansenisti italiani —quelli dello stampo del Lami per esempio— non potevano essere inquadrati senza molte sfumature negli specifici presupposti dei veri e propri giansenisti. Il grande merito infatti dell'Appolis è di aver fatto una paziente analisi di testi e di documenti —alcuni inediti— per distinguere quali personaggi ecclesiastici o laici dell'Europa e anche delle Americhe fossero dei veri e propri giansenisti, e quali costituissero piuttosto un terzo partito fra i veri giansenisti e quelli ch'egli chiama *zelanti*.

---

[3] Émile APPOLIS, *Entre Jansénistes et Zelanti. Le « tiers parti » catholique au XVIII[e] siècle.* — Paris (Éd. A. et J. Picard) 1960, XII-603 p.

Notiamo in partenza che questo epiteto sarebbe accettabile se il libro —come lascierebbe credere il titolo— si limitasse al secolo XVIII: lo zelo nell'accettazione totale e senza sottintesi della bolla *Unigenitus* di Clemente XI (1713) giustificherebbe l'uso anche odierno di quell'aggettivo. Ma l'opera si apre con l'apparizione del Baianismo, quando non si poteva parlare di *zelanti,* e si chiude con il trionfo del liberalismo verso la metà del secolo XIX, quando l'appellativo aveva già cambiato senso.

Se —come l'a. ripete tanto spesso, benché alle volte se ne dimentichi— il terzo partito non si può identificare senz'altro con il mondo « éclairé », e se si tiene a scartare l'appellativo di *criptogiansenisti* proposto dallo Zeller (p. VI), mi sembra molto più chiaro e più esatto quello di *pregiansenisti* o *filogiansenisti,* secondo le date, come fanno lo Jemolo e il Dammig, o, forse meglio ancora, di *p ragiansenisti.*

Il terzo partito dell'Appolis non coincide con quello degli uomini « illuminati » perché anche molti del campo opposto erano « éclairés » —l'a. cita i bollandisti in pieno Seicento (p. 41-42), ma poteva anche citare i teologi positivi dell'ultimo Cinquecento e del primo Seicento, dal Salmerón al Petau attraverso il Bellarmino, e i grandi eruditi del Settecento inoltrato, quali il Tiraboschi in Italia e il Burriel in Spagna—, e inoltre molti di quelli che qui vengono classificati come appartenenti al terzo partito erano tutt'altro che « illuminati »: si pensi a un Tirso González e a un Daniello Concina.

Non coincide neanche con il partito dei moderati, poiché bastano questi due ultimi nomi per vedere che anche nel terzo partito dell'Appolis c'entrano dei settari e dei fanatici, tanto o più fanatici di quanto, nel campo dei molinisti e dei probabilisti, potevano essere un Niccolò Ghezzi fra i puri polemici e un Francesco Antonio Zaccaria fra i colti ed eruditi.

Invece tutti essi e solo essi erano paragiansenisti sia in punto di agostinismo teologico in materia di grazia, sia nel rigorismo morale nel campo delle opinioni probabili; e conseguentemente erano tutti più o meno antigesuitici nel campo della dottrina teologica, benché i più moderati approvassero le attività apostoliche dei gesuiti e perfino le opere di pura erudizione, e quelli più curiali, ad incominciare dallo stesso papa Benedetto XIV, ne lodassero l'appoggio e l'aiuto che il pontificato romano ne riceveva.

Perciò risulta così difficile di formare un partito unico, il terzo partito, con personaggi tanto contrastanti in molteplici punti. E che la comune prevenzione contro la Compagnia di Gesù fosse un elemento negativo, sì, ma essenziale al cosiddetto terzo partito, vien provato dal fatto che, soppressi i gesuiti, il terzo partito si sgretola, e i suoi membri si polarizzano o verso il romanismo e l'equiprobabilismo —con la leale collaborazione degli ex-gesuiti— o verso l'ultimo giansenismo pistoiese, episcopalista, antiromano, febroniano ed assolutista, al quale il mondo dell'Ottocento volterà le spalle.

Benché si tratti di un'opera storica, essa ha una impostazione teologica. La cultura del Sei e Settecento interessa l'a. soltanto in funzione degli atteggiamenti dottrinali che ne derivano. I fatti politici ed ecclesiastici, perché ne condizionano lo svolgimento. E ci offre un fitto volume di seicento pagine sui problemi religiosi del Settecento, quasi senza il menomo interessamento per il mondo nuovo che proprio allora l'Illuminismo andava creando, e che esigeva in seno alla Chiesa un vero terzo partito meno pignolo, meno fanatico e più aperto, che non tutto quel mondo più chiesastico che ecclesiastico — per dirla con il Croce —, formato da polemisti, agostinisti, molinisti, giansenisti, quesnelliani, tomisti, probabilisti, probabilioristi e via dicendo.

Avremmo voluto che insieme con l'accumulo di testi e di dati, l'a. ci illuminasse nel corso delle sue indagini con visioni più sistematiche e perspi-

cue, che ci offrissero ogni tanto un lieve sollievo e un orientamento riposante. E anche avremmo desiderato un tantino meno di entusiasmo e di esagerazione, e un maggior impegno per distinguere le diverse correnti dentro il cosiddetto terzo partito: l'abbinamento, per esempio, del dottissimo cardinal Aguirre O. S. B. con il fazioso Tirso González S. I. risulta perfino grottesco, nonostante l'amicizia che li legò in vita.

Invece alle volte ci conduce all'estremo delle sottigliezze per distinguere i veri giansenisti da quelli che giansenisti veri non furono, ma solo agostinisti in dogmatica e rigidi in morale. Se anche qui avesse evitato l'esagerazione e l'entusiasmo, avrebbe aumentato di molto il merito non comune di questo suo libro. Un argomento però di tale portata e di tanta lena sembrerebbe adatto piuttosto per un *Lebenswerk* che per un'opera un po' affrettata. Tuttavia è facile prevedere che il ch.mo a. ci tornerà sopra molto spesso nella sua vita di studioso, e ci darà molti altri studi sullo stesso tema, i quali completeranno, riordineranno e sfumeranno tanti e tanti punti che vi restano ancora o appena sfiorati o troppo rapidamente qualificati — o squalificati — e giudicati.

Benché uno dei meriti non minori dell'opera dell'Appolis sia proprio l'impostazione internazionale del problema del terzo partito o del filogiansenismo cattolico, egli stesso riconosce che i due paesi più impegnati erano la Francia e l'Italia. Orbene, l'ala più fanaticamente antigesuitica di codesto terzo partito si rivolse molto spesso ad una nota tipografia libera del Ticino, la quale stampava via via libri e libelli contro i gesuiti o per conto suo o per conto di taluni editori veneziani, in primo luogo il Bettinelli, allo scopo di diffonderli poi per tutti gli Stati italiani. Tale era la tipografia Agnelli di Lugano, alla quale Emilio Motta aveva già dedicato alcuni importanti articoli, verso la fine del secolo scorso, sul *Bollettino storico della Svizzera italiana.*

Di recente il padre Callisto Caldelari O. F. M. Cap. ha apportato un valido complemento alle varie bibliografie del Canton Ticino col suo elenco delle edizioni ticinesi che si conservano nella biblioteca dei padri cappuccini di Lugano [4], opera preparata da vari collaboratori e stampata anonima, con appena un cenno al vero editore (p. 11 n. 1). La ricchezza di questa biblioteca è tale, e le descrizioni bibliografiche talmente accurate, e l'erudizione dell'editore in questo campo così esauriente, che viene spontanea la domanda se forse non sarebbe stato meglio prendere quella biblioteca come il fondamento di una completa bibliografia ticinese dalla metà del Settecento a tutto l'Ottocento.

Ritornando alla tipografia Agnelli, dei 177 numeri qui elencati (dal 4 al 180) ben 65 sono libri oppure opuscoli antigesuitici, cioè più di un terzo; esattamente, il 36,7 % ammettendo che provengano da Lugano alcune opere senza luogo di stampa e ancora dubbie dal punto di vista tipografico. Ci sono i soliti riflessi delle vicende della Compagnia in Portogallo e in Francia; anche in Spagna, benché meno, perché ci furono solo sei anni dal decreto di espulsione al breve di soppressione, e dal 1773 la lotta antigesuitica perdette virulenza e fragore. Ci sono pure echi di antichi fatti messi di nuovo in circolazione a scopo propagandistico sull'atteggiamento dei gesuiti nella Cina e nel Giappone (nn. 73, 164), e scritti in elogio dei classici nemici dei gesuiti quali il vescovo di Puebla de los Angeles, nel Messico, Don Juan de Palafox

---

[4] *Edizioni ticinesi nel convento dei cappuccini a Lugano (1747-1900).* Lugano (Edizione PP. Cappuccini) 1961, 574 p., 31 tav.

y Mendoza (nn. 40, 123), quello di Paraguay Fray Bernardino de Cárdenas (n. 165) e l'arcivescovo di Manila, nelle Isole Filippine, Don Felipe Pardo (n. 166).

Per contrasto vi fu nella medesima Lugano, nell'Ottocento, un'altra tipografia prettamente cattolica, quella dei Veladini, che pubblicò ben cinque opere in favore della Compagnia di Gesù al momento della guerra dei Sette Cantoni e della lotta antigesuitica in Svizzera che culminò con la Costituzione del 1848 tuttora vigente (nn. 1245, 1314, 1397, 1537, 1555). Ivi si stampava senza data la *Dottrina cristiana* del Bellarmino (n. 1281 ; cf. 286) e brevi estratti dell'*Esercizio di perfezione* del padre Alfonso Rodríguez (n. 1540), senza contare la ristampa — omesso il nome del traduttore, che era il sacerdote don Gregorio Alvarez Pérez (cf. il nostro *Balmes i Casanovas*, Barcelona 1959, p. 138-139) — del *Protestantismo* del Balmes (n. 1274), per la cui diffusione in tutta l'Europa tanto si era interessato il padre Roothaan. Solo molto indirettamente antigesuitiche potrebbero essere considerate le opere dell'abbé de Pradt stampate in italiano da Francesco Veladini nel 1816-1817 (nn. 1496-1498; cf. 731).

Potremmo ancora segnalare la ristampa della *Istoria del concilio di Trento* dello Sforza Pallavicino con commenti di F. A. Zaccaria, fatta dalla Minerva Ticinese, nel 1836 (n. 769), la traduzione dell'*Histoire universelle de l'Église* del barone Henrion, stampata nella stessa tipografia e dedicata a Carlo Odescalchi ancora cardinale (n. 759), e parecchi opuscoli su san Luigi Gonzaga e su le congregazioni mariane che lo avevano a patrono (cf. pp. 542 e 557). Ma bisogna sottolineare che il valore precipuo di questa raccolta bibliografica sta nel numero rilevante di pubblicazioni interessanti la storia politica, religiosa e culturale del Ticino, e di quelle fatte in Svizzera dai patriotti italiani durante tutto il periodo del Risorgimento nazionale : essi rinnovarono a un secolo di distanza quel ricorso alle stampe ticinesi fatto nel Settecento da una parte del cosiddetto terzo partito cattolico nella sua lotta contro i gesuiti.

Se dovessi applicare l'appellativo « terzo partito » ad un gruppo del Settecento cattolico europeo, farei la scelta non dal punto di vista del contenuto delle loro dottrine, ma piuttosto dell'atteggiamento da ognuno assunto, e vi metterei dentro molinisti e tomisti, agostinisti e laici indipendenti, filogiansenisti e filogesuitici, purché avessero una dottrina adeguata al loro tempo e un profondo senso di moderazione, al margine di qualunque faziosità o fanatismo, uomini cioè più propensi al dialogo dialettico che alla dialettica controversistica. In un tale terzo partito ideale vi potrebbero entrare uomini così dissimili come il cappuccino Gaetano Migliorini da Bergamo (1672-1753) e il gesuita, o ex-gesuita, Matteo Luigi Canonici (1727-1806/07).

Al primo di essi ha dedicato una bella monografia padre Metodio da Nembro [5], la quale se interessa alla nostra rivista non è tanto per il suo titolo, quanto per il sottotitolo: nel *Settecento religioso italiano*. Se si eccettuano le polemiche filo o antigianseniste e filo o antigesuitiche, la cultura religiosa italiana del secolo XVIII è assai poco conosciuta. Lo riconosce l'a. quando, tratteggiata la biografia di padre Gaetano nella parte I, nella II e nella III deve parlare per via d'introduzione de « La sacra predicazione in Italia nel Settecento » (p. 113-130) e de « La spiritualità italiana nel '700 » (p. 189-201) prima di studiare il predicatore e teorico della sacra eloquenza e lo scrittore spiri-

---

[5] METODIO DA NEMBRO O. F. M. Cap., *Gaetano Migliorini da Bergamo O. F. M. Cap. nel Settecento religioso italiano,* Milano 1959, XX-358 p., 1 ritratto (= Centro studi cappuccini lombardi, V).

tuale che fu il Migliorini avanti e dopo la tisi polmonare del 1722. Padre Metodio deve riconoscere che sull'uno e l'altro aspetto mancano ancora delle ricerche e delle buone opere d'insieme; perciò egli si contenta di segnalare le linee generali e della predicazione e della spiritualità di quel periodo, le quali potranno servire anche di orientamento ai futuri storici degli oratori e degli scrittori religiosi gesuiti nel secolo XVIII: degenerazione del barocco e reazione erudita, predicazione popolare e oratoria raffinata, tentazione polemica, praticità ascetica e prevenzione antimistica, come reazione antiquietistica, spiegabile dopo gli errori dei discepoli del Molinos in Italia (la cui storia conosciuta finora dovrebbe essere molto completata cun i vari importantissimi processi del Sant'Offizio aperti agli studiosi nel Trinity College di Dublino). E' naturale che nello svolgimento di quegli argomenti vengano fuori nomi e figure di gesuiti, specialmente quelli dei due Segneri (cf. p. 350), e molto più nella parte IV, dedicata al Migliorini come « Teologo controversista », di posizione veramente moderata, probabilista ma antilassista, alto stimatore della grazia, ma tutt'altro che filogiansenista.

Abate più « illuminato » ma meno impegnato nell'azione religiosa fu l'ex-gesuita Canonici. La sua biografia e la storia delle sue raccolte di opere d'arte e di libri preziosi ci era già stata data dalla dottoressa Merolle, allora direttrice della Biblioteca nazionale centrale di Firenze, ed ora della Mediceo-Laurenziana, in AHSI 27 (1958) 5-58. Lì si precisava (p. 58 n. 139) che gli estratti sarebbero stati completati con una terza parte, quella riguardante « I codici Canonici e Canonici-Soranzo », che forma la parte più cospicua di questo volume (p. 61-181), opportunamente illustrato con tavole scelte [6]. Si tratta di 25 codici oggi appartenenti alla Biblioteca nazionale centrale, e di due della Laurenziana, che dopo l'infausta dispersione delle raccolte canoniciane alla di lui morte, passarono in mano all'inglese Sneyd e poi, a seguito di varie vicende, ritornarono in Italia. La dottoressa Merolle li descrive accuratissimamente, ed oltre ad un utile indice di nomi ne dà un altro, utilissimo, dei primi versi (p. 139-165), dato che sono codici particolarmente interessanti per la letteratura italiana dei secoli XVI e XVII; solo uno (n° 27) appartiene al secolo XIV, e tre (nn. 12, 13, 22) al XV, benché pure nei codici posteriori si trovino componimenti del primo umanesimo. Tutto il volume, con le sue tre parti, è un solido apporto alla storia culturale degli ex-gesuiti italiani durante il periodo della soppressione della Compagnia di Gesù. Inoltre, il n° 14 (oggi ms. N. A. 450 della Biblioteca centrale) contiene un inedito *Viaggio da Cipro in Gierusalemme, anno 1531*, fatto dal padre Guarino de Monte Syon, diario di navigazione che, per la vicinanza delle date, può interessare ai biografi di sant'Ignazio.

Roma. M. BATLLORI S. I.

---

[6] Irma MEROLLE, *L'abate Matteo Luigi Canonici e la sua biblioteca. I manoscritti Canonici e Canonici-Soranzo delle biblioteche fiorentine.* — Roma-Firenze (Institutum historicum Soc. Iesu - Biblioteca Mediceo-Laurenziana) 1958, 8°, XI-181 p., 6 tav.

IV. - BIBLIOGRAPHIA DE HISTORIA SOCIETATIS IESU

Auctore LADISLAO POLGÁR S. I. - Roma.

Nous tenons à remercier de leur précieuse collaboration M. Sándor Baumgarten (Paris), Rév. Robert Francoeur (Steubenville, Ohio), les PP. E. Bücken (Köln), A. Cerkel (Bruxelles), F. de Dainville (Paris), F. Holovics (Budapest), A. Liuima (Rome), A. Rothe (Berlin), J. Simon (Rome), J. Warszawski (Rome), et les membres de notre Institut.

INDEX

I. **Sciences auxiliaires.**

1 BERNARD[-MAITRE], Henri, S. I. *Les adaptations chinoises d'ouvrages européens.* Continué de Monumenta Serica 1945, X, 1-57, 309-388. *Bibliographie chronologique.* Deuxième partie: *Depuis la fondation de la mission française de Pékin jusqu'à la mort de l'empereur K'ien-long, 1689-1799.* Monumenta Serica 19 (Tokyo 1961) 349-383.
Cf. AHSI 15 (1946) 232, n. 147.

2 CASIMIRO, Acácio, S. I. *Bibliografia de Língua Portuguesa sobre a Companhia de Jesus depois de 1800.* Primeira Contribuição. Arquivo da Província Portuguesa 2 (Lisboa 1943-1962) 605-629.

3 DALMASES, Candide de, S. I. *L'Institut Historique de la Compagnie de Jésus.* Annuarium Societatis Iesu 1962-1963 (Roma 1962) 96-97.

Aussi dans les éditions allemande, anglaise, espagnole, italienne, néerlandaise et portugaise de cet annuaire.

4 GILMONT, Jean-François, S. I. *Les écrits spirituels des premiers jésuites. Inventaire commenté.* Roma (Institutum historicum S. I.) 1961, 12°, 357 p. (= Subsidia ad historiam S. I., 3).

Contient: 1ère partie: *S. Ignace de Loyola,* p. 23-112; 2ème partie: *Les compagnons de Paris* (Bx. Pierre Favre, S. François Xavier, Simão Rodrigues, Diego Laynez, Alonso Salmerón, Nicolás Alonso de Bobadilla, Claude Jay), p. 113-166; 3ème partie: *Les premières recrues de l'Ordre* (S. François de Borgia, Diego Miró, Juan Alonso de Polanco, S. Pierre Canisius, Jerónimo Nadal, Éverard Mercurian, Cristóbal Sánchez de Madrid, Gaspar Loarte, Pedro de Ribadeneyra, Olivier Mannaerts, Paul Hoffaeus, Juan Alonso de Vitoria, Fulvio Androzzi, Émond Auger, Frans De Costere, Adriaan De Witte, Dirk Geeraerts), p. 167-315.

CR. AHSI 31 (1962) 378-379 (G. Dumeige); Brotéria 74 (1962) 611 (A. Leite); Gregorianum 43 (1962) 618-619 (B. Schneider); Anal. S. Tarrac. 34 (1961) 415-416 (J. Vives); Études 314 (1962) 292-293 (J. M. Le Blond); Philippine Stud. 10 (1962) 502-504 (Ch. J. McCarthy); Ons Geest. Erf 36 (1962) 347-348 (J. Andriessen); Manresa 34 (1962) 397-398 (Granero); Estudios (1962) 630-631 (M. A. Fiorito); Verbum 19 (1962) 227 (L. G. Peixoto Fortuna); Clergy Monthly 26 (1962) 358-359 (J. C. A.); Ciencia y fe 18 (1962) 138-140; Nouv. rev. théol. 84 (1961) 1105 (A. Thiry).

5 IPARRAGUIRRE, Ignacio, S. I. *Boletín de Ejercicios ignacianos (1961).* Manresa 34 (Madrid 1962) 281-290.

6 *Jesuit Scholarly Publications. American Assistancy (1958-1961).* Jesuit Educational Quarterly 24 (New York 1961-62) 167-183.

7 KOCH, Ludwig, S. I. *Jesuiten-Lexikon. Die Gesellschaft Jesu einst und jetzt.* (Paderborn 1934) Photomechanischer Nachdruck mit Berichtigungen und Ergänzungen [von M. DYKMANS S. I.] — Löwen-Heverlee (Verlag der Bibliothek S. I.) 1962, 2 vol., 4°, 944+5 et 945-1878+4 p.

8 MANGOLD, Eugene F., S. I. *Foundation Dates American Jesuit Provinces and Schools.* Jesuit Educational Quarterly 24 (New York 1961-62) 184-188.

9 *Publicationes Universitatis 1961.* Liber annualis Pontificiae Universitatis Gregorianae (Roma 1962) 119-159.

10 ROMMERSKICHEN, Giovanni, O. M. I., KOWALSKY, Nicola, O. M. I., METZLER, Giuseppe, O. M. I. *Bibliografia Missionaria. Anno XXV: 1962.* Roma (Pontificia Università di Propaganda Fide, Pontificia Biblioteca Missionaria) 1962, 8°, 174 p.

11 SCHNEIDER, Burkhart, S. I. *Veröffentlichungen zur Geschichte der Gesellschaft Jesu 1959-1961.* Mitteilungen aus den deutschen Provinzen der Gesellschaft Jesu 19 (Frankfurt/M. 1960-62) 571-576.

12 STREIT, Robert, O. M. I. und DINDINGER, Johannes, O. M. I. *Bibliotheca Missionum.* Bd. 14. *Chinesische Missionsliteratur 1910-1950.* Dritter Teil. *N. 2161-3496.* Herausgegeben von Johannes ROMMERSKIRCHEN, O. M. I. und Nikolaus KOWALSKY, O. M. I. — Rom-Freiburg/Br.-Wien (Herder) 1961, 8°, xx-454 p.

CR. AHSI 31 (1962) 207-213 (F. A. Rouleau).

13 TESCHITEL, Josef C., S. I. *Das Generalarchiv der Gesellschaft Jesu in Rom.* Römische historische Mitteilungen 4 (Rom-Wien 1960-61) 247-254.

Aussi dans: Annuarium Societatis Iesu 1961-1962 (Roma 1962) 15-19, qui a des éditions allemande, anglaise, espagnole, française, italienne, néerlandaise et portugaise.

14 TESCHITEL, Giuseppe, S. I. *L'organizzazione dell'Archivio generale della Compagnia di Gesù.* Rassegna degli archivi di stato 22 (Roma 1962) 189-196.

15 ZAMBRANO, Francisco, S. I. *Diccionario bio-bibliográfico de la Compañía de Jesús en México.* Tomos I-II. *Siglo XVI (1566-1600).* México (Edit. Jus) 1961-62, 8°, 683 et 687 p.

CR. Anal. Bolland. 80 (1962) 230 (M. Coens); Estudios (1962) 625-627 (G. Furlong).

Archives: 102 (Allemagne), 105, 108 (Belgique), 220, 221 (Asie), 247 (Japon).
Bibliographies: 113-115, 117 (Espagne), 327 (Bošković), 362 (Delehaye), 385 (Galtier), 398 (Gracián), 406 (Gundlach), 407 (Gwynn), 411 (Hoenen), 419 (Hunya), 452 (Leite), 455 (Lennerz), 511 (Rahner), 512 (Rambo), 514 (Rhodes), 551 (Soccorsi), 692 (Van den Gheyn).
Bibliothèques: 101 (Allemagne), 341 (Canonici), 473 (Menestrier).
Périodiques: 110 (Espagne).
Répertoires biogr.: 236, 240 (Indes), 286-291 (dictionnaires).
Typographie: 248 (Japon).

II. Histoire générale.

16 APPOLIS, Émile. *Entre jansénistes et zelanti. Le « Tiers parti » catholique au XVIIIe siècle.* Paris (A. et J. Picard) 1960, gr. 8°, XII-604 p.
CR. AHSI 31 (1962) 411-413 (M. Batllori); Riv. stor. ital. 74 (1962) 645-649 (E. Passerin d'Entrèves); Cath. Hist. Rev. 48 (1962) 392-395 (J. S. Brusher).

17 BAUMANN, Th., S. I. *Compagnie de Jésus. La confirmation de ce nom dans la vision de la Storta.* Revue d'ascétique et de mystique 38 (Toulouse 1962) 52-63.

18 BRAVO, Bernardo, S. I. *María Ward, « Mujer incomparable » (Pio XII).* Bilbao (Mensajero del Corazón de Jesús) 1962, 8°, 361 p.
Voir surtout: *Jesuitas y jesuitisas,* p. 97-119; *El papa blanco y el « papa negro »* [M. Vitelleschi], p. 203-233.
CR. AHSI 31 (1962) 405 (I. Iparraguirre).

19 BRODRICK, James, S. I. *The Origin of the Jesuits.* Garden City, N. Y. (Doubleday and Company) 1960, 12°, 233 p. (= Image Books, D. 91).

20 BROU, Alexandre, S. I. *La suppression de la Compagnie de Jésus.* Dans: Charles POULET. *Histoire du christianisme,* IV (Paris, Beauchesne 1957) 345-353.

21 FĘCKI, Vincentius, S. D. B. *De manifestatione conscientiae in iure religiosorum (can. 530).* Lublin (Nakładem Towarzystwa Naukowego Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego) 1961, 8°, 264 p. (= Katolicki Uniwersytet Lubelski. Rozprawy doktorskie: Magisterskie i Seminaryjne. Wydział prawa kanonicznego, 11).
Voir: *Manifestatio conscientiae vigens in Societate Iesu,* p. 71-101.

22 GARCÍA VILLOSLADA, Ricardo, S. I. y LLORCA, Bernardino, S. I. *Historia de la Iglesia católica.* III. *Edad nueva. La Iglesia en la época del Renacimiento y de la Reforma católica.* Madrid (Editorial Católica) 1960, 8°, XII-1132 p. (= Biblioteca de autores cristianos, 199).
Dans la 2e partie, *Desde el levantamiento de Lutero a la paz de Westfalia (1517-1648),* chap. 6. *Nuevas fuerzas para la reforma de la Iglesia,* voir: *La Compañía de Jesús,* p. 820-830. Le chap. 12, *Progresos de la Iglesia en las misiones,* p. 948-990, comprend aussi le premier siècle des missions jésuites. Dans le chap. 13, *Las ciencias al servicio de la Iglesia,* II, *Apogeo de la polémica dogmática,* voir: *Escuela de los jesuitas,* p. 1001-1004; dans le § IV, *Apogeo de la ascética y mística,* voir: *La Compañía de Jesús,* p. 1011-1012. Dans le chap. 14, *Movimentos heterodoxos y controversias,* voir: *Cuestiones en torno a Lessio y De Hamel* et *Controversias « De auxiliis ». Molinismo,* p. 1022-1025.
CR. AHSI 31 (1962) 175-178 (M. Colpo).

23 GOUHIER, Henri. *La tragédie des « Provinciales ».* Table ronde, n. 171 (Paris 1962) 46-55.

24 HARNEY, Martin P., S. I. *The Jesuits in History. The Society of Jesus through Four Centuries.* Chicago (Loyola University Press) 1962, 8°, XVI-514 p.
Reproduction photomécanique de l'ouvrage signalé dans AHSI 11 (1942) 176, n. 8.

25 HEER, Friedrich. *Die dritte Kraft. Der europäische Humanismus zwischen den Fronten des konfessionellen Zeitalters.* Frankfurt/M. (S. Fischer) 1960, 8°, 742 p.
Voir: *Ignatius und seine Söhne,* p. 347-407.

26 HÜTZLI, Walter. *Der Radikalismus and die Jesuiten im Urteil von Jeremias Gotthelf.* Reformatio 10 (Zürich 1961) 424-432, 487-493.

27 *Ignatius. Die Satzungen der Gesellschaft Jesu.* Aus dem Spanischen übersetzt und eingeleitet von Mario SCHOENENBERGER und Robert STALDER. Dans: *Die großen Ordensregeln.* Herausgegeben von Hans-Urs von BALTHASAR. 2. Auflage (Einsiedeln-Zürich-Köln, Benziger 1961) 323-411.
La 1ère édition a été signalée dans AHSI 17 (1948) 228, n. 5.

28 MICCINELLI, Carolus, S. I. *Purioris latinitatis exempla, causarum postulatoribus oblata.* Romae (Collegium Postulatorum) 1962, 8°, 103 p.
Extraits de l'*Historiae Societatis Iesu* pars VI (Romae 1750-1859) du P. J. C. CORDARA, qui traite du généralat du P. M. Vitelleschi (1616-1633).

29 MICCINELLI, Carlo, S. I. *Questa è la Compagnia di Gesù! Prontuario di notizie e norme di famiglia.* Pro manuscripto. — Roma 1962, 8°, 111 p., 6 pl.
Contient: Chap. I. *La Compagnia di Gesù,* 5-24 (Réédition de l'article du P. Edm. LAMALLE, S. I., signalé dans AHSI 22 [1953] 677, n. 18); Chap. II. *La spiritualità della Compagnia di Gesù.* Parte prima (dottrinale), p. 27-56; Chap. III. *La spiritualità della Compagnia di Gesù.* Parte seconda (pratica), p. 59-80; Appendice, p. 83-109.

30 MIKLAVČIĆ. *Jezuiti.* Enciklopedija Jugoslavije IV (Zagreb 1960) 528-529.

31 NADAL, Hieronymus, S. I. *Commentarii de Instituto Societatis Iesu.* Edidit Michael NICOLAU S. I. — Romae (Monumenta hist. S. I.) 1962, 8°, XXX-915 p. (= Monumenta historica Societatis Iesu, 90; Epistolae et monumenta P. Hieronymi Nadal, 5).

32 NAZARIO DE SANTA TERESA O. C. D. *Carmelitas descalzos heterodoxos.* Revista de espiritualidad 20 (Madrid 1961) 163-180.
Sur le P. Henri de Saint Ignace O. C. D. et son attaque contre la Compagnie au XVIIIe siècle, voir p. 170-178.

33 OGG, David. *Europe in the Seventeenth Century.* 8th edition. — London (Adam and Charles Black) 1960, 8°, VIII-572 p.
Voir: *Jesuit and Jansenist,* p. 323-364.

34 OLIVARES, Estanislao, S. I. *Los votos de los escolares de la Compañía de Jesús. Su evolución jurídica.* Roma (Institutum historicum S. I.) 1961, 8°, XIX-250 p. (= Bibliotheca Instituti historici S. I., 19).
Édité aussi comme Dissertatio ad lauream in Facultate iuris canonici Pontificiae Universitatis Gregorianae.
CR. AHSI 31 (1962) 182-184 (A. M. de Aldama); Rev. de l'Univ. d'Ottawa 32 (1962) 180* (G. Lesage); Z. f. kath. Theol. 84 (1962) 502-503 (H.).

35 OLLEROS, Manuel, S. I. *A propósito de los votos de los escolares de la Compañía de Jesús.* Manresa 34 (Madrid 1962) 291-294.
A propos du livre précédent.

36 PADOVANI, Umberto A. *La soppressione della Compagnia di Gesù.* Napoli (Istituto Editoriale del Mezzogiorno) 1962, 8°, 177 p.

37 RIBA LEÇA, M. de [pseud. de Domingos MAURÍCIO S. I.] *A Maçonaria « aliada » da Companhia de Jesus.* Brotéria 74 (Lisboa 1962) 163-178.

38 SOBALLA, Günter, S. I. *Gehorsam und Freiheit in den Konstitutionen der Gesellschaft Jesu.* Geist und Leben 34 (München 1961) 366-373.

39 WASMUTH, Ewald. *Der unbekannte Pascal.* Regensburg (Pustet) 1962, 8°, 318 p.
Voir chap. 6, *Die « Lettres Provinciales »,* p. 110-133.

III. S. Ignace de Loyola.

Voir aussi n. 4, 5, 25, 174, 254, 282, 284, 500.

40 AGERO, Ignacio, S. I. *A Aplicação de Sentidos nos Exercícios de S. Inácio.* Verbum 18 (Rio de Janeiro 1961) 397-415.

41 A[ROCENA], F[austo]. *El viaje de Iñigo de Loyola herido.* Boletín de la Real Sociedad vascongada de los amigos del país 17 (San Sebastián 1961) 436-437.

42 BACHT, Heinrich, [S. I.] *Good and Evil Spirits.* Way 2 (London 1962) 188-195.
D'après les règles du discernement des esprits dans les Exercices spirituels.

43 BERNARD-MAITRE, Henri, S. I. *Le Père Roothaan et la Vulgata des Exercices de saint Ignace. Note complémentaire.* Revue d'ascétique et de mystique 37 (Toulouse 1961) 493-495.

44 BOROS, Ladislaus, [S. I.] *Dialektik der Freiheit. Gaston Fessards Erhellung der ignatianischen « Exerzitien » durch Hegel.* Wort und Wahrheit 17 (Wien 1962) 181-201.

45 CALVERAS, José, S. I. *Estudios sobre la redacción de los textos latinos de los Ejercicios anteriores a la Vulgata.* AHSI 31 (1962) 3-99.

46 DEBOGNIE, Pierre, C. SS. R. *Exercices spirituels.* III. *De Ruysbroeck à saint Ignace.* Dictionnaire de spiritualité IV (Paris 1961) 1923-1933.

47 DIEGO, Gerardo. *La poesía de Hernando Domínguez Camargo en nuevas vísperas.* Thesaurus 16 (Bogotá 1961) 281-310.
Explique particulièrement le « Poema heroico de san Ignacio de Loyola ».

48 ESPINOSA PÓLIT, Manuel María, S. I. *La obediencia perfecta. Comentario a la carta de la obediencia de san Ignacio de Loyola.* Segunda edición. — México (Editorial Jus) 1961, 8°, 396 p.
La 1ère édition est de 1940.
CR. AHSI 31 (1962) 400-401 (I. Iparraguirre).

49 FIORITO, M. A., S. I. *Cristocentrismo del principio y fundamento de S. Ignacio.* Ciencia y fe 17 (San Miguel 1961) 3-42.

50 FITZMYER, Joseph A., S. I. *The Spiritual Exercises of St. Ignatius and Recent Gospel Studies.* Woodstock Letters 91 (1962) 246-274.

51 FONDEVILA, José M., S. I. *La doctrina de la gracia y los Ejercicios de san Ignacio.* Manresa 34 (Madrid 1962) 163-178.

52 FÜLÖP-MILLER, René. *Agustín, el santo del intelecto. Ignacio, el santo de la voluntad de poder.* Buenos Aires (Espasa-Calpe) 1960, 12°, 144 p. (= Colección Austral, 1265).

53 GIULIANI, Maurice, S. I. *Se vaincre soi-même pour trouver Dieu.* Christus 9 (Paris 1962) 23-42.

54 [GONÇALVES DA CÂMARA, Luis, S. I.] GONZÁLEZ DE LA CÁMARA. *Entrevista con san Ignacio.* Madrid (Obra de Ejercicios) 1962, 16°, 32 p. (= Cuadernos Persevera, 49).
Extraits de l'autobiographie de S. Ignace.

55 GUILLERMOU, Alain. *Ignatius von Loyola in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten.* Die Übertragung ins Deutsche und die Bearbeitung des Anhanges besorgte Heinz FINÉ S. I. — Reinbeck bei Hamburg (Rowohlt) 1962, 12°, 177 p., ill. (= Rowohlt Monographien, 74).
Traduction du livre signalé dans AHSI 30 (1961) 460, n. 466.

56 IPARRAGUIRRE, Ignacio, S. I. *Perspectivas ignacianas de la obediencia.* Revista de espiritualidad 21 (Madrid 1962) 72-93.

57 KÖVECSES, Géza, S. I. *Aspectos Teológicos dos Exercícios Espirituais de Santo Inácio de Loiola.* Dans: ID. *Sacerdotes e Religiosos* (Porto Alegre, Ed. Paulinas 1961) 266-346.

58 KÖVECSES, Géza, S. I. *O « Discernimento dos Espíritos » aplicado ao Processo Vocacional.* Dans: ID. *Vocações Sacerdotais e Religiosas* (Porto Alegre, Ed. Paulinas 1962) 313-344.

59 LAPLACE, Jean, S. I. *Discernement spirituel chez Libermann et chez saint Ignace.* Spiritus. Cahiers de spiritualité missionnaire 2 (Paris 1961) 367-372.

60 LE BLOND, Jean-Marie, S. I. *Deux Étendards.* Christus 9 (Paris 1962) 78-96.

61 LIUIMA, Antanas, S. I. et DERVILLE, André, S. I. *Examen particulier.* Dictionnaire de spiritualité IV (Paris 1961) 1838-1849.

Voir: *Saint Ignace de Loyola,* col. 1845-1846; *L'examen particulier après saint Ignace. 1. Les auteurs jésuites,* col. 1846-1847.

62 [LOYOLY, Ignác z]. *Zápisky zo života pútnika. Životopis sv. Ignáca z Loyoly.* [Récit de la vie du Pèlerin. Biographie de S. Ignace de L.]. Preložil [traduit par] Štefan SENČÍK S. I. — Rím [Rome] (Slovenské vydavatel'stvo sv. Cyrila a Metoda) 1961, 12⁰, 200 p. (= Séria: Svetlá, 4).

Traduction slovaque de l'autobiographie de S. Ignace.

CR. AHSI 31 (1962) 379-380 (M. Lacko).

63 LYNCH, William F., S. I. *Christ and Apollo. The Dimensions of the Literary Imagination.* New York (Sheed and Ward) 1960, 8⁰, XVII-267 p.

Voir: *The Spiritual Exercises,* p. 53-61.

64 MARAÑÓN Y RUIZ-ZORRILLA, Jesús. *El santo español Ignacio de Loyola, fundador y legislador.* Discurso leído el día 23 de junio de 1962, en su recepción pública. Contestación de José de YANGUAS Y MESSÍA. — Madrid (Real Academia de Jurisprudencia y Legislación) 1962, 8⁰, 125 p.

65 MELIÁ, Bartolomé, S. I. *Pedagogía de una libertad nueva según los Ejercicios de S. Ignacio.* Proyección 9 (Granada 1962) 139-147.

66 MOONEY, C. F., S. I. *Ignatius Spirituality and Modern Theology.* Downside Review 80 (Downside Abbey, Bath 1962) 333-354.

67 MUÑOZ, Ginés M., S. I. *Milagrosa imagen de san Ignacio de Loyola venerada en Munébrega (Zaragoza).* Zaragoza (« Hechos y dichos ») 1961, 8⁰, 80 p., 2 pl.

68 NOYE, Irénée, P. S. S. *Examen de conscience.* IV. *Moyen Age et temps modernes.* Dictionnaire de spiritualité IV (Paris 1961) 1807-1831.

Voir: *Saint Ignace de Loyola,* col. 1823-1824; *Large audience de la méthode ignatienne,* col. 1827-1828.

69 O'BRIEN, Elmer. *St. Ignatius Loyola.* Month, N. S. 26 (London 1961) 325-333.

70 PALMÉS, Carlos, S. I. *Algunos casos de la obediencia personal de san Ignacio.* Manresa 34 (Madrid 1962) 263-280.

71 PALMÉS, Carlos, S. I. *Obediencia de juicio y obediencia ciega.* Manresa 34 (Madrid 1962) 139-162.

D'après l'enseignement de S. Ignace.

72 PARENTEAU, H. A., F. I. C. *La notion d'obéissance aveugle dans la lettre de saint Ignace aux Pères et Frères du Portugal (1553).* Revue d'ascétique et de mystique 38 (Toulouse 1962) 31-51, 170-195.

Note relative à la 1ère partie de l'article: RICARD, Robert. *A propos de l'« obéissance aveugle » chez saint de Ignace de Loyola.* Ibid. 195-196.

73 QUADRI, Goffredo. *Il problema sociale in Sant'Ignazio di Loyola.* Studi senesi 72 (Siena 1960) 67-83.

74 RAHNER, Hugo, S. I. *Die Anwendung der Sinne in der Betrachtungsmethode des hl. Ignatius von Loyola.* Dans: Wilhelm BITTER, *Meditation in Religion und Psychotherapie* (Stuttgart 1958) 58-84.

Réédition de l'article signalé dans AHSI 27 (1958) 451, n. 370.

75 RAHNER, Hugo, S. I. *Zur Christologie der Exerzitien.* Geist und Leben 35 (München 1962) 14-38, 115 140.

76 RAHNER, Karl, S. I. *Ignatian Spirituality and Devotion to the Sacred Heart.* Woodstock Letters 91 (1962) 18-35.

Traduction de l'article signalé dans AHSI 29 (1960) 490, n. 537.

77 RECONDO, José María, S. I. *El proceso de Esteban de Zuasti. Primer documento oficial de la herida de Iñigo de Loyola en Pamplona.* Príncipe de Viana 22 (Pamplona 1961) 5-10, 1 fac-similé.

78 RIVERA VÁZQUEZ, Evaristo, S. I. *San Ignacio de Loyola y la incipiente Universidad Compostelana.* Boletín de la Universidad Compostelana, n. 68-69 (Santiago de Compostela 1960) 115-162.

79 ROI, Jacques, S. I. *L'élection d'après saint Ignace. Interprétations diverses.* Revue d'ascétique et de mystique 38 (Toulouse 1962) 305-323.

80 SAINZ RODRÍGUEZ, Pedro. *Espiritualidad española.* Madrid (Ediciones Rialp) 1961, 8°, 348 p.

Voir: III. *Formación de la espiritualidad jesuítica,* p. 119-186. Réédition de deux articles: 1. *San Ignacio de Loyola y Erasmo,* p. 119-142 (signalé dans AHSI 26 [1957] 389, n. 544); 2. *Lecturas espirituales y mística franciscana,* p. 143-186; compte rendu de l'étude du P. Leturia (signalé dans AHSI 22 [1953] 711, n. 334), publié dans AHSI 23 (1954) 351-366.

CR. AHSI 31 (1962) 380-382 (C. de Dalmases).

81 SCHNEIDER, Burkhart, S. I. *Die Kirchlichkeit des heiligen Ignatius von Loyola.* Dans: *Sentire Ecclesiam* (Freiburg/Br., Herder 1961) 268-300.

CR. AHSI 31 (1962) 178-181 (I. Iparraguirre).

82 STIERLI, Joseph, S. I. *Messagers du Christ. Biographies de prophètes chrétiens.* Traduit par R. VIRRION. – Mulhouse (Édition Salvator) 1959, 8°, 154 p.

Voir: *Ignace de Loyola, la piété dans la vie quotidienne,* p. 92-106.

Traduction du livre signalé dans AHSI 26 (1957) 390, n. 561.

83 THOMPSON, Francis. *Saint Ignatius Loyola.* Edited by John H. POLLEN, S. I. With an Introduction by James BRODRICK, S. I. — London (Burns and Oates) 1962, 12°, XXVII-191 p. (= Universe Books).

84 UMBERG, Juan B., S. I. *Los Ejercicios y los sacramentos.* Santander (« Sal Terrae ») 1962, 12°, 220 p.

Traduction de *Exerzitien und Sakramente* (Innsbruck 1949, 2. Aufl.).

CR. Brotéria 75 (1962) 231-232 (A. L.).

85 URRUTIA, José Luis de, S. I. *Régimen de las órdenes religiosas a mediados del s. XVI y aportación de san Ignacio.* Miscelánea de Comillas 36 (1961) 91-142.

86 VACHON, André, S. I. *Dynamism in Ignatian Spirituality.* Theology Digest 10 (St. Marys, Kans. 1962) 45-50.

Résumé de l'étude signalée dans AHSI 30 (1961) 462, n. 497.

87 VALLIN, P., S. I. *Les règles du discernement des esprits et Ludolphe le Chartreux.* Revue d'ascétique et de mystique 38 (Toulouse 1962) 212-219.

88 WEBSTER BULATKIN, Eleanor. *La introducción al Poema heroico de Hernando Domínguez Camargo.* Thesaurus 17 (Bogotá 1962) 51-109.

89 WESTERMANN, Claus. *Das Gebet in den Exerzitien des Ignatius von Loyola.* Materialdienst des Konfessionskundlichen Instituts 12, n. 5 (Bensheim 1961) 81-86.

IV. Histoire par pays.

a) *Europe.*

Allemagne.

90 HAAS, Alban. *Die Lazaristen in der Kurpfalz. Beiträge zu ihrer Geschichte aktenmäßig dargestellt.* Speyer (Selbstverlag des Verf.) 1960, 8°, 120 p.

Notices sur les collèges supprimés en 1773 à Neustadt, Mannheim et Heidelberg et sur plusieurs ex-jésuites.

CR. AHSI 31 (1962) 196 (B. Schneider).

91 HAMACHER, Theo. *Jesuiten als Herausgeber von Volksgesangbüchern.* Im Dienste der Kirche 42 (Essen 1961) 175-180, 277-285; 43 (1962) 7-11.

Aussi dans: Mitteilungen aus den deutschen Provinzen der Gesellschaft Jesu 19 (Frankfurt/M. 1960-62) 434-453.

92 *400 Jahre Gymnasium Moguntinum. Festschrift des Rabanus-Maurus-Gymnasiums Mainz.* Mainz (Philipp von Zabern) 1962, 8°, XIX-176 p., ill.

Voir: FRITSCH, Koloman. *Das Gymnasium in der kurfürstlichen Zeit von 1561 bis 1798,* p. 9-71, spécialement: 1. *Collegium principis electoris (Collegium Societatis Iesu 1561-1773),* p. 9-45.

93 KURRUS, Theodor. *Zum Kult der Jesuiten-Heiligen im Breisgau. Ein Beitrag zur Einführung und Verbreitung ihrer Verehrung.* Spanische Forschungen der Görresgesellschaft, I. Reihe. Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens 20 (Münster/Westf. 1962) 295-302.

94 LAYER, Adolf. *Georg Muffats Ausbildungsjahre bei den Jesuiten.* Die Musikforschung 15 (Kassel 1962) 48-49.

Ce musicien renommé (1653-1704) fut élève des jésuites, en Alsace, à Sélestat (Schlettstadt) et à Molsheim, puis à Ingolstadt.

95 LINKE, Oskar. *Gymnasium und Konvikt zu Glatz. Ein Beitrag zur Geschichte deutscher Erziehungs- und Bildungsarbeit im schlesischen Raum. 1300-1945.* Lüdenscheid (Verlag Grafschafter Bote) 1961, 4°, XII-116 p., ill. (= Die Grafschaft Glatz, 3).

Sur la période pendant laquelle le collège fut dirigé par les jésuites, voir les deux premiers chapitres, p. 5-43.

96 OPFERMANN, Bernhard. *Die Klöster des Eichsfeld in ihrer Geschichte. Die Ergebnisse der Forschung.* Leipzig (St. Benno-Verlag) Heiligenstadt (V. W. Cordier) 1961, 8°, 296 p., 32 fig., 16 cartes.

Voir: *Das Jesuitenkolleg zu Heiligenstadt (1575-1773),* p. 150-170; *Jesuiten,* p. 275-278; et fig. 19-21.

97 ROTHE, Alfred, S. I. *Die Jesuiten im Ermland in neuester Zeit.* Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde Ermlands 90 (Osnabrück 1962) 407-419.

98 SAFT, Paul Franz. *Der Neuaufbau der katholischen Kirche in Sachsen im 18. Jahrhundert.* Leipzig (St. Benno-Verlag) 1961, 8°, 185 p., 4 pl. (= Studien zur katholischen Bistums- und Klostergeschichte, 2).

Histoire de la mission des jésuites à Dresde (p. 23-130), à Leipzig (p. 131-145) et à Hubertusburg (p. 146-154), de 1708 jusqu'à la suppression de la Compagnie.

99 SCHMIDT-VOLKMAR, Erich. *Der Kulturkampf in Deutschland 1871-1890.* Göttingen (Musterschmidt-Verlag) 1961, 8°, 390 p.

Voir: *Die Verschärfung des Kampfes durch das Jesuitengesetz,* p. 106-112.

100 SCHNEIDER, Burkhart, S. I. *Kurfürst Clemens August († 1761) und die Jesuiten.* AHSI 31 (1962) 164-170.

101 SIEGEL, Heinz. *Katalog der ehemaligen Jesuiten-Kollegbibliothek in Münstereifel.* Münstereifel (Staatl. St. Michael-Gymnasium) 1960, 8°, 203 p.

102 ZIMMER, Theresia und HEYEN, Franz-Josef. *Inventar des Archivs des Friedrich-Wilhelm-Gymnasiums (mit großen Teilen der Archive der Klöster St. Barbara und Wüstenbrühl, des Kollegs und Noviziats der Jesuiten, der Universität, des Seminars St. Lambert, der Studienstiftungen und der Übergangsinstitutionen) (1168-ca.1920).* Dans: J. SCHWALL. *400 Jahre Friedrich-Wilhelm-Gymnasium Trier. Festschrift* (Trier, Paulinus-Verlag 1961) 131-311.

Autriche.

103 GRIMSCHITZ, Bruno. *Universitätskirche Wien I.* Zweite neubearbeitete Auflage. — München (Schall und Steiner) 1956, 8°, 14 p. (= Kunstführer, 392).

104 WODKA, Josef. *Kirche in Österreich. Wegweiser durch ihre Geschichte.* Wien (Herder) 1959, 8°, XII-496 p., 3 cartes.

Voir spécialement: *Petrus Canisius und die Jesuiten in Österreich,* p. 205-210; *Die Salzburger Benediktineruniversität und die Studienanstalten der Jesuiten,* p. 281-285.

Belgique.

Voir aussi n. 125.

105 BOVESSE, Jean. *Inventaire général sommaire des archives ecclésiastiques de la province de Namur.* Bruxelles (Ministère de l'éducation nationale et de la culture) 1962, 8°, XXVIII-339 p.

Voir: *Compagnie de Jésus. 1. Collège de Dinant,* p. 283-285; *2. Collège de Namur,* p. 285-286.

106 Colman, Pierre. *Seize cuivres de l'« Imago primi saeculi Societatis Jesu... » au musée Curtius à Liège.* Bulletin de l'Institut royal du patrimoine artistique 4 (Bruxelles 1961) 187-197, 5 fig.

107 Dal Pino, Andrea Maria. *Il P. Gerardo Capassi (1653-1733) e la sua corrispondenza con Schelstrate, i Bollandisti e i Maurini.* Studi storici dell'Ordine dei Servi di Maria 7 (Roma 1956-57) 75-124.

108 Petit, Roger. *Inventaire des archives du Prieuré et de la Seigneurie de Muno.* Bruxelles (78, Galerie Ravenstein) 1961, 8°, 159 p.

Le prieuré était, depuis 1574, un bien du collège S. I. de Liège.

Espagne.

Voir aussi n. 333.

109 Batllori, Miquel, S. I. *Montserrat i la Companyia de Jesús. Documents esparsos de Roma, Madrid i Bogotà.* Analecta Montserratensia 9 (Abadia de Montserrat 1962) 89-100. (= Miscel·lània Anselm M. Albareda I).

110 Iturrioz, J., S. I. *Revistas de la Compañía de Jesús en España.* Razón y fe 166 (Madrid 1962) 221-238.

111 La Cruz Moliner, José María, O. C. D. *Historia de la literatura mística en España.* Burgos (« El Monte Carmelo ») 1961, 2 vol., 8°, 288 et 608 p.

Voir: *Escuela jesuítica,* vol. 2, p. 400-433.

112 Martinell, Cèsar. *Arquitectura i escultura barroques a Catalunya.* Volum segon. *El Barroc salomònic (1671-1730).* Barcelona (Alpha) 1961, 4°, 164 p., 101 pl. (= Monumenta Cataloniae, 11).

Voir: *Església de Betlem* [Barcelona], p. 59-63 et pl. 25-29, 92.

113 Moore, Eduardo, S. I. *Manuscritos teológicos postridentinos de la biblioteca de la Universidad de Sevilla.* Archivo teológico granadino 20 (Granada 1957) 211-306.

Les auteurs de la plupart de ces manuscrits sont des jésuites, notamment les PP. Caspar Baena, Juan Blázquez, Bartolomé Carreño, Francisco de Castilla, Baltasar de Egues, Juan de Escazena, Pedro de Escalera, José Espinoza, Miguel de Espinosa, Pedro de Esquivel, Tomás Fassón, Diego de Florindas, Francisco de la Fuente, José Galindo, Domingo García, Jacobo Felipe García Bravo, Juan González, Marcelino Gonzalvo, Diego Granado, Juan Gutiérrez, Ildefonso Jiménez, Blas López, Francisco de Lugo, Miguel del Puerto, Pietro Sforza Pallavicino, Bernardo de Vargas, Ignacio Vargas, Antonio de Vergara, José de Victoria y Dávila, Hernando de Villamarín, Juan de Zañartu, Pedro Zapata.

114 Moore, Eduardo, S. I. y Ramírez, Manuel, S. I. *Manuscritos teológicos postridentinos de la biblioteca de la Universidad de Sevilla.* Archivo teológico granadino 24 (Granada 1961) 101-162.

Suite de l'article précédent. Auteurs jésuites: Ildefonso Alarcos, Nicolás de Burgos, Bartolomé Carreño, Juan del Baño, Pedro de Esquivel, Domingo García, Juan Gutiérrez, Giovanni B. Lanzavecchia, Pedro de Laredo, Tomás de León, Diego López, Felipe Lopéz, Gonzalo Lozano, Andrés de Luque, Bernabé de Medina, Pedro de Mendoza, Luis Montesdoca, Hernando Morales, Francisco Moreno, Andrés Ramos, Francisco Robles, Cristóbal Ruiz, Luis de Sola, José de Tena, Pedro de Torres, Juan de Vileses.

115 Orella, José Luis, S. I. *Manuscritos de filósofos jesuitas españoles conservados en el archivo de Loyola.* Pensamiento 17 (Madrid 1961) 333-348.

Décrit 41 manuscrits de 21 auteurs: Bartolomé Arango, Pedro Calatayud, Fernando Campuzano, Agustín Cardaveraz, Juan Chacón, Pedro Jerónimo de Corduba, Isidoro de Cuéllar, Julián de Fonseca, Manuel Larramendi, Sebastián Mendiburu, Francisco Miranda, Diego Pangua, Fernando Possada, Bartolomé Pou, Salvador de Ribadeo, Gaspar Sartolo, Francisco Tegerizo, Fernando Vázquez, Alvaro Vigil, Juan Villafañe, José Zubimendi.

116 Sáenz de Santa María, Carmelo, S. I. *La universidad de Deusto cumple setenta y cinco años.* Razón y fe 165 (Madrid 1962) 293-306.

117 SIMÓN REY, Daniel. *Catálogo de catedráticos de teología de la universidad de Salamanca en el siglo XVIII (1700-1773). Notas bio-bibliográficas.* Salmanticensis 9 (Salamanca 1962) 243-368.

Parmi les 99 professeurs, les jésuites : Gabriel del Barco (p. 252-253), Ignacio Camargo (258-260), Esteban de Ibarra (281-284), Santiago Mier (309-310), Francisco Miranda (310-311), Miguel Ignacio de Ordeñana (323 324), Ignacio Osorio Guzmán y Espínola (324-325), Salvador Ossorio (325-327), Miguel Sagardoy (349-351), Miguel Jerónimo de Ucar (359-360).

Estonie.

118 HELK, Vello. *Jesuiitide tegevusest Tartus* [L'activité des jésuites à Tartu]. Tulimuld 13 (1962) 14-20.

Brève histoire du « Collegium Dorpatense » de 1583 à 1625 [en estonien].

France.

119 AMEYE, Henri. *Historique des communautés religieuses de Carpentras, 1896-1960. Les jésuites.* Rencontres, nn. 28-30 (Carpentras 1961), sans pagination.

120 EICH, J. *Tentative d'établissement des jésuites à Thionville.* Revue ecclésiastique du diocèse de Metz 60 (Metz 1960) 245-253 et 277-283.

121 POPKIN, R. H. *Skepticism and the Counter-Reformation in France.* Archiv für Reformationsgeschichte 51 (Freiburg/Br. 1960) 58-87.

Sur l'influence de jésuites controversistes : Juan de Maldonado, p. 59-63 ; François Veron, p. 64-68 ; François Garasse, p. 80-84.

122 POULET, Charles. *Histoire du christianisme.* IV. *Époque contemporaine.* Paris (Beauchesne) 1957, 4°, 1104 p., ill.

Dans le livre VII, *L'Église de France de 1815 à 1870,* voir : *La campagne contre les jésuites : les ordonnances de 1828,* p. 895-899 ; *Les défenseurs du monopole [de l'enseignement] et la diversion contre les jésuites,* p. 985-989 ; *La question des jésuites à la Chambre et devant la cour romaine (1844-1845),* p. 997-1002.

123 VALLERY-RADOT, Jean. *Ancien collège des jésuites de Dole et son église.* Congrès archéologique de France. CVIII^e session. 1960. Franche-Comté (Paris 1960) 263-277, 8 fig.

124 WILHELM, Jacques. *Deux peintures historiques de la fin du XVIIe siècle.* Bulletin de la Société de l'histoire de l'art français, année 1958 (Paris 1959) 73-76, 1 pl.

La première de ces peintures est une toile du grand salon du château de Nandy (Seine-et-Marne) : Un jésuite présente à Louis XIV le modèle du collège royal de Pignerol.

Grande-Bretagne.

125 CHADWICK, Hubert, S. I. *St. Omers to Stonyhurst. A History of two Centuries : St. Omers, 1593. Bruges, 1762, Liege, 1773. Stonyhurst, 1794.* London (Burns and Oates) 1962, 8°, x-413 p., 10 pl.

126 TREVOR-ROPER, H. R. *Men and Events. Historical Essays.* New York (Harper) 1958, 8°, VIII-324 p.

Voir : Chap. 16, *The Jesuit Mission in England and the Gunpowder Plot,* p. 108-112 ; chap. 17, *Twice Martyred : The English Jesuits and their Historians,* p. 113-118 ; chap. 18, *The Jesuits in Japan,* p. 119-124. Pages viciées par les préjugés de l'auteur contre les jésuites.

Hongrie.

127 KLANICZAY, Tibor. *A magyar barokk irodalom kialakulása* [Le développement de la littérature baroque en Hongrie]. Irodalomtörténeti Közlemények 64 (Budapest 1960) 319-341, 443-461.

Sur l'influence des écrivains de la Compagnie, voir surtout p. 322-331, 338-341, 445-453 et 460-461.

128 NÉKÁM, Lajosné. *A kőszegi volt jezsuita patika* [L'ancienne pharmacie des jésuites à Kőszeg]. Az Iparművészeti Múzeum Évkönyve 3-4 (Budapest 1959) 117-136.

129 TARNAI, Andor. *A deákos klasszicizmus és a Milton-vita* [L'école classique et la controverse sur Milton]. Irodalomtörténeti Közlemények 63 (Budapest 1959) 67-83.

Sur Dávid Baróti Szabó, voir p. 67-68 et 71-73 ; sur József Rájnis, p. 67-71 et 75-82.

Irlande.

130 MEENAN, James. *Studies: 1912-1962.* Studies 51 (Dublin 1962) 1-8.

Italie.

Voir aussi n. 3, 9, 13, 14.

131 ARMIJO SUÁREZ, Julio, S. I. *Gabriel García Moreno, presidente de la república del Ecuador y Monseñor José Ignacio Eyzaguirre Portales, fundador del Pontificio Colegio Pio Latino Americano.* Quito (Prensa católica) 1962, 8°, 54 p., ill.

132 BATLLORI, Miquel, S. I. *Su la fondazione del collegio di Sassari: 1562. Nel IV centenario della Università Turritana.* AHSI 31 (1962) 360-377.

133 BEINERT, Wolfgang. *Germanikum, Germaniker und Konzil.* Korrespondenzblatt für die Alumnen des Collegium Germanicum et Hungaricum (Rom 1961-62) 75-81.

134 [DE BERNARDI, Vittorio, S. I.] *Evoluzione del ministero apostolico nella provincia veneto-milanese della Compagnia di Gesù.* Notizie 10 (Milano 1961) 157-163, 160-175, 178-184, 211-214.

Depuis le rétablissement de la Compagnie jusqu'à nos jours.

135 D'ELIA, Pasquale M., S. I. *CAMES FOTOQUÈS AMIDA ET XACA. Kurze Bemerkung zu einer römischen Barock-Inschrift.* Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und Kirchengeschichte 56 (Rom 1961) 78-80, 1 pl.

Explication des mots gravés sur le codex des erreurs païennes que foule aux pieds la Foi dans le groupe de figures symboliques à la droite (côté de l'Évangile) de l'autel de S. Ignace au « Gesù » de Rome.

136 DE MAIO, Romeo. *Alfonso Carafa, cardinale di Napoli (1540-1565).* Città del Vaticano (Biblioteca Apostolica Vaticana) 1961, 8°, XXXII-348 p. (= Studi e testi, 210).

Dans le chap. 2 (In Vaticano), voir: *Nella questione della Compagnia di Gesù,* p. 46-51 ; dans le chap. 4 (Cardinale riformatore), voir: *Alfonso Salmeron, Giambattista Bonocore e i gesuiti,* p. 138-144.

CR. AHSI 31 (1962) 188-192 (M. Scaduto).

137 DE SIMONE, Raffaele. *Il cinquantesimo del Pontificio Seminario Regionale Pugliese. Documenti e ricostruzione storica delle origini dell'Istituto.* Molfetta (Edizioni Miles Christi) 1961, 8°, 251 p., 20 pl. (= Collana « Verità e Carità », 1).

Le séminaire fut dirigé par les jésuites de la province de Naples depuis sa fondation en 1908, à Lecce (Collegio Argento), jusqu'à son transfert à Molfetta en 1915.

138 DUNNE, George H., S. I. *Villa San Girolamo.* America 106 (New York 1961) 364-366.

Petite notice historique sur la villa de Fiesole, près de Florence, que la Curie généralice de la Compagnie occupa de 1879 à 1897.

139 FELICE, A. *Atteggiamenti del pensiero italiano a Parma e Piacenza dal 1750 al 1850 in uno studio di G. Berti.* Divus Thomas 65 (Piacenza 1962) 242-247.

Deux lettres sur le retour des jésuites à Plaisance en 1836, p. 246-247.

140 G[ARCÍA] VILLOSLADA, Ricardo, S. I. *Algunos documentos sobre la música en el antiguo Seminario Romano.* AHSI 31 (1962) 107-138.

141 GROOTENS, P., S. I. *De Madonna della Strada.* De Standaard van Maria 37 (Meersen 1961) 188-199.

142 KENNY, Anthony. *The Responsa Scholarum of the English College, Rome.* Part I. *1598-1621.* London (Catholic Record Society) 1962, 8°, XII-365 p. (= Publications of the Catholic Record Society, 54).

143 LAVAGNINO, Emilio. *Il restauro della cupola di S. Ignazio.* Studi romani 10 (Roma 1962) 144-150, 2 fig.

144 LORENZETTI, Giulio. *Venice and Its Lagoon. Historical-Artistic Guide.* Roma (Libreria dello Stato) 1961, 8°, 1007 p., 294 fig.

Voir: *Church of the Gesuiti,* p. 401-404 et 1 fig.

145 MALINVERNI, Bruno. *Risorgimento e unità d'Italia ne « La civiltà cattolica » (1870-1898).* Scuola cattolica 89 (Venegono Inferiore 1961) 444-461.

146 MASSÈ, Domenico. *Il caso di coscienza del Risorgimento italiano dalle origini alla Conciliazione.* Seconda edizione riveduta e completata. — Roma (Edizioni Paoline) 1961, 8°, 747 p.

Voir : *La cacciata dei gesuiti,* p. 248-267.

147 MONTALTO, Lina. *La storia della finta cupola di Sant'Ignazio.* Capitolium 37 (Roma 1962) 393-404, 23 fig.

148 PICCIRILLO, Ciro, S. I. *Il più antico museo dal Collegio Romano al palazzo delle scienze all'EUR.* Il Massimo (Roma 1962) n. 4, 17-19, 2 fig.

Il s'agit du « Museum Kircherianum ».

149 RAFFAELE, Francesco. *La spedizione dei Mille dalla cronaca della « Civiltà cattolica ».* Historica 13 (Reggio Calabria 1960) 62-70.

150 SCHÖNE, Wolfgang. *Zur Bedeutung der Schrägsicht für die Deckenmalerei des Barock.* Dans: *Festschrift Kurt Badt* (Berlin 1961) 144-172, ill.

Voir: *San Ignazio (Pozzo) und Palazzo Barberini (Cortona),* p. 149-164.

151 SPADOLINI, Giovanni. *L'intransigentismo cattolico: dalla « Civiltà cattolica » al « Sillabo ».* Rassegna storica toscana 4 (Firenze 1958) 309-332.

152 STRAZZULO, Franco. *Documenti per il cappellone di S. Ignazio nel Gesù Nuovo.* Partenope 2 (Napoli 1961) 76-79.

Deux documents inédits (du 30 septembre 1633 et du 9 juillet 1637).

153 TELLERÍA, Raymundus. *S. Alfonsi electi episcopi devota peregrinatio ad Lauretanum B. M. V. sanctuarium.* Spicilegium historicum Congregationis SSmi Redemptoris 9 (Roma 1961) 556-569.

Sur les relations de S. Alphonse avec les confesseurs jésuites de Lorette, dont la liste complète est donnée d'après un document des archives romaines de la Compagnie, voir p. 562-566.

154 WALCHER CASOTTI, Maria. *Il Vignola.* I. *Testo.* II. *Tavole.* Trieste, 1960, 8°, 293 p., 1 pl. et X p., 296 fig. (= Università degli Studi di Trieste. Facoltà di lettere e filosofia. Istituto di storia dell'arte antica, 11).

Voir: *Il Gesù di Roma,* vol. I, p. 84-89 et vol. II, fig. 212-233.

155 ZERWICK, Max, S. I. *Das Päpstliche Bibelinstitut in Rom.* Bibel und Leben 3 (Düsseldorf 1962) 215-222.

Lithuanie.

156 IVINSKIS, Zenonas. *Krikščionybes kelias Lietuvon. Jezuitu vaidmuo ir katalikybes atgaivinimas Lietuvoje* [La voie du christianisme en Lithuanie. Le rôle des jésuites et la restauration catholique en Lithuanie]. Laiškai Lietuviams (Chicago 1959) 264-266.

157 RABIKAUSKAS, Paulius, [S. I.] *18-jo amžiaus Lietuvos bruožai. Iš Pašiaušes jezuitu kolegijos metraščiu* [Dans la Lithuanie au XVIIIe siècle. Des annales du collège des jésuites à Pašiauše (Possavia)]. Tautos Praeitis 1 (Chicago 1961) 345-391.

158 RUKŠA, Antanas. *« Diarium Societatis Jesu » ir lietuviu kalba Vilniuje (1710-1723)* [« Diarium... » et l'usage de la langue lithuanienne à Vilnius]. Tautos Praeitis 1 (Chicago 1961) 409-424.

Luxembourg.

159 FALTZ, Michael. *Die Jesuitenmission 1597-1608, eine Wegbereiterin unserer Nationalandacht.* Luxemburger Marienkalender 81 (Luxemburg 1962) 188-194.

Pologne.

160 BACKVIS, Claude. *L'« Antithemius » et le motif « social » dans la propagande de la reconquête catholique au début de la Contre-Réforme.* Dans: *Studi in onore di Ettore Lo Gatto e Giovanni Maver* (Firenze 1962) 43-64. (= Collana di « Ricerche slavistiche », 1).

L' « Antithemius seu Mors peccatoris » est un drame composé au collège des jésuites de Poznan vers 1620. Cf. AHSI 28 (1959) 410, n. 98.

161 OBŁĄK, Jan. *Jerzy Ertly, budowniczy Świętej Lipki* [Georges E., architecte de l'église Święta Lipka]. Muzeum Mazurskie w Olsztynie. Rocznik Olsztyński 3 (Olsztyn 1960) 115-131, 9 fig.

L'église de Święta Lipka (Heiligenlinde, Linda Mariana), célèbre sanctuaire de Notre-Dame, a été sous la direction de la Compagnie depuis 1631.

162 SZYMAŃSKI, Stanisław, S. I. *Dzieje kultu Najświętszego Serca Jezusowego w Polsce* [Histoire du culte du Sacré Cœur de Jésus en Pologne] Homo Dei 30 (Warszawa 1961) 351-359.

En Pologne aussi, la Compagnie a particulièrement contribué à la diffusion du culte du Sacré-Cœur.

163 SZYMAŃSKI, Stanisław, S. I. *Wypis z bibliografii polskiej o Najśw. Sercu Jezusa. Wykaz niepełny od r. 1683 do r. 1959* [Extrait de la bibliographie polonaise sur le Sacré Cœur de Jésus. Extrait incomplet de l'année 1683 à l'année 1959]. Ateneum Kapłańskie 63 (Włocławek 1961) 89-96.

Un bon nombre de ces écrits, composés ou traduits en polonais, sont dus à des jésuites.

Portugal.

Voir aussi n. 2

164 CRAVEIRO DA SILVA, Lúcio, S. I. *O Ensino da Ética na Tradição cultural de Coimbra e Évora.* Brotéria 74 (Lisboa 1962) 262-269.

165 MARTINS, Mário, S. I. *Ladainhas de Nossa Senhora em Portugal (Idade Média e Séc. XVI).* Lusitania sacra 5 (Lisboa 1960-61) 121-214.

Sur la propagation des litanies de Lorette par les jésuites au Portugal, voir chap. 14-15, p. 202-210.

166 MENDEIROS, José Filipe. *As Ciências Sagradas na Universidade de Évora. A primeira Cadeira de moral.* Alvoradas 22 (Évora 1960-1961) Jan.-Mar., 41-53; Abr.-Jun., 42-51; 23 (1961-62) Out.-Dez., 17-26; Jan.-Mar., 44-52.

167 PEREIRA GOMES, João, S. I. *As Teses e o Problema da sua Autoria.* Brotéria 73 (Lisboa 1961) 397-427.

Particulièrement sur les thèses des universités de Coïmbre et d'Evora.

168 SILVA DIAS, José Sebastião da. *Correntes de Sentimento Religioso em Portugal (Séculos XVI a XVIII).* Tomo I/1-2. — Coimbra (Universidade de Coimbra) 1960, 8°, XII-750 p. (= Faculdade de Letras. Publicações do Instituto de Estudos Filosóficos. Série de Cultura Portuguesa).

Dans le chap. V, *A Reforma das ordens activas,* voir: A Companhia de Jesus; sentido de sua acção, significado da sua espiritualidade, p. 168-175; dans le chap. X, *Restauração católica e Contra-Reforma,* voir: Directrizes intelectuais da Contra-Reforma: o papel do Colégio das Artes, da Universidade de Évora e da Faculdade de

Teologia de Coimbra na sua formação, p. 438-442; dans la note XXXI, voir: Motivos de tensão entre o Arcebispo de Lisboa D. Fernando de Vasconcelos e Meneses e a Companhia de Jesus, p. 633-637; et la note XXXII: A espiritualidade da Companhia de Jesus e alguns problemas afins, p. 641-688.

CR. AHSI 31 (1962) 382-383 (C. de Dalmases).

169 SPRINGHETTI, Aemilius, S. I. *De conventu Eborensi.* Euphrosyne 3 (Lisboa 1961) 305-309.

Roumanie.

170 MORARIU, Bonaventura, O. F. M. Conv. *La missione dei Frati Minori Conventuali in Moldavia e Valacchia nel suo primo periodo, 1623-50.* Miscellanea francescana 62 (Roma 1962) 16-103.

Voir: *Il P. Paolo Beke S. I. in Moldavia (1644-50),* p. 79-84.

Russie.

Voir aussi n. 232.

171 CAMPANO, Ioannes Paulus, S. I. *Relatio de itinere moscovitico.* Edidit et introduxit A. M. AMMANN S. I. — Antemurale 6 (Roma 1960-61) 1-85.

Traduction allemande: *Ein rüßischer Reisebericht aus dem Jahre 1581.* Übersetzt und herausgegeben von A. M. AMMANN S. I. — Ostkirchliche Studien 10 (Würzburg 1961) 156-195, 282-300.

172 WINTER, Eduard. *Die Jesuiten in Rußland (1772-1820). Ein Beitrag zur Auseinandersetzung zwischen Aufklärung und Restauration.* Dans: *Forschungen und Wirken. Festschrift zum 150jährigen Jubiläum der Berliner Humboldt-Universität,* III (Berlin 1960) 167-191.

Suisse.

173 BECHER, Hubert, S. I. *I gesuiti e la Svizzera.* Civiltà cattolica (Roma 1961) IV, 490-502.

174 ROHRBASSER, Anton. *Der Ignatius-Bilderzyklus im Verhältnis zur Vorlage.* Message du collège 14 (Fribourg 1961) 41-46; 15 (1962) 22-30.

Tchécoslovaquie.

175 LACKO, Michal, S. I. *Trnava v jezuitských záznamoch zo XVI. storočia* [Trnava dans les documents des jésuites du XVIe siècle]. Most 7 (Cleveland, Ohio 1960) 76-83.

176 LITVA, Félix, S. I. *Pred 400 rokmi prišli Jezuiti na Slovensko* [Il y a 400 ans que les jésuites sont arrivés en Slovaquie]. Most 9 (Cleveland, Ohio 1962) 41-51.

177 MORÁVEK, Jan. *Stavba jezuitské residence v Staré Boleslavi* [La construction de la résidence des jésuites à St. B.]. Umění 6 (Praha 1958) 397-402, 3 fig.

178 REKEM, John. *The Origin and Development of the Slovak Language.* Slovakia 12 (Middletown, Pa. 1962) 1-17.

Voir: *The Slovak of the Jesuits,* p. 7-8; *The Salutary Influence of Jesuit Culture,* p. 9-11.

179 RÉTHLY, Antal. *Időjárási események és elemi csapások Magyarországon 1700-ig.* A feljegyzéseket feldolgozta ... [Événements météorologiques et fléaux de la nature en Hongrie jusqu'à 1700]. — Budapest (Akadémiai Kiadó) 1962, gr. 8°, 452 p., 4 pl.

Dans la 2e partie, *Naplókivonatok* [Extraits de diaires], trois extraits de diaires d'anciens collèges S. I.: *Dobronoki György: Nagyszombat [Trnava] 1636-1638,* p. 271-280; *Lőcsei [Levoča] S. I. Rendház, 1673-1679,* p. 292-300; *Kassai [Košice] S. I. Rendház, 1677-1681,* p. 357-383. — Le premier et le troisième extrait sont traduits et présentés par le P. Fl. HOLOVICS [S. I.].

b) ***Amérique.***

Argentine.

180 *Estudios. Número especial conmemorativo. 1911-1961.* Estudios 50 (Buenos Aires 1961) 723-868.

Contient:

ADÚRIZ, Joaquín, S. I. *Estudios, testigo de una época católica,* p. 727-730.

DELL'ORO MAINI, Atílio. *El fundador de Estudios, su pensamiento* [Vicente Gambón], p. 743-749.

WAST, Hugo. *Los jesuitas, mis amigos,* p. 752-758.

MARTÍNEZ, María J. *La revista Estudios y la educación,* p. 841-846.

STORNI, Fernando, S. I. *El tema de lo social en Estudios,* p. 847-850.

FURLONG, Guillermo, S. I. *Los directores de Estudios,* p. 850-856.

181 FURLONG, Guillermo, S. I. *Misiones y sus pueblos de Guaranies.* Prólogo del Dr. César Napoleón AYRAULT. — Buenos Aires (Imprenta Balmes) 1962, gr. 8°, 790 p. et nombreuses figures.

CR. AHSI 31 (1962) 393-394 (H. Storni).

182 GARZÓN MACEDA, Ceferino y DORFLINGER, José Walter. *Esclavos y mulatos en un dominio rural del siglo XVIII en Córdoba (R. A.). Contribución a la demografía histórica.* Revista de la Universidad nacional de Córdoba 2a ser., 2 (1961) 625-640.

Domaine rural de Caroya, qui appartenait, depuis 1687, au collège de Monserra à Córdoba.

183 SOSA GALLARDO, Santiago A. *Notas sobre arquitectura colonial.* II. *Acotaciones al tema: Cubiertas de la iglesia de la Compañía de Jesús.* III. *Inexactitudes del Professor J. Kronfuss que inducen al error a otros autores.* Revista de la Facultad de ciencias exactas, físicas y naturales 20 (Córdoba 1958) 213-273.

IV. *El interior de la iglesia de la Compañía de Córdoba.* Ibidem 21 (1960) n. 3-4, 157-218.

V. *Arquitectura jesuítica: Algunas curiosas paradojas locales.* VI. *Templos de dos naves y una iglesia atípica.* Ibidem 21 (1960) n. 5-6, 99-161.

VII. *Algunas fábricas empleadas en la arquitectura colonial.* Ibidem 22 (1961) n. 1-2, 211-250.

Le premier article de cette série (à suivre) a été signalé dans AHSI 29 (1960) 453, n. 156.

Brésil.

184 BAZIN, Germain. *Plans d'établissements jésuites du XVIe siècle au Brésil et à Goa.* III Colóquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiros, Lisboa 1957, Actas II (Lisboa 1960) 5-12, 2 pl.

185 BURNS, E. Bradford. *Introduction to the Brasilian Jesuit Letters.* Mid-America 44 (Chicago 1962) 172-186.

186 FERREIRA, Tito Lívio. *Portugal, a Companhia de Jesus e a Educação no Brasil.* Revista da Universidade Católica de São Paulo 20 (1960) 678-693.

187 LAUFER, Frederico, S. I. *Vocações Sacerdotais no Brasil de 1500 a 1760.* Dans: G. KÖVECSES, *Vocações Sacerdotais e Religiosas* (Porto Alegre, Ed. Paulinas 1962) 101-139.

Voir: *Vocações Brasileiras na Companhia de Jesus,* p. 103-108.

188 LEITE, Serafim, S. I. *Novas Páginas de História do Brasil.* Lisboa (Academia Portuguesa da História) 1962, 4°, 414 p. (= Subsídios para a História Portuguesa, 7).

Réédition de 25 articles publiés dans diverses revues: 1. *Nóbrega,* p. 27-132; 2. *Primazias,* p. 133-223; 3. *Mártires,* p. 225-271; 4. *Vária,* p. 273-374; *Apêndices,* p. 375-382.

189 LEITE, Serafim, S. I. *A Vida Sacramental e os seus Reflexos Sociais no Brasil do Tempo de Nóbrega (1549-1570).* Brotéria 75 (Lisboa 1962) 28-47.

190 MÖRNER, Magnus. *Os Jesuítas Espanhóis as suas Missões Guarani e a Rivalidade Luso-Espanhola pela Banda Oriental, 1715-1737.* Revista Portuguesa de História 9 (Coimbra 1960) 141-175.

191 REIS, Artur César Ferreira. *Os Últimos Missionários de Mainas.* Revista do Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro 247 (Rio de Janeiro 1960) 66-71.

En 1769, à cause des rivalités avec les portugais, un groupe de jésuites espagnols se retira de cette mission.

192 STUDART FILHO, Carlos. *A Missão Jesuítica de Ibiapaba.* Dans: ID. *Estudos de História Seiscentista* (Fortaleza-Ceará 1959) 125-194.

193 VELLINHO, Moysés. *Os Jesuítas no Rio Grande do Sul.* Revista Brasileira de Estudos Políticos, n. 9 (Belo Horizonte 1960) 68-100.

Canada.

194 BÉCHARD, Henri, S. I. *La mission Saint-François-Xavier de Caughnawaga.* Lettres du Bas-Canada 14 (Montréal 1960) 154-170; 15 (1961) 82-99; 16 (1962) 142-161.

195 CAMPEAU, Lucien, S. I. *Mission d'Acadie, 1611-1961.* Lettres du Bas-Canada 15 (Montréal 1961) 5-49.

Contient:

La grande crise de 1612 à Port-Royal, p. 7-27.

Textes concernant la mission d'Acadie (1610-1614), p. 28-49.

196 CAMPEAU, Lucien, S. I. *La première mission des jésuites en Nouvelle-France.* Lettres du Bas-Canada 15 (Montréal 1961) 129-157.

197 CESBRON LAVAU, L. *L'Anjou et les missions catholiques du Canada (XVIIe et XVIIIe siècle).* Anjou historique (Angers 1956) 57-84.

Aussi sur les missions de la Compagnie et sur les saints I. Jogues et R. Goupil.

198 CÔTÉ, Jean, S. I. *L'institution des donnés.* Revue d'histoire de l'Amérique française 15 (Montréal 1961-62) 344-378.

Dans les missions de la Compagnie.

199 DORAIS, Fernand, S. I. *Institut des « donnés » et « sentiments » du P. Claude Allouez.* Lettres du Bas-Canada 16 (Montréal 1962) 16-20.

A propos de l'article précédent.

200 LAMONTAGNE, Roland. *L'exploration de l'Amérique du Nord à l'époque de Jean Talon.* Revue d'histoire des sciences 15 (Paris 1962) 27-30.

Note sur les explorations des PP. Claude Dablon, Jacques Marquette et Charles Albanel.

201 POULIOT, Léon, S. I. *Jésuites de la Nouvelle-France.* Lettres du Bas-Canada 15 (Montréal 1961) 69-81.

A propos du livre signalé dans AHSI 30 (1961) 427, n. 147.

202 THWAITES, Reuben Gold. *The Jesuit Relations and Allied Documents. Travels and Explorations of the Jesuit Missionaries in New France, 1610-1791.* Edited by . . . — New York (Pageant Book Company) 1959, 8^{0}, 73 volumes reliés en 36 tomes.

Réimpression anastatique, avec un nouveau frontispice, de l'édition originale: Cleveland (Burrows Brothers Company) 1896-1901.

Colombie.

203 ROJAS, Ulises. *Los rectores del colegio de la Compañía de Jesús en Tunja.* Repertorio Boyacense 47 (Tunja 1961) 1008-1013.

Équateur.

204 *Los jesuitas quiteños del extrañamiento.* Puebla, México (Ed. Cajica) 1960, 8^{0}, 714 p. (= Biblioteca ecuatoriana mínima. La Colonia y la República).

Recueil d'extraits d'œuvres de 16 jésuites exilés de l'Équateur en 1767.

États-Unis.

Voir aussi n. 6, 8.

205 Burrus, Ernest J., S. I. *A Forged Commentary on Zárate's Relaciones del Nuevo México*. Hispanic American Historical Review 42 (Durham 1962) 569-576.

A propos d'un faux document attribué à un jésuite, qui n'a jamais existé. Cf. le n. suivant.

206 *Documentos para servir a la historia del Nuevo México, 1538-1778*. Madrid (J. Porrúa Turanzas) 1962, 8°, VIII-524 p. (= Colección Chimalistac de libros y documentos acerca de la Nueva España, 13).

Voir: *Mercurio volante con la noticia de la recuperación de las provincias del Nuevo-México*. Escribiola Don Carlos de Sigüenza y Góngora, 1693, p. 79-111; *Apuntamientos que sobre el terreno hizo el Padre Juan Amando Niel de la Compañía de Jesús*, p. 205-304. — Il n'a existé aucun jésuite de ce nom. Le document est un faux. Voir l'article signalé au n. précédent.

207 Fontana, Bernard L. *Biography of a Desert Church: The Story of Mission San Xavier del Bac*. The Smoke Signal (Tucson 1961) n. 3, 1-20, ill.

208 Giblin, Gerard F., S. I. *American Jesuits as Chaplains in the Armed Forces: 1775 to 1917*. Woodstock Letters 91 (1962) 101-112.

209 Trisco, Robert Frederick. *The Holy See and the Nascent Church in the Middle Western United States, 1826-1850*. Roma (Gregorian University Press) 1962, 8°, XII-408 p., 2 cartes. (= Analecta Gregoriana, 125).

Sur l'activité de la Compagnie, voir, dans le chap. *Religious Orders*, p. 127-152, et dans le chap. *Educational Institutions*, p. 284-290.

Mexique.

Voir aussi n. 15.

210 Píccolo, Francisco María, S. I. *Informe del estado de la nueva cristiandad de California, 1702, y otros documentos*. Edición, estudio y notas por Ernest J. Burrus S. I. — Madrid (J. Porrúa Turanzas) 1962, 8°, XXIV-484 p., 4 cartes et 11 pl. (= Colección Chimalistac de libros y documentos acerca de la Nueva España, 14).

211 Polzer, Charles W., S. I. *Jesuit Gold: Was the « Treasure » Abandoned by the Banished Jesuits in the New Word in 1767, Metallic or Human?* Desert. Magazine of the Southwest (Palm Desert, Calif. 1962) August, 22-27, ill.

212 Valenzuela Rodarte, Alberto. *Capítulos para una historia de la literatura en México*. Boletín de la Biblioteca nacional 11 (México 1960) 3-24.

Sur la personnalité et les ouvrages de deux jésuites exilés: Francisco Javier Clavijero et Andrés Cavo.

213 Warren, Fintan, O. F. M. *Jesuit Historians of Sinaloa-Sonora*. Americas 18 (Washington 1961-62) 329-339.

Sur les ouvrages historiques des PP. Andrés Pérez de Rivas, Eusebio Francisco Kino, Juan Antonio Balthasar, Juan Nentwig, Ignaz Pfefferkorn.

Paraguay.

Voir aussi n. 181, 190, 219.

214 Armani, Alberto. *Les institutions politiques et sociales dans les réductions du Paraguay*. Traduction, présentation et commentaire de Robert Lacombe. — Sciences ecclésiastiques 13 (Montréal 1961) 391-419.

Traduction de l'étude signalée dans AHSI 25 (1956) 668, n. 152.

215 Baudin, Louis. *Une théocratie socialiste: L'État jésuite du Paraguay*. Paris (M.-Th. Génin) 1962, 8°, 72 p., 2 cartes et 2 pl.

216 Dony, Paul. *Espléndido anacronismo. La vida en las misiones jesuitas del Paraguay*. Américas 13 (Washington 1961) n. 4, 16-21, 9 fig.

Pérou.

217 EGAÑA, Antonio de, S. I. *Política de don Martín Enríquez de Almansa, VI° virrey del Perú (1581-1583).* Estudios de Deusto 9 (Bilbao 1961) 559-601.

Sur les relations entre le collège de la Compagnie et l'université de Lima, réglées par ce vice-roi, voir: *Política universitaria*, p. 583-586.

Porto Rico.

218 TERESA GERTRUDE, O. P. Sister. *History of the Seminary in Puerto Rico.* Horizontes. Revista de la Universidad Católica de Puerto Rico 5 (Ponce 1962) 66-78.

Le séminaire, fondé en 1832 à Aibonito, fut dirigé par les jésuites de 1858 à 1878 et il l'est de nouveau depuis 1949.

Uruguay.

219 BRUXEL, Arnaldo, S. I. *O Gado na Antiga Banda Oriental do Uruguay.* Pesquisas 4-5 (Pôrto Alegre 1960-61) História, n. 13-14, 212 p.

Voir chap. 6, *Introdução do Gado Vacum na Banda Oriental pelos índios Guaranis e pelos Padres da Companhia de Jesus*, p. 165-207.

c) *Asie.*

220 SCHÜTTE, Joseph Franz, S. I. *P. Joseph Montanha's « Apparatos » und die Abschrift des Fernost-Archivs S. I. im Rahmen der Initiative der Academia Real da História Portuguesa.* AHSI 31 (1962) 225-263.

221 SCHURHAMMER, Georg, S. I. *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens und seiner Nachbarländer (Ostafrika, Abessinien, Arabien, Persien, Vorder- und Hinterindien, Malaiischer Archipel, Philippinen, China und Japan) zur Zeit des Hl. Franz Xaver (1538-1552).* 6546 Regesten und 30 Tafeln. Unveränderter Neudruck der ersten Auflage mit vollständigem Index und Supplement bis 1962. — Rom (Institutum historicum S. I.) 1962, 8°, 7*-XLVII-652 p., 30 pl. (= Gesammelte Studien, herausgegeben zum 80. Geburtstag des Verfassers, Bd. I; Bibliotheca Instituti historici S. I., 20).

222 WICKI, José, S. I. *Problemas Morais no Oriente Português do Século XVI.* Dans: *O Centro de Estudos Históricos Ultramarinos e as Comemorações Henriquinas.* (Lisboa 1961) 257-263.

Exposé fait surtout d'après les écrits des missionnaires jésuites.

Chine.

Voir aussi n. 1, 12, 382, 388.

223 ALMEIDA, D. Manuel de. *O Escocês e os Jesuítas.* Arquivo Histórico de Portugal, 2ª Sér., Vol. I/2 (Lisboa 1959) 215-224.

A propos de l'ouvrage signalé dans AHSI 26 (1957) 357, n. 187.

224 AMARO, Fernando da Silva. *Achegas para a Consituição Histórica da Fábrica Jesuíta de S. Paulo, de Macau.* Boletim Eclesiástico da Diocese de Macau 59 (1961) 458-474, 2 pl.

225 BIERMANN, Benno, O. P. *Notizen zum Ritenstreit.* Zeitschrift für Missionswissenschaft und Religionswissenschaft 46 (Münster/Westf. 1962) 296-302.

A propos du livre signalé au n. 228.

226 BONTINCK, François, C. I. C. M. *La lutte autour de la liturgie chinoise aux XVIIe et XVIIIe siècles.* Louvain (Éditions Nauwelaerts), Paris (Béatrice-Nauwelaerts) 1962, 8°, XXXVI-538 p., 1 carte. (= Publications de l' Université Lovanium de Léopoldville, 11).

L'ouvrage entier (sauf le dernier chapitre) traite des tentatives faites par les anciens missionnaires jésuites en faveur de la liturgie chinoise, notamment par les PP. Nicolò Longobardi, Prospero Intorcetta, Ferdinand Verbiest, Ludovico Buglio, Giandomenico Gabiani, Philippe Couplet, Antoine Thomas, Julien-Placide Hervieu.

227 BOXER, C. R. *Missionaires and Merchants of Macao 1557-1687.* III Colóquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiros, Lisboa 1957. Actas II (Lisboa 1961) 210-224.

228 DUNNE, George H., S. I. *Generation of Giants. The Story of the Jesuits in China in the last Decades of the Ming Dynasty.* Notre Dame, Indiana (University of Notre Dame Press) 1962, 8°, x-390 p., 9 fig. (= International Studies Series).

Édition anglaise: *Generation of Giants. First Jesuits in China.* London (Burns and Oates) 1962.

CR. America 107 (1962) 22-23 (E. K. Culhane); Cath. Hist. Rev. 48 (1962) 252-253 (K. S. Latourette); Month 28 (1962) 183-184; Streven 15 (1962) 1084 (Cl. Beukers); Twentieth Century 17 (1962) 88-90 (X. T.); Woodstok Letters 91 (1962) 401 (J. J. O'Farrell).

229 MATEOS, Fernando, S. I. *China. Misión de dolor.* San Sebastián (Siglo de las misiones) 1961, 8°, 312 p., ill. (= Luz de las Gentes).

230 RENAUD, Rosario, S. I. *Süchow, diocèse de Chine.* Lettres du Bas-Canada 13 (Montréal 1959) 133-150; 15 (1961) 189-211.

Tome II de l'ouvrage signalé dans AHSI 25 (1956) 673, n. 204.

231 ROULEAU, Francis A., S. I. *Maillard de Tournon, Papal Legate at the Court of Peking. The First Imperial Audience (31 December 1705).* AHSI 31 (1962) 264-323.

232 SEBES, Joseph, S. I. *The Jesuits and the Sino-Russian Treaty of Nerchinsk (1689). The Diary of Thomas Pereira S. I.* Rome (Institutum historicum S. I.) 1961, 8°, XXXVI-344 p., 2 cartes. (= Bibliotheca Instituti historici S. I., 18).

CR. AHSI 31 (1962) 389-392 (F. A. Rouleau); Mid-America 44 (1962) 246-247 (F. A. Walker).

233 VIDEIRA PIRES, Benjamim, S. I. *Dos « Tesouros » dos Jesuítas à Mina do Monte.* Boletim Eclesiástico da Diocese de Macau 59 (1961) 677-688.

Indes.

Voir aussi n. 184, 336.

234 D'COSTA, A., S. I. *The Demolition of the Temples in the Islands of Goa in 1540 and the Disposal of the Temple Lands.* Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft 18 (Schöneck 1962) 161-176.

235 GONÇALVES, Sebastiam, S. I. *Primeira parte da História dos Religiosos da Companhia de Jesus e do que fizeram com a divina graça na conversão dos infieis a nossa santa fee catholica nos reynos e provincias da India Oriental.* Publicada por José WICKI S. I. Vol. III. *História da Companhia de Jesus no Oriente (1560-1570).* Coimbra (Atlântida) 1962, gr. 8°, 500 p. [= Colecção Historica].

236 HUMBERT, Ioannes, S. I. *Catalogus patrum et fratrum Societatis Iesu ex India anno 1760 expulsorum.* AHSI 31 (1962) 324-359.

237 NORONHA, Castilho de. *A Cristianização da Ilha de Tissuari não foi exclusivamente obra dos Religiosos da Ordem de S. Domingos.* Boletim do Instituto Vasco da Gama, n. 80 (Bastorá-Goa 1961) 45-55.

A l'évangélisation de cette île ont collaboré quatre Ordres religieux: franciscains, dominicains, jésuites et augustins.

238 WICKI, Ioseph, S. I. *Documenta indica* VII *(1566-1569).* Edidit ... — Romae (Monumenta historica S. I.) 1962, 8°, XXVIII-50*-760., 1 carte. (= Monumenta historica S. I., 89; Monumenta missionum S. I., 19).

CR. Ons Geest. Erf 36 (1962) 352 (J. A.).

239 WICKI, José, S. I. *Duas Relações sobre a Situação da Índia Portuguesa nos anos 1568 e 1569.* Studia, n. 8 (Lisboa 1961) 133-220.
Ces deux relations sont conservées dans les archives romaines de la Compagnie.

240 WICKI, Josef, S. I. *Die Todesfälle und ihre Ursachen in der Indischen Provinz der Gesellschaft Jesu, 1541-1574.* Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft 17 (Schöneck 1961) 257-279.
Sur la mort de 117 missionnaires (avec index, p. 277-279).

Japon.

Voir aussi n. 126, 335, 377, 696.

241 CIESLIK, Hubert S. I. *Zur Geschichte der kirchlichen Hierarchie in der alten Japanmission.* Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft 18 (Schöneck 1962) 42-58, 81-107, 177-195.

242 COOPER, Michael. *The Early Jesuits and Zen.* Month, N. S. 27 (London 1962) 261-274.

243 MAREGA, M. *The First Martyrs of Nagasaki.* Japan Missionary Bulletin 16 (Tokyo 1962) 306-312, 1 fig.

244 MATSUDA, Kiichi. *A Acção Missionária no Japão.* Portugal em África, Número especial (Lisboa 1960-61) 207-221.
Traduction d'un document inédit: « Breve exposición sobre la Iglesia católica en el Japan y de los estudios que sobre ella se realizan ».

245 MATSUDA, Kiichi. *Influência dos Portugueses na Cultura Japonesa dos séculos XVI e XVII.* Boletim da Sociedade de Geografia de Lisboa, Sér. 78, nos 7-12 (1960) 309-326.
Étude consacrée surtout aux missionnaires jésuites.

246 PACHECO, Diego, S. I. *Mártires en Nagasaki.* Bilbao (Siglo de las misiones) 1961, 8°, 180 p. (= Héroes del Apostolado católico).
CR. AHSI 31 (1962) 403 (I. Iparraguirre); Brotéria 74 (1962) 491 (L. de C.).

247 SCHÜTTE, Josef Franz S. I. *Vicissitudes do Arquivo do Japão enviado de Macau para Manila no ano de 1761.* Brotéria 74 (Lisboa 1962) 187-193.

248 TOMINAGA, Makita. *Kirishitan-ban-monjikô (Study on the Types used in the Jesuit Printings in Japan).* Biblia. Bulletin of Tenri Central Library, n. 20 (1961) 83-89; n. 21 (1962) 31-40.
Suite de l'étude signalée dans AHSI 29 (1960) 460, n. 234, et 30 (1961) 433, n. 199.

Tibet.

Voir aussi le n. 302.

249 PETECH, Luciano. *Die katholischen Tibet-Missionen im 17. und 18. Jahrhundert.* Saeculum 12 (Freiburg/Br. 1961) 358-365.

d) *Afrique.*

Voir aussi n. 260.

250 REA, W. F., S. I. *Missionary Endeavour in Southern Rhodesia.* Salisbury (St Georges College) 1962, 8°, 16 p.

251 VILLÁNYI, André. *La fondation de la mission algérienne dans la correspondance du Père Général Roothaan.* Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft 18 (Schöneck 1962) 196-207, 289-304.

Liste complémentaire des établissements.

Les chiffres qui suivent les localités, indiquent le numéro courant de cette bibliographie.

V. Histoire culturelle.

a) *Activité apostolique.*

252 ALDAMA, José Antonio de, S. I. *Notas históricas sobre las dos antiguas fórmulas de consagración a Nuestra Señora en las Congregaciones Marianas.* AHSI 31 (1962) 153-163.

253 BAILLY, Pierre, S. I. *Étrennes.* Dictionnaire de spiritualité IV (Paris 1961) 1527-1551.

Voir spécialement: 2. *Les Étrennes dans les Congrégations Mariales,* col. 1532-1551.

254 ESPINOSA, Clemente, S. I. *Espiritualidad de las Congregaciones Marianas y su filiación respecto a los Ejercicios ignacianos.* Manresa 34 (Madrid 1962) 245-262.

255 OLPHE-GALLIARD, M., S. I. *Vita di comunità e apostolato nella Compagnia di Gesù.* Dans: *Vita di comunità* (Torino, Marietti 1962) 63-77.

Traduction d'un article paru dans *La vie commune* (Paris, Cerf 1956).

256 RAHNER, H., S. I. *Alle fonti delle Congregazioni Mariane.* Roma (Stella matutina) 1956, 8°, 46 p. (= Sussidi, 7).

Traduction de l'article signalé dans AHSI 22 (1953) 712, n. 338. Traduction espagnole : ibid. 25 (1956) 677, n. 237. Traduction française: *A la source des Congrégations Mariales.* Montréal-Bruxelles (Secrétariat de C. M.) 1954. Traduction anglaise : *True Source of the Sodality Spirit.* Bombay [1955].

257 STIERLI, Josef, [S. I.] *Die Marienverehrung in der Kongregation.* Augsburg (Arbeitsstelle des Nationalsekretariates) 1960, 8°, 32 p.

Nouvelle édition de l'article signalé dans AHSI 22 (1953) 712, n. 339, avec les traductions espagnole et anglaise. Traduction française : *Le climat des Congrégations Mariales.* Montréal-Bruxelles (Secrétariat de C. M.) 1956. Traduction italienne: *Il clima delle Congregazioni Mariane.* Roma (Stella matutina) 1956.

258 STIERLI, Josef, [S. I.] *Hart van de Verlosser. Naar een vernieuwing van de Heilig-Hartdevotie.* Tielt en Den Haag (Lannoo) 1959, 8°, 224 p.

Traduction de l'ouvrage signalé dans AHSI 23 (1954) 436, n. 190.

Dans l'article de J. STIERLI, *De H.-Hartverering sinds het einde van de vatertijd tot aan de H. Margaretha-Maria Alacoque* (p. 65-116), voir : *De Sociëteit van Jesus,* p. 105-116. Dans l'article du même auteur, *De ontplooiing van de kerkelijke H.-Hartverering in de nieuwe tijd* (p. 117-139), voir: *De trouwe helpers* (La Colombière, Croiset, Gallifet), p. 130-134.

259 TEJERINA, Ángel, S. I. *Lo esencial y lo accidental en la devoción al Sagrado Corazón de Jesús según los autores de Paray.* Manresa 34 (Madrid 1962) 227-244.

Étude basée sur les écrits des PP. François Froment, Jean Croiset et Joseph de Gallifet.

Voir aussi n. 134 (Italie), 159 (Luxembourg), 189 (Brésil).

Aumôniers militaires : 208 (États-Unis), 422 (Jaluna), 476 (Millet), 487 (Nóbrega), 529 (Sailly).

Culte du Cœur de Jésus : 76 (Loyola), 162, 163 (Pologne), 263 (Aernoudt), 356 (Croiset).

Culte de la Ste Vierge : 153 (Italie), 161 (Pologne), 165 (Portugal).

Union des Orientaux : 502 (Possevino), 525 (Rodríguez).

b) ***Missions.***

260 HÜNERMANN, Wilhelm. *Geschichte der Weltmission. Lebensbilder großer Missionare.* III. *Unter der Sonne Afrikas.* Luzern-München (Rex-Verlag) 1961, 8°, 350 p.

Voir : *Der Vater der Kindersklaven* [Emil Van Hencxthoven], 101-110 ; *Irrfahrt nach Abessinien* [Pedro Páez], p. 162-167 ; *Im Goldland Monomotapa* [Gonçalo da Silveira], p. 277-282 ; *Tragödie am Sambesi* [Moritz Thoman], p. 282-286 ; *Reise zum Sambesi* [Frans De Sadeleer], p. 286-298.

261 OLAECHEA LABAYEN, Juan B. *Los colegios de hijos de caciques a raíz de los terceros concilios provinciales de Lima y México.* Missionalia hispanica 19 (Madrid 1962) 109-113.

Sur les collèges des indiens fondés par les franciscains et les jésuites.

262 SHIELS, W. Eugene, S. I. *King and Church. The Rise and Fall of the Patronato Real.* Chicago (Loyola University Press) 1961, 8°, XVI-400 p. (= Jesuit Studies).

Sur la Compagnie, voir, dans le chap. *Religious Orders and the Patronato,* p. 201-206 et 214-216.

Voir aussi n. 10, 12 (bibliographies), 22 (hist. générale).

Pays de missions : 181 (Argentine), 190-192 (Brésil), 194-197, 202 (Canada), 207

(États-Unis), 210, 211 (Mexique), 214-216 (Paraguay), 219 (Uruguay), 220-222 (Asie), 223-233 (Chine), 234-240 (Indes), 241-248 (Japon), 249 (Tibet), 250, 251 (Afrique).

Missionnaires : 294 (Allouez), 295 (L. d'Almeida), 296 (M. de Almeida), 298, 299 (Anchieta), 302 (Andrade), 303 (Aperger), 305 (Aubery), 306 (Azevedo), 329 (Brébeuf), 331, 332 (Burriel), 335 (Calderón), 336 (Calmette), 374 (Falkner), 377, 378 (Ferreira), 382 (Fridelli), 383 (Fritz), 388, 389 (Góis), 390 (González de Santa Cruz), 425-431 (Kino), 436 (Konšćak), 453 (Le Jeune), 463 (Lobo), 487 (Nóbrega), 491 (Paolo da Camerino), 495 (Piccolo), 514 (Rhodes), 515 (Ricci), 519 (Rocha), 520 (Rodrigues), 521 (Rodrigues Tçuzu), 534, 535 (Schall), 543 (Sepp), 546-548 (Silveira), 702-708 (Xavier), 709 (Xavier Espeleta), 710 (Zipoli).

c) *Pédagogie.*

263 CÔTÉ, Jean, S. I. *Origine des collèges pour externes dans la Compagnie et controverses au sujet de leur pauvreté.* Lettres du Bas-Canada 15 (Montréal 1961) 212-222; 16 (1962) 202-219.

Traduction résumée de l'étude du P. L. Lukács signalée dans AHSI 29 (1960) 463, n. 254, et 30 (1961) 435, n. 222.

264 DOLCH, Josef. *Lehrplan des Abendlandes. Zweieinhalb Jahrtausende seiner Geschichte.* Ratingen (Aloys Henn) 1959, 8°, 391 p.

Sur les écoles des jésuites et sur le « Ratio studiorum », voir: *Der neue Lehrplan der katholischen Erneuerungsbewegung,* p. 235-242.

265 GANSS, George E., S. I. *The Origin of Jesuit Colleges for Externs and the Controversies about their Poverty. 1539-1608.* Woodstock Letters 91 (1962) 123-166.

Traduction résumée de l'étude mentionnée au n. 263.

266 IPARRAGUIRRE, Ignacio, S. I. *Pensamiento y actitud de san Ignacio de Loyola acerca de los colegios.* Revista calasancia 8 (Madrid 1962) 189-198.

A propos de l'étude du P. Lukács.

267 LUKÁCS, Ladislao, S. I. *Origen de los colegios de externos.* Avance. Boletín interno del Secretariado de los colegios S. I. de España 8 (Madrid 1961) 78-105, 118-137.

Traduction, par le P. Juan PASTOR S. I., de la première partie de l'étude mentionnée au n. 263, sans les notes.

268 McCLELLAND, V. A. *John Durie's Description of a Jesuit School.* Pax 51 (Prinknash Abbey, Gloucester 1961) 112-115.

Résumé d'une relation inédite du XVIIe siècle (Brit. Mus. Sloane V, 649, fl. 74-81) sur l'organisation d'un collège jésuite (non identifié) du continent.

Collèges et universités : 90, 92, 95, 96 (Allemagne), 116 (Espagne), 118 (Estonie), 125 (Grande-Bretagne), 132, 148, 155 (Italie), 157, 158 (Lithuanie), 164, 166-168 (Portugal), 180 (Argentine), 186 (Brésil), 203 (Colombie), 209 (États-Unis), 217 (Pérou), 261 (missions).

Séminaires : 131, 133, 137, 140, 142 (Italie), 218 (Porto Rico), 419 (Hunÿa).

d) *Sciences ecclésiastiques.*

269 BÉDARD, André, S. I. *La joséphologie des jésuites au 17e siècle: Moralès et de Barry.* Cahiers de joséphologie 9 (Montréal 1961) 267-282.

270 CEYSSENS, Lucien, O. F. M. *La première bulle contre Jansénius. Sources relatives à son histoire (1644-1653).* Tome II *(1650-1653).* Bruxelles-Rome (Institut Historique Belge de Rome) 1962, 8°, LV-898 p.

Contient aussi des lettres de 29 jésuites, notamment des PP. François Annat, François De Cleyn, Adrien Crom, Ignace Derkennis, François van Hees, Martin L'Hermite, Dorothée Louffius, Antoine Meerhouts, Florent Montmorency, Jean Schega, François Van der Veken, Augustin Vrancx.

271 DÍAZ MORENO, José M., S. I. *La doctrina moral sobre la parvedad de materia « in re venerea » desde Cayetano hasta S. Alfonso. Estudio antológico y ensayo de síntesis.* Archivo teológico granadino 23 (Madrid-Granada 1960) 5-138.

Parmi les 80 auteurs, voir : Gregorio de Valencia (p. 37-38), Manuel de Sá (38-39), Francisco de Toledo (39-40), Gabriel Vázquez (40-41), Juan Azor (41-42), Tomás Sánchez (42-47), Leonardo Lesio (48-50), Valerio Renaud (55-56), Vicente Figliucci (58-61), Jacobo Granado (66-67), Fernando de Castropalao (68-70), Nicolás Baldelli (71-73), Esteban Fagúndez (79-80), Rodrigo de Arriaga (84-87), Andrés Mendo (87-91), Mateo Moya (91-92), Jacobo Platel (92-93), Juan de Cárdenas (97-99), Domingo Viva (104-108), Gabriel Antoine (110-111), Juan Reuter (122-123), Edmundo Voit (123-124).

272 JETTÉ, Fernand, O. M. I. *L'extase. V. Tradition spirituelle du 13e au 17e siècle.* Dictionnaire de spiritualité IV (Paris 1961) 2131-2151.

Voir : *Les auteurs de la Compagnie de Jésus,* col. 2138-2143.

273 KASPER, Walter. *Die Lehre von der Tradition in der Römischen Schule (Giovanni Perrone, Carlo Passaglia, Clemens Schrader).* Freiburg (Herder) 1962, 8°, XVI-448 p. (= Die Überlieferung der neueren Theologie, 5).

CR. Scholastik 37 (1962) 591-592 (J. Beumer).

274 KING, John J., O. M. I. *The Necessity of the Church for Salvation in Selected Theological Writings in the Past Century.* Washington (Catholic University of America Press) 1960, 8°, IX-363 p. (= Catholic University of America. Studies in Sacred Theology, 115).

Voir spécialement : *Explanation of Cardinal Franzelin,* p. 58-66 ; *John Vincent Bainvel,* p. 131-139 ; *H. de Lubac,* p. 219-228.

275 LEGRAND, Aimé et CEYSSENS, Lucien, O. F. M. *La correspondance antijanséniste de Fabio Chigi, nonce à Cologne, plus tard Alexandre VII.* Bruxelles-Rome (Institut Historique Belge de Rome) 1957, 8°, IX-243 p. (= Bibliothèque de l'Institut Historique Belge de Rome, 8).

Voir spécialement la 3e partie, *La correspondance entre Fabio Chigi et François Van der Veken,* p. 112-184. Dans la 4e partie, *Correspondances diverses,* p. 185-221, lettres du P. André Judoci : n. 244-246, 248, 250-254, 273 et 277 ; lettres du P. Jean De Jonghe : n. 247 et 249.

276 MUÑOZ, Vicente, O. de M. *Zumel y los jesuitas.* Estudios 53 (Madrid 1961) 229-248.

277 ORCIBAL, Jean. *De Baius à Jansénius : le « Comma Pianium ».* Revue des sciences religieuses 36 (Strasbourg 1962) 115-139.

Dans cette controverse intervinrent aussi Toledo, Bellarmino, Vázquez et Lessius. Dans l'appendice (p. 130-139), quatre lettres du P. Martin Bresser et une de Vitelleschi.

278 REEVES, Majorie. *The Abbot Joachim and the Society of Jesus.* Medieval and Renaissance Studies 5 (London 1961) 169-181.

279 SPRECHT, Rainer. *Zur Kontroverse von Suárez und Vásquez über den Grund der Verbindlichkeit des Naturrechts.* Archiv für Rechts- und Sozialphilosophie 45 (Bern 1959) 235-255.

280 VÁSQUEZ, Isaac, O. F. M. *El arzobispo Juan de Rada y el Molinismo (Sus votos en las controversias « de auxiliis »).* Verdad y vida 20 (Madrid 1962) 351-396.

Ascétique et mystique : 4 (bibliographie), 48, 53, 56, 61, 66, 68, 70-72, 80, 81, 86 (Loyola), 111 (Espagne), 292 (Acquaviva), 294 (Allouez), 317 (Boecop), 321 (Borja), 339, 340 (Canisius), 347, 348 (Caussade), 352, 353 (Clorivière), 437 (Kostka), 440 (La Colombière), 444 (Lallemant), 449, 450 (La Puente), 457 (Lessius), 524 (Rodríguez), 536, 537 (Scribani), 556, 557 (Spee), 571 (Surin), 657 (Teilhard de Chardin), 689, 690 (Valensin), 691 (Van Crombeeck), 695 (Vásárhelyi).

Exercices spirituels : 5 (bibliographie), 40, 42-46, 49-51, 57-60, 63, 65, 74, 75, 79, 84, 87, 89 (Loyola), 254 (Congrégations Mar.), 500 (Polanco).

Théologie scol. : 113, 114, 117 (Espagne), 433 (Kleutgen), 460 (Liberatore), 480 (Molina), 552, 553 (Sordi), 570 (Suárez), 584, 604, 632, 644, 660 (Teilhard de Chardin), 688 (Valencia).

Théologie morale : 166 (Portugal), 222 (Indes), 369 (Drexel), 391 (González de Santalla), 443 (Laínez), 478, 479 (Molina), 696 (Vázquez).
Études bibliques : 309 (Bellarmino), 376 (Fernández Truyols), 423 (Káldi), 448 (Lapide), 642 (Teilhard de Chardin).
Apologétique : 542 (Segneri), 577, 581, 596 (Teilhard de Chardin).
Droit canonique : 477 (Molina).
Liturgie : 226 (Chine), 367 (Doncœur).
Mariologie : 454 (Lennerz).
Joséphologie : 560 (Suárez).
Philosophie : 115 (Espagne), 164 (Portugal), 336 (Descoqs), 377 (Ferreira), 381 (Fonseca), 434 (Kleutgen), 468 (Maréchal), 526 (Rousselot), 558, 559, 561-569 (Suárez), 588, 601, 606, 627, 651, 653 (Teilhard de Chardin).

e) *Sciences profanes.*

Cartographie : 382 (Fridelli), 515 (Ricci).
Économie : 353 (Conca), 469 (Mariana), 543 (Sepp).
Égyptologie : 432 (Kircher).
Explorations : 200 (Canada).
Géodésie : 326, 327 (Bošković).
Géographie : 296 (Almeida), 312 (Bertalanffi), 350 (Charlevoix), 374 (Falkner).
Histoire : 313 (Bettinelli), 431 (Kino), 687 (Tiraboschi).
Indologie : 336 (Calmette).
Mathématique : 327 (Bošković), 530 (Saint-Vincent).
Navigation : 390 (González de Santa Cruz), 427 (Kino).
Optique : 327, 328 (Bošković).
Paléographie : 331 (Burriel).
Pharmacie : 128 (Hongrie).
Sciences naturelles : 323-328 (Bošković), 577-648 passim (Teilhard de Chardin).
Sociologie : 575 (Taparelli d'Azeglio).

f) *Littérature.*

281 BÁN, Imre. *A barokk.* A bevezető tanulmányt írta, a szövegeket válogatta, fordította és magyarázta ...[Le baroque. Introduction et textes choisis, traduits et expliqués par ...]. — Budapest (Gondolat) 1962, 12°, 184 p., 12 pl.
Voir : *Gracián Baltasar : Az elmeél, azaz a találékonyság művészete, ...* [Agudeza y arte de igenio], p. 113-119; *Tesauro Emanuele : Aristotelési messzelátó avagy az elmés és szellemes beszéd lényege, ...* [Il connocchiale aristotelico], p. 119-140.

282 KRANZ, Gisbert. *Europas christliche Literatur 1500-1960.* Aschaffenburg (Paul Pattloch) 1961, gr. 8°, 637 p., 22 pl.
Voir : *Loyola,* p. 37-40; *Canisius,* p. 41-42; *Bellarmin,* p. 43-44; *Southwell,* p. 44-46; *Bidermann,* p. 83-86; *Spee,* 87-90; *Balde,* p. 90-92; *Bourdaloue,* p. 145-146; *Sailer,* p. 191-195; *Hopkins,* p. 304-312; *Lubac,* p. 385-386; *Przywara,* p. 397-399.
CR. Gregorianum 43 (1962) 412-413 (B. Schneider).

Voir aussi n. 127, 129 (Hongrie), 204 (Équateur), 212 (Mexique), 354 (Costa), 397-402 (Gracián), 408 (Hajnal), 414-417 (Hopkins), 421 (Isla), 445, 446 (Landívar), 447 (La Palma), 486 (Nieremberg), 550 (Skarga), 554, 555 (Southwell), 685, 686 (Tesauro), 694 (Van Torre).
Lettres latines : 297 (Alvares), 298 (Anchieta), 371 (Espinosa Pólit), 418 (Hugo), 693 (Vanière).

g) *Arts.*

283 CHRIST, Yvan. *Le « style jésuite » n'existe pas.* Jardin des arts, n. 86 (Paris 1962) 44-49, 15 fig.
D'après l'ouvrage de P. Moisy (AHSI 27 [1958] 416, n. 45) et celui de J. Vallery-Radot (AHSI 30 [1961] 439, n. 253).

284 LANKHEIT, Klaus. *Florentinische Barockplastik. Die Kunst am Hofe der letzten Medici, 1670-1743.* München (F. Bruckmann) 1962, 4°, 381 p., 250 fig.

Dans le chapitre *Giovanni Battista Foggini, Die Grabmonumente der Heiligen,* voir: *Das Monument des hl. Franz Xaver in Goa,* p. 102-109, 303-306 et fig. 58-64. Sur l'œuvre de Lorenzo Merlini à l'autel de S. Ignace au Gesù de Rome, voir p. 183-185.

CR. AHSI 31 (1962) 386-387 (G. Schurhammer).

285 R[ODRÍGUEZ] G[UTIÉRREZ] DE CEBALLOS, Alfonso, S. I. *Dos libros sobre arte jesuítico.* Razón y fe 166 (Madrid 1962) 367-372.

Cf. n. 283.

Architecture : 103 (Autriche), 123 (France), 144, 152, 154 (Italie), 161 (Pologne), 183 (Argentine), 224 (Chine), 333 (Bustamante), 439 (Kurrer), 470 (Martellange), 471 (Masucci), 505-507 (Pozzo), 510 (Primoli).

Peinture : 124 (France), 143, 147, 150 (Italie), 174 (Suisse), 307 (Bautista), 539-541 (Seghers), 697-698 (Venzo).

Musique et chants relig. : 91 (Allemagne), 140 (Italie), 363, 364 (De Santi), 409 (Heringsdorf), 529 (Sailly), 710 (Zipoli).

Théâtre scolaire : 160 (Pologne), 314-316 (Bidermann).

VI. **Biographies.**

Dictionnaires.

286 Bibliotheca Sanctorum I-II (Roma, Istituto Giovanni XXIII nella Pontificia Università Lateranense, 1961-1962).

Vol. I contient:

TESTORE, Celestino, S. I. *Alfonso Rodriguez,* 861-863.
ID. *Anchieta, Giuseppe,* 1085-1087.
ID. *Andrea Bobola,* 1153-1155.

Vol. II contient:

TESTORE, Celestino, S. I. *Antonio Daniel,* 203-204.
ID. *Arrowsmith, Edmondo,* 473.
ID. *Baldinucci, Antonio,* 722-723.
ID. *Balmain, Francesco,* 733-734.
ID. *Benoît, Giovanni Francesco M., detto Vourlat,* 1249-1250.
ID. *Berauld du Pérou, Carlo Geremia,* 1273.
ID. *Bernardino Realino,* 1322-1325.

287 Dictionnaire de biographie française IX, fasc. 52-54 (Paris 1961).

Contient:

LIMOUZIN-LAMOTHE, R. *Cotel (Pierre),* 820-821.
ID. *Coton (Pierre),* 830-832.
DEHERGNE, J., S. I. *Courtois (Frédéric),* 1040.
TRIN, A. *Courtois (Jean-Louis),* 1044-1045.
DEHERGNE, J., S. I. *Couvreur (Séraphin),* 1135.
TRIN, A. *Couvrigny (Jean-Charles de),* 1135-1136.
LIMOUZIN-LAMOTHE, R. *Crasset (Jean),* 1172-1173.
ID. *Croiset (Jean),* 1262-1263.
ID. *Dagonel (Pierre),* 1481.

288 Dictionnaire de spiritualité V, fasc. 33-34 (Paris 1962).

Contient:

DERVILLE, André, S. I. *Faber (Mathias),* 13-15.
MAJKOWSKI, Joseph, S. I. *Fabiani (Charles),* 15.
COLPO, Mario, S. I. *Fassari (Vincent),* 102.
ID. *Fazio (Jules),* 121-122.
BAILLY, Paul, S. I. *Fellon (Thomas-Bernard),* 130 131.
MAJKOWSKI, Joseph, S. I. *Fenicki (Phoenicins, François-Stanislas),* 170-172.
COLPO, Mario, S. I. *Ferrari (Grégoire),* 185.

ARBONA PIZA, Miquel, S. I. *Ferrer (Manuel-André),* 194-195.
IPARRAGUIRRE, Ignacio, S. I. *Ferrusola (Pierre),* 201-204.
VREGILLE, Bernard de, S. I. *Filère (Joseph),* 337-339.
COLPO, Mario, S. I. *Firmani (Annibal),* 384.
OLPHE-GALLIARD, Michel, S. I. *Foch (Germain),* 526-527.

289 Dizionario biografico degli italiani III (Roma 1961).
Contient:
MEROLA, Alberto. *Andreoni, Giovanni Antonio,* 148-150.
BATLLORI, Miquel, S. I. *Andrés, Giovanni,* 155-157.
MEROLA, Alberto. *Andreucci, Andrea Girolamo,* 157-158.
ID. *Androzi, Fulvio,* 164-165.
PIRRI, Pietro, S. I. *Angelini-Rota, Antonio,* 218-219.
PAPA, Egidio, S. I. *Angiolini, Francesco,* 284-286.
ID. *Angiolini, Gaetano,* 286-289.
ASOR-ROSA, Alberto. *Aquino, Carlo d',* 662-664.
MEROLA, Alberto. *Arcamone, Ignazio,* 739-740.

290 Lietuviu Enciklopedija XXV-XXVI (Boston 1961).
Vol. XXV contient:
RABIKAUSKAS, Paulius, S. I. *Rywocki, Jan,* 359.
ID. *Rogowski, Kazimierz,* 400.
ID. *Rostovskis, Stanislovas,* 537.
Vol. XXVI contient:
RABIKAUSKAS, Paulius, S. I. *Rudamina, Andrius,* 54-56.
ID. *Rudnickis, Domininkas,* 68.
ID. *Sadkovkis, Jonas,* 257.
ID. *Sadowski, Josephus,* 258.
ID. *Sarbievijus (Sarbiewski), Motiejus Kazimieras,* 491-493.

291 Neue deutsche Biographie V (Berlin 1961).
Contient:
STRASSENBERGER, Georg, S. I. *Fischer, Josef,* 194-195.
TILL, Rudolf. *Fonck, Johann Christian Leopold Karl,* 289.
ZERLIK, Alfred. *Fridelli (Friedl), Xaver Ernbert,* 436.
GRUNDMANN, Günther. *Frisch, Josef,* 618.
GICKLHORN, Renée. *Fritz, Samuel,* 632-633.
GILEN, Leonhard, S. I. *Fröbes, Josef,* 646.

Acquaviva, Claudio, 1543-1615.

292 BERNARD-MAITRE, Henri, S. I. *La genèse de la lettre du Père Claude Aquaviva sur l'oraison et la pénitence (8 mai 1590).* Revue d'ascétique et de mystique 37 (Toulouse 1961) 451-469.

Aernoudt, Pieter Jan, 1811-1865.

293 SEYS, Raf. *De apostel van het Heilig Hart (P. J. Aernoudt S. I.).* Woord vooraf door Em. JANSSEN S. I. — Koekelare (De Rumberg) 1962, 12°, 112 p.

Allouez, Claude, 1622-1689.

Voir aussi n. 193.

294 POULIOT, Léon, S. I. *La part du P. Claude Allouez dans les « Sentiments » qui lui sont attribués.* Revue d'histoire de l'Amérique française 15 (Montréal 1961-62) 379-385.

Almeida, Luís de, c. 1525-1583.

295 CAMPO, Miguel. *Luís de Almeida, Cirurgião e Mercador e sua Entrada na Companhia de Jesus (1555-1556).* Arquivo Histórico de Portugal, 2 Sér., Vol. I/1 (Lisboa 1958) 90-96.

Almeida, Manuel d', 1580-1646.

296 LESLAU, Wolf. *Ethiopian Terminology in Almeida's Report on Ethiopia.* Bulletin of the School of Oriental and African Studies 24 (London 1961) 581-582.

Alvares, Manuel, 1526-1582.

297 SPRINGHETTI, Emilio, S. I. *Storia e fortuna della Grammatica di Emmanuele Alvares S. I.* Humanitas 13-14 (Coimbra 1961-62) 283-304.

Anchieta, José de, 1534-1597.

Voir aussi n. 286.

298 CARDOSO, Armando, S. I. *O Primeiro Humanista do Brasil.* Verbum 19 (Rio de Janeiro 1962) 67-73.

299 MATEOS, Francisco, S. I. *Más sobre ascendencia del Padre Anchieta.* Razón y fe 166 (Madrid 1962) 45-62.

Anchieta, Luis de, 1652-1683.

300 B[ARRIOCHOA], V[alentín, F. S. C.] *El Padre Luis de Anchieta.* Boletín de la Real Sociedad vascongada de los amigos del país 17 (San Sebastián 1961) 338.

301 B[ARRIOCHOA], V[alentín, F. S. C.] *Un documento del Padre Luis de Anchieta en el archivo de Irún.* Boletín de la Real Sociedad vascongada de los amigos del país 17 (San Sebastián 1961) 222.

Andrade, António de, 1580-1634.

302 CASTELO-BRANCO, Fernando. *A Fama de Santidade do Primeiro Missionário do Tibete.* Dans: *Congresso Internacional de História dos Descobrimentos.* Actas. Vol. V/2 (Lisboa 1961) 21-33.

Cf. AHSI 29 (1960) 469, n. 309.

Aperger, Sigismund, 1687-1772.

303 SCHWADE, Egídio, S. I. *O único Jesuíta que ficou.* Estudos, n. 85 (Pôrto Alegre 1962) 87-91.

Arrowsmith, B. Edmund, 1585-1628.

Voir aussi n. 286.

304 *Blessed Edmund Arrowsmith. A Contemporary Account.* With a Foreword by the Bishop of Salford. — London (Office of the Vice-Postulation) 1960, 8°, 18 p.

Aubery, Joseph, 1673-1756.

305 CHARLAND, Thomas, O. P. *Chateaubriand a-t-il immortalisé le Père Aubery?* Revue d'histoire de l'Amérique française 16 (Montréal 1962-63) 184-187.

Azevedo, B. Inácio de, 1527-1570.

306 [FRANCO, António, S. I.] *Uma Glória Nacional. Vida e Martírio de Beato Inácio de Azevedo e seus 39 Companheiros da Companhia de Jesus.* Editor A. SANTIAGO, S. I. — Braga (Gráfica de S. Vicente) 1961, 12°, 144 p.

Extrait du livre du P. A. Franco: *Imagem da Virtude ... de Coimbra* II (Coimbra 1619) 63-126.

CR. AHSI 31 (1962) 402-403 (I. Iparraguirre); Brotéria 74 (1962) 227-228 (A. L.).

Bautista, Francisco, 1591-1679.

307 BONET CORREA, Antonio. *El túmulo de Felipe IV, de Herrera Barnuevo y los retablos-baldaquinos del barroco español.* Archivo español de arte 34 (Madrid 1961) 285-296, 1 fig., 8 pl.

Sur les rétables-baldaquins du Frère Fr. Bautista, créateur du genre, et sur leur influence dans le baroque espagnol, voir p. 289-294.

Bellarmino, S. Roberto, 1542-1621.

Voir aussi n. 277, 282.

308 BURRUS, Ernest J., S. I. *Three Unknown Letters of St. Robert Bellarmine in the National Archives of Mexico.* Manuscripta 6 (Saint Louis 1962) 32-36.

309 PLANAS, Francisco. *San Roberto Belarmino y el salmo 118.* Cultura bíblica 19 (Segovia 1962) 13-15.

Berchmans, S. Jan, 1599-1621.

310 FORNARA, Flora. *Il cavaliere della Vergine.* Bari (Edizioni Paoline) 1960, 12°, 142 p. (= Collana « Fiori di cielo »).

311 TESTORE, Celestino, S. I. *La perfezione della virtù. San Giovanni Berchmans proposto a modello degli aspiranti al sacerdozio.* 2ª edizione. — Bari (Edizioni Paoline) 1960, 8°, 160 p.

Bertalanffi, Pál, 1706-1763.

312 KOLTA, János. *Kétszázéves magyar földrajzkönyv* [Un manuel hongrois de géographie, il y a deux cents ans]. Földrajzi Értesítő 7 (Budapest 1958) 113-119.

Sur le manuel géographique du P. Paul Bertalanffi : « Világnak két rend-béli rövid ismérete » (1757).

Bettinelli, Saverio, 1718-1808.

313 GENERO, Bartolomeo, S. I. *Ricerche bettinelliane. La riforma dell'insegnamento della storia nelle scuole dei gesuiti e l'origine del « Risorgimento ».* Giornale storico della letteratura italiana 138 (Torino 1961) 365-401.

Bidermann, Jakob, 1578-1639.

Voir aussi n. 282.

314 BURGER, Heinz Otto. *Dasein heißt eine Rolle spielen. Barockes Menschentum im Spiegel von Bidermanns « Philemon Martyr » und Weises « Masaniello ».* Germanisch-Romanische Monatshefte, N. F. 11 (Heidelberg 1961) 365-379.

315 SCHIWY, Günther. *Auf den Spuren des Cenodoxus.* Erdkreis 8 (Würzburg 1958) 385-392.

316 TAROT, Rolf Günter. *Jakob Bidermanns 'Cenodoxus'.* Düsseldorf (Triltsch) 1960, 8°, 150 p.

Boecop, Arent van, 1586-1622.

317 BARTEN, J., S. I. *Het proces van jonker Arent thoe Boecop S. I., hagiograaf en martelaar.* Archief voor de Geschiedenis van de Katholieke Kerk in Nederland 3 (Utrecht 1961) 269-294; 4 (1962) 41-55, 259-294.

Bonnard, Jean-Marie-Pierre, 1862-1950.

318 CAMUS, Louise. *The Humble Pere Bonnard S. I.* Translated by the EARL OF WICKLOW. — Dublin (Clonmore and Reynolds) 1961, 8°, 98 p.

Traduction du livre signalé dans AHSI 25 (1956) 681, n. 273.

CR. Rev. for Religious 21 (1962) 170 (Ph. F. Quinn).

Borja, S. Francisco de, 1510-1572.

Voir aussi n. 4.

319 AMORÓS, León, O. F. M. *El monasterio de Santa Clara de Gandía y la familia ducal de los Borjas.* Archivo ibero-americano 20 (Madrid 1960) 441-486; 21 (1961) 227-282.

Voir : *San Francisco de Borja y Aragón, cuarto duque de Gandía,* 244-271.

320 BATLLORI, Miquel, S. I. *Les sources des recherches généalogiques en Espagne : l'exemple des Borgia.* Dans : *Recueil du Vᵉ Congrès international des sciences généalogique et héraldique à Stockholm 1960* (Stockholm 1961) 85-88.

321 DALMASES, Cándido de, S. I. *El sentimiento de confusión en san Francisco de Borja.* Manresa 34 (Madrid 1962) 99-118.

322 SAINT-PAULIEN. *Francesco Borgia l'espiatore.* Traduzione dal francese di Giovanni BARRA. — Alba (Edizioni Paoline) 1961, 8°, 332 p. (= Dimensioni dello spirito).

Traduction de l'ouvrage signalé dans AHSI 29 (1960) 470, n. 323.

Bošković, Rudjer Josip, 1711-1787.

323 COSTABEL, Pierre. *La « De Cycloïde » de R. Boscovich.* Revue d'histoire des sciences 15 (Paris 1962) 31-42.

324 COSTABEL, Pierre. *Le « De Viribus vivis » de R. Boscovic ou de la vertu des querelles de mots.* Archives internationales d'histoire des sciences 14 (Paris 1961) 3-12.

325 COSTABEL, Pierre. *IIe Symposium international R. Boscovich.* Revue d'histoire des sciences 15 (Paris 1962) 75-77.

326 NIKOLIĆ, Djordje. *Roger Bošković et la géodésie moderne.* Archives internationales d'histoire des sciences 14 (Paris 1961) 315-335.

327 WHYTE, Lancelot Law. *Roger Joseph Boscovich S. I., F. R. S.. 1711-1787. Studies of his Life and Work on the 250th Anniversary of his Birth.* Edited by ... Foreword by Sir Harold HARTLEY. — London (G. Allen and Unwin) 1961, 8⁰, 230 p., 4 pl.

Contient:

HILL, Elizabeth. *Roger Boscovich. A Biographical Essay,* p. 17-101.
WHYTE, Lancelot Law. *Boscovich's Atomism,* p. 102-126.
MARKOVIĆ, Zeljko. *Boscovich's Theoria,* p. 127-152.
WILLIAMS, L. Pearce. *Boscovich and the British Chemists,* p. 153-167.
SCHOFIELD, Robert E. *Boscovich and Priestley's Theory of Matter,* p. 168-172.
KOPAL, Zdenek. *The Contribution of Boscovich to Astronomy and Geodesy,* p. 173-182.
SCOTT, J. F. *Boscovich's Mathematics,* p. 183-192.
RONAN, C. A. *Boscovich's Optics and Design of Instruments,* p. 193-199.
EISENHART, Churchill. *Boscovich and the Combination of Observations,* p. 200-212.
HILL, Elizabeth. *Bibliography.* I. Chronological List of the Published Works of R. J. Boscovich, p. 214-221; II. Letters Written by R. J. Boscovich and Published during his Lifetime, p. 221-222; III. Books and Papers on Boscovich (non-Slavonic), p. 222-224; IV. Other Selected References, p. 224-226.
CR. Times Lit. Suppl. 61 (1962) 447.

328 ZICÀRI, Italo. *L'anemoscopio Boscovich nel Museo Oliveriano di Pesaro.* Studia Oliveriana 2 (Pesaro 1954) 69-75, 3 pl.

Brébeuf, S. Jean de, 1593-1649.

329 VAN DE MAELE, P., S. I. *Echon de Zwartrok-Reus.* Brussel (De Seinhoorn) 1962, 12⁰, 240 p.

Büren, Moritz von, 1604-1661.

330 MERTENS, Edmund, S. I. *Festschrift anläßlich des 300. Todestages des Edel- und Freiherrn Moritz von Büren S. I. 1661-1961.* Herausgegeben von ... — Paderborn (Bonifacius-Druckerei) 1961, 8⁰, 175 p., ill.

Voir:

POHLMEIER, Heinrich. *Moritz von Büren und seine Bedeutung für den Bürener Raum,* p. 11-17.
SCHNETTLER, Otto. *Die Herrschaft und das Geschlecht der Edelherren von Büren im Wandel der Zeiten,* p. 18-45.
SCHADT, Alois, S. I. *Moritz von Büren - Ein Mensch des Barock,* p. 46-57.
GALLE, Gustav. *Das Erbe des Moritz von Büren und der Haus Bürensche Fonds,* p. 58-61.

Burriel, Andrés Marcos, 1719-1762.

331 SAINZ RODRÍGUEZ, Pedro. *El P. Burriel, paleógrafo.* Dans: ID. *Evolución de las ideas sobre la decadencia española y otros estudios de crítica literaria* (Madrid, Ediciones Rialp 1962) 235-252.

Réédition d'un article paru dans: *Bibliografía general española e hispanoamericana* (Madrid, Gráfica Universal 1926).

332 WILLIAMS, G. *An Eighteenth-Century Spanish Investigation into the Apocryphal Voyage of Admiral Fonte.* Pacific Historical Review 30 (Los Angeles 1961) 319-327.

Remarques sur la réfutation de ce prétendu voyage de l'Admiral Fonte, exposée dans la « Noticia de la California » (1757) du P. A. M. Burriel.

Bustamante, Bartolomé de, 1501-1570.

333 R[ODRÍGUEZ] GUTIÉRREZ DE CEBALLOS, Alfonso, S. I. *Bartolomé de Bustamante (1501-1570) y los orígenes de la arquitectura jesuítica en España.* Madrid (Facultad de filosofía y letras) 1961, 12⁰, 31 p. (= Tesis doctoral, 7).

Butiñá, Francisco Javier, 1834-1899.

334 MENDÍA, Eulogia, F. S. J. *Congregación de las Religiosas Hijas de San José. Fundador Rvdo. Francisco Javier Butiñá S. I.* Estudios josefinos 15 (Valladolid 1961) 308-313.

Calderón, Francisco, 1548-1618.

335 PACHECO, Diego, S. I. *El Padre Francisco Calderón S. I. y los 26 mártires de Nagasaki.* Missionalia hispanica 18 (Madrid 1961) 351-367.

Calmette, Jean, 1693-1740.

336 DELLA CASA, Carlo. *Il P. Calmette e le sue conoscenze indologiche.* Dans: *Studia Indologica. Festschrift für Willebald Kirfel* (Bonn, Selbstverlag des Orientalischen Seminars der Universität 1955) 53-64. (= Bonner Orientalische Studien, N. S. 3).

Campion, B. Edmund, 1539-1581.

337 WAUGH, Evelyn. *Edmund Campion.* London (Longmans) 1961, 8°, 204 p.
Cinquième édition de l'ouvrage signalé dans AHSI 23 (1954) 442, n. 245.

Canisius, S. Pieter, 1521-1597.
Voir aussi n. 4, 104, 282.

338 BRODRICK, James, S. I. *Saint Peter Canisius.* Chicago (Loyola University Press) 1962, 8°, XVI-860 p.
Réédition photostatique de l'ouvrage paru en 1935,

339 CORETH, Anna. *Die geistige Gestalt des hl. Petrus Canisius.* Jahrbuch für mystische Theologie 7 (Klosterneuburg 1961) 113-156.

340 LECLER, Joseph, S. I. *Die Kirchenfrömmigkeit des heiligen Petrus Canisius.* Dans: *Sentire Ecclesiam* (Freiburg/Br., Herder 1961) 301-314.

Canonici, Matteo Luigi, 1727-1805.

341 MEROLLE, Irma. *L'abate Matteo Luigi Canonici e la sua biblioteca. I manoscritti Canonici e Canonici-Soranzo delle biblioteche fiorentine.* Roma (Institutum historicum S. I.), Firenze (Biblioteca Mediceo-Laurenziana) 1958, 8°, XI-181 p.
Les pages 5-58 de ce volume ont paru précédemment dans AHSI 27 (1958); cf. ibid. 437, n. 225.
CR. AHSI 31 (1962) 415 (M. Batllori).

Cappello, Felice M., 1879-1962.

342 LE BLOND, J.-M., S. I. *La mort du P. Cappello.* Études 313 (Paris 1962) 232-233.

343 MONDRONE, Domenico, S. I. *Dottrina e santità di vita. Padre Felice M. Cappello S. I.* Civiltà cattolica (Roma 1962) II, 105-118.

344 MONDRONE, Domenico, S. I. *« Il confessore di Roma ». Padre Felice M. Cappello S. I.* Roma (Civiltà cattolica) 1962, 8°, 316 p.
Bibliographie du P. Cappello, p. 295-316.
CR. Civiltà catt. (1962) IV, 580-581 (R. Tucci).

Carroll, John, 1736-1815.

345 HANLEY, Thomas O., S. I. *Archbishop Carroll and the French Revolution.* Records of the American Catholic Historical Society of Philadelphia 71 (1960) 67-72.

Castro, Agustín Pablo de, 1728-1790.

346 VALLE PIMENTEL, Miguel, S. I. *Agustín Pablo de Castro, 1728-1790. Vida y semblanza.* Tesis para optar el grado de maestro en letras españolas. — México (Universidad Iberoamericana) 1962, 8°, 282 p.

Caussade, Jean-Pierre de, 1675-1751.

347 CAUSSADE, Jean-Pierre de, S. I. *Lettres spirituelles.* I. Texte établi et présenté par Michel OLPHE-GALLIARD S. I. — Bruges (Desclée De Brouwer) 1962, 8°, 322 p. (= Collection Christus, Textes, 8).

348 OLPHE-GALLIARD, M., S. I. *L'Abandon à la Providence divine et la tradition salésienne.* Revue d'ascétique et de mystique 38 (Toulouse 1962) 324-353.
Sur l'ouvrage célèbre du P. de Caussade, *L'Abandon à la Providence dinine.*

Charles, Pierre, 1883-1954.

349 DEBAISIEUX, Paul. *Le R. P. Pierre Charles S. I., maître de conférences à la Faculté de philosophie et lettres.* Annuaire de l'Université catholique de Louvain 1954-1956. Vol. XCI/2 (Louvain 1960) CCVIII-CCXII.

Charlevoix, Pierre-François-Xavier de, 1682-1761.

350 CHARLEVOIX, P. F. X. de, S. I. *History and General Description of New France.* Translated, with notes, by John Gilmary SHEA. — Chicago (Loyola University Press) 1962, 6 vol. 8°, [10]-286, 284, 312, 308, 312 et 256 p.
Réédition photomécanique de l'édition de New York 1870. En tête du Ier volume a été ajouté: *Pierre-François-Xavier de Charlevoix S. I.* A brief biography of the Author and the translator, by John Francis BANNON S. I. [1-10].

Clorivière, Pierre-Joseph Picot de, 1735-1820.

351 *Marie-Adelaïde Champion de Cicé, 1749-1818.* Paris (Maison généralice de la Société des Filles du Cœur de Marie) 1961, 8°, 308 p., ill.
Voir surtout les chapitres: *Rencontre providentielle du Père de Clorivière.* p. 51-85, et *La double inspiration du R. P. de Clorivière,* p. 87-121.
CR. AHSI 31 (1962) 406-404 (I. Iparraguirre).

352 RAYEZ, André, S. I. *Le sens ecclésial à la fin du XVIIIe siècle: Pierre-Joseph de Clorivière.* Revue d'ascétique et de mystique 38 (Toulouse 1962) 461-482.

Conca, Antonio, 1746-1820.

353 VENTURI, Franco. *Economisti e riformatori spagnoli e italiani del '700.* Rivista storica italiana 74 (Napoli 1962) 532-561.
Sur l'activité de A. Conca, voir p. 539-550.

Costa, Mauuel da, 1601-1667.

354 PEREIRA GOMES, J., S. I. *O Autor da « Arte de Furtar ».* Brotéria 75 (Lisboa 1962) 320-324.

Courtois, Victor, 1907-1960.

355 CALANCHI, Carlo, P. I. M. E. *P. Victor Courtois S. I., un grande studioso-apostolo dell' Islam.* Missioni cattoliche 90 (Milano 1961) 271-274.

Croiset, Jean, 1656-1738.
Voir aussi n. 258, 259, 287.

356 BORST, Adrianus J., S. C. J. *De cultu Cordis Jesu ad mentem P. Joannis Croiset.* Romae (Coll. intern. « Leo Dehon ») 1961, 8°, 159 p. (= Analecta Dehoniana).
CR. Civiltà catt. (1962) III, 154 (R. Tucci).

Cuesta, Salvador, 1904-1959.

357 CASAS BLANCO, Saturnino. *In memoriam. Un ruibalista eminente: El P. Salvador Cuesta de la Compañía de Jesús.* Compostellanum 5 (Santiago de Compostela 1960) 163-176.

Curci, Carlo Maria, 1810-1891, jésuite jusqu'en 1877.

358 DE ROSA, Gabriele. *Le memorie del Padre Curci.* Rassegna di politica e storia 1 (Roma 1955) n. 6, 20-25.

De Costere, Frans, 1532-1619.
Voir aussi n. 4.

359 ANDRIESSEN, J., S. I. *Uit de voorgeschiedenis van Franciscus Costerus' Libellus Sodalitatis.* Ons Geestelijk Erf 35 (Antwerpen 1961) 422-426.

De Dominis, Marcantonio, c. 1560-1625, jésuite jusqu'en 1597.

360 CREHAN, J., S. I. *The Dalmatian Apostate.* Theological Studies 22 (Woodstock 1961) 41-58.

361 MENEGHETTI, Ermenegildo. *Marc'Antonio De Dominis, arcivescovo di Spalato.* Rivista dalmatica, ser. IVª, 33 (Venezia 1962) n. 1, 49-59; n. 2, 65-78; n. 3, 67-82, (à suivre).

Delehaye, Hippolyte, 1859-1941.

362 PEETERS, Paul. S. I. *Father Hippolyte Delehaye. A Memoir.* Dans: Hippolyte DELEHAYE, S. I. *The Legends of the Saints.* Translated by Donald ATTWATER (London, Geoffrey Chapman; New York, Fordham University 1962) 187-226.

Voir aussi: *Bibliography of Scientific Works by Hippolyte Delehaye,* p. 229-244.
Traduction de la 4e édition (Bruxelles 1955) du livre du P. H. Delehaye.
CR. Heythrop Jour. 3 (1962) 408-413 (E. J. Burrus).

De Santi, Angelo, 1847-1922.

363 MONETA CAGLIO, Ernesto. *Dom André Mocquereau e la restaurazione del canto gregoriano,* (3?). Musica sacra 84 (Milano 1960) 98-117.

Sur le P. A. De Santi, voir p. 105-116.

364 ROMITA Fiorenzo. *La preformazione del Motu proprio di S. Pio X sulla musica sacra.* Monitor ecclesiasticus 86 (Roma 1961) 395-397.

Des Bosses, Barthélemy, 1668-1738.

365 MATHIEU, Vittorio. *Leibniz e Des Bosses (1706-1716).* Torino (Università) 1960, 8°, 531 p. (= Pubblicazioni della Facoltà di lettere e filosofia, 12/I).

Descoqs, Pedro, 1877-1946.

366 JOHN, Helen James, S. N. D. *Pedro Descoqs: A Devil's Advocate on Essence and Existence.* Modern Schoolman 40 (Saint Louis 1962-63) 39-54.

Doncœur, Paul, 1880-1961.

367 COMBALUZIER, F., C. M. *Paul Doncœur et la liturgie (1880-1961).* Ephemerides liturgicae 76 (Roma 1962) 165-166.

Donzé, François-Xavier 1745-1813.
Donzé, Joseph-François-Ignace, 1736-1818.

368 JOACHIM, J. *Les aventures révolutionnaires de deux Belfortains.* Revue d'Alsace 98 (Strasbourg 1959) 85-116.

Drexel, Jeremias, 1581-1638.

369 GAULY, Heribert. *Das einfache Auge. Die Lehre des Jeremias Drexel S. I über die « Recta intentio ».* Mainz (Mathias-Grünewald-Verlag) 1962, 8°, 128 p.

Eberschweiler, Wilhelm, 1837-1921.

370 EBERSCHWEILER, Wilhelm, S. I. *Gott ist gut. « Bericht über mein Leben ».* 4., erweiterte Auflage. Herausgegeben von P. Peter KRUMSCHEID S. I. — Trier (Paulinus-Verlag) 1961, 8°, 86 p., ill.

Espinosa Pólit, Aurelio, 1894-1961.

371 GARCÍA YEBRA, Valentín, *Aurelio Espinosa Pólit, traductor de poetas clásicos.* Arbor 52 (Madrid 1962) 286-312.

372 *Padre Aurelio Espinosa Pólit S. I. - El Padre Espinosa Pólit y las obras de Domínguez Camargo.* Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo 16 (Bogotá 1961) 270-274.

Ettori, Camillo, 1631-1700.

373 PIRRI, Pierre, S. I. *Ettori (Camille; Ettorri, Hectoreus).* Dictionnaire de spiritualité IV (Paris 1961) 1551-1553.

Falkner, Thomas, 1707-1784.

374 FALKNER, Tomás, S. I. *Descripción de la Patagonia y de las partes contiguas de la América del Sur.* Traducción y notas de Samuel A. LAFONE QUEVEDO. Estudio preliminar de Salvador CANALS FRAU. Buenos Aires (Hachette) 1957, 8°, 175 p. (= Col. El pasado argentino).

Fernández Truyols, Andrés, 1870-1961.

375 MILLÁS VALLICROSA, J. M. *El P. Andrés Fernández Truyols S. I. In memoriam.* Sefarad 21 (Madrid-Barcelona 1961) 446-447.

376 SALA CASTILLERO, Mario, S. I. *Al servicio de la palabra de Dios. El P. Andrés Fernández y el Pontificio Instituto Bíblico.* Razón y fe 165 (Madrid 1962) 505-516, 603-614.

Ferreira, Cristóvão, 1580-après 1652.

377 NAKAYAMA, S. *The First Appearance of Aristotelian Cosmology in Japan.* Actes du IX[e] Congrès international de l'histoire des sciences (Barcelona 1959) 544-546.

Sur le traité de cosmographie de C. Ferreira (1650), commenté par M. Gensho, érudit japonais.

378 TEIXEIRA, Manuel. *Renegado ou Mártir?* Boletim Eclesiástico da Diocese de Macau 59 (Macau 1961) 452-457.

Filograssi, Giuseppe, 1875-1962.

379 MONTERISI, Domenico e Ignazio. *P. Giuseppe Filograssi S. I. In memoriam.* A cura di . . . — Barletta (Rizzi e Del Re) 1962, 8⁰, 32 p.

380 *P. Josephus Filograssi S. I. (1875-1962).* Gregorianum 43 (Roma 1962) 552-553.

Fonseca, Pedro da, 1528-1599.

381 ALVES, Vitorino de Sousa. *Teoria do Espaço e Tempo em Pedro da Fonseca.* Aufsätze zur portugiesischen Kulturgeschichte 2 (Münster/Westf. 1961) 47-59.

Fridelli, Xaver Ernbert, 1673-1743.

Voir aussi n. 291.

382 ZERLIK, Alfred. *P. Xaver Ernbert Fridelli, Chinamissionar und Kartograph aus Linz.* Linz (Oberösterreichischer Landesverlag) 1962, 8⁰, VIII-68 p., 22 pl. avec 21 fig. et 18 cartes.

Aussi dans: Oberösterreichische Heimatblätter 16 (Linz 1962) Heft 3-4.

Fritz, Samuel, 1651-1725.

Voir aussi n. 291.

383 BRAUMANN, Franz. *Vater des Amazonas. Das abenteuerliche Leben des Indianermissionars Samuel Fritz.* Würzburg (Arena-Verlag) 1961, 8⁰, 350 p.

Gachoud, Jacques, 1657-1726.

384 JORDAN, Joseph. *Le P. Jacques Gachoud, jésuite fribourgeois (1657-1726).* Zeitschrift für schweizerische Kirchengeschichte 55 (Freiburg/Schw. 1961) 288-308.

Suite de l'article signalé dans AHSI 30 (1961) 451, n. 362.

Galtier, Paul, 1872-1961.

385 *P. Paulus Galtier S. I. (1872-1961) eiusque scripta.* Liber annualis Pontificiae Universitatis Gregorianae (Roma 1962) 103-107.

Gatterer, Michael, 1862-1944.

386 MAASS, Engelbert, S. I. *P. Michael Gatterer S. I. Ein Seelsorgerleben.* Klagenfurt (St. Josefs-Bücherbruderschaft) 1962, 8⁰, 144 p. (= Bunte Geschichten, 67).

Gerard, John, 1564-1637.

387 [GERARD, John, S. I.] *Vogelvrij 1588-1606. Herinneringen van John Gerard.* Volgens de Engelse uitgave van Ph. CARAMAN, voor de Nederlanden bewerkt door Cl. BEUKERS. — Antwerpen (Patmos) 1961, 8⁰, 158 p.

Adaptation néerlandaise du livre anglais signalé dans AHSI 28 (1959) 434, n. 318.
CR. Streven 15 (1961-62) 787 (M. Dierickx); Collect. Mechlin. 47 (1962) 336 (R. Snoeks).

Góis, Bento de, 1562-1607.

388 ÁLVARES, José. *Bento de Góis em Demanda do Cataio (No IV Centenário do seu Nascimento).* Brotéria 75 (Lisboa 1962) 154-164.

389 CÂNDIDO, Armando. *Exaltação de Bento de Góis.* Lisboa (Imprensa Nacional) 1962, 8⁰, 32 p.

CR. Brotéria 74 (1962) 721-722 (A. Veloso).

González de Santa Cruz, B. Roque, 1572-1628.

390 JAEGER, Luiz Gonzaga, S. I. *Navegação fluvial Ibicuí-Jacuí.* Estudos, n. 85 (Pôrto Alegre 1962) 76-86.

González de Santalla, Tirso, 1624-1705.

391 HOANG-MANH-HIÈN, J., O. P. *Thyrse Gonzales et le probabilisme.* Cholon, Viet-nam (Éd. Chan-ly) 1959, 8°, 190 p.

CR. Bull. thomiste 10 (1957-59) 916-917 (J. Tonneau).

Gordillo, Mauricio, 1894-1961.

392 CASCANTE, Juan M. *El Rdo. Mauricio Gordillo S. I. (1894-1961).* Marianum 23 (Roma 1961) 548-550.

393 *P. Mauricio Gordillo S. I.* Estudios eclesiásticos 36 (Madrid 1961) 514-516.

394 *P. Mauritius Gordillo S. I. (1894-1961).* Liber annualis Pontificiae Universitatis Gregorianae (Roma 1962) 108-109.

395 SCHULTZE, Bernhard, S. I. *In memoriam. P. Mauritius Gordillo S. I.* Orientalia christiana periodica 27 (Roma 1961) 434-442.

Gracián, Baltasar, 1601-1658.

Voir aussi n. 281.

396 CASTILLO-PUCHE, J. L. *Polémica en torno al Padre Gracián.* Punta Europa 39 (Madrid 1959) 42-56.

397 CHINCHILLA AGUILAR, Ernesto. *Visiones de historia en tres clásicos de la lengua española.* Revista de la Universidad de San Carlos 52 (Guatemala 1960) Sept.-Déc., 59-85.

Cervantes, Quevedo et Gracián.

398 CORREA CALDERÓN, E. *Baltasar Gracián. Su vida y su obra.* Madrid (Ed. Gredos) 1961, 8°, 422 p. (= Biblioteca románica hispánica, II. Estudios y ensayos).

La bibliographie comprend 2 parties: I. *Obras,* p. 322-355, et II. *Estudios y ensayos,* p. 356-402 (écrits sur Gracián).

CR. Arbor 52 (1962) 380-381 (R. Esquer Torres).

399 CORREA CALDERÓN, E. *Gracián y la oratoria barroca.* Dans: *Strenae Estudios de filología e historia dedicados al Professor Manuel García Blanco* (Salamanca 1962) 131-138. (= Acta Salmanticensia. Filosofía y letras, 16).

400 GARASA, Delfín Leocadio. *Apostillas sobre el estilo de Baltasar Gracián.* Universidad 39 (Santa Fe 1959) 57-88.

401 GRACIÁN Y MORALES, Baltasar. *The Art of Worldly Mission.* Translated by Joseph JACOBS. — New York (Ungar) 1960, 8°, LVI-197 p.

402 LORENZ, Erika. *Wunder und Weltbild in der spanischen Barockliteratur.* Romanistisches Jahrbuch 11 (Hamburg 1960) 397-407.

Sur Gracián, voir p. 400-403.

Grou, Jean-Nicolas, 1731-1803.

403 HANBURY, Michael, O. S. B. *Baron von Hügel and Père Grou.* Pax 51 (Prinknash Abbey, Gloucester 1961) 116-119.

Gruenthaner, Michael J., 1887-1962.

404 ROSSITER, Francis S. *Obituary: Rev. Michael J. Gruenthaner S. I.* Catholic Biblical Quarterly 24 (Washington 1962) 432-434.

Guibert, Joseph de, 1877-1942.

405 O[LPHE]-G[ALLIARD], M[ichel, S. I.] *In memoriam: Le Père Joseph de Guibert S. I. (1877-1942).* Revue d'ascétique et de mystique 38 (Toulouse 1962) 130-132.

Gundlach, Gustav, né en 1892.

406 RAUSCHER, A., S. I. *Bibliographie Gustav Gundlach S. I.* Dans: *Freiheit und Verantwortung in der modernen Gesellschaft. Festschrift zum 70. Geburtstag*

des... P. Dr. Gustav Gundlach S. I. (Münster/Westf., Regensberg 1962) 15-31. (= Jahrbuch des Instituts für christliche Sozialwissenschaften, 3).

La bibliographie est précédée d'une *Biographische Skizze*, par Joseph Höffner, p. 7-13.

Gwynn, Aubrey, né en 1892.

407 Martin, Francis X., O. S. A, *The Historical Writings of Reverend Professor Aubrey Gwynn S. I.* Dans: *Medieval Studies Presented to Aubrey Gwynn S. I.* (Dublin, Colm O Lochlainn 1961) 500-509.

Hajnal, Mátyás, 1578-1644.

408 Jenei, Ferenc. *Ismeretlen irodalmi levelek a Batthyány-levéltárból* [Lettres inédites pour l'histoire littéraire aux archives Batthyány]. Irodalomtörténeti Közlemények 64 (Budapest 1960) 687-692.

Huit lettres, dont la 2e et la 4e sont du P. M. Hajnal (11 juin 1633 et 29 décembre 1641).

Heringsdorf, Johannes, 1606-1665.

409 Hamacher, Theo. *Das Psalteriolum cantionum, das Geistlich Psälterlein und ihr Herausgeber, P. Johannes Heringsdorf S. I.* Westfälische Zeitschrift für vaterländische Geschichte und Altertumskunde 110 (Münster/Westf. 1961) 285-304.

Aussi dans: Mitteilungen aus den deutschen Provinzen der Gesellschaft Jesu 19 (Frankfurt/M. 1960-62) 454-470.

Hervás y Panduro, Lorenzo, 1735-1809.

410 García Goldáraz, Carlos, [S. I.] *Un discurso inédito del P. Lorenzo Hervás y Panduro sobre colecciones canonico-españoles en bibliotecas de Roma.* Cuadernos de trabajos de la Escuela española de historia y arqueología en Roma 11 (Historia medieval y moderna) (Roma 1961) 143-224.

Hoenen, Pieter, 1880-1961.

411 *P. Petrus Hoenen S. I. (1880-1961) eiusque scripta.* Liber annualis Pontificiae Universitatis Gregorianae (Roma 1962) 114-118.

412 *P. Petrus Hoenen S. I. (1880-1961).* Gregorianum 43 (Roma 1962) 89-90.

Hoffaeus, Paul, c. 1530-1608.

Voir aussi n. 4.

413 Schneider, Burkhart, S. I. *P. Paul Hoffaeus und das Germanikum in Rom.* Mitteilungen aus den deutschen Provinzen der Gesellschaft Jesu 19 (Frankfurt/M. 1960-62) 421-434.

Hopkins, Gerard Manley, 1844-1889.

Voir aussi n. 282.

414 Downes, David A. *The Hopkins Enigma.* Thought 36 (New York 1961) 573-594.

415 Hennecke, Hans. *Ritter der Unendlichkeit und Unbedingtheit (Gerard Manley Hopkins).* Dans: Id. *Kritik. Gesammelte Essays zur modernen Literatur* (Gütersloh, Bertelsmann 1958) 109-115.

416 Hohoff, Curt. *Hopkins, ein Dichter der Schöpfung.* Dans: Karlheinz Smidthüs. *Lob der Schöpfung und Ärgernis der Zeit* (Freiburg/Br., Herder 1959) 101-109.

417 Lukács, László. *Hopkins költői életműve* [L'œuvre poétique de H.]. Vigilia 27 (Budapest 1962) 405-413.

Hugo, Herman, 1588-1629.

418 Fernández, Juan Manuel, S. I. *Poetas latinos de la Compañía de Jesús. Pia desideria del P. Hermán Hugo S. I. (1588-1629).* Humanidades 14 (Comillas 1962) 193-220.

Hunya, Dániel, 1900-1957.

419 *Hunya Dániel Emlékfüzet* [Fascicule consacré à la mémoire du P. D. Hunya]. Magyar Papi Egység, n. 17 (Spittal/Drau 1961) 84 p., 2 portraits. (= Papi Lelkiség Füzetek, 2).

Réédition de deux articles du P. D. Hunya sur la formation spirituelle du clergé séculier, et articles commémoratifs:

VARGA, László, S. I. *Hunya Dániel,* p. 58-62.

LAKOS, Endre. *P. Hunya Dániel S. I., avagy: « a Páter »* [Le P. D. Hunya, ou « Le Père »], p. 63-71.

KIRÁLY, István, S. I. *A Papi Lelkiségért* [Pour la revue Spiritualité sacerdotale], p. 71-77.

WEISSMAHR, Béla, S. I. *Jávai levél az emberformáló Hunyáról* [Une lettre de Java sur la pédagogie du P. Hunya], p. 77-84.

P. Hunya irodalmi hagyatéka [Les écrits du P. Hunya], p. 23, 57 et 62.

Hurtado Cruchaga, Alberto, 1901-1952.

420 LAGARRIGUE ARLEGUI, Javier. *El Padre Alberto Hurtado.* Mensaje 11 (Santiago de Chile 1962) 339-340.

Isla, José Francisco de, 1703-1781.

421 ISLA, José Francisco de. *Fray Gerundio de Campazas.* Introducción y notas de Russel P. SEBOLD. — Madrid (Espasa Calpe) 1960-1962, 2 vol., 8°, XCVIII-188 et 320 p. (= Clásicos castellanos, 148, 149).

Dans la longue introduction, voir: *Ascetismo y mundanidad del Padre Isla,* p. IX-XXIII; *Vida y obras del Padre Isla,* p. XXIII-XLV; *Ediciones, traducciones e imitaciones del « Gerundio »,* p. XCIII-XCVII.

Jaluna, Agrippino, 1906-1944.

422 STELLA, Paolino. *« Silentium tibi laus ». P. Agrippino Jaluna S. I., apostolo della Madonna della Sanità militare.* 2ª ediz. — Catania-Barriera (Scuola Salesiana del libro) 1962, 12°, 174 p., ill.

La 1ère édition est de 1957.

Káldi, György, 1573-1634.

423 HOLOVICS, Flórián, [S. I.] *Ki fordította a Káldi-féle Bibliát?* [Qui a traduit la Bible de Káldi?] Irodalomtörténeti Közlemények 66 (Budapest 1962) 223-231.

Kerens, Hendrik Jan, 1725-1792.

424 PRICK, W. J. *Henricus Joannes Kerens, 12e bisschop van Roermond (1770-1775), bisschop van Wiener-Neustadt en St.-Pölten († 1792).* Publications de la Société historique et archéologique du Limbourg 94-95 (Ruremonde 1958-59) 301-351, 4 pl.

Kino, Eusebio Francesco, 1645-1711.

Voir aussi n. 213.

425 BURRUS, Ernest J., S. I. *Kino, Historian's Historian.* Arizona and the West 4 (Tucson 1962) 145-156.

426 BURRUS, Ernest J., S. I. *Kino's First Report on his First Permanent Mission.* Manuscripta 5 (Saint Louis 1961) 164-169.

427 IVES, Ronald L. *Navigation Methods of Eusebio Francisco Kino S. I.* Arizona and the West 2 (Tucson 1961) 213-243, 2 pl.

428 O'LEARY, William, C. SS. R. *The Padre of Pimeria Alta.* American Ecclesiastical Review 145 (Washington 1961) 160-174.

429 POLZER, Charles W., S. I. *Padre Eusebio Francisco Kino of the Society of Jesus, 1645-1711.* Western Jesuit (San Francisco 1961) n. 4, 4-26.

430 POLZER, Charles W., S. I. *The Shrines of Kino.* Desert. Magazine of the Outdoor Southwest 25 (Palm Desert, Calif. 1962) n. 2, 8-13, ill.

431 TESTORE, Celestino, S. I. *Il P. Eusebio Chini S. I. missionario ed esploratore (Nel 250° anniversario della morte).* Civiltà cattolica (Roma 1962) IV, 15-26.

Kircher, Athanas, 1601-1680.
Voir aussi n.148.

432 IVERSEN, Erik. *The Myth of Egypt and its Hieroglyphs in European Tradition.* Copenhagen (Gad) 1961, 4°, 178 p., 24 pl.
Sur les travaux d'égyptologie du P. A. Kircher, voir p. 92-99 et 159-161.

Kleutgen, Joseph, 1811-1883.

433 BEUMER, Johannes, S. I. *Der Traditionsbegriff bei Joseph Kleutgen.* Theologie und Glaube 52 (Paderborn 1962) 1-11.

434 GILEN, Leonhard, S. I. *Joseph Kleutgen und die philosophische Prinzipienlehre bei Hermes.* Scholastik 37 (Frankfurt/M. 1962) 1-31.

Kolarić, Pavao, 1838-1862.

435 REBIĆ, Adalbert. *Paul Kolarić. Zum hundertsten Todestag.* Korrespondenzblatt für die Alumnen des Collegium Germanicum et Hungaricum (Rom 1962) Mai, 33-38.

Konšćak, Ferdinand, 1703-1759.

436 PRPIC, George J. *Fernando Konschak S. I., misionero y explorador en Baja California.* Studia croatica 3 (Buenos Aires 1962) 58-68, 1 fig., 2 cartes.

Kostka, S. Stanisław, 1550-1568.

437 MAJKOWSKI, Iosephus, S. I. *De scriptis deque libro quodam sancti Stanislai Kostka pias eius sententias continente.* AHSI 31 (1962) 190-106.

438 PILLA, Eugenio. *S. Stanislao Kostka.* Seconda edizione ampliata. — Bari (Edizioni Paoline) 1957, 12°, 192 p.

Kurrer, Jakob, 1585-1647.

439 FELDER, Peter. *Die Hofkirche St. Leodegar und St. Mauritius in Luzern. Eine kunstgeschichtliche Monographie.* Basel (Birkhäuser) 1958, 8°, 116 p., 37 pl.
Voir chap. 3, *Der Architekt Jakob Kurrer (1585-1647),* p. 31-42; chap. 4, *Baugeschichte der heutigen Hofkirche,* p. 43-48.
CR. Rev. belge de philol. et d'hist. 38 (1960) 694-696 (G. Gaillard).

La Colombière, B. Claude de, 1641-1682.
Voir aussi n. 258.

440 LA COLOMBIÈRE, Claudio de, [S. I.] *Principi di vita cristiana.* Dagli scritti del Beato. A cura di Giovanni BARRA. — Padova (Libreria Gregoriana) 1961, 16°, 318 p.

441 MOLENAAR, M., M. S. C. *Claude en Margherite.* Hilversum (Paul Brand) 1961, 8°, 159 p.
CR. Streven 15 (1961-62) 480 (J. van Heugten).

Lacunza, Manuel de, 1731-1826.

442 VAÏSSE, Emilio, *El P. Lacunza: sus principales errores.* Revista chilena de historia y geografía 129 (Santiago de Chile 1961) 14-22.

Laínez, Diego, 1512-1565.
Voir aussi n. 4.

443 ROACH, Kevin, S. M. *Lainez and the Dominican Fathers. A Study of the Last Supper and Marriage in the Third Period of the Council of Trent.* Pars dissertationis ad Lauream in facultate S. Theologiae apud Pontificium Athenaeum « Angelicum » de Urbe. — Romae 1962, 8°, 54 p.

Lallemant, Louis, 1588-1635.

444 LALLEMANT, Louis, S. I. *La doctrine spirituelle.* Édition revue et préparée par le R. P. G.-M. BERTRAND, C. S. C. — Montréal-Paris (Fides) 1959, 12°, 384 p.

Landívar, Rafael, 1731-1793.

445 ABASCAL, Valentín, *Rafael Landívar, poeta y jesuita insigne.* Estudios centroamericanos 17 (San Salvador 1962) 226-230.
Extrait du livre du même auteur: « Santiago de los Caballeros ».

446 BATRES JÁUREGUI, Antonio. *Landívar e Irisarri, literatos guatemaltecos.* Segunda edición. — Guatemala (Ministerio de educación pública) 1957, 16°, 193 p. (= Biblioteca guatemalteca de cultura popular, 16).

Voir : *Rafael Landívar,* p. 5-55.

La Palma, Luis de, 1559-1641.

447 LA PALMA, Luis de, S. I. *Obras completas.* Recopilación, introducción y notas del P. Camilo María ABAD S. I. — Madrid (Ediciones Atlas) 1961-62, 2 vol., 8°, XXXVII-438 et 416 p. (= Biblioteca de autores españoles, 144-145).

Dans l'introduction, voir : *Personalidad religiosa del Padre La Palma,* p. VII-XXIII, et *El P. La Palma, escritor,* p. XXIV-XXXVII.

Parmi les écrits réédités se rapportent à la Compagnie dans le 1er volume : *Necrología del Padre Francisco de Porres S. I.,* p. 259-268 ; *Vida del P. Pedro de Ribadeneyra de la Compañía de Jesús,* p. 269-333. Et dans les appendices : *Necrología del P. La Palma,* por el Padre Francisco AGUADO S. I., p. 417-420 ; *Algunos rasgos de fortaleza de la Palma,* p. 420-422.

Lapide (Van den Steen), Cornelius a, 1567-1637.

448 BOSS, Gerhard. *Die Rechtfertigungslehre in den Bibelkommentaren des Kornelius a Lapide.* Münster/Westf. (Aschendorff) 1962, 8°, 91 p. (= Katholisches Leben und Kämpfen im Zeitalter der Glaubensspaltung. Vereinsschriften der Gesellschaft zur Herausgabe des Corpus Catholicorum, 20).

La Puente, Luis de, 1553-1624.

449 MÍNGUEZ, A. *Sacramentos y cristianismo. Aplicaciones espirituales de la teología sacramentaria a la vida cristiana, según los escritos del V. P. Luis de la Puente S. I.* Burgos (Seminario metropol.) 1960, 8°, XXXVI-271 p. (= Publicaciones del Seminario metropol. de Burgos, IV, 4).

450 MONASTERIO SÁNCHEZ, Ioachim. *Estructura sacramental de la teología espiritual del V. P. Luis de la Puente S. I.* Dissertatio ad lauream in Facultate theologica Pontificiae Universitatis Gregorianae. — Barcinone 1962, 8°, 253 p.

LeBuffe, Francis P., 1885-1954.

451 DROLET, Francis K., S. I. *Father Francis P. LeBuffe.* Woodstock Letters 91 (1962) 35-62.

Leite, Serafim, né en 1890.

452 *Bibliografia de Serafim Leite S. I.* Apresentação de Miquel BATLLORI S. I. — Roma (Institutum historicum S. I.) 1962, 12°, 105 p. (= Subsidia ad historiam S. I., 5).

CR. Brotéria 75 (1962) 381-382 (A. L.).

Le Jeune, Paul, 1591-1664.

453 POULIOT, Léon, S. I. *Le Témoignage du P. Paul Le Jeune sur saint Isaac Jogues.* Lettres du Bas-Canada 16 (Montréal 1962) 133-141.

Lennerz, Heinrich, 1880-1961.

454 GALLUS, Tiburtius, S. I. *Notulae quaedam ad mariologiam H. Lennerz S. I.* Marianum 23 (Roma 1961) 483-488.

455 *P. Henricus Lennerz S. I. (1880-1961) eiusque scripta.* Liber annualis Pontificiae Universitatis Gregorianae (Roma 1962) 109-112.

456 *P. Henricus Lennerz S. I. (1880-1961).* Gregorianum 43 (Roma 1962) 87-88.

Lessius (Leys), Léonard, 1554-1622.

Voir aussi n. 22, 271, 277.

457 ELAUT, L. *Het « Hygiasticon » van L. Lessius ; surrogaat, duplikaat of plagiaat van L. Cornaro's « Discorso della vita sobria » ?* Handelingen der Zuidnederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis 13 (Oudenaarde 1959) 61-71.

Lhande, Pierre, 1877-1957.

458 ARANATE, Ph. *Un précurseur, le Père Lhande.* Gure Herria (Bayonne 1960) 33-45, 65-79.

L'Heureux, Albert, 1894-1947, jésuite jusqu'en 1939.

459 GERVAIS, Euclide, S. I. *Le Père Alphonse (Albert l'Heureux). L'homme assoiffé d'immolation.* Lettres du Bas-Canada 16 (Montréal 1962) 5-15.

Liberatore, Matteo, 1810-1892.

460 ORLANDO, Pasquale. *Il neotomismo a Napoli e Gaetano Sanseverino.* Asprenas 8 (Napoli 1962) 277-303.

Voir: *Le relazioni del Sanseverino col Liberatore,* p. 279-286.

Lippert, Peter, 1879-1936.

461 BOESMILLER, Franziska. *Pater Peter Lippert S. I., der tiefe Denker und Liebende.* Regensburg (J. Habbel) [1961], 8°, 52 p.

CR. Klerusblatt 42 (1961) 73 (L. von Kukowski).

462 SCHUBART, Edith M. *Erinnerungen an Pater Peter Lippert.* Erbe und Auftrag 38 (Beuron 1962) 306-314.

Lobo, Jerónimo, 1594-1678.

463 CAPEANS, Rosa. *Do Itinerário das Viagens do Padre Jerónimo Lobo.* Dans: *Congresso Internacional de História dos Descobrimentos.* Actas. Vol. V/2 (Lisboa 1961) 19-20.

Cf. AHSI 29 (1960) 486, n. 483.

López de Priego, Antonio, 1730-1798.

464 DEL PIERO, Raúl A. *Antonio López de Priego y el patriotismo mexicano del siglo XVIII.* Revista iberoamericana 24 (Iowa City 1959) 215-245.

Lord, Daniel A., 1888-1955.

465 *Played by Ear. The Autobiography of Father Daniel A. Lord S. I.* Complete and Unabridged. — Garden City, N. Y. (Image Books) 1959, 8°, 358 p.

Luisier, Alphonse, 1872-1957.

466 PIRES DE LIMA, A. *R. P. Dr. Alphonse Luisier.* Boletim da Sociedade Broteriana 32 (Coimbra 1958) p. XXI-XXX.

Mai, Angelo, 1782-1854, jésuite jusqu'en 1813 (?).

467 AVESANI, Rino. *Ancora sull'edizione del « Gota » curata dal Mai.* Italia medioevale e umanistica 3 (Padova 1960) 391-398.

Cf. AHSI 29 (1960) 442, n. 550.

Maréchal, Joseph, 1878-1945.

468 VÉLEZ, D. C. *El punto de partida del filosofar.* Cuadernos filosóficos (Rosario 1961) n. 2, 17-42.

Mariana, Juan de, 1535-1636.

469 LLUIS Y NAVAS, Jaime. *Los estudios del Padre Mariana sobre el valor de la moneda a través los tiempos.* Caesaraugusta, n. 17-18 (Zaragoza 1961) 93-120, 1 pl.

Martellange, Étienne, 1569-1641.

470 VALLERY-RADOT, Jean. *Le Frère Martellange.* L'Œil, n. 88 (Paris 1962) 34-41, 10 fig.

Masucci, Natale, 1568-1619, jésuite jusqu'en 1616.

471 BOSCARINO, Salvatore. *Natale Masuccio.* Dans: ID. *Studi e rilievi di architettura siciliana* (Messina, Edizioni Raphaël 1961) 47-81.

Réédition de l'article signalé dans AHSI 28 (1959) 450, n. 497.

Mayer, Rupert, 1876-1945.

472 KOERBLING, Anton, S. I. *Father Rupert Mayer: A Modern Priest and Witness for Christ.* Cork (Mercur Press) 1961, 8°, 223 p.

Traduction de l'ouvrage signalé dans AHSI 18 (1949) 337, n. 257.

CR. Rev. for Religious 21 (1962) 197 (F. A. Grady).

Menestrier, Claude-François, 1631-1705.

473 MICHEL, G. *Le livre et la curiosité au Grand siècle. Bibliothèques et bibliothécaires.* Bulletin des Facultés catholiques de Lyon, n. 28 (1960) 19-24.
Jugement sur le P. Menestrier et son œuvre.

Menochio, Francesco, 1897-1962.

474 *Il Padre Francesco Menochio S. I.* Civiltà cattolica (Roma 1962) III, 52-53.

Merz, Aloys, 1727-1792.

475 KURRUS, Theodor. *Aloys Merz S. I. (1727-1792), Philosophieprofessor in Freiburg i. Br. und Domprediger in Augsburg.* Freiburger Diözesan-Archiv 80 (Freiburg/Br. 1960) 270-278, 1 portrait.

Millet, Pierre, 1635-1708.

476 LECLERC, Jean, S. I. *Un aumônier militaire : le P. Pierre Millet (1685-1689).* Lettres du Bas-Canada 16 (Montréal 1962) 82-106.

Molina, Luis de, 1535-1600.
Voir aussi n. 22, 280.

477 CODÓN, José María. *Los teólogos juristas ibéricos, fundadores del moderno derecho político.* Burgense 3 (Burgos 1962) 423-432.
Sur le P. L. Molina, voir p. 428-431.

478 DAL BON, Alghisio. *Molinismo duro a morire.* Cremona (Tip. Cremona nuova) 1959, 8°, 160 p.

479 FRANCO, Ricardo, S. I. *El axioma « Facienti quod in se est Deus non denegat gratiam » y la venida del hombre a la fe según Molina.* Archivo teológico granadino 24 (Granada 1961) 33-41.

480 POZO, Cándido, S. I. *La teoría del progreso dogmático en Luis de Molina S. I.* Archivo teológico granadino 24 (Granada 1961) 5-32.

Molnár, János, 1728-1804.

481 DONÁTH, Regina. *Néhány adalék a szerzői kézirat és cenzúra viszonyához a XVIII. század végén* [Contributions sur le sort de manuscrits d'auteurs et sur leur censure à la fin du XVIIIe siècle]. Magyar Könyvszemle 77 (Budapest 1961) 489-493.
A propos de deux ouvrages inédits du P. J. Molnár.

Morse, B. Henry, 1595-1645.

482 CARAMAN, Philip, [S. I.] *Henry Morse, Priest of the Plague.* Introduction by Cardinal GODFREY Archbishof of Westminster. — Glasgow (William Collins Sons) 1962, 12°, 192 p. (= Fontana Books, 696R).

483 FORSTER, Anne M. C. *Martyrs of Tyne and Wear. Blessed John Boste and Blessed Henry Morse.* London (Office of the Vice-Postulation) 1961, 8°, 20 p.

Mouterde, René, 1880-1962.

484 P[ICARD], Ch[arles]. *R. P. René Mouterde (1880-1962).* Revue archéologique (Paris 1962) I, 240-241.

Naber, Alois, 1890-1962.

483 LEIBER, Robert, S. I. *Pater Alois Naber S. I.* Korrespondenzblatt für die Alumnen des Collegium Germanicum et Hungaricum (Rom 1962) Mai, 63-67.

Nieremberg, Juan Eusebio, 1595-1658.

486 NIEREMBERG, Juan Eusebio, S. I. *Obras escogidas.* Estudio preliminar y edición de D. Eduardo ZEPEDA-HENRÍQUEZ. — Madrid (Ediciones Atlas) 1957, 2 vol., 8°, XLI-448 et XVII-484 p. (= Biblioteca de autores españoles, 103-104).
Voir : *Juan Eusebio Nieremberg (Estudio biográfico, crítico y bibliográfico),* vol. I, p. XI-XLI.

Nóbrega, Manuel da, 1517-1570.
Voir aussi n. 188, 189.

487 LEITE, Serafim, S. I. *Nóbrega e os Outros Primeiros Capelães Militares do Brasil.* Brotéria 73 (Lisboa 1961) 534-542.

Ogilvie, B. John, 1580-1615.

488 SCOTT-MONCRIEFF, George. *The Mirror and the Cross. Scotland and the Catholic Faith.* London (Burns and Oates) 1960, 8°, 168 p., 7 pl.

Notice sur le Bx J. Ogilvie, p. 92-99.

Owen, B. Nicholas, † 1606.

489 HODGETTS, Michael. *Nicholas Owen in East Anglia.* Month, N. S. 28 (London 1962) 69-81.

490 WAUGH, Margaret. *Blessed Nicholas Owen, Jesuit Brother and Maker of Hiding Holes.* London (Office of the Vice-Postulation) 1961, 8°, 24 p., ill.

Paolo da Camerino, † 1560.

491 POGGI, Vincenzo, S. I. *Messer Paolo fa il gioco di squadra. Studio biografico.* Missioni della Compagnia di Gesù (Venezia 1962) n. 8-9, 26-28.

Parsons, Robert, 1546-1610.

492 CREHAN, Joseph, S. I. *Father Parsons S. I.* Dans : Charles DAVIS. *English Spiritual Writers* (London 1961) 84-96.

Reproduction de l'article signalé dans AHSI 29 (1960) 496, n. 590.

Pázmány, Péter, 1570-1637.

493 GULYÁS, Pál. *Régi könyveink történetéhez* [Sur l'histoire de nos anciens livres]. Magyar Könyvszemle 77 (Budapest 1961) 478-480.

Sur la 3e édition du *Kalauz* de P. Pázmány.

494 HOLUB, József. *Istvánffy Miklós Históriája 1622-i kiadásának történetéhez* [Sur l'édition de l'Histoire de Nicolas Istvánffy de 1622]. Magyar Könyvszemle 75 (Budapest 1959) 281-283.

Le testament de N. Istvánffy confia à Pierre Pázmány l'édition de cette histoire de la Hongrie.

Piccolo, Francesco Maria, 1654-1729.

Voir aussi n. 210.

495 BURRUS, Ernest J., S. I. *El P. Francisco María Píccolo. Su informe de 1702 y otros documentos referentes a California.* Chimalistac 2 (Madrid 1962) n. 7, 1-5.

Pignatelli, S. José, 1737-1811.

496 MARCH, José Mª., S. I. *Los duques de Alba, marqueses de Villafranca, don José Álvarez de Toledo y doña María Teresa Cayetana, señores de Palau.* Boletín de la Real Academia de la historia 149 (Madrid 1961) 151-243.

Sur les relations de S. Joseph Pignatelli avec le célèbre peintre Goya, voir p. 236-239.

Pinard de la Boullaye, Henri, 1874-1958.

497 VAN BULCK, V., S. I. *In memoriam R. P. Henri Pinard de la Boullaye S. I. (Paris 1-9-1874 — Lille 9-2-1958).* Annali lateranensi 24 (Roma 1960) 434-461.

Bibliographie, p. 456-461.

Pohl, Alfred, 1890-1961.

498 DHORME, Édouard. *A. Pohl (1890-1961).* Revue d'assyriologie et d'archéologie orientale 55 (Paris 1962) 206.

499 MOSCATI, S. *In memoriam Father Alfred Pohl S. I.* Orientalia, N. S. 31 (Roma 1962) 1-6, portrait.

Polanco, Juan de, 1516-1576.

Voir aussi n. 4.

500 CALVERAS, José, S. I. *La elaboración de los Ejercicios de Polanco.* Manresa 33 (Madrid 1961) 341-362.

Polcari, Innocenzo, 1818-1908.

501 GENOVESI, Vittorio, S. I. *Il P. Innocenzo Polcari (nel cinquantesimo della morte).* Samnium 31 (Benevento 1958) 186-188.

Possevino, Antonio, 1533-1611.

502 DELIUS, W. *Antonio Possevino S. I. und Iwan Groznyi. Ein Beitrag zur Geschichte der kirchlichen Union und der Gegenreformation des 16. Jahrhunderts.* — Stuttgart (Evangelisches Verlagswerk) 1962, 8°, 108 p. (= Kirche im Osten, Beiheft 3).

503 SCADUTO, Mario, S. I. *Le « visite » di Antonio Possevino nei domini dei Gonzaga. (Contributo alla storia religiosa del tardo Cinquecento).* Archivio storico lombardo 10 (Milano 1960) 336-410.

Poukens, Jan Baptist, 1882-1962.

504 *In memoriam. Dr. Jan Baptist Poukens S. I. (1882-1962).* Ons Geestelijk Erf 36 (Antwerpen 1962) 226-227.

Pozzo, Andrea, 1642-1709.

Voir aussi n. 150.

505 CARBONERI, Nino. *Andrea Pozzo architetto (1642-1709).* Con prefazione di Giuseppe FIOCCO. — Trento (Artisti trentini) 1961, 12°, 128 p., 50 fig. (= Collana Artisti trentini, 29).

CR. AHSI 31 (1962) 387-389 (P. Pirri); Studi trentini 41 (1962) 112-114 (G. B. Emert).

506 KITAO, Timothy K. *Prejudice in Perspective. A Study of Vignola's Perspective Treatise.* Art Bulletin 44 (New York 1962) 179-194, 14 fig.

Voir: *Andrea Pozzo upholds the Last Defense of Vignola's Canon,* p. 189-191.

507 MARINI, Remigio. *Andrea Pozzo e S. Maria Maggiore di Trieste.* Emporium 131 (Bergamo 1961) 199-208, 7 fig.

Pray, György, 1723-1801.

508 DURZSA, Sándor. *Weszprémi István levelei Pray Györgyhöz* [Les lettres d'Étienne Weszprémi écrites à Georges Pray]. Magyar Könyvszemle 73 (Budapest 1957) 166-170.

509 VÉRTESY, Miklós. *Pray György (1723-1801).* A Könyvtáros 8 (Budapest 1958) 245-248.

Primoli, Giovanni B., 1673-1747.

510 DONY, Paul. *L'architecte de São Miguel das Missões (Jean-Baptiste Primoli S. I.).* III Colóquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiros, Lisboa 1957, Actas II (Lisboa 1960) 13-19.

Rahner, Hugo, né en 1900.

511 MÜLLER, Alban, S. I. *Das Schrifttum Hugo Rahners.* Dans: *Sentire Ecclesiam* (Freiburg/Br., Herder 1961) 794-828.

Rambo, Balduino, 1905-1961.

512 SEHNEM, A., S. I. *Fr. Balduino Rambo S. I. 11.8.1905 — 12.9.1961.* Pesquisas 5 (Pôrto Alegre 1961) Communications 2, p. 3-8.

Fr. Rambo's Scientific Works, p. 6-8.

Reus, Johann Baptist, 1868-1947.

513 KOHLER, Leo, S. I. *Vida do Pe. João Baptista Reus da Companhia de Jesus.* 6ª Edição. Pôrto Alegre (Edições Paulinas) 1961, 8°, 250 p., ill.

Rhodes, Alexandre de, 1593-1660.

514 *Tricentenaire de la mort du Père Alexandre de Rhodes (1593-1660).* Viêt-Nam. Bulletin de l'Institut de recherches historiques, n. 2 (Saigon 1961) 258 p., 4 pl.

Contient:

TRU'O'NG-BÚ'U-LÂM. *En guise d'introduction,* p. 19-23.

VIÊN-KHÁO-CÔ. *Quelques données biographiques,* p. 24-33; *Œuvres du Père Alexandre de Rhodes,* p. 34-35.

PHAM-DÌNH-KHIÊM. *La société viêtnamienne au XVIIe siècle sous les yeux d'Alexandre de Rhodes,* p. 37-74.

NGUYÊN-KHÁC-XUYÊN. *Le Père Alexandre de Rhodes et la romanisation de la langue viêtnamienne,* p. 75-112.

SCHURHAMMER, Georg, S. I. *La littérature sur saint François-Xavier,* p. 143-181. Traduction de l'article signalé dans AHSI 20 (1951) 375, n. 126.

NGUYÊN-KHÁC-XUYÊN. *Le Père de Rhodes et l'édition de ses œuvres,* p. 183-194.

Les articles sont écrits en viêtnamien. Nous avons reproduit les titres des résumés français.

Ricci, Matteo, 1552-1610.

515 PETERSON, John. *Matteo Riccis världskarta.* Credo 43 (Uppsala 1962) 64-66.

Richeome, Louis, 1544-1625.

516 VANUXEM, J. *Les « Tableaux sacrés » de Richeome et l'iconographie de l'Eucharistie chez Poussin.* Dans: André CHASTEL. *Colloque Nicolas Poussin.* I. *Études* (Paris, Centre national de la recherche scientifique 1960) 151-162, 7 pl.

Rick, Johann, 1869-1946.

517 RAMBO, Balduino, S. I. *Johannes Rick, S. I.* Montfort 10 (Dornbirn 1958) 1-56, 1 fig.

518 RAMBO, Balduino, S. I. *Johann Rick S. I.* Iheringia, Sér. Bot. 1 (Pôrto Alegre 1958) 8-12.

Rocha, António da, c. 1536-1593.

519 LEITE, Serafim, S. I. *Aspectos do Brasil em 1571 numa Carta Inédita do P. António da Rocha, Superior do Espírito Santo.* Dans: *Congresso Internacional de História dos Descobrimentos.* Actas. Vol. V/1 (Lisboa 1961) 127-139.

Cf. AHSI 29 (1960) 498, n. 612.

Rodrigues, António, 1516-1568.

520 FERREIRA, Herti Hoeppner. *O Primeiro Mestre Escola de Piratininga.* Revista da Universidade Católica de São Paulo 20 (1960) 694-706.

Rodrigues Tçuzu, João, c. 1561-1633.

521 SCHÜTTE, Josef Franz, S. I. *A « História Inédita dos Bispos da Igreja do Japão » do P. João Rodríguez Tçuzu S. I.* Dans: *Congresso Internacional de História dos Descobrimentos.* Actas. Vol. V/1 (Lisboa 1961) 297-327.

Rodríguez, S. Alonso, 1531-1617.

Voir aussi n. 286.

522 POULIOT, Léon, S. I. *Le culte de saint Alphonse Rodriguez à Montréal.* Lettres du Bas-Canada 16 (Montréal 1962) 29-31.

523 YEOMANS, William. *St. Alphonsus Rodriguez.* Month, N. S. 27 (London 1962) 20-29.

Résumé: L. CRISTIANI. *Saint Alphonse Rodriguez.* Ami du Clergé 72 (Langres 1962) 213-215; aussi dans: Lettres du Bas-Canada 16 (Montréal 1962) 107-110.

Rodríguez, Alonso, 1538-1616.

524 ARTOLA, Antonio M., C. P. *Un testo del Rodriguez tra gli scritti di S. Gabriele dell'Addolorata.* Fonti vive, n. 29 (Caravate 1962) 32-47.

Les « Propositi » du saint passioniste ne sont que la transcription du chap. VII, 5 de l'*Esercizio di perfezione* du P. A. Rodríguez.

Rodríguez, Cristoforo, 1522-1581.

525 VRIES, Wilhelm de, S. I. *Einladung nicht-römisch-katholischer Orientalien zum Konzil von Trient.* Catholica 15 (Münster/Westf. 1961) 134-150.

Sur la mission du P. Christophe Rodríguez en Égypte, voir p. 137-139.

Rousselot, Pierre, 1878-1915.

526 SCOTT, Frederick J. D., S. I. *Maurice Blondel et Pierre Rousselot.* New Scholasticism 36 (Baltimore 1962) 330-352.

Sailer, Johann Michael, 1751-1832.

Voir aussi n. 282.

527 DAUZENROTH, Erich. *Michael Sailer, der Aufklärer. Den Denkenden unter seinen Verächtern.* Vierteljahresschrift für wissenschaftliche Pädagogik 35 (Bochum 1959) 291-300.

528 GEISELMANN, Josef Rupert. *Kirche und Frömmigkeit in den geistigen Bewegungen der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts.* Dans: *Sentire Ecclesiam* (Freiburg/Br., Herder 1961) 474-530.
Un des principaux représentants fut J.-M. Sailer.

Sailly, Thomas, 1553-1623.

529 LOOSEN, L., S. I. *Liedteksten in een gebedenboek voor soldaten (1595).* Ons Geestelijk Erf 36 (Antwerpen 1962) 208-214.

Saint-Vincent, Grégoire, 1584-1667.

530 NAUX, Ch. *L'« Opus geometricum » de Grégoire de Saint-Vincent.* Revue d'histoire des sciences 15 (Paris 1962) 93-104.

Sajnovics, János, 1733-1785.

531 CSUPOR, Zoltán Mihály. *Sajnovicsról és a Demonstratio dán nyelvű kiadásáról* [Sur le P. S. et l'édition danoise de sa « Demonstratio »]. Nyelvtudományi Közlemények 63 (Budapest 1961) 402-403.

532 SZERB, Antal. *A varázsló eltöri pálcáját* [Le magicien brise sa baguette]. Bővitett kiadás. A kötetet BODNÁR György gondozta [Édition augmentée par Georges B.]. — Budapest (Magvető Könyvkiadó) 1961, 8⁰, 568 p.
Voir: *Karjel, Finomország, Esthonnya,* p. 472-477. La parenté des langues finlandaise et hongroise a été demontrée par le P. Sajnovics.

Sánchez, Tomás, 1550-1610.

Voir aussi n. 271.

533 NAZ, R. *Sanchez (Thomas).* Dictionnaire de droit canonique VII (Paris 1961) 864-870.

Schall, Johann Adam, 1592-1666.

534 DREESEN, Johannes. *Johann Adam Schall von Bell, Mandarin in Peking.* Behaim-Blätter für die Freunde des Deutschen Buches (Darmstadt 1962) n. 2, 5-9.

535 HAFNER, Ambrosius, O. S. B. *Versuch einer Missionierung Koreas im 17. Jahrhundert.* Zeitschrift für Missionswissenschaft und Religionswissenschaft 46 (Münster/Westf. 1962) 49-52.
Sur les relations du P. A. Schall avec le dauphin de la Corée, qui, étant otage à Pékin, eut l'occasion de faire sa connaissance.

Scribani, Karel, 1561-1629.

536 ANDRIESSEN, J., S. I. *Twee figuren uit onze zeventiende-eeuwse vroomheidsgeschiedenis.* Ons Geestelijk Erf 36 (Antwerpen 1962) 215-225.
A propos de l'ouvrage sur le P. Scribani signalé au numéro suivant, et d'une biographie de Marie Petyt, carmélitaine.

537 BROUWERS, L., S. I. *Carolus Scribani S. I. (1561-1629). Een groot man van de Contra-Reformatie in de Nederlanden.* Antwerpen (Ruusbroec-Genootschap) 1961, 8⁰, XXIII-589 p., 9 pl. (= Studiën en tekstuitgaven van Ons Geestelijk Erf, 14).

Secchi, Angelo, 1818-1878.

538 MARTINI, Angelo, S. I. *Il P. Angelo Secchi S. I. e un incidente diplomatico italo-francese nel 1872.* Civiltà cattolica (Roma 1962) III, 336-347.

Seghers, Daniel, 1590-1661.

539 BURKE-GAFFNEY, M. W., S. I. *Daniel Seghers (1590-1661). A Tercentenary Commemoration.* New York (Vantage Press) 1961, 8⁰, 54 p., 6 pl.
CR. Month, N. S. 28 (1962) 186 (C. Reilly).

540 HAIRS, Marie-Louise. *Pour un tricentenaire. Daniel Seghers (1590-1661).* Revue belge d'archéologie et d'histoire de l'art 29 (Bruxelles 1960) 205-227, 8 fig.

541 MARTIN, J. R. *Portraits of Poussin and Rubens in Works by Daniel Seghers.* Bulletin du Musée national de Varsovie 2 (1961) 67-74.

Segneri, Paolo, 1624-1694.

542 BALDANZA, Giuseppe. *Segneri apologeta.* Divus Thomas 65 (Piacenza 1962) 168-201.

Sepp, Anton, 1655-1733.

543 FURLONG, Guillermo, S. I. *Antonio Sepp, S. I. y su « Gobierno temporal » (1732).* Buenos Aires (Ediciones Theoria) 1962, 8°, 130 p. (= Escritores coloniales rioplatenses, 12).

Sigüenza y Góngora, Carlos de, 1645-1700, jésuite jusqu'en 1667.

544 SIGÜENZA Y GÓNGORA, Carlos de. *Piedad heroyca de don Fernando Cortés.* Edición y estudio por Jaime DELGADO. — Madrid (J. Porrúa Turanzas) 1960, 8°, CVIII-96 p., 1 pl.

Silva Tarouca, Carlos da, 1889-1958.

545 MARTINS, Mário, S. I. *P. Carlos da Silva Tarouca S. I.* Revista Portuguesa de História 9 (Coimbra 1960) 337-339.

Silveira, Gonçalo da, 1526-1561.

Voir aussi n. 260.

546 BARRETO, Manuel. *A Missão e o Missionário em Dom Gonçalo da Silveira.* Beira, 1961, 8°, 32 p.

547 REA, W. F., S. I. *Gonçalo da Silveira Protomartyr of Southern Africa.* Salisbury (Rhodesian Printers) 1960, 8°, IV-42 p.

548 SOLEDADE, Maria da. *D. Gonçalo da Silveira, Apóstolo de Monomotapa.* 2ª Edição. — Porto (Apostolado da Imprensa) 1962, 8°, 224 p.

CR. Brotéria 75 (1962) 121-122 (L. de C.).

Sirvydas, Konstantinas, c. 1579-1631.

549 RABIKAUSKAS, Paulius, S. I. *Konstantino Sirvydo biografijos datos* [Données biographiques de C. S.]. Aidai (Kennebunk Port, Maine 1962) 147-154.

Skarga, Piotr, 1536-1612.

550 ZIOMEK, J. *Miejsce Skargi w rozwoju polskiej prozy literarckie* [La place de Skarga dans le développement de la prose littéraire polonaise]. Dans: *Odrodzenie w Polsce* [La Renaissance en Pologne] IV (Warszawa 1956) 319-321.

Soccorsi, Filippo, 1900-1961.

551 *P. Philippus Soccorsi S. I. (1900-1961) eiusque scripta.* Liber annualis Pontificiae Universitatis Gregorianae (Roma 1962) 112-114.

Sordi, Serafino, 1793-1865.

552 NARCISO, Ignazio, O. P. *Alle fonti del neotomismo.* Sapienza 13 (Roma 1960) 124-147.

Comparaison entre le P. S. Sordi et le P. S. Roselli O. P., p. 129-147.

553 NARCISO, Ignazio, O. P. *Il movimento neotomista.* Sapienza 14 (Roma 1961) 441-458.

Rôle du P. S. Sordi dans ce mouvement, p. 454-458.

Southwell, B. Robert, 1560-1595.

Voir aussi n. 282.

554 DEVLIN, Christopher, S. I. *Blessed Robert Southwell, Poet and Martyr.* London (Office of the Vice-Postulation) 1961, 8°, 20 p.

555 WHITE, Helen C. *The Contemplative Element in Robert Southwell.* Catholic Historical Review 48 (Washington 1962) 1-11.

Spee, Friedrich von, 1591-1635.

Voir aussi n. 282.

556 BANKL, Susanne. *Friedrich von Spee von Langenfeld und die europäische Mystik.* Wien, 1959, 2 vol., 4°, 221 et 222-398 p. (dactylogr.) (= Wien. Philosophische Fakultät. Dissertation).

557 SPEE, Friedrich von, [S. I.] *Lied und Leid. Auswahl aus « Trutznachtigall », « Güldenem Tugendbuch », Kirchenliedern und « Cautio Criminalis »*. Ausgewählt, mit Anmerkungen und einem Nachwort versehen von Wilhelm BONDZIO. — Berlin (Union-Verlag) 1961, 8°, 254 p.

Suárez, Francisco, 1548-1617.

Voir aussi n. 278.

558 BASABE, Fernando, S. I. *Exposición suareciana de la causa instrumental.* Pensamiento 16 (Madrid 1960) 189-223.

559 CRONIN, T. J., S. I. *Eternal Truths in the Thought of Suarez and Descartes.* Modern Schoolman 39 (Saint Louis 1961-62) 23-38.

Suite de l'article signalé dans AHSI 30 (1961) 471, n. 580.

560 DURAND, Jean, C. S. C. *A Summary of Suarez' Teaching on St. Joseph.* Cahiers de joséphologie 8 (Montréal 1960) 323-345.

561 ELORDUY, Eleuterio, S. I. *Realidades axiológicas en Rintelen y en Suárez.* Pensamiento 17 (Madrid 1961) 348-358.

562 HELLÍN, José, S. I. *El ente real y los posibles en Suárez.* Espíritu 10 (Barcelona 1961) 146-163.

563 HEYDTE, F. A. von der. *Seinsbegriff und Naturrecht bei Thomas von Aquin und Francisco Suárez.* Dans: *Naturordnung in Gesellschaft, Staat, Wirtschaft. Festschrift für Johann Messmer* (Innsbruck-Wien-München, Tyrolia-Verlag 1961) 125-138.

564 HOERES, Walter. *Wesenheit und Individuum bei Suárez.* Scholastik 37 (Frankfurt/M. 1962) 181-210.

565 JOMBART, E., [S. I.] *Suarez, François.* Dictionnaire de droit canonique VII (Paris 1962) 1094-1098.

566 KNIGHT, David M., S. I. *Suarez' Approach to Substantial Form.* Modern Schoolman 39 (Saint Louis 1961-62) 219-239.

567 RÁBADE ROMEO, Sergio. *Influencia de Durando en la metafísica de Suárez.* Estudios 53 (Madrid 1961) 249-263.

568 ROIG GIRONELLA, Juan, S. I. *Para la historia del nominalismo y de la reacción antinominalista de Suárez.* Pensamiento 17 (Madrid 1961) 279-310.

569 TRUYOL Y SERRA, Antonio. *Suárez.* Staatslexikon, 6. Aufl. VI (Freiburg/Br. 1962) 823-826.

570 USEROS, Manuel. *Cristología de la revelación en Suárez.* Revista española de teología 21 (Madrid 1961) 369-388.

Surin, Jean-Joseph, 1600-1665.

571 GENSAC, H. de, S. I. *Eucharistie et grâces mystiques d'après le P. J.-J. Surin.* Revue d'ascétique et de mystique 38 (Toulouse 1962) 64-82.

Tablares, Pedro de, † 1565.

572 TELLECHEA IDIGORAS, Ignacio. *Fray Bartolomé Carranza. Documentos históricos. I. Recusación del inquisidor general Valdés* (Tomo XII del proceso). — Madrid (Real Academia de la historia) 1962, 8°, XXVIII-462 p. (= Archivo documental español, 18).

Sur le témoignage du P. P. de Tablares dans ce procès, voir p. 218-221.

Tacchi Venturi, Pietro, 1861-1956.

573 CASTELLANI, Giuseppe, S. I. *Prefazione alla quinta edizione e cenni bio-bibliografici sullo storico Pietro Tacchi Venturi già direttore della « Storia delle religioni ».* Dans: *Storia delle religioni.* 5 éd. I (Torino, UTET 1962) p. IX-XXI.

Taparelli d'Azeglio, Luigi, 1793-1862.

574 JACQUIN, Robert. *Pour le centenaire de la mort de Taparelli.* Études 312 (Paris 1962) 235-240.

575 JACQUIN, Robert. *La subordination des sociétés selon Taparelli et quelques perspectives d'application.* Chronique sociale de France 66 (Lyon 1958) 65-71.

576 MESSINEO, Antonio, S. I. *Il P. Luigi Taparelli d'Azeglio e la « Civiltà cattolica ».* Civiltà cattolica (Roma 1962) III, 544-555.

Teilhard de Chardin, Pierre, 1881-1955.

577 ARMAGNAC, C. d', S. I. *La pensée du Père Teilhard de Chardin comme apologétique moderne.* Nouvelle revue théologique 84 (Louvain 1962) 598-621.

578 BARIÈGE, Jean. *Un jésuite dévoile le secret de l'homme.* Constellation (Paris 1961) Mai, 133-139.

579 BARJON, Louis, S. I. *Le monde en expansion: Teilhard de Chardin.* Dans: *Mondes d'écrivains, Destinées d'hommes* (Tournai, Casterman 1960) 213-243.

580 BARTHÉLEMY-MADAULE, Madeleine. *Teilhard de Chardin, Neo-Marxism, Existentialism: A Confrontation.* International Philosophical Quarterly 1 (New York - Louvain 1961) 648-667.

581 BAUMER, Iso. *Pascal, Newman, Teilhard de Chardin.* Orientierung 26 (Zürich 1962) 204-208.

582 BAUMER, Iso. *Sprache und Denkstil bei Teilhard de Chardin.* Schweizer Rundschau 61 (Solothurn 1962) 561-567.

583 BENZ, Ernst. *Teilhard de Chardin.* Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte 14 (Köln 1962) 229-246.

584 BENZ, Ernst. *Teilhard de Chardin und die Zukunft der Menschen (Zur Stellung Teilhard de Chardins in der Theologiegeschichte des 19. und 20. Jahrhunderts.* Zeitschrift für Religions- und Geisteswissenschaft 14 (Köln 1962) 316-333.

585 BERGER, Gaston. *L'idée d'avenir et la pensée de Teilhard de Chardin.* Prospective (Paris 1961) Avril, 131-152.

586 BOISDEFFRE, Pierre de. *Teilhard de Chardin.* Dans: ID. *Dictionnaire de littérature contemporaine* (Paris 1962) 606-611, portrait.

587 BONÉ, Édouard, S. I. *Pierre Teilhard de Chardin, prêtre et savant.* Radio-Télévision catholique belge, n. 52 (Bruxelles 1961) 2-5.

588 BOROS, Ladislaus, [S. I.] *Evolution und Metaphysik.* Orientierung 25 (Zürich 1961) 237-241.

A propos de l'article de J. Röösli signalé dans AHSI 30 (1961) 475, n. 636.

589 BRAYBROOKE, Neville. *The Wind and the Rain.* Edited by . . . — Baltimore (Newman Press), London (Secker and Warburg) 1962, 8°, 294 p.

Voir: *Aspects of Teilhard de Chardin,* p. 21-102. En particulier:
CUÉNOT, Claude. *Enfance predestinée,* p. 30-31.
BARBOUR, George B. *A Geologist in the Field,* p. 32-39.
SWAN, Lucile. *Memories and Letters,* p. 40-49.
RAVEN, Charles E. *Orthodoxy and Science,* p. 50-59
MacKINNON, D. M. *Teilhard's Achievement,* p. 60-66.
STERN, Karl. *Saint Augustine and Teilhard,* p. 67-78.
TOWERS, Bernard. *Jung and Teilhard,* p. 79-87.
CRONIN, Vincent. *The Noosphere and Extra-Sensory Perception,* p. 88-91.
MARTINDALE, C. C. *'Thy Labour under the Sun',* p. 92-95.
WAGNER, Geoffrey. *Teilhard in Fiction,* p. 96-102.

590 BRUCH, Jean-Louis. *La pensée de Teilhard de Chardin.* Culture française 8 (Bari 1961) 311-312, 315-316.

591 BRUNNER, August, S. I. *Pierre Teilhard de Chardin.* Divinitas 6 (Roma 1962) 442-451.

Traduction italienne de l'article signalé dans AHSI 29 (1960) 503, n. 660.

592 BRUNS, J. Edgar. *The Vision of Pierre Teilhard de Chardin S. I.* Catholic Book Reporter (Philadelphia 1961) Sept.-Oct. 4-5.

593 BURNEY, Pierre. *Teilhard de Chardin, allié du mondialisme.* Monde uni, n. 56 (Paris 1961) 4-6.

594 CALMEL, R.-Th., O. P. *Homme racheté ou phénomène extra-humain.* Itinéraires, n. 62 (Paris 1962 181-200.

Examen critique de quatre chapitres de *Construire la terre* du P. Teilhard de Chardin.

595 CHARLES-GÉNIAUX, Claire. *L'avenir de l'homme: Négation du progrès ou foi en l'avenir.* Revue du Tarn 5 (Albi 1960) 166-169.

596 CHAUCHARD, Paul. *Pascal et Teilhard de Chardin. Deux maîtres de l'apologétique chrétienne.* Table ronde, n. 171 (Paris 1962) 97-103.

597 CHAUCHARD, Paul. *Présence de Pierre Teilhard de Chardin.* Synthèses, n. 187 (Bruxelles 1961) 363-366.

598 CHAUCHARD, Paul. *Teilhard de Chardin, l'humanisme socialiste et la réconciliation des humanismes.* Synthèses, n. 169-170 (Bruxelles 1960) 331-355.

599 CHAVAZ, Edmond. *Um Pater Teilhard de Chardin.* Schweizer Rundschau 61 (Solothurn 1962) 546-560.

600 CHRISTOPHE, Lucien. *Les papiers de guerre de Teilhard de Chardin.* Revue générale belge (Bruxelles 1962) n. 5, 1-16.

A propos du n. 666.

601 CLARK, Mary T., R. S. C. J. *The « Divine Milieu » in Philosophical Perspective.* Downside Review 80 (Bath 1962) 12-25.

602 COLOMER, Eusebi, S. I. *Pierre Teilhard de Chardin, un evolucionisme cristiá?* Barcelona (R. Dalmau) 1961, 8°, 64 p.

603 CORNELOUP, J. *D'Alpha à Oméga. La Vie. Une corruption hylozoïste de l'évolution.* Paris (Éd. Véga) 1957, 8°, 140 p.

604 CRESPY, Georges. *La pensée théologique de Teilhard de Chardin.* Paris (Éditions Universitaires) 1961, 8°, 232 p.

CR. Nouv. rev. théol. 84 (1962) 633-634 (L. Renwart); Collect. Mechl. 47 (1962) 530-531 (P. De Haes).

605 CRESPY, Georges. *La problématique de Teilhard de Chardin.* Études théologiques et religieuses 36 (Montpellier 1961) 205-244.

Extrait du livre précédent.

606 CUÉNOT, Claude. *L'originalité philosophique de Pierre Teilhard de Chardin.* Présence 6 (Genève 1956) 46-52.

607 CUÉNOT, Claude. *La pensée teilhardienne est liée à la transformation du monde.* Synthèses n. 172 (Bruxelles 1960) 195-204.

608 CUÉNOT, Claude. *Teilhard de Chardin par lui-même.* Paris (Éd. du Seuil) 1962, 8°, 192 p. (= Coll. Microcosme. « Écrivains de toujours », 58).

CR. Études 313 (1960) 421-422 (L. Barjon); Nouv. rev. théol. 84 (1962) 634 (L. Renwart).

609 CUÉNOT, Claude. *Le Père Teilhard de Chardin entre l'Orient et l'Occident.* Ruban rouge (Paris 1960) Sept. 8-14.

610 DANIÉLOU, Jean, S. I. *Signification de Teilhard de Chardin.* Études 312 (Paris 1962) 145-161.

Traduction allemande: *Gottes Wiederentdeckung. Die Bedeutung Teilhard de Chardins für die Gegenwart.* Wort und Wahrheit 17 (Freiburg/Br. 1962) 517-528.

611 DEDEK, John F. *The Phenomenon of Man: A Review of Reviews.* Chicago Studies 1 (1962) 63-75.

612 DEMOMENT, Auguste, S. I. *Jeunesse et vocation de Pierre Teilhard de Chardin. D'après des documents inédits.* Ecclesia, n. 162 (Paris 1962) 47-63, 3 fig.

En appendice (p. 57-63), cinq lettres inédites.

613 DEMOMENT, A., S. I. *Lettres inédites du Père Teilhard de Chardin. Enfance et jeunesse.* Jésuites de l'assistance de France (Lyon 1962) n. 3, 15-30, 13 portraits et photos.

Huit lettres de 1892 à 1914.

614 DOLCH, Heimo. *Erwägungen über die Aussage Teilhards de Chardin.* Catholica 16 (Münster/W. 1962) 81-102.

615 ELLIOTT, F. G., S. I. *The World-Vision of Teilhard de Chardin.* International Philosophical Quarterly 1 (New York - Louvain 1961) 620-647.

616 ERNST, Cornelius, O. P. *Another View of Teilhard de Chardin.* Clergy Review 46 (London 1961) 223-234.

617 EWING, J. Franklin, S. I. *The Human Phenomenon.* Theological Studies 22 (Woodstock 1961) 86-102.

618 FRANCOEUR, Robert T. *For Teilhard, No Flight from Time.* Catholic World 193 (New York 1961) 367-373.

619 FRANCOEUR, Robert T. *The Process of Evolution and « Panpsychism » in Teilhard de Chardin.* American Benedictine Review 12 (Collegeville, Minn. 1961) 206-219.

620 FRANCOEUR, Robert T. *The World of Teilhard de Chardin.* Edited by ... — Baltimore (Helicon) 1961, 8°, 208 p.

Contient:

LaFARGE, John, S. I. *Preface,* p. 3-6.
FRANCOEUR, Robert T. *Introduction: A New World Vision,* p. 7-23.
BARBOUR, George B. *At Work in the Field,* p. 24-34.
BISHOP, Claire Huchet. *Teilhard and the Cosmic Christ,* p. 35-39.
STERN, Karl. *Universum Dei: An Augustinian Approach to Natural History,* p. 40-48.
REILLY, James P., Jr. *A Student of the 'Phenomena',* p. 49-63.
DORSEY, John M. *The Excellence of Man,* p. 64-76.
KNODEL, Arthur J. *A 'Gentile's View,* p. 77-91.
BALEK, Richard W. *The Birth of Life and Consciousness,* p. 92-97.
FORSTHOEFEL, Paulinus F., S. I. *Beneath the Microscope,* p. 98-114.
FOY, James L. *Man and the Behavioral Sciences,* p. 115-130.
WALSH, John V. *History in the Phenomenon of Man,* p. 131-145.
FULLMAN, Christopher E., O. S. B., and D'AOUST, Henry J.-J., O. S. B. *The Energetics of Love,* p. 146-155.
WEIGEL, Gustav, S. I. *The Phenomenon of Teilhard de Chardin,* p. 156-166.
BRUNS, J. Edgar. *Cosmogenesis and Theology,* p. 167-185.

CR. Cath. World 194 (1962) 313-314 (J. McCormick); Commonweal 75 (1961) 369-370 (W. E. Arnold, Jr.).

621 GEERTS, S. J., en HULSBOSCH, A. *De kosmogenese van Teilhard de Chardin.* Annalen van het Thijmgenootschap 47 (Utrecht 1959) 307-323.

622 HANNOUN, Hubert, LAS VERGNAS, Georges, IMBERT-NERGAL, R. *Encore Teilhard!* Courrier rationaliste (Paris 1960) n. 8, 174-188.

623 HASENFUB, Josef. *Entwicklung des Universums und Zukunft der Religion. Gedanken zum Weltbild Teilhards de Chardin.* Die Seele 35 (Regensburg 1959) 177-181.

624 INNOCENTI, Ennio. *Il ripensamento cattolico dell' evoluzionismo.* Roma 1961, 8°, 18 p.

Voir: 14. *Biografia di Pierre Teilhard de Chardin,* p. 12-13; 15. *Delineazione generale del pensiero di Teilhard de Chardin,* p. 13-18.

625 JEANNIÈRE, Abel, [S. I.] *L'avenir de l'humanité d'après Teilhard de Chardin.* Revue de l'action populaire (Paris 1962) 5-22.

Résumé: *L'avenir de l'espèce humaine, d'après Teilhard.* Orient littéraire (Beyrouth 1962) avril, 4-5.

626 KAHANE, Ernest. *Teilhard de Chardin.* Préface de Jean ORCEL. Paris (Union rationaliste) 1960, 8°, 136 p.

627 KAHANE, Ernest. *Pierre Teilhard de Chardin, ou « Le philosophe malgré lui ».* Pensée, n. 94 (Paris 1960) 116-121.

628 KOPP, Josef Vital. *Entstehung und Zukunft des Menschen. Pierre Teilhard de Chardin und sein Weltbild.* Luzern-München (Rex-Verlag) 1961, 8°, 91 p.
Un résumé avec le même titre a paru dans: Arzt und Christ 7 (Wien 1961) 19-29. CR. Scholastik 37 (1962) 469 (A. Haas).

629 KOPP, Josef Vital. *Teilhard de Chardin.* Uit het Duits vertaald door Johan VAN OS. — Tielt (Lannoo) 1961, 8°, 95 p. (= Denkers over God en wereld, 2).

630 LEPP, Ignace. *Die neue Erde. Teilhard de Chardin und das Christentum in der modernen Welt.* Olten und Freiburg/Br. (Walter-Verlag) 1962, 8°, 220 p.

631 LOCATELLI, Aldo. *Il punto omega di Teilhard de Chardin.* Scuola cattolica 90 (Venegono Inferiore 1962) 99-114.
Extrait d'un ouvrage à paraître sous le titre *Dio e il miracolo,* dans la collection « Hildephonsiana ».

632 LUBAC, Henri de, S. I. *La pensée religieuse du Père Pierre Teilhard de Chardin.* Paris (Aubier) 1962, 8°, 376 p.
CR. Nouv. rev. théol. 84 (1962) 632-633 (L. Renwart); Études 314 (1962) 122-124 (J. M. Le Blond); Dokumente 18 (1962) 232-234 (E. Borne); Nova et vetera 37 (1962) 224-228 (Ch. Journet); Rev. d'ascét. et de myst. 38 (1962) 528-530 (M. O.-G.).

633 LUBAC, Henri de, S. I. *Le personnalisme du Père Teilhard de Chardin.* Bulletin de l'Union catholique des scientifiques français, n. 64 (Paris 1961) 3-11.

634 LUBAC, Henri de, S. I. *Teilhard de Chardins Sicht des Todes.* Dokumente 18 (Köln 1962) 255-263.
Chapitre de la traduction allemande à paraître de l'ouvrage signalé au n. 632.

635 MAGLOIRE, George. *Pour comprendre Teilhard.* Synthèses, n. 192-193 (Bruxelles 1962) 279-283.

636 MAGLOIRE, George, et CUYPERS, Hubert. *Présence de Pierre Teilhard de Chardin. L'homme, la pensée.* Paris (Éditions Universitaires) 1961, 8°, 216 p., portrait.

637 MARTINI, Paul. *Die geistige Evolution des Menschengeschlechts. Zur umstrittenen These Teilhards de Chardin.* Hochland 54 (München 1962) 312-321.

638 MEYER, G., O. P. *Teilhard de Chardin und seine Interpreten.* Neue Ordnung 15 (Heidelberg 1961) 361-369.

639 MIHELICS, Vid. *Az erkölcsi megítélés elvei Teilhard de Chardin tanításában* [Les principes de jugement moral dans la pensée de T. de Ch.]. Vigilia 27 (Budapest 1962) 291-294.

640 MIHELICS, Vid. *Teilhard de Chardin jelentősége a metafizikában és teológiában* [L'importance de T. de Ch. dans la métaphysique et la théologie]. Vigilia 27 (Budapest 1962) 219-224.

641 MONESTIER, A., MISRAKI, P., LÉGER, B., QUÉNETAIN, T. de. *Pour comprendre Teilhard.* Paris (M. J. Minard) 1962, 8°, 110 p. (= Lettres modernes).

642 NORTH, Robert, S. I. *Teilhard and Genesis* [Summary]. Catholic Biblical Review 24 (Washington 1962) 426.

643 OUINCE, René d', S. I. *Vivre dans la plénitude du Christ.* Christus 9 (Paris 1962) 239-247.
A propos des lettres du P. Teilhard signalées au n. 666.

644 PHILIPPE DE LA TRINITÉ O. C. D. *Teilhard et Teilhardisme.* Roma (Libreria Editr. della Pont. Univ. Lateranense) 1962, 8°, 75 p. (= Quaderni Divinitas, 3).
Contient:
I. *Signification de Teilhard, selon le P. Daniélou,* p. 3-37. A propos de l'article signalé au n. 610.
II. *Optique du P. de Lubac sur la pensée religieuse de Teilhard,* p. 38-66. A propos de l'ouvrage signalé au n. 632.
Appendice I. *Optique de M. Georges Crespy sur la pensée théologique de Teilhard,* p. 67-71. A propos de l'ouvrage signalé au n. 604.

645 *Pierre Teilhard de Chardin.* Balisage, Journal universitaire, n. 16-17 (Louvain 1961). Numéro spécial.

Contient :
D[IRIX], R[odolphe]. « *L'unique science* », p. 2.
D[ELADRIÈRE], E[lisabeth]. *L'homme par sa vie*, p. 2-4.
DEMOULIN, Jean-Pierre. *La vérité de l'univers pour l'homme*, p. 6.
CHAUCHARD, Paul. *La phénoménologie scientifique*, p. 7-8.
D[ELADRIÈRE], E[lisabeth] et D[IRIX], R[odolphe]. « *Le phénomène humain* », p. 10-15.
SEUNTJENS, Hubert. *Le pas de la réflexion*, p. 17-19.
CUYPERS, Hubert. *La société de demain*, p. 21-24.
CHAUCHARD, Paul. *L'amour, secret du monde*, p. 25-27.
LEYS, Roger, S. I. *Le point Oméga*, p. 29-31.
D[IRIX] R[odolphe]. *Recherche et adoration*, p. 32.
ID. « *Le milieu divin* », p. 33-35.
WESPIN, Dominique de. *Le Père Teilhard m'a dit...*, p. 36.

646 RABUT, Olivier A., O. P. *Incontro con Teilhard de Chardin.* Traduzione a cura di Ernesto LARO. — Torino (Borla) 1962, 8°, 158 p. (= Coll. Le idee e la vita, 1).

647 RABUT, Oliver A., O. P. *Teilhard de Chardin : A Critical Study.* New York (Sheed and Ward) 1961, 8°, v-247 p.

Traduction du livre signalé dans AHSI 28 (1959) 461, n. 611.
CR. Woodstock Letters 91 (1962) 90-91 (R. J. Pendergast); Thought 37 (1962) 317-318 (H. Musurillo).

648 RAVEN, Charles E. *Teilhard de Chardin: Scientist and Seer.* London (Collins) 1962, 8°, 221 p.

CR. Times Lit. Suppl. 61 (1962) 844.

649 REILLY, Michael C., S. I. *Teilhard de Chardin : Synthetical Appraisal.* Philippine Scholastic 4 (Cebu City 1962) 152-161.

650 RIDEAU, Émil, [S. I.] *Teilhard de Chardin et le travail.* Choisir, n. 37 (Genève 1962) 23-29.

651 RÖÖSLI, Josef. *Evolution und Metaphysik. Eine Antwort an Dr. Ladislaus Boros.* Schweizerische Kirchenzeitung 130 (Luzern 1962) 26-28, 42-46.

A propos de l'article signalé au n. 588.

652 ROUSSEAUX, André. *La stature du Père Teilhard de Chardin.* Littérature du XXe siècle, Sér. 7 (Paris, A. Michel 1961) 105-114.

653 RUSSELL, John L., S. I. *The Principle of Finality in the Philosophy of Aristotle and Teilhard de Chardin.* Heythrop Journal 3 (Heythrop Coll., Oxon. 1962) 347-357.

654 RUSTAN, Marie-Josèphe. *L'idée de progrès chez le Père Teilhard du Chardin.* Revue du Tarn 5 (Albi 1960) 380-392.

655 SALLERON, Louis. *Le message du P. Teilhard de Chardin.* Revue des Deux Mondes (Paris 1962) Mai, 29-42.

656 SÁNCHEZ, Mateo, S. I. *The Scientific Basis of Teilhard de Chardins Direction of Evolution.* Philippine Scholastic 4 (Cebu City 1962) 139-151.

657 SCHEFFCZYK, Leo. *Der « Sonnengesang » des hl. Franziskus von Assisi und die « Hymne an die Materie » des Teilhard de Chardin. Ein Vergleich zur Deutung der Struktur christlicher Schöpfungfrömmigkeit.* Geist und Leben 35 (München 1962) 219-233.

658 SCHOONENBERG, P., S. I. *Evolutie.* Bijdragen 23 (Leuven-Maastricht 1962) 109-138.

659 SENGHOR, Léopold Sédar. *Pierre Teilhard de Chardin et la politique africaine.* Suivi d'inédits. — Paris (Éd. du Seuil) 1962, 8°, 104 p. (= Cahiers de l'Association des amis de Pierre Teilhard de Chardin, 3).

660 SMULDERS, P., S. I. *Het visioen van P. Teilhard de Chardin. Poging tot theologische waardering. (Nieuwe aarde.)* Bruges-Breda (Desclée De Brouwer) 1962, 8°, 363 p.

561 STECK, K. G. *« Omega ». Bemerkungen zu Pierre Teilhard de Chardin : Der Mensch im Kosmos.* Evangelische Theologie 22 (München 1962) 109-112.

662 STOCK, Michael, O. P. *Scientific vs. Phenomenological Evolution : A Critique of Teilhard de Chardin.* New Scholasticism 36 (Baltimore 1962) 368-380.

663 SWAN, Lucile. *With Teilhard de Chardin in Peking.* Month, N. S. 28 (London 1962) 5-15.

664 SZABÓ, Ferenc. *Egy keresztény evolucionista* [Un évolutioniste chrétien]. Katolikus Szemle 14 (Rome 1962) 39-48.

665 SZEKERES, A. *Pierre Teilhard de Chardin.* Nederlands Theologisch Tijdschrift 16 (Wageningen 1962) 291-314.

666 TEILHARD DE CHARDIN, Pierre, [S. I.] *Genèse d'une pensée. Lettres 1914-1919.* Présentées par Alice TEILLARD-CHAMBON et Max Henri BEGOUËN, et précédées d'une introduction de Claude ARAGONNÈS. — Paris (Grasset) 1961, 8°, 406 p., carte, fac-similé.

667 TEILHARD DE CHARDIN, Pierre, [S. I.] *Letters from a Traveller.* London (Collins), New York (Harpers) 1962, 8°, 380 p.

Traduction de l'original en deux volumes, signalé dans AHSI 26 (1957) 402, n. 711 et 27 (1958) 466, n. 540.

CR. Month, N. S. 24 (1962) 246-249 (M. C. D'Arcy); Heythrop Jour. 3 (1962) 391-393 (F. C. Compleston).

668 TEILHARD DE CHARDIN, Pierre, [S. I.] *Werdegang eines Denkens. Briefe aus dem Feld.* Dokumente 18 (Köln 1962) 171-182.

Extraits de la traduction allemande des lettres signalées au n. 666, à paraître en 1963.

669 Teilhard de Chardin. Revue éditée par la Société Pierre Teilhard de Chardin, n. 3-4 (Bruxelles 1960).

Contient :

TEILHARD, Pierre, S. I. *Lettre inédite* [Pékin 1945], p. 2.

DEVAUX, André-A. *Humanisme et Christianisme selon Pierre Teilhard de Chardin,* p. 3-7.

GEORGE, André. *L'apparition de l'homme,* p. 8-9.

WESPIN, Dominique de. *Pierre Teilhard de Chardin et le Sinanthrope,* p. 11-13.

CHAUCHARD, Paul. *Le cerveau humain, organe de la noosphère,* p. 15-16.

TOYNBEE, Arnold. *Le phénomène humain,* p. 17-19.

POULAIN, Dorothy. *Le phénomène humain en Amérique,* p. 21-22.

670 Teilhard de Chardin, n. 5 (Bruxelles 1961).

Contient :

RAVEN, Charles E. *Réflexions sur l'évolution,* p. 3-6.

PAUWELS, Louis, et BERGIER, Jacques. *L'homme au-delà de lui-même,* p. 7-9.

SHEED, Wilfrid. *L'axe de l'évolution considéré par Teilhard,* p. 11-14.

LAMBILLIOTTE, Maurice. *Du sens du divin,* p. 15-19.

MAGLOIRE, George. *La cité dans la vision de Teilhard de Chardin,* p. 20.

CUYPERS, Hubert. *Morale chrétienne et morale marxiste,* p. 21-22.

671 Teilhard de Chardin, n. 6 (Bruxelles 1961).

Contient :

TERRA, Helmut de. *En Inde avec le Père Teilhard* (1e partie), adapt. de l'all. par Jean et Liselotte VAN DER TAELEN, p. 3-6.

BERGIER, Jacques. *L'astronomie neutrinique va-t-elle réaliser un grand rêve de Teilhard de Chardin ?,* p. 7-8.

MAGLOIRE, George. *Le Père Teilhard tel que je l'ai connu,* p. 9-14. Extrait de l'ouvrage signalé au n. 636.

TRYSTRAM, Bernard. *Une interprétation de l'histoire,* p. 15-17.

CUYPERS, Hubert. *Vue panoramique sur l'unité de la matière,* p. 18-22.

DAVY, Madeleine. *Le sens de l'absolu chez Teilhard,* p. 31-32.
SPEYER, Paul. *Débat sur le P. Teilhard,* p. 32-33.

672 Teilhard de Chardin, n. 7 (Bruxelles 1961).

Contient:

TERRA, Helmut de. *En Inde avec le Père Teilhard* (2e partie), p. 4-7.
DELCOURT, Albert. *Les deux énergies du Père Teilhard de Chardin,* p. 8-17.
MASUI, Jacques. *Mon ami Pierre Teilhard,* p. 20-22. Extrait de l'article signalé dans AHSI 25 (1956) 720, n. 786.

673 Teilhard de Chardin, n. 8-9 (Bruxelles 1961). Numéro consacré au Symposium de Bruges (1961).

Contient:

LAMBILLIOTTE, Maurice. *Teilhard de Chardin, l'ardent. . . ,* p. 5-7.
BRIEN, Paul. *Hommage à Pierre Teilhard de Chardin,* p. 8-12.
DELCOURT, Albert. *Notions de biosphère et de noosphère,* p. 13-19.
CHAUCHARD, Paul. *Noosphère et nature humaine,* p. 20-24.
CUYPERS, Hubert. *Méga-synthèse,* p. 25-27.
WESPIN, Dominique de. *Notes pékinoises,* p. 28-29.
BUTTAFUOCO, Yvonne de. *Controverses philosophiques avec le P. Teilhard,* p. 30-33.
DEVAUX, André-A. *Essai sur l'idée de dilatation du concept de nature humaine dans la pensée contemporaine,* p. 34-38.
TACK, Pauline Mathieu. *Le Père Theilhard tel que je l'ai vu,* p. 49.

674 Teilhard de Chardin, n. 10 (Bruxelles 1962). Numéro spécial: *Colloque Teilhard de Chardin* (Nice 1962).

Contient:

WESPIN, Dominique de. *Actualité de la pensée du Père Teilhard,* p. 2.
FRÉTIGNY, Roger. *Place de l'œuvre teilhardienne dans la pensée philosophique contemporaine,* p. 4.
CHAUCHARD, Paul. *De la matière à l'esprit,* p. 5-7.
BLANCHARD, Jean-Pierre. *Méthode du Père Teilhard,* p. 9-10.
RIVIÈRE, Claude. *Paul Claudel, François Mauriac et le Père Teilhard de Chardin,* p. 11-13.
KAHANE, Ernest. *Progrès et finalité d'après Teilhard de Chardin et dans la perspective matérialiste,* p. 14-15.
KOVALEVSKY, Eugraphe. *L'œuvre de Teilhard et la pensée orthodoxe,* p. 16-18.
MAGLOIRE, George. *Présence du Père Teilhard,* p. 19-20.
LAMBILLIOTTE, Maurice. *Teilhard, figure de proue de notre temps,* p. 21-22.
A. F. T. *Recherches paléo-anthropologiques en Afrique,* p. 23-26.
VILLERS, Jean de. *L'Univers magnifié,* p. 27-30.

675 Teilhard de Chardin, n. 11 (Bruxelles 1962).

Contient:

RIDEAU, Émile, S. I. *Un homme qui a aimé l'homme,* p. 3-5.
PÉRIER, Philippe. *L'Abbé de Tourville inspirateur du P. Teilhard,* p. 6-9.
LAFITTE, Jacques. *Construire une terre vivante,* p. 10-16.
CHAUCHARD, Paul. *L'optimisme dramatique de Teilhard est l'espérance chrétienne,* p. 17-18.
GRECO, A. *Teilhard et le droit d'être heureux,* p. 19-20.
SOULAGES, Gérard. *Le Père Teilhard et Marcel Legaut,* p. 22-25.
LEROY, Pierre, S. I. *Pierre Teilhard de Chardin tel que je l'ai connu,* p. 33-34. Extraits du livre signalé dans AHSI 28 (1959) 460, n. 606.

676 Teilhard de Chardin, n. 12 (Bruxelles 1962).

Contient:

TEILHARD, Pierre, S. I. *Lettres inédites,* p. 2-5. Trois lettres à Madame Arsène-Henry du 24 - XI - 1943, 20 - XII - 1943 et de 1945.
DEVAUX, André-A. *Pierre Teilhard de Chardin d'après ses lettres de guerre* (1e partie), p. 6-12.
JEANNIÈRE, Abel, S. I. *L'avenir de l'humanité* (1e partie), p. 13-18. Réédition de l'article signalé au n. 625.

MONESTIER, André. *Une morale des nations*, p. 19-23.
CUYPERS, Hubert. *Unanimisation selon P. Teilhard de Chardin et hypothèse d'une religion commune* (1e partie), p. 24-28.

677 TRESMONTANT, Cl. *Introdução ao Pensamento de Teilhard de Chardin.* Lisboa (Livraria Morais) 1961, 8°, 180 p.

678 TRESMONTANT, Claude. *Introducción al pensamiento de Teilhard de Chardin.* [Versión de Jesús LÓPEZ PACHECO.] Segunda edición. — [Madrid (Taurus) 1960] 8°, 96 p. (= Cuadernos Taurus, 4).

679 VIALLET, François-Albert. *Le dépassement.* II. *L'univers personnel de Teilhard de Chardin.* Paris (Fischbacher) 1961, 8°, 227 p.

680 WALLACE, W. A., O. P. *The Cosmogony of Teilhard de Chardin.* New Scholasticism 36 (Baltimore 1962) 353-367.

681 WEIGEL, Gustav, S. I. *The Phenomenon of Teilhard de Chardin.* Natural Law Forum 6 (Notre Dame, Ind. 1961) 134-142.

682 WESPIN, Dominique de. *Comment être heureux selon Teilhard.* Synthèses, n. 175 (Bruxelles 1960) 293-297.

683 WILDIERS, N. M. *Teilhard de Chardin.* Deutsch von Karl SCHMITZ-MOORMANN. — Freiburg/Br. (Herder) 1962, 16°, 136 p. (= Herder-Bücherei, 122).
Traduction du livre signalé dans AHSI 30 (1961) 476, n. 649.

684 WOUTERS, Jean de. *Parallèles et prolongements.* Synthèses, n. 189 (Bruxelles 1962) 245-259.

Tesauro, Emanuele, 1591-1675, jésuite jusqu'en 1634.
Voir aussi n. 281.

685 BIANCHI, Dante. *Intorno al « Cannocchiale aristotelico ».* Atti della Accademia ligure di scienze e lettere 17 (Genova 1960) 325-341.

686 VASOLI, Cesare. *Le imprese del Tesauro.* Dans: *Retorica e barocco.* Atti del III Congresso internazionale di studi umanistici (Roma 1955) 243-249.

Tiraboschi, Girolamo, 1731-1794.

687 BIGI, Emilio. *L'opera storiografica di G. Tiraboschi.* Veltro. Rivista della civiltà italiana (Roma 1961) n. 7-8, 25-28.

Valencia, Gregorio de, 1549-1603.
Voir aussi n. 271.

688 WOLTER, Hans, S. I. *Die Kirche im Religionsgespräch zwischen Gregor von Valencia und Lukas Osiander (24. Juli 1591 zu Stuttgart).* Dans: *Sentire Ecclesiam* (Freiburg/Br., Herder 1961) 350-370.

Valensin, Auguste, 1879-1953.

689 DEVAUX, André-A. *Auguste Valensin, témoin de la joie de Jésus-Christ.* Table ronde, n. 176 (Paris 1962) 107-116.

690 VALENSIN, August, S. I. *Textes et documents inédits.* Présentés par M. R. et H. L. — Paris (Montaigne) 1961, 8°, 486 p.
CR. Vie spirit. 106 (1962) 475-476 (G. Lafon).

Van Crombeeck (Crombecius), Jan, 1558-1626.

691 GROOTENS, P., S. I. *Ioannes Crombecius S. I. (1558-1626) als geestelijk schrijver.* Ons Geestelijk Erf 36 (Antwerpen 1962) 26-63.
Fin de l'article signalé dans AHSI 29 (1960) 509, n. 739.

Van den Gheyn, Jozef, 1854-1913.

692 REMY, Fernand. *Le personnel scientifique de la Bibliothèque Royale de Belgique (1837-1962). Réportoire bio-bibliographi ue.* Avec une liste des membres du Conseil pour la même période. Préface du R. P. Léopold WILLAERT S. I. — Archives, bibliothèques et musées de Belgique 32 (Bruxelles 1961) 115-239, ill.
Notice bio-bibliographique du P. J. Van den Gheyn, p. 224-226 et portrait (pl. 5).

Vanière, Santiago, 1664-1739.

693 FERNÁNDEZ, Juan Manuel, S. I. *Poetas latinos de la Compañía de Jesús: Santiago Vanière (1664-1739).* Humanidades 14 (Comillas 1962) 7-38.

Suite de l'étude signalée dans AHSI 30 (1961) 477, n. 657.

Van Torre, Antoon, 1615-1679.

694 CORDEMANS, M. *Twee eeuwen van Torre.* Handelingen der Koninklijke Zuidnederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis 15 (Oudenaarde 1961) 113-137.

A l'occasion du troisième centenaire de l'édition princeps des « Dialogi familiares » (Antverpiae 1657) du P. A. Van Torre.

Vásárhelyi, Gergely, 1562-1623.

695 JENEI, Ferenc. *Vásárhelyi Gergely Kempis-fordítása* [La traduction hongroise de Kempis faite par Grégoire V.]. Irodalomtörténeti Közlemények 65 (Budapest 1961) 594-598.

Vázquez, Gabriel, 1549-1604.

Voir aussi n. 271, 277, 278.

696 LÓPEZ GAY, Jesús, S. I. *Un documento inédito del P. G. Vázquez (1549-1604) sobre los problemas morales del Japón.* Monumenta Nipponica 16 (Tokyo 1960-61) 118-160.

Venzo, Mario, né en 1900.

697 GIANI, Renato. *Fratel Venzo S. I. Saggio critico di ... e ricordi di Mario Venzo sulla sua vita parigina e religiosa.* A cura del Centro Culturale S. Fedele. — Padova (Bino Rebellato) 1962, gr. 8⁰, 53 p., 19 pl.

698 MUNARI, Carlo. *Immagini di Passione del Fratel Venzo S. I.* Milano (Centro Culturale S. Fedele) 1962, 4⁰, [30] p., 6 pl. et figures dans le texte.

Vieira, António, 1608-1697.

699 CANTEL, Raymond. *Contribution à l'étude de la place des découvertes dans la pensée portugaise au XVIIe siècle.* Dans: *Congresso Internacional de História dos Descobrimentos.* Actas IV (Lisboa 1961) 49-66.

Au sujet de la pensée du P. A. Vieira sur les découvertes et les conquêtes des portugais, voir p. 59-64.

700 DÓRIA, A. Álvaro. *António Vieira no seu tempo.* Ocidente 61 (Lisboa 1961) 101-116.

Viscardo y Guzmán, Juan Pablo, 1748-1798.

701 VARGAS UGARTE, Rubén, S. I. *Don Juan Pablo Viscardo y Guzmán precursor ideológico de la emancipación.* Dans: *Tercer Congreso internacional de historia de América,* Tomo II (Buenos Aires 1961) 9-13.

Xavier, S. Francisco de, 1506-1552.

Voir aussi n. 4, 221, 284, 514.

702 BRODRICK, James, S. I. *S. Francesco Saverio, apostolo delle Indie e del Giappone, 1506-1552.* Parma (I.S.M.E. Edizioni missionarie) 1961, 8⁰, 506 p., ill.

CR. AHSI 31 (1962) 402 (I. Iparraguirre); Civiltà catt. (1962) II, 381 (C. Testore).

703 COUTURIER, Charles, S. I. *Saint François Xavier.* Textes choisis et présentés par ... Correspondance. Traduction nouvelle. — Namur (Éditions du Soleil Levant) 1961, 8⁰, 192 p. (= Coll. « Les Écrits des saints »).

704 GONCET, Odette. *François Xavier et le Japon.* Table ronde, n. 178 (Paris 1962) 47-58.

705 MONTGUERRE, Jean-Marc. *François Xavier dans les chemins d'Orient.* Paris (France-Empire) 1961, 8⁰, 238 p.

706 SCHURHAMMER, Georg, S. I. *Das Krebswunder Xavers - eine buddhistische Legende?* Zeitschrift für Missionswissenschaft und Religionswissenschaft 46 (Münster/Westf. 1962) 109-121, 198-216, 253-263.

707 SCHURHAMMER, Georg, S. I. *Die Lissabonner Heiligsprechungsprozesse Franz Xavers.* AHSI 31 (1962) 139-152.

708 SCHURHAMMER, Georg, S. I. *A New Life of Saint Francis Xavier.* Dans : *Congresso Internacional de História dos Descobrimentos.* Actas. Vol. V/1 (Lisboa 1961) 277-296.
Cf. AHSI 29 (1960) 513, n. 772.

Xavier (Espeleta), Jerónimo, 1549-1617.

709 CAMPS, Arnulf. *Persian Works of Jeronime Xavier, A Jesuit at the Mogul Court.* Islamic Culture 35 (Hyderabad 1961) 166-176.

Zipoli, Domenico, 1688-1726.

710 GESUALDO, Vicente. *Historia de la música en la Argentina. 1536-1851.* Tomo I. — Buenos Aires (Edit. Beta) 1961, 8°, 596 p.
Sur le P. Zipoli, voir p. 48-58.
CR. Historia, n. 26 (1962) 162-163 (G. F.).

Liste complémentaire des personnes.

Quand les dates de naissance et de décès ne nous sont pas connues, nous donnons, entre parenthèses, l'année mentionnée dans notre notice. Les chiffres qui suivent les dates, indiquent le numéro courant de cette bibliographie.

Alarcos, Ildefonso, 1617-1679 : 114.
Albanel, Charles, c. 1616-1696 : 200.
Andreoni, Giovanni A., 1649-1716 : 289.
Andrés, Juan, 1740-1817 : 289.
Andreucci, Andrea G., 1684-1771 : 289.
Androzi, Fulvio, 1523-1575 : 4, 289.
Angelini-Rota, Antonio, 1809-1892 : 289.
Angiolini, Francesco, 1750-1788 : 289.
Angiolini, Gaetano, 1748-1816 : 289.
Annat, François, 1590-1670 : 270.
Antoine, Paul-Gabriel, 1679-1743 : 271.
Aquino, Carlo d', 1654-1737 : 289.
Arango, Bartolomé, 1634-1684 : 115.
Arcamone, Ignazio, c. 1614-1683 : 289.
Arriaga, Rodrigo de, 1592-1667 : 271.
Auger, Émond, 1530-1591 : 4.
Azor, Juan, 1535-1603 : 271.

Baena, Gaspar, 1693-1738 : 113.
Bainvel, Jean-Vincent, 1858-1937 : 274.
Balde, Jakob, 1604-1668 : 282.
Baldelli, Nicola, 1573-1655 : 271.
Baldinucci, B. Antonio, 1665-1717 : 286.
Balmain, B. François, 1733-1792 : 286.
Balthasar, Johann A., 1697-1763 : 213.
Baróti Szabó, Dávid, 1739-1819 : 129.
Barry, Paul de, 1587-1661 : 269.
Beke, Pál, 1608-? S. I. jusqu'en 1654 : 170.
Benoît-Vourlat, B. Jean F. M., 1731-1792 : 286.
Berauld du Pérou, B. Charles J., 1737-1792 : 286.
Blázquez, Juan, 1693-1741 : 113.
Bobadilla, Nicolás A. de, c. 1509-1590 : 4.
Bobola, S. Andrzej, 1590-1657 : 286.
Bourdaloue, Louis, 1632-1704 : 282.
Bresser, Martin, 1585-1635 : 277.
Buglio, Ludovico, 1606-1682 : 226.
Burgos, Nicolás de, 1637-1694 : 114.

Calatayud, Pedro, 1689-1773 : 115.
Camargo, Ignacio, 1650-1722 : 117.
Campano, Giovanni Paolo, 1540-1592 : 171.
Campuzano, Fernando, 1702-1748 : 115.
Cardaveraz, Agustín, 1703-1770 : 115.
Cárdenas, Juan de, 1612-1684 : 271.
Carreño, Bartolomé, 1632-1706 : 113, 114.
Castilla, Francisco de, 1686-1750 : 113.
Castropalao, Fernando de, 1581-1633 : 271.
Cavo, Andrés, 1739-1803 : 212.
Chacón, Juan, 1578-1639 : 115.
Clavijero, Francisco J., 1731-1782 : 212.
Corduba, Pedro J. de, 1619-1693 : 115.
Cotel, Pierre, 1800-1884 : 287.
Coton, Pierre, 1564-1626 : 287.
Couplet, Philippe, 1622-1692 : 226.
Courtois, Frédéric, 1860-1928 : 287.
Courtois, Jean-Louis, 1712-1777 : 287.
Couvreur, Séraphin, 1835-1919 : 287.
Couvrigny, Jean-Charles de, 1681-1745 : 287.
Crasset, Jean, 1618-1692 : 287.
Crom, Adriaan, 1590-1651 : 270.
Cuéllar, Isidoro de, 1686-1755 : 115.

Dablon, Claude, 1619-1697 : 200.
Dagonel, Pierre, 1585-1650 : 287.
Daniel, S. Antoine, 1601-1648 : 286.
De Cleyn, Frans, 1608-1669 : 270.
De Jonghe, Jan, 1595-1669 : 275.

VII. Comptes rendus d'ouvrages précédemment annoncés.

Les chiffres entre parenthèses qui suivent les titres abrégés, indiquent le volume de notre revue et le numéro courant de la bibliographie correspondante.

1* ALEGRE, F. J. *Historia de la Compañía de Jesús de Nueva España*, I-IV (25, 183; 27, 107; 29, 184). AHSI 31 (1962) 200-203 (C. E. Ronan); Inter-Amer. Rev. of Bibliogr. 9 (1959) 81-82 (N. F. Martin); Manuscripta 6 (1962) 55-57 (A. P. Nasatir); Hisp. Amer. Hist. Rev. 42 (1962) 253-254 (J. F. Bannon); Anthropos 56 (1961) 1013-1014 (H. Bernard-Maitre); Bibliogr. miss. 25 (1961) 112 (G. M.); Neue Z. f. Missionswiss. 18 (1962) 153-154 (Specker); Rev. d'hist. eccl. 57 (1962) 607-609 (G. M. Columbás); Bull. of Hisp. Stud. 39 (1962) 258 (J. S. Cummins); Z. f. Missionswiss. 46 (1962) 310 (K. Müller); Razón y fe 166 (1962) 339 (F. Mateos).

2* ÁLVAREZ, B. *Escritos espirituales* (30, 266). Ons Geest. Erf 36 (1962) 121 (J. Andriessen).

3* ANDRIESSEN, J. *De Jezuïeten* (27, 29). AHSI 30 (1961) 396-397 (M. Dierickx); Tijdschrift v. Gesch. 74 (1961) 245-246 (H. Smitskamp); Bijdragen v. de Gesch. der Ned. 16 (1961) 79-81 (J. C. Boogman).

4* BATLLORI, M. *Balmes i Casanovas* (27, 281). Cath. Hist. Rev. 47 (1961) 425-426 (C. J. Lynch); Gregorianum 43 (1962) 169-171 (E. Papa).

5* BATLLORI, M. *Gracián y el barroco* (27, 259). Rev. filol. esp. 43 (1962) 469-470 (B. Sánchez Alonso).

6* BATLLORI, M. *Vuit segles de cultura catalana* (27, 30). Hist. Jahrbuch 80 (1961) 308 (O. Engels); Archivo ibero-amer. 21 (1961) 351 (L. Amorós); Misc. francesc. 61 (1961) 504 (G. Odoardi).

7* BAUCKE, F. *Zwettler-Codex 420* (28, 157). Mitteil. der Antropol. Gesellschaft in Wien 90 (1960) 142-143 (F. Anders); Z. f. Missionswiss. 46 (1962) 152 (E. Hegel).

8* BERG, J. H. T. van den. *De onderscheiding der geesten in Sint Ignatius* (29, 488). Ons Geest. Erf 36 (1962) 118 (L. M.).

9* BOYLE, R. *Metaphor in Hopkins* (30, 392). Woodstock Letters 91 (1962) 83-84 (H. J. Bertels); Modern Schoolman 39 (1961-62) 400-402 (M. M. Holloway).

10* BRODRICK, J. *Robert Bellarmino* (30, 285). AHSI 31 (1962) 402 (I. Iparraguirre); Woodstock Letters 91 (1962) 78 (G. F. Giblin); Cross and Crown 14 (1962) 364-365 (P. M. West).

11* BURRUS, E. J. *Kino's Plan for the Development of Pimería Alta* (30, 415). Neue Z. f. Missionswiss. 18 (1962) 155 (G. Höltker); Hisp. Amer. Hist. Rev. 42 (1962) 117 (D. C. Cutter).

12* CAMPS, A. *Jerome Xavier* (26, 371). Freiburg. Z. f. Phil. und Theol. 8 (1961) 434-435 (B. Biermann).

13* CANTEL, B. *Sermons de Vieira* (30, 663). Rev. filol. esp. 43 (1962) 451-454 (A. Soria).

14* CHAMPION, P. *Vie et doctrine du P. Lallemant* (29, 766). Scholastik 37 (1962) 609-610. (H. Wolter).

15* CHAUCHARD, P. *L'être humain selon Teilhard de Chardin* (29, 661). Theol. Stud. 22 (1961) 702-704 (C. Vollert); Nouv. rev. théol. 84 (1962) 205 (E. Boné).

16* CLORIVIÈRE, P. de. *Exercice de la prière et de l'oraison* (30, 315). AHSI 31 (1962) 406 (I. Iparraguirre); Ephem. Carmel. 12 (1961) 241-242 (Philippe de la Trinité); Razón y fe 165 (1962) 213 (F. Segura); Mél. de science rel. 18 (1961) 199-200 (M. Spanneut); Manresa 34 (1962) 185 (F. Segura); Rev. d'ascét. et de myst. 38 (1962) 237-238 (M. Olphe-Galliard); Salesianum 24 (1962) 196-197 (G. G.); Freiburg. Z. f. Phil. und Theol. 9 (1962) 262-263 (J.-H. Nicolas).

17* DALMASES, C. de. *Fontes narrativi de S. Ignatio,* III (29, 500). Rev. d'hist. eccl. 57 (1962) 195-197 (P. Debongnie); Hist. Jahrbuch 81 (1962) 494-495 (E. W. Zeeden).

18* D'ELIA, P. M. *Galileo in China* (30, 175). Riv. stor. ital. 73 (1961) 843-845 (C. A. Viano); Journal of the Amer. Oriental Soc. 82 (1962) 126-127 (B. Szcześniak).

19* DESAUTELS, A. R. *Les Mémoires de Trévoux* (25, 78). Boll. stor.-bibliogr. subalpino 59 (1961) 628-633 (L. Marini); Freiburg. Z. f. Phil. und Theol. 8 (1961) 428-429 (M. Gétaz).

20* EGAÑA, A. de. *Monumenta peruana,* III (30, 166). AHSI 31 (1962) 203-205 (G. Céspedes del Castillo); Nouv. rev. théol. 84 (1962) 220 (J. Masson); Razón y fe 166 (1962) 343-344 (F. Mateos).

21* ELIZALDE, I. *Xavier en la literatura española* (30, 679). Rev. de espirit. 20 (1961) 578 (J. A. J. C.).

22* FAVRE, P. *Mémorial* (29, 374). Rev. f. Religious 20 (1961) 384-385 (Th. N. Munsan); Lumière et vie 10 (1961) 125-126 (J.-Y. Jolif); Gregorianum 43 (1962) 377 (G. Dumeige); Freiburg. Z. f. Phil. und Theol. 9 (1962) 261-262 (J.-H. Nicolas).

23* FERROLI, D. *Saniassi romani* (30, 183). Neue Z. f. Missionswiss. 18 (1962) 237 (M. Colpo).

24* FRÓIS, L. *Kulturgegensätze Europa-Japan* (25, 332). Brotéria 73 (1961) 598-599 (D. M.).

25* FURLONG, G. *Pedro Lozano* (30, 499). AHSI 31 (1962) 393-394 (H. Storni); Rev. de hist. de América 50 (1961) 552-553 (J. Garcés); Razón y fe 166 (1962) 345-346 (F. Mateos).

26* GANTE, P. C. de. *Tepotzotlán* (30, 157). Rev. de hist. de América 50 (1960) 556-557 (X. Moyssén).

27* GARCÍA, L. *Hombre espiritual según S. Ignacio* (30, 462). Razón y fe 166 (1962) 377 (I. B.).

28* GILMONT, J.-F., DAMAN, P. *Bibliographie ignatienne* (27, 347). Rech. de science rel. 50 (1962) 149-151 (G. Dumeige).

29* Goiri, S. de. *La apertura de conciencia en S. Ignacio* (30, 464). Rev. de espirit. 12 (1962) 143-144 (Blas de Jesús); Nouv. rev. théol. 84 (1962) 1105-1106 (A. Thiry).

30* Grenet, P.-B. *P. Teilhard de Chardin* (29, 688). Rev. des sciences rel. 36 (1962) 106 (C. Didierjean); Nouv. rev. théol. 84 (1962) 206-207 (E. Boné).

31* Guillermou, A. *Les jésuites* (30, 16). Rev. d'hist. et de phil. rel. 41 (1961) 435 (R. Mehl).

32* Guillermou, A. *S. Ignace de Loyola et la Compagnie de Jésus* (30, 466). Rev. de l'hist. des religions 160 (1961) 110-111 (P. Flament).

33* Guitton, G. *Le Père de La Chaize* (28, 390). Rev. d'hist. eccl. 56 (1961) 1069-1070 (R. Aubert); Rev. d'hist. de l'Église de France 47 (1961) 341-342 (H. Bernard-Maitre).

34* Guitton, G. *Pierre Favre* (29, 376). Cath. Hist. Rev. 48 (1962) 295 (E. W. Kearney).

35* Heger, K. *Baltasar Gracián* (29, 400). Rev. filol. esp. 43 (1962) 471-474 (B. Sánchez Alonso).

36* Hardon, J. A. *Theology of the Spiritual Exercises* (28, 442). Rev. de espirit. 20 (1961) 568 (José Alexio de la V. del Carmen).

37* Iparraguirre, I. *Espíritu de S. Ignacio* (27, 355). Gregorianum 43 (1962) 139 (L. Mendizábal).

38* Iparraguirre, I. *Orientaciones bibliográficas sobre S. Ignacio* (26, 479). Anal. S. Tarrac. 34 (1961) 414-415 (J. O'Callaghan).

39* Iparraguirre, I. *Répertoire de spiritualité ignatienne* (30, 3). AHSI 31 (1962) 378-379 (G. Dumeige); Brotéria 74 (1962) 611 (A. Leite); Gregorianum 43 (1962) 640; Anal. S. Tarrac. 34 (1961) 415-416 (J. Vives); Études 314 (1962) 292-293 (J. M. Le Blond); Philippine Stud. 10 (1961) 502-504 (Ch. J. McCarthy); Ons Geest. Erf 36 (1962) 347-348 (J. Andriessen); Manresa 34 (1962) 397-398 (Granero); Estudios (1962) 632 (M. A. Fiorito); Verbum 19 (1962) 328 (L. G. Peixoto Fortuna); Clergy Monthly 26 (1962) 358-359 (J. C. A.); Ciencia y fe 18 (1962) 140-141; Nouv. rev. théol. 84 (1962) 1105 (A. Thiry).

40* Jansen, H. *Die Grundbegriffe des B. Gracián* (27, 264). Roman. Forschungen 71 (1959) 447-450 (G. Sobejano); Z. f. roman. Phil. 76 (1960) 276-282 (K. Heger); Romanist. Jahrbuch 11 (1960) 427-429 (E. Lorenz); Modern Language Quart. 91 (1960) 91-92 (E. von Richthofen).

41* Julius a Nembro. *L'Immacolata negli scritti di G. Perrone* (30, 539). Scholastik 37 (1962) 622-623 (J. Beumer).

42* La Costa, H. de. *Jesuits in the Philippines* (30, 201). Woodstock Letters 90 (1961) 362-363 (J. N. Schumacher); Razón y fe 165 (1962) 106 (C. S. de S. M.); Bull. of Hisp. Stud. 39 (1962) 124-125 (J. S. Cummins); Pacific Hist. Rev. 31 (1962) 88-90 (J. L. Phelan).

43* La Mora, A. de. *La devoción en S. Ignacio* (29, 516). AHSI 31 (1962) 398 (I. Iparraguirre); Geist und Leben 34 (1961) 468 (J. Möllerfeld); Nouv. rev. théol. 84 (1962) 1107 (A. Thiry).

44* Leite, S. *Monumenta Brasiliae*, I-IV (25, 165; 26, 139; 27, 92; 29, 161). Z. f. Missionswiss. 46 (1962) 227-228 (V. Willeke); Rev. Ecl. Bras. 21 (1961) 540 (F. I. S.); Nouv. rev. théol. 84 (1962) 199-200 (J. Masson).

45* Lewis, J. *Gouvernement spirituel selon S. Ignace,* (30, 473). AHSI 31 (1962) 399-400 (I. Iparraguirre); Sciences eccl. 14 (1962) 330-334 (Gabriel de l'Annonciation); Comment. pro rel. 41 (1962) 117 (P. Franquesa); Bijdragen 23 (1962) 230 (P. Fransen); Rev. d'hist. eccl. 57 (1962) 663 (J.-F. Gilmont); Heythrop Jour. 3 (1962) 414-415 (J. Brodrick); Manresa 34 (1962) 402-403 (Granero); Nouv. rev. théol. 84 (1962) 1106-1107 (A. Thiry).

46* Lewy, G. *Political Philosophy of Juan de Mariana* (29, 557). English Hist. Rev. 76 (1961) 719-720 (J. H. Elliott); Journal of Modern Hist. 23 (1961) 191 (D. F. Lach).

47* Loyola, I. von. *Das geistliche Tagebuch* (30, 477). AHSI 31 (1962) 181-182 (C. de Dalmases).

48* Loyola, I. de. *Journal spirituel* (28, 450). Salmanticensis 8 (1961) 846 (Adolfo de la Madre de Dios) ; Gregorianum 43 (1962) 376-377 (G. Dumeige).

49* Loyola, I, de. *Lettres* (28, 251). Salmanticensis 8 (1961) 846-847 (Adolfo de la Madre de Dios).

50* Lukács, L. *De origine collegiorum externorum* (29, 254; 30, 222). Manresa 34 (1962) 89-91 (Granero).

51* Marković, Z. *Rudžer Bošković* (28, 268). Rev. d'hist. des sciences 14 (1961) 256 (R. Taton).

52* Moisy, P. *Les églises des jésuites* (27, 45). Razón y fe 166 (1962) 367-370 (A. R. G. de Ceballos).

53* O'Brien, J. J. *Doctrine of F. Suarez* (30, 588). Nouv. rev. théol. 84 (1962) 88 (C. Dumont); Rev. esp. de teol. 22 (1962) 301-302 (G. Díaz).

54* Pázmány, P. *Válogatott irásai* (27, 421). Irodalomtörténet 49 (1961) 472-476 (F. Jenei).

55* Pereira Gomes, J. *Professores da Universidade de Évora* (30, 111). AHSI 31 (1962) 192-196 (M. Batllori).

56* Pirri, P. *L'interdetto di Venezia* (28, 85). Civiltà catt. (1961) IV, 519-520 (M. Colpo); Arch. stor. lombardo 10 (1960) 660-664 (M. Bendiscioli); Scuola catt. 90 (1962) 372-373 (P. Barbaini); Ciencia y fe 18 (1962) 169-170 (J. Armelín).

57* Pirri, P. *Giovanni Tristano* (23, 512). Cath. Hist. Rev. 48 (1962) 80-82 (E. W. Cochrane).

58* Rabut, O. A. *Dialogue avec Teilhard de Chardin* (28, 611). Nouv. rev. théol. 84 (1962) 205-206 (E. Boné).

59* Richter, F. *Martin Luther and Ignatius Loyola* (30, 490). Rev. for Religious 20 (1961) 457-458 (W. J. Young); Theol. Studies 22 (1961) 686-688 (J. A. Hardon); Cross and Crown 14 (1962) 108-110 (J. M. Egan).

60* Rosenfeld, E. *Friedrich Spee von Langenfeld* (28, 567). Modern Philol. 58 (1960-61) 124-126 (R. L. Hiller); Deutsche Literaturzeitung 82 (1961) 233-237 (J. G. Böckh).

61* Rougès, J. C. *Estudio hecho oración en S. Ignacio* (30, 492). AHSI 31 (1962) 399 (I. Iparraguirre); Estudios (1962) 388 (E. Urquiza); Manresa 34 (1962) 403-404 (Granero).

62* Roustang, F. *Jésuites de la Nouvelle-France* (30, 147). Ons Geest. Erf 35 (1961) 438 (L. M.); Lettres du Bas-Canada 15 (1961) 69-81 (L. Pouliot); Rev. d'ascét. et de myst. 38 (1962) 235-237 (M. Olphe-Galliard).

63* Schäfer, Th. *Kontroverse Kleutgen-Günther* (30, 422). Z. f. kath. Theol. 84 (1962) 492-493 (L.).

64* Schauf, H. *Ekklesiologie des Cl. Schrader* (29, 629). Gregorianum 43 (1962) 351-353 (S. Tromp).

65* Stegmüller, Fr. *Filosofia e Teologia nas Universidades de Coimbra e Évora* (29, 137). AHSI 31 (1962) 192-196 (M. Batllori); Arch. teol. granad. 23 (1960) 185-187 (C. Pozo); Pensamiento 18 (1962) 349-350 (J. Granero).

66* Tellechea Idigoras, J. *La Inmaculada en la controversia del Maldonado* (28, 485). Arch. teol. granad. 22 (1959) 217-219 (J. A. de Aldama).

67* Vallery-Radot, J. *Le recueil de plans d'édifices de la Compagnie de Jésus* (30, 253). Brotéria 74 (1962) 367-368 (D. M.); Rev. d'hist. de l'Église de France 47 (1961) 304-307 (H. Bernard-Maitre); Rev. d'hist. eccl. 57 (1962) 749-750 (J. Lavalleye); Annales du Midi 74 (1962) 220-222 (M. Durliat); Razón y fe 166 (1962) 370-372 (A. R. G. de Ceballos).

68* Valtierra, A. *Peter Claver* (29, 347). Horizontes 5 (1962) 126-128 (St. Ángela).

69* Van Laer, J., Sterkens, L. *François Xavier* (29, 774). Ons Geest. Erf 36 (1962) 122 (Fl. Van der Veken).

70* Vereecke, L. *G. Vázquez* (27, 552). Arch. teol. granad. 24 (1961) 239-240 (E. Moore).

71* Weber, W. *Ludwig Molina* (28, 503). Gregorianum 43 (1962) 209-211 (G. Gundlach).

72* Wildiers, N. M. *Teilhard de Chardin* (30, 649). Nouv. rev. théol. 84 (1962) 204-205 (E. Boné); Collect. Mechl. 47 (1962) 419-420 (P. De Haes).

73* Zubillaga, F. *Monumenta mexicana*, I-II (25, 191; 28, 155). Neue Z. f. Missionswiss. 17 (1961) 319 (Specker); Z. f. Missionswiss. 46 (1962) 228 (B. Biermann).

TABLE DES AUTEURS

Les chiffres renvoient, non aux pages, mais aux numéros de la bibliographie. Les astérisques indiquent les comptes rendus d'ouvrages précédemment annoncés.

V. - SELECTIORES NUNTII DE HISTORIOGRAPHIA S. I.

Quandoquidem hoc XXXI volumine quasi novam auspicamur *Archivi* seriem, e re esse videtur translaticiae huius anni rerum memorabilium narrationi pauca de ipso Instituto nostro praefari.

Quod alii ordines religiosi pridem erant exsecuti, coetum scriptorum ad historiam suam investigandam atque illustrandam congregantes, id Societas Iesu sub annum tantum 1930 aggressa est. Alia quidem incepta, labente saeculo XIX, praeiverant, cum Romae, ut historia diversarum assistentiarum conscriberetur, tum in Hispania, ubi anno 1894 initium factum fuerat monumentis primaevae Societatis edendis. Porro, maximam iam partem confecto laborioso huiusmodi curriculo, atque erecta tandem in Urbe curiae P. Generalis propria eaque ampla sede — qua ab anno 1873 carebat —, R. P. Ledóchowski anno 1929, propositum implens iam a P. Wernz patefactum, *Monumentorum* redactionem Romam transtulit, mox eam in « Collegium scriptorum de historia S. I. » amplificans, quod anno 1935 « Institutum historicum S. I. » appellatum est. Diversis igitur ex nationibus advocati patres, patre Petro Leturia b. m. moderante, sedulo coepere et monumentis ad antiquas Societatis missiones pertinentibus colligendis, et iam ab anno 1931 nostris hisce semestribus commentariis concinnandis incumbere (cf. AHSI, t. 13, 1944, pp. 26-28, 32-34, 36-39). Quibus novem post annos collectio studiorum et textuum accessit, cui titulus: *Bibliotheca Instituti historici.* Demum, anno 1957, haec ipsa quasi progenuit minorem quandam collectionem, instrumenta suppeditantem ad investigationem scientificam utilia: *Subsidia ad historiam S. I.*

Constat in praesenti Institutum 20 scriptoribus, ex decem nationibus oriundis. Eorum pars dimidia *Monumentis* continuandis addicitur: PP. C. de Dalmases qui coetum moderatur, E. I. Burrus, L. Campeau (in Canada degens), A. de Egaña, L. Lukács, I. F. Schütte, I. Sebes (in Civitatibus Foederatis Americae), H. Storni, I. Wicki, F. Zubillaga. Totidem alii vel diversis muneribus in Instituto funguntur, vel quasdam peculiares historiae Societatis materias habent sibi commissas de iisque curant scriptave parant: PP. M. Batllori qui *Archivo* et *Bibliothecae* edendis praeest, M. Colpo a secretis Instituti, E. Lamalle praefectus bibliothecae, A. de Aldama, I. Iparraguirre, S. Leite, P. Pirri, L. Polgár, M. Scaduto, G. Schurhammer. Communi omnium imprimis opera Instituti commentarii componuntur, quam tamen abunde conferunt ex universa Societate scriptores, quin etiam, neque ita raro, tam in elucubrationibus quam in librorum iudiciis, a Societate quoque alieni. Quidam patres alibi commorantes suam contulerunt conferuntque operam etiam ad Monumenta redigenda. Alii vero, Instituto ipsi aliquando consociandi, commune formationis curriculum extra Romam emetiuntur. Tandem minime omittenda sunt illa Instituti membra, quorum quidem nomina scriptis editis non innotescunt, impiger autem et quotidianus labor ad eadem edenda, sicut et ad alia quibus opus est administranda, commoda scriptoribus parit maxima: fratres scilicet adiutores, in praesentiarum septem. Suum cuique est tribus maioribus Instituti editorialibus inceptis redactorum consilium; Instituto toti praeficitur Director, qui nunc est P. C. de Dalmases.

Ad extremum, hoc ipso anno apud Universitatem urbis Sancti Ludovici in Statibus Foederatis Americae sectio illa Instituti pro edendis Monumentis constituta est, quae a. 1957 futura nuntiabatur (AHSI, t. 26, 1957, p. 418). Ei attributus est P. Normannus F. Martin.

Iam, ne quid dicamus de supra triginta voluminibus quibus integra *Archivi* collectio continetur, *Monumentorum,* post Romanam transmigrationem, undetriginta tomi prelo commissi sunt, quibus factum est ut eorum plena series spectabilem nonaginta numerorum metam hoc ipso anno contigerit. Ex iis, decem sectionem ignatianam fere expleverunt, eminentque inter reliquos editio critica Constitutionum Societatis (3 vol.) et nova eaque accuratior recensio Fontium narrativorum de S. Ignatio (3 item vol.); undeviginti missiones illustrant, atque inter Missiones quidem orientales Indicam tantum (7 adhuc vol.), praemissa editione critica epistularum Xaverii (2 vol.), inter occidentales contra, praeter Floridensem, uno volumine comprehensam, tum Peruvianam (hactenus 3 vol.), tum Mexicanam (2 vol.), tum Brasilicam (4 vol.). Parantur vero in illa sectione et quae supersunt de Litteris quadrimestribus et novae elimataeque editiones criticae Exercitiorum, Actorum de S. Ignatio, monumentorum paedagogicorum, atque prima editio critica vitarum [latinae scil. et hispanae] S. Ignatii a Ribadeneyra conscriptarum; in hac, documenta sive de Sinis, Iaponia, Molucis, sive de California, Canada, Paraquaria.

Bibliothecae quoque volumina — quibus vicesimum hic pariter annus addidit — considerantem percellit sane sat varium eorum argumentum. Enimvero, praeter collectanea ignatiana patris Leturia, trina ad spiritualitatem attinent, ad missiones, ad artem (horum duo, ab auctoribus extraneis adornata, praemium retulerunt ab « Institut de France »), quinque ad historiam provinciarum Societatis, ad historiam politicam duo, singula denique in historia litterarum sunt atque in iure.

Praeter haec, omissis commentationibus in periodicis libellis collectaneisve impressis vel in congressibus prolatis, necnon cursibus in Institutis studiorum traditis — quae fere agit quicumque scientificis inquisitionibus vacat —, octoginta circiter volumina, maiorem partem Societatis historiam respicientia, ediderunt qui per hos triginta annos inter Instituti socios numerati sunt.

Facile sibi quisque persuadebitur tantam scriptorum copiam effectu qui intendebatur non caruisse, ut multa nempe ex Societatis historia in optatam lucem collocarentur, ac modo vere scientifico de non paucis hominibus et rebus gestis inter viros doctos iam agi possit.

Ad Instituti scientificam supellectilem quod spectat, quamquam plura quidem etiamnum desiderari queunt, est tamen de quo gaudere liceat. Maxime, ut patet, Instituti refert quod tam prope, in curia P. Generalis, Archivum Societatis asservetur. Bibliotheca, etsi non multo plus 42.000 voluminum constat, dives in suo genere haberi potest; in quibusdam, ut historia Americae, egregium inter bibliothecas urbanas occupat locum. Ad 280 pertingunt commentarii periodici qui cum *Archivo* nostro commutantur. Praeterea paulatim aliqua sunt comparata vel comparantur, quae valido adminiculo futura sunt: v. g. index iconographicus virorum ex vetere Societate illustrium, ac, quod maiori etiam usui erit, complementum Sommervogelianae Bibliothecae scriptorum.

I. Res Instituti anni 1962.

In tribus Instituti collectionibus volumina emissa sunt quatuor, quorum duo inter *Monumenta* (vol. 89-90), singula in alia utraque serie: *Documenta Indica, VII (1566-1569),* ed. I. Wicki (cf. Bibliographiam, supra, n. 238); *P. Hieronymi Nadal Commentarii de Instituto S. I.*, ed. M. Nicolau (n. 31); G. Schurham-

MER, *Gesammelte Studien,* I. *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens und seiner Nachbarländer zur Zeit des Hl. Franz Xaver,* 2ª editio cum Supplemento et Indice denuo composito (n. 220; *Bibliotheca,* XX); *Bibliografia de Serafim Leite* (n. 452; *Subsidia,* 5).

Extra illas, tria alia: a P. Burrus curatum est: F. M. PICCOLO, *Informe del estado de la nueva cristiandad de California, 1702, y otros documentos* (supra, n. 210); a P. Leite, *Novas Páginas de História do Brasil* (n. 188); a P. Wicki edita est tertia atque ultima pars Historiae Societatis in Oriente a patre S. Gonçalves conscripta (n. 235).

Bibliothecae Vaticanae Codex *Reg. Lat. 459,* quem olim in hoc periodico (t. 9, 1940, p. 226-280) primus descripsit P. Schütte, nunc a societate « Kirishitan Bunka Kenkyūkai » (quae apud Tokiensem Universitatem « Sophia » sedem habet) edi coeptus est. Editio hactenus duobus voluminibus constat (Tōkiō 1962; = « Kirishitan Kenkyū, 7 »). Eorum prius, post tria studia (P. Schütte, Prof. Doi Tadao ex Univ. Hiroshimensi, P. H. Cieslik S. I.) et indices iaponicorum europaeorumque verborum, continet, ex aversa parte incipientem, textum codicis characteribus iaponicis expressi, cum hic lingua quidem iaponica, sed antiqua transcriptione lusitana exaratus sit; posterius photomechanice exhibet ipsius textus originalis partem primam, in qua praesertim evangelia dominicarum et festorum, « harmonia » evangelica passionis Domini, miracula B. Virginis eminent.

Complures, ut assolet, allocutiones habitae in institutis conventibusve scientificis: a P. Scaduto Perusiae mense septembri binae de Galilei et de modernismo; a PP. Batllori et Dalmases in VII congressu de historia Coronae Aragoniae (1-6 oct. Barcinone), ubi alter copiose persecutus est praesentem statum investigationis de humanitate catalana-aragoniensi 1162-1410, alter verba fecit de Zurita apud Gracián. Inter ceteras scholas a P. Batllori habitas commemorare iuvat « La agudeza de Gracián y la retórica jesuítica » in I congressu internationali hispanistarum Oxoniensi (6-11 sept.); « Gli Spagnuoli a Trento », unde Tridenti mense novembri exordium ductum centenariis de Concilio perfecto celebrationibus; et quas de familia Borgia dein dixit in Universitatibus Friburgensi in Br. et Monacensi.

Chiesa e Stato nell'Ottocento, duo illa commentationum volumina collectionis « Italia sacra », quae patri Pirri octogenario honoris causa offerenda anno superiore significavimus, die 9 septembris huius in urbe Spoletio, Patris natali, in sede Centri studiorum pro ultima Media aetate, simplici ritu exhibita sunt, inter amicorum coronam, qui illuc ad conventum quendam historicum confluxerant. — Alter socius noster qui octogesimi anni metam tenuit, P. Schurhammer, praeterquam volumine *Quellen* (cf. supra), a nobis die 25 novembris accepto, coram em.mo card. Bea, qui simul cum Patre religiosam vitam erat olim auspicatus, laurea etiam in sacra theologia honoris causa die 3 decembris decoratus est ab Universitate Friburgensi Br.

Sub iisdem diebus aerium vehiculum Indiam versus conscendit P. Wicki, trimestre illic in archivis rimandis positurus.

Quem in superioribus chronicis nuntiavimus apparari *Archivi* decennem Indicem, eum sive ob futuram amplitudinem sive commodioris usus gratia in duos tomos seiungi vulgarique placuit; eorum posterior, complectens « Indicem Bibliographiae de historia S. I. », praesto erit iam primis anni 1963 mensibus.

Eodem anno continuationis primitias tandem acceptura est historia antiquae assistentiae Italiae, quae nondum ultra S. Ignatii gubernium est progressa; in eo est enim ut pater Scaduto, cui id muneris commissum, acta sub Lainio praeposito edenda tradat.

II. Varia memoratu digna.

Inter sollemnia quae per annum 1962 res hominesve Societatis commemorarunt, principem sibi locum vindicant Sassarensia ob quartum revolutum saeculum ab inita in illa urbe universitate studiorum, in insula Sardinia prima, quae quidem per duo priora saecula collegium Societatis exstitit. Splendorem magnifici actus academici, die 31 maii habiti, conspectu suo cumulavit ipse italicae Reipublicae recens electus Praeses Antonius Segni, qui et sassarensis civis est et eius Universitatis diu lector atque etiam rector fuit. Praepositi generalis Societatis, qui comiter invitatus fuerat, vices obiit P. Paulus Dezza, Italiae assistentis munere ad tempus fungens Universitatisque Gregorianae olim rector. Nummo quoque in rei memoriam cuso, Societatis insigne referente, huius promerita in Sassarensium civitatem significata sunt.

Concilium Vaticanum alterum occasio fuit ut in alia italica urbe, Macerata, honores tribuerentur inclito Societatis missionario, P. Matthaeo Ricci. Eo enim, veluti peregrinantes gratiarumque debitum solventes, se contulerunt extremo mense novembri aliqui Sinensium antistites, praeeunte archiepiscopo Nankinensi DD. Yu Pin: atque tum hi tum patris Ricci populares eum, qui fidei luce, nostris quoque temporibus fulgente, Sinas collustravit, magnis sunt laudibus prosecuti.

Duplex internationale « symposium » dicatum est recolendo ducentesimo quinquagesimo anno ab ortu illius Dalmatici luminis Rogerii Bošković (n. 1711). Prius Ragusae (Dubrovnik), in patria viri, a die 6 ad 11 octobris 1961 Consilium Academiarum scientiarum Iugoslaviae indixerat, feliciusque omnium opinione successit, doctis ex decem nationibus convenientibus (cf. supra, p. 445, n. 325); posterius 6-10 octobris 1962 Mediolani celebratum est, tribus italicis institutis promotoribus, Unione vero internationali de Historia et Philosophia scientiarum favente, ad commemorandos etiam ducentos annos ab excitata a Boscovichio astronomica specula, in collegio Societatis Braidensi.

Duos ex primis praeclarisque scriptoribus commentariorum « La Civiltà Cattolica », quos uno anno 1862 mors stravit, P. Antonium Bresciani et P. Aloisium Taparelli d'Azeglio, digne honorarunt: illum die 21 octobris oppidulum Ala in Tridentinis, ubi genitus est, apposito etiam patriae domui lapide; hunc Romae die 13 decembris Universitas Gregoriana (cuius primus a restitutione rector fuit) una cum collegio scriptorum laudati commentarii, idque per sollemnem orationem coram em.mo cardinali a secretis Status Sedis Apostolicae, pontificio rescripto amplificatam. Bina volumina sunt nuntiata, quae complurium commentationes de Taparelli ipsiusque selecta scripta collectura sunt.

Per festa paschalia undecim varia natione periti Lutetiam Parisiorum coierunt ut de hodierno statu studiorum ignatianorum inquirerent, tam quae ad biographiam, quam quae ad Exercitia Constitutionesque spectant. Concordi suffragio statutum est ut quarto quoque anno eiusmodi conventus iterentur.

Ex multis historiam nostram pertractantibus hoc anno vel superiore editis quae praecedenti Bibliographia annua recensentur, praeter ea de quibus forte iam supra iudicium prolatum est, liceat honoris utilitatisque causa quaedam maioris momenti indicare. Primum nuper repertum est instrumentum publicum in quo de vulnerato Ignatio agatur, eoque docemur et quo itinere hunc lecticarii Loyolam reduxerint et Xaverii propinquum Ignatio subvenisse (Bibliogr., n. 77). — In historia missionali excellunt duo libri ad Sinas spectantes: unus patris G. H. Dunne, ultima decennia sub Ming enarrans; alter quo F. Bontinck uberius explicat quaestionem liturgicam illo tempore agitatam, in qua missionarii e Societate primas habuerunt (nn. 228, 226). — Cum una tantum editio selecta-

rum operum P. La Palma ad historiam spiritualitatis pertineat (n. 447), pluribus voluminibus quorundam clarorum virorum vita ac doctrina copiose illustrata sunt: patrum Scribani (n. 537), Gracián (n. 398), Bošković (n. 327), Valensin Aug. (n. 690), Teilhard de Chardin (n. 632).

Ad historiographiam quadamtenus pertinet quod tandem, decem post annos quam proximus prodierat (fasc. IV, 1940-1950), novo fasciculo *Index bibliographicus S. I.* auctus est, posthac quotannis, neque ultra mensem maium, continuandus. Libellus, qui scripta anni 1961 complectitur, VII inscribitur: duo interiecti, V et VI, pro decennio 1950-1960, acriter promoventur.

Curia Praepositi generalis aliud quoque, iam tertium hoc anno, comparavit instrumentum ad notitiam rerum Societatis hodiernarum diffundendam: Annuarium scil. S. I., septem linguis vulgatum (anglica, gallica, germanica, hispanica, italica, lusitana, neerlandica). Quo, imaginibus abunde ornato, cum in ipsos Socios necnon amicos et benefactores praecipue intendatur, tum etiam commodo de Societate scribentibus consulitur: versatur id enim fere totum vel in novis per annum inceptis aperiendis, vel, atque etiam magis, in aliquibus hic illic operibus describendis hominibusque recolendis, fere per occasionem memorialis celebrationis selectis, ideoque plerumque eorum historiam, longiorem interdum, perstringit.

III. - Necrologia scriptorum de historia S. I.

Ultranonagenarius diem supremum obiit 7 ianuarii in urbe Bogotá unus qui supererat ex matritensibus MHSI redactoribus, P. Daniel Restrepo. Natus in urbe Medellín 27 septembris 1871, et amplexus Societatem 22 decembris 1890, accitus erat Madridium, post sueta studia, autumno anni 1912, operisque socius fuit usque ad 1921, quo in patriam redire oculorum debilitate coactus est. Praeterquam quod iuvit editores postremi tomi seriei 1ae *Monum. Ignat.* et II *Monum. Xaver.*, edidit ipse *Bobadillae Monumenta* (1913, xx-790 p.) et *Ribadeneira* I (1920, xxxii-912 p.; tomus alter, anno 1923, vulgatus est sociata opera a P. Vilar), simul vero cum P. D. Fernández Zapico *Polanci Complementa* (2 vol., 1916-1917, xxxv-740 et xvi-943 p.). Reliquum vitae docendo et scribendo consumpsit, vel tabularia ordinando et libellis periodicis, diutius « Revista Javeriana » et Nuntio SS. Cordis, operam suppeditando, degens diversis in urbibus, etiam Caracas et El Paso, et ab anno 1938 Bogotae.

Reliqua praecipua de historia S. I. scripta: *El Padre Luis Antonio Gamero de la Comp. de Jesús.* Datos biográficos. Bogotá 1935, 16°, 190 p.; *Breve noticia de la santa vida del Padre Efraín Fernández de la Comp. de J.* Ibid. 1938, 12°, 63 p.; *La Compañía de Jesús en Colombia. Compendio historial y galería de ilustres varones.* Ibid. 1940, 8°, 459 p.; *Mario Valenzuela, S. I. Su vida, sus escritos, sus labores sociales.* Ibid. 1946, 8°, 225 p.; *El Padre Daniel Ramos de la Comp. de J.* Notas para su biografía. Ibid. s. d., 8°, 47 p.

Sexagesimum septimum tantum agebat annum P. Hubertus Becher cum die 5 iulii Oeniponte spiritum Deo reddidit. Natus in Wendligen bei Wissen in Siegerland (Vestphalia) 20 novembris 1895, iniit tirocinium 22 aprilis 1914 in Neerlandia. Studiis ecclesiasticis, ob bellicum servitium, anno solummodo 1920 applicatus, ea, post tertiam probationem Salmanticae peractam, cumulavit universitariis Vindobonae et Bonnae. Per triginta vitae actuosae annos eruditam ac strenuam institutionem directionemque in collegio Bad Godesberg (1931-1939; 1945-1955) variavit labore scriptoris commentariorum Monacensium « Stimmen der Zeit », merito existimatione apud omnes florens.

PRAECIPUA EIUS DE HISTORIA S. I. SCRIPTA: *Die geistige Entwicklungsgeschichte des Jesuitensdramas,* Deutsche Vierteljahrsschrift f. Literaturwissenschaft u. Geistesgeschichte 19 (1941) 269-310; *Die Jesuiten. Gestalt u. Geschichte des Ordens.* München 1951, 8⁰, 438 p.; *Ignatius im Urteil seiner Zeitgenossen,* in F. WULF, *Ignatius v. Loyola* (Würzburg 1956) 89-109; *Ignatius v. Loyola im Licht der gegenwärtigen Forschung,* Scholastik 32 (1957) 206-220; *Ignatius u. das Buch,* Stimmen der Zeit 159 (1957) 321-331; *Der Orden der Gesellschaft Jesu,* in P. J. HASENBERG, *Das katholische Deutschland in seinen Orden u. Klöstern* (Köln 1956) 38-49; et ID., *Das Wirken der Orden u. Klöstern in Deutschland* I (ibid. 1957) 246-257.

Brevi post, die 8 iulii in scholasticatu Lugdunensi in pace Domini quievit P. GEORGIUS GUITTON. Natus erat Sancti Stephani 21 martii 1877 et Societati sese addixerat statim post studia secundaria, quae in eius collegio obierat, 25 octobris 1893. Dicendi facultate pollens, sacri oratoris exordia egregia posuerat, cum, bello exorto, militibus iuvandis sese impendit, tanta virtute ut legioni honorariae annumeratus ad suos redierit. Tum multos annos contionator indefessus ac suavis varias urbes et nationes excurrit, operi etiam « Action Populaire » addictus socialem christianorum doctrinam vulgans, scriptisque non paucis exarandis sive biographicis sive ad tempus aptis vacavit. Ab anno 1933 operarius ac scriptor vixit Lugduni, Mongreti, Sancti Stephani iterumque ab anno 1948 continue Lugduni. Pleraque eius volumina, quorum complura ab Academia gallica coronata sunt, viros quosdam illustres Societatis attinent, ac praesertim Sanctum duosque Beatos in Lugdunensis provinciae territorio ortos, atque non minus historica fide quam eleganti stilo commendantur.

PRAECIPUA EIUS DE HISTORIA S. I. SCRIPTA: *« Un preneur d'âmes ». Louis Lenoir S. I., aumônier des marsouins, 1914-1917.* Paris 1921; 2ª ed., ibid. 1922, 8⁰, 546 p.; *Louis Lenoir Jésuite, aumônier militaire (1914-1918)* [sic]. Ibid. 1925, 16⁰, 176 p.; versio hisp., Barcelona 1935; *L'âme du bienheureux Pierre Favre, dit « Lefèvre », premier prêtre de la Compagnie de Jésus.* Paris 1934, 8⁰, 258 p. (= Maîtres spirituels); versio hisp., Bilbao 1944; *Après les guerres de religion. Saint Jean-François Régis, 1597-1640.* Paris 1937, 8⁰, 630 p.; versio contracta it., Torino 1939, 8⁰, 316 p.; *Saint Jean-François Régis.* Paris 1942, 8⁰, 259 p.; nova ed., ibid. 1959, 8⁰, 272 p.; *Le bienheureux Claude La Colombière. Son milieu et son temps, 1641-1682.* Lyon et Paris 1943, 8⁰, 720 p.; versio angl., St. Louis 1956; hisp., Bilbao 1956; *Une page émouvante de l'histoire de l'Église. Les Martyrs de Privas [le Père Rouville].* Paris 1945, 16⁰, 274 p.; *Un charmeur. Le Père Petit (1822-1914).* Ibid. 1950, 8⁰, 384 p.; *Les Jésuites à Lyon sous Louis XIV et Louis XV. Activités - Luttes - Suppression. 1640-1768.* Lyon 1953, 4⁰, 303 p. [multiplicatum]; *Le Père de la Chaize, confesseur de Louis XIV.* 2 vol., Paris 1959, 8⁰, 278 et 287 p. (= Figures méconnues); *Le bienheureux Pierre Favre, premier prêtre de la Compagnie de Jésus (1506-1546).* Lyon-Paris 1960, 8⁰, 246 p. [est nova editio libri *L'âme,* sed in priore parte biographica valde aucta]; *Le bienheureux Claude de la Colombière, apôtre du Sacré-Coeur, 1641-1682.* Lyon 1960, 8⁰, 326 p. [compendium operis maioris].

Barcinone ortus ac vita functus (6. VIII. 1883 - 2. X. 1962), P. PETRUS IOSEPHUS BLANCO TRÍAS fere unam regionis suae historiam scriptis illustravit. Societatem ingressus Verolae 23 iulii 1901, post aliquos annos magisterii in collegio Caesaraugustano, in patria degit usque ad annum 1936. In civili bello aëronautici cappellani ministerium gessit. Dein Valentiae a 1940 ad 1947, et Palmae in insula Maiorica sequens decennium commoratus est, sacerdotalibus officiis aeque ac scriptis incumbens.

PRAECIPUA EIUS DE HISTORIA S. I. SCRIPTA: *El virreynato de S. Francisco de Borja en Cataluña. Junio 1539-Abril 1543.* Barcelona [1921], 8⁰, 88 p. [constat fere excerptis ex t. II documentorum borgianorum in MHSI]; *Notes sobre la popularitat de Sant Francesc Xavier a Catalunya.* Ibid. 1931, 8⁰, 118 p.; *Catálogo de los Documentos y Manuscritos pertenecientes a la antigua Provincia de Aragón, de la Compañía de Jesús, que se conservan en el Archivo*

Histórico Nacional. Valencia 1943, 8⁰, 48 p.; ...*en el Archivo General del Reino de Valencia.* Ibid. 1943, 188 p.; ...*en el Archivo de la Corona de Aragón.* Barcelona 1944, 8⁰, 48 p.; *Notas para la Historia de la Provincia de Aragón S. I., en el antiguo Reino de Valencia. Las Casas de le Compañía de Jesús en la Ciudad (1544-1767). El Colegio de Segorbe (1627-1767).* Valencia 1944, 12⁰, 40 p.; *Historiógraphos Jesuitas. Siglos XVI-XIX.* Conferencias. Ibid. 1947, 8⁰. 114 p.; *El colegio de Nuestra Señora de Montesión en Palma de Mallorca.* Apuntes históricos. Palma de Mallorca 1948, 8⁰, 204 p.; *El Real Monasterio de Santa María de Veruela 1146-1946.* Ibid. 1949, 8⁰, VII-306 p. [S. I. ex 1877: p. 281-306]; *El H. Gregorio Trigueros S. I. Notas para su biografía.* Ibid. 1952, 8⁰, 32 p.; *El Padre Francisco Javier Butiñá y su obra.* Barcelona 1958, 8⁰, 415 p.

P. IOSEPHUS KRZYSZKOWSKI natus erat 19 martii in Lipnica Dolna (Murowana) in districtu Cracoviensi, et Societatem auspicatus 29 novembris 1904. Cursum pbilosophicum et theologicum emensus (1910-13, 1914-18), studia de historia, litteris artisque historia triennio 1919-22 absolvit in Universitate Cracoviensi. Usque ad annum 1938 dein moderatus est in eadem urbe libellum menstruum « Misje katolickie », in quo edidit etiam complures scientificos commentarios ad Societatis historiam, polonicam praesertim, spectantes. Director operis de Fidei Propagatione in archidioecesi Cracoviensi, missionum cognitionem, potissimum inter scholarum et Universitatum alumnos, promovit. Operam etiam praestitit Dictionario Biographico Polono, ab Academia scientiarum edito. Nec mirum est eum iam mense novembri 1939 a Germanis comprehensum esse et custodiae castris in Auschwitz et Dachau mancipatum, unde post quinquennium integrum tandem sospes evasit, et in Status Foederatos Americae se recepit. In Universitate Chicagiensi « Loyola » primum professor fuit, dein, usque ad obitum (18 octobris), redactor Nuntii SS. Cordis pro Polonis emigratis, in historicis Societatis rebus sedulus investigator.

QUAEDAM PRAECIPUA EIUS DE HISTORIA S. I. SCRIPTA: *O. Andrzej Rudomina,* Misje katol., 51 (1932), 201-211, 265-268, 298-300, 336-338; 52 (1933) 229-231; *Zapomniany polski misjonarz XVIII w.,* ibid. 54 (1935), 172-175 [P. Bąkowski]; *Pierwszy polski druk misyjny* [Primus liber polonus de missionibus], ibid. 54 (1935), 47-51, 79-81, 110-113 [plura alia ibid. protulit circa initia litterarum de missionibus in Polonia]; *Entre Varsovie et Ispahan. Le Père Ignace-François Zapolski S. I.,* AHSI 18 (1949) 85-117.

Ad summam senectutem animo tamen mire vegeto pervenit P. ANTONIUS PÉREZ GOYENA, qui cum defecit die 24 octobris in collegio Pampilonensi fere centesimum annum expleverat: natus enim erat in Huarte de Pamplona die 17 ianuarii 1863. Quoniam vero noviciatum ingressus erat adulescens sedecim annorum, 13 iulii 1879, haud facile in annalibus nostris ei par inveniatur vitae religiosae diuturnitate. Sexaginta quinque autem quos vixit post formationem annos, praeter duos postremos cum ei oculorum acies hebes fuit, apostolatui calami praecipue impendit. Triginta volumina prelo paravit, supra mille commentarios in libellis impressit (cf. AHSI, t. 29, 1960, n. 597). Ab anno 1904 ad 1932 inter primos scriptores habitus est « Razón y Fe »; a restaurata in Hispania Societate Pampilonensem domum incoluit. Inter eius opera commemorandum hic est, quia etiam cum bibliographia Societatis connexum, *Ensayo de bibliografía de Navarra desde la creación de la imprenta en Pamplona hasta el año 1910,* 7 vol., Burgos 1947-1961, quod pervenit usque ad 1865. Etiam reliquae eius investigationes historicae quae ad Societatem attinent, circa vasconica versantur.

QUAEDAM PRAECIPUA EIUS DE HISTORIA S. I. SCRIPTA: Quae in libello « Razón y Fe » vulgavit, collectum et iuxta materias divisum refertur in eiusdem commentarii t. 160 (1959) 103-104, nn. 25-60; ex his peculiarem mentionem meretur: *Un sabio filólogo vizcaino* [E. de

Terreros y Pando], 94 (1931) 5-19, 124-135. — *Un maestro español de San Roberto Belarmino. Noticias biográficas,* Estudios eclesiásticos 10 (1931) 222-234; *Un escrito curioso del P. Tirso González Santalla,* ibid. 10 (1931) 287-291; *Un eximio teólogo y escritor navarro, Tomás de Ituren,* Rev. intern. de estudios vascos 22 (1931) 16-33; *Un teólogo polemista navarro (P. Miguel de Elizalde, 1747-1816),* Avalancha 37 (1931) 83-84, 105-106, 120-122, 132-134; *Escritores navarros: Bernardo Sartolo S. I. (1654-1700),* Boletín de la comisión de Monumenta Navarra 18 (1934) 314-323; *Cuestión sobre hagiografía navarroespañola* [B. Juan de Mayorga], Estudios eclesiásticos 16 (1942) 473-486; *El segundo cronista de Navarra, P. Francisco de Alesón S. I.,* Príncipe de Viana 5 (1944) 43-65; *Rectificaciones a la bibliografía del P. José Moret,* ibid. 7 (1946) 131-143; *El P. José Moret, poeta latino,* ibid. 9 (1948) 39-55; *Venida de Iñigo de Loyola a Pamplona,* Hispania Sacra 2 (1949) 311-323; *Iñigo de Loyola en Pamplona. Puntos oscuros,* in *Homenaje a Don Julio de Urquijo* (San Sebastián 1949) 217-235.

Defunctorum sodalium elogia claudere aequum est nomine sacerdotis IOSEPHI DE LUCA, qui Romae obiit die 19 martii. Licet enim paucis, nec sane maioris momenti, rem nostram auxerit, nos tamen sibi obligavit impigra illa actione quà eruditionem ecclesiasticam in Italia promovit, ope praesertim editorialium inceptorum, e quibus unum nostris quoque hominibus Societatisque historiographiae profuit: nam in « Edizioni di Storia e letteratura » inseruit trium Instituti sociorum opera quaedam, alia inserenda iam liberaliter assenserat. Natus erat in vico Sassa di Castalda (Potenza) 12. IX. 1898, Romae sacerdotio fuerat initiatus anno 1921.

SCRIPTA DE SOCIETATIS HISTORIA: *Quelques manuscrits romains sur Gagliardi,* Revue d'ascétique et mystique 12 (1931) 142-152; *S. Stanislao Kostka,* Palermo 1939, gr. 8°, 86 p.; *Frammenti d'una corrispondenza tra Fénelon e Gonzalez (1698-1699),* Rivista di storia della Chiesa in Italia 3 (1949) 415-429.

MARIUS COLPO S. I.

NOTAE COMPENDIARIAE

AHSI = *Archivum Historicum Societatis Iesu.* 31 vol. Romae 1932...

AICARDO = José Manuel AICARDO S. I., *Comentario a las Constituciones de la Compañía de Jesús.* 6 vol. Madrid 1919-1932.

ARSI = Archivum Romanum Societatis Iesu.

ASTRAIN = Antonio ASTRAIN S. I., *Historia de la Compañía de Jesús en la asistencia de España.* 7 vol. Madrid 1912-1925.

CORDARA = Iulius C. CORDARA S. I., *Historiae Societatis Jesu pars sexta complectens res gestas sub Mutio Vitellescho.* 2 vol. Romae 1750-1859.

DUHR = Bernhard DUHR S. I., *Geschichte der Jesuiten in den Ländern deutscher Zunge.* 4 vol. (II et III duplicia). Freiburg im Breisgau, München-Regensburg, 1907-1928.

FG = Fondo Gesuitico, olim ad templum SS. Nominis Iesu, nunc in Curia romana S. I.

FOUQUERAY = Henri FOUQUERAY S. I., *Histoire de la Compagnie de Jésus en France des origines à la suppression (1528-1762).* 5 vol. Paris 1910-1925 (usque ad annum 1645).

HUGHES = Thomas HUGHES S. I., *History of the Society of Jesus in North America Colonial and Federal.* 2 vol. textus et 2 documentorum. London - New York 1907-1917.

Institutum S. I. = *Institutum Societatis Iesu.* 3 vol. Florentiae 1892-1893.

JOUVANCY = Iosephus IUVENCIUS S. I., *Historiae Societatis Jesu pars quinta, tomus posterior, 1591-1616.* Romae 1710.

LEITE = Serafim LEITE S. I., *História da Companhia de Jesus no Brasil.* 10 vol. Lisboa-Rio de Janeiro 1938-1950.

MHSI = *Monumenta Historica Societatis Iesu.* 90 vol. Matriti 1894-1919, Romae 1932... (MI = *Monumenta Ignatiana*).

ORLANDINI = Nicolaus ORLANDINUS S. I., *Historiae Societatis Jesu pars prima sive Ignatius.* Romae 1614.

PONCELET = Alfred PONCELET S. I., *Histoire de la Compagnie de Jésus dans les anciens Pays-Bas.* 2 vol. Bruxelles 1927 (usque ad annum 1633).

RODRIGUES = Francisco RODRIGUES S. I., *História da Companhia de Jesus na Assistência de Portugal.* 4 vol. duplicia (deest pars 2a vol. IV). Porto 1931-1950.

SACCHINI = Franciscus SACCHINUS S. I., *Historiae Societatis Jesu pars secunda sive Lainius, pars tertia sive Borgia, pars quarta sive Everardus, pars quinta sive Claudius tomus prior.* 4 vol. Antuerpiae 1620 - Romae 1661.

SOMMERVOGEL = *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus.* Première partie: *Bibliographie,* par Augustin et Aloys de BACKER [S. I.]. Nouv. éd. par Carlos SOMMERVOGEL S. I. 10 vol. Paris 1890-1909. Quibus adde Ernest-M. RIVIÈRE S. I., *Corrections et additions.* 5 fasc. Toulouse 1911-1930. Reimpressio anastatica 11 vol. Louvain 1960.

TACCHI VENTURI = Pietro TACCHI VENTURI S. I., *Storia della Compagnia di Gesù in Italia.* 2 vol. duplicia. Roma 1910-1951 (priorum voluminum plures adsunt editiones; usque ad annum 1556).

URIARTE = José Eug. de URIARTE S. I., *Catálogo razonado de obras anónimas y seudónimas de autores de la Compañía de Jesús pertenecientes a la antigua asistencia española.* 5 vol. Madrid 1904-1917.

URIARTE-LECINA = José Eug. de URIARTE y Mariano LECINA, S. I., *Biblioteca de escritores de la Compañía de Jesús pertenecientes a la antigua asistencia de España desde sus orígenes hasta el año de 1773.* 2 vol. Madrid 1925-1930 (usque ad verbum *Ferrusola*).

INDEX
VOLUMINIS XXXI

I. Commentarii historici.

II. Textus inediti.

III. Commentarii breviores.

OPERUM, QUAE IUDICANTUR, INDEX

INDEX SCRIPTORUM IN CONSPECTIBUS BIBLIOGRAPHICIS RECENSORUM

OPERA DIVERSA AD REDACTIONEM MISSA

Seriem hic damus operum quae ab auctoribus vel editoribus ad redactioem nostram vario titulo missa sunt, at de quibus in ipso periodico loqui non possumus, quippe quae specialem illius ambitum (historiam scilicet Societatis Iesu) non attingunt. Ideoque hic non indicantur publicationes quae in iam editis vel proxime edendis commentariis bibliographicis de Ordinis historia suum locum habent.

A Ferdinando Neri nel 1o anniversario della morte. Colleghi, Discepoli, Ammiratori e Amici. Torino (Arti Grafiche Varetto) 1955, 8°, 83 p.

AFONSO X O SÁBIO. *Cantigas de Santa Maria.* Editadas por Walter Mettmann Vol. II. - Coimbra (Por Orden da Universidade) 1961, 8°, 376 p. (= Acta Universitatis Conimbrigensis).

L'âme et le corps. Paris (Arthème Fayard) 1961, 8°, 220 p. (= Recherches et débats. Cahier n. 35).

ANGLÉS, Higinio, Pbro. *La música en la Corte de los Reyes Católicos.* l. *Polifonía religiosa.* Segunda edición. Barcelona-Madrid (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Español de musicología) 1960, in-4°, 154-182 p.

Annuario. I (1959-1960). Unione internazionale degli istituti di Archeologia, storia e storia dell'arte in Roma. Roma (Arti Grafiche D'Urso) 1961, 8°, 170 p.

Anuário Católico do Ultramar Português (1960). Organizado pelo P. Albano Mendes Pedro. Lisboa (Junta de Investigações do Ultramar) 1962, 8°, 431 p. (= Estudos de ciências políticas e sociais, 57).

Aragón. Cuatro ensayos. La naturalez. Aragón en el pasado. Los hombres y su trabajo. La economía. Zaragoza (Banco de Aragón, Impreso en Heraclio Fournier, Vitoria) 1960, 2 vol., 8°, 343, 366 p., ill.

ARIN ORMAZÁBAL, Angel de, S. I. *Problemática de la fe en el mundo actual.* Madrid (Editorial Razón y Fe) 1962, 8°, 179 p. (= Biblioteca «Razón y Fe» de cuestiones actuales, 51).

BEYLARD, Hugues, S. I. *Au service de la presse. Paul Feron-Vrau. 1864-1955.* Paris (Les Éditions du Centurion) 1961, 8°, 141 p. (= Collection « Le Poids du Jour »),

BLANCO PIÑÁN, Salvador, Pbro. *Regalo al ingeniero. Vuestra hora. Pío XII a los técnicos graduados.* Madrid (Ediciones FAX) 1962, in-12, 270 p. (= Colección Regalo del Papa Pío XII).

BOROBIA, Bonifacio. *Acción sacerdotal católica.* Madrid (Ediciones FAX) 1962, 8°, 278 p. (= « Perspectivas », 26).

BUJANDA, Jesús, S. I. *Manual de teología dogmática.* Sexta edición. Madrid (Editorial Razón y Fe) 1962, 8°, 537 p. (= Biblioteca de espiritualidad).

BULNES, José P., S. I. *Psicología.* Decimotercera edición. Madrid (Editorial Razón y Fe) 1961, 8°, 317 p.

CALDERA, Ermanno. *Il teatro di Moreto.* Pisa (Editrice Libreria Goliardica) 1960, 8°, 236 p. (= Studi e testi, 20).

Le Canarien. Crónicas francesas de conquista de Canarias. Publicadas a base de los manuscritos con traducción y notas históricas y críticas por Elías Serra y Alejandro Gioranescou. - La Laguna de Tenerife (Imprenta Gutenberg) 1959, 2 vol., 8°, 515, 363 p. (= Fontes Rerum Canariarum, VIII-IX).

CASTRO Y BELLVIS, Guillén de. *Las mocedades del Cid.* Comedia primera. Edizione, studio e note di Elena Emmanuel. - Napoli (R. Pironti e Figli) 1960, 8°, XIV-129 p.

Catálogo del Archivo Municipal de la ciudad de Alcira. Primera parte. Valencia (Vives Mora Artes Gráficas) 1961, 8º, xxxii-541 p. (= Publicaciones del Excmo. Ayuntamiento).

VI Congreso de historia de la Corona de Aragón celebrado en Cerdeña en los días 8 a 14 de diciembre del año 1957. Madrid (Artes Gráficas « Arges ») 1960, 8º, 1.006 p.

Cota, Rodrigo. *Diálogo entre el amor y un viejo.* Introduzione, testo critico, versione e commento a cura di Elisa Aragone. - Firenze (Felice Le Monnier) 1961, 8º, 134 p. (= Pubblicazioni della Università degli studi di Firenze. Facoltà di magistero - Seminario di spagnolo).

De Groote, Henry L. V. *Vijftig jaar Boekdrukkunst te Antwerpen 1764-1814.* Antwerpen (Verreniging der Antwerpsche Bibiophielen V. Z. W. D.) 1961, 8º, 152 p.

Didascaliae. Studies in honor of Anselm M. Albareda Prefect of the Vatican Library. Presented by a Group of American Scholars. Edited by Sesto Prete. - New York (Bernard M. Rosenthal, Inc.) 1961, 8º, xiv-530 p., ill.

Diez años de la fundación Eugenio Mendoza 1951-1961. Caracas (Cromotip) 1961 8º, 271 p., ill.

Documentos y Estudios, vol. X.

Aportación a la nómina de los « ciutadans honrats » de Barcelona por J.-F. Cabestany Fort. - *Noticias sobre las mercedes nobiliarias otorgadas por el archiduque Carlos de Austria durante su gobierno en Barcelona* por Pedro Voltes Bou. - *Notas sobre la familia baronal de Ancíes* por Manuel Riu. - Barcelona (Instituto Municipal de Historia) 1962, 8º, 136 p.

Franklin, Alfred. *Dictionnaire des noms, surnoms et pseudonymes latins de l'histoire littéraire du Moyen Age (1100 à 1530).* Paris (Firmin Didot et Cie) 1957, 8º, x-683 p. [Ristampa fototipica autorizzata Bottega d'Erasmo. Torino].

Fröbes, José, S. I. *Compendio de psicología experimental.* Quinta edición española. Madrid (Razón y Fe) 1961, 8º, 382 p. (= Biblioteca de Filosofía y Pedagogía).

Gligo Viel, Agata. *La tasa de Gamboa.* Santiago de Chile (Editorial Universidad Católica) 1962, 8º, 231 p. (= Facultad de ciencias jurídicas, políticas y sociales. Estudio de historia del derecho chileno, 6).

Goldbrunner, Josef. *Pastoral personal. Psicología profunda y cura de almas.* Traducción por Constantino Ruiz-Garrido. Segunda edición. - Madrid (Ediciones Fax) 1962, 8º, 167 p. (= Colección Psicología-Medicina-Pastoral, 12).

Griffin, Charles C. *Los temas sociales y económicos en la época de la Independencia.* Caracas (Publicación Fundación John Boulton y la Fundación Eugenio Mendoza) 1962, 8º, 88 p.

Groupe Lyonnais d'Études Médicales. *El hombre ante el fracaso.* Traducción del Prof. Antonio Alvarez de Linera, y P. M., S. I. - Madrid (Editorial Razón y Fe) 1962, 8º, 237 p. (= Colección Psicología-Medicina-Pastoral, 28).

Jiménez, Juan Ramón. *Platero y yo.* A cura di Anna Maria Gallina. Napoli (R. Pironti e Figli) 1960, 8º, 129 p. (= Collana di testi romanzi).

Lazarillo de Tormes. A cura di Alberto del Monte. Napoli (R. Pironti e Figli) 1960, 8º, 106 p. (= Collana di testi romanzi).

Lestocquoy, J. *Correspondance des nonces en France. Carpi et Ferrerio. 1535-1540.* Rome (Presses de l'Université Grégorienne) - Paris (Editions E. de Boccard) 1961, 8º, l-643 p. (= Acta Nuntiaturae Gallicae, 1).

Llorca, Bernardino, S. I. *Compendio de historia de la Iglesia Católica.* Tercera edición actualizada. - Madrid (Editorial Razón y Fe) 1962, 8º, 612 p. (= Biblioteca de espiritualidad).